# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

## 双语音标
## 阅读创始人

## 注音阅
## 读英语
## 教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 12 个章节

**1.** 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(abracadabra & Other Satires) 000001

**2.** 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(abracadabra & Other Satires) 000002

**3.** 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(abracadabra & Other Satires) 000003

**4.** 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(abracadabra & Other Satires) 000004

**5.** 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(abracadabra & Other Satires) 000005

**6.** 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(abracadabra & Other Satires) 000006

**7.** 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(abracadabra & Other Satires) 000007

**8.** 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(abracadabra & Other Satires) 000008

**9.** 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(abracadabra & Other Satires) 000009

**10.** 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(abracadabra & Other Satires) 000010

**11.** 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(abracadabra & Other Satires) 000011

**12.** 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(abracadabra & Other Satires) 000012

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(Abracadabra & other satires)
## 第1/12页

[ˌæbrəkə'dæbrə]
**ABRACADABRA**
胡言乱语

胡言乱语

['ʌðər] ['sætaiəz]
**OTHER SATIRES**
其他 讽刺作品

其他讽刺作品

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ 'gɔːlzwəːði ]
**The Works of John Galsworthy**
这 作品 的 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥的作品

[klɔːθ] , 5s .
**Cloth , 5s .**
布 , 5s .

布料，5先令。

[net] ; ['leðər] , 7s .
**net ; Leather , 7s .**
网 ; 皮革 , 7s .

网状；皮革，7 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

['nɑːvəlz]
**NOVELS**
小说

小说

['vɪlə] [ruːbaɪn]
**VILLA RUBEIN**
别墅 鲁宾

鲁宾别墅

[ðə; ði] ['aɪlənd] ['fɑɪˌsiz]
**THE ISLAND PHARISEES**
这 岛 法利赛人

岛上的法利赛人

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['prɑːpərti]
**THE MAN OF PROPERTY**
这 男人 的 财产

有产者

[ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs]
**THE COUNTRY HOUSE**
这 国家 房子

乡村别墅

[frə'tɜːrnəti]
**FRATERNITY**
兄弟会

兄弟会

[ðə; ði] [pə'trɪʃn]
**THE PATRICIAN**
这 贵族

贵族

[ðə; ði] [dɑːrk] ['flaʊər]
**THE DARK FLOWER**
这 黑暗的 花

黑暗之花

[ðə; ði] [friːləndz]
**THE FREELANDS**
这 弗里兰兹

自由之地

[bɪ'jɑːnd]
**BEYOND**
超过

超过

[faɪv] [teɪlz; 'teɪˌliz]
**FIVE TALES**
五 故事

五个故事

['seɪnts] ['prɑːgres]
**SAINT'S PROGRESS**
圣徒 进步

圣徒的进步

[ɪn] ['tʃænsəri]
**IN CHANCERY**
在 法院

在大法官府

[tuː; tə] [let]
**TO LET**
到 让

出租

['stɔːriz] [ænd; ənd] ['stʌdiz]
**STORIES AND STUDIES**
故事 和 研究

故事与研究

[ə; eɪ] ['kɑːmənteri]
**A COMMENTARY**
一个 评论

评论

[ə; eɪ] ['mɑːtli]
**A MOTLEY**
一个 杂乱无章

杂乱无章

[ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti]
**THE INN OF TRANQUILLITY**
这 客栈 的 宁静

宁静客栈

[ˌtætərdɪ'meɪljən]
**TATTERDEMALION**
破烂不堪的

塔特德马利翁

[ˌæbrəkə'dæbrə] & ['ʌðər] ['sætaiəz]
**ABRACADABRA & OTHER SATIRES**
胡言乱语 & 其他 讽刺作品

ABRACADABRA 和其他 SATIRES

['lʌndən] :
**London :**
伦敦 :

伦敦：

['wɪljəm] ['haɪnmən] ['limitid] .
**William Heinemann Ltd .**
威廉 海涅曼 有限公司 .

威廉·海涅曼有限公司

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ 'gɔːlzwəːði ]
**THE WORKS OF JOHN GALSWORTHY**
这 作品 的 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥的作品

[ˌæbrəkə'dæbrə]
**ABRACADABRA**
胡言乱语

胡言乱语

['ʌðər] ['sætaiəz]
**OTHER SATIRES**
其他 讽刺作品

其他讽刺作品

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən] ['limitid] .
**LONDON : WILLIAM HEINEMANN LTD .**
伦敦 : 威廉 海涅曼 有限公司 .

伦敦：威廉·海涅曼有限公司

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
**Printed in Great Britain .**
打印 在 伟大的 英国 .

英国印刷。

[ [viː] ]
**[ v ]**
[ v ]

[v]

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[ˌæbrəkə'dæbrə] [wʌn]
**ABRACADABRA 1**
胡言乱语 1

ABRACADABRA 1

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] — — ! -
**THE VOICE OF — — ! 11**
这 嗓音 的 — — ! -

——之声！11

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [teɪl] -
**A SIMPLE TALE 18**
一个 简单的 故事 -

一个简单的故事 18

['ʌltɪmə] [ 'θjuːliː; -li ] -
**ULTIMA THULE 29**
终极 图勒 -

ULTIMA THULE 29

['stʌdiz] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] -
**STUDIES OF EXTRAVAGANCE 47**
研究 的 奢侈 -

奢侈研究 47

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [biːsts] -
**FOR LOVE OF BEASTS 121**
为了 爱 的 野兽 -

为了爱兽 121

['revəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] -
**REVERIE OF A SPORTSMAN 144**
遐想 的 一个 运动员 -

猎人的遐想 144

[groʊ'tɛsks] - [ [wʌn] ]
**GROTESQUES 156 [ 1 ]**
怪诞 - [ 1 ]

怪诞图案 156[1]

[ˌæbrəkə'dæbrə]
**ABRACADABRA**
胡言乱语

胡言乱语

['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] ['ɑːkjupaɪd] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**Our families occupied neighbouring houses in the country ,**
我们的 家庭 占领 邻接 房屋 在 这 国家 ,

我们两家人住在乡下的相邻房子里，

[ænd; ənd] ['mɪnə] [juːst] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] [wen'evər] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] [tʊk] [juː 'es]
**and Minna used to hide in the bathroom whenever our governess took us**
和 米娜 用过的 到 隐藏 在 这 浴室 每当 我们的 家庭教师 采取 我们
[raʊnd] .
**round .**
圆形的 .

每当我们的家庭教师带我们参观时，米娜就会躲进浴室里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌjuː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]
**She was to us but a symbol of shyness for months before she became**
她 曾是 到 我们 但 一个 象征 的 害羞 为了 几个月 前 她 成为
[ə; eɪ]['bɑːdi] — [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] ['bɑːdi] ,
**a body — a very thin body ,**
一个 身体 — 一个 非常 薄的 身体 ,

在变成一个活生生的人——一个非常瘦弱的人——之前的几个月里，她对我们来说只是一个羞涩的象征。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] , ['strægli] [her] , [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [lɔːŋ] [legz][ænd; ənd][ɑːrmz]
**with dark , straggly hair , and dark eyes , and very long legs and arms**
和 黑暗的 , 稀疏的 头发 , 和 黑暗的 眼睛 , 和 非常 长的 腿 和 武器
[fɔːr; fər][æn; ən] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] .
**for an eight - year - old .**
为了 一个 八 - 年 - 老的 .

她有着深色的、蓬乱的头发，黑色的眼睛，以及对于一个八岁孩子来说非常长的腿和胳膊。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hɑːdɪhʊd] [frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ,
**Looking back on her hardihoods from eight to fifteen ,**
寻找 后退 在 她 坚韧 从 八 到 十五 ,

回想起她八岁到十五岁那段艰苦的日子，

[aɪ][faɪnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'saɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] ['pɪriəd] [ɪts] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
**I find difficulty in assigning to the bathroom period its full significance ,**
我 寻找 困难 在 分配 到 这 浴室 时期 它是 满的 意义 ,

我觉得很难充分理解上厕所这件事的意义。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]
**to realise that she actually used to make herself invisible because she could not**
到 意识到 那 她 实际上 用过的 到 制作 她自己 无形的 因为 她 可以 不是
[feɪs] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .
**face strange people even of her own age .**
脸 奇怪的 人们 甚至 的 她 自己的 年龄 .

她这才意识到，原来她以前常常让自己隐形，因为她无法面对陌生人，即使是同龄人。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˌjuː 'es][soʊ] ['bjuːtɪfli] ['æftərwərd] , [wʊd] [stiːl] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [pʊl] ['aʊər; ɑːr] [her]
**She faced us so beautifully afterward , would steal up behind and pull our hairs**
她 面对 我们 所以 非常漂亮 之后 , 会 偷 向上 在后面 和 拉 我们的 头发
,
**,**
,

事后她面对我们时姿态非常优美，却会悄悄走到我们身后揪我们的头发。

[ænd; ənd][bæg]['aʊər; ɑːr][kæps][ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] ['wɔːdrəubz] ,
**and bag our caps and throw them up on to the tops of wardrobes ,**
和 包 我们的 帽子 和 扔 他们 向上 在 到 这 最高额 的 衣柜 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
**and then ,**
和 然后 ,

然后把帽子装进袋子里，扔到衣柜顶上，接着，

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] , [klaɪm] [ʌp] , [θroʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp] .
**as likely as not , climb up , throw them down , and follow with a jump .**
作为 可能 作为 不是 , 爬 向上 , 扔 他们 向下 , 和 跟随 和 一个 跳 .

很有可能，爬上去，把它们扔下来，然后跳下去。

[fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [triːz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [bluː] ['dʒɜːrzi]
**Few were the tops of our trees that did not know her in her blue jersey**
很少 是 这 最高额 的 我们的 树木 那 做过 不是 知道 她 在 她 蓝色的 球衣
[ænd; ənd] [red] [kæp] ,
**and red cap ,**
和 红色的 帽 ,

我们周围的树梢上，几乎无人不认识她，她总是穿着蓝色运动衫，戴着红色帽子。

[ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [griːn] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**and stockings green at the knees and showing little white portions of her**
和 长筒袜 绿色的 在 这 膝盖 和 显示 小的 白色的 部分 的 她
.
**.**
.

她的长袜在膝盖处是绿色的，露出了她身上一些白色的肌肤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nek] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɝːkiːz] [ænd; ənd] [fiːt] ['næroʊ] [æz; əz] [kə'nuːz] .

**She had a neck long as a turkey's and feet narrow as canoes .**

她 有 一个 脖子 长的 作为 一个 火鸡的 和 脚 狭窄的 作为 独木舟 .

她的脖子像火鸡的脖子一样长，脚却像独木舟一样窄。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːl] .

**She was certainly going to be tall .**

她 曾是 当然 去 到 是 高的 .

她肯定会长得很高。

[ðoʊ] [kwaɪt] ['nɔːrm(ə)l] [ə'baʊt] ['stɪkɪŋ] [pɪnz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːdi] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [kævz]

**Though quite normal about sticking pins into a body , making the lives of calves**

尽管 相当 普通的 关于 粘性 别针 进入 一个 身体 , 制作 这 生活 的 小牛

[ænd; ənd][dɔːgz] ['bɜːd(ə)nsəm] ,

**and dogs burdensome ,**

和 狗 负担 ,

虽然把针扎进动物身体里是很正常的，但这会给小牛和狗的生活带来负担，

['gɪvɪŋ] ['fɪzi] [mæg'niːʃə] [tuː; tə][kæts] , ['fetʃɪŋ] [streɪ] [soʊlz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['buːbi] - [træp] ,

**giving fizzy magnesia to cats , fetching stray souls down with a booby - trap ,**

给予 气泡 氧化镁 到 猫 , 获取 流浪 灵魂 向下 和 一个 鲣鱼 - 陷阱 ,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sæljəteri] ['pɑːstaimz] ,

**and other salutary pastimes ,**

和 其他 有益的 消遣 ,

给猫咪喂碳酸镁，用陷阱捕捉流浪猫，以及其他有益身心的消遣活动，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'zɑːlv] ['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'weɪ] [ɪf] ['enibɑːdi] [pleɪd] [ 'tʃɔpin ] ,

**she would dissolve into tears and rush away if anybody played Chopin ,**

她 会 溶解 进入 眼泪 和 匆忙 离开 如果 任何人 玩 肖邦 ,

如果有人演奏肖邦，她就会泪流满面地跑开。

[ɔːr] [kɔːt] [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [wʌn] ['mɪrli] [ʃɑːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [ [ˌtuː'tuː] ]

**or caught and killed a butterfly ; and , if one merely shot a little bird [ 2 ]**

或者 捕捉 和 被杀 一个 蝴蝶 ; 和 , 如果 一 仅仅 射击 一个 小的 鸟 [ 2 ]

或者捉到并杀死一只蝴蝶；而且，如果只是射杀一只小鸟[2]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] , [wʊd] [dæʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [θʌmp] [hɪm; ɪm] .

**with a catapult , would dash up and thump him .**

和 一个 弹射 , 会 短跑 向上 和 扑通 他 .

用弹弓把他弹射上去，狠狠地揍他一顿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər] - [kæt] ,

**When she fought she was like a tiger - cat ,**

什么时候 她 战斗 她 曾是 喜欢 一个 老虎 - 猫 ,

她打架的时候就像一只虎猫。

[bʌt; bət] ['æftərwərd] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌʌnkən'troʊləbli] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['dredf(ə)l] [draɪ]['sɒbz] .

**but afterward would sit and shake uncontrollably with most dreadful dry sobs .**

但 之后 会 坐 和 摇 无法控制 和 最多 可怕 干燥 啜泣 .

但之后他会坐着，止不住地颤抖，发出极其可怕的干抽泣声。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ri'laiŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

**So there was no relying on her .**

所以 那里 曾是 不 依靠 在 她 .

所以根本无法依靠她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['prɪti] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

**She could not have been called pretty in those days .**

她 可以 不是 有 到过 称为 漂亮的 在 那些 天 .

在那个年代，她绝对称不上漂亮。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˌfɪfˈtiːn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [skuːl] .
**She became fifteen and went to school .**
她 成为 十五 和 去 到 学校 .

她十五岁时就去上学了。

[wiː; wi] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] .
**We saw little of her for three years .**
我们 锯 小的 的 她 为了 三 年 .

三年间我们很少见到她。

[æt; ət] [ˌeɪˈtiːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [aʊt] .
**At eighteen she came home , and out .**
在 十八 她 来了 家 , 和 出去 .

十八岁时她回家，然后又离开了家。

[ðen] [wiː; wi] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [ænd; ənd] [ˈpikniks] , [ˈskeɪtɪŋ] [ænd; ənd]
**Then we would meet her at dances , and picnics , skating and**
然后 我们 会 见面 她 在 舞蹈 , 和 野餐 , 溜冰 和
[ˈpleɪɪŋ] [ˈtenɪs] — [ˈɔːlweɪz] [ˈlæŋɡwɪd] , [peɪl] ,
**playing tennis — always languid , pale ,**
玩耍 网球 — 总是 慵懒的 , 苍白 ,

然后我们会在舞会、野餐、滑冰和打网球时遇到她——总是那么慵懒，脸色苍白。

[dɑːrk] - [aɪd] ; [stɪl] [nɑːt] [kwaɪt] [ˈregjələr] [ɪn] [hɜːr; hər] [fitʃər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡlz] [nɑːt] [ˈpɜːrfɪktli]
**dark - eyed ; still not quite regular in her features , and with angles not perfectly**
黑暗的 - 眼睛 ; 仍然 不是 相当 常规的 在 她 特征 , 和 和 角度 不是 完美
[ˈkʌvərd] ; [bʌt; bət] ,
**covered ; but ,**
涵盖 ; 但 ,

她有着深色的眼睛；五官还不够规整，棱角也不完美；但是，

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈlɪli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˈsentər] .
**on the whole , like a tall lily with a dark centre .**
在 这 所有的 , 喜欢 一个 高的 百合 和 一个 黑暗的 中心 .

整体而言，像一朵花心颜色较深的高大百合花。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɜːrnɪst] , [tuː] , [ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɛsˈθɛtɪk] , [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə]
**She was very earnest , too , and beginning to be æsthetic , given to**
她 曾是 非常 认真 , 也 , 和 开始 到 是 审美的 , 给定 到
[ˈstændɪŋ] [əˈɡenst] [wɔːlz] ,
**standing against walls ,**
常设 反对 墙壁 ,

她也很认真，而且开始变得有审美情趣，喜欢靠墙站立。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɑːrk] - [braʊn] [aɪz] [ iˈmuːvəbli ] [fɪkst] [ɑːn] [ˈpɜːsənz] [ˈpleɪɪŋ] [vaɪəˈlɪnz] ;
**with her dark - brown eyes immovably fixed on persons playing violins ;**
和 她 黑暗的 - 棕色的 眼睛 不可移动地 固定的 在 人 玩耍 小提琴 ;

她那双深棕色的眼睛一动不动地盯着拉小提琴的人；

[ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [ imˈbrɔidəːriŋ ] [bʊk] [ˈkʌvərz] ;
**given to Russian linen and embroidering book covers ;**
给定 到 俄语 亚麻布 和 刺绣 书 封面 ;

赠予俄罗斯亚麻布和刺绣书籍封面；

[tuː; tə] [ˈpoʊətri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsəːmənz] [ʌv; əv] [ˈpriːtʃəz] [dʒʌst] [ʌnˈɔːrθədɑːks] [ɪˈnʌf] ; [ˈdriːmi] , [tuː] ,
**to poetry and the sermons of preachers just unorthodox enough ; dreamy , too ,**
到 诗 和 这 布道 的 传道者 只是 非正统的 足够的 ; 梦幻般的 , 也 ,

诗歌和牧师的布道都恰到好处地不落俗套；也充满梦幻色彩。

[bʌt; bət] [ˈpʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ ˈstaːtiŋ ] [æt; ət] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [tuː] [nɪr] .
**but puffing and starting at things that came too near .**
但 抽气 和 开始 在 事物 那 来了 也 靠近 .

但对靠近的事物却会大惊小怪、惊慌失措。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['veri] | [ə'træktɪv] | . |
| **She** | **was** | **very** | **attractive** | **.** |
| 她 | 曾是 | 非常 | 吸引人的 | . |

她非常漂亮。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['goʊɪŋ] | [tuː; tə] | ['kɑːlɪdʒ] | , | [wʌn] | [sɔː] | ['lɪt(ə)l] | [mɔːr] | [ʌv; əv] | ['mɪnə] | [tɪl] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['twenti] | - | [tuː] | . |
| **Going** | **to** | **college** | **,** | **one** | **saw** | **little** | **more** | **of** | **Minna** | **till** | **she** | **was** | **twenty** | **-** | **two** | **.** |
| 去 | 到 | 大学 | , | 一 | 锯 | 小的 | 更多的 | 的 | 米娜 | 直到 | 她 | 曾是 | 二十 | - | 二 | . |

米娜上了大学，之后直到她二十二岁，人们才又见到她。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['wɜːrkɪŋ] | [ðen] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | “ | ['set(ə)lmənt] | , | ” | [ænd; ənd] | [lʊkt] | [ʌn'hæpi] | [ænd; ənd] | | . |
| **She** | **was** | **working** | **then** | **at** | **a** | **“** | **Settlement** | **,** | **”** | **and** | **looked** | **unhappy** | **and** | **anæmic** | **.** |
| 她 | 曾是 | 在职的 | 然后 | 在 | 一个 | “ | 沉降 | , | ” | 和 | 看起来 | 不开心 | 和 | 贫血 | . |

当时她在一家“安置中心”工作，看起来很不开心，而且面色苍白。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː] | [mʌnθs] | ['leɪtər] | [wiː; wi] | [wɜːr; wər] | [toʊld] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['broʊkən] | [daʊn] | . |
| **Two** | **months** | **later** | **we** | **were** | **told** | **she** | **had** | **broken** | **down** | **.** |
| 二 | 几个月 | 之后 | 我们 | 是 | 讲述 | 她 | 有 | 破碎的 | 向下 | . |

两个月后，我们得知她精神崩溃了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [wɜːrk] | [wʌz; wəz] | [tuː] | ['peɪnf(ə)l] | ; | [hɜːr; hər] | [ nəːvs ] | [hæd; həd] | [gɔːn] | [ɔːl] | [rɔːŋ] | . |
| **The** | **work** | **was** | **too** | **painful** | **;** | **her** | **nerves** | **had** | **gone** | **all** | **wrong** | **.** |
| 这 | 工作 | 曾是 | 也 | 痛苦 | ; | 她 | 神经 | 有 | 已消失 | 全部 | 错误的 | . |

这项工作太痛苦了；她的神经完全崩溃了。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['teɪkən] | [ə'brɔːd] | . |
| **She** | **was** | **taken** | **abroad** | **.** |
| 她 | 曾是 | 已采取 | 国外 | . |

她被带到国外去了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [dɪd] | [nɑːt] | [siː] | [hɜːr; hər] | [ə'gen] | [tɪl] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['twenti] | - | [sɪks] | . |
| **We** | **did** | **not** | **see** | **her** | **again** | **till** | **she** | **was** | **twenty** | **-** | **six** | **.** |
| 我们 | 做过 | 不是 | 看 | 她 | 再次 | 直到 | 她 | 曾是 | 二十 | - | 六 | . |

直到她二十六岁，我们才再次见到她。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ðen] | [ 'mæriŋ ] | [ə; eɪ] | ['kweɪkər] | , | [ə; eɪ] | ['hænsəm] | , | [bɪg] | ['feloʊ] | [wɪð; wɪθ] | ['redɪʃ] | [her] | , |
| **She** | **was** | **then** | **marrying** | **a** | **Quaker** | **,** | **a** | **handsome** | **,** | **big** | **fellow** | **with** | **reddish** | **hair** | **,** |
| 她 | 曾是 | 然后 | 结婚 | 一个 | 贵格会 | , | 一个 | 英俊的 | , | 大的 | 同伴 | 和 | 微红 | 头发 | , |

她当时要嫁给一个贵格会教徒，一个英俊魁梧、头发呈红棕色的小伙子。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ten] | ['jɪrz] | ['oʊldər] | [ðæn; ðən] | [hɜːr'self] | . |
| **ten** | **years** | **older** | **than** | **herself** | **.** |
| 十 | 年 | 老 | 比 | 她自己 | . |

比她本人大十岁。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɔːr] | [laɪk] | [ə; eɪ] | ['sweɪɪŋ] | ['lɪli] | [ðæn; ðən] | ['evər] | [ʃiː; ʃi] | [lʊkt] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [lɔːŋ] | [waɪt] | [veɪl] | . |
| **More** | **like** | **a** | **swaying** | **lily** | **than** | **ever** | **she** | **looked** | **in** | **her** | **long** | **white** | **veil** | **.** |
| 更多的 | 喜欢 | 一个 | 摇晃 | 百合 | 比 | 曾经 | 她 | 看起来 | 在 | 她 | 长的 | 白色的 | 面纱 | . |

她戴着长长的白色面纱，看起来更像一朵摇曳的百合花。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [tɔːl] | , | ['straɪkɪŋ] | ['kʌp(ə)l] | ! |
| **A** | **tall** | **,** | **striking** | **couple** | **!** |
| 一个 | 高的 | , | 引人注目 | 夫妻 | ! |

一对身材高挑、容貌出众的夫妇！

[ðə; ði] ['kweɪkər] [hæd; həd] [wɔːrm] [aɪz] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [wʌn]
**The Quaker had warm eyes , and by the way he looked at her , one**
这 贵格会 有 温暖的 眼睛 ， 和 经过 这 方式 他 看起来 在 她 ， 一
['wʌndɝd] .
**wondered .**
想知道 .

这位贵格会教徒眼神温暖，从他看她的眼神中，人们不禁会想：他究竟在看什么？

[ə'nʌðər] [fɔːr] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ [θriː] ]
**Another four years had passed before I , at all events , [ 3 ]**
其他 四 年 有 通过了 前 我 ， 在 全部 活动 ， [ 3 ]

又过了四年，至少我[3]

[sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɪnə] [ə'gen] .
**saw much of Minna again .**
锯 很多 的 米娜 再次 .

再次游览了米纳的大部分地区。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrti] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] , [tuː] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
**She was now thirty , and had three children , two girls and a boy ,**
她 曾是 现在 三十 ， 和 有 三 孩子们 ， 二 女孩们 和 一个 男生 ，

她当时三十岁，有三个孩子，两个女儿和一个儿子。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [suːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðər] .
**and was evidently soon to have another .**
和 曾是 显然 很快 到 有 其他 .

显然，他很快又要生第二个孩子了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**There was a pathetic look in her eyes .**
那里 曾是 一个 可怜的 看 在 她 眼睛 .

她眼神中带着一丝怜悯。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kweɪkər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tɜːrk] ,
**They said that the Quaker should have been a Turk ,**
他们 说 那 这 贵格会 应该 有 到过 一个 土耳其人 ，

他们说，那位贵格会教徒本该是土耳其人。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɪ'ziːk] [wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪk'striːmli] [strɪkt] .
**for his physique was powerful and his principles extremely strict .**
为了 他的 体质 曾是 强大的 和 他的 原则 极其 严格的 .

因为他体格强壮，而且原则极其严格。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] , [fægd] - [aʊt] [er] , [ænd; ənd] ['wɜːrid]
**His wife had grown to have a shrinking , fagged - out air , and worried**
他的 妻子 有 生长 到 有 一个 收缩 ， 疲惫不堪 - 出去 空气 ， 和 担心
['terəbli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ɪnfənts] .
**terribly over her infants .**
可怕 超过 她 婴儿 .

他的妻子日渐憔悴，神情疲惫，并且非常担心她的孩子们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ʌn'hæpi] ; [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] , [tuː] , [ɪn] [lʊks] ; [groʊn] ['sæloʊ] [ænd; ənd] [θɪn] -
**She was visibly unhappy ; had gone off , too , in looks ; grown sallow and thin -**
她 曾是 明显地 不开心 ； 有 已消失 离开 ， 也 ， 在 看起来 ； 生长 黄褐色 和 薄的 -
['tʃiːkt] ,
**cheeked ,**
脸颊 ，

她明显很不开心；容貌也变了；脸色蜡黄，面颊消瘦。

[ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr'self] [ʌp] .
**and seemed not to care to hold herself up .**
和 似乎 不是 到 关心 到 抓住 她自己 向上 .

她似乎并不在意是否要保持站立姿势。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['kweɪkər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wʌn] [deɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
**I recollect the Quaker coming in one day , full of health and happiness ,**
我 追忆 这 贵格会 未来 在 一 天 , 满的 的 健康 和 幸福 ,

我记得有一天，那位贵格会教徒来了，他身体健康，心情愉快。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
**and putting his affectionate hand on her shoulder .**
和 推杆 他的 亲热 手 在 她 肩膀 .

并将他充满爱意的手放在她的肩膀上。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] — [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kweɪkər] , [frʌm; frəm] [huːm] ['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː]
**To me — not to the Quaker , from whom many things were hidden — it**
到 我 — 不是 到 这 贵格会 , 从 谁 许多 事物 是 隐 — 它
[wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [flɪntʃt] ,
**was apparent that she flinched ,**
曾是 明显 那 她 畏缩 ,

对我而言——而不是对那位贵格会教徒而言，因为他有很多事情都不知道——她明显地畏缩了一下。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli]
**and when his back was turned I saw in a mirror that she was actually**
和 什么时候 他的 后退 曾是 转向 我 锯 在 一个 镜子 那 她 曾是 实际上
['tremblɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] ,
**trembling all over ,**
发抖 全部 超过 ,

当他转身离开时，我从镜子里看到她全身都在颤抖。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ]
**and on her face an expression as if she saw before her suffering**
和 在 她 脸 一个 表达 作为 如果 她 锯 前 她 痛苦
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [ɪ'skeɪp] .
**from which she could not possibly escape .**
从 哪个 她 可以 不是 可能 逃脱 .

她脸上带着一种仿佛预见了自己无法逃脱的苦难的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ,
**It was clear that the quivering ,**
它 曾是 清除 那 这 颤抖 ,

很明显，颤抖的

[ 'lililaik ] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [læst] [gæsp] [baɪ] [ðə; ði] [fɪ'ziːk]
**lilylike creature had been brought almost to her last gasp by the physique**
像百合花一样 生物 有 到过 带来 几乎 到 她 最后的 喘气 经过 这 体质
[ænd; ənd] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ðæt] ['helθi] ,
**and principles of that healthy ,**
和 原则 的 那 健康 ,

那百合般的生物几乎被那种健康的体魄和原则逼到了绝境。

['hæpi] ['kweɪkər] .
**happy Quaker .**
快乐的 贵格会 .

快乐的贵格会教徒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [fɔːr; fər] [huːm] [laɪf] [siːmd] [soʊ] ['terəbli] [tuː] [mʌtʃ] .
**It was quite painful to see one for whom life seemed so terribly too much .**
它 曾是 相当 痛苦 到 看 一 为了 谁 生活 似乎 所以 可怕 也 很多 .

看到有人似乎承受着如此沉重的生活压力，真是令人心痛。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | , | [aɪ] | [θɪŋk] | , | [ə'baʊt] | ['θɜːrti] | - | [tuː] | [wen] | [wʌn] | ['noʊtɪst] | [haʊ] | [mʌtʃ] | ['betər] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['lʊkɪŋ] | . |
| **She** | **was** | **,** | **I** | **think** | **,** | **about** | **thirty** | **-** | **two** | **when** | **one** | **noticed** | **how** | **much** | **better** | **she** | **was** | **looking** | **.** |
| 她 | 曾是 | , | 我 | 思考 | , | 关于 | 三十 | - | 二 | 什么时候 | 一 | 注意到 | 如何 | 很多 | 更好的 | 她 | 曾是 | 寻找 | . |

我记得她大概三十二岁的时候，人们注意到她容光焕发了很多。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [bɪ'gʌn] | [tuː; tə] | [fɪl] | [aʊt] | [ænd; ənd] | [hoʊld] | [hɜːr'self] | [ʌp] | ; | [hɜːr; hər] | [aɪz] | [hæd; həd] | [laɪt] | [ɪn] | [ðem; ðəm] | [ə'gen] | . |
| **She** | **had** | **begun** | **to** | **fill** | **out** | **and** | **hold** | **herself** | **up** | **;** | **her** | **eyes** | **had** | **light** | **in** | **them** | **again** | **.** |
| 她 | 有 | 开始 | 到 | 充满 | 出去 | 和 | 抓住 | 她自己 | 向上 | ; | 她 | 眼睛 | 有 | 光 | 在 | 他们 | 再次 | . |

她开始变得丰满起来，也能挺直身子了；她的眼睛里又有了光彩。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [mɔːr] | [ə'træktɪv] | [ðæn; ðən] | ['evər] | , |
| **Though** | **she** | **was** | **more** | **attractive** | **than** | **ever** | **,** |
| 尽管 | 她 | 曾是 | 更多的 | 吸引人的 | 比 | 曾经 | , |

虽然她比以往任何时候都更具魅力，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['kweɪkər] | [hæd; həd] | [ə'beɪt] | [noʊ] | [dʒɑːt] | [ʌv; əv] | ['iːðər] | ['prɪnsəp(ə)l] | [ɔːr] | [fɪ'ziːk] | , |
| **and** | **the** | **Quaker** | **had** | **abated** | **no** | **jot** | **of** | **either** | **principle** | **or** | **physique** | **,** |
| 和 | 这 | 贵格会 | 有 | 减弱 | 不 | 点 | 的 | 任何一个 | 原则 | 或者 | 体质 | , |

贵格会教徒在原则和行为上丝毫没有减弱。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['gɪv(ə)n] | [ʌp] | ['kwɪvərɪŋ] | [ænd; ənd] | [ 'sta:tiŋ ] | , |
| **she** | **had** | **given** | **up** | **quivering** | **and** | **starting** | **,** |
| 她 | 有 | 给定 | 向上 | 颤抖 | 和 | 开始 | , |

她已经放弃了颤抖和惊慌。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | [wei] | [ʌv; əv] | ['lʊkɪŋ] | ['træŋkwɪli] | [θruː] | [ɔːr] | ['oʊvər] | [hɪm; ɪm] | , | [æz; əz] | [ɪf] | [hiː; hi] | [wɜːr; wər] | [nɑːt] | [ðer; ðər] | , |
| **and** | **had** | **a** | **way** | **of** | **looking** | **tranquilly** | **through** | **or** | **over** | **him** | **,** | **as** | **if** | **he** | **were** | **not** | **there** | **,** |
| 和 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 寻找 | 平静地 | 通过 | 或者 | 超过 | 他 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 那里 | , |

她总是平静地看着他，仿佛他根本不存在一样。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [hɜːr; hər] | [ˌeɪmiə'bɪləti] | [wʌz; wəz] | ['ɑːbviəsli] | ['pɜːrfɪkt] | , | [ænd; ənd] | [frʌm; frəm] | [ɔːl] | [ə'kaʊnts] | [ʃiː; ʃi] | [fʊl'fɪld] | ['evri] | ['duːti] | ['betər] | [ðæn; ðən] | ['evər] | . |
| **though** | **her** | **amiability** | **was** | **obviously** | **perfect** | **,** | **and** | **from** | **all** | **accounts** | **she** | **fulfilled** | **every** | **duty** | **better** | **than** | **ever** | **.** |
| 尽管 | 她 | 和蔼 | 曾是 | 明显地 | 完美的 | , | 和 | 从 | 全部 | 账户 | 她 | 已完成 | 每一个 | 责任 | 更好的 | 比 | 曾经 | . |

虽然她的和蔼可亲显然无可挑剔，而且据各方评价，她比以往任何时候都更好地履行了每一项职责。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [noʊ] | ['lɔːŋgər] | ['wɜːrid] | ['oʊvər] | [hɜːr; hər] | ['tʃɪldrən] | , | [ʌv; əv] | [huːm] | [ðer; ðər] | [wɜːr; wər] | [naʊ] | [faɪv] | . |
| **She** | **no** | **longer** | **worried** | **over** | **her** | **children** | **,** | **of** | **whom** | **there** | **were** | **now** | **five** | **.** |
| 她 | 不 | 更长 | 担心 | 超过 | 她 | 孩子们 | , | 的 | 谁 | 那里 | 是 | 现在 | 五 | . |

她不再为她的孩子们担心了，她现在有五个孩子了。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ | [fɔːr] | ] |
| **It** | **[** | **4** | **]** |
| 它 | [ | 4 | ] |

它[4]

| | | |
|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [mɪ'stɪriəs] | . |
| **was** | **mysterious** | **.** |
| 曾是 | 神秘 | . |

神秘莫测。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt]
**I can only describe the impression she made by saying that she seemed in a sort**
我 能 仅有的 描述 这 印象 她 制成 经过 说 那 她 似乎 在 一个 种类
[ʌv; əv] [træns] ,
**of trance ,**
的 发呆 ,

我只能说她给我的印象是，她似乎处于一种恍惚的状态。

['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] .
**seeing and listening to something far away .**
看到 和 聆听 到 某物 远的 离开 .

看到和听到远方的事物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪn'tentnɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
**There was a curious intentness in her eyes ,**
那里 曾是 一个 好奇的 专注 在 她 眼睛 ,

她眼中流露出一种奇特的专注，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'plizɪŋ] [drɔːl] ,
**and her voice had acquired a slight but not unpleasing drawl ,**
和 她 嗓音 有 获得 一个 轻微 但 不是 令人不快 拖长音 ,

她的声音带上了一丝淡淡的、但并不难听的拖腔。

[æz; əz] [ðoʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ri'æləti] .
**as though what she was talking of had little reality .**
作为 尽管 什么 她 曾是 说 的 有 小的 现实 .

仿佛她所说的事情并不真实。

['evri] [ˌæftər'nuːn] [frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
**Every afternoon from three to four she was invisible .**
每一个 下午 从 三 到 四 她 曾是 无形的 .

每天下午三点到四点，她都像隐形人一样。

['hævɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] ,
**Having in those days a certain interest in psychology ,**
拥有 在 那些 天 一个 肯定 兴趣 在 心理学 ,

那时我对心理学产生了一定的兴趣，

[wʌn] [juːst] [tuː; tə] [kən'sɜːrn] [wʌn'self] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər]
**one used to concern oneself to account for the extraordinary change in her**
一 用过的 到 忧虑 自己 到 帐户 为了 这 非凡的 改变 在 她
[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [mɑːrkt] ['evri] [jɪr] .
**that was becoming more marked every year .**
那 曾是 成为 更多的 标记 每一个 年 .

人们过去常常会去思考，她身上发生的这种日益明显的巨大变化究竟是什么。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər]
**By the time she was thirty - five it really seemed impossible that she could ever**
经过 这 时间 她 曾是 三十 - 五 它 真的 似乎 不可能的 那 她 可以 曾经
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ,
**have been a sensitive ,**
有 到过 一个 敏感的 ,

到了她三十五岁的时候，人们真的很难相信她曾经是一个敏感的人。

[haɪ] - [strʌŋ] ['kriːtʃər] , ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] , ['θʌmpɪŋ] [juː 'es][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] ['bʌtərflaɪz] ,
**high - strung creature , hiding in the bathroom , thumping us for killing butterflies ,**
高的 - 串 生物 , 隐藏 在 这 浴室 , 怦 我们 为了 杀 蝴蝶 ,
[ 'sɔbiŋ ] ['æftərwərd] [soʊ] [ˌʌnkən'troʊləbli] ;
**sobbing afterward so uncontrollably ;**
啜泣 之后 所以 无法控制 ;

一个神经质的家伙，躲在浴室里，因为我们打死了蝴蝶而责骂我们，事后又止不住地哭泣；

['sʌfərɪŋ] [sʌtʃ] ['tɔːtʃəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['set(ə)lmənt] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]['kweɪkər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
**suffering such tortures from the “ Settlement , ” and the Quaker , and her children ,**
痛苦 这样的 酷刑 从 这 “ 沉降 , ” 和 这 贵格会 , 和 她 孩子们 ,

遭受“定居点”和贵格会教徒及其子女的这种折磨，

[huːz] ['eilmənts] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekwə'nɪməti] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] ,
**whose ailments and troubles she now supported with an equanimity which any one ,**
谁 疾病 和 麻烦 她 现在 有 和 一个 平静 哪个 任何 一 ,

她现在以一种任何人都无法企及的平静心态去支持那些遭受病痛折磨的人，

['siːɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] ['kæləsnəs] .
**seeing her for the first time , would surely have mistaken for callousness .**
看到 她 为了 这 第一的 时间 , 会 一定 有 错误 为了 冷漠 .

第一次见到她，肯定会误以为她冷漠无情。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [fleʃ] [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] .
**And all the time she was putting on flesh without , however , losing her figure .**
和 全部 这 时间 她 曾是 推杆 在 肉 没有 , 然而 , 输 她 数字 .

而且她一直在丰满身材，却始终保持着原有的体型。

[ɪn'diːd] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [kɔːr'pɔːriəl] [pər'fekʃ(ə)n] .
**Indeed , in those days she approached corporeal perfection .**
的确 , 在 那些 天 她 接近 肉体 完美 .

的确，在那些日子里，她的身材接近完美。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
**And at last one afternoon I learned the reason .**
和 在 最后的 一 下午 我 学习 这 原因 .

终于有一天下午，我明白了其中的原因。

[ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːdi] !
**She no longer believed she had a body !**
她 不 更长 相信 她 有 一个 身体 !

她不再相信自己拥有身体！

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] .
**She told me so , almost with tears of earnestness .**
她 讲述 我 所以 , 几乎 和 眼泪 的 认真 .

她告诉我这些，语气中带着真挚的泪水。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌmbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [mɔːr] ,
**And when I pointed out to her humbly that she had never had more ,**
和 什么时候 我 尖 出去 到 她 谦卑地 那 她 有 绝不 有 更多的 ,

当我谦卑地指出她从未拥有过更多时，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [ðə; ði] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['helθi] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪt] .
**she insisted that I saw nothing really sitting there except the serene and healthy condition of her spirit .**
她 坚持 那 我 锯 没有什么 真的 坐着 那里 除了 这 安详 和 健康 状况 的 她 精神 .

她坚持认为，我坐在那里什么也没看到，只看到了她平静健康的心灵状态。

[lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ， [ɪkˈspleɪnɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ，[ɪn][hɜːr; hər]

**Long she talked to me that afternoon , explaining again and again , in her**

长的 她 谈话 到 我 那 下午 ， 解释 再次 和 再次 ， 在 她

[ˈslaɪtli] [ˈdrɔːlɪŋ] [vɔɪs] ，

**slightly drawling voice ,**

轻微地 拖长音 嗓音 ，

那天下午她跟我聊了很久，用她那略带拖腔的声音一遍又一遍地解释着：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [feɪθ] ；

**that she could never have gone on but for this faith ;**

那 她 可以 绝不 有 已消失 在 但 为了 这 信仰 ；

若非这份信念，她永远无法坚持下去；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

**and how comforting and uplifting it was ,**

和 如何 令人感到安慰 和 令人振奋 它 曾是 ，

它多么令人感到安慰和振奋啊！

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [lækt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈriːəli] [ˈhæpi] ！

**so that no one who lacked it could be really happy !**

所以 那 不 一 WHO 缺乏 它 可以 是 真的 快乐的 ！

这样一来，任何缺乏它的人都无法真正快乐！

[ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] — [ʃiː; ʃi][toʊld] [ [faɪv] ]

**Every afternoon — she told [ 5 ]**

每一个 下午 — 她 讲述 [ 5 ]

每天下午——她告诉[5]

[ˌem ˈiː] — [frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [fɔːr] [ʃiː; ʃi] “ [held] ” [ðæt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] “ [noʊ][ˈbɑːdi] .

**me — from three to four she “ held ” that idea of “ no body .**

我 — 从 三 到 四 她 “ 握住 ” 那 主意 的 “ 不 身体 .

我——从三岁到四岁，她“持有”了“没有身体”的想法。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .

**” This was all so startling to me that I went away and thought it over .**

” 这 曾是 全部 所以 令人震惊 到 我 那 我 去 离开 和 想法 它 超过 .

“这一切让我感到非常震惊，所以我离开去仔细思考了一下。”

[nekst] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [mʌtʃ] [gʊd]

**Next day I came back and said that I did not see how it could be much good**

下一个 天 我 来了 后退 和 说 那 我 做过 不是 看 如何 它 可以 是 很多 好的

[tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][ˈbɑːdi] ,

**to her to have no body ,**

到 她 到 有 不 身体 ，

第二天我回来后说，我不明白没有身体对她有什么好处。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [stɪl] [hæd; həd] [ðerz] ； [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] ，[nɑːt][hɜːrz]

**so long as other people still had theirs ; since it was their bodies , not hers**

所以 长的 作为 其他 人们 仍然 有 他们的 ； 自从 它 曾是 他们的 身体 ， 不是 她的

,

**,**

,

只要其他人的身体还在，因为那是他们的身体，不是她的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][peɪn][ænd; ənd] [griːf] .

**which had caused her pain and grief .**

哪个 有 导致 她 疼痛 和 悲伤 .

这给她带来了痛苦和悲伤。

“ [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðeɪ] [ˈhævnt] .

**“ But , of course , ” she said , “ they haven't .**

“ 但 , 的 课程 , ” 她 说 , “ 他们 还没有 .

“但是，”她说，“他们当然没有。”

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [met] [ðə; ði] ['kweɪkər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [ɡɑːlf] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mɜːrmər]
**" I had just met the Quaker coming in from golf , and could only murmur**
" 我 有 只是 遇见 这 贵格会 未来 在 从 高尔夫球 , 和 可以 仅有的 低语
:
**:**
:

“我刚遇到那位打完高尔夫球回来的贵格会教徒，只能低声说道：

“ [ɪz] [ðæt] ['riːəli] [soʊ] ? ”
**“ Is that really so ? ”**
“ 是 那 真的 所以 ? ”

“真是这样吗？”

“ [aɪ] ['kudnt] [ber] , [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] . ”
**“ I couldn't bear , now , ” she said , “ to think they had . ”**
“ 我 不能 熊 , 现在 , ” 她 说 , “ 到 思考 他们 有 . ”

“我现在无法忍受,”她说，“想到他们真的那样做了。”

“ [ðen] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] , ['mɪnə] , [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər]
**“ Then , do you really mean , Minna , that when they are there they are not there**
“ 然后 , 做 你 真的 意思是 , 米娜 , 那 什么时候 他们 是 那里 他们 是 不是 那里
? ”
**? ”**
? ”

“那么，米娜，你的意思是说，他们明明在那里，却又好像不在那里一样？”

“ [jes] !
**“ Yes !**
“ 是的 !

“是的！

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] .
**" And her eyes shone .**
" 和 她 眼睛 闪耀 .

她的眼睛闪闪发光。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eldɪst] [bɔɪ] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [mʌmps] .
**I thought of her eldest boy , who happened to be ill with mumps .**
我 想法 的 她 长子 男生 , WHO 发生 到 是 患病的 和 腮腺炎 .

我想起了她的大儿子，他碰巧得了腮腺炎。

“ [wʌt] , [ðen] , [ɪz] ['wɪliz] [mʌmps] , ” [aɪ] [sed] ,
**“ What , then , is Willy's mumps , ” I said ,**
“ 什么 , 然后 , 是 威利的 腮腺炎 , ” 我 说 ,

“那么，威利得的腮腺炎是什么呢？”我问道。

“ [ɪf] [nɑːt][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleʃi] ['tɪʃuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [nek] ?
**“ if not an affection of the fleshy tissue of his cheeks and neck ?**
“ 如果 不是 一个 感情 的 这 肉质的 组织 的 他的 脸颊 和 脖子 ?

“如果不是脸颊和脖子上的肉体组织出了问题呢？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kraɪ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [lʊk] [soʊ] ['hɔːrɪd] ?
**Why should he cry with pain , and why should he look so horrid ?**
为什么 应该 他 哭 和 疼痛 , 和 为什么 应该 他 看 所以 可怕的 ?

他为什么会痛苦地哭泣，为什么看起来如此可怕？

" [ʃiː; ʃi] [fraund] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪŋ] [hɑːrd] .
**" She frowned , as if reflecting hard .**
" 她 皱眉 , 作为 如果 反思 难的 .

她皱起眉头，似乎在认真思考。

“ [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**“ When you came in , ” she said ,**
“ 什么时候 你 来了 在 , ” 她 说 ,
“你进来的时候，”她说，

“ [aɪ'd][dʒʌst] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['bɑːdi] ,
**“ I'd just been holding the thought that he has no body ,**
“ ID 只是 到过 保持 这 想法 那 他 有 不 身体 ,
“我一直觉得他没有尸体。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] — [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [fiːl] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [mʌmps] .
**and I don't — I really don't feel any longer that he has mumps .**
和 我 不 — 我 真的 不 感觉 任何 更长 那 他 有 腮腺炎 .
我真的不再觉得他得了腮腺炎了。

[soʊ][aɪ][dəunt] ['wɜːri] .
**So I don't worry .**
所以 我 不 担心 .
所以我并不担心。

[ænd; ənd] [ðæts] ['splendɪd] [bəuθ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
**And that's splendid both for him and me .**
和 那就是 灿烂 两个都 为了 他 和 我 .
这对他和我来说都是极好的。

” [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] [fɔːr; fər]
**” I saw that it was splendid for her ; but how was it splendid for**
” 我 锯 那 它 曾是 灿烂 为了 她 ; 但 如何 曾是 它 灿烂 为了
[hɪm; ɪm] ?
**him ?**
他 ?
“我看得出这对她来说很美好；但对他来说又有什么美好之处呢？ ”

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk] , [haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] ,
**I did not ask , however , because she looked so earnest and uplifted ,**
我 做过 不是 问 , 然而 , 因为 她 看起来 所以 认真 和 提升 ,
但我没有问，因为她看上去那么真诚，那么振奋人心。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] .
**and I was afraid of seeming unkind .**
和 我 曾是 害怕的 的 似乎 不友善 .
我害怕显得不够友善。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] : [ [sɪks] ]
**The next day I came back again , and said : [ 6 ]**
这 下一个 天 我 来了 后退 再次 , 和 说 : [ 6 ]
第二天我又来了，说道：[6]

“ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] [feɪθ] , ['mɪnə] .
**“ I've been thinking over your faith , Minna .**
“ 我已经 到过 思维 超过 你的 信仰 , 米娜 .
“米娜，我一直在思考你的信仰。”

['kændɪdli] , [aɪv] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] [ɪm'pruːv] [soʊ] [ə'meɪzɪŋli] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [lʊks] [sɪns]
**Candidly , I've never seen any one improve so amazingly in health and looks since**
坦率地说 , 我已经 绝不 已见 任何 一 提升 所以 令人惊讶的是 在 健康 和 看起来 自从
[juːv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
**you've had it .**
你已经 有 它 .
坦白说，自从你接受治疗以来，我从未见过任何人的健康和外貌有如此惊人的改善。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɪz] , ['weðər] [its] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [freʃ] [er] , [hɑːrd] [wɜːrk]
**But what I've been wondering is , whether it's in the nature of fresh air , hard work**
但 什么 我已经 到过 好奇 是 , 无论 它是 在 这 自然 的 新鲜的 空气 , 难的 工作
,
**,**
,

但我一直在想，这是否与新鲜空气、辛勤工作等因素有关?

[ænd; ənd] [pleɪn] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌg] [ɔːr] ['ænədaɪn] .
**and plain living , or in the nature of a drug or anodyne .**
和 清楚的 活的 , 或者 在 这 自然 的 一个 药品 或者 镇痛剂 .

过着简朴的生活，或者具有药物或镇痛剂的性质。

['weðər] [its] [prɪ'venʃn] , [ɔːr] [kjʊr] .
**Whether it's prevention , or cure .**
无论 它是 预防 , 或者 治愈 .

无论是预防还是治疗。

[ɪn][fækt] , ['weðər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]['evər][hæv; həv][held][ˌaɪ 'tiː] ,
**In fact , whether you could hold it , or ever have held it ,**
在 事实 , 无论 你 可以 抓住 它 , 或者 曾经 有 握住 它 ,

事实上，无论你是否能握住它，或者曾经握住过它，

[ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [held] [ˌaɪ 'tiː] ?
**unless you had been sick before you held it ?**
除非 你 有 到过 生病的 前 你 握住 它 ?

除非你之前生病了才拿着它?

” [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][græsp][maɪ] ['miːnɪŋ] .
**” She evidently did not grasp my meaning .**
” 她 显然 做过 不是 抓牢 我的 意义 .

“她显然没有理解我的意思。”

[aɪ][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
**I could , of course , have made it plain enough by saying :**
我 可以 , 的 课程 , 有 制成 它 清楚的 足够的 经过 说 :

我当然也可以这样说，把话说得更清楚些：

“ [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [self] - ['kɑːnʃəs] , [self] - [əb'zɔːrbd] , [haɪ] - [strʌŋ] ,
**“ Suppose you had not been a self - conscious , self - absorbed , high - strung ,**
“ 认为 你 有 不是 到过 一个 自己 - 有意识的 , 自己 - 吸收 , 高的 - 串 ,
[gɜːrl] , [laɪk] [soʊ] ['meni] ['naʊədeɪz] ,
**anæmic girl , like so many nowadays ,**
贫血 女孩 , 喜欢 所以 许多 如今 ,

“假设你不是像现在很多女孩那样，是一个自卑、自我中心、神经质、体弱多病的女孩，

['kwɪvərɪŋ] [æt; ət] [laɪf] [ænd; ənd] ['kweɪkərs] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] ;
**quivering at life and Quakers with strong physique and principles ;**
颤抖 在 生活 和 贵格会教徒 和 强的 体质 和 原则 ;

颤抖着面对生活，而贵格会教徒则拥有强健的体魄和坚定的原则；

[sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪ'tæliən] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [ɔːr][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːtɪdʒ] [læs] ,
**suppose you had been an Italian peasant woman or an English cottage lass ,**
认为 你 有 到过 一个 意大利语 农民 女士 或者 一个 英语 小屋 小姐 ,

假设你是一位意大利农妇或一位英国乡村姑娘，

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɔːl][hɜːr; hər][taɪm] ; [sə'poʊz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
**obliged to work and think of others all her time ; suppose , in a word ,**
有义务 到 工作 和 思考 的 其他的 全部 她 时间 ; 认为 , 在 一个 单词 ,

她不得不终日工作，时刻想着别人；总之，可以这样理解：

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['despərətli] ['sensətɪv] [ænd; ənd]
**you had not had the chance to be so desperately sensitive and**
你 有 不是 有 这 机会 到 是 所以 绝望地 敏感的 和
['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər][hæv; həv][felt][ðə; ði] [nə'sesəti]
**conscious of your body — do you think you would ever have felt the necessity**
有意识的 的 你的 身体 — 做 你 思考 你 会 曾经 有 毛毡 这 必要性
[fɔːr; fər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**for becoming unconscious of it ?**
为了 成为 无意识 的 它 ?

你以前从未有机会如此迫切地感受和意识到自己的身体——你认为你会感受到需要对自己的身体失去意识吗?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] , [soʊ] [kɔːpɔː'rɪəlɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['soʊfə] ,
**" But she looked so serene and puzzled , so corporeally charming on her sofa ,**
" 但 她 看起来 所以 安详 和 困惑 , 所以 肉体上 迷人 在 她 沙发 ,

“但她坐在沙发上，神态平静而又困惑，散发着迷人的魅力。”

[ðæt] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['bruːtəli] ; [ænd; ənd][aɪ] ['mɪrli] [sed] :
**that I hadn't the heart to put it thus brutally ; and I merely said :**
那 我 之前没有 这 心 到 放 它 因此 残酷地 ; 和 我 仅仅 说 :

我实在不忍心如此残酷地表达，所以我只是说：

" [duː] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
**" Do tell me how the idea first came to you ? "**
" 做 告诉 我 如何 这 主意 第一的 来了 到 你 ? "

“请告诉我你最初是怎么想到这个主意的？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] [ðer; ðər] .
**" It was put there .**
" 它 曾是 放 那里 .

“它是被放在那里的。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] . "
**It could never have come of its own accord . "**
它 可以 绝不 有 来 的 它是自己的 符合 . "

它绝不可能自行发生。

" [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪɡ'zæktli] ?
**" No doubt ; but what exactly ?**
" 不 怀疑 ; 但 什么 确切地 ?

“毫无疑问；但究竟是什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɡruː] ['ræðər] [pɪŋk] .
**" She grew rather pink .**
" 她 生长 相当 粉色的 .

“她的脸颊泛起了红晕。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] ['wɪli] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] [ðen] — [hæd; həd] [bɪn] ['veri]
**" It was one evening when Willy — he was only four then — had been very**
" 它 曾是 一 晚上 什么时候 威利 — 他 曾是 仅有的 四 然后 — 有 到过 非常
['nɔːti] ,
**naughty ,**
淘气 ,

“那是一个晚上，当时只有四岁的威利非常淘气，

[ænd; ənd][tɑːm] " ( [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kweɪkər] ) " [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] ['wɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**and Tom " ( this was the Quaker ) " insisted on my whipping him .**
和 汤姆 " ( 这 曾是 这 贵格会 ) " 坚持 在 我的 鞭打 他 .

汤姆”（这位贵格会教徒）“坚持要我鞭打他。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] , [juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
**I was obliged to , you see , for fear he would do it himself .**
我 曾是 有义务 到 , 你 看 , 为了 害怕 他 会 做 它 他自己 .

你看，我不得不这么做，因为我怕他会自己动手。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pʊr] | ['wɪli] | [kraɪd] | [soʊ] | [ðæt] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | ['sɪmpli] | [ɪn] | [dɪ'sper] | . |
| **Poor** | **Willy** | **cried** | **so** | **that** | **I** | **was** | **simply** | **in** | **despair** | **.** |
| 贫穷的 | 威利 | 哭 | 所以 | 那 | 我 | 曾是 | 简单地 | 在 | 绝望 | . |

可怜的威利哭得我简直绝望了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [hɜːrt] | [ˌem 'iː] | ['ɔːfli] | ; | [aɪ] | [rɪ'membər] | ['θɪŋkɪŋ] | : | - | [ɑː] | ! |
| **It** | **hurt** | **me** | **awfully** | **;** | **I** | **remember** | **thinking** | **:** | **'** | **Ah** | **!** |
| 它 | 伤害 | 我 | 非常 | ; | 我 | 记住 | 思维 | : | - | 啊 | ! |

这让我非常痛苦；我记得当时我想：“啊！

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [its] | [nɑːt] | ['riːəli] | [ˌem 'iː] | ; | [ | ['sɛvən] | ] |
| **but** | **it's** | **not** | **really** | **me** | **;** | **[** | **7** | **]** |
| 但 | 它是 | 不是 | 真的 | 我 | ; | [ | 7 | ] |

但那并不是真正的我；[7]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [ˌem 'iː] | — | [nɑːt] | [maɪ] | [ɑːrm] | . |
| **not** | **me** | **—** | **not** | **my** | **arm** | **.** |
| 不是 | 我 | — | 不是 | 我的 | 手臂 | . |

不是我——不是我的胳膊。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [siːmd] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | [ðæt] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['dredf(ə)l] | [ˌʌnri'æləti] | [ə'baʊt] | [maɪ'self] | ; |
| **'** | **It** | **seemed** | **to** | **me** | **that** | **there** | **was** | **a** | **dreadful** | **unreality** | **about** | **myself** | **;** |
| - | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 不真实 | 关于 | 我 | ; |

“我觉得自己身上有一种可怕的不真实感；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | ['riːəli] | ['duːɪŋ] | [ˌaɪ 'tiː] | , | [ænd; ənd] | [soʊ] | [aɪ] | ['ʃʊrli] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [biː; bi] | ['hɜːrtɪŋ] | [hɪm; ɪm] | . |
| **that** | **I** | **was** | **not** | **really** | **doing** | **it** | **,** | **and** | **so** | **I** | **surely** | **could** | **not** | **be** | **hurting** | **him** | **.** |
| 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 真的 | 正在做 | 它 | , | 和 | 所以 | 我 | 一定 | 可以 | 不是 | 是 | 受伤 | 他 | . |

我并没有真的那样做，所以我肯定不会伤害他。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['kʌmfərt] | — | [ænd; ənd] | [aɪ] | ['wɑːntɪd] | ['kʌmfərt] | . |
| **It** | **was** | **such** | **a** | **comfort** | **—** | **and** | **I** | **wanted** | **comfort** | **.** |
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 舒适 | — | 和 | 我 | 通缉 | 舒适 | . |

这让我感到非常舒适——而我正需要舒适。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [aɪ] | [felt] | [ðə; ði] | ['seɪkrɪdnəs] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['peɪθɑːs] | [ʌv; əv] | [ðæt] | ; | [aɪ] | [felt] | , | [tuː] | , | [ðæt] | [hɜːr; hər] | [dɪ'sper] | , |
| **”** | **I** | **felt** | **the** | **sacredness** | **and** | **the** | **pathos** | **of** | **that** | **;** | **I** | **felt** | **,** | **too** | **,** | **that** | **her** | **despair** | **,** |
| ” | 我 | 毛毡 | 这 | 神圣 | 和 | 这 | 感伤 | 的 | 那 | ; | 我 | 毛毡 | , | 也 | , | 那 | 她 | 绝望 | , |

“我感受到了其中的神圣和悲怆；我也感受到了她的绝望，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'fɔːr] | [ðæt] | ['kʌmfərt] | [keɪm] | , | [hæd; həd] | [bɪn] | [hɜːr; hər] | [ˌfer'wel] | [tuː; tə] | [truːθ] | ; |
| **before** | **that** | **comfort** | **came** | **,** | **had** | **been** | **her** | **farewell** | **to** | **truth** | **;** |
| 前 | 那 | 舒适 | 来了 | , | 有 | 到过 | 她 | 告别 | 到 | 真相 | ; |

在获得那份慰藉之前，她已经向真理告别了；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [wʊd] | [nɑːt] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | [hæv; həv] | [sed] | [ðæt] | , |
| **but** | **I** | **would** | **not** | **for** | **the** | **world** | **have** | **said** | **that** | **,** |
| 但 | 我 | 会 | 不是 | 为了 | 这 | 世界 | 有 | 说 | 那 | , |

但我绝不会那样说。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɔːr] | [æskt] | [wʌt] | ['wɪliz] | [terz] | [hæd; həd] | ['riːəli] | [bɪn] | , | [ɪf] | [nɑːt] | ['riːəl] | [terz] | . |
| **nor** | **asked** | **what** | **Willy's** | **tears** | **had** | **really** | **been** | **,** | **if** | **not** | **real** | **tears** | **.** |
| 也不 | 问 | 什么 | 威利的 | 眼泪 | 有 | 真的 | 到过 | , | 如果 | 不是 | 真实的 | 眼泪 | . |

或者也没有问威利的眼泪究竟是什么，如果不是真眼泪的话。

“ [jes] , ” [aɪ] ['mɝːmɝd] ; “ [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ? ”
**“ Yes , ” I murmured ; “ and after that ? ”**
“ 是的 , ” 我 低声说道 ; “ 和 后 那 ? ”

“是的，”我低声说，“那之后呢？”

---

“ ['æftər] [ðæt] — [aɪ] [traɪd] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [hoʊl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
**“ After that — I tried every day , and gradually the whole beauty of it came to me — because ,**
“ 后 那 — 我 尝试 每一个 天 , 和 逐步地 这 所有的 美丽 的 它 来了 到 我 — 因为 ,

“在那之后——我每天都尝试，渐渐地，它的全部美好之处就展现在我面前——因为，

---

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [fret] [wʌn] ,
**you know , there are so many things to fret one ,**
你 知道 , 那里 是 所以 许多 事物 到 烦恼 一 ,

你知道，有很多事情会让人烦恼，

---

[ænd; ənd] [its] [soʊ] ['splendɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌʌp'lɪftɪd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
**and it's so splendid to feel uplifted above it all .**
和 它是 所以 灿烂 到 感觉 提升 多于 它 全部 .

能够超脱这一切，感觉真是太棒了。

---

” [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɔːrfiə] ['hæbɪt][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !
**” They tell me the morphia habit is wonderful !**
” 他们 告诉 我 这 吗啡 习惯 是 精彩的 !

“他们告诉我吗啡的习惯很棒！”

---

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [sed] :
**But I only said :**
但 我 仅有的 说 :

但我只是说：

---

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['riːəli] ['nevər] ['sʌfər] [naʊ] ? ”
**“ And so you really never suffer now ? ”**
“ 和 所以 你 真的 绝不 遭受 现在 ? ”

“所以你现在真的不再受苦了？”

---

“ [oʊ] !
**“ Oh !**
“ 哦 !

“哦！

---

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [bi'giniŋz] ; [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][hoʊld] [ðæt] [θɔːt] [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] .
**” she answered , “ I often have the beginnings ; but I just hold that thought and — it goes .**
” 她 回答 , “ 我 经常 有 这 开端 ; 但 我 只是 抓住 那 想法 和 — 它 去 .

她回答说：“我经常会有灵感的开头；但我只是把这个想法保留下来，然后——它就消失了。”

---

[aɪ][duː] [wɪʃ] — [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ] ! ”
**I do wish — I do wish you would try ! ”**
我 做 希望 — 我 做 希望 你 会 尝试 ! ”

我真希望——我真希望你能试试！

---

“ [jes] , [jes] , ” [aɪ] ['mɝːmɝd] ; “ [jes] , [jes] !
**“ Yes , yes , ” I murmured ; “ yes , yes !**
“ 是的 , 是的 , ” 我 低声说道 ; “ 是的 , 是的 !

“是的，是的，”我低声说；“是的，是的！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [pə'θetɪkli] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
**” She looked so pathetically earnest and as if she would be so disappointed .**
” 她 看起来 所以 可悲地 认真 和 作为 如果 她 会 是 所以 失望的 .

“她看起来那么可怜兮兮的认真，好像会非常失望似的。”

“ [bʌt; bət][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] :
**“ But just one thing :**
“ 但 只是 一 事物 :

但有一件事：

[dəunt][juː; jʊ]['evər] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][noʊ] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][dəunt]
**Don't you ever feel that the knowledge that people have no bodies and don't**
不 你 曾经 感觉 那 这 知识 那 人们 有 不 身体 和 不
['riːəli] ['sʌfər] — — ” [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stɑːpt] .
**really suffer — — ” and there I stopped .**
真的 遭受 — — ” 和 那里 我 停止 .

你难道不觉得，知道人们没有身体，也不会真正遭受痛苦——”我话说到一半就停住了。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] — “ [blʌnts] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [draɪz] [ʌp] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]
**I had meant to add — “ blunts sympathy and dries up the springs of**
我 有 意思是 到 添加 — “ 钝器 同情 和 干燥 向上 这 弹簧 的
['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['kaɪndli]['ækʃ(ə)n] [kʌmz] ?
**fellow - feeling from which all kindly action comes ?**
同伴 - 感觉 从 哪个 全部 亲切地 行动 来 ?

我本想补充一句——“这会削弱同情心，扼杀一切善举所源于的同情之心？”

” [bʌt; bət][aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] .
**” But I hadn't the heart .**
” 但 我 之前没有 这 心 .

但我下不了手。

“ [oʊ] ! [duː] [pʊt] ['eni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**“ Oh ! do put any questions to me !**
“ 哦 ! 做 放 任何 问题 到 我 !

“哦！有什么问题尽管问我！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**” she said .**
” 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ʃeɪk] [maɪ] [feɪθ] !
**“ You can't shake my faith !**
“ 你 不能 摇 我的 信仰 !

“你无法动摇我的信念！”

[its] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
**It's religion with me , you know . ”**
它是 宗教 和 我 , 你 知道 . ”

对我来说，这就是宗教信仰，你知道的。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [siːm] ['fɪtər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ['evri] [deɪ] .
**“ You certainly seem fitter and stronger every day .**
“ 你 当然 似乎 钳工 和 更强 每一个 天 .

“你看起来一天比一天更健康、更强壮了。”

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [seɪvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
**I quite understand that you're being saved by it .**
我 相当 理解 那 你是 存在 已保存 经过 它 .

我完全明白它救了你。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ [eɪt] ]
**And that's the essence of religion , isn't it ? ” [ 8 ]**
和 那就是 这 本质 的 宗教 , 不是 它 ? ” [ 8 ]

这就是宗教的本质，不是吗？[8]

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] .
**She drew herself up and smiled .**
她 画 她自己 向上 和 微笑 .

她挺直身子，露出微笑。

“ [tɑːm] [sez] [aɪm] ['getɪŋ] [fæt] !
**“ Tom says I'm getting fat !**
“ 汤姆 说道 我是 获得 胖的 !

“汤姆说我变胖了！”

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**” I looked at her .**
” 我 看起来 在 她 .

我看着她。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] , [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd][noʊ]['bɑːdi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][suː'pɜːrb] .
**I must say that , for one who had no body , she was superb .**
我 必须 说 那 , 为了 一 WHO 有 不 身体 , 她 曾是 高超 .

我必须说，对于一个没有身体的人来说，她真是太棒了。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [ə'gen] [left] ['lʌndən] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .
**After that I again left London and did not see her for two years .**
后 那 我 再次 左边 伦敦 和 做过 不是 看 她 为了 二 年 .

之后我再次离开伦敦，两年都没见到她。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [æskt] ['æftər][hɜːr; hər][æt; ət][maɪ] ['sɪstɚz] .
**A few days after my return I asked after her at my sister's .**
一个 很少 天 后 我的 返回 我 问 后 她 在 我的 姐妹 .

我回来几天后，去姐姐家打听她的消息。

“ [oʊ] ! ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?
**“ Oh ! haven't you heard ?**
“ 哦 ! 还没有 你 听到 ?

“哦！你没听说吗？”

[ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] ['trædʒədi] ['hæpənd] [ðer; ðər][sɪks] [wiːks] [ə'goʊ] .
**The most dreadful tragedy happened there six weeks ago .**
这 最多 可怕 悲剧 发生 那里 六 周 前 .

六周前，那里发生了一起极其可怕的悲剧。

['kɪti] [ænd; ənd] ['wɪli] ” ( [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] ['tʃɪldrən] ) “ [wɜːr; wər] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]
**Kitty and Willy ” ( they were the two eldest children ) “ were run over by a**
猫咪 和 威利 ” ( 他们 是 这 二 长子 孩子们 ) “ 是 跑步 超过 经过 一个
['moʊtər] ;
**motor ;**
发动机 ;

Kitty 和 Willy”（他们是家中最大的两个孩子）“被汽车撞倒了；

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] ['wɪli] [wɪl] [biː; bi] [leɪm] [fɔːr; fər] [laɪf] , [ðeɪ]
**poor little Kitty was killed on the spot , and Willy will be lame for life , they**
贫穷的 小的 猫咪 曾是 被杀 在 这 点 , 和 威利 将要 是 瘸 为了 生活 , 他们
[seɪ] .
**say .**
说 .

可怜的小猫咪当场死亡，据说威利将终身跛脚。

” ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪti] [blɔtid] [aʊt] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɔːl] ['ʃaɪnəs] , [ˌsensə'bɪləti] ,
**” Thinking of Kitty blotted out like that — a little thing all shyness , sensibility ,**
” 思维 的 猫咪 印迹 出去 喜欢 那 — 一个 小的 事物 全部 害羞 ， 感性 ，
[ænd; ənd] [præŋks] ,
**and pranks ,**
和 恶作剧 ，

“想到凯蒂就这样被抹去了——一个娇羞、敏感、爱恶作剧的小家伙，

---

[dʒʌst][æz; əz] ['mɪnə] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] — [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [æsk] : “ [haʊ] [dʌz]
**just as Minna had been at her age — I could scarcely ask : “ How does**
只是 作为 米娜 有 到过 在 她 年龄 — 我 可以 几乎 问 ： “ 如何 做
[pʊr] ['mɪnə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
**poor Minna take it ?**
贫穷的 米娜 拿 它 ？

就像米娜在她这个年纪时一样——我几乎无法问：“可怜的米娜对此作何感想？”

---

” [maɪ] ['sɪstər] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [braʊz] .
**” My sister wrinkled her brows .**
” 我的 姐姐 皱 她 眉毛 .

我姐姐皱起了眉头。

---

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] .
**“ I was there , ” she said , “ when they brought the children in .**
“ 我 曾是 那里 ， ” 她 说 ， “ 什么时候 他们 带来 这 孩子们 在 .

“我当时就在那里,”她说，“他们把孩子们带进来的时候。”

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [tɑːm] — [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] .
**It was awful to see Tom — he broke down utterly .**
它 曾是 可怕 到 看 汤姆 — 他 打破 向下 完全地 .

看到汤姆那样子真让人难过——他彻底崩溃了。

---

['hiːz] [bɪn] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] ['evər] [sɪns] . ”
**He's been quite changed ever since . ”**
他是 到过 相当 已更改 曾经 自从 . ”

从那以后，他变化很大。

---

“ [bʌt; bət] ['mɪnə] ? ”
**“ But Minna ? ”**
“ 但 米娜 ？ ”

“可是米娜呢？”

---

“ ['mɪnə] — [jes] .
**“ Minna — yes .**
“ 米娜 — 是的 .

“米娜——是的。”

---

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [fɜːrst] ['mɪnɪt] .
**I shall never forget the expression of her face that first minute .**
我 将 绝不 忘记 这 表达 的 她 脸 那 第一的 分钟 .

我永远不会忘记她第一眼看到的表情。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] — [laɪk] [ nəːvs ] ['muːvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɪn] .
**It reminded me of — I don't know what — like nerves moving under the skin .**
它 提醒 我 的 — 我 不 知道 什么 — 喜欢 神经 移动 在下面 这 皮肤 .

它让我想起——我不知道是什么——就像皮肤下神经的移动。

---

['dredf(ə)l] !
**Dreadful !**
可怕 ！

可怕！

[ænd; ənd] [ðen] , [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] ; [juːd] [hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ]
**And then , ten minutes later , it was quite calm ; you'd have thought nothing**
和 然后 , 十 分钟 之后 , 它 曾是 相当 冷静的 ; 你会 有 想法 没有什么
[hæd; həd] ['hæpənd] .
**had happened .**
有 发生 .

十分钟后，一切恢复了平静；你会觉得什么都没发生过。

---

[ʃiːz] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] .
**She's very wonderful .**
她是 非常 精彩的 .

她非常棒。

---

[aɪv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] — [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
**I've watched her since , and I don't — I really don't believe she feels it ! ”**
我已经 观看 她 自从 , 和 我 不 — 我 真的 不 相信 她 感觉 它 ! ”

我之后一直观察她，我真的不相信她有这种感觉！

---

“ [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] ? ”
**“ How is she looking ? ”**
“ 如何 是 她 寻找 ? ”

她看起来怎么样?

---

“ [oʊ] ! [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['hænsəm] .
**“ Oh ! just the same — very well and handsome .**
“ 哦 ! 只是 这 相同的 — 非常 出色地 和 英俊的 .

“哦！一样——非常漂亮，很英俊。”

---

['ræðər] [tuː] [fæt] .
**Rather too fat .**
相当 也 胖的 .

太胖了。

---

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['veri] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [aɪ] [went] [nekst] [deɪ] [ [naɪn] ]
**” It was with very curious feelings that I went next day [ 9 ]**
” 它 曾是 和 非常 好奇的 情怀 那 我 去 下一个 天 [ 9 ]

“第二天，我怀着非常好奇的心情去了[9]

---

[tuː; tə] [siː] ['mɪnə] .
**to see Minna .**
到 看 米娜 .

去看望米娜。

---

['truːli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [kloʊðz] .
**Truly she looked magnificent in her black clothes .**
真的 她 看起来 壮丽 在 她 黑色的 衣服 .

她穿黑色衣服的样子真是美极了。

---

[hɜːr; hər] ['kɜˑvz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['æmplər] , [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [diːpər] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**Her curves had become ampler , her complexion deeper , perhaps a little**
她 曲线 有 变得 更充足 , 她 肤色 更深 , 也许 一个 小的
[kɔːrs] ,
**coarse ,**
粗 ,

她的曲线更加丰满，肤色也更深沉了，或许还有些粗糙。

---

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [drɔːl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [prə'naʊnst] .
**and her drawl was more pronounced .**
和 她 拖长音 曾是 更多的 发音 .

她的口音也更加拖沓了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
**Her husband came in while I was there .**
她 丈夫 来了 在 尽管 我 曾是 那里 .

我在那儿的时候，她丈夫进来了。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['kweɪkər] .
**The poor man was indeed a changed Quaker .**
这 贫穷的 男人 曾是 的确 一个 已更改 贵格会 .

这位可怜的人确实已经改过自新，不再是贵格会教徒了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃrɪvld] .
**He seemed to have shrivelled .**
他 似乎 到 有 干瘪 .

他似乎变得萎靡不振。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
**When she put her hand on his shoulder ,**
什么时候 她 放 她 手 在 他的 肩膀 ,

当她把手放在他的肩膀上时，

[aɪ] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dʒɪbd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [geɪz]
**I noticed with surprise that he jibbed away and seemed to avoid the gaze**
我 注意到 和 惊喜 那 他 摇臂 离开 和 似乎 到 避免 这 目光
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ræðər] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ,
**of her rather short - sighted ,**
的 她 相当 短的 - 目击者 ,

我惊讶地注意到他溜走了，似乎在躲避她那双近视的眼睛。

['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ə'priːʃəbli] ['wɔːrmər] .
**beautiful brown eyes that had grown appreciably warmer .**
美丽的 棕色的 眼睛 那 有 生长 明显地 更温暖 .

美丽的棕色眼睛，眼神明显变得更加温暖了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] — [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['miːgər] [ænd; ənd][hɜːrz][hæd; həd]
**It was strange indeed — his body had become so meagre and hers had**
它 曾是 奇怪的 的确 — 他的 身体 有 变得 所以 微薄 和 她的 有
[soʊ] ['splendɪdli] [ɪn'kriːst] !
**so splendidly increased !**
所以 精彩地 增加 !

真是奇怪——他的身体变得如此瘦弱，而她的身体却变得如此丰满！

[wiː; wi] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
**We made no mention of the tragedy while he was there ,**
我们 制成 不 提到 的 这 悲剧 尽管 他 曾是 那里 ,

他在那里的时候，我们没有提及那场悲剧。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es][aɪ] ['hæzədid] [ðə; ði] ['kwestʃən] :
**but when he had left us I hazarded the question :**
但 什么时候 他 有 左边 我们 我 危险的 这 问题 :

但他离开后，我鼓起勇气问了这个问题：

“ [haʊ] [ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] ?
**“ How is poor little Willy ?**
“ 如何 是 贫穷的 小的 威利 ?

“可怜的小威利怎么样了？”

” [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] :
**” Her eyes shone , and she said , with a sort of beautiful earnestness :**
” 她 眼睛 闪耀 , 和 她 说 , 和 一个 种类 的 美丽的 认真 :

她双眼闪亮，带着一种动人的真诚说道：

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | ['mʌsnt] | [kɔːl] | [hɪm; ɪm] | [ðæt] | . |
| **“** | **You** | **mustn't** | **call** | **him** | **that** | **.** |
| “ | 你 | 不得 | 称呼 | 他 | 那 | . |

你不能那样称呼他。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['hiːz] | [nɑːt] | [ə; eɪ] | [bɪt] | [ʌn'hæpi] | . |
| **He's** | **not** | **a** | **bit** | **unhappy** | **.** |
| 他是 | 不是 | 一个 | 少量 | 不开心 | . |

他一点也不难过。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [hoʊld] | [ðə; ði] | [θɔːt] | [tə'geðər] | . |
| **We** | **hold** | **the** | **thought** | **together** | **.** |
| 我们 | 抓住 | 这 | 想法 | 一起 | . |

我们将这个想法凝聚在一起。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [its] | ['kʌmɪŋ] | ['wʌndərfəli] | ! |
| **It's** | **coming** | **wonderfully** | **!** |
| 它是 | 未来 | 太棒了 | ! |

进展非常顺利！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['sʌd(ə)n] | ['aʊtbɜːrst] | [ʌv; əv] | ['sɪmpəθi] | [aɪ] | [sed] | : |
| **”** | **In** | **a** | **sudden** | **outburst** | **of** | **sympathy** | **I** | **said** | **:** |
| ” | 在 | 一个 | 突然 | 爆发 | 的 | 同情 | 我 | 说 | : |

我突然涌起一股同情之情，说道：

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪm] | [soʊ] | ['sɑːri] | . |
| **“** | **I'm** | **so** | **sorry** | **.** |
| “ | 我是 | 所以 | 对不起 | . |

“我很抱歉。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | ['terəb(ə)l] | [fɔːr; fər] | [juː; jʊ] | [ɔːl] | . |
| **It** | **must** | **be** | **terrible** | **for** | **you** | **all** | **.** |
| 它 | 必须 | 是 | 糟糕的 | 为了 | 你 | 全部 | . |

你们肯定都很难过。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hɜːr; hər] | [braʊ] | [kən'træktɪd] | [dʒʌst] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | . |
| **”** | **Her** | **brow** | **contracted** | **just** | **a** | **little** | **.** |
| ” | 她 | 眉头 | 合同 | 只是 | 一个 | 小的 | . |

她的眉毛微微皱了起来。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [jes] | ! | [aɪ] | [kɑːnt] | [get] | [tɑːm] | — | [ɪf] | ['oʊnli] | [hiː; hi] | [wʊd] | [siː] | [ðæt] | [its] | ['nʌθɪŋ] | , |
| **“** | **Yes** | **!** | **I** | **can't** | **get** | **Tom** | **—** | **if** | **only** | **he** | **would** | **see** | **that** | **it's** | **nothing** | **,** |
| “ | 是的 | ! | 我 | 不能 | 得到 | 汤姆 | — | 如果 | 仅有的 | 他 | 会 | 看 | 那 | 它是 | 没有什么 | , |

“是啊！我搞不定汤姆——要是他能明白这没什么就好了。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['riːəli] | — | [ðæt] | [ðeəz; ðəz] | [noʊ] | [sʌtʃ] | [θɪŋ] | [æz; əz] | [ðə; ði] | ['bɑːdi] | . |
| **really** | **—** | **that** | **there's** | **no** | **such** | **thing** | **as** | **the** | **body** | **.** |
| 真的 | — | 那 | 有 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 这 | 身体 | . |

真的——根本没有身体这种东西。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hiːz] | ['sɪmpli] | ['werɪŋ] | [hɪm'self] | [ə'weɪ] | ; | ['hiːz] | [groʊn] | [kwaɪt] | [θɪn] | ; | ['hiːz] | — | — | ” | [ʃiː; ʃi] | [stɑːpt] | . |
| **He's** | **simply** | **wearing** | **himself** | **away** | **;** | **he's** | **grown** | **quite** | **thin** | **;** | **he's** | **—** | **—** | **”** | **She** | **stopped** | **.** |
| 他是 | 简单地 | 穿着 | 他自己 | 离开 | ; | 他是 | 生长 | 相当 | 薄的 | ; | 他是 | — | — | ” | 她 | 停止 | . |

他只是把自己累垮了；他变得很瘦；他——”她停了下来。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [roʊz] | [ʌp] | [ɪn] | [ˌem 'iː] | [ə; eɪ] | [kaɪnd] | [ʌv; əv] | ['venəm] | , |
| **And** | **there** | **rose** | **up** | **in** | **me** | **a** | **kind** | **of** | **venom** | **,** |
| 和 | 那里 | 玫瑰 | 向上 | 在 | 我 | 一个 | 种类 | 的 | 毒液 | , |

我心中升起一股毒液，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ɪf] | [aɪ] | [felt] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ə'baʊt] | [tuː; tə] | [seɪ] | - | — | [noʊ] | [lɔːŋgər] | [fɪt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [maɪ] | [meit] | . |
| **as** | **if** | **I** | **felt** | **that** | **she** | **was** | **about** | **to** | **say** | **'** | **—** | **no** | **longer** | **fit** | **to** | **be** | **my** | **mate** | **.** |
| 作为 | 如果 | 我 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 说 | - | — | 不 | 更长 | 合身 | 到 | 是 | 我的 | 伴侣 | . |

仿佛我感觉她要说“——不再适合做我的伴侣了”。

- [ænd; ənd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
**' And , trying to keep that feeling out of my eyes , I looked at the**
- 和 ， 尝试 到 保持 那 感觉 出去 的 我的 眼睛 ， 我 看起来 在 这
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kriːtʃər] .
**magnificent creature .**
壮丽 生物 .

“我努力不让那种感觉涌上心头，凝视着这壮丽的生物。”

[haʊ] ['mɑːrvələsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['flʌrɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kriːd] !
**How marvellously she had flourished under the spell of her creed !**
如何 奇妙地 她 有 繁荣 在下面 这 拼写 的 她 信条 !

她在信仰的感召下取得了多么辉煌的成就啊！

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [ɪn'keɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**How beautifully preserved and encased against the feelings of this life she had**
如何 非常漂亮 保存完好 和 包裹 反对 这 情怀 的 这 生活 她 有
[bɪ'kʌm] !
**become !**
变得 !

她被如此完美地保存了下来，与这世间的种种情感隔绝开来！

[haʊ] ['grændli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kjʊr] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] [ - ]
**How grandly she had cured her sensitive [ 10 ]**
如何 宏伟 她 有 治愈 她 敏感的 [ - ]

她多么出色地治愈了她的敏感症[10]

[ænd; ənd] [ˌnʊræs'θenɪk] ['gɜːrlhʊd] !
**and neurasthenic girlhood !**
和 神经衰弱 少女时代 !

以及神经衰弱的少女时代！

[haʊ] ['noʊbli] , [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [self] - [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ,
**How nobly , against the disease of self - consciousness and self - absorption ,**
如何 高贵地 ， 反对 这 疾病 的 自己 - 意识 和 自己 - 吸收 ，

多么高尚啊，对抗自我意识过强和自我沉溺的这种疾病！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌtələr] [ænd; ənd] [diːpər] [self] - [əb'sɔːrpʃ(ə)n] !
**she had put on the armour of a subtler and deeper self - absorption !**
她 有 放 在 这 盔甲 的 一个 更微妙 和 更深 自己 - 吸收 !

她披上了一层更加微妙、更加深沉的自我沉溺的外衣！

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['pitid] [ɔːr][aɪ] ['envid] [hɜːr; hər] — [ɑː] ! [wɪtʃ] ?
**And suddenly I pitied or I envied her — Ah ! which ?**
和 突然 我 可怜的 或者 我 令人羡慕 她 — 啊 ! 哪个 ?

突然间，我同情她还是羡慕她——啊！是哪一种呢？

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌfərɪŋ] ,
**For , to achieve immunity from her own suffering ,**
为了 ， 到 达到 免疫 从 她 自己的 痛苦 ，

为了免受自身痛苦的折磨，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]
**I perceived that for the suffering of others she had become incapable of**
我 感知 那 为了 这 痛苦 的 其他的 她 有 变得 无法 的
['kerɪŋ] [tuː] [bræs] ['bʌtnz] . [ - ]
**caring two brass buttons . [ 11 ]**
关怀 二 黄铜 按钮 . [ - ]

我意识到，为了他人的痛苦，她变得连两颗黄铜纽扣都不在乎了。[11]

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] — — !
**THE VOICE OF — — !**
这 嗓音 的 — — !

——的声音！

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] “ [ðə; ði]['pærədaɪs] ” [hæd; həd] [sed] ['friːli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] “ [nɑːk] [ðem; ðəm] .
**The proprietor of “ The Paradise ” had said freely that she would “ knock them .**
这 业主 的 “ 这 天堂 ” 有 说 自由 那 她 会 “ 敲 他们 .

“天堂”酒吧的老板娘曾公开表示，她要“敲响他们的警钟”。

---

” [brɔːd] , [fʊl] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] , ['swɪmɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv]
**” Broad , full - coloured , and with the clear , swimming eye of an imaginative**
” 广阔 , 满的 - 有色 , 和 和 这 清除 , 游泳 眼睛 的 一个 富有想象力的
[mæn] ,
**man ,**
男人 ,

“视野开阔，色彩丰富，并且拥有富有想象力的人那清澈而敏锐的目光，

---

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌstɪd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ðʌs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] “ [tɜːrnz] .
**he was trusted when he spoke thus of his new “ turns .**
他 曾是 可信 什么时候 他 辐 因此 的 他的 新的 “ 转弯 .

当他这样谈论他的新“转变”时，人们相信了他。

---

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
**” There was the feeling that he had once more discovered a good thing .**
” 那里 曾是 这 感觉 那 他 有 一次 更多的 发现 一个 好的 事物 .

“他感觉自己又一次发现了一件好东西。”

---

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['stɑːrz] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt]
**And on the afternoon of the new star's dress rehearsal it was noticed that**
和 在 这 下午 的 这 新的 明星的 裙子 排演 它 曾是 注意到 那
[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ,
**he came down to watch her ,**
他 来了 向下 到 手表 她 ,

在新星彩排当天下午，有人注意到他下楼来看她。

---

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] .
**smoking his cigar calmly in the front row of the stalls .**
吸烟 他的 雪茄 平静地 在 这 正面 排 的 这 摊位 .

他平静地坐在包厢前排，抽着雪茄。

---

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] , [ðə; ði] [ʃef] [dɔrkɪstɝ] , [waɪl] ['foʊldɪŋ] [ʌp]
**When she had finished and withdrawn , the chef d'orchestre , while folding up**
什么时候 她 有 完成的 和 撤回 , 这 厨师 d'Orchestre , 尽管 折叠式的 向上
[hɪz; ɪz] [skɔːr] ,
**his score ,**
他的 分数 ,

当她演奏完毕退场时，乐队指挥一边折叠着乐谱，

---

[felt] ['sʌmθɪŋ] ['tɪklɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
**felt something tickling his ear .**
毛毡 某物 挠痒痒 他的 耳朵 .

他感觉耳朵被什么东西挠痒痒了。

---

“ - , [ðɪs] [ɪz][hɑːt] [gʊdz] !
**“ Bensoni , this is hot goods !**
“ - , 这 是 热的 商品 !

“本索尼，这可是抢手货！”

---

” ['tɜːrnɪŋ] [ðæt] [dɪm] , [laɪnd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [huːz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt]
**” Turning that dim , lined face of his , whose moustache was always coming out**
” 转弯 那 暗淡 , 衬里 脸 的 他的 , 谁 胡子 曾是 总是 未来 出去
[ʌv; əv][wæks] ,
**of wax ,**
的 蜡 ,

“他转过头，露出那张黯淡而布满皱纹的脸，他的胡子总是从蜡里露出来，

[siː'njɔːr] - ['ænsər] : “ [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɔːl] [raɪt] , [bɔːs] ! ”
**Signor Bensoni answered : “ A bit of all right , boss ! ”**
签名者 - 回答 : “ 一个 少量 的 全部 正确的 , 老板 ! ”

本索尼先生回答说：“还行吧，老板！”

“ [ɪf] [ðeɪ] [hʌg] [hɜːr; hər] ['riːəl] [bɪg] [tuː; tə] - [naɪt] , [send] [raʊnd] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] . ”
**“ If they hug her real big to - night , send round to my room . ”**
“ 如果 他们 拥抱 她 真实的 大的 到 - 夜晚 , 发送 圆形的 到 我的 房间 . ”

“如果他们今晚狠狠地拥抱她，就派人到我房间来。”

“ [aɪ] [wɪl] .
**“ I will .**
“ 我 将要 .

“我会。

” ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [gɪlt] - [stɑːrd] [doʊm] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [pækt] .
**” Evening came , and under the gilt - starred dome the house was packed .**
” 晚上 来了 , 和 在下面 这 镀金 - 星形 穹顶 这 房子 曾是 包装 .

“夜幕降临，在金碧辉煌的星形穹顶下，剧院里挤满了人。”

['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['sɪriəs] ['siːkəz] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ;
**Rows and rows of serious seekers for amusement ;**
行 和 行 的 严肃的 寻求者 为了 娱乐 ;

一排排认真寻求娱乐的人们；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [kraʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] “ [drɑːp][ɪn] ” — [oʊld]['klaɪənts][wɪð; wɪθ] [her]
**and all the customary crowd of those who “ drop in ” — old clients with hair**
和 全部 这 习惯 人群 的 那些 WHO “ 降低 在 ” — 老的 客户 和 头发
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [her] ,
**and without hair ,**
和 没有 头发 ,

还有所有那些“顺道来”的常客——有头发的和没头发的老顾客，

[ɪn] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] , [ɔːr] [streɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɔːr] [reɪs] - [kɔːrs] ; [ber] - [nekt]
**in evening clothes , or straight from their offices or race - course ; bare - necked**
在 晚上 衣服 , 或者 直的 从 他们的 办公室 或者 种族 - 课程 ; 裸 - 颈部
['leɪdiz] ['sɪtɪŋ] ; ['leɪdiz] [huː] ['nevər] [sæt] ,
**ladies sitting ; ladies who never sat ,**
女士们 坐着 ; 女士们 WHO 绝不 卫星 ,

身着晚礼服的女士，或是直接从办公室或赛马场出来的女士；袒胸露颈的女士；以及从不坐着的女士。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [lɑːrdʒ][hæts] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɔːr] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] [ɪn][noʊ]
**but under large hats stood looking into the distance , or moved with alacrity in no**
但 在下面 大的 帽子 站立 寻找 进入 这 距离 , 或者 已搬 和 敏捷 在 不
[pər'tɪkjələr] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
**particular direction ,**
特别的 方向 ,

但他们戴着宽边帽，眺望远方，或者轻快地朝着漫无目的的方向走去。

[ænd; ənd] [ - ]
**and [ 12 ]**
和 [ - ]

和[12]

['hɔːltɪd] ['swɪftli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['hʌmɪŋ] ; ['laʊndʒɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - ['kɑːlərd] [jʊθs] ,
**halted swiftly with a gentle humming ; lounging and high - collared youths ,**
停止 迅速地 和 一个 温和的 哼唱 ; 休闲 和 高的 - 项圈 青年 ,
['fɜːrtɪvli] [ɔːr]['boʊldli] ['sterɪŋ] ,
**furtively or boldly staring ,**
偷偷摸摸 或者 大胆地 凝视 ,

一阵轻柔的哼声戛然而止；懒散的年轻人和穿着高领衬衫的年轻人，或偷偷摸摸，或大胆地盯着，

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ 'taitniŋ ] [ðer; ðər][lɪps] ;
**and unconsciously tightening their lips ;**
和 不知不觉 收紧 他们的 嘴唇 ;
并且不自觉地抿紧了嘴唇；

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [goʊ'tiː] - ['bɪrdɪd] ['fɔːrənərz] ['wɑːndərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rest] .
**distinguished goatee - bearded foreigners wandering without rest .**
杰出的 山羊胡 - 留着胡子的 外国人 漫游 没有 休息 .
留着山羊胡的外国绅士四处游荡，不知疲倦。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ə'tendənts] , [ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] , ['kloʊsli]
**And always round the doorways the huge attendants , in their long , closely**
和 总是 圆形的 这 门口 这 巨大的 服务员 , 在 他们的 长的 , 密切
['bʌtnd] [koʊts] .
**buttoned coats .**
纽扣 外套 .
门口总是站着身材魁梧的侍者，他们穿着长长的、扣子紧紧扣上的外套。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'ruːviən] [berz] [hæd; həd] [dɑːnst] .
**The little Peruvian bears had danced .**
这 小的 秘鲁 熊 有 跳舞 .
秘鲁小熊们跳起了舞。

[ðə; ði] - [truːp] [ɪn]['klærət] - ['kʌlərd] [taɪts] [hæd; həd] [gɔːn] [wʌns] [mɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp]
**The Volpo troupe in claret - coloured tights had gone once more without mishap**
这 - 剧团 在 红酒 - 有色 紧身裤 有 已消失 一次 更多的 没有 意外
[θruː] [ðer; ðər] ['hɛəbredθ] ['tʌmblz] .
**through their hairbreadth tumbles .**
通过 他们的 毫厘之间 翻滚 .
身穿酒红色紧身衣的沃尔波剧团再次毫发无损地完成了他们的惊险翻滚。

[ðə; ði] [ˌmʌlɪgə'tɔːni] [kwɔːr'tet][hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðer; ðər] “ [ʌn'pærəleld] [pleɪt] [spreɪ] . ”
**The Mulligatawny quartet had contributed their “ unparalleled plate spray . ”**
这 穆里加托尼 四重奏 有 贡献 他们的 “ 无与伦比 盘子 喷 . ”
Mulligatawny 四重奏贡献了他们“无与伦比的餐盘喷洒”。

“ [dɔŋk] , [ðə; ði]['hjuːmən] [æs] , ” [hæd; həd] [breɪ] .
**“ Donks , the human ass , ” had brayed .**
“ 驴 , 这 人类 屁股 , ” 有 嘶鸣 .
“驴子，人类的蠢驴，”它嘶鸣道。

[siː'njɔːr] - [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] [hɪz; ɪz] “ [pɑːt] - [pɔrətʃɜ˞] ” [wɪtʃ] [ə'fɔːd]
**Signor Bensoni had conducted to its close his “ Pot - pourriture ” which afforded**
签名者 - 有 实施 到 它是 关闭 他的 “ 锅 - 梳理 ” 哪个 提供
[soʊ] ['meni] [men] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [stretʃ] [ðer; ðər] [legz] .
**so many men an opportunity to stretch their legs .**
所以 许多 男人 一个 机会 到 拉紧 他们的 腿 .
本索尼先生主持的“大杂烩”已经结束，这让许多男士有机会舒展筋骨。

- [hæd; həd] ['swɑːloʊd] ['meni] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [kən'spɪkjuəs] [ɪm'pjuːnəti] .
**Arsenico had swallowed many things with conspicuous impunity .**
- 有 吞咽 许多 事物 和 显眼的 免责 .
阿森尼科曾肆无忌惮地吞下许多东西。

“ [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [skrætʃ] ” [hæd; həd] [skrætʃt] .
**“ Great and Small Scratch ” had scratched .**
“ 伟大的 和 小的 划痕 ” 有 刮痕 .
“大小划痕”划过。

“ [ 'frɔilain ] ['tiːziː] , [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fiːmeɪl] ['voʊkəlɪst] , ” [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [steɪz] .
**“ Fraulein Tizi , the charming female vocalist , ” had suddenly removed his stays .**
“ 弗劳莱因 蒂兹 , 这 迷人 女性 歌手 , ” 有 突然 已移除 他的 停留 .
“迷人的女歌手蒂齐小姐”突然脱掉了他的束腰。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['mɪnɪt] [dʌl] ;
**There had been no minute dull ;**
那里 有 到过 不 分钟 乏味的 ;

一刻也没有沉闷；

[jet] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔːrməns] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðæt] ['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [stɑːr] ,
**yet over the whole performance had hung that advent of the new star ,**
然而 超过 这 所有的 表现 有 悬挂 那 来临 的 这 新的 星星 ,

然而，整场演出始终笼罩着这位新星的崛起。

[ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['greɪtər] ['moʊmənt] .
**that sense of waiting for a greater moment .**
那 感觉 的 等待 为了 一个 更大的 片刻 .

那种等待更美好时刻的感觉。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [læst] — [ɪn] [blæk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['waɪtnəs] , “ [lɑː] [bɛ'lɪsɪmə] , ” [streɪt]
**She came at last — in black and her own whiteness , “ La Bellissima , ” straight**
她 来了 在 最后的 — 在 黑色的 和 她 自己的 白人 , “ 拉 贝利西玛 , ” 直的
[frʌm; frəm] [brə'zɪl] ;
**from Brazil ;**
从 巴西 ;

她终于来了——身着黑色和她自身的白色，“La Bellissima”，直接从巴西而来；

[tɔːl] , [wɪð; wɪθ]['reɪv(ə)n] - [dɑːrk] [her] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz]['aɪvəri] .
**tall , with raven - dark hair , and her beautiful face as pale as ivory .**
高的 , 和 乌鸦 - 黑暗的 头发 , 和 她 美丽的 脸 作为 苍白 作为 象牙 .

她身材高挑，拥有一头乌黑亮丽的秀发，以及一张白皙如象牙的漂亮脸庞。

['træŋkwɪli] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['oʊnli] ,
**Tranquilly smiling with eyes only ,**
平静地 微笑 和 眼睛 仅有的 ,

只是眼神平静地微笑，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ɔːl]['ɪntuː] [ðoʊz] [dɑːrk] [welz] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [laɪf] ;
**she seemed to draw the gaze of all into those dark wells of dancing life ;**
她 似乎 到 画 这 目光 的 全部 进入 那些 黑暗的 水井 的 跳舞 生活 ;

她似乎能吸引所有人的目光，让他们看向那舞动着生命的黑暗深渊；

[ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ðæt] [siːmd] ['fɛrɚ] [ænd; ənd] ['raʊndər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɑːrmz]
**and , holding out her arms , that seemed fairer and rounder than the arms**
和 , 保持 出去 她 武器 , 那 似乎 更公平 和 圆润 比 这 武器
[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
**of women ,**
的 女性 ,

她伸出双臂，那双臂看起来比女人的手臂更白皙、更圆润。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪl] [dæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ][diː] ['leɪtɪst] ['^ɔliwɔ^]
**she said : “ Ladies and gentlemen , I will dance for you de latest Gollywog**
她 说 : “ 女士们 和 先生们 , 我 将要 舞蹈 为了 你 德 最新的 怪物
[brə'zɪliən] ['kætərpɪlər] [krɔːl] .
**Brazilian caterpillar crawl .**
巴西 毛虫 爬行 .

她说：“女士们先生们，我将为你们跳最新的巴西毛毛虫爬行舞。”

” [ðen] , [ɪn] [laɪm] - [laɪt] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,
**” Then , in lime - light streaming down on her from the centre of the gallery ,**
” 然后 , 在 酸橙 - 光 流媒体 向下 在 她 从 这 中心 的 这 画廊 ,

“然后，在从画廊中央倾泻而下的聚光灯下，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
**she moved back to the corner of the stage .**
她 已搬 后退 到 这 角落 的 这 阶段 .

她退回到舞台角落。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊz] | [huː] | [wɜːr; wər] | ['wɑːndərɪŋ] | [stʊd] | [stɪl] | ; | ['evri] | [feɪs] | ['kreɪnd] | ['fɔːrwərd] | . |
| Those | who | were | wandering | stood | still | ; | every | face | craned | forward | . |
| 那些 | WHO | 是 | 漫游 | 站立 | 仍然 | ; | 每一个 | 脸 | 起重机 | 向前 | . |

那些四处游荡的人停了下来；每个人都探出头来。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | , | ['saɪdlɔːŋ] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [maʊθ] | [ | - | ] |
| For | , | sidelong | , | with | a | mouth | [ | 13 | ] |
| 为了 | , | 横 | , | 和 | 一个 | 嘴 | [ | - | ] |

侧身，用嘴[13]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['waidnd] | [tɪl] | [ˌaɪ 'tiː] | ['nɪrli] | [riːtʃt] | [hɜːr; hər] | [ɪrz] | , | [hɜːr; hər] | [legz] | ['strædlɪŋ] | , | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | ['stʌmək] | ['raɪðɪŋ] | , |
| widened | till | it | nearly | reached | her | ears | , | her | legs | straddling | , | and | her | stomach | writhing | , |
| 扩大 | 直到 | 它 | 几乎 | 达到 | 她 | 耳朵 | , | 她 | 腿 | 跨骑 | , | 和 | 她 | 胃 | 扭动 | , |

她的胸部越来越大，几乎到了耳朵，双腿分开，腹部剧烈地扭动着。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['muːvɪŋ] | [ɪn'kɑːmprəbli] | [ə'krɔːs] | [ðə; ði] | [steɪdʒ] | . |
| she | was | moving | incomparably | across | the | stage | . |
| 她 | 曾是 | 移动 | 无与伦比 | 穿过 | 这 | 阶段 | . |

她在舞台上的举手投足都无与伦比。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [feɪs] | , | ['twɪstɪd] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [nek] | , | [æt; ət] | [æn; ən] | [ə'lɑːrmɪŋ] | ['æŋɡ(ə)l] | , | [wʌz; wəz] | [dɪ'stɔːrtɪd] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [streɪndʒ] | , | [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] | ['hɪdiəsnəs] | . |
| Her | face | , | twisted | on | her | neck | , | at | an | alarming | angle | , | was | distorted | to | a | strange | , | inimitable | hideousness | . |
| 她 | 脸 | , | 扭曲 | 在 | 她 | 脖子 | , | 在 | 一个 | 令人担忧 | 角度 | , | 曾是 | 扭曲 | 到 | 一个 | 奇怪的 | , | 无比 | 丑陋 | . |

她的脸扭曲着，以一个令人不安的角度朝向她的脖子，变得怪异而丑陋。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [riːtʃt] | [ðə; ði] | [wɪŋz] | , | [ænd; ənd] | [tɜːrnd] | . |
| She | reached | the | wings | , | and | turned | . |
| 她 | 达到 | 这 | 翅膀 | , | 和 | 转向 | . |

她伸手抓住翅膀，然后转身。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [vɔɪs] | [kraɪd] | [aʊt] | : | “ | - | ! |
| A | voice | cried | out | : | “ | Épatant | ! |
| 一个 | 嗓音 | 哭 | 出去 | : | “ | - | ! |

一个声音喊道：“Épatant！”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hɜːr; hər] | [ɑːrmz] | , | [ðoʊz] | [raʊnd] | [waɪt] | [ɑːrmz] | , | [siːmd] | ['jeloʊ] | [ænd; ənd] | ['skɪni] | [naʊ] | , |
| ” | Her | arms | , | those | round | white | arms | , | seemed | yellow | and | skinny | now | , |
| ” | 她 | 武器 | , | 那些 | 圆形的 | 白色的 | 武器 | , | 似乎 | 黄色的 | 和 | 瘦骨嶙峋的 | 现在 | , |

“她那圆润白皙的手臂，现在看起来又黄又细。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['ɑːbviəsli] | ['slendər] | [hɪps] | [hæd; həd] | [ə'tʃiːvd] | [mɪ'rækjələs] | [ɪm'pɔːrt(ə)ns] | ; |
| her | obviously | slender | hips | had | achieved | miraculous | importance | ; |
| 她 | 明显地 | 苗条 | 臀部 | 有 | 已达成 | 神奇 | 重要性 | ; |

她原本纤细的臀部却获得了非凡的意义；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [iːtʃ] | ['muːvmənt] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [hoʊl] | [freɪm] | [wʌz; wəz] | [ə'tuːnd] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['pɜːrfɪkt] | ['hɑːrməni] | [ʌv; əv] | ['ʌɡlinəs] | . |
| each | movement | of | her | whole | frame | was | attuned | to | a | perfect | harmony | of | ugliness | . |
| 每个 | 移动 | 的 | 她 | 所有的 | 框架 | 曾是 | 协调的 | 到 | 一个 | 完美的 | 和谐 | 的 | 丑陋 | . |

她全身的每一个动作都与丑陋的完美和谐相协调。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [twaɪs] | [ʃiː; ʃi] | [went] | [ðʌs] | ['mɑːrvələsli] | [ʌp] | [ænd; ənd] | [daʊn] | , | [ɪn] | [ðə; ði] | ['evər] | - | ['diːpənɪŋ] | [hʌʃ] | . |
| Twice | she | went | thus | marvellously | up | and | down | , | in | the | ever | - | deepening | hush | . |
| 两次 | 她 | 去 | 因此 | 奇妙地 | 向上 | 和 | 向下 | , | 在 | 这 | 曾经 | - | 加深 | 嘘 | . |

在越来越深的寂静中，她两次奇妙地上下起伏。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðen] | [ðə; ði] | ['mjuːzɪk] | [stɑːpt] | , | [ðə; ði] | [laɪm] | - | [laɪt] | ['siːst] | [tuː; tə] | [floʊ] | , | [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [stʊd] | [wʌns] |
| **Then** | **the** | **music** | **stopped** | **,** | **the** | **lime** | **-** | **light** | **ceased** | **to** | **flow** | **,** | **and** | **she** | **stood** | **once** |
| 然后 | 这 | 音乐 | 停止 | ， | 这 | 酸橙 | - | 光 | 停止 | 到 | 流动 | ， | 和 | 她 | 站立 | 一次 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [mɔːr] | ['træŋkwɪl] | [ænd; ənd] | ['ʌpraɪt] | , |
| **more** | **tranquil** | **and** | **upright** | **,** |
| 更多的 | 宁静 | 和 | 直立 | ， |

音乐停止了，灯光也熄灭了，她再次平静而挺直地站着。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['bjuːtɪf(ə)l] | , | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | ['smaɪlɪŋ] | [aɪz] | . |
| **beautiful** | **,** | **with** | **her** | **smiling** | **eyes** | **.** |
| 美丽的 | ， | 和 | 她 | 微笑 | 眼睛 | . |

她很漂亮，眼睛里带着笑意。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [rɔːr] | [ʌv; əv] | [ɪn'θuːziæzəm] | [broʊk] | , | ['sælvoʊ] | ['æftər] | ['sælvoʊ] | — | ['klæpɪŋ] | [ænd; ənd] | “ | ['brɑːvoʊz] | , |
| **A** | **roar** | **of** | **enthusiasm** | **broke** | **,** | **salvo** | **after** | **salvo** | **—** | **clapping** | **and** | **“** | **Bravos** | **,** |
| 一个 | 吼 | 的 | 热情 | 打破 | ， | 齐射 | 后 | 齐射 | — | 鼓掌 | 和 | “ | 勇敢 | ， |

热情的咆哮爆发了，一次又一次的齐射——鼓掌，“好极了，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ænd; ənd] | ['kɑːments] | ['flaɪɪŋ] | [frʌm; frəm] | [maʊθ] | [tuː; tə] | [maʊθ] | . |
| **”** | **and** | **comments** | **flying** | **from** | **mouth** | **to** | **mouth** | **.** |
| ” | 和 | 评论 | 飞行 | 从 | 嘴 | 到 | 嘴 | . |

各种评论在人们口中四散开来。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | ['rɪpɪn] | - | ! | ” |
| **“** | **Rippin** | **'** | **!** | **”** |
| “ | 里平 | - | ! | ” |

“太棒了！”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [bɪ'zɑːr] | — | [aɪ] | [seɪ] | — | [haʊ] | [bɪ'zɑːr] | ! | ” |
| **“** | **Bizarre** | **—** | **I** | **say** | **—** | **how** | **bizarre** | **!** | **”** |
| “ | 怪异 | — | 我 | 说 | — | 如何 | 怪异 | ! | ” |

“真是太离奇了——我说——多么离奇啊！”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [moʊst] | [ʃiːk] | ! | ” |
| **“** | **Of** | **the** | **most** | **chic** | **!** | **”** |
| “ | 的 | 这 | 最多 | 时尚 | ! | ” |

“真是太时髦了！”

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | - | ! | ” |
| **“** | **Wunderschön** | **!** | **”** |
| “ | - | ! | ” |

“Wunderschön！”

| | | |
|---|---|---|
| “ | ['bʊli] | ! |
| **“** | **Bully** | **!** |
| “ | 欺负 | ! |

“欺负！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['reɪzɪŋ] | [hɜːr; hər] | [ɑːrmz] | [ə'gen] | [fɔːr; fər] | ['saɪləns] | , | [ʃiː; ʃi] | [sed] | [kwaɪt] | ['sɪmpli] | : | “ | [gʊd] | ! |
| **”** | **Raising** | **her** | **arms** | **again** | **for** | **silence** | **,** | **she** | **said** | **quite** | **simply** | **:** | **“** | **Good** | **!** |
| ” | 提高 | 她 | 武器 | 再次 | 为了 | 沉默 | ， | 她 | 说 | 相当 | 简单地 | : | “ | 好的 | ! |

她再次举起双臂示意大家安静，然后简单地说：“好！”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɪl] | [naʊ] | , | ['leɪdiz] | [ænd; ənd] | ['dʒent(ə)lmən] | , | [sɪŋ] | [juː; jʊ] | [ðə; ði] | ['leɪtɪst] | [.pætə'gəunjən] | [skwɔː] | [skwɔːl] | . |
| **I** | **will** | **now** | **,** | **ladies** | **and** | **gentlemen** | **,** | **sing** | **you** | **the** | **latest** | **Patagonian** | **Squaw** | **Squall** | **.** |
| 我 | 将要 | 现在 | ， | 女士们 | 和 | 先生们 | ， | 唱歌 | 你 | 这 | 最新的 | 巴塔哥尼亚 | 印第安女人 | 暴风雨 | . |

女士们先生们，现在我将为大家演唱最新版的《巴塔哥尼亚印第安女郎暴风雨》。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [sɪŋ] | [juː; jʊ] | [fɜːrst] | , | [haʊ'evər] | , | [fjuː] | [ baːz ] | [ʌv; əv] | - | [ˌsi etʃ 'i] | - | - | [oʊld] | - | ['fæʃ(ə)n] | , |
| **I** | **sing** | **you** | **first** | **,** | **however** | **,** | **few** | **bars** | **of** | **'** | **Che** | **farò** | **'** | **old** | **-** | **fashion** | **,** |
| 我 | 唱歌 | 你 | 第一的 | ， | 然而 | ， | 很少 | 酒吧 | 的 | - | 切 | - | - | 老的 | - | 时尚 | ， |

不过，我先为你唱几句老式的“Che farò”，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [toʊnz] — [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
**to show you my natural tones — so you will see .**
到 展示 你 我的 自然的 音调 — 所以 你 将要 看 .

向你们展示我自然的肤色——你们很快就会看到了。

” [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [swiːt] [vɔɪs] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] : “ [ˌsi etʃ 'i] - [sɛnz] - [jʊ'rɪdɪsiː] ” ;
**” And in a deep , sweet voice began at once : “ Che farò senz ' Euridice ” ;**
” 和 在 一个 深的 , 甜的 嗓音 开始 在 一次 : “ 切 - senz - 欧律狄刻 ” ;

”然后立即用低沉、甜美的声音开始说：“Che farò Senz' Euridice”;

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ræn][ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
**while through the whole house ran a shuffle of preparation for the future .**
尽管 通过 这 所有的 房子 跑 一个 洗牌 的 准备 为了 这 未来 .

与此同时，整个房子里都弥漫着为未来做准备的忙碌气氛。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [stɪl] ; [fɔːr; fər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪn'lɑːrdʒd] , [wʌz; wəz]
**Then all was suddenly still ; for from her lips , remarkably enlarged , was**
然后 全部 曾是 突然 仍然 ; 为了 从 她 嘴唇 , 非常 放大 , 曾是
['isjuːɪŋ] [ə; eɪ][suː'pɜːrb] [kə'kɑːfəni] .
**issuing a superb cacophony .**
发行 一个 高超 嘈杂声 .

突然间一切都安静了下来；因为她那异常肿胀的嘴唇里发出了一阵美妙的刺耳声响。

[laɪk] [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['pærəts] , [ænd; ənd] [mi'aul] [ʌv; əv]['taɪgər] - [kæts] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst]
**Like the screeching of parrots , and miauling of tiger - cats fighting in a forest**
喜欢 这 尖叫 的 鹦鹉 , 和 喵灵 的 老虎 - 猫 斗争 在 一个 森林
,
**,**
,

就像鹦鹉的尖叫声，以及森林里虎猫搏斗的叫声，

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] ['mjuːzɪk(ə)l] .
**it forced attention from even the least musical .**
它 强制 注意力 从 甚至 这 至少 音乐 .

它甚至能吸引最不爱音乐的人的注意力。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ə'plɔːz] [hæd; həd] [draʊnd]
**Before the first verse was ended , the uncontrollable applause had drowned**
前 这 第一的 诗 曾是 结束 , 这 不可控的 掌声 有 溺水
[hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
**her ; and she stood ,**
她 ; 和 她 站立 ,

第一节歌词还没唱完，如潮水般涌来的掌声就淹没了她；她站了起来，

[nɑːt] [ 'bəuiŋ ] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [naʊ] — [hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪps] .
**not bowing , smiling with her lips now — her pretty lips .**
不是 鞠躬 , 微笑 和 她 嘴唇 现在 — 她 漂亮的 嘴唇 .

她没有鞠躬，而是露出了微笑——她那漂亮的嘴唇。

[ðen] ['reɪzɪŋ] [ - ]
**Then raising [ 14 ]**
然后 提高 [ - ]

然后提高[14]

[ə; eɪ] ['slendər] ['fɔːrfɪŋgər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['sekənd] [vɜːrs] .
**a slender forefinger , she began the second verse .**
一个 苗条 食指 , 她 开始 这 第二 诗 .

她用纤细的食指开始唱第二段歌词。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['iːv(ə)n] | [mɔːr] | ['streɪndʒli] | [hɑːrʃ] | [ænd; ənd] | ['dɪsənənt] | , | [frʌm; frəm] | [lɪps] | [mɔːr] | ['mɑːnstrəsli] | [ dis'figəd ] | , | [ðə; ði] | [greɪt] | [saʊnd] | [keɪm] | . |
| **Even** | **more** | **strangely** | **harsh** | **and** | **dissonant** | **,** | **from** | **lips** | **more** | **monstrously** | **disfigured** | **,** | **the** | **great** | **sound** | **came** | **.** |
| 甚至 | 更多的 | 奇怪的 | 残酷的 | 和 | 不和谐的 | , | 从 | 嘴唇 | 更多的 | 极其可怕 | 毁容 | , | 这 | 伟大的 | 声音 | 来了 | . |

那巨大的声音更加怪异刺耳、更加不和谐，是从更加畸形可怕的嘴唇中传出的。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | , | [æz; əz] | [ðoʊ] | [ɪn] | [tuːn] | [wɪð; wɪθ] | [ðæt] | [krə'ʃendoʊ] | , |
| **And** | **,** | **as** | **though** | **in** | **tune** | **with** | **that** | **crescendo** | **,** |
| 和 | , | 作为 | 尽管 | 在 | 调 | 和 | 那 | 渐强 | , |

仿佛是为了配合这渐强的乐章，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [laɪm] | - | [laɪt] | ['braɪtnd] | [tɪl] | [ʃiː; ʃi] | [siːmd] | [ɔːl] | [ræpt] | [ɪn] | [fleɪm] | . |
| **the** | **lime** | **-** | **light** | **brightened** | **till** | **she** | **seemed** | **all** | **wrapped** | **in** | **flame** | **.** |
| 这 | 酸橙 | - | 光 | 明亮 | 直到 | 她 | 似乎 | 全部 | 包装 | 在 | 火焰 | . |

聚光灯越来越亮，直到她仿佛被火焰包裹着。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | [stɔːrm] | [ʌv; əv] | [ˌæklə'meɪʃn] | [kʊd; kəd] | [bɜːrst] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [ɪn'ræptʃərd] | [haʊs] | , |
| **Before** | **the** | **storm** | **of** | **acclamation** | **could** | **burst** | **from** | **the** | **enraptured** | **house** | **,** |
| 前 | 这 | 风暴 | 的 | 欢呼 | 可以 | 爆裂 | 从 | 这 | 眉飞色舞 | 房子 | , |

在如潮的欢呼声从欣喜若狂的观众席中爆发出来之前，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [vɔɪs] | ['kʌmɪŋ] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['gæləri] | [wʌz; wəz] | [hɜːrd] | ['sʌd(ə)nli] | [tuː; tə] | [kraɪ] | : |
| **a** | **voice** | **coming** | **from** | **the** | **gallery** | **was** | **heard** | **suddenly** | **to** | **cry** | **:** |
| 一个 | 嗓音 | 未来 | 从 | 这 | 画廊 | 曾是 | 听到 | 突然 | 到 | 哭 | : |

突然，从画廊里传来一个哭声：

| | | |
|---|---|---|
| “ | ['wʊmən] | ! |
| **“** | **Woman** | **!** |
| “ | 女士 | ! |

“女士！

| | | |
|---|---|---|
| ['blæsfəməs] | ['kriːtʃər] | ! |
| **Blasphemous** | **creature** | **!** |
| 亵渎神明 | 生物 | ! |

亵渎神灵的生物！

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [prəʊ'feɪnd] | ['bjuːti] | ! |
| **You** | **have** | **profaned** | **Beauty** | **!** |
| 你 | 有 | 亵渎 | 美丽 | ! |

你亵渎了美！

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['sɪŋg(ə)l] | ['sekənd] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | ['ʌtər] | ['saɪləns] | , | [ðen] | [ə; eɪ] | [hjuːdʒ] | , | ['æŋgri] | “ | [hʌʃ] | ! |
| **”** | **For** | **a** | **single** | **second** | **there** | **was** | **utter** | **silence** | **,** | **then** | **a** | **huge** | **,** | **angry** | **“** | **Hush** | **!** |
| ” | 为了 | 一个 | 单身的 | 第二 | 那里 | 曾是 | 说出 | 沉默 | , | 然后 | 一个 | 巨大的 | , | 生气的 | “ | 嘘 | ! |

“一秒钟内，一片寂静，然后是一声巨大的、愤怒的“嘘！”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [wʌz; wəz] | [hə:ld] | [ʌp] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['spiːkər] | ; | [ænd; ənd] | [ɔːl] | [aɪz] | [tɜːrnd] | [tɔːrd] | [ðə; ði] | [steɪdʒ] | . |
| **”** | **was** | **hurled** | **up** | **at** | **the** | **speaker** | **;** | **and** | **all** | **eyes** | **turned** | **toward** | **the** | **stage** | **.** |
| ” | 曾是 | 投掷 | 向上 | 在 | 这 | 扬声器 | ; | 和 | 全部 | 眼睛 | 转向 | 朝向 | 这 | 阶段 | . |

“”这句话被扔向了演讲者；所有人的目光都转向了舞台。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [stʊd] | [ðə; ði] | ['bjuːtɪf(ə)l] | ['kriːtʃər] | , | ['moʊʃnləs] | , | ['sterɪŋ] | [ʌp] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [laɪm] | - | [laɪt] | . |
| **There** | **stood** | **the** | **beautiful** | **creature** | **,** | **motionless** | **,** | **staring** | **up** | **into** | **the** | **lime** | **-** | **light** | **.** |
| 那里 | 站立 | 这 | 美丽的 | 生物 | , | 静止不动 | , | 凝视 | 向上 | 进入 | 这 | 酸橙 | - | 光 | . |

那美丽的生物就那样站着，一动不动，抬头凝视着聚光灯。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [vɔɪs] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['gæləri] | [wʌz; wəz] | [hɜːrd] | [ə'gen] | . |
| **And** | **the** | **voice** | **from** | **the** | **gallery** | **was** | **heard** | **again** | **.** |
| 和 | 这 | 嗓音 | 从 | 这 | 画廊 | 曾是 | 听到 | 再次 | . |

旁听席上的声音再次响起。

“ [ðə; ði][blaɪnd] [ə'plɔːd] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .
**“ The blind applaud you ; it is natural .**
“ 这 瞎的 鼓掌 你 ; 它 是 自然的 .

“盲人会为你鼓掌；这是人之常情。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [ʌn'nætʃrəl] !
**But you — unnatural !**
但 你 — 不自然 !

但你——不自然！

[goʊ] !
**Go !**
去 !

去！

” [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ðoʊ] [strʌk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][dʒɔː] ,
**” The beautiful creature threw up her head , as though struck below the jaw ,**
” 这 美丽的 生物 扔 向上 她 头 , 作为 尽管 击 以下 这 颚 ,

“那美丽的生物抬起头，仿佛下颚下方遭到重击。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz] [flʌŋ] [aʊt] , [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .
**and with hands flung out , rushed from the stage .**
和 和 双手 扔 出去 , 匆忙 从 这 阶段 .

然后，他张开双手，冲下了舞台。

[ðen] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraɪz] — “ [tʃʌk] [ðə; ði] [bruːt] [aʊt] ! ”
**Then , amidst the babel of a thousand cries — “ Chuck the brute out ! ”**
然后 , 在......之中 这 巴别塔 的 一个 千 哭泣 — “ 查克 这 蛮力 出去 ! ”

然后，在千百人的叫喊声中——“把这畜生扔出去！”

“ [θroʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ! ”
**“ Throw him over ! ”**
“ 扔 他 超过 ! ”

“把他扔下去！”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['mænɪdʒər] ? ”
**“ Where's the manager ? ”**
“ 在哪里? 这 经理 ? ”

经理在哪儿?

“ ['ɑːnkɔːr] , ['ɑːnkɔːr] ! ” — [ðə; ði]['mænɪdʒər] [hɪm'self] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] .
**“ Encore , encore ! ” — the manager himself came out from the wings .**
“ 安可 , 安可 ! ” — 这 经理 他自己 来了 出去 从 这 翅膀 .

“再来一次，再来一次！”——经理本人从后台走了出来。

[hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪm] - [laɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnstənt]
**He stood gazing up into the stream of lime - light , and there was instant**
他 站立 凝视 向上 进入 这 溪流 的 酸橙 - 光 , 和 那里 曾是 立即的
['saɪləns] .
**silence .**
沉默 .

他站在那里，仰望着聚光灯，周围顿时一片寂静。

“ [hə'loʊ] ! [ʌp] [ðer; ðər] !
**“ Hullo ! up there !**
“ 你好 ! 向上 那里 !

“楼上那边有人吗！”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] ?
**Have you got him ?**
有 你 得到 他 ?

你抓到他了吗?

" [ə; eɪ] [vɔɪs] , [fɑːr][ænd; ənd][smɔːl] , ['trævld] [bæk] [ɪn] ['ænsər] : " [its] [noʊ][wʌn][ʌp] [hɪr] , [sɜːr] ! "
**" A voice , far and small , travelled back in answer : " It's no one up here , sir ! "**
" 一个 嗓音 , 远的 和 小的 , 旅行 后退 在 回答 : " 它是 不 一 向上 这里 , 先生 ! "

“远处传来一个微弱的声音回答说：‘先生，上面没有人！’”

" [wʌt] ?
**" What ?**
" 什么 ?

“什么?

[ 'laimi:z ] !
**Limes !**
青柠 !

青柠!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
**It was in front of you !**
它 曾是 在 正面 的 你 !

它就在你眼前!

" [ə; eɪ] ['sekənd] [feɪnt] , [smɔːl] [vɔɪs] [keɪm] ['kweɪvərɪŋ] [daʊn] : " [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ][wʌn] ['hɑːlərɪn] -
**" A second faint , small voice came quavering down : " There's been no one hollerin '**
" 一个 第二 头晕的 , 小的 嗓音 来了 颤抖 向下 : " 有 到过 不 一 霍勒林 -
[nɪr] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] . "
**near me , sir . "**
靠近 我 , 先生 . "

“第二个微弱的声音颤抖着传来：“先生，我附近没有人大声喊叫。”

" [kʌt] [ɔːf] [jʊr; jər] [laɪt] !
**" Cut off your light !**
" 切 离开 你的 光 !

“关掉你的灯！ ”

" [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] : " [aɪ] - ['ɑːveɪ] [kʌt] [ɔːf] , [sɜːr] . " [ - ]
**" Down came the quavering voice : " I ' ave cut off , sir . " [ 15 ]**
" 向下 来了 这 颤抖 嗓音 : " 我 - 大道 切 离开 , 先生 . " [ - ]

“颤抖的声音传来：‘先生，我已经断电了。’[15]

" [wʌt] ? "
**" What ? "**
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪ] - ['ɑːveɪ] [kʌt] [ɔːf] — [aɪm] [ˌdɪskə'nektɪd] . "
**" I ' ave cut off — I'm disconnected . "**
" 我 - 大道 切 离开 — 我是 断开连接 . "

“我已经断网了——我与外界失去了联系。”

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] !
**" Look at it !**
" 看 在 它 !

“看看它！ ”

" [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['brɪliənt] [reɪ] [stɪl] ['ʃaʊərɪŋ] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði][steɪdʒ] ,
**" And , pointing toward the brilliant ray still showering down onto the stage ,**
" 和 , 指向 朝向 这 杰出的 射线 仍然 淋浴 向下 到 这 阶段 ,

“然后，他指着仍然倾泻在舞台上的那道耀眼光束，

[wens] [ə; eɪ] [feɪnt] [smoʊk] [siːmd] ['raɪzɪŋ] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪŋz] .
**whence a faint smoke seemed rising , the manager stepped back into the wings .**
何处 一个 头晕的 抽烟 似乎 上升 , 这 经理 步 后退 进入 这 翅膀 .

经理见一股淡淡的烟雾似乎从那里升起，便退到了后台。

[ðen] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ə'roʊz][ə; eɪ]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv]
**Then , throughout the house , arose a hustling and a scuffling , as of**
然后 , 自始至终 这 房子 , 出现 一个 忙碌 和 一个 扭打 , 作为 的
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɜːrtɪvli] [kən'sʌltɪŋ] ;
**a thousand furtively consulting ;**
一个 千 偷偷摸摸 咨询 ;

随后，屋内传来一阵喧闹和争吵声，仿佛上千人正在偷偷商量；

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kən'tɪnjuəli] ['laʊdər] , [ðə; ði] ['wɪspər] — “ ['faɪər] !
**and through it , of it , continually louder , the whisper — “ Fire !**
和 通过 它 , 的 它 , 持续 更大声 , 这 耳语 — “ 火 !

透过它，从它之中，越来越响亮地传来低语——“着火了！

” [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [roʊ] [sʌm; səm][wʌn] [stoʊl] [aʊt] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][hæts]
**” And from every row some one stole out ; the women in the large hats**
” 和 从 每一个 排 一些 一 偷窃 出去 ; 这 女性 在 这 大的 帽子
['klʌstərd] ,
**clustered ,**
聚类 ,

“每一排都有人偷偷溜了出去；戴着大帽子的女人们聚在一起，

[ænd; ənd] ['truːpt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ dɔːz ] .
**and trooped toward the doors .**
和 成群结队 朝向 这 门 .

然后鱼贯走向门口。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] “ [ðə; ði]['pærədaɪs] ” [wʌz; wəz] ['empti] , [seɪv] [ʌv; əv][ɪts] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
**In five minutes “ The Paradise ” was empty , save of its officials .**
在 五 分钟 “ 这 天堂 ” 曾是 空的 , 节省 的 它是 官员 .

五分钟之内，“天堂”酒吧就空无一人，只剩下工作人员。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['faɪər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
**But of fire there was none .**
但 的 火 那里 曾是 没有任何 .

但那里却没有火。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , ['stændɪŋ] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] ,
**Down in the orchestra , standing well away from the centre ,**
向下 在 这 乐队 , 常设 出色地 离开 从 这 中心 ,

在乐池下方，远离中心的位置，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪm] - [laɪt] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] [sed] :
**so that he could see the stream of lime - light , the manager said :**
所以 那 他 可以 看 这 溪流 的 酸橙 - 光 , 这 经理 说 :

经理说，这样他就能看到聚光灯了：

“ [ɪ'lektrɪks] ! ”
**“ Electrics ! ”**
“ 电气 ! ”

“电器！”

“ [jes] , [sɜːr] . ”
**“ Yes , sir . ”**
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [kʌt] [ɔːf] ['evri] [laɪt] . ”
**“ Cut off every light . ”**
“ 切 离开 每一个 光 . ”

“关掉所有灯。”

“ [raɪt] , [sɜːr] .
**“ Right , sir .**
“ 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

---

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] ;
**” With a clicking sound the lights went out ;**
” 和 一个 点击 声音 这 灯 去 出去 ;

“随着咔哒一声，灯灭了；

---

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [blæk] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['goʊldən] ['pæθweɪ] [stɪl] ['floʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
**and all was black — but for that golden pathway still flowing down the**
和 全部 曾是 黑色的 — 但 为了 那 金的 路径 仍然 流动 向下 这
['dɑːrknəs] .
**darkness .**
黑暗 .

周围一片漆黑——只有一条金色的小径在黑暗中蜿蜒流淌。

---

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['mænɪdʒər] [bliŋkt] ['saɪləntli] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'fʌldʒəns] .
**For a moment the manager blinked silently at the strange effulgence .**
为了 一个 片刻 这 经理 眨眼 默默 在 这 奇怪的 光辉 .

经理愣愣地眨了眨眼，看着那奇异的光芒。

---

[ðen] [hɪz; ɪz] [skerd] [vɔɪs] [roʊz] : “ [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːs] — [lʊk] [ə'laɪv] !
**Then his scared voice rose : “ Send for the Boss — look alive !**
然后 他的 害怕的 嗓音 玫瑰 : “ 发送 为了 这 老板 — 看 活 !

然后他惊恐的声音响起：“叫老板来——快点儿！

---

['wɛrz, 'hwɛrz][ 'laimiːz ] ?
**Where's Limes ?**
在哪里? 青柠 ?

莱姆斯在哪儿?

---

” [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə; eɪ][dɑːrk]['lɪt(ə)l] [kwɪk] - [aɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv]
**” Close to his elbow a dark little quick - eyed man , with his air of**
” 关闭 到 他的 弯头 一个 黑暗的 小的 快的 - 眼睛 男人 , 和 他的 空气 的
[prə'feʃən(ə)l] [stuː'pɪdəti] ,
**professional stupidity ,**
专业的 愚蠢 ,

“在他胳膊肘附近，站着一个身材矮小、眼神敏捷、皮肤黝黑的男人，一副职业傻瓜的样子。”

---

['ænsər] [ɪn] [daʊt] : “ [hɪr] , [sɜːr] . ”
**answered in doubt : “ Here , sir . ”**
回答 在 怀疑 : “ 这里 , 先生 . ”

他犹豫地回答：“先生，给您。”

---

“ [its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , [ 'laimiːz ] !
**“ It's up to you , Limes !**
“ 它是 向上 到 你 , 青柠 !

“这取决于你，莱姆斯！ ”

---

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] ,
**” The little man , wiping his forehead , gazed at the stream of golden light ,**
” 这 小的 男人 , 擦拭 他的 前额 , 凝视 在 这 溪流 的 金的 光 ,

“小个子男人擦了擦额头，凝视着那道金色的光芒，

---

['paʊdərɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['sɪlvər] [æt; ət][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] . [ - ]
**powdering out to silver at its edges . [ 16 ]**
粉末 出去 到 银 在 它是 边缘 . [ - ]

边缘呈银色粉末状。[16]

“ [aɪv] [tʊk] [aʊt] [ˌem ˈiː][ ˈlaimiːz ] , [ænd; ənd][aɪm] [ˌdɪskəˈnektɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈblæŋki] [reɪ] [ɡoʊz][ɑːn] .
**“ I've took out me limes , and I'm disconnected , and this blanky ray goes on .**
“ 我已经 采取 出去 我 青柠 , 和 我是 断开连接 , 和 这 毯子 射线 去 在 .

“我拿出了我的酸橙，我断网了，这漫天飞舞的光线还在继续。”

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?
**What am I to do ?**
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər][tuː; tə] [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] .
**There's nothing up there to cause it .**
有 没有什么 向上 那里 到 原因 它 .

上面没有任何东西会导致这种情况。

[ɡoʊ][æn; ən] - [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [sɜːr] !
**Go an ' see for yourself , sir !**
去 一个 - 看 为了 你自己 , 先生 !

先生，您亲自去看看吧!

” [ðen] , [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [bləːtid] [aʊt] :
**” Then , passing his hand across his mouth , he blurted out :**
” 然后 , 通过 他的 手 穿过 他的 嘴 , 他 脱口而出 出去 :

“然后，他用手捂住嘴，脱口而出:”

“ [its] [ɡɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] [vɔɪs] — [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] .
**“ It's got to do with that there voice — I shouldn't be surprised .**
“ 它是 得到 到 做 和 那 那里 嗓音 — 我 不应该 是 惊讶 .

“这跟她的声音有关——我不应该感到惊讶。”

- - [laɪk] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [oʊ] - — —
**Unnat'ral - like ; the voice o ' — —**
- - 喜欢 ; 这 嗓音 o - — —

不自然的；声音——

” [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈʃɑːrpli] : “ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ][diː] — [diː] [æs] , [ ˈlaimiːz ] !
**” The manager interrupted sharply : “ Don't be a d — d ass , Limes !**
” 这 经理 中断 尖锐地 : “ 不 是 一个 d — d 屁股 , 青柠 !

经理厉声打断道:“别犯傻，莱姆斯! ”

” [ænd; ənd] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
**” And , suddenly ,**
” 和 , 突然 ,

“然后，突然间,

[ɔːl] [sɔː] [ðə; ði][prəˈpraɪətər] [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][prɑːmpt] [saɪd][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [feɪnt] [mɪst] [wer]
**all saw the proprietor passing from the prompt side behind that faint mist where**
全部 锯 这 业主 通过 从 这 迅速的 边 在后面 那 头晕的 薄雾 在哪里
[ðə; ði] [reɪ] [fel] .
**the ray fell .**
这 射线 跌倒 .

所有人都看到店主从光束照射到的那片淡淡的薄雾后面，从旁边经过。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [dɑːrk] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ?
**“ What's the theatre dark like this for ?**
“ 是什么 这 剧院 黑暗的 喜欢 这 为了 ?

“剧院为什么这么黑? ”

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈempti] ?
**Why is it empty ?**
为什么 是 它 空的 ?

为什么它是空的?

[wɒts] ['hæpənd] ?
**What's happened ?**
是什么 发生 ?

发生了什么事?

” [ðə; ði]['mænɪdʒər] ['ænsər] .
**” The manager answered .**
” 这 经理 回答 .

经理回答道。

“ [wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [sɜːr] ; [ə; eɪ]['mædmən][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , [huːm] [wiː; wi] ['kudnt]
**“ We're trying to find out , sir ; a madman in the gallery , whom we couldn't**
“ 是 尝试 到 寻找 出去 , 先生 ; 一个 狂人 在 这 画廊 , 谁 我们 不能
['loʊkeɪt] ,
**locate ,**
定位 ,

“先生，我们正在努力查明，看台上有一个疯子，我们一直找不到他。”

[meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] , [kɔːld] [ðə; ði] [nuː] [tɜːrn] - [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] - ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]
**made a disturbance , called the new turn ' A natural ' ; and now there's some**
制成 一个 干扰 , 称为 这 新的 转动 - 一个 自然的 - ; 和 现在 有 一些
['hæŋki] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [laɪm] .
**hanky with this lime .**
手帕 和 这 酸橙 .

引起了一阵骚动，称新的转弯“天生如此”；现在这酸橙有点让人难受。

[its] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] ! ”
**It's been taken out , and yet it goes on like that ! ”**
它是 到过 已采取 出去 , 和 然而 它 去 在 喜欢 那 ! ”

它已经被移除了，可事情还是照样继续下去!

“ [wʌt] [klɪrd] [ðə; ði] [haʊs] ?
**“ What cleared the house ?**
“ 什么 已清除 这 房子 ?

“是什么清空了房子？”

” [ðə; ði]['mænɪdʒər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] .
**” The manager pointed at the stage .**
” 这 经理 尖 在 这 阶段 .

经理指着舞台。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [smoʊk] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ It looked like smoke , ” he said .**
“ 它 看起来 喜欢 抽烟 , ” 他 说 .

“看起来像烟雾,”他说。

“ [ðæt] ['laɪts] [luːs] ; [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ɪts] [end] ['eniwer] .
**“ That light's loose ; we can't get hold of its end anywhere .**
“ 那 灯 松动的 ; 我们 不能 得到 抓住 的 它是 结尾 任何地方 .

“那盏灯松了；我们怎么也找不到它的末端。”

” [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][siː'njɔːr] - ['sʌd(ə)nli] [pʊʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz][dɪm] , [skerd] [feɪs] .
**” From behind him Signor Bensoni suddenly pushed up his dim , scared face .**
” 从 在后面 他 签名者 - 突然 推动 向上 他的 暗淡 , 害怕的 脸 .

“本索尼先生突然从他身后探出头来，露出他那茫然、惊恐的脸。”

“ [bɔːs] !
**“ Boss !**
“ 老板 !

“老板!

” [hiː; hi] ['stæməd] : “ [its] [ðə; ði][moʊst] [bɪ'zɑːr] — [ðə; ði][moʊst] [bɪ'zɑːr] — [θɪŋ] [aɪ]['evər] [strʌk] —
**” he stammered : “ it's the most bizarre — the most bizarre — thing I ever struck —**
” 他 结结巴巴 : “ 它是 这 最多 怪异 — 这 最多 怪异 — 事物 我 曾经 击 —
[ 'laimiːz ] [θɪŋks] — — ”
**Limes thinks — — ”**
青柠 思考 — — ”

他结结巴巴地说：“这是我见过的最奇怪的——最奇怪的——事情——莱姆斯认为——”

“ [jes] ?
**“ Yes ?**
“ 是的 ?

“是的？

” [ðə; ði] [bɔːs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spoʊk] ['veri] ['kwɪkli] : “ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] — [jes] ? ”
**” The Boss turned and spoke very quickly : “ What does he think — yes ? ”**
” 这 老板 转向 和 辐 非常 迅速地 : “ 什么 做 他 思考 — 是的 ? ”

老板转过身，语速飞快地问道：“他觉得怎么样——是吗？ ”

“ [hiː; hi] [θɪŋks] — [ðə; ði] [vɔɪs] ['wɔznt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] — [bʌt; bət] ['haɪər] ; [hiː; hi] [θɪŋks] —
**“ He thinks — the voice wasn't from the gallery — but higher ; he thinks —**
“ 他 思考 — 这 嗓音 不是 从 这 画廊 — 但 更高 ; 他 思考 —
[hiː; hi] [θɪŋks] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] — [vɔɪs] [ʌv; əv] — — ” [ - ]
**he thinks — it was the voice of — voice of — — ” [ 17 ]**
他 思考 — 它 曾是 这 嗓音 的 — 嗓音 的 — — ” [ - ]

“他觉得——那声音不是从楼座传来的——而是更高的地方；他觉得——他觉得——那是——的声音——”[17]

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spɑːrk(ə)l] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['bɔsɪz] [aɪz] .
**A sudden sparkle lit up the Boss's eyes .**
一个 突然 火花 点燃 向上 这 老板的 眼睛 .

老板眼中突然闪过一丝光芒。

“ [jes] ? ” [hiː; hi] [hist] [aʊt] ; “ [jes] ? ”
**“ Yes ? ” he hissed out ; “ yes ? ”**
“ 是的 ? ” 他 嘶嘶作响 出去 ; “ 是的 ? ”

“什么事？”他嘶嘶地说，“什么事？ ”

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] — — [hə'loʊ] !
**“ He thinks it was the voice of — — Hullo !**
“ 他 思考 它 曾是 这 嗓音 的 — — 你好 !

“他认为那是——你好！

” [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
**” The stream of light had vanished .**
” 这 溪流 的 光 有 消失了 .

“那道光束消失了。”

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] .
**All was darkness .**
全部 曾是 黑暗 .

一片漆黑。

[sʌm; səm] [wʌn] [kɔːld] : “ [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [laɪts] !
**Some one called : “ Up with your lights !**
一些 一 称为 : “ 向上 和 你的 灯 !

有人喊道：“把灯打开！ ”

” [æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [liːpt] [fɔːrθ] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
**” As the lights leaped forth , all about the house ,**
” 作为 这 灯 跳跃 前进 , 全部 关于 这 房子 ,

“灯光骤然亮起，照亮了整栋房子，

[ðə; ði] [bɔːs] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] [reɪ] [hæd; həd] [bɪn] .
**the Boss was seen to rush to the centre of the stage , where the ray had been .**
这 老板 曾是 已见 到 匆忙 到 这 中心 的 这 阶段 , 在哪里 这 射线 有 到过 .

只见老板冲到舞台中央，也就是光束刚才照射的地方。

---

“ [bɪ'zɑːr] !
**“ Bizarre !**
“ 怪异 !

“太奇怪了！”

---

[baɪ] [gʌm] ! . . .
**By gum ! . . .**
经过 胶 ! . . .

我的天哪！

---

[hə'loʊ] !
**Hullo !**
你好 !

你好！

---

[ʌp] [ðer; ðər] !
**Up there !**
向上 那里 !

上面！

---

” [noʊ] [saʊnd] , [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , ['ænsər] [ðæt] ['pæʃənətli] ['iːgər] [ʃaʊt] .
**” No sound , no ray of light , answered that passionately eager shout .**
” 不 声音 , 不 射线 的 光 , 回答 那 热情地 渴望的 喊 .

“没有声音，没有光线,”那充满激情和渴望的呼喊声回应道。

---

[ðə; ði] [bɔːs] [spʌn] [raʊnd] : “ [ɪ'lektrɪks] !
**The Boss spun round : “ Electrics !**
这 老板 旋转 圆形的 : “ 电气 !

老板转过身来：“电器！”

---

[juː; jʊ] ['bleɪzɪŋ] [æs] !
**You blazing ass !**
你 炽烈 屁股 !

你这个混蛋！

---

[ten] [tuː; tə] [wʌn] [bʌt; bət] [juːv] [kʌt] [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [laɪts] [laɪk] [ðæt] .
**Ten to one but you've cut my connection , turning up the lights like that .**
十 到 一 但 你已经 切 我的 联系 , 转弯 向上 这 灯 喜欢 那 .

十比一，但你却切断了我的连接，还把灯调得这么亮。

---

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] — — !
**The voice of — — !**
这 嗓音 的 — — !

——的声音！

---

[greɪt] [sneɪks] !
**Great snakes !**
伟大的 蛇 !

好大的蛇！

---

[wʌt] [ə; eɪ] [tɜːrn] !
**What a turn !**
什么 一个 转动 !

真是意想不到的转折！

[wʌt] [ə; eɪ][tɜːrn] !
**What a turn !**
什么 一个 转动 !

真是意想不到的转折！

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ðaʊ] - [ə; eɪ] [wiːk] ! . . .
**I'd have given it a thou ' a week ! . . .**
ID 有 给定 它 一个 你 - 一个 星期 ! . . .

我本来每周会给它一千美元！

[hə'loʊ] ! [ʌp] [ðer; ðər] !
**Hullo ! up there !**
你好 ! 向上 那里 !

你好！楼上那边！

[hə'loʊ] !
**Hullo !**
你好 !

你好！

” [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [gɪlt] - [stɑːrd] [doʊm] . [ - ]
**” But there came no answer from under the gilt - starred dome . [ 18 ]**
” 但 那里 来了 不 回答 从 在下面 这 镀金 - 星形 穹顶 . [ - ]

“但是，从镀金星形穹顶下却没有任何回应。[18]

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [teɪl]
**A SIMPLE TALE**
一个 简单的 故事

一个简单的故事

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['ænti] - [ˌsemitizəm; 'siː-][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɔːrnɪŋz] , ['fɛrənd] [sed] : “ [jes] , [mə'sjɜːr] ,
**Talking of anti - Semitism one of those mornings , Ferrand said : “ Yes , monsieur ,**
说 的 反对 - 闪米特主义 一 的 那些 早晨 , 费朗 说 : “ 是的 , 先生 ,

一天早上，费朗在谈到反犹主义时说：“是的，先生，

['plenti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪ'stiːm] [ðəm'selvz] ['krɪstʃən] ,
**plenty of those gentlemen in these days esteem themselves Christian ,**
很多 的 那些 先生们 在 这些 天 尊重 他们自己 基督教 ,

如今很多男士都自认为是基督徒。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌns] [met] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [huː] [ɪ'stiːmd] [hɪm'self] [ə; eɪ][dʒuː] .
**but I have only once met a Christian who esteemed himself a Jew .**
但 我 有 仅有的 一次 遇见 一个 基督教 WHO 尊敬的 他自己 一个 犹 .

但我只遇到过一次自认为是犹太人的基督徒。

- [treɪ] - — ['dʒiː] [veɪz] ['vuː] [kɔn'tər] ['sɛlə] .
**C'était très drôle — je vais vous conter cela .**
- 非常 - — 杰 瓦伊斯 您 康特 塞拉 .

C'était très drôle—je vais vous conter cela。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['ɔːtəm] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz]
**“ It was one autumn in London , and , the season being over , I was**
“ 它 曾是 一 秋天 在 伦敦 , 和 , 这 季节 存在 超过 , 我 曾是
['nætʃ(ə)rəli][ɪn] ['pɑːvərti] ,
**naturally in poverty ,**
自然 在 贫困 ,

“那是伦敦的一个秋天，赛季结束了，我自然而然地陷入了贫困。”

[in'hæbitɪŋ] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn] ['westmɪnstər] [æt; ət] ['foʊrˌpəns] [ðə; ði] [naɪt] .
**inhabiting a palace in Westminster at fourpence the night .**
居住 一个 宫殿 在 威斯敏斯特 在 四便士 这 夜晚 .

在威斯敏斯特的一座宫殿里，每晚只需四便士就能住下。

[ɪn][ðə; ði][nekst][bed][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
**In the next bed to me that time there was an old gentleman ,**
在 这 下一个 床 到 我 那 时间 那里 曾是 一个 老的 绅士 ,

当时睡在我隔壁床的是一位老先生，

[soʊ] [θɪn] [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['truːli] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [er] .
**so thin that one might truly say he was made of air .**
所以 薄的 那 一 可能 真的 说 他 曾是 制成 的 空气 .

他瘦得仿佛是由空气构成的。

['ɪŋglɪʃ] , [skɑːtʃ] , ['aɪrɪʃ] ,
**English , Scotch , Irish ,**
英语 , 苏格兰威士忌 , 爱尔兰 ,

英格兰、苏格兰、爱尔兰

[welʃ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][jʊr; jər] [reɪs] — [bʌt; bət]
**Welsh — I shall never learn to distinguish those little differences in your race — but**
威尔士语 — 我 将 绝不 学习 到 区分 那些 小的 差异 在 你的 种族 — 但
[aɪ] [wel] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] .
**I well think he was English .**
我 出色地 思考 他 曾是 英语 .

威尔士人——我永远也学不会区分你们种族之间的那些细微差别——但我确信他是英国人。

['veri] ['fiːb(ə)l] , ['veri] [freɪl] , [waɪt] [æz; əz]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] , [ænd; ənd] [keivz] [ɪn]
**Very feeble , very frail , white as paper , with a long grey beard , and caves in**
非常 微弱 , 非常 脆弱 , 白色的 作为 纸 , 和 一个 长的 灰色的 胡须 , 和 洞穴 在
[ðə; ði] [tʃiːks] ,
**the cheeks ,**
这 脸颊 ,

非常虚弱，非常憔悴，脸色苍白如纸，留着长长的灰白胡须，双颊凹陷。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] . . . .
**and speaking always softly , as if to a woman . . . .**
和 请讲 总是 轻轻 , 作为 如果 到 一个 女士 . . . .

而且说话总是轻声细语，仿佛是在对一位女士说话……

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][soʊ]['dʒent(ə)l][ɪn][ə; eɪ]
**For me it was an experience to see an individual so gentle in a**
为了 我 它 曾是 一个 经验 到 看 一个 个人 所以 温和的 在 一个
['pæləs] [laɪk] [ðæt] .
**palace like that .**
宫殿 喜欢 那 .

对我来说，能在那样一座宫殿里见到如此温柔的人，真是一种难忘的经历。

[hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [boʊl] [ʌv; əv] [brɔːθ] [hiː; hi] [geɪnd] [ɪn] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kenəlz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz]
**His bed and bowl of broth he gained in sweeping out the kennels of all those**
他的 床 和 碗 的 肉汤 他 获得 在 扫荡 出去 这 犬舍 的 全部 那些
['sɔrts] [ʌv; əv] [taɪps] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] ['evri] [naɪt] .
**sorts of types who come to sleep there every night .**
排序 的 类型 WHO 来 到 睡觉 那里 每一个 夜晚 .

他打扫狗窝，把那些每晚都来这里睡觉的各种各样的动物都赶了出来，换来了一张床和一碗肉汤。

[ðer; ðər][hiː; hi] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪ] [lɔːŋ] ,
**There he spent all his day long ,**
那里 他 花费 全部 他的 天 长的 ,

他整天都待在那里，

['goʊɪŋ] [aʊt] ['oʊnli][æt; ət] [ten] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ['evri] [naɪt] ,
**going out only at ten hours and a half every night ,**
去 出去 仅有的 在 十 小时 和 一个 一半 每一个 夜晚 ,

每晚只外出十个半小时，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [les] [wʌn] ['kwɔːrtər] .
**and returning at midnight less one quarter .**
和 返回 在 午夜 较少的 一 四分之一 .

并在午夜零点一刻返回。

---

[sɪns] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ,
**Since I had not much to do ,**
自从 我 有 不是 很多 到 做 ,

因为我没什么事可做，

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] ,
**it was always a pleasure for me to talk with him ; for ,**
它 曾是 总是 一个 乐趣 为了 我 到 讲话 和 他 ; 为了 ,

和他交谈总是让我感到愉快；因为，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(Abracadabra & other satires)
## 第2/12页

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - , ” [ænd; ənd] ['fɛrənd] [tæpt] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] , “
**though he was certainly a little toqué , ” and Ferrand tapped his temple , “**
尽管 他 曾是 当然 一个 小的 - , ” 和 费朗 轻敲 他的 寺庙 , “
[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [tʃɑːrm] ,
**he had great charm ,**
他 有 伟大的 魅力 ,

“虽然他确实有点古怪，”费朗敲了敲太阳穴，“但他很有魅力。”

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] , ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
**of an old man , never thinking of himself ,**
的 一个 老的 男人 , 绝不 思维 的 他自己 ,

一位老人，从不为自己着想，

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][flaɪ] [ðæt] [tɜːrnz] [ɪn] ['dænsɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [bɪ'niːθ] [ - ]
**no more than a fly that turns in dancing all day beneath [ 19 ]**
不 更多的 比 一个 飞 那 转弯 在 跳舞 全部 天 下面 [ - ]

就像一只整天在下面跳舞的苍蝇[19]

[ə; eɪ] ['siːlɪŋ] .
**a ceiling .**
一个 天花板 .

天花板。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['spesimənz] — [tuː; tə] [soʊ]
**If there was something he could do for one of those specimens — to sew**
如果 那里 曾是 某物 他 可以 做 为了 一 的 那些 标本 — 到 缝
[ɑːn][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ,
**on a button ,**
在 一个 按钮 ,

如果他能为其中一个标本做点什么——比如缝个纽扣——

[kliːn] [ə; eɪ] [paɪp] , [kætʃ] [biːsts] [ɪn][ðer; ðər] [kloʊðz] , [ɔːr][sɪt][tuː; tə] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['stoʊlən] ,
**clean a pipe , catch beasts in their clothes , or sit to see they were not stolen ,**
干净的 一个 管道 , 抓住 野兽 在 他们的 衣服 , 或者 坐 到 看 他们 是 不是 被盗 ,

清理管道，用衣服捕捉野兽，或者坐下来查看它们是否被偷走。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] — [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
**even to give up his place by the fire — he would always do it with his**
甚至 到 给 向上 他的 地方 经过 这 火 — 他 会 总是 做 它 和 他的
[smaɪl] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ;
**smile so white and gentle ;**
微笑 所以 白色的 和 温和的 ;

即使是让出他在火炉旁的位置——他总是面带洁白温柔的微笑；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ðə; ði]['hoʊli] [bʊk] !
**and in his leisure he would read the Holy Book !**
和 在 他的 闲暇 他 会 读 这 圣 书 !

闲暇时，他会阅读圣经！

[hiː; hi][ɪn'spaɪərd][ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['meni] [oʊld] [men] [soʊ]
**He inspired in me a sort of affection — there are not too many old men so**
他 灵感 在 我 一个 种类 的 感情 — 那里 是 不是 也 许多 老的 男人 所以
[kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz] [ðæt] ,
**kind and gentle as that ,**
种类 和 温和的 作为 那 ,

他让我对他产生了一种好感——像他这样善良温和的老人并不多见。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - - , - [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
**even when they are ' crackey , ' as you call it .**
甚至 什么时候 他们 是 - - , - 作为 你 称呼 它 .

即使他们像你所说的那样“精神错乱”。

['sevrəl] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔts] ,
**Several times I have caught him in washing the feet of one of those sots ,**
一些 时代 我 有 捕捉 他 在 洗涤 这 脚 的 一 的 那些 酒鬼 ,

我曾好几次撞见他给那些酒鬼洗脚。

[ɔːr] ['beɪðɪŋ] [sʌm; səm] [blæk] [aɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
**or bathing some black eye or other ,**
或者 洗澡 一些 黑色的 眼睛 或者 其他 ,

或者清洗黑眼圈之类的东西，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [kætʃ] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'faɪnmənt] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ;
**such as they often catch — a man of a spiritual refinement really remarkable ;**
这样的 作为 他们 经常 抓住 — 一个 男人 的 一个 精神 精炼 真的 卓越 ;

例如他们经常遇到的那种人——一个精神境界非常高尚的人，真是令人惊叹；

[ɪn] [kloʊðz] ['ɔːlsoʊ][soʊ] [rɪ'faɪnd] [ðæt] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [sɔː] [hɪz; ɪz] [skɪn] .
**in clothes also so refined that one sometimes saw his skin .**
在 衣服 还 所以 精制 那 一 有时 锯 他的 皮肤 .

他的衣服也十分精致，有时甚至能看到他的皮肤。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [hɜrd] [juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,
**Though he had never great thing to say , he heard you like an angel ,**
尽管 他 有 绝不 伟大的 事物 到 说 , 他 听到 你 喜欢 一个 天使 ,

虽然他平时不怎么说话，但他听你说话就像听天使一样。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][noʊ][wʌn] ; [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['vɪgər]
**and spoke evil of no one ; but , seeing that he had no more vigour**
和 辐 邪恶的 的 不 一 ; 但 , 看到 那 他 有 不 更多的 活力
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] ,
**than a swallow ,**
比 一个 吞 ,

他从不说任何人的坏话；但是，见自己像燕子一样虚弱无力，

[ˌaɪ 'tiː] [piːkt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [laɪk] [ðæt] ['evri] [naɪt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['weðər]
**it piqued me much how he would go out like that every night in all the weather**
它 激怒 我 很多 如何 他 会 去 出去 喜欢 那 每一个 夜晚 在 全部 这 天气
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .
**at the same hour for so long a promenade of the streets .**
在 这 相同的 小时 为了 所以 长的 一个 长廊 的 这 街道 .

让我非常好奇的是，他每天晚上无论天气如何，都会在同一时间出去，在街上散步很长时间。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪn'terəˌgeɪtid] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [smaɪl] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ʌv; əv][wʌn]
**And when I interrogated him on this , he would only smile his smile of one**
和 什么时候 我 审问 他 在 这 , 他 会 仅有的 微笑 他的 微笑 的 一
[nɑːt][ðer; ðər] ,
**not there ,**
不是 那里 ,

当我质问他这件事时，他只是露出一种虚伪的笑容。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
**and did not seem to know very much of what I was talking .**
和 做过 不是 似乎 到 知道 非常 很多 的 什么 我 曾是 说 .

他似乎不太明白我在说什么。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .
**I said to myself : ' There is something here to see , if I am not mistaken .**
我 说 到 我 : - 那里 是 某物 这里 到 看 , 如果 我 是 不是 错误 .

我心想：“如果我没看错的话，这里应该有值得一看的东西。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɡʊd] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [ˈɡɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] [waɪl] [juː; jʊ][flaɪ][ðə; ði] [naɪt] .
**One of these good days I shall be your guardian angel while you fly the night .**
一 的 这些 好的 天 我 将 是 你的 监护人 天使 尽管 你 飞 这 夜晚 .

总有一天，我会成为你的守护天使，伴你飞越夜空。

- [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] , [məˈsjɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ; [ðoʊ]
**' For I am a connoisseur of strange things , monsieur , as you know ; though**
- 为了 我 是 一个 行家 的 奇怪的 事物 , 先生 , 作为 你 知道 ; 尽管
, [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɪˈmædʒɪn] ,
**, you may well imagine ,**
, 你 可能 出色地 想象 ,

“先生，您也知道，我是一个喜欢研究奇特事物的人；虽然，您或许可以想象，

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈbɔrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈsænwɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]
**being in the streets all day long between two boards of a sacred sandwich does not**
存在 在 这 街道 全部 天 长的 之间 二 板 的 一个 神圣 三明治 做 不是
[ɡɪv] [juː; jʊ] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] .
**give you too strong a desire to flâner in the evenings .**
给 你 也 强的 一个 欲望 到 - 在 这 晚上 .

整天在街上，两块神圣的三明治之间来回走动，并不会让你在晚上产生太强烈的闲逛欲望。

[eɪ] , [ˈbiːn] !
**Eh , bien !**
嗯 , 好 !

嗯，好！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [leɪt] [ɑːkˈtoʊbər] [ðæt] [aɪ][æt; ət][læst] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] .
**It was a night in late October that I at last pursued him .**
它 曾是 一个 夜晚 在 晚的 十月 那 我 在 最后的 追击 他 .

那是一个十月下旬的夜晚，我终于追上了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [ˈsiːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ɡaɪl] [ðæn; ðən][æn; ən]
**He was not difficult to follow , seeing he had no more guile than an**
他 曾是 不是 难的 到 跟随 , 看到 他 有 不 更多的 诡计 比 一个
[eɡ] ;
**egg ;**
蛋 ;

他为人并不难懂，因为他就像鸡蛋一样毫无诡计可言；

[ˈpæsɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈʃædoʊ] [ˈɪntuː][jʊr; jər][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz][pɑːrk] [əˈlɔːŋ]
**passing first at his walk of an old shadow into your St . James's Park along**
通过 第一的 在 他的 走 的 一个 老的 阴影 进入 你的 英石 . 詹姆斯的 公园 沿着
[wer] [jʊr; jər] [ˈmɪləteri] [taɪps] [pʌf] [aʊt] [ðer; ðər] [tʃests] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɜːsmeɪd] [ - ]
**where your military types puff out their chests for the nursemaids [ 20 ]**
在哪里 你的 军队 类型 噗 出去 他们的 箱子 为了 这 保姆 [ - ]

首先经过他那古老的影子，进入你的圣詹姆斯公园，在那里，你的军人们向保姆们挺起胸膛[20]

[tuː; tə][ədˈmaɪər] .
**to admire .**
到 钦佩 .

值得欣赏。

[ˈveri] [ˈsloʊli] [hiː; hi] [went] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][stɑːf] — [ˌju ɛn ˈi] [kæn] [diː] [ˌprɑːməˈneɪd] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
**Very slowly he went , leaning on a staff — une canne de promenade such as I**
非常 缓慢地 他 去 , 倾斜 在 一个 职员 — 一 甘蔗 德 长廊 这样的 作为 我
[hæv; həv][ˈnevər] [siːn] ,
**have never seen ,**
有 绝不 已见 ,

他步履蹒跚，拄着一根拐杖——一根我从未见过的漫步拐杖。

['nɪrli] [sɪks] [fiːt] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][end] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [krʊk] [ɔːr][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

**nearly six feet high , with an end like a shepherd's crook or the handle of a**

几乎 六 脚 高的 , 和 一个 结尾 喜欢 一个 牧羊人的 骗子 或者 这 处理 的 一个

[sɔːrd] ,

**sword ,**

剑 ,

近六英尺高，一端像牧羊人的拐杖或剑柄。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['truːli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['gæmɪnz] [læf] — ['iːv(ə)n][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ðoʊ]

**a thing truly to make the gamins laugh — even me it made to smile though**

一个 事物 真的 到 制作 这 游戏 笑 — 甚至 我 它 制成 到 微笑 尽管

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət][eɪdʒ][ænd; ənd] ['pɑːvərti] ,

**I am too well accustomed to mock at age and poverty ,**

我 是 也 出色地 习惯 到 嘲笑 在 年龄 和 贫困 ,

这真是一件能让孩子们开怀大笑的事——就连我这个习惯于嘲笑老年人和穷人的人，也被它逗笑了。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [mɑːrtʃ] [ɪn] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [keɪn] .

**to watch him march in leaning on that cane .**

到 手表 他 行进 在 倾斜 在 那 甘蔗 .

看着他拄着拐杖大步走进来。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] — ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [dɑːrk] ,

**I remember that night — very beautiful , the sky of a clear dark ,**

我 记住 那 夜晚 — 非常 美丽的 , 这 天空 的 一个 清除 黑暗的 ,

我记得那个夜晚——非常美丽，天空晴朗而深邃。

[ðə; ði][stɑːrz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən]['evər][biː; bi][ɪn] [ðiːz] [taʊnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haɪ]

**the stars as bright as they can ever be in these towns of our high**

这 明星 作为 明亮的 作为 他们 能 曾经 是 在 这些 城镇 的 我们的 高的

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

**civilisation ,**

文明 ,

在我们高度文明的这些城镇里，繁星璀璨夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] - ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] - [triːz] , ['kʌlər] [ʌv; əv] [greɪps] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt]

**and the leaf - shadows of the plane - trees , colour of grapes on the pavement**

和 这 叶子 - 阴影 的 这 飞机 - 树木 , 颜色 的 葡萄 在 这 路面

,

**,**

,

还有梧桐树的树叶投下的影子，人行道上葡萄的颜色，

[soʊ] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][pʊt] [fʊt] [ɑːn][ðem; ðəm] .

**so that one had not the heart to put foot on them .**

所以 那 一 有 不是 这 心 到 放 脚 在 他们 .

所以人们不忍心踏上它们。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] [laɪt] , [ænd; ənd] [pə'liːsmən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['driːmi]

**One of those evenings when the spirit is light , and policemen a little dreamy**

一 的 那些 晚上 什么时候 这 精神 是 光 , 和 警察 一个 小的 梦幻般的

[ænd; ənd] [wel] - ['wɪʃɪŋ] .

**and well - wishing .**

和 出色地 - 祝 .

这是一个气氛轻松愉快的夜晚，警察们也有些神游，充满善意。

[wel] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ][oʊld] ['mɑːtʃt] , ['nevər] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

**Well , as I tell you , my Old marched , never looking behind him ,**

出色地 , 作为 我 告诉 你 , 我的 老的 行军 , 绝不 寻找 在后面 他 ,

正如我告诉你的，我的老爸走路时从不回头。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːks] [ɪn] [sliːp] .
**like a man who walks in sleep .**
喜欢 一个 男人 WHO 散步 在 睡觉 .

就像梦游的人一样。

[baɪ] [ðæt] [bɪg] [tʃɜːrtʃ] — [wɪtʃ] , [laɪk] [ɔːl] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] , [hæd; həd][ɪts] [er] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] ,
**By that big church — which , like all those places , had its air of coldness ,**
经过 那 大的 教会 — 哪个 , 喜欢 全部 那些 地方 , 有 它是空气 的 寒冷 ,

在那座大教堂旁边——和所有那些地方一样，它散发着一种冷漠的气息，

[fɑːr][ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['ʌðər] , ['lɪt(ə)l]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [huː] [hæv; həv] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː]
**far and ungrateful among us others , little human creatures who have built it**
远的 和 忘恩负义 之中 我们 其他的 , 小的 人类 生物 WHO 有 建造 它
— [hiː; hi] [pæst] ,
**— he passed ,**
— 他 通过了 ,

他远远地、忘恩负义地离开了我们，我们这些建造了它的小小人类——他走了。

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['iːtən] [skwer] , [huːz] ['haʊzɪz] [ɔːt] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['piːp(ə)l]
**into the great Eaton Square , whose houses ought well to be inhabited by people**
进入 这 伟大的 伊顿 正方形 , 谁 房屋 应该 出色地 到 是 有人居住的 经过 人们
['veri] [rɪtʃ] .
**very rich .**
非常 富有的 .

进入宏伟的伊顿广场，那里的房子理应由非常富有的人居住。

[ðer; ðər][hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə] [liːn] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]
**There he crossed to lean him against the railings of the garden in the centre**
那里 他 交叉 到 倾斜 他 反对 这 栏杆 的 这 花园 在 这 中心
,
**,**
,

他走到花园中央，让他靠在花园的栏杆上。

['veri] ['træŋkwɪl] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hændz] [dʒɔɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
**very tranquil , his long white beard falling over hands joined on his staff ,**
非常 宁静 , 他的 长的 白色的 胡须 坠落 超过 双手 加入 在 他的 职员 ,

他神态安详，长长的白胡子垂落下来，双手握着拐杖。

[ɪn] [ə'weɪtɪŋ] [wʌt] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪgjər] [tuː; tə][maɪ'self][æt; ət][ɔːl] .
**in awaiting what — I could not figure to myself at all .**
在 等待中 什么 — 我 可以 不是 数字 到 我 在 全部 .

在等待什么呢？我完全想不明白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [jʊr; jər] [haɪ] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn][ðer; ðər]
**It was the hour when your high bourgeoisie return from the theatre in their**
它 曾是 这 小时 什么时候 你的 高的 资产阶级 返回 从 这 剧院 在 他们的
['kærɪdʒɪz] ,
**carriages ,**
马车 ,

那时正是上流社会人士乘坐马车从剧院返回的时刻。

[huːz] ['mænɪkɪnz] [sɪt] , [ðə; ði][ɑːrmz] [krɔːst] , [ə'bʌv] ['hɔːrsɪz] [fæt][æz; əz] [sneɪlz] .
**whose manikins sit , the arms crossed , above horses fat as snails .**
谁 人体模型 坐 , 这 武器 交叉 , 多于 马匹 胖的 作为 蜗牛 .

这些人体模型双臂交叉，坐在像蜗牛一样肥胖的马匹上方。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sʌm; səm]['leɪdi] - [duː'smɑ̃] ,
**And one would see through the window some lady bercée doucement ,**
和 一 会 看 通过 这 窗户 一些 女士 - 杜克门特 ,

透过窗户，可以看到一位轻柔的女士。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['iːtn] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
**with the face of one who has eaten too much and loved too little .**
和 这 脸 的 一 WHO 有 吃 也 很多 和 喜爱 也 小的 .

一副吃得太多、爱得太少的脸。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [pæst] [ˌem 'iː] , [ maːtʃiŋ ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [er] , [treɪ] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ,
**And gentlemen passed me , marching for a mouthful of fresh air , très comme il faut ,**
和 先生们 通过了 我 , 行军 为了 一个 一口气 的 新鲜的 空气 , 非常 comme il 错误 ,

先生们从我身边走过，大步走去呼吸新鲜空气，très comme il faut，

[ðer; ðər][ˌkɑːnsər'tiːnə][hæts] [pʊʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
**their concertina hats pushed up , and nothing at all in their eyes .**
他们的 手风琴 帽子 推动 向上 , 和 没有什么 在 全部 在 他们的 眼睛 .

他们的风琴帽向上推起，眼里空无一物。

[aɪ] [ri'mɑːkt] [maɪ][oʊld] , [huː] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['muːvmənt] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] ,
**I remarked my Old , who , making no movement watched them all as they went by ,**
我 评论 我的 老的 , WHO , 制作 不 移动 观看 他们 全部 作为 他们 去 经过 ,

我注意到我的老伴，他一动不动地看着他们走过。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [ - ]
**till presently a carriage stopped [ 21 ]**
直到 目前 一个 运输 停止 [ - ]

直到现在，一辆马车停了下来[21]

[æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] .
**at a house nearly opposite .**
在 一个 房子 几乎 对面的 .

在对面不远处的一栋房子里。

[æt; ət][wʌns] , [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][roʊd] ['kwɪkli] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [stɪk] .
**At once , then he began to cross the road quickly , carrying his great stick .**
在 一次 , 然后 他 开始 到 叉 这 路 迅速地 , 携带 他的 伟大的 戳 .

于是，他立刻拿着那根大棍子，快步穿过马路。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['læki] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] ,
**I observed the lackey pulling the bell and opening the carriage door ,**
我 观察到 这 走狗 拉 这 钟 和 开幕 这 运输 门 ,

我看到仆人拉响铃铛，打开了车厢门。

[ænd; ənd] [θriː] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] — [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
**and three people coming forth — a man , a woman , a young man .**
和 三 人们 未来 前进 — 一个 男人 , 一个 女士 , 一个 年轻的 男人 .

三个人走了出来——一个男人，一个女人，一个年轻男子。

['veri] [haɪ] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] , [sʌm; səm] [dʒʌdʒ] , [naɪt] , ['meɪər] — [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] ? — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] ,
**Very high bourgeoisie , some judge , knight , mayor — what do I know ? — with his wife and son ,**
非常 高的 资产阶级 , 一些 法官 , 骑士 , 市长 — 什么 做 我 知道 ? — 和 他的 妻子 和 儿子 ,

上层资产阶级，某个法官、骑士、市长——我又能知道些什么呢？——带着他的妻子和儿子，

['maʊntɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
**mounting under the porch .**
安装 在下面 这 门廊 .

安装于门廊下方。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [maɪ] | [oʊld] | [hæd; həd] | [kʌm] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['bɑːtəm] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [steps] | , | [ænd; ənd] | [spoʊk] | , | [ɪn] | ['bendɪŋ] | [hɪm'self] | ['fɔːrwərd] | , |
| **My** | **Old** | **had** | **come** | **to** | **the** | **bottom** | **of** | **the** | **steps** | **,** | **and** | **spoke** | **,** | **in** | **bending** | **himself** | **forward** | **,** |
| 我的 | 老的 | 有 | 来 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 步骤 | , | 和 | 辐 | , | 在 | 弯曲 | 他自己 | 向前 | , |

我的老父亲走到台阶底下，弯下腰说道：

| | | | |
|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ɪf] | ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] | . |
| **as** | **if** | **supplicating** | **.** |
| 作为 | 如果 | 恳求 | . |

仿佛在祈求。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [wʌns] | [ðoʊz] | [θriː] | [tɜːrnd] | [ðer; ðər] | ['feɪsɪz] | , | ['veri] | [ə'stɑːnɪʃt] | . |
| **At** | **once** | **those** | **three** | **turned** | **their** | **faces** | **,** | **very** | **astonished** | **.** |
| 在 | 一次 | 那些 | 三 | 转向 | 他们的 | 面孔 | , | 非常 | 惊讶 | . |

那三人立刻转过脸来，非常惊讶。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl'ðoʊ] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | ['veri] | [ɪn'triːgd] | , | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [hɪr] | [wʌt] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['seɪɪŋ] | , | [fɔːr; fər] | , |
| **Although** | **I** | **was** | **very** | **intrigued** | **,** | **I** | **could** | **not** | **hear** | **what** | **he** | **was** | **saying** | **,** | **for** | **,** |
| 虽然 | 我 | 曾是 | 非常 | 好奇 | , | 我 | 可以 | 不是 | 听到 | 什么 | 他 | 曾是 | 说 | , | 为了 | , |

虽然我很感兴趣，但我听不清他在说什么，因为……

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [aɪ] | [keɪm] | ['nɪrər] | , | [aɪ] | [fɪrd] | [hiː; hi] | [wʊd] | [siː] | [ˌem 'iː] | ['spaɪɪŋ] | [ɑːn] | [hɪm; ɪm] | .
| **if** | **I** | **came** | **nearer** | **,** | **I** | **feared** | **he** | **would** | **see** | **me** | **spying** | **on** | **him** | **.**
| 如果 | 我 | 来了 | 更近 | , | 我 | 害怕 | 他 | 会 | 看 | 我 | 间谍活动 | 在 | 他 | .

如果我靠近他，恐怕会被他发现我在偷窥他。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['oʊnli] | [ðə; ði] | [saʊnd] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [vɔɪs] | [aɪ] | [hɜːrd] | , | ['dʒent(ə)l] | [æz; əz] | ['ɔːlweɪz] | ; |
| **Only** | **the** | **sound** | **of** | **his** | **voice** | **I** | **heard** | **,** | **gentle** | **as** | **always** | **;** |
| 仅有的 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | 我 | 听到 | , | 温和的 | 作为 | 总是 | ; |

我只听到了他的声音，一如既往地温柔；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | [aɪ] | [sɔː] | ['waɪpɪŋ] | [hɪz; ɪz] | ['fɔːrhed] | , |
| **and** | **his** | **hand** | **I** | **saw** | **wiping** | **his** | **forehead** | **,** |
| 和 | 他的 | 手 | 我 | 锯 | 擦拭 | 他的 | 前额 | , |

我看到他用手擦了擦额头，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðoʊ] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['kærid] | ['sʌmθɪŋ] | ['hevi] | [frʌm; frəm] | ['veri] | [fɑːr] | . |
| **as** | **though** | **he** | **had** | **carried** | **something** | **heavy** | **from** | **very** | **far** | **.** |
| 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 携带 | 某物 | 重的 | 从 | 非常 | 远的 | . |

仿佛他从很远的地方背着沉重的东西。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðen] | [ðə; ði] | ['leɪdi] | [spoʊk] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ['hʌzbənd] | , | [ænd; ənd] | [went] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [haʊs] | , |
| **Then** | **the** | **lady** | **spoke** | **to** | **her** | **husband** | **,** | **and** | **went** | **into** | **the** | **house** | **,** |
| 然后 | 这 | 女士 | 辐 | 到 | 她 | 丈夫 | , | 和 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | , |

然后，那位女士和她的丈夫说了几句话，就进了屋。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | [sʌn] | ['fɑːloʊd] | [ɪn] | ['laɪtɪŋ] | [ə; eɪ] | ['sɪgəret] | . |
| **and** | **the** | **young** | **son** | **followed** | **in** | **lighting** | **a** | **cigarette** | **.** |
| 和 | 这 | 年轻的 | 儿子 | 随后 | 在 | 灯光 | 一个 | 卷烟 | . |

小儿子也跟着进来，点燃了一支香烟。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | ['restɪd] | ['oʊnli] | [ðæt] | [gʊd] | ['fɑːðər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['fæməli] | , |
| **There** | **rested** | **only** | **that** | **good** | **father** | **of** | **the** | **family** | **,** |
| 那里 | 休息 | 仅有的 | 那 | 好的 | 父亲 | 的 | 这 | 家庭 | , |

只有那位善良的一家之主安息在那里。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [greɪ] | ['wɪskərz] | [ænd; ənd] | [noʊz] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [bent] | , |
| **with** | **his** | **grey** | **whiskers** | **and** | **nose** | **a** | **little** | **bent** | **,** |
| 和 | 他的 | 灰色的 | 胡须 | 和 | 鼻子 | 一个 | 小的 | 弯曲 | , |

他灰色的胡须和微微歪着的鼻子，

['kæriɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [maɪ][oʊld][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'dɪkjələs] .
**carrying an expression as if my Old were making him ridiculous .**
携带 一个 表达 作为 如果 我的 老的 是 制作 他 荒谬的 .

他脸上带着一种表情，好像我老爸让他很可笑似的。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] , - [goʊ] !
**He made a quick gesture , as though he said , ' Go !**
他 制成 一个 快的 手势 ， 作为 尽管 他 说 ， - 去 ！

他迅速地做了个手势，好像在说：“走！”

- [ðen] [hiː; hi] [tuː] [fled] ['sɔːftli] .
**' then he too fled softly .**
- 然后 他 也 逃亡 轻轻 .

然后他也悄悄地逃走了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .
**The door was shut .**
这 门 曾是 关闭 .

门关上了。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['læki] ['maʊntɪd] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ə'weɪ] ,
**At once the lackey mounted , the carriage drove away ,**
在 一次 这 走狗 安装 ， 这 运输 驾驶 离开 ，

仆人立刻上了马车，马车随即驶离。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] , [ɪk'sept] [ðæt] [maɪ][oʊld][wʌz; wəz] ,
**and all was as if it had never been , except that my Old was ,**
和 全部 曾是 作为 如果 它 有 绝不 到过 ， 除了 那 我的 老的 曾是 ，
['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
**standing there ,**
常设 那里 ，

一切都仿佛从未发生过，只是我的老伴还站在那里。

[kwaɪt] [stɪl] .
**quite still .**
相当 仍然 .

一片寂静。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [keɪm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ 'bəːdnd ] [hɪm; ɪm] .
**But soon he came returning carrying his staff as if it burdened him .**
但 很快 他 来了 返回 携带 他的 职员 作为 如果 它 负担 他 .

但不久后，他拄着拐杖回来了，好像拐杖给他带来了负担似的。

[ænd; ənd] [ri'kɔilɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [pæs] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['doʊlər] ,
**And recoiling in a porch to see him pass , I saw his visage full of dolour ,**
和 反冲 在 一个 门廊 到 看 他 经过 ， 我 锯 他的 面容 满的 的 颜色 ，

我躲在门廊里看着他经过，看到他脸上满是悲伤。

[ʌv; əv][wʌn] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [griːf] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [skwiːz]
**of one overwhelmed with fatigue and grief ; so that I felt my heart squeeze**
的 一 不堪重负 和 疲劳 和 悲伤 ； 所以 那 我 毛毡 我的 心 挤
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

疲惫和悲伤让我心力交瘁；以至于我感到我的心脏紧紧地揪着我。

[aɪ][mʌst; məst] [wel] [kən'fes] , [mə'sjɜːr] ,
**I must well confess , monsieur ,**
我 必须 出色地 承认 ， 先生 ，

我必须坦白，先生，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [oʊld] ['seɪntɪd] ['fɑːðər] ['æskɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
**I was a little shocked to see this old sainted father asking as it seemed**
我 曾是 一个 小的 震惊 到 看 这 老的 圣徒 父亲 问 作为 它 似乎
[fɔːr; fər][ɑːmz] .
**for alms .**
为了 施舍 .

看到这位德高望重的老神父似乎在乞讨，我感到有些震惊。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv]['nevər] [dʌn] ,
**That is a thing I myself have never done ,**
那 是 一个 事物 我 我 有 绝不 完毕 ,

那是我本人从未做过的事。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['pɑːvərti] — [wʌn][ɪz][nɑːt] [laɪk] [jʊr; jər] - ['dʒent(ə)lmən] - — [wʌn] [dʌz]
**not even in the greatest poverty — one is not like your ' gentlemen ' — one does**
不是 甚至 在 这 最 贫困 — 一 是 不是 喜欢 你的 - 先生们 - — 一 做
['ɔːlweɪz] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ - ]
**always some little thing [ 22 ]**
总是 一些 小的 事物 [ - ]

即使在最贫困的时候——一个人不像你们的“绅士”那样——一个人总是会做一些小事[22]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn]
**for the money he receives , if it is only to show a drunken man**
为了 这 钱 他 接收 , 如果 它 是 仅有的 到 展示 一个 醉 男人
[wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
**where he lives .**
在哪里 他 生活 .

他收到的钱，哪怕只是用来给一个醉汉指路，让他知道自己住在哪里。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ 'mediteitiŋ ] ['diːpli] ['oʊvər] [ðɪs] ['prɑːbləm] ,
**And I returned in meditating deeply over this problem ,**
和 我 返回 在 冥想 深 超过 这 问题 ,

于是我重新开始深入思考这个问题。

[wɪtʃ] [wel] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒəlz][tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] ;
**which well seemed to me fit for the angels to examine ;**
哪个 出色地 似乎 到 我 合身 为了 这 天使 到 检查 ;

在我看来，这口井很适合天使们来考察；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wʌt] [taɪm] [maɪ][oʊld][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] ,
**and knowing what time my Old was always re - entering ,**
和 会心 什么 时间 我的 老的 曾是 总是 关于 - 进入 ,

而且我知道我老爸每次回来的时间，

[aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ][bed] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
**I took care to be in my bed before him .**
我 采取 关心 到 是 在 我的 床 前 他 .

我特意比他先躺到床上。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æz; əz]['evər] , [tredɪŋ] ['sɔːftli] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [ˌjuː 'es] ['ʌðər] ,
**He came in as ever , treading softly so as not to wake us others ,**
他 来了 在 作为 曾经 , 踩踏 轻轻 所以 作为 不是 到 唤醒 我们 其他的 ,

他像往常一样轻手轻脚地走了进来，以免吵醒我们其他人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə'ɡen] [ɪts] [sə'renəti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - - .
**and his face had again its serenity , a little ' crackey .**
和 他的 脸 有 再次 它是 宁静 , 一个 小的 - - .

他的脸上又恢复了平静，带着一丝顽皮。

- [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] , [mə'sjɜːr] ,
**' As you may well have remarked , monsieur ,**
- 作为 你 可能 出色地 有 评论 , 先生 ,

正如您可能已经指出的那样，先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [let] ['evriθɪŋ] [groʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [noʊz] [wɪ'ðaʊt]
**I am not one of those individuals who let everything grow under the nose without**
我 是 不是 一 的 那些 个人 WHO 让 一切 生长 在下面 这 鼻子 没有
['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] .
**pulling them up to see how they are made .**
拉 他们 向上 到 看 如何 他们 是 制成 .

我不是那种对一切视而不见、任其自然发展而不去探究其本质的人。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒər] [ɪz][tuː; tə][lɪft][ðə; ði][ skəːts ][ʌv; əv][laɪf] ,
**For me the greatest pleasure is to lift the skirts of life ,**
为了 我 这 最 乐趣 是 到 举起 这 裙子 的 生活 ,

对我而言，最大的乐趣就是揭开生活的裙摆。

[tuː; tə] [ˌʌn'veɪl] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wʌt]
**to unveil what there is under the surface of things which are not always what**
到 揭幕 什么 那里 是 在下面 这 表面 的 事物 哪个 是 不是 总是 什么
[ðeɪ] [siːm] ,
**they seem ,**
他们 似乎 ,

揭示事物表面之下隐藏的真相，那些事物并非总是如表面所见。

[æz; əz] [sez] [jʊr; jər] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['poʊət] .
**as says your good little poet .**
作为 说道 你的 好的 小的 诗人 .

正如你那位才华横溢的小诗人所说。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪndəstri] ,
**For that one must have philosophy , and a certain industry ,**
为了 那 一 必须 有 哲学 , 和 一个 肯定 行业 ,

为此，一个人必须具备哲学思想和一定的勤奋精神。

['lækɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [ə'loʊn][ɑːr; ər] [ɪn'dʌstriəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [sɪt]
**lacking to all those gentlemen who think they alone are industrious because they sit**
缺乏 到 全部 那些 先生们 WHO 思考 他们 独自的 是 勤劳 因为 他们 坐
[ɪn] [tʃerz] [ænd; ənd] [bloʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɔːl] [deɪ] ,
**in chairs and blow into the telephone all day ,**
在 椅子 和 吹 进入 这 电话 全部 天 ,

那些自以为整天坐在椅子上对着电话吹气就很勤奋的先生们，你们的勤奋还远远不够。

[ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .
**in filling their pockets with money .**
在 填充 他们的 口袋 和 钱 .

把钱塞进自己的口袋。

[maɪ'self] , [aɪ] [kɔɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][goʊld] [ðeɪ] ['kænɑːt] [teɪk]
**Myself , I coin knowledge of the heart — it is the only gold they cannot take**
我 , 我 硬币 知识 的 这 心 — 它 是 这 仅有的 金子 他们 不能 拿
[frʌm; frəm][juː; jʊ] .
**from you .**
从 你 .

我本人掌握着心灵的知识——这是他们无法从你身上夺走的唯一黄金。

[soʊ] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] .
**So that night I lay awake .**
所以 那 夜晚 我 躺 醒 .

那天晚上我辗转难眠。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ;
**I was not content with what I had seen ;**
我 曾是 不是 内容 和 什么 我 有 已见 ;

我对所看到的并不满意；

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ðɪs] [oʊld][mæn] , [soʊ] [ʌn'selfɪʃ] ,
**for I could not imagine why this old man , so unselfish ,**
为了 我 可以 不是 想象 为什么 这 老的 男人 , 所以 无私 ,

因为我无法想象，为什么这位如此无私的老人……

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['evər] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ðʌs] ['evri] [naɪt] [tuː; tə] [beg] ,
**so like a saint in thinking ever of others , should go thus every night to beg ,**
所以 喜欢 一个 圣 在 思维 曾经 的 其他的 , 应该 去 因此 每一个 夜晚 到 求 ,

像圣人一样，时刻想着别人，应该每晚都去乞讨。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðɪs] ['pæləs] [hɪz; ɪz][bed] ,
**when he had always in this palace his bed ,**
什么时候 他 有 总是 在 这 宫殿 他的 床 ,

当他一直卧在这座宫殿里的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ræɡz] .
**and that with which to keep his soul within his rags .**
和 那 和 哪个 到 保持 他的 灵魂 之内 他的 破布 .

以及他用来维系自己赤裸灵魂的那份东西。

['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði][moʊst] [rɪ'vɪəd] [duː] ,
**Certainly we all have our vices , and gentlemen the most revered do ,**
当然 我们 全部 有 我们的 恶习 , 和 先生们 这 最多 受人尊敬的 做 ,
[ɪn] ['siːkrət] ,
**in secret ,**
在 秘密 ,

当然，我们每个人都有自己的缺点，即使是最受尊敬的绅士也不例外，只是他们私下里会有缺点。

[θɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːf] [tuː; tə] [siː] ['ʌðər] ['duːɪŋ] ;
**things they would cough to see others doing ;**
事物 他们 会 咳嗽 到 看 其他的 正在做 ;

看到别人这样做，他们会咳嗽；

[bʌt; bət] [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['bɛgɪŋ] [siːmd] ['skersli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
**but that business of begging seemed scarcely in his character of an old**
但 那 商业 的 乞讨 似乎 几乎 在 他的 特点 的 一个 老的
['æltruɪst] — [fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] ,
**altruist — for in my experience ,**
利他主义者 — 为了 在 我的 经验 ,

但乞讨这种行为似乎与他这位老利他主义者的性格格格不入——因为以我的经验来看，

[mə'sjɜːr] , ['begərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [les] ['iːgoʊɪst] [ðæn; ðən] [ˌmiljə'nɛəz] .
**monsieur , beggars are not less egoist than millionaires .**
先生 , 乞丐 是 不是 较少的利己主义者 比 百万富翁 .

先生，乞丐的自私程度并不亚于百万富翁。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [piːkt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
**As I say , it piqued me much , and I resolved to follow him again .**
作为 我 说 , 它 激怒 我 很多 , 和 我 已解决 到 跟随 他 再次 .

正如我所说，这件事激起了我的兴趣，我决定再次关注他。

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfrənt] .
**The second night was of the most different .**
这 第二 夜晚 曾是 的 这 最多 不同的 .

第二晚的情况截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] , [ænd; ənd] [waɪt] [klaʊdz] [ - ]
**There was a great wind , and white clouds [ 23 ]**
那里 曾是 一个 伟大的 风 , 和 白色的 云 [ - ]

当时刮着大风，飘着白云[23]

['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
**flying in the moonlight .**
飞行 在 这 月光 .

在月光下飞行。

---

[hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪn] ['pæsɪŋ] [baɪ][jʊr; jər] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [æz; əz] [ɪf]
**He commenced his pilgrimage in passing by your House of Commons , as if**
他 开始 他的 朝圣 在 通过 经过 你的 房子 的 公共领域 , 作为 如果
[tɔːrd] [ðə; ði] ['rɪvər] .
**toward the river .**
朝向 这 河 .

他开始了他的朝圣之旅，途经你们的下议院，仿佛朝着河流的方向前进。

---

[aɪ] [laɪk] [mʌtʃ] [ðæt] [greɪt] ['rɪvər] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
**I like much that great river of yours .**
我 喜欢 很多 那 伟大的 河 的 你的 .

我非常喜欢你们那里的那条大河。

---

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ɪts] [kə'rɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['veri] [grænd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['meni] [θɪŋz] ,
**There is in its career something of very grand ; it ought to know many things ,**
那里 是 在 它是 职业 某物 的 非常 盛大 ; 它 应该 到 知道 许多 事物 ,

它的生涯中蕴含着非常辉煌的篇章；它应该了解很多事情。

---

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ðə; ði] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'faidid]
**although it is so silent , and gives to no one the secrets which are confided**
虽然 它 是 所以 沉默的 , 和 给予 到 不 一 这 秘密 哪个 是 坦白
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**to it .**
到 它 .

虽然它如此沉默，从不向任何人透露人们向它吐露的秘密。

---

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [əb'dʒektɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæt] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['veri] [rɪ'spektəbl] ,
**He had for objective , it seemed , that long row of houses very respectable ,**
他 有 为了 客观的 , 它 似乎 , 那 长的 排 的 房屋 非常 可敬 ,

他似乎把那排长长的房子当作非常体面的地标。

---

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] ['tʃelsi] .
**which gives on the embankment , before you arrive at Chelsea .**
哪个 给予 在 这 堤 , 前 你 到达 在 切尔西 .

在到达切尔西之前，沿着堤岸走就能看到它。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ,
**It was painful to see the poor Old ,**
它 曾是 痛苦 到 看 这 贫穷的 老的 ,

看到可怜的老人，真让人心痛。

---

['bendɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['dʌb(ə)l] [ə'genst] [ðæt] [greɪt] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .
**bending almost double against that great wind coming from the west .**
弯曲 几乎 双倍的 反对 那 伟大的 风 未来 从 这 西方 .

顶着从西边吹来的强风，身体几乎弯成了两截。

---

[nɑːt] [tuː] ['meni] ['kærɪdʒɪz] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [fjuː] ['piːp(ə)l] — [ə; eɪ] [truː] ['wɪldərnəs] ,
**Not too many carriages down here , and few people — a true wilderness ,**
不是 也 许多 马车 向下 这里 , 和 很少 人们 — 一个 真的 荒野 ,

这里马车不多，人也很少——真是一片荒野。

---

['laɪtɪd] [baɪ] [tɔːl] [læmps] [wɪtʃ] [θruː] [noʊ] ['ʃæˌdoʊz] , [soʊ] [klɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [muːn] .
**lighted by tall lamps which threw no shadows , so clear was the moon .**
照明 经过 高的 灯 哪个 扔 不 阴影 , 所以 清除 曾是 这 月亮 .

月光皎洁，高高的灯盏照耀着大地，没有丝毫阴影。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [suːn] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,
**He took his part soon , as of the other night ,**
他 采取 他的 部分 很快 , 作为 的 这 其他 夜晚 ,

那天晚上，他很快就参与其中了。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
**standing on the far side of the road ,**
常设 在 这 远的 边 的 这 路 ,

站在马路对面，

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['laɪən][tuː; tə][hɪz; ɪz][den] .
**watching for the return of some lion to his den .**
观看 为了 这 返回 的 一些 狮子 到 他的 丹 .

等待着某头狮子回到它的巢穴。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [wʌn] ['kʌmɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [θriː] ['laɪənes] , [ɔːl] ['tɔːlər] [ðæn; ðən]
**And presently I saw one coming , accompanied by three lionesses , all taller than**
和 目前 我 锯 一 未来 , 伴随 经过 三 母狮 , 全部 更高 比
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

很快，我看到一个雄狮走来，身边跟着三头母狮，都比他高大。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['bɪrdɪd] , [ænd; ənd] ['kærid] ['spektəklz] — [ə; eɪ]['riːəl] [hed] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ;
**This one was bearded , and carried spectacles — a real head of learning ;**
这 一 曾是 留着胡子的 , 和 携带 眼镜 — 一个 真实的 头 的 学习 ;
['wɔːkɪŋ] , [tuː] ,
**walking , too ,**
步行 , 也 ,

这个人留着胡子，戴着眼镜——真是个有学问的人；而且他走路也很有学问。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][step][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz][wɜːrld] .
**with the step of a man who knows his world .**
和 这 步 的 一个 男人 WHO 知道 他的 世界 .

迈着一个深谙世事之人的步伐。

[sʌm; səm] [prə'fesər] — [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hærəm] .
**Some professor — I said to myself — with his harem .**
一些 教授 — 我 说 到 我 — 和 他的 后宫 .

我心想，某个教授——他有他的后宫。

[ðeɪ] [geɪnd] [ðer; ðər] [haʊs] [æt; ət] ['fɪfti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][maɪ][oʊld] ; [ænd; ənd] ,
**They gained their house at fifty paces from my Old ; and ,**
他们 获得 他们的 房子 在 五十 步幅 从 我的 老的 ; 和 ,

他们的房子离我家老房子有五十步远；而且，

[waɪl] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] [wʌn][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
**while this learned one was opening the door ,**
尽管 这 学习 一 曾是 开幕 这 门 ,

当这位博学之士打开门时，

[ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər]['noʊzɪz][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .
**the three ladies lifted their noses in looking at the moon .**
这 三 女士们 抬起 他们的 鼻子 在 寻找 在 这 月亮 .

三位女士抬起头，望着月亮。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['saɪəns] — [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [taɪp] [ðer; ðər] !
**A little of æsthetic , a little of science — as always with that type there !**
一个 小的 的 审美的 , 一个 小的 的 科学 — 作为 总是 和 那 类型 那里 !

兼具一点美学和一点科学——一如既往！

[æt; ət][wʌns][aɪ][hæd; həd] [pər'siːvd] [maɪ][oʊld] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] ,
**At once I had perceived my Old coming across ,**
在 一次 我 有 感知 我的 老的 未来 穿过 ,

我立刻察觉到老朋友的到来，

[bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [stɔːk] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**blown by the wind like a grey stalk of thistle ; and his face ,**
吹 经过 这 风 喜欢 一个 灰色的 茎 的 蓟 ; 和 他的 脸 ,

像一根灰色的蓟茎一样被风吹拂；他的脸，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [peɪn][æz; əz] [ɪf] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
**with its expression of infinite pain as if carrying the sufferings of the world .**
和 它是 表达 的 无限 疼痛 作为 如果 携带 这 苦难 的 这 世界 .

它表达出无尽的痛苦，仿佛背负着世间的苦难。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] [θriː] ['leɪdiz] [drɑːp][ðer; ðər]['noʊzɪz] ,
**At the moment they see him those three ladies drop their noses ,**
在 这 片刻 他们 看 他 那些 三 女士们 降低 他们的 鼻子 ,

她们一见到他，那三个女人就都低下了头。

[ænd; ənd][flai] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['pestɪləns] , [ɪn] ['kraɪɪŋ] , - ['henri] !
**and fly within the house as if he were the pestilence , in crying , ' Henry !**
和 飞 之内 这 房子 作为 如果 他 是 这 瘟疫 , 在 哭泣 , - 亨利 !

他像瘟疫一样在屋里飞来飞去，哭喊着：“亨利！

- [ænd; ənd] [aʊt] [kʌmz] [maɪ] [mə'sjɜːr] [ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] ['spektəklz] .
**' And out comes my monsieur again , in his beard and spectacles .**
- 和 出去 来 我的 先生 再次 , 在 他的 胡须 和 眼镜 .

“我的先生又出来了，留着胡子，戴着眼镜。”

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] ['friːli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [gʊd] [ - ]
**For me , I would freely have given my ears to hear , but I saw that this good [ 24 ]**
为了 我 , 我 会 自由 有 给定 我的 耳朵 到 听到 , 但 我 锯 那 这 好的 [ - ]

对我来说，我很乐意献出我的耳朵去聆听，但我看到这件好事[24]

['henri] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [bʌdʒ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [tuː; tə] [siːm] [ɪn] [kən'spɪrəsi] .
**Henry had his eye on me , and I did not budge , for fear to seem in conspiracy .**
亨利 有 他的 眼睛 在 我 , 和 我 做过 不是 预算 , 为了 害怕 到 似乎 在 阴谋 .

亨利一直盯着我，我不敢有丝毫动摇，生怕被人认为是同谋。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [seɪ] : - [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
**I heard him only say : ' Impossible !**
我 听到 他 仅有的 说 : - 不可能的 !

我只听到他说：“不可能！”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
**Impossible !**
不可能的 !

不可能的！

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] !
**Go to the proper place !**
去 到 这 恰当的 地方 !

去正确的地方！

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
**' and he shut the door .**
- 和 他 关闭 这 门 .

然后他关上了门。

[maɪ][oʊld] [rɪˈmeɪnd] ,
**My Old remained ,**
我的 老的 剩余 ，

我的旧人依然在，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [stɑːf] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈʃoʊldər] [bent] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [stɪk] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [liːd] .
**with his long staff resting on a shoulder bent as if that stick were of lead .**
和 他的 长的 职员 休息 在 一个 肩膀 弯曲 作为 如果 那 戳 是 的 带领 .

他肩上扛着一根长杖，杖尖弯曲得仿佛是铅做的。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [kəˈmenst] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [əˈgen] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [kɜːrvd]
**And presently he commenced to march again whence he had come , curved**
和 目前 他 开始 到 行进 再次 何处 他 有 来 ， 弯曲
[ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ,
**and trembling ,**
和 发抖 ，

于是，他弓着身子，颤抖着，开始再次向他来时的方向行进。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˈpæsɪŋ] [ˌem ˈiː] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [er] .
**the very shadow of a man , passing me , too , as if I were the air .**
这 非常 阴影 的 一个 男人 ， 通过 我 ， 也 ， 作为 如果 我 是 这 空气 .

一个男人的影子从我身边掠过，仿佛我就是空气。

[ðæt] [taɪm] [ˈɔːlsoʊ][aɪ] [riːˈgeɪnd] [maɪ] [bed] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ ˈmediteitiŋ ] [ˈveri] [ˈdiːpli] ,
**That time also I regained my bed before him , in meditating very deeply ,**
那 时间 还 我 恢复 我的 床 前 他 ， 在 冥想 非常 深 ，

那次我也在他面前重新躺回床上，陷入了深深的冥想之中。

[stɪl] [mɔːr] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪˈkɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈfer] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [wʌns] [əˈgen]
**still more uncertain of the psychology of this affair , and resolved once again**
仍然 更多的 不确定 的 这 心理学 的 这 事务 ， 和 已解决 一次 再次
[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,
**to follow him ,**
到 跟随 他 ，

她对这件事背后的心理仍然感到更加不确定，但还是决定再次跟随他。

[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] : - [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ɔːl] [rɪsks] [tuː; tə] [hɪr] .
**saying to myself : ' This time I shall run all risks to hear .**
说 到 我 : - 这 时间 我 将 跑步 全部 风险 到 听到 .

我对自己说：“这次我一定要冒一切风险去听。”

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [məˈsjɜːr] ,
**' There are two kinds of men in this world , monsieur ,**
- 那里 是 二 种类 的 男人 在 这 世界 ， 先生 ，

“先生，这世上有两种男人，

[wʌn] [huː] [wɪl] [nɑːt] [rest] [ˈkɑːntent] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈmæstər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tɔɪz] [ðæt] [meɪk]
**one who will not rest content till he has become master of all the toys that make**
一 WHO 将要 不是 休息 内容 直到 他 有 变得 掌握 的 全部 这 玩具 那 制作
[ə; eɪ][fæt] [ɪgˈzɪstəns] — [ɪn] [ˈnevər] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] ;
**a fat existence — in never looking to see of what they are made ;**
一个 胖的 存在 — 在 绝不 寻找 到 看 的 什么 他们 是 制成 ；

一个不达目的誓不罢休的人，直到拥有了所有能让他过上富裕生活的玩具——却从不去了解这些玩具的材质；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [fɔːr; fər] [huːm] [laɪf] [ɪz][təˈbækoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ,
**and the other , for whom life is tobacco and a crust of bread ,**
和 这 其他 ， 为了 谁 生活 是 烟草 和 一个 地壳 的 面包 ，

而另一个人，生活就是烟草和一块面包皮。

[ænd; ənd] ['lɪbərti] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [meɪ] [fiːl] [gʊd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]
**and liberty to take all to pieces , so that his spirit may feel good within him**
和 自由 到 拿 全部 到 件 , 所以 那 他的 精神 可能 感觉 好的 之内 他
.
**:**
.

并有自由将一切拆解，以便他的灵魂在他内心感到愉悦。

['fræŋkli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
**Frankly I am of that kind .**
坦率地说 我 是 的 那 种类 .

坦白说，我就是那种人。

[aɪ] [rest] ['nevər] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [waɪ] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ;
**I rest never till I have found out why this is that ;**
我 休息 绝不 直到 我 有 成立 出去 为什么 这 是 那 ;

我一定要弄清楚事情的来龙去脉才肯罢休；

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['mɪstəri] [ɪz][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [wel] [iːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**for me mystery is the salt of life , and I must well eat of it .**
为了 我 神秘 是 这 盐 的 生活 , 和 我 必须 出色地 吃 的 它 .

对我而言，神秘是生活的盐，我必须好好品味它。

[aɪ] [pʊt] [maɪ'self] [ə'gen] , [ðen] , [tuː; tə] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [naɪt] .
**I put myself again , then , to following him the next night .**
我 放 我 再次 , 然后 , 到 下列的 他 这 下一个 夜晚 .

于是，第二天晚上我又一次跟踪了他。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['trævəst] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['dɜːrti] [striːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] ['westmɪnstər] ,
**This time he traversed those little dirty streets of your great Westminster ,**
这 时间 他 穿越 那些 小的 肮脏的 街道 的 你的 伟大的 威斯敏斯特 ,

这一次，他穿过了你们伟大的威斯敏斯特那些肮脏的小街道。

[wer] [ɔːl][ɪz] [mɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [truː] ['pʊdɪŋ] [ʌv; əv][ lɔːds ][ænd; ənd] [pʊr] [retʃiz] [æt; ət] [tuː] ['suː]
**where all is mixed in a true pudding of lords and poor wretches at two sous**
在哪里 全部 是 混合 在 一个 真的 布丁 的 领主们 和 贫穷的 可怜虫 在 二 深
[ðə; ði]['dʌz(ə)n] ;
**the dozen ;**
这 打 ;

那里贵族和穷苦百姓混杂在一起，价格低廉，每打只要两分钱；

[ʌv; əv][kæts][ænd; ənd] [pə'liːsmən] ; ['kerəsiːn] [fleɪmz] , ['æbi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][fraɪd] [fɪʃ]
**of cats and policemen ; kerosene flames , abbeys , and the odour of fried fish**
的 猫 和 警察 ; 煤油 火焰 , 修道院 , 和 这 气味 的 油煎 鱼
.
**:**
.

猫和警察；煤油火焰、修道院和炸鱼的气味。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

['truːli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [loʊ] [striːts] [ɪn] ['lʌndən] ;
**truly it is frightful to see your low streets in London ;**
真的 它 是 可怕 到 看 你的 低的 街道 在 伦敦 ;

看到伦敦低矮的街道，真是令人恐惧；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ˈɡɪvz] | [ˌem ˈiː] | [ə; eɪ] | [kənˈvɪkʃn] | [ʌv; əv] | [ˈhoʊpləsnəs] | [sʌtʃ] | [æz; əz] | [aɪ] | [hæv; həv] | [ˈnevər] | [kɔːt] | [ˈelsˌwer] | ; | [ˈpiːkənt] | , | [tuː] | , |
| **that** | **gives** | **me** | **a** | **conviction** | **of** | **hopelessness** | **such** | **as** | **I** | **have** | **never** | **caught** | **elsewhere** | **;** | **piquant** | **,** | **too** | **,** |
| 那 | 给予 | 我 | 一个 | 定罪 | 的 | 绝望 | 这样的 | 作为 | 我 | 有 | 绝不 | 捕捉 | 别处 | ； | 辛辣的 | ， | 也 | ， |

这让我感到一种前所未有的绝望；而且，这种感觉还很强烈。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [faɪnd] | [ðem; ðəm] | [soʊ] | [nɪr] | [tuː; tə] | [ðæt] | [ɡreɪt] | [haʊs] | [wɪtʃ] | [sets] | [ɪɡˈzæmp(ə)l] | [ʌv; əv] | [ɡʊd] | [ˈɡʌvərnmənt] | [tuː; tə] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | . |
| **to** | **find** | **them** | **so** | **near** | **to** | **that** | **great** | **House** | **which** | **sets** | **example** | **of** | **good** | **government** | **to** | **all** | **the** | **world** | **.** |
| 到 | 寻找 | 他们 | 所以 | 靠近 | 到 | 那 | 伟大的 | 房子 | 哪个 | 套 | 例子 | 的 | 好的 | 政府 | 到 | 全部 | 这 | 世界 | . |

竟然发现它们离那座为全世界树立良好政府典范的伟大议会大厦如此之近。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [ɪz] | [æn; ən] | [ˈaɪrəni] | [soʊ] | [fəˈroʊʃəs] | [ðer; ðər] | , | [məˈsjɜːr] | , |
| **There** | **is** | **an** | **irony** | **so** | **ferocious** | **there** | **,** | **monsieur** | **,** |
| 那里 | 是 | 一个 | 讽刺 | 所以 | 凶猛 | 那里 | ， | 先生 | ， |

先生，这其中蕴含着多么强烈的讽刺意味啊！

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [wʌn] | [kæn; kən] | [wel] | [hɪr] | [ðə; ði] | [ɡʊd] | [ɡɑːd] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | [ˌbʊrˈʒwɑː] | [læf] | [ɪn] | [ˈevri] | [ | - | ] |
| **that** | **one** | **can** | **well** | **hear** | **the** | **good** | **God** | **of** | **your** | **bourgeois** | **laugh** | **in** | **every** | **[** | **25** | **]** |
| 那 | 一 | 能 | 出色地 | 听到 | 这 | 好的 | 上帝 | 的 | 你的 | 资产阶级 | 笑 | 在 | 每一个 | [ | - | ] |

人们可以清楚地听到你们资产阶级上帝的笑声[25]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiːl] | [ðæt] | [roʊlz] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [kraɪ] | [ʌv; əv] | [iːtʃ] | [ˈkæbɪdʒ] | [ðæt] | [ɪz] | [soʊld] | ; |
| **wheel** | **that** | **rolls** | **,** | **and** | **the** | **cry** | **of** | **each** | **cabbage** | **that** | **is** | **sold** | **;** |
| 车轮 | 那 | 卷 | ， | 和 | 这 | 哭 | 的 | 每个 | 卷心菜 | 那 | 是 | 卖 | ； |

车轮滚动，每卖出一颗卷心菜，都会发出叫卖声；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [siː] | [hɪm; ɪm] | [smaɪl] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈsmoʊki] | [laɪt] | [ʌv; əv] | [ˈevri] | [fler] | , |
| **and** | **see** | **him** | **smile** | **in** | **the** | **smoky** | **light** | **of** | **every** | **flare** | **,** |
| 和 | 看 | 他 | 微笑 | 在 | 这 | 烟 | 光 | 的 | 每一个 | 耀斑 | ， |

在每一束焰火的烟雾中，都能看到他的笑容。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈkændlz] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | [kəˈθiːdrəl] | , | [ɪn] | [ˈseɪɪŋ] | [tuː; tə] | [hɪmˈself] | : | - | [aɪ] | [hæv; həv] | [wel] | [meɪd] | [ðɪs] | [wɜːrld] | . |
| **and** | **in** | **the** | **candles** | **of** | **your** | **cathedral** | **,** | **in** | **saying** | **to** | **himself** | **:** | **'** | **I** | **have** | **well** | **made** | **this** | **world** | **.** |
| 和 | 在 | 这 | 蜡烛 | 的 | 你的 | 大教堂 | ， | 在 | 说 | 到 | 他自己 | ： | - | 我 | 有 | 出色地 | 制成 | 这 | 世界 | . |

在教堂的烛光下，他对自己说：“我创造了这个世界，而且做得很好。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | [ðer; ðər] | [nɑːt] | [vəˈraɪəti] | [hɪr] | ? | — | [ɪn] | [(v)wɑˈlɑ] | [ˌju ɛn ˈi] | [bɑːn] | [suːp] | ! |
| **Is** | **there** | **not** | **variety** | **here** | **?** | **—** | **en** | **voilà** | **une** | **bonne** | **soupe** | **!** |
| 是 | 那里 | 不是 | 种类 | 这里 | ？ | — | 英文 | 瞧! | 一 | 好 | 汤 | ! |

这里没有多样性吗？——瞧，好汤！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðɪs] | [taɪm] | , | [haʊˈevər] | , | [aɪ] | [ əˈtendid ] | [maɪ] | [oʊld] | [laɪk] | [hɪz; ɪz] | [ˈveri] | [ˈʃædoʊ] | , |
| **'** | **This** | **time** | **,** | **however** | **,** | **I** | **attended** | **my** | **Old** | **like** | **his** | **very** | **shadow** | **,** |
| - | 这 | 时间 | ， | 然而 | ， | 我 | 参加 | 我的 | 老的 | 喜欢 | 他的 | 非常 | 阴影 | ， |

然而这一次，我像他的影子一样陪伴着我的老人。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [kʊd; kəd] | [hɪr] | [hɪm; ɪm] | [ˈsaɪɪŋ] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [ˈmɑːtʃt] | , |
| **and** | **could** | **hear** | **him** | **sighing** | **as** | **he** | **marched** | **,** |
| 和 | 可以 | 听到 | 他 | 叹息 | 作为 | 他 | 行军 | ， |

我能听到他边走边叹气。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ɪf] | [hiː; hi] | [ˈɔːlsoʊ] | [faʊnd] | [ðə; ði] | [ˈætməsfɪr] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] | [striːts] | [tuː] | [strɔːŋ] | . |
| **as** | **if** | **he** | **also** | **found** | **the** | **atmosphere** | **of** | **those** | **streets** | **too** | **strong** | **.** |
| 作为 | 如果 | 他 | 还 | 成立 | 这 | 气氛 | 的 | 那些 | 街道 | 也 | 强的 | . |

仿佛他也觉得那些街道上的气氛太压抑了。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kwaɪət] ,

**But all of a sudden he turned a corner , and we were in the most quiet ,**

但 全部 的 一个 突然 他 转向 一个 角落 ， 和 我们 是 在 这 最多 安静的 ，

但突然间，他转过一个弯，我们置身于一片寂静之中。

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [striːt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['lʌndən] .

**most beautiful little street I have seen in all your London .**

最多 美丽的 小的 街道 我 有 已见 在 全部 你的 伦敦 .

这是我在伦敦见过的最美的小街。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔːl] , [oʊld] ['haʊzɪz] , ['veri] ['regjələr] ,

**It was of small , old houses , very regular ,**

它 曾是 的 小的 ， 老的 房屋 ， 非常 常规的 ，

那里都是些小而老的房子，排列非常规整。

[wɪtʃ] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'klaɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

**which made as if they inclined themselves in their two rows before a great church at the end ,**

哪个 制成 作为 如果 他们 倾斜 他们自己 在 他们的 二 行 前 一个 伟大的 教会 在 这 结尾 ，

这使得他们看起来像是在尽头的一座宏伟教堂前两排倾斜着身子。

[greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

**grey in the moonlight , like a mother .**

灰色的 在 这 月光 ， 喜欢 一个 母亲 .

月光下，她灰蒙蒙的，像一位母亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [ðæt] [striːt] ,

**There was no one in that street ,**

那里 曾是 不 一 在 那 街道 ，

那条街上一个人也没有。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['kʌvər] [ðæn; ðən] [her] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊp] .

**and no more cover than hair on the head of a pope .**

和 不 更多的 覆盖 比 头发 在 这 头 的 一个 教皇 .

就像教皇头上的头发一样，毫无遮蔽。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['kɑːnfɪdəns] [naʊ] [ðæt] [maɪ][oʊld] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'mɑːrk] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [kloʊz] ,

**But I had some confidence now that my Old would not remark me standing there so close ,**

但 我 有 一些 信心 现在 那 我的 老的 会 不是 评论 我 常设 那里 所以 关闭 ，

但我现在比较有信心，我老爸不会注意到我站得这么近。

[sɪns] [ɪn] [ðiːz] ['pɪlgrəmɪdʒz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ['nʌθɪŋ] .

**since in these pilgrimages he seemed to remark nothing .**

自从 在 这些 朝圣 他 似乎 到 评论 没有什么 .

因为在这些朝圣之旅中，他似乎什么也没说。

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

**Leaning on his staff ,**

倾斜 在 他的 职员 ，

他倚靠着他的工作人员，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][bɜːrd][ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] ,

**I tell you he had the air of an old bird in a desert ,**

我 告诉 你 他 有 这 空气 的 一个 老的 鸟 在 一个 沙漠 ，

我告诉你，他一副沙漠老鸟的模样。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪ'pəʊzɪŋ] | [ɑːn] | [wʌn] | [leg] | [baɪ] | [ə; eɪ] | [draɪ] | [puːl] | , | [hɪz; ɪz] | [soʊl] | ['lʊkɪŋ] | [fɔːr; fər] | ['wɔːtər] | . |
| **reposing** | **on** | **one** | **leg** | **by** | **a** | **dry** | **pool** | **,** | **his** | **soul** | **looking** | **for** | **water** | **.** |
| 休息 | 在 | 一 | 腿 | 经过 | 一个 | 干燥 | 水池 | ， | 他的 | 灵魂 | 寻找 | 为了 | 水 | . |

他单腿倚靠在干涸的水池旁，灵魂渴望着水。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [geɪv] | [ˌem 'iː] | [ðæt] | ['noʊʃ(ə)n] | [wʌn] | [hæz; həz] | ['sʌmtaɪmz] | [ɪn] | ['wɑtʃɪŋ] | [ðə; ði] | [rer] | ['spektəklz] | [ʌv; əv] |
| **It** | **gave** | **me** | **that** | **notion** | **one** | **has** | **sometimes** | **in** | **watching** | **the** | **rare** | **spectacles** | **of** |
| 它 | 给予 | 我 | 那 | 概念 | 一 | 有 | 有时 | 在 | 观看 | 这 | 稀有的 | 眼镜 | 的 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [laɪf] | — | [ðæt] | ['sentɪmənt] | [wɪtʃ] | , |
| **life** | **—** | **that** | **sentiment** | **which** | **,** |
| 生活 | — | 那 | 情绪 | 哪个 | ， |

它让我产生了一种感觉，就像有时观看生活中罕见的奇观时会产生的那种感觉——那种情感，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'kɔːrdɪŋ] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | , | [priks] | ['ɑːrtɪsts] | [tuː; tə] | [ðer; ðər] | [wɜːrk] | . |
| **according** | **to** | **me** | **,** | **pricks** | **artists** | **to** | **their** | **work** | **.** |
| 根据 | 到 | 我 | ， | 刺痛 | 艺术家 | 到 | 他们的 | 工作 | . |

依我看来，这会激励艺术家们投入到他们的作品中。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [steɪd] | [ðer; ðər] | [tuː] | [lɔːŋ] | [bɪ'fɔːr] | [aɪ] | [sɔː] | [ə; eɪ] | ['kʌp(ə)l] | [ ma:tʃiŋ ] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] |
| **We** | **had** | **not** | **stayed** | **there** | **too** | **long** | **before** | **I** | **saw** | **a** | **couple** | **marching** | **from** | **the** |
| 我们 | 有 | 不是 | 入住 | 那里 | 也 | 长的 | 前 | 我 | 锯 | 一个 | 夫妻 | 行军 | 从 | 这 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [end] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [striːt] | , |
| **end** | **of** | **the** | **street** | **,** |
| 结尾 | 的 | 这 | 街道 | ， |

我们没在那儿待多久，就看到一对夫妇从街尾走过来。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [θɔːt] | : | - | [hɪr] | [ðeɪ] | [kʌm] | [tuː; tə] | [ðer; ðər] | [nest] | . |
| **and** | **thought** | **:** | **'** | **Here** | **they** | **come** | **to** | **their** | **nest** | **.** |
| 和 | 想法 | : | - | 这里 | 他们 | 来 | 到 | 他们的 | 巢 | . |

然后心想：“它们来巢穴了。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['vɪgərəs] | [ænd; ənd] | [geɪ] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | , | [jʌŋ] | ['mærid] | [wʌnz] | , | ['iːgər] | [tuː; tə] | [get] | [hoʊm] | ; |
| **'** | **Vigorous** | **and** | **gay** | **they** | **were** | **,** | **young** | **married** | **ones** | **,** | **eager** | **to** | **get** | **home** | **;** |
| - | 蓬勃 | 和 | 同性恋 | 他们 | 是 | ， | 年轻的 | 已婚 | 一个 | ， | 渴望的 | 到 | 得到 | 家 | ； |

“他们精力充沛，心情愉快，都是些年轻的已婚夫妇，急切地想要回家；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [kʊd; kəd] | [siː] | [ðə; ði] | [waɪt] | [nek] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | [waɪf] | , | [ðə; ði] | [waɪt] | [ʃɜːrt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [jʌŋ] |
| **one** | **could** | **see** | **the** | **white** | **neck** | **of** | **the** | **young** | **wife** | **,** | **the** | **white** | **shirt** | **of** | **the** | **young** |
| 一 | 可以 | 看 | 这 | 白色的 | 脖子 | 的 | 这 | 年轻的 | 妻子 | ， | 这 | 白色的 | 衬衫 | 的 | 这 | 年轻的 |

| | |
|---|---|
| [mæn] | , |
| **man** | **,** |
| 男人 | ， |

可以看到年轻妻子的白皙脖颈，以及年轻男子的白色衬衫。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['gliːmɪŋ] | ['ʌndər] | [ðer; ðər] | [kloʊk] | . |
| **gleaming** | **under** | **their** | **cloaks** | **.** |
| 闪闪发光 | 在下面 | 他们的 | 斗篷 | . |

斗篷下闪闪发光。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [noʊ] | [ðem; ðəm] | [wel] | , | [ðoʊz] | [jʌŋ] | ['kʌpəlz] | [ɪn] | [greɪt] | ['sɪtiz] | , | [wɪ'ðaʊt] | [ə; eɪ] | [ker] | , | ['teɪkɪŋ] | [ɔːl] |
| **I** | **know** | **them** | **well** | **,** | **those** | **young** | **couples** | **in** | **great** | **cities** | **,** | **without** | **a** | **care** | **,** | **taking** | **all** |
| 我 | 知道 | 他们 | 出色地 | ， | 那些 | 年轻的 | 情侣 | 在 | 伟大的 | 城市 | ， | 没有 | 一个 | 关心 | ， | 采取 | 全部 |

| | |
|---|---|
| [θɪŋz] | , |
| **things** | **,** |
| 事物 | ， |

我非常了解他们，那些生活在大城市里的年轻夫妇，无忧无虑，拥有一切。

[ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [treɪ] [ˌæ'mʊˌruː] , [wɪ'ðaʊt] , [æz; əz] [jet] , ['tʃɪldrən] ; ['dʒɑːli] [ænd; ənd]
**the world before them , très amoureux , without , as yet , children ; jolly and**
这 世界 前 他们 , 非常 恋人 , 没有 , 作为 然而 , 孩子们 ; 快乐的 和
[pə'θetɪk] ,
**pathetic ,**
可怜的 ,

眼前的世界，非常浪漫，还没有孩子；既快乐又可怜。

['hævɪŋ] [laɪf] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] — [wɪtʃ] , [bɪ'liːv] [ - ]
**having life still to learn — which , believe [ 26 ]**
拥有 生活 仍然 到 学习 — 哪个 , 相信 [ - ]

还有人生需要学习——相信[26]

[ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] , [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [ɪ'nʌf] [ə'fer] [fɔːr; fər] [naɪn] ['ræbəts] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] .
**me , monsieur , is a sad enough affair for nine rabbits out of ten .**
我 , 先生 , 是 一个 伤心 足够的 事务 为了 九 兔子 出去 的 十 .

先生，我这个人，十个人里有九个都够悲惨的了。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] ; [ænd; ənd] ,
**They stopped at the house next to where I stood ; and ,**
他们 停止 在 这 房子 下一个 到 在哪里 我 站立 ; 和 ,

他们停在我站立位置隔壁的房子前；然后，

[sɪns] [maɪ] [oʊld] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fæst] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːst] ,
**since my Old was coming fast as always to the feast ,**
自从 我的 老的 曾是 未来 快速地 作为 总是 到 这 盛宴 ,

因为我的老伴像往常一样很快就要来赴宴了，

[aɪ] [pʊt] [maɪ'self] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
**I put myself at once to the appearance of ringing the bell of the house**
我 放 我 在 一次 到 这 外貌 的 铃声 这 钟 的 这 房子
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
**before me .**
前 我 .

我立刻装出一副按响眼前这户人家门铃的样子。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [wel] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
**This time I had well the chance of hearing .**
这 时间 我 有 出色地 这 机会 的 听力 .

这次我很有可能听到。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [tuː] , [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [θriː] ,
**I could see , too , the faces of all three ,**
我 可以 看 , 也 , 这 面孔 的 全部 三 ,

我也能看到他们三个的脸。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [her] .
**because I have by now the habit of seeing out of the back hair .**
因为 我 有 经过 现在 这 习惯 的 看到 出去 的 这 后退 头发 .

因为我已经习惯了从后脑勺的头发后面看东西。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðer; ðər] [nest] [ðæt] [maɪ] [oʊld] [hæd; həd] ['oʊnli]
**The pigeons were so anxious to get to their nest that my Old had only**
这 鸽子 是 所以 焦虑的 到 得到 到 他们的 巢 那 我的 老的 有 仅有的
[ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] ,
**the time to speak ,**
这 时间 到 说话 ,

鸽子们急着飞回巢穴，以至于我的老爸只来得及说句话。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [treɪn] [tuː; tə] ['vænɪʃ] .
**as they were in train to vanish .**
作为 他们 是 在 火车 到 消失 .

因为他们正乘着列车消失。

- [sɜːr] , [let] [ˌem ˈiː] [rest] [ɪn][jʊr; jər] [ˈdɔːrweɪ] !
**' Sir , let me rest in your doorway !**
- 先生 , 让 我 休息 在 你的 门口 !

先生，请让我在您的门口休息一下！

- [məˈsjɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [ˈhoʊpləs] , [soʊ] [ˈkrɪpld] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] ,
**' Monsieur , I have never seen a face so hopeless , so crippled with fatigue ,**
- 先生 , 我 有 绝不 已见 一个 脸 所以 绝望 , 所以 残疾的 和 疲劳 ,

“先生，我从未见过如此绝望、如此疲惫不堪的脸。”

[jet] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈdɪgnəti] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ðoʊz] [wɜːrdz]
**yet so full of a gentle dignity as that of my Old while he spoke those words**
然而 所以 满的 的 一个 温和的 尊严 作为 那 的 我的 老的 尽管 他 辐 那些 字
.
**:**
.

然而，我老先生在说这些话时，却充满了温文尔雅的尊严。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [sərˈpæsɪŋ] [wʌt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]
**It was as if something looked from his visage surpassing what belongs to**
它 曾是 作为 如果 某物 看起来 从 他的 面容 超越 什么 属于 到
[ˌjuː ˈes] [ˈʌðər] ,
**us others ,**
我们 其他的 ,

仿佛他的脸上有一种超越我们其他人所不具备的东西。

[soʊ][ˈmɔːrt(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [ˈsɪnɪk] [æz; əz][ˈhjuːmən][laɪf][mʌst; məst] [wel] [ˈrendər] [ɔːl] [huː] [dwel] [ɪn] [ðɪs]
**so mortal and so cynic as human life must well render all who dwell in this**
所以 凡人 和 所以 犬儒 作为 人类 生活 必须 出色地 使成为 全部 WHO 住 在 这
[ˈɜːrθli] [ˈpærədaɪs] .
**earthly paradise .**
尘世的 天堂 .

人生如此短暂，如此愤世嫉俗，居住在这尘世天堂里的所有人，终究都会变得如此。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [stɑːf] [əˈpɑːn][wʌn] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][aɪˈdiːə] , [ˈsɪnɪstər]
**He held his long staff upon one shoulder , and I had the idea , sinister**
他 握住 他的 长的 职员 之上 一 肩膀 , 和 我 有 这 主意 , 险恶
[ɪˈnʌf] ,
**enough ,**
足够的 ,

他把长杖扛在肩上，我脑海中浮现出一个阴险的念头。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspektər] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
**that it was crushing his body of a spectre down into the pavement .**
那 它 曾是 压碎 他的 身体 的 一个 幽灵 向下 进入 这 路面 .

它正将他那幽灵般的身躯压在人行道上。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [keɪm] ,
**I know not how the impression came ,**
我 知道 不是 如何 这 印象 来了 ,

我不知道这种印象是怎么来的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**but it seemed to me that this devil of a stick had the nature of a**
但 它 似乎 到 我 那 这 魔鬼 的 一个 戳 有 这 自然 的 一个
[ˈhevi] [krɔːs] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ;
**heavy cross reposing on his shoulder ;**
重的 叉 休息 在 他的 肩膀 ;

但在我看来，这根魔鬼般的棍子就像一个沉重的十字架压在他的肩上；

[aɪ][hæd; həd][peɪn][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ'self] ['tɜːrnɪŋ] ,
**I had pain to prevent myself turning ,**
我 有 疼痛 到 防止 我 转弯 ,

我疼得厉害，根本转不过身。

[tuː; tə][faɪnd] [ɪf] [ɪn] [truːθ] - [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] - [æz; əz][jʊr; jər] ['drʌŋkədz] [seɪ] .
**to find if in truth ' I had them ' as your drunkards say .**
到 寻找 如果 在 真相 - 我 有 他们 - 作为 你的 醉汉 说 .

看看是否真如你们这些醉汉所说的那样，“我拥有过它们”。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔːld] [aʊt] : - [hɪəz] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] !
**Then the young man called out : ' Here's a shilling for you , my friend !**
然后 这 年轻的 男人 称为 出去 : - 这里是 一个 先令 为了 你 , 我的 朋友 !

然后年轻人喊道：“给你一先令，我的朋友！”

- [bʌt; bət][maɪ][oʊld][dɪd][nɑːt] [bʌdʒ] , ['ænsər] ['ɔːlweɪz] : - [sɜːr] , [let] [ˌem 'iː] [rest] [ɪn][jʊr; jər] ['dɔːrweɪ] !
**' But my old did not budge , answering always : ' Sir , let me rest in your doorway !**
- 但 我的 老的 做过 不是 预算 , 回答 总是 : - 先生 , 让 我 休息 在 你的 门口 !

但我的老头却毫不动摇，总是回答说：‘先生，让我躺在您的门口休息吧！’

- [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] , [mə'sjɜːr] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]
**' As you may well imagine , monsieur , we were all in the silence of**
- 作为 你 可能 出色地 想象 , 先生 , 我们 是 全部 在 这 沉默 的
[ə'stɑːnɪʃmənt] ,
**astonishment ,**
惊讶 ,

“先生，您或许能想象到，我们当时都震惊得说不出话来。”

[aɪ] ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ] [bel] [nekst] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪŋɪŋ] ,
**I pulling away at my bell next door , which was not ringing ,**
我 拉 离开 在 我的 钟 下一个 门 , 哪个 曾是 不是 铃声 ,

我拉开与隔壁邻居的门铃，但门铃没有响。

['siːɪŋ] [aɪ] [tʊk] [ker] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ;
**seeing I took care it did not ;**
看到 我 采取 关心 它 做过 不是 ;

因为我照顾好了，所以它并没有；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ][oʊld][wɪð; wɪθ] [aɪz] [raʊnd] [æz; əz] [muːnz] , [aʊt]
**and those two young people regarding my Old with eyes round as moons , out**
和 那些 二 年轻的 人们 关于 我的 老的 和 眼睛 圆形的 作为 月亮 , 出去
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] ,
**of their pigeon - house ,**
的 他们的 鸽子 - 房子 ,

而那两个年轻人，从鸽舍里探出头来，用圆圆的月亮般的眼睛打量着我的老头子。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [siː] [wʌz; wəz] ['prɪtɪli] ['feðərd] .
**which I could well see was prettily feathered .**
哪个 我 可以 出色地 看 曾是 漂亮 羽毛 .

我能清楚地看到它羽毛很漂亮。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['siːsɔː] , [aɪ] [ - ]
**Their hearts were making seesaw , I [ 27 ]**
他们的 心 是 制作 跷跷板 , 我 [ - ]

他们的心像跷跷板一样摇摆，我[27]

[kʊd; kəd] [tel] ; [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][wʌn][ɪz] [stɪl] [ɪm'preʃənəb(ə)l] .
**could tell ; for at that age one is still impressionable .**
可以 告诉 ; 为了 在 那 年龄 一 是 仍然 易受影响的 .

可以看出来；因为那个年纪的人很容易受到影响。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl] [pʊt] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['wɪspərɪŋ] ,
**Then the girl put herself to whispering ,**
然后 这 女孩 放 她自己 到 耳语 ，

然后女孩开始低声说话，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] - ['dʒent(ə)lmən] , -
**and her husband said those two words of your young ' gentlemen , '**
和 她 丈夫 说 那些 二 字 的 你的 年轻的 - 先生们 ， -

她的丈夫说了那两个字，关于你们这些年轻的“绅士们”。

- ['ɔːfli] ['sɑːri] !
**' Awfully sorry !**
- 非常 对不起 ！

非常抱歉！

- [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [held] [naʊ] [ə; eɪ] [kɔɪn] [lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['sɔːsər] .
**' and put out his hand , which held now a coin large as a saucer .**
- 和 放 出去 他的 手 ， 哪个 握住 现在 一个 硬币 大的 作为 一个 碟子 .

“然后他伸出手，手里拿着一枚像碟子一样大的硬币。”

[bʌt; bət] [ə'gen] [maɪ][oʊld]['oʊnli] [sed] : - [sɜːr] , [let] [ˌem 'iː] [rest] [ɪn][jʊr; jər] ['dɔːrweɪ] !
**But again my Old only said : ' Sir , let me rest in your doorway !**
但 再次 我的 老的 仅有的 说 ： - 先生 ， 让 我 休息 在 你的 门口 ！

但我的老头又只说了一句：“先生，让我躺在您门口休息吧！”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] ,
**' And the young man drew back his hand quickly as if he were ashamed ,**
- 和 这 年轻的 男人 画 后退 他的 手 迅速地 作为 如果 他 是 羞愧 ，
[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ə'gen] ,
**and saying again ,**
和 说 再次 ，

“那年轻人连忙缩回手，好像很羞愧似的，又说道：

- ['sɑːri] !
**' Sorry !**
- 对不起 ！

'对不起！

- [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
**' he shut the door .**
- 他 关闭 这 门 .

他关上了门。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['meni] [saɪz] [ɪn][maɪ][taɪm] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [ə'kʌmpənimənt]
**I have heard many sighs in my time — they are the good little accompaniments**
我 有 听到 许多 叹息 在 我的 时间 — 他们 是 这 好的 小的 伴奏
[tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [wiː; wi] [sɪŋ] ,
**to the song we sing ,**
到 这 歌曲 我们 唱歌 ，

我这辈子听过很多叹息——它们是我们所唱歌曲中美妙的伴奏。

[wiː; wi] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] ['pɑːvərti] ;
**we others who are in poverty ;**
我们 其他的 WHO 是 在 贫困 ；

我们这些生活在贫困中的人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪ] [maɪ][oʊld] [pʊʃt] [ðen] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [hæd; həd][æn; ən]['æksent]
**but the sigh my Old pushed then — how can I tell you — had an accent**
但 这 叹 我的 老的 推动 然后 — 如何 能 我 告诉 你 — 有 一个 口音
[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
**as if it came from Her ,**
作为 如果 它 来了 从 她 ，

但我老伴当时叹的那声叹息——我该怎么告诉你呢——带着一种仿佛来自她的口音，

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] ,
**the faithful companion ,**
这 忠实 伴侣 ,

忠实的伙伴

[huː] [ 'maːtʃiz ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['nevər] [meɪk]
**who marches holding the hands of men and women so that they may never make**
WHO 游行 保持 这 双手 的 男人 和 女性 所以 那 他们 可能 绝不 制作
[ðə; ði][grænd] [mis'teik] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] .
**the grand mistake to imagine themselves for a moment the good God .**
这 盛大 错误 到 想象 他们自己 为了 一个 片刻 这 好的 上帝 .

他牵着男男女女的手行进，以免他们犯下妄想自己是上帝的巨大错误。

[jes] , [mə'sjɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [pər'suːd] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [hɜːr'self] , [ðæt] [bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]
**Yes , monsieur , it was as if pursued by Suffering herself , that bird of the**
是的 , 先生 , 它 曾是 作为 如果 追击 经过 痛苦 她自己 , 那 鸟 的 这
[naɪt] ,
**night ,**
夜晚 ,

是的，先生，就好像被苦难本身，那只夜鸟追逐着一样。

['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wer] [ðeɪ] [tɔːk] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] .
**never tired of flying in this world where they talk always of cutting her wings .**
绝不 疲劳的 的 飞行 在 这 世界 在哪里 他们 讲话 总是 的 切割 她 翅膀 .

在这个人们总是谈论要砍掉她翅膀的世界里，她从未厌倦过飞行。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] ['dʒentli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [sed] : - [maɪ][oʊld] —
**Then I took my resolution , and , coming gently from behind , said : ' My Old —**
然后 我 采取 我的 解决 , 和 , 未来 轻轻地 从 在后面 , 说 : - 我的 老的 —
[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**what is it ?**
什么 是 它 ?

然后我下定决心，轻轻地从后面走出来，说道：“我的老——那是什么？”

[kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
**Can I do anything for you ?**
能 我 做 任何事物 为了 你 ?

我能为您做些什么吗?

- [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] :
**' Without looking at me , he spoke as to himself :**
- 没有 寻找 在 我 , 他 辐 作为 到 他自己 :

他没有看我，自言自语道:

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][faɪnd][wʌn] [huː] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] .
**' I shall never find one who will let me rest in his doorway .**
- 我 将 绝不 寻找 一 WHO 将要 让 我 休息 在 他的 门口 .

“我永远也找不到一个愿意让我栖身于他家门口的人。”

[fɔːr; fər][maɪ][sɪn][aɪ][ʃæl; ʃəl]['wɑːndər] [fər'evər] !
**For my sin I shall wander forever !**
为了 我的 罪 我 将 漫步 永远 !

因我的罪孽，我将永远流浪!

- [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [mə'sjɜːr] ,
**' At this moment , monsieur ,**
- 在 这 片刻 , 先生 ,

“此时此刻，先生，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][soʊ] [klɪr] [ðæt] [aɪ] [ˈmɑːvəld] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɔːlˈredi]
**there came to me an inspiration so clear that I marvelled I had not already**
那里 来了 到 我 一个 灵感 所以 清除 那 我 惊叹不已 我 有 不是 已经
[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] .
**had it a long time before .**
有 它 一个 长的 时间 前 .

我突然灵光一闪，如此清晰，以至于我惊讶自己竟然没有早点想到它。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [dʒuː] !
**He thought himself the Wandering Jew !**
他 想法 他自己 这 漫游 犹 !

他自认为是流浪的犹太人！

[aɪ][hæd; həd] [wel] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I had well found it .**
我 有 出色地 成立 它 .

我早就找到了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪˈdiːə] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [krækt] [oʊld][mæn] !
**This was certainly his fixed idea , of a cracked old man !**
这 曾是 当然 他的 固定的 主意 , 的 一个 裂纹 老的 男人 !

这无疑是他对一个精神错乱的老头的固有印象！

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : - [maɪ][dʒuː] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ?
**And I said : ' My Jew , do you know this ?**
和 我 说 : - 我的 犹 , 做 你 知道 这 ?

我说：“我的犹太人，你知道吗？”

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [kraɪst] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ]
**In doing what you do , you have become as Christ , in a world of wandering**
在 正在做 什么 你 做 , 你 有 变得 作为 基督 , 在 一个 世界 的 漫游
[dʒuːz] !
**Jews !**
犹太人 !

你所做的一切，使你如同基督一般，置身于一个流离失所的犹太人的世界！

- [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] ,
**' But he did not seem to hear me ,**
- 但 他 做过 不是 似乎 到 听到 我 ,

但他似乎没听到我的话。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæləs] [bɪˈkeɪm] [əˈgen] [ðæt] [oʊld][ˈdʒent(ə)l]
**and only just as we arrived at our palace became again that old gentle**
和 仅有的 只是 作为 我们 到达的 在 我们的 宫殿 成为 再次 那 老的 温和的
[ˈbiːɪŋ] ,
**being ,**
存在 ,

就在我们抵达宫殿的那一刻，他又变回了那个温柔善良的老者。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈnevər] [ʌv; əv] [hɪmˈself] . ” [ - ]
**thinking never of himself . ” [ 28 ]**
思维 绝不 的 他自己 . ” [ - ]

从不考虑自己。”[28]

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] ,
**Behind the smoke of his cigarette ,**
在后面 这 抽烟 的 他的 卷烟 ,

烟雾缭绕间，

[ə; eɪ] [smaɪl] [kɜːrld] [fɛrəndz] [red] [lɪps] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] .
**a smile curled Ferrand's red lips under his long nose a little on one side .**
一个 微笑 卷曲 费朗的 红色的 嘴唇 在下面 他的 长的 鼻子 一个 小的 在 一 边 .

费朗德的红唇在他长长的鼻子下方微微翘起，露出一丝微笑。

“ [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [məˈsjɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [laɪk] [ðæt] .

**“ And , if you think of it , monsieur , it is well like that .**

“ 和 , 如果 你 思考 的 它 , 先生 , 它 是 出色地 喜欢 那 .

“先生，如果您仔细想想，事情就是这样。”

---

[prəˈvaɪdɪd][ðer; ðər][ɪɡˈzɪsts] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [ɡʊd] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [dʒuː] ,

**Provided there exists always that good man of a Wandering Jew ,**

假如 那里 存在 总是 那 好的 男人 的 一个 漫游 犹 ,

只要世上总有那么一位善良的流浪犹太人存在，

---

[hiː; hi] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [kraɪst] ,

**he will certainly have become as Christ ,**

他 将要 当然 有 变得 作为 基督 ,

他必定会变得像基督一样。

---

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ˈsentʃəriz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] .

**in all these centuries of being refused from door to door .**

在 全部 这些 几个世纪 的 存在 拒绝 从 门 到 门 .

几个世纪以来，他们挨家挨户都被拒绝。

---

[jes] , [jes] , [hiː; hi][mʌst; məst] [wel] [hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ˈtʃærəti] [ðə; ði][moʊst] [prəˈfaʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld] [hæz; həz][ˈevər] [siːn] ,

**Yes , yes , he must well have acquired charity the most profound that this world has ever seen ,**

是的 , 是的 , 他 必须 出色地 有 获得 慈善机构 这 最多 深刻的 那 这 世界 有 曾经 已见 ,

是的，是的，他一定拥有了世间最深厚的仁慈。

---

[ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ˈʌðər] .

**in watching the crushing virtue of others .**

在 观看 这 压碎 美德 的 其他的 .

目睹他人令人敬畏的美德。

---

[ɔːl] [ðoʊz] [ˈdʒentri] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][æsks] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [rest] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdɔːˌweɪz] ,

**All those gentry , of whom he asks night by night to let him rest in their doorways ,**

全部 那些 绅 , 的 谁 他 问 夜晚 经过 夜晚 到 让 他 休息 在 他们的 门口 ,

他每晚都请求那些绅士们让他借宿在他们家门口，

---

[ðeɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə][ɡoʊ] , [haʊ] [tuː; tə] - [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ˈiːv(ə)n] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm] [ˈmʌni] ,

**they tell him where to go , how to ménager his life , even offer him money ,**

他们 告诉 他 在哪里 到 去 , 如何 到 - 他的 生活 , 甚至 提供 他 钱 ,

他们告诉他该去哪里，该如何安排自己的生活，甚至还给他钱。

---

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [rest] ,

**as I had seen ; but , to let him rest ,**

作为 我 有 已见 ; 但 , 到 让 他 休息 ,

正如我所见；但是，为了让他安息，

---

[tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] — [ðɪs] [streɪndʒ] [oʊld][mæn] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] , [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈvɔɪɪdʒər] — [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ;

**to trust him in their houses — this strange old man — as a fellow , a brother voyager — that they will not ;**

到 相信 他 在 他们的 房屋 — 这 奇怪的 老的 男人 — 作为 一个 同伴 , 一个 兄弟 旅行者 — 那 他们 将要 不是 ;

他们不会信任这个陌生的老人，不会把他当作同伴、当作旅伴一样信任到自己家中。

---

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɑːrdli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈsɪtəznz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈkʌntri] .

**it is hardly in the character of good citizens in a Christian country .**

它 是 几乎 在 这 特点 的 好的 公民 在 一个 基督教 国家 .

这很难符合基督教国家优秀公民的品格。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðɪs] [oʊld][ʌv; əv] [maɪn] , [krækt] [æz; əz][hiː; hi]
**And , as I have indicated to you , this Old of mine , cracked as he**
和 , 作为 我 有 表明的 到 你 , 这 老的 的 矿 , 裂纹 作为 他
[wʌz; wəz] ,
**was ,**
曾是 ,

而且，正如我之前向你们提到的，我的这位老人，虽然身体已经有些破损，

['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [dʒuː] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [rest] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [kraɪst] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,
**thinking himself that Jew who refused rest to the good Christ , had become ,**
思维 他自己 那 犹 WHO 拒绝 休息 到 这 好的 基督 , 有 变得 ,

他自认为，那个拒绝安息于仁慈基督的犹太人，已经变成了

[ɪn] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][fɔːr; fər]['evər] , [ðə; ði][moʊst] [kraɪst] - [laɪk] [mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [ɪn'kaʊntər]
**in being refused for ever , the most Christ - like man I have ever encountered**
在 存在 拒绝 为了 曾经 , 这 最多 基督 - 喜欢 男人 我 有 曾经 遭遇
[ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
**on this earth ,**
在 这 地球 ,

尽管永远遭到拒绝，但我在这世上遇到的最像基督的人，

[wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**which , according to me ,**
哪个 , 根据 到 我 ,

依我看来，

[ɪz] [kəm'poʊzd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**is composed almost entirely of those who have themselves the character of the**
是 由 几乎 完全 的 那些 WHO 有 他们自己 这 特点 的 这
['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] .
**Wandering Jew .**
漫游 犹 .

几乎完全由那些具有流浪犹太人特征的人组成。

” ['pʌfɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['fɛrənd] ['ædɪd] :
**” Puffing out a sigh of smoke , Ferrand added :**
” 抽气 出去 一个 叹 的 抽烟 , 费朗 额外 :

费朗德吐出一口烟，补充道：

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə] ,
**“ I do not know whether he continued to pursue his idea ,**
“ 我 做 不是 知道 无论 他 持续 到 追求 他的 主意 ,

我不知道他是否继续推进他的想法，

[fɔːr; fər][aɪ][maɪ'self] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .
**for I myself took the road next morning , and I have never seen him since .**
为了 我 我 采取 这 路 下一个 早晨 , 和 我 有 绝不 已见 他 自从 .
” [ - ]
**” [ 29 ]**
” [ - ]

因为第二天早上我自己就走了这条路，从此以后我就再也没见过他了。”[29]

['ʌltɪmə] [ 'θjuːliː; -li ]
**ULTIMA THULE**
终极 图勒

乌尔蒂玛·图勒

['ʌltɪmə] [ 'θjuːliː; -li ] !
**Ultima Thule !**
终极 图勒 !

终极图勒！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [wɜːrdz] | [kʌm] | [ˈɪntuː] | [maɪ] | [hed] | [ðɪs] | [ˈwɪntər] | [naɪt] | . |
| **The** | **words** | **come** | **into** | **my** | **head** | **this** | **winter** | **night** | **.** |
| 这 | 字 | 来 | 进入 | 我的 | 头 | 这 | 冬天 | 夜晚 | . |

在这个冬夜，这些话突然涌上我的心头。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ɪz] | [waɪ] | [aɪ] | [raɪt] | [daʊn] | [ðə; ði] | [ˈstɔːri] | , | [æz; əz] | [aɪ] | [noʊ] | [ˌaɪ ˈtiː] | , | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [ˈlɪt(ə)l] | [oʊld] | [frend] | . |
| **That** | **is** | **why** | **I** | **write** | **down** | **the** | **story** | **,** | **as** | **I** | **know** | **it** | **,** | **of** | **a** | **little** | **old** | **friend** | **.** |
| 那 | 是 | 为什么 | 我 | 写 | 向下 | 这 | 故事 | , | 作为 | 我 | 知道 | 它 | , | 的 | 一个 | 小的 | 老的 | 朋友 | . |

这就是为什么我要把我所知道的关于一位老朋友的故事写下来的原因。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [juːst] | [tuː; tə] | [siː] | [hɪm; ɪm] | [fɜːrst] | [ɪn] | [ˈkenzɪŋtən] | [ ˈgaːdnz ] | , | [wer] | [hiː; hi] | [keɪm] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˌæftərˈnuːnz] | , |
| **I** | **used** | **to** | **see** | **him** | **first** | **in** | **Kensington** | **Gardens** | **,** | **where** | **he** | **came** | **in** | **the** | **afternoons** | **,** |
| 我 | 用过的 | 到 | 看 | 他 | 第一的 | 在 | 肯辛顿 | 花园 | , | 在哪里 | 他 | 来了 | 在 | 这 | 下午 | , |

我以前经常在肯辛顿花园见到他，他下午会去那里。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [əˈkʌmpənid] | [baɪ] | [ə; eɪ] | [ˈveri] | [smɔːl] | [gɜːrl] | . |
| **accompanied** | **by** | **a** | **very** | **small** | **girl** | **.** |
| 伴随 | 经过 | 一个 | 非常 | 小的 | 女孩 | . |

还带着一个很小的小女孩。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [wʊd] | [siː] | [ðem; ðəm] | [ˈsaɪlənt] | [bɪˈfɔːr] | [ə; eɪ] | [ʃrʌb] | [ɔːr] | [ˈflaʊər] | , |
| **One** | **would** | **see** | **them** | **silent** | **before** | **a** | **shrub** | **or** | **flower** | **,** |
| 一 | 会 | 看 | 他们 | 沉默的 | 前 | 一个 | 灌木 | 或者 | 花 | , |

人们会看到它们静静地待在灌木丛或花朵前。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [wɪð; wɪθ] | [ðer; ðər] | [ˈhedz] | [ɪnˈklaɪnd] | [tuː; tə] | [ˈhev(ə)n] | [bɪˈfɔːr] | [ə; eɪ] | [triː] | , | [ɔːr] | [ˈliːnɪŋ] | [əˈbʌv] | [ˈwɔːtər] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [dʌks] | , |
| **or** | **with** | **their** | **heads** | **inclined** | **to** | **heaven** | **before** | **a** | **tree** | **,** | **or** | **leaning** | **above** | **water** | **and** | **the** | **ducks** | **,** |
| 或者 | 和 | 他们的 | 头部 | 倾斜 | 到 | 天堂 | 前 | 一个 | 树 | , | 或者 | 倾斜 | 多于 | 水 | 和 | 这 | 鸭子 | , |

或者它们仰头望着天空，对着树，或者俯身看着水面和鸭子，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [stretʃt] | [ɑːn] | [ðer; ðər] | [ˈstʌməks] | [ˈwatʃɪŋ] | [ə; eɪ] | [ˈbiːtl] | , | [ɔːr] | [ɑːn] | [ðer; ðər] | [bæks] | [ˈwatʃɪŋ] | [ðə; ði] | [skaɪ] | . |
| **or** | **stretched** | **on** | **their** | **stomachs** | **watching** | **a** | **beetle** | **,** | **or** | **on** | **their** | **backs** | **watching** | **the** | **sky** | **.** |
| 或者 | 拉伸 | 在 | 他们的 | 胃 | 观看 | 一个 | 甲虫 | , | 或者 | 在 | 他们的 | 背部 | 观看 | 这 | 天空 | . |

或者趴在地上看甲虫，或者仰面躺着看天空。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈɔːf(ə)n] | [ðeɪ] | [wʊd] | [stænd] | [ˈhoʊldɪŋ] | [krʌmz] | [aʊt] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [bɜːrdz] | , | [huː] | [wʊd] | [pɜːrtʃ] | [əˈbaʊt] | [ðem; ðəm] | , |
| **Often** | **they** | **would** | **stand** | **holding** | **crumbs** | **out** | **to** | **the** | **birds** | **,** | **who** | **would** | **perch** | **about** | **them** | **,** |
| 经常 | 他们 | 会 | 站立 | 保持 | 面包屑 | 出去 | 到 | 这 | 鸟类 | , | WHO | 会 | 栖息 | 关于 | 他们 | , |

他们常常会站在那里，手里拿着面包屑喂鸟，鸟儿们就会栖息在他们周围。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈiːv(ə)n] | [drɑːp] | [ɑːn] | [ðer; ðər] | [ɑːrmz] | [ˈlɪt(ə)l] | [waɪt] | [ maːrks ] | [ʌv; əv] | [əˈfekʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | [ɪˈstiːm] | . |
| **and** | **even** | **drop** | **on** | **their** | **arms** | **little** | **white** | **marks** | **of** | **affection** | **and** | **esteem** | **.** |
| 和 | 甚至 | 降低 | 在 | 他们的 | 武器 | 小的 | 白色的 | 标记 | 的 | 感情 | 和 | 尊重 | . |

甚至会在他们的手臂上留下白色的小印记，那是爱意和敬意的象征。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [ədˈmɪtɪdli] | [ə; eɪ] | [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] | [ˈkʌp(ə)l] | . |
| **They** | **were** | **admittedly** | **a** | **noticeable** | **couple** | **.** |
| 他们 | 是 | 诚然 | 一个 | 显 | 夫妻 | . |

他们确实是一对引人注目的夫妇。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz] [fer] - ['herd] [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

**The child , who was fair - haired and elfinlike , with dark eyes and a**

这 孩子 , WHO 曾是 公平的 - 头发 和 - , 和 黑暗的 眼睛 和 一个

['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ,

**pointed chin ,**

尖 下巴 ,

这个孩子金发碧眼，长相精灵般俊俏，下巴尖尖的。

[wɔːr] [kloʊðz] [ðæt] [siːmd] ['sʌmwʌt] [hɑːrd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

**wore clothes that seemed somewhat hard put to it .**

穿着 衣服 那 似乎 有些 难的 放 到 它 .

穿着看起来有些破旧的衣服。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['stændɪŋ] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

**And , if the two were not standing still , she went along pulling at his hand ,**

和 , 如果 这 二 是 不是 常设 仍然 , 她 去 沿着 拉 在 他的 手 ,

如果两人没有停下来，她就会拉着他的手往前走。

['iːgər] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [oʊld] [mæn] ,

**eager to get there ; and , since he was a very little light old man ,**

渴望的 到 得到 那里 ; 和 , 自从 他 曾是 一个 非常 小的 光 老的 男人 ,

他渴望到达那里；而且，由于他是一位身材矮小、体重很轻的老人，

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] .

**he seemed always in advance of his own feet .**

他 似乎 总是 在 进步 的 他的 自己的 脚 .

他似乎总是能先人一步。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɑːrbd] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['deɪvərdi] [braʊn] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [brɔːd] -

**He was garbed , if I remember , in a daverdy brown overcoat and broad -**

他 曾是 盛装 , 如果 我 记住 , 在 一个 达弗迪 棕色的 大衣 和 广阔 -

[brɪmd] [sɔːft] [greɪ] [hæt] ,

**brimmed soft grey hat ,**

满溢 柔软的 灰色的 帽子 ,

如果我没记错的话，他当时穿着一件棕色的大衣和一顶宽边的浅灰色帽子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

**and his trousers , what was visible of them ,**

和 他的 裤子 , 什么 曾是 可见的 的 他们 ,

还有他的裤子，露出的部分，

[wɜːr; wər] [tʌkt] ['ɪntuː] [hæf] - [leŋkθ; leŋθ] [blæk] ['geɪtərz] [wɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [wɪð; wɪθ] ['veri] [oʊld]

**were tucked into half - length black gaiters which tried to join with very old**

是 塞进去 进入 一半 - 长度 黑色的 绑腿 哪个 尝试 到 加入 和 非常 老的

[braʊn] [ʃuːz] .

**brown shoes .**

棕色的 鞋 .

它们被塞进半长的黑色绑腿里，试图与非常旧的棕色鞋子搭配。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [dɪd] [nɑːt] ['ɪndɪkeɪt] ['eni] [greɪt] [ʃer] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] .

**Indeed , his costume did not indicate any great share of prosperity .**

的确 , 他的 戏服 做过 不是 表明 任何 伟大的 分享 的 繁荣 .

事实上，他的穿着打扮并不能表明他家境富裕。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['rɪvɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

**But it was his face that riveted attention .**

但 它 曾是 他的 脸 那 铆接 注意力 .

但最引人注目的是他的脸。

[θɪn] , ['tʃeri] - [red] , [ænd; ənd] [wɪnd] - [draɪd] [æz; əz] [oʊld] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [sɔːrt]
**Thin , cherry - red , and wind - dried as old wood , it had a special sort**
薄的 , 樱桃 - 红色的 , 和 风 - 干燥 作为 老的 木头 , 它 有 一个 特别的 种类
[ʌv; əv] [ - ]
**of [ 30 ]**
的 [ - ]

它又薄又红，像老木头一样被风吹干，有一种特殊的[30]

---

['braɪtnəs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [spaɪks] [ænd; ənd] [weɪvz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [her] , [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ðæt]
**brightness , with its spikes and waves of silvery hair , and blue eyes that**
亮度 , 和 它是 尖峰 和 波浪 的 银色 头发 , 和 蓝色的 眼睛 那
[siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] .
**seemed to shine .**
似乎 到 闪耀 .

她容光焕发，银色的头发像尖刺一样竖起，蓝色的眼睛仿佛闪闪发光。

---

['ræðər] [mæd] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] .
**Rather mad , I used to think .**
相当 疯狂的 , 我 用过的 到 思考 .

我以前觉得他简直疯了。

---

['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] ,
**Standing by the rails of an enclosure ,**
常设 经过 这 铁轨 的 一个 外壳 ,

站在围栏边，

---

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [lɪps] [pɜːrst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [drɔːn] [ɪn] [tɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði]
**with his withered lips pursed and his cheeks drawn in till you would think the**
和 他的 干枯 嘴唇 攥紧 和 他的 脸颊 绘制 在 直到 你 会 思考 这
[wɪnd] [maɪt] [bloʊ] [θruː] [ðem; ðəm] ,
**wind might blow through them ,**
风 可能 吹 通过 他们 ,

他干瘪的嘴唇紧抿着，脸颊凹陷，仿佛风都能吹破他的脸颊。

---

[hiː; hi] [wʊd] [i'mɪt] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'taɪsɪŋ] [trɪlz] [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] , [ɪg'zæktli] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['veriəs] [bɜːrdz] .
**he would emit the most enticing trills and pipings , exactly imitating various birds .**
他 会 发射 这 最多 诱人的 颤音 和 管道 , 确切地 模仿 各种各样的 鸟类 .

他会发出最动听的颤音和鸣叫声，准确地模仿各种鸟类的叫声。

---

[ðoʊz] [huː] [raʊz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [læst] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [spiːk] [tuː; tə] ,
**Those who rouse our interest are generally the last people we speak to ,**
那些 WHO 唤醒 我们的 兴趣 是 一般来说 这 最后的 人们 我们 说话 到 ,

那些引起我们兴趣的人，通常是我们最后才会交谈的人。

---

[fɔːr; fər] ['ɪntrəst] [siːmz] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ʃaɪnəs] ;
**for interest seems to set up a kind of special shyness ;**
为了 兴趣 似乎 到 放 向上 一个 种类 的 特别的 害羞 ;

因为兴趣似乎会引发一种特殊的羞怯；

---

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
**so it was long before I made his acquaintance .**
所以 它 曾是 长的 前 我 制成 他的 熟人 .

所以过了很久我才认识他。

---

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'loʊn] , ['lʊkɪŋ] [sæd] ,
**But one day by the Serpentine , I saw him coming along alone , looking sad ,**
但 一 天 经过 这 蛇形 , 我 锯 他 未来 沿着 独自的 , 寻找 伤心 ,

但有一天，我在九曲湖边看到他独自一人走过来，看起来很悲伤。

---

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] ['braɪtnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**but still with that queer brightness about him .**
但 仍然 和 那 酷儿 亮度 关于 他 .

但他身上仍然散发着那种奇特的光芒。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [sæt] | [daʊn] | [ɑːn] | [maɪ] | [bentʃ] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | ['lɪt(ə)l] | [draɪd] | [hændz] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [θɪn] | ['lɪt(ə)l] | [niːz] | , |
| **He** | **sat** | **down** | **on** | **my** | **bench** | **with** | **his** | **little** | **dried** | **hands** | **on** | **his** | **thin** | **little** | **knees** | **,** |
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 我的 | 长椅 | 和 | 他的 | 小的 | 干燥 | 双手 | 在 | 他的 | 薄的 | 小的 | 膝盖 | ， |

他坐在我的长凳上，干裂的小手放在瘦弱的小膝盖上。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [bɪ'gæn] | ['tɔːkɪŋ] | [tuː; tə] | [hɪm'self] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | ['wɪspər] | . |
| **and** | **began** | **talking** | **to** | **himself** | **in** | **a** | **sort** | **of** | **whisper** | **.** |
| 和 | 开始 | 说 | 到 | 他自己 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 耳语 | . |

然后他开始低声自语。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['prez(ə)ntli] | [aɪ] | [kɔːt] | [ðə; ði] | [wɜːrdz] | : | “ | [gɑːd] | ['kænɑːt] | [biː; bi] | [laɪk] | [ˌjuː 'es] | .
| **Presently** | **I** | **caught** | **the** | **words** | **:** | **“** | **God** | **cannot** | **be** | **like** | **us** | **.** |
| 目前 | 我 | 捕捉 | 这 | 字 | : | “ | 上帝 | 不能 | 是 | 喜欢 | 我们 | . |

我突然听到这样的话：“上帝不可能像我们一样。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ænd; ənd] | [fɔːr; fər] | [fɪr] | [ðæt] | [hiː; hi] | [maɪt] | [goʊ] | [ɑːn] | ['ʌtərɪŋ] | [sʌtʃ] | ['preʃəs] | [ ri'ma:ks ] | [ðæt] | [wɜːr; wər] |
| **”** | **And** | **for** | **fear** | **that** | **he** | **might** | **go** | **on** | **uttering** | **such** | **precious** | **remarks** | **that** | **were** |
| ” | 和 | 为了 | 害怕 | 那 | 他 | 可能 | 去 | 在 | 发出声音 | 这样的 | 宝贵的 | 评论 | 那 | 是 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːbviəsli] | [nɑːt] | [ɪn'tendɪd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [hɜːrd] | , |
| **obviously** | **not** | **intended** | **to** | **be** | **heard** | **,** |
| 明显地 | 不是 | 故意的 | 到 | 是 | 听到 | ， |

“而且，由于担心他会继续说出这些显然不该被听到的宝贵言论，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæd; həd] | ['iːðər] | [tuː; tə] | [goʊ] | [ə'weɪ] | [ɔːr] | [els] | [ə'dres] | [hɪm; ɪm] | . |
| **I** | **had** | **either** | **to** | **go** | **away** | **or** | **else** | **address** | **him** | **.** |
| 我 | 有 | 任何一个 | 到 | 去 | 离开 | 或者 | 别的 | 地址 | 他 | . |

我要么离开，要么就得面对他。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | , | [ɑːn] | [æn; ən] | ['ɪmpʌls] | , | [aɪ] | [sed] | :
| **So** | **,** | **on** | **an** | **impulse** | **,** | **I** | **said** | **:** |
| 所以 | ， | 在 | 一个 | 冲动 | ， | 我 | 说 | : |

于是，我一时冲动，说道：

| | | |
|---|---|---|
| “ | [waɪ] | ? |
| **“** | **Why** | **?** |
| “ | 为什么 | ? |

“为什么？

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [tɜːrnd] | [wɪ'ðaʊt] | [sər'praɪz] | . |
| **”** | **He** | **turned** | **without** | **surprise** | **.** |
| ” | 他 | 转向 | 没有 | 惊喜 | . |

他毫不惊讶地转过身。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪv] | [lɔːst] | [maɪ] | ['lænd,leɪ.diz] | ['lɪt(ə)l] | [gɜːrl] | , | ” | [hiː; hi] | [sed] | .
| **“** | **I've** | **lost** | **my** | **landlady's** | **little** | **girl** | **,** | **”** | **he** | **said** | **.** |
| “ | 我已经丢失的 | 我的 | 房东太太的 | 小的 | 女孩 | ， | ” | 他 | 说 | . |

“我失去了房东太太的小女儿，”他说。

| | | |
|---|---|---|
| “ | [ded] | ! |
| **“** | **Dead** | **!** |
| “ | 死的 | ! |

“死的！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['oʊnli] | ['sev(ə)n] | ['jɪrz] | [oʊld] | . | ” |
| **And** | **only** | **seven** | **years** | **old** | **.** | **”** |
| 和 | 仅有的 | 七 | 年 | 老的 | . | ” |

而且只有七岁。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [ðæt] | ['lɪt(ə)l] | [θɪŋ] | ! |
| **“** | **That** | **little** | **thing** | **!** |
| “ | 那 | 小的 | 事物 | ! |

“那个小东西！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] . ”
**I used to watch you . ”**
我 用过的 到 手表 你 . ”

我以前经常看你。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ?
**“ Did you ?**
“ 做过 你 ?

真的吗?

[dɪd] [juː; jʊ] ?
**Did you ?**
做过 你 ?

是吗?

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] . ”
**I'm glad you saw her . ”**
我是 高兴的 你 锯 她 . ”

很高兴你见到她了。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [dʌks] .
**“ I used to see you looking at flowers , and trees , and those ducks .**
“ 我 用过的 到 看 你 寻找 在 花朵 , 和 树木 , 和 那些 鸭子 .

“我以前经常看到你看着花、树和那些鸭子。”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] ['wɪstfəli] .
**” His face brightened wistfully .**
” 他的 脸 明亮 怅然地 .

他的脸上浮现出一丝怅然的神情。

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pænjən] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .
**“ Yes ; she was a great companion to an old man like me .**
“ 是的 ; 她 曾是 一个 伟大的 伴侣 到 一个 老的 男人 喜欢 我 .

“是的；她对我这样的老人来说是一位很好的伴侣。”

” [ænd; ənd][hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
**” And he relapsed into his contemplation of the water .**
” 和 他 复发 进入 他的 沉思 的 这 水 .

于是，他又陷入了对水的沉思之中。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [prɪ'saɪs] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ðæt] [mætʃt] [hɪz; ɪz] -
**He had a curious , precise way of speaking , that matched his pipchinesque**
他 有 一个 好奇的 , 精确的 方式 的 请讲 , 那 匹配 他的 -
['lɪt(ə)l][oʊld] [feɪs] .
**little old face .**
小的 老的 脸 .

他说话的方式很奇特，也很精准，和他那张稚气未脱的小老脸很相配。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ə'gen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðoʊz] [ - ]
**At last he again turned to me those [ 31 ]**
在 最后的 他 再次 转向 到 我 那些 [ - ]

最后他又转向我那些[31]

[bluː] ['juːθfl] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] [nest] [ʌv; əv] ['kroʊz] -
**blue youthful eyes that seemed to shine out of a perfect little nest of crow's -**
蓝色的 青春 眼睛 那 似乎 到 闪耀 出去 的 一个 完美的 小的 巢 的 乌鸦的 -
[fiːt] .
**feet .**
脚 .

一双湛蓝的、充满青春活力的眼睛，仿佛从精致的鱼尾纹中闪闪发光。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] !
**“ We were great friends !**
“ 我们 是 伟大的 朋友们 !

“我们曾是很好的朋友！”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .
**But I couldn't expect it .**
但 我 不能 预计 它 .

但我没想到会这样。

[θɪŋz] [dəunt][læst] , [duː] [ðeɪ] ?
**Things don't last , do they ?**
事物 不 最后的 , 做 他们 ?

美好的事物总是短暂的，不是吗?

” [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] .
**” I was glad to notice that his voice was getting cheerful .**
” 我 曾是 高兴的 到 注意 那 他的 嗓音 曾是 获得 快乐 .

“我很高兴地注意到他的声音变得欢快起来。”

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrməni] ['θiːətər] ,
**“ When I was in the orchestra at the Harmony Theatre ,**
“ 什么时候 我 曾是 在 这 乐队 在 这 和谐 剧院 ,

“当我还在和谐剧院的管弦乐队时，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [juːst] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [pleɪ] [ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] .
**it never used to occur to me that some day I shouldn't play there any more .**
它 绝不 用过的 到 发生 到 我 那 一些 天 我 不应该 玩 那里 任何 更多的 .

我以前从未想过有一天我竟然不能再在那里踢球了。

[wʌn] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] .
**One felt like a bird .**
一 毛毡 喜欢 一个 鸟 .

感觉自己像一只鸟。

[ðæts] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [sɜːr] .
**That's the beauty of music , sir .**
那就是 这 美丽 的 音乐 , 先生 .

这就是音乐的魅力所在，先生。

[juː; jʊ] [luːz] [jɔːr'self] ; [laɪk] [ðæt] ['blækbɜːrd] [ðer; ðər] .
**You lose yourself ; like that blackbird there .**
你 失去 你自己 ; 喜欢 那 黑鸟 那里 .

你迷失了自我，就像那只黑鸟一样。

” [hiː; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːrn]
**” He imitated the note of a blackbird so perfectly that I could have sworn**
” 他 模仿 这 笔记 的 一个 黑鸟 所以 完美 那 我 可以 有 宣誓
[ðə; ði][bɜːrd] ['stɑːrtɪd] .
**the bird started .**
这 鸟 开始 .

“他模仿黑鸟的叫声如此完美，以至于我发誓那只鸟真的开始鸣叫了。”

“ [bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] !
**“ Birds and flowers !**
“ 鸟类 和 花朵 !

“鸟儿和鲜花！”

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ; ['wʌndərf(ə)l] !
**Wonderful things ; wonderful !**
精彩的 事物 ; 精彩的 !

太棒了！

[waɪ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bʌtərkʌp] — — !
**Why , even a buttercup — — !**
为什么 , 甚至 一个 毛茛 — — !

就连一朵毛茛花——!

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['goʊldən] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊ] .
**” He pointed at one of those little golden flowers with his toe .**
” 他 尖 在 一 的 那些 小的 金的 花朵 和 他的 脚趾 .

他用脚趾指着其中一朵金色的小花。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] ?
**“ Did you ever see such a marvellous thing ?**
“ 做过 你 曾经 看 这样的 一个 奇妙 事物 ?

你见过如此奇妙的景象吗?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**” And he turned his face up at me .**
” 和 他 转向 他的 脸 向上 在 我 .

“然后他抬起头看着我。”

“ [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmbɑːdi] [toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [kaʊz] .
**“ And yet , somebody told me once that they don't agree with cows .**
“ 和 然而 , 某人 讲述 我 一次 那 他们 不 同意 和 牛 .

“然而，有人曾经告诉我，他们不认同牛。”

[naʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
**Now can that be ?**
现在 能 那 是 ?

真的吗?

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌntrimən] — [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['kɪŋstən] . ”
**I'm not a countryman — though I was born at Kingston . ”**
我是 不是 一个 同胞 — 尽管 我 曾是 出生 在 金斯顿 . ”

我不是乡下人——虽然我出生在金斯顿。

“ [ðə; ði] [kaʊz] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðem; ðəm] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪn][maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
**“ The cows do well enough on them , ” I said , “ in my part of the world .**
“ 这 牛 做 出色地 足够的 在 他们 , ” 我 说 , “ 在 我的 部分 的 这 世界 .

“在我所在的地区，牛吃这些饲料长得很好，”我说。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [seɪ] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['bʌtərkʌp] . ”
**In fact , the farmers say they like to see buttercups . ”**
在 事实 , 这 农民 说 他们 喜欢 到 看 毛茛 . ”

事实上，农民们说他们喜欢看到毛茛花。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .
**“ I'm glad to hear you say that .**
“ 我是 高兴的 到 听到 你 说 那 .

“很高兴听到你这么说。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˌdisə'griːd] .
**I was always sorry to think they disagreed .**
我 曾是 总是 对不起 到 思考 他们 不同意 .

每当想到他们意见不合，我总是感到遗憾。

” [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] , [hiː; hi][roʊz] , [tuː] .
**” When I got up to go , he rose , too .**
” 什么时候 我 得到 向上 到 去 , 他 玫瑰 , 也 .

“当我起身要走的时候，他也站了起来。”

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][hæv; həv][ˈspoʊkən][tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”
**“ I take it as very kind of you , ” he said , “ to have spoken to me . ”**
“ 我 拿 它 作为 非常 种类 的 你 , ” 他 说 , “ 到 有 说 到 我 . ”

“您能跟我说话，我感到非常荣幸，”他说。

“ [ðə; ði] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz] [maɪn] .
**“ The pleasure was mine .**
“ 这 乐趣 曾是 矿 .

“这是我的荣幸。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈdʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˌhɪrəˈbaʊts] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːnz] [ˈeni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːk] . ”
**I am generally to be found hereabouts in the afternoons any time you like a talk . ”**
我 是 一般来说 到 是 成立 附近 在 这 下午 任何 时间 你 喜欢 一个 讲话 . ”

我通常下午都会在这附近，如果你想聊聊天，随时都可以来找我。

“ [dɪˈlaɪtɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [dɪˈlaɪtɪd] .
**“ Delighted , ” he said ; “ delighted .**
“ 高兴极了 , ” 他 说 ; “ 高兴极了 .

“高兴,”他说；“高兴。”

[aɪ] [meɪk] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
**I make friends of the creatures and flowers as much as possible ,**
我 制作 朋友们 的 这 生物 和 花朵 作为 很多 作为 可能的 ,

我尽可能地与动物和花草交朋友。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ˌʌndərˈstænd] .
**but they can't always make us understand .**
但 他们 不能 总是 制作 我们 理解 .

但他们并非总能让我们理解。

” [ænd; ənd][ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈspektɪv] [hæts] , [hiː; hi] [riːˈsiːtid] [hɪmˈself] ,
**” And after we had taken off our respective hats , he reseated himself ,**
” 和 后 我们 有 已采取 离开 我们的 各自 帽子 , 他 重新就座 他自己 ,

“在我们各自脱帽之后，他重新坐了下来。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] . [ - ]
**with his hands on his knees . [ 32 ]**
和 他的 双手 在 他的 膝盖 . [ - ]

双手放在膝盖上。[32]

[nekst] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈkloʊʒər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
**Next time I came across him standing by the rails of an enclosure , and , in his arms ,**
下一个 时间 我 来了 穿过 他 常设 经过 这 铁轨 的 一个 外壳 , 和 , 在 他的 武器 ,

下次我再见到他时，他正站在围栏边，怀里抱着......

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈretʃɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [kæt] .
**an old and really wretched - looking cat .**
一个 老的 和 真的 可怜 - 寻找 猫 .

一只又老又丑的猫。

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðaʊt] [prɪˈlɪmɪneri] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] .
**“ I don't like boys , ” he said , without preliminary of any sort .**
“ 我 不 喜欢 男孩们 , ” 他 说 , 没有 初步的 的 任何 种类 .

“我不喜欢男孩,”他直截了当地说，没有任何铺垫。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [oʊld][kæt] ?
**“ What do you think they were doing to this poor old cat ?**
“ 什么 做 你 思考 他们 是 正在做 到 这 贫穷的 老的 猫 ?
“你觉得他们会对这只可怜的老猫做什么？”

['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [siː] [wer] [its] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːr] !
**Dragging it along by a string to drown it ; see where it's cut into the fur !**
拖拽 它 沿着 经过 一个 细绳 到 溺水 它 ； 看 在哪里 它是 切 进入 这 毛皮 ！
用绳子拖着它，想把它淹死；看看绳子是如何划破皮毛的！

[aɪ] [θɪŋk] [bɔɪz] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [wiːk] !
**I think boys despise the old and weak !**
我 思考 男孩们 鄙视 这 老的 和 虚弱的 ！
我认为男孩子都瞧不起老弱妇孺！

” [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**” He held it out to me .**
” 他 握住 它 出去 到 我 .
他把它递给了我。

[æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [stɪks] [ʌv; əv][ɑːrmz][ðə; ði] [biːst] [lʊkt] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən]
**At the ends of those little sticks of arms the beast looked more dead than**
在 这 结束 的 那些 小的 棍子 的 武器 这 兽 看起来 更多的 死的 比
[ə'laɪv] ;
**alive ;**
活 ；
在那几根短小的武器末端，那野兽看起来更像是死了而不是活着；

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] .
**I had never seen a more miserable creature .**
我 有 绝不 已见 一个 更多的 悲惨的 生物 .
我从未见过比这更悲惨的生物。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][kæt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
**“ I think a cat , ” he said , “ is one of the most marvellous things in the world .**
“ 我 思考 一个 猫 , ” 他 说 , “ 是 一 的 这 最多 奇妙 事物 在 这 世界 .
“我认为猫,”他说，“是世界上最奇妙的东西之一。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**Such a depth of life in it .**
这样的 一个 深度 的 生活 在 它 .
它蕴含着如此丰富的生命力。

” [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði][kæt] ['oʊpənd] [ɪts] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [ prəu'test, 'prəu- ][æt; ət] [ðæt]
**” And , as he spoke , the cat opened its mouth as if protesting at that**
” 和 , 作为 他 辐 , 这 猫 打开 它是 嘴 作为 如果 抗议 在 那
[ə'sɜːrʃ(ə)n] .
**assertion .**
断言 .
“就在他说话的时候，那只猫张开了嘴，好像在抗议这种说法。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɔːriɪst] - ['lʊkɪŋ] [biːst] .
**It was the sorriest - looking beast .**
它 曾是 这 最悲伤的 - 寻找 兽 .
它看起来真是可怜兮兮的野兽。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ What are you going to do with it ? ”**
“ 什么 是 你 去 到 做 和 它 ? ”
“你打算怎么处理它？”

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] : [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [daɪ] . ”
**“ Take it home : it looks to me as if it might die . ”**
“ 拿 它 家 : 它 看起来 到 我 作为 如果 它 可能 死 . ”

“把它带回家吧：我看它好像快要死了。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] ? ”
**“ You don't think that might be more merciful ? ”**
“ 你 不 思考 那 可能 是 更多的 仁慈 ? ”

“你不觉得那样或许更仁慈一些吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] .
**“ It depends ; it depends .**
“ 它 取决于 ; 它 取决于 .

“这要看情况，这要看情况。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
**I shall see .**
我 将 看 .

我拭目以待。

[aɪ] [ˈfænsi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [maɪt] [duː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I fancy a little kindness might do a great deal for it .**
我 想要 一个 小的 仁慈 可能 做 一个 伟大的 交易 为了 它 .

我觉得一点点善意或许就能起到很大的作用。

[its] [gɑːt] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] .
**It's got plenty of spirit .**
它是 得到 很多 的 精神 .

它充满活力。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][ɪts] [aɪ] . ”
**I can see from its eye . ”**
我 能 看 从 它是 眼睛 . ”

我可以从它的眼睛里看到东西。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] ? ”
**“ May I come along with you a bit ? ”**
“ 可能 我 来 沿着 和 你 一个 少量 ? ”

“我可以跟你们一起去一会儿吗？”

“ [oʊ] !
**“ Oh !**
“ 哦 !

“哦！

” [hiː; hi] [sed] ; “ [dɪˈlaɪtɪd] .
**” he said ; “ delighted .**
” 他 说 ; “ 高兴极了 .

他说：“很高兴。”

” [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
**” We walked on side by side ,**
” 我们 步行 在 边 经过 边 ,

我们并肩走着，

[ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈrɪʒn] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈevri] [wʌn][wiː; wi] [pæst] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ]
**exciting the derision of nearly every one we passed — his face looked so like a**
激动人心 这 嘲笑 的 几乎 每一个 一 我们 通过了 — 他的 脸 看起来 所以 喜欢 一个
[ˈmʌðɚz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈfiːdɪŋ] [hɜːr; hər][ˈbeɪbi] !
**mother's when she is feeding her baby !**
母亲的 什么时候 她 是 喂养 她 婴儿 !

他的表情引来我们遇到的几乎每个人的嘲笑——他的表情就像母亲喂奶时的表情一样！

“ [juːl] [faɪnd]['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kæt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ You'll find this'll be quite a different cat to - morrow , ” he said .**
“ 你会 寻找 这将 是 相当 一个 不同的 猫 到 - 明天 , ” 他 说 .
“你会发现这只猫明天会完全不一样,”他说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [get] [ɪn] , [ðoʊ] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['lændleɪdi] ['siːɪŋ] ; [ə; eɪ] ['fʌni] ['wʊmən] !
**“ I shall have to get in , though , without my landlady seeing ; a funny woman !**
“ 我 将 有 到 得到 在 , 尽管 , 没有 我的 房东 看到 ; 一个 有趣的 女士 !
“不过，我得偷偷溜进去，不能让房东太太看见；她真是个古怪的女人！”

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [streɪz] [ɔːl'redi] . ”
**I have two or three strays already . ”**
我 有 二 或者 三 流浪者 已经 . ”
我这里已经有两三只流浪猫了。

“ [kæn; kən][aɪ] [help] [ɪn] ['eni] [weɪ] ? ”
**“ Can I help in any way ? ”**
“ 能 我 帮助 在 任何 方式 ? ”
“我能帮上什么忙吗？”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Thank you , ” he said .**
“ 感谢 你 , ” 他 说 .
“谢谢,”他说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [ðə; ði] ['eriə] [bel] , [ - ]
**“ I shall ring the area bell , [ 33 ]**
“ 我 将 戒指 这 区域 钟 , [ - ]
“我将敲响该地区的钟声，[33]

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt] [bɪ'loʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn] [ə'bʌv] .
**and as she comes out below I shall go in above .**
和 作为 她 来 出去 以下 我 将 去 在 多于 .
当她从下面出来时，我将从上面进去。

[ʃiːl] [θɪŋk] [its] [bɔɪz] .
**She'll think it's boys .**
壳 思考 它是 男孩们 .
她会以为是男生。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] . ”
**They are like that . ”**
他们 是 喜欢 那 . ”
他们就是这样。

“ [bʌt; bət] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi][duː][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ?
**“ But doesn't she do your rooms , or anything ?**
“ 但 不 她 做 你的 房间 , 或者 任何事物 ?
“但是她不负责打扫你的房间吗？”

” [ə; eɪ] [smaɪl] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**” A smile puckered his face .**
” 一个 微笑 皱巴巴的 他的 脸 .
他脸上露出一丝微笑。

“ [aɪv] ['oʊnli][wʌn] ; [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
**“ I've only one ; I do it myself .**
“ 我已经 仅有的 一 ; 我 做 它 我 .
“我只有一个；我自己做的。”

[oʊ] , ['ɪtəd] ['nevər] [duː][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'baʊt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
**Oh , it'd never do to have her about , even if I could afford it .**
哦 , 它会 绝不 做 到 有 她 关于 , 甚至 如果 我 可以 买得起 它 .
哦，就算我负担得起，也绝对不会让她待在我身边。

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
**But , ” he added , “ if you're so kind as to come with me to the door ,**
但 , ” 他 额外 , “ 如果 你是 所以 种类 作为 到 来 和 我 到 这 门 ,

但是,”他补充道，“如果您能好心跟我到门口，

[juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər][baɪ] ['æskɪŋ] [wer] ['mɪstər] . [ 'tɒmpsn ] [laɪvz; lɪvz] .
**you might engage her by asking where Mr . Thompson lives .**
你 可能 从事 她 经过 问 在哪里 先生 . 汤普森 生活 .

你可以通过询问汤普森先生住在哪里来和她搭讪。

[ðæts] [ˌem 'iː] .
**That's me .**
那就是 我 .

这就是我。

[ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [wɜːrld] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] - ; [nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'tæliən] [blʌd] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
**In the musical world my name was Moronelli ; not that I have Italian blood in me ,**
在 这 音乐 世界 我的 姓名 曾是 - ; 不是 那 我 有 意大利语 血 在 我 ,

在音乐界，我的名字是莫罗内利；但这并不意味着我有意大利血统。

[ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
**of course . ”**
的 课程 . ”

当然。”

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ʌp] ? ”
**“ And shall I come up ? ”**
“ 和 将 我 来 向上 ? ”

“那我上来吗？”

“ ['ɑːnɚd] ; [bʌt; bət][aɪ][lɪv; laɪv] ['veri] ['kwaɪətli] .
**“ Honoured ; but I live very quietly .**
“ 荣幸 ; 但 我 居住 非常 悄悄 .

“深感荣幸；但我过着非常平静的生活。”

” [wiː; wi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'ga:dnz ] [æt; ət] ['læŋkæstər] [geɪt] , [wer] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] - [frʌnts] [siːm] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] ,
**” We passed out of the gardens at Lancaster Gate , where all the house - fronts seem so successful ,**
” 我们 通过了 出去 的 这 花园 在 兰开斯特 门 , 在哪里 全部 这 房子 - 前线 似乎 所以 成功的 ,

“我们穿过兰开斯特门花园，那里所有的房屋正面看起来都非常成功。”

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [laɪk] [ə; eɪ] ['grʌbi] [tʃaɪld] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] ['ʌndər] [ɪts] ['mʌðɚz] [ skɚ:ts ] .
**and out of it into a little street that was extremely like a grubby child trying to hide under its mother's skirts .**
和 出去 的 它 进入 一个 小的 街道 那 曾是 极其 喜欢 一个 肮脏的 孩子 尝试 到 隐藏 在下面 它是 母亲的 裙子 .

然后，他走出了那里，来到一条小街上，这条街就像一个脏兮兮的孩子试图躲在妈妈的裙子底下一样。

[hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði][kæt] .
**Here he took a newspaper from his pocket and wrapped it round the cat .**
这里 他 采取 一个 报纸 从 他的 口袋 和 包装 它 圆形的 这 猫 .

他从口袋里掏出一份报纸，把它裹在猫身上。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['fʌni] ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; “ [skɑːtʃ] [dɪ'sent] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**“ She's a funny woman , ” he repeated ; “ Scotch descent , you know .**
“ 她是 一个 有趣的 女士 , ” 他 重复 ; “ 苏格兰威士忌 下降 , 你 知道 .

“她是个很有趣的女人，”他重复道；“你知道，她是苏格兰后裔。”

” ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pʊld] [æn; ən] ['eriə] [bel] [ænd; ənd] [s'kʌtld] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
**” Suddenly he pulled an area bell and scuttled up the steps .**
” 突然 他 拉 一个 区域 钟 和 沉没 向上 这 步骤 .

“突然，他拉响了警铃，然后飞快地跑上台阶。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [haʊ'evər] , [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ]
**When he had opened the door , however , I saw before him in the hall a**
什么时候 他 有 打开 这 门 , 然而 , 我 锯 前 他 在 这 大厅 一个
[ʃɔːrt] ,
**short ,**
短的 ,

然而，当他打开门时，我看到他面前的走廊里站着一个矮小的……

[θɪn] ['wʊmən] [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['bʌmpi] [feɪs] .
**thin woman dressed in black , with a sharp and bumpy face .**
薄的 女士 穿着 在 黑色的 , 和 一个 锋利的 和 起疙瘩的 脸 .

一位身着黑衣的瘦削女子，面部轮廓分明，凹凸不平。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [brɪsk] [ænd; ənd] ['rezəluːt] .
**Her voice sounded brisk and resolute .**
她 嗓音 听起来 轻快 和 坚决 .

她的声音听起来干脆利落，斩钉截铁。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] , ['mɪstər] . [ 'tɒmpsn ] ? ”
**“ What have you got there , Mr . Thompson ? ”**
“ 什么 有 你 得到 那里 , 先生 . 汤普森 ? ”

“汤普森先生，你手里拿的是什么？”

“ ['nuːzpeɪpər] , ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] . ”
**“ Newspaper , Mrs . March . ”**
“ 报纸 , 太太 . 行进 . ”

“报纸，马奇夫人。”

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] !
**“ Oh , indeed !**
“ 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

[naʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [kæt] [ˌʌp'sterz] !
**Now , you're not going to take that cat upstairs !**
现在 , 你是 不是 去 到 拿 那 猫 楼上 !

现在，你休想把那只猫带上楼！

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['fɛloʊz] [vɔɪs] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃrɪl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
**” The little old fellow's voice acquired a sudden shrill determination .**
” 这 小的 老的 同伴们 嗓音 获得 一个 突然 尖锐 决心 .

“那位老先生的声音突然变得尖锐而坚定。”

“ [stænd][ə'saɪd] , [pliːz] .
**“ Stand aside , please .**
“ 站立 旁边 , 请 .

请让开。

[ɪf] [juː; jʊ][stɑːp][ˌem 'iː] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['noʊtɪs] .
**If you stop me , I'll give you notice .**
如果 你 停止 我 , 患病的 给 你 注意 .

如果你阻止我，我会给你发出警告。

[ðə; ði][kæt][ɪz]['goʊɪŋ] [ʌp] .
**The cat is going up .**
这 猫 是 去 向上 .

猫正在往上走。

[its] [ɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ] [ʌp] . ” [ - ]
**It's ill , and it is going up . ” [ 34 ]**
它是 患病的 , 和 它 是 去 向上 . ” [ - ]

它病了，而且病情还在恶化。”[34]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [sed] :
**It was then I said :**
它 曾是 然后 我 说 :

那时我说：

“ [dʌz] ['mɪstər] . [ 'tɔmpsn ] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?
**“ Does Mr . Thompson live here ?**
“ 做 先生 . 汤普森 居住 这里 ?

汤普森先生住在这里吗?

” [ɪn] [ðæt] ['sekənd] [hiː; hi] [ʃɑːt] [pæst][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] .
**” In that second he shot past her , and ascended .**
” 在 那 第二 他 射击 过去的 她 , 和 上升 .

“就在那一瞬间，他从她身边飞驰而过，升空了。”

“ [ðæts] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dɜːrti][kæts] .
**“ That's him , ” she said ; “ and I wish it wasn't , with his dirty cats .**
“ 那就是 他 , ” 她 说 ; “ 和 我 希望 它 不是 , 和 他的 肮脏的 猫 .

“那就是他,”她说；“我真希望不是他，还有他那些脏兮兮的猫。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] ? ”
**Do you want him ? ”**
做 你 想 他 ? ”

你想要他吗?

“ [aɪ][duː] . ”
**“ I do . ”**
“ 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
**“ He lives at the top .**
“ 他 生活 在 这 顶部 .

他生活在顶端。

” [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [ə'pɑːlədʒi] : “ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [traɪz] [ˌem 'iː] — ['hiːz] ['veri]
**” Then , with a grudging apology : “ I can't help it ; he tries me — he's very**
” 然后 , 和 一个 勉强地 道歉 : “ 我 不能 帮助 它 ; 他 尝试 我 — 他是 非常
['traɪɪŋ] . ”
**trying . ”**
尝试 . ”

然后，他勉强道歉说：“我没办法；他总是刁难我——他真的很刁难我。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] .
**“ I am sure he is .**
“ 我 是 当然 他 是 .

我确信他是。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**” She looked at me .**
” 她 看起来 在 我 .

她看着我。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈlɔːŋɪŋ] | [tuː; tə] | [tɔːk] | [ðæt] | [kʌmz] | [ˈoʊvər] | [ðoʊz] | [huː] | [ˈænsər] | [ˈbelz] | [ɔːl] | [deɪ] | , |
| **The** | **longing** | **to** | **talk** | **that** | **comes** | **over** | **those** | **who** | **answer** | **bells** | **all** | **day** | **,** |
| 这 | 渴望 | 到 | 讲话 | 那 | 来 | 超过 | 那些 | WHO | 回答 | 铃铛 | 全部 | 天 | ， |

那些整天应答铃声的人，心中都涌起一种想要说话的渴望。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [pɪˈkjuːliər] | [ˈskɑːtɪʃ] | [dɪˈzaɪər] | [tuː; tə] | [ˈdʒʌstɪfaɪ] | [wʌnˈself] | , |
| **and** | **the** | **peculiar** | **Scottish** | **desire** | **to** | **justify** | **oneself** | **,** |
| 和 | 这 | 奇特 | 苏格兰 | 欲望 | 到 | 证明合法 | 自己 | ， |

以及苏格兰人特有的自我辩解的欲望，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [roʊz] | [təˈgeðər] | [ɪn] | [ðæt] | [feɪs] | [wɪtʃ] | [siːmd] | [ɔːl] | [ˈprɔməntəriz] | [draɪd] | [baɪ] | [æn; ən] | [iːst] | [wɪnd] | . |
| **rose** | **together** | **in** | **that** | **face** | **which** | **seemed** | **all** | **promontories** | **dried** | **by** | **an** | **east** | **wind** | **.** |
| 玫瑰 | 一起 | 在 | 那 | 脸 | 哪个 | 似乎 | 全部 | 海岬 | 干燥 | 经过 | 一个 | 东方 | 风 | . |

在那片仿佛被东风吹干的海岬般的景色中，人们一同升起。

| | | |
|---|---|---|
| “ | [ɑː] | ! |
| **“** | **Ah** | **!** |
| “ | 啊 | ！ |

“啊！

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [sed] | ; | “ | [hiː; hi] | [ɪz] | . |
| **”** | **she** | **said** | **;** | **“** | **he** | **is** | **.** |
| ” | 她 | 说 | ； | “ | 他 | 是 | . |

她说：“他是。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [dəunt] | [dɪˈnaɪ] | [hɪz; ɪz] | [hɑːrt] | ; | [bʌt; bət] | [ˈhiːz] | [gɑːt] | [noʊ] | [sens] | [ʌv; əv] | [ˈeniθɪŋ] |
| **I** | **don't** | **deny** | **his** | **heart** | **;** | **but** | **he's** | **got** | **no** | **sense** | **of** | **anything** |
| 我 | 不 | 否定 | 他的 | 心 | ； | 但 | 他是 | 得到 | 不 | 感觉 | 的 | 任何事物 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

我不否认他心地善良；但他对任何事都毫无感觉。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈgʊdnəs] | [noʊz] | [wʌt] | [hiː; hi] | [ˈhæznt] | [gɑːt] | [ʌp] | [ðer; ðər] | . |
| **Goodness** | **knows** | **what** | **he** | **hasn't** | **got** | **up** | **there** | **.** |
| 善良 | 知道 | 什么 | 他 | 还没有 | 得到 | 向上 | 那里 | . |

天知道他上面还缺什么。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˈwʌndər] | [aɪ] | [kiːp] | [hɪm; ɪm] | . |
| **I** | **wonder** | **I** | **keep** | **him** | **.** |
| 我 | 想知道 | 我 | 保持 | 他 | . |

我不知道该不该留下他。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | [oʊld] | [mæn] | [laɪk] | [ðæt] | [ɔːt] | [tuː; tə] | [noʊ] | [ˈbetər] | ; | [hæf] | - | [ˈstɑːrvɪŋ] | [hɪmˈself] | [tuː; tə] | [fiːd] | [ðem; ðəm] | . |
| **An** | **old** | **man** | **like** | **that** | **ought** | **to** | **know** | **better** | **;** | **half** | **-** | **starving** | **himself** | **to** | **feed** | **them** | **.** |
| 一个 | 老的 | 男人 | 喜欢 | 那 | 应该 | 到 | 知道 | 更好的 | ； | 一半 | - | 饥饿 | 他自己 | 到 | 喂养 | 他们 | . |

像他这样的老人应该更懂事些，为了养活他们，自己都快饿死了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [pɔːzd] | , | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | , | [ðæt] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | [koʊld] | [ænd; ənd] | [ˈɑːnɪst] | [ˈglɪtər] | , | [səːtʃt] | [ˌem ˈiː] | [ˈkloʊsli] |
| **”** | **She** | **paused** | **,** | **and** | **her** | **eyes** | **,** | **that** | **had** | **a** | **cold** | **and** | **honest** | **glitter** | **,** | **searched** | **me** | **closely** |
| ” | 她 | 暂停 | ， | 和 | 她 | 眼睛 | ， | 那 | 有 | 一个 | 寒冷的 | 和 | 诚实的 | 闪光 | ， | 搜索 | 我 | 密切 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

她停顿了一下，那双闪烁着冷峻而真诚光芒的眼睛仔细地打量着我。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɪf] | [jʊə(r)] | [ˈgoʊɪŋ] | [ʌp] | , | ” | [ʃiː; ʃi] | [sed] | , | “ | [aɪ] | [hoʊp] | [juːl] | [gɪv] | [hɪm; ɪm] | [gʊd] | [ədˈvaɪs] |
| **“** | **If** | **you're** | **going** | **up** | **,** | **”** | **she** | **said** | **,** | **“** | **I** | **hope** | **you'll** | **give** | **him** | **good** | **advice** |
| “ | 如果 | 你是 | 去 | 向上 | ， | ” | 她 | 说 | ， | “ | 我 | 希望 | 你会 | 给 | 他 | 好的 | 建议 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

“如果你要上去，”她说，“我希望你能给他一些好的建议。”

[hiː; hi] ['nevər] [lets] [ˌem 'iː][ɪn] .
**He never lets me in .**
他 绝不 让我们 我 在 .

他从来不让我进去。

[aɪ] ['wʌndər] [aɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] .
**I wonder I keep him .**
我 想知道 我 保持 他 .

我不知道该不该留下他。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] , ['nærəʊ] , [kliːn] , [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔɪlklɔːθ] .
**” There were three flights of stairs , narrow , clean , and smelling of oilcloth .**
” 那里 是 三 航班 的 楼梯 , 狭窄的 , 干净的 , 和 闻起来 的 油布 .

“有三段楼梯，狭窄、干净，散发着油布的气味。”

[səˈlɛktɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [ dɔːz ] [æt; ət]['rændəm] , [aɪ] [nɑːkt] .
**Selecting one of two doors at random , I knocked .**
选择 一 的 二 门 在 随机的 , 我 敲门 .

我随机选择两扇门中的一扇，敲了敲门。

[hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [hed] [ænd; ənd] [braɪt] , [pɪntʃt] [feɪs] [wɜːr; wər] ['kɔːʃəsli] [poʊkt] [aʊt] .
**His silvery head and bright , pinched face were cautiously poked out .**
他的 银色 头 和 明亮的 , 捏 脸 是 谨慎地 戳 出去 .

他小心翼翼地探出头来，露出他银色的脑袋和明亮而略显瘦削的脸庞。

“ [ɑː] !
**“ Ah !**
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] !
**” he said ; “ I thought it might be her !**
” 他 说 ; “ 我 想法 它 可能 是 她 !

他说：“我以为可能是她！”

” [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ferli] [lɑːrdʒ] ,
**” The room , which was fairly large ,**
” 这 房间 , 哪个 曾是 相当 大的 ,

房间相当大，

[hæd; həd][ə; eɪ] [ber] [flɔːr] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [ə; eɪ][kæmp] - [bed][ænd; ənd] [tʃest] [ʌv; əv]
**had a bare floor with little on it save a camp - bed and chest of**
有 一个 裸 地面 和 小的 在 它 节省 一个 营 - 床 和 胸部 的
[drɔːrz] [wɪð; wɪθ][dʒʌg][ænd; ənd]['beɪs(ə)n] .
**drawers with jug and basin .**
抽屉 和 水壶 和 盆地 .

地板上光秃秃的，除了行军床和带水壶和脸盆的五斗橱外，几乎什么也没有。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɜːrd] - [keɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [hʌŋ] [waɪd] ['oʊpən] .
**A large bird - cage on the wall hung wide open .**
一个 大的 鸟 - 笼 在 这 墙 悬挂 宽的 打开 .

墙上挂着一个大鸟笼，笼门大开。

[ðə; ði] [pleɪs] [smelt] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz] .
**The place smelt of soap and a little of beasts and birds .**
这 地方 冶炼 的 肥皂 和 一个 小的 的 野兽 和 鸟类 .

那里弥漫着肥皂味，还夹杂着些许野兽和鸟类的气味。

['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] , ['hwaɪtˌwɔʃt] ['oʊvər][ə; eɪ] [ - ]
**Into the walls , whitewashed over a [ 35 ]**
进入 这 墙壁 , 粉刷过的 超过 一个 [ - ]

墙壁上，粉刷成白色[35]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [griːn] | [wɔːl] | - | ['peɪpər] | [wɪtʃ] | [ stɛərd ] | [θruː] | [ɪn] | ['pleɪsɪz] | , | [wɜːr; wər] | ['drɪvn] | [neɪlz] | [wɪð; wɪθ] | [ðer; ðər] | ['hedz] | [nɑːkt] | [ɔːf] , |
| **green** | **wall** | **-** | **paper** | **which** | **stared** | **through** | **in** | **places** | **,** | **were** | **driven** | **nails** | **with** | **their** | **heads** | **knocked** | **off ,** |
| 绿色的 | 墙 | - | 纸 | 哪个 | 凝视 | 通过 | 在 | 地方 | , | 是 | 驱动 | 指甲 | 和 | 他们的 | 头部 | 敲门 | 离开 , |

透过部分墙纸可以看到，墙纸上嵌着钉子，钉头都掉了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːntə] | [wɪtʃ] | ['bɪts] | [ʌv; əv] | [wʊd] | [hæd; həd] | [bɪn] | [spaɪkt] | , |
| **onto** | **which** | **bits** | **of** | **wood** | **had** | **been** | **spiked** | **,** |
| 到 | 哪个 | 比特 | 的 | 木头 | 有 | 到过 | 尖峰 | , |

上面插着一些木片，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [ðæt] | [ðeɪ] | [stʊd] | [aʊt] | [æz; əz] | [bɜːrd] | - | ['pɜːtʃɪz] | [haɪ] | [ə'bʌv] | [ðə; ði] | [graʊnd] | . |
| **so** | **that** | **they** | **stood** | **out** | **as** | **bird** | **-** | **perches** | **high** | **above** | **the** | **ground** | **.** |
| 所以 | 那 | 他们 | 站立 | 出去 | 作为 | 鸟 | - | 栖木 | 高的 | 多于 | 这 | 地面 | . |

因此，它们就像高耸于地面的鸟栖架一样显眼。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['oʊvər] | [ðə; ði] | ['oʊpən] | ['wɪndoʊ] | [ə; eɪ] | [piːs] | [ʌv; əv] | ['waɪər] | ['netɪŋ] | [hæd; həd] | [bɪn] | [fɪkst] | . |
| **Over** | **the** | **open** | **window** | **a** | **piece** | **of** | **wire** | **netting** | **had** | **been** | **fixed** | **.** |
| 超过 | 这 | 打开 | 窗户 | 一个 | 片 | 的 | 金属丝 | 网 | 有 | 到过 | 固定的 | . |

敞开的窗户上固定了一块铁丝网。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['spɪrɪt] | - | [stoʊv] | [ænd; ənd] | [æn; ən] | [oʊld] | ['dresɪŋ] | - | [gaʊn] | ['hæŋɪŋ] | [ɑːn] | [ə; eɪ] | [peg] | [kəm'pliːtɪd] | [ðə; ði] | [ə'kuːtrəmənts] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [ruːm] | [wɪtʃ] | [wʌn] | ['entərd] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['sɜːrt(ə)n] ['dɪfɪdəns] . |
| **A** | **little** | **spirit** | **-** | **stove** | **and** | **an** | **old** | **dressing** | **-** | **gown** | **hanging** | **on** | **a** | **peg** | **completed** | **the** | **accoutrements** | **of** | **a** | **room** | **which** | **one** | **entered** | **with** | **a** | **certain diffidence .** |
| 一个 | 小的 | 精神 | - | 火炉 | 和 | 一个 | 老的 | 敷料 | - | 袍 | 绞刑 | 在 | 一个 | 钉子 | 完全的 | 这 | 配件 | 的 | 一个 | 房间 | 哪个 | 一 | 进入 | 和 | 一个 | 肯定 羞怯 . |

房间里摆放着一个小型酒精炉和一件挂在衣钩上的旧睡袍，走进去会让人有些忐忑不安。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [ɪg'zædʒəreɪtɪd] | . |
| **He** | **had** | **not** | **exaggerated** | **.** |
| 他 | 有 | 不是 | 夸张的 | . |

他所言非虚。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'saɪdz] | [ðə; ði] | [nuː] | [kæt] | , | [ðer; ðər] | [wɜːr; wər] | [θriː] | ['ʌðər] | [kæts] | [ænd; ənd] | [fɔːr] | [bɜːrdz] | , | [ɔːl] | — | [seɪv] | [wʌn] | , [ə; eɪ] | ['bʊlfɪntʃ] | — | [in'vælidz] . |
| **Besides** | **the** | **new** | **cat** | **,** | **there** | **were** | **three** | **other** | **cats** | **and** | **four** | **birds** | **,** | **all** | **—** | **save** | **one** | **, a** | **bullfinch** | **—** | **invalids .** |
| 除了 | 这 | 新的 | 猫 | , | 那里 | 是 | 三 | 其他 | 猫 | 和 | 四 | 鸟类 | , | 全部 | — | 节省 | 一 | , 一个 | 红腹灰雀 | — | 无效 . |

除了新来的那只猫，还有三只猫和四只鸟，除了其中一只红腹灰雀之外，其余都是残疾人。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [kæts] | [kept] | [kloʊz] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [wɔːlz] | , | [ə'vɔɪdɪŋ] | [ˌem 'iː] | , | [bʌt; bət] | [wer'evər] | [maɪ] | ['lɪt(ə)l] | [oʊld] | [frend] | [went] , |
| **The** | **cats** | **kept** | **close** | **to** | **the** | **walls** | **,** | **avoiding** | **me** | **,** | **but** | **wherever** | **my** | **little** | **old** | **friend** | **went ,** |
| 这 | 猫 | 保留 | 关闭 | 到 | 这 | 墙壁 | , | 避免 | 我 | , | 但 | 无论 | 我的 | 小的 | 老的 | 朋友 | 去 , |

猫咪们紧贴着墙走，躲着我，但无论我的老朋友走到哪里，它们都跟着我。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | ['fɑːloʊd] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [ðer; ðər] | [aɪz] | . |
| **they** | **followed** | **him** | **with** | **their** | **eyes** | **.** |
| 他们 | 随后 | 他 | 和 | 他们的 | 眼睛 | . |

他们用目光追随着他。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
**The birds were in the cage , except the bullfinch , which had perched on his shoulder .**
这 鸟类 是 在 这 笼 , 除了 这 红腹灰雀 , 哪个 有 栖息 在 他的 肩膀 .

除了栖息在他肩膀上的那只红腹灰雀之外，其他鸟儿都在笼子里。

---

“ [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] , ” [aɪ] [sed] , “ [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [kæts][ænd; ənd][bɜːrdz][ɪn][wʌn] [ruːm] ? ”
**“ How on earth , ” I said , “ do you manage to keep cats and birds in one room ? ”**
“ 如何 在 地球 , ” 我 说 , “ 做 你 管理 到 保持 猫 和 鸟类 在 一 房间 ? ”

“天哪,”我说，“你是怎么做到把猫和鸟养在一个房间里的？ ”

---

“ [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zæstər] [jet] .
**“ There is danger , ” he answered , “ but I have not had a disaster yet .**
“ 那里 是 危险 , ” 他 回答 , “ 但 我 有 不是 有 一个 灾难 然而 .

“确实存在危险,”他回答说，“但我还没有遭遇灾难。”

---

[tɪl] [ðer; ðər][legz][ɔːr] [wɪŋz] [ɑːr; ər] ['mɛndɪd] , [ðeɪ] ['hɑːrdli] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ;
**Till their legs or wings are mended , they hardly come out of the cage ;**
直到 他们的 腿 或者 翅膀 是 已修复 , 他们 几乎 来 出去 的 这 笼 ;

在它们的腿或翅膀痊愈之前，它们几乎不会离开笼子；

---

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [kiːp] [ʌp] [ɑːn][maɪ] ['pɝːtʃɪz] .
**and after that they keep up on my perches .**
和 后 那 他们 保持 向上 在 我的 栖木 .

之后它们就一直待在我的栖木上。

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [steɪ] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ðeə(r)] [wʌns] [wel] .
**But they don't stay long , you know , when they're once well .**
但 他们 不 停留 长的 , 你 知道 , 什么时候 它们是 一次 出色地 .

但你知道，他们一旦康复，就不会久留。

---

[ðæt] ['waɪər][ɪz]['oʊnli] [pʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪl] [ðeə(r)] ['mendɪŋ] ; ['ɪtl] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
**That wire is only put over the window while they're mending ; it'll be off to - morrow ,**
那 金属丝 是 仅有的 放 超过 这 窗户 尽管 它们是 修补 ; 它将 是 离开 到 - 明天 ,

那根铁丝只是在修理窗户时暂时挂在上面的；明天就会取下来。

---

[fɔːr; fər] [ðɪs] [lɑːt] . ”
**for this lot . ”**
为了 这 很多 . ”

就这批货而言。”

---

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [goʊ] ? ”
**“ And then they'll go ? ”**
“ 和 然后 他们会 去 ? ”

“然后他们就会走吗？ ”

---

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

---

[ðə; ði] ['spæroʊ] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [θrʌʃ] . ”
**The sparrow first , and then the two thrushes . ”**
这 麻雀 第一的 , 和 然后 这 二 画眉 . ”

先是麻雀，然后是两只画眉。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['feloʊ] ? ”
**“ And this fellow ? ”**
“ 和 这 同伴 ? ”

“那这个人呢？”

“ [æsk][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Ask him , ” he said .**
“ 问 他 , ” 他 说 .

“去问他,”他说。

“ [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] , ['bʊli] ?
**“ Would you go , bully ?**
“ 会 你 去 , 欺负 ?

“你敢去吗，恶霸？”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] ['ænsər] .
**” But the bullfinch did not deign to answer .**
” 但 这 红腹灰雀 做过 不是 设计 到 回答 .

但那只红腹灰雀不屑回答。

“ [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl] [ðoʊz] [kæts] , [tuː] , [ɪn] ['trʌb(ə)l] ? ”
**“ And were all those cats , too , in trouble ? ”**
“ 和 是 全部 那些 猫 , 也 , 在 麻烦 ? ”

“那些猫也都有危险吗？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Yes , ” he said .**
“ 是的 , ” 他 说 .

“是的,”他说。

“ [ðeɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] .
**“ They wouldn't want me if they weren't .**
“ 他们 不会 想 我 如果 他们 不是 .

如果他们不想要我，他们就不会要我了。

” [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːrm] [sʌm; səm] [bluː] - ['lʊkɪŋ] [mɪlk] , ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [kæt] ,
**” Thereupon he began to warm some blue - looking milk , contemplating the new cat ,**
” 于是 他 开始 到 温暖的 一些 蓝色的 - 寻找 牛奶 , 沉思 这 新的 猫 ,

于是他开始加热一些看起来呈蓝色的牛奶，一边琢磨着这只新来的猫。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ - ]
**which he had placed in a [ 36 ]**
哪个 他 有 放置 在 一个 [ - ]

他将其放入[36]

[raʊnd] ['bæskɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊv] , [waɪl] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
**round basket close to the little stove , while the bullfinch sat on his head .**
圆形的 篮子 关闭 到 这 小的 火炉 , 尽管 这 红腹灰雀 卫星 在 他的 头 .

小炉子旁边放着一个圆形篮子，一只红腹灰雀栖息在他的头上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] .
**It seemed time to go .**
它 似乎 时间 到 去 .

感觉该走了。

“ [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['eni] [deɪ] .
**“ Delighted to see you , sir , ” he said , “ any day .**
“ 高兴极了 到 看 你 , 先生 , ” 他 说 , “ 任何 天 .

“很高兴见到您，先生,”他说，“随时都欢迎。”

| ” | [ænd; ənd] | , | ['pɔɪntɪŋ] | [ʌp] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['bʊlfɪntʃ] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [hed] | , | [hiː; hi] | ['ædɪd] | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **And** | **,** | **pointing** | **up** | **at** | **the** | **bullfinch** | **on** | **his** | **head** | **,** | **he** | **added** | **:** |
| ” | 和 | , | 指向 | 向上 | 在 | 这 | 红腹灰雀 | 在 | 他的 | 头 | , | 他 | 额外 | : |

“然后，他指着头上的红腹灰雀，补充道:”

| “ | [dɪd] | [juː; jʊ] | ['evər] | [siː] | ['eniθɪŋ] | [soʊ] | ['wʌndərf(ə)l] | [æz; əz] | [ðæt] | [bɜːrd] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Did** | **you** | **ever** | **see** | **anything** | **so** | **wonderful** | **as** | **that** | **bird** | **?** |
| “ | 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 任何事物 | 所以 | 精彩的 | 作为 | 那 | 鸟 | ? |

你见过像那只鸟一样美丽的生物吗?

| [ðə; ði] | [saɪz] | [ʌv; əv] | [ɪts] | [hɑːrt] | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **size** | **of** | **its** | **heart** | **!** |
| 这 | 尺寸 | 的 | 它是 | 心 | ! |

它那颗心脏真大!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

| | | |
|---|---|---|
| ['riːəli] | ['mɑːrvələs] | ! |
| **Really** | **marvellous** | **!** |
| 真的 | 奇妙 | ！ |

真是太棒了！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ræpt] | [saʊnd] | [ʌv; əv] | [ðæt] | [wɜːrd] | ['mɑːrvələs] | , |
| **”** | **To** | **the** | **rapt** | **sound** | **of** | **that** | **word** | **marvellous** | **,** |
| ” | 到 | 这 | 欣喜若狂 | 声音 | 的 | 那 | 单词 | 奇妙 | ， |

“听到‘奇妙’这个词，我感到无比陶醉。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [fʊl] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['meməri] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [mɪ'stɪriəs] | ['braɪtnəs] | [waɪl] | [hiː; hi] | [stʊd] | ['pɔɪntɪŋ] |
| **and** | **full** | **of** | **the** | **memory** | **of** | **his** | **mysterious** | **brightness** | **while** | **he** | **stood** | **pointing** |
| 和 | 满的 | 的 | 这 | 记忆 | 的 | 他的 | 神秘 | 亮度 | 尽管 | 他 | 站立 | 指向 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ʌpwərd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [bɜːrd] | [pɜːrtʃt] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [θɪk] | , |
| **upward** | **to** | **the** | **bird** | **perched** | **on** | **his** | **thick** | **,** |
| 向上 | 到 | 这 | 鸟 | 栖息 | 在 | 他的 | 厚的 | ， |

脑海中满是他神秘光芒的记忆，他站在那里，指着栖息在他浓密树枝上的鸟儿。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['sɪlvəri] | [her] | , | [aɪ] | [went] | . |
| **silvery** | **hair** | **,** | **I** | **went** | **.** |
| 银色 | 头发 | ， | 我 | 去 | . |

我去了，他有着一头银发。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['lændleɪdi] | [wʌz; wəz] | [stɪl] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['bɑːtəm] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [sterz] | , | [ænd; ənd] | [bɪ'gæn] | [æt; ət] | [wʌns] | : |
| **The** | **landlady** | **was** | **still** | **at** | **the** | **bottom** | **of** | **the** | **stairs** | **,** | **and** | **began** | **at** | **once** | **:** |
| 这 | 房东 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 楼梯 | ， | 和 | 开始 | 在 | 一次 | ： |

女房东还在楼梯底下，立刻开口说道：

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [soʊ] | [juː; jʊ] | [faʊnd] | [hɪm; ɪm] | ! |
| **“** | **So** | **you** | **found** | **him** | **!** |
| “ | 所以 | 你 | 成立 | 他 | ！ |

“你找到他了！”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [dəunt] | [noʊ] | [waɪ] | [aɪ] | [kiːp] | [hɪm; ɪm] | . |
| **I** | **don't** | **know** | **why** | **I** | **keep** | **him** | **.** |
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 我 | 保持 | 他 | . |

我不知道我为什么还要留着他。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [kɔːrs] | , | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [kaɪnd] | [tuː; tə] | [maɪ] | ['lɪt(ə)l] | [gɜːrl] | .
| **Of** | **course** | **,** | **he** | **was** | **kind** | **to** | **my** | **little** | **girl** | **.** |
| 的 | 课程 | ， | 他 | 曾是 | 种类 | 到 | 我的 | 小的 | 女孩 | . |

当然，他对我女儿很好。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [aɪ] | [sɔː] | [terz] | ['gæðər] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | .
| **”** | **I** | **saw** | **tears** | **gather** | **in** | **her** | **eyes** | **.** |
| ” | 我 | 锯 | 眼泪 | 收集 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

我看到她的眼眶里噙满了泪水。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [kæts] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [bɜːrdz] | , | [aɪ] | ['wʌndər] | [aɪ] | [kiːp] | [hɪm; ɪm] | ! |
| **“** | **With** | **his** | **cats** | **and** | **his** | **birds** | **,** | **I** | **wonder** | **I** | **keep** | **him** | **!** |
| “ | 和 | 他的 | 猫 | 和 | 他的 | 鸟类 | ， | 我 | 想知道 | 我 | 保持 | 他 | ！ |

“他养了那么多猫和鸟，我真不知道我是怎么把他留下来的！”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wer] | [wʊd] | [hiː; hi] | [goʊ] | ? |
| **But** | **where** | **would** | **he** | **go** | **?** |
| 但 | 在哪里 | 会 | 他 | 去 | ？ |

但他能去哪里呢？

['hiːz] [noʊ] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][noʊ] [frendz] — [nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [θɪŋk] !
**He's no relations , and no friends — not a friend in the world , I think !**
他是 不 关系 ， 和 不 朋友们 — 不是 一个 朋友 在 这 世界 ， 我 思考 ！
他既不是我的亲戚，也不是我的朋友——我想，他连个朋友都没有！

['hiːz] [ə; eɪ] ['kærəktər] .
**He's a character .**
他是 一个 特点 .
他是个很有个性的人。

[laɪvz; lɪvz][ɑːn] [er] — ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm][kæts] !
**Lives on air — feeding them cats !**
生活 在 空气 — 喂养 他们 猫 ！
靠空气活着——喂它们猫！

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['iːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] .
**I've no patience with them , eating him up .**
我已经 不 耐心 和 他们 ， 吃 他 向上 .
我一点耐心都没有，他们把他吃掉了。

[hiː; hi]['nevər] [lets] [ˌem 'iː][ɪn] .
**He never lets me in .**
他 绝不 让我们 我 在 .
他从来不让我进去。

[kæts][ænd; ənd][bɜːrdz] !
**Cats and birds !**
猫 和 鸟类 ！
猫和鸟！

[aɪ] ['wʌndər] [aɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] .
**I wonder I keep him .**
我 想知道 我 保持 他 .
我不知道该不该留下他。

['luːzɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['rʌbɪʃi] [θɪŋz] !
**Losing himself for those rubbishy things !**
输 他自己 为了 那些 垃圾 事物 ！
他竟然沉迷于那些垃圾东西！

[ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi]['nevər][gɑːt][ɑːn] .
**It's my belief he was always like that ; and that's why he never got on .**
它是 我的 信仰 他 曾是 总是 喜欢 那 ； 和 那就是 为什么 他 绝不 得到 在 .
我认为他一直都是那样；这就是他一直合不来的原因。

['hiːz] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
**He's no sense of anything .**
他是 不 感觉 的 任何事物 .
他毫无感知能力。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃruːd] [lʊk] , ['wʌndərɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [aɪ]
**” And she gave me a shrewd look , wondering , no doubt , what the deuce I**
” 和 她 给予 我 一个 精明 看 ， 好奇 ， 不 怀疑 ， 什么 这 二 我
[hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .
**had come about .**
有 来 关于 .
“她给了我一个精明的眼神，毫无疑问，她想知道我到底是从哪儿冒出来的。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ 'gaːdnz ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
**I did not come across him again in the gardens for some time ,**
我 做过 不是 来 穿过 他 再次 在 这 花园 为了 一些 时间 ，
之后有一段时间，我都没在花园里再见到他。

[ænd; ənd] [went] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɔːl] .
**and went at last to pay him a call .**
和 去 在 最后的 到 支付 他 一个 称呼 .

最后，他决定去拜访他。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [mjuːz] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grʌbi] ['lɪt(ə)l] [striːt] ,
**At the entrance to a mews just round the corner of his grubby little street ,**
在 这 入口 到 一个 巷子 只是 圆形的 这 角落 的 他的 肮脏的 小的 街道 ,

在他那条肮脏小街拐角处的一条小巷入口处，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [kə'lektɪd] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [berz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz]
**I found a knot of people collected round one of those bears that are sometimes**
我 成立 一个 结 的 人们 集 圆形的 一 的 那些 熊 那 是 有时
[led] [θruː] [ðə; ði] [les] [kən'spɪkjuəs] [striːts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hjuːdʒ] [taʊnz] .
**led through the less conspicuous streets of our huge towns .**
引领 通过 这 较少的 显眼的 街道 的 我们的 巨大的 城镇 .

我发现一群人围着一只熊，这种熊有时会被牵着穿过我们大城市里不太显眼的街道。

[ðə; ði] ['jeloʊɪʃ] [biːst] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ɪts] ['mæstɝz] [nɑːd] , ['ʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l]
**The yellowish beast was sitting up in deference to its master's nod , uttering little**
这 淡黄色 兽 曾是 坐着 向上 在 尊重 到 它是 硕士学位 点头 , 发出声音 小的
[grʌnts] ,
**grunts ,**
咕哝声 ,

那只黄褐色的野兽顺从地坐了起来，听从主人的点头示意，发出低低的咕哝声。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪts] [ˌʌp'lɪftɪd] [snaʊt] [frʌm; frəm] [ - ]
**and moving its uplifted snout from [ 37 ]**
和 移动 它是 提升 鼻子 从 [ - ]

并将其抬起的吻部从[37]

[saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [berz] [hæv; həv] .
**side to side , in the way bears have .**
边 到 边 , 在 这 方式 熊 有 .

像熊那样左右摇摆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ iks'træktiŋ ] [mɔːr] [ə'mjuːzmənt] [ðæn; ðən] ['mʌni] [frʌm; frəm][ɪts]
**But it seemed to be extracting more amusement than money from its**
但 它 似乎 到 是 提取 更多的 娱乐 比 钱 从 它是
['ɔːdiəns] .
**audience .**
观众 .

但它似乎从观众身上榨取的更多是娱乐而不是金钱。

“ [let] [jʊr; jər] [ber] [daʊn] [ɔːf] [ɪts][haɪnd][legz][ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['peni] .
**“ Let your bear down off its hind legs and I'll give you a penny .**
“ 让 你的 熊 向下 离开 它是 后 腿 和 患病的 给 你 一个 一分钱 .

“把你的熊从后腿上放下来，我就给你一便士。”

” [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [maɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [frend] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ 'flɔpiŋ ] [greɪ] [hæt] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
**” And suddenly I saw my little old friend under his flopping grey hat , amongst the**
” 和 突然 我 锯 我的 小的 老的 朋友 在下面 他的 扑腾 灰色的 帽子 , 在 这
[ spek'teitəs ] ,
**spectators ,**
观众 ,

“突然，我看到我的老朋友，他那顶灰色的帽子耷拉在帽檐下，就在观众席中。”

[ɔːl] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
**all taller than himself .**
全部 更高 比 他自己 .

所有的人都比他高。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɛrz] ['mæstər]['oʊnli] [grɪnd] [ænd; ənd] [prɔdid] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃest] .
**But the bear's master only grinned and prodded the animal in the chest .**
但 这 熊的 掌握 仅有的 咧嘴一笑 和 催促 这 动物 在 这 胸部 .
但熊的主人只是咧嘴一笑，戳了戳熊的胸口。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
**He evidently knew a good thing when he saw it .**
他 显然 知道 一个 好的 事物 什么时候 他 锯 它 .
他显然很有眼光，知道什么是好东西。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['tʌpəns] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
**“ I'll give you twopence to let him down .**
“ 患病的 给 你 两便士 到 让 他 向下 .
“我给你两便士，让你放他鸽子。”

” [ə'gen] [ðə; ði] [ber] - [mæn] [grɪnd] .
**” Again the bear - man grinned .**
” 再次 这 熊 - 男人 咧嘴一笑 .
熊人又咧嘴一笑。

“ [mɔːr] !
**“ More !**
“ 更多的 !
“更多的！

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [prɔdid] [ðə; ði] ['bɛrz] [tʃest] .
**” he said , and again prodded the bear's chest .**
” 他 说 , 和 再次 催促 这 熊的 胸部 .
他说着，又戳了戳熊的胸口。

[ðə; ði] [ spek'teitəs ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [naʊ] .
**The spectators were laughing now .**
这 观众 是 笑 现在 .
观众们都笑了。

“ ['θrepəns,'θrʌpəns] !
**“ Threepence !**
“ 三便士 !
“三便士！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪl] [hɪt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
**And if you don't let him down for that , I'll hit you in the eye .**
和 如果 你 不 让 他 向下 为了 那 , 患病的 打 你 在 这 眼睛 .
如果你不让他失望，我就打你的眼睛。

” [ðə; ði] [ber] - [mæn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
**” The bear - man held out his hand .**
” 这 熊 - 男人 握住 出去 他的 手 .
熊人伸出了手。

“ [ɔːl] [ə; eɪ] - [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['θrepəns,'θrʌpəns] ; [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
**“ All a - right , ” he said , “ threepence ; I let him down .**
“ 全部 一个 - 正确的 , ” 他 说 , “ 三便士 ; 我 让 他 向下 .
“好吧，”他说，“三便士；我让他失望了。”

” [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kɔɪnz] [pæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːfiːt] ;
**” I saw the coins pass and the beast dropping on his forefeet ;**
” 我 锯 这 硬币 经过 和 这 兽 下降 在 他的 前脚 ;
“我看见硬币飞过，那野兽前蹄着地；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] , [ðə; ði][mæn][led][hɪz; ɪz] [ber] [ɔːf] ,
**but just then a policeman coming in sight , the man led his bear off ,**
但 只是 然后 一个 警察 未来 在 视线 , 这 男人 引领 他的 熊 离开 ,
但就在这时，一个警察出现了，那人便牵着熊离开了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [frend] .
**and I was left alone with my little old friend .**
和 我 曾是 左边 独自的 和 我的 小的 老的 朋友 .

于是，只剩下我和我的老朋友独处了。

---

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [pʊr] [ber] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
**" I wish I had that poor bear , " he said ; " I could teach him to be happy .**
" 我 希望 我 有 那 贫穷的 熊 , " 他 说 ; " 我 可以 教 他 到 是 快乐的 .

"我真希望我能拥有那只可怜的熊,"他说；"我可以教它快乐。"

---

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bai] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌp] [ðer; ðər] ?
**But , even if I could buy him , what could I do with him up there ?**
但 , 甚至 如果 我 可以 买 他 , 什么 可以 我 做 和 他 向上 那里 ?

但是，即使我能买下他，把他带到那个地方我又能做什么呢?

---

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['wʊmən] .
**She's such a funny woman .**
她是 这样的 一个 有趣的 女士 .

她真是个有趣的女人。

---

" [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [dɪm] , [bʌt; bət] ['braɪtnd] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] .
**" He looked quite dim , but brightened as we went along .**
" 他 看起来 相当 暗淡 , 但 明亮 作为 我们 去 沿着 .

"他看起来有点迷糊，但随着我们继续前进，他的精神逐渐好转。"

---

" [ə; eɪ] [ber] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] ['riːəli] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ænɪm(ə)l] .
**" A bear , " he said , " is really an extraordinary animal .**
" 一个 熊 , " 他 说 , " 是 真的 一个 非凡的 动物 .

"熊,"他说，"真是一种非凡的动物。"

---

[wʌt] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [hiː; hi][hæz; həz] !
**What wise little eyes he has !**
什么 明智的 小的 眼睛 他 有 !

他那双小眼睛多么睿智啊!

---

[aɪ][duː] [θɪŋk] ['hiːz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [kri'eɪʃ(ə)n] !
**I do think he's a marvellous creation !**
我 做 思考 他是 一个 奇妙 创建 !

我觉得他真是个了不起的创作!

---

[maɪ][kæts] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['dɪnər] , [ðoʊ] .
**My cats will have to go without their dinner , though .**
我的 猫 将要 有 到 去 没有 他们的 晚餐 , 尽管 .

我的猫咪们恐怕要饿肚子了。

---

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['θrepəns,'θrʌpəns] .
**I was going to buy it with that threepence .**
我 曾是 去 到 买 它 和 那 三便士 .

我本来打算用那三便士买它。

---

" [aɪ] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] . [ - ]
**" I begged to be allowed the privilege . [ 38 ]**
" 我 乞求 到 是 允许 这 特权 . [ - ]

"我恳求允许我享有这项特权。[38]

---

" ['wɪlɪŋli] ! " [hiː; hi] [sed] .
**" Willingly ! " he said .**
" 心甘情愿 ! " 他 说 .

"我愿意！"他说。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɪn] [hɪr] ?
**“ Shall we go in here ?**
“ 将 我们 去 在 这里 ?

我们进去吧?

[ðeɪ] [laɪk] [kɑdz] [hed] [best] .
**They like cod's head best .**
他们 喜欢 鳕鱼 头 最好的 .

他们最喜欢鳕鱼头。

” [waɪl] [wiː; wi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['juːʒuəl] [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl] [pæs] ['oʊvər]
**” While we stood waiting to be served I saw the usual derisive smile pass over**
” 尽管 我们 站立 等待 到 是 服务 我 锯 这 通常 嘲讽的 微笑 经过 超过
[ðə; ði] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] [feɪs] .
**the fishmonger's face .**
这 鱼贩的 脸 .

“当我们站着等待服务时，我看到鱼贩脸上掠过一丝惯常的嘲讽笑容。”

[bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [frend] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;
**But my little old friend by no means noticed it ;**
但 我的 小的 老的 朋友 经过 不 方法 注意到 它 ;

但我那位老朋友却丝毫没有注意到这一点;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] .
**he was too busy looking at the fish .**
他 曾是 也 忙碌的 寻找 在 这 鱼 .

他当时正忙着看鱼呢。

“ [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi]
**“ A fish is a marvellous thing , when you come to think of it , ” he**
“ 一个 鱼 是 一个 奇妙 事物 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 , ” 他
['mɝːmɝd] .
**murmured .**
低声说道 .

“仔细想想，鱼真是个奇妙的东西,”他喃喃自语道。

“ [lʊk] [æt; ət][ɪts] [skeɪlz] .
**“ Look at its scales .**
“ 看 在 它是 秤 .

“看看它的鳞片。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] ['mekənɪzəm] ?
**Did you ever see such mechanism ?**
做过 你 曾经 看 这样的 机制 ?

你见过这种装置吗?

” [wiː; wi] [bɔːt] [faɪv] [kɑdz] ['hedz] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][bæg] ,
**” We bought five cod's heads , and I left him carrying them in a bag ,**
” 我们 买 五 鳕鱼 头部 , 和 我 左边 他 携带 他们 在 一个 包 ,

“我们买了五个鳕鱼头，我离开时他正提着袋子带着它们。”

['evɪdəntli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [faɪv] [kæts] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] .
**evidently lost in the anticipation of five cats eating them .**
显然 丢失的 在 这 预期 的 五 猫 吃 他们 .

显然，它们沉浸在期待五只猫吃掉它们的兴奋之中。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] , ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [baɪ] [fuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
**After that I saw him often , going with him sometimes to buy food for his**
后 那 我 锯 他 经常 , 去 和 他 有时 到 买 食物 为了 他的
[kæts] ,
**cats ,**
猫 ,

之后我经常见到他，有时会和他一起去买猫粮。

[wɪtʃ] [siːmd] ['evər] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['nʌmbərz] .
**which seemed ever to increase in numbers .**
哪个 似乎 曾经 到 增加 在 数字 .

数量似乎一直在增加。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
**His talk was always of his strays , and the marvels of creation ,**
他的 讲话 曾是 总是 的 他的 流浪者 , 和 这 奇迹 的 创建 ,

他总是谈论他收养的流浪动物，以及造物的奇妙之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [fluːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːrməni] ['θiːətər] .
**and that time of his life when he played the flute at the Harmony Theatre .**
和 那 时间 的 他的 生活 什么时候 他 玩 这 长笛 在 这 和谐 剧院 .

还有他人生中在和谐剧院演奏长笛的那段时光。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑːb] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['jɪrz] ;
**He had been out of a job , it seemed , for more than ten years ;**
他 有 到过 出去 的 一个 工作 , 它 似乎 , 为了 更多的 比 十 年 ;
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

他似乎已经失业十多年了；而且，

[wen] ['kwestʃənd] , ['oʊnli] [said] [ænd; ənd] ['ænsər] : “ [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] !
**when questioned , only sighed and answered : “ Don't talk about it , please !**
什么时候 被质问 , 仅有的 叹了口气 和 回答 : “ 不 讲话 关于 它 , 请 !

当被问及时，他只是叹了口气，回答说：“请不要谈论这件事！”

” [hɪz; ɪz] ['bʌmpi] ['lændleɪdi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] ['feɪvər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**” His bumpy landlady never failed to favour me with a little conversation .**
” 他的 起疙瘩的 房东 绝不 失败的 到 偏爱 我 和 一个 小的 对话 .

“他那脾气古怪的女房东总是乐于和我聊上几句。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [tə'rɪfɪk] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] ['terəb(ə)l]
**She was one of those women who have terrific consciences , and terrible**
她 曾是 一 的 那些 女性 WHO 有 了不起 良心 , 和 糟糕的
['grʌdʒɪz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
**grudges against them .**
怨恨 反对 他们 .

她属于那种良心极其坚定，却又对良心怀有强烈怨恨的女人。

“ [aɪ] ['nevər] [get] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
**“ I never get out , ” she would say .**
“ 我 绝不 得到 出去 , ” 她 会 说 .

“我从来没出去过,”她会这样说。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
**“ Why not ? ”**
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ ['kudnt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] . ”
**“ Couldn't leave the house . ”**
“ 不能 离开 这 房子 . ”

“出不了门。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] !
**“ It won't run away !**
“ 它 惯于 跑步 离开 !

它不会逃跑的！

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːt] :

**” But she would look at me as if she thought it might , and repeat :**

” 但 她 会 看 在 我 作为 如果 她 想法 它 可能 , 和 重复 :

但她会看着我，好像觉得可能会这样，然后重复道：

“ [oʊ] ! [aɪ] [ˈnevər] [get] [aʊt] .

**“ Oh ! I never get out .**

“ 哦 ! 我 绝不 得到 出去 .

“哦！我从来没出去过。”

” [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈtemprəmənt] .

**” An extremely Scottish temperament .**

” 一个 极其 苏格兰 气质 .

“极具苏格兰人的性情。”

[kənˈsɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈsent] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [səkˈses] ,

**Considering her descent , however , she was curiously devoid of success ,**

考虑 她 下降 , 然而 , 她 曾是 奇怪的是 缺乏 的 成功 ,

[ˈstrʌɡlɪŋ] [ɑːn] [əˈpærəntli] [frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ,

**struggling on apparently from week to week ,**

挣扎 在 显然 从 星期 到 星期 ,

然而，考虑到她的出身，她却出人意料地缺乏成功，似乎只是勉强维持着每周的生计。

[ˈkliːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ - ]

**cleaning , and answering the bell , and never [ 39 ]**

打扫 , 和 回答 这 钟 , 和 绝不 [ - ]

打扫卫生，应门铃，而且从不[39]

[ˈgetɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kept] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [frend] ;

**getting out , and wondering why she kept my little old friend ;**

获得 出去 , 和 好奇 为什么 她 保留 我的 小的 老的 朋友 ;

离开时，我不禁纳闷她为什么还留着我的老朋友；

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [ɑːn][frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] , [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [kəˈlektɪŋ]

**just as he struggled on from week to week , getting out and collecting**

只是 作为 他 挣扎 在 从 星期 到 星期 , 获得 出去 和 收集

[streɪz] ,

**strays ,**

流浪者 ,

就像他每周都坚持不懈地外出救助流浪动物一样，

[ænd; ənd] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːvəlz] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈwʊmən] .

**and discovering the marvels of creation , and finding her a funny woman .**

和 发现 这 奇迹 的 创建 , 和 寻找 她 一个 有趣的 女士 .

并发现了造物主的奇妙之处，还发现她是个风趣幽默的女人。

[ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər][dʒɔɪnd] , [wʌn][mʌst; məst] [səˈpoʊz] , [baɪ] [ðæt] [ded] [tʃaɪld] .

**Their hands were joined , one must suppose , by that dead child .**

他们的 双手 是 加入 , 一 必须 认为 , 经过 那 死的 孩子 .

人们只能推测，他们的手是因为那个死去的孩子而牵在一起的。

[wʌn] [dʒʊˈlaɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [haʊˈevər] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˌʌpˈset] .

**One July afternoon , however , I found her very much upset .**

一 七月 下午 , 然而 , 我 成立 她 非常 很多 沮丧的 .

然而，七月的一个下午，我发现她非常沮丧。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] .

**He had been taken dangerously ill three days before .**

他 有 到过 已采取 危险地 患病的 三 天 前 .

三天前他曾病危。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [kɑːnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
**“ There he is , ” she said ; “ can't touch a thing .**
“ 那里 他 是 , ” 她 说 ; “ 不能 触碰 一个 事物 .

“他就在那儿,”她说；“什么都碰不到。”

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] ['hiːz] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
**It's my belief he's done for himself ,**
它是 我的 信仰 他是 完毕 为了 他自己 ,

我认为他这么做都是为了他自己。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [tuː; tə] [ðoʊz] [kæts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
**giving his food away all these years to those cats of his .**
给予 他的 食物 离开 全部 这些 年 到 那些 猫 的 他的 .

这些年来，他一直把食物分给他的猫吃。

[aɪ] [ʃuːd] - [ɪm] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['næsti] ['kriːtʃərz] ; [ðeɪ] [wəʊnt] [get] [ɪn] [ə'gen] . ”
**I shooed ' em out to - day , the nasty creatures ; they won't get in again . ”**
我 被赶走 - 呃 出去 到 - 天 , 这 可恶的 生物 ; 他们 惯于 得到 在 再次 . ”

我今天把这些讨厌的家伙赶出去了；它们再也进不来了。

“ [oʊ] !
**“ Oh !**
“ 哦 !

“哦！

” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
**” I said , “ you shouldn't have done that .**
” 我 说 , “ 你 不应该 有 完毕 那 .

我说：“你不应该那样做。”

['itl] ['oʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəb(ə)l] .
**It'll only make him miserable .**
它将 仅有的 制作 他 悲惨的 .

那样只会让他痛苦。

” [ʃiː; ʃi] [flaʊnst] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp] .
**” She flounced her head up .**
” 她 踱步 她 头 向上 .

她昂起头，昂首挺胸。

“ ['hoʊ] !
**“ Hoh !**
“ 霍 !

“嚯！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] ['wʌndər] [aɪv] [kept] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
**” she said ; “ I wonder I've kept him all this time ,**
” 她 说 ; “ 我 想知道 我已经 保留 他 全部 这 时间 ,

她说：“我很好奇我为什么一直把他留着。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɜːrdz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæts] ['dəːtiŋ] [maɪ] [haʊs] .
**with his birds and his cats dirtying my house .**
和 他的 鸟类 和 他的 猫 弄脏 我的 房子 .

他的鸟和猫把我的房子弄得一团糟。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][laɪz] , ['tɔːkɪŋ] ['dʒɪbərɪʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
**And there he lies , talking gibberish about them .**
和 那里 他 谎言 , 说 胡言乱语 关于 他们 .

他躺在那里，胡言乱语地谈论着他们。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈdʒæksən] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈθiːətər] [ɔːr] [ˈʌðər] — [aɪv] [noʊ]
**He made me write to a Mr . Jackson , of some theatre or other — I've no**
他 制成 我 写 到 一个 先生 . 杰克逊 , 的 一些 剧院 或者 其他 — 我已经 不
[ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**patience with him .**
耐心 和 他 .

他让我写信给一个叫杰克逊的先生，好像是哪个剧院的——我对这个人一点耐心都没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʊlfɪntʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ ˈpəːtʃiŋ ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] , [ðə; ði][ˈdɜːrti][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
**And that little bullfinch all the time perching on his pillow , the dirty little thing !**
和 那 小的 红腹灰雀 全部 这 时间 栖息 在 他的 枕头 , 这 肮脏的 小的 事物 !

还有那只总是栖息在他枕头上的小红雀，真是个讨厌的小东西！

[aɪˈd][hæv; həv] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [tuː] , [ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [let] [ˌem ˈiː] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
**I'd have turned it out , too , only it wouldn't let me catch it . ”**
ID 有 转向 它 出去 , 也 , 仅有的 它 不会 让 我 抓住 它 . ”

我本来也想把它翻过来，可惜它不让我抓住。

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [seɪ] ? ”
**“ What does the doctor say ? ”**
“ 什么 做 这 医生 说 ? ”

“医生怎么说？”

“ [ˈdʌb(ə)l] [nuːˈmoʊniə] — [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wet] , [ˈæftər][sʌm; səm] [streɪ] , [aɪl] [biː; bi]
**“ Double pneumonia — caught it getting his feet wet , after some stray , I'll be**
“ 双倍的 肺炎 — 捕捉 它 获得 他的 脚 湿的 , 后 一些 流浪 , 患病的 是
[baʊnd] .
**bound .**
边界 .

“双侧肺炎——是踩到水弄湿的脚染上的，之后又沾染了一些其他东西，我肯定会被传染的。”

[aɪm] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**I'm nursing him .**
我是 护理 他 .

我在给他喂奶。

[ðer; ðər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
**There has to be some one with him all the time .**
那里 有 到 是 一些 一 和 他 全部 这 时间 .

他身边必须一直有人陪着。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈveri] [stɪl] [wen] [aɪ] [went] [ʌp] ,
**” He was lying very still when I went up ,**
” 他 曾是 说谎 非常 仍然 什么时候 我 去 向上 ,

“我上去的时候，他一动不动地躺着。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ,
**with the sunlight falling across the foot of his bed , and , sure enough ,**
和 这 阳光 坠落 穿过 这 脚 的 他的 床 , 和 , 当然 足够的 ,

阳光洒在他的床脚，果然，

[ðə; ði] [ˈbʊlfɪntʃ] [ ˈpəːtʃiŋ ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] .
**the bullfinch perching on his pillow .**
这 红腹灰雀 栖息 在 他的 枕头 .

一只红腹灰雀栖息在他的枕头上。

[ɪn] [ðæt] [haɪ] [ˈfiːvər] [hiː; hi] [lʊkt] [braitə] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
**In that high fever he looked brighter than ever .**
在 那 高的 发烧 他 看起来 更亮 比 曾经 .

尽管高烧不退，他看起来却比以往任何时候都更加精神焕发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [dɪ'lɪriəs] , [jet] [nɑːt][ɪg'zæktli]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
**He was not exactly delirious , yet not exactly master of his thoughts .**
他 曾是 不是 确切地 谵妄 , 然而 不是 确切地 掌握 的 他的 想法 .

他虽然没有完全神志不清，但也没有完全掌控自己的思想。

" ['mɪstər] . ['dʒæksən] !
**" Mr . Jackson !**
" 先生 . 杰克逊 !

“杰克逊先生！”

['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] .
**He'll be here soon .**
地狱 是 这里 很快 .

他很快就会到。

['mɪstər] . ['dʒæksən] ! [ - ]
**Mr . Jackson ! [ 40 ]**
先生 . 杰克逊 ! [ - ]

杰克逊先生！[40]

['hiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**He'll do it for me .**
地狱 做 它 为了 我 .

他会帮我做的。

[aɪ][kæn; kən][æsk][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][daɪ] .
**I can ask him , if I die .**
我 能 问 他 , 如果 我 死 .

如果我死了，我可以问他。

[ə; eɪ] ['fʌni] ['wʊmən] .
**A funny woman .**
一个 有趣的 女士 .

一个风趣的女人。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] ; [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['iːtər] — [aɪ][wɑːnt][maɪ] [breθ] , [ðæts] [ɔːl] .
**I don't want to eat ; I'm not a great eater — I want my breath , that's all .**
我 不 想 到 吃 ; 我是 不是 一个 伟大的 食客 — 我 想 我的 气息 , 那就是 全部 .

我不想吃东西；我食量也不大——我只想保持口气清新，仅此而已。

" [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] ['flʌtəd] [ɔːf][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [fluː] [raʊnd]
**" At sound of his voice the bullfinch fluttered off the pillow and flew round**
" 在 声音 的 他的 嗓音 这 红腹灰雀 飘动 离开 这 枕头 和 飞翔 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
**and round the room ,**
和 圆形的 这 房间 ,

听到他的声音，红腹灰雀扑腾着翅膀从枕头上飞了起来，在房间里盘旋了一圈。

[æz; əz] [ɪf] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]
**as if alarmed at something new in the tones that were coming from its**
作为 如果 惊慌 在 某物 新的 在 这 音调 那 是 未来 从 它是
['mæstər] .
**master .**
掌握 .

仿佛对主人语气中的新变化感到惊恐。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
**Then he seemed to recognise me .**
然后 他 似乎 到 认出 我 .

然后他似乎认出了我。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪm] ['veri] [wiːk] .

**“ I think I'm going to die , ” he said ; “ I'm very weak .**

“ 我 思考 我是 去 到 死 , ” 他 说 ; “ 我是 非常 虚弱的 .

“我觉得我要死了，”他说；“我非常虚弱。”

[its] ['lʌki] , [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə][maɪnd] .

**It's lucky , there's nobody to mind .**

它是 幸运的 , 有 无人 到 头脑 .

幸好没人管。

[ɪf] ['oʊnli]['hiːd] [kʌm] [suːn] .

**If only he'd come soon .**

如果 仅有的 他会 来 很快 .

他要是能快点来就好了。

[aɪ]

**I**

我

我

[wɪʃ] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] — “ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [teɪk] [ðæt] ['waɪər] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

**wish ” — and he raised himself with feeble excitement — “ I wish you'd take that wire off the window ;**

希望 ” — 和 他 提高 他自己 和 微弱 激动 — “ 我 希望 你会 拿 那 金属丝 离开 这 窗户 ;

“我希望”——他带着一丝无力的激动站了起来——“我希望你能把窗户上的那根铁丝取下来；

[aɪ][wɑːnt][maɪ][kæts] .

**I want my cats .**

我 想 我的 猫 .

我想念我的猫。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

**She turned them out .**

她 转向 他们 出去 .

她把他们都赶走了。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['bʊli] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] [fiːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] ,

**I want him to promise me to take them , and bully - boy , and feed them with my money ,**

我 想 他 到 承诺 我 到 拿 他们 , 和 欺负 - 男生 , 和 喂养 他们 和 我的 钱 ,

我希望他答应我把他们带走，那个欺负人的家伙，用我的钱养活他们。

[wen] [aɪm] [ded] .

**when I'm dead .**

什么时候 我是 死的 .

当我死后。

” ['siːɪŋ] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][kæts] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['waɪər] [ɔːf] .

**” Seeing that excitement was certainly worse for him than cats , I took the wire off .**

” 看到 那 激动 曾是 当然 更糟 为了 他 比 猫 , 我 采取 这 金属丝 离开 .

“看到他兴奋起来比猫还难受，我就把电线取了下来。”

[hiː; hi] [fel] [bæk] , ['kwaɪət][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [kæt]
**He fell back , quiet at once ; and presently , first one and then another cat**
他 跌倒 后退 ， 安静的 在 一次 ； 和 目前 ， 第一的 一 和 然后 其他 猫
[keɪm] ['stiːlɪŋ] [ɪn] ,
**came stealing in ,**
来了 偷窃 在 ，

他立刻安静地倒了下去；不一会儿，先是一只猫，然后又是一只猫偷偷溜了进来。

[tɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['siːtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .
**till there were four or five seated against the walls .**
直到 那里 是 四 或者 五 坐着 反对 这 墙壁 .

直到最后，有四五个人靠墙坐着。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] , [tuː] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
**The moment he ceased to speak the bullfinch , too , came back to his pillow .**
这 片刻 他 停止 到 说话 这 红腹灰雀 ， 也 ， 来了 后退 到 他的 枕头 .

他一停止说话，那只红腹灰雀也回到了枕头上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [moʊst] [ˌsuːpər'nætʃrəli] [braɪt] , ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ,
**His eyes looked most supernaturally bright , staring out of his little ,**
他的 眼睛 看起来 最多 超自然地 明亮的 ， 凝视 出去 的 他的 小的 ，

他的眼睛看起来异常明亮，从他那小小的眼眶里盯着看。

['wɪðərd] - [ʌp] [oʊld] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ; [hiː; hi] [sed] [dʒʌst] ['ɔːdəbli] :
**withered - up old face at the sunlight playing on his bed ; he said just audibly :**
干枯 - 向上 老的 脸 在 这 阳光 玩耍 在 他的 床 ； 他 说 只是 可听见的 ：

阳光洒在床上，映照着他那张憔悴的老脸；他低声说道：

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] ['sʌnlaɪt] ?
**“ Did you ever see anything more wonderful than that sunlight ?**
“ 做过 你 曾经 看 任何事物 更多的 精彩的 比 那 阳光 ？

你见过比这更美好的阳光吗？

[its] ['riːəli] ['mɑːrvələs] !
**It's really marvellous !**
它是 真的 奇妙 ！

真是太棒了！

” ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][doʊz] [ɔːr]['stuːpər] .
**” After that he fell into a sort of doze or stupor .**
” 后 那 他 跌倒 进入 一个 种类 的 瞌睡 或者 昏迷 .

“之后他就陷入了昏昏欲睡或麻木的状态。”

[ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [rɪ'liːvd] , [bʌt; bət] ['ræðər] [hjuˈmilieitid] ,
**And I continued to sit there in the window , relieved , but rather humiliated ,**
和 我 持续 到 坐 那里 在 这 窗户 ， 松了口气 ， 但 相当 受辱 ，

于是我继续坐在窗边，既感到如释重负，又感到有些羞愧。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæts][ænd; ənd] ['bʊlfɪntʃ] .
**that he had not asked me to take care of his cats and bullfinch .**
那 他 有 不是 问 我 到 拿 关心 的 他的 猫 和 红腹灰雀 .

他并没有要求我照顾他的猫和红腹灰雀。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] [bɪ'loʊ] .
**Presently there came the sound of a motor - car in the little street below .**
目前 那里 来了 这 声音 的 一个 发动机 - 车 在 这 小的 街道 以下 .

这时，楼下小街上传来汽车的声音。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ə'pɪrd] .
**And almost at once the landlady appeared .**
和 几乎 在 一次 这 房东 出现 .

房东太太几乎立刻就出现了。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['veri] ['sɔːftli] . [ - ]
**For such an abrupt woman , she entered very softly . [ 41 ]**
为了 这样的 一个 突然 女士 , 她 进入 非常 轻轻 . [ - ]

对于这样一个性格直率的女人来说，她进门时却非常轻柔。[41]

“ [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
**“ Here he is , ” she whispered .**
“ 这里 他 是 , ” 她 低声说道 .

“他来了,”她低声说道。

[aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [pər'hæps]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk]
**I went out and found a gentleman , perhaps sixty years of age , in a black**
我 去 出去 和 成立 一个 绅士 , 也许 六十 年 的 年龄 , 在 一个 黑色的
[koʊt] ,
**coat ,**
外套 ,

我出去后发现一位先生，大概六十岁左右，穿着黑色外套。

[bʌf] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [goʊld] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [laɪt] ['traʊzərz] , ['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] , [ænd; ənd]
**buff waistcoat , gold watch - chain , light trousers , patent - leather boots , and**
增幅 马甲 , 金子 手表 - 链 , 光 裤子 , 专利 - 皮革 靴子 , 和
[ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['ʃaɪnɪŋ] [hæt] .
**a wonderfully shining hat .**
一个 太棒了 灼灼 帽子 .

浅黄色马甲、金表链、浅色长裤、漆皮靴和一顶闪闪发光的帽子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd] [red] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɑːsi] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi]
**His face was plump and red , with a glossy grey moustache ; indeed , he**
他的 脸 曾是 丰满 和 红色的 , 和 一个 光滑 灰色的 胡子 ; 的确 , 他
[siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] ['evriwer] ,
**seemed to shine everywhere ,**
似乎 到 闪耀 到处 ,

他脸颊圆润红润，长着油亮的灰色胡须；的确，他似乎走到哪里都闪闪发光。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['lɪvərɪʃ] [hjuː] .
**save in the eyes , which were of a dull and somewhat liverish hue .**
节省 在 这 眼睛 , 哪个 是 的 一个 乏味的 和 有些 肝脏 色调 .

除了眼睛，它的颜色暗淡无光，略带肝色。

“ ['mɪstər] . ['dʒæksən] ? ”
**“ Mr . Jackson ? ”**
“ 先生 . 杰克逊 ? ”

“杰克逊先生？”

“ [ðə; ði] [seɪm] .
**“ The same .**
“ 这 相同的 .

“相同。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [tʃæp] ?
**How is the little old chap ?**
如何 是 这 小的 老的 小伙子 ?

这位老先生怎么样了?

” ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['empti] ,
**” Opening the door of the next room , which I knew was always empty ,**
” 开幕 这 门 的 这 下一个 房间 , 哪个 我 知道 曾是 总是 空的 ,

“打开隔壁房间的门，我知道那间房间总是空着的，

[aɪ] ['bekənd] ['mɪstər] . ['dʒæksən][ɪn] .
**I beckoned Mr . Jackson in .**
我 招手 先生 . 杰克逊 在 .

我招手请杰克逊先生进来。

“ [ˈhiːz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ɪl] ; [aɪˈd] [ˈbetər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] .
**“ He's really very ill ; I'd better tell you what he wants to see you about .**
“ 他是 真的 非常 患病的 ; ID 更好的 告诉 你 什么 他 想要 到 看 你 关于 .

“他病得很重；我最好告诉你他想见你什么事。”

---

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [æt; ət][ˌem ˈiː] — [huːˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,
**” He looked at me with that air of “ You can't get at me — whoever you may be ,**
” 他 看起来 在 我 和 那 空气 的 “ 你 不能 得到 在 我 — 谁 你 可能 是 ,

他看着我，眼神里带着那种“你伤不了我——不管你是谁”的神情。

---

” [wɪtʃ] [bɪˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] .
**” which belongs to the very successful .**
” 哪个 属于 到 这 非常 成功的 .

“这属于非常成功的人。”

---

“ [raɪt] - [oʊ] ! ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Right - o ! ” he said .**
“ 正确的 - o ! ” 他 说 .

“好的！”他说。

---

“ [wel] ?
**“ Well ?**
“ 出色地 ?

“出色地?

---

” [aɪ] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
**” I described the situation .**
” 我 描述 这 情况 .

我描述了当时的情况。

---

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [aɪ] [ˈendɪd] ,
**“ He seems to think , ” I ended ,**
“ 他 似乎 到 思考 , ” 我 结束 ,

“他似乎认为,”我总结道。

---

“ [ðæt] [juːl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪz] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
**“ that you'll be kind enough to charge yourself with his strays , in case he should die .**
“ 那 你会 是 种类 足够的 到 收费 你自己 和 他的 流浪者 , 在 案件 他 应该 死 .

“如果他去世了，请您好心照顾他的流浪动物。”

---

” [ˈmɪstər] . [ˈdʒæksən] [prɔdid] [ðə; ði] [ ʌnˈpeintid ] [wɑːʃ] - [stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] - [ˈhedɪd] [keɪn] .
**” Mr . Jackson prodded the unpainted wash - stand with his gold - headed cane .**
” 先生 . 杰克逊 催促 这 未上漆 洗 - 站立 和 他的 金子 - 标题 甘蔗 .

杰克逊先生用他金头的手杖戳了戳那未上漆的洗漱台。

---

“ [ɪz][hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
**“ Is he really going to kick it ? ”**
“ 是 他 真的 去 到 踢 它 ? ”

“他真的要踢吗？”

---

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [soʊ] ; [ˈhiːz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [skɪn] , [boʊn] , [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . ”
**“ I'm afraid so ; he's nothing but skin , bone , and spirit , as it is . ”**
“ 我是 害怕的 所以 ; 他是 没有什么 但 皮肤 , 骨 , 和 精神 , 作为 它 是 . ”

“恐怕真是如此；他现在只剩下皮囊、骨头和灵魂了。”

“ [hm] !

**“ H'm !**

“ 嗯 !

“嗯!

[streɪ] [kæts] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd] !

**Stray cats , you say , and a bird !**

流浪 猫 , 你 说 , 和 一个 鸟 !

你说，是流浪猫，还有一只鸟!

[wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] .

**Well , there's no accounting .**

出色地 , 有 不 会计 .

嗯，这没有账目可言。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kræki] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

**He was always a cracky little chap .**

他 曾是 总是 一个 裂纹 小的 小伙子 .

他一直是个古怪的小家伙。

[soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

**So that's it !**

所以 那就是 它 !

就是这样!

[wen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['letər] [aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] !

**When I got the letter I wondered what the deuce !**

什么时候 我 得到 这 信 我 想知道 什么 这 二 !

收到信的时候，我心想这到底是怎么回事!

[wiː; wi] [peɪ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [faɪv] [kwɪd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['regjələr][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

**We pay him his five quid a quarter regular to this day .**

我们 支付 他 他的 五 英镑 一个 四分之一 常规的 到 这 天 .

直到今天，我们仍然定期支付他每季度五英镑的薪水。

[tuː; tə] [tel] [truːθ] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

**To tell truth , he deserved it .**

到 告诉 真相 , 他 应得的 它 .

说实话，他罪有应得。

['θɜːrti] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːp] ; ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] [naɪt] .

**Thirty years he was at our shop ; never missed a night .**

三十 年 他 曾是 在 我们的 店铺 ; 绝不 错过 一个 夜晚 .

他在我们店里待了三十年，一天都没落下。

[fɜːrst] - [reɪt] [fluːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

**First - rate flute he was .**

第一的 - 速度 长笛 他 曾是 .

他是一位一流的长笛演奏家。

[hiː; hi] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ - ]

**He ought never to have given [ 42 ]**

他 应该 绝不 到 有 给定 [ - ]

他本不该给[42]

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ðoʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

**it up , though I always thought it showed a bit of heart in him .**

它 向上 , 尽管 我 总是 想法 它 显示 一个 少量 的 心 在 他 .

虽然我一直觉得这体现了他内心的一点善良，但还是把它毁了。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][dəunt] [lʊk] ['æftər] ['nʌmbər] [wʌn] , ['hiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gɔːn] ;

**If a man don't look after number one , he's as good as gone ;**

如果 一个 男人 不 看 后 数字 一 , 他是 作为 好的 作为 已消失 ;

如果一个男人不照顾好自己，他就等于完了;

[ðæts] [wʌt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] .
**that's what I've always found .**
那就是 什么 我已经 总是 成立 .

我一直都是这么认为的。

---

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] .
**Why , I was no more than he was when I started .**
为什么 , 我 曾是 不 更多的 比 他 曾是 什么时候 我 开始 .

我刚入行的时候，和他一样一无所有。

---

['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [plʌm] [ɪf] [aɪ'd] [gɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][plæn] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .
**Shouldn't have been worth a plum if I'd gone on his plan , that's certain .**
不应该 有 到过 值得 一个 李子 如果 ID 已消失 在 他的 计划 , 那就是 肯定 .

如果我按照他的计划去做，那肯定一文不值。

---

” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðæt] [prə'faʊnd] ['tʃʌk(ə)l] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['stʌmək] [ʌv; əv]
**” And he gave that profound chuckle which comes from the very stomach of**
” 和 他 给予 那 深刻的 轻笑 哪个 来 从 这 非常 胃 的
[sək'ses] .
**success .**
成功 .

“然后他发出了一声深沉的笑声，那是成功者内心深处发出的笑声。”

---

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑːki] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrməni] ; [hæd; həd][tuː; tə] [kʌt] [daʊn]
**“ We were having a rocky time at the Harmony ; had to cut down**
“ 我们 是 拥有 一个 岩石 时间 在 这 和谐 ; 有 到 切 向下
['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] — ['mjuːzɪk] ,
**everything we could — music ,**
一切 我们 可以 — 音乐 ,

“我们在Harmony酒吧的日子不好过；我们不得不削减一切可以削减的开支——音乐、

---

[wel] , [ðæt] [keɪm] [ə'baʊt] [fɜːrst] .
**well , that came about first .**
出色地 , 那 来了 关于 第一的 .

嗯，那是先发生的。

---

['lɪt(ə)l] [oʊld] - , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] — [oʊld] [ɪ'tæliən] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['ɪŋglɪʃ]
**Little old Moronelli , as we used to call him — old Italian days before English**
小的 老的 - , 作为 我们 用过的 到 称呼 他 — 老的 意大利语 天 前 英语
[neɪmz] [keɪm] [ɪn] ,
**names came in ,**
姓名 来了 在 ,

我们以前都叫他“小莫罗内利”——那是古老的意大利名字体系中，英语名字还没有普及的时候。

---

[juː; jʊ] [noʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [fluːts] ; [soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
**you know — he was far the best of the flutes ; so I went to him**
你 知道 — 他 曾是 远的 这 最好的 的 这 长笛 ; 所以 我 去 到 他
[ænd; ənd] [sed] :
**and said :**
和 说 :

你知道——他是笛子吹得最好的人；所以我走到他跟前说：

---

- [lʊk] [hɪr] , - , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] [bɔɪz] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] ? -
**' Look here , Moronelli , which of these other boys had better go ? '**
- 看 这里 , - , 哪个 的 这些 其他 男孩们 有 更好的 去 ? -

“莫罗内利，你看，其他这些男孩里，谁更适合去？ ”

---

- [oʊ] !
**' Oh !**
- 哦 !

'哦！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [sed] | — | [aɪ] | [rɪ'membər] | [hɪz; ɪz] | ['fʌni] | ['lɪt(ə)l] | [oʊld] | [mʌg] | [naʊ] | — | - | [hæz; həz] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] |
| ' | he | said | — | I | remember | his | funny | little | old | mug | now | — | ' | has | one | of | them |
| - | 他 | 说 | — | 我 | 记住 | 他的 | 有趣的 | 小的 | 老的 | 马克杯 | 现在 | — | - | 有 | 一 | 的 | 他们 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [goʊ] | , | ['mɪstər] | . | ['dʒæksən] | ? |
| to | go | , | Mr | . | Jackson | ? |
| 到 | 去 | , | 先生 | . | 杰克逊 | ? |

“他说——我现在还记得他那滑稽的小老脸——‘杰克逊先生，你们其中一个要走了吗？’”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | — | [ðæt] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | ['eldər] | — | - | ['hiːz] | [ə; eɪ] | [waɪf] | [ænd; ənd] | ['fæməli] | ; | [ænd; ənd] | - | - |
| Timminsa | ' | — | that | was | the | elder | — | ' | he's | a | wife | and | family | ; | and | Smetoni | ' |
| - | - | — | 那 | 曾是 | 这 | 长老 | — | - | 他是 | 一个 | 妻子 | 和 | 家庭 | ; | 和 | - | - |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [smɪθ] | , | [juː; jʊ] | [noʊ] | — | - | ['hiːz] | ['oʊnli] | [ə; eɪ] | [bɔɪ] | . |
| — | Smith | , | you | know | — | ' | he's | only | a | boy | . |
| — | 史密斯 | , | 你 | 知道 | — | - | 他是 | 仅有的 | 一个 | 男生 | . |

蒂明萨——那是年纪较大的那位——“他有妻子和家庭；而斯梅托尼”——史密斯，你知道——“他只是个孩子。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [taɪmz] | [ɑːr; ər] | [bæd] | [fɔːr; fər] | [fluːts] | . | - |
| Times | are | bad | for | flutes | . | ' |
| 《时代周刊》 | 是 | 坏的 | 为了 | 长笛 | . | - |

现在对长笛来说是个不好的时期。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [noʊ] | [its] | [ə; eɪ] | [bɪt] | [hɑːrd] | , | - | [aɪ] | [sed] | , |
| ' | I | know | it's | a | bit | hard | , | ' | I | said | , |
| - | 我 | 知道 | 它是 | 一个 | 少量 | 难的 | , | - | 我 | 说 | , |

“我知道这有点难,”我说。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | [ðɪs] | ['θiːətɚz] | ['gɔɪn] | - | [tuː; tə] | [biː; bi] | [rʌn] | [mʌtʃ] | ['tʃiːpər] | ; | [wʌn] | [ʌv; əv] | - | [ɛmz] | [gɑːt] | [tuː; tə] | [get] | . | - |
| ' | but | this | theatre's | goin | ' | to | be | run | much | cheaper | ; | one | of | ' | em's | got | to | get | . | ' |
| - | 但 | 这 | 剧院的 | 去 | - | 到 | 是 | 跑步 | 很多 | 更便宜 | ; | 一 | 的 | - | em's | 得到 | 到 | 得到 | . | - |

“但是这家剧院的运营成本会低得多；他们俩总得有一个能省钱。”

| | | |
|---|---|---|
| - | [oʊ] | ! |
| ' | Oh | ! |
| - | 哦 | ! |

'哦！

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [sed] | , | - | [dɪr] | [ˌem 'iː] | ! |
| ' | he | said | , | ' | dear | me | ! |
| - | 他 | 说 | , | - | 亲爱的 | 我 | ! |

他说：“天哪！ ”

| | | | |
|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [sed] | . |
| ' | he | said | . |
| - | 他 | 说 | . |

他说。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [ə; eɪ] | ['fʌni] | ['lɪt(ə)l] | [oʊld] | [tʃæp] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ! |
| What | a | funny | little | old | chap | it | was | ! |
| 什么 | 一个 | 有趣的 | 小的 | 老的 | 小伙子 | 它 | 曾是 | ! |

真是个滑稽的小老头！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wel] | — | [wʌt] | [duː] | [juː; jʊ] | [θɪŋk] | ? |
| Well | — | what | do | you | think | ? |
| 出色地 | — | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

你觉得怎么样?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [nekst] | [deɪ] | [aɪ] | [hæd; həd] | [hɪz; ɪz] | [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] | . |
| Next | day | I | had | his | resignation | . |
| 下一个 | 天 | 我 | 有 | 他的 | 辞职 | . |

第二天我就收到了他的辞职信。

[gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm] .
**Give you my word I did my best to turn him .**
给 你 我的 单词 我 做过 我的 最好的 到 转动 他 .

我向你保证，我尽了全力去感化他。

---

[waɪ] ,
**Why ,**
为什么 ,

为什么，

---

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] [ðen] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] — [æt; ət]['sɪksti][ə; eɪ][mæn][dəunt] [get] [dʒɑːbz][ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
**he was sixty then if he was a day — at sixty a man don't get jobs in a hurry .**
他 曾是 六十 然后 如果 他 曾是 一个 天 — 在 六十 一个 男人 不 得到 工作 在 一个 匆忙 .

当时他六十岁了——六十岁的人很难很快找到工作。

---

[bʌt; bət] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**But , not a bit of it !**
但 , 不是 一个 少量 的 它 !

但一点儿也没有！

---

[ɔːl] ['hiːd] [seɪ] [wʌz; wəz] : - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɔːl] [raɪt] !
**All he'd say was : ' I shall get a place all right !**
全部 他会 说 曾是 : - 我 将 得到 一个 地方 全部 正确的 !

他只会说：“我一定会找到住处的！”

---

- [bʌt; bət] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] — [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] .
**' But that's it , you know — he never did .**
- 但 那就是 它 , 你 知道 — 他 绝不 做过 .

但就是这样，你知道——他从来没有做到过。

---

[tuː] [lɔːŋ] [ɪn][wʌn] [ʃɑːp] .
**Too long in one shop .**
也 长的 在 一 店铺 .

在同一家店待的时间太长了。

---

[aɪ] [hɜːrd] [baɪ]['æksɪdənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ; [ðæts] [haʊ] [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'laʊəns] .
**I heard by accident he was on the rocks ; that's how I make him that allowance .**
我 听到 经过 事故 他 曾是 在 这 岩石 ; 那就是 如何 我 制作 他 那 津贴 .

我偶然听说他感情出了问题；所以我才给他那点宽限。

---

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['lɪt(ə)l][oʊld] [tʃæp] [hiː; hi][ɪz] — [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [hɪm'self] .
**But that's the sort of hopeless little old chap he is — no idea of himself .**
但 那就是 这 种类 的 绝望 小的 老的 小伙子 他 是 — 不 主意 的 他自己 .

但他就是那种没救的老家伙——完全不了解自己。

---

[kæts] !
**Cats !**
猫 !

猫！

---

[waɪ] [nɑːt] ?
**Why not ?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz][oʊld][kæts][ɑːn] ; [dəʊnt][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .
**I'll take his old cats on ; don't you let him worry about that .**
患病的 拿 他的 老的 猫 在 ; 不 你 让 他 担心 关于 那 .

我会收养他的老猫，你别让他为此担心。

[aɪl] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɜːrd] , [tuː] .
**I'll see to his bird , too .**
患病的 看 到 他的 鸟 , 也 .

我也会照顾他的鸟。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] ['betər] [taɪm] [ðæn; ðən] ['evər] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɪr] , ['ɪtl] [biː; bi] ['fʌni] ! ” [
**If I can't give ' em a better time than ever they have here , it'll be funny ! ” [**
如果 我 不能 给 - 呃 一个 更好的 时间 比 曾经 他们 有 这里 , 它将 是 有趣的 ! ” [
- ]
**43 ]**
- ]

如果我不能让他们在这里过得比以往更好，那就太搞笑了！[43]

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['empti] [ruːm] , [hiː; hi] [ə'gen] ['ʌtəd] [ðæt] [prə'faʊnd] ['tʃʌk(ə)l] :
**And , looking round the little empty room , he again uttered that profound chuckle :**
和 , 寻找 圆形的 这 小的 空的 房间 , 他 再次 说出 那 深刻的 轻笑 :
“ [waɪ] ,
**“ Why ,**
“ 为什么 ,

他环顾着空荡荡的小房间，又发出了一声低沉的笑声：“为什么，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrməni] ['θɜːrti] ['jɪrz] — [ðæts] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
**he was with us at the Harmony thirty years — that's time , you know ;**
他 曾是 和 我们 在 这 和谐 三十 年 — 那就是 时间 , 你 知道 ;

他和我们一起在和谐酒吧待了三十年——你知道，那是一段很长的时间；

[aɪ] [meɪd] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
**I made my fortune in it . ”**
我 制成 我的 财富 在 它 . ”

我靠它发了财。

“ [aɪm] [ʃʊr] , ” [aɪ] [sed] , “ ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
**“ I'm sure , ” I said , “ it'll be a great relief to him . ”**
“ 我是 当然 , ” 我 说 , “ 它将 是 一个 伟大的 宽慰 到 他 . ”

“我相信，”我说，“这对他来说会是一种极大的解脱。”

“ [oʊ] ! [ɑː] !
**“ Oh ! Ah !**
“ 哦 ! 啊 !

“哦！啊！

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
**That's all right .**
那就是 全部 正确的 .

没关系。

[juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] ” — [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɑːrd] : “ ['mɪstər] . ['sɪrəl] ['pɔːrtiəs]
**You come down to my place ” — he handed me a card : “ Mr . Cyril Porteus**
你 来 向下 到 我的 地方 ” — 他 递交 我 一个 卡片 : “ 先生 . 西里尔 波特乌斯
['dʒæksən] , ['ʌltɪmə] [ 'θjuːliː; -li ] ,
**Jackson , Ultima Thule ,**
杰克逊 , 终极 图勒 ,

“你到我家来，”——他递给我一张卡片：“西里尔·波特厄斯·杰克逊先生，乌尔蒂玛·图勒，

['wɪmbldən] ” — “ [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪ] [fɪks] - [ɪm] [ʌp] .
**Wimbledon ” — “ and see how I fix ' em up .**
温布尔登 ” — “ 和 看 如何 我 使固定 - 呃 向上 .

“温布尔登”——“看看我怎么把它们修好。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ɪf] | ['hiːz] | ['riːəli] | ['goʊɪŋ] | [tuː; tə] | [kɪk] | [ˌaɪ 'tiː] | , |
| **But** | **if** | **he's** | **really** | **going** | **to** | **kick** | **it** | **,** |
| 但 | 如果 | 他是 | 真的 | 去 | 到 | 踢 | 它 | ， |

但如果他真的要踢球，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ'd] | [laɪk] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [ə; eɪ] | [lʊk] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [oʊld] | [tʃæp] | , | [dʒʌst] | [fɔːr; fər] | [oʊld] | [taɪmz] | - | [seɪk] | . |
| **I'd** | **like** | **to** | **have** | **a** | **look** | **at** | **the** | **little** | **old** | **chap** | **,** | **just** | **for** | **old** | **times** | **'** | **sake** | **.** |
| ID | 喜欢 | 到 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 小的 | 老的 | 小伙子 | ， | 只是 | 为了 | 老的 | 时代 | - | 清酒 | . |

我想看看这位老先生，就当是怀旧一下。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [wiː; wi] | [went] | , | [æz; əz] | ['kwaɪətli] | [æz; əz] | ['mɪstər] | . | ['dʒæksənz] | [braɪt] | [buːts] | [wʊd] | [pər'mɪt] | , | ['ɪntuː] | [hɪz; ɪz] | [ruːm] | , |
| **”** | **We** | **went** | **,** | **as** | **quietly** | **as** | **Mr** | **.** | **Jackson's** | **bright** | **boots** | **would** | **permit** | **,** | **into** | **his** | **room** | **,** |
| ” | 我们 | 去 | ， | 作为 | 悄悄 | 作为 | 先生 | . | 杰克逊的 | 明亮的 | 靴子 | 会 | 允许 | ， | 进入 | 他的 | 房间 | ， |

“我们蹑手蹑脚地走进他的房间，当然，杰克逊先生那双亮闪闪的靴子不允许我们走得太远。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wer] | [ðə; ði] | ['lændleɪdi] | [wʌz; wəz] | ['sɪtɪŋ] | [geɪzɪŋ] | ['æŋgrəli] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [kæts] | . |
| **where** | **the** | **landlady** | **was** | **sitting** | **gazing** | **angrily** | **at** | **the** | **cats** | **.** |
| 在哪里 | 这 | 房东 | 曾是 | 坐着 | 凝视 | 愤怒地 | 在 | 这 | 猫 | . |

房东太太坐在那里，怒气冲冲地盯着猫。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [went] | [aʊt] | [wɪ'ðaʊt] | [nɔɪz] | , | ['flaʊnsɪŋ] | [hɜːr; hər] | [hed] | [æz; əz] | [mʌtʃ] | [æz; əz] | [tuː; tə] | [seɪ] | : | “ | [wel] | , |
| **She** | **went** | **out** | **without** | **noise** | **,** | **flouncing** | **her** | **head** | **as** | **much** | **as** | **to** | **say** | **:** | **“** | **Well** | **,** |
| 她 | 去 | 出去 | 没有 | 噪音 | ， | 扭动 | 她 | 头 | 作为 | 很多 | 作为 | 到 | 说 | ： | “ | 出色地 | ， |

她悄无声息地走了出去，只是轻轻地甩了甩头，仿佛在说：“好吧，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | [juː; jʊ] | [kæn; kən] | [siː] | [wʌt] | [aɪ] | [hæv; həv] | [tuː; tə] | [goʊ] | [θruː] | , | ['sɪtɪŋ] | [ʌp] | [hɪr] | . |
| **now** | **you** | **can** | **see** | **what** | **I** | **have** | **to** | **go** | **through** | **,** | **sitting** | **up** | **here** | **.** |
| 现在 | 你 | 能 | 看 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 去 | 通过 | ， | 坐着 | 向上 | 这里 | . |

现在你们可以体会到我坐在这里要经历什么了。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['nevər] | [get] | [aʊt] | . |
| **I** | **never** | **get** | **out** | **.** |
| 我 | 绝不 | 得到 | 出去 | . |

我根本出不去。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['aʊər; ɑːr] | ['lɪt(ə)l] | [oʊld] | [frend] | [wʌz; wəz] | [stɪl] | [ɪn] | [ðæt] | ['kjʊriəs] | ['stuːpər] | . |
| **”** | **Our** | **little** | **old** | **friend** | **was** | **still** | **in** | **that** | **curious** | **stupor** | **.** |
| ” | 我们的 | 小的 | 老的 | 朋友 | 曾是 | 仍然 | 在 | 那 | 好奇的 | 昏迷 | . |

“我们的小老朋友仍然处于那种奇怪的恍惚状态。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [siːmd] | [ʌn'kɑːnʃəs] | , | [bʌt; bət] | [hɪz; ɪz] | [bluː] | [aɪz] | [wɜːr; wər] | [nɑːt] | [kloʊzd] | , |
| **He** | **seemed** | **unconscious** | **,** | **but** | **his** | **blue** | **eyes** | **were** | **not** | **closed** | **,** |
| 他 | 似乎 | 无意识 | ， | 但 | 他的 | 蓝色的 | 眼睛 | 是 | 不是 | 关闭 | ， |

他似乎失去了意识，但他的蓝色眼睛并没有闭上。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sterɪŋ] | ['braɪtli] | [aʊt] | [bɪ'fɔːr] | [ðem; ðəm] | [æt; ət] | [θɪŋz] | [wiː; wi] | [dɪd] | [nɑːt] | [siː] | . |
| **staring** | **brightly** | **out** | **before** | **them** | **at** | **things** | **we** | **did** | **not** | **see** | **.** |
| 凝视 | 明亮地 | 出去 | 前 | 他们 | 在 | 事物 | 我们 | 做过 | 不是 | 看 | . |

他们目光炯炯地注视着眼前我们所看不到的事物。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | ['sɪlvəri] | [her] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [flʌʃt] | ['freɪlti] | , | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [æn; ən] | [ʌn'ɜːrθli] | [lʊk] | . |
| **With** | **his** | **silvery** | **hair** | **and** | **his** | **flushed** | **frailty** | **,** | **he** | **had** | **an** | **unearthly** | **look** | **.** |
| 和 | 他的 | 银色 | 头发 | 和 | 他的 | 酡 | 虚弱 | ， | 他 | 有 | 一个 | 超凡脱俗的 | 看 | . |

他银发苍苍，面色红润，显得十分虚弱，仿佛来自另一个世界。

['æftər] ['stændɪŋ] [pər'hæps] [θriː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , ['mɪstər] . ['dʒæksən]
**After standing perhaps three minutes at the foot of the bed , Mr . Jackson**
后 常设 也许 三 分钟 在 这 脚 的 这 床 , 先生 . 杰克逊
['wɪspəd] :
**whispered :**
低声说道 :

杰克逊先生在床脚站了大约三分钟后，低声说道：

---

“ [wel] , [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [kwɪr] .
**“ Well , he does look queer .**
“ 出色地 , 他 做 看 酷儿 .

“嗯，他看起来确实有点古怪。”

---

[pʊr] ['lɪt(ə)l][oʊld] [tʃæp] !
**Poor little old chap !**
贫穷的 小的 老的 小伙子 !

可怜的老家伙！

---

[juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [aɪl] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz][kæts][ænd; ənd][bɜːrdz] ; [hiː; hi] ['niːdnt] ['wɜːri]
**You tell him from me I'll look after his cats and birds ; he needn't worry**
你 告诉 他 从 我 患病的 看 后 他的 猫 和 鸟类 ; 他 不必 担心
.
**.**
.

你替我告诉他，我会照顾好他的猫和鸟，他不用担心。

---

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [ðə; ði][kɑːr] .
**And now , I think I won't keep the car .**
和 现在 , 我 思考 我 惯于 保持 这 车 .

现在，我想我不会保留这辆车了。

---

[meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['θroʊti] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**Makes me feel a bit throaty , you know .**
制作 我 感觉 一个 少量 喉音 , 你 知道 .

这让我感觉嗓子有点哑，你知道吗？

---

[dəunt] [muːv] ; [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] .
**Don't move ; he might come to .**
不 移动 ; 他 可能 来 到 .

不要动，他可能会醒过来。

---

” [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səb'stænʃ(ə)l] [fɔːrm][ɑːn] [ðoʊz] [braɪt] [ænd; ənd]
**” And , leaning all the weight of his substantial form on those bright and**
” 和 , 倾斜 全部 这 重量 的 他的 重大的 形式 在 那些 明亮的 和
[kriːkɪŋ] [toʊz] ,
**creaking toes ,**
嘎吱作响 脚趾 ,

“然后，他将自己庞大身躯的全部重量都压在那双明亮而吱吱作响的脚趾上，

---

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [flæʃt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] , ['wɪspəd]
**he made his way to the door , flashed at me a diamond ring , whispered**
他 制成 他的 方式 到 这 门 , 闪光灯 在 我 一个 钻石 戒指 , 低声说道
['hɔːrsli] : “ [soʊ] [lɔːŋ] !
**hoarsely : “ So long !**
沙哑地 : “ 所以 长的 !

他走到门口，向我展示了一枚钻戒，沙哑地低语道：“再见！”

---

['ðætəl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ! ” [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
**That'll be all right ! ” and vanished .**
那将 是 全部 正确的 ! ” 和 消失了 .

“没事的！”说完，他就消失了。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd][dʒʌst] [sɔː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**And soon I heard the whirring of his car and just saw the top of his**
和 很快 我 听到 这 嗡嗡声 的 他的 车 和 只是 锯 这 顶部 的 他的
[ˈʃaɪni] [hæt] [ˈtrævəlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [striːt] . [ - ]
**shiny hat travelling down the little street . [ 44 ]**
闪亮的 帽子 旅行 向下 这 小的 街道 . [ - ]

很快，我就听到了他的汽车的呼啸声，然后就看到他闪亮的帽子的顶部沿着小街飞驰而去。[44]

[sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][sæt][ɑːn][ðer; ðər] , [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðæt] [ˈmesɪdʒ] .
**Some time I sat on there , wanting to deliver that message .**
一些 时间 我 卫星 在 那里 , 想要 到 递送 那 信息 .

我曾坐在那里，想把这个信息传达出去。

[æn; ən] [ʌnˈkæni] [ˈvɪdʒɪl][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [laɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [faɪv] [kæts] — [jes] ,
**An uncanny vigil in the failing light , with those five cats — yes ,**
一个 不可思议 守夜 在 这 失败 光 , 和 那些 五 猫 — 是的 ,

在昏暗的光线下，与那五只猫——是的——进行了一场诡异的守夜。

[faɪv] [æt; ət] [liːst] — [ˈlaɪɪŋ] [ɔːr] [ˈsɪtɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ˈsterɪŋ] [laɪk] [ˈsfɪŋksɪz] [æt; ət][ðer; ðər]
**five at least — lying or sitting against the walls , staring like sphinxes at their**
五 在 至少 — 说谎 或者 坐着 反对 这 墙壁 , 凝视 喜欢 狮身人面像 在 他们的
[ˈmoʊʃnləs] [prəˈtektər] .
**motionless protector .**
静止不动 保护者 .

至少有五个——或躺或坐着靠墙，像斯芬克斯一样凝视着一动不动的保护者。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][ˈstuːpər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz]
**I could not make out whether it was he in his stupor with his bright eyes**
我 可以 不是 制作 出去 无论 它 曾是 他 在 他的 昏迷 和 他的 明亮的 眼睛
[ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ðem; ðəm] ,
**that fascinated them ,**
那 着迷 他们 ,

我无法分辨究竟是他迷离的神情和明亮的双眼吸引了他们，还是他本身的神情吸引了他们。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈbʊlfɪntʃ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] , [huːm] [ðeɪ] [nuː] [pərˈhæps] [maɪt] [suːn] [biː; bi][ɪn]
**or the bullfinch perched on his pillow , whom they knew perhaps might soon be in**
或者 这 红腹灰雀 栖息 在 他的 枕头 , 谁 他们 知道 也许 可能 很快 是 在
[ðer; ðər] [ˈpaʊər] .
**their power .**
他们的 力量 .

或者栖息在他枕头上的那只红腹灰雀，他们知道它或许很快就会落入他们的掌控之中。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
**I was glad when the landlady came up and I could leave the message with**
我 曾是 高兴的 什么时候 这 房东 来了 向上 和 我 可以 离开 这 信息 和
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

房东太太上来的时候我很开心，我可以把留言留给她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][nekst] [deɪ] [æt; ət][sɪks][ əˈklɔk, əu- ][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]
**When she opened the door to me next day at six o'clock I knew that he**
什么时候 她 打开 这 门 到 我 下一个 天 在 六 点钟 我 知道 那 他
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
**was gone .**
曾是 已消失 .

第二天早上六点，她给我开门时，我就知道他已经走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['sɑːroʊfl] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ðæt] [pɪ'kjuːliər]
**There was about her that sorrowful , unmistakable importance , that peculiar**
那里 曾是 关于 她 那 悲伤 , 毋庸置疑 重要性 , 那 奇特
['mɔːrnf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,
**mournful excitement ,**
悲哀 激动 ,

她身上有一种悲伤而又不容置疑的重要性，一种独特的哀伤的激动。

---

[wɪtʃ] ['hɒvəz] ['oʊvər] ['haʊzɪz] [wer] [deθ] [hæz; həz] ['entərd] .
**which hovers over houses where death has entered .**
哪个 悬停 超过 房屋 在哪里 死亡 有 进入 .

它盘旋在死神降临的房屋上空。

---

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi] [went] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
**“ Yes , ” she said , “ he went this morning .**
“ 是的 , ” 她 说 , “ 他 去 这 早晨 .

“是的，”她说，“他今天早上走了。”

---

['nevər] [keɪm] [raʊnd] ['æftər][juː; jʊ] [left] .
**Never came round after you left .**
绝不 来了 圆形的 后 你 左边 .

你走后我就再也没回来过。

---

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?
**Would you like to see him ?**
会 你 喜欢 到 看 他 ?

你想见他吗?

---

” [wiː; wi] [went] [ʌp] .
**” We went up .**
” 我们 去 向上 .

我们上去了。

---

[hiː; hi] [leɪ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ɪn][ðə; ði] [ 'da:kənd ] [ruːm] .
**He lay , covered with a sheet , in the darkened room .**
他 躺 , 涵盖 和 一个 床单 , 在 这 变暗 房间 .

他躺在黑暗的房间里，身上盖着床单。

---

[ðə; ði]['lændleɪdi] [pʊld] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] [ə'pɑːrt] .
**The landlady pulled the window - curtains apart .**
这 房东 拉 这 窗户 - 窗帘 除 .

房东太太一把拉开了窗帘。

---

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [waɪt] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [hed] ,
**His face , as white now almost as his silvery head ,**
他的 脸 , 作为 白色的 现在 几乎 作为 他的 银色 头 ,

他的脸现在几乎和他银白的头发一样白了。

---

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [braɪt] ['eɪndʒl] [gɔːn] [tuː; tə]
**had in the sunlight a radiance like that of a small , bright angel gone to**
有 在 这 阳光 一个 辐射 喜欢 那 的 一个 小的 , 明亮的 天使 已消失 到
[sliːp] .
**sleep .**
睡觉 .

在阳光下，它散发着如同睡着的小天使般的光辉。

---

[noʊ] [groʊθ] [ʌv; əv] [her] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌmz] [ɑːn][moʊst] [ded] ['feɪsɪz] ,
**No growth of hair , such as comes on most dead faces ,**
不 生长 的 头发 , 这样的 作为 来 在 最多 死的 面孔 ,

没有像大多数死者脸上那样长出毛发。

[ʃoʊd] [ɑːn] [ðoʊz] [freɪl] [tʃiːks] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] [smuːð] [ænd; ənd] ['laɪnləs] [æz; əz] ['pɔːrsəlɪn] .
**showed on those frail cheeks that were now smooth and lineless as porcelain .**
显示 在 那些 脆弱 脸颊 那 是 现在 光滑的 和 无线 作为 瓷 .
在那张如今光滑如瓷、毫无皱纹的纤弱脸颊上，显露出了这一点。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [sæt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**And on the sheet above his chest the bullfinch sat , looking into his face .**
和 在 这 床单 多于 他的 胸部 这 红腹灰雀 卫星 , 寻找 进入 他的 脸 .
在他胸前的床单上，一只红腹灰雀栖息着，凝视着他的脸。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [let] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [fɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] .
**The landlady let the curtains fall , and we went out .**
这 房东 让 这 窗帘 落下 , 和 我们 去 出去 .
女房东拉下窗帘，我们走了出去。

“ [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][kæts][ɪn] [hɪr] ” — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['mɪstər] . ['dʒæksən]
**“ I've got the cats in here ” — she pointed to the room where Mr . Jackson**
“ 我已经 得到 这 猫 在 这里 ” — 她 尖 到 这 房间 在哪里 先生 . 杰克逊
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] — “ [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [wen] [hiː; hi] [sendz] .
**and I had talked — “ all ready for that gentleman when he sends .**
和 我 有 谈话 — “ 全部 准备好 为了 那 绅士 什么时候 他 发送 .
“我把猫都放在这里了”——她指着我和杰克逊先生谈话的房间——“等那位先生派人过来，一切都准备就绪了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [hiː; hi] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ,
**But that little bird , I don't know what to do ; he won't let me catch him ,**
但 那 小的 鸟 , 我 不 知道 什么 到 做 ; 他 惯于 让 我 抓住 他 ,
但是那只小鸟，我不知道该怎么办；它不让我抓住它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɪts] .
**and there he sits .**
和 那里 他 坐着 .
他就坐在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɔːl] ['fʌni] .
**It makes me feel all funny .**
它 制作 我 感觉 全部 有趣的 .
这让我感觉很怪异。

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɔːl] ['fʌni] , [tuː] .
**” It had made me feel all funny , too .**
” 它 有 制成 我 感觉 全部 有趣的 , 也 .
“这让我感觉很奇怪。”

“ [hiː; hi] ['hæznt] [left] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .
**“ He hasn't left the money for his funeral .**
“ 他 还没有 左边 这 钱 为了 他的 葬礼 .
“他没留下丧葬费。”

['dredf(ə)l] , [ - ]
**Dreadful , [ 45 ]**
可怕 , [ - ]
可怕的[45]

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm'self] .
**the way he never thought about himself .**
这 方式 他 绝不 想法 关于 他自己 .
他从未这样看待过自己。

[aɪm][glæd][aɪ] [kept] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .
**I'm glad I kept him , though .**
我是 高兴的 我 保留 他 , 尽管 .
不过，我很高兴我留下了他。

” [ænd; ənd] , [nɑːt][tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

**” And , not to my astonishment , she suddenly began to cry .**

” 和 , 不是 到 我的 惊讶 , 她 突然 开始 到 哭 .

“不出我所料，她突然哭了起来。”

[ə; eɪ]['waɪər][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒæksən] ,

**A wire was sent to Mr . Jackson ,**

一个 金属丝 曾是 发送 到 先生 . 杰克逊 ,

一份电报已发给杰克逊先生。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] - ['ʌltɪmə] [ 'θjuːliː; -li ] , - ['wɪmbldən]

**and on the day of the funeral I went down to ' Ultima Thule , ' Wimbledon**

和 在 这 天 的 这 葬礼 我 去 向下 到 - 终极 图勒 , - 温布尔登

,

**,**

,

葬礼当天，我去了温布尔登的“Ultima Thule”酒吧。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

**to see if he had carried out his promise .**

到 看 如果 他 有 携带 出去 他的 承诺 .

看看他是否履行了承诺。

[hiː; hi][hæd; həd] .

**He had .**

他 有 .

他有。

[ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [pæst][ðə; ði]['vaɪnəri] , [æn; ən] ['aʊthaʊs] [hæd; həd] [bɪn] [kliːnd] [ænd; ənd]['sændɪd] ,

**In the grounds , past the vinery , an outhouse had been cleaned and sanded ,**

在 这 理由 , 过去的 这 葡萄园 , 一个 室外厕所 有 到过 已清洗 和 打磨 ,

穿过葡萄园，在庄园里，一间室外厕所已经被清理并打磨过了。

[wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] [pleɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɔːf] [ʌv; əv]

**with cushions placed at intervals against the wall , and a little trough of**

和 靠垫 放置 在 间隔 反对 这 墙 , 和 一个 小的 槽 的

[mɪlk] .

**milk .**

牛奶 .

靠墙间隔放置了靠垫，还有一个小槽装着牛奶。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][ɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] .

**Nothing could have been more suitable or luxurious .**

没有什么 可以 有 到过 更多的 合适的 或者 豪华 .

再也没有比这更合适、更奢华的了。

“ ['haʊz] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [sed] .

**“ How's that ? ” he said .**

“ 怎么样 那 ? ” 他 说 .

“怎么样？”他问道。

“ [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .

**“ I've done it thoroughly .**

“ 我已经 完毕 它 彻底 .

“我已经彻底完成了。”

” [bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glʌm] .

**” But I noticed that he looked a little glum .**

” 但 我 注意到 那 他 看起来 一个 小的 沮丧 .

但我注意到他看起来有点闷闷不乐。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][ðə; ði][kæts] .
**“ The only thing , ” he said , “ is the cats .**
“ 这 仅有的 事物 , ” 他 说 , “ 是 这 猫 .

“唯一的问题，”他说，“就是猫。”

[fɜːrst] [naɪt] [ðeɪ] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv] - [ɪm]
**First night they seemed all right ; and the second , there were three of ' em**
第一的 夜晚 他们 似乎 全部 正确的 ; 和 这 第二 , 那里 是 三 的 - 呃
[left] .
**left .**
左边 .

第一晚他们看起来都还好；第二晚，就只剩下他们三个了。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [telz] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][wʌn] ['eniwer] .
**But to - day the gardener tells me there's not the ghost of one anywhere .**
但 到 - 天 这 园丁 讲述 我 有 不是 这 鬼 的 一 任何地方 .

但今天园丁告诉我，到处都找不到它的踪迹。

[ɪts] [nɑːt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] .
**It's not for want of feeding .**
它是 不是 为了 想 的 喂养 .

并非因为缺乏食物。

[ðeɪv] [hæd; həd] [traɪp] , [ænd; ənd] ['lɪvər] , [ænd; ənd] [mɪlk] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] [ðeɪ] [laɪkt] .
**They've had tripe , and liver , and milk — as much as ever they liked .**
他们有 有 肚 , 和 肝 , 和 牛奶 — 作为 很多 作为 曾经 他们 喜欢 .

他们吃了牛肚、肝脏和牛奶——而且吃得和以前一样多。

[ænd; ənd] [kɑdz] ['hedz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðeə(r)] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**And cod's heads , you know — they're very fond of them .**
和 鳕鱼 头部 , 你 知道 — 它们是 非常 喜爱 的 他们 .

还有鳕鱼头，你知道——他们非常喜欢吃。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**I must say it's a bit of a disappointment to me .**
我 必须 说 它是 一个 少量 的 一个 失望 到 我 .

说实话，这让我有点失望。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ]['sændi][kæt] [wɪtʃ] [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'membər] ,
**” As he spoke , a sandy cat which I perfectly remembered ,**
” 作为 他 辐 , 一个 沙 猫 哪个 我 完美 记得 ,

“他说话的时候，一只我记忆犹新的沙色猫出现了，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli][hæf] [ɪts] [left] [ɪr] , [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] ,
**for it had only half its left ear , appeared in the doorway , and stood ,**
为了 它 有 仅有的 一半 它是 左边 耳朵 , 出现 在 这 门口 , 和 站立 ,
['kraʊtʃɪŋ] ,
**crouching ,**
蹲伏 ,

因为它只有左耳的一半，出现在门口，蹲伏着站着。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌjuː 'es] ; [ðen] , ['hɪrɪŋ] ['mɪstər] . ['dʒæksən]['mɜːrmər] , “ [pʊs] ,
**with its green eyes turned on us ; then , hearing Mr . Jackson murmur , “ Puss ,**
和 它是 绿色的 眼睛 转向 在 我们 ; 然后 , 听力 先生 . 杰克逊 低语 , “ 猫 ,
[pʊs] !
**puss !**
猫 !

它绿色的眼睛转向我们；然后，听到杰克逊先生低声说：“猫，猫！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ˌaɪ ˈtiː] | [ræn] | [fɔːr; fər] | [ɪts] | [laɪf] | , | [slɪŋkɪŋ] | [ˈɔːlmoʊst] | [ˈɪntuː] | [ðə; ði] | [graʊnd] | , | [ænd; ənd] | [ˈvænɪʃt] | [əˈmʌŋ] | [sʌm; səm] | [ʃrʌbz] | . |
| **”** | **it** | **ran** | **for** | **its** | **life** | **,** | **slinking** | **almost** | **into** | **the** | **ground** | **,** | **and** | **vanished** | **among** | **some** | **shrubs** | **.** |
| ″ | 它 | 跑 | 为了 | 它是 | 生活 | , | 潜行 | 几乎 | 进入 | 这 | 地面 | , | 和 | 消失了 | 之中 | 一些 | 灌木 | . |

它拼命逃跑，几乎钻进了土里，消失在灌木丛中。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ˈmɪstər] | . | [ˈdʒæksən] | [said] | . |
| **Mr** | **.** | **Jackson** | **sighed** | **.** |
| 先生 | . | 杰克逊 | 叹了口气 | . |

杰克逊先生叹了口气。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [pərˈvɜːrsəti] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [bruːts] | ! |
| **“** | **Perversity** | **of** | **the** | **brutes** | **!** |
| ″ | 反常 | 的 | 这 | 野蛮人 | ! |

“畜生的邪恶！”

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [sed] | . |
| **”** | **he** | **said** | **.** |
| ″ | 他 | 说 | . |

他说。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [led] | [ˌem ˈiː] | [bæk] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [haʊs] | [θruː] | [ə; eɪ] | [kənˈsɜːrvətɔːri] | [fʊl] | [ʌv; əv] | [tʃɔɪs] | [ˈɔːkɪdz] | . |
| **He** | **led** | **me** | **back** | **to** | **the** | **house** | **through** | **a** | **conservatory** | **full** | **of** | **choice** | **orchids** | **.** |
| 他 | 引领 | 我 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | 通过 | 一个 | 温室 | 满的 | 的 | 选择 | 兰花 | . |

他领着我穿过一个种满名贵兰花的温室，回到了房子里。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [gɪlt] | [bɜːrd] | - | [keɪdʒ] | [wʌz; wəz] | [ˈhæŋɪŋ] | [ðer; ðər] | , | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˈlɑːrdʒɪst] | [aɪ] | [hæd; həd] | [ˈevər] | [siːn] | , |
| **A** | **gilt** | **bird** | **-** | **cage** | **was** | **hanging** | **there** | **,** | **one** | **of** | **the** | **largest** | **I** | **had** | **ever** | **seen** | **,** |
| 一个 | 镀金 | 鸟 | - | 笼 | 曾是 | 绞刑 | 那里 | , | 一 | 的 | 这 | 最大 | 我 | 有 | 曾经 | 已见 | , |

那里挂着一个镀金的鸟笼，是我见过的最大的鸟笼之一。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪˈpliːt] | [wɪð; wɪθ] | [ˈevri] | [ˈlʌkʃəri] | [ðə; ði] | [hɑːrt] | [ʌv; əv] | [bɜːrd] | [kʊd; kəd] | [wɑːnt] | . |
| **replete** | **with** | **every** | **luxury** | **the** | **heart** | **of** | **bird** | **could** | **want** | **.** |
| 充足的 | 和 | 每一个 | 奢华 | 这 | 心 | 的 | 鸟 | 可以 | 想 | . |

这里应有尽有，满足了鸟儿心中一切的奢侈享受。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɪz] | [ðæt] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [ˈbʊlfɪntʃ] | ? |
| **“** | **Is** | **that** | **for** | **the** | **bullfinch** | **?** |
| ″ | 是 | 那 | 为了 | 这 | 红腹灰雀 | ? |

“那是给红腹灰雀用的吗？”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [aɪ] | [æskt] | [hɪm; ɪm] | . |
| **”** | **I** | **asked** | **him** | **.** |
| ″ | 我 | 问 | 他 | . |

我问他。

| | | |
|---|---|---|
| “ | [oʊ] | ! |
| **“** | **Oh** | **!** |
| ″ | 哦 | ! |

“哦！

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [sed] | ; | “ | [ˈdɪdnt] | [juː; jʊ] | [noʊ] | ? |
| **”** | **he** | **said** | **;** | **“** | **didn't** | **you** | **know** | **?** |
| ″ | 他 | 说 | ; | ″ | 没有 | 你 | 知道 | ? |

他说：“你不知道吗？”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈlɪt(ə)l] | [ | - | ] |
| **The** | **little** | **[** | **46** | **]** |
| 这 | 小的 | [ | - | ] |

小[46]

['begər] ['wʊdnt] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [kɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [went] [ʌp] ,
**beggar wouldn't let himself be caught , and the second morning , when they went up ,**
乞丐 不会 让 他自己 是 捕捉 ， 和 这 第二 早晨 ，什么时候 他们 去 向上 ，

乞丐不让自己被抓住，第二天早上，当他们上去的时候，

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [tʃæps] ['bɑːdi] , [ded] .
**there he lay on the old chap's body , dead .**
那里 他 躺 在 这 老的 小伙子的 身体 ， 死的 .

他躺在老人的尸体上，已经死了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['tʌtʃɪn] - .
**I thought it was very touchin ' .**
我 想法 它 曾是 非常 触摸 - .

我觉得非常感人。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [ðə; ði][keɪdʒ] [hʌŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [hɪr] .
**But I kept the cage hung up for you to see that I should have given him a good time here .**
但 我 保留 这 笼 悬挂 向上 为了 你 到 看 那 我 应该 有 给定 他 一个 好的 时间 这里 .

但我一直把笼子挂在那里，让你看到我应该让他在这里好好享受一番。

[oʊ] , [jes] , - ['ʌltɪmə] [ 'θjuːliː; -li ] - [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [wel] !
**Oh , yes , ' Ultima Thule ' would have done him well !**
哦 ， 是的 ， - 终极 图勒 - 会 有 完毕 他 出色地！

哦，是的，《终极图勒》很适合他！

” [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [braɪt] ['leðər] [keɪs] ['mɪstər] . ['dʒæksən] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
**” And from a bright leather case Mr . Jackson offered me a cigar .**
” 和 从 一个 明亮的 皮革 案件 先生 . 杰克逊 提供 我 一个 雪茄 .

“杰克逊先生从一个锃亮的皮盒里掏出一支雪茄递给我。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðen] :
**The question I had long been wishing to ask him slipped out of me then :**
这 问题 我 有 长的 到过 祝 到 问 他 滑倒了 出去 的 我 然后 :

我一直想问他的那个问题，那一刻终于脱口而出：

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [kɔːld] [jʊr; jər] [haʊs] - ['ʌltɪmə] [ 'θjuːliː; -li ] - ? ”
**“ Do you mind telling me why you called your house ' Ultima Thule ' ? ”**
“ 做 你 头脑 讲述 我 为什么 你 称为 你的 房子 - 终极 图勒 - ? ”

“请问您介意告诉我为什么把房子命名为‘Ultima Thule’吗？”

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Why ? ” he said .**
“ 为什么 ? ” 他 说 .

“为什么？”他问道。

“ [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [geɪt] .
**“ Found it on the gate .**
“ 成立 它 在 这 门 .

“在大门上找到的。”

[θɪŋk] [its] ['ræðər] , [dəunt][juː; jʊ] ?
**Think it's rather distingué , don't you ?**
思考 它是 相当 纤弱 ， 不 你 ?

你觉得它相当独特吗？

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌtəd] [hɪz; ɪz] [prəˈfaʊnd] [ˈtʃʌk(ə)l] .
**” and he uttered his profound chuckle .**
” 和 他 说出 他的 深刻的 轻笑 .

他发出了一声低沉的笑声。

---

“ [fɜːrst] - [reɪt] .
**“ First - rate .**
“ 第一的 - 速度 .

“第一流。

---

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði][læst][wɜːrd][ɪn] [ˈkʌmfərt] . ”
**The whole place is the last word in comfort . ”**
这 所有的 地方 是 这 最后的 单词 在 舒适 . ”

整个地方舒适得无与伦比。

---

“ [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Very good of you to say so , ” he said .**
“ 非常 好的 的 你 到 说 所以 , ” 他 说 .

“谢谢你这么说，”他说。

---

“ [aɪv] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈgʊdɪʃ] [bɪt][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
**“ I've laid out a goodish bit on it .**
“ 我已经 铺设 出去 一个 还不错 少量 在 它 .

“我已经对此做了相当多的阐述。”

---

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːrm][ˈkɔːrnər][tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] .
**A man must have a warm corner to end his days in .**
一个 男人 必须 有 一个 温暖的 角落 到 结尾 他的 天 在 .

人终其一生都需要一个温暖的角落。

---

- [ˈʌltɪmə] [ ˈθjuːliː; -li ] , - [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [bæd] .
**' Ultima Thule , ' as you say — it isn't bad .**
- 终极 图勒 , - 作为 你 说 — 它 不是 坏的 .

正如你所说，“Ultima Thule”（终极图勒）——它并不坏。

---

[ðeəz; ðəz] [səkˈses] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsʌmhaʊ] .
**There's success about it , somehow .**
有 成功 关于 它 , 不知何故 .

不知怎的，这其中还是有成功的因素。

---

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd][ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
**” And with that word in my ears ,**
” 和 和 那 单词 在 我的 耳朵 ,

“而就在我耳边回响着这句话的时候，

---

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈfeloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ˈʌltɪmə] [ ˈθjuːliː; -li ] ,
**and in my eyes a vision of the little old fellow in his ' Ultima Thule ,**
和 在 我的 眼睛 一个 想象 的 这 小的 老的 同伴 在 他的 - 终极 图勒 ,

在我眼中，浮现出那位坐在“Ultima Thule”里的小老头的身影。

---

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʊlfɪntʃ] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [ɑːn][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [səkˈses] ,
**' with the bullfinch lying dead on a heart that had never known success ,**
- 和 这 红腹灰雀 说谎 死的 在 一个 心 那 有 绝不 已知 成功 ,

“那只红腹灰雀死在一颗从未体验过成功的心上。”

---

[aɪ] [ˈtrævld] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] . [ - ]
**I travelled back to town . [ 47 ]**
我 旅行 后退 到 镇 . [ - ]

我返回了镇上。[47]

---

[ˈstʌdiz] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəgəns]

## STUDIES OF EXTRAVAGANCE

研究 的 奢侈

对奢侈的研究

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | . | — | [ðə; ði] | ['raɪtər] |
| **I** | **.** | **—** | **The** | **Writer** |
| 我 | . | — | 这 | 作家 |

一、作者

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['evri] | ['mɔːrnɪŋ] | [wen] | [hiː; hi] | [ə'woʊk] | [hɪz; ɪz] | [fɜːrst] | [θɔːt] | [wʌz; wəz] | : | [haʊ] | [ˌeɪ 'em] | [aɪ] | ? |
| **Every** | **morning** | **when** | **he** | **awoke** | **his** | **first** | **thought** | **was** | **:** | **How** | **am** | **I** | **?** |
| 每一个 | 早晨 | 什么时候 | 他 | 醒来 | 他的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | : | 如何 | 是 | 我 | ? |

每天早上醒来，他的第一个念头都是：我怎么样?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ɪk'striːmli] | [ɪm'pɔːrt(ə)nt] | [ðæt] | [hiː; hi] | [ʃʊd; ʃəd] | [biː; bi] | [wel] | , |
| **For** | **it** | **was** | **extremely** | **important** | **that** | **he** | **should** | **be** | **well** | **,** |
| 为了 | 它 | 曾是 | 极其 | 重要的 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 出色地 | , |

因为他的健康至关重要。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['siːɪŋ] | [ðæt] | [wen] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [wel] | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | ['niːðər] | [prə'duːs] | [wʌt] | [hiː; hi] | [nuː] | [hiː; hi] | [ɔːt] | , |
| **seeing** | **that** | **when** | **he** | **was** | **not** | **well** | **he** | **could** | **neither** | **produce** | **what** | **he** | **knew** | **he** | **ought** | **,** |
| 看到 | 那 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 不是 | 出色地 | 他 | 可以 | 两者都不 | 生产 | 什么 | 他 | 知道 | 他 | 应该 | , |

因为他身体不适时，既无法完成他明明知道自己应该做的事情，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɔːr] | ['kɑːntəmpleɪt] | [ðæt] | [læk] | [ʌv; əv] | [prə'dʌkʃn] | [wɪð; wɪθ] | [ˌekwə'nɪməti] | . |
| **nor** | **contemplate** | **that** | **lack** | **of** | **production** | **with** | **equanimity** | **.** |
| 也不 | 沉思 | 那 | 缺少 | 的 | 生产 | 和 | 平静 | . |

也不能平静地看待产量不足的问题。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hævɪŋ] | [dɪ'skʌvərd] | [ðæt] | [hiː; hi] | [dɪd] | [nɑːt] | [eɪk] | ['eniwer] | , | [hiː; hi] | [wʊd] | [seɪ] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | : |
| **Having** | **discovered** | **that** | **he** | **did** | **not** | **ache** | **anywhere** | **,** | **he** | **would** | **say** | **to** | **his** | **wife** | **:** |
| 拥有 | 发现 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 疼痛 | 任何地方 | , | 他 | 会 | 说 | 到 | 他的 | 妻子 | : |

他发现自己身上没有任何疼痛感，便会对妻子说：

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | [ɔːl] | [raɪt] | ? |
| **“** | **Are** | **you** | **all** | **right** | **?** |
| “ | 是 | 你 | 全部 | 正确的 | ? |

你还好吗?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ænd; ənd] | , | [waɪl] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['ænsər] | , | [hiː; hi] | [wʊd] | [θɪŋk] | : |
| **”** | **and** | **,** | **while** | **she** | **was** | **answering** | **,** | **he** | **would** | **think** | **:** |
| ” | 和 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 回答 | , | 他 | 会 | 思考 | : |

“而当她回答的时候，他会想：”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [jes] | — | [ɪf] | [aɪ] | [meɪk] | [ðæt] | [læst] | ['tʃæptər] | [pæs] | [səb'dʒektɪvli] | [θruː] | [blæŋks] | [ˌpɜːrsə'næləti] | , |
| **“** | **Yes** | **—** | **if** | **I** | **make** | **that** | **last** | **chapter** | **pass** | **subjectively** | **through** | **Blank's** | **personality** | **,** |
| “ | 是的 | — | 如果 | 我 | 制作 | 那 | 最后的 | 章 | 经过 | 主观上 | 通过 | 空白的 | 性格 | , |

“是的——如果我让最后一章的内容以布兰克的主观视角来叙述，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðen] | [aɪ] | [hæd; həd] | ['betər] | — | — | ” | [ænd; ənd] | [soʊ] | [ɑːn] | . |
| **then** | **I** | **had** | **better** | **—** | **—** | **”** | **and** | **so** | **on** | **.** |
| 然后 | 我 | 有 | 更好的 | — | — | ” | 和 | 所以 | 在 | . |

那么我最好——”等等。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | ['hævɪŋ] | [hɜːrd] | ['weðər] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | [wɜːr; wər] | [ɔːl] | [raɪt] | , |
| **Not** | **having** | **heard** | **whether** | **his** | **wife** | **were** | **all** | **right** | **,** |
| 不是 | 拥有 | 听到 | 无论 | 他的 | 妻子 | 是 | 全部 | 正确的 | , |

由于没有得到妻子的消息，他

[hiː; hi] [wʊd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [duː] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fə'siːʃəsli] [kɔːld] “ -
**he would get out of bed and do that which he facetiously called “ abdominable -**
他 会 得到 出去 的 床 和 做 那 哪个 他 戏谑地 称为 “ -
[kʌlt] ,
**cult ,**
邪教 ,

他会起床去做他戏称为“腹部崇拜”的事情，

” [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ'dʒest] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]
**” for it was necessary that he should digest his food and preserve his**
” 为了 它 曾是 必要的 那 他 应该 消化 他的 食物 和 保存 他的
['fɪgjər] ,
**figure ,**
数字 ,

因为他需要消化食物并保持身材。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʊd] ['pɑːrtli] [θɪŋk] : “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wel] ,
**and while he was doing it he would partly think : “ I am doing this well ,**
和 尽管 他 曾是 正在做 它 他 会 部分 思考 : “ 我 是 正在做 这 出色地 ,

当他做这件事的时候，他会不自觉地想：“我做得很好，

” [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] :
**” and partly he would think :**
” 和 部分 他 会 思考 :

他有时会这样想：

“ [ðæt] ['feloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːr'næsəs] [ɪz] [kwaɪt] [rɔːŋ] — [hiː; hi] ['sɪmpli] ['dʌznt] [siː] — — ” [ænd; ənd]
**“ That fellow in The Parnassus is quite wrong — he simply doesn't see — — ” And**
“ 那 同伴 在 这 帕纳索斯山 是 相当 错误的 — 他 简单地 不 看 — — ” 和
['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] ,
**pausing for a moment with nothing on ,**
暂停 为了 一个 片刻 和 没有什么 在 ,

“帕纳索斯山庄的那个家伙大错特错——他根本没看到——”他停顿了一下，一丝不挂，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [toʊz] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ,
**and his toes level with the top of a chest of drawers ,**
和 他的 脚趾 等级 和 这 顶部 的 一个 胸部 的 抽屉 ,

他的脚趾与五斗橱的顶部齐平。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] :
**he would say to his wife :**
他 会 说 到 他的 妻子 :

他会对妻子说：

“ [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [pɑːr'næsəs] ['feloʊ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [græsp] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [maɪ]
**“ What I think about that Parnassus fellow is that he doesn't grasp the fact that my**
“ 什么 我 思考 关于 那 帕纳索斯山 同伴 是 那 他 不 抓牢 这 事实 那 我的
[bʊks] — — ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['ænsər] ['wɔːrmli] :
**books — — ” And he would not fail to hear her answer warmly :**
图书 — — ” 和 他 会 不是 失败 到 听到 她 回答 热情地 :

“我对帕纳索斯山那个家伙的看法是，他根本不明白我的书——”他一定会听到她热情的回答：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dʌznt] ; ['hiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɪdiət] .
**“ Of course he doesn't ; he's a perfect idiot .**
“ 的 课程 他 不 ; 他是 一个 完美的 笨蛋 .

“他当然不会；他是个十足的白痴。”

” [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [ʃeɪv] .
**” He would then shave .**
” 他 会 然后 刮胡子 .

然后他会刮胡子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][moʊst] [kri'eɪtɪv] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [kʌt] [hɪm'self] [ænd; ənd]
**This was his most creative moment , and he would soon cut himself and**
这 曾是 他的 最多 有创造力的 片刻 , 和 他 会 很快 切 他自己 和
['ʌtər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [groʊn] ,
**utter a little groan ,**
说出 一个 小的 呻吟 ,

这是他最具创造力的时刻，他很快就会割伤自己，发出一声轻微的呻吟。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ - ]
**for it would be [ 48 ]**
为了 它 会 是 [ - ]

因为这将是[48]

['niːdfl] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['kɑːt(ə)n] [wʊl] [ænd; ənd][stɑːp][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ,
**needful now to find to find his special cotton wool and stop the bleeding ,**
需要 现在 到 寻找 到 寻找 他的 特别的 棉布 羊毛 和 停止 这 出血 ,

现在必须找到他那团特殊的棉花来止血。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːltri] ['bɪznəs] [ænd; ənd][nɑːt] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
**which was a paltry business and not favourable to the flight of genius .**
哪个 曾是 一个 微不足道 商业 和 不是 有利 到 这 航班 的 天才 .

那是一项微不足道的生意，不利于天才的飞跃。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,
**And if his wife , taking advantage of the incident ,**
和 如果 他的 妻子 , 采取 优势 的 这 事件 ,

如果他的妻子利用这件事，

[sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] ,
**said something which she had long been waiting to say , he would answer ,**
说 某物 哪个 她 有 长的 到过 等待 到 说 , 他 会 回答 ,

她终于说出了她一直想说的话，他会回答。

['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] : “ [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]
**wondering a little what it was she had said , and thinking : “ There it**
好奇 一个 小的 什么 它 曾是 她 有 说 , 和 思维 : “ 那里 它
[ɪz] ,
**is ,**
是 ,

我有点好奇她说了什么，心想：“原来如此。”

[aɪ] [get] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['stedi] [θɔːt] .
**I get no time for steady thought .**
我 得到 不 时间 为了 稳定的 想法 .

我没有时间进行深入思考。

” ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['ʃeɪvɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [beɪð] ,
**” Having finished shaving he would bathe ,**
” 拥有 完成的 剃须 他 会 洗澡 ,

“刮完胡子后，他会去洗澡，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [bɪ'fɔːr]
**and a philosophical conclusion would almost invariably come to him just before**
和 一个 哲学 结论 会 几乎 总是 来 到 他 只是 前
[hiː; hi] [duːʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][koʊld] — [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːz] ,
**he douched himself with cold — so that he would pause ,**
他 冲洗 他自己 和 寒冷的 — 所以 那 他 会 暂停 ,

几乎每次他准备用冷水冲洗身体时，脑海中都会浮现出一个哲学结论——于是他会停下来。

[ænd; ənd][kɔːl] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] : “ [juː; jʊ] [noʊ] ,
**and call out through the door : “ You know ,**
和 称呼 出去 通过 这 门 : “ 你 知道 ,

然后从门里喊道：“你知道，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɪŋk] | [ðə; ði] | [su'priːm] | ['prɪnsəp(ə)l] | — | — | ” | [ænd; ənd] | [waɪl] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | [wʌz; wəz] | ['ænsər] | , |
| **I** | **think** | **the** | **supreme** | **principle** | **—** | **—** | **”** | **And** | **while** | **his** | **wife** | **was** | **answering** | **,** |
| 我 | 思考 | 这 | 最高 | 原则 | — | — | ” | 和 | 尽管 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 回答 | , |

我认为至高无上的原则——” 在他妻子回答的时候，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʊd] | [rɪ'zuːm] | [ðə; ði] | ['draʊnɪŋ] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [wɜːrdz] | , |
| **he** | **would** | **resume** | **the** | **drowning** | **of** | **her** | **words** | **,** |
| 他 | 会 | 恢复 | 这 | 溺水 | 的 | 她 | 字 | , |

他会继续淹没她的话语，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hævɪŋ] | ['fɔːrtʃənətli] | [rɪ'membər] | [dʒʌst] | [ɪn] | [taɪm] | [ðæt] | [hɪz; ɪz] | [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] | [wʊd] | ['sʌfər] | [ɪf] | [hiː; hi] | [dɪd] |
| **having** | **fortunately** | **remembered** | **just** | **in** | **time** | **that** | **his** | **circulation** | **would** | **suffer** | **if** | **he** | **did** |
| 拥有 | 幸运的是 | 记得 | 只是 | 在 | 时间 | 那 | 他的 | 循环 | 会 | 遭受 | 如果 | 他 | 做过 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [daʊs] | [hɪm'self] | [wɪð; wɪθ] | [koʊld] | [waɪl] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [stɪl] | [wɔːrm] | . |
| **not** | **douse** | **himself** | **with** | **cold** | **while** | **he** | **was** | **still** | **warm** | **.** |
| 不是 | 浇水 | 他自己 | 和 | 寒冷的 | 尽管 | 他 | 曾是 | 仍然 | 温暖的 | . |

幸好他及时想起，如果趁着身上还暖和的时候不赶紧用冷水浇灌自己，血液循环就会受到影响。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʊd] | [draɪ] | [hɪm'self] | , |
| **He** | **would** | **dry** | **himself** | **,** |
| 他 | 会 | 干燥 | 他自己 | , |

他会擦干自己，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['driːmɪli] | [dɪ'veləpɪŋ] | [ðæt] | ['θiːəri] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['juːnɪvɜːrs] | [ænd; ənd] | [ɪm'pɑːrtɪŋ] | [ˌaɪ 'tiː] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] |
| **dreamily** | **developing** | **that** | **theory** | **of** | **the** | **universe** | **and** | **imparting** | **it** | **to** | **his** | **wife** |
| 梦幻般地 | 发展 | 那 | 理论 | 的 | 这 | 宇宙 | 和 | 传授 | 它 | 到 | 他的 | 妻子 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | ['sentənsɪz] | [ðæt] | ['seldəm] | [hæd; həd] | [æn; ən] | [end] | , |
| **in** | **sentences** | **that** | **seldom** | **had** | **an** | **end** | **,** |
| 在 | 句子 | 那 | 很少 | 有 | 一个 | 结尾 | , |

他如梦似幻地阐述着自己的宇宙理论，并用冗长而冗长的句子将其传授给妻子。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | ['nesəseri] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | ['ænsər] | [ðem; ðəm] | . |
| **so** | **that** | **it** | **was** | **not** | **necessary** | **for** | **her** | **to** | **answer** | **them** | **.** |
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 必要的 | 为了 | 她 | 到 | 回答 | 他们 | . |

所以她没有必要回答他们。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | ['dresɪŋ] | [hiː; hi] | [wʊd] | [streɪ] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | , | ['θɪŋkɪŋ] | : | “ | [waɪ] | [kɑːnt] | [aɪ] | ['kɑːns(ə)ntreɪt] | [maɪ'self] | [ɑːn] |
| **While** | **dressing** | **he** | **would** | **stray** | **a** | **little** | **,** | **thinking** | **:** | **“** | **Why** | **can't** | **I** | **concentrate** | **myself** | **on** |
| 尽管 | 敷料 | 他 | 会 | 流浪 | 一个 | 小的 | , | 思维 | : | “ | 为什么 | 不能 | 我 | 集中 | 我 | 在 |

| | | |
|---|---|---|
| [maɪ] | [wɜːrk] | ; |
| **my** | **work** | **;** |
| 我的 | 工作 | ; |

他穿衣服的时候会稍微走神，心想：“为什么我不能专心工作呢？”

| | | |
|---|---|---|
| [its] | ['ɔːf(ə)l] | ! |
| **it's** | **awful** | **!** |
| 它是 | 可怕 | ! |

太糟糕了！

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ænd; ənd] | [ɪf] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [baɪ] | ['eni] | [tʃæns] | [ə; eɪ] | ['bʌt(ə)n] | [ɔːf] | , | [hiː; hi] | [wʊd] | ['prez(ə)nt] | [hɪm'self] |
| **”** | **And** | **if** | **he** | **had** | **by** | **any** | **chance** | **a** | **button** | **off** | **,** | **he** | **would** | **present** | **himself** |
| ” | 和 | 如果 | 他 | 有 | 经过 | 任何 | 机会 | 一个 | 按钮 | 离开 | , | 他 | 会 | 展示 | 他自己 |

| | | |
|---|---|---|
| ['ræðər] | [ʌn'wɪlɪŋli] | , |
| **rather** | **unwillingly** | **,** |
| 相当 | 不情愿地 | , |

“如果他碰巧没扣上扣子，他就会很不情愿地站出来。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['fiːlɪŋ] | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [weɪst] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [taɪm] | . |
| **feeling** | **that** | **it** | **was** | **a** | **waste** | **of** | **his** | **time** | **.** |
| 感觉 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 浪费 | 的 | 他的 | 时间 | . |

他觉得这是在浪费时间。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [fraʊn] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [self] - [ɪ'feɪsmənt] ['oʊvər][hɜːr; hər]['bʌt(ə)n] - ['soʊɪŋ] , [hiː; hi]
**Watching her frown from sheer self - effacement over her button - sewing , he**
观看 她 皱眉 从 透明 自己 - 抹杀 超过 她 按钮 - 缝纫 , 他

[wʊd] [θɪŋk] : “ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !
**would think : “ She is wonderful !**
会 思考 : “ 她 是 精彩的 !

看着她因为缝纽扣而感到羞愧，他心想：“她真是太棒了！”

---

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ?
**How can she put up with doing things for me all day long ?**
如何 能 她 放 向上 和 正在做 事物 为了 我 全部 天 长的 ?

她怎么能忍受整天为我做这做那？

---

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['fɪdʒɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊnz] [ðæt] [ðə; ði]['poʊstmən][hæd; həd]
**” And he would fidget a little , feeling in his bones that the postman had**
” 和 他 会 烦躁不安 一个 小的 , 感觉 在 他的 骨头 那 这 邮差 有

[ɔːl'redi] [kʌm] .
**already come .**
已经 来 .

“他会有些坐立不安，因为他内心深处觉得邮递员已经来过了。”

---

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] : “ [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
**He went down always thinking : “ Oh , hang it !**
他 去 向下 总是 思维 : “ 哦 , 悬挂 它 !

他一路走下来，心里一直想着：“哦，该死！”

---

[ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l][poʊst] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [taɪm] !
**this infernal post taking up all my time !**
这 地狱 邮政 采取 向上 全部 我的 时间 !

这个该死的帖子浪费了我所有时间！

---

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [hiː; hi] [wʊd] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ;
**” And as he neared the breakfast - room , he would quicken his pace ;**
” 和 作为 他 接近 这 早餐 - 房间 , 他 会 加速 他的 步伐 ;

“当他靠近早餐室时，他会加快脚步；

---

['siːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [paɪl] [ʌv; əv] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ - ]
**seeing a large pile of letters on the table , he would say [ 49 ]**
看到 一个 大的 桩 的 信件 在 这 桌子 , 他 会 说 [ - ]

看到桌子上有一大堆信件，他会说[49]

---

[ˌɔːtə'mætɪkli] : “ [kɜːrs] !
**automatically : “ Curse !**
自动地 : “ 诅咒 !

自动：“诅咒！”

---

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['braɪt(ə)n] .
**” and his eyes would brighten .**
” 和 他的 眼睛 会 提亮 .

“他的眼睛会闪闪发光。”

---

[ɪf] — [æz; əz] ['seldəm] ['hæpənd] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [griːn] - ['kʌlərd] ['ræpər] [in'kləuziŋ]
**If — as seldom happened — there were not a green - coloured wrapper enclosing**
如果 — 作为 很少 发生 — 那里 是 不是 一个 绿色的 - 有色 包装纸 封闭

['menʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pres] ,
**mentions of him in the press ,**
提及 的 他 在 这 按 ,

如果——这种情况很少发生——报纸上没有用绿色封皮包裹着关于他的报道，

---

[hiː; hi] [wʊd] ['mɜːrmər] : “ [θæŋk] [gɑːd] !
**he would murmur : “ Thank God !**
他 会 低语 : “ 感谢 上帝 !

他会喃喃自语：“感谢上帝！”

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [fɔːl] .
**” and his face would fall .**
” 和 他的 脸 会 落下 .

“然后他的脸色就垮了下来。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [iːt] [ˈfiːvərɪʃli] , [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ]
**It was his custom to eat feverishly , walking a good deal and reading**
它 曾是 他的 风俗 到 吃 狂热地 , 步行 一个 好的 交易 和 阅读
[əˈbaʊt] [hɪmˈself] ,
**about himself ,**
关于 他自己 ,

他习惯狼吞虎咽地吃东西，经常散步，还喜欢阅读关于自己的书籍。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [traɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪsˈɔːrdər][hiː; hi]
**and when his wife tried to bring him to a sense of his disorder he**
和 什么时候 他的 妻子 尝试 到 带来 他 到 一个 感觉 的 他的 紊乱 他
[wʊd] [ˈtaɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [θɪŋk] :
**would tighten his lips without a word and think :**
会 拧紧 他的 嘴唇 没有 一个 单词 和 思考 :

当妻子试图让他意识到自己的病症时，他会一言不发地抿紧嘴唇，心里想着：

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [self] - [kənˈtroʊl] .
**“ I have a good deal of self - control .**
“ 我 有 一个 好的 交易 的 自己 - 控制 .

“我很有自制力。”

” [hiː; hi] [ˈseldəm] [kəˈmenst] [wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [ɪˈlev(ə)n] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]
**” He seldom commenced work before eleven , for , though he always intended to**
” 他 很少 开始 工作 前 十一 , 为了 , 尽管 他 总是 故意的 到
,
**,**
,

“他很少在十一点前开始工作，因为，尽管他总是打算这样做，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpræktɪkli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [ˈdɪkteɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [θɪŋz] [əˈbaʊt]
**he found it practically impossible not to dictate to his wife things about**
他 成立 它 几乎 不可能的 不是 到 听写 到 他的 妻子 事物 关于
[hɪmˈself] ,
**himself ,**
他自己 ,

他发现自己几乎不可能不向妻子灌输关于自己的事情。

[sʌtʃ] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈlektʃər] [hɪr] ; [ɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ;
**such as how he could not lecture here ; or where he had been born ;**
这样的 作为 如何 他 可以 不是 演讲 这里 ; 或者 在哪里 他 有 到过 出生 ;

例如他为什么不能在这里讲课；或者他出生在哪里；

[ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kənˈsɪdər] [ðæt] ;
**or how much he would take for this ; and why he would not consider that ;**
或者 如何 很多 他 会 拿 为了 这 ; 和 为什么 他 会 不是 考虑 那 ;

或者他愿意为此付出多少代价；以及他为什么不考虑这个价格；

[təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈletərz] [wɪtʃ] [bɪˈɡæn] :
**together with those letters which began :**
一起 和 那些 信件 哪个 开始 :

以及那些以以下开头的信件：

“ [maɪ] [dɪr] — — ,
**“ My dear — — ,**
“ 我的 亲爱的 — — ,

“亲爱的 - ，

“ [θæŋks] [trə'mendəsli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letər] [ə'baʊt] [maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪts]['væljuəb(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] .
**“ Thanks tremendously for your letter about my book , and its valuable criticism .**
“ 谢谢 非常 为了 你的 信 关于 我的 书 , 和 它是 有价值的 批评 .

“非常感谢您来信评论我的书，并提出了宝贵的批评意见。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɔːŋ] . . . .
**Of course , I think you are quite wrong . . . .**
的 课程 , 我 思考 你 是 相当 错误的 . . . .

当然，我认为你大错特错了……

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [grɑːspt] . . . .
**You don't seem to have grasped . . . .**
你 不 似乎 到 有 抓住 . . . .

你似乎还没明白……

[ɪn][fækt] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['evər] [kwaɪt] [duː][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] . . . .
**In fact , I don't think you ever quite do me justice . . . .**
在 事实 , 我 不 思考 你 曾经 相当 做 我 正义 . . . .

事实上，我觉得你从来没有真正公正地评价过我……

“ [jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,
**“ Yours affectionately ,**
“ 此致 亲切地 ,

“你亲爱的，

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['kɑːpɪd] [ðoʊz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['væljuəb(ə)l]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,
**When his wife had copied those that might be valuable after he was dead ,**
什么时候 他的 妻子 有 复制 那些 那 可能 是 有价值的 后 他 曾是 死的 ,

当他的妻子把那些在他死后可能值钱的东西复印下来后，

[hiː; hi] [wʊd] [stæmp][ðə; ði] ['envələʊps] [ænd; ənd] , [iks'kleimɪŋ] : “ ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n] — [maɪ][gɑːd] ! ”
**he would stamp the envelopes and , exclaiming : “ Nearly eleven — my God ! ”**
他 会 邮票 这 信封 和 , 惊呼 : “ 几乎 十一 — 我的 上帝 ! ”
[wʊd] [goʊ] ['sʌmwer] [wer] [ðeɪ] [θɪŋk] .
**would go somewhere where they think .**
会 去 某处 在哪里 他们 思考 .

他会给信封盖上邮票，然后惊呼：“快十一点了——我的天哪！”就会去他们认为的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['aʊərz] [wen] [hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ɪn][hɪz; ɪz]
**It was during those hours when he sat in a certain chair with a pen in his**
它 曾是 期间 那些 小时 什么时候 他 卫星 在 一个 肯定 椅子 和 一个 笔 在 他的
[hænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm'self] ;
**hand that he was able to rest from thought about himself ;**
手 那 他 曾是 有能力的 到 休息 从 想法 关于 他自己 ;

正是在那几个小时里，他坐在某把椅子上，手里拿着一支笔，才能暂时放下对自己的思绪；

[seɪv] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts] , [nɑːt] [tuː] ['friːkwənt] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ - ]
**save , indeed , in those moments , not too frequent , when he could not help [ 50 ]**
节省 , 的确 , 在 那些 时刻 , 不是 也 频繁 , 什么时候 他 可以 不是 帮助 [ - ]

确实，只有在那些不常发生的时刻，当他无能为力的时候[50]

[rɪ'flektɪŋ] : “ [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [peɪdʒ] — [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] ['betər] ” ; [ɔːr][ɪn]
**reflecting : “ That's a fine page — I have seldom written anything better ” ; or in**
反思 : “ 那就是 一个 美好的 页 — 我 有 很少 书面 任何事物 更好的 ” ; 或者 在
[ðoʊz] ['moʊmənts] , [tuː] ['friːkwənt] ,
**those moments , too frequent ,**
那些 时刻 , 也 频繁 ,

反思道：“这真是一篇佳作——我很少写出比这更好的作品”；或者在那些时刻，太过频繁地，

[wen] [hiː; hi] [said] ['diːpli] [ænd; ənd] [θɔːt] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] .
**when he sighed deeply and thought : “ I am not the man I was .**
什么时候 他 叹了口气 深 和 想法 : “ 我 是 不是 这 男人 我 曾是 .

他深深地叹了口气，心想：“我已经不是以前的我了。”

” [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [wʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ,

**” About half - past one , he would get up , with the pages in his hand , and ,**

” 关于 一半 - 过去的 一 , 他 会 得到 向上 , 和 这 页面 在 他的 手 , 和 ,

“大约一点半的时候，他会起身，手里拿着那些书页，然后……”

---

['siːkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [riːd] , [ri'mɑːkɪŋ] : “ [hɪəz] [ðə; ði] ['retʃɪd] [stʌf] ,

**seeking out his wife , would give them to her to read , remarking : “ Here's the wretched stuff ,**

寻求 出去 他的 妻子 , 会 给 他们 到 她 到 读 , 评论 : “ 这里是 这 可怜 东西 ,

他会找到妻子，把这些书给她读，并说道：“这些书真糟糕，

---

[noʊ] [gʊd] [æt; ət] [ɔːl] ” ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,

**no good at all ” ; and , taking a position where he thought she could not see him ,**

不 好的 在 全部 ” ; 和 , 采取 一个 位置 在哪里 他 想法 她 可以 不是 看 他 ,

一点用处都没有”；然后，他躲到他认为她看不到他的位置，

---

[wʊd] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [meɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

**would do such things as did not prevent his knowing what effect the pages made on her .**

会 做 这样的 事物 作为 做过 不是 防止 他的 会心 什么 影响 这 页面 制成 在 她 .

他会做一些事情，但这并不妨碍他知道这些书页对她产生了什么影响。

---

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɜːr; wər] [gʊd] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [fiːl] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ;

**If the effect were good he would often feel how wonderful she was ;**

如果 这 影响 是 好的 他 会 经常 感觉 如何 精彩的 她 曾是 ;

如果效果好，他常常会觉得她有多么美好；

---

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [gʊd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

**if it were not good he had at once a chilly sensation in the pit of his stomach ,**

如果 它 是 不是 好的 他 有 在 一次 一个 寒冷 感觉 在 这 坑 的 他的 胃 ,

如果不是好东西，他立刻会感到胃里一阵发冷。

---

[ænd; ənd] [eɪt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] .

**and ate very little lunch .**

和 吃 非常 小的 午餐 .

午饭几乎没吃什么。

---

[wen] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɔːks] [ə'brɔːd] ,

**When , in the afternoons , he took his walks abroad ,**

什么时候 , 在 这 下午 , 他 采取 他的 散步 国外 ,

每天下午，他都会到户外散步。

---

[hiː; hi] [pæst] [greɪt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] ,

**he passed great quantities of things and people without noticing ,**

他 通过了 伟大的 数量 的 事物 和 人们 没有 注意到 ,

他与大量的人和物擦肩而过，却浑然不觉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] [ɑːn] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər]
**because he was thinking deeply on such questions as whether he were**
因为 他 曾是 思维 深 在 这样的 问题 作为 无论 他 是
[mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'zɜːrvər] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɑːrtɪst] ;
**more of an observer or more of an imaginative artist ;**
更多的 的 一个 观察员 或者 更多的 的 一个 富有想象力的 艺术家 ;

因为他一直在深入思考诸如他更像一个观察者还是一个富有想象力的艺术家之类的问题；

['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn] ['dʒɜːrməni] ;
**whether he were properly appreciated in Germany ;**
无论 他 是 适当地 感谢 在 德国 ;

他是否在德国得到了应有的赏识；

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['weðər] [wʌn][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
**and particularly whether one were not in danger of thinking too much about**
和 特别 无论 一 是 不是 在 危险 的 思维 也 很多 关于
[wʌn'self] .
**oneself .**
自己 .

尤其是一个人是否有过度关注自己的危险。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] :
**But every now and then he would stop and say to himself :**
但 每一个 现在 和 然后 他 会 停止 和 说 到 他自己 :

但他时不时会停下来自言自语：

“ [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf] , [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪn] [mɔːr] ['fjuːəl] ” ;
**“ I really must see more of life , I really must take in more fuel ” ;**
“ 我 真的 必须 看 更多的 的 生活 , 我 真的 必须 拿 在 更多的 燃料 ” ;

“我真的应该多体验生活，我真的应该多补充能量”；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['pæʃənətli] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [klaʊd] , [ɔːr][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ɔːr][ə; eɪ][mæn]
**and he would passionately fix his eyes on a cloud , or a flower , or a man**
和 他 会 热情地 使固定 他的 眼睛 在 一个 云 , 或者 一个 花 , 或者 一个 男人
['wɔːkɪŋ] ,
**walking ,**
步行 ,

他会全神贯注地盯着一朵云、一朵花或一个走路的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] ['ɪnstəntli] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [θɔːt] :
**and there would instantly come into his mind the thought :**
和 那里 会 即刻 来 进入 他的 头脑 这 想法 :

于是，他的脑海中立刻浮现出这样一个念头：

“ [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['twenti] [bʊks] — [ten] [mɔːr] [wɪl] [meɪk] ['θɜːrti] — [ðæt] [klaʊd] [ɪz] [greɪ] ” ; [ɔːr] :
**“ I have written twenty books — ten more will make thirty — that cloud is grey ” ; or :**
“ 我 有 书面 二十 图书 — 十 更多的 将要 制作 三十 — 那 云 是 灰色的 ” ; 或者 :

“我已经写了二十本书——再写十本就三十本了——那片乌云是灰色的”；或者：

“ [ðæt] ['feloʊ] [eks] — — [ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
**“ That fellow X — — is jealous of me !**
“ 那 同伴 X — — 是 嫉妒的 的 我 !

“那个叫X的家伙嫉妒我！”

[ðɪs] ['flaʊər] [ɪz] [bluː] ” ; [ɔːr] : “ [ðɪs] [mæn][ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['veri] — ['veri] — — [diː] — [en][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
**This flower is blue ” ; or : “ This man is walking very — very — — D — n The Morning**
这 花 是 蓝色的 ” ; 或者 : “ 这 男人 是 步行 非常 — 非常 — — D — n 这 早晨
[mʌf] ,
**Muff ,**
耳罩 ,

这朵花是蓝色的”；或者：“这个人走得很——很—— D——n 晨曦之光，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [rʌnz] [ˌem ˈiː] [daʊn] !
**it always runs me down !**
它 总是 跑步 我 向下 !

它总是让我沮丧！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɔːr] , [ˈbiːtn] [ˈfiːlɪŋ] ,
**" And he would have a sort of sore , beaten feeling ,**
" 和 他 会 有 一个 种类 的 疮 , 被打败 感觉 ,

他会感到一种痛苦、沮丧和挫败感，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [ðoʊz] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈækjərətli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd]
**knowing that he had not observed those things as accurately as he would**
会心 那 他 有 不是 观察到 那些 事物 作为 准确 作为 他 会
[hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] .
**have wished to .**
有 希望 到 .

他知道自己并没有像希望的那样准确地观察这些事情。

[ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [iksˈkəːʃənz] , [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈflekt] [ - ]
**During these excursions , too , he would often reflect [ 51 ]**
期间 这些 短途旅行 , 也 , 他 会 经常 反映 [ - ]

在这些旅行中，他也经常反思[51]

[ɪmˈpɜːrsənəli] [əˈpɑːn] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [lɑːrdʒ] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ˈpʌblɪk] [ˈpɑːləsi] ,
**impersonally upon matters of the day , large questions of art , public policy ,**
不带个人色彩地 之上 事情 的 这 天 , 大的 问题 的 艺术 , 民众 政策 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhjuːmən] [soʊl] ;
**and the human soul ;**
和 这 人类 灵魂 ;

客观地看待时事、艺术、公共政策和人类灵魂等重大问题；

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ;
**and would almost instantly find that he had always thought this or that ;**
和 会 几乎 即刻 寻找 那 他 有 总是 想法 这 或者 那 ;

他会很快发现自己一直以来都这样或那样想；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [siː] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][kənˈkluːʒ(ə)n][ˈfɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk]
**and at once see the necessity for putting his conclusion forward in his book**
和 在 一次 看 这 必要性 为了 推杆 他的 结论 向前 在 他的 书
[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [pres] ,
**or in the press ,**
或者 在 这 按 ,

他立刻意识到有必要在书中或报刊上发表他的结论。

[ˈfreɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] ;
**phrasing it , of course , in a way that no one else could ;**
措辞 它 , 的 课程 , 在 一个 方式 那 不 一 别的 可以 ;

当然，他的措辞是别人无法做到的；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [stɑːrt] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈnuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz]
**and there would start up before him little bits of newspaper with these words**
和 那里 会 开始 向上 前 他 小的 比特 的 报纸 和 这些 字
[ɑːn][ðem; ðəm] :
**on them :**
在 他们 :

于是，他面前开始出现一些小报片，上面印着这些字：

“ [noʊ][wʌn] , [pər'hæps] , [seɪv] ['mɪstər] . — — , [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ]['eɪbli] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər] [bə'lʊtʃɪstæn] ” ;
**“ No one , perhaps , save Mr . — — , could have so ably set forth the case for Baluchistan ” ;**
“ 不 一 , 也许 , 节省 先生 . — — , 可以 有 所以 能够 放 前进 这 案件 为了 俾路支斯坦 ” ;

“或许除了——先生之外，没有人能够如此出色地阐述俾路支斯坦的理由”；

[ɔːr] , “ [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrək(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['emɪnənt] ['raɪtər] , ['mɪstər] . — — ,
**or , “ In The Daily Miracle there is a noble letter from that eminent writer , Mr . — — ,**
或者 , “ 在 这 日常的 奇迹 那里 是 一个 高贵 信 从 那 杰出 作家 , 先生 . — — ,

或者，“《每日奇迹报》刊登了那位杰出作家——先生的一封令人敬佩的信，

['pliːdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] .
**pleading against the hyperspiritualism of our age .**
恳求 反对 这 - 的 我们的 年龄 .

反对我们这个时代的过度灵性主义。

” ['veri] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
**” Very often he would say to himself ,**
” 非常 经常 他 会 说 到 他自己 ,

他常常会对自己说：

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] :
**as he walked with eyes fixed on things that he did not see :**
作为 他 步行 和 眼睛 固定的 在 事物 那 他 做过 不是 看 :

他边走边看，眼睛却盯着他看不见的东西：

“ [ðɪs] [ɪɡ'zɪstəns] [ɪz][nɑːt] ['helθi] .
**“ This existence is not healthy .**
“ 这 存在 是 不是 健康 .

这种生活方式是不健康的。

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['hɑːlədeɪ] ,
**I really must get away and take a complete holiday ,**
我 真的 必须 得到 离开 和 拿 一个 完全的 假期 ,

我真的必须出去好好休个假。

[ænd; ənd][nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːrk] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː] [self] - ['sentərd] .
**and not think at all about my work ; I am getting too self - centred .**
和 不是 思考 在 全部 关于 我的 工作 ; 我 是 获得 也 自己 - 居中 .

我完全不去想我的工作；我变得太以自我为中心了。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] : “ [lets] [ɡoʊ][tuː; tə] [ 'sisili ] , [ɔːr] [speɪn] ,
**” And he would go home and say to his wife : “ Let's go to Sicily , or Spain ,**
” 和 他 会 去 家 和 说 到 他的 妻子 : “ 我们来吧 去 到 西西里岛 , 或者 西班牙 ,

“然后他会回家对妻子说：‘我们去西西里岛或者西班牙吧，’”

[ɔːr] ['sʌmwer] .
**or somewhere .**
或者 某处 .

或者其他地方。

[lets] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [lɪv; laɪv] .
**Let's get away from all this , and just live .**
我们来吧 得到 离开 从 全部 这 , 和 只是 居住 .

让我们远离这一切，好好生活吧。

” [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] : “ [haʊ] ['dʒɑːli] !
**” And when she answered : “ How jolly !**
” 和 什么时候 她 回答 : “ 如何 快乐的 !

当她回答说：“真高兴！”

” [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'piːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æbsəntli] : “ [haʊ] ['dʒɑːli] !
**” he would repeat , a little absently : “ How jolly !**
” 他 会 重复 , 一个 小的 心不在焉地 : “ 如何 快乐的 !

他会有些心不在焉地重复道：“真快乐！”

” [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər] [ 'fɔːwədiŋ ] [hɪz; ɪz] ['letərz] .
**” considering what would be the best arrangement for forwarding his letters .**
” 考虑 什么 会 是 这 最好的 安排 为了 转发 他的 信件 .

“考虑如何最好地安排转发他的信件。”

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] , [ðeɪ] [dɪd][goʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [spend] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]
**And if , as sometimes happened , they did go , he would spend almost a**
和 如果 , 作为 有时 发生 , 他们 做过 去 , 他 会 花费 几乎 一个
[hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] ['lɪvɪŋ] ,
**whole morning living ,**
所有的 早晨 活的 ,

而如果他们真的去了，就像有时发生的那样，他就会花几乎整个上午的时间生活，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['dʒɑːli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] ;
**and thinking how jolly it was to be away from everything ;**
和 思维 如何 快乐的 它 曾是 到 是 离开 从 一切 ;

想着远离尘嚣是多么快乐；

[bʌt; bət] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]
**but toward the afternoon he would feel a sensation as though he were a**
但 朝向 这 下午 他 会 感觉 一个 感觉 作为 尽管 他 是 一个
['soʊfə] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sæt][ɑːn] [tuː] [mʌtʃ] ,
**sofa that had been sat on too much ,**
沙发 那 有 到过 卫星 在 也 很多 ,

但到了下午，他会感到自己就像一张被坐得太久的沙发一样。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][səb'saɪdns,'sʌbsɪdns] ['veri] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
**a sort of subsidence very deep within him .**
一个 种类 的 地面沉降 非常 深的 之内 他 .

他内心深处有一种难以言喻的平静。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;
**This would be followed in the evening by a disinclination to live ;**
这 会 是 随后 在 这 晚上 经过 一个 不情愿 到 居住 ;

到了晚上，就会产生厌世情绪；

[ænd; ənd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [groʊ] [ʌn'tɪl] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,
**and that feeling would grow until on the third day he received his letters ,**
和 那 感觉 会 生长 直到 在 这 第三 天 他 已收到 他的 信件 ,

这种感觉与日俱增，直到第三天他收到了信件。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] - ['kʌlərd] ['ræpər] [in'kləuzɪŋ] [sʌm; səm] ['menʃənz] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
**together with a green - coloured wrapper enclosing some mentions of himself ,**
一起 和 一个 绿色的 - 有色 包装纸 封闭 一些 提及 的 他自己 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :
**and he would say :**
和 他 会 说 :

他还附上了一个绿色的包装纸，里面写着一些关于他自己的信息，然后他会说：

“ [ðoʊz] ['fɛloʊz] — [noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ - ]
**“ Those fellows — no getting away from [ 52 ]**
“ 那些 伙伴们 — 不 获得 离开 从 [ - ]

“那些家伙——逃不掉[52]

[ðem; ðəm] !
**them !**
他们 !

他们！

” [ænd; ənd] [fiːl] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
**” and feel irresistibly impelled to sit down .**
” 和 感觉 无法抗拒地 被迫 到 坐 向下 .

“然后不由自主地想要坐下。”

['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] , [nɑːt] ['raɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
**Having done so he would take up his pen , not writing anything ,**
拥有 完毕 所以 他 会 拿 向上 他的 笔 , 不是 写作 任何事物 ,

做完这一切后，他会拿起笔，却什么也没写。

[ɪn'diːd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] “ [lɪv; laɪv] , ” [æz; əz] [jet] [nɑːt] [kwaɪt] [ɪk'stɪŋkt]
**indeed — because of the determination to “ live , ” as yet not quite extinct**
的确 — 因为 的 这 决心 到 “ 居住 , ” 作为 然而 不是 相当 灭绝
— [bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**— but comparatively easy in his mind .**
— 但 比较 简单的 在 他的 头脑 .

的确——因为“生存”的决心尚未完全消失——但在他看来却相对容易。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] : “ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [wɜːrk] [hɪr] .
**On the following day he would say to his wife : “ I believe I can work here .**
在 这 下列的 天 他 会 说 到 他的 妻子 : “ 我 相信 我 能 工作 这里 .

第二天，他会对妻子说：“我相信我可以在这里工作。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] : “ [ðæts] ['splendɪd] ” ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] : “
**” And she would answer , smiling : “ That's splendid ” ; and he would think : “**
” 和 她 会 回答 , 微笑 : “ 那就是 灿烂 ” ; 和 他 会 思考 : “
[ʃiːz] ['wʌndərf(ə)l] !
**She's wonderful !**
她是 精彩的 !

她会笑着回答：“太好了”；他会想：“她真棒！”

” [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪt] .
**” and begin to write .**
” 和 开始 到 写 .

然后开始写作。

[ɑːn] ['ʌðər] [ə'keɪʒənz] , [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,
**On other occasions , while walking the streets or about the countryside ,**
在 其他 场合 , 尽管 步行 这 街道 或者 关于 这 农村 ,

在其他情况下，比如在街上或乡间漫步时，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [biː; bi] [ə'pɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]
**he would suddenly be appalled at his own ignorance , and would say to**
他 会 突然 是 震惊 在 他的 自己的 无知 , 和 会 说 到
[hɪm'self] :
**himself :**
他自己 :

他会突然对自己的无知感到震惊，并对自己说：

“ [aɪ] [noʊ] ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] — [aɪ][mʌst; məst] [riːd] .
**“ I know simply nothing — I must read .**
“ 我 知道 简单地 没有什么 — 我 必须 读 .

我一无所知——我必须读书。

” [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [hoʊm] [hiː; hi] [wʊd] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər]
**” And going home he would dictate to his wife the names of a number**
” 和 去 家 他 会 听写 到 他的 妻子 这 姓名 的 一个 数字
[ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] .
**of books to be procured from the library .**
的 图书 到 是 采购 从 这 图书馆 .

“回家后，他会口述一些要从图书馆借阅的书籍名称给妻子听。”

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪvli] [ænd; ənd] [θɪŋk] : “ [baɪ]
**When they arrived he would look at them a little gravely and think : “ By**
什么时候 他们 到达的 他 会 看 在 他们 一个 小的 严重地 和 思考 : “ 经过
[dʒoʊv] !
**Jove !**
朱庇特 !

当他们到达时，他会有些严肃地看着他们，心想：“天哪！”

[hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [riːd] [ðoʊz] ?
**Have I got to read those ?**
有 我 得到 到 读 那些 ?

我必须读那些东西吗?

” [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [wʌn] [ʌp] .
**” and the same evening he would take one up .**
” 和 这 相同的 晚上 他 会 拿 一 向上 .

“当天晚上他就会拿起一个。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [get] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [peɪdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,
**He would not , however , get beyond the fourth page , if it were a novel ,**
他 会 不是 , 然而 , 得到 超过 这 第四 页 , 如果 它 是 一个 小说 ,

然而，如果这是一部小说，他恐怕连第四页都读不下去。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : “ [mʌk] !
**before he would say : “ Muck !**
前 他 会 说 : “ 泥浆 !

在他开口之前，他会说：“脏！

[hiː; hi] [kɑːnt] [raɪt] !
**He can't write !**
他 不能 写 !

他不会写字！

” [ænd; ənd] [wʊd] [fiːl] [ˌæbsə'luːtli] ['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pen] [ænd; ənd] [raɪt]
**” and would feel absolutely stimulated to take up his own pen and write**
” 和 会 感觉 绝对地 刺激 到 拿 向上 他的 自己的 笔 和 写
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] .
**something that was worth reading .**
某物 那 曾是 值得 阅读 .

“他会感到非常兴奋，拿起笔来写一些值得一读的东西。”

['sʌmtaɪmz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [daʊn] ['æftər][ðə; ði] [θɜːrd] [peɪdʒ] ,
**Sometimes , on the other hand , he would put the novel down after the third page ,**
有时 , 在 这 其他 手 , 他 会 放 这 小说 向下 后 这 第三 页 ,

但有时，他读到第三页就放下小说了。

[iks'kleimɪŋ] : “ [baɪ][dʒoʊv] !
**exclaiming : “ By Jove !**
惊呼 : “ 经过 朱庇特 !

惊呼：“我的天哪！”

[hiː; hi][kæn; kən] [raɪt] !
**He can write !**
他 能 写 !

他会写作！

” [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [raɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
**” And there would rise within him such a sense of dejection at his own**
” 和 那里 会 上升 之内 他 这样的 一个 感觉 的 沮丧 在 他的 自己的
[ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] ['sɪmpli] [kəm'peld] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi] ['riːəli]
**inferiority that he would feel simply compelled to try to see whether he really**
自卑 那 他 会 感觉 简单地 被迫 到 尝试 到 看 无论 他 真的
[wʌz; wəz] [ɪn'fɪriər] .
**was inferior .**
曾是 下 .

“他会因为自己的自卑而感到无比沮丧，以至于他不得不去验证自己是否真的不如别人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər]
**But if the book were not a novel he sometimes finished the first chapter**
但 如果 这 书 是 不是 一个 小说 他 有时 完成的 这 第一的 章
[bɪ'fɔːr] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['fiːlɪŋz] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] :
**before one or two feelings came over him :**
前 一 或者 二 情怀 来了 超过 他 :

但如果这本书不是小说，他有时会在读完第一章后，突然涌起一两种情绪：

['iːðər] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [lɔːŋ] [θɔːt] —
**Either that what he had just read was what he had himself long thought —**
任何一个 那 什么 他 有 只是 读 曾是 什么 他 有 他自己 长的 想法 —
[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**that , of course ,**
那 , 的 课程 ,

要么他刚刚读到的正是他自己长期以来所想的——当然，

[wʊd] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ;
**would be when the book was a good one ;**
会 是 什么时候 这 书 曾是 一个 好的 一 ;

前提是这本书本身是一本好书；

[ɔːr] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] , [ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [dɪ'beɪtəb(ə)l] .
**or that what he had just read was not true , or at all events debatable .**
或者 那 什么 他 有 只是 读 曾是 不是 真的 , 或者 在 全部 活动 有争议的 .

或者说他刚刚读到的内容并非事实，或者至少值得商榷。

[ɪn] [ - ]
**In [ 53 ]**
在 [ - ]

[53]

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['riːdɪŋ] ,
**each of these events he found it impossible to go on reading ,**
每个 的 这些 活动 他 成立 它 不可能的 到 去 在 阅读 ,

每读到这些事件，他都发现自己无法继续读下去了。

[bʌt; bət] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] : “ [ðɪs] ['feloʊ] [sez] [wʌt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] ” ; [ɔːr] ,
**but would remark to his wife : “ This fellow says what I've always said ” ; or ,**
但 会 评论 到 他的 妻子 : “ 这 同伴 说道 什么 我已经 总是 说 ” ; 或者 ,

但他会对妻子说：“这个人说的正是我一直说的”；或者，

“ [ðɪs] ['feloʊ] [sez] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] , [naʊ] [aɪ] [seɪ] — — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɑːrgjuː][ðə; ði]
**“ This fellow says so and so , now I say — — ” and he would argue the**
“ 这 同伴 说道 所以 和 所以 , 现在 我 说 — — ” 和 他 会 争论 这
['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
**matter with her ,**
事情 和 她 ,

“这个人这么说，现在我说——”他会和她争论这件事，

['teɪkɪŋ] [bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ʌn'nesəseri] [spiːtʃ] .

**taking both sides of the question , so as to save her all unnecessary speech .**

采取 两个都 侧面 的 这 问题 , 所以 作为 到 节省 她 全部 不必要 演讲 .

她兼顾问题的正反两面，以免她发表不必要的言论。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [mʌst; məst] [hɪr] ['mjuːzɪk] ,

**There were times when he felt that he absolutely must hear music ,**

那里 是 时代 什么时候 他 毛毡 那 他 绝对地 必须 听到 音乐 ,

有时他觉得他绝对必须听音乐，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['entər] [ðə; ði] ['kɑːnsərt] - [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['pleʒərəbl] ['sɜːrt(ə)nti]

**and he would enter the concert - hall with his wife in the pleasurable certainty**

和 他 会 进入 这 音乐会 - 大厅 和 他的 妻子 在 这 令人愉悦的 肯定

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] .

**that he was going to lose himself .**

那 他 曾是 去 到 失去 他自己 .

他会和妻子一起走进音乐厅，心中充满愉悦的确定感，因为他知道自己即将沉浸其中。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['nʌmbər] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi]

**Toward the middle of the second number , especially if it happened to be**

朝向 这 中间 的 这 第二 数字 , 尤其 如果 它 发生 到 是

['mjuːzɪk] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ,

**music that he liked ,**

音乐 那 他 喜欢 ,

在第二首歌的中段，尤其如果这首歌恰好是他喜欢的，

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [nɑːd] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ɑːn] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ,

**he would begin to nod ; and presently , on waking up ,**

他 会 开始 到 点头 ; 和 目前 , 在 醒来 向上 ,

他会开始点头；不久，醒来后，

[wʊd] [get] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] .

**would get a feeling that he really was an artist .**

会 得到 一个 感觉 那 他 真的 曾是 一个 艺术家 .

会觉得他确实是一位艺术家。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ɑːn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['nɔɪzɪz] ['biːɪŋ] [meɪd]

**From that moment on he was conscious of certain noises being made**

从 那 片刻 在 他 曾是 有意识的 的 肯定 噪音 存在 制成

['sʌmwer] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ nəːvs ] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]

**somewhere in his neighbourhood causing a titillation of his nerves favourable to**

某处 在 他的 邻里 导致 一个 刺激 的 他的 神经 有利 到

[diːp] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [θɔːts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

**deep and earnest thoughts about his work .**

深的 和 认真 想法 关于 他的 工作 .

从那一刻起，他意识到附近某个地方传来一些声音，这让他神经兴奋，从而引发了他对工作的深入思考。

[ɑːn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [æsk] [hɪm; ɪm] : “ ['wɔznt] [ðə; ði] ['moʊzɑːrt] ['lʌvli] ? ” [ɔːr] ,

**On going out his wife would ask him : “ Wasn't the Mozart lovely ? ” or ,**

在 去 出去 他的 妻子 会 问 他 : “ 不是 这 莫扎特 迷人的 ? ” 或者 ,

他出门时，妻子会问他：“莫扎特的音乐真美妙，不是吗？”或者，

“ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['straʊs] ?

**“ How did you like the Strauss ?**

“ 如何 做过 你 喜欢 这 施特劳斯 ?

你觉得施特劳斯的作品怎么样？

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] : “ ['ræðər] !

**” and he would answer : “ Rather !**

” 和 他 会 回答 : “ 相当 !

他会回答：“当然！”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['wʌndərɪŋ] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [wɪtʃ] | [wʌz; wəz] | [wɪtʃ] | ; |
| **”** | **wondering** | **a** | **little** | **which** | **was** | **which** | **;** |
| ” | 好奇 | 一个 | 小的 | 哪个 | 曾是 | 哪个 | ; |

“有点好奇哪个是哪个;

---

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [hiː; hi] | [wʊd] | [lʊk] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['kɔːrnər] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [aɪ] | [ænd; ənd] | [glæns] |
| **or** | **he** | **would** | **look** | **at** | **her** | **out** | **of** | **the** | **corner** | **of** | **his** | **eye** | **and** | **glance** |
| 或者 | 他 | 会 | 看 | 在 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 眼睛 | 和 | 瞥一眼 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['siːkrətli] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['proʊgræm] | [tuː; tə] | [siː] | ['weðər] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['riːəli] | [hɜːrd] | [ðem; ðəm] | , |
| **secretly** | **at** | **the** | **programme** | **to** | **see** | **whether** | **he** | **had** | **really** | **heard** | **them** | **,** |
| 偷偷 | 在 | 这 | 程序 | 到 | 看 | 无论 | 他 | 有 | 真的 | 听到 | 他们 | , |

或者他会用眼角余光瞥她一眼，偷偷瞥一眼节目单，看看自己是否真的听到了他们说话。

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(Abracadabra & other satires)

## 第4/12页

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɪtʃ] | ['straʊs] | [ˌaɪ 'tiː] | [maɪt] | [biː; bi] | . |
| **and** | **which** | **Strauss** | **it** | **might** | **be** | **.** |
| 和 | 哪个 | 施特劳斯 | 它 | 可能 | 是 | . |

以及这首施特劳斯的作品究竟是哪一位。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ɪk'striːmli] | [ə'vɜːrs] | [tuː; tə] | ['biːɪŋ] | ['intəvjuːd] | , | [ɔːr] | ['foʊtəˌgræft] | , | [ænd; ənd] | [ɔːl] | [ðæt] |
| **He** | **was** | **extremely** | **averse** | **to** | **being** | **interviewed** | **,** | **or** | **photographed** | **,** | **and** | **all** | **that** |
| 他 | 曾是 | 极其 | 反 | 到 | 存在 | 接受采访 | ， | 或者 | 拍摄 | ， | 和 | 全部 | 那 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [sɔːrt] | [ʌv; əv] | [pʌb'lɪsəti] | , |
| **sort** | **of** | **publicity** | **,** |
| 种类 | 的 | 宣传 | ， |

他极其厌恶接受采访、拍照以及所有这类宣传活动。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['oʊnli] | [meɪd] | [ ik'sepʃənz ] | [ɪn] | [moʊst] | ['keɪsɪz] | [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | [wʊd] | [seɪ] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | : |
| **and** | **only** | **made** | **exceptions** | **in** | **most** | **cases** | **because** | **his** | **wife** | **would** | **say** | **to** | **him** | **:** |
| 和 | 仅有的 | 制成 | 例外情况 | 在 | 最多 | 案例 | 因为 | 他的 | 妻子 | 会 | 说 | 到 | 他 | ： |

| | | |
|---|---|---|
| “ | [oʊ] | ! |
| **“** | **Oh** | **!** |
| “ | 哦 | ！ |

在大多数情况下，他之所以破例，只是因为他的妻子会对他说：“哦！

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɪŋk] | [juː; jʊ] | [ɔːt] | ” | ; | [ɔːr] | [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [ber] | [tuː; tə] | [rɪ'fjuːz] | ['enibɑːdi] | ['eniθɪŋ] | ; |
| **I** | **think** | **you** | **ought** | **”** | **;** | **or** | **because** | **he** | **could** | **not** | **bear** | **to** | **refuse** | **anybody** | **anything** | **;** |
| 我 | 思考 | 你 | 应该 | ” | ； | 或者 | 因为 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 拒绝 | 任何人 | 任何事物 | ； |

| | |
|---|---|
| [tə'geðər] | , |
| **together** | **,** |
| 一起 | ， |

我认为你应该这样做”；或者因为他无法忍受拒绝任何人的任何要求；总之，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pər'hæps] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | ['leɪt(ə)nt] | [dɪs'laɪk] | [ʌv; əv] | [weɪst] | , | [diːp] | [daʊn] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [soʊl] | . |
| **perhaps** | **,** | **with** | **a** | **sort** | **of** | **latent** | **dislike** | **of** | **waste** | **,** | **deep** | **down** | **in** | **his** | **soul** | **.** |
| 也许 | ， | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 潜 | 不喜欢 | 的 | 浪费 | ， | 深的 | 向下 | 在 | 他的 | 灵魂 | . |

或许，在他灵魂深处，潜藏着一种对浪费的厌恶。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [hiː; hi] | [sɔː] | [ðə; ði] | [rɪ'zʌlts] | [hiː; hi] | ['nevər] | [feɪld] | [tuː; tə] | [ɪ'dʒækjuleɪt] | : | “ | ['nevər] | [ə'gen] | ! |
| **When** | **he** | **saw** | **the** | **results** | **he** | **never** | **failed** | **to** | **ejaculate** | **:** | **“** | **Never** | **again** | **!** |
| 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 结果 | 他 | 绝不 | 失败的 | 到 | 射精 | ： | “ | 绝不 | 再次 | ！ |

当他看到结果时，他总是忍不住射精：“再也不用了！ ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | , | ['riːəli] | — | ['nevər] | [ə'gen] | ! |
| **No** | **,** | **really** | **—** | **never** | **again** | **!** |
| 不 | ， | 真的 | — | 绝不 | 再次 | ！ |

不，真的——绝不再犯！

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [hoʊl] | [θɪŋ] | [ɪz] | [rɔːŋ] | [ænd; ənd] | ['stuːpɪd] | ! |
| **The** | **whole** | **thing** | **is** | **wrong** | **and** | **stupid** | **!** |
| 这 | 所有的 | 事物 | 是 | 错误的 | 和 | 愚蠢的 | ！ |

整件事都是错的，太愚蠢了！

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [wʊd] | ['ɔːrdər] | [ə; eɪ] | [fjuː] | ['kɑːpiz] | . | [ | - | ] |
| **”** | **And** | **he** | **would** | **order** | **a** | **few** | **copies** | **.** | **[** | **54** | **]** |
| ” | 和 | 他 | 会 | 命令 | 一个 | 很少 | 副本 | . | [ | - | ] |

“然后他会订购几份。[54]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [hiː; hi] | ['dredɪd] | ['nʌθɪŋ] | [soʊ] | [mʌtʃ] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [θɔːt] | [ðæt] | [hiː; hi] | [maɪt] | [bɪ'kʌm] | [æn; ən] |
| **For** | **he** | **dreaded** | **nothing** | **so** | **much** | **as** | **the** | **thought** | **that** | **he** | **might** | **become** | **an** |
| 为了 | 他 | 令人恐惧的 | 没有什么 | 所以 | 很多 | 作为 | 这 | 想法 | 那 | 他 | 可能 | 变得 | 一个 |

| | |
|---|---|
| ['iːgoʊɪst] | ， |
| **egoist** | **,** |
| 利己主义者 | ， |

他最害怕的就是自己会变成一个自私自利的人。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ， | ['noʊɪŋ] | [ðə; ði] | ['deindʒəz] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [prə'feʃ(ə)n] | ， | [fɔːt] | [kən'tɪnjuəli] | [ə'genst] | [ˌaɪ 'tiː] | .
| **and** | **,** | **knowing** | **the** | **dangers** | **of** | **his** | **profession** | **,** | **fought** | **continually** | **against** | **it** | **.** |
| 和 | ， | 会心 | 这 | 危险 | 的 | 他的 | 职业 | ， | 战斗 | 持续 | 反对 | 它 | . |

他深知自己职业的危险性，因此不断地与之抗争。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɔːf(ə)n] | [hiː; hi] | [wʊd] | [kəm'pleɪn] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | ： | “ | [aɪ] | [dəunt] | [θɪŋk] | [ʌv; əv] | [juː; jʊ] | [ɪ'nʌf] | . |
| **Often** | **he** | **would** | **complain** | **to** | **his** | **wife** | **:** | **“** | **I** | **don't** | **think** | **of** | **you** | **enough** | **.** |
| 经常 | 他 | 会 | 抱怨 | 到 | 他的 | 妻子 | ： | “ | 我 | 不 | 思考 | 的 | 你 | 足够的 | . |

他经常向妻子抱怨：“我不够关心你。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [smaɪl] | [ænd; ənd] | [seɪ] | ： | “ | [dəunt] | [juː; jʊ] | ？ |
| **”** | **And** | **she** | **would** | **smile** | **and** | **say** | **:** | **“** | **Don't** | **you** | **?** |
| ” | 和 | 她 | 会 | 微笑 | 和 | 说 | ： | “ | 不 | 你 | ？ |

她会笑着说：“难道不是吗？”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [wʊd] | [fiːl] | ['betər] | ， | ['hævɪŋ] | [kən'fest] | [hɪz; ɪz] | [soʊl] | . |
| **”** | **And** | **he** | **would** | **feel** | **better** | **,** | **having** | **confessed** | **his** | **soul** | **.** |
| ” | 和 | 他 | 会 | 感觉 | 更好的 | ， | 拥有 | 坦白 | 他的 | 灵魂 | . |

“忏悔之后，他会感觉好一些。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌmtaɪmz] | [fɔːr; fər] | [æn; ən] | ['aʊər] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | [taɪm] | [hiː; hi] | [wʊd] | [meɪk] | ['riːəli] | [hə'roʊɪk] | ['efərts] | [nɑːt] |
| **Sometimes** | **for** | **an** | **hour** | **at** | **a** | **time** | **he** | **would** | **make** | **really** | **heroic** | **efforts** | **not** |
| 有时 | 为了 | 一个 | 小时 | 在 | 一个 | 时间 | 他 | 会 | 制作 | 真的 | 英勇 | 努力 | 不是 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | ['ænsər] | [hɜːr; hər] | [bɪ'fɔːr] | ['hævɪŋ] | ['riːəli] | [grɑːspt] | [wʌt] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [sed] | ； |
| **to** | **answer** | **her** | **before** | **having** | **really** | **grasped** | **what** | **she** | **had** | **said** | **;** |
| 到 | 回答 | 她 | 前 | 拥有 | 真的 | 抓住 | 什么 | 她 | 有 | 说 | ； |

有时他会花上一个小时的时间，竭尽全力不去回答她，直到真正理解她说了什么；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [tʃek] | [ə; eɪ] | ['tendənsi] | ， | [ðæt] | [hiː; hi] | ['sʌmtaɪmz] | [fɪrd] | [wʌz; wəz] | ['groʊɪŋ] | [ɑːn] | [hɪm; ɪm] | ， |
| **and** | **to** | **check** | **a** | **tendency** | **,** | **that** | **he** | **sometimes** | **feared** | **was** | **growing** | **on** | **him** | **,** |
| 和 | 到 | 查看 | 一个 | 趋势 | ， | 那 | 他 | 有时 | 害怕 | 曾是 | 生长 | 在 | 他 | ， |

| | | |
|---|---|---|
| [tuː; tə] | [seɪ] | ： |
| **to** | **say** | **:** |
| 到 | 说 | ： |

为了抑制他有时担心正在自己身上滋生的某种倾向，他说道：

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wʌt] | ？ | ” | ['weðər] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [hɜːrd] | [ɔːr] | [noʊ] | . |
| **“** | **What** | **?** | **”** | **whether** | **he** | **had** | **heard** | **or** | **no** | **.** |
| “ | 什么 | ？ | ” | 无论 | 他 | 有 | 听到 | 或者 | 不 | . |

“什么？”他似乎没听见。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [truːθ] | ， | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | ( | [æz; əz] | [hiː; hi] | ['ɔːf(ə)n] | [sed] | ) | [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] | ['gɪv(ə)n] | [tuː; tə] | [smɔːl] | [tɔːk] | . |
| **In** | **truth** | **,** | **he** | **was** | **not** | **(** | **as** | **he** | **often** | **said** | **)** | **constitutionally** | **given** | **to** | **small** | **talk** | **.** |
| 在 | 真相 | ， | 他 | 曾是 | 不是 | ( | 作为 | 他 | 经常 | 说 | ) | 合宪地 | 给定 | 到 | 小的 | 讲话 | . |

事实上，他（正如他常说的）天生就不擅长闲聊。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] | [ðæt] | [dɪd] | [nɑːt] | ['prɑːmɪs] | [ə; eɪ] | [tʃæns] | [ʌv; əv] | [ˌdaɪə'lektɪk] | ['vɪktəri] | [wʌz; wəz] | ['hɑːrdli] | [tuː; tə] |
| **Conversation** | **that** | **did** | **not** | **promise** | **a** | **chance** | **of** | **dialectic** | **victory** | **was** | **hardly** | **to** |
| 对话 | 那 | 做过 | 不是 | 承诺 | 一个 | 机会 | 的 | 辩证法 | 胜利 | 曾是 | 几乎 | 到 |

| | | |
|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['laɪkɪŋ] | ； |
| **his** | **liking** | **;** |
| 他的 | 喜欢 | ； |

他不太喜欢那种不能保证辩证法取得胜利的对话；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [baʊnd] [ɪn] [sɪn'serəti] [tuː; tə] [ɪs'tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
**so that he felt bound in sincerity to eschew it ,**
所以 那 他 毛毡 边界 在 诚意 到 避免 它 ,
因此，他出于真诚感到有义务避免这样做。

---

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪt] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] “ [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ,
**which sometimes caused him to sit silent for “ quite a while ,**
哪个 有时 导致 他 到 坐 沉默的 为了 “ 相当 一个 尽管 ,
这有时会导致他沉默“很长一段时间”，

---

” [æz; əz] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
**” as the Americans have phrased it .**
” 作为 这 美国人 有 措辞 它 .
正如美国人所说。

---

[bʌt; bət] [wʌns] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ,
**But once committed to an argument he found it difficult to leave off ,**
但 一次 坚定的 到 一个 争论 他 成立 它 难的 到 离开 离开 ,
['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ,
**having a natural ,**
拥有 一个 自然的 ,
但一旦他投入到某个论点中，就很难停下来，他天生就……

---

[ɪf] ['sʌmwʌt] ['seɪkrɪd] , [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vikʃənz] .
**if somewhat sacred , belief in his own convictions .**
如果 有些 神圣 , 信仰 在 他的 自己的 定罪 .
如果说有些神圣，那就是他对自身信念的信仰。

---

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kriː'eɪʃənz] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [pɪ'kjuːliər] .
**His attitude to his creations was , perhaps , peculiar .**
他的 态度 到 他的 作品 曾是 , 也许 , 奇特 .
他对待自己作品的态度或许有些奇特。

---

[hiː; hi] ['iːðər] [dɪd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [tʌtʃt] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ˌæbsə'luːtli] [ə'blaɪdʒd] ,
**He either did not mention them , or touched on them , if absolutely obliged ,**
他 任何一个 做过 不是 提到 他们 , 或者 感动 在 他们 , 如果 绝对地 有义务 ,
他要么完全不提这些事，要么只有在绝对必要的情况下才会略微提及。

---

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [tʌŋ] ; [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] , [ɪn'diːd] ,
**with a light and somewhat disparaging tongue ; this did not , indeed ,**
和 一个 光 和 有些 贬损 舌头 ; 这 做过 不是 , 的确 ,
用轻松略带贬损的语气；但这确实没有，

---

[kʌm] [frʌm; frəm] ['eni] ['riːəl] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
**come from any real distrust of them ,**
来 从 任何 真实的 怀疑 的 他们 ,
源于对他们真正的不信任。

---

[bʌt; bət] ['ræðər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [nɑːt] [tempt] ['prɑːvɪdəns] [ɪn]
**but rather from a superstitious feeling that one must not tempt Providence in**
但 相当 从 一个 迷信的 感觉 那 一 必须 不是 诱惑 普罗维登斯 在
[ðə; ði] ['sɑːləm] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] .
**the solemn things of life .**
这 庄严 事物 的 生活 .
而是出于一种迷信的想法，认为在人生的重大事情上不应该试探天意。

---

[ɪf] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tʌtʃt] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [hiː; hi] [hæd; həd] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] ,
**If other people touched on them in the same way , he had , not unnaturally ,**
如果 其他 人们 感动 在 他们 在 这 相同的 方式 , 他 有 , 不是 不自然地 ,
如果其他人以同样的方式触碰它们，他也会，这并非不自然。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [ˈfiːlɪŋ] | [ʌv; əv] | [ˈriːəl] | [peɪn] | , |
| **a** | **feeling** | **of** | **real** | **pain** | **,** |
| 一个 | 感觉 | 的 | 真实的 | 疼痛 | ， |

一种真实的疼痛感，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌtʃ] | [æz; əz] | [kʌmz] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [mæn] | [wen] | [hiː; hi] | [siːz] | [æn; ən] | [ˈɪnstəns] | [ʌv; əv] | [ˈkruːəlti] | [ɔːr] | [ɪnˈdʒʌstɪs] | . |
| **such** | **as** | **comes** | **to** | **a** | **man** | **when** | **he** | **sees** | **an** | **instance** | **of** | **cruelty** | **or** | **injustice** | **.** |
| 这样的 | 作为 | 来 | 到 | 一个 | 男人 | 什么时候 | 他 | 看到 | 一个 | 实例 | 的 | 残酷 | 或者 | 不公正 | . |

例如，当一个人看到残忍或不公正的事情时，就会产生这种感觉。

| | |
|---|---|
| [ænd; ənd] | , |
| **And** | **,** |
| 和 | ， |

和，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [ˈsʌmθɪŋ] | [ˈɔːlweɪz] | [toʊld] | [hɪm; ɪm] | [ðæt] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ˈniːðər] | [waɪz] | [nɔːr] | [ˈdɪgnɪfaɪd] | [tuː; tə] |
| **though** | **something** | **always** | **told** | **him** | **that** | **it** | **was** | **neither** | **wise** | **nor** | **dignified** | **to** |
| 尽管 | 某物 | 总是 | 讲述 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 两者都不 | 明智的 | 也不 | 凝重 | 到 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ˈnoʊtɪs] | [ˈautreidʒz] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | [ˈɔːrdər] | , |
| **notice** | **outrages** | **of** | **this** | **order** | **,** |
| 注意 | 暴行 | 的 | 这 | 命令 | ， |

虽然他总觉得，注意到这种暴行既不明智也不体面。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʊd] | [ˈmʌtər] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | : | “ | [wel] | , | [aɪ] | [səˈpoʊz] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [truː] | — | [aɪ] | [kɑːnt] | [raɪt] | ” | ; |
| **he** | **would** | **mutter** | **to** | **his** | **wife** | **:** | **“** | **Well** | **,** | **I** | **suppose** | **it** | **is** | **true** | **—** | **I** | **can't** | **write** | **”** | **;** |
| 他 | 会 | 低声 | 到 | 他的 | 妻子 | : | “ | 出色地 | , | 我 | 认为 | 它 | 是 | 真的 | — | 我 | 不能 | 写 | ” | ; |

| | |
|---|---|
| [ˈfiːlɪŋ] | , |
| **feeling** | **,** |
| 感觉 | , |

他会喃喃自语地对妻子说：“好吧，我想这是真的——我不会写作”；感觉，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pərˈhæps] | , | [ðæt] | — | [ɪf] | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [wɪð; wɪθ] | [ˈdiːs(ə)nsi] | [ˈnoʊtɪs] | [sʌtʃ] | [ | - | ] |
| **perhaps** | **,** | **that** | **—** | **if** | **he** | **could** | **not** | **with** | **decency** | **notice** | **such** | **[** | **55** | **]** |
| 也许 | , | 那 | — | 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 和 | 体面 | 注意 | 这样的 | [ | - | ] |

也许，如果他不能体面地注意到这一点[55]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ˈɪndʒəriz] | , | [ʃiː; ʃi] | [maɪt] | . |
| **injuries** | **,** | **she** | **might** | **.** |
| 受伤 | , | 她 | 可能 | . |

她可能会受伤。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | , | [ɪnˈdiːd] | , | [ʃiː; ʃi] | [dɪd] | , | [ˈjuːzɪŋ] | [ˈwɔːrmər] | [wɜːrdz] | [ðæn; ðən] | [ˈiːv(ə)n] | [hiː; hi] | [felt] | [ˈdʒʌstɪfaɪd] | , | [wɪtʃ] |
| **And** | **,** | **indeed** | **,** | **she** | **did** | **,** | **using** | **warmer** | **words** | **than** | **even** | **he** | **felt** | **justified** | **,** | **which** |
| 和 | , | 的确 | , | 她 | 做过 | , | 使用 | 更温暖 | 字 | 比 | 甚至 | 他 | 毛毡 | 合理的 | , | 哪个 |

| | | |
|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [ˈsuːðɪŋ] | . |
| **was** | **soothing** | **.** |
| 曾是 | 舒缓 | . |

而事实上，她确实这么做了，而且用词比他自己都觉得合适的还要温暖，这让他感到很欣慰。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈæftər] | [tiː] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [hɪz; ɪz] | [ˈhæbɪt] | [tuː; tə] | [sɪt] | [daʊn] | [ə; eɪ] | [ˈsekənd] | [taɪm] | , | [pen] | [ɪn] | [hænd] | ; |
| **After** | **tea** | **it** | **was** | **his** | **habit** | **to** | **sit** | **down** | **a** | **second** | **time** | **,** | **pen** | **in** | **hand** | **;** |
| 后 | 茶 | 它 | 曾是 | 他的 | 习惯 | 到 | 坐 | 向下 | 一个 | 第二 | 时间 | , | 笔 | 在 | 手 | ; |

喝完茶后，他习惯再次坐下，手里拿着笔；

[nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [hiː; hi] [wʊd] [spend] [ðoʊz] ['aʊərz] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
**not infrequently he would spend those hours divided between the feeling that it**
不是 不常 他 会 花费 那些 小时 分割 之间 这 感觉 那 它
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti]
**was his duty to write something and the feeling that it was his duty**
曾是 他的 责任 到 写 某物 和 这 感觉 那 它 曾是 他的 责任
[nɑːt][tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;
**not to write anything if he had nothing to say ;**
不是 到 写 任何事物 如果 他 有 没有什么 到 说 ;

他常常会在那些时间里纠结于两种感觉：一方面，他觉得自己有责任写点什么；另一方面，如果他没什么可说的，他就不应该写任何东西。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [roʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;
**and he generally wrote a good deal ;**
和 他 一般来说 写道 一个 好的 交易 ;

而且他通常写了很多东西；

[fɔːr; fər] [diːp] [daʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] [hiː; hi] [wʊd] ['grædʒuəli]
**for deep down he was convinced that if he did not write he would gradually**
为了 深的 向下 他 曾是 确信 那 如果 他 做过 不是 写 他 会 逐步地
[feɪd] [ə'weɪ] [tɪl] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,
**fade away till there would be nothing left for him to read and think about ,**
褪色 离开 直到 那里 会 是 没有什么 左边 为了 他 到 读 和 思考 关于 ,

因为他内心深处确信，如果他不写作，他就会逐渐消逝，直到没有任何东西可以阅读和思考。

[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

和，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt]
**though he was often tempted to believe and even to tell his wife that**
尽管 他 曾是 经常 受诱惑 到 相信 和 甚至 到 告诉 他的 妻子 那
[feɪm] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [θɪŋ] ,
**fame was an unworthy thing ,**
名声 曾是 一个 不配 事物 ,

虽然他常常忍不住想要相信，甚至告诉妻子，名声是一件不值得追求的事情，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fɜːrd] [ðæt] ['pleʒər] , [ə'freɪd] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] .
**he always deferred that pleasure , afraid , perhaps , of too much happiness .**
他 总是 延期 那 乐趣 , 害怕的 , 也许 , 的 也 很多 幸福 .

他总是推迟享受这种快乐，或许是害怕幸福太多。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [hiː; hi] [laɪkt] ['ɔːlmoʊst] ['enibɑːdi] ,
**In regard to the society of his fellows he liked almost anybody ,**
在 看待 到 这 社会 的 他的 伙伴们 他 喜欢 几乎 任何人 ,

至于他所处的群体，他几乎喜欢所有人。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] , [ɪ'speʃəli] ['ɔːθəz] , [huː] [tʊk] [ðəm'selvz] [tuː]
**though a little impatient with those , especially authors , who took themselves too**
尽管 一个 小的 不耐烦 和 那些 , 尤其 作者 , WHO 采取 他们自己 也
['sɪriəsli] ;
**seriously ;**
严重地 ;

虽然我对那些把自己看得太重的人，特别是作家，有点不耐烦；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst][wʌn][ɔːr] [tuː] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] ,
**and there were just one or two that he really could not stand ,**
和 那里 是 只是 一 或者 二 那 他 真的 可以 不是 站立 ,

其中只有一两个人是他实在无法忍受的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɑːbviəsli] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]
**they were so obviously full of jealousy , a passion of which he was naturally**
他们 是 所以 明显地 满的 的 妒忌 ， 一个 热情 的 哪个 他 曾是 自然
[ɪn'tɑːlərənt] [ænd; ənd][hæd; həd] ,
**intolerant and had ,**
不宽容 和 有 ，

他们显然充满了嫉妒，而他天生就无法容忍这种情绪。

---

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .
**of course , no need to indulge in .**
的 课程 ， 不 需要 到 放纵 在 .

当然，没必要沉迷其中。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['draɪnəs] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
**And he would speak of them with extreme dryness — nothing more ,**
和 他 会 说话 的 他们 和 极端 干燥 — 没有什么 更多的 ，
[dis'deinɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] .
**disdaining to disparage .**
轻蔑 到 贬损 .

他会用极其冷淡的语气谈论他们——仅此而已，不屑于贬低他们。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
**It was , perhaps ,**
它 曾是 ， 也许 ，

或许是……

---

[ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ək'sept] [əd'vɜːrs] ['krɪtɪsɪzəm][æz; əz]
**a weakness in him that he found it difficult to accept adverse criticism as**
一个 弱点 在 他 那 他 成立 它 难的 到 接受 不利 批评 作为
['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['jeloʊ] ['sɪknəs] ;
**anything but an expression of that same yellow sickness ;**
任何事物 但 一个 表达 的 那 相同的 黄色的 疾病 ；

他的一个弱点是，他很难接受负面批评，而只能将其视为那种黄色疾病的表现；

---

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [noʊ][wɜːrdz] [wʊd] ['ædɪkwətli] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [loʊ]
**and yet there were moments when no words would adequately convey his low**
和 然而 那里 是 时刻 什么时候 不 字 会 充分 传达 他的 低的
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɚz] .
**opinion of his own powers .**
观点 的 他的 自己的 权力 .

然而，有时任何语言都无法充分表达他对自身能力的极度轻视。

---

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]
**At such times he would seek out his wife and confide to her his**
在 这样的 时代 他 会 寻找 出去 他的 妻子 和 信任 到 她 他的
[kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] ,
**conviction that he was a poor thing ,**
定罪 那 他 曾是 一个 贫穷的 事物 ，

每当这时，他都会找到妻子，向她倾诉自己觉得自己很穷。

---

[noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'plaiŋ] :
**no good at all , without a thought in his head ; and while she was replying :**
不 好的 在 全部 ， 没有 一个 想法 在 他的 头 ； 和 尽管 她 曾是 回复 ：
“ ['rʌbɪʃ] !
**“ Rubbish !**
“ 垃圾 ！

一点用都没有，脑子里什么都没想；而她却回答说：“胡说！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ɔːr] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt]
**You know there's nobody to hold a candle to you , ” or words to that effect**
你 知道 有 无人 到 抓住 一个 蜡烛 到 你 , ” 或者 字 到 那 影响
,
**,**
,

你知道没有人能与你相提并论,”或者类似的话。

---

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['trædʒɪkli] , [ænd; ənd] ['mɜːrmər] : “ [ɑː] !
**he would look at her tragically , and murmur : “ Ah !**
他 会 看 在 她 悲剧的是 , 和 低语 : “ 啊 !

他会悲伤地看着她，喃喃自语：“啊！”

---

[jʊə(r)] ['predʒədɪst] ! ” [ - ]
**you're prejudiced ! ” [ 56 ]**
你是 有偏见的 ! ” [ - ]

你带有偏见！[56]

---

['oʊnli][æt; ət] [sʌtʃ] [su'priːm] ['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] , [ɪn'diːd] ,
**Only at such supreme moments of dejection , indeed ,**
仅有的 在 这样的 最高 时刻 的 沮丧 , 的确 ,

只有在如此极度沮丧的时刻，的确如此。

---

[dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] ,
**did he feel it a pity that he had married her ,**
做过 他 感觉 它 一个 遗憾 那 他 有 已婚 她 ,

他是否觉得娶了她是一件憾事?

---

['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .
**seeing how much more convincing her words would have been if he had not .**
看到 如何 很多 更多的 令人信服的 她 字 会 有 到过 如果 他 有 不是 .

如果他没有那样做，她的话会更有说服力。

---

[hiː; hi] ['nevər] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] ,
**He never read the papers till the evening , partly because he had not time ,**
他 绝不 读 这 文件 直到 这 晚上 , 部分 因为 他 有 不是 时间 ,

他从不在晚上看报纸，部分原因是时间不够。

---

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][soʊ] ['seldəm] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .
**and partly because he so seldom found anything in them .**
和 部分 因为 他 所以 很少 成立 任何事物 在 他们 .

部分原因是他很少在里面找到任何东西。

---

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [liːvz] ['kwɪkli] , ['pɔːzɪŋ] , [ɪn'diːd] ,
**This was not remarkable , for he turned their leaves quickly , pausing , indeed ,**
这 曾是 不是 卓越 , 为了 他 转向 他们的 树叶 迅速地 , 暂停 , 的确 ,
['nætʃ(ə)rəli] ,
**naturally ,**
自然 ,

这没什么特别的，因为他迅速地翻动着树叶，当然，停顿了一下，这很自然。

---

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
**if there were any mention of his name ;**
如果 那里 是 任何 提到 的 他的 姓名 ;

如果有人提到他的名字；

---

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
**and if his wife asked him whether he had read this or that he would**
和 如果 他的 妻子 问 他 无论 他 有 读 这 或者 那 他 会
['ænsər] :
**answer :**
回答 :

如果他妻子问他是否读过这本书或那本书，他会回答：

“ [noʊ] , ” [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .
**“ No , ” surprised at the funny things that seemed to interest her .**
“ 不 , ” 惊讶 在 这 有趣的 事物 那 似乎 到 兴趣 她 .
“不，”他对她似乎对一些有趣的事情感兴趣感到惊讶。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ænd; ənd] [smoʊk] .
**Before going up to bed he would sit and smoke .**
前 去 向上 到 床 他 会 坐 和 抽烟 .
他上床睡觉前会坐下来抽烟。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ 'fænsis ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nʌn] .
**And sometimes fancies would come to him , and sometimes none .**
和 有时 幻想 会 来 到 他 , 和 有时 没有任何 .
有时他会灵感迸发，有时则毫无灵感。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] :
**Once in a way he would look up at the stars , and think :**
一次 在 一个 方式 他 会 看 向上 在 这 明星 , 和 思考 :
他有时会仰望星空，心想：

“ [wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrm] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
**“ What a worm I am !**
“ 什么 一个 蠕虫 我 是 !
“我真是一条虫子！”

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'fɪnəti] !
**This wonderful Infinity !**
这 精彩的 无穷大 !
这美妙的无限！

[aɪ][mʌst; məst] [get] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [wɜːrk] ;
**I must get more of it — more of it into my work ;**
我 必须 得到 更多的 的 它 — 更多的 的 它 进入 我的 工作 ;
我必须把更多这样的元素融入到我的工作中；

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] [greɪt] ,
**more of the feeling that the whole is marvellous and great ,**
更多的 的 这 感觉 那 这 所有的 是 奇妙 和 伟大的 ,
更多的是一种整体上奇妙而伟大的感觉，

[ænd; ənd][mæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [dʌst] , [æn; ən]['ætəm] , [ə; eɪ] [strɔː] , [ə; eɪ]
**and man a little clutch of breath and dust , an atom , a straw , a**
和 男人 一个 小的 离合器 的 气息 和 灰尘 , 一个 原子 , 一个 稻草 , 一个
['nʌθɪŋ] !
**nothing !**
没有什么 !
而人不过是一小团气息和尘埃，一个原子，一根吸管，虚无！

” [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [siːz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
**” And a sort of exaltation would seize on him ,**
” 和 一个 种类 的 提高 会 抢占 在 他 ,
“一种莫名的兴奋感会攫住他，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][dɪd] [get] [ðæt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
**so that he knew that if only he did get that into his work ,**
所以 那 他 知道 那 如果 仅有的 他 做过 得到 那 进入 他的 工作 ,
所以他知道，如果他能把这一点融入到他的作品中，

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
**as he wished to , as he felt at that moment that he could ,**
作为 他 希望 到 , 作为 他 毛毡 在 那 片刻 那 他 可以 ,
如他所愿，如他当时感觉自己能够做到的那样，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['raɪtər] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['evər] [siːn] , [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] ,

**he would be the greatest writer the world had ever seen , the greatest man ,**

他 会 是 这 最 作家 这 世界 有 曾经 已见 , 这 最 男人 ,

他将成为世界上有史以来最伟大的作家，最伟大的人。

['ɔːlmoʊst] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [pres] ,

**almost greater than he wished to be , almost too great to be mentioned in the press ,**

几乎 更大的 比 他 希望 到 是 , 几乎 也 伟大的 到 是 提及 在 这 按 ,

几乎比他希望的还要伟大，几乎伟大到不值得在报刊上提及。

['greɪtər] [ðæn; ðən] [ɪn'fɪnəti] [ɪt'self] — [fɔːr; fər] [wʊd] [hiː; hi] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn'fɪn.ə.tiz] [kri'eɪtər] ?

**greater than Infinity itself — for would he not be Infinity's creator ?**

更大的 比 无穷大 本身 — 为了 会 他 不是 是 无穷的 创作者 ?

比无限本身更伟大——因为他难道不是无限的创造者吗？

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [tʃek] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] : “ [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kerf(ə)l] — [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

**And suddenly he would check himself with the thought : “ I must be careful — I must be careful .**

和 突然 他 会 查看 他自己 和 这 想法 : “ 我 必须 是 小心 — 我 必须 是 小心 .

突然间，他会提醒自己：“我必须小心——我必须小心。”

[ɪf] [aɪ] [let] [maɪ] [breɪn] [goʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,

**If I let my brain go at this time of night ,**

如果 我 让 我的 脑 去 在 这 时间 的 夜晚 ,

如果我在这个深夜放任思绪游离，

[aɪ] ['ʃænt] [raɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [wɜːrd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

**I sha'n't write a decent word to - morrow !**

我 不会 写 一个 体面的 单词 到 - 明天 !

我明天一个像样的字也写不出来！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk] [sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] . [ - ]

**” And he would drink some milk and go to bed . [ 57 ]**

” 和 他 会 喝 一些 牛奶 和 去 到 床 . [ - ]

“然后他会喝点牛奶，然后上床睡觉。[57]

[iː] . — [ðə; ði] ['krɪtɪk]

**II . — The Critic**

二 . — 这 评论家

二、——评论家

[hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] : “ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɔgz] [laɪf] !

**He often thought : “ This is a dog's life !**

他 经常 想法 : “ 这 是 一个 狗的 生活 !

他常常想：“这就是狗的生活！”

[aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

**I must give it up , and strike out for myself .**

我 必须 给 它 向上 , 和 罢工 出去 为了 我 .

我必须放弃它，自己去闯荡。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [raɪt] ['betər] [ðæn; ðən] [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] , ['ɪtl] [biː; bi] ['veri] [kwɪr] .

**If I can't write better than most of these fellows , it'll be very queer .**

如果 我 不能 写 更好的 比 最多 的 这些 伙伴们 , 它将 是 非常 酷儿 .

如果我的写作水平不如他们中的大多数人，那就太奇怪了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [jet] | [dʌn] | [soʊ] | . |
| **”** | **But** | **he** | **had** | **not** | **yet** | **done** | **so** | **.** |
| ” | 但 | 他 | 有 | 不是 | 然而 | 完毕 | 所以 | . |

但他还没有这样做。

---

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [ɪk'striːm] | [juːθ] | ['pʌblɪʃt] | ['fɪkʃ(ə)n] | , |
| **He** | **had** | **in** | **his** | **extreme** | **youth** | **published** | **fiction** | **,** |
| 他 | 有 | 在 | 他的 | 极端 | 青年 | 已发布 | 小说 | , |

他年轻时就发表过小说，

---

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [hæd; həd] | ['nevər] | [bɪn] | [ðə; ði] | [best] | [wɜːrk] | [ʌv; əv] | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['keɪpəb(ə)l] | — | [ˌaɪ 'tiː] |
| **but** | **it** | **had** | **never** | **been** | **the** | **best** | **work** | **of** | **which** | **he** | **was** | **capable** | **—** | **it** |
| 但 | 它 | 有 | 绝不 | 到过 | 这 | 最好的 | 工作 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 有能力的 | — | 它 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [nɑːt] | ['laɪkli] | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː] | [kʊd; kəd] | [biː; bi] | , |
| **was** | **not** | **likely** | **that** | **it** | **could** | **be** | **,** |
| 曾是 | 不是 | 可能 | 那 | 它 | 可以 | 是 | , |

但这从来都不是他能创作出的最佳作品——而且也不太可能是。

---

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['siːɪŋ] | [ðæt] | ['iːv(ə)n] | [ðen] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['kɑːnstəntli] | [daɪ'vɜːrtɪd] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [hæm] | - | [boʊn] | [ʌv; əv] |
| **seeing** | **that** | **even** | **then** | **he** | **was** | **constantly** | **diverted** | **from** | **the** | **ham** | **-** | **bone** | **of** |
| 看到 | 那 | 甚至 | 然后 | 他 | 曾是 | 不断地 | 改道 | 从 | 这 | 火腿 | - | 骨 | 的 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['duːti] | [ʌv; əv] | [pə'ruːzɪŋ] | [ænd; ənd] | ['pæsɪŋ] | ['dʒʌdʒmənt] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [wɜːrk] | [ʌv; əv] |
| **his** | **inspiration** | **by** | **the** | **duty** | **of** | **perusing** | **and** | **passing** | **judgment** | **on** | **the** | **work** | **of** |
| 他的 | 灵感 | 经过 | 这 | 责任 | 的 | 仔细阅读 | 和 | 通过 | 判断 | 在 | 这 | 工作 | 的 |

| | | |
|---|---|---|
| ['ʌðər] | [men] | . |
| **other** | **men** | **.** |
| 其他 | 男人 | . |

即便如此，他仍然不断地被阅读和评判他人作品的责任所分散注意力，无法专注于自己的灵感。

---

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [prest] | [tuː; tə] | [seɪ] | [ɪɡ'zæktli] | [waɪ] | [hiː; hi] | [dɪd] | [nɑːt] | [straɪk] | [aʊt] | [fɔːr; fər] | [hɪm'self] | , |
| **If** | **pressed** | **to** | **say** | **exactly** | **why** | **he** | **did** | **not** | **strike** | **out** | **for** | **himself** | **,** |
| 如果 | 按下 | 到 | 说 | 确切地 | 为什么 | 他 | 做过 | 不是 | 罢工 | 出去 | 为了 | 他自己 | , |

如果被追问为何没有选择自主创业，

---

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [faʊnd] | [ˌaɪ 'tiː] | ['dɪfɪkəlt] | [tuː; tə] | ['ænsər] | , |
| **he** | **found** | **it** | **difficult** | **to** | **answer** | **,** |
| 他 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 回答 | , |

他觉得很难回答这个问题。

---

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wʌt] | [hiː; hi] | ['ænsər] | [wʌz; wəz] | ['hɑːrdli] | [æz; əz] | [truː] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [hæv; həv] | [wɪʃt] | ; |
| **and** | **what** | **he** | **answered** | **was** | **hardly** | **as** | **true** | **as** | **he** | **could** | **have** | **wished** | **;** |
| 和 | 什么 | 他 | 回答 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 真的 | 作为 | 他 | 可以 | 有 | 希望 | ; |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | , | [ðoʊ] | ['truːθfl] | , |
| **for** | **,** | **though** | **truthful** | **,** |
| 为了 | , | 尽管 | 真实 | , |

而他的回答远没有他希望的那样真实；因为，尽管是真话，

---

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [dɪ'vɔɪd] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['ɪnstɪŋkt] | [ʌv; əv] | [self] | - | [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] | . |
| **he** | **was** | **not** | **devoid** | **of** | **the** | **instinct** | **of** | **self** | **-** | **preservation** | **.** |
| 他 | 曾是 | 不是 | 缺乏 | 的 | 这 | 本能 | 的 | 自己 | - | 保存 | . |

他并非没有自保的本能。

---

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | ['hɑːrdli] | , | [fɔːr; fər] | [ɪɡ'zæmp(ə)l] | , |
| **He** | **could** | **hardly** | **,** | **for** | **example** | **,** |
| 他 | 可以 | 几乎 | , | 为了 | 例子 | , |

例如，他几乎不可能……

[æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [mʌtʃ] ['betər] [bʊks] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]
**admit that he preferred to think what much better books he could have written**
承认 那 他 首选 到 思考 什么 很多 更好的 图书 他 可以 有 书面
[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hændikæpt] ,
**if only he had not been handicapped ,**
如果 仅有的 他 有 不是 到过 残疾人 ,

他承认自己更愿意去想，如果他没有残疾，他本可以写出多么优秀的作品。

[tuː; tə] ['æktʃuəli] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
**to actually striking out and writing them .**
到 实际上 引人注目 出去 和 写作 他们 .

真正开始动笔写作。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnwərd] ['kʌmfərt] [nɑːt] ['redɪli] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ruːd]
**To believe this was an inward comfort not readily to be put to the rude**
到 相信 这 曾是 一个 向内 舒适 不是 容易 到 是 放 到 这 粗鲁的
[test] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] .
**test of actual experience .**
测试 的 实际的 经验 .

认为这是一种内心的安慰，并不容易经受实际经验的残酷考验。

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['hjuːmən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]
**Nor would it have been human of him to acknowledge a satisfaction in**
也不 会 它 有 到过 人类 的 他 到 承认 一个 满意 在
['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent]
**feeling that he could put in their proper places those who had to an extent**
感觉 那 他 可以 放 在 他们的 恰当的 地方 那些 WHO 有 到 一个 程度
,
**,**
,

他也不可能承认自己因为能够将那些在某种程度上应该待在合适位置的人安排到合适的位置上而感到满足。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , [rɪ'tɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtɪv] ['dʒiːniəs][baɪ] [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər]
**as one might say , retarded his creative genius by compelling him to read their**
作为 一 可能 说 , 弱智 他的 有创造力的 天才 经过 引人注目的 他 到 读 他们的
[bʊks] .
**books .**
图书 .

可以说，强迫他阅读他们的书籍阻碍了他的创作天赋。

[bʌt; bət] [ðiːz] , ['æftər][ɔːl] , [wɜːr; wər][bʌt; bət]['maɪnər]['fæktərz][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
**But these , after all , were but minor factors in his long hesitation ,**
但 这些 , 后 全部 , 是 但 次要的 因素 在 他的 长的 犹豫 ,

但归根结底，这些都只是他长期犹豫不决的次要因素。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [ɔːr] [mə'lɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] .
**for he was not a conceited or malicious person .**
为了 他 曾是 不是 一个 自负 或者 恶意 人 .

因为他既不自负，也不恶毒。

[ˌfʌndə'mentəli] , [noʊ] [daʊt] , [hiː; hi] [lɪvd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ə; eɪ] ['dɔgz] [laɪf] ” [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
**Fundamentally , no doubt , he lived what he called “ a dog's life ” with pleasure ,**
从根本上 , 不 怀疑 , 他 居住地 什么 他 称为 “ 一个 狗的 生活 ” 和 乐趣 ,

毫无疑问，从根本上来说，他过着他所谓的“狗一样的生活”，并且乐在其中。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [juːst] [tuː; tə][hiː; hi]
**partly because he was used to it — and what a man is used to he**
部分 因为 他 曾是 用过的 到 它 — 和 什么 一个 男人 是 用过的 到 他
[ɪz] [loʊθ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ;
**is loath to part with ;**
是 厌恶 到 部分 和 ;

部分原因是他已经习惯了——而一个人习惯的东西，他往往不愿放弃；

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [bʊks] ;
**partly because he really had a liking for books ;**
部分 因为 他 真的 有 一个 喜欢 为了 图书 ;

部分原因是他真的很喜欢读书；

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌdʒd] .
**and partly because to be a judge is better than to be judged .**
和 部分 因为 到 是 一个 法官 是 更好的 比 到 是 评判 .

部分原因是，做法官总比被审判要好。

[ænd; ənd] [ - ]
**And [ 58 ]**
和 [ - ]

和[58]

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [haɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] .
**no one could deny that he had a distinctly high conception of his functions .**
不 一 可以 否定 那 他 有 一个 明显地 高的 概念 的 他的 函数 .

谁都不能否认，他对自己的职责有着非常深刻的理解。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ['sɜːrt(ə)n] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l]
**He had long laid down for himself certain leading principles of professional**
他 有 长的 铺设 向下 为了 他自己 肯定 领导 原则 的 专业的
[kən'dʌkt] ,
**conduct ,**
执行 ,

他很早就为自己确立了一些重要的职业行为准则，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [dɪ'pɑːrtɪd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [mʌst; məst] [nɑːt] [hæv; həv] ['eni]
**from which he never departed , such as that a critic must not have any**
从 哪个 他 绝不 已离开 , 这样的 作为 那 一个 评论家 必须 不是 有 任何
['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] ,
**personal feelings ,**
个人的 情怀 ,

他始终坚持一个观点，即评论家不应有任何个人情感。

[ɔːr] [biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['eni] ['praɪvət] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wət'evər] .
**or be influenced by any private considerations whatever .**
或者 是 影响 经过 任何 私人的 考虑因素 任何 .

或受到任何私人因素的影响。

[ðɪs] , [noʊ] [daʊt] ,
**This , no doubt ,**
这 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，

[wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [went] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən]
**was why he often went a little out of his way to be more severe than**
曾是 为什么 他 经常 去 一个 小的 出去 的 他的 方式 到 是 更多的 严重 比
['juːʒuəl] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɚz] [huːm] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [hoʊp] [ðæt] ['pɜːrsən(ə)l]
**usual with writers whom he suspected of a secret hope that personal**
通常 和 作家 谁 他 怀疑 的 一个 秘密 希望 那 个人的
[ə'kweɪntənsʃɪp] [maɪt] [ɪn'klaɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðem; ðəm] .
**acquaintanceship might incline him to favour them .**
熟人关系 可能 倾斜 他 到 偏爱 他们 .

这就是为什么他经常会刻意对那些他怀疑暗中希望通过私人交情来博取他好感的作家们比平时更加严厉的原因。

[hiː; hi] [wʊd] , [ɪn'diːd] , ['kæri] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ,
**He would , indeed , carry that principle further , and , where he had ,**
他 会 , 的确 , 携带 那 原则 更远 , 和 , 在哪里 他 有 ,

他确实会进一步贯彻这一原则，而且，在他已经做到的地方，

[aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][tɜːrmz]

**out of an impersonal enthusiasm at some time or another , written in terms**

出去 的 一个 不具个人色彩 热情 在 一些 时间 或者 其他 ， 书面 在 条款

[ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [preɪz] ,

**of striking praise ,**

的 引人注目 称赞 ，

出于某种不带个人色彩的热情，在某个时候，以极富感染力的赞美之词写成，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['leɪtər][ɑːn][ʌv; əv] [dɪ'lɪbərətli] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['raɪtər] [daʊn] [ə; eɪ]

**he would make an opportunity later on of deliberately taking that writer down a**

他 会 制作 一个 机会 之后 在 的 故意地 采取 那 作家 向下 一个

[peg][ɔːr] [tuː] ['loʊər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ,

**peg or two lower than he deserved ,**

钉子 或者 二 降低 比 他 应得的 ，

他后来会找机会故意贬低那位作家，让他比应得的评价低一两级。

[lest] [hɪz; ɪz] [preɪz] [maɪt] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

**lest his praise might be suspected of having been the outcome of personal**

免得 他的 称赞 可能 是 怀疑 的 拥有 到过 这 结果 的 个人的

['məutivz] ,

**motives ,**

动机 ，

以免人们怀疑他的赞扬是出于个人动机，

[ɔːr][ʌv; əv] [gʌʃ] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [əb'hɔːrəns] .

**or of gush — for which he had a great abhorrence .**

或者 的 喷 — 为了 哪个 他 有 一个 伟大的 厌恶 .

或者滔滔不绝——他对此深恶痛绝。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [pjʊr] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

**In this way he preserved a remarkably pure sense of independence ;**

在 这 方式 他 保存完好 一个 非常 纯的 感觉 的 独立 ；

就这样，他保持了一种非常纯粹的独立意识；

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

**a feeling that he was master in his own house ,**

一个 感觉 那 他 曾是 掌握 在 他的 自己的 房子 ，

他觉得自己是自己家的主人。

[tuː; tə][biː; bi] [dik'teitid] [tuː; tə]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['prɑːpər] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

**to be dictated to only by a proper conviction of his own importance .**

到 是 口述 到 仅有的 经过 一个 恰当的 定罪 的 他的 自己的 重要性 .

只有对自己重要性有充分的信念才能左右他的行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ['raɪtɚz] [huːm] , [fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

**It is true that there were certain writers whom , for one reason or another ,**

它 是 真的 那 那里 是 肯定 作家 谁 ， 为了 一 原因 或者 其他 ，

的确，有些作家由于这样或那样的原因，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] [stænd] ; [sʌm; səm] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt]

**he could not very well stand ; some having written to him to point out**

他 可以 不是 非常 出色地 站立 ； 一些 拥有 书面 到 他 到 观点 出去

[ɪn'ækjərəsiːz] ,

**inaccuracies ,**

不准确之处 ，

他站都站不稳；有些人写信给他指出其中的错误之处，

[ɔːr] ['kaʊntər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [kən'kluʒənz] , [ɔːr] , [stɪl] [wɜːrs] ,

**or counter one of his critical conclusions , or , still worse ,**

或者 柜台 一 的 他的 批判的 结论 ，或者， 仍然 更糟 ，

或者反驳他的某个重要结论，或者，更糟糕的是，

[θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [siːn] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ment] — [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'waɪz]
**thanked him for having seen exactly what they had meant — a very unwise**
谢谢 他 为了 拥有 已见 确切地 什么 他们 有 意思是 — 一个 非常 失策
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
**and even undignified thing to do ,**
和 甚至 有失尊严 事物 到 做 ,

他们感谢他准确地理解了他们的意思——这是一种非常不明智甚至有失体面的做法。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ; ['ʌðər] , [ə'ɡen] ,
**as he could not help thinking ; others , again ,**
作为 他 可以 不是 帮助 思维 ; 其他的 , 再次 ,

他忍不住去想；其他人，又一次，

['hævɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'laɪk] [baɪ][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [kən'dʌkt] , [ɔːr] ['mænər]
**having excited in him a natural dislike by their appearance , conduct , or manner**
拥有 兴奋的 在 他 一个 自然的 不喜欢 经过 他们的 外貌 , 执行 , 或者 方式
[ʌv; əv] [θɔːt] ,
**of thought ,**
的 想法 ,

因为他们的外貌、行为或思维方式，激起了他天生的厌恶感。

[ɔːr][baɪ] ['hævɪŋ] , [pər'hæps] , [ə'kwaɪrd] [tuː] ['ræpɪd][ɔːr] [tuː] ['swoʊlən][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] , [ɪn]
**or by having , perhaps , acquired too rapid or too swollen a reputation to be , in**
或者 经过 拥有 , 也许 , 获得 也 迅速的 或者 也 肿 一个 名声 到 是 , 在
[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
**his opinion ,**
他的 观点 ,

或者，或许是因为名声积累得太快或太膨胀，以至于在他看来，

[ɡʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
**good for them .**
好的 为了 他们 .

对他们来说是好事。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʌn'hjʊmən] [æz; əz][tuː; tə] [dɪs'ɡaɪz] [hɪz; ɪz]
**In such cases , of course , he was not so unhuman as to disguise his**
在 这样的 案例 , 的 课程 , 他 曾是 不是 所以 非人 作为 到 伪装 他的
[kən'vikʃənz] .
**convictions .**
定罪 .

当然，在这种情况下，他并非毫无人性到会掩饰自己的信念。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] , [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ - ]
**For he was , before all things , an Englishman [ 59 ]**
为了 他 曾是 , 前 全部 事物 , 一个 英国人 [ - ]

首先，他是一个英国人[59]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['friːɪst] [pleɪ] [fɔːr; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] .
**with a very strong belief in the freest play for individual taste .**
和 一个 非常 强的 信仰 在 这 自由 玩 为了 个人 品尝 .

坚信应该给予玩家最自由的发挥空间，以符合个人喜好。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eni] [fɜːrst] [bʊk] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['ɔːθər] [hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
**But of almost any first book by an unknown author he wrote with an**
但 的 几乎 任何 第一的 书 经过 一个 未知 作者 他 写道 和 一个
[ɪmˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sər'pæs] .
**impersonality which it would have been difficult to surpass .**
非人格化 哪个 它 会 有 到过 难的 到 超过 .

但对于几乎任何一位不知名作者的第一本书来说，他的写作风格都极其客观冷静，很难超越。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] ['influənst] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ə; eɪ]
**Then there was his principle that one must never be influenced in judging a**
然后 那里 曾是 他的 原则 那 一 必须 绝不 是 影响 在 评判 一个
[bʊk] [baɪ] ['eniθɪŋ] [wʌn][hæz; həz] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər] — [iːtʃ]
**book by anything one has said of a previous book by the same writer — each**
书 经过 任何事物 一 有 说 的 一个 以前的 书 经过 这 相同的 作家 — 每个
[wɜːrk] ['stændɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ɪts] [oʊn] ['beɪsɪs] .
**work standing entirely on its own basis .**
工作 常设 完全 在 它是自己的 基础 .

此外，他还提出了一个原则：在评判一本书时，绝不能受到自己对同一作者之前作品的评价的影响——每部作品都应该完全独立地存在。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nevər] ['riː'riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
**He found this important and made a point of never rereading his own**
他 成立 这 重要的 和 制成 一个 观点 的 绝不 重读 他的 自己的
[k'rɪtɪsɪzəmz] ;
**criticisms ;**
批评 ;

他认为这一点很重要，并特意从不重读自己的批评文章；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrk] [ɪn]
**so that the rhythm of his judgment , which , if it had risen to a work in**
所以 那 这 韵律 的 他的 判断 , 哪个 , 如果 它 有 升起 到 一个 工作 在
- ,
**1920 ,**
- ,

因此，他的判断节奏，如果说它在1920年达到了巅峰，

[wʊd] [fɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔθɚz] [nekst][ɪn] - , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'baɪəst] [baɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
**would fall over the author's next in 1921 , was entirely unbiased by recollection ,**
会 落下 超过 这 作者的 下一个 在 - , 曾是 完全 公正的 经过 回忆 ,

作者在1921年写下的下一篇文章完全是客观回忆，没有丝毫偏见。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['mɪrli] [ðoʊz] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [soʊ]['poʊt(ə)nt]
**and followed merely those immutable laws of change and the moon so potent**
和 随后 仅仅 那些 不可更改的 法律 的 改变 和 这 月亮 所以 强效
[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [taɪdz] [ænd; ənd]['hjuːmən] [ə'ferz] .
**in regard to tides and human affairs .**
在 看待 到 潮汐 和 人类 事务 .

仅仅遵循那些不变的变化规律，以及对潮汐和人类事务有着强大影响的月亮。

[fɔːr; fər] ['seɪmnəs] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kən'tempt] .
**For sameness and consistency he had a natural contempt .**
为了 相同性 和 一致性 他 有 一个 自然的 鄙视 .

他天生厌恶千篇一律和一成不变的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bəʊθ][ɪn][ɑːrt][ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [lʊkt]
**It was the unexpected both in art and criticism that he particularly looked**
它 曾是 这 意外 两个都 在 艺术 和 批评 那 他 特别 看起来
[fɔːr; fər] ; ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] ,
**for ; anything being ,**
为了 ; 任何事物 存在 ,

他尤其追求艺术和批评中出乎意料之处；任何事物都是如此。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [dʌlnis] — [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**as he said , preferable to dulness — a sentiment in which he was**
作为 他 说 , 优选 到 沉闷 — 一个 情绪 在 哪个 他 曾是
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;
**supported by the public ;**
有 经过 这 民众 ;

正如他所说，这比平庸要好——他的这种观点得到了公众的支持；

[nɑːt] [ðæt] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [ðɪs] [weid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

**not that , to do him justice , this weighed with him ,**

不是 那 , 到 做 他 正义 , 这 称重 和 他 ,

公平地说，这件事并没有让他感到困扰。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

**for he had a genuine distrust of the public ,**

为了 他 有 一个 真的 怀疑 的 这 民众 ,

因为他确实对公众抱有不信任感。

[æz; əz][wʌz; wəz]['prɑːpər][fɔːr; fər][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

**as was proper for one sitting in a seat of judgment .**

作为 曾是 恰当的 为了 一 坐着 在 一个 座位 的 判断 .

这与身居审判席之人的身份相符。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] - [kɔːld] ['krɪtɪks] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['fɔːrmjələ]

**He knew that there were so - called critics who had a kind of formula**

他 知道 那 那里 是 所以 - 称为 评论家 WHO 有 一个 种类 的 公式

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['raɪtər] ,

**for each writer ,**

为了 每个 作家 ,

他知道有些所谓的评论家对每个作家都有一套固定的评价模式。

[æz; əz] [di'vainz] [hæv; həv] ['səːmənz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [ə'keiʒənz] .

**as divines have sermons suitable to certain occasions .**

作为 神灵 有 布道 合适的 到 肯定 场合 .

就像神职人员会根据不同的场合发表不同的布道一样。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : “ [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] - [ðə; ði]['meɪzi] [swɪm] - [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haɪfn] [dæʃɪz]

**For example : “ We have in ' The Mazy Swim ' another of Mr . Hyphen Dash's**

为了 例子 : “ 我们 有 在 - 这 迷宫 游泳 - 其他 的 先生 . 连字符 冲刺的

['vɪrəl] ['stɔːriz] . . . .

**virile stories . . . .**

阳刚的 故事 . . . .

例如：“在《迷宫般的游泳》中，我们看到了海芬·达什先生的另一个充满活力的故事……

[wiː; wi][kæn; kən] ['θɜːrəli] [ˌrekə'mend] [ðɪs] ['pʌlseɪtɪŋ] [teɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [truː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

**We can thoroughly recommend this pulsating tale , with its true and beautiful**

我们 能 彻底 推荐 这 脉动 故事 , 和 它是 真的 和 美丽的

['kærəktər] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['keɪti] ,

**character study of Little Katie ,**

特点 学习 的 小的 凯蒂 ,

我们强烈推荐这个扣人心弦的故事，它对小凯蒂这个人物进行了真实而优美的刻画。

[tuː; tə] ['evri] ['helθi] ['riːdər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ðæt] ['mɪstər] . ['haɪfn] [dæʃ] [hæz; həz] [jet]

**to every healthy reader as one of the best that Mr . Hyphen Dash has yet**

到 每一个 健康 读者 作为 一 的 这 最好的 那 先生 . 连字符 短跑 有 然而

['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .

**given us .**

给定 我们 .

对于每一位健康的读者来说，这是 Hyphen Dash 先生迄今为止给我们带来的最佳作品之一。

” [ɔːr] : “ [wiː; wi]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] - [ðə; ði]['meɪzi] [swɪm] - [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['mɪstər] . ['haɪfn]

**” Or : “ We cannot say that ' The Mazy Swim ' is likely to increase Mr . Hyphen**

” 或者 : “ 我们 不能 说 那 - 这 迷宫 游泳 - 是 可能 到 增加 先生 . 连字符

[dæʃɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

**Dash's reputation .**

冲刺的 名声 .

或者：“我们不能说《迷宫般的游泳》可能会提升连字符达什先生的声誉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃɪr] [ˈmelədrɑːmə] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspekt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈraɪtər]
**It is sheer melodrama , such as we are beginning to expect from this writer**
它 是 透明 情节剧 , 这样的 作为 我们 是 开始 到 预计 从 这 作家
. . . .
**: : : :**
. . . .

这完全是一部情节剧，正如我们开始对这位作家作品的预期一样……

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [ - ]
**The whole is [ 60 ]**
这 所有的 是 [ - ]

整体是[60]

[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] . . . .
**artificial to a degree . . . .**
人造的 到 一个 程度 . . . .

某种程度上是人为的……

[noʊ] [seɪn] [ˈriːdər] [wɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkeɪti] .
**No sane reader will , for a moment , believe in Little Katie .**
不 理智 读者 将要 , 为了 一个 片刻 , 相信 在 小的 凯蒂 .

任何一个神智正常的读者，都不会相信小凯蒂这种人。

” [tɔːrd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [smɔːl] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
**” Toward this sort of thing he showed small patience ,**
” 朝向 这 种类 的 事物 他 显示 小的 耐心 ,

“对于这类事情，他几乎没有耐心。”

[ˈhævɪŋ] [ˈnoʊtɪst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈækjəmən][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] ,
**having noticed with some acumen a relationship between the name of the writer ,**
拥有 注意到 和 一些 敏锐 一个 关系 之间 这 姓名 的 这 作家 ,

他敏锐地注意到作者的名字与……之间存在某种联系

[ðə; ði][ˈpɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
**the politics of the paper , and the temper of the criticism .**
这 政治 的 这 纸 , 和 这 脾气 的 这 批评 .

报纸的政治立场和批评的语气。

[noʊ] !
**No !**
不 !

不！

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˈkrɪtɪsɪzəm][dɪd][nɑːt] [ɪmˈbɑːdi] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [muːd] [ænd; ənd] [ˈtempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪtɪk] ,
**For him , if criticism did not embody the individual mood and temper of the critic ,**
为了 他 , 如果 批评 做过 不是 体现 这 个人 情绪 和 脾气 的 这 评论家 ,

对他而言，如果批评不体现批评者个人的情绪和脾气，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
**it was not worthy of the name .**
它 曾是 不是 值得 的 这 姓名 .

它名不副实。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkænən] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][moʊst][ˈseɪkrɪd][wʌz; wəz] [ðɪs] :
**But the canon which of all he regarded as most sacred was this :**
但 这 正典 哪个 的 全部 他 认为 作为 最多 神圣 曾是 这 :

但他认为所有教规中最神圣的是这条：

[ə; eɪ]['krɪtɪk][mʌst; məst] [sə'rendər] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [muːd] [ænd; ənd] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi]
**A critic must surrender himself to the mood and temper of the work he**
一个 评论家 必须 投降 他自己 到 这 情绪 和 脾气 的 这 工作 他
[ɪz] ['krɪtɪˌsaɪz] ,
**is criticising ,**
是 批评 ,

评论家必须让自己融入到他所评论作品的氛围和气质之中。

[teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['meθəd] [ænd; ənd] [tek'niːk] ,
**take the thing as it is with his own special method and technique ,**
拿 这 事物 作为 它 是 和 他的 自己的 特别的 方法 和 技术 ,

他用自己独特的方法和技巧来处理这件事。

[ɪts] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd] , ['oʊnli] [wen] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [əd'mɪtɪd] ,
**its own point of view , and , only when all that is admitted ,**
它是 自己的 观点 的 看法 , 和 , 仅有的 什么时候 全部 那 是 承认 ,

它自身的视角，而且，只有在承认所有这些之后，

[let] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃeɪn] .
**let his critical faculty off the chain .**
让 他的 批判的 学院 离开 这 链 .

让他的批判能力彻底释放出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] , [bəʊθ][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
**He was never tired of insisting on this , both to himself and others ,**
他 曾是 绝不 疲劳的 的 坚持 在 这 , 两个都 到 他自己 和 其他的 ,

他总是不厌其烦地向自己和别人强调这一点。

[ænd; ənd] ['nevər] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**and never sat down to a book without having it firmly in his mind .**
和 绝不 卫星 向下 到 一个 书 没有 拥有 它 牢牢 在 他的 头脑 .

他从不轻易坐下来读书，除非他已经把书的内容牢记在心。

[nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
**Not infrequently , however , he found that the author was , as it were ,**
不是 不常 , 然而 , 他 成立 那 这 作者 曾是 , 作为 它 是 ,

然而，他常常发现，作者就好像……

['wɪlfəli] [im'plɔiŋ] [ə; eɪ] [tek'niːk] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
**wilfully employing a technique or writing in a mood with which he had no**
故意 雇用 一个 技术 或者 写作 在 一个 情绪 和 哪个 他 有 不
['sɪmpəθi] ,
**sympathy ,**
同情 ,

故意采用自己不认同的技巧或情绪进行写作，

[ɔːr][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['ɑːbviəsli] [dɪs'teɪstf(ə)l] ,
**or had chosen a subject obviously distasteful ,**
或者 有 选定 一个 主题 明显地 令人厌恶的 ,

或者选择了一个明显令人反感的题目，

[ɔːr][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['premɪsɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
**or a set of premises that did not lead to the conclusion which he would have**
或者 一个 放 的 前提 那 做过 不是 带领 到 这 结论 哪个 他 会 有
[prɪ'fɜːrd] .
**preferred .**
首选 .

或者说，是一组前提条件，这些前提条件并没有得出他所希望的结论。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][hɪz; ɪz] ['skruːpjələs] ['ɑːnəsti] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
**In such cases his scrupulous honesty warned him not to compromise with his**
在 这样的 案例 他的 一丝不苟的 诚实 警告 他 不是 到 妥协 和 他的
['kɑːnʃəns] ,
**conscience ,**
良心 ,

在这种情况下，他一丝不苟的诚实告诫他不要违背自己的良心。

---

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] ['aʊtraɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
**but to say outright that it would have been better if the technique of the**
但 到 说 直接 那 它 会 有 到过 更好的 如果 这 技术 的 这
['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [əb'dʒektɪv] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [səb'dʒektɪv] ;
**story had been objective instead of subjective ;**
故事 有 到过 客观的 反而 的 主观 ;

但要直言不讳地说，如果故事的叙述技巧是客观的而不是主观的，那就更好了；

---

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr'bɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [pri'ventid] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ]
**that the morbidity of the work prevented serious consideration of a subject which**
那 这 发病率 的 这 工作 阻止 严肃的 考虑 的 一个 主题 哪个
[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] ;
**should never have been chosen ;**
应该 绝不 有 到过 选定 ;

这项工作的病态性质使得人们无法认真考虑一个原本就不应该选择的主题；

---

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə][biː; bi]
**or that he would ever maintain that the hero was too weak a character to be**
或者 那 他 会 曾经 维持 那 这 英雄 曾是 也 虚弱的 一个 特点 到 是
[ə; eɪ]['hɪroʊ] ,
**a hero ,**
一个 英雄 ,

或者说，他永远不会认为这位英雄的性格太软弱，不配被称为英雄。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .
**and the book , therefore , of little interest .**
和 这 书 , 所以 , 的 小的 兴趣 .

因此，这本书没什么意思。

---

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['hɪroʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kærəktər]
**If any one pointed out to him that had the hero been a strong character**
如果 任何 一 尖 出去 到 他 那 有 这 英雄 到过 一个 强的 特点
[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [bʊk] ,
**there would have been no book ,**
那里 会 有 到过 不 书 ,

如果有人指出，如果主人公是一个强大的角色，这本书就不会存在，

---

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['kærəktər] ,
**it being , in point of fact , the study of a weak character ,**
它 存在 , 在 观点 的 事实 , 这 学习 的 一个 虚弱的 特点 ,

事实上，这是对性格软弱者的研究。

---

[hiː; hi] [wʊd] [ - ]
**he would [ 61 ]**
他 会 [ - ]

他会[61]

---

['ænsər] : “ [ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ,
**answer : “ That may be so ,**
回答 : “ 那 可能 是 所以 ,

回答：“也许是这样吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ænd; ənd]
**but it does not affect what I say — the book would have been better and**
但 它 做 不是 影响 什么 我 说 — 这 书 会 有 到过 更好的 和
[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kærəktər] .
**more important if it had been the study of a strong character .**
更多的 重要的 如果 它 有 到过 这 学习 的 一个 强的 特点 .

但这并不影响我的观点——如果这本书研究的是一个坚强的人物，它会更好、更重要。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [in'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] ['krɪtɪsɪzəm]
**” And he would take the earliest opportunity of enforcing his recorded criticism**
” 和 他 会 拿 这 最早 机会 的 强制执行 他的 记录 批评
[ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][wʌz; wəz][noʊ]['hɪroʊ] ,
**that the hero was no hero ,**
那 这 英雄 曾是 不 英雄 ,

“他会抓住一切机会，重申他之前发表的批评意见，即这位英雄并非英雄。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [noʊ] [bʊk] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
**and the book no book to speak of .**
和 这 书 不 书 到 说话 的 .

而这本书根本算不上是一本书。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [nɑːt] ['ɑːbstɪnət] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gʌnz] .
**For , though not obstinate , he was a man who stood to his guns .**
为了 , 尽管 不是 顽固 , 他 曾是 一个 男人 WHO 站立 到 他的 枪支 .

虽然他并不固执，但他是一个坚持己见的人。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['veri] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
**He took his duty to the public very seriously , and felt it , as it were**
他 采取 他的 责任 到 这 民众 非常 严重地 , 和 毛毡 它 , 作为 它 是
,
**,**
,

他非常认真地履行对公众的职责，并且深感责任重大。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['nevər] [tuː; tə][æd'mɪt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
**a point of honour never to admit himself in the wrong .**
一个 观点 的 荣誉 绝不 到 承认 他自己 在 这 错误的 .

这是他恪守的荣誉准则，绝不承认自己犯错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][duː] [ðæt] [ænd; ənd][soʊ]['feɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ]
**It was so easy to do that and so fatal ; and the fact of being**
它 曾是 所以 简单的 到 做 那 和 所以 致命的 ; 和 这 事实 的 存在
[ə'nɑːnɪməs] ,
**anonymous ,**
匿名的 ,

这样做很容易，却又极其致命；而且匿名这一事实，

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] ,
**as on the whole he preferred to be ,**
作为 在 这 所有的 他 首选 到 是 ,

总的来说，他更喜欢这样，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər][tuː; tə] [əb'steɪn] ( [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]
**made it all the harder to abstain ( on principle and for the dignity of**
制成 它 全部 这 更难 到 弃权 ( 在 原则 和 为了 这 尊严 的
['krɪtɪsɪzəm] ) [frʌm; frəm] ['noʊtɪsɪŋ] ['prɪntɪd] [kɒntrə'dɪkʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'kloʊʒənz] .
**criticism ) from noticing printed contradictions to his conclusions .**
批评 ) 从 注意到 打印 矛盾 到 他的 结论 .

这使得人们更难（出于原则和对批评的尊重）不去注意他结论中存在的矛盾之处。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [spaɪt] | [ʌv; əv] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [hɑːrt] | [hiː; hi] | [pʊt] | ['ɪntuː] | [hɪz; ɪz] | [wɜːrk] | , | [ðer; ðər] | [wɜːr; wər] | [taɪmz] | [wen] | , |
| **In** | **spite** | **of** | **all** | **the** | **heart** | **he** | **put** | **into** | **his** | **work** | **,** | **there** | **were** | **times** | **when** | **,** |
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 这 | 心 | 他 | 放 | 进入 | 他的 | 工作 | ， | 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | ， |

尽管他全身心投入工作，但有时，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [laɪk] | ['ʌðər] | [men] | , | [hiː; hi] | ['sʌfərd] | [frʌm; frəm] | [dɪ'dʒekʃn] | , |
| **like** | **other** | **men** | **,** | **he** | **suffered** | **from** | **dejection** | **,** |
| 喜欢 | 其他 | 男人 | ， | 他 | 遭受 | 从 | 沮丧 | ， |

和其他男人一样，他也饱受沮丧的折磨。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['fiːlɪŋ] | [ðæt] | [ðə; ði] | ['moʊmənt] | [hæd; həd] | ['riːəli] | [kʌm] | [wen] | [hiː; hi] | [mʌst; məst] | ['iːðər] | [straɪk] | [aʊt] | [fɔːr; fər] | [hɪm'self] | ['ɪntuː] | [kri'eɪtɪv] | [wɜːrk] | , |
| **feeling** | **that** | **the** | **moment** | **had** | **really** | **come** | **when** | **he** | **must** | **either** | **strike** | **out** | **for** | **himself** | **into** | **creative** | **work** | **,** |
| 感觉 | 那 | 这 | 片刻 | 有 | 真的 | 来 | 什么时候 | 他 | 必须 | 任何一个 | 罢工 | 出去 | 为了 | 他自己 | 进入 | 有创造力的 | 工作 | ， |

他感到自己必须真正投身创作事业的时刻已经到来，要么独自闯荡，要么投身创意工作。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [kəm'paɪl] | [ə; eɪ] | ['vɑːljəm] | [ʌv; əv] | [sɪn'θetɪk] | ['krɪtɪsɪzəm] | . |
| **or** | **compile** | **a** | **volume** | **of** | **synthetic** | **criticism** | **.** |
| 或者 | 编译 | 一个 | 体积 | 的 | 合成的 | 批评 | . |

或者编纂一部综合批评著作。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [wʊd] | [seɪ] | : | “ | [nʌn] | [ʌv; əv] | [ˌjuː 'es] | ['fɛloʊz] | [ɑːr; ər] | ['duːɪŋ] | ['eni] | [kən'strʌktɪv] | ['krɪtɪk(ə)l] | [wɜːrk] | ; |
| **And** | **he** | **would** | **say** | **:** | **“** | **None** | **of** | **us** | **fellows** | **are** | **doing** | **any** | **constructive** | **critical** | **work** | **;** |
| 和 | 他 | 会 | 说 | ： | “ | 没有任何 | 的 | 我们 | 伙伴们 | 是 | 正在做 | 任何 | 建设性的 | 批判的 | 工作 | ; |

他会说：“我们这些人都没有做任何建设性的批判性工作；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | [wʌn] | ['naʊədeɪz] | [siːmz] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | ['eni] | [kən'sepʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | ['prɪnsəp(ə)lz] | [ʌv; əv] | ['krɪtɪsɪzəm] | . |
| **no** | **one** | **nowadays** | **seems** | **to** | **have** | **any** | **conception** | **of** | **the** | **first** | **principles** | **of** | **criticism** | **.** |
| 不 | 一 | 如今 | 似乎 | 到 | 有 | 任何 | 概念 | 的 | 这 | 第一的 | 原则 | 的 | 批评 | . |

如今似乎没有人理解批评的基本原则。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['hævɪŋ] | [tɔːkt] | [ðæt] | ['θiːəri] | [aʊt] | ['θɜːrəli] | [hiː; hi] | [wʊd] | [fiːl] | ['betər] | , |
| **”** | **Having** | **talked** | **that** | **theory** | **out** | **thoroughly** | **he** | **would** | **feel** | **better** | **,** |
| ” | 拥有 | 谈话 | 那 | 理论 | 出去 | 彻底 | 他 | 会 | 感觉 | 更好的 | ， |

“彻底讨论过这个理论之后，他会感觉好些。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [nekst] | [deɪ] | [wʊd] | [teɪk] | [æn; ən] | [ˌɑːpər'tuːnəti] | [ʌv; əv] | ['raɪtɪŋ] | : | “ | [wiː; wi] | [ɑːr; ər] | [nɑːt] | [laɪk] | [ðə; ði] | [ˌækə'demɪk] | [frentʃ] | , |
| **and** | **next** | **day** | **would** | **take** | **an** | **opportunity** | **of** | **writing** | **:** | **“** | **We** | **are** | **not** | **like** | **the** | **academic** | **French** | **,** |
| 和 | 下一个 | 天 | 会 | 拿 | 一个 | 机会 | 的 | 写作 | ： | “ | 我们 | 是 | 不是 | 喜欢 | 这 | 学术的 | 法语 | ， |

第二天，他便抓住机会写道：“我们不像法国学院派，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [huːm] | [ðə; ði] | ['prɪnsəp(ə)lz] | [ʌv; əv] | ['krɪtɪsɪzəm] | [ɑːr; ər] | [soʊ] | ['terəbli] | [ɪm'pɔːrt(ə)nt] | ; | ['aʊər; ɑːr] | ['dʒiːniəs] | [laɪz] | ['ræðər] | [ɪn] | [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] | [d'ʒʌdʒmənts] | , |
| **to** | **whom** | **the** | **principles** | **of** | **criticism** | **are** | **so** | **terribly** | **important** | **;** | **our** | **genius** | **lies** | **rather** | **in** | **individual** | **judgments** | **,** |
| 到 | 谁 | 这 | 原则 | 的 | 批评 | 是 | 所以 | 可怕 | 重要的 | ； | 我们的 | 天才 | 谎言 | 相当 | 在 | 个人 | 判决 | ， |

对他们而言，批评的原则极其重要；而我们的才华则在于个别的判断。

['plaɪənt][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrks] [ðeɪ] [dʒʌdʒ] .
**pliant and changing as the works they judge .**
柔韧的 和 变化 作为 这 作品 他们 法官 .

像他们评判的作品一样灵活多变。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði][lænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spræŋ] , [kʊd; kəd]
**" There was that in him which , like the land from which he sprang , could**
" 那里 曾是 那 在 他 哪个 , 喜欢 这 土地 从 哪个 他 弹簧 , 可以
[ɪl] [brʊk] [kən'troʊl] .
**ill brook control .**
患病的 溪 控制 .

“他身上有一种特质，就像他所诞生的土地一样，无法容忍控制。”

[hiː; hi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [bʌt; bət] [nuː] [ɪɡ'zæktli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdelə'tɪriəs] [tuː; tə]
**He approved of discipline , but knew exactly where it was deleterious to**
他 得到正式认可的 的 纪律 , 但 知道 确切地 在哪里 它 曾是 有害的 到
[ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ;
**apply it to himself ;**
申请 它 到 他自己 ;

他赞同纪律，但也清楚地知道对自己施加纪律是有害的；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [pər'hæps] , [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪnər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
**and no one , perhaps , had a finer and larger conception of individual**
和 不 一 , 也许 , 有 一个 更精细 和 更大的 概念 的 个人
['lɪbərti] .
**liberty .**
自由 .

或许没有人比他拥有更精妙、更广阔的个人自由观念。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ - ]
**In this way [ 62 ]**
在 这 方式 [ - ]

如此[62]

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [best] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [huːz] ['veri] ['es(ə)ns] [wʌz; wəz]
**he maintained the best traditions of a calling whose very essence was**
他 维持 这 最好的 传统 的 一个 呼叫 谁 非常 本质 曾是
[suːˌpɪri'ɔːrəti] .
**superiority .**
优势 .

他秉承了这一职业的优良传统，而这一职业的本质就是卓越。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] ['friːkwəntli] [æd'mɪt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['dʒenərəs]
**In course of conversation he would frequently admit , being a man of generous**
在 课程 的 对话 他 会 频繁地 承认 , 存在 一个 男人 的 慷慨的
['kælɪbər] , [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,
**calibre , that the artist ,**
口径 , 那 这 艺术家 ,

在交谈中，他经常会承认，作为一个慷慨大方的人，这位艺术家

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'voʊtɪd] ['kræftsmənʃɪp] , [hæd; həd] ['pɑːsəbli] [ðə; ði][moʊst]
**by reason of long years of devoted craftsmanship , had possibly the most**
经过 原因 的 长的 年 的 奉献 工艺 , 有 可能 这 最多
['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
**intimate knowledge of his art ,**
亲密的 知识 的 他的 艺术 ,

由于多年潜心钻研技艺，他对自己的艺术可能有着最深入的了解。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['veri] ['waɪzli] ,
**but he would not fail to point out , and very wisely ,**
但 他 会 不是 失败 到 观点 出去 , 和 非常 明智地 ,

但他总会不忘指出，而且非常明智地指出：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ['testɪmoʊni] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['ekspɜːrts] , [huː] [hæd; həd]
**that there was no such unreliable testimony as that of experts , who had**
那 那里 曾是 不 这样的 不可靠的 见证 作为 那 的 专家 , WHO 有
[æn; ən][æks][tuː; tə][graɪnd] ,
**an axe to grind ,**
一个 斧头 到 研磨 ,

不存在那种出于自身利益而提供的专家证词不可靠的情况。

---

[iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ;
**each of his own way of doing things ;**
每个 的 他的 自己的 方式 的 正在做 事物 ;

每个人都有自己做事的方式；

---

[fɔːr; fər] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [vjuːz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [siːn] [ɪn] [duː] [pər'spektɪv] [ðer; ðər]
**for comprehensive views of literature seen in due perspective there**
为了 综合的 浏览 的 文学 已见 在 到期的 看法 那里
[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [hiː; hi] [θɔːt] — [laɪk] [ðə; ði] [treɪnd] ['krɪtɪk] ,
**was nothing — he thought — like the trained critic ,**
曾是 没有什么 — 他 想法 — 喜欢 这 受过训练 评论家 ,

他认为，要全面、客观地看待文学作品，没有什么比训练有素的评论家更合适的了。

---

['raɪzɪŋ] [suː'pɪriər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [prə'feʃənəli] , [tuː; tə][maɪ'oʊpiə][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
**rising superior , as it were professionally , to myopia and individual**
上升 优越的 , 作为 它 是 专业地 , 到 近视 和 个人
['predʒədɪs] .
**prejudice .**
偏见 .

在专业上，他超越了短视和个人偏见，取得了卓越的成就。

---

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [skuːl] [huː] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [truː] ['krɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn]
**Of the new school who maintained that true criticism was but reproduction in**
的 这 新的 学校 WHO 维持 那 真的 批评 曾是 但 生殖 在
[tɜːrmz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
**terms of sympathy ,**
条款 的 同情 ,

新学派认为，真正的批评不过是在同情心的基础上进行再现。

---

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [kri'eɪtɪv] [æz; əz][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌriːprə'djuːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
**and just as creative as the creative work it reproduced , he was a**
和 只是 作为 有创造力的 作为 这 有创造力的 工作 它 复制品 , 他 曾是 一个
['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
**little impatient ,**
小的 不耐烦 ,

就像他所模仿的那些创意作品一样，他也有些不耐烦。

---

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt]
**not so much on the ground that to make a model of a mountain was not**
不是 所以 很多 在 这 地面 那 到 制作 一个 模型 的 一个 山 曾是 不是
[kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;
**quite the same thing as to make the mountain ;**
相当 这 相同的 事物 作为 到 制作 这 山 ;

与其说是在地面上制作一座山的模型与建造一座山是两回事，不如说是在地面上制作一座山的模型与建造一座山是两回事；

---

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊnz] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ kri'eitivnis ] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ( [ɪn]
**but because he felt in his bones that the true creativeness of criticism ( in**
但 因为 他 毛毡 在 他的 骨头 那 这 真的 才思 的 批评 ( 在
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [bɪ'liːf] ) [wʌz; wəz][ɪts] [dɪ'strʌktɪv] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪk] ['kwɑːləti] ;
**which he had a high belief ) was its destructive and satiric quality ;**
哪个 他 有 一个 高的 信仰 ) 曾是 它是 破坏性的 和 讽刺的 质量 ;

但他从骨子里觉得，批评的真正创造力（他对此深信不疑）在于其破坏性和讽刺性；

[ɪts] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ riˈdjuːsiŋ ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈrʌbɪʃ] [ænd; ənd] [ˈklɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [ˈredi] [fɔːr; fər]
**its power of reducing things to rubbish and clearing them away , ready for**
它是 力量 的 减少 事物 到 垃圾 和 清理 他们 离开 , 准备好 为了
[ðə; ði][nekst][lɑːt] .
**the next lot .**
这 下一个 很多 .

它具有将事物变成垃圾并清除掉的能力，为下一批事物做好准备。

[ˈɪnstɪŋkt] , [ ˈfɔːtifaid ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspɪriəns] , [hæd; həd] [ˈɡaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
**Instinct , fortified by his own experience , had guided him to that conclusion .**
本能 , 强化 经过 他的 自己的 经验 , 有 引导 他 到 那 结论 .

直觉，加上他自身的经验，引导他得出了这个结论。

[ˈpɑːsəbli] , [tuː] , [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] , [ˈɔːlweɪz] [ ˈləːkiŋ ] [diːp] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
**Possibly , too , the conviction , always lurking deep within him ,**
可能 , 也 , 这 定罪 , 总是 潜伏 深的 之内 他 ,

或许，还有那种始终潜藏在他内心深处的信念。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ʃoʊ]
**that the time was coming when he would strike out for himself and show**
那 这 时间 曾是 未来 什么时候 他 会 罢工 出去 为了 他自己 和 展示
[ðə; ði] [wɜːrld] [haʊ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ˈriːəli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪlt] ,
**the world how a work of art really should be built ,**
这 世界 如何 一个 工作 的 艺术 真的 应该 是 建造 ,

他意识到，他终将走出自己的路，向世人展示一件真正的艺术品应该如何创作。

[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [nəˈsesəti] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɡraʊnd]
**was in some sort responsible for the necessity he felt to keep the ground**
曾是 在 一些 种类 负责任的 为了 这 必要性 他 毛毡 到 保持 这 地面
[wel] [klɪrd] .
**well cleared .**
出色地 已清除 .

他之所以觉得有必要保持场地清洁，某种程度上要归咎于自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈfɪfti] [wen] [hɪz; ɪz] [klɑːk] [tʃaɪmd] ,
**He was nearly fifty when his clock chimed ,**
他 曾是 几乎 五十 什么时候 他的 钟 齐声说道 ,

他快五十岁的时候，时钟敲响了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈɡæn] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə][wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmæstərpiːs] [wɪtʃ]
**and he began seriously to work at the creation of that masterpiece which**
和 他 开始 严重地 到 工作 在 这 创建 的 那 杰作 哪个
[wʌz; wəz][tuː; tə] [friː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] “ [ə; eɪ] [ˈdɔɡz] [laɪf] ,
**was to free him from “ a dog's life ,**
曾是 到 自由的 他 从 “ 一个 狗的 生活 ,

于是他开始认真地着手创作那部杰作，这部杰作将使他摆脱“狗一样的生活”。

” [ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [fɪl] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləri] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːrˈtæləti] .
**” and , perhaps , fill its little niche in the gallery of immortality .**
” 和 , 也许 , 充满 它是 小的 小众市场 在 这 画廊 的 不朽 .

或许，它还能在不朽的殿堂中占据一席之地。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpɪli] [ɪˈnʌf] [tɪl] [wʌn] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ - ]
**He worked at it happily enough till one day , at the end [ 63 ]**
他 工作 在 它 快乐地 足够的 直到 一 天 , 在 这 结尾 [ - ]

他一直很开心地工作，直到有一天，在最后[63]

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [mʌnθ] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [riːd] [θruː] [wʌt] [hiː; hi]
**of the fifth month , he had the misfortune to read through what he**
的 这 第五 月 , 他 有 这 不幸 到 读 通过 什么 他
[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] .
**had written .**
有 书面 .

到了第五个月，他不幸地读到了自己写下的东西。

---

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈfæk(ə)lti][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]
**With his critical faculty he was able to perceive that which gave him no**
和 他的 批判的 学院 他 曾是 有能力的 到 感知 那 哪个 给予 他 不
[ˈlɪt(ə)l] [peɪn] — [ˈevri] [ˈtʃæptər] ,
**little pain — every chapter ,**
小的 疼痛 — 每一个 章 ,

凭借敏锐的批判能力，他能够察觉到那些给他带来巨大痛苦的事物——每一章，

---

[moʊst][ˈpeɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈsentənsɪz] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði][wʌn] [ɪˈmiːdiətli] [prɪˈsiːdɪŋ] .
**most pages , and many sentences destroyed the one immediately preceding .**
最多 页面 , 和 许多 句子 损毁 这 一 立即地 前 .

大多数页面和许多句子都破坏了其前一个句子。

---

[hiː; hi] [sɜːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [koʊˈhɪrənt] [θred] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
**He searched with intense care for that coherent thread which he had**
他 搜索 和 激烈的 关心 为了 那 相干 线 哪个 他 有
[səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] .
**suspected of running through the whole .**
怀疑 的 跑步 通过 这 所有的 .

他极其仔细地寻找着他一直怀疑贯穿整个事件的那条连贯的主线。

---

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ɪts] [træk] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈvænɪʃ] .
**Here and there he seemed to come on its track , then it would vanish .**
这里 和 那里 他 似乎 到 来 在 它是 追踪 , 然后 它 会 消失 .

他似乎时不时会跟上它的踪迹，然后它又会消失。

---

[ðɪs] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [ɡreɪt] [æŋˈzaɪəti] .
**This gave him great anxiety .**
这 给予 他 伟大的 焦虑 .

这让他感到非常焦虑。

---

[əˈbændənɪŋ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn] .
**Abandoning thought for the moment , he wrote on .**
放弃 想法 为了 这 片刻 , 他 写道 在 .

他暂时抛开思考，继续写道。

---

[hiː; hi] [pɔːzd] [əˈɡen] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ˈpeɪʃntli]
**He paused again toward the end of the seventh month , and once more patiently**
他 暂停 再次 朝向 这 结尾 的 这 第七 月 , 和 一次 更多的 耐心
[riːvˈjuːd] [ðə; ði] [hoʊl] .
**reviewed the whole .**
已审核 这 所有的 .

到了第七个月末，他又停下来，再次耐心地回顾了全部内容。

---

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [faʊnd] [fɔːr] [dɪˈstɪŋkt] [θredz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [miːt] ;
**This time he found four distinct threads that did not seem to meet ;**
这 时间 他 成立 四 清楚的 线程 那 做过 不是 似乎 到 见面 ;

这一次，他发现了四条看似互不相干的线索；

---

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [ˈpʌzlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈfleɪvər] .
**but still more puzzling was the apparent absence of any individual flavour .**
但 仍然 更多的 令人费解 曾是 这 明显 缺席 的 任何 个人 味道 .

但更令人费解的是，似乎没有任何独特的味道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stæɡərd] .
He was staggered .
他 曾是 交错 .

他惊呆了。

[bɪ'fɔːr] [ɔːl][hiː; hi] [praɪzd] [ðæt] ['kwɑːləti] , [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæd; həd] ['fɔstəd] [ˌaɪ 'tiː]
Before all he prized that quality , and throughout his career had fostered it
前 全部 他 珍贵的 那 质量 , 和 自始至终 他的 职业 有 寄养 它
[ɪn] [hɪm'self] .
in himself .
在 他自己 .

他最珍视的就是这种品质，并且在他的整个职业生涯中都在培养这种品质。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'sæpt] [ɪn] [wɪm] [ɔːr] ['fænsi] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] ,
To be unsapped in whim or fancy , to be independent ,
到 是 未被榨取的 在 一时兴起或者 想要 , 到 是 独立的 ,

不受一时兴起或幻想的束缚，保持独立自主

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] [sɔːlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] .
had been the very salt of his existence as a critic .
有 到过 这 非常 盐 的 他的 存在 作为 一个 评论家 .

这正是他作为评论家的人生意义所在。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] — [wen] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [hæd; həd] [strʌk] ,
And now , and now — when his hour had struck ,
和 现在 , 和 现在 — 什么时候 他的 小时 有 击 ,

而现在，而现在——当他的时刻来临之时，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [θroʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] - [dɪ'fɜːrd] [kri'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][faɪnd] —
and he was in the very throes of that long - deferred creation , to find —
和 他 曾是 在 这 非常 阵痛 的 那 长的 - 延期 创建 , 到 寻找 —
— !
— !
— !

而他正全身心投入到这项酝酿已久的创作中，却发现——！

[hiː; hi] [pʊt] [θɔːt] [ə'weɪ] [ə'ɡen] , [ænd; ənd] ['dɔːɡɪdli] [roʊt] [ɑːn] .
He put thought away again , and doggedly wrote on .
他 放 想法 离开 再次 , 和 顽强地 写道 在 .

他再次抛开思绪，埋头苦写。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] [mʌnθ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌeɡzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ; [ænd; ənd]
At the end of the ninth month , in a certain exaltation , he finished ; and
在 这 结尾 的 这 第九 月 , 在 一个 肯定 提高 , 他 完成的 ; 和
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

九月底，他带着某种超然的神情完成了；然后慢慢地，

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [lʊkt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ]
with intense concentration , looked at what he had produced from beginning
和 激烈的 专注 , 看起来 在 什么 他 有 生产 从 开始
[tuː; tə][end] .
to end .
到 结尾 .

他全神贯注地审视着自己从头到尾创作的作品。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['froʊz(ə)n]

**And as he looked something clutched at him within and he felt frozen**

和 作为 他 看起来 某物 紧握 在 他 之内 和 他 毛毡 冷冻

.

**:**

.

他抬头望去，突然感觉内心深处有什么东西紧紧抓住了他，他顿时僵住了。

---

[ðə; ði] [θɪŋ] [dɪd][nɑːt] [muːv] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [pʌls] , [noʊ] [breθ] , [noʊ] ['kʌlər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

**The thing did not move , it had no pulse , no breath , no colour — it was**

这 事物 做过 不是 移动 ， 它 有 不 脉冲 ， 不 气息 ， 不 颜色 — 它 曾是

[ded] .

**dead .**

死的 .

那东西一动不动，没有脉搏，没有呼吸，没有血色——它死了。

---

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['ʃeɪpləs] ['mæstərpiːs] , [stɪl] - [bɔːrn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɔːr]

**And sitting there before that shapeless masterpiece , still - born , without a spirit or**

和 坐着 那里 前 那 无形 杰作 ， 仍然 - 出生 ， 没有 一个 精神 或者

[ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] ,

**the impress of a personality ,**

这 令人印象深刻 的 一个 性格 ，

而我，就那样坐在那件毫无形状、胎死腹中的杰作面前，它没有灵魂，也没有个性的印记。

---

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [θɔːt] [krept] [ænd; ənd] ['rætld] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

**a horrid thought crept and rattled in his brain .**

一个 可怕的 想法 悄悄地爬 和 摇晃 在 他的 脑 .

一个可怕的念头悄然在他脑海中盘旋。

---

[hæd; həd][hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪm'self] ,

**Had he , in his independence , in his love of being a law unto himself ,**

有 他 ， 在 他的 独立 ， 在 他的 爱 的 存在 一个 法律 到 他自己 ，

如果他出于独立自主，出于他喜欢随心所欲，

---

[bɪ'kʌm] [soʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [left] ? [ - ]

**become so individual that he had no individuality left ? [ 64 ]**

变得 所以 个人 那 他 有 不 个性 左边 ？ [ - ]

他变得如此特立独行，以至于失去了个性？[64]

---

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd] — [nɑːt] [bɪn]

**Was it possible that he had judged , and judged , and — not been**

曾是 它 可能的 那 他 有 评判 ， 和 评判 ， 和 — 不是 到过

[dʒʌdʒd] , [tuː] [lɔːŋ] ?

**judged , too long ?**

评判 ， 也 长的 ？

是否有可能他评判他人太久，而自己却从未被评判过?

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] — [nɑːt] [truː] !

**It was not true — not true !**

它 曾是 不是 真的 — 不是 真的 ！

这不是真的——不是真的！

---

['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [sɔːft] [ænd; ənd] ['fleɪvərləs] [θɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɑːv(ə)l] [sent]

**Locking the soft and flavourless thing away , he took up the latest novel sent**

锁定 这 柔软的 和 无味 事物 离开 ， 他 采取 向上 这 最新的 小说 发送

[hɪm; ɪm] ,

**him ,**

他 ，

他把那软绵绵、毫无味道的东西锁起来，拿起别人送来的最新小说。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**and sat down to read it .**
和 卫星 向下 到 读 它 .

然后坐下来开始阅读。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] ,
**But , as he read ,**
但 , 作为 他 读 ,

但是，当他读到这些话时，

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] [wʊd] [ɪm'plænt] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd]
**the pages of his own work would implant themselves above those that he turned**
这 页面 的 他的 自己的 工作 会 注入 他们自己 多于 那些 那 他 转向
[ænd; ənd] [tɜːrnd] .
**and turned .**
和 转向 .

他自己的作品页面会凌驾于他反复翻阅的那些页面之上。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [pen] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ˌaɪ 'tiː] .
**At last he put the book down , and took up pen to review it .**
在 最后的 他 放 这 书 向下 , 和 采取 向上 笔 到 审查 它 .

最后他放下书，拿起笔来写书评。

“ [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] , ” [hiː; hi] [roʊt] , “ [ɪz] [ðæt] [moʊst] [pə'θetɪk] [θɪŋ] ,
**“ This novel , ” he wrote , “ is that most pathetic thing ,**
“ 这 小说 , ” 他 写道 , “ 是 那 最多 可怜的 事物 ,

他写道：“这部小说是最可悲的东西。”

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ bə:nd ] [ðə; ði] [læmp] [tɪl] [ðə; ði] [læmp] [hæz; həz] [ bə:nd ]
**the work of a man who has burned the lamp till the lamp has burned**
这 工作 的 一个 男人 WHO 有 烧伤 这 灯 直到 这 灯 有 烧伤
[hɪm; ɪm] ;
**him ;**
他 ;

一个人把灯点到烧尽为止，这就是他所做的工作；

[huː] [hæz; həz] ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [hɪz; ɪz] ['seɪvər] , [ænd; ənd] [fed] [hɪz; ɪz] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] , [tɪl]
**who has nourished and cultured his savour , and fed his idiosyncrasies , till**
WHO 有 营养 和 有文化的 他的 品尝 , 和 美联储 他的 特质 , 直到
[hiː; hi][hæz; həz] [draɪd] [ænd; ənd] ['wɪðərd] ,
**he has dried and withered ,**
他 有 干燥 和 干枯 ,

他精心培养自己的品味，纵容自己的怪癖，直到自己枯萎凋零。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪvər] [left] .
**without savour left .**
没有 品尝 左边 .

毫无滋味。

” [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [dæm'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
**” And , having written that damnation of the book that was not his own ,**
” 和 , 拥有 书面 那 诅咒 的 这 书 那 曾是 不是 他的 自己的 ,

“而且，在写下那篇谴责并非他自己所著书籍的文章之后，

[ðə; ði] [blʌd] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] ['floʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [wɔːrm] .
**the blood began once more flowing in his veins , and he felt warm .**
这 血 开始 一次 更多的 流动 在 他的 静脉 , 和 他 毛毡 温暖的 .

血液再次在他的血管中流动，他感到一阵暖意。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] [pleɪn] [mæn]
**III . — The Plain Man**
三、 . — 这 清楚的 男人

三、普通人

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪn] .
**He was plain .**
他 曾是 清楚的 .

他相貌平平。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈkwɑːləti] .
**It was his great quality .**
它 曾是 他的 伟大的 质量 .

这是他最优秀的品质。

[ˈʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [ˈgreɪsɪz] , [ ˈsʌtltiz ] , [əˌrɪdʒəˈnæləti] , [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [tʃɑːrm] ; [ðeɪ] [hæd; həd]
**Others might have graces , subtleties , originality , fire , and charm ; they had**
其他的 可能 有 恩典 , 微妙之处 , 独创性 , 火 , 和 魅力 ; 他们 有
[nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈpleɪnnəs] .
**not his plainness .**
不是 他的 朴素 .

其他人或许有优雅、精妙、独创性、热情和魅力；但他们没有他那朴实无华的性格。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːz] [ˌestɪˈmeɪʃn]
**It was that which made him so important , not only in his country's estimation**
它 曾是 那 哪个 制成 他 所以 重要的 , 不是 仅有的 在 他的 该国的 估算
,
**,**
,

正是这一点使他如此重要，不仅在他的国家眼中如此，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
**but in his own .**
但 在 他的 自己的 .

但在他自己看来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ]
**For he felt that nothing was more valuable to the world than for a**
为了 他 毛毡 那 没有什么 曾是 更多的 有价值的 到 这 世界 比 为了 一个
[mæn][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [dauts] ,
**man to have no doubts ,**
男人 到 有 不 疑虑 ,

因为他觉得，对这个世界来说，没有什么比一个人毫无疑虑更有价值了。

[ænd; ənd][noʊ][ ˈfænsis ] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [pleɪn] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] .
**and no fancies , but to be quite plain about everything .**
和 不 幻想 , 但 到 是 相当 清楚的 关于 一切 .

不要花哨，凡事都要直截了当。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd] [ˈpʊlpɪt] ,
**And the knowledge that he was looked up to by the press , and pulpit ,**
和 这 知识 那 他 曾是 看起来 向上 到 经过 这 按 , 和 讲坛 ,

而且他知道自己受到媒体和讲坛的尊敬，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] [səˈsteɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpɜːrfɪkt] [ʌv; əv] [ðæt] [juˈniːk]
**and the politician sustained him in the daily perfecting of that unique**
和 这 政治家 持续 他 在 这 日常的 完善 的 那 独特的
[ˌpɜːrsəˈnæləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈʌðər] [pleɪn] [men] .
**personality which he shared with all other plain men .**
性格 哪个 他 共享 和 全部 其他 清楚的 男人 .

这位政治家每天都在帮助他完善他与其他普通人一样的独特个性。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wɪtʃ] [bred] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfriːkɪʃ] [ænd; ənd] [pɪˈkjuːliər] ,
**In an age which bred so much that was freakish and peculiar ,**
在 一个 年龄 哪个 繁殖 所以 很多 那 曾是 怪异的 和 奇特 ,

在一个怪诞奇特事物层出不穷的时代，

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [seɪn] [ænd; ənd] [pleɪn] ['aʊtlʊk] [tuː; tə]
**to know that there was always himself with his sane and plain outlook to**
到 知道 那 那里 曾是 总是 他自己 和 他的 理智 和 清楚的 前景 到
[fɔːl] [bæk] [ɑːn] ,
**fall back on ,**
落下 后退 在 ,

要知道，他始终有自己清醒而朴实的一面可以依靠。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**was an extraordinary comfort to him .**
曾是 一个 非凡的 舒适 到 他 .

对他来说，这是莫大的安慰。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] ['nevər] [ - ]
**He knew that he could rely on his own judgment , and never [ 65 ]**
他 知道 那 他 可以 依靠 在 他的 自己的 判断 , 和 绝不 [ - ]

他知道自己可以依靠自己的判断，而且从不[65]

['skruːpəld] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**scrupled to give it to a public which never tired of asking for it .**
谨慎的 到 给 它 到 一个 民众 哪个 绝不 疲劳的 的 问 为了 它 .

勉强把它给了公众，而公众却从未停止过要求它。

[ɪn] ['lɪtəreri] ['mætərz] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [fɔːr; fər] , [æz; əz][ɪn'væljuəb(ə)l] .
**In literary matters especially was it sought for , as invaluable .**
在 文学 事情 尤其 曾是 它 寻求 为了 , 作为 无价 .

尤其在文学领域，它被视为无价之宝。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [æn; ən] ['ɔːθər] [ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**Whether he had read an author or not , he knew what to think of him .**
无论 他 有 读 一个 作者 或者 不是 , 他 知道 什么 到 思考 的 他 .

无论他是否读过某个作家的作品，他都知道该如何评价他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌn'wɪtɪŋli] ['laɪtɪd] [ɑːn] [bʊks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi]
**For he had in his time unwittingly lighted on books before he knew what he**
为了 他 有 在 他的 时间 不知不觉 照明 在 图书 前 他 知道 什么 他
[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
**was doing .**
曾是 正在做 .

因为他曾在不知不觉中接触过书籍，而当时他甚至还不知道自己在做什么。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [fɪkst] [stɑːrz] [fər'evər] ['æftər] ;
**They had served him as fixed stars forever after ;**
他们 有 服务 他 作为 固定的 明星 永远 后 ;

此后，它们如同恒星般永远地守护着他；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] ['eni] ['raɪtər] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] “ [əd'vænst] , ”
**so that if he heard any writer spoken of as “ advanced , ”**
所以 那 如果 他 听到 任何 作家 说 的 作为 “ 先进的 , ”

所以，如果他听到有人称任何作家为“前卫的”，

“ [ɪ'rɑːtɪk] , ”
**“ erotic , ”**
“ 色情 , ”

“色情的”，

“ [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] , ”
**“ socialistic , ”**
“ 社会主义 , ”

“社会主义的”，

“ ['mɔːrbɪd] , ”
**“ morbid , ”**
“ 病态的 , ”

“病态的”，

“ [ˌpesɪ'mɪstɪk] , ”
**“ pessimistic , ”**
“ 悲观 , ”

“悲观的”，

“ ['trædʒɪk] , ” [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] ,
**“ tragic , ” or what not unpleasant ,**
“ 悲惨 , ” 或者 什么 不是 令人不快的 ,

“悲剧性的”，或者说令人不快的，

[hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] ['oʊnli] [riːd] [hɪm; ɪm][baɪ]['æksɪdənt]
**he knew exactly what he was like , and thereafter only read him by accident**
他 知道 确切地 什么 他 曾是 喜欢 , 和 此后 仅有的 读 他 经过 事故
.
**.**
.

他非常清楚他是什么样的人，之后只是偶然地了解了他。

[hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] ['helθi] [teɪl] , ['prefrəbli] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr][ʌv; əv] [əd'ventʃər] ( [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz]
**He liked a healthy tale , preferably of love or of adventure ( of detective stories**
他 喜欢 一个 健康 故事 , 最好 的 爱 或者 的 冒险 ( 的 侦探 故事
[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
**he was ,**
他 曾是 ,

他喜欢健康的故事，最好是爱情故事或冒险故事（他尤其喜欢侦探故事）。

[pər'hæps] , ['fɑːndəst] ) , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] ['veri]
**perhaps , fondest ) , and insisted upon a happy ending , for , as he very**
也许 , 最爱 ) , 和 坚持 之上 一个 快乐的 结束 , 为了 , 作为 他 非常
['dʒʌstli] [sed] ,
**justly said ,**
公正地 说 ,

或许是他最喜欢的），并且坚持要有一个美好的结局，因为正如他非常恰当地指出的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [ɪn][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [grə'tuːɪtəsli] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**there was plenty of unhappiness in life without gratuitously adding to it ,**
那里 曾是 很多 的 不快乐 在 生活 没有 免费 添加 到 它 ,
[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] “ [aɪ'diːəz] ,
**and as to “ ideas ,**
和 作为 到 “ 想法 ,

生活中已经有很多不快乐的事情了，没必要无缘无故地增加它们；至于“想法”，

” [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pepərz] .
**” he could get all he wanted and to spare from the papers .**
” 他 可以 得到 全部 他 通缉 和 到 空闲的 从 这 文件 .

他可以从报纸上得到他想要的一切，甚至更多。

[hiː; hi] [di'plɔːd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][bæd]['hæbɪt] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
**He deplored altogether the bad habit that literature seemed to have**
他 令人遗憾 共 这 坏的 习惯 那 文学 似乎 到 有
[ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [aʊt] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪtʃ] [ iks'plɔːd ] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt][ɔːr][ʌv; əv]
**of seeking out situations which explored the recesses of the human spirit or of**
的 寻求 出去 情况 哪个 探索 这 凹陷处 的 这 人类 精神 或者 的
[ðə; ði]['hjuːmən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
**the human institution .**
这 人类 机构 .

他完全谴责文学似乎有的坏习惯，即寻找那些探索人类精神或人类制度深处的情境。

[æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [hiː; hi] [felt] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] .
**As a plain man he felt this to be unnecessary .**
作为 一个 清楚的 男人 他 毛毡 这 到 是 不必要 .
作为一个相貌平平的人，他觉得这样做没有必要。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðiːz] [rɪ'sesɪz] , [ɔːr] [pər'hæps] [tuː] ['kɑːnʃəs] ,
**He himself was not conscious of having these recesses , or perhaps too conscious ,**
他 他自己 曾是 不是 有意识的 的 拥有 这些 凹陷处 ，或者 也许 也 有意识的 ，
他自己并没有意识到这些隐秘之处，或许是意识到得太多了。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
**knowing that if he once began to look , there would be no end to it ;**
会心 那 如果 他 一次 开始 到 看 ， 那里 会 是 不 结尾 到 它 ；
他知道一旦开始寻找，就永远不会结束；

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [æd'mɪt] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pleɪn] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [soʊ'saɪɪtiːz]
**nor would he admit the use of staring through the plain surface of society's**
也不 会 他 承认 这 使用 的 凝视 通过 这 清楚的 表面 的 社会的
[ə'reɪndʒmənts] .
**arrangements .**
安排 .
他也不会承认自己曾试图透过社会安排的表象去观察事物。

[tuː; tə] [duː] [soʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['greɪtli] [ɪn'deɪndʒərd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'strɔɪ] ,
**To do so , he thought , greatly endangered , if it did not altogether destroy ,**
到 做 所以 ， 他 想法 ， 非常 濒危 ，如果 它 做过 不是 共 破坏 ，
他心想，这样做，即便不彻底摧毁，也极有可能危及自身安全。

[ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] ['fækltiz] [wɪtʃ] [men] [rɪ'kwaɪərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] ['duːtiz]
**those simple faculties which men required for the fulfilment of the plain duties**
那些 简单的 学院 哪个 男人 必需的 为了 这 履行 的 这 清楚的 职责
[ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] ,
**of everyday life ,**
的 每天 生活 ，
人类履行日常生活基本职责所需的那些基本能力，

[sʌtʃ] [æz; əz] : ['aɪtəm] , [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv] ['mʌni] ; ['aɪtəm] ,
**such as : Item , the acquisition and investment of money ; item ,**
这样的 作为 ： 物品 ， 这 获得 和 投资 的 钱 ； 物品 ，
例如：项目，资金的获取和投资；项目，

[ðə; ði] [ə'tendəns] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] ; ['aɪtəm] , [ðə; ði] [kən'troʊl]
**the attendance at church and maintenance of religious faith ; item , the control**
这 出席 在 教会 和 维护 的 宗教 信仰 ； 物品 ， 这 控制
[ʌv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;
**of wife and children ;**
的 妻子 和 孩子们 ；
参加教堂礼拜和保持宗教信仰；以及对妻子和孩子的控制；

['aɪtəm] , [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [ nəːvs ] [ænd; ənd] [daɪ'dʒestʃən] ; ['aɪtəm] , [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz]
**item , the serenity of nerves and digestion ; item , contentment with things**
物品 ， 这 宁静 的 神经 和 消化 ； 物品 ， 满意 和 事物
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . [ - ]
**as they were . [ 66 ]**
作为 他们 是 . [ - ]
项目，神经和消化系统的平静；项目，对事物现状的满足。[66]

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːm]
**For there was just that difference between him and all those of whom**
为了 那里 曾是 只是 那 不同之处 之间 他 和 全部 那些 的 谁
[hiː; hi] ['strɔːŋli] [ˌdɪsə'pruːvd] ,
**he strongly disapproved ,**
他 强烈 不赞成 ,

因为他与所有他强烈反对的人之间，就存在着这种区别。

[ðæt] [ˌwer'æz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
**that whereas they wanted to see things as they were ,**
那 然而 他们 通缉 到 看 事物 作为 他们 是 ,

虽然他们想看到的是事物本来的样子，

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
**he wanted to keep things as they were .**
他 通缉 到 保持 事物 作为 他们 是 .

他想维持现状。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][biː; bi]
**But he would not for a moment have admitted this little difference to be**
但 他 会 不是 为了 一个 片刻 有 承认 这 小的 不同之处 到 是
[saʊnd] ,
**sound ,**
声音 ,

但他绝不会承认这种细微差别是合理的。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [sɔː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər]
**since his instinct told him that he himself saw things as they were better**
自从 他的 本能 讲述 他 那 他 他自己 锯 事物 作为 他们 是 更好的
[ðæn; ðən]['evər] [dɪd] [sʌtʃ] ['kræŋki] ['piːp(ə)l] .
**than ever did such cranky people .**
比 曾经 做过 这样的 暴躁的 人们 .

因为他的直觉告诉他，他自己看待事物的方式比那些脾气暴躁的人要好得多。

[ɪf] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd][ɡɑːt][tuː; tə][ɡet] ['ɪntuː] ['spɪrɪtʃuəl] ['fɪksɪz] ,
**If a human being had got to get into spiritual fixes ,**
如果 一个 人类 存在 有 得到 到 得到 进入 精神 修复 ,

如果一个人非要寻求精神上的慰藉，

[æz; əz] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
**as those fellows seemed to want one to believe ,**
作为 那些 伙伴们 似乎 到 想 一 到 相信 ,

正如那些家伙似乎想让人们相信的那样，

[ðen] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌn'plez(ə)nt] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] ['poʊətri] , [ænd; ənd] ['prɑːpərli]
**then certainly the whole unpleasant matter should be put into poetry , and properly**
然后 当然 这 所有的 令人不快的 事情 应该 是 放 进入 诗 , 和 适当地
[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
**removed from comprehension .**
已移除 从 理解 .

那么，所有不愉快的事情当然应该用诗歌的形式表达出来，并彻底从人们的理解中抹去。

“ [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : “ [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ,
**“ And , anyway , ” he would say : “ In real life ,**
“ 和 , 反正 , ” 他 会 说 : “ 在 真实的 生活 ,

“而且，无论如何，”他会说：“在现实生活中，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][fæst] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ][ɡet][ðer; ðər] ,
**I shall know it fast enough when I get there ,**
我 将 知道 它 快速地 足够的 什么时候 我 得到 那里 ,

我到了那里很快就会知道了。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [noʊzɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [bɪˈfɔːrhænd] .

**and I'm not going to waste my time nosin ' it over beforehand .**

和 我是 不是 去 到 浪费 我的 时间 诺辛 - 它 超过 预先 .

我不会浪费时间事先去仔细查看。

” [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ɔːl][ɑːrt] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [help] [hɪm; ɪm]

**” His view of literary and , indeed , all art , was that it should help him**

” 他的 看法 的 文学 和 , 的确 , 全部 艺术 , 曾是 那 它 应该 帮助 他

[tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃɪrf(ə)l] .

**to be cheerful .**

到 是 快乐 .

他认为文学，乃至所有艺术，都应该让他感到快乐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈaʊtkraɪ] [ɪf] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈtʃɪrf(ə)l]

**And he would make a really extraordinary outcry if amongst a hundred cheerful**

和 他 会 制作 一个 真的 非凡的 强烈抗议 如果 在 一个 百 快乐

[pleɪz] [ænd; ənd][ˈnɑːvəlz][hiː; hi] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [keɪm] [əˈkrɔːs] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈtrædʒɪk] .

**plays and novels he inadvertently came across one that was tragic .**

演出 和 小说 他 无意中 来了 穿过 一 那 曾是 悲惨 .

如果他在一百部轻松愉快的戏剧和小说中，不小心读到一部悲剧，他一定会大发雷霆。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpepərz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [toʊn] [ʌv; əv]

**At once he would write to the papers to complain of the gloomy tone of**

在 一次 他 会 写 到 这 文件 到 抱怨 的 这 阴沉 语气 的

[ˈmɑːdərn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ;

**modern literature ;**

现代的 文学 ;

他会立即写信给报社，抱怨现代文学的阴郁基调；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpepərz] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ ikˈsepʃənz ] , [wʊd] [ˈekoʊ][hɪz; ɪz][kraɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]

**and the papers , with few exceptions , would echo his cry , because he**

和 这 文件 , 和 很少 例外情况 , 会 回声 他的 哭 , 因为 他

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪn] [mæn] ,

**was the plain man ,**

曾是 这 清楚的 男人 ,

报纸几乎无一例外地都响应了他的呼声，因为他是一个平凡的人。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] .

**and took them in .**

和 采取 他们 在 .

然后把他们收留了。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmɑːrk] ,

**“ What on earth , ” he would remark ,**

“ 什么 在 地球 , ” 他 会 评论 ,

他会说：“这到底是怎么回事？ ”

“ [ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪn] - [ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈsɔːrdɪd] [ˈsʌ.fər.ɪn] - ?

**“ is the good of showin ' me a lot of sordid sufferin ' ?**

“ 是 这 好的 的 显示 - 我 一个 很多 的 肮脏的 遭受 - ?

“让我看到那么多肮脏的苦难，难道有什么好处吗？ ”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [ˈhæpiːɝ] .

**It doesn't make me any happier .**

它 不 制作 我 任何 更快乐 .

这并没有让我更快乐。

[bɪˈsaɪdz] ” — [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] — “ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ɑːrt] .

**Besides ” — he would add — “ it isn't art .**

除了 ” — 他 会 添加 — “ 它 不是 艺术 .

此外,”他补充道，“这不是艺术。”

[ðə; ði] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪz] [ˈbjuːti] .
**The function of art is beauty .**
这 功能 的 艺术 是 美丽 .

艺术的功能在于美。

” [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪmˈfætɪk] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]
**” Some one had told him this , and he was very emphatic on the point**
” 一些 一 有 讲述 他 这 , 和 他 曾是 非常 强调 在 这 观点
,
**,**
,

有人告诉过他这件事，他对此非常肯定。

[ˈgoʊɪŋ] [rɪˈlɪdʒəsli] [tuː; tə] [ˈeni] [ʃoʊ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]
**going religiously to any show where there was a great deal of light and**
去 宗教地 到 任何 展示 在哪里 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 光 和
[ˈkʌlər] .
**colour .**
颜色 .

凡是有大量灯光和色彩的演出，我都会虔诚地去看。

[ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
**The shapes of women pleased him , too , up to a point .**
这 形状 的 女性 高兴 他 , 也 , 向上 到 一个 观点 .

女性的体态也让他感到愉悦，但这种愉悦也仅限于此。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wer] [tuː; tə][stɑːp] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
**But he knew where to stop ; for he felt himself , as it were ,**
但 他 知道 在哪里 到 停止 ; 为了 他 毛毡 他自己 , 作为 它 是 ,

但他知道何时该止步；因为他觉得自己，就好像，

[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈsensər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔrəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .
**the real censor of the morals of his country .**
这 真实的 审查 的 这 德 的 他的 国家 .

他才是国家道德的真正审查者。

[wen] [ðə; ði] [pleɪn] [mæn][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [səˈpres] [ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] ,
**When the plain man was shocked it was time to suppress the entertainment ,**
什么时候 这 清楚的 男人 曾是 震惊 它 曾是 时间 到 压制 这 娱乐 ,
[ˈweðər] [pleɪ] ,
**whether play ,**
无论 玩 ,

当普通人感到震惊时，就应该停止娱乐活动，无论是游戏还是其他娱乐活动。

[dæns] , [ɔːr][ˈnɑːv(ə)l] .
**dance , or novel .**
舞蹈 , 或者 小说 .

舞蹈，或者小说。

[ˈsʌmθɪŋ] [ - ]
**Something [ 67 ]**
某物 [ - ]

某事[67]

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] , [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈʌðər] [men] , [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf]
**told him that he , beyond all other men , knew what was good for his wife**
讲述 他 那 他 , 超过 全部 其他 男人 , 知道 什么 曾是 好的 为了 他的 妻子
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
**and children .**
和 孩子们 .

告诉他，他比任何人都更了解他的妻子和孩子，也更了解什么对他们好。

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [ˈmedɪˌteɪtid] [ɑːn] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]
**He often meditated on that question coming in to the City from his house in**
他 经常 冥想 在 那 问题 未来 在 到 这 城市 从 他的 房子 在
[ˈsɜːri] ;
**Surrey ;**
萨里 ;

他经常在从萨里郡的家中来到这座城市时思考这个问题；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [men] [ˈriːdɪŋ] [ˈnɑːvəlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz]
**for in the train he used to see men reading novels , and this stimulated his**
为了 在 这 火车 他 用过的 到 看 男人 阅读 小说 , 和 这 刺激 他的
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
**imagination .**
想像力 .

因为在火车上他经常看到有人在读小说，这激发了他的想象力。

[ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ] [bɪˈliːvər] [ɪn] [ˈlɪbərti] , [laɪk] [ˈevri] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
**Essentially a believer in liberty , like every Englishman ,**
本质上 一个 信徒 在 自由 , 喜欢 每一个 英国人 ,

本质上，他和所有英国人一样，都是自由的信奉者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfendɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] .
**he was only for putting down a thing when it offended his own taste .**
他 曾是 仅有的 为了 推杆 向下 一个 事物 什么时候 它 被冒犯了 他的 自己的 品尝 .

他只会在某件事物冒犯到他自己的品味时才会贬低它。

[ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [ðʌs] :
**In speaking with his friends on this subject , he would express himself thus :**
在 请讲 和 他的 朋友们 在 这 主题 , 他 会 表达 他自己 因此 :

在和朋友们谈论这个话题时，他会这样表达：

“ [ðiːz] [ˈfɛloʊz] [tɔːk] [ˈɔːf(ə)l] [ˈskɪtəlz] .
**“ These fellows talk awful skittles .**
“ 这些 伙伴们 讲话 可怕 彩虹糖 .

“这些人说话简直胡说八道。”

[ˈeni] [pleɪn] [mæn] [noʊz] [wɒts] [tuː] [hɑːt][ænd; ənd] [wʌt] [ˈiznt] .
**Any plain man knows what's too hot and what isn't .**
任何 清楚的 男人 知道 是什么 也 热的 和 什么 不是 .

任何一个普通人都知道什么温度太高，什么温度不高。

[ɔːl] [ðɪs] - [ˈflɪm] - [flæm] - [əˈbaʊt] [ɑːrt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ɪz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
**All this ' flim - flam ' about art , and all that , is beside the point .**
全部 这 - 电影 - 火焰 - 关于 艺术 , 和 全部 那 , 是 旁 这 观点 .

所有这些关于艺术的“花言巧语”都是无关紧要的。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈsɪmpli] [ɪz] : [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔːtɚz] ?
**The question simply is : Would you take your wife and daughters ?**
这 问题 简单地 是 : 会 你 拿 你的 妻子 和 女儿们 ?

问题很简单：你会带你的妻子和女儿去吗？

[ɪf] [nɑːt] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [səˈprest] .
**If not , there's an end of it , and it ought to be suppressed .**
如果 不是 , 有 一个 结尾 的 它 , 和 它 应该 到 是 被抑制 .

否则，事情就到此为止，应该予以制止。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɔːtɚz] , [ˈveri] [naɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] [fiːl] [ʃʊr] .
**” And he would think of his own daughters , very nice , and would feel sure .**
” 和 他 会 思考 的 他的 自己的 女儿们 , 非常 好的 , 和 会 感觉 当然 .

“他会想起自己的女儿们，她们非常可爱，他会感到很安心。”

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] “ [fʊl] - ['blʌdɪd] ” [bʊk] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Not that he did not himself like a “ full - blooded ” book , as he called it ,**
不是 那 他 做过 不是 他自己 喜欢 一个 “ 满的 - 血腥 ” 书 , 作为 他 称为 它 ,

并不是说他自己不喜欢他所谓的“内容充实”的书，

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] ['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [toʊn] .
**provided it had the right moral and religious tone .**
假如 它 有 这 正确的 道德 和 宗教 语气 .

只要它具有正确的道德和宗教基调。

[ɪn'diːd] ,
**Indeed ,**
的确 ,

的确，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃənz] “ [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['bʊzəm] ”
**a certain kind of fiction which abounded in descriptions “ of her lovely bosom ”**
一个 肯定 种类 的 小说 哪个 大量 在 描述 “ 的 她 迷人的 怀 ”
['ɔːf(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] [pɪŋk] ,
**often struck him pink ,**
经常 击 他 粉色的 ,

某些充斥着“对她可爱胸部”描写的虚构作品常常让他脸红心跳。

[æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ;
**as he hesitated to express it ;**
作为 他 犹豫了一下 到 表达 它 ;

他犹豫着不敢表达出来；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [sʌtʃ] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['eni] ['næsti] [səb'vɜːrsɪvnəs] ,
**but there was never in such masterpieces of emotion any nasty subversiveness ,**
但 那里 曾是 绝不 在 这样的 杰作 的 情感 任何 可恶的 颠覆性 ,
[ɔːr] [rɔːŋ] - ['hedɪd] [aɪ'diːəlɪzəm] ,
**or wrong - headed idealism ,**
或者 错误的 - 标题 唯心主义 ,

但是，在这些情感杰作中，从来没有任何令人不快的颠覆性内容，也没有错误的理想主义。

[bʌt; bət] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] .
**but frequently the opposite .**
但 频繁地 这 对面的 .

但通常情况恰恰相反。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['drɑːmə] , [pər'hæps] ,
**Though it was in relation to literature and drama , perhaps ,**
尽管 它 曾是 在 关系 到 文学 和 戏剧 , 也许 ,

虽然它可能与文学和戏剧有关，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['pleɪnnəs] [wʌz; wəz][moʊst]['væljuəb(ə)l] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]
**that his quality of plainness was most valuable , he felt the importance of**
那 他的 质量 的 朴素 曾是 最多 有价值的 , 他 毛毡 这 重要性 的
[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
**it , too ,**
它 , 也 ,

他深知自己朴实无华的品质最为宝贵，他也深感其重要性。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['pɑːlətɪks] .
**in regard to politics .**
在 看待 到 政治 .

就政治而言。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [dʌn] “ ['mɛsɪŋ] [ə'baʊt] , ” [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
**When they had all done “ messing about , ” he knew that they would come to him ,**
什么时候 他们 有 全部 完毕 “ 胡闹 关于 , ” 他 知道 那 他们 会 来 到 他 ,

他知道，当他们“胡闹”完毕后，就会来找他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] ['wɑːntɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pleɪn] [raɪts] ,
**because , after all , there he was , a plain man wanting nothing but his plain rights ,**
因为 , 后 全部 , 那里 他 曾是 , 一个 清楚的 男人 想要 没有什么 但 他的 清楚的 权利 ,

毕竟，他只是一个普通人，想要的不过是自己应有的权利。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][juː'toʊpiə] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
**not in the least concerned with the future , and Utopia , and all that ,**
不是 在 这 至少 担心的 和 这 未来 , 和 乌托邦 , 和 全部 那 ,

丝毫不关心未来、乌托邦以及所有那些东西。

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] ['tʌtʃstoʊn] : “ [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] [ˌem 'iː] ?
**but putting things to the plain touchstone : “ How will it affect me ?**
但 推杆 事物 到 这 清楚的 试金石 : “ 如何 将要 它 影响 我 ?

但要用最直接的标准来衡量：“这会对我产生什么影响？”

” [ænd; ənd] [ 'fɔːmiŋ ] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [kən'klʊʒənz] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
**” and forming his plain conclusions one way or the other .**
” 和 成型 他的 清楚的 结论 一 方式 或者 这 其他 .

并由此得出明确的结论。

[hiː; hi] [felt] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [iːtʃ] [nuː] ['peni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pʊt] [ - ]
**He felt , above all things , each new penny of the income tax before they put [ 68 ]**
他 毛毡 , 多于 全部 事物 , 每个 新的 一分钱 的 这 收入 税 前 他们 放 [ - ]

他最能感受到的是，在他们投入之前，每一分钱的所得税[68]

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .
**it on , and saw to it if possible that they did not .**
它 在 , 和 锯 到 它 如果 可能的 那 他们 做过 不是 .

把它打开，并尽可能确保他们不会这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [pleɪn] [ə'baʊt] [ðæt] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fens] ,
**He was extraordinarily plain about that , and about national defence ,**
他 曾是 非常 清楚的 关于 那 , 和 关于 国家的 防御 ,

他对此以及国防问题都直言不讳。

[wɪtʃ] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] .
**which instinct told him should be kept up to the mark at all costs .**
哪个 本能 讲述 他 应该 是 保留 向上 到 这 标记 在 全部 成本 .

他的本能告诉他，无论如何都要保持高水准。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [weɪz] , [hiː; hi] [felt] ,
**But there must be ways , he felt ,**
但 那里 必须 是 方式 , 他 毛毡 ,

但他觉得，一定有办法的。

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] ,
**of doing the latter without having recourse to the income tax ,**
的 正在做 这 后者 没有 拥有 追索权 到 这 收入 税 ,

后者是指在不缴纳所得税的情况下进行。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ['eni] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [went] [ɑːn] [laɪnz] [ˌʌn'dʒʌst]

**and he was prepared to turn out any government that went on lines unjust**

和 他 曾是 准备 到 转动 出去 任何 政府 那 去 在 线条 不公正

[tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['prɑːpərti] .

**to the plainest principles of property .**

到 这 最朴素的 原则 的 财产 .

他准备推翻任何违背最基本的财产原则的政府。

[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['ɑːnər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['pleɪnər] ,

**In matters of national honour he was even plainer ,**

在 事情 的 国家的 荣誉 他 曾是 甚至 更朴素 ,

在国家荣誉问题上，他的态度更加直率。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['noʊɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

**for he never went into the merits of the question , knowing , as a simple**

为了 他 绝不 去 进入 这 优点 的 这 问题 , 会心 , 作为 一个 简单的

['peɪtriət] ,

**patriot ,**

爱国者 ,

因为他从未深入探讨过这个问题的实质，作为一个普通的爱国者，他知道

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] ; [ɔːr] [ðæt] , [ɪf] [nɑːt] [raɪt] ,

**that his country must be right ; or that , if not right ,**

那 他的 国家 必须 是 正确的 ; 或者 那 , 如果 不是 正确的 ,

他认为他的国家一定是正确的；或者，如果不是正确的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .

**it would never do to say she wasn't .**

它 会 绝不 做 到 说 她 不是 .

说她不是绝对行不通的。

[soʊ] [ə'wer] [wɜːr; wər] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ðɪs] [saʊnd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

**So aware were statesmen and the press of this sound attitude of his mind ,**

所以 意识到的 是 政治家 和 这 按 的 这 声音 态度 的 他的 头脑 ,

[ðæt] ,

**that ,**

那 ,

政治家和媒体都非常清楚他这种健全的思想态度，因此，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['æktɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] .

**without waiting to ascertain it , they acted on it in perfect confidence .**

没有 等待 到 探明 它 , 他们 行动 在 它 在 完美的 信心 .

他们不等查明真相，就满怀信心地采取了行动。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːrm] , [waɪl] ['rekəgnaɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

**In regard to social reform , while recognising , of course , the need for it ,**

在 看待 到 社会的 改革 , 尽管 识别 , 的 课程 , 这 需要 为了 它 ,

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ,

**he felt that ,**

他 毛毡 那 ,

关于社会改革，他当然承认改革的必要性，但他认为：

[ɪn] ['præktɪs] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [duː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ænd; ənd][noʊ]

**in practice , one should do just as much as was absolutely necessary and no**

在 实践 , 一 应该 做 只是 作为 很多 作为 曾是 绝对地 必要的 和 不

[mɔːr] ;

**more ;**

更多的 ;

在实践中，应该只做绝对必要的事情，不要做更多；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [pleɪn] | [mæn] | [dɪd] | [nɑːt] | [goʊ] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [wei] | [tuː; tə] | [meɪk] | [kwɪk'sɑːtɪk] | ['efərts] | , |
| **a** | **plain** | **man** | **did** | **not** | **go** | **out** | **of** | **his** | **way** | **to** | **make** | **quixotic** | **efforts** | **,** |
| 一个 | 清楚的 | 男人 | 做过 | 不是 | 去 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | 到 | 制作 | 堂吉诃德式的 | 努力 | ， |

一个普通人不会刻意去做不切实际的努力。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['niːðər] | [dɪd] | [hiː; hi] | [sɪt] | [ə'pɑːn] | [ə; eɪ] | ['bɔɪlər] | [tɪl] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [bloʊn] | [ʌp] | . |
| **but** | **neither** | **did** | **he** | **sit** | **upon** | **a** | **boiler** | **till** | **he** | **was** | **blown** | **up** | **.** |
| 但 | 两者都不 | 做过 | 他 | 坐 | 之上 | 一个 | 锅炉 | 直到 | 他 | 曾是 | 吹 | 向上 | . |

但他也没有坐在锅炉上直到被炸死。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | ['mætər] | [ʌv; əv] | [rɪ'lɪdʒən] | [hiː; hi] | [rɪ'gɑːrdɪd] | [hɪz; ɪz] | [pə'zɪʃ(ə)n] | [æz; əz] | [ðə; ði] | ['oʊnli] | [saʊnd] | [wʌn] | , |
| **In** | **the** | **matter** | **of** | **religion** | **he** | **regarded** | **his** | **position** | **as** | **the** | **only** | **sound** | **one** | **,** |
| 在 | 这 | 事情 | 的 | 宗教 | 他 | 认为 | 他的 | 位置 | 作为 | 这 | 仅有的 | 声音 | 一 | ， |

在宗教问题上，他认为自己是唯一正确的立场。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [haʊ'evər] | ['lɪt(ə)l] | [ɪn] | [ðiːz] | [deɪz] | [wʌn] | [kʊd; kəd] | [bɪ'liːv] | [ænd; ənd] | [ɔːl] | [ðæt] | , | [jet] | , | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [pleɪn] | [mæn] ,|
| **for** | **however** | **little** | **in** | **these** | **days** | **one** | **could** | **believe** | **and** | **all** | **that** | **,** | **yet** | **,** | **as** | **a** | **plain** | **man ,** |
| 为了 | 然而 | 小的 | 在 | 这些 | 天 | 一 | 可以 | 相信 | 和 | 全部 | 那 | ， | 然而 | ， | 作为 | 一个 | 清楚的 | 男人 ， |

尽管如今人们能相信的事情少之又少，但作为一个普通人，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [dɪd] | [nɑːt] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | [rɪ'fjuːz] | [tuː; tə] | [goʊ] | [tuː; tə] | [tʃɜːrtʃ] | [ænd; ənd] | [seɪ] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['krɪstʃən] | ; |
| **he** | **did** | **not** | **for** | **a** | **moment** | **refuse** | **to** | **go** | **to** | **church** | **and** | **say** | **he** | **was** | **a** | **Christian** | **;** |
| 他 | 做过 | 不是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 拒绝 | 到 | 去 | 到 | 教会 | 和 | 说 | 他 | 曾是 | 一个 | 基督教 | ； |

他丝毫没有拒绝去教堂并表明自己是基督徒；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [ðə; ði] | ['kɑːntreri] | , | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['ræðər] | [mɔːr] | [pər'tɪkjələr] | [ə'baʊt] | [ˌaɪ 'tiː] | [ðæn; ðən] | ['fɔːrmərli] | , |
| **on** | **the** | **contrary** | **,** | **he** | **was** | **rather** | **more** | **particular** | **about** | **it** | **than** | **formerly** | **,** |
| 在 | 这 | 相反 | ， | 他 | 曾是 | 相当 | 更多的 | 特别的 | 关于 | 它 | 比 | 以前 | ， |

相反，他现在比以前更加在意这件事了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sɪns] | [wen] | [ə; eɪ] | ['spɪrɪt] | [hæz; həz] | [dɪ'pɑːrtɪd] | , | [wʌn] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | ['veri] | ['kerf(ə)l] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['bɑːdi] , |
| **since** | **when** | **a** | **spirit** | **has** | **departed** | **,** | **one** | **must** | **be** | **very** | **careful** | **of** | **the** | **body ,** |
| 自从 | 什么时候 | 一个 | 精神 | 有 | 已离开 | ， | 一 | 必须 | 是 | 非常 | 小心 | 的 | 这 | 身体 ， |

灵魂离世后，必须格外小心对待身体。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [lest] | [ˌaɪ 'tiː] | [fɔːl] | [tuː; tə] | ['piːsɪz] | . |
| **lest** | **it** | **fall** | **to** | **pieces** | **.** |
| 免得 | 它 | 落下 | 到 | 件 | . |

免得它分崩离析。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kən'tɪnjuːd] | , | ['ðerfɔːr] | , | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | ['tʃɜːrtʃmən] | — | ['lɪvɪŋ] | [ɪn] | [ 'hɑːtfədʃə ] . |
| **He** | **continued** | **,** | **therefore** | **,** | **to** | **be** | **a** | **churchman** | **—** | **living** | **in** | **Hertfordshire .** |
| 他 | 持续 | ， | 所以 | ， | 到 | 是 | 一个 | 牧师 | — | 活的 | 在 | 赫特福德郡 . |

因此，他继续做一名教徒，住在赫特福德郡。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['ɔːf(ə)n] | [spoʊk] | [ʌv; əv] | ['saɪəns] | , | ['medɪk(ə)l] | [ɔːr] | [nɑːt] , |
| **He** | **often** | **spoke** | **of** | **science** | **,** | **medical** | **or** | **not ,** |
| 他 | 经常 | 辐 | 的 | 科学 | ， | 医疗的 | 或者 | 不是 ， |

他经常谈论科学，无论是医学科学还是其他科学。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [hɪz; ɪz] | [pleɪn] | [ə'pɪnjən] | [ðæt] | [ðiːz] | ['fɛloʊz] | [ɔːl] | [hæd; həd] | [æn; ən] | [æks] | [tuː; tə] | [graɪnd] | ; |
| **and** | **it** | **was** | **his** | **plain** | **opinion** | **that** | **these** | **fellows** | **all** | **had** | **an** | **axe** | **to** | **grind** | **;** |
| 和 | 它 | 曾是 | 他的 | 清楚的 | 观点 | 那 | 这些 | 伙伴们 | 全部 | 有 | 一个 | 斧头 | 到 | 研磨 | ； |

他直言不讳地认为，这些人都是别有用心的人；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi]['oʊnli] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðem; ðəm][dʒʌst][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] ['benɪfɪtɪd] [ə; eɪ]
**for his part he only believed in them just in so far as they benefited a**
为了 他的 部分 他 仅有的 相信 在 他们 只是 在 所以 远的 作为 他们 受益 一个
[pleɪn] [mæn] .
**plain man .**
清楚的 男人 .

而他自己则认为，只有当宗教对普通人有益时，他才会相信它们。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['sænəteri] ['sɪstəm] , [ðə; ði] [ - ]
**The latest sanitary system , the [ 69 ]**
这 最新的 卫生 系统 , 这 [ - ]

最新的卫生系统，[69]

[best] [fɔːrmz] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ðə; ði] [njuɪst] [ ˌænti'septiks ] , [ænd; ənd]
**best forms of locomotion and communication , the newest antiseptics , and**
最好的 表格 的 运动 和 沟通 , 这 最新 消毒剂 , 和
[taɪm] - ['seɪvɪŋ] [mə'ʃiːnz] — [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**time - saving machines — of all these , of course ,**
时间 - 保存 机器 — 的 全部 这些 , 的 课程 ,

当然，所有这些中，最好的交通和通讯方式、最新的消毒剂和节省时间的机器，

[hiː; hi] [meɪd] [fʊl] [juːz] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['θɪərɪz]
**he made full use ; but as to the researches , speculations , and theories**
他 制成 满的 使用 ; 但 作为 到 这 研究 , 猜测 , 和 理论
[ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] — [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] ,
**of scientists — to speak plainly ,**
的 科学家 — 到 说话 显然 ,

他充分利用了这些资源；但至于科学家们的研究、推测和理论——坦白地说，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] [θɔːt] , “ ['prɪti] [gʊd] [rɑːt] .
**they were , he thought , “ pretty good rot .**
他们 是 , 他 想法 , “ 漂亮的 好的 腐烂 .

他心想，它们“腐烂得相当不错”。

” [hiː; hi] [ə'bɒmɪneɪt] [ðə; ði][wɜːrd] “ [hjuːˌmænɪ'teriən] .
**” He abominated the word “ humanitarian .**
” 他 可憎的 这 单词 “ 人道主义 .

他憎恶“人道主义者”这个词。

” [noʊ] [pleɪn] [mæn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['sʌfərɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [hɪm'self] .
**” No plain man wanted to inflict suffering , especially on himself .**
” 不 清楚的 男人 通缉 到 造成 痛苦 , 尤其 在 他自己 .

“没有哪个普通人愿意给人带来痛苦，尤其是不愿让自己受苦。”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,
**He would be the last person to do any such thing ,**
他 会 是 这 最后的 人 到 做 任何 这样的 事物 ,

他绝对不会做这种事。

[bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn][fækts][ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd] [kən'viːniəns] [ænd; ənd]
**but the plain facts of life must be considered , and convenience and**
但 这 清楚的 事实 的 生活 必须 是 经过考虑的 , 和 方便 和
['prɑːpərti] ['duːli] ['seɪfˌgɑːrdɪd] .
**property duly safeguarded .**
财产 正式地 受保护的 .

但是，必须考虑生活中的实际情况，并妥善保障便利和财产。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz][pər'hæps] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ðæn; ðən][ɑːn]['eni] ['ʌðər] ,
**He wrote to the papers perhaps more often on this subject than on any other ,**
他 写道 到 这 文件 也许 更多的 经常 在 这 主题 比 在 任何 其他 ,

他写给报社的信中，关于这个话题的次数可能比其他任何话题都多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðer; ðər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)lz] [kən'tɪnjuəl] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]
**and was gratified to read in their leading articles continual allusion to**
和 曾是 满意 到 读 在 他们的 领导 文章 持续的 典故 到
[hɪm'self] :
**himself :**
他自己 :

看到他们社论中不断提及自己，他感到很欣慰：

---

“ [ðə; ði] [pleɪn] [mæn][ɪz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsks] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['triːtmənt]
**“ The plain man is not prepared to run the risks which a sentimental treatment**
“ 这 清楚的 男人 是 不是 准备 到 跑步 这 风险 哪个 一个 感伤的 治疗
[ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'vɑːlv] ” ;
**of this subject would undoubtedly involve ” ;**
的 这 主题 会 无疑 涉及 ” ;

“普通人不愿意承担以感伤的方式处理这个问题无疑会带来的风险”;

---

“ ['æftər] [ɔːl] ,
**“ After all ,**
“ 后 全部 ,

“毕竟，

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [mæn] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['sænəti][ænd; ənd] ['kɑːmən]
**it is to the plain man that we must go for the sanity and common**
它 是 到 这 清楚的 男人 那 我们 必须 去 为了 这 理智 和 常见的
[sens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] .
**sense of this matter .**
感觉 的 这 事情 .

这件事的理智和常识，我们应该交给普通人来判断。

---

” [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dred] [ɪn] [laɪf] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .
**” For he had no dread in life like that of being called a sentimentalist .**
” 为了 他 有 不 恐惧 在 生活 喜欢 那 的 存在 称为 一个 感伤主义者 .

“因为他一生中最害怕的就是被人称为多愁善感的人。”

---

[ɪf] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [keɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [muːvd]
**If an instance of cruelty came under his own eyes he was as much moved**
如果 一个 实例 的 残酷 来了 在下面 他的 自己的 眼睛 他 曾是 作为 很多 已搬
[æz; əz] ['eni] [mæn] ,
**as any man ,**
作为 任何 男人 ,

如果亲眼目睹残忍的行为，他会像任何男人一样感到痛心疾首。

---

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪ'miːdiət] [steps] [tuː; tə]['mænɪfest] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːvl] .
**and took immediate steps to manifest his disapproval .**
和 采取 即时 步骤 到 显现 他的 不赞成 .

并立即采取措施表达他的不满。

---

[tuː; tə][ækt] [ðʌs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
**To act thus on his feelings was not at all his idea of being sentimental .**
到 行为 因此 在 他的 情怀 曾是 不是 在 全部 他的 主意 的 存在 感伤的 .

按照自己的感受行事，完全不是他所理解的多愁善感。

---

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['kruːəlti] , [æz; əz] ['piːp(ə)l]
**But what he could not stand was making a fuss about cruelties , as people**
但 什么 他 可以 不是 站立 曾是 制作 一个 大惊小怪 关于 残忍 , 作为 人们
[kɔːld] [ðem; ðəm] ,
**called them ,**
称为 他们 ,

但他最不能容忍的是对人们所谓的残忍行为大惊小怪。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] ['æktʃuəli] [kʌm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪn] ['vɪʒ(ə)n] ;
**which had not actually come under his own plain vision ;**
哪个 有 不是 实际上 来 在下面 他的 自己的 清楚的 想象 ;

这其实并不在他自己的视线范围内；

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪgnənt] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
**to be indignant in regard to such was sentimental , he was sure ,**
到 是 愤怒 在 看待 到 这样的 曾是 感伤的 , 他 曾是 当然 ,

他确信，对这种事感到愤慨是多愁善感的。

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][æn; ən]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
**involving as it did an exercise of imagination , than which there was**
涉及 作为 它 做过 一个 锻炼 的 想像力 , 比 哪个 那里 曾是
['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [dɪs'trʌstid] [mɔːr] .
**nothing he distrusted more .**
没有什么 他 不信任 更多的 .

因为它涉及到想象力的运用，而没有什么比想象力更让他不信任的了。

[sʌm; səm] [diːp] ['ɪnstɪŋkt] [noʊ] [daʊt] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [pər'petʃuəli] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [felt] ['eniθɪŋ] ,
**Some deep instinct no doubt informed him perpetually that if he felt anything ,**
一些 深的 本能 不 怀疑 知情的 他 永恒地 那 如果 他 毛毡 任何事物 ,

毫无疑问，某种深层的本能一直告诉他，如果他感觉到了什么，

['ʌðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] [æt; ət][fɜːrst][hænd] , [hiː; hi] [wʊd] ['sʌfər]
**other than what disturbed him personally at first hand , he would suffer**
其他 比 什么 不安 他 亲自 在 第一的 手 , 他 会 遭受
[ˌʌnˌnesə'serəli] ,
**unnecessarily ,**
不必要的 ,

除了那些直接困扰他个人的事情之外，他还会遭受不必要的痛苦。

[ænd; ənd][pər'hæps][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [sʌtʃ] ['pʌblɪk] ['ækʃ(ə)n][æz; əz] [maɪt] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] .
**and perhaps be encouraging such public action as might diminish his comfort .**
和 也许 是 鼓励 这样的 民众 行动 作为 可能 减少 他的 舒适 .

或许还会鼓励一些可能让他感到不舒服的公开行为。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][ə'lɑːrmɪst] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [waɪl] [ -
**But he was no alarmist , and , on the whole , felt pretty sure that while [ 70**
但 他 曾是 不 危言耸听者 , 和 , 在 这 所有的 , 毛毡 漂亮的 当然 那 尽管 [ -
]
**]**
]

但他并非危言耸听者，而且总的来说，他相当确信[70]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [kent] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pleɪn] [vjuːz] ,
**he was there , living in Kent , with his plain views ,**
他 曾是 那里 , 活的 在 肯特 , 和 他的 清楚的 浏览 ,

他当时就住在那里，住在肯特郡，有着他直率的观点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] [ðæt] [wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm]['eni] ['sɪriəs]
**there was no chance of anything being done that would cause him any serious**
那里 曾是 不 机会 的 任何事物 存在 完毕 那 会 原因 他 任何 严肃的
[ˌɪnkən'viːniəns] .
**inconvenience .**
不便 .

没有任何可能给他造成严重不便的事情发生。

[ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['kwestʃən] ['dʒen(ə)rəli][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [pleɪn] .
**On the woman's question generally he had long made his position plain .**
在 这 女性的 问题 一般来说 他 有 长的 制成 他的 位置 清楚的 .

对于这位女士提出的问题，他早已明确表明了自己的立场。

[hiː; hi] [wʊd] [muːv] [wen] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [muːvd] , [ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] .

**He would move when the majority moved , and not before .**

他 会 移动 什么时候 这 多数 已搬 , 和 不是 前 .

他会等到大多数人采取行动时才采取行动，而不是提前采取行动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ɔːl] [pleɪn] [men] ( [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ,

**And he expected all plain men ( and women — if there were any ,**

和 他 预期的 全部 清楚的 男人 ( 和 女性 — 如果 那里 是 任何 ,

他期望所有相貌平平的男人（以及女人——如果有的话）

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['daʊtɪd] ) [tuː; tə][ækt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

**which he sometimes doubted ) to act in the same way .**

哪个 他 有时 怀疑 ) 到 行为 在 这 相同的 方式 .

他有时对此表示怀疑）是否会采取同样的做法。

[ɪn] [ðɪs] ['pɑːləsi][hiː; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['kɑːnʃəsli] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

**In this policy he felt instinctively , rather than consciously , that there was no**

在 这 政策 他 毛毡 本能地 , 相当 比 有意识地 , 那 那里 曾是 不

[rɪsk] .

**risk .**

风险 .

他凭直觉（而非有意识地）觉得这项政策没有风险。

[noʊ][wʌn] — [æt; ət] [liːst] , [noʊ][wʌn] [ðæt] ['mætəd] , [noʊ] [pleɪn] , ['sɑːlɪd]['pɜːrs(ə)n] — [wʊd] [muːv]

**No one — at least , no one that mattered , no plain , solid person — would move**

不 一 — 在 至少 , 不 一 那 重要 , 不 清楚的 , 坚硬的 人 — 会 移动

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][dɪd] ,

**until he did ,**

直到 他 做过 ,

在他行动之前，没有人——至少没有一个重要人物，一个普通可靠的人——会采取行动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [muːv] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪd] ;

**and he would not , of course , move until they did ;**

和 他 会 不是 , 的 课程 , 移动 直到 他们 做过 ;

当然，在他们行动之前，他是不会行动的；

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

**in this way there was a perfectly plain position .**

在 这 方式 那里 曾是 一个 完美 清楚的 位置 .

这样一来，局面就完全明朗了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

**And it was an extraordinary gratification to him to feel , from the**

和 它 曾是 一个 非凡的 满足感 到 他 到 感觉 , 从 这

[toʊn] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ,

**tone of politicians ,**

语气 的 政治家 ,

从政客们的语气中，他感受到了一种莫大的欣慰：

[ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

**the pulpit , and the press , that he had the country with him .**

这 讲坛 , 和 这 按 , 那 他 有 这 国家 和 他 .

他通过讲坛和媒体，让全国人民都站在他这边。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] : “ [wʌn] ['θɪŋz] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

**He often said to his wife : “ One thing's plain to me ;**

他 经常 说 到 他的 妻子 : “ 一 事物 清楚的 到 我 ;

他经常对妻子说：“有一件事我很清楚；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] .

**we shall never have the suffrage till the country wants it .**

我们 将 绝不 有 这 选举权 直到 这 国家 想要 它 .

只有当国家需要时，我们才能真正拥有选举权。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['rerli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,
**” But he rarely discussed the question with other women ,**
” 但 他 很少 讨论 这 问题 和 其他 女性 ,

但他很少和其他女性讨论这个问题。

['hævɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðer; ðər] ['tempərz] [wen] [hiː; hi] [geɪv]
**having observed that many of them could not keep their tempers when he gave**
拥有 观察到 那 许多 的 他们 可以 不是 保持 他们的 脾气 什么时候 他 给予
[ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [pleɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
**them his plain view of the matter .**
他们 他的 清楚的 看法 的 这 事情 .

他注意到，当他直言不讳地表达自己对这件事的看法时，他们中的许多人都无法控制自己的脾气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [wɪ'ðaʊt]
**He was sometimes at a loss to think what on earth they would do without**
他 曾是 有时 在 一个 损失 到 思考 什么 在 地球 他们 会 做 没有
[hɪm; ɪm][ɑːn]['dʒʊriːz] ,
**him on juries ,**
他 在 陪审团 ,

他有时百思不得其解，如果没有他在陪审团里，他们到底该怎么办。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪ'lektɪd] ['fɔːrmən] .
**of which he was usually elected foreman .**
的 哪个 他 曾是 通常 当选 领班 .

他通常被选为工头。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] ['nevər] [feɪld]
**And he never failed to listen with pleasure to the words that never failed**
和 他 绝不 失败的 到 听 和 乐趣 到 这 字 那 绝不 失败的
[tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] :
**to be spoken to him :**
到 是 说 到 他 :

他总是乐于倾听那些对他不断说的话：

“ [æz; əz] [pleɪn] [men] , ['dʒent(ə)lmən] ,
**“ As plain men , gentlemen ,**
“ 作为 清楚的 男人 , 先生们 ,

“作为普通人，先生们，

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [siː] [haʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [ɪz][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][maɪ]
**you will at once see how improbable in every particular is the argument of my**
你 将要 在 一次 看 如何 不太可能 在 每一个 特别的 是 这 争论 的 我的
[frend] .
**friend .**
朋友 .

你很快就会发现我朋友的论点在各个方面都多么站不住脚。

” [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['væljuːd][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [baɪ][bəʊθ] [saɪdz] [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [baɪ]
**” That he was valued in precisely the same way by both sides and ultimately by**
” 那 他 曾是 有价值的 在 恰恰 这 相同的 方式 经过 两个都 侧面 和 最终 经过
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fɪld] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn]
**the judge filled him sometimes with a modest feeling that only a plain man**
这 法官 已填 他 有时 和 一个 谦虚的 感觉 那 仅有的 一个 清楚的 男人
[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eni] ['væljuː] [wət'evər] ,
**was of any value whatever ,**
曾是 的 任何 价值 任何 ,

“双方以及最终法官都以完全相同的方式评价他，这有时让他感到一种谦卑，觉得只有平凡的人才有价值。”

['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] [hæd; həd] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
**certainly that he was the only kind of man who had any sort of judgment .**
当然 那 他 曾是 这 仅有的 种类 的 男人 WHO 有 任何 种类 的 判断 .

他绝对是唯一一个有判断力的人。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [duː] [ - ]

**He often wondered what the country would do [ 71 ]**

他 经常 想知道 什么 这 国家 会 做 [ - ]

他常常想知道国家会怎么做[71]

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ; ['ɪntuː] [wʌt] [ə'bɪzməl] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːlətɪks] , [hɜːr; hər] [ɑːrt] ,

**without him ; into what abysmal trouble she would get in her politics , her art ,**

没有 他 ; 进入 什么 极其糟糕 麻烦 她 会 得到 在 她 政治 , 她 艺术 ,

[hɜːr; hər] [lɔː] ,

**her law ,**

她 法律 ,

没有他，她在政治、艺术和法律领域将会陷入多么可怕的困境！

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] .

**and her religion .**

和 她 宗教 .

以及她的宗教信仰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ə'loʊn] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['mænɪfoʊld]

**It seemed to him that he alone stood between her and manifold**

它 似乎 到 他 那 他 独自的 站立 之间 她 和 歧管

[dɪ'strʌkʃənz] .

**destructions .**

破坏 .

在他看来，只有他才能阻止她遭受各种毁灭性的打击。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ['riːlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔfɪstriːz] ,

**How many times had he not seen her reeling in her cups and sophistries ,**

如何 许多 时代 有 他 不是 已见 她 卷轴 在 她 杯子 和 诡辩 ,

他究竟见过多少次她醉醺醺的，满口诡辩，神志不清?

[ænd; ənd] [ 'bekəniŋ ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] !

**and beckoning to him to save her !**

和 招手 到 他 到 节省 她 !

她向他招手，求他来救她！

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] ['evər] [feɪld] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪn]

**And had he ever failed her , with his simple philosophy of a plain**

和 有 他 曾经 失败的 她 , 和 他的 简单的 哲学 的 一个 清楚的

[mæn] : “ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,

**man : “ Follow me ,**

男人 : “ 跟随 我 ,

如果他曾经让她失望过，他那朴实无华的人生哲学就是：“跟我来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ɪt'self] ” ?

**and the rest will follow itself ” ?**

和 这 休息 将要 跟随 本身 ” ?

其余的自然会随之而来?

['nevər] !

**Never !**

绝不 !

绝不！

[æz; əz] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [held] ['evri] [taɪm] [hiː; hi]

**As witness the veneration in which he saw that he was held every time he**

作为 证人 这 崇敬 在 哪个 他 锯 那 他 曾是 握住 每一个 时间 他

['oʊpənd] [ə; eɪ] ['peɪpər] ,

**opened a paper ,**

打开 一个 纸 ,

每次他打开报纸，都能感受到人们对他的崇敬之情，这便是明证。

[ ə'tendid ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] , [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɜːrmən] , [ɔːr] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [spiːtʃ]
**attended the performance of a play , heard a sermon , or listened to a speech**
参加 这 表现 的 一个 玩 , 听到 一个 讲道 ,或者 听着 到 一个 演讲
.
**:**
.

观看戏剧表演、聆听布道或听演讲。

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] ,
**Some day he meant to sit for his portrait ,**
一些 天 他 意思是 到 坐 为了 他的 肖像 ,

他一直想找一天给自己画幅肖像画。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɑː'sterəti] ;
**believing that this was due from him to posterity ;**
相信 那 这 曾是 到期的 从 他 到 后人 ;

他认为这是他留给后世的遗产；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
**and now and then he would look into the glass to fortify his resolution .**
和 现在 和 然后 他 会 看 进入 这 玻璃 到 强化 他的 解决 .

他时不时会看向镜子，以坚定自己的决心。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['siːkrət] ['pleʒər] .
**What he saw there always gave him secret pleasure .**
什么 他 锯 那里 总是 给予 他 秘密 乐趣 .

他在那里看到的景象总是让他感到莫名的愉悦。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wei] [əd'maɪər]
**Here was a face that he knew he could trust , and even in a way admire**
这里 曾是 一个 脸 那 他 知道 他 可以 相信 , 和 甚至 在 一个 方式 钦佩
.
**:**
.

这是一张他知道可以信任，甚至在某种程度上可以钦佩的面孔。

['nʌθɪŋ] ['brɪliənt] , ['ʃoʊi] , [ɪk'sentrɪk] , ['soʊlf(ə)l] ; ['nʌθɪŋ] ['rʌgɪd] , [dɪ'voʊʃən(ə)l] , [prə'faʊnd] , [ɔːr]
**Nothing brilliant , showy , eccentric , soulful ; nothing rugged , devotional , profound , or**
没有什么 杰出的 , 炫耀 , 偏心 , 深情的 ; 没有什么 崎岖 , 灵修 , 深刻的 ,或者
['faɪəri] ; [nɑːt]['iːv(ə)n] ['eniθɪŋ] [praʊd] ,
**fiery ; not even anything proud ,**
火热 ; 不是 甚至 任何事物 自豪的 ,

没有华丽的、炫目的、古怪的、深情的；没有粗犷的、虔诚的、深刻的、热烈的；甚至没有骄傲的。

[ɔːr] ['stʌbərn] ; [noʊ] ['sɜːrplʌs] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] , ['sɪmpəθi] , [ɔːr][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][dʒʌst]['sɪmp(ə)l] ,
**or stubborn ; no surplus of kindliness , sympathy , or aspiration ; but just simple ,**
或者 固执的 ; 不 剩余 的 善良 , 同情 ,或者 抱负 ; 但 只是 简单的 ,
['sɑːlɪd] [laɪnz] , [ə; eɪ] [freʃ] ['kʌlər] ,
**solid lines , a fresh colour ,**
坚硬的 线条 , 一个 新鲜的 颜色 ,

或者固执；没有过剩的善良、同情或抱负；只有简洁、坚实的线条，一种清新的色彩。

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] , ['ræðər] ['prɑːmɪnənt] [aɪz] — [dʒʌst][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
**and sensible , rather prominent eyes — just the face that he would have**
和 明智的 , 相当 著名的 眼睛 — 只是 这 脸 那 他 会 有
[ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ,
**expected and desired ,**
预期的 和 想要的 ,

还有一双炯炯有神、颇为引人注目的眼睛——正是他所期待和渴望的那张脸。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] .
**the face of a plain man .**
这 脸 的 一个 清楚的 男人 .

一张普通人的脸。

[ˌaɪ ˈviː] . — [ðə; ði] [suːˈpɜːrlətɪv]
**IV . — The Superlative**
第四 . — 这 最高级

四、最高级

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːrsənəli] [noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
**Though he had not yet arrived , he had personally no doubt about the**
尽管 他 有 不是 然而 到达的 , 他 有 亲自 不 怀疑 关于 这
[ˈmætər] .
**matter .**
事情 .

虽然他还没有到达，但他本人对此事毫不怀疑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .
**It was merely a question of time .**
它 曾是 仅仅 一个 问题 的 时间 .

这只是时间问题。

[nɑːt] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] “ [əˈraɪvɪŋ] ” [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)l]
**Not that for one moment he approved of “ arriving ” as a general principle**
不是 那 为了 一 片刻 他 得到正式认可的 的 “ 抵达 ” 作为 一个 一般的 原则
.
**:**
.

但这并非意味着他赞同将“到达”作为普遍原则。

[ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [held] [ɪn] [ˈɡreɪtər] [kənˈtempt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [huː]
**Indeed , there was no one whom he held in greater contempt than a man who**
的确 , 那里 曾是 不 一 谁 他 握住 在 更大的 鄙视 比 一个 男人 WHO
[hæd; həd] [əˈraɪvd] .
**had arrived .**
有 到达的 .

事实上，他最鄙视的人莫过于那些已经抵达目的地的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [haɪ] - [ˈwɔːtər][mɑːrk][ʌv; əv] [ˌɪmbəˈsɪləti] , [kəˈmɜːrʃəlɪzəm] , [ænd; ənd]
**It was to him the high - water mark of imbecility , commercialism , and**
它 曾是 到 他 这 高的 - 水 标记 的 白痴 , 商业主义 , 和
[kəmˈpleɪs(ə)nsi] .
**complacency .**
自满 .

在他看来，这是愚蠢、商业主义和自满的巅峰之作。

[fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [seɪv] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][hæd; həd] [pliːzd] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ - ]
**For what did it mean save that this individual had pleased a sufficient [ 72 ]**
为了 什么 做过 它 意思是 节省 那 这 个人 有 高兴 一个 充足的 [ - ]

除了表明这个人已经满足了足够的[72]之外，这又意味着什么呢?

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈɪmbəsɪlz] , [ˈhʌkstərə] , [ænd; ənd][fæt] - [ˈhedz] , [tuː; tə][hæv; həv] [sɪˈkjʊrd]
**number of other imbeciles , hucksterers , and fat - heads , to have secured**
数字 的 其他 白痴 , 小贩 , 和 胖的 - 头部 , 到 有 安全
[fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ?
**for himself a reputation ?**
为了 他自己 一个 名声 ?

他究竟是靠着其他多少白痴、骗子和蠢货才建立起自己的名声?

[ðiːz] ['pʌndɪts] , [ðiːz] ['mændɝənz] , [ðiːz] [soʊ] - [kɔːld] " ['mæstərz] " — [ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən]
**These pundits , these mandarins , these so - called " masters " — they were an**
这些 评论员 , 这些 柑橘 , 这些 所以 - 称为 " 大师 " — 他们 是 一个
[ə'fens] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] .
**offence to his common sense .**
罪行 到 他的 常见的 感觉 .

这些专家学者、这些官僚、这些所谓的“大师”——他们简直违背了他的常识。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['mʌsti] [ænd; ənd] [ʃæm] - ['eɪbrəhæm]
**He had passed them by , with all their musty and sham - Abraham**
他 有 通过了 他们 经过 , 和 全部 他们的 发霉的 和 假 - 亚伯拉罕
[ə'tʃiːvmənts] .
**achievements .**
成就 .

他早已超越了他们，超越了他们所有陈腐不堪、虚假的亚伯拉罕式成就。

[ðæt] [faɪn] [fler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] .
**That fine flair of his had found them out .**
那 美好的 天赋 的 他的 有 成立 他们 出去 .

他那敏锐的洞察力让他们发现了真相。

[ðer; ðər] [mɪr] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] .
**Their mere existence was a scandal .**
他们的 仅仅 存在 曾是 一个 丑闻 .

他们的存在本身就是一种丑闻。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn] [daɪd] ;
**Now and again one died ;**
现在 和 再次 一 死亡 ;

偶尔会有人去世；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒʌst]['æŋgər] [wʊd] [weɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'muːvər]
**and his just anger would wane a little before the touch of the Great Remover**
和 他的 只是 愤怒 会 衰落 一个 小的 前 这 触碰 的 这 伟大的 去除剂
.
**.**
.

在伟大的驱逐者触碰他之前，他那义愤填膺的情绪会稍稍消退一些。

[noʊ][lɔːŋgər][dɪd] [ðæt] ['pʌndɪt] [siːm] [kwaɪt] [soʊ] [əb'dʒekʃənəbl] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['kʌmbər]
**No longer did that pundit seem quite so objectionable now that he no longer cumbered**
不 更长 做过 那 评论员 似乎 相当 所以 令人反感的 现在 那 他 不 更长 受累
[ðə; ði] [graʊnd] .
**the ground .**
这 地面 .

既然那位评论员已经不在场上碍事了，他似乎也不那么令人反感了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] , [pər'hæps] , [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [aʊt]
**It might even , perhaps , be admitted that there had been something coming out**
它 可能 甚至 , 也许 , 是 承认 那 那里 有 到过 某物 未来 出去
[ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ;
**of that one ;**
的 那 一 ;

或许还可以承认，那件事确实产生了一些积极的影响；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊld] [ɑːn] , [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [roʊl][ɑːn] [tuː] ,
**and , as the years rolled on , this something would roll on too ,**
和 , 作为 这 年 滚动 在 , 这 某物 会 卷 在 也 ,

随着岁月流逝，这件事也会一直延续下去。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪɡ] [θɪŋ] ;
**till it became quite a big thing ;**
直到 它 成为 相当 一个 大的 事物 ;

直到它发展成一件大事；

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kəmˈper] [ðoʊz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈpʌndɪts] [huː] [stɪl] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [huː]
**and he would compare those miserable pundits who still lived with the one who**
和 他 会 比较 那些 悲惨的 评论员 WHO 仍然 居住地 和 这 一 WHO
[hæd; həd][soʊ] [ˈfɔːrtʃənətli] [daɪd] ,
**had so fortunately died ,**
有 所以 幸运的是 死亡 ,

他会将那些仍然活着的可怜的评论家与那位幸运地去世的评论家进行比较。

---

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɡreɪt] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] .
**to their great disadvantage .**
到 他们的 伟大的 劣势 .

对他们来说非常不利。

---

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn] [truːθ] , [ˈveri] [fjuː] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] .
**There were , in truth , very few living beings that he could stand .**
那里 是 , 在 真相 , 非常 很少 活的 生物 那 他 可以 站立 .

事实上，他能容忍的生物寥寥无几。

---

[ˈsʌmhaʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] — [noʊ] , [ðeɪ] [ˈriːəli] [wɜːr; wər][nɑːt] .
**Somehow they were not — no , they really were not .**
不知何故 他们 是 不是 — 不 , 他们 真的 是 不是 .

不知为何，他们并没有——不，他们真的没有。

---

[ðə; ði] [ɡreɪt] — [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fərˈsuːθ] — [ˈɑːrtɪsts] , [ˈraɪtɚz] , [ˌpɑːləˈtɪʃnz] — [wʌt]
**The great — as they were called forsooth — artists , writers , politicians — what**
这 伟大的 — 作为 他们 是 称为 真的 — 艺术家 , 作家 , 政治家 — 什么
[wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
**were they ?**
是 他们 ?

那些被人们如此称呼的伟人——艺术家、作家、政治家——他们究竟是怎样的人？

---

[hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [daʊn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz] .
**He would smile down one side of his long nose .**
他 会 微笑 向下 一 边 的 他的 长的 鼻子 .

他会从长鼻子的一侧露出微笑。

---

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
**It was enough .**
它 曾是 足够的 .

这就足够了。

---

[ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [ðoʊz] [repjʊˈteɪʃnz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [briːð] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**Forthwith those reputations ceased to breathe — for him .**
立即 那些 声誉 停止 到 呼吸 — 为了 他 .

从那时起，那些名誉对他而言便失去了生命力。

---

[ðer; ðər] [ˈθɪərɪz] , [tuː] , [ʌv; əv][ɑːrt] , [rɪˈfɔːrm] , [wʌt] - [nɑːt] — [haʊ] [ˈpjʊrəl] !
**Their theories , too , of art , reform , what - not — how puerile !**
他们的 理论 , 也 , 的 艺术 , 改革 , 什么 - 不是 — 如何 幼稚的 !

他们关于艺术、改革等等的理论——多么幼稚啊！

---

[haʊ] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsli] [oʊld] - [ˈfæʃnd] ,
**How utterly and hopelessly old - fashioned ,**
如何 完全地 和 绝望地 老的 - 造型 ,

真是老掉牙了，毫无希望。

[haʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [tʌŋ] [kʊd; kəd] ['lævɪʃ] [ɑːn]
**how worthy of all the destruction that his pen and tongue could lavish on**
如何 值得 的 全部 这 破坏 那 他的 笔 和 舌头 可以 奢华的 在
[ðem; ðəm] !
**them !**
他们 !

他笔下的文字和言语所能给予他们的毁灭，是多么值得！

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [ɑːrt] , [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ænd; ənd]
**For , to save his country's art , his country's literature and**
为了 , 到 节省 他的 该国的 艺术 , 他的 该国的 文学 和
['pɑːlətɪks] — [ðæt] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wel] [nuː] , [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
**politics — that was , he well knew , his mission .**
政治 — 那 曾是 , 他 出色地 知道 , 他的 使命 .

因为，拯救他国家的艺术、文学和政治——他非常清楚，这就是他的使命。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] ['faʊndɪd] , [ɔːr] [dʒɔɪnd] , [ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] ['pepərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ]
**And he periodically founded , or joined , the staff of papers that were going**
和 他 定期 创立 , 或者 加入 , 这 职员 的 文件 那 是 去
[tuː; tə] [duː] [ðɪs] [trɪk] .
**to do this trick .**
到 做 这 诡计 .

他时不时地创办或加入一些专门做这种手法的报纸的工作人员。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['læstɪd] ['sevrəl] [mʌnθs] , [sʌm; səm] ['sevrəl] [jɪrz] , [bɪ'fɔːr] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [læst]
**They always lasted several months , some several years , before breathing the last**
他们 总是 持续 一些 几个月 , 一些 一些 年 , 前 呼吸 这 最后的
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] .
**impatient sigh of genius .**
不耐烦 叹 的 天才 .

它们总是持续数月，有的甚至数年，然后才发出天才的最后一声不耐烦的叹息。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [lɪvd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [kliːn] [bruːmz] [ðeɪ] [swept] !
**And while they lived , with what wonderful clean brooms they swept !**
和 尽管 他们 居住地 , 和 什么 精彩的 干净的 扫帚 他们 扫荡 !

在他们生活的这段时间里，他们用多么干净漂亮的扫帚打扫卫生啊！

[pɜːrtʃt] [ - ]
**Perched [ 73 ]**
栖息 [ - ]

栖息[73]

[ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] [mi'æzmə] [noʊn] [æz; əz] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] [er] , ['swiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**above all that miasma known as human nature , they beat the air , sweeping it**
多于 全部 那 瘴气 已知 作为 人类 自然 , 他们 打 这 空气 , 扫荡 它
[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and sweeping it ,**
和 扫荡 它 ,

凌驾于一切被称为人性的瘴气之上，他们奋力击打空气，扫荡着它，扫荡着它。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [er] [left] .
**till suddenly there was no air left .**
直到 突然 那里 曾是 不 空气 左边 .

直到突然间空气完全消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['θiːəri] , [ðæt] ['riːəl] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] ,
**And that theory , that real vision of art and existence ,**
和 那 理论 , 那 真实的 想象 的 艺术 和 存在 ,

而那种理论，那种关于艺术和存在的真正见解，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | ['goʊɪŋ] | [tuː; tə] | [pʊt] | [ɪn] | [pleɪs] | [ʌv; əv] | [ɔːl] | [ðɪs] | [mʌk] | , |
| **which** | **they** | **were** | **going** | **to** | **put** | **in** | **place** | **of** | **all** | **this** | **muck** | **,** |
| 哪个 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 放 | 在 | 地方 | 的 | 全部 | 这 | 泥浆 | ， |

他们打算用这些东西来代替这些污泥。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [nɪr] | — | [haʊ] | [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] | [nɪr] | — | [ðeɪ] | [brɔːt] | [ˌaɪ 'tiː] | [tuː; tə] | [ri'æləti] | ! |
| **how** | **near** | **—** | **how** | **unimaginably** | **near** | **—** | **they** | **brought** | **it** | **to** | **reality** | **!** |
| 如何 | 靠近 | — | 如何 | 难以想象 | 靠近 | — | 他们 | 带来 | 它 | 到 | 现实 | ！ |

他们离现实有多么近——近到难以想象！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dʒʌst] | [ə'nʌðər] | [mʌnθ] | , | [ə'nʌðər] | [jɪr] | , | [ə'nʌðər] | [gʊd] | ['swiːpɪŋ] | , | [wʊd] | [hæv; həv] | [dʌn] | [ˌaɪ 'tiː] | ! |
| **Just** | **another** | **month** | **,** | **another** | **year** | **,** | **another** | **good** | **sweeping** | **,** | **would** | **have** | **done** | **it** | **!** |
| 只是 | 其他 | 月 | ， | 其他 | 年 | ， | 其他 | 好的 | 扫荡 | ， | 会 | 有 | 完毕 | 它 | ！ |

再过一个月，再过一年，再彻底打扫一次，就好了！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɑːn] | [ðæt] | ['faɪn(ə)l] | [raɪd] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['bruːmstɪk] | , | [hiː; hi] | — | [hiː; hi] | [wʊd] | [hæv; həv] | [ə'raɪvd] | ! |
| **And** | **on** | **that** | **final** | **ride** | **of** | **the** | **broomstick** | **,** | **he** | **—** | **he** | **would** | **have** | **arrived** | **!** |
| 和 | 在 | 那 | 最终的 | 骑 | 的 | 这 | 扫帚 | ， | 他 | — | 他 | 会 | 有 | 到达的 | ！ |

在那最后一次骑着扫帚的旅程中，他——他本该到达目的地！

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [læst] | [sʌm; səm] | [wʌn] | [wʊd] | [hæv; həv] | [bɪn] | [ðer; ðər] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['riːəl] | [fə'lɑːsəfi] | , | [ə; eɪ] | ['truːli] | [kri'eɪtɪv] | [maɪnd] | ; |
| **At** | **last** | **some** | **one** | **would** | **have** | **been** | **there** | **with** | **a** | **real** | **philosophy** | **,** | **a** | **truly** | **creative** | **mind** | **;** |
| 在 | 最后的 | 一些 | 一 | 会 | 有 | 到过 | 那里 | 和 | 一个 | 真实的 | 哲学 | ， | 一个 | 真的 | 有创造力的 | 头脑 | ； |

终于有人拥有真正的哲学思想和真正富有创造力的头脑了；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌm; səm] | [wʌn] | [huːz] | ['poʊəmz] | [ænd; ənd] | [ 'peintiŋz ] | , | ['mjuːzɪk] | , | ['nɑːvəlz] | , | [pleɪz] | , |
| **some** | **one** | **whose** | **poems** | **and** | **paintings** | **,** | **music** | **,** | **novels** | **,** | **plays** | **,** |
| 一些 | 一 | 谁 | 诗歌 | 和 | 绘画 | ， | 音乐 | ， | 小说 | ， | 演出 | ， |

一位创作诗歌、绘画、音乐、小说、戏剧的人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(Abracadabra & other satires)
## 第5/12页

[ænd; ənd] ['meʒərz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] [wʊd] [æt; ət] [læst] [hæv; həv] [bɔːrn] [ɪn'spekʃ(ə)n] !
**and measures of reform would at last have borne inspection !**
和 措施 的 改革 会 在 最后的 有 出生 检查 !

改革措施终于经受住了考验！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['peɪpər] [soʊ] [ʌn'taɪmli] [rekt] ,
**And he would go out from the office of that great paper so untimely wrecked ,**
和 他 会 去 出去 从 这 办公室 的 那 伟大的 纸 所以 不合时宜 损毁 ,

然后他会走出那家不幸倒闭的伟大报纸的办公室，

[ænd; ənd] , [kən'spaiəriŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [wʊd] [faʊnd] [ə'nʌðər] .
**and , conspiring with himself , would found another .**
和 , 阴谋 和 他自己 , 会 成立 其他 .

然后，他与自己密谋，又创办了另一家公司。

[ðɪs] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] .
**This one should follow principles that could not fail .**
这 一 应该 跟随 原则 那 可以 不是 失败 .

这件事应该遵循不会失败的原则。

[fɔːr; fər] , [fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['tɑːləreɪt] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
**For , first , it should tolerate nothing — nothing at all .**
为了 , 第一的 , 它 应该 容忍 没有什么 — 没有什么 在 全部 .

首先，它应该容忍任何事——绝对不能容忍任何事。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mis'teik] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [læst] [taɪm] .
**That was the mistake they had made last time .**
那 曾是 这 错误 他们 有 制成 最后的 时间 .

那是他们上次犯的错误。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['tɔləreitid] [sʌm; səm] [repjʊ'teɪʃnz] .
**They had tolerated some reputations .**
他们 有 容忍 一些 声誉 .

他们容忍了一些名声。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [noʊ] — [mɔːr] !
**No more of that ; no — more !**
不 更多的 的 那 ; 不 — 更多的 !

够了，够了！

[ðə; ði] ['ɪmbəsɪlz] , [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [frɔːdz] , [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['kɑːrtɪd] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
**The imbeciles , the shallow frauds , let them be carted once for all .**
这 白痴 , 这 浅的 欺诈 , 让 他们 是 推车 一次 为了 全部 .

那些蠢货，那些肤浅的骗子，让他们永远被赶走吧。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [let] [ðer; ðər] [biː; bi] ['kriːˌmeɪtid] [ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,
**And with them let there be cremated the whole structure of society ,**
和 和 他们 让 那里 是 火化 这 所有的 结构 的 社会 ,

随着他们的牺牲，整个社会结构也随之灰飞烟灭。

[ɔːl] [ɪts] [wɔːrn] - [aʊt] ['fɔrmjələz] [ʌv; əv] [ɑːrt] , [rɪ'lɪdʒən] , [ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] .
**all its worn - out formulas of art , religion , sociology .**
全部 它是 磨损 - 出去 公式 的 艺术 , 宗教 , 社会学 .

它所有陈旧的艺术、宗教、社会学理论。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][pʊt] ['nʌθɪŋ] .
**In place of them he would not this time be content to put nothing .**
在 地方 的 他们 他 会 不是 这 时间 是 内容 到 放 没有什么 .

这一次，他不会再什么都不做来代替它们了。

[noʊ] ;
**No ;**
不 ;

不;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ðæt] ['siːkrət] [raɪm] [ænd; ənd]
**it was the moment to elucidate and develop that secret rhyme and**
它 曾是 这 片刻 到 阐发 和 发展 那 秘密 韵 和
[pʌl'seɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌndɪs'kloʊzd] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət] [hɪm'self] .
**pulsation in the heart of the future hitherto undisclosed to any but himself .**
脉动 在 这 心 的 这 未来 迄今为止 未公开 到 任何 但 他自己 .

这是阐明和发展未来核心中那秘密韵律和脉动的时刻，此前除了他自己之外，没有人知道。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fleɪmz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər] — [ðə; ði] [peɪl]
**And all the time there should be flames going up out of that paper — the pale**
和 全部 这 时间 那里 应该 是 火焰 去 向上 出去 的 那 纸 — 这 苍白
- [red] ,
**- red ,**
- 红色的 ,

而且应该一直有火焰从那张纸上窜出来——淡红色的，

[ðə; ði] ['lʌvli] [fleɪmz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
**the lovely flames of genius .**
这 迷人的 火焰 的 天才 .

天才的璀璨火焰。

[jes] , [ðə; ði] [ˌemə'neɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] .
**Yes , the emanation should be wonderful .**
是的 , 这 散发 应该 是 精彩的 .

是的，散发出的光芒应该会很美妙。

[ænd; ənd] , [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tætərd] ['mænt(ə)l] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [soʊ] [smɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt]
**And , collecting his tattered mantle round his middle so small , he would start**
和 , 收集 他的 破烂 地幔 圆形的 他的 中间 所以 小的 , 他 会 开始
[hɪz; ɪz] [reɪs] [ə'gen] .
**his race again .**
他的 种族 再次 .

然后，他将破烂的斗篷拢在自己瘦小的腰间，重新开始他的比赛。

[fɔːr; fər] [θriː] ['nʌmbərz] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] [rɪ'lɪdʒəsli] [wʌt] [wʌz; wəz]
**For three numbers he would lay about him and outline religiously what was**
为了 三 数字 他 会 躺 关于 他 和 大纲 宗教地 什么 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] .
**going to come .**
去 到 来 .

他会躺下三个数字，虔诚地描绘出即将发生的事情。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ - ]
**In the fourth [ 74 ]**
在 这 第四 [ - ]

在第四[74]

['nʌmbər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'strʌkʃn]
**number he would be compelled to concentrate himself on a final destruction**
数字 他 会 是 被迫 到 集中 他自己 在 一个 最终的 破坏
[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [dɪ'fensɪz] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] ['kaʊntər] - [ə'tæks] [wɪtʃ] ['wuːndɪd] ['vænəti][hæd; həd]
**of all those defences and spiteful counter - attacks which wounded vanity had**
的 全部 那些 防御 和 恶毒的 柜台 - 攻击 哪个 受伤 虚荣 有
[rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌndɪts] ,
**wrung from the pundits ,**
拧干 从 这 评论员 ，

他将被迫集中精力彻底摧毁那些因虚荣心受损而从专家学者那里榨取的所有防御措施和恶毒的反击。

[ðoʊz] [ə'pɒsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ; [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [əb'zɔːrbd] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
**those apostles of the past ; this final destruction absorbed his energies during the**
那些 使徒 的 这 过去的 ； 这 最终的 破坏 吸收 他的 能量 期间 这
[fɪfθ] , [sɪksθ] ,
**fifth , sixth ,**
第五 ， 第六 ，

那些过去的使徒；这最后的毁灭在第五、第六个时期吸收了他的能量，

['sev(ə)nθ] , [ænd; ənd] [eɪtθ] ['nʌmbərz] .
**seventh , and eighth numbers .**
第七 ， 和 第八 数字 .

第七和第八个数字。

[ɪn][ðə; ði][naɪnθ][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]
**In the ninth he would say positively that he was now ready to justify the**
在 这 第九 他 会 说 积极地 那 他 曾是 现在 准备好 到 证明合法 这
[kən'strʌktɪv] ['prɒfisiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪʃuːz] .
**constructive prophecies of his first issues .**
建设性的 预言 的 他的 第一的 问题 .

在第九期中，他会肯定地说，他现在已经准备好证明他前几期中提出的建设性预言是正确的。

[ɪn][ðə; ði] [tenθ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ðæt] , [ən'les] [ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['pʌblɪk] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][æn; ən]
**In the tenth he would explain that , unless a blighted public supported an**
在 这 第十 他 会 解释 那 ， 除非 一个 枯 民众 有 一个
[hə'roʊɪk] ['efərt] ['betər] ,
**heroic effort better ,**
英勇 努力 更好的 ，

在第十条中，他会解释说，除非饱受苦难的公众更好地支持英勇的努力，

['dʒiːniəs] [wʊd] [biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
**genius would be withheld from them .**
天才 会 是 隐瞒 从 他们 .

他们将被剥夺展现才华的机会。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['nʌmbər] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ,
**In the eleventh number he would lay about him as he had never done ,**
在 这 第十一 数字 他 会 躺 关于 他 作为 他 有 绝不 完毕 ，

在第十一期节目中，他会像从未做过的那样躺倒在地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [twelfθ] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ɡoʊst] .
**and in the twelfth give up the ghost .**
和 在 这 第十二 给 向上 这 鬼 .

第十二天，他便断气了。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn][hæd; həd]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]
**In connection with him one had always to remember that he was not one**
在 联系 和 他 一 有 总是 到 记住 那 他 曾是 不是 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] [kəm'pleɪs(ə)nt][foʊk] [huːz] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ['stɑːps] [ʃɔːrt] ['sʌmwer] ;
**of those complacent folk whose complacency stops short somewhere ;**
的 那些 自满 民间 谁 自满 停止 短的 某处 ；

与他相处，人们必须时刻记住，他不是那种安于现状、止步不前的自满之人；

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['noʊblɚ] | [kaɪnd] | , |
| **his** | **was** | **a** | **nobler** | **kind** | **,** |
| 他的 | 曾是 | 一个 | 更高贵 | 种类 | , |

他是一种更高尚的品格。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['evər] | ['traɪɪŋ] | [tuː; tə] | [klaɪm] | ['ɪntuː] | [ðæt] | ['hev(ə)n] | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [ə'loʊn] | [wʌz; wəz] | ['goʊɪŋ] | [tuː; tə] | [riːtʃ] | [sʌm; səm] | [deɪ] | . |
| **ever** | **trying** | **to** | **climb** | **into** | **that** | **heaven** | **which** | **he** | **alone** | **was** | **going** | **to** | **reach** | **some** | **day** | **.** |
| 曾经 | 尝试 | 到 | 爬 | 进入 | 那 | 天堂 | 哪个 | 他 | 独自的 | 曾是 | 去 | 到 | 抵达 | 一些 | 天 | . |

他一直试图攀登到那片只有他才能到达的天堂。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | [tʌtʃ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [dɪ'vaɪn] | [ˌdɪskən'tent] | ['iːv(ə)n] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm'self] | ; |
| **He** | **had** | **a** | **touch** | **of** | **the** | **divine** | **discontent** | **even** | **with** | **himself** | **;** |
| 他 | 有 | 一个 | 触碰 | 的 | 这 | 神圣的 | 不满 | 甚至 | 和 | 他自己 | ; |

他甚至对自己也有一种神圣的不满；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['oʊnli] | [ɪn] | [kəm'pærɪsn] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [rest] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | [ðæt] | [hiː; hi] | [felt] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [suː'pɜːrlətɪv] | . |
| **and** | **it** | **was** | **only** | **in** | **comparison** | **with** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **world** | **that** | **he** | **felt** | **he** | **was** | **superlative** | **.** |
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 比较 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 | 那 | 他 | 毛毡 | 他 | 曾是 | 最高级 | . |

只有与世界上其他人相比，他才觉得自己是最优秀的。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [ðæt] | [ 'niːtʃə ] | [wʌz; wəz] | [ded] | , |
| **It** | **was** | **a** | **consolation** | **to** | **him** | **that** | **Nietzsche** | **was** | **dead** | **,** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 安慰 | 到 | 他 | 那 | 尼采 | 曾是 | 死的 | , |

尼采去世对他来说是一种安慰。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [ðæt] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [fʊl] | [hɑːrt] | [ænd; ənd] | ['empti] | ['kɑːnʃəns] | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [bæŋ] | [ə'pɑːn] | [ðə; ði] | [ə'bændənd] | [drʌm] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [mæn] | [huːm] | [hiː; hi] | ['skersli] | ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] | [tuː; tə] | [tɜːrm] | [greɪt] | . |
| **so** | **that** | **out** | **of** | **a** | **full** | **heart** | **and** | **empty** | **conscience** | **he** | **could** | **bang** | **upon** | **the** | **abandoned** | **drum** | **of** | **a** | **man** | **whom** | **he** | **scarcely** | **hesitated** | **to** | **term** | **great** | **.** |
| 所以 | 那 | 出去 | 的 | 一个 | 满的 | 心 | 和 | 空的 | 良心 | 他 | 可以 | 砰 | 之上 | 这 | 弃 | 鼓 | 的 | 一个 | 男人 | 谁 | 他 | 几乎 | 犹豫了一下 | 到 | 学期 | 伟大的 | . |

因此，他怀着一颗充满爱的心和一颗空虚的良心，敲响了一个被遗弃的鼓，而他几乎毫不犹豫地称这个人是伟大的。

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jet] | , |
| **And** | **yet** | **,** |
| 和 | 然而 | , |

然而，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | — | [æz; əz] | [hiː; hi] | ['ɔːf(ə)n] | [sed] | — | [kʊd; kəd] | [biː; bi] | [mɔːr] | ['dɪzməli] | ['æsɪnaɪn] | [ðæn; ðən] | [tuː; tə] | [siː] | [sʌm; səm] | [ʌv; əv] | [ðiːz] | [lɪv; laɪv] | ['stʌkoʊ] | ['mɑːdɚnz] | [priː'tɛndɪŋ] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ 'sjuːpəmen ] | ? |
| **what** | **—** | **as** | **he** | **often** | **said** | **—** | **could** | **be** | **more** | **dismally** | **asinine** | **than** | **to** | **see** | **some** | **of** | **these** | **live** | **stucco** | **moderns** | **pretending** | **to** | **be** | **supermen** | **?** |
| 什么 | — | 作为 | 他 | 经常 | 说 | — | 可以 | 是 | 更多的 | 令人沮丧地 | 愚蠢 | 比 | 到 | 看 | 一些 | 的 | 这些 | 居住 | 灰泥 | 现代人 | 假装 | 到 | 是 | 超人 | ? |

正如他常说的那样，还有什么比看到这些活生生的、粉饰太平的现代人假装成超人更愚蠢可笑的呢?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [seɪv] | [ðɪs] | [ 'niːtʃə ] | [hiː; hi] | [əd'mɪtɪd] | [pər'hæps] | [noʊ] | [fə'lɑːsəfər] | ['ɪntuː] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [klæs] | , |
| **Save** | **this** | **Nietzsche** | **he** | **admitted** | **perhaps** | **no** | **philosopher** | **into** | **his** | **own** | **class** | **,** |
| 节省 | 这 | 尼采 | 他 | 承认 | 也许 | 不 | 哲学家 | 进入 | 他的 | 自己的 | 班级 | , |

除了尼采之外，他或许没有将任何其他哲学家纳入自己的范畴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] [daʊn] [ɑːn] ['ærɪˌstɑːtl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['faʊndɪd] [ðə; ði]
**and was most down on Aristotle , and that one who had founded the**
和 曾是 最多 向下 在 亚里士多德 , 和 那 一 WHO 有 创立 这
[rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
**religion of his country .**
宗教 的 他的 国家 .

他极其鄙视亚里士多德，而亚里士多德正是他国家宗教的创始人。

[ʌv; əv] ['steɪtsmən] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [loʊ] [ə'pɪnjən] — [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , ['æftər] [ɔːl] , [bʌt; bət]
**Of statesmen he held a low opinion — what were they , after all , but**
的 政治家 他 握住 一个 低的 观点 — 什么 是 他们 , 后 全部 , 但
[ˌpɑːlə'tɪʃnz] ?
**politicians ?**
政治家 ?

他对政治家评价不高——毕竟，他们不过是政客而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [laɪk]
**There was not one in the whole range of history who could take a view like**
那里 曾是 不是 一 在 这 所有的 范围 的 历史 WHO 可以 拿 一个 看法 喜欢
[æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [ - ]
**an angel of [ 75 ]**
一个 天使 的 [ - ]

纵观历史，没有一个人能像天使一样看待事物[75]

[ðə; ði] [dɑːn] [sər'veɪɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] ;
**the dawn surveying creation ;**
这 黎明 测量 创建 ;

黎明审视万物；

[nɑːt][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [sɔːr] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] [miːnz] [tuː; tə]
**not one who could soar above a contemptible adaptation of human means to**
不是 一 WHO 可以 翱翔 多于 一个 可鄙 适应 的 人类 方法 到
['hjuːmən]['ɛndz] .
**human ends .**
人类 结束 .

没有人能够超越这种卑劣地利用人类手段达到人类目的的行为。

[hɪz; ɪz]['poʊət][wʌz; wəz] [bleɪk] .
**His poet was Blake .**
他的 诗人 曾是 布莱克 .

他最喜欢的诗人是布莱克。

[hɪz; ɪz] ['pleɪraɪt] ['strɪndbɜːrg] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkt] ['prɑːmɪs] — ['fɔːrtʃənətli] [ded] .
**His playwright Strindberg , a man of distinct promise — fortunately dead .**
他的 剧作家 斯特林堡 , 一个 男人 的 清楚的 承诺 — 幸运的是 死的 .

他的剧作家斯特林堡是一位前途无量的剧作家——幸好他已经去世了。

[ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts] [hiː; hi] [ək'septɪd] [dɔstɔɪɛvski] .
**Of novelists he accepted Dostoievsky .**
的 小说家 他 公认 陀思妥耶夫斯基 .

在小说家中，他认可陀思妥耶夫斯基。

[huː] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
**Who else was there ?**
WHO 别的 曾是 那里 ?

还有谁在场?

[huː] [els] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [reɪndʒ][ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l] , ['stuːpɪd] , ['ræʃ(ə)nəl][hjuː'mænəti] ,
**Who else that had gone outside the range of normal , stupid , rational humanity ,**
WHO 别的 那 有 已消失 外部 这 范围 的 普通的 , 愚蠢的 , 合理的 人类 ,

还有谁超越了正常、愚蠢、理性的人类范畴?

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [drʌŋk] [ɔːr] [ 'driːmiŋ ] ?
**and shown the marvellous qualities of the human creature drunk or dreaming ?**
和 所示 这 奇妙 品质 的 这 人类 生物 醉 或者 做梦 ?

并展现了人类在醉酒或做梦时的奇妙特质?

[huː] [els] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['siːnəri] [ðæt] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][wʌn]
**Who else who had so arranged his scenery that from beginning to end one**
WHO 别的 WHO 有 所以 安排 他的 风景 那 从 开始 到 结尾 一
[niːd] ['nevər] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [dʌl] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] [kwaɪt] [ʌn'rækt] [baɪ]
**need never witness the dull shapes and colours of human life quite unracked by**
需要 绝不 证人 这 乏味的 形状 和 颜色 的 人类 生活 相当 未上架 经过
['naɪtmer] ?
**nightmare ?**
恶梦 ?

还有谁能如此精心安排自己的生活场景，使人从始至终都不必目睹人类生活单调乏味的形态和色彩，而不必担心噩梦的侵扰?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['naɪtmer] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt] [rɪ'viːld] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] .
**It was in nightmare only that the human spirit revealed its possibilities .**
它 曾是 在 恶梦 仅有的 那 这 人类 精神 揭晓 它是 可能性 .

只有在噩梦中，人类精神才展现出其无限的潜能。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['naɪtmer] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts]['maɪldər][fɔːrmz] ,
**In truth , he had a great respect for nightmare , even in its milder forms ,**
在 真相 , 他 有 一个 伟大的 尊重 为了 恶梦 , 甚至 在 它是 较温和 表格 ,

事实上，他对噩梦抱有极大的敬畏之心，即使是较轻微的噩梦也不例外。

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]
**the respect of one who felt that it was the only thing which an ordinary**
这 尊重 的 一 WHO 毛毡 那 它 曾是 这 仅有的 事物 哪个 一个 普通的
[seɪn] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'tʃiːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənts] .
**sane man could not achieve in his waking moments .**
理智 男人 可以 不是 达到 在 他的 醒来 时刻 .

那是来自一位认为普通理智的人在清醒时唯一无法获得的尊重的人的尊重。

[hiː; hi][soʊ] [heitid] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [seɪn] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [læk] [ʌv; əv] [ə'priːʃətɪv]
**He so hated the ordinary sane man , with his extraordinary lack of appreciative**
他 所以 憎恨 这 普通的 理智 男人 , 和 他的 非凡的 缺少 的 欣赏的
['fæk(ə)lti] .
**faculty .**
学院 .

他极其憎恨那些正常理智的人，因为他们极度缺乏欣赏能力。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] [teɪsts] [hiː; hi][wʌz; wəz]['pɔˌloʊ] - [poʊst] - ['fjuːtʃərɪst] ,
**In his artistic tastes he was paulo - post - futurist ,**
在 他的 艺术 口味 他 曾是 保罗 - 邮政 - 未来主义者 ,

他的艺术品味属于保罗·保罗后未来主义。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][əd'maɪər][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]
**and the painter he had elected to admire was one that no one had**
和 这 画家 他 有 当选 到 钦佩 曾是 一 那 不 一 有
[jet] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
**yet heard of .**
然而 听到 的 .

他选择欣赏的画家，是一位当时无人知晓的画家。

[hiː; hi] [ment] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] .
**He meant , however , that they should hear of him when the moment came .**
他 意思是 , 然而 , 那 他们 应该 听到 的 他 什么时候 这 片刻 来了 .

但他的意思是，时机成熟时，他们就会听到他的消息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
**With the arrival of that one would begin a new era of art ,**
和 这 到达 的 那 一 会 开始 一个 新的 时代 的 艺术 ，

那件作品的到来将开启艺术的新纪元。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][pæst][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['pærəlel] ,
**for which in the past there would be no parallel ,**
为了 哪个 在 这 过去的 那里 会 是 不 平行线 ，

在过去，这是没有先例的。

[seɪv] ['pɑːsəbli] [wʌn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pɪriəd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌndɪts] — [pʊr] ['dɛvəlz] —
**save possibly one Chinese period long before that of which the pundits — poor devils —**
节省 可能 一 中国人 时期 长的 前 那 的 哪个 这 评论员 — 贫穷的 魔鬼 —
[soʊ] ['bleɪtəntli] [bliːtid] .
**so blatantly bleated .**
所以 明目张胆 咩咩叫 .

或许只有很久以前的一个中国时期例外，而那些可怜的专家们却如此明目张胆地哀叹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['greɪtər] [peɪn]
**He was a connoisseur of music , and nothing gave him greater pain**
他 曾是 一个 行家 的 音乐 ， 和 没有什么 给予 他 更大的 疼痛
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuːn] .
**than a tune .**
比 一个 调 .

他是一位音乐鉴赏家，没有什么比一首曲子更能让他痛苦。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [bætʃ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [fjuːg] .
**Of all the ancients he recognised Bach alone , and only in his fugues .**
的 全部 这 古代人 他 已确认 巴赫 独自的 ， 和 仅有的 在 他的 赋格曲 .

在所有古代作曲家中，他只认得巴赫，而且只认得他的赋格曲。

[ 'wa:gnə ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn] ['pleɪsɪz] .
**Wagner was considerable in places .**
瓦格纳 曾是 大量 在 地方 .

瓦格纳在某些方面相当出色。

['straʊs] [ænd; ənd] [ də'busi: ] , [wel] — [jes] , [bʌt; bət] [naʊ] [vjuː] [ʒəː] .
**Strauss and Debussy , well — yes , but now vieux jeu .**
施特劳斯 和 德彪西 ，出色地 — 是的 ， 但 现在 老的 游戏 .

施特劳斯和德彪西，嗯——是的，但现在是老游戏了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɛskɪˌmoʊz] .
**There was an Esquimaux .**
那里 曾是 一个 爱斯基摩人 .

那里有一个爱斯基摩人。

[hɪz; ɪz] [ - ]
**His [ 76 ]**
他的 [ - ]

他的[76]

[neɪm] ?
**name ?**
姓名 ?

姓名?

[noʊ] , [let] [ðem; ðəm] [weɪt] !
**No , let them wait !**
不 ， 让 他们 等待 !

不，让他们等着!

[ðæt] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
**That fellow was something .**
那 同伴 曾是 某物 .

那家伙真不简单。

[let] [ðem; ðəm][mɑːrk][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [weɪt] !
**Let them mark his words , and wait !**
让 他们 标记 他的 字 , 和 等待 !

让他们记住他的话，然后等待！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][moʊst] ['ɑːrdntli]
**It was for this kind of enlightenment of the world that he most ardently**
它 曾是 为了 这 种类 的 启示 的 这 世界 那 他 最多 热切地
[dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'raɪv(ə)l] ,
**desired his own arrival ,**
想要的 他的 自己的 到达 ,

他最热切地渴望自己的到来，正是为了启迪世人。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ber] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]
**without which he sometimes thought he could no longer bear things as they**
没有 哪个 他 有时 想法 他 可以 不 更长 熊 事物 作为 他们
[wɜːr; wər] ,
**were ,**
是 ,

如果没有它，他有时觉得他再也无法忍受现状了。

[noʊ] [lɔːŋgər] [goʊ][ɑːn] ['watʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ʌn'hɪtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːr] , ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv]
**no longer go on watching his chariot unhitched to a star , trailing the mud of**
不 更长 去 在 观看 他的 战车 解开 到 一个 星星 , 尾随 这 泥 的
[ðɪs] ['mʌsti] ,
**this musty ,**
这 发霉的 ,

不再观看他的战车脱离星辰，拖着这片潮湿泥泞的……

['mʌdld] [wɜːrld] , [huːz] ['eθɪks] ['iːv(ə)n] , [ðoʊz] ['pɔːltri] ['ræpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] ,
**muddled world , whose ethics even , those paltry wrappings of the human soul ,**
混乱 世界 , 谁 伦理 甚至 , 那些 微不足道 包装 的 这 人类 灵魂 ,
[wɜːr; wər] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**were uncongenial to him .**
是 忤 到 他 .

这是一个混乱的世界，就连人类灵魂那点微不足道的外衣——道德——都与他格格不入。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['eθɪks] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [kʊd; kəd][nɑːt]
**Talking of ethics , there was one thing especially that he absolutely could not**
说 的 伦理 , 那里 曾是 一 事物 尤其 那 他 绝对地 可以 不是
[ber] — [ðæt] ['sekənd] - [hænd] ['kriːtʃər] ,
**bear — that second - hand creature ,**
熊 — 那 第二 - 手 生物 ,

说到伦理道德，有一件事他尤其无法容忍——那就是二手货。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;
**a gentleman ;**
一个 绅士 ;

一位绅士；

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [suː'pɜːrlətɪv] [self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [baɪ][sʌm; səm] ['moʊldi]
**the notion that his own superlative self should be compelled by some mouldy**
这 概念 那 他的 自己的 最高级 自己 应该 是 被迫 经过 一些 发霉的
[ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɔːr] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]
**and incomprehensible tradition to respect the feelings or see the point of view**
和 难以理解 传统 到 尊重 这 情怀 或者 看 这 观点 的 看法
[ʌv; əv] ['ʌðər] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['lɪmɪt] .
**of others — this was indeed the limit .**
的 其他的 — 这 曾是 的确 这 限制 .

他认为自己超凡脱俗的自我应该受到某种陈腐不堪、难以理解的传统约束，从而去尊重他人的感受或理解他人的观点——这确实是他的极限。

---

[noʊ] , [noʊ] !
**No , no !**
不 , 不 !

不，不！

---

[tuː; tə] [baʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ænd; ənd] [lɪmz] [ðə; ði]['predʒudisiz][ænd; ənd] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
**To bound upon the heads and limbs the prejudices and convictions of those**
到 边界 之上 这 头部 和 四肢 这 偏见 和 定罪 的 那些
[hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ,
**he came in contact with ,**
他 来了 在 接触 和 ,

将他所接触之人的偏见和信念束缚在他们的头颅和四肢上，

---

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [prɪnt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊli]['duːti] .
**especially in print , that was a holy duty .**
尤其 在 打印 , 那 曾是 一个 圣 责任 .

尤其是在印刷领域，那是一项神圣的职责。

---

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,
**And , though conscientious to a degree ,**
和 , 尽管 尽责的 到 一个 程度 ,

而且，虽然他有一定的责任心，

---

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][wʌn] [ʌv; əv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ðæt] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [soʊ]
**there was certainly no one of all his duties that he performed so**
那里 曾是 当然 不 一 的 全部 他的 职责 那 他 执行 所以
[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [æz; əz] [ðɪs] .
**conscientiously as this .**
切实 作为 这 .

在他所有的职责中，没有哪一项比这项工作他履行得更加尽心尽力。

---

[noʊ] [ə'menətiz] [dɪ'faɪld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɔːr] [pen] ,
**No amenities defiled his tongue or pen ,**
不 便利设施 被玷污的 他的 舌头 或者 笔 ,

没有任何世俗的享乐玷污了他的舌头和笔杆。

---

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['evər] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] — [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['ɑːnəsti] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
**nor did he ever shrink from personalities — his spiritual honesty was terrific .**
也不 做过 他 曾经 收缩 从 个性 — 他的 精神 诚实 曾是 了不起 .

他从不畏惧任何个性——他的精神诚实令人敬佩。

---

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [θrʌst] [ɔːr] [kʌt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] ;
**But he never thrust or cut where it was not deserved ;**
但 他 绝不 推力 或者 切 在哪里 它 曾是 不是 应得的 ;

但他从不轻举妄动；

---

['præktɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz][skɔːrn] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] ,
**practically the whole world was open to his scorn , as he well knew ,**
几乎 这 所有的 世界 曾是 打开 到 他的 轻蔑 , 作为 他 出色地 知道 ,

他很清楚，几乎全世界都任他嘲讽。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | ['nevər] | ['niːdɪd] | [tuː; tə] | [goʊ] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [wei] | [tuː; tə] | [faɪnd] | ['vɪktəms] | [fɔːr; fər] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **and** | **he** | **never** | **needed** | **to** | **go** | **out** | **of** | **his** | **way** | **to** | **find** | **victims** | **for** | **it** | **.** |
| 和 | 他 | 绝不 | 需要 | 到 | 去 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | 到 | 寻找 | 受害者 | 为了 | 它 | . |

他根本不需要费心去找受害者。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn'diːd] | , | [hiː; hi] | [meɪd] | [noʊ] | [kʌlt] | [æt; ət] | [ɔːl] | [ʌv; əv] | [ˌeksen'trɪsəti] | — | [ðæt] | [wʌz; wəz] | [fɔːr; fər] | ['smɔːlər] | ['kriːtʃərz] | . |
| **Indeed** | **,** | **he** | **made** | **no** | **cult** | **at** | **all** | **of** | **eccentricity** | **—** | **that** | **was** | **for** | **smaller** | **creatures** | **.** |
| 的确 | , | 他 | 制成 | 不 | 邪教 | 在 | 全部 | 的 | 古怪 | — | 那 | 曾是 | 为了 | 较小的 | 生物 | . |

事实上，他根本没有把怪癖奉为圭臬——那是小人物才会做的事。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [dres] | , | [fɔːr; fər] | ['ɪnstəns] | , | [wʌz; wəz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['soʊbərɪst] | , |
| **His** | **dress** | **,** | **for** | **instance** | **,** | **was** | **of** | **the** | **soberest** | **,** |
| 他的 | 裙子 | , | 为了 | 实例 | , | 曾是 | 的 | 这 | 最清醒 | , |

例如，他的穿着非常朴素。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [seɪv] | [ðæt] | [naʊ] | [ænd; ənd] | [ðen] | [hiː; hi] | [wʊd] | [wer] | [ə; eɪ] | ['pɜːrp(ə)l] | [ʃɜːrt] | , | [greɪ] | [buːts] | , | [ɔːr] | [ə; eɪ] | ['jeloʊ] | - | ['oʊkər] | [taɪ] | . |
| **save** | **that** | **now** | **and** | **then** | **he** | **would** | **wear** | **a** | **purple** | **shirt** | **,** | **grey** | **boots** | **,** | **or** | **a** | **yellow** | **-** | **ochre** | **tie** | **.** |
| 节省 | 那 | 现在 | 和 | 然后 | 他 | 会 | 穿 | 一个 | 紫色的 | 衬衫 | , | 灰色的 | 靴子 | , | 或者 | 一个 | 黄色的 | - | 赭石 | 领带 | . |

除此之外，他偶尔会穿紫色衬衫、灰色靴子或黄赭色领带。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [laɪf] | [ænd; ənd] | ['hæbɪts] | , | [lɔːst] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['fjuːtʃər] | , | [wɜːr; wər] | , | [ɑːn] | [ðə; ði] | [hoʊl] | , | [əb'stiːmiəs] | . |
| **His** | **life** | **and** | **habits** | **,** | **lost** | **in** | **the** | **future** | **,** | **were** | **,** | **on** | **the** | **whole** | **,** | **abstemious** | **.** |
| 他的 | 生活 | 和 | 习惯 | , | 丢失的 | 在 | 这 | 未来 | , | 是 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 节制的 | . |

他的生活和习惯，虽然已无从考证，但总体而言，是节制的。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [noʊ] | ['tʃɪldrən] | , | [bʌt; bət] | [set] | [greɪt] | [stɔːr] | [baɪ] | [ðem; ðəm] | , |
| **He** | **had** | **no** | **children** | **,** | **but** | **set** | **great** | **store** | **by** | **them** | **,** |
| 他 | 有 | 不 | 孩子们 | , | 但 | 放 | 伟大的 | 店铺 | 经过 | 他们 | , |

他没有孩子，但非常重视子女。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['fʊli] | [ment] | [wen] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [taɪm] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [kwaɪt] | [ə; eɪ] | ['nʌmbər] | , | [fɔːr; fər] | [ðɪs] | [wʌz; wəz] | , |
| **and** | **fully** | **meant** | **when** | **he** | **had** | **time** | **to** | **have** | **quite** | **a** | **number** | **,** | **for** | **this** | **was** | **,** |
| 和 | 完全 | 意思是 | 什么时候 | 他 | 有 | 时间 | 到 | 有 | 相当 | 一个 | 数字 | , | 为了 | 这 | 曾是 | , |

当他有时间享用相当多的美食时，他的意思就完全是这样了，因为这就是……

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [nuː] | , | [hɪz; ɪz] | ['duːti] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [ | - | ] |
| **he** | **knew** | **,** | **his** | **duty** | **to** | **a** | **[** | **77** | **]** |
| 他 | 知道 | , | 他的 | 责任 | 到 | 一个 | [ | - | ] |

他知道，他对[77]的责任

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɜːrld] | ['briːdɪŋ] | [frʌm; frəm] | ['mɔːrt(ə)l] | [men] | . |
| **world** | **breeding** | **from** | **mortal** | **men** | **.** |
| 世界 | 选育 | 从 | 凡人 | 男人 | . |

世界由凡人繁衍而来。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['weðər] | [ðeɪ] | [wʊd] | [ə'raɪv] | [bɪ'fɔːr] | [hiː; hi] | [dɪd] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['kwestʃən] | , | [sɪns] | , | [ʌn'tɪl] | [ðen] | , |
| **Whether** | **they** | **would** | **arrive** | **before** | **he** | **did** | **was** | **a** | **question** | **,** | **since** | **,** | **until** | **then** | **,** |
| 无论 | 他们 | 会 | 到达 | 前 | 他 | 做过 | 曾是 | 一个 | 问题 | , | 自从 | , | 直到 | 然后 | , |

他们是否会在他之前到达还是个未知数，因为在此之前，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [kri'eɪtɪv] | [ə'tenʃ(ə)n] | [kʊd; kəd] | ['hɑːrdli] | [biː; bi] | [sə'fɪʃntli] | [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] | . |
| **his** | **creative** | **attention** | **could** | **hardly** | **be** | **sufficiently** | **disengaged** | **.** |
| 他的 | 有创造力的 | 注意力 | 可以 | 几乎 | 是 | 足够 | 脱离 | . |

他几乎无法完全抽离自己的创作注意力。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [hɪm'self] , [soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi] ;
**At times he scarcely knew himself , so absorbed was he ;**
在 时代 他 几乎 知道 他自己 ， 所以 吸收 曾是 他 ；

他有时甚至都不认识自己，因为他太过投入；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [briːðd] ['ræðər] [hɑːrd] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn]
**but you knew him because he breathed rather hard , as became a man**
但 你 知道 他 因为 他 呼吸 相当 难的 ， 作为 成为 一个 男人
[lɔːst] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] .
**lost in creation .**
丢失的 在 创建 .

但你之所以认识他，是因为他呼吸急促，就像一个沉浸在创造中的人一样。

[ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [flaits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][pen]
**In the higher flights of his genius he paused for nothing , not even for pen**
在 这 更高 航班 的 他的 天才 他 暂停 为了 没有什么 ， 不是 甚至 为了 笔
[ænd; ənd]['peɪpər] ;
**and paper ;**
和 纸 ；

在他才华横溢的巅峰时期，他从不停歇，甚至连笔和纸都不用。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ɪn'diːd] — [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [klaʊdz] , [haɪt] [paɪld] [ɑːn] ['veɪpərəs]
**he touched the clouds , indeed — and , like the clouds , height piled on vaporous**
他 感动 这 云 ， 的确 — 和 ， 喜欢 这 云 ， 高度 堆积 在 蒸汽
[haɪt] ,
**height ,**
高度 ，

他确实触碰到了云朵——而且，就像云朵一样，高度一层层地堆积成虚无缥缈的高度。

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kən'sepʃnz] [hʌŋ] [riːðd] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ˌevə'nes(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] ['veri]
**his images and conceptions hung wreathed , immortal , evanescent as the very**
他的 图片 和 概念 悬挂 花环 ， 不朽 ， 转瞬即逝 作为 这 非常
[er] .
**air .**
空气 .

他的形象和理念如同花环般萦绕不散，既不朽又如空气般转瞬即逝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['æftərwərd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd]
**It was an annoyance to him afterward to find that he had neglected**
它 曾是 一个 烦恼 到 他 之后 到 寻找 那 他 有 被忽视的
[tuː; tə][pɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɜːrθ] .
**to pin them to earth .**
到 别针 他们 到 地球 .

事后他懊恼地发现自己竟然忘了把它们钉在地上。

[stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tɑːlərəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪk'sept] [dɪ'vɪnəti] ,
**Still , with his intolerance of all except divinity ,**
仍然 ， 和 他的 不容忍 的 全部 除了 神 ，

然而，他对除神灵之外的一切都抱有极强的偏见。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [feɪθ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪn] [taɪm] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and his complete faith that he must in time achieve it ,**
和 他的 完全的 信仰 那 他 必须 在 时间 达到 它 ，

他坚信自己终有一天会实现这个目标。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv]
**he was perhaps the most interesting person to be found in the purlieus of**
他 曾是 也许 这 最多 有趣的 人 到 是 成立 在 这 普利厄斯 的
— [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
**— wherever it might be .**
— 无论 它 可能 是 .

他或许是这片区域——无论它位于何处——所能找到的最有趣的人。

[viː] . — [ðə; ði] [prɪ'septər]

## V . — The Preceptor

V . — 这 导师

## 五、导师

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [æz; əz] [jet] [ʌn'tʌtʃt] .
**He had a philosophy as yet untouched .**
他 有 一个 哲学 作为 然而 未受触碰 .

他拥有一套尚未被触及的哲学理念。

[hɪz; ɪz][stɑːrz][wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld][stɑːrz] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ðə; ði][oʊld] [feɪθ] ;
**His stars were the old stars , his faith the old faith ;**
他的 明星 是 这 老的 明星 , 他的 信仰 这 老的 信仰 ;

他所崇拜的明星是古老的明星，他所信仰的信仰是古老的信仰；

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] ,
**nor would he recognise that there was any other ,**
也不 会 他 认出 那 那里 曾是 任何 其他 ,

他也不会承认还有其他选择。

[fɔːr; fər][nɑːt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði]
**for not to recognise any point of view except his own was no doubt the**
为了 不是 到 认出 任何 观点 的 看法 除了 他的 自己的 曾是 不 怀疑 这
['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .
**very essence of his faith .**
非常 本质 的 他的 信仰 .

毫无疑问，不承认除自己观点以外的任何观点，正是他信仰的精髓所在。

['wɪzdəm] !
**Wisdom !**
智慧 !

智慧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] [fliŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ,
**There was surely none save the flinging of the door to ,**
那里 曾是 一定 没有任何 节省 这 投掷 的 这 门 到 ,

除了猛地关上门之外，肯定没有别的了。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [wʌt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd]
**standing with your back against the door , and telling people what was behind**
常设 和 你的 后退 反对 这 门 , 和 讲述 人们 什么 曾是 在后面
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

背靠着门站着，告诉人们门后是什么。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [loʊ]
**For , though he also could not know what was behind , he thought it low**
为了 , 尽管 他 还 可以 不是 知道 什么 曾是 在后面 , 他 想法 它 低的
[tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
**to say so .**
到 说 所以 .

虽然他也不知道背后发生了什么，但他觉得说出来有失身份。

[æn; ən] “ ['eɪθiɪst] , ” [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] ['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] , [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ]
**An “ atheist , ” as he termed certain persons , was to him beneath**
一个 “ 无神论者 , ” 作为 他 称为 肯定 人 , 曾是 到 他 下面
[kən'tempt] , [æn; ən] “ [æg'nɑːstɪk] ,
**contempt , an “ agnostic ,**
鄙视 , 一个 “ 不可知论者 ,

他称某些人为“无神论者”，在他看来，这些人是“不可知论者”，他对此嗤之以鼻。

” [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃər] .
**” as he termed certain others , a poor and foolish creature .**
” 作为 他 称为 肯定 其他的 , 一个 贫穷的 和 愚蠢 生物 .
就像他称呼某些人那样，一个可怜又愚蠢的生物。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ræʃnəlɪst] , ['pɑːzətɪvɪst] , ['prægmətɪst] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] “ [ɪst] ” — [wel] , [ðæt]
**As for a rationalist , positivist , pragmatist or any other “ ist ” — well , that**
作为 为了 一个 理性主义者 , 实证主义者 , 实用主义者 或者 任何 其他 “ 是 ” — 出色地 , 那
[wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
**was just what they were .**
曾是 只是 什么 他们 是 .
至于理性主义者、实证主义者、实用主义者或其他任何“主义者”——嗯，他们当时就是那样的人。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpli] [ - ]
**He made no secret of the fact that he simply [ 78 ]**
他 制成 不 秘密 的 这 事实 那 他 简单地 [ - ]
他毫不掩饰自己只是[78]

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] .
**could not understand people like that .**
可以 不是 理解 人们 喜欢 那 .
我无法理解那样的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
**It was true .**
它 曾是 真的 .
属实。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː] — [seɪv] [dɪ'naɪ] ?
**“ What can they do — save deny ?**
“ 什么 能 他们 做 — 节省 否定 ?
“除了否认，他们还能做什么？”

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
**” he would say .**
” 他 会 说 .
他会这样说。

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ?
**“ What do they contribute to the morals and the elevation of the world ?**
“ 什么 做 他们 贡献 到 这 德 和 这 海拔 的 这 世界 ?
“它们对世界的道德和提升做出了什么贡献？”

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [teɪk] [ə'weɪ] ?
**What do they put in the place of what they take away ?**
什么 做 他们 放 在 这 地方 的 什么 他们 拿 离开 ?
他们用什么来代替他们拿走的东西?

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔːr] ?
**What have they got , to make up for what is behind that door ?**
什么 有 他们 得到 , 到 制作 向上 为了 什么 是 在后面 那 门 ?
他们有什么，可以弥补那扇门后的东西?

[wer] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['sɪmblz] ?
**Where are their symbols ?**
在哪里 是 他们的 符号 ?
他们的标志在哪里?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [muːv] [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?
**How shall they move and lead the people ?**
如何 将 他们 移动 和 带领 这 人们 ?
他们将如何行动和领导人民?

[noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !
**No , ” he said , “ a little child shall lead the people , and I am the little child !**
不 , ” 他 说 , “ 一个 小的 孩子 将 带领 这 人们 , 和 我 是 这 小的 孩子 !

“不,”他说,“一个小孩将领导人民，而我就是那个小孩！”

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][spɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [lʌv] , [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
**For I can spin them a tale such as children love , of what is behind the door .**
为了 我 能 旋转 他们 一个 故事 这样的 作为 孩子们 爱 , 的 什么 是 在后面 这 门 .

因为我可以给他们讲一个孩子们喜欢听的故事，关于门后有什么。

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [flɪntʃt] [frʌm; frəm] [bɪ'liːvɪŋ] [truː] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] ['benɪfɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
**” Such was the temper of his mind that he never flinched from believing true what he thought would benefit himself and others .**
” 这样的 曾是 这 脾气 的 他的 头脑 那 他 绝不 畏缩 从 相信 真的 什么 他 想法 会 益处 他自己 和 其他的 .

“他性情如此，从不动摇，只要他认为某件事对自己和他人有益，他就坚信不疑。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
**For example ,**
为了 例子 ,

例如，

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [pjʊr] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] ['lɪvɪŋ] .
**he held a crown of ultimate advantage to be necessary to induce pure and stable living .**
他 握住 一个 王冠 的 最终的 优势 到 是 必要的 到 诱导 纯的 和 稳定的 活的 .

他拥有至高无上的优势，这对于引导纯洁稳定的生活至关重要。

[ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] : “ ['lɪs(ə)n] , ['tʃɪldrən] !
**If one could not say : “ Listen , children !**
如果 一 可以 不是 说 : “ 听 , 孩子们 !

如果不能说：“听着，孩子们！

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] !
**there it is , behind the door !**
那里 它 是 , 在后面 这 门 !

它就在那儿，门后面！

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['goʊldən] — [jɔːrz] !
**Look at it , shining , golden — yours !**
看 在 它 , 灼灼 , 金的 — 你的 !

瞧瞧它，闪闪发光，金灿灿的——是你的！

[nɑːt] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][daɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] .
**Not now , but when you die , if you are good .**
不是 现在 , 但 什么时候 你 死 , 如果 你 是 好的 .

现在不是，但如果你生前是好人，死后就会有好报。

[biː; bi] [gʊd] , ['ðerfɔːr] !
**Be good , therefore !**
是 好的 , 所以 !

所以，要做好事！

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] — [noʊ] [kraʊn] !
**For if you are not good — no crown !**
为了 如果 你 是 不是 好的 — 不 王冠 !

如果你不够优秀——就得不到王冠!

” [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] — [wʌt] [kʊd; kəd][wʌn] [seɪ] ?
**” If one could not say that — what could one say ?**
” 如果 一 可以 不是 说 那 — 什么 可以 一 说 ?

如果连这都不能说——那还能说什么呢?

[wʌt] [ɪn'duːsmənt] [hoʊld] [aʊt] ?
**What inducement hold out ?**
什么 诱导 抓住 出去 ?

什么诱因能够奏效?

[ænd; ənd] ['wɔːrmli] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kraʊn] !
**And warmly he would describe the crown !**
和 热情地 他 会 描述 这 王冠 !

他会热情地描述这顶王冠!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'testid] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kə'mɜːrʃəlɪzəm] .
**There was nothing he detested more than commercialism .**
那里 曾是 没有什么 他 令人厌恶的 更多的 比 商业主义 .

他最痛恨的就是商业主义。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər]
**And to any one who ventured to suggest that there was something rather**
和 到 任何 一 WHO 冒险 到 建议 那 那里 曾是 某物 相当
[kə'mɜːrʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] [kraʊn] ,
**commercial about the idea of that crown ,**
商业的 关于 这 主意 的 那 王冠 ,

如果有人胆敢暗示这顶王冠的设计理念带有某种商业性质，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɔːrt] [wɪð; wɪθ] [æ'sperəti] .
**he would retort with asperity .**
他 会 反驳 和 粗糙度 .

他会尖刻地反驳。

[ə; eɪ] [mɪr] [kriːd] [ðæt] [gʊd] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
**A mere creed that good must be done , so to speak ,**
一个 仅仅 信条 那 好的 必须 是 完毕 , 所以 到 说话 ,

仅仅是一种“必须行善”的信条，可以说。

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [lʌv] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['bjuːti] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , ['siːɪŋ]
**just out of a present love of dignity and beauty — as a man , seeing**
只是 出去 的 一个 展示 爱 的 尊严 和 美丽 — 作为 一个 男人 , 看到
['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [əd'maɪəd] ,
**something he admired ,**
某物 他 钦佩 ,

仅仅出于对尊严和美的当下热爱——作为一个人，看到他所欣赏的事物，

[maɪt] [wɜːrk] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ,
**might work to reproduce it , knowing that he would never achieve it perfectly ,**
可能 工作 到 复制 它 , 会心 那 他 会 绝不 达到 它 完美 ,

他可能会尝试复制它，但他知道自己永远无法完美地做到。

[bʌt; bət]['goʊɪŋ][ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [drɑːpt] , [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [lʌv] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn] — [hiː; hi] [θɔːt]
**but going on until he dropped , out of sheer love of going on — he thought**
但 去 在 直到 他 掉落 , 出去 的 透明 爱 的 去 在 — 他 想法
[veɪg] ,
**vague ,**
模糊的 ,

但他坚持到了筋疲力尽，纯粹是出于对继续下去的热爱——他模糊地想着。

['fjuːt(ə)l] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['glæmər] [ænd; ənd] ['kɑːntreri] [tuː; tə]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz]
**futile , devoid of glamour and contrary to human nature , for he always**
徒劳 , 缺乏 的 魅力 和 相反 到 人类 自然 , 为了 他 总是
[dʒʌdʒd] ['piːp(ə)l] [baɪ] [hɪm'self] ,
**judged people by himself ,**
评判 人们 经过 他自己 ,

徒劳无功，毫无魅力，而且违背人性，因为他总是以自己的标准来评判他人。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ən'les] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [get]
**and felt that no one could like to go on unless they knew that they would get**
和 毛毡 那 不 一 可以 喜欢 到 去 在 除非 他们 知道 那 他们 会 得到
['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .
**something if they did .**
某物 如果 他们 做过 .

他们觉得，除非知道这样做会得到好处，否则没有人会愿意继续下去。

[tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['vɪktəri] , [ - ]
**To promise victory , [ 79 ]**
到 承诺 胜利 , [ - ]

承诺胜利，[79]

['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
**therefore , was most important .**
所以 , 曾是 最多 重要的 .

因此，这一点至关重要。

[fər'lɔːrn] [hoʊps] , ['setɪŋ] [jʊr; jər] [tiːθ] , [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , [wʌz; wəz] [bliːk]
**Forlorn hopes , setting your teeth , back to the wall , and such like , was bleak**
绝望 希望 , 环境 你的 牙齿 , 后退 到 这 墙 , 和 这样的 喜欢 , 曾是 苍凉
[ænd; ənd] ['wɪntri] ['dɑːktrɪn] ,
**and wintry doctrine ,**
和 冬季 教义 ,

绝望的希望、咬紧牙关、背水一战等等，都是冷酷无情的教条。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [led] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] — [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
**without inspiration in it , because it led to nothing — so far as he could**
没有 灵感 在 它 , 因为 它 引领 到 没有什么 — 所以 远的 作为 他 可以
[siː] .
**see .**
看 .

在他看来，这毫无意义，因为没有任何结果。

[ðoʊz] ['ʌðər] , [huː] , [nɑːt] [pri'zjʊmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [went] [ɑːn] ,
**Those others , who , not presuming to believe in anything , went on ,**
那些 其他的 , WHO , 不是 假设 到 相信 在 任何事物 , 去 在 ,

而另一些人，他们不妄自相信任何事，继续前行，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [æz; əz] [ðeɪ] [sed] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] ['ɑːnər] ,
**because — as they said — to give up would be to lose their honour ,**
因为 — 作为 他们 说 — 到 给 向上 会 是 到 失去 他们的 荣誉 ,

因为——正如他们所说——放弃就等于失去荣誉。

[siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [pʊr] [lɔːst] ['kriːtʃərz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [feɪθ] ; [ænd; ənd] [feɪθ] [wʌz; wəz] ,
**seemed to him poor lost creatures who had denied faith ; and faith was ,**
似乎 到 他 贫穷的 丢失的 生物 WHO 有 否认 信仰 ; 和 信仰 曾是 ,
[æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
**as has been said ,**
作为 有 到过 说 ,

在他看来，那些背弃信仰的可怜的迷失之人；而信仰，正如前面所说，

[ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] .
**the mainspring of his philosophy .**
这 主发条 的 他的 哲学 .

这是他哲学思想的主要源泉。

---

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['ɑːrgjumənt] ,
**Once , indeed , in the unguarded moment of a heated argument ,**
一次 , 的确 , 在 这 无人看守 片刻 的 一个 加热 争论 ,

确实有一次，在激烈的争吵中，在毫无防备的瞬间，

---

[hiː; hi] [hæd; həd] [kən'fest] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [men] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['sɪmblz]
**he had confessed that some day men might not require to use the symbols**
他 有 坦白 那 一些 天 男人 可能 不是 要求 到 使用 这 符号

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːst] [naʊ] .
**of religion which they used now .**
的 宗教 哪个 他们 用过的 现在 .

他曾坦言，将来有一天，人们可能不再需要使用现在使用的宗教符号。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ,
**It was at once pointed out to him that , if he thought that ,**
它 曾是 在 一次 尖 出去 到 他 那 , 如果 他 想法 那 ,

有人立刻指出，如果他认为那样的话，

---

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðiːz] ['sɪmblz] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] ;
**he could not believe these symbols to be true for all time ;**
他 可以 不是 相信 这些 符号 到 是 真的 为了 全部 时间 ;

他无法相信这些象征意义会永远成立；

---

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [truː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] , [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ?
**and if they were not true for all time , why did he say they were ?**
和 如果 他们 是 不是 真的 为了 全部 时间 , 为什么 做过 他 说 他们 是 ?

如果这些话并非永远正确，那他为什么说它们是正确的呢?

---

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ˌʌp'set] .
**He was dreadfully upset .**
他 曾是 极其糟糕 沮丧的 .

他非常沮丧。

---

[ di'fərɪŋ ] ['ænsər] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt]
**Deferring answer , however , for the moment , he was soon able to retort**
推迟 回答 , 然而 , 为了 这 片刻 , 他 曾是 很快 有能力的 到 反驳

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪmblz] [wɜːr; wər] [truː] — [ɜːr; ər] — ['mɪstɪkli] .
**that the symbols were true — er — mystically .**
那 这 符号 是 真的 — 呃 — 神秘地 .

不过，他暂时没有回答，但很快就反驳说，这些符号在神秘意义上是真实的。

---

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] — [dɪd] [nɑːt] [stænd] [baɪ] [ðiːz] ['sɪmblz] , [baɪ]
**If a man — and this was the point — did not stand by these symbols , by**
如果 一个 男人 — 和 这 曾是 这 观点 — 做过 不是 站立 经过 这些 符号 , 经过

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [stænd] ?
**which could he stand ?**
哪个 可以 他 站立 ?

如果一个人——而这正是问题的关键——都不认同这些象征意义，那么他还能认同什么呢?

---

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] !
**Tell him that !**
告诉 他 那 !

告诉他!

---

['sɪmblz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] .
**Symbols were necessary .**
符号 是 必要的 .

符号是必要的。

[bʌt; bət] [wʌt] ['sɪmblz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [gʊd] [wɪl] ;

**But what symbols were there in a mere good will ;**

但 什么 符号 是 那里 在 一个 仅仅 好的 将要 ;

但仅仅出于善意，其中又蕴含着怎样的象征意义呢?

[ə; eɪ] [mɪr] [veɪg] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrmləs] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf] ?

**a mere vague following of one's own dignity and honour , out of a formless love of life ?**

一个 仅仅 模糊的 下列的 的 一个人的 自己的 尊严 和 荣誉 , 出去 的 一个 无形 爱 的 生活 ?

仅仅是出于对自身尊严和荣誉的模糊追求，以及对生命无形的热爱吗?

[haʊ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'mɔːrfəs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

**How put up a religion of such amorphous and unrewarded chivalry and devotion ,**

如何 放 向上 一个 宗教 的 这样的 无定形 和 无回报 骑士精神 和 虔诚 ,

如何建立一种如此模糊不清、毫无回报的骑士精神和奉献精神的宗教?

[haʊ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][blaɪnd] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

**how put up a blind love of mystery ,**

如何 放 向上 一个 瞎的 爱 的 神秘 ,

如何培养出对神秘事物的盲目热爱?

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['defɪnət] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] ,

**in place of a religion of definite crowns and punishments ,**

在 地方 的 一个 宗教 的 定 皇冠 和 惩罚 ,

取代了以明确的王冠和惩罚为特征的宗教，

[haʊ] ['sʌbstɪtuːt] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [mɪr] ['æbstrækt] ['gʊdnəs] , [ɔːr] ['bjuːti] ,

**how substitute a worship of mere abstract goodness , or beauty ,**

如何 代替 一个 崇拜 的 仅仅 抽象的 善良 , 或者 美丽 ,

如何用对纯粹抽象的善或美的崇拜来取代对其他事物的崇拜?

[fɔːr; fər] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [baɪ] ['krɪstʃən] [neɪmz] ?

**for worship of what could be called by Christian names ?**

为了 崇拜 的 什么 可以 是 称为 经过 基督教 姓名 ?

崇拜那些可以用基督教名称来称呼的事物?

['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [wʊd] [nɑːt] [duː] .

**Human nature being what it was — it would not do , it absolutely would not do .**

人类 自然 存在 什么 它 曾是 — 它 会 不是 做 , 它 绝对地 会 不是 做 .

鉴于人性的本性——这不会发生，绝对不会发生。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] “ ['mɪstəri] , ”

**Though he was fond of the words “ mystery , ”**

尽管 他 曾是 喜爱 的 这 字 “ 神秘 , ”

虽然他很喜欢“神秘”这个词，

“ ['mɪstɪkl] ,

**“ mystical ,**

“ 神秘 ,

“神秘，

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'fætɪkli] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veɪgli] [juːst] [baɪ]
**" he had emphatically no use for them when they were vaguely used by**
" 他 有 强调地 不 使用 为了 他们 什么时候 他们 是 依稀 用过的 经过
['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [ - ]
**people to express their [ 80 ]**
人们 到 表达 他们的 [ - ]

"当人们含糊地用它们来表达他们的[80]时，他断然拒绝使用它们。"

---

[pər'petʃuəl] ( [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'mɔːrəl] ) ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər]
**perpetual ( and quite unmoral ) reverence for the feeling that they would never**
永久 ( 和 相当 不道德的 ) 尊敬 为了 这 感觉 那 他们 会 绝不
[faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ,
**find out the secret of their own existence ,**
寻找 出去 这 秘密 的 他们的 自己的 存在 ,

对"自己永远不会发现自身存在的秘密"这种感觉抱有永恒的（而且相当不道德的）敬畏之情，

---

['nevər] ['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɔːr][gɑːd] .
**never even understand the nature of the universe or God .**
绝不 甚至 理解 这 自然 的 这 宇宙 或者 上帝 .

甚至从未理解过宇宙或上帝的本质。

---

['fænsi] !
**Fancy !**
想要 !

想要！

---

['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['peɪgən] , ['ɔːlmoʊst] ['neɪtʃər] - ['wɜːrʃɪp] , ['hævɪŋ] [noʊ]
**Mystery of that kind seemed to him pagan , almost nature - worship , having no**
神秘 的 那 种类 似乎 到 他 异教徒 , 几乎 自然 - 崇拜 , 拥有 不
[faɪ'næləti] .
**finality .**
最终性 .

在他看来，那种神秘主义近乎异教，近乎自然崇拜，没有最终目的。

---

[ænd; ənd] [ɪf] [kən'frʌntɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]
**And if confronted by some one who said that a Mystery , if it could be**
和 如果 面对 经过 一些 一 WHO 说 那 一个 神秘 , 如果 它 可以 是
[ˌʌndər'stʊd] ,
**understood ,**
理解 ,

如果有人对你说，这是一个谜，如果它能被理解的话，

---

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
**would naturally not be a mystery , he would raise his eyebrows .**
会 自然 不是 是 一个 神秘 , 他 会 增加 他的 眉毛 .

他扬起眉毛，说道："这自然不是什么秘密。"

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [luːs] , ['spiːʃəs] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [tɔːk] [ðæt] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrm] ,
**It was that kind of loose , specious , sentimental talk that did so much harm ,**
它 曾是 那 种类 的 松动的 , 似是而非的 , 感伤的 讲话 那 做过 所以 很多 伤害 ,

正是这种轻率、虚假、感伤的言论造成了极大的伤害。

---

[ænd; ənd] [druː] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['mɪstəri] [wɪtʃ] ,
**and drew people away from right understanding of that Great Mystery which ,**
和 画 人们 离开 从 正确的 理解 的 那 伟大的 神秘 哪个 ,

并使人们偏离了对那个伟大奥秘的正确理解，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['prɑːpərli] [ɪk'spleɪnd] , [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ɔːl] ['præktɪk(ə)l] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
**if it was not understood and properly explained , was , for all practical purposes ,**
如果 它 曾是 不是 理解 和 适当地 解释 , 曾是 , 为了 全部 实际的 目的 ,

如果它没有被理解和正确解释，那么实际上就是

[nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] [æt; ət][ɔːl] .
**not a great mystery at all .**
不是 一个 伟大的 神秘 在 全部 .

这根本算不上什么谜团。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [gɔːn] ['ɪntuː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
**No , it had all been gone into long ago ,**
不 , 它 有 全部 到过 已消失 进入 长的 前 ,

不，那些都早已过去了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] ,
**and he stood by the explanations and intended that every one else should ,**
和 他 站立 经过 这 解释 和 故意的 那 每一个 一 别的 应该 ,

他坚持自己的解释，并希望其他人也都能如此。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [wei] [ə'loʊn] [men] [wɜːr; wər] [seɪvd] ; [ænd; ənd] ,
**for in that way alone men were saved ; and ,**
为了 在 那 方式 独自的 男人 是 已保存 ; 和 ,

因为只有这样，人类才能得救；而且，

[ðoʊ] [hiː; hi] [wel] [nuː] ( [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['dʒeʒʊɪt] ) [ðæt] [ðə; ði] [end] [dɪd] [nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [miːnz] ,
**though he well knew ( for he was no Jesuit ) that the end did not justify the means ,**
尽管 他 出色地 知道 ( 为了 他 曾是 不 耶稣会 ) 那 这 结尾 做过 不是 证明合法 这 方法 ,

虽然他很清楚（因为他不是耶稣会士），目的并不能证明手段的正当性，

[jet] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌn] [stɑːpt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['niːðər] [miːnz] [nɔːr] ['ɛndz] — [wʌn][dʒʌst] [seɪvd] ['piːp(ə)l] .
**yet in a matter of such all - importance one stopped to consider neither means nor ends — one just saved people .**
然而 在 一个 事情 的 这样的 全部 - 重要性 一 停止 到 考虑 两者都不 方法 也不 结束 — 一 只是 已保存 人们 .

然而，在如此至关重要的事情上，人们既不考虑手段也不考虑目的——只顾救人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [truːθ] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪd][nɑːt][ə'raɪz] , [ɪf] [wʌn] [bi'liːvd] .
**And as for truth — the question of that did not arise , if one believed .**
和 作为 为了 真相 — 这 问题 的 那 做过 不是 出现 , 如果 一 相信 .

至于真理——如果一个人有信仰，那么真理的问题就不会出现。

[wʌt] [wʌn] [bi'liːvd] , [wʌt] [wʌn][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ;
**What one believed , what one was told to believe , was the truth ;**
什么 一 相信 , 什么 一 曾是 讲述 到 相信 , 曾是 这 真相 ;

人们所相信的，或者被告知要相信的，就是真理；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] ['paʊɝz] [mʌst; məst][biː; bi] ['eksəd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [truːθ] ,
**and it was no good telling him that the whole range of a man's feeling and reasoning powers must be exercised to ascertain truth ,**
和 它 曾是 不 好的 讲述 他 那 这 所有的 范围 的 一个 男人的 感觉 和 推理 权力 必须 是 锻炼 到 探明 真相 ,

即使告诉他，要确定真理，必须运用一个人全部的情感和推理能力，也是无济于事的。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ æsə'teind ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['relətɪv] [truːθ] ,
**and that , when ascertained , it would only be relative truth ,**
和 那 , 什么时候 已确定 , 它 会 仅有的 是 相对的 真相 ,

即便最终证实了这一点，也只是相对真理而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [mæn] .
**and the best available to that particular man .**
和 这 最好的 可用的 到 那 特别的 男人 .

以及对那个人来说最好的选择。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [truːθ] [wʊd] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðæt]
**Nothing short of the absolute truth would he put up with , and that**
没有什么 短的 的 这 绝对 真相 会 他 放 向上 和 , 和 那
[ˌɡærən'tiːd] [fɪkst] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] ,
**guaranteed fixed and immovable ,**
保证 固定的 和 不可移动的 ,

他绝不会容忍任何非绝对真理的东西，而且他保证真理是固定不变的。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
**or it was no good for his purpose .**
或者 它 曾是 不 好的 为了 他的 目的 .

或者说，这对他来说没有用处。

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [θruː] [aʊt] [dauts] [hɪr] [ænd; ənd] [dauts] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɜːrs]
**To any one who threw out doubts here and doubts there , and even worse**
到 任何 一 WHO 扔 出去 疑虑 这里 和 疑虑 那里 , 和 甚至 更糟
[ðæn; ðən] [dauts] ,
**than doubts ,**
比 疑虑 ,

对于那些到处散播怀疑，甚至比怀疑更糟糕的人，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sɪmpli] ,
**he had long formed the habit of saying simply ,**
他 有 长的 形成 这 习惯 的 说 简单地 ,

他早就养成了简单地说“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'dʌldʒənt] : “ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ]
**with a smile that he tried hard to make indulgent : “ Of course , if you**
和 一个 微笑 那 他 尝试 难的 到 制作 放纵的 : “ 的 课程 , 如果 你
[bɪ'liːv] [ðæt] ! ” [ - ]
**believe that ! ” [ 81 ]**
相信 那 ! ” [ - ]

他努力让自己的笑容显得宽容：“当然，如果你相信这一点的话！”[81]

[bʌt; bət][hiː; hi] ['veri] ['seldəm] [hæd; həd][tuː; tə]['ɑːrɡjuː][ɑːn] [ðiːz] ['mætərz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] ,
**But he very seldom had to argue on these matters , because people ,**
但 他 非常 很少 有 到 争论 在 这些 事情 , 因为 人们 ,

但他很少需要就这些问题进行争论，因为人们，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʌpraɪt] [boʊn] - [fɔːr'meɪʃ(ə)n] , ['ræðər] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] ,
**looking at his face with its upright bone - formation , rather bushy eyebrows ,**
寻找 在 他的 脸 和 它是 直立 骨 - 形成 , 相当 茂密的 眉毛 ,

看着他那张棱角分明的脸，还有浓密的眉毛，

[ænd; ənd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] , [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
**and eyes with a good deal of light in them , felt that it would be**
和 眼睛 和 一个 好的 交易 的 光 在 他们 , 毛毡 那 它 会 是
['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][nɑːt] .
**simpler not .**
更简单 不是 .

眼中闪烁着光芒，他觉得还是不做比较简单。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd]['ɔːlmoʊst] [tuː] [wel] .
**He seemed to them to know his own mind almost too well .**
他 似乎 到 他们 到 知道 他的 自己的 头脑 几乎 也 出色地 .

在他们看来，他似乎对自己的想法了如指掌。

[dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['poʊt(ə)nt]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˌɪm'plæntɪŋ] [ɪn] [men] [ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [ 'trʌstfəlnis ] [ɪn] [wʌt]
**Joined to this potent faculty of implanting in men a childlike trustfulness in what**
加入 到 这 强效 学院 的 植入 在 男人 一个 孩子气 信赖 在 什么
[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,
**he told them was behind the door ,**
他 讲述 他们 曾是 在后面 这 门 ,

再加上他这种强大的能力，能够让男人像孩子一样对他所说的门后的东西产生信任，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər]
**he had a still more potent faculty of knowing exactly what was good for**
他 有 一个 仍然 更多的 强效 学院 的 会心 确切地 什么 曾是 好的 为了
[ðem; ðəm][ɪn] ['evrideɪ] [laɪf] .
**them in everyday life .**
他们 在 每天 生活 .

他还有一种更敏锐的能力，能准确地知道在日常生活中什么对他们有益。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .
**The secret of this power was simple .**
这 秘密 的 这 力量 曾是 简单的 .

这种力量的秘密很简单。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɑːdɝnz] [ænd; ənd][soʊ] - [kɔːld] “ ['ɑːrtɪsts] ”
**He did not recognise the existence of what moderns and so - called “ artists ”**
他 做过 不是 认出 这 存在 的 什么 现代人 和 所以 - 称为 “ 艺术家 ”
[dʌbd] “ ['temprəmənt] .
**dubbed “ temperament .**
被誉为 “ 气质 .

他不承认现代人和所谓的“艺术家”所称的“气质”的存在。

” [ɔːl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][wʌz; wəz] [bɑːʃ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'mɔːrəl] [bɑːʃ] ;
**” All talk of that sort was bosh , and generally immoral bosh ;**
” 全部 讲话 的 那 种类 曾是 博什 , 和 一般来说 不道德 博什 ;

“所有这类言论都是胡说八道，而且通常是不道德的胡说八道；

[fɔːr; fər][ɔːl]['mɔːrəl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]['piːp(ə)l] ['riːəli] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['temprəmənt] , [ænd; ənd]
**for all moral purposes people really had but one temperament , and**
为了 全部 道德 目的 人们 真的 有 但 一 气质 , 和
[ðæt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**that was , of course ,**
那 曾是 , 的 课程 ,

就所有道德目的而言，人们实际上只有一种性情，那就是，当然，

[dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
**just like his own .**
只是 喜欢 他的 自己的 .

就像他自己的一样。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**And no one knew better than he what was good for it .**
和 不 一 知道 更好的 比 他 什么 曾是 好的 为了 它 .

而且没有人比他更清楚什么对它好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['triːtmənt] [fɔːr; fər]
**He was perfectly willing to recognise the principle of individual treatment for**
他 曾是 完美 愿意的 到 认出 这 原则 的 个人 治疗 为了
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['keɪsɪz] ;
**individual cases ;**
个人 案例 ;

他完全愿意接受因例待例的原则;

---

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][duː] , [ɪn] ['præktɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [tuː; tə] ['veri] .
**but it did not do , in practice , he was convinced , to vary .**
但 它 做过 不是 做 , 在 实践 , 他 曾是 确信 , 到 各不相同 .

但他确信，在实践中，改变是行不通的。

---

[ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪv] ['wɪzdəm] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn'væljuəb(ə)l][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv][laɪf] [wer]
**This instinctive wisdom made him invaluable in all those departments of life where**
这 本能 智慧 制成 他 无价 在 全部 那些 部门 的 生活 在哪里
['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)n]['dʒʌstɪs][wɜːr; wər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
**discipline and the dispensation of an even justice were important .**
纪律 和 这 豁免 的 一个 甚至 正义 是 重要的 .

这种与生俱来的智慧使他在生活中所有重视纪律和公正的领域都发挥了不可估量的作用。

---

[tuː; tə][ə'dæpt] [men] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] [wʌz; wəz] — [hiː; hi] [θɔːt] — [pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst]['duːti]
**To adapt men to the moral law was — he thought — perhaps the first duty**
到 适应 男人 到 这 道德 法律 曾是 — 他 想法 — 也许 这 第一的 责任
[ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'septər] ,
**of a preceptor ,**
的 一个 导师 ,

他认为，使人们适应道德法则或许是导师的首要职责。

---

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [deɪz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [bʌt; bət] [rɪ'gretəbl] ['tendənsi]
**especially in days when there was perceptible a distinct but regrettable tendency**
尤其 在 天 什么时候 那里 曾是 可感知的 一个 清楚的 但 令人遗憾 趋势
[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ə'dæpt][ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] — [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['glɪbli] [kɔːld]
**to try and adapt the moral law to the needs — as they were glibly called**
到 尝试 和 适应 这 道德 法律 到 这 需求 — 作为 他们 是 轻率地 称为
— [ʌv; əv] [men] .
**— of men .**
— 的 男人 .

尤其是在那些明显带有某种倾向，即试图使道德法则适应人们（正如人们轻率地称之为）的需求的年代。

---

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ɪn][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pedəgɑːg] ,
**There was , perhaps , in him something of the pedagogue ,**
那里 曾是 , 也许 , 在 他 某物 的 这 教育家 ,

或许，他身上有几分教育家的气质。

---

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [ʃɪft]
**and when he met a person who disagreed with him his eyes would shift**
和 什么时候 他 遇见 一个 人 WHO 不同意 和 他 他的 眼睛 会 转移
[ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
**a bit to the right and a bit to the left ,**
一个 少量 到 这 正确的 和 一个 少量 到 这 左边 ,

当他遇到与他意见相左的人时，他的目光会稍微向右移动，然后再稍微向左移动。

---

[ðen] [bɪ'kʌm] ['fɜːrmli] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] ['ʌndər] [braʊz] ['ræðər] [drɔːn] [daʊn] ;
**then become firmly fixed upon that person from under brows rather drawn down ;**
然后 变得 牢牢 固定的 之上 那 人 从 在下面 眉毛 相当 绘制 向下 ;
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ,
**and his hand ,**
和 他的 手 ,

然后目光紧紧锁定在那个人身上，眉毛微微下垂；他的手，

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wʊd] [muːv] ['fɪŋgərz] , [æz; əz] [ɪf] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['taɪtli] ['græspɪŋ]
**large and strong , would move fingers , as if more and more tightly grasping**
大的 和 强的 , 会 移动 手指 , 作为 如果 更多的 和 更多的 紧紧 抓握
[ə; eɪ] [keɪn] ,
**a cane ,**
一个 甘蔗 ,

身材高大强壮，手指会动，仿佛要越握越紧地抓住一根拐杖。

---

[bɜːrtʃ] , [ɔːr] ['ʌðər] ['hoʊlsəm] ['ɪnstrəmənt] .
**birch , or other wholesome instrument .**
桦木 , 或者 其他 健康 乐器 .

桦木或其他天然材料制成的乐器。

---

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ - ]
**He loved his fellow - creatures [ 82 ]**
他 喜爱 他的 同伴 - 生物 [ - ]

他热爱他的同伴[82]

---

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]
**so that he could not bear to see them going to destruction for want of**
所以 那 他 可以 不是 熊 到 看 他们 去 到 破坏 为了 想 的
[ə; eɪ] ['taɪmli] ['flɑːgɪŋ] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] .
**a timely flogging to salvation .**
一个 及时 鞭笞 到 救恩 .

因此，他无法忍受看到他们因为没有及时受到鞭笞而走向毁灭，从而得救。

---

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['seldəm] [felt] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]
**He was one of those who seldom felt the need for personal experience of**
他 曾是 一 的 那些 WHO 很少 毛毡 这 需要 为了 个人的 经验 的
[ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
**a phase of life ,**
一个 阶段 的 生活 ,

他很少觉得需要亲身经历人生的某个阶段。

---

[ɔːr] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['greɪvli] [dɪs'trʌstid]
**or line of conduct , before giving judgment on it ; indeed , he gravely distrusted**
或者 线 的 执行 , 前 给予 判断 在 它 ; 的确 , 他 严重地 不信任
['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .
**personal experience .**
个人的 经验 .

或者某种行为方式，在做出判断之前；事实上，他非常不信任个人经验。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'poʊzd] ,
**He had opposed ,**
他 有 反对 ,

他曾反对，

---

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ɔːl] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpɪli] ['mærid] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]
**for instance all relief for the unhappily married long before he left the single**
为了 实例 全部 宽慰 为了 这 不幸地 已婚 长的 前 他 左边 这 单身的
[steɪt] ;
**state ;**
状态 ;

例如，在他离开单身状态之前很久，就为不幸的已婚人士提供了所有救济；

---

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [dɪd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and , when he did leave it ,**
和 , 什么时候 他 做过 离开 它 ,

而当他离开时，

[wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]
**would not admit for a moment that his own happiness was at all responsible**
会 不是 承认 为了 一个 片刻 那 他的 自己的 幸福 曾是 在 全部 负责任的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpetrə'fækʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuː] [ðæt] [noʊ] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .
**for the petrification of his view that no relief was necessary .**
为了 这 石化 的 他的 看法 那 不 宽慰 曾是 必要的 .

他丝毫不会承认，是自己的幸福导致了他“无需任何救济”这一观点的根深蒂固。

[hɑːrd]['keɪsɪz] [meɪd] [bæd] [lɔː] !
**Hard cases made bad law !**
难的 案例 制成 坏的 法律 !

疑难案件酿成恶法！

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [beɪs] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [ðæt] .
**But he did not require to base his opinion upon that .**
但 他 做过 不是 要求 到 根据 他的 观点 之上 那 .

但他并不需要以此作为自己观点的依据。

[hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [rɪ'liːf] — [ˌaɪ 'tiː]
**He said simply that he had been told there was to be no relief — it**
他 说 简单地 那 他 有 到过 讲述 那里 曾是 到 是 不 宽慰 — 它
[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
**was enough .**
曾是 足够的 .

他只是简单地说，他被告知不会有任何救济——这就足够了。

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] “ [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][ɪz][tuː; tə] [fər'gɪv] [ɔːl] !
**The saying “ To understand all is to forgive all !**
这 说 “ 到 理解 全部 是 到 原谅 全部 !

“理解一切，就是原谅一切！”

” [left] [hɪm; ɪm][koʊld] .
**” left him cold .**
” 左边 他 寒冷的 .

“这让他感到很冷漠。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] , [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
**It was , as he well knew , quite impossible to identify himself with such**
它 曾是 , 作为 他 出色地 知道 , 相当 不可能的 到 确认 他自己 和 这样的
[kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [prə'duːst] ['pɑːvərti] ,
**conditions as produced poverty ,**
状况 作为 生产 贫困 ,

他很清楚，他不可能认同导致贫困的那种状况。

[dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [kraɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] ( [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['daʊtɪd]
**disease and crime , even if he wished to do so ( which he sometimes doubted**
疾病 和 犯罪 , 甚至 如果 他 希望 到 做 所以 ( 哪个 他 有时 怀疑
) .
**) .**
) .

疾病和犯罪，即使他想这样做（他有时对此表示怀疑）。

[hiː; hi] [nuː] ['betər] , ['ðerfɔːr] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
**He knew better , therefore , than to waste his time attempting the impossible ;**
他 知道 更好的 , 所以 , 比 到 浪费 他的 时间 尝试 这 不可能的 ;

因此，他很清楚，与其浪费时间尝试不可能的事情，不如放手去做。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [diːl]
**and he pinned his faith to an instinctive knowledge of how to deal**
和 他 已置顶 他的 信仰 到 一个 本能 知识 的 如何 到 交易
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [sʌtʃ] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪlz] :
**with all such social ills :**
和 全部 这样的 社会的 疾病 :

他将自己的信念寄托于一种本能的、应对所有此类社会弊病的智慧上：

---

[ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['spɪrɪt][fɔːr; fər] ['pɑːvərti] ; [fɔːr; fər] [dɪ'ziːz] [ˌaɪsə'leɪʃn] ;
**A contented spirit for poverty ; for disease isolation ;**
一个 满足 精神 为了 贫困 ; 为了 疾病 隔离 ;

甘于贫穷，甘于隔离疾病；

---

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [kraɪm] [sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'tɜːr] ['ʌðər] , [rɪ'fɔːrm] [ðə; ði]
**and for crime such punishment as would at once deter others , reform the**
和 为了 犯罪 这样的 惩罚 作为 会 在 一次 阻止 其他的 , 改革 这
['krɪmɪn(ə)l] ,
**criminal ,**
刑事 ,

对于犯罪行为，应施以既能威慑他人又能改造罪犯的惩罚。

---

[ænd; ənd] [kən'vɪns] ['evri] [wʌn] [ðæt] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'vendʒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kɑːnʃəns]
**and convince every one that law must be avenged and the social conscience**
和 说服 每一个 一 那 法律 必须 是 复仇 和 这 社会的 良心
[ə'piːzd] .
**appeased .**
安抚 .

并让每个人都相信，法律必须得到伸张，社会良知必须得到安抚。

---

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'fætɪk] .
**On this point of revenge he was emphatic .**
在 这 观点 的 复仇 他 曾是 强调 .

在复仇这件事上，他的立场非常坚定。

---

[noʊ] ['vʌlgər] ['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪvnəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**No vulgar personal feeling of vindictiveness , of course ,**
不 庸俗 个人的 感觉 的 报复心 , 的 课程 ,

当然，没有任何庸俗的个人报复心理。

---

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [steɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] “ [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] .
**but a strong state feeling of “ an eye for an eye .**
但 一个 强的 状态 感觉 的 “ 一个 眼睛 为了 一个 眼睛 .

但国家内部却弥漫着“以眼还眼”的强烈氛围。

---

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [teɪnt] [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] [ðæt] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] .
**” It was the only taint of socialism that he permitted himself .**
” 它 曾是 这 仅有的 污点 的 社会主义 那 他 允许 他自己 .

这是他唯一允许自己沾染的社会主义色彩。

---

[luːs] ['θɪŋkəz] , [hiː; hi] [nuː] ,
**Loose thinkers , he knew ,**
松动的 思想家 , 他 知道 ,

他认识一些思想不严谨的人。

---

[derd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɔːr] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['hjuːmən][ɔːr]
**dared to say that a desire for retribution or revenge was a purely human or**
敢于 到 说 那 一个 欲望 为了 报应 或者 复仇 曾是 一个 纯粹 人类 或者
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [heɪt] ,
**individual feeling like hate ,**
个人 感觉 喜欢 恨 ,

竟有人胆敢说，报复或复仇的欲望是一种纯粹的人类或个人情感，就像仇恨一样。

[lʌv] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ - ]
**love , and jealousy ; and that to talk of satisfying such a feeling [ 83 ]**
爱 , 和 妒忌 ; 和 那 到 讲话 的 令人满意 这样的 一个 感觉 [ - ]

爱和嫉妒；以及谈论满足这种感觉[83]

---

[ɪn][ðə; ði] [kə'lektɪd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz] ['iːðər] [tuː; tə] [tɔːk] ['nɑːnsens] — [haʊ] [kʊd; kəd]
**in the collected bosom of the state was either to talk nonsense — how could**
在 这 集 怀 的 这 状态 曾是 任何一个 到 讲话 废话 — 如何 可以
[ə; eɪ] [steɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bʊzəm] ?
**a state have a bosom ?**
一个 状态 有 一个 怀 ?

国家集体的胸怀要么是胡说八道——一个国家怎么可能有胸怀呢?

---

— [ɔːr][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [əd'ministəd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs]
**— or to cause the bosoms of the human individuals who administered the justice**
— 或者 到 原因 这 胸部 的 这 人类 个人 WHO 管理 这 正义
[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪt'self] [ðæt] ['steɪtli] ['bʊzəm] ,
**of the state to feel that each of them was itself that stately bosom ,**
的 这 状态 到 感觉 那 每个 的 他们 曾是 本身 那 庄严 怀 ,

——或者让那些执行国家司法的个体，在心中感受到自己就是那庄严的胸怀。

---

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vendʒfəl] .
**and entitled to be revengeful .**
和 标题 到 是 复仇的 .

并且有权进行报复。

---

“ [oʊ] , [noʊ] !
**“ Oh , no !**
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

---

” [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [luːs] - ['θɪŋkɪŋ] ['pɜːsənz] ; “ ['dʒʌdʒɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**” he would answer to such loose - thinking persons ; “ judges , of course ,**
” 他 会 回答 到 这样的 松动的 - 思维 人 ; “ 法官 , 的 课程 ,

他会向这些思想散漫的人作出解释；“当然，法官们也会如此，

---

[gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [fiːl] [ðəm'selvz] [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]
**give expression not to what they feel themselves but to what they imagine the**
给 表达 不是 到 什么 他们 感觉 他们自己 但 到 什么 他们 想象 这
[steɪt] [fiːlz] .
**state feels .**
状态 感觉 .

他们表达的不是自己的感受，而是他们想象中国家的感受。

---

” [hiː; hi] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
**” He himself , for example ,**
” 他 他自己 , 为了 例子 ,

“例如他本人，

---

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɪtʃ] [kraɪmz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði]
**was perfectly able to imagine which crimes were those that inspired in the**
曾是 完美 有能力的 到 想象 哪个 犯罪 是 那些 那 灵感 在 这
['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [əb'hɔːrəns] ,
**bosom of the state a particular abhorrence ,**
怀 的 这 状态 一个 特别的 厌恶 ,

他完全能够想象出哪些罪行会引起国家特别强烈的憎恶。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ə'vendʒd] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blækmeɪl] , [naʊ] [ə'sɔːlts] [ə'pɑːn]
**a particular desire to be avenged ; now it was blackmail , now assaults upon**
一个 特别的 欲望 到 是 复仇 ; 现在 它 曾是 勒索 , 现在 袭击 之上
['tʃɪldrən] ,
**children ,**
孩子们 ,

一种强烈的复仇欲望；从最初的敲诈勒索，到后来的袭击儿童，

[ɔːr] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrəl] ['wɪmɪn] ;
**or living on the earnings of immoral women ;**
或者 活的 在 这 收益 的 不道德 女性 ;

或者靠不道德妇女的收入生活；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɔːl] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] [ˌdiːte'steɪʃn] , [fɔːr; fər]
**he was certain that the state regarded all these with peculiar detestation , for**
他 曾是 肯定 那 这 状态 认为 全部 这些 和 奇特 憎恶 , 为了
[hiː; hi][hæd; həd] ,
**he had ,**
他 有 ,

他确信国家对这一切都抱有特殊的憎恶，因为他曾……

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['raɪtli] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]
**and quite rightly , a particular detestation of them himself ; and if he**
和 相当 没错 , 一个 特别的 憎恶 的 他们 他自己 ; 和 如果 他
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
**were a judge ,**
是 一个 法官 ,

而且他本人对他们尤其憎恶，这完全合情合理；如果他是一名法官，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ ,pəːpi'treitə ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
**he would never for a moment hesitate to visit on the perpetrators of such**
他 会 绝不 为了 一个 片刻 犹豫 到 访问 在 这 犯罪者 的 这样的
[vaɪl] [kraɪmz] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
**vile crimes the utmost vengeance of the law .**
卑鄙的 犯罪 这 极致 复仇 的 这 法律 .

他绝不会丝毫犹豫，对犯下如此卑劣罪行的人施以法律的严惩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [luːs] ['θɪŋkər] .
**He was no loose thinker .**
他 曾是 不 松动的 思想家 .

他并非一个思想不严谨的人。

[ɪn] [ðiːz] [taɪmz] , ['bedrɪdn] [wɪð; wɪθ] [luːs] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['sentɪmənt] ,
**In these times , bedridden with loose thinking and sickly sentiment ,**
在 这些 时代 , 卧床不起 和 松动的 思维 和 病弱的 情绪 ,

在这样的时代，人们卧床不起，思想散漫，情感病态。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [felt] ['terəbli] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'lɑːsəfi] ,
**he often felt terribly the value of his own philosophy ,**
他 经常 毛毡 可怕 这 价值 的 他的 自己的 哲学 ,

他常常对自己哲学的价值感到极度失望。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .
**and was afraid that it was in danger .**
和 曾是 害怕的 那 它 曾是 在 危险 .

并担心它处于危险之中。

[bʌt; bət][nɑːt] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [held] [ðæt] [vjuː] ,
**But not many other people held that view ,**
但 不是 许多 其他 人们 握住 那 看法 ,

但持这种观点的人并不多。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dɪ'sɜːrnɪŋ] | [hɪz; ɪz] | ['fɪŋgər] | [stɪl] | ['veri] | [lɑːrdʒ] | [ɪn] | ['evri] | [paɪ] | — | [soʊ] | [mʌtʃ] | [soʊ] | [ðæt] | [ðer; ðər] | ['ɔːf(ə)n] | [siːmd] | [les] | [paɪ] | [ðæn; ðən] | ['fɪŋgər] | . |
| **discerning** | **his** | **finger** | **still** | **very** | **large** | **in** | **every** | **pie** | **—** | **so** | **much** | **so** | **that** | **there** | **often** | **seemed** | **less** | **pie** | **than** | **finger** | **.** |
| 有洞察力 | 他的 | 手指 | 仍然 | 非常 | 大的 | 在 | 每一个 | 馅饼 | — | 所以 | 很多 | 所以 | 那 | 那里 | 经常 | 似乎 | 较少的 | 馅饼 | 比 | 手指 | . |

仔细观察，你会发现他的手指在每个馅饼里仍然很大——以至于馅饼看起来往往比手指还少。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʊd] | [hæv; həv] | [ʃɑːkt] | [hɪm; ɪm] | [mʌtʃ] | [tuː; tə] | ['riːəlaɪz] | [ðæt] | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [biː; bi] | [kən'sɪdərd] | [ə; eɪ] | [fɪt] | ['sʌbdʒekt] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['stʌdi] | [ʌv; əv] | [ɪk'strævəgəns] | ; |
| **It** | **would** | **have** | **shocked** | **him** | **much** | **to** | **realise** | **that** | **he** | **could** | **be** | **considered** | **a** | **fit** | **subject** | **for** | **a** | **study** | **of** | **extravagance** | **;** |
| 它 | 会 | 有 | 震惊 | 他 | 很多 | 到 | 意识到 | 那 | 他 | 可以 | 是 | 经过考虑的 | 一个 | 合身 | 主题 | 为了 | 一个 | 学习 | 的 | 奢侈 | ; |

如果他意识到自己可以被视为研究奢侈行为的理想对象，他一定会感到非常震惊；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['fɔːrtʃənətli] | , | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [ðə; ði] | ['paʊər] | [ʌv; əv] | ['siːɪŋ] | [hɪm'self] | [æz; əz] | ['ʌðər] | [sɔː] | [hɪm; ɪm] | , |
| **fortunately** | **,** | **he** | **had** | **not** | **the** | **power** | **of** | **seeing** | **himself** | **as** | **others** | **saw** | **him** | **,** |
| 幸运的是 | , | 他 | 有 | 不是 | 这 | 力量 | 的 | 看到 | 他自己 | 作为 | 其他的 | 锯 | 他 | , |

幸运的是，他没有能力像别人那样看待自己。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɔːr] | [wʌz; wəz] | [ðer; ðər] | ['eni] | ['deɪndʒər] | [ðæt] | [hiː; hi] | ['evər] | [wʊd] | . | [ | - | ] |
| **nor** | **was** | **there** | **any** | **danger** | **that** | **he** | **ever** | **would** | **.** | **[** | **84** | **]** |
| 也不 | 曾是 | 那里 | 任何 | 危险 | 那 | 他 | 曾经 | 会 | . | [ | - | ] |

也没有任何危险意味着他会这样做。[84]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['vaɪ, 'viː] | . | — | [ðə; ði] | ['ɑːrtɪst] |
| **VI** | **.** | **—** | **The** | **Artist** |
| 六年级 | . | — | 这 | 艺术家 |

六、艺术家

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [lɔːŋ] | [noʊn] | , | [ʌv; əv] | [kɔːrs] | , |
| **He** | **had** | **long** | **known** | **,** | **of** | **course** | **,** |
| 他 | 有 | 长的 | 已知 | , | 的 | 课程 | , |

他当然早就知道了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [tuː; tə] | [seɪ] | [ðə; ði] | [wɜːrd] | “ | [ˌbʊr'ʒwɑː] | ” | [wɪð; wɪθ] | [kən'tempt] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [bɪt] | [oʊld] | - | ['fæʃnd] | , |
| **that** | **to** | **say** | **the** | **word** | **“** | **bourgeois** | **”** | **with** | **contempt** | **was** | **a** | **little** | **bit** | **old** | **-** | **fashioned** | **,** |
| 那 | 到 | 说 | 这 | 单词 | “ | 资产阶级 | ” | 和 | 鄙视 | 曾是 | 一个 | 小的 | 少量 | 老的 | - | 造型 | , |

用轻蔑的语气说出“资产阶级”这个词有点过时了。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [dɪd] | [hɪz; ɪz] | ['ʌtmoʊst] | [nɑːt] | [tuː; tə] | ; |
| **and** | **he** | **did** | **his** | **utmost** | **not** | **to** | **;** |
| 和 | 他 | 做过 | 他的 | 极致 | 不是 | 到 | ; |

他竭尽全力避免这样做；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | [wʌz; wəz] | [ðer; ðər] | [ə; eɪ] | [stɪl] | [smɔːl] | [vɔɪs] | [wɪ'ðɪn] | [hɪm; ɪm] | [ðæt] | [wʊd] | ['wɪspər] | : |
| **yet** | **was** | **there** | **a** | **still** | **small** | **voice** | **within** | **him** | **that** | **would** | **whisper** | **:** |
| 然而 | 曾是 | 那里 | 一个 | 仍然 | 小的 | 嗓音 | 之内 | 他 | 那 | 会 | 耳语 | : |

然而，他内心深处是否还存有一个微弱的声音，低语着：

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðoʊz] | ['piːp(ə)l] | — | [aɪ] | [wɑːnt] | [tuː; tə] | [ænd; ənd] | [aɪ] | [duː] | [triːt] | [ðem; ðəm] | [æz; əz] | [maɪ] | ['iːkwəlz] | . |
| **“** | **Those** | **people** | **—** | **I** | **want** | **to** | **and** | **I** | **do** | **treat** | **them** | **as** | **my** | **equals** | **.** |
| “ | 那些 | 人们 | — | 我 | 想 | 到 | 和 | 我 | 做 | 对待 | 他们 | 作为 | 我的 | 等于 | . |

“那些人——我想而且也确实把他们当作平等的人对待。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | ['iːv(ə)n] | [gɔːn] | [soʊ] | [fɑːr] | [ʌv; əv] | [leɪt] | ['jɪrz] | [æz; əz] | [tuː; tə] | [dres] | [laɪk] | [ðem; ðəm] | , |
| **I** | **have** | **even** | **gone** | **so** | **far** | **of** | **late** | **years** | **as** | **to** | **dress** | **like** | **them** | **,** |
| 我 | 有 | 甚至 | 已消失 | 所以 | 远的 | 的 | 晚的 | 年 | 作为 | 到 | 裙子 | 喜欢 | 他们 | , |

近年来，我甚至开始模仿他们的穿着打扮。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər] [geɪmz] , [tuː; tə] [iːt] ['regjələrli] , [tuː; tə] [drɪŋk] ['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [lʌv] ['dekərəsli] ,
**to play their games , to eat regularly , to drink little , to love decorously ,**
到 玩 他们的 游戏 , 到 吃 经常 , 到 喝 小的 , 到 爱 得体地 ,

玩游戏，规律饮食，少喝酒，举止得体，

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [ˌbʊr'ʒwɑː] ['vɜːrtʃʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
**with many other bourgeois virtues , but in spite of all I remain where I was ,**
和 许多 其他 资产阶级 美德 , 但 在 尽管如此 的 全部 我 保持 在哪里 我 曾是 ,

虽然拥有许多其他资产阶级美德，但尽管如此，我依然原地踏步。

[æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] — ” [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs]
**an inhabitant of another — ” and , just as he thought the whispering voice**
一个 居民 的 其他 — ” 和 , 只是 作为 他 想法 这 耳语 嗓音
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] ,
**was going to die away ,**
曾是 去 到 死 离开 ,

另一个世界的居民——”正当他以为那低语声即将消失时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ['hɜːrɪdli] — “ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] .
**it would add hurriedly — “ and a better world .**
它 会 添加 匆匆 — “ 和 一个 更好的 世界 .

它会匆匆补充道——“以及一个更美好的世界。

” [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt]
**” It worried him ; and he would diligently examine the premises of that**
” 它 担心 他 ; 和 他 会 勤勉地 检查 这 前提 的 那
[smɔːl] ['siːkrət] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
**small secret conclusion ,**
小的 秘密 结论 ,

“这让他感到担忧；他会认真审视这个小小的秘密结论的前提，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suː'pɪriər]
**hoping to find a flaw in the justness of his conviction that he was superior**
希望 到 寻找 一个 缺陷 在 这 公正 的 他的 定罪 那 他 曾是 优越的
.
**.**
.

希望能够找到他自认为高人一等的信念中的漏洞。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [dɪd] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [waɪ] .
**But he never did ; and for a long time he could not discover why .**
但 他 绝不 做过 ; 和 为了 一个 长的 时间 他 可以 不是 发现 为什么 .

但他始终没有找到答案；而且很长一段时间，他都无法弄明白其中的原因。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌbʊr'ʒwɑː] ” [wʊd] [straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz]['ɔːlmoʊst] [suː'pɜːrfluəsli]
**Often the conduct of the “ bourgeois ” would strike him as almost superfluously**
经常 这 执行 的 这 “ 资产阶级 ” 会 罢工 他 作为 几乎 多余的
[gʊd] .
**good .**
好的 .

他常常觉得“资产阶级”的行为举止近乎过分地好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [breɪv] , [mʌtʃ] ['breɪvər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ; [kliːn] -
**They were brave , much braver than he was conscious of being ; clean -**
他们 是 勇敢的 , 很多 更勇敢 比 他 曾是 有意识的 的 存在 ; 干净的 -
['θɪŋkɪŋ] , [oʊ] ,
**thinking , oh ,**
思维 , 哦 ,

他们很勇敢，比他自己意识到的要勇敢得多；思想也很纯洁，哦，

[fɑːr] [mɔːr] [kliːn] - ['θɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm'self] , [ˌnesə'serəli] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['vɪʒənz]

**far more clean - thinking than a man like himself , necessarily given to visions**

远的 更多的 干净的 - 思维 比 一个 男人 喜欢 他自己 , 一定 给定 到 愿景

[ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ;

**of all kinds ;**

的 全部 种类 ;

比他自己这种必然会产生各种幻想的人要头脑清醒得多；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , ['ɔːlmoʊst] [rɪ'dɪkjələsli] [soʊ] ,

**they were straightforward , almost ridiculously so ,**

他们 是 直截了当 , 几乎 荒谬地 所以 ,

他们为人坦率，甚至坦率得近乎荒谬。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][wʌn] [huː] [sɔː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] - [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

**as it seemed to one who saw the inside - out of everything almost before he**

作为 它 似乎 到 一 WHO 锯 这 里面 - 出去 的 一切 几乎 前 他

[sɔː] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] - [aʊt] ;

**saw the outside - out ;**

锯 这 外部 - 出去 ;

对于一个几乎在看到事物的外在之前就看透其内在的人来说，情况似乎就是如此；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] , [æz; əz] ['tʌtʃɪŋli] ['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

**they were simple , as touchingly simple as those little children ,**

他们 是 简单的 , 作为 感人地 简单的 作为 那些 小的 孩子们 ,

他们很单纯，就像那些小孩子一样，单纯得令人感动。

[tuː; tə] [huːm] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][poʊst] - [ɪm'preʃənɪzəm] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə][ə'wɔːrd][ðə; ði]

**to whom Scriptures and post - impressionism had combined to award the**

到 谁 经文 和 邮政 - 印象主义 有 合并 到 奖 这

[kraʊn] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ;

**crown of wisdom ;**

王冠 的 智慧 ;

圣经与后印象主义相结合，为他加冕智慧之冠；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd][ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [kwaɪt]

**they were kind and self - denying in a way that often made him feel quite**

他们 是 种类 和 自己 - 否认 在 一个 方式 那 经常 制成 他 感觉 相当

['despərətli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃnəs] — [ænd; ənd] [jet] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'fɪriər] .

**desperately his own selfishness — and yet — they were inferior .**

绝望地 他的 自己的 自私 — 和 然而 — 他们 是 下 .

他们善良无私，这种品质常常让他对自己自私感到无比懊悔——然而——他们却不如他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['mædnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] . [

**It was simply maddening that he could never rid himself of that impression . [**

它 曾是 简单地 令人抓狂 那 他 可以 绝不 摆脱 他自己 的 那 印象 . [

- ]

**85 ]**

- ]

令人恼火的是，他始终无法摆脱这种印象。[85]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [noʊ'vembər] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ɑːrtɪst] ,

**It was one November afternoon , while talking with another artist ,**

它 曾是 一 十一月 下午 , 尽管 说 和 其他 艺术家 ,

那是一个十一月的下午，我和另一位艺术家聊天时，

[ðæt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [fɔːrs] [ænd; ənd]['klærəti] : [hiː; hi]

**that the simple reason struck him with extraordinary force and clarity : He**

那 这 简单的 原因 击 他 和 非凡的 力量 和 明晰 : 他

[kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

**could make them ,**

可以 制作 他们 ,

一个简单的理由以非凡的力量和清晰度击中了他：他可以制造它们。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðeɪ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [meɪk] | [hɪm; ɪm] | ! |
| **and** | **they** | **could** | **not** | **make** | **him** | **!** |
| 和 | 他们 | 可以 | 不是 | 制作 | 他 | ! |

他们没能让他成功！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ˈklɪrli] | [ðɪs] | [wɪtʃ] | [kɔːzd] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [fiːl] | [soʊ] | [mʌtʃ] | [laɪk] | [gɑːd] | [wen] | [ðeɪ] |
| **It** | **was** | **clearly** | **this** | **which** | **caused** | **him** | **to** | **feel** | **so** | **much** | **like** | **God** | **when** | **they** |
| 它 | 曾是 | 清楚地 | 这 | 哪个 | 导致 | 他 | 到 | 感觉 | 所以 | 很多 | 喜欢 | 上帝 | 什么时候 | 他们 |

| | | |
|---|---|---|
| [wɜːr; wər] | [əˈbaʊt] | . |
| **were** | **about** | **.** |
| 是 | 关于 | . |

显然，正是这一点让他感觉自己在他们身边时就像上帝一样。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [glæd] | [ɪˈnʌf] | , | [æz; əz] | [ˈeni] | [mæn] | [maɪt] | [biː; bi] | , | [ʌv; əv] | [ðæt] | [dɪˈskʌvəri] | , |
| **Glad** | **enough** | **,** | **as** | **any** | **man** | **might** | **be** | **,** | **of** | **that** | **discovery** | **,** |
| 高兴的 | 足够的 | , | 作为 | 任何 | 男人 | 可能 | 是 | , | 的 | 那 | 发现 | , |

任何男人都会为这一发现感到高兴，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [dɪd] | [nɑːt] | [set] | [hɪz; ɪz] | [maɪnd] | [æt; ət] | [rest] | . |
| **it** | **did** | **not** | **set** | **his** | **mind** | **at** | **rest** | **.** |
| 它 | 做过 | 不是 | 放 | 他的 | 头脑 | 在 | 休息 | . |

这并没有让他安心。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [felt] | [ðæt] | [hiː; hi] | [ɔːt] | [ˈræðər] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ˈhʌmbld] | [ðæn; ðən] | [ɪˈleɪtɪd] | . |
| **He** | **felt** | **that** | **he** | **ought** | **rather** | **to** | **be** | **humbled** | **than** | **elated** | **.** |
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 应该 | 相当 | 到 | 是 | 谦卑 | 比 | 欣喜若狂 | . |

他觉得自己应该感到谦卑而不是欣喜若狂。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [went] | [tuː; tə] | [wɜːrk] | [æt; ət] | [wʌns] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [soʊ] | , | [ˈseɪɪŋ] | [tuː; tə] | [hɪmˈself] | : | “ | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] |
| **And** | **he** | **went** | **to** | **work** | **at** | **once** | **to** | **be** | **so** | **,** | **saying** | **to** | **himself** | **:** | **“** | **I** | **am** |
| 和 | 他 | 去 | 到 | 工作 | 在 | 一次 | 到 | 是 | 所以 | , | 说 | 到 | 他自己 | : | “ | 我 | 是 |

| | |
|---|---|
| [dʒʌst] | , |
| **just** | **,** |
| 只是 | , |

他立刻开始努力做到这一点，对自己说：“我就是公正的，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pərˈhæps] | , | [ə; eɪ] | [ˈlɪt(ə)l] | [ˈnɪrər] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [kriˈeɪtɪv] | [ˈpɜːrpəs] | [ðæn; ðən] | [ðə; ði] | [rest] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | — |
| **perhaps** | **,** | **a** | **little** | **nearer** | **to** | **the** | **Creative** | **Purpose** | **than** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **world** | **—** |
| 也许 | , | 一个 | 小的 | 更近 | 到 | 这 | 有创造力的 | 目的 | 比 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 | — |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [mɪr] | [ˈæksɪdənt] | , |
| **a** | **mere** | **accident** | **,** |
| 一个 | 仅仅 | 事故 | , |

或许，比世界上其他地方更接近创造的目的——这纯属偶然。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈnʌθɪŋ] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [praʊd] | [ʌv; əv] | ; | [aɪ] | [kɑːnt] | [help] | [ˌaɪ ˈtiː] | , | [ˈnʌθɪŋ] | [tuː; tə] | [meɪk] | [ə; eɪ] | [fʌs] | [əˈbaʊt] | , |
| **nothing** | **to** | **be** | **proud** | **of** | **;** | **I** | **can't** | **help** | **it** | **,** | **nothing** | **to** | **make** | **a** | **fuss** | **about** | **,** |
| 没有什么 | 到 | 是 | 自豪的 | 的 | ; | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | , | 没有什么 | 到 | 制作 | 一个 | 大惊小怪 | 关于 | , |

没什么值得骄傲的；我也没办法，没什么好大惊小怪的。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [ˈpiːp(ə)l] | [wɪl] | ! |
| **though** | **people** | **will** | **!** |
| 尽管 | 人们 | 将要 | ! |

虽然人们会这么做！

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [fɔːr; fər] | [ˌaɪ ˈtiː] | [dɪd] | [siːm] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [ˈsʌmtaɪmz] | [ðæt] | [ðə; ði] | [hoʊl] | [wɜːrld] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [kənˈspɪrəsi] |
| **”** | **For** | **it** | **did** | **seem** | **to** | **him** | **sometimes** | **that** | **the** | **whole** | **world** | **was** | **in** | **conspiracy** |
| ” | 为了 | 它 | 做过 | 似乎 | 到 | 他 | 有时 | 那 | 这 | 所有的 | 世界 | 曾是 | 在 | 阴谋 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [meɪk] | [hɪm; ɪm] | [fiːl] | [suːˈpɪriər] | — | [æz; əz] | [ɪf] | [ðer; ðər] | [wɜːr; wər] | [ˈeni] | [niːd] | ! |
| **to** | **make** | **him** | **feel** | **superior** | **—** | **as** | **if** | **there** | **were** | **any** | **need** | **!** |
| 到 | 制作 | 他 | 感觉 | 优越的 | — | 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 需要 | ! |

“因为他有时觉得整个世界都在合谋让他感到优越——好像有必要似的！”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [ðæt] [wɜːrld] [hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm]
**He would have felt much more comfortable if that world had despised him**
他 会 有 毛毡 很多 更多的 舒服的 如果 那 世界 有 被鄙视的 他
,
**,**
,

如果那个世界鄙视他，他会感觉更自在。

---

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
**as it used to in the old days ,**
作为 它 用过的 到 在 这 老的 天 ,

就像过去那样，

---

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [greɪs] [hæv; həv]
**for then the fire of his conviction could with so much better grace have**
为了 然后 这 火 的 他的 定罪 可以 和 所以 很多 更好的 优雅 有
[flerd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;
**flared to heaven ;**
喇叭口 到 天堂 ;

因为那样一来，他那炽热的信念之火就能更加优雅地升腾至天堂；

---

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪts] [oʊn] [fər'lɔːrn]
**there would have been something fine about a superiority leading its own forlorn**
那里 会 有 到过 某物 美好的 关于 一个 优势 领导 它是自己的 绝望
[hoʊp] .
**hope .**
希望 .

如果一种优越感能够引领自己走向渺茫的希望，那也并非全然没有道理。

---

[bʌt; bət] [ðɪs] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pres] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [soʊ]
**But this trailing behind the drums and trumpets of a press and public so**
但 这 尾随 在后面 这 鼓 和 小号 的 一个 按 和 民众 所以
['iːzəli] ['teɪkən][ɪn][hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [flæt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'greɪdɪŋ] .
**easily taken in he felt to be both flat and a little degrading .**
容易地 已采取 在 他 毛毡 到 是 两个都 平坦的 和 一个 小的 降级 .

但他觉得，在媒体和公众的鼓声和号角声中跟风，既平淡无奇，又有点有损尊严。

---

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['moʊmənts] ,
**True , he had his moments ,**
真的 , 他 有 他的 时刻 ,

没错，他也有过辉煌的时刻。

---

[æz; əz] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [laɪt] [ɑːn] ['sentənsɪz] [laɪk] [ðɪs] ( [pend] ['dʒen(ə)rəli][baɪ]
**as when his eyes would light on sentences like this ( penned generally by**
作为 什么时候 他的 眼睛 会 光 在 句子 喜欢 这 ( 撰写 一般来说 经过
['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] ) :
**clergymen ) :**
神职人员 ) :

例如，当他的目光落在像这样的句子上时（这些句子通常由神职人员撰写）：

---

“ [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪz]['aɪd(ə)l] ; [wʌt] ['riːəli] ['mætərz] [ɪz] ['mɔrəlz] .
**“ All this talk of art is idle ; what really matters is morals .**
“ 全部 这 讲话 的 艺术 是 闲置的 ; 什么 真的 事情 是 德 .

“所有关于艺术的讨论都是空谈；真正重要的是道德。”

---

” [ðen] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wʊd] [fleɪm] ,
**” Then , indeed , his spirit would flame ,**
” 然后 , 的确 , 他的 精神 会 火焰 ,

“那时，他的精神必将如烈火般燃烧。”

---

[ænd; ənd]['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] “ [ɪz] ['mɔrəlz] ” [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [lɪp] ,
**and after gazing at “ is morals ” with flashing eye and curling lip ,**
和 后 凝视 在 “ 是 德 ” 和 闪烁 眼睛 和 冰壶 唇 ,

然后，他用闪烁的眼神和撇嘴的表情凝视着“道德”，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] “ [ɑːr; ər] ['mɔrəlz] ,
**and wondering whether it ought to have been “ are morals ,**
和 好奇 无论 它 应该 到 有 到过 “ 是 德 ,

并想知道它是否应该写成“道德，

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ˌhuːmsoʊ'evər] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] : “ [ðiːz] [ˌbʊr'ʒwɑː] !
**” he would say to whomsoever might happen to be there : “ These bourgeois !**
” 他 会 说 到 无论谁 可能 发生 到 是 那里 : “ 这些 资产阶级 !

他会对任何碰巧在场的人说：“这些资产阶级！

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [noʊ] ?
**What do they know ?**
什么 做 他们 知道 ?

他们知道些什么？

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [siː] ?
**What can they see ?**
什么 能 他们 看 ?

他们能看到什么？

” [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [wʊd] [rɪ'plaɪ] : “ ['nʌθɪŋ] !
**” and , without waiting for an answer , would reply : “ Nothing !**
” 和 , 没有 等待 为了 一个 回答 , 会 回复 : “ 没有什么 !

“然后，不等对方回答，就回答说：‘什么也没有！’”

['nʌθɪŋ] !
**Nothing !**
没有什么 !

没有什么！

[les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ! ” [ - ]
**Less than nothing ! ” [ 86 ]**
较少的 比 没有什么 ! ” [ - ]

比什么都没有还少！[86]

[ænd; ənd] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
**and mean it .**
和 意思是 它 .

而且要说到做到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['moʊmənts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [hiː; hi] [ 'riəlaizd ] [haʊ] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'spaɪzd]
**It was at moments such as these that he realised how he not only despised**
它 曾是 在 时刻 这样的 作为 这些 那 他 意识到 如何 他 不是 仅有的 被鄙视的
,
**,**
,

正是在这样的时刻，他才意识到自己不仅鄙视，

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [heitid] , [ðoʊz] [dens] [ænd; ənd] ['kɑːki] ['fɪlɪˌstiːnz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz]
**but almost hated , those dense and cocky Philistines who could not see his**
但 几乎 憎恨 , 那些 稠密 和 自大 非利士人 WHO 可以 不是 看 他的
['ɑːbviəs] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
**obvious superiority .**
明显的 优势 .

但几乎令人憎恨的是那些愚钝傲慢的非利士人，他们看不到他明显的优越性。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['laɪtli] [kɔːl][ðem; ðəm][baɪ] [sʌtʃ] [neɪmz] ,

**He felt that he did not lightly call them by such names ,**

他 毛毡 那 他 做过 不是 轻轻 称呼 他们 经过 这样的 姓名 ,

他觉得自己并非轻易用这样的名字称呼他们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] [dens] [ænd; ənd] ['kɑːki] ,

**because they really were dense and cocky ,**

因为 他们 真的 是 稠密 和 自大 ,

因为他们真的很愚蠢也很自大。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

**and no more able to see things from his point of view than they**

和 不 更多的 有能力的 到 看 事物 从 他的 观点 的 看法 比 他们

[wɜːr; wər][tuː; tə][dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ði] [muːn] .

**were to jump over the moon .**

是 到 跳 超过 这 月亮 .

他们既无法从他的角度看待事物，也无法跳过月亮。

[ðiːz] ['fɛloʊz] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [kən'faʊndɪd] [vjuː] - [pɔɪnt] !

**These fellows could see nothing except from their own confounded view - point !**

这些 伙伴们 可以 看 没有什么 除了 从 他们的 自己的 令人困惑 看法 - 观点 !

这些人除了自己那可笑的观点之外，什么都看不到！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['stɑːdʒi] [tuː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['greɪvli] [dɪs'trʌstid] ['eniθɪŋ] ['stætɪk] .

**They were so stodgy too ; and he gravely distrusted anything static .**

他们 是 所以 古板 也 ; 和 他 严重地 不信任 任何事物 静止的 .

他们也太古板了；他非常不信任任何静止不变的事物。

[flʌks] , [flʌks] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [flʌks] !

**Flux , flux , and once more flux !**

通量 , 通量 , 和 一次 更多的 通量 !

通量，通量，再一次通量！

[hiː; hi] [nuː] [baɪ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [ə'loʊn] [hæd; həd][ðə; ði] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['kɑːnkriːtɪŋ] [ðə; ði]

**He knew by intuition that an artist alone had the capacity for concreting the**

他 知道 经过 直觉 那 一个 艺术家 独自的 有 这 容量 为了 混凝土 这

[taɪdz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [fɔːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌdelə'tɪriəs] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

**tides of life in forms that were not deleterious to anybody .**

潮汐 的 生活 在 表格 那 是 不是 有害的 到 任何人 .

他凭直觉就知道，只有艺术家才有能力将生活的潮汐凝练成对任何人都无害的形式。

[fɔːr; fər] [ruːlz] [ænd; ənd]['kænənz][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ( [ɪn'kluːdɪŋ]

**For rules and canons he recognised the necessity with his head ( including**

为了 规则 和 教规 他 已确认 这 必要性 和 他的 头 ( 包括

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ) ,

**his tongue ) ,**

他的 舌头 ) ,

他用头脑（包括言语）认识到规则和准则的必要性，

[bʌt; bət] ['nevər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd]['kænənz][ʌv; əv][ɑːrt]

**but never with his heart ; except , of course , the rules and canons of art**

但 绝不 和 他的 心 ; 除了 , 的 课程 , 这 规则 和 教规 的 艺术

.

**.**

.

但他从不凭感情行事；当然，艺术的规则和准则除外。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['wəːʃip] | [ðiːz] | ; | [ænd; ənd] | [wen] | ['enibɑːdi] | [laɪk] | ['tɑːl'stɔɪ] | [keɪm] | [ə'lɔːŋ] | [ænd; ənd] | [sed] | , | “ |
| **He** | **worshipped** | **these** | **;** | **and** | **when** | **anybody** | **like** | **Tolstoi** | **came** | **along** | **and** | **said** | **,** | **“** |
| 他 | 崇拜 | 这些 | ; | 和 | 什么时候 | 任何人 | 喜欢 | 托尔斯泰 | 来了 | 沿着 | 和 | 说 | , | “ |

| | | |
|---|---|---|
| [bloʊ] | [ɑːrt] | ! |
| **Blow** | **art** | **!** |
| 吹 | 艺术 | ! |

他崇拜这些；当像托尔斯泰这样的人出现并说：“吹牛！

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ɔːr] | [wɜːrdz] | [tuː; tə] | [ðæt] | [ɪ'fekt] | , | [hiː; hi] | [hʌmd] | [laɪk] | [biːz] | [kɔːt] | [ɑːn] | [ə; eɪ] | [gʌst] | [ʌv; əv] | [wɪnd] | .
| **”** | **or** | **words** | **to** | **that** | **effect** | **,** | **he** | **hummed** | **like** | **bees** | **caught** | **on** | **a** | **gust** | **of** | **wind** | **.** |
| ” | 或者 | 字 | 到 | 那 | 影响 | , | 他 | 哼唱 | 喜欢 | 蜜蜂 | 捕捉 | 在 | 一个 | 阵风 | 的 | 风 | . |

他说着类似的话，哼着歌，就像一阵风吹过，蜜蜂嗡嗡乱飞。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [dɪd] | [ˌaɪ 'tiː] | ['mætər] | ['weðər] | [juː; jʊ] | [hæd; həd] | ['eniθɪŋ] | [tuː; tə] | [ɪk'spres] | , | [soʊ] | [lɔːŋ] | [æz; əz] | [juː; jʊ] |
| **What** | **did** | **it** | **matter** | **whether** | **you** | **had** | **anything** | **to** | **express** | **,** | **so** | **long** | **as** | **you** |
| 什么 | 做过 | 它 | 事情 | 无论 | 你 | 有 | 任何事物 | 到 | 表达 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 你 |

| | | |
|---|---|---|
| [ɪk'sprest] | [ˌaɪ 'tiː] | ? |
| **expressed** | **it** | **?** |
| 表达 | 它 | ? |

只要表达出来，有没有什么东西要表达又有什么关系呢？

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | ['oʊnli] | [wʌz; wəz] | “ | [pjʊr] | | , | ” | [æz; əz] | [hiː; hi] | ['ɔːf(ə)n] | [sed] | .
| **That** | **only** | **was** | **“** | **pure** | **æsthetics** | **,** | **”** | **as** | **he** | **often** | **said** | **.** |
| 那 | 仅有的 | 曾是 | “ | 纯的 | 美学 | , | ” | 作为 | 他 | 经常 | 说 | . |

正如他常说的，那只是“纯粹的美学”。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [pleɪs] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | ['pʌblɪk] | [aɪ] | ['sʌmθɪŋ] | [soʊ] | [ɪk'skwɪzɪtli,ˌekskwɪzɪtli] | [pɑːdʒd] | [ʌv; əv] | [θɪk] |
| **To** | **place** | **before** | **the** | **public** | **eye** | **something** | **so** | **exquisitely** | **purged** | **of** | **thick** |
| 到 | 地方 | 前 | 这 | 民众 | 眼睛 | 某物 | 所以 | 精美绝伦 | 已清除 | 的 | 厚的 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mʌdi] | [ˌæktʃu'æləti] | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː] | [maɪt] | [biː; bi] | [æz; əz] | ['pɜːrfɪktli] | [wɪ'ðaʊt] | [də'rekt] | [ə'piːl] | [tuː; tə] | - |
| **and** | **muddy** | **actuality** | **that** | **it** | **might** | **be** | **as** | **perfectly** | **without** | **direct** | **appeal** | **to** | **-** |
| 和 | 浑 | 现实 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 作为 | 完美 | 没有 | 直接的 | 上诉 | 到 | - |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [deɪ] | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʊd] | [biː; bi] | [tuː] | ['θaʊz(ə)nd] | ['jɪrz] | [hens] | — | [ðɪs] | [wʌz; wəz] | [æn; ən] | [æm'bɪʃ(ə)n] | [tuː; tə] |
| **day** | **as** | **it** | **would** | **be** | **two** | **thousand** | **years** | **hence** | **—** | **this** | **was** | **an** | **ambition** | **to** |
| 天 | 作为 | 它 | 会 | 是 | 二 | 千 | 年 | 因此 | — | 这 | 曾是 | 一个 | 志向 | 到 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [ɪn] | [truːθ] | [hiː; hi] | ['nɪrli] | ['ɔːlweɪz] | [ə'teɪnd] | ; |
| **which** | **in** | **truth** | **he** | **nearly** | **always** | **attained** | **;** |
| 哪个 | 在 | 真相 | 他 | 几乎 | 总是 | 已达到 | ; |

要将某种事物，从浓重而浑浊的现实中彻底清除，使其在今天和两千年后一样完全没有直接吸引力——这的确是他几乎总是能够实现的抱负；

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | ['oʊnli] | [wʌz; wəz] | [greɪt] | [ɑːrt] | . |
| **this** | **only** | **was** | **great** | **art** | **.** |
| 这 | 仅有的 | 曾是 | 伟大的 | 艺术 | . |

这才是真正的艺术。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʊd] | [ə'sɜːrt] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [læst] | [breθ] | — | [wɪtʃ] | [wʌz; wəz] | ['ræðər] | [ʃɔːrt] | , |
| **He** | **would** | **assert** | **with** | **his** | **last** | **breath** | **—** | **which** | **was** | **rather** | **short** | **,** |
| 他 | 会 | 断言 | 和 | 他的 | 最后的 | 气息 | — | 哪个 | 曾是 | 相当 | 短的 | , |

他用尽最后一口气——虽然呼吸很短——仍然坚持着这个观点：

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [hiː; hi] | ['sʌfərd] | [frʌm; frəm] | [ˌɪndɪ'dʒestʃən] | — | [ðæt] | [wʌn] | [mʌst; məst] | ['nevər] | ['kɑːnkriːt] | ['eniθɪŋ] | [ɪn] |
| **for** | **he** | **suffered** | **from** | **indigestion** | **—** | **that** | **one** | **must** | **never** | **concrete** | **anything** | **in** |
| 为了 | 他 | 遭受 | 从 | 消化不良 | — | 那 | 一 | 必须 | 绝不 | 具体的 | 任何事物 | 在 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [tɜːrmz] | [ʌv; əv] | ['ɔːrd(ə)neri] | ['neɪtʃər] | . |
| **terms** | **of** | **ordinary** | **nature** | **.** |
| 条款 | 的 | 普通的 | 自然 | . |

因为他患有消化不良——这表明，人永远不应该用寻常的自然方式来具体化任何事物。

[noʊ] !
**No !**
不 !

不!

[wʌn][mʌst; məst] [dɪ'vaɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][men][ɪn][ə; eɪ] .
**one must devise pictures of life that would be equally unfamiliar to men in a .**
一 必须 设计 图片 的 生活 那 会 是 同样地 陌生 到 男人 在 一个 .
[diː] . - [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - ;
**d . 2520 as they had been in a . d . 1920 ;**
d . - 作为 他们 有 到过 在 一个 . d . - ;

必须描绘出公元 2520 年的人们和公元 1920 年的人们一样，对生活感到陌生的景象；

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['pɜːrs(ə)n] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː; tə]
**and when an inconsiderate person drew his attention to the fact that to**
和 什么时候 一个 不体贴 人 画 他的 注意力 到 这 事实 那 到
[ðə; ði] ['spekteɪtər] [ - ]
**the spectator [ 87 ]**
这 旁观者 [ - ]

当一个不体贴的人提醒他，对于旁观者来说[87]

[ɪn] - [ðə; ði][moʊst][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] - [wʊd] [siːm] [kwaɪt]
**in 2520 the most naturalistic pictures of the life of 1920 would seem quite**
在 - 这 最多 自然主义 图片 的 这 生活 的 - 会 似乎 相当
[kən'vɪnsɪŋli] [fæn'tæstɪk] ,
**convincingly fantastic ,**
令人信服地 极好的 ,

在公元2520年，即使是最写实的1920年生活写照，看起来也会显得非常奇幻。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz]
**so that there was no need for him to go out of his way to devise**
所以 那 那里 曾是 不 需要 为了 他 到 去 出去 的 他的 方式 到 设计
['fæntəsi] — [hiː; hi] [wʊd] [ster] .
**fantasy — he would stare .**
幻想 — 他 会 盯 .

因此，他无需费心去构思幻想——他只需凝视。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [wʌt]
**For he was emphatically not one of those who did not care a button what**
为了 他 曾是 强调地 不是 一 的 那些 WHO 做过 不是 关心 一个 按钮 什么
[ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [ʃoʊn] [klɪr] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nt]
**the form was so long as the spirit of the artist shone clear and potent**
这 形式 曾是 所以 长的 作为 这 精神 的 这 艺术家 闪耀 清除 和 强效
[θruː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hiː; hi] [druː] .
**through the pictures he drew .**
通过 这 图片 他 画 .

因为他绝非那种对形式毫不在乎，只要艺术家的精神能够清晰有力地透过他所画的画作闪耀出来的人。

[noʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi] ['iːðər] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [poʊ'etɪkl] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] ,
**No , no ; he either demanded the poetical , the thing that got off the ground ,**
不 , 不 ; 他 任何一个 要求 这 诗意的 , 这 事物 那 得到 离开 这 地面 ,

不，不；他要么要求诗意，要么要求能起飞的东西，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ɪts] [her] ( [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , ['ræðər]
**with the wind in its hair ( and he himself would make the wind , rather**
和 这 风 在 它是 头发 ( 和 他 他自己 会 制作 这 风 , 相当
['pɜːrfjuːmd] ) ;
**perfumed ) ;**
香 ) ;

风吹拂着他的头发（他自己还会制造出带有香气的风）；

[ɔːr] — [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] — ['sʌmθɪŋ] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
**or — if not the poetical — something observed with extreme fidelity and without**
或者 — 如果 不是 这 诗意的 — 某物 观察到 和 极端 忠诚 和 没有
[ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [truː] ['deɪndʒər][tuː; tə][ɑːrt] ,
**the smallest touch of that true danger to art ,**
这 最小 触碰 的 那 真的 危险 到 艺术 ，

或者——即便不是诗意的——也是以极其忠实的方式观察，并且丝毫没有触及艺术真正危险的那一点点。

[ðə; ði] [ˌtemprə'mentl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
**the temperamental point of view .**
这 性情古怪 观点 的 看法 .

从气质角度来看。

“ [noʊ] !
**“ No !**
“ 不 !

“不！

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; “ [ɪts] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [tuː; tə] [siː]
**” he would say ; “ it's our business to put it down just as it is , to see**
” 他 会 说 ; “ 它是 我们的 商业 到 放 它 向下 只是 作为 它 是 , 到 看
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

他会说：“我们的职责就是如实记录下来，看清它。”

[nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
**not to feel it .**
不是 到 感觉 它 .

不要有这种感觉。

[ɪn] ['fiːlɪŋ] [dæm'neɪʃn] [laɪz] .
**In feeling damnation lies .**
在 感觉 诅咒 谎言 .

感受诅咒的谎言。

” [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['greɪtər] [ ʌn'i:zinis ] [ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ i'məuʃənz ][ʌv; əv]
**” And nothing gave him greater uneasiness than to find the emotions of**
” 和 没有什么 给予 他 更大的 不安 比 到 寻找 这 情绪 的
['æŋgər] , [skɔːrn] , [lʌv] ,
**anger , scorn , love ,**
愤怒 , 轻蔑 , 爱 ,

“没有什么比发现自己同时拥有愤怒、轻蔑、爱等情感更让他感到不安的了，

['revərəns] , [ɔːr] ['pɪti] ['sɜːrdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ]
**reverence , or pity surging within him as he worked , for he knew that they**
尊敬 , 或者 遗憾 滔滔 之内 他 作为 他 工作 , 为了 他 知道 那 他们
[wʊd] ,
**would ,**
会 ,

工作时，他心中涌起敬畏或怜悯之情，因为他知道他们会……

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] ['mæstər][ðem; ðəm] ,
**if he did not at once master them ,**
如果 他 做过 不是 在 一次 掌握 他们 ,

如果他不能立刻掌握它们，

[spɔɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['splendɪd] [və'kjuːəti] [ðæt] [hiː; hi] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɑːrt] .
**spoil a certain splendid vacuity that he demanded of all art .**
剧透 一个 肯定 灿烂 真空 那 他 要求 的 全部 艺术 .

破坏了他对所有艺术所要求的某种辉煌的空虚感。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | ['peɪntɪŋ] | , | ['ræfeɪəl] | , | [ˌtɪntə'rɛtoʊ] | , | [ænd; ənd] | ['hoʊlbaɪn] | [pliːzd] | [hɪm; ɪm] | ['greɪtli] | ; | [ɪn] | ['fɪkʃ(ə)n] | , | “ | - | ” | [wʌz; wəz] | [hɪz; ɪz] | ['mɑːd(ə)l] | , |
| **In** | **painting** | **,** | **Raphael** | **,** | **Tintoretto** | **,** | **and** | **Holbein** | **pleased** | **him** | **greatly** | **;** | **in** | **fiction** | **,** | **“** | **Salammbô** | **”** | **was** | **his** | **model** | **,** |
| 在 | 绘画 | , | 拉斐尔 | , | 丁托列托 | , | 和 | 荷尔拜因 | 高兴 | 他 | 非常 | ; | 在 | 小说 | , | “ | - | ” | 曾是 | 他的 | 模型 | , |

在绘画方面，拉斐尔、丁托列托和霍尔拜因的作品令他十分喜爱；在小说创作方面，《萨朗波》是他的创作原型。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | , | [æz; əz] | [hiː; hi] | ['veri] | ['dʒʌstli] | [sed] | , |
| **for** | **,** | **as** | **he** | **very** | **justly** | **said** | **,** |
| 为了 | , | 作为 | 他 | 非常 | 公正地 | 说 | , |

正如他非常恰当地指出的那样，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [kʊd; kəd] | [sə'plaɪ] | [tuː; tə] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌt] | [soʊl] | [juː; jʊ] | [laɪkt] | — | [ðer; ðər] | ['biːɪŋ] | [noʊ] | [ˌɪnkən'viːniənt] | [soʊl] | [ɔːl'redi] | [ɪn] | [pə'zeʃn] | . |
| **you** | **could** | **supply** | **to** | **it** | **what** | **soul** | **you** | **liked** | **—** | **there** | **being** | **no** | **inconvenient** | **soul** | **already** | **in** | **possession** | **.** |
| 你 | 可以 | 供应 | 到 | 它 | 什么 | 灵魂 | 你 | 喜欢 | — | 那里 | 存在 | 不 | 不方便 | 灵魂 | 已经 | 在 | 拥有 | . |

你可以随意给它提供任何你喜欢的灵魂——因为没有碍事的灵魂已经占据了它。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [kæn; kən] | [biː; bi] | [wel] | [ɪ'mædʒɪnd] | , | [hɪz; ɪz] | [kən'vɪkʃn] | [ʌv; əv] | ['biːɪŋ] | , | [ɪn] | [ə; eɪ] | [smɔːl] | [weɪ] | , | [gɑːd] | , |
| **As** | **can** | **be** | **well** | **imagined** | **,** | **his** | **conviction** | **of** | **being** | **,** | **in** | **a** | **small** | **way** | **,** | **God** | **,** |
| 作为 | 能 | 是 | 出色地 | 想象 | , | 他的 | 定罪 | 的 | 存在 | , | 在 | 一个 | 小的 | 方式 | , | 上帝 | , |

不难想象，他坚信自己在某种程度上是上帝。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɜːmɪeɪtɪd] | [æn; ən] | ['aʊtlʊk] | [ðæt] | [wʌz; wəz] | ['pæʃnləs] | , | [ænd; ənd] | [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [dɪ'griː] | — | [ɪk'sept] | [pər'hæps] | [tɔːrd] | [ðə; ði] | [ˌbʊrʒwɑː'ziː] | , |
| **permeated** | **an** | **outlook** | **that** | **was** | **passionless** | **,** | **and** | **impartial** | **to** | **a** | **degree** | **—** | **except** | **perhaps** | **toward** | **the** | **bourgeoisie** | **,** |
| 渗透 | 一个 | 前景 | 那 | 曾是 | 无情 | , | 和 | 公正 | 到 | 一个 | 程度 | — | 除了 | 也许 | 朝向 | 这 | 资产阶级 | , |

这种观点渗透到一种冷漠无情、某种程度上不偏不倚的视角中——或许除了对资产阶级之外。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ðer; ðər] | ['taɪərɪŋ] | ['mɔrəlz] | [ænd; ənd] | [pɪ'kjuːliər] | ['hæbɪts] | . |
| **with** | **their** | **tiring** | **morals** | **and** | **peculiar** | **habits** | **.** |
| 和 | 他们的 | 令人疲惫 | 德 | 和 | 奇特 | 习惯 | . |

他们有着令人厌倦的道德观念和古怪的习惯。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | ['wiːknəs] | , |
| **If** | **he** | **had** | **a** | **weakness** | **,** |
| 如果 | 他 | 有 | 一个 | 弱点 | , |

如果他有弱点，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [hɪz; ɪz] | ['pærəmaʊnt] | [dɪ'zaɪər] | [tuː; tə] | [sə'pres] | [ɪn] | [hɪm'self] | ['eni] | ['sɪmptəmz] | [ʌv; əv] | ['temprəmənt] | , |
| **it** | **was** | **his** | **paramount** | **desire** | **to** | **suppress** | **in** | **himself** | **any** | **symptoms** | **of** | **temperament** | **,** |
| 它 | 曾是 | 他的 | 派拉蒙 | 欲望 | 到 | 压制 | 在 | 他自己 | 任何 | 症状 | 的 | 气质 | , |

他最渴望的就是压抑自己身上任何性情上的倾向。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪk'sept] | [dʒʌst] | [ðæt] | ['temprəmənt] | [ʌv; əv] | ['hævɪŋ] | [noʊ] | ['temprəmənt] | , |
| **except** | **just** | **that** | **temperament** | **of** | **having** | **no** | **temperament** | **,** |
| 除了 | 只是 | 那 | 气质 | 的 | 拥有 | 不 | 气质 | , |

除了那种没有脾气的脾气之外，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [siːmd] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [ðə; ði] | ['oʊnli] | [wʌn] | [pər'mɪsəb(ə)l] | [tuː; tə] | [æn; ən] | ['ɑːrtɪst] | , | [huː] | , | [æz; əz] | [hiː; hi] | [sed] | , |
| **which** | **seemed** | **to** | **him** | **the** | **only** | **one** | **permissible** | **to** | **an** | **artist** | **,** | **who** | **,** | **as** | **he** | **said** | **,** |
| 哪个 | 似乎 | 到 | 他 | 这 | 仅有的 | 一 | 允许的 | 到 | 一个 | 艺术家 | , | WHO | , | 作为 | 他 | 说 | , |

在他看来，这似乎是唯一一位艺术家可以接受的方式，正如他所说，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | ['nʌθɪŋ] | [ɪf] | [nɑːt] | ['sɪmpli] | [ | - | ] |
| **was** | **nothing** | **if** | **not** | **simply** | **[** | **88** | **]** |
| 曾是 | 没有什么 | 如果 | 不是 | 简单地 | [ | - | ] |

如果不是仅仅是[88]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['iːðər] | [ə; eɪ] | [rɪ'kɔːrdər] | [ɔːr] | [ə; eɪ] | ['wiːvər] | [ʌv; əv] | ['bjuːtɪf(ə)l] | [laɪnz] | [ɪn] | [ðə; ði] | [er] | . |
| **either** | **a** | **recorder** | **or** | **a** | **weaver** | **of** | **beautiful** | **lines** | **in** | **the** | **air** | **.** |
| 任何一个 | 一个 | 录音机 | 或者 | 一个 | 织工 | 的 | 美丽的 | 线条 | 在 | 这 | 空气 | . |

既可以是记录者，也可以是空中优美线条的编织者。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] | [ænd; ənd] | [dɪ'zaɪn] | , | ['steɪtmənt] | [ænd; ənd] | [ˌdekə'reɪʃn] | — | [ðiːz] | , | [ɪn] | [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] | , | ['kɔnstitjuːtid] | [kri'eɪʃ(ə)n] | ! |
| **Record** | **and** | **design** | **,** | **statement** | **and** | **decoration** | **—** | **these** | **,** | **in** | **combination** | **,** | **constituted** | **creation** | **!** |
| 记录 | 和 | 设计 | , | 陈述 | 和 | 装饰 | — | 这些 | , | 在 | 组合 | , | 构成 | 创建 | ! |

记录与设计、陈述与装饰——这些结合起来，就构成了创造！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [ə; eɪ] | ['sɜːrt(ə)n] | [sɔːrs] | [ʌv; əv] | ['pleʒər] | [ðæt] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [dɪ'skʌvərd] | [ðɪs] | . |
| **It** | **was** | **to** | **him** | **a** | **certain** | **source** | **of** | **pleasure** | **that** | **he** | **had** | **discovered** | **this** | **.** |
| 它 | 曾是 | 到 | 他 | 一个 | 肯定 | 来源 | 的 | 乐趣 | 那 | 他 | 有 | 发现 | 这 | . |

发现这一点让他感到无比欣慰。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | , | [ʌv; əv] | [kɔːrs] | , | [nɪ'glektfl] | [ʌv; əv] | [sen'seiʃənz] | , |
| **Not** | **that** | **he** | **was** | **,** | **of** | **course** | **,** | **neglectful** | **of** | **sensations** | **,** |
| 不是 | 那 | 他 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 疏忽 | 的 | 感觉 | , |

当然，这并不是说他忽视了自己的感觉。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['pɜːrfɪktli] | ['kerf(ə)l] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [fiːl] | [ðem; ðəm] | — | [ɪn] | ['ɔːrdər] | [ðæt] | [hiː; hi] | [maɪt] | [biː; bi] | ['eɪb(ə)l] | [tuː; tə] | ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] | [ðem; ðəm] | , |
| **but** | **he** | **was** | **perfectly** | **careful** | **not** | **to** | **feel** | **them** | **—** | **in** | **order** | **that** | **he** | **might** | **be** | **able** | **to** | **record** | **them** | **,** |
| 但 | 他 | 曾是 | 完美 | 小心 | 不是 | 到 | 感觉 | 他们 | — | 在 | 命令 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 记录 | 他们 | , |

但他非常小心地不去感受它们——以便能够记录下来。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [juːz] | [ðem; ðəm] | [fɔːr; fər] | [hɪz; ɪz] | ['wiːvɪŋ] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['pjʊrli] | [ɛs'θɛtɪk] | ['mænər] | . |
| **or** | **use** | **them** | **for** | **his** | **weaving** | **in** | **a** | **purely** | **æsthetic** | **manner** | **.** |
| 或者 | 使用 | 他们 | 为了 | 他的 | 编织 | 在 | 一个 | 纯粹 | 审美的 | 方式 | . |

或者纯粹出于审美目的，将它们用于他的编织作品中。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['moʊmənt] | [ðeɪ] | [ɪm'pɪndʒd] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | ['spɪrɪt] | , | [ænd; ənd] | [sent] | [ðə; ði] | [blʌd] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [hed] | , | [hiː; hi] | [reind] | [ɪn] | , |
| **The** | **moment** | **they** | **impinged** | **on** | **his** | **spirit** | **,** | **and** | **sent** | **the** | **blood** | **to** | **his** | **head** | **,** | **he** | **reined** | **in** | **,** |
| 这 | 片刻 | 他们 | 受到冲击 | 在 | 他的 | 精神 | , | 和 | 发送 | 这 | 血 | 到 | 他的 | 头 | , | 他 | 勒住 | 在 | , |

当他们触动他的精神，使他怒火中烧时，他立刻克制住了自己。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['treɪsɪŋ] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] ['præktɪs] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
**and began tracing lines in the air , a practice that never failed him .**
和 开始 追踪 线条 在 这 空气 ， 一个 实践 那 绝不 失败的 他 .

他开始在空中画线，这种练习从未让他失望过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] “
**It was his deliberate opinion that a work of art quite as great as the “**
它 曾是 他的 商榷 观点 那 一个 工作 的 艺术 相当 作为 伟大的 作为 这 “
['bækəs] [ænd; ənd][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] ” [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ket(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
**Bacchus and Ariadne ” could be made out of a kettle singing on a**
巴克斯 和 阿丽亚德涅 ” 可以 是 制成 出去 的 一个 壶 歌唱 在 一个
[hɑːb] .
**hob .**
炉灶 .

他深信，用炉子上烧水的烧水壶也能创作出像《酒神巴克斯与阿里阿德涅》一样伟大的艺术作品。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['mɪrli] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [ænd; ənd] ['kʌlər] ;
**You had merely to record it with beautiful lines and colour ;**
你 有 仅仅 到 记录 它 和 美丽的 线条 和 颜色 ;

你只需要用优美的线条和色彩记录下来；

[ænd; ənd] [wʌt] — [ɪn] [pə'renθəsɪs] — [kʊd; kəd] [lend] [ɪt'self] [mɔːr] ['redɪli] [tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] ['triːtmənt]
**and what — in parenthesis — could lend itself more readily to beautiful treatment**
和 什么 — 在 插入语 — 可以 借 本身 更多的 容易 到 美丽的 治疗
[ʌv; əv] [laɪnz] ['woʊv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [er] [ðæn; ðən] [stiːm] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [spaʊt] ?
**of lines woven in the air than steam rising from a spout ?**
的 线条 编织 在 这 空气 比 蒸汽 上升 从 一个 喷口 ?

还有什么（括号里）比从喷嘴升起的蒸汽更容易展现空气中交织的优美线条呢？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [tuː] , [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] ['veri] ['es(ə)ns] ['ɔːlmoʊst] [pri'klu:did] [ˌtemprə'mentl]
**It was a subject , too , which in its very essence almost precluded temperamental**
它 曾是 一个 主题 ， 也 ， 哪个 在 它是 非常 本质 几乎 排除 性情古怪
['triːtmənt] ,
**treatment ,**
治疗 ,

而且，这个课题本身几乎就排除了从性格角度进行治疗的可能性。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [ə'baɪdɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kri'eɪtər] .
**so that this abiding temptation was removed from the creator .**
所以 那 这 遵守 诱惑 曾是 已移除 从 这 创作者 .

这样，造物主就摆脱了这种挥之不去的诱惑。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ træns'fə:d ] [tuː; tə]['kænvəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['blændnəs] — [blæk]
**It could be transferred to canvas with a sort of immortal blandness — black**
它 可以 是 转移 到 帆布 和 一个 种类 的 不朽 平淡无味 — 黑色的
, ['sɪŋɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] .
**, singing , beautiful .**
, 歌唱 , 美丽的 .

它可以转移到画布上，呈现出一种永恒的平淡——黑色、歌唱般的、美丽的。

[ɔːl] [ðæt] [kænt] , [sʌtʃ] [æz; əz] , “ [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði]
**All that cant , such as , “ The greater the artist's spirit , the greater the**
全部 那 不能 , 这样的 作为 , “ 这 更大的 这 艺术家的 精神 , 这 更大的 这
['sʌbdʒekt][hiː; hi] [wɪl] [triːt] ,
**subject he will treat ,**
主题 他 将要 对待 ,

诸如“艺术家的精神越伟大，他所描绘的主题就越伟大”之类的空洞言辞

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [ə'tʃiːvmənt] [ə'teɪn] , [tek'niːk] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , ” [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm]
**and the greater achievement attain , technique being equal , ” was to him**
和 这 更大的 成就 达到 , 技术 存在 平等的 , ” 曾是 到 他
[bɪ'niːθ] [kən'tempt] .
**beneath contempt .**
下面 鄙视 .

在他看来，在技术相同的情况下，取得更大的成就是不屑一顾的。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [dɪd][nɑːt] ['mætər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'truːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,
**The spirit did not matter , because one must not intrude it ; and ,**
这 精神 做过 不是 事情 , 因为 一 必须 不是 侵入 它 ; 和 ,

精神层面并不重要，因为不应该干涉它；而且，

[sɪns] [wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'truːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
**since one must not intrude it , the more unpretentious the subject ,**
自从 一 必须 不是 侵入 它 , 这 更多的 朴实无华 这 主题 ,

既然不能打扰别人，那么话题就越应该朴实无华。

[ðə; ði] [les] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][daɪ'vɜːrdʒ][frʌm; frəm] [ɪmˌpɜːrsə'næləti] , [ðæt] [fɜːrst]['prɪnsəp(ə)l]
**the less temptation one had to diverge from impersonality , that first principle**
这 较少的 诱惑 一 有 到 分歧 从 非人格化 , 那 第一的 原则
[ʌv; əv][ɑːrt] .
**of art .**
的 艺术 .

越少人受到诱惑而偏离艺术的第一原则——非人格化。

['ɔːrɪndʒɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪʃ] [ə'fɔːd] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['faɪnɪst]['sʌbdʒekt][wʌn][kʊd; kəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] ;
**Oranges on a dish afforded probably the finest subject one could meet with ;**
橙子 在 一个 盘子 提供 大概 这 最好的 主题 一 可以 见面 和 ;

盘子里的橘子可能是你能遇到的最好的拍摄对象；

[ən'les] [wʌn] ['tʃænst] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] ['ɔːrɪndʒɪz] .
**unless one chanced to dislike oranges .**
除非 一 偶然 到 不喜欢 橙子 .

除非你碰巧不喜欢橙子。

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːld] “ ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [laɪf] , ” [ - ]
**As for what people called “ criticism of life , ” [ 89 ]**
作为 为了 什么 人们 称为 “ 批评 的 生活 , ” [ - ]

至于人们所说的“对生活的批判”，[89]

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [pər'mɪsəb(ə)l] [wen] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz][soʊ] [sʌŋk]
**he maintained that such was only permissible when the criticism was so sunk**
他 维持 那 这样的 曾是 仅有的 允许的 什么时候 这 批评 曾是 所以 沉没
['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['faɪbər][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪmpər'septəbl] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]
**into the very fibre of a work as to be imperceptible to the most**
进入 这 非常 纤维 的 一个 工作 作为 到 是 难以察觉的 到 这 最多
['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] .
**searching eye .**
搜索 眼睛 .

他认为，只有当批评深入到作品的肌理之中，以至于最敏锐的眼睛也无法察觉时，这种批评才是允许的。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['væljuəb(ə)l] .
**When this was achieved he thought it extremely valuable .**
什么时候 这 曾是 已达成 他 想法 它 极其 有价值的 .

当他意识到这一点时，他认为这非常有价值。

['eniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrəlɪst] ,
**Anything else was simply the work of the moralist ,**
任何事物 别的 曾是 简单地 这 工作 的 这 道德家 ,

除此之外的任何说法都不过是道德家的伎俩罢了。

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [saɪdz] [ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi]
**of the man who took sides and used his powers of expression to embody**
的 这 男人 WHO 采取 侧面 和 用过的 他的 权力 的 表达 到 体现
[ə; eɪ] [ˌtemprə'mentl] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [æn; ən] ['ɑːbviəsli] [wʌn] - ['saɪdɪd] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ;
**a temperamental and therefore an obviously one - sided view of his subject ;**
一个 性情古怪 和 所以 一个 明显地 一 - 侧面 看法 的 他的 主题 ;

这个人选偏袒一方，并利用自己的表达能力来体现一种带有个人倾向的、因而也是明显片面的观点；

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] [haɪ] [ðoʊz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ,
**and , however high those powers of expression might be ,**
和 , 然而 高的 那些 权力 的 表达 可能 是 ,

然而，无论这些表达能力有多强，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [sens] ['riːəl] [ɑːrt] .
**he could not admit that this was in any sense real art .**
他 可以 不是 承认 那 这 曾是 在 任何 感觉 真实的 艺术 .

他无法承认这在任何意义上都是真正的艺术。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'eɪ]['vintʃi(ː)] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [sed] ,
**He could never forgive Leonardo da Vinci , because , he said ,**
他 可以 绝不 原谅 莱昂纳多 达 文西 , 因为 , 他 说 ,

他永远无法原谅莱昂纳多·达·芬奇，因为他说，

“ [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
**“ the fellow was always trying to put the scientific side of himself into his**
“ 这 同伴 曾是 总是 尝试 到 放 这 科学 边 的 他自己 进入 他的
[kən'faʊndɪd] [ 'peintiŋz ] ,
**confounded paintings ,**
令人困惑 绘画 ,

“这个人总是试图将他科学的一面融入到他那些混乱的画作中，”

[ænd; ənd][nɑːt][dʒʌst]['kɑːntent][tuː; tə]['rendər] ['feɪθfəli] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] ” ;
**and not just content to render faithfully in terms of decoration ” ;**
和 不是 只是 内容 到 使成为 忠实 在 条款 的 装饰 ” ;

而不仅仅满足于在装饰方面忠实地呈现；

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi]['evər] [kən'doʊn] [jʊ'rɪpədiːz] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] ['tɪŋktʃər] [hɪz; ɪz] [pleɪz] .
**nor could he ever condone Euripides for letting his philosophy tincture his plays .**
也不 可以 他 曾经 宽恕 欧里庇得斯 为了 出租 他的 哲学 酊剂 他的 演出 .

他永远也无法容忍欧里庇得斯将自己的哲学思想融入到戏剧创作中。

[ænd; ənd] ,
**And ,**
和 ,

和，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [əd'vænst] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['peɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði]
**if it were advanced that the former was the greatest painter and the**
如果 它 是 先进的 那 这 以前的 曾是 这 最 画家 和 这
['lætər] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dræmətɪst] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['evər] [siːn] ,
**latter the greatest dramatist the world had ever seen ,**
后者 这 最 剧作家 这 世界 有 曾经 已见 ,

如果有人说前者是世界上最伟大的画家，后者是世界上最伟大的剧作家，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : “ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['ɑːrtɪsts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**he would say : “ That may be , but they weren't artists , of course .**
他 会 说 : “ 那 可能 是 , 但 他们 不是 艺术家 , 的 课程 .

他会说：“也许是这样，但他们当然不是艺术家。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] “ [ʌv; əv] [kɔːrs] ” ;
**” He was fond of the words “ of course ” ;**
” 他 曾是 喜爱 的 这 字 “ 的 课程 ” ;

他很喜欢说“当然”这个词；

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['stɑːrtld] ,
**they gave the impression that he could not be startled ,**
他们 给予 这 印象 那 他 可以 不是 是 惊慌 ,

他们给人的印象是他不会受到惊吓。

[æz; əz][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['ɔkjupaiŋ] [hɪz; ɪz][poʊst] ,
**as was right and proper for a man occupying his post ,**
作为 曾是 正确的 和 恰当的 为了 一个 男人 占领 他的 邮政 ,

这对于一个身居要职的人来说，是恰当而合适的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['ʌðər] .
**a little nearer to the Creative Purpose than those others .**
一个 小的 更近 到 这 有创造力的 目的 比 那些 其他的 .

比其他那些更接近创作目的。

[æz; əz][mɑːrk][ʌv; əv] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [dʒʌst][wʌn] [ˌeksen'trɪsəti] ,
**As mark of that position , he always permitted himself just one eccentricity ,**
作为 标记 的 那 位置 , 他 总是 允许 他自己 只是 一 古怪 ,
['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [jɪr] ,
**changing it every year ,**
变化 它 每一个 年 ,

为了表明自己的立场，他总是允许自己有一个怪癖，而且每年都会更换。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['biːɪŋ] ['sʌt(ə)l] — [nɑːt] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ɔːr] [ˌmiljə'nɛəz] ,
**his mind being subtle — not like those of certain politicians or millionaires ,**
他的 头脑 存在 微妙的 — 不是 喜欢 那些 的 肯定 政治家 或者 百万富翁 ,

他的思维很微妙——不像某些政客或百万富翁那样。

['kɑːntent][tuː; tə] [wer] ['ɔːkɪdz] [ɔːr] [draɪv] [ 'zibrəz ][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
**content to wear orchids or drive zebras all their lives .**
内容 到 穿 兰花 或者 驾驶 斑马 全部 他们的 生活 .

他们甘愿一辈子佩戴兰花或驾驭斑马。

[ə'nɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] [ænd; ənd][noʊ] [her] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ; [nekst]
**Anon it would be a little pointed beard and no hair to speak of ; next**
匿名 它 会 是 一个 小的 尖 胡须 和 不 头发 到 说话 的 ; 下一个
[jɪr] ,
**year ,**
年 ,

明年，他大概会留着一点尖尖的胡子，头发几乎掉光；明年，

[noʊ] [bɪrd] , [ænd; ənd] [wɪŋz] ; [ðə; ði] [jɪr] ['æftər] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pɪns] - ['nɛz][wɪð; wɪθ]['æləbæstər]
**no beard , and wings ; the year after , a pair of pince - nez with alabaster**
不 胡须 , 和 翅膀 ; 这 年 后 , 一个 一对 的 夹子 - 内兹 和 雪花石膏
[rɪmz] , ['veri] ['kʌnɪŋ] ;
**rims , very cunning ;**
轮辋 , 非常 狡猾 ;

没有胡须，还有翅膀；第二年，一副雪花石膏框的夹鼻眼镜，非常狡猾；

[wʌns] [mɔːr] [ə'nɑːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] .
**once more anon , a little pointed beard .**
一次 更多的 匿名 , 一个 小的 尖 胡须 .

不久之后，又长出了一点尖尖的胡子。

[ɪn] [ðiːz] [weɪz] [hiː; hi] ['siŋgld] [hɪm'self] [aʊt] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] , [noʊ] [mɔːr] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]
**In these ways he singled himself out just enough , no more ; for he was no**
在 这些 方式 他 单身 他自己 出去 只是 足够的 , 不 更多的 ; 为了 他 曾是 不
[poʊ'zɜːr] ,
**poseur ,**
摆姿势 ,

他以这种方式让自己显得恰到好处，不多不少；因为他并非装腔作势之人。

[bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː] ['diːpli] . [ - ]
**believing in his own place in the scheme of things too deeply . [ 90 ]**
相信 在 他的 自己的 地方 在 这 方案 的 事物 也 深 . [ - ]

他对自己在事物格局中的地位过于自信。[90]

[hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['verid] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**His views on matters of the day varied , of course ,**
他的 浏览 在 事情 的 这 天 多种多样 , 的 课程 ,

当然，他对时事的看法各不相同。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] ,
**with the views of those he talked to ,**
和 这 浏览 的 那些 他 谈话 到 ,

他结合与他交谈过的人的观点，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [siː] ['iːðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]
**since it was his privilege always to see either the other side or something so**
自从 它 曾是 他的 特权 总是 到 看 任何一个 这 其他 边 或者 某物 所以
[mʌtʃ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][æz; əz] [meɪd] [ðæt] [saɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .
**much more subtle on the same side as made that side the other .**
很多 更多的 微妙的 在 这 相同的 边 作为 制成 那 边 这 其他 .

因为对他来说，总是有幸看到另一方的真相，或者看到同一方中更为微妙的东西，从而使这一方成为另一方。

[bʌt; bət][ɔːl] ['tɑːpɪkl] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [lɪvd]
**But all topical thought and emotion was beside the point for one who lived**
但 全部 局部用药 想法 和 情感 曾是 旁 这 观点 为了 一 WHO 居住地
[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;
**in his work ;**
在 他的 工作 ;

但对于一个活在工作中的人来说，所有时事思考和情感都是无关紧要的；

[huː] [lɪvd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ ɪm'preʃəns ] [ænd; ənd] ['rendər] [ðem; ðəm] [ə'gen] [soʊ] ['feɪθfəli] [ðæt] [juː; jʊ]
**who lived to receive impressions and render them again so faithfully that you**
WHO 居住地 到 收到 印象 和 使成为 他们 再次 所以 忠实 那 你
[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .
**could not tell he had ever received them .**
可以 不是 告诉 他 有 曾经 已收到 他们 .

他活着就是为了接受印象，然后忠实地将它们再现出来，以至于你根本看不出他曾经接受过这些印象。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] — [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [felt] — [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['preʃəs] [ˌpɜːrsə'næləti] .
**His was — as he sometimes felt — a rare and precious personality .**
他的 曾是 — 作为 他 有时 毛毡 — 一个 稀有的 和 宝贵的 性格 .

他有时也觉得自己拥有罕见而珍贵的个性。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['haʊswaɪf]
**VII . — The Housewife**
七 . — 这 家庭主妇

第七章——家庭主妇

[ðoʊ] ['fruːg(ə)l][baɪ] ['temprəmənt] ,
**Though frugal by temperament ,**
尽管 节俭 经过 气质 ,

虽然天性节俭，

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['stɜːrlɪŋ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][bæŋk][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**and instinctively aware that her sterling nature was the bank in which the**
和 本能地 意识到的 那 她 英镑 自然 曾是 这 银行 在 哪个 这
['næʃ(ə)nəl] [welθ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ,
**national wealth was surely deposited ,**
国家的 财富 曾是 一定 已存 ,

她本能地意识到，她正直的品格正是国家财富的宝库。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ʌv; əv] | [bə'nevələnt] | [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] | ; | [ænd; ənd] | [wen] | , | [æz; əz] | [ə'keɪʒ(ə)nəli] | ['hæpənd] | , |
| **she** | **was** | **of** | **benevolent** | **disposition** | **;** | **and** | **when** | **,** | **as** | **occasionally** | **happened** | **,** |
| 她 | 曾是 | 的 | 仁慈 | 处置 | ; | 和 | 什么时候 | , | 作为 | 偶尔 | 发生 | , |

她性情仁慈；而且，当偶尔发生这种情况时，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [mæn] | [ɪn] | [ðə; ði] | [striːt] | [soʊld] | [hɜːr; hər] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] | ['dʒʌmpɪŋ] | [tɔɪz] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | ['tʃɪldrən] | ,
| **a** | **man** | **in** | **the** | **street** | **sold** | **her** | **one** | **of** | **those** | **jumping** | **toys** | **for** | **her** | **children** | **,**
| 一个 | 男人 | 在 | 这 | 街道 | 卖 | 她 | 一 | 的 | 那些 | 跳 | 玩具 | 为了 | 她 | 孩子们 | ,

街上一个男人卖给她一个那种给孩子玩的跳跳玩具。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [lʊk] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | [ænd; ənd] | [seɪ] | : |
| **she** | **would** | **look** | **at** | **him** | **and** | **say** | **:** |
| 她 | 会 | 看 | 在 | 他 | 和 | 说 | : |

她会看着他，然后说：

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | [haʊ] | [mʌtʃ] | ? |
| **“** | **How** | **much** | **?** |
| “ | 如何 | 很多 | ? |

“多少?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [dəunt] | [lʊk] | [wel] | ! |
| **You** | **don't** | **look** | **well** | **!** |
| 你 | 不 | 看 | 出色地 | ! |

你脸色不太好!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [wʊd] | ['ænsər] | : | “ | ['tʌpəns] | , | [laɪdi] | . |
| **”** | **and** | **he** | **would** | **answer** | **:** | **“** | **Tuppence** | **,** | **lidy** | **.** |
| ” | 和 | 他 | 会 | 回答 | : | “ | 两便士 | , | 莉迪 | . |

他会回答：“两便士，莉迪。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [truːθ] | [ɪz] | , | [laɪdi] | , | [aɪv] | [gɔːn] | - | - | [ðɪs] | - | [wiːk] | . |
| **Truth** | **is** | **,** | **lidy** | **,** | **I've** | **gone** | **'** | **ungry** | **this** | **lawst** | **week** | **.** |
| 真相 | 是 | , | 莉迪 | , | 我已经 | 已消失 | - | - | 这 | - | 星期 | . |

说实话，莉迪，我这周都没吃上饭。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['sɜːrtʃɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [feɪs] | ['ʃruːdli] | , | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [rɪ'plaɪ] | : | “ | [ðæts] | [bæd] | — | [ə; eɪ] | [sɪn] | [ə'genst] | [ðə; ði] | ['bɑːdi] | . |
| **”** | **Searching** | **his** | **face** | **shrewdly** | **,** | **she** | **would** | **reply** | **:** | **“** | **That's** | **bad** | **—** | **a** | **sin** | **against** | **the** | **body** | **.** |
| ” | 搜索 | 他的 | 脸 | 精明地 | , | 她 | 会 | 回复 | : | “ | 那就是 | 坏的 | — | 一个 | 罪 | 反对 | 这 | 身体 | . |

她会敏锐地观察他的脸，然后回答说：“那不好——这是对身体的犯罪。”

| | | |
|---|---|---|
| [hɪəz] | ['θrepəns,'θrʌpəns] | . |
| **Here's** | **threepence** | **.** |
| 这里是 | 三便士 | . |

给你三便士。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [gɪv] | [ˌem 'iː] | [ə; eɪ] | ['heɪpnɪ] | . |
| **Give** | **me** | **a** | **ha'penny** | **.** |
| 给 | 我 | 一个 | 半便士 | . |

给我半便士。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [dəunt] | [lʊk] | [wel] | . |
| **You** | **don't** | **look** | **well** | **.** |
| 你 | 不 | 看 | 出色地 | . |

你脸色不太好。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ænd; ənd] | , | ['teɪkɪŋ] | [ðə; ði] | ['heɪpnɪ] | , | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [liːv] | [ðə; ði] | [mæn] | [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] | .
| **”** | **And** | **,** | **taking** | **the** | **ha'penny** | **,** | **she** | **would** | **leave** | **the** | **man** | **inarticulate** | **.**
| ” | 和 | , | 采取 | 这 | 半便士 | , | 她 | 会 | 离开 | 这 | 男人 | 不善言辞 | .

“然后，她拿走那半便士，让那个男人哑口无言。”

[fuːd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr'self] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['ʌðər] .

**Food appealed to her , not only in relation to herself , but to others .**

食物 上诉 到 她 , 不是 仅有的 在 关系 到 她自己 , 但 到 其他的 .

食物不仅对她自己有吸引力，对其他人也有吸引力。

---

['ɔːf(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [frend] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːrnfəli] , [ə'baʊt]

**Often to some friend she would speak a little bitterly , a little mournfully , about**

经常 到 一些 朋友 她 会 说话 一个 小的 苦涩地 , 一个 小的 悲伤地 , 关于

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

**her husband .**

她 丈夫 .

她经常会向朋友略带苦涩、略带悲伤地谈起她的丈夫。

---

“ [jes] , [aɪ] [kwaɪt] [laɪk] [maɪ] - ['hʌbi] - [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['sʌmtaɪmz] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt]

**“ Yes , I quite like my ' hubby ' to go out sometimes where he can talk about**

“ 是的 , 我 相当 喜欢 我的 - 老公 - 到 去 出去 有时 在哪里 他 能 讲话 关于

[ɑːrt] ,

**art ,**

艺术 ,

“是的，我挺喜欢我的‘老公’偶尔出去走走，和别人聊聊艺术。”

---

[ænd; ənd][wɔːr] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] ['wɪmɪn] [kɑːnt] .

**and war , and things that women can't .**

和 战争 , 和 事物 那 女性 不能 .

还有战争，以及女性无法做到的事情。

---

[hiː; hi] [teɪks] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [fuːd] .

**He takes no interest in his food .**

他 需要 不 兴趣 在 他的 食物 .

他对食物毫无兴趣。

---

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , ['bruːdɪŋ] : “ [wʌt] ['hiːd] [duː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['riːəli]

**” And she would add , brooding : “ What he'd do if I didn't study him , I really**

” 和 她 会 添加 , 沉思 : “ 什么 他会 做 如果 我 没有 学习 他 , 我 真的

[dəunt] [noʊ] .

**don't know .**

不 知道 .

她沉思着补充道：“如果我不研究他，他会做什么，我真的不知道。”

---

” [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [felt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ - ]

**” She often felt with pain that he [ 91 ]**

” 她 经常 毛毡 和 疼痛 那 他 [ - ]

“她经常痛苦地感到他[91]

---

[wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] .

**was very thin .**

曾是 非常 薄的 .

非常瘦。

---

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] [ɪn'ses(ə)ntli] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər]

**She studied him incessantly — that is , in due proportion to their children , their**

她 研究 他 不已 — 那 是 , 在 到期的 部分 到 他们的 孩子们 , 他们的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

**position in society ,**

位置 在 社会 ,

她不断地观察他——也就是说，观察的程度与他们的孩子、他们的社会地位成正比。

---

[ðer; ðər] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd] [hɜːr'self] .

**their Christianity , and herself .**

他们的 基督教 , 和 她自己 .

他们的基督教信仰，以及她自己。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] “ ['hʌbi] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] “ [hʌb] ” — [ðə; ði] ['haʊswaɪf] , [ðæt]
**If he was her “ hubby , ” she was his “ hub ” — the housewife , that**
如果 他 曾是 她 “ 老公 , ” 她 曾是 他的 “ 中心 ” — 这 家庭主妇 , 那
['sentrəl] ['pɪvət] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,
**central pivot of society ,**
中央 枢 的 社会 ,

如果他是她的“丈夫”，那么她就是他的“中心”——家庭主妇，社会的核心支柱。

[ðæt] ['næʃ(ə)nəl] ['pɪvət] , [wɪtʃ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɔːr] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] .
**that national pivot , which never could or would be out of gear .**
那 国家的 枢 , 哪个 绝不 可以 或者 会 是 出去 的 齿轮 .

国家层面的战略转型，永远不会脱轨。

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [kən'siːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] [oʊn]
**Devoid of conceit , it seldom occurred to her to examine her own**
缺乏 的 自负 , 它 很少 发生 到 她 到 检查 她 自己的
[suː'preməsi] ,
**supremacy ,**
霸权 ,

她为人谦逊，很少会去审视自己的优越地位。

['kwaɪətli] ['kɑːntent] [tuː; tə] [biː; bi] “ ['ɪntɪdʒər] , [sɛlɚɪsk] ['pʊrə, 'pjʊrə] ” — [dʒʌst] [ðə; ði] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n]
**quietly content to be “ integer vitæ , scelerisque pura ” — just the one person**
悄悄 内容 到 是 “ 整数 vitæ , 斯凯勒里斯克 纯粹 ” — 只是 这 一 人
[ə'genst] [huːm] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
**against whom nobody could say anything .**
反对 谁 无人 可以 说 任何事物 .

默默地满足于“integer vitæ, scelerisque pura”——就是那个谁都不能说他坏话的人。

[ˌsʌb'kɑːnʃəsli] , [noʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['væljuːd][hɜːr; hər] [wɜːrθ] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
**Subconsciously , no doubt , she must have valued her worth and reputation ,**
潜意识 , 不 怀疑 , 她 必须 有 有价值的 她 值得 和 名声 ,

毫无疑问，在潜意识里，她一定很重视自己的价值和名誉。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [felt] [sʌtʃ] ['sæljəteri] [gʌsts] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'tempt] [tɔːrd]
**or she would never have felt such salutary gusts of irritation and contempt toward**
或者 她 会 绝不 有 毛毡 这样的 有益的 阵风 的 刺激 和 鄙视 朝向
['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd] [nʌn] .
**persons who had none .**
人 WHO 有 没有任何 .

否则她就不会对那些没有这种感觉的人产生如此有益的恼怒和蔑视之情。

[laɪk] [kaʊz] [wen] [ə; eɪ][dɔːg] [kʌmz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] ,
**Like cows when a dog comes into a field ,**
喜欢 牛 什么时候 一个 狗 来 进入 一个 场地 ,

就像牛看到狗闯入田野一样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜːrd] [tə'geðər] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [wʌz; wəz]
**she would herd together whenever she saw a woman with what she suspected was**
她 会 一群 一起 每当 她 锯 一个 女士 和 什么 她 怀疑 曾是
[ə; eɪ][pæst] ,
**a past ,**
一个 过去的 ,

每当她看到一个她怀疑有过去经历的女人，她就会围拢过去。

[ðen] [æd'væns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [hɔːrnz] [daʊn] .
**then advance upon her , horns down .**
然后 进步 之上 她 , 角 向下 .

然后向她走去，角朝下。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [ðə; ði] | [ə'fendɪŋ] | ['kriːtʃər] | [dɪd] | [nɑːt] | ['spiːdəli] | ['veɪkeɪt] | [ðə; ði] | [fiːld] | , | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | , | [ɪf] | ['pɑːsəb(ə)l] | , |
| **If** | **the** | **offending** | **creature** | **did** | **not** | **speedily** | **vacate** | **the** | **field** | **,** | **she** | **would** | **,** | **if** | **possible** | **,** |
| 如果 | 这 | 犯罪 | 生物 | 做过 | 不是 | 迅速地 | 腾空 | 这 | 场地 | ， | 她 | 会 | ， | 如果 | 可能的 | ， |

如果肇事动物没有迅速离开场地，她会尽可能地……

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['træmp(ə)l] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [deθ] | . |
| **trample** | **her** | **to** | **death** | **.** |
| 践踏 | 她 | 到 | 死亡 | . |

把她踩死。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | , | [baɪ] | ['eni] | [tʃæns] | , | [ðə; ði] | ['fiːmeɪl] | [dɔːg] | [pruːvd] | [tuː] | [swɪft] | [ænd; ənd] | ['laɪvli] | , |
| **When** | **,** | **by** | **any** | **chance** | **,** | **the** | **female** | **dog** | **proved** | **too** | **swift** | **and** | **lively** | **,** |
| 什么时候 | ， | 经过 | 任何 | 机会 | ， | 这 | 女性 | 狗 | 已证实 | 也 | 迅速 | 和 | 热闹 | ， |

万一母狗碰巧跑得太快太活泼，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [rɪ'meɪn] | ['sʌlənli] | ['tɜːrnɪŋ] | [ænd; ənd] | ['tɜːrnɪŋ] | [hɜːr; hər] | [hɔːrnz] | [ɪn] | [ðə; ði] | [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] | [ʌv; əv] | [ɪts] | ['veɪgəriz] | . |
| **she** | **would** | **remain** | **sullenly** | **turning** | **and** | **turning** | **her** | **horns** | **in** | **the** | **direction** | **of** | **its** | **vagaries** | **.** |
| 她 | 会 | 保持 | 闷闷不乐地 | 转弯 | 和 | 转弯 | 她 | 角 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 它是 | 反复无常 | . |

她会闷闷不乐地转着角，朝着它变幻莫测的方向转动。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wel] | [ʃiː; ʃi] | [nuː] | [ðæt] | , | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [wʌns] | [reɪzd] | [ðoʊz] | [hɔːrnz] | [ænd; ənd] | [let] | [ðə; ði] | [biːst] | [pæs] | , |
| **Well** | **she** | **knew** | **that** | **,** | **if** | **she** | **once** | **raised** | **those** | **horns** | **and** | **let** | **the** | **beast** | **pass** | **,** |
| 出色地 | 她 | 知道 | 那 | ， | 如果 | 她 | 一次 | 提高 | 那些 | 角 | 和 | 让 | 这 | 兽 | 经过 | ， |

她很清楚，如果她一旦竖起那对角，放那野兽过去，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [hoʊl] | [hɜːrd] | [wʊd] | ['sʌfər] | . |
| **her** | **whole** | **herd** | **would** | **suffer** | **.** |
| 她 | 所有的 | 一群 | 会 | 遭受 | . |

她的整个牛群都会遭殃。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | ['sʌmθɪŋ] | ['ɔːlmoʊst] | [mæg'nɪfɪs(ə)nt] | [ə'baʊt] | [hɜːr; hər] | ['vɜːrtʃuː] | , | [beɪst] | , | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | , | [ɪn'taɪərli] | [ɑːn] | [self] | - | [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] | , |
| **There** | **was** | **something** | **almost** | **magnificent** | **about** | **her** | **virtue** | **,** | **based** | **,** | **as** | **it** | **was** | **,** | **entirely** | **on** | **self** | **-** | **preservation** | **,** |
| 那里 | 曾是 | 某物 | 几乎 | 壮丽 | 关于 | 她 | 美德 | ， | 基于 | ， | 作为 | 它 | 曾是 | ， | 完全 | 在 | 自己 | - | 保存 | ， |

她的美德近乎令人敬佩，因为它完全建立在自我保护之上。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] | ['paʊər] | [ʌv; əv] | [ri'dʒektɪŋ] | [ɔːl] | ['premɪsɪz] | [ɪk'sept] | [ðoʊz] | [fə'mɪliər] | [tuː; tə] | [hɜːr'self] | . |
| **and** | **her** | **remarkable** | **power** | **of** | **rejecting** | **all** | **premises** | **except** | **those** | **familiar** | **to** | **herself** | **.** |
| 和 | 她 | 卓越 | 力量 | 的 | 拒绝 | 全部 | 前提 | 除了 | 那些 | 熟悉的 | 到 | 她自己 | . |

她拥有非凡的能力，能够拒绝除她自己熟悉的前提之外的所有前提。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | [geɪv] | [ˌaɪ 'tiː] | [ə; eɪ] | ['faɪbər] | [ænd; ənd] | ['sʌbstəns] | [hɑːrd] | [æz; əz] | ['kɑːnkriːt] | . |
| **This** | **gave** | **it** | **a** | **fibre** | **and** | **substance** | **hard** | **as** | **concrete** | **.** |
| 这 | 给予 | 它 | 一个 | 纤维 | 和 | 物质 | 难的 | 作为 | 具体的 | . |

这赋予了它纤维和物质，使其坚硬如混凝土。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪr] | , | [ɪn'diːd] | , | [wʌz; wəz] | ['sʌmθɪŋ] | [wʌn] | [kʊd; kəd] | [bɪld] | [ɑːn] | ; | [hɪr] | , | [ɪn'diːd] | , | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [streɪt] | [θɪŋ] | . |
| **Here** | **,** | **indeed** | **,** | **was** | **something** | **one** | **could** | **build** | **on** | **;** | **here** | **,** | **indeed** | **,** | **was** | **the** | **strait** | **thing** | **.** |
| 这里 | ， | 的确 | ， | 曾是 | 某物 | 一 | 可以 | 建造 | 在 | ； | 这里 | ， | 的确 | ， | 曾是 | 这 | 海峡 | 事物 | . |

这的确是一个可以着手的地方；这的确是关键所在。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] : “ [maɪ] [dɪr] ,
**Her husband would sometimes say to her : “ My dear ,**
她 丈夫 会 有时 说 到 她 : “ 我的 亲爱的 ,

她的丈夫有时会对她说：“亲爱的，

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] , [wiː; wi] ['riːəli] [dəunt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**we don't know what the poor woman's circumstances were , we really don't , you know .**
我们 不 知道 什么 这 贫穷的 女性的 情况 是 , 我们 真的 不 , 你 知道 .

我们不知道这位可怜的妇女当时的处境如何，真的不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [pʊt] [ɑːr'selvz] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .
**I think we should try to put ourselves in her place .**
我 思考 我们 应该 尝试 到 放 我们自己 在 她 地方 .

我认为我们应该试着设身处地地为她着想。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] : “ [dʒeɪmz] , [its] [noʊ] [gʊd] .
**” And she would fix his eye , and say : “ James , it's no good .**
” 和 她 会 使固定 他的 眼睛 , 和 说 : “ 詹姆斯 , 它是 不 好的 .

她会盯着他的眼睛说：“詹姆斯，这可不行。”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [ - ]
**I can't imagine [ 92 ]**
我 不能 想象 [ - ]

我无法想象[92]

[maɪ'self][ɪn] [ðæt] ['wʊmənz] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] .
**myself in that woman's place , and I won't .**
我 在 那 女性的 地方 , 和 我 惯于 .

如果我站在那个女人的位置上，我肯定不会那样做。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['evər] [liːv] [juː; jʊ] ?
**Do you think that I would ever leave you ?**
做 你 思考 那 我 会 曾经 离开 你 ?

你觉得我会离开你吗?

” [ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] : “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
**” And , watching till he shook his head , she would go on : “ Of course not .**
” 和 , 观看 直到 他 摇晃 他的 头 , 她 会 去 在 : “ 的 课程 不是 .

“然后，看着他摇头，她继续说道：‘当然不是。’

[noʊ] .
**No .**
不 .

不。

[nɔːr] [let] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] .
**Nor let you leave me .**
也不 让 你 离开 我 .

也不让你离开我。

” [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [blɪŋkt] ,
**” And , pausing a second , to see if he blinked ,**
” 和 , 暂停 一个 第二 , 到 看 如果 他 眨眼 ,

“然后，她停顿了一下，看看他是否眨了眨眼，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [men] [wɜːr; wər] ['ræðər] [laɪk] [ðæt] ( ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [waɪvz] ) ,
**because men were rather like that ( even those who had the best of wives ) ,**
因为 男人 是 相当 喜欢 那 ( 甚至 那些 WHO 有 这 最好的 的 妻子们 ) ,

因为男人大多如此（即使是那些拥有最好妻子的男人），

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] : “ [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [gets] .
**she would go on : “ She deserves all she gets .**
她 会 去 在 : “ 她 值得 全部 她 获得 .

她接着说：“她罪有应得。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [bʌt; bət] ,
**I have no personal feeling , but ,**
我 有 不 个人的 感觉 , 但 ,

我个人没有任何感觉，但是……

[ɪf] [wʌns] ['diːsnt] ['wɪmɪn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [sɔːft] [ə'baʊt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
**if once decent women begin to get soft about this sort of thing ,**
如果 一次 体面的 女性 开始 到 得到 柔软的 关于 这 种类 的 事物 ,

如果正派女性开始对这类事情心软的话，

[ðen] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['fæməli] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
**then good - bye to family life and Christianity , and everything .**
然后 好的 - 再见 到 家庭 生活 和 基督教 , 和 一切 .

然后，就此告别家庭生活、告别基督教信仰、告别一切。

[aɪm][nɑːt][hɑːrd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ] [fiːl] ['strɔːŋli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]
**I'm not hard , but there are things I feel strongly about , and this is one of**
我是 不是 难的 , 但 那里 是 事物 我 感觉 强烈 关于 , 和 这 是 一 的
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

我性格并不冷漠，但有些事情我非常在意，这件事就是其中之一。

” [ænd; ənd] ['siːkrətli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] : “ [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [kiːps] [soʊ] [θɪn] — ['ɔːlweɪz] ['letɪŋ]
**” And secretly she would think : “ That's why he keeps so thin — always letting**
” 和 偷偷 她 会 思考 : “ 那就是 为什么 他 保持 所以 薄的 — 总是 出租
[hɪm'self] [daʊt] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] ,
**himself doubt , and sympathise ,**
他自己 怀疑 , 和 同情 ,

她暗自想：“这就是他保持苗条身材的原因——他总是让自己充满怀疑和同情。”

[wer] [wʌn][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] .
**where one has no right to .**
在哪里 一 有 不 正确的 到 .

在一个人没有权利这样做的情况下。

[men] !
**Men !**
男人 !

男人们!

” [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌt] [hɜːr; hər] ['dedə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læst] [taɪm]
**” Next time she passed the woman , she would cut her deader than the last time**
” 下一个 时间 她 通过了 这 女士 , 她 会 切 她 死人 比 这 最后的 时间
,
**,**
,

“下次她再经过那个女人身边时，她会比上次下手更狠。”

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [smaɪl] , [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['fjʊri] .
**and , seeing her smile , would feel a sort of divine fury .**
和 , 看到 她 微笑 , 会 感觉 一个 种类 的 神圣的 愤怒 .

看到她的笑容，就会感到一种神圣的愤怒。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðɪs] [hæd; həd] [led] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] [ɑːn] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] ['laɪb(ə)l]
**More than once this had led her into courts of law on charges of libel**
更多的 比 一次 这 有 引领 她 进入 法院 的 法律 在 收费 的 诽谤
[ænd; ənd] ['slændər] .
**and slander .**
和 诽谤 .

这曾多次导致她因诽谤和诋毁罪名被送上法庭。

[bʌt; bət] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɪm'pregnəb(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] ['welkəmd] [ðæt]
**But , knowing how impregnable was her position , she almost welcomed that**
但 , 会心 如何 坚不可摧 曾是 她 位置 , 她 几乎 欢迎 那
[ˌɑːpər'tuːnəti] .
**opportunity .**
机会 .

但是，由于她知道自己的地位固若金汤，她几乎欣然接受了这个机会。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evər] [træns'pærənt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['dʒʊri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**For it was ever transparent to judge and jury from the first that she**
为了 它 曾是 曾经 透明的 到 法官 和 陪审团 从 这 第一的 那 她
[wʌz; wəz] [ðæt] [kraʊn] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ,
**was that crown of pearls ,**
曾是 那 王冠 的 珍珠 ,

因为从一开始就显而易见，法官和陪审团都认为她是那顶珍珠皇冠。

[ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] [kæst] [ɪn] ['dæmɪdʒɪz] .
**a virtuous woman , and so she was never cast in damages .**
一个 有德行的 女士 , 和 所以 她 曾是 绝不 投掷 在 损害 .

她是一位品德高尚的女子，因此从未被追究赔偿责任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(Abracadabra & other satires)

## 第6/12页

[ɑːn][wʌn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] :
**On one such occasion her husband had been so ill - advised as to remark :**
在 一 这样的 场合 她 丈夫 有 到过 所以 患病的 - 建议 作为 到 评论 :
“ [maɪ] [dɪr] ,
**“ My dear ,**
“ 我的 亲爱的 ,

有一次，她的丈夫一时糊涂，说道：“亲爱的，

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] ['weðər] ['aʊər; ɑːr]['duːti] [dʌz] [nɑːt][stɑːp][æt; ət] ['siːɪŋ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,
**I have my doubts whether our duty does not stop at seeing to ourselves ,**
我 有 我的 疑虑 无论 我们的 责任 做 不是 停止 在 看到 到 我们自己 ,

我怀疑我们的职责是否仅限于照顾好自己。

[wɪ'ðaʊt] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət] ['ʌðər] . ”
**without throwing stones at others . ”**
没有 投掷 石头 在 其他的 . ”

不要向别人扔石头。”

“ ['rɑːbərt] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ,
**“ Robert , ” she had answered , “ if you think that ,**
“ 罗伯特 , ” 她 有 回答 , “ 如果 你 思考 那 ,

“罗伯特，”她回答说，“如果你这么认为的话，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['dæmɪdʒɪz] ,
**just because there's a chance that you may have to pay damages ,**
只是 因为 有 一个 机会 那 你 可能 有 到 支付 损害 ,

仅仅因为有可能你需要支付赔偿金，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [wen] [vaɪs] [flɔːnts] [ɪt'self] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .
**I'm going to hold my tongue when vice flaunts itself , you make a mistake .**
我是 去 到 抓住 我的 舌头 什么时候 副 炫耀 本身 , 你 制作 一个 错误 .

当恶习肆意横行时，我将保持沉默，你犯了个错误。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] [ə'bʌv] [maɪn] ,
**I always put your judgment above mine ,**
我 总是 放 你的 判断 多于 矿 ,

我总是把你的判断放在我的判断之上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]
**but this is not a matter of judgment — it is a matter of Christian and**
但 这 是 不是 一个 事情 的 判断 — 它 是 一个 事情 的 基督教 和
['wʊmənli] [kən'dʌkt] .
**womanly conduct .**
女性 执行 .

但这不是评判的问题，而是基督徒和女性行为的问题。

[aɪ] [kɑːnt] [æd'mɪt]['iːv(ə)n][jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] . ” [ - ]
**I can't admit even your right to dictate . ” [ 93 ]**
我 不能 承认 甚至 你的 正确的 到 听写 . ” [ - ]

我甚至不能承认你有发号施令的权利。”[93]

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [ðə; ði] [greɪ] [mer] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [hɔːrs] ” ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vʌlgər] ,
**She hated that expression , “ The grey mare is the better horse ” ; it was vulgar ,**
她 憎恨 那 表达 , “ 这 灰色的 母马 是 这 更好的 马 ” ; 它 曾是 庸俗 ,

她讨厌“灰色的母马才是更好的马”这种说法；这很粗俗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['rekəgnaɪz] [ɪts] [truːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [keɪs] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['waɪfs] ['duːti]
**and she would never recognise its truth in her own case — for a wife's duty**
和 她 会 绝不 认出 它是 真相 在 她 自己的 案件 — 为了 一个 妻子的 责任
[wʌz; wəz][tuː; tə] [səb'mɪt] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
**was to submit herself to her husband ,**
曾是 到 提交 她自己 到 她 丈夫 ,

她永远不会承认这在她自己身上也是真理——因为妻子的职责就是顺从丈夫。

---

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] .
**as she had already said .**
作为 她 有 已经 说 .

正如她之前所说。

---

['æftər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['oʊpən][hɜːr; hər] [nuː]
**After this little incident she took the trouble to go and open her New**
后 这 小的 事件 她 采取 这 麻烦 到 去 和 打开 她 新的
['testəmənt] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wʊmən] .
**Testament and look up the story of a certain woman .**
遗嘱 和 看 向上 这 故事 的 一个 肯定 女士 .

发生这件小事之后，她特意翻开《新约圣经》，查找一位女性的故事。

---

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ['wɪmɪn] [nɑːt] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] ;
**There was not a word in it about women not throwing stones ;**
那里 曾是 不是 一个 单词 在 它 关于 女性 不是 投掷 石头 ;

文中只字未提女性不应该扔石头；

---

[ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [rɪ'fɜːrd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [men] .
**the discouragement referred entirely to men .**
这 沮丧 指 完全 到 男人 .

这种沮丧情绪完全针对男性。

---

[ɪg'zæktli] !
**Exactly !**
确切地 !

确切地！

---

[noʊ][wʌn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]
**No one knew better than she the difference between men and women in the**
不 一 知道 更好的 比 她 这 不同之处 之间 男人 和 女性 在 这
['mætər] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [kən'dʌkt] .
**matter of moral conduct .**
事情 的 道德 执行 .

没有人比她更清楚男女在道德行为方面的区别。

---

['prɑːbəbli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [men] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv][sɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti]
**Probably there were no men without that kind of sin , but there were plenty**
大概 那里 是 不 男人 没有 那 种类 的 罪 , 但 那里 是 很多
[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
**of women ,**
的 女性 ,

或许没有哪个男人没有犯过那种罪，但女人却有很多。

---

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [fɔːls] [ɔːr] [truː] [praɪd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**and , without either false or true pride , she felt that she was one of them .**
和 , 没有 任何一个 错误的 或者 真的 自豪 , 她 毛毡 那 她 曾是 一 的 他们 .

她既没有虚荣心，也没有真骄傲心，她觉得自己也是他们中的一员。

---

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] ['restɪd] .
**And there the matter rested .**
和 那里 这 事情 休息 .

事情就此告一段落。

[hɜːr; hər] [vjuːz] [ɑːn][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃənz] — [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
**Her views on political and social questions — on the whole ,**
她 浏览 在 政治的 和 社会的 问题 — 在 这 所有的 ,

她对政治和社会问题的看法——总体而言，

['veri] ['sɪmp(ə)l] — [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] , “ [ðæt] [mæn] — !
**very simple — were to be summed up in the words , “ That man — !**
非常 简单的 — 是 到 是 总结 向上 在 这 字 , “ 那 男人 — !

非常简单——可以用一句话概括：“那个人——！

” [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] ,
**” and , so far as it lay in her power ,**
” 和 , 所以 远的 作为 它 躺 在 她 力量 ,

“而且，就她力所能及的范围内，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [vjuːz] [æt; ət] [ɔːl] .
**she saw to it that her daughters should not have any views at all .**
她 锯 到 它 那 她 女儿们 应该 不是 有 任何 浏览 在 全部 .

她确保她的女儿们不能有任何观点。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋli] [hɑːrd][tæsk] ,
**She found this , however , an increasingly hard task ,**
她 成立 这 , 然而 , 一个 日益 难的 任务 ,

然而，她发现这项任务越来越难。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['terəfaɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd]
**and on one occasion was almost terrified to find her first and second**
和 在 一 场合 曾是 几乎 恐惧 到 寻找 她 第一的 和 第二
['gɝːlz] [ə'bjuːzɪŋ] “ [ðæt] [mæn] — ,
**girls abusing “ that man — ,**
女孩们 滥用 “ 那 男人 — ,

有一次，她几乎吓坏了，因为她发现她的大女儿和二女儿在虐待“那个男人——”。

” [nɑːt][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [tuː] [fæst] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][nɑːt]['goʊɪŋ] [fæst] [ɪ'nʌf] .
**” not for going too fast , but for not going fast enough .**
” 不是 为了 去 也 快速地 , 但 为了 不是 去 快速地 足够的 .

“不是因为速度太快，而是因为速度不够快。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] ['wɪljəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['hoʊpləs] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wer]
**She spoke to William about it , but found him hopeless , as usual , where**
她 辐 到 威廉 关于 它 , 但 成立 他 绝望 , 作为 通常 , 在哪里
[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .
**his daughters were concerned .**
他的 女儿们 是 担心的 .

她就此事与威廉谈过，但发现他像往常一样，在女儿的事情上束手无策。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [ruːl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [gʊd] , ['mʌðərli] [sens] ,
**It was her principle to rule them with good , motherly sense ,**
它 曾是 她 原则 到 规则 他们 和 好的 , 母性 感觉 ,

她秉持的原则是用慈母般的智慧来治理他们。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [huːz] [hændz][ðə; ði]['fæməli] [laɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] ['sentərd] ;
**as became a woman in whose hands the family life of her country centred ;**
作为 成为 一个 女士 在 谁 双手 这 家庭 生活 的 她 国家 居中 ;

她成为了一个国家家庭生活重心完全掌握在手中的女性；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [əʊ'beid] [hɜːr; hər]
**and it was satisfactory on the whole to find that they obeyed her**
和 它 曾是 令人满意的 在 这 所有的 到 寻找 那 他们 服从 她
[wen'evər] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] .
**whenever they wished to .**
每当 他们 希望 到 .

总的来说，令人满意的是，只要他们愿意，他们就会服从她。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [sɪ'vɪrli] : “ [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,
**On this occasion , however , she spoke to them severely : “ The place of woman ,**
在 这 场合 , 然而 , 她 辐 到 他们 严重 : “ 这 地方 的 女士 ,
” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**” she said ,**
” 她 说 ,

然而，这一次，她却严厉地对他们说：“女人的地位，”她说。

---

“ [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] . ”
**“ is in the home . ”**
“ 是 在 这 家 . ”

“在家。”

---

“ [ðə; ði] [hoʊl] [hoʊm] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊm] . ”
**“ The whole home — and nothing but the home . ”**
“ 这 所有的 家 — 和 没有什么 但 这 家 . ”

“整个家——只有家。”

---

“ ['elə] !
**“ Ella !**
“ 艾拉 !

“艾拉！

---

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][mæn] ; ['kaʊnsəlɪŋ] , [sə'pɔːrtɪŋ] , ['ruːlɪŋ] , [bʌt; bət]
**The place of women is by the side of man ; counselling , supporting , ruling , but**
这 地方 的 女性 是 经过 这 边 的 男人 ; 咨询 , 支持 , 裁决 , 但
['nevər] [ - ]
**never [ 94 ]**
绝不 [ - ]

女人的位置是在男人身边；提供建议、支持、统治，但绝不能[94]

---

[kəm'piːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**competing with him .**
竞争 和 他 .

与他竞争。

---

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] — ”
**The place of woman is in the shop , the kitchen , and — ”**
这 地方 的 女士 是 在 这 店铺 , 这 厨房 , 和 — ”

女人的位置在商店、厨房，还有——”

---

“ [ðə; ði] — [bed] ! ”
**“ The — bed ! ”**
“ 这 — 床 ! ”

“床！”

---

“ ['elə] ! ”
**“ Ella ! ”**
“ 艾拉 ! ”

“艾拉！”

---

“ [ɪn][ðə; ði] [suːp] ! ”
**“ In the soup ! ”**
“ 在 这 汤 ! ”

“掉进汤里了！”

---

“ ['bitrɪs] !
**“ Beatrice !**
“ 贝娅特丽丝 !

“贝娅特丽丝！

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ]['gɜːlz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'spektfl] .
**I wish — I do wish you girls would be more respectful .**
我 希望 — 我 做 希望 你 女孩们 会 是 更多的 尊重 .

我希望——我真的希望你们这些女孩能更尊重人一些。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] .
**The place of woman is in the home .**
这 地方 的 女士 是 在 这 家 .

女人的位置在家里。

[jes] , [aɪv] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː]
**Yes , I've said that before , but I shall say it again , and don't you forget it**
是的 , 我已经 说 那 前 , 但 我 将 说 它 再次 , 和 不 你 忘记 它
!
**!**
!

是的，我以前说过，但我还要再说一遍，你们可别忘了！

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz] — [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn]['næʃ(ə)nəl] [laɪf] .
**The place of woman is — the most important thing in national life .**
这 地方 的 女士 是 — 这 最多 重要的 事物 在 国家的 生活 .

女性的地位——是国家生活中最重要的事。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] — ”
**If you want to realise that , just think of your own mother ; and — ”**
如果 你 想 到 意识到 那 , 只是 思考 的 你的 自己的 母亲 ; 和 — ”

如果你想明白这一点，想想你自己的母亲；然后——”

“ ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɑːðər] . ”
**“ Our own father . ”**
“ 我们的 自己的 父亲 . ”

“我们自己的父亲。”

“ ['elə] !
**“ Ella !**
“ 艾拉 !

“艾拉！

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] — !
**The place of woman is in the — !**
这 地方 的 女士 是 在 这 — !

女人的地位在——！

” [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] .
**” She left the room , feeling that , for the moment , she had said enough .**
” 她 左边 这 房间 , 感觉 那 , 为了 这 片刻 , 她 有 说 足够的 .

她离开了房间，觉得此刻自己已经说得够多了。

[ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['soʊʃəb(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ] ['nɪgərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,
**In disposition sociable , and no niggard of her company ,**
在 处置 善于交际的 , 和 不 吝啬鬼 的 她 公司 ,

她性格开朗，待人友善，从不吝啬陪伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ə'loʊn] — [hɜːr; hər] ['ʃɑːpɪŋ] ,
**there was one thing she liked to work at alone — her shopping ,**
那里 曾是 一 事物 她 喜欢 到 工作 在 独自的 — 她 购物 ,

她喜欢独自做一件事——购物。

[æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪəns] .
**an art which she had long reduced to a science .**
一个 艺术 哪个 她 有 长的 减少 到 一个 科学 .

她早已将这门艺术提炼成了一门科学。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] : ['nevər] [grʌdʒ] [jʊr; jər][taɪm][tuː; tə]

**The principles she laid down are worth remembering : Never grudge your time to**

这 原则 她 铺设 向下 是 值得 记住 : 绝不 怨恨 你的 时间 到

[seɪv] [ə; eɪ] ['heɪpnɪ] .

**save a ha'penny .**

节省 一个 半便士 .

她提出的原则值得我们铭记：永远不要为了省一分钱而吝惜时间。

['nevər] [bai] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['oʊvər] ,

**Never buy anything until you have turned it well over ,**

绝不 买 任何事物 直到 你 有 转向 它 出色地 超过 ,

买东西之前一定要仔细翻阅。

[ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [tuː] .

**recollecting that the rest of you will have turned it over too .**

回忆 那 这 休息 的 你 将要 有 转向 它 超过 也 .

记住，你们其他人也会把它翻过来。

['nevər] [let] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

**Never let your feelings of pity interfere with your sense of justice ,**

绝不 让 你的 情怀 的 遗憾 干扰 和 你的 感觉 的 正义 ,

永远不要让怜悯之心干扰你的正义感。

[bʌt; bət] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] [huː] [sel] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

**but bear in mind that the girls who sell to you are paid for doing it ;**

但 熊 在 头脑 那 这 女孩们 WHO 卖 到 你 是 有薪酬的 为了 正在做 它 ;

但请记住，卖东西给你的女孩们是会获得报酬的；

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [legz] ,

**if you can afford the time to keep them on their legs ,**

如果 你 能 买得起 这 时间 到 保持 他们 在 他们的 腿 ,

如果你有时间让他们保持站立姿势，

[ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] .

**they can afford the time to let you .**

他们 能 买得起 这 时间 到 让 你 .

他们有时间让你等。

['nevər] [riːd] ['pæmflɪts] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ fəːz ] ,

**Never read pamphlets , for you don't know what may be in them about furs ,**

绝不 读 小册子 , 为了 你 不 知道 什么 可能 是 在 他们 关于 毛皮 ,

['fɛðɚz] ,

**feathers ,**

羽毛 ,

千万不要看小册子，因为你不知道里面会写些关于皮草、羽毛之类的东西。

[ænd; ənd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [fuːd] .

**and forms of food .**

和 表格 的 食物 .

以及食物的形式。

['nevər] [bai] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]

**Never buy more than your husband can afford to pay for ; but , on the**

绝不 买 更多的 比 你的 丈夫 能 买得起 到 支付 为了 ; 但 , 在 这

[hoʊl] ,

**whole ,**

所有的 ,

永远不要买超过你丈夫支付能力的东西；但总的来说，

[bai] [æz; əz] [mʌtʃ] .

**buy as much .**

买 作为 很多 .

尽可能多买。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['nevər] | [let] | ['eni] | ['selər] | [siː] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [θɪŋk] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [bɔːt] | [ə; eɪ] | ['bɑːrgən] | , |
| **Never** | **let** | **any** | **seller** | **see** | **that** | **you** | **think** | **you** | **have** | **bought** | **a** | **bargain** | **,** |
| 绝不 | 让 | 任何 | 卖方 | 看 | 那 | 你 | 思考 | 你 | 有 | 买 | 一个 | 便宜货 | , |

永远不要让卖家看出你认为自己买到了便宜货。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [bai] | [wʌn] | [ɪf] | [juː; jʊ] | [kæn; kən] | ; | [juː; jʊ] | [wɪl] | [faɪnd] | [ˌaɪ 'tiː] | ['plez(ə)nt] | ['æftərwərd] | [tuː; tə] | [tɔːk] | [ʌv; əv] |
| **but** | **buy** | **one** | **if** | **you** | **can** | **;** | **you** | **will** | **find** | **it** | **pleasant** | **afterward** | **to** | **talk** | **of** |
| 但 | 买 | 一 | 如果 | 你 | 能 | ; | 你 | 将要 | 寻找 | 它 | 令人愉快的 | 之后 | 到 | 讲话 | 的 |

| | | |
|---|---|---|
| [jʊr; jər] | ['praʊəs] | . |
| **your** | **prowess** | **.** |
| 你的 | 能力 | . |

但如果可以的话，买一个吧；之后你会很乐意谈论你的本事。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃʌv] | , | [ʃʌv] | , | [ænd; ənd] | [ʃʌv] | [ə'gen] | ! |
| **Shove** | **,** | **shove** | **,** | **and** | **shove** | **again** | **!** |
| 推 | , | 推 | , | 和 | 推 | 再次 | ! |

推，推，再推！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | ['pɜːrfɪkt] | [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðiːz] | ['prɪnsəp(ə)lz] | , | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [faʊnd] | , | ['æftər] | [lɔːŋ] | [ɪk'spɪriəns] |
| **In** | **the** | **perfect** | **application** | **of** | **these** | **principles** | **,** | **she** | **had** | **found** | **,** | **after** | **long** | **experience** |
| 在 | 这 | 完美的 | 应用 | 的 | 这些 | 原则 | , | 她 | 有 | 成立 | , | 后 | 长的 | 经验 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

经过长期的经验，她发现，完美运用这些原则，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ˌæbsə'luːtli] | [noʊ] | [wʌn] | [tuː; tə] | [tʌtʃ] | [hɜːr; hər] | . |
| **that** | **there** | **was** | **absolutely** | **no** | **one** | **to** | **touch** | **her** | **.** |
| 那 | 那里 | 曾是 | 绝对地 | 不 | 一 | 到 | 触碰 | 她 | . |

根本没有人能碰她。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [rɪ'gɑːrd] | [tuː; tə] | [miːt] | , | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['sʌmtaɪmz] | [θɔːt] | [ʃiː; ʃi] | [ | - ] |
| **In** | **regard** | **to** | **meat** | **,** | **she** | **had** | **sometimes** | **thought** | **she** | **[** | **95 ]** |
| 在 | 看待 | 到 | 肉 | , | 她 | 有 | 有时 | 想法 | 她 | [ | - ] |

关于肉类，她有时认为她[95]

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʊd] | [laɪk] | [tuː; tə] | [gɪv] | [ˌaɪ 'tiː] | [ʌp] | , |
| **would** | **like** | **to** | **give** | **it** | **up** | **,** |
| 会 | 喜欢 | 到 | 给 | 它 | 向上 | , |

想放弃它，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [riːd] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | ['peɪpər] | [ðæt] | ['biːɪŋ] | [kɪld] | [hɜːrt] | [ðə; ði] | [pʊr] | ['ænɪmlz] ; |
| **because** | **she** | **had** | **read** | **in** | **her** | **paper** | **that** | **being** | **killed** | **hurt** | **the** | **poor** | **animals ;** |
| 因为 | 她 | 有 | 读 | 在 | 她 | 纸 | 那 | 存在 | 被杀 | 伤害 | 这 | 贫穷的 | 动物 ; |

因为她从报纸上读到，被杀死会伤害可怜的动物；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['nevər] | [gɔːn] | [bɪ'jɑːnd] | [θɔːt] | , | [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['veri] | ['dɪfɪkəlt] | [tuː; tə] |
| **but** | **she** | **had** | **never** | **gone** | **beyond** | **thought** | **,** | **because** | **it** | **was** | **very** | **difficult** | **to** |
| 但 | 她 | 有 | 绝不 | 已消失 | 超过 | 想法 | , | 因为 | 它 | 曾是 | 非常 | 难的 | 到 |

| | | |
|---|---|---|
| [duː] | [ðæt] | . |
| **do** | **that** | **.** |
| 做 | 那 | . |

但她从未超越过思考，因为那非常困难。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['henri] | [wʌz; wəz] | [θɪn] | , | [ænd; ənd] | [dɪ'stɪŋktli] | [peɪl] | ; | [ðə; ði] | ['gɝːlz] | [wɜːr; wər] | ['groʊɪŋ] | ['gɝːlz] ; ['sʌndeɪ] |
| **Henry** | **was** | **thin** | **,** | **and** | **distinctly** | **pale** | **;** | **the** | **girls** | **were** | **growing** | **girls ; Sunday** |
| 亨利 | 曾是 | 薄的 | , | 和 | 明显地 | 苍白 | ; | 这 | 女孩们 | 是 | 生长 | 女孩们 ; 星期日 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wʊd] | ['hɑːrdli] | [siːm] | ['sʌndeɪ] | [wɪ'ðaʊt] | ; |
| **would** | **hardly** | **seem** | **Sunday** | **without** | **;** |
| 会 | 几乎 | 似乎 | 星期日 | 没有 | ; |

亨利很瘦，脸色苍白；女孩们正在长身体；没有她们，星期天就不像星期天了；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪˈsaɪdz] | , | [ˌaɪ ˈtiː] | [dɪd] | [nɑːt] | [duː] | [tuː; tə] | [bɪˈliːv] | [wʌt] | [wʌn] | [riːd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈpeɪpər] |
| **besides** | **,** | **it** | **did** | **not** | **do** | **to** | **believe** | **what** | **one** | **read** | **in** | **the** | **paper** |
| 除了 | ， | 它 | 做过 | 不是 | 做 | 到 | 相信 | 什么 | 一 | 读 | 在 | 这 | 纸 |

| | |
|---|---|
| , | |
| **,** | |
| ， | |

此外，也不能轻信报纸上的内容。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʊd] | [hɜːrt] | [hɜːr; hər] | [ˈbʊtʃɝz] | [ˈfiːlɪŋz] | — | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ʃʊr] | [ʌv; əv] | [ðæt] |
| **and** | **it** | **would** | **hurt** | **her** | **butcher's** | **feelings** | **—** | **she** | **was** | **sure** | **of** | **that** |
| 和 | 它 | 会 | 伤害 | 她 | 肉铺 | 情怀 | — | 她 | 曾是 | 当然 | 的 | 那 |

| | |
|---|---|
| . | |
| **.** | |
| . | |

她确信，这样做会伤害屠夫的心。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈkrɪsməs] | , | [tuː] | , | [stʊd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wei] |
| **Christmas** | **,** | **too** | **,** | **stood** | **in** | **the** | **way** |
| 圣诞节 | , | 也 | , | 站立 | 在 | 这 | 方式 |

| | |
|---|---|
| . | |
| **.** | |
| . | |

圣诞节也成了阻碍。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [wʌnz] | [ˈduːti] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ˈtʃɪrf(ə)l] | [æt; ət] | [ðæt] | [ˈsiːz(ə)n] | , |
| **It** | **was** | **one's** | **duty** | **to** | **be** | **cheerful** | **at** | **that** | **season** | **,** |
| 它 | 曾是 | 一个人的 | 责任 | 到 | 是 | 快乐 | 在 | 那 | 季节 | ， |

在那个季节，保持乐观是每个人的责任。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈkrɪsməs] | [wʊd] | [siːm] | [soʊ] | [streɪndʒ] | [wɪˈðaʊt] | [ðə; ði] | [ˈtʃɪri] | [ˈbutʃəz] | - | [ʃɑːps] | [ænd; ənd] |
| **and** | **Christmas** | **would** | **seem** | **so** | **strange** | **without** | **the** | **cheery** | **butchers** | **'** | **shops** | **and** |
| 和 | 圣诞节 | 会 | 似乎 | 所以 | 奇怪的 | 没有 | 这 | 欢快的 | 屠夫 | - | 商店 | 和 |
| [ðer; ðər] | [əˈproʊpriət] | [ˈhoʊləkɔːst,ˈhɑːləkɔːst] | . | | | | | | | | | |
| **their** | **appropriate** | **holocaust** | **.** | | | | | | | | | |
| 他们的 | 合适的 | 大屠杀 | . | | | | | | | | | |

如果没有热闹的肉铺和它们应有的屠宰，圣诞节将会显得多么奇怪。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [wʌns] | [riːd] | [sʌm; səm] | [ˈpeɪdʒɪz] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [dɪsˈɡreɪsfl] | [bʊk] | [ðæt] | [siːmd] | [ˈɡoʊɪŋ] | [aʊt] | | |
| **She** | **had** | **once** | **read** | **some** | **pages** | **of** | **a** | **disgraceful** | **book** | **that** | **seemed** | **going** | **out** | | |
| 她 | 有 | 一次 | 读 | 一些 | 页面 | 的 | 一个 | 可耻 | 书 | 那 | 似乎 | 去 | 出去 | | |
| [ʌv; əv] | [ɪts] | [wei] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [taɪm] | [tuː; tə] | [pruːv] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [dʒʌst] | [æn; ən] | [ˈænɪm(ə)l] | — | [ə; eɪ] |
| **of** | **its** | **way** | **all** | **the** | **time** | **to** | **prove** | **that** | **she** | **was** | **just** | **an** | **animal** | **—** | **a** |
| 的 | 它是 | 方式 | 全部 | 这 | 时间 | 到 | 证明 | 那 | 她 | 曾是 | 只是 | 一个 | 动物 | — | 一个 |

| | | |
|---|---|---|
| [ˈdredf(ə)l] | [bʊk] | , |
| **dreadful** | **book** | **,** |
| 可怕 | 书 | ， |

她曾经读过一本令人作呕的书，这本书似乎处处都在证明她不过是个畜生——一本可怕的书。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [æt; ət] | [ɔːl] | [naɪs] | ! |
| **not** | **at** | **all** | **nice** | **!** |
| 不是 | 在 | 全部 | 好的 | ！ |

一点也不友好！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [iːt] | [ðoʊz] | [ˈkriːtʃərz] | [ɪf] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [ˈriːəli] | [hɜːr; hər] | [ˈbrʌðər] | [ˈænɪmlz] | , |
| **And** | **if** | **she** | **would** | **eat** | **those** | **creatures** | **if** | **they** | **were** | **really** | **her** | **brother** | **animals** | **,** |
| 和 | 如果 | 她 | 会 | 吃 | 那些 | 生物 | 如果 | 他们 | 是 | 真的 | 她 | 兄弟 | 动物 | ， |

如果那些生物真的是她的动物兄弟，而她又会吃掉它们，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [nɑːt] | [dʒʌst] | [sent] | [baɪ] | [ɡɑːd] | [tuː; tə] | [fiːd] | [hɜːr; hər] | . |
| **and** | **not** | **just** | **sent** | **by** | **God** | **to** | **feed** | **her** | **.** |
| 和 | 不是 | 只是 | 发送 | 经过 | 上帝 | 到 | 喂养 | 她 | . |

不仅仅是上帝派来喂养她的。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | ; | [æt; ət] | [ˈkrɪsməs] | [ʃiː; ʃi] | [felt] | [ɪˈspeʃəli] | [ˈɡreɪtf(ə)l] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ɡʊd] | [ɡɑːd] | [fɔːr; fər] | [hɪz; ɪz] | [əˈbʌndəns] |
| **No** | **;** | **at** | **Christmas** | **she** | **felt** | **especially** | **grateful** | **to** | **the** | **good** | **God** | **for** | **his** | **abundance** |
| 不 | ； | 在 | 圣诞节 | 她 | 毛毡 | 尤其 | 感激的 | 到 | 这 | 好的 | 上帝 | 为了 | 他的 | 丰富 |
| , | | | | | | | | | | | | | | |
| **,** | | | | | | | | | | | | | | |
| , | | | | | | | | | | | | | | |

不；圣诞节时，她对仁慈的上帝赐予的丰盛恩典格外感恩。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] .
**for all the good things he gave her to eat .**
为了 全部 这 好的 事物 他 给予 她 到 吃 .

感谢他给她准备的所有好吃的。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [hɜːr; hər]['skruːpəlz] [rɪ'lɪdʒəsli] .
**For all these reasons she swallowed her scruples religiously .**
为了 全部 这些 原因 她 吞咽 她 顾虑 宗教地 .

出于种种原因，她虔诚地压抑了自己的顾虑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['deri] [prə'duːs] ; [fɔːr; fər] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
**But it was very different in regard to dairy produce ; for here there was**
但 它 曾是 非常 不同的 在 看待 到 奶制品 生产 ; 为了 这里 那里 曾是
, [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
**, she knew ,**
, 她 知道 ,

但乳制品的情况则截然不同；因为她知道，这里……

[ə; eɪ] ['riːəl] ['deɪndʒər] — [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd]
**a real danger — not , indeed , to the animals , but to her family and**
一个 真实的 危险 — 不是 , 的确 , 到 这 动物 , 但 到 她 家庭 和
[hɜːr'self] .
**herself .**
她自己 .

这是一种真正的危险——虽然对动物来说不是危险，但对她的家人和她自己来说却是危险。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][wʌns] ['riːəli] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [delt] [wɪð; wɪθ]
**She was for once really proud of the thoroughness with which she dealt with**
她 曾是 为了 一次 真的 自豪的 的 这 彻底性 和 哪个 她 已处理 和
[ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['nɜːrɪʃmənt] — [mɪlk] .
**that important nourishment — milk .**
那 重要的 营养 — 牛奶 .

她破天荒地为自己认真细致地处理这种重要的营养物质——牛奶——而感到自豪。

[nʌn] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪk'sept] [ɪn] [siːld] ['bɒtlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] ,
**None came into her house except in sealed bottles , with the name of the cow ,**
没有任何 来了 进入 她 房子 除了 在 密封 瓶子 , 和 这 姓名 的 这 奶牛 ,

只有装在密封瓶子里的东西才能进入她家，瓶子上还写着母牛的名字。

['spɪrɪtʃuəli] ['spiːkɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
**spiritually speaking , on the outside .**
精神层面 请讲 , 在 这 外部 .

从精神层面来说，从外在层面来说。

[sʌm; səm][wæg][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] ,
**Some wag had suggested , in her hearing ,**
一些 摇摆 有 建议 , 在 她 听力 ,

当着她的面，有人开玩笑地建议说：

[ðæt] [henz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][ɪ'nɪʃ(ə)l][ðer; ðər] [egz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] ,
**that hens should be compelled to initial their eggs when they were delivered ,**
那 母鸡 应该 是 被迫 到 最初的 他们的 鸡蛋 什么时候 他们 是 发表 ,

应该强制要求母鸡在产蛋时在蛋上签名。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [deɪts] [ɑːn][ðem; ðəm] .
**as well as to put the dates on them .**
作为 出色地 作为 到 放 这 日期 在 他们 .

还要在上面标明日期。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['rɪbldˌ'raɪbɔːld] ; [wʌn][kʊd; kəd][goʊ] [tuː] [fɑːr] .
**This she had thought ribald ; one could go too far .**
这 她 有 想法 粗俗的 ; 一 可以 去 也 远的 .

她觉得这很粗俗；人很容易做得太过火。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] , [æn; ən]['æltruɪst] ;
**She was , before all things , an altruist ;**
她 曾是 ， 前 全部 事物 ， 一个 利他主义者；

她首先是一位利他主义者；

[ænd; ənd][ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] .
**and in nothing more so than in her relations with her servants .**
和 在 没有什么 更多的 所以 比 在 她 关系 和 她 仆人 .

尤其体现在她与仆人的关系上。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][duː][ðer; ðər]['duːti] , [ðeɪ] [went] .
**If they did not do their duty , they went .**
如果 他们 做过 不是 做 他们的 责任 ， 他们 去 .

如果他们没有尽到职责，他们就会被解雇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] , [ - ]
**It was the only way , [ 96 ]**
它 曾是 这 仅有的 方式 ， [ - ]

这是唯一的办法[96]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] , [tuː; tə] ['riːəli] ['benɪfɪt] [ðem; ðəm] .
**she had found , to really benefit them .**
她 有 成立 ， 到 真的 益处 他们 .

她发现，这样做确实对他们有益。

['kʌntri] ['gɜ˞ːlz][ænd; ənd] [taʊn] ['gɜ˞ːlz] , [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [striːm] , ['hævɪŋ]
**Country girls and town girls , they passed from her in a stream , having**
国家 女孩们 和 镇 女孩们 ， 他们 通过了 从 她 在 一个 溪流 ， 拥有
['lɜːrnɪd] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,
**learned , once for all ,**
学习 ， 一次 为了 全部 ，

乡下姑娘和城里姑娘，她们从她身边经过，如同溪流中的水流，她们已经彻底明白了这一点。

[ðə; ði]['stændərd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
**the standard that was expected from them .**
这 标准 那 曾是 预期的 从 他们 .

达到了人们对他们的期望标准。

[ʃiː; ʃi] ['krɪsənd] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] [mɔːr] ['sɜːrvənt] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði]
**She christened and educated more servants , perhaps , than any one in the**
她 受洗 和 受过教育 更多的 仆人 ， 也许 ， 比 任何 一 在 这
['kɪŋdəm] .
**kingdom .**
王国 .

她为仆人施洗和教育的人数，或许比王国里的任何人都多。

[ðə; ði] ['mɑːrθə] [went] [fɜːrst] , ['biːɪŋ] [ɪn'veriəbli] ['dɜːrti] ; [ðə; ði] ['mɛriz] [ænd; ənd]['suːzənz] ['læstɪd] , [ɑːn]
**The Marthas went first , being invariably dirty ; the Marys and Susans lasted , on**
这 玛莎 去 第一的 ， 存在 总是 肮脏的 ； 这 玛丽 和 苏珊 持续 ， 在
[æn; ən] ['ævərɪdʒ] ,
**an average ,**
一个 平均的 ，

玛莎们总是最先被淘汰，因为她们通常都很脏；玛丽和苏珊们平均来说最后才被淘汰。

[pər'hæps] [fɔːr] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] .
**perhaps four months , and then left for many reasons .**
也许 四 几个月 ， 和 然后 左边 为了 许多 原因 .

大概待了四个月，然后因为各种原因离开了。

[kʊk] ['seldəm] ['hɜːrid] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [jɪr] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
**Cook seldom hurried off before her year was over ,**
厨师 很少 慌忙 离开 前 她 年 曾是 超过 ，

库克很少在一年结束前匆匆离开。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | ['dɪfɪkəlt] | [tuː; tə] | [get] | [hɜːr; hər] | [bɪ'fɔːr] | [ʃiː; ʃi] | [keɪm] | , |
| **because** | **it** | **was** | **so** | **difficult** | **to** | **get** | **her** | **before** | **she** | **came** | **,** |
| 因为 | 它 | 曾是 | 所以 | 难的 | 到 | 得到 | 她 | 前 | 她 | 来了 | , |

因为在她来之前很难找到她，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [rɪ'pleɪs] | [hɜːr; hər] | ['æftər] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [gɔːn] | ; |
| **and** | **to** | **replace** | **her** | **after** | **she** | **was** | **gone** | **;** |
| 和 | 到 | 代替 | 她 | 后 | 她 | 曾是 | 已消失 | ; |

在她去世后，要找到人来接替她；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [dɪd] | [goʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [geɪl] | [ʌv; əv] | [wɪnd] | . |
| **but** | **when** | **she** | **did** | **go** | **it** | **was** | **in** | **a** | **gale** | **of** | **wind** | **.** |
| 但 | 什么时候 | 她 | 做过 | 去 | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 大风 | 的 | 风 | . |

但她去的时候正刮着狂风。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | “ | [deɪ] | [aʊt] | ” | [wʌz; wəz] | , | [pər'hæps] | , | [ðə; ði] | [moʊst] | ['fruːtf(ə)l] | [sɔːrs] | [ʌv; əv] | [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] | — | ['gɜːlz] |
| **The** | **“** | **day** | **out** | **”** | **was** | **,** | **perhaps** | **,** | **the** | **most** | **fruitful** | **source** | **of** | **disillusionment** | **—** | **girls** |
| 这 | “ | 天 | 出去 | ” | 曾是 | , | 也许 | , | 这 | 最多 | 卓有成效 | 来源 | 的 | 幻灭 | — | 女孩们 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [ðæt] | [klæs] | , |
| **of** | **that** | **class** | **,** |
| 的 | 那 | 班级 | , |

也许，这次“外出游玩”是幻灭的最有力来源——那个班级的女孩们，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | ['mætər] | [haʊ] | [mʌtʃ] | [ðeɪ] | [ prəu'testid ] | [ðer; ðər] | ['ɪnəsns] | , | [siːmd] | ['ʌtərli] | [ʌn'eɪb(ə)l] | [tuː; tə] | [kiːp] |
| **no** | **matter** | **how** | **much** | **they** | **protested** | **their** | **innocence** | **,** | **seemed** | **utterly** | **unable** | **to** | **keep** |
| 不 | 事情 | 如何 | 很多 | 他们 | 抗议 | 他们的 | 无辜 | , | 似乎 | 完全地 | 无法 | 到 | 保持 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ə'weɪ] | [frʌm; frəm] | ['mænz] | [sə'saɪəti] | . |
| **away** | **from** | **man's** | **society** | **.** |
| 离开 | 从 | 男人的 | 社会 | . |

无论他们如何辩解自己的清白，似乎都完全无法远离人类社会。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['oʊnli] | [wʌns] | [ə; eɪ] | ['fɔːrtnaɪt] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'kwaɪərd] | [ðem; ðəm] | [tuː; tə] | ['eksərsaɪz] | [ðer; ðər] | [self] | - |
| **It** | **was** | **only** | **once** | **a** | **fortnight** | **that** | **she** | **required** | **them** | **to** | **exercise** | **their** | **self** | **-** |
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一次 | 一个 | 两星期 | 那 | 她 | 必需的 | 他们 | 到 | 锻炼 | 他们的 | 自己 | - |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kən'troʊl] | [ænd; ənd] | [self] | - | [rɪ'spekt] | [ɪn] | [ðæt] | [rɪ'gɑːrd] | , |
| **control** | **and** | **self** | **-** | **respect** | **in** | **that** | **regard** | **,** |
| 控制 | 和 | 自己 | - | 尊重 | 在 | 那 | 看待 | , |

她每两周才要求他们在这方面展现自制力和自尊心一次。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | [ˌθɜːr'tiːn] | [deɪz] | [ʃiː; ʃi] | [tʊk] | [ker] | [ðæt] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [noʊ] | [tʃæns] | , |
| **for** | **on** | **the** | **other** | **thirteen** | **days** | **she** | **took** | **care** | **that** | **they** | **had** | **no** | **chance** | **,** |
| 为了 | 在 | 这 | 其他 | 十三 | 天 | 她 | 采取 | 关心 | 那 | 他们 | 有 | 不 | 机会 | , |

因为在剩下的十三天里，她确保他们没有机会。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌfərɪŋ] | [noʊ] | [meɪl] | ['fʊtstep] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | ['beɪsmənt] | . |
| **suffering** | **no** | **male** | **footstep** | **in** | **her** | **basement** | **.** |
| 痛苦 | 不 | 男性 | 脚步 | 在 | 她 | 地下室 | . |

她家地下室里没有传来任何男性的脚步声。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jet] | — | [wʊd] | [juː; jʊ] | [bɪ'liːv] | [ˌaɪ 'tiː] | ? | — | [ɑːn] | [ðoʊz] | [ˌfɔːr'tiːnθ] | [deɪz] | , |
| **And** | **yet** | **—** | **would** | **you** | **believe** | **it** | **?** | **—** | **on** | **those** | **fourteenth** | **days** | **,** |
| 和 | 然而 | — | 会 | 你 | 相信 | 它 | ? | — | 在 | 那些 | 第十四 | 天 | , |

然而——你相信吗？——在那十四天里，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['nevər] | ['eɪb(ə)l] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['iːzi] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [maɪnd] | . |
| **she** | **was** | **never** | **able** | **to** | **be** | **easy** | **in** | **her** | **mind** | **.** |
| 她 | 曾是 | 绝不 | 有能力的 | 到 | 是 | 简单的 | 在 | 她 | 头脑 | . |

她始终无法在内心平静下来。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] ['kaɪndli][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]

**But , however kindly and considerate she might be in her dealings with**

但 , 然而 亲切地 和 周到 她 可能 是 在 她 交易 和

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['loʊli] ['steɪʃ(ə)n] ,

**those of lowly station ,**

那些 的 卑微的 车站 ,

但是，无论她在对待地位低下的人时多么和蔼体贴，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['evər] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'ɡrætɪtuːd] , [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnkə'pæsəti] , [ɔːr] ,

**she found ever the same ingratitude , the same incapacity , or ,**

她 成立 曾经 这 相同的 忘恩负义 , 这 相同的 无能力 , 或者 ,

她发现的总是同样的忘恩负义，同样的无能，或者，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

**as she had reluctantly been forced to believe ,**

作为 她 有 勉强 到过 强制 到 相信 ,

她被迫不情愿地相信了这一点。

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'lɪbərət] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ɡræsp][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

**the same deliberate unwillingness to grasp her point of view .**

这 相同的 商榷 不情愿 到 抓牢 她 观点 的 看法 .

同样是故意不愿理解她的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ruːdli] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] : “ [wʌt] [duː][juː; jʊ]

**It was as if they were always rudely saying to themselves : “ What do you**

它 曾是 作为 如果 他们 是 总是 粗鲁地 说 到 他们自己 : “ 什么 做 你

[noʊ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

**know of us ?**

知道 的 我们 ?

就好像他们总是粗鲁地自言自语：“你们对我们了解多少？”

[wiː; wi] [wɪʃ] [juːd] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] !

**We wish you'd leave us alone !**

我们 希望 你会 离开 我们 独自的 !

我们希望你们别再来打扰我们了！

” [ðə; ði][aɪ'diːə] !

**” The idea !**

” 这 主意 !

“这个想法！”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɔːr] [wʊd] !

**As if she could , or would !**

作为 如果 她 可以 , 或者 会 !

她好像能做到，或者愿意做似的！

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['seɪkrɪd] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] ,

**As if it were not an almost sacred charge on her in her station ,**

作为 如果 它 是 不是 一个 几乎 神圣 收费 在 她 在 她 车站 ,

仿佛这并非她肩负的神圣职责。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ðæt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

**with the responsibilities that attached to it ,**

和 这 职责 那 随附的 到 它 ,

以及随之而来的责任，

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ['puːrɚ] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] ['æktɪd] ['prɑːpərli] [ɪn][ðer; ðər]

**to look after her poorer neighbours and see that they acted properly in their**

到 看 后 她 贫穷 邻居 和 看 那 他们 行动 适当地 在 他们的

[oʊn] ['ɪntrəsts] .

**own interests .**

自己的 兴趣 .

照顾她那些贫困的邻居，并确保他们按照自己的利益行事。

[ðə; ði] [drɪŋk] , [ðə; ði] [ˌɪmə'ræləti] , [ðə; ði] [weɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pʊr] [wʌz; wəz] [ - ]
**The drink , the immorality , the waste amongst the poor was [ 97 ]**
这 喝 , 这 不道德 , 这 浪费 在 这 贫穷的 曾是 [ - ]

穷人中的饮酒、不道德行为和浪费[97]

[noʊ'tɔːriəs] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,
**notorious , and anything she could do to lessen it she always did ,**
臭名昭著 , 和 任何事物 她 可以 做 到 减少 它 她 总是 做过 ,

她臭名昭著，而且她总是会尽一切可能减轻这种恶名。

[dis'misɪŋ] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [liːst] [slɪp] , [ænd; ənd] ['nevər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] .
**dismissing servants for the least slip , and never failing to point a moral .**
解雇 仆人 为了 这 至少 滑 , 和 绝不 失败 到 观点 一个 道德 .

仆人稍有不慎就会被解雇，而且总能从中汲取道德教训。

[ɔːl] [ðæt] [nuː] - ['fæŋgəld] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['getɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ,
**All that new - fangled talk about the rich getting off the backs of the poor ,**
全部 那 新的 - 时髦的 讲话 关于 这 富有的 获得 离开 这 背部 的 这 贫穷的 ,

那些关于富人不再剥削穷人的新奇说法，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [bəʊθ] ,
**about the law not being the same for both ,**
关于 这 法律 不是 存在 这 相同的 为了 两个都 ,

关于法律对两者适用的规则不同，

[ə'baʊt] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɔːrəl] [ænd; ənd] [kliːn] [ɑːn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
**about how easy it was to be moral and clean on two thousand a year ,**
关于 如何 简单的 它 曾是 到 是 道德 和 干净的 在 二 千 一个 年 ,

关于年收入两千块也能保持道德和洁身自好这件事，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd] [æz; əz] ['sɪli] .
**she put aside as silly .**
她 放 旁边 作为 愚蠢的 .

她觉得这很愚蠢，便把它放在一边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ˌdɪskən'tentɪd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] .
**It was just the sort of thing that discontented people would say .**
它 曾是 只是 这 种类 的 事物 那 不满 人们 会 说 .

这正是心怀不满的人会说的话。

[ɪn] [ðɪs] [vjuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['deɪli] [baɪ] [hɜːr; hər] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [hɜːr'self] ,
**In this view she was supported daily by her newspaper and herself ,**
在 这 看法 她 曾是 有 日常的 经过 她 报纸 和 她自己 ,

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] .
**wherever she might be .**
无论 她 可能 是 .

在这种观点看来，无论身在何处，她每天都能从报纸和自己身上获得支持。

[noʊ] , [noʊ] !
**No , no !**
不 , 不 !

不，不！

[ɪf] [ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] ['æftər] [ænd; ənd] [kən'troʊl] [ðə; ði] [pʊr] , [noʊ] [wʌn] [wʊd] ,
**If the well - to - do did not look after and control the poor , no one would ,**
如果 这 出色地 - 到 - 做 做过 不是 看 后 和 控制 这 贫穷的 , 不 一 会 ,

如果富人不照顾和约束穷人，那就没有人会照顾和约束穷人了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] .
**which was just what they would like .**
哪个 曾是 只是 什么 他们 会 喜欢 .

这正是他们想要的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ɪn'kjʊrəbl] ; [bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər]
**They were , in her estimation , incurable ; but , so far as lay in her power**
他们 是 , 在 她 估算 , 不治之症 ; 但 , 所以 远的 作为 躺 在 她 力量
,
**,**
,

在她看来，这些病是无法治愈的；但是，在她力所能及的范围内，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kjʊr] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
**she would cure them , however painful it might be .**
她 会 治愈 他们 , 然而 痛苦 它 可能 是 .

她会治好他们，无论过程多么痛苦。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] ['rerli] [mɪst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['seldəm] [went] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ]
**A religious woman , she rarely missed the morning , and seldom went to evening**
一个 宗教 女士 , 她 很少 错过 这 早晨 , 和 很少 去 到 晚上
, ['sɜːrvɪs] ,
**, service ,**
, 服务 ,

她是一位虔诚的信徒，很少缺席早晨的礼拜，也很少参加晚间的礼拜。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['deɪlaɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [best] [set] [æn; ən][ɪɡ'zæmp(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbərz] .
**feeling that in daylight she could best set an example to her neighbours .**
感觉 那 在 日光 她 可以 最好的 放 一个 例子 到 她 邻居 .

她觉得在白天，她最能给邻居们树立榜样。

[ɡɑːd] [nuː] [hɜːr; hər] [vjuːz] [ɑːn][ɑːrt] ,
**God knew her views on art ,**
上帝 知道 她 浏览 在 艺术 ,

上帝知道她对艺术的看法，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːdɪɡ(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hɜːr; hər][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [prə'naʊnsmənt]
**for she was not prodigal of them — her most remarkable pronouncement**
为了 她 曾是 不是 浪子 的 他们 — 她 最多 卓越 声明
['biːɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['moʊnə] ['liːsə] ” :
**being delivered on hearing of the disappearance of the “ Monna Lisa ” :**
存在 发表 在 听力 的 这 消失 的 这 “ 莫娜 丽莎 ” :

因为她并没有挥霍无度——她最引人注目的一番话，是在听到“蒙娜丽莎”失踪的消息后发表的：

“ [oʊ] , [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] !
**“ Oh , that dreadful woman !**
“ 哦 , 那 可怕 女士 !

“哦，那个可怕的女人！”

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] ['pɜːrfɪktli] .
**I remember her picture perfectly .**
我 记住 她 图片 完美 .

我清楚地记得她的照片。

[wel] , [aɪm][ɡlæd] [ʃiːz] [ɡɔːn] .
**Well , I'm glad she's gone .**
出色地 , 我是 高兴的 她是 已消失 .

我很高兴她走了。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] .
**I thought she would some day .**
我 想法 她 会 一些 天 .

我以为她总有一天会的。

” [wen] [æskt] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] ['ænsər] : “ [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] .
**” When asked why , she would only answer : “ She gave me the creeps .**
” 什么时候 问 为什么 , 她 会 仅有的 回答 : “ 她 给予 我 这 令人毛骨悚然 .

当被问及原因时，她只回答说：“她让我毛骨悚然。”

” [ʃiː; ʃi] [riːd] [sʌtʃ] ['nɑːvəlz][æz; əz][ðə; ði]['laɪbreri] [sent] ,
**” She read such novels as the library sent ,**
” 她 读 这样的 小说 作为 这 图书馆 发送 ,

她读了图书馆寄来的那些小说，

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm]
**to save her daughters from reading a second time those which did not seem**
到 节省 她 女儿们 从 阅读 一个 第二 时间 那些 哪个 做过 不是 似乎
[tuː; tə][hɜːr; hər]['suːtəb(ə)l] ,
**to her suitable ,**
到 她 合适的 ,

为了避免女儿们重读那些她认为不合适的书，

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] .
**and promptly sent them back .**
和 及时 发送 他们 后退 .

然后立即将它们退回去了。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] ['pjʊrəti] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] .
**In this way she preserved purity in her home .**
在 这 方式 她 保存完好 纯度 在 她 家 .

她以此方式保持了家中的纯洁。

[æz; əz][tuː; tə]['pjʊrəti] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hoʊm] ,
**As to purity outside the home ,**
作为 到 纯度 外部 这 家 ,

至于家庭以外的纯洁性，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nevər] ['drɔːɪŋ] ['frɛdrɪks, 'frɛdɚɪks] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] ;
**she made a point of never drawing Frederick's attention to female beauty ;**
她 制成 一个 观点 的 绝不 绘画 弗雷德里克的 注意力 到 女性 美丽 ;

她刻意不让弗雷德里克注意到女性的美貌；

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] ,
**not that she felt she had any real reason to be alarmed ,**
不是 那 她 毛毡 她 有 任何 真实的 原因 到 是 惊慌 ,

倒不是说她觉得自己有什么真正的理由感到恐慌，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] ; [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][men][wɜːr; wər][soʊ] ['fʌni] .
**for she was a fine woman ; but because men were so funny .**
为了 她 曾是 一个 美好的 女士 ; 但 因为 男人 是 所以 有趣的 .

因为她是一位优秀的女性；但因为男人太滑稽了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ - ]
**There were no things in life of which she would have [ 98 ]**
那里 是 不 事物 在 生活 的 哪个 她 会 有 [ - ]

生活中没有什么是她想要的[98]

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪsə'pruːvd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [griːk] [aɪ'diːlz] ,
**so entirely disapproved , if she had known about them , as Greek ideals ,**
所以 完全 不赞成 , 如果 她 有 已知 关于 他们 , 作为 希腊语 理想 ,

如果她了解这些，她一定会完全不赞同，因为那是希腊的理想。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [prə'faʊndli] [dɪs'trʌstid] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [lɪm] , [ænd; ənd] ['fʊli] [ 'riəlaizd ]
**for she profoundly distrusted any display of the bare limb , and fully realised**
为了 她 深刻地 不信任 任何 展示 的 这 裸 肢 , 和 完全 意识到
[ðæt] ,
**that ,**
那 ,

因为她对任何裸露肢体的行为都深感不信任，并且完全明白这一点。

[wət'evər] ['bjuːti] [meɪ] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːks] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
**whatever beauty may have meant to the Greeks , to her and George it**
任何 美丽 可能 有 意思是 到 这 希腊人 , 到 她 和 乔治 它
[ment] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] .
**meant something very different .**
意思是 某物 非常 不同的 .

无论美对希腊人来说意味着什么，对她和乔治来说，美的意义却截然不同。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] , ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['hʌsi] ,
**To her , indeed , Nature was a “ hussy ,**
到 她 , 的确 , 自然 曾是 一个 “ 荡妇 ,

在她看来，大自然的确是个“荡妇”。

” [tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃæriət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp]
**” to be tied to the wheels of that chariot which she was going to keep**
” 到 是 系 到 这 车轮 的 那 战车 哪个 她 曾是 去 到 保持
[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['moʊtər] - [kɑːrz][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃiːpər] [ænd; ənd] ['riːəli] [rɪ'laɪəb(ə)l] .
**as soon as motor - cars were just a little cheaper and really reliable .**
作为 很快 作为 发动机 - 汽车 是 只是 一个 小的 更便宜 和 真的 可靠的 .

“她要被绑在那辆战车的车轮上，等汽车价格更便宜、更可靠一些，她就要拥有它了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] [taɪp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] ['betər] .
**It was often said that she was a vanishing type , but she knew better .**
它 曾是 经常 说 那 她 曾是 一个 消失 类型 , 但 她 知道 更好的 .

人们常说她是个行踪飘忽不定的人，但她自己心里清楚并非如此。

[pɪ'dæntɪk] [fuːlz] ['mɝːmɚd] [ðæt] ['ɪbsən] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet]
**Pedantic fools murmured that Ibsen had destroyed her , but she had not yet**
迂腐的 傻瓜 低声说道 那 易卜生 有 损毁 她 , 但 她 有 不是 然而
[hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**heard of him .**
听到 的 他 .

迂腐的傻瓜们窃窃私语说易卜生毁了她，但她当时还从未听说过他。

['lɪtəreri] [foʊk][ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] , ['səʊʃəlists] [ænd; ənd][sə'saɪəti] ['piːp(ə)l] , [maɪt] [tɔːk] [ʌv; əv] [taɪps] ,
**Literary folk and artists , socialists and society people , might talk of types ,**
文学 民间 和 艺术家 , 社会主义者 和 社会 人们 , 可能 讲话 的 类型 ,
[ænd; ənd] ['lɪbərti] , [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] ,
**and liberty , of brotherhood ,**
和 自由 , 的 兄弟情 ,

文学界人士和艺术家、社会主义者和社会名流，可能会谈论类型、自由和博爱。

[ænd; ənd] [nuː] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] [snɪr] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['grʌndi] .
**and new ideas , and sneer at Mrs . Grundy .**
和 新的 想法 , 和 冷笑 在 太太 . 格伦迪 .

以及新的想法，并嘲笑格伦迪太太。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌʌn'muːvd] [sə'lɪdəti] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !
**With what unmoved solidity she dwelt among them !**
和 什么 不动 固体 她 居住 之中 他们 !

她以何等沉稳坚定的姿态生活在他们中间！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz][ 'gædflai ] , ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
**They were but as gadflies , buzzing and darting on the fringes of her**
他们 是 但 作为 牛虻 , 嗡嗡声 和 飞镖 在 这 边缘 的 她
['sentrəl] [bʌlk] .
**central bulk .**
中央 大部分 .

它们就像牛虻一样，在她庞大身躯的边缘嗡嗡乱飞。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [ðoʊz] | [flaits] | , |
| **To** | **those** | **flights** | **,** |
| 到 | 那些 | 航班 | ， |

对于这些航班，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [ðæt] | ['stɪŋɪŋ] | [ʃiː; ʃi] | [peɪd] | [les] | [ə'tenʃ(ə)n] | [ðæn; ðən] | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [bɪn] | [keɪst] | [ɪn] | ['leðər] | . |
| **to** | **that** | **stinging** | **she** | **paid** | **less** | **attention** | **than** | **if** | **she** | **had** | **been** | **cased** | **in** | **leather** | **.** |
| 到 | 那 | 刺痛 | 她 | 有薪酬的 | 较少的 | 注意力 | 比 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 有壳 | 在 | 皮革 | . |

对于这种刺痛感，她并不在意，就像她被包裹在皮革里一样。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | [wɜːrdz] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['feɪvərɪt] | [ 'tenisn ] | : | “ | [ðeɪ] | [meɪ] | [kʌm] | , | [ænd; ənd] | [ðeɪ] | [meɪ] | [goʊ] | , |
| **In** | **the** | **words** | **of** | **her** | **favourite** | **Tennyson** | **:** | **“** | **They** | **may** | **come** | **,** | **and** | **they** | **may** | **go** | **,** |
| 在 | 这 | 字 | 的 | 她 | 最喜欢的 | 丁尼生 | : | “ | 他们 | 可能 | 来 | ， | 和 | 他们 | 可能 | 去 | ， |

用她最喜欢的丁尼生的诗句来说：“他们可能会来，他们可能会走，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | — | [wət'evər] | [juː; jʊ] | [meɪ] | [θɪŋk] | — | [aɪ] | [goʊ] | [ɑːn] | [fər'evər] | ! |
| **but** | **—** | **whatever** | **you** | **may** | **think** | **—** | **I** | **go** | **on** | **forever** | **!** |
| 但 | — | 任何 | 你 | 可能 | 思考 | — | 我 | 去 | 在 | 永远 | ！ |

但是——不管你怎么想——我会一直讲下去！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] | . | — | [ðə; ði] | ['leɪtɪst] | [θɪŋ] |
| **”** | **VIII** | **.** | **—** | **The** | **Latest** | **Thing** |
| ” | 八 | . | — | 这 | 最新的 | 事物 |

第八章——最新动态

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [blʌd] | [ðæt] | [wɪtʃ] | [beɪd] | [hɜːr; hər] | ['heɪs(ə)n] | , |
| **There** | **was** | **in** | **her** | **blood** | **that** | **which** | **bade** | **her** | **hasten** | **,** |
| 那里 | 曾是 | 在 | 她 | 血 | 那 | 哪个 | 巴德 | 她 | 趋 | ， |

她血液里流淌着一种驱使她加快脚步的力量，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lest] | [ðer; ðər] | [ʃʊd; ʃəd] | [biː; bi] | ['sʌmθɪŋ] | [stɪl] | [nuː] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [daɪd] | . |
| **lest** | **there** | **should** | **be** | **something** | **still** | **new** | **to** | **her** | **when** | **she** | **died** | **.** |
| 免得 | 那里 | 应该 | 是 | 某物 | 仍然 | 新的 | 到 | 她 | 什么时候 | 她 | 死亡 | . |

免得在她去世时，还有什么对她来说是全新的体验。

| | |
|---|---|
| [deθ] | ! |
| **Death** | **!** |
| 死亡 | ！ |

死亡！

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [kən'tɪnjuəli] | ['hɔːntɪd] | [baɪ] | [ðə; ði] | [fɪr] | [lest] | [ðæt] | [ɪt'self] | [maɪt] | [biː; bi] | [nuː] | . |
| **She** | **was** | **continually** | **haunted** | **by** | **the** | **fear** | **lest** | **that** | **itself** | **might** | **be** | **new** | **.** |
| 她 | 曾是 | 持续 | 闹鬼的 | 经过 | 这 | 害怕 | 免得 | 那 | 本身 | 可能 | 是 | 新的 | . |

她始终被一种恐惧所困扰，害怕这种恐惧本身可能就是新的。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [seɪ] | : | “ | [duː] | [juː; jʊ] | [noʊ] | [wʌt] | [ˌaɪ 'tiː] | [fiːlz] | [laɪk] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ded] | ? |
| **And** | **she** | **would** | **say** | **:** | **“** | **Do** | **you** | **know** | **what** | **it** | **feels** | **like** | **to** | **be** | **dead** | **?** |
| 和 | 她 | 会 | 说 | : | “ | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 它 | 感觉 | 喜欢 | 到 | 是 | 死的 | ？ |

她会说：“你知道死亡是什么感觉吗？”

| | | |
|---|---|---|
| [aɪ] | [duː] | . |
| **I** | **do** | **.** |
| 我 | 做 | . |

我愿意。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [noʊn] | [ðɪs] | , |
| **”** | **If** | **she** | **had** | **not** | **known** | **this** | **,** |
| ” | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 已知 | 这 | ， |

“如果她不知道这一点，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [felt] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [nɑːt] | [hæv; həv] | [lɪvd] | [hɜːr; hər] | [laɪf] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [fʊl] | . |
| **she** | **felt** | **that** | **she** | **would** | **not** | **have** | **lived** | **her** | **life** | **to** | **the** | **full** | **.** |
| 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 居住地 | 她 | 生活 | 到 | 这 | 满的 | . |

她觉得如果当初那样做，她的人生就不会如此充实。

[ænd; ənd] [wʌn] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [wʌnz] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] .
**And one must live one's life to the full .**
和 一 必须 居住 一个人的 生活 到 这 满的 .

人应该尽情享受人生。

[ɪn'diːd] , [jes] ! [wʌn] [mʌst; məst] [ɪk'spɪriəns] ['evriθɪŋ] .
**Indeed , yes ! One must experience everything .**
的确 , 是的 ! 一 必须 经验 一切 .

的确如此！人应该体验一切。

[ɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [men] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ - ]
**In her relations with men , for instance , [ 99 ]**
在 她 关系 和 男人 , 为了 实例 , [ - ]

例如，在她与男性的关系中，[99]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]
**there was nothing , so far as she could see , to prevent her from being**
那里 曾是 没有什么 , 所以 远的 作为 她 可以 看 , 到 防止 她 从 存在
[ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ,
**a good wife ,**
一个 好的 妻子 ,

在她看来，没有任何事情会阻止她成为一个好妻子。

[gʊd] ['mʌðər] , [gʊd] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [gʊd] [frend] — [tuː; tə] ['dɪfrənt] [men] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði]
**good mother , good mistress , and good friend — to different men all at the**
好的 母亲 , 好的 情妇 , 和 好的 朋友 — 到 不同的 男人 全部 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
**same time ,**
相同的 时间 ,

她既是好母亲，又是好情人，还是好朋友——同时对不同的男人来说都是如此。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [mɔːr] [ðen; ðən] [wʌn] [mæn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [kaɪnd] , [ɪf] ['nesəseri] .
**and even to more than one man of each kind , if necessary .**
和 甚至 到 更多的 比 一 男人 的 每个 种类 , 如果 必要的 .

如有必要，甚至可以同时对同一类型的多个人进行治疗。

[wʌn] [hæd; həd] ['mɪrli] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn'self] , [ə; eɪ] [fʊl] ['neɪtʃər] , ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['dʒenərəsli] .
**One had merely to be oneself , a full nature , giving and taking generously .**
一 有 仅仅 到 是 自己 , 一个 满的 自然 , 给予 和 采取 慷慨地 .

一个人只需做自己，展现完整的自我，慷慨地给予和接受。

[griːd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['wʊmən] ; [ə; eɪ]
**Greed was a low and contemptible attribute , especially in woman ; a**
贪婪 曾是 一个 低的 和 可鄙 属性 , 尤其 在 女士 ; 一个
['wʊmən] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðen; ðən] — ['evriθɪŋ] ,
**woman wanted nothing more than — everything ,**
女士 通缉 没有什么 更多的 比 — 一切 ,

贪婪是一种低劣可鄙的品质，尤其体现在女人身上；女人想要的无非就是——一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðæt] .
**and the best of that .**
和 这 最好的 的 那 .

以及其中最好的部分。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] .
**And it was intolerable if one could not have that little .**
和 它 曾是 无法容忍 如果 一 可以 不是 有 那 小的 .

如果连这点基本需求都无法满足，那就难以忍受了。

['wʊmən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kept] [daʊn] .
**Woman had always been kept down .**
女士 有 总是 到过 保留 向下 .

女性一直处于被压制的状态。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kept] [daʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [nuː] .
**Not to be kept down was still , on the whole , new .**
不是 到 是 保留 向下 曾是 仍然 , 在 这 所有的 , 新的 .

不被打倒，总体而言，仍然是一种新的精神。

---

[jet] ['sʌmtaɪmz] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kept] [daʊn] ['ræðər] ['vaɪələntli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] :
**Yet sometimes , after she had not been kept down rather violently , she would feel :**
然而 有时 , 后 她 有 不是 到过 保留 向下 相当 暴力 , 她 会 感觉 :
[oʊ] , [ðə; ði] ['wɪrinəs] !
**Oh , the weariness !**
哦 , 这 疲劳 !

然而有时，在她没有被粗暴地压制住之后，她会感到：哦，好累啊！

---

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['swetɪd]
**I shall throw it all up , and live on a shilling a day , like a sweated**
我 将 扔 它 全部向上 , 和 居住 在 一个 先令 一个 天 , 喜欢 一个 汗流浃背
['wɜːrkər] — [ðæt] ,
**worker — that ,**
工人 — 那 ,

我要把这一切都抛弃，像个被血汗折磨的工人一样，每天只靠一个先令生活——就是这样。

---

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wɪl] [biː; bi] [nuː] !
**at all events , will be new !**
在 全部 活动 , 将要 是 新的 !

所有活动都将是全新的！

---

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [driːmd] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] [tuː; tə]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][laɪf] — [ðə; ði] ['freʃnəs]
**She even sometimes dreamed of retirement to convent life — the freshness**
她 甚至 有时 梦见 的 退休 到 修道院 生活 — 这 新鲜
[ʌv; əv][ɪts][oʊld] - [wɜːrld] ['nɑːv(ə)lti] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**of its old - world novelty appealed to her .**
的 它是 老的 - 世界 新奇 上诉 到 她 .

她甚至有时梦想着退休后过修道院生活——那种古老世界的清新感深深吸引着她。

---

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːəlɪst] , [ðə; ði] ['veri] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [dɪd][nɑːt] [sə'faɪs] ,
**To such an idealist , the very colours of the rainbow did not suffice ,**
到 这样的 一个 理想主义者 , 这 非常 颜色 的 这 彩虹 做过 不是 足够了 ,

对于这样一个理想主义者来说，彩虹的颜色本身还远远不够。

---

[nɔːr][ɔːl][ðə; ði] [briːdz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ; [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ]['keɪdʒɪz]
**nor all the breeds of birds there were ; her life was piled high with cages**
也不 全部 这 品种 的 鸟类 那里 是 ; 她 生活 曾是 堆积 高的 和 笼子
.
**.**
.

也不是所有种类的鸟；她的生活里堆满了笼子。

---

[hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] , ['bɔːroʊd] [ðer; ðər] ['sɔŋz] , [rɪ'liːvd] [ðem; ðəm]
**Here she had had them one by one , borrowed their songs , relieved them**
这里 她 有 有 他们 一 经过 一 , 借来的 他们的 歌曲 , 松了口气 他们
[ʌv; əv][ðer; ðər] [pluːmz] ;
**of their plumes ;**
的 他们的 羽流 ;

她曾将它们一一拥有，借用它们的歌声，剥夺它们的羽毛；

---

[ðen] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd] ['eni] , [let] [ðem; ðəm][goʊ] ;
**then , finding that they no longer had any , let them go ;**
然后 , 寻找 那 他们 不 更长 有 任何 , 让 他们 去 ;

然后，发现他们已经没有东西了，就放他们走了；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [pə'zesɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,
**for to look at things without possessing them was intolerable ,**
为了 到 看 在 事物 没有 拥有 他们 曾是 无法容忍 ,

因为只能看着东西而不能拥有它们是不可容忍的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] .
**but to keep them when she had got them even more so .**
但 到 保持 他们 什么时候 她 有 得到 他们 甚至 更多的 所以 .

但当她得到它们之后，就更要好好珍惜它们了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [haʊ] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [get] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ɔːl] [huːz] ['neɪtʃɚz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]
**She often wondered how people could get along at all whose natures were not so**
她 经常 想知道 如何 人们 可以 得到 沿着 在 全部 谁 自然 是 不是 所以
[fʊl] [æz; əz][hɜːrz] .
**full as hers .**
满的 作为 她的 .

她常常纳闷，那些性格不如她丰满的人，究竟是如何相处的。

[laɪf] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [dʌl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] ,
**Life , she thought , must be so dull for the poor creatures ,**
生活 , 她 想法 , 必须 是 所以 乏味的 为了 这 贫穷的 生物 ,

她心想，这些可怜的生物的生活一定很无聊。

['oʊnli] ['duːɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [soʊ] [lɔːŋ] .
**only doing one thing at a time , and that time so long .**
仅有的 正在做 一 事物 在 一个 时间 , 和 那 时间 所以 长的 .

一次只做一件事，而且时间很长。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] , [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] , [hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] ,
**What with her painting , and her music , her dancing , her flying ,**
什么 和 她 绘画 , 和 她 音乐 , 她 跳舞 , 她 飞行 ,
[hɜːr; hər] ['moʊtərɪŋ] ,
**her motoring ,**
她 汽车 ,

她有绘画、音乐、舞蹈、飞行、驾驶等才能，

[hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['nɑːvəlz][ænd; ənd]['poʊəmz] , [hɜːr; hər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [mə'tɜːrn(ə)l] ['kɛrz] ,
**her writing of novels and poems , her love - making , maternal cares ,**
她 写作 的 小说 和 诗歌 , 她 爱 - 制作 , 母体 关心 ,
[ˌentər'teɪnɪŋ] , [f'rendʃɪps] , ['haʊskiːpɪŋ] , ['waɪfli] ['duːtiz] ,
**entertaining , friendships , housekeeping , wifely duties ,**
娱乐 , 友谊 , 家政 , 妻子 职责 ,

她创作小说和诗歌，她的爱情，她的母性关怀，她的娱乐活动，她的友谊，她的家务，她的妻子职责，

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] , [ - ]
**political and social interests , [ 100 ]**
政治的 和 社会的 兴趣 , [ - ]

政治和社会利益[100]

[hɜːr; hər] ['gɑːrdnɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , ['æktɪŋ] , [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz]
**her gardening , talking , acting , her interest in Russian linen and the woman's**
她 园艺 , 说 , 表演 , 她 兴趣 在 俄语 亚麻布 和 这 女性的
['muːvmənt] ;
**movement ;**
移动 ;

她的园艺、谈话、表演、对俄罗斯亚麻布的兴趣以及对妇女运动的关注；

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [nuː] ['kʌntriz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [nuː] ['priːtʃəz] , ['lʌntʃɪŋ] [nuː]
**what with travelling in new countries , listening to new preachers , lunching new**
什么 和 旅行 在 新的 国家 , 聆听 到 新的 传道者 , 午餐 新的
['nɒvəlɪsts] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [nuː] ['dɑːnsəz] ,
**novelists , discovering new dancers ,**
小说家 , 发现 新的 舞者 ,

去新的国家旅行，聆听新的布道，与新的小说家共进午餐，发现新的舞蹈家，

['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['spænɪʃ] ; [wʌt] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [nuː] [riː'lɪdʒənz] , [nuː]
**taking lessons in Spanish ; what with new dishes for dinner , new religions , new**
采取 课程 在 西班牙语 ; 什么 和 新的 菜肴 为了 晚餐 , 新的 宗教 , 新的
[dɔːgz] , [nuː] ['dresɪz] ,
**dogs , new dresses ,**
狗 , 新的 连衣裙 ,

学习西班牙语；晚餐要吃新菜，要信奉新宗教，要养新狗，要穿新衣服，

[nuː] ['duːtiz] [tuː; tə] [nuː] ['neɪbərz] ,
**new duties to new neighbours ,**
新的 职责 到 新的 邻居 ,

对新邻居的新责任，

[ænd; ənd] [njuər] ['tʃæritiz] — [laɪf] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd]
**and newer charities — life was so full that the moment it stood still and**
和 较新的 慈善机构 — 生活 曾是 所以 满的 那 这 片刻 它 站立 仍然 和
[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [oʊld] “ [laɪf] ,
**was simply old “ life ,**
曾是 简单地 老的 “ 生活 ,

以及一些新兴的慈善机构——生活如此充实，以至于当它停滞不前，仅仅是旧的“生活”时，

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [laɪf] [æt; ət] [ɔːl] .
**” it seemed to be no life at all .**
” 它 似乎 到 是 不 生活 在 全部 .

“那里似乎没有任何生命迹象。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] ['æmətər] ;
**She could not bear the amateur ;**
她 可以 不是 熊 这 业余 ;

她无法忍受这个业余人士；

['fiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] [sʌm; səm] ['seɪkrɪd] ['faɪər] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] “ [æn; ən] ['ɑːrtɪst] ” [wət'evər] [ʃiː; ʃi]
**feeling within herself some sacred fire that made her “ an artist ” whatever she**
感觉 之内 她自己 一些 神圣 火 那 制成 她 “ 一个 艺术家 ” 任何 她
[tʊk] [ʌp] — [ɔːr] [drɑːpt] .
**took up — or dropped .**
采取 向上 — 或者 掉落 .

她内心深处燃烧着某种神圣的火焰，无论她选择做什么，或者放弃什么，都能让她成为“艺术家”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [dɪs'laɪk] , [tuː] , [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - [meɪd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
**She had a particular dislike , too , of machine - made articles ; for her ,**
她 有 一个 特别的 不喜欢 , 也 , 的 机器 - 制成 文章 ; 为了 她 ,

她尤其厌恶机器制造的物品；对她来说，

[ˌpɜːrsə'næləti][mʌst; məst][biː; bi] [diːp] - ['woʊv(ə)n]['ɪntuː] ['evriθɪŋ] — [lʊk] [æt; ət] ['flaʊərz] , [haʊ]
**personality must be deep - woven into everything — look at flowers , how**
性格 必须 是 深的 - 编织 进入 一切 — 看 在 花朵 , 如何
['wʌndərf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [wei] ,
**wonderful they were in that way ,**
精彩的 他们 是 在 那 方式 ,

个性必须深深融入万物之中——看看花朵，它们在这方面多么美妙啊！

['groʊɪŋ] ['kwaɪətli][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [iːtʃ] [ɪn][ɪts]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [tuː; tə][sɪp]
**growing quietly to perfection , each in its corner , and inviting butterflies to sip**
生长 悄悄 到 完美 , 每个 在 它是 角落 , 和 邀请 蝴蝶 到 啜饮
[ðer; ðər] [duː] !
**their dew !**
他们的 露 !

它们静静地生长，直至完美，各自占据着一隅，吸引着蝴蝶前来吸吮露珠！

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
**She knew , for she had been told it so often ,**
她 知道 , 为了 她 有 到过 讲述 它 所以 经常 ,

她知道，因为她听过太多遍了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] ['wɪmɪn] , [huː] [wɜːr; wər] ,
**that she was the crown of creation — the latest thing in women , who were ,**
那 她 曾是 这 王冠 的 创建 — 这 最新的 事物 在 女性 , WHO 是 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**of course ,**
的 课程 ,

她是造物主的杰作——是当时女性的最新潮流，当然，她们当时是……

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] ['kriːtʃərz] .
**the latest thing in creatures .**
这 最新的 事物 在 生物 .

最新出现的生物。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] , [tɪl] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] , [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [hɜːr; hər] ,
**There had never , till quite recently , been a woman like her ,**
那里 有 绝不 , 直到 相当 最近 , 到过 一个 女士 喜欢 她 ,

直到不久前，才出现过像她这样的女人。

[soʊ] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][soʊ] ['meni] [θɪŋz] , [soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][soʊ] ['meni]
**so awfully interested in so many things , so likely to be interested in so many**
所以 非常 感兴趣的 在 所以 许多 事物 , 所以 可能 到 是 感兴趣的 在 所以 许多
[mɔːr] .
**more .**
更多的 .

对很多事物都如此感兴趣，很可能对更多事物也感兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] ['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv][laɪf] ,
**She had flung open all the doors of life ,**
她 有 扔 打开 全部 这 门 的 生活 ,

她敞开了人生的所有大门，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [kən'tɪnjuəli] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
**and was so continually going out and coming in ,**
和 曾是 所以 持续 去 出去 和 未来 在 ,

他不断地出入，

[ðæt] [laɪf] [hæd; həd][sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət]
**that life had some considerable difficulty in catching a glimpse of her at**
那 生活 有 一些 大量 困难 在 捕捉 一个 一瞥 的 她 在
[ɔːl] .
**all .**
全部 .

生活似乎有多么艰难，才能一睹她的风采。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˌsɪnə'mætəgræf] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [soʊ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
**Just as the cinematograph was the future of the theatre , so was she the future of women ,**
只是 作为 这 电影摄影 曾是 这 未来 的 这 剧院 , 所以 曾是 她 这 未来 的 女性 ,

正如电影放映机代表着戏剧的未来一样，她也代表着女性的未来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] “ [praʊ] - ['taɪt(ə)l] .
**and in the words of the poet “ prou ' title .**
和 在 这 字 的 这 诗人 “ 骄傲 - 标题 .

用诗人的话来说，标题是“骄傲的”。

” [tuː; tə][sɪp][æt; ət] ['evri] ['flaʊər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [kloʊzd] ; [ɪf] ['nesəseri] ,
**” To sip at every flower before her wings closed ; if necessary ,**
” 到 啜饮 在 每一个 花 前 她 翅膀 关闭 ; 如果 必要的 ,

“在合拢双翼之前，啜饮每一朵花；如有必要，

[tuː; tə] [meɪk] [nuː] ['flaʊərz] [tuː; tə][sɪp][æt; ət] .
**to make new flowers to sip at .**
到 制作 新的 花朵 到 啜饮 在 .

酿造新的花朵，供人品尝。

[tuː; tə] [smoʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [bɑːks][ʌv; əv] [sɪgə'rets] [streɪt] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪk'spaɪər] !
**To smoke the whole box of cigarettes straight off , and in the last puff of smoke expire !**
到 抽烟 这 所有的 盒子 的 香烟 直的 离开 , 和 在 这 最后的 噗 的 抽烟 到期 !

一口气抽完一整盒香烟，在最后一口烟中死去！

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [noʊ] [ˊfiːvəriʃnis] , ['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'poʊzfəl] [ænd; ənd] ['wʊmənli] [fɛ'brɪlɪti] ;
**And withal , no feverishness , only a certain reposeful and womanly febrility ;**
和 此外 , 不 发烧 , 仅有的 一个 肯定 宁静的 和 女性 发热 ;

而且，没有发烧，只有一种平静的、女性特有的发热感；

[ə; eɪ] [mɪr] [pər'petʃuəl] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] [kwɪk] - ['slaɪdɪŋ] [aɪz] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][nekst] [muːv] , [ - ]
**a mere perpetual glancing from quick - sliding eyes , to see the next move , [ 101 ]**
一个 仅仅 永久 瞥了一眼 从 快的 - 滑动 眼睛 , 到 看 这 下一个 移动 , [ - ]

只是快速滑动的眼睛不断地瞥一眼，看看下一步该做什么，[101]

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [nuː] ['muːvmənt] — [gɑːd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] !
**to catch the new movement — God bless it !**
到 抓住 这 新的 移动 — 上帝 保佑 它 !

抓住这股新潮流——愿上帝保佑它！

[ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
**And , mind you ,**
和 , 头脑 你 ,

而且，请注意，

[ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] — [pər'hæps][ə; eɪ] ['haɪər] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni]
**a high sense of duty — perhaps a higher sense of duty than that of any**
一个 高的 感觉 的 责任 — 也许 一个 更高 感觉 的 责任 比 那 的 任何
['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ;
**woman who had gone before ;**
女士 WHO 有 已消失 前 ;

她有着高度的责任感——或许比之前任何一位女性的责任感都要强；

---

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] ['liːweɪ]
**a deep and intimate conviction that women had an immensity of leeway**
一个 深的 和 亲密的 定罪 那 女性 有 一个 浩瀚无垠 的 余地
[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ,
**to make up ,**
到 制作 向上 ,

一种根深蒂固的信念，即女性拥有巨大的弥补空间。

---

[ðæt] [ðer; ðər][oʊld] , [stɑːrvd] , ['stʌntɪd] [laɪvz; lɪvz][mʌst; məst][biː; bi] [ə'vendʒd] , [ænd; ənd] [ðæt] [raɪt]
**that their old , starved , stunted lives must be avenged , and that right**
那 他们的 老的 , 饥饿 , 发育不良 生活 必须 是 复仇 , 和 那 正确的
[suːn] .
**soon .**
很快 .

必须为他们年老体弱、饥饿发育迟缓的生活讨回公道，而且必须尽快讨回公道。

---

[tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['duːti] !
**To enlarge the horizon — this was the sacred duty !**
到 放大 这 地平线 — 这 曾是 这 神圣 责任 !

开阔视野——这是神圣的职责！

---

[noʊ] [mɪr] [ɔːr] ['luːɪs] [kwɪnz] [kʌlt] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [sen'seiʃənz] ; [noʊ] [kruːd] , [lɔlɪŋ] ,
**No mere Boccaccian or Louis Quinze cult of pleasurable sensations ; no crude , lolling ,**
不 仅仅 薄伽丘 或者 路易斯 五味子 邪教 的 令人愉悦的 感觉 ; 不 原油 , 懒散 ,

并非仅仅是薄伽丘或路易十五式的享乐主义；并非粗俗、懒散、

---

[ pluːtə'krætik ] ['dɑːləri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] [deɪm] .
**plutocratic dollery of a spoiled dame .**
富豪统治 多勒里 的 一个 被宠坏了 贵妇人 .

一个被宠坏的女人的富豪式奢靡生活。

---

[noʊ] !
**No !**
不 !

不！

---

[ðə; ði] [fʊl] , [diːp] ['rɪvər] [ʌv; əv] [sen'seiʃənz] ['nɪblɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [teɪlz] .
**the full , deep river of sensations nibbling each other's tails .**
这 满的 , 深的 河 的 感觉 轻咬 每个 其他的 尾巴 .

充盈而深邃的情感之河，彼此轻咬着尾巴。

---

[laɪf] [wʌz; wəz]['riːəl] , [laɪf] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [taɪm] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɑːntrækt] .
**Life was real , life was earnest , and time the essence of its contract .**
生活 曾是 真实的 , 生活 曾是 认真 , 和 时间 这 本质 的 它是 合同 .

生活是真实的，生活是严肃的，时间是其契约的本质。

---

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪvərɪt] [bʊks] , [pleɪz] , [men] , [dɔːgz] , ['kʌlərz] ,
**To say that she had favourite books , plays , men , dogs , colours ,**
到 说 那 她 有 最喜欢的 图书 , 演出 , 男人 , 狗 , 颜色 ,

要说她有最喜欢的书、戏剧、男人、狗、颜色，

---

[wʌz; wəz][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][bʌt; bət] ['moʊmənteri] ['dʒʌstɪs] .
**was to do her but momentary justice .**
曾是 到 做 她 但 瞬间 正义 .

但这不过是给予她短暂的公正。

[ə; eɪ] [diːpər] ['ekwəti] [ə'saɪnd] [hɜːr; hər]['oʊnli][wʌn] ['feɪvərɪt] — [ðə; ði][nekst] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
**A deeper equity assigned her only one favourite — the next ; and , for the**
一个 更深 公平 分配 她 仅有的 一 最喜欢的 — 这 下一个 ; 和 , 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['feɪvərɪt] ,
**sake of that one favourite ,**
清酒 的 那 一 最喜欢的 ,

更深层次的公平感让她只拥有一个最爱——下一个；而且，为了她最爱的那个人，

[noʊ] ['kæθərin] , [noʊ][se'mirəmis,si-][ɔːr] [ˌmɛsə'liːnə] , [kʊd; kəd] [mɔːr] ['swɪftli] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðə; ði]
**no Catharine , no Semiramis or Messalina , could more swiftly dispose of all the**
不 凯瑟琳 , 不 塞米拉米斯 或者 梅萨利纳 , 可以 更多的 迅速地 处置 的 全部 这
['ʌðər] .
**others .**
其他的 .

凯瑟琳、塞米拉米斯和梅萨利娜，都无法比她更快地除掉其他人。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'vɪdəti] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɪntuː][ɪts][ɑːrmz] , [dreɪnd] [ɪts] [lɪps] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] ,
**With what avidity she sprang into its arms , drained its lips of kisses ,**
和 什么 热情 她 弹簧 进入 它是 武器 , 排水 它是 嘴唇 的 吻 ,

她多么渴望地扑进它的怀抱，贪婪地亲吻着它的嘴唇。

['lʊkɪŋ] ['hɜːrɪdli] [ðə; ði] [waɪl] [fɔːr; fər] [ɪts] [sək'sesər] ;
**looking hurriedly the while for its successor ;**
寻找 匆匆 这 尽管 为了 它是 接班人 ;

与此同时，它正匆忙地寻找它的继任者；

[fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ə'loʊn] — [ʃiː; ʃi] [felt] — [nuː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt]
**for Heaven alone — she felt — knew what would happen to her if she finished**
为了 天堂 独自的 — 她 毛毡 — 知道 什么 会 发生 到 她 如果 她 完成的
['drɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [nekst] ['nesəseri] [wʌn] .
**drinking before she caught sight of that next necessary one .**
喝 前 她 捕捉 视线 的 那 下一个 必要的 一 .

她觉得只有上天知道，如果她在看到下一个必需品之前就喝完了酒，她会发生什么事。

[ænd; ənd] [jet] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [taɪm] [pleɪd] [hɜːr; hər] [fɔːls] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt] [θruː] [tuː]
**And yet , now and again , time played her false , and she got through too**
和 然而 , 现在 和 再次 , 时间 玩 她 错误的 , 和 她 得到 通过 也
[suːn] .
**soon .**
很快 .

然而，时间有时也会捉弄她，让她过早地结束了生命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ 'riəlaizd ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] .
**It was then that she realised the sensation of death .**
它 曾是 然后 那 她 意识到 这 感觉 的 死亡 .

那时她才真正体会到死亡的感觉。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['terəb(ə)l] [ˌɪnə'nɪʃən] ,
**After the first terrible inanition ,**
后 这 第一的 糟糕的 空洞 ,

第一次可怕的饥饿之后，

[ðoʊz] ['moʊmənts] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] “ ['lɪvɪŋ] ” [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['preʃəsnəs]
**those moments lived without “ living ” would begin to assume a sort of preciousness**
那些 时刻 居住地 没有 “ 活的 ” 会 开始 到 认为 一个 种类 的 珍贵
,
**,**
,

那些没有真正“生活”的时光，会开始变得弥足珍贵。

[tuː; tə][ə'kwaɪər]['hoʊli] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
**to acquire holy sensations of their own .**
到 获得 圣 感觉 的 他们的 自己的 .

去获得他们自己的神圣感受。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] : “ [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [ded] ; [aɪ][laɪ] ['moʊʃnləs] ,
**“ I am dead , ” she would say to herself : “ I really am dead ; I lie motionless ,**
“ 我 是 死的 , ” 她 会 说 到 她自己 : “ 我 真的 是 死的 ; 我 说谎 静止不动 ,

她会对自己说：“我死了，我真的死了；我一动不动地躺着。”

['hɪrɪŋ] , ['fiːlɪŋ] , [smelɪŋ] , ['siːɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
**hearing , feeling , smelling , seeing , thinking nothing .**
听力 , 感觉 , 闻起来 , 看到 , 思维 没有什么 .

听觉、触觉、嗅觉、视觉、思维都一片空白。

[aɪ][laɪ][ɪm'pælpəb(ə)l] — [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] — [kəm'pliːtli] [ɪm'pælpəb(ə)l] ; [ə'bʌv] [ˌem 'iː][aɪ]
**I lie impalpable — yes , that is the word — completely impalpable ; above me I**
我 说谎 无形的 — 是的 , 那 是 这 单词 — 完全地 无形的 ; 多于 我 我
[kæn; kən] [siː] [ðə; ði][væst] [bluː] [bluː] ,
**can see the vast blue blue ,**
能 看 这 广阔的 蓝色的 蓝色的 ,

我无形地躺着——是的，就是这个词——完全无形；在我上方，我可以看到无垠的蔚蓝，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ðə; ði][væst] [braʊn] [braʊn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər]
**and all around me the vast brown brown — it is something like what I remember**
和 全部 大约 我 这 广阔的 棕色的 棕色的 — 它 是 某物 喜欢 什么 我 记住
[ - ]
**[ 102 ]**
[ - ]

我周围的一切都是广阔的棕色——这和我记忆中的有点相似[102]

[ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .
**of Egypt .**
的 埃及 .

埃及的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['riːəli] [nɑːt] [ɪrz] [naʊ] ,
**And there is a kind of singing in my ears , that are really not ears now ,**
和 那里 是 一个 种类 的 歌唱 在 我的 耳朵 , 那 是 真的 不是 耳朵 现在 ,

我的耳朵里仿佛有种歌声，虽然我的耳朵现在真的已经不是耳朵了。

[ə; eɪ] [greɪ] , [θɪn] [saʊnd] , [laɪk] — [ɑː] ! — ['meitəliŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] ['hʌni] [smel] ,
**a grey , thin sound , like — ah ! — Maeterlinck , and a very faint honey smell ,**
一个 灰色的 , 薄的 声音 , 喜欢 — 啊 ! — 梅特林克 , 和 一个 非常 头晕的 蜂蜜 闻 ,
[laɪk] — [ɜːr; ər] — ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] .
**like — er — Omar Khayyám .**
喜欢 — 呃 — 奥马尔 卡亚姆 .

一种灰暗、单薄的声音，像——啊！——梅特林克，还有一股非常淡的蜂蜜味，像——呃——奥马尔·海亚姆。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [muːv] [æz; əz][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [muːvz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
**And I just move as a blade of grass moves in the wind .**
和 我 只是 移动 作为 一个 刀刃 的 草 移动 在 这 风 .

而我，就像一根草叶在风中摇曳。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .
**Yes , I am dead .**
是的 , 我 是 死的 .

是的，我已经死了。

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**It feels exactly like it .**
它 感觉 确切地 喜欢 它 .

感觉完全一样。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ɪɡˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [wʊd] [siːz] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [senˈseɪʃ(ə)n]
**” And a new exhilaration would seize her , for she felt that , in that sensation**
” 和 一个 新的 兴奋 会 抢占 她 , 为了 她 毛毡 那 , 在 那 感觉
[ʌv; əv] [deθ] ,
**of death ,**
的 死亡 ,

“一种新的兴奋感会攫住她，因为她觉得，在那种死亡的感觉中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] !
**she was living !**
她 曾是 活的 !

她还活着！

[æt; ət] [lʌntʃ] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈdɪnər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [njuɪst] [mæn] ,
**At lunch , or it might be dinner , she would tell her newest man ,**
在 午餐 , 或者 它 可能 是 晚餐 , 她 会 告诉 她 最新 男人 ,

午餐时，或者可能是晚餐时，她会告诉她的新男友：

[ɔːlˈredi] [pæst][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] , [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [felt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .
**already past the prime of her interest , exactly what it felt like to be dead .**
已经 过去的 这 主要的 的 她 兴趣 , 确切地 什么 它 毛毡 喜欢 到 是 死的 .

她早已失去了兴趣，这感觉就像死了一样。

“ [its] [nɑːt] [ˈriːəli] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪts] [oʊn] [ˈfleɪvər] .
**“ It's not really disagreeable , ” she would say ; “ it has its own flavour .**
“ 它是 不是 真的 令人不快的 , ” 她 会 说 ; “ 它 有 它是自己的 味道 .

“其实并不难吃，”她会说；“它有它自己的味道。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈkɔːfi] , [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [miːn]
**You know , like Turkish coffee , just a touch of india - rubber in it — I mean**
你 知道 , 喜欢 土耳其 咖啡 , 只是 一个 触碰 的 印度 - 橡皮 在 它 — 我 意思是
[ðə; ði] [ˈkɔːfi] .
**the coffee .**
这 咖啡 .

你知道，就像土耳其咖啡里加了一点橡胶——我是指咖啡。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wʊd] [sniːz] , [ænd; ənd] [ˈænsər] : “ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌt]
**” And the poor man would sneeze , and answer : “ Yes , I know a little what**
” 和 这 贫穷的 男人 会 喷嚏 , 和 回答 : “ 是的 , 我 知道 一个 小的 什么
[juː; jʊ] [miːn] ;
**you mean ;**
你 意思是 ;

“可怜的人会打个喷嚏，然后回答说：‘是的，我略懂你的意思；

[ˈæsfəˈdel] , [tuː] ; [juː; jʊ] [ɡet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ɡriːs] .
**asphodels , too ; you get it in Greece .**
水仙花 , 也 ; 你 得到 它 在 希腊 .

还有水仙花；在希腊就能找到。

[maɪ][ˈoʊnli] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] , [juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [ɑːr; ər] .
**My only difficulty is that , if you are dead , you know — you — er — are .**
我的 仅有的 困难 是 那 , 如果 你 是 死的 , 你 知道 — 你 — 呃 — 是 .

我唯一的困惑是，如果你死了，你就知道——你——呃——死了。

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ædˈmɪt] [ðæt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [truː] ,
**” She would not admit that ; it sounded true ,**
” 她 会 不是 承认 那 ; 它 听起来 真的 ,

她不会承认这一点；但听起来却像是真的。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['stuːpɪd] — [tuː; tə][biː; bi] [ded] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end]
**but the man was getting stupid — to be dead like that would be the end**
但 这 男人 曾是 获得 愚蠢的 — 到 是 死的 喜欢 那 会 是 这 结尾
[ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] ,
**of novelty ,**
的 新奇 ，

但那人越来越愚蠢了——那样死去，就意味着新鲜感的终结。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌn'θɪŋkəbl] .
**which was , to her , unthinkable .**
哪个 曾是 ， 到 她 ， 不可思议 .

对她来说，这是不可想象的。

[wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] ,
**Once , in a new book ,**
一次 ， 在 一个 新的 书 ，

有一次，在一本新书中，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] " [lɪvd] " [ɪn] [ 'pəːʃə ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['hev(ə)nli] ['pleɪsɪz] ,
**she came across a little tale of a man who " lived " in Persia , of all heavenly places ,**
她 来了 穿过 一个 小的 故事 的 一个 男人 WHO " 居住地 " 在 波斯 ， 的 全部 天上 地方 ，

她偶然读到一篇关于一个男人“居住”在波斯——所有天堂般的地方中——的小故事。

['fræntɪkli] [pər'sʊ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
**frantically pursuing sensation .**
疯狂地 追求 感觉 .

疯狂地追求感觉。

['entərɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
**Entering one day the courtyard of his house , he heard a sigh behind him , and ,**
进入 一 天 这 庭院 的 他的 房子 ， 他 听到 一个 叹 在后面 他 ， 和 ，

一天，他走进自家院子，听到身后传来一声叹息，然后，

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt] , [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [ɪts] [læst] .
**looking round , saw his own spirit , apparently in the act of breathing its last .**
寻找 圆形的 ， 锯 他的 自己的 精神 ， 显然 在 这 行为 的 呼吸 它是最后的 .

他环顾四周，看到了自己的灵魂，似乎正在咽下最后一口气。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [draɪ][ænd; ənd] ['pɜːrli] - [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [siːd] - [pɑːd][ʌv; əv] " ['ɑːnəsti] ,
**The little thing , dry and pearly - white as a seed - pod of " honesty ,**
这 小的 事物 ， 干燥 和 珍珠般的 - 白色的 作为 一个 种子 - 荚 的 " 诚实 ，

这个小东西，干燥而呈珍珠白色，就像“诚实”的种子荚一样，

" [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɪts] [maʊθ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [æn; ən] ['ɔɪstər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .
**" was opening and shutting its mouth , for all the world like an oyster trying to breathe .**
" 曾是 开幕 和 关闭 它是 嘴 ， 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 牡蛎 尝试 到 呼吸 .

它张着嘴，又闭着嘴，就像牡蛎努力呼吸一样。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" What is it ?**
" 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [wel] .
**” he said ; “ you don't seem well .**
” 他 说 ; “ 你 不 似乎 出色地 .

他说：“你看上去不太舒服。”

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['ænsər] : “ [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] !
**” And his spirit answered : “ All right , all right !**
” 和 他的 精神 回答 : “ 全部 正确的 , 全部 正确的 !

他的灵魂回答说：“好吧，好吧！”

[dəunt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] — [its] ['nʌθɪŋ] !
**Don't distress yourself — it's nothing !**
不 痛苦 你自己 — 它是 没有什么 !

别担心，没什么大不了的！

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['kraʊdɪd] [aʊt] .
**I've just been crowded out .**
我已经 只是 到过 挤 出去 .

我被排挤出去了。

[ðæts] [ɔːl] .
**That's all .**
那就是 全部 .

就这样。

[gʊd] - [baɪ] !
**Good - bye !**
好的 - 再见 !

再见！

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [went] [flæt] ,
**” And , with a wheeze , the little thing went flat ,**
” 和 , 和 一个 喘息 , 这 小的 事物 去 平坦的 ,

“然后，随着一声喘息，小家伙就没气了。”

[fel] ['ɑːntə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [bluː] [taɪlz] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]
**fell onto the special blue tiles he had caused to be put down there , and**
跌倒 到 这 特别的 蓝色的 瓷砖 他 有 导致 到 是 放 向下 那里 , 和
[leɪ] [ - ]
**lay [ 103 ]**
躺 [ - ]

掉落在他让人铺在那里的特殊蓝色地砖上，躺了下来[103]

[stɪl] .
**still .**
仍然 .

仍然。

[hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
**He bent to pick it up ,**
他 弯曲 到 挑选 它 向上 ,

他弯腰去捡它，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ə; eɪ] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [greɪ] - [waɪt] ['paʊdər] .
**but it came off on his thumb in a smudge of grey - white powder .**
但 它 来了 离开 在 他的 拇指 在 一个 弄脏 的 灰色的 - 白色的 粉末 .

但它却沾到了他的拇指上，留下了一块灰白色的粉末。

[ðɪs] ['fænsi] [wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] ['greɪtli] ,
**This fancy was so new that it pleased her greatly ,**
这 想要 曾是 所以 新的 那 它 高兴 她 非常 ,

这种新奇的玩法让她非常高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] .
**and she recommended the book to all her friends .**
和 她 受到推崇的 这 书 到 全部 她 朋友们 .
她把这本书推荐给了她所有的朋友。

[ðə; ði]['mɔːrəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['pjʊrli] ['iːstərn] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][ˌæplɪkə'bɪləti,əˌplɪkə'bɪləti]
**The moral , of course , was purely Eastern , and had no applicability**
这 道德 , 的 课程 , 曾是 纯粹 东 , 和 有 不 适用性
[wət'evər] [tuː; tə] ['westərn] [laɪf] ,
**whatever to Western life ,**
任何 到 西 生活 ,
当然，这个寓意完全是东方式的，对西方生活没有任何适用性。

[wer] , [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn][dɪd][ænd; ənd] [ɪk'sprest] ,
**where , the more one did and expressed ,**
在哪里 , 这 更多的 一 做过 和 表达 ,
在那里，一个人做得越多、表达得越多，

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [mɔːr] ['helθi] [wʌnz] ['spɪrɪt] [gruː] — [æz; əz] ['wɪtnəs] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [felt]
**the bigger and more healthy one's spirit grew — as witness what she always felt**
这 大 和 更多的 健康 一个人的 精神 生长 — 作为 证人 什么 她 总是 毛毡
[tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] .
**to be going on within herself .**
到 是 去 在 之内 她自己 .
体型更大、更健康的人的精神也随之增长——见证了她一直以来在自己内心感受到的变化。

[bʌt; bət][nekst] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [bluː] [taɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrʒn] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [pʊt] [ɪn]
**But next spring she changed the blue tiles of her Persian smoking - room , put in**
但 下一个 春天 她 已更改 这 蓝色的 瓷砖 的 她 波斯语 吸烟 - 房间 , 放 在
[ə; eɪ] [bɜːrtʃ] - [wʊd] [flɔːr] ,
**a birch - wood floor ,**
一个 桦木 - 木头 地面 ,
但第二年春天，她换掉了波斯风格吸烟室里的蓝色瓷砖，铺上了桦木地板。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['rʌʃ(ə)n] .
**and made it all Russian .**
和 制成 它 全部 俄语 .
然后把它全部改成了俄罗斯风格。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [haʊ'evər] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [nuː] [ruːm] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]
**This she did , however , merely because one new room a year was absolutely**
这 她 做过 , 然而 , 仅仅 因为 一 新的 房间 一个 年 曾是 绝对地
[ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]['spɪrɪt] .
**essential to her spirit .**
基本的 到 她 精神 .
但她确实这么做了，仅仅是因为每年添置一间新房间对她来说至关重要。

[ɪn][hɜːr; hər] [pər'petʃuəl] ['dʒɜːrni] [tɔːrd] [æn; ən]['evər] - ['waɪdnɪŋ] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] ['wʊmənz] [laɪf] ,
**In her perpetual journey toward an ever - widening horizon of woman's life ,**
在 她 永久 旅行 朝向 一个 曾经 - 扩大 地平线 的 女性的 生活 ,
在她不断探索、不断拓展女性生活视野的旅程中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [praɪz] ['deɪndʒər][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] — [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ]
**she was not so foolish as to prize danger for its own sake — that was by**
她 曾是 不是 所以 愚蠢 作为 到 奖 危险 为了 它是 自己的 清酒 — 那 曾是 经过
[noʊ] [miːnz] [hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
**no means her idea of adventure .**
不 方法 她 主意 的 冒险 .
她并不愚蠢到为了冒险而冒险——那绝不是她对冒险的理解。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn][sʌm; səm] [rɪsks] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈaɪd(ə)l][tuː; tə][dɪˈnaɪ] ,
**That she ran some risks it would be idle to deny ,**
那 她 跑 一些 风险 它 会 是 闲置的 到 否定 ，
否认她承担了一些风险是徒劳的。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈsɜːnd] [ðə; ði] [səbˈstænʃ(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [senˈseɪʃ(ə)n]
**but only when she had discerned the substantial advantage of a new sensation**
但 仅有的 什么时候 她 有 辨别 这 重大的 优势 的 一个 新的 感觉
[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] ,
**to be had out of adventures ,**
到 是 有 出去 的 冒险 ，
但只有当她意识到冒险能带来全新的体验所带来的巨大好处时，她才会这样做。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [soʊl] [əˈlaɪv] .
**not at all because they were necessary to keep her soul alive .**
不是 在 全部 因为 他们 是 必要的 到 保持 她 灵魂 活 .
完全不是，因为它们对于维持她的灵魂至关重要。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [ə; eɪ] [ɡriːk] [ɪn] [ˈspɪrɪt] , [ˈoʊnli] [mɔːr] [soʊ][pərˈhæps] ,
**She was , she felt , a Greek in spirit , only more so perhaps ,**
她 曾是 ， 她 毛毡 ， 一个 希腊语 在 精神 ， 仅有的 更多的 所以 也许 ，
她觉得自己精神上是个希腊人，或许比希腊人更甚。

[ˈhævɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈɔːlsoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [end] .
**having in her also something of America and the West End .**
拥有 在 她 还 某物 的 美国 和 这 西方 结尾 .
她身上也带有一些美国和伦敦西区的风格。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [noʊn] [tuː; tə] [ðæt] [eɪdʒ] — [huːz] [ˈdɔːtər]
**How she came to be at all was only known to that age — whose daughter**
如何 她 来了 到 是 在 全部 曾是 仅有的 已知 到 那 年龄 — 谁 女儿
[ʃiː; ʃi] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌz; wəz] — [æn; ən][eɪdʒ] [wɪtʃ] [ræn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
**she undoubtedly was — an age which ran all the time ,**
她 无疑 曾是 — 一个 年龄 哪个 跑 全部 这 时间 ，
她究竟是如何来到这个世界的，只有那个时代的人才知道——毫无疑问，她是那个时代的女儿——那个时代永不停息地流逝着。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈfuːlɪʃ] [ˈnoʊʃ(ə)n] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] .
**without any foolish notion where it was running to .**
没有 任何 愚蠢 概念 在哪里 它 曾是 跑步 到 .
完全没有意识到它要跑到哪里去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈnɑːv(ə)lti][ɪn][ə; eɪ][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ,
**There was no novelty in a destination ,**
那里 曾是 不 新奇 在 一个 目的地 ，
目的地并无新意。

[ænd; ənd][noʊ][senˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm] [ˈsɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv]
**and no sensation to be had from sitting cross - legged in a tub of**
和 不 感觉 到 是 有 从 坐着 叉 - 腿 在 一个 浴缸 的
[ˈsʌnlaɪt] — [nɑːt] , [æt; ət] [liːst] ,
**sunlight — not , at least ,**
阳光 — 不是 ， 在 至少 ，
盘腿坐在阳光浴池里并不会有任何感觉——至少不会。

[ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] .
**after you had done it once .**
后 你 有 完毕 它 一次 .
在你做过一次之后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə] [dæns] [ðə; ði] [muːn] [daʊn] , [tuː; tə]['rægtaɪm] .
**She had been born to dance the moon down , to ragtime .**
她 有 到过 出生 到 舞蹈 这 月亮 向下 , 到 拉格泰姆 .

她生来就是要伴着拉格泰姆音乐，翩翩起舞，直至月光倾泻而下。

[ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [muːn] !
**The moon , the moon !**
这 月亮 , 这 月亮 !

月亮，月亮！

[ɑː] , [jes] !
**Ah , yes !**
啊 , 是的 !

啊，是的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər] [ə'vɪdəti] .
**It was the one thing that had as yet eluded her avidity .**
它 曾是 这 一 事物 那 有 作为 然而 躲避 她 热情 .

这是她一直渴望却始终未能得到的一件事。

[ðæt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] . [ - ]
**That , and her own soul . [ 104 ]**
那 , 和 她 自己的 灵魂 . [ - ]

还有她自己的灵魂。[104]

[ˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [wʌn]
**IX . — The Perfect One**
第九章 . — 这 完美的 一

九、完美者

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
**When you had seen him you knew that there was really nothing to be**
什么时候 你 有 已见 他 你 知道 那 那里 曾是 真的 没有什么 到 是
[sed] .
**said .**
说 .

当你见到他时，你就知道真的没什么好说的了。

[aɪ'diːəlɪzəm] , [hjuː'mænəti] , ['kʌltʃər] , [fə'lɑːsəfi] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ɛs'θɛtɪk] ['sensɪz] — ['æftər]
**Idealism , humanity , culture , philosophy , the religious and æsthetic senses — after**
唯心主义 , 人类 , 文化 , 哲学 , 这 宗教 和 审美的 感官 — 后
[ɔːl] , [wer] [dɪd][ɔːl] [ðæt] [liːd] ?
**all , where did all that lead ?**
全部 , 在哪里 做过 全部 那 带领 ?

理想主义、人性、文化、哲学、宗教和审美——归根结底，这一切最终通向何方？

[nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
**Not to him !**
不是 到 他 !

对他来说可不是！

[wʌt] [led][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [biːf] , [ænd; ənd] ['wɪski] , ['eksərsaɪz] , [waɪn] , [strɔːŋ] [sɪ'gɑːrz] ,
**What led to him was beef , and whisky , exercise , wine , strong cigars ,**
什么 引领 到 他 曾是 牛肉 , 和 威士忌酒 , 锻炼 , 葡萄酒 , 强的 雪茄 ,
[ænd; ənd]['oʊpən] [er] .
**and open air .**
和 打开 空气 .

让他走上这条路的，是牛肉、威士忌、运动、葡萄酒、浓雪茄和户外运动。

[wʌt] [led][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'kəutiŋz ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**What led to him was anything that ministered to the coatings of the**
什么 引领 到 他 曾是 任何事物 那 服事 到 这 涂层 的 这
['stʌmək] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] .
**stomach and the thickness of the skin .**
胃 和 这 厚度 的 这 皮肤 .

让他着迷的是任何对胃黏膜和胃皮厚度有益的东西。

[ɪn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [haʊ] ['prɑːgres] , [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
**In seeing him , you also saw how progress , civilisation ,**
在 看到 他 , 你 还 锯 如何 进步 , 文明 ,

看到他，你也能看到进步、文明是如何发展的。

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ['sɪmpli] [ment] [ə'trɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kjuːtɪkəlz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi]
**and refinement simply meant attrition of those cuticles which made him what he**
和 精炼 简单地 意思是 损耗 的 那些 角质层 哪个 制成 他 什么 他
[wʌz; wəz] .
**was .**
曾是 .

而所谓的精炼，仅仅意味着磨损那些造就他独特个性的角质层。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
**And what was he ?**
和 什么 曾是 他 ?

他究竟是什么人？

[wel] — ['pɜːrfɪkt] !
**Well — perfect !**
出色地 — 完美的 !

太好了！

['pɜːrfɪkt] [fɔːr; fər] [ðæt] [haɪ] , [ðæt] [su'priːm] ['pɜːrpəs] — [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
**Perfect for that high , that supreme purpose — the enjoyment of life as it**
完美的 为了 那 高的 , 那 最高 目的 — 这 享受 的 生活 作为 它
[wʌz; wəz] .
**was .**
曾是 .

完美契合那种极致的、至高无上的目的——享受生活本来的样子。

[ænd; ənd] , [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fekʃ(ə)n] — [oʊ] , [wel] [ə'wer] !
**And , aware of his perfection — oh , well aware !**
和 , 意识到的 的 他的 完美 — 哦 , 出色地 意识到的 !

而且，他深知自己的完美——哦，他非常清楚！

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][blaɪnd] [ə'stuːtnəs] [ðæt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [nɑːt]
**— with a certain blind astuteness that refused reflection on the subject — not**
— 和 一个 肯定 瞎的 敏锐 那 拒绝 反射 在 这 主题 — 不是
['kerɪŋ] [wʌt] ['enibɑːdi] [sed] [ɔːr] [θɔːt] ,
**caring what anybody said or thought ,**
关怀 什么 任何人 说 或者 想法 ,

——带着某种盲目的敏锐，拒绝反思这个问题——不在乎任何人说什么或想什么，

[dʒʌst] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt]
**just enjoying himself , taking all that came his way , and making no bones about**
只是 享受 他自己 , 采取 全部 那 来了 他的 方式 , 和 制作 不 骨头 关于
[ˌaɪ 'tiː] ;
**it ;**
它 ;

他只是尽情享受生活，欣然接受一切，对此毫不掩饰；

[ʌn'kɑːnʃəs] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
**unconscious , indeed , that there were any to be made .**
无意识 , 的确 , 那 那里 是 任何 到 是 制成 .

事实上，他根本没意识到还需要制造任何东西。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [θɔːt] , ['fiːlɪŋ] , ['sɪmpəθi] ['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ]
**He must have known by instinct that thought , feeling , sympathy only made a**
他 必须 有 已知 经过 本能 那 想法 , 感觉 , 同情 仅有的 制成 一个
[mæn] [tʃɪkəni] ,
**man chickeny ,**
男人 胆小鬼 ,

他凭直觉就知道，思考、感受、同情只会让人变得胆小。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['seɪkrɪd] [wei] .
**for he avoided them in an almost sacred way .**
为了 他 避免 他们 在 一个 几乎 神圣 方式 .

因为他几乎以一种神圣的方式避开了他们。

[tuː; tə][biː; bi] “ [hɑːrd] ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [θruː] [laɪf] ['hɪtɪŋ] [θɪŋz]
**To be “ hard ” was his ambition , and he moved through life hitting things**
到 是 “ 难的 ” 曾是 他的 志向 , 和 他 已搬 通过 生活 击中 事物
,
**,**
,

“强硬”是他的追求，他的一生都在横冲直撞。

[ɪ'speʃəli] [bɔːlz] — ['weðər] [ðeɪ] [rɪ'pəʊzd] [ɑːn]['lɪt(ə)l] [ɪn'vɜːrtɪd] [tʌb] [ʌv; əv][sænd] , [ɔːr] [muːvd] ['swɪftli]
**especially balls — whether they reposed on little inverted tubs of sand , or moved swiftly**
尤其 球 — 无论 他们 安息 在 小的 倒 浴缸 的 沙 , 或者 已搬 迅速地
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
**toward him ,**
朝向 他 ,

尤其是球类——无论它们是静静地躺在倒扣的沙桶上，还是迅速地向他移动，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [hɪt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][toʊld] ['piːp(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] .
**he almost always hit them , and told people how he did it afterward .**
他 几乎 总是 打 他们 , 和 讲述 人们 如何 他 做过 它 之后 .

他几乎每次都打中他们，事后还会告诉别人他是怎么做到的。

[hiː; hi][hɪt] [θɪŋz] , [tuː] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [θruː] [ə; eɪ] [tuːb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [nɔɪz] ,
**He hit things , too , at a distance , through a tube , with a certain noise ,**
他 打 事物 , 也 , 在 一个 距离 , 通过 一个 管子 , 和 一个 肯定 噪音 ,

他也能隔着一段距离，通过一根管子击中物体，发出某种声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['swelɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fɪfθ] [rɪb] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm]
**and a pleasant swelling sensation under his fifth rib every time he saw them**
和 一个 令人愉快的 肿胀 感觉 在下面 他的 第五 肋骨 每一个 时间 他 锯 他们
['tʌmb(ə)l] ,
**tumble ,**
翻滚 ,

每次看到他们翻滚，他的第五根肋骨下方都会有一种愉悦的肿胀感。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['swoʊlən] [stɪl] [mɔːr] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fɪfθ] [rɪbz] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]
**feeling that they had swollen still more under their fifth ribs and would not**
感觉 那 他们 有 肿 仍然 更多的 在下面 他们的 第五 肋骨 和 会 不是
[rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi][hɪt] [ə'gen] .
**require to be hit again .**
要求 到 是 打 再次 .

感觉第五根肋骨下方肿胀得更厉害了，不需要再打了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [hɪt] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [hʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt]
**He tried to hit things in the middle distance with little hooks which he flung out**
他 尝试 到 打 事物 在 这 中间 距离 和 小的 钩子 哪个 他 扔 出去
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
**in front of him ,**
在 正面 的 他 ,

他试图用向前甩出的小钩球击中中距离的目标，

---

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ - ]
**and when they [ 105 ]**
和 什么时候 他们 [ - ]

当他们[105]

---

[kɔːt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [hiː; hi] [felt] ['betər] .
**caught on , and he pulled out the result , he felt better .**
捕捉 在 , 和 他 拉 出去 这 结果 , 他 毛毡 更好的 .

他明白了，并且取得了结果，他感觉好多了。

---

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .
**He was a sportsman , and not only in the field .**
他 曾是 一个 运动员 , 和 不是 仅有的 在 这 场地 .

他是一位运动员，而且不仅仅是在赛场上。

---

[hiː; hi] [hɪt] ['eni] [wʌn] [huː] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [ɪf] [ðeɪ] [hɪt]
**He hit any one who disagreed with him , and was very angry if they hit**
他 打 任何 一 WHO 不同意 和 他 , 和 曾是 非常 生气的 如果 他们 打
[hɪm; ɪm] [bæk] .
**him back .**
他 后退 .

他会打任何与他意见相左的人，如果对方还手，他会非常生气。

---

[hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wen]
**He hit the money - market with his judgment when he could , and when**
他 打 这 钱 - 市场 和 他的 判断 什么时候 他 可以 , 和 什么时候
[hiː; hi] ['kudnt] ,
**he couldn't ,**
他 不能 ,

他能在金融市场把握机会时运用自己的判断力，而当无法把握机会时，

---

[hiː; hi] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
**he hit it with his tongue .**
他 打 它 和 他的 舌头 .

他用舌头舔了舔它。

---

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
**And all the time he hit the Government .**
和 全部 这 时间 他 打 这 政府 .

他一直都在抨击政府。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðoʊz] ['ʃeɪki] [taɪmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt]
**It was a perpetual comfort to him in those shaky times to have that**
它 曾是 一个 永久 舒适 到 他 在 那些 摇晃 时代 到 有 那
['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [hɪt] .
**Government to hit .**
政府 到 打 .

在那些动荡的岁月里，能够抨击那个政府对他来说始终是一种安慰。

---

[wət'evər] [tɜːrnd] [aʊt] [rɔːŋ] , [wət'evər] [tɜːrnd] [aʊt] [raɪt] — [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !
**Whatever turned out wrong , whatever turned out right — there it was !**
任何 转向 出去 错误的 , 任何 转向 出去 正确的 — 那里 它 曾是 !

无论结果如何——无论结果如何——它都在那里！

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn] — [tuː] — [θriː] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [krɔːl] [əˈweɪ] , [wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli]
**To give it one — two — three , and watch it crawl away , was wonderfully**
到 给 它 一 — 二 — 三 ， 和 手表 它 爬行 离开 ， 曾是 太棒了
[ˈsuːðɪŋ] .
**soothing .**
舒缓 .

轻轻地按压它一、二、三下，看着它爬走，真是令人感到无比舒缓。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
**Of a summer evening , sitting in the window of his club ,**
的 一个 夏天 晚上 ， 坐着 在 这 窗户 的 他的 俱乐部 ，

在一个夏日的傍晚，他坐在俱乐部的窗边，

[ˈhævɪŋ] [hɪt] [bɔːlz] [ɔːr] [ˈbukiz] [hɑːrd] [ɔːl] [deɪ] , [haʊ] [ˈplez(ə)nt] [stɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˈfeloʊ] [dæʃ] ,
**having hit balls or bookies hard all day , how pleasant still to have that fellow Dash ,**
拥有 打 球 或者 博彩公司 难的 全部 天 ， 如何 令人愉快的 仍然 到 有 那 同伴 短跑 ，

一整天都在和球或赌徒们激烈交锋之后，能有达什这样的伙伴陪伴真是太好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfeloʊ] [blæŋk] , [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] — — [waɪ] [kruː] [tuː; tə][hɪt] [stɪl] [ˈhɑːrdər] .
**and that fellow Blank , and all the — — y crew to hit still harder .**
和 那 同伴 空白的 ， 和 全部 这 — — 是 全体人员 到 打 仍然 更难 .

还有那个叫布兰克的家伙，以及所有——y 的船员，让他们更加努力地打击。

[hiː; hi][hɪt] [ˈwɪmɪn] , [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fəˈlɑːsəfi] .
**He hit women , not , of course , with his fists , but with his philosophy .**
他 打 女性 ， 不是 ， 的 课程 ， 和 他的 拳头 ， 但 和 他的 哲学 .

他攻击女性，当然不是用拳头，而是用他的哲学。

[ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][men] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [prəˈduːst] , [ˈnʌrɪʃt]
**Women were made for the perfection of men ; they had produced , nourished**
女性 是 制成 为了 这 完美 的 男人 ； 他们 有 生产 ， 营养
, [ænd; ənd] [nəːst] [hɪm; ɪm] ,
**, and nursed him ,**
， 和 护理 他 ，

女人是为了男人的完美而生的；她们生育、养育、哺育了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [felt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ˈsætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .
**and he now felt the necessity for them to comfort and satisfy him .**
和 他 现在 毛毡 这 必要性 为了 他们 到 舒适 和 满足 他 .

他现在感到需要他们来安慰和满足他。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] ;
**When they had done that he felt no further responsibility in regard to them ;**
什么时候 他们 有 完毕 那 他 毛毡 不 更远 责任 在 看待 到 他们 ；

当他们这样做之后，他就觉得不再对他们负有任何责任了；

[tuː; tə] [fiːl] [ˈfɜːrðər] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈfemɪnət] .
**to feel further responsibility was to be effeminate .**
到 感觉 更远 责任 曾是 到 是 阴柔的 .

认为承担更多责任就是娘娘腔。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfiːlɪŋ] [mʌst; məst] [ˌʌndərˈlaɪ] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l]
**The idea , for instance , that a spiritual feeling must underlie the physical**
这 主意 ， 为了 实例 ， 那 一个 精神 感觉 必须 底层 这 身体的
[wʌz; wəz] [ɪkˈstrævəgənt] ;
**was extravagant ;**
曾是 靡 ；

例如，认为精神感受必然是物质感受的基础这种想法是荒谬的；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tʊk] [ə'nʌðər] [vjuː] , [hiː; hi] [tʊk] — [ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] , [ðen]
**and when a woman took another view , he took — if not actually , then**
和 什么时候 一个 女士 采取 其他 看法 , 他 采取 — 如果 不是 实际上 , 然后
[ˌmetə'fɔːrɪkli] — [ə; eɪ] [stɪk] .
**metaphorically — a stick .**
比喻意义上的 — 一个 戳 .

当一位女士持不同意见时，他便拿起一根棍子——即便不是真的拿起，也是象征意义上的——来指责他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː'tɑːnɪk] [ɪn] [ðæt] [wei] .
**He was almost Teutonic in that way .**
他 曾是 几乎 条顿 在 那 方式 .

从某种意义上说，他几乎就是个日耳曼人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] !
**But the Government , the Government !**
但 这 政府 , 这 政府 !

但是政府，政府！

[raɪt] [ænd; ənd] [left] , [hiː; hi] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
**Right and left , he hit it all the time .**
正确的 和 左边 , 他 打 它 全部 这 时间 .

他左右开弓，百发百中。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɪt][hɪm; ɪm] [bæk] ,
**He had a rooted conviction that some day it would hit him back ,**
他 有 一个 根 定罪 那 一些 天 它 会 打 他 后退 ,

他始终坚信，总有一天他会遭到报应。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
**and this naturally exasperated him .**
和 这 自然 恼怒 他 .

这自然让他非常恼火。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] , [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz]
**In the midst of danger to the game laws , of socialism , and the woman's**
在 这 中间 的 危险 到 这 游戏 法律 , 的 社会主义 , 和 这 女性的
['muːvmənt] ,
**movement ,**
移动 ,

在游戏规则、社会主义和妇女运动都面临危险之际，

[ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] , [leɪ] [ɪn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
**the only hope , almost the only comfort , lay in hitting the Government .**
这 仅有的 希望 , 几乎 这 仅有的 舒适 , 躺 在 击中 这 政府 .

唯一的希望，几乎唯一的安慰，就在于打击政府。

[fɔːr; fər] ['səuʃəlists] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hɪt][ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn] [klʌbz] ,
**For socialists were getting so near that he could only hit them now in clubs ,**
为了 社会主义者 是 获得 所以 靠近 那 他 可以 仅有的 打 他们 现在 在 俱乐部 ,

因为社会主义者已经逼近到他只能在俱乐部里殴打他们了。

['mjuːzɪk] - [hɔːlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kwaɪt] [ - ]
**music - halls , and other quite [ 106 ]**
音乐 - 大厅 , 和 其他 相当 [ - ]

音乐厅和其他相当[106]

[seɪf] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] ['muːvmənt] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə][hɪt] [ɪt'self] .
**safe places ; and the woman's movement might be trusted implicitly to hit itself .**
安全的 地方 ; 和 这 女性的 移动 可能 是 可信 隐式地 到 打 本身 .

安全的地方；而且可以完全信任妇女运动能够自我反击。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'riːnə] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [ðæt] ['gɑːdsend] .

**Thus , in the world arena there was nothing left but that godsend .**

因此 , 在 这 世界 竞技场 那里 曾是 没有什么 左边 但 那 天赐之物 .

因此，在世界舞台上，除了这件天赐之物之外，别无他选。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fer] [mæn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['θɜːrəli] [gʊd] [hɑːrt] , [hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

**Always a fair man , and of thoroughly good heart , he , of course ,**

总是 一个 公平的 男人 , 和 的 彻底 好的 心 , 他 , 的 课程 ,

他一向公正无私，心地善良，当然，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['kredɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi] [felt]

**gave it credit for the same amount of generosity and good will that he felt**

给予 它 信用 为了 这 相同的 数量 的 慷慨 和 好的 将要 那 他 毛毡

['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

**present in his own composition .**

展示 在 他的 自己的 作品 .

他认为这部作品蕴含着与他自己的作品中一样多的慷慨和善意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['eni] [mæn] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [hiː; hi]

**There was no extravagance in that ; and any man who gave it more he**

那里 曾是 不 奢侈 在 那 ; 和 任何 男人 WHO 给予 它 更多的 他

[diːmd] [æn; ən] [æs] .

**deemed an ass .**

被认为 一个 屁股 .

这其中并无铺张浪费；任何给得更多的人，他都视之为蠢货。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ” [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] [taɪmz] [hæd; həd] [siːn]

**He had heard of “ the people , ” and , indeed , at times had seen**

他 有 听到 的 “ 这 人们 , ” 和 , 的确 , 在 时代 有 已见

[ænd; ənd] [smelt] [ðem; ðəm] ;

**and smelt them ;**

和 冶炼 他们 ;

他听说过“那些人”，而且，有时也见过他们，闻过他们的味道；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'faist] .

**it had sufficed .**

它 有 足够了 .

这就足够了。

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] , [hiː; hi] [nuː] , [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ;

**Some persons , he knew , were concerned about their condition and all that ;**

一些 人 , 他 知道 , 是 担心的 关于 他们的 状况 和 全部 那 ;

他知道，有些人很关心自己的处境等等；

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] [ðæt] [kən'sɜːrn][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

**but what good it would do him to share that concern he could not see .**

但 什么 好的 它 会 做 他 到 分享 那 忧虑 他 可以 不是 看 .

但即便他表达出自己看不到的担忧，又能对他有什么好处呢?

['fɛloʊz] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] “ [pʊr] ['dɛvəlz] , ” [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;

**Fellows spoke of them as “ poor devils , ” and so forth ;**

研究员 辐 的 他们 作为 “ 贫穷的 魔鬼 , ” 和 所以 前进 ;

同伴们称他们为“可怜的家伙”，等等；

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ ['prɪti] [gʊd] ['rɔtəz] , ” [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪ'speʃəli]

**to his mind they were “ pretty good rotters , ” most of them — especially**

到 他的 头脑 他们 是 “ 漂亮的 好的 腐烂者 , ” 最多 的 他们 — 尤其

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] ,

**the working - man ,**

这 在职的 - 男人 ,

在他看来，他们都是“相当不错的混蛋”，他们中的大多数人——尤其是工人阶级——

[huː] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['grʌmbld] [wen] [hiː; hi][gɑːt]
**who wanted something for nothing all the time , and grumbled when he got**
WHO 通缉 某物 为了 没有什么 全部 这 时间 , 和 咕哝 什么时候 他 得到
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

他总是想不劳而获，得偿所愿时却又抱怨连连。

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ðɪs] — —
**The more you gave him the more he wanted , and , if he were this — —**
这 更多的 你 给予 他 这 更多的 他 通缉 , 和 , 如果 他 是 这 — —
['gʌvərnmənt] ,
**Government ,**
政府 ,

你给他的越多，他想要的就越多，而且，如果他是这个——政府，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔdlɪŋ] [ðə; ði] ['blaitəz] [ʌp] [hiː; hi] [wʊd] [hɪt] [ðem; ðəm] [wʌn] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn]
**instead of coddling the blighters up he would hit them one , and have done**
反而 的 娇惯 这 混蛋们 向上 他 会 打 他们 一 , 和 有 完毕
[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
**with it .**
和 它 .

他不会纵容这些混蛋，而是会狠狠揍他们一顿，然后就此了结。

[ɪn'ʃʊərəns] , [ɪn'diːd] ; ['penʃənz] ; [lænd] [rɪ'fɔːrm] ; ['mɪnɪməm] [weɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tuː]
**Insurance , indeed ; pensions ; land reform ; minimum wage — it was a bit too**
保险 , 的确 ; 养老金 ; 土地 改革 ; 最低限度 工资 — 它 曾是 一个 少量 也
[θɪk] !
**thick !**
厚的 !

保险、养老金、土地改革、最低工资——内容有点太多了！

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['begərz] ['ɪntuː] [glæs] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] ['leɪblɪŋ] [ðem; ðəm] “
**They would soon be putting the beggars into glass cases , and labelling them “**
他们 会 很快 是 推杆 这 乞丐 进入 玻璃 案例 , 和 标签 他们 “
[ðɪs] [saɪd] [ʌp] .
**This side up .**
这 边 向上 .

他们很快就会把乞丐们放进玻璃柜里，并贴上“此面朝上”的标签。

” ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][raɪd][fɔːr; fər][gɑːd]
**” Sometimes he dreamed of the time when he would have to ride for God**
” 有时 他 梦见 的 这 时间 什么时候 他 会 有 到 骑 为了 上帝
[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .
**and the king .**
和 这 国王 .

“他有时会梦见自己有一天要为上帝和国王而战。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['strɔːŋli] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**But he strongly repelled , of course ,**
但 他 强烈 排斥 , 的 课程 ,

但他当然强烈反对。

['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] “ [kæst] .
**any suggestion that he had been brought up to a belief in “ caste .**
任何 建议 那 他 有 到过 带来 向上 到 一个 信仰 在 “ 种姓 .

任何暗示他从小就被灌输了“种姓”观念的说法。

” [æt; ət][hɪz; ɪz] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [kɪkt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ;
**” At his school he had once kicked a small scion of the royal family ;**
” 在 他的 学校 他 有 一次 踢 一个 小的 继承人 的 这 皇家 家庭 ;

“他在学校时曾踢过一位皇室小子弟；

[ðɪs] [hə'roʊɪk]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ['eni] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
**this heroic action had dispersed in his mind once for all any notion that he**
这 英勇 行动 有 分散的 在 他的 头脑 一次 为了 全部 任何 概念 那 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ][snɑːb] .
**was a snob .**
曾是 一个 势利眼 .

这一英勇行为彻底打消了他心中任何自以为是势利眼的想法。

“ [kæst] , ” [ɪn'diːd] !
**“ Caste , ” indeed !**
“ 种姓 , ” 的确 !

“种姓”，真是如此！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['naʊədeɪz] .
**There was no such thing in England nowadays .**
那里 曾是 不 这样的 事物 在 英格兰 如今 .

如今的英国已经不存在这种事了。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [sʌŋ] “ [ðə; ði] ['leðər] - ” [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv]['dɜːrti] ['piːp(ə)l] [ -
**Had he not sung “ The Leather Bottel ” to an audience of dirty people [ 107**
有 他 不是 唱 “ 这 皮革 - ” 到 一个 观众 的 肮脏的 人们 [ -
]
**]**
]

如果他没有对着一群肮脏的人演唱《皮瓶》[107]

[ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] ['mɪʃ(ə)n] - [hɔːl] , [ænd; ənd] — ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**in his school mission - hall , and — rather enjoyed it .**
在 他的 学校 使命 - 大厅 , 和 — 相当 享受 它 .

他在学校的教堂礼堂里，而且——相当喜欢那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] ['leɪbər][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .
**It was not his fault that Labor was not satisfied .**
它 曾是 不是 他的 过错 那 劳动 曾是 不是 使满意 .

工党不满意并非他的错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðoʊz] [prə'feʃən(ə)l] ['ædʒɪˌteɪtəz] , [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] !
**It was all those professional agitators , confound them !**
它 曾是 全部 那些 专业的 搅拌器 , 混杂 他们 !

都是那些职业煽动者干的，真该死！

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['setɪŋ] [klæs] [ə'genst] [klæs] .
**He himself was opposed to setting class against class .**
他 他自己 曾是 反对 到 环境 班级 反对 班级 .

他本人反对阶级对立。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
**It was , however ,**
它 曾是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

[rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['hɑːbnɑːb][wɪð; wɪθ][ɔːr] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn]
**ridiculous to imagine that he was going to hobnob with or take interest in**
荒谬的 到 想象 那 他 曾是 去 到 霍布诺布 和 或者 拿 兴趣 在
['piːp(ə)l] [huː] [wəːnt, weənt] [kliːn] ,
**people who weren't clean ,**
人们 WHO 不是 干净的 ,

很难想象他会和不讲卫生的人交往或对他们感兴趣。

[huː] [wɔːr] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [smel] — [ˈpiːp(ə)l] , [mɔːrˈoʊvər] , [huː] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]
**who wore clothes with a disagreeable smell — people , moreover , who , in the most**
WHO 穿着 衣服 和 一个 令人不快的 闻 — 人们 , 而且 , WHO , 在 这 最多
[ˈbleɪt(ə)nt] [wei] ,
**blatant way ,**
明目张胆 方式 ,

那些穿着散发着难闻气味的衣服的人——而且，这些人还以最明目张胆的方式……

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [kənˈtɪnjuəli] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] .
**showed him continually that they wanted what he had got .**
显示 他 持续 那 他们 通缉 什么 他 有 得到 .

不断地向他表明，他们想要他所拥有的东西。

[noʊ] , [noʊ] !
**No , no !**
不 , 不 !

不，不！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ ˈlimits ] .
**there were limits .**
那里 是 限制 .

凡事皆有限制。

[kliːn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn] - [nɑːn] .
**Clean , at all events , any one could be — it was the sine quâ non .**
干净的 , 在 全部 活动 , 任何 一 可以 是 — 它 曾是 这 正弦 - 非 .

无论如何，干净整洁是任何人都可以做到的——这是必不可少的。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] , [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðem; ðəm] , [ bɑːðz ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
**What with clothes , a man to look after them , baths , and so on ,**
什么 和 衣服 , 一个 男人 到 看 后 他们 , 浴室 , 和 所以 在 ,

还有衣服、打理衣服的男人、洗澡等等，

[hiː; hi] [hɪmˈself] [spent] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [kliːn] ,
**he himself spent at least two hundred a year on being clean ,**
他 他自己 花费 在 至少 二 百 一个 年 在 存在 干净的 ,

他自己每年至少要花两百块钱来保持清洁，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [tʊk] [rɪsks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] ,
**and even took risks with the thickness of his skin ,**
和 甚至 采取 风险 和 这 厚度 的 他的 皮肤 ,

他甚至不惜冒险，挑战自己皮肤的厚度。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [rʌbd] [ænd; ənd] [skrʌbd] [ˌaɪ ˈtiː] .
**from the way he rubbed and scrubbed it .**
从 这 方式 他 摩擦 和 擦洗过 它 .

从他揉搓的方式来看。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈhelθi] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [kliːn] ,
**A man could not be hard and healthy if he wasn't clean ,**
一个 男人 可以 不是 是 难的 和 健康 如果 他 不是 干净的 ,

一个男人如果不够干净，就不可能强壮健康。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈblaitəz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈhelθi] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bliːtɪŋ]
**and if the blighters were only hard and healthy they would not be bleating**
和 如果 这 混蛋们 是 仅有的 难的 和 健康 他们 会 不是 是 咩咩叫
[əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈwɒnts] .
**about their wants .**
关于 他们的 想要 .

如果这些家伙真的强壮健康，他们就不会哭闹着要东西了。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][lændz] [laɪk] ['ɪndiə] , [ɔːr]['iːdʒɪpt] ,
**One could see him perhaps to the best advantage in lands like India , or Egypt ,**
一 可以 看 他 也许 到 这 最好的 优势 在 土地 喜欢 印度 ，或者 埃及 ，

或许在印度或埃及这样的国家，他能发挥出最大的优势。

---

[straidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [mɔːrn]['oʊvər][ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['loʊpɪŋ] ,
**striding in the early morn over the purlieus of the desert , with his loping ,**
大步走 在 这 早期的 早晨 超过 这 普利厄斯 的 这 沙漠 ， 和 他的 慢跑 ，
['strenjuəs] [step] ,
**strenuous step ,**
费力的 步 ，

清晨，他迈着蹒跚而又艰辛的步伐，大步走过沙漠边缘。

---

['skɜːriːd] ['æftər][baɪ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['lɪt(ə)l][dɑːrk][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['wɪmɪn] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɑːlf]
**scurried after by what looked like little dark and anxious women , carrying his golf**
匆匆跑过 后 经过 什么 看起来 喜欢 小的 黑暗的 和 焦虑的 女性 ， 携带 他的 高尔夫球
- [klʌbz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**- clubs ; his eyes ,**
- 俱乐部 ； 他的 眼睛 ，

几个看起来像是身材矮小、神情焦虑的黑人女子跟在他身后，手里拿着他的高尔夫球杆；他的眼睛，

---

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv] [aʊt] - ['feɪsɪŋ] [deθ] , [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][hɪt]
**with their look of out - facing Death , fixed on the ball that he had just hit**
和 他们的 看 的 出去 - 面向 死亡 ， 固定的 在 这 球 那 他 有 只是 打
[soʊ][hɑːrd] ,
**so hard ,**
所以 难的 ，

他们目光如炬，直视着死神，目不转睛地盯着他刚刚用力击出的那颗球。

---

[ɪn'tent] [ɑːn] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]['hɑːrdər][nekst] [taɪm] .
**intent on overtaking it and hitting it even harder next time .**
意图 在 超车 它 和 击中 它 甚至 更难 下一个 时间 .

决心超越它，下次要打得更狠。

---

[dɪd][hiː; hi][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ['evər] [pɔːz] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðæt] [væst][ænd; ənd]
**Did he at these times of worship ever pause to contemplate that vast and**
做过 他 在 这些 时代 的 崇拜 曾经 暂停 到 沉思 那 广阔的 和
['eɪnʃənt] [pleɪn] [wer] ,
**ancient plain where ,**
古老的 清楚的 在哪里 ，

在这些敬拜的时刻，他是否曾停下来沉思那片广袤而古老的平原?

---

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['pɪrəmɪdz] , [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
**in the distance , pyramids , those creatures of eternity , seemed to tremble in the**
在 这 距离 ， 金字塔 ， 那些 生物 的 永恒 ， 似乎 到 颤抖 在 这
[sʌn] [heɪz] ?
**sun haze ?**
太阳 阴霾 ？

远处，金字塔，那些永恒的象征，在阳光的薄雾中似乎在颤抖?

---

[dɪd][hiː; hi]['evər] [fiːl] [æn; ən] [ɪk'stætɪk] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [kraɪ][ʌv; əv] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['piːpəlz]
**Did he ever feel an ecstatic wonder at the strange cry of immemorial peoples**
做过 他 曾经 感觉 一个 欣喜若狂 想知道 在 这 奇怪的 哭 的 远古的 人民
[fɑːr] - ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] ['dezərt] [er] ;
**far - travelling the desert air ;**
远的 - 旅行 这 沙漠 空气 ；

他是否曾对远古民族在沙漠中长途跋涉时发出的奇异呼喊声感到欣喜若狂?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [lʊk] | [ænd; ənd] | ['mɑːrv(ə)l] | [æt; ət] | [ðoʊz] | [dɑːrk] | [ænd; ənd] | ['æŋkʃəs] | ['lɪt(ə)l] | ['tʃɪldrən] | [ʌv; əv] | [oʊld] | [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] | [huː] | ['pætəd] | ['æftər] | [hɪm; ɪm] | ? |
| **or** | **look** | **and** | **marvel** | **at** | **those** | **dark** | **and** | **anxious** | **little** | **children** | **of** | **old** | **civilisations** | **who** | **pattered** | **after** | **him** | **?** |
| 或者 | 看 | 和 | 奇迹 | 在 | 那些 | 黑暗的 | 和 | 焦虑的 | 小的 | 孩子们 | 的 | 老的 | 文明 | WHO | 图案 | 后 | 他 | ? |

或者看看那些古老文明中，模仿他步履的，忧郁而焦虑的小孩们，并为他们感到惊叹?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dɪd] | [hiː; hi] | ['evər] | [fiːl] | [ðə; ði] | [ | - | ] |
| **Did** | **he** | **ever** | **feel** | **the** | **[** | **108** | **]** |
| 做过 | 他 | 曾经 | 感觉 | 这 | [ | - | ] |

他是否曾感受到[108]

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mædʒəsti] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] | [væst] | ['loʊnli] | [sændz] | [ænd; ənd] | [ðæt] | [væst] | ['loʊnli] | [skaɪ] ? |
| **majesty** | **of** | **those** | **vast** | **lonely** | **sands** | **and** | **that** | **vast** | **lonely** | **sky** **?** |
| 威严 | 的 | 那些 | 广阔的 | 孤独 | 沙子 | 和 | 那 | 广阔的 | 孤独 | 天空 ? |

那浩瀚寂寥的沙海和那浩瀚寂寥的天空，难道不令人叹为观止吗?

| | | |
|---|---|---|
| [nɑːt] | [hiː; hi] | ! |
| **Not** | **he** | **!** |
| 不是 | 他 | ! |

不是他!

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [diː] | — | — | [diː] | [wel] | [hɪt] | [ðə; ði] | [bɔːl] | , | [ʌn'tɪl] | [hɪz; ɪz] | [skɪn] | [bɪ'gæn] | [tuː; tə] | [ækt] | ; | [ðen] | , | ['goʊɪŋ] | [ɪn] | , |
| **He** | **d** | **—** | **—** | **d** | **well** | **hit** | **the** | **ball** | **,** | **until** | **his** | **skin** | **began** | **to** | **act** | **;** | **then** | **,** | **going** | **in** | **,** |
| 他 | d | — | — | d | 出色地 | 打 | 这 | 球 | , | 直到 | 他的 | 皮肤 | 开始 | 到 | 行为 | ; | 然后 | , | 去 | 在 | , |

他击球打得很好，直到皮肤开始发麻；然后，他倒下了，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tʊk] | [ə; eɪ] | [bæθ] | , | [ænd; ənd] | [rʌbd] | [hɪm'self] | . |
| **took** | **a** | **bath** | **,** | **and** | **rubbed** | **himself** | **.** |
| 采取 | 一个 | 洗澡 | , | 和 | 摩擦 | 他自己 | . |

他洗了个澡，然后擦了擦自己。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [sʌtʃ] | ['moʊmənts] | [hiː; hi] | [felt] | [pər'hæps] | [mɔːr] | ['truːli] | [rɪ'lɪdʒəs] | [ðæn; ðən] | [æt; ət] | ['eni] | ['ʌðər] | , |
| **At** | **such** | **moments** | **he** | **felt** | **perhaps** | **more** | **truly** | **religious** | **than** | **at** | **any** | **other** | **,** |
| 在 | 这样的 | 时刻 | 他 | 毛毡 | 也许 | 更多的 | 真的 | 宗教 | 比 | 在 | 任何 | 其他 | , |

在这样的时刻，他或许比其他任何时候都更能感受到自己虔诚的信仰。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [wʌn] | ['nætʃ(ə)rəli] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [fiːl] | [soʊ] | [fɪt] | [ænd; ənd] | [gʊd] | [ɑːn] | [ 'sʌndiz; -deiz ] | , |
| **for** | **one** | **naturally** | **could** | **not** | **feel** | **so** | **fit** | **and** | **good** | **on** | **Sundays** | **,** |
| 为了 | 一 | 自然 | 可以 | 不是 | 感觉 | 所以 | 合身 | 和 | 好的 | 在 | 星期日 | , |

当然，一个人在星期天不可能感觉那么健康良好。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [nə'sesəti] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪm'poʊzd] | [fɔːr; fər] | ['ekstrə] | ['iːtɪŋ] | , | ['smoʊkɪŋ] | , | ['niːlɪŋ] | , | [ænd; ənd] | ['ʌðər] | ['sed(ə)nteri] | [ˌɑːkjə'peɪʃənz] . |
| **with** | **the** | **necessity** | **it** | **imposed** | **for** | **extra** | **eating** | **,** | **smoking** | **,** | **kneeling** | **,** | **and** | **other** | **sedentary** | **occupations** **.** |
| 和 | 这 | 必要性 | 它 | 强加 | 为了 | 额外的 | 吃 | , | 吸烟 | , | 跪着 | , | 和 | 其他 | 久坐的 | 职业 . |

由此也带来了额外的饮食、吸烟、跪姿以及其他久坐行为的需求。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn'diːd] | , | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [bɪ'kʌm] | [pər'hæps] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [dɪ'stræktɪd] | [ɪn] | [rɪ'lɪdʒəs] | ['mætərz] . |
| **Indeed** | **,** | **he** | **had** | **become** | **perhaps** | **a** | **little** | **distracted** | **in** | **religious** | **matters** **.** |
| 的确 | , | 他 | 有 | 变得 | 也许 | 一个 | 小的 | 愣 | 在 | 宗教 | 事情 . |

的确，他在宗教事务上可能有些心不在焉了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [siːmd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [θɪŋz] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['baɪb(ə)l] | [ə'baʊt] | ['tɜːrnɪŋ] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | [tʃiːk] | , |
| **There** | **seemed** | **to** | **be** | **things** | **in** | **the** | **Bible** | **about** | **turning** | **the** | **other** | **cheek** | **,** |
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 事物 | 在 | 这 | 圣经 | 关于 | 转弯 | 这 | 其他 | 脸颊 | , |

圣经里似乎有关于被人打右脸就转过来由他打的教导。

[ænd; ənd] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ə'baʊt] [rɪtʃ] [men] [ænd; ənd]['kæməlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] ['spɪrɪt]
**and lilies of the field , about rich men and camels , and the poor in spirit**
和 百合花 的 这 场地 , 关于 富有的 男人 和 骆驼 , 和 这 贫穷的 在 精神
,
**,**
,

还有野地里的百合花，关于富人和骆驼，以及心灵贫乏的人，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][goʊ] [ˌɔːltə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .
**which did not go altogether with his religion .**
哪个 做过 不是 去 共 和 他的 宗教 .

这与他的宗教信仰并不完全相符。

[stɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [hɪt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔːr; fər]
**Still , of course , one remained in the English church , hit things , and hoped for**
仍然 , 的 课程 , 一 剩余 在 这 英语 教会 , 打 事物 , 和 希望 为了
[ðə; ði] [best] .
**the best .**
这 最好的 .

当然，人们仍然留在英国教会里，四处奔走，祈祷好运降临。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃənz] ['nɪrli] [tʊk] [ə; eɪ] [tɔːs] .
**Once his convictions nearly took a toss .**
一次 他的 定罪 几乎 采取 一个 折腾 .

他的信念一度几乎动摇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] , [nɑːt][æz; əz] ['klæsi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
**It was on a ship , not as classy as it might have been ,**
它 曾是 在 一个 船 , 不是 作为 优雅 作为 它 可能 有 到过 ,

那是在一艘船上，虽然不算豪华，但还算可以接受。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz]
**so that he was compelled to talk to people that he would not otherwise**
所以 那 他 曾是 被迫 到 讲话 到 人们 那 他 会 不是 否则
[pər'hæps][hæv; həv] ['noʊtɪst] .
**perhaps have noticed .**
也许 有 注意到 .

因此，他不得不与一些他原本可能不会注意到的人交谈。

[ə'mʌŋst] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bɪrd] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][mə'rɑːkoʊ] .
**Amongst such was a fellow with a short beard , coming from Morocco .**
在 这样的 曾是 一个 同伴 和 一个 短的 胡须 , 未来 从 摩洛哥 .

其中有一位留着短胡子的男子，来自摩洛哥。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [liːn] [ænd; ənd] [braʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [klɪr] ; [hiː; hi] [held]
**This person was lean and brown , his eyes were extremely clear ; he held**
这 人 曾是 倾斜 和 棕色的 , 他的 眼睛 是 极其 清除 ; 他 握住
[hɪm'self] ['veri] [streɪt] ,
**himself very straight ,**
他自己 非常 直的 ,

这个人身材瘦削，皮肤呈棕色，眼睛非常清澈，身姿挺拔。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɪt] [tuː; tə][dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ði] [muːn] .
**and looked fit to jump over the moon .**
和 看起来 合身 到 跳 超过 这 月亮 .

看起来精神抖擞，仿佛能跳过月亮。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][hɪt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .
**It seemed obvious that he hit a lot of things .**
它 似乎 明显的 那 他 打 一个 很多 的 事物 .

他击中了很多东西，这似乎显而易见。

[wʌn] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
**One questioned him , therefore , with some interest as to what he had**
一 被质问 他 , 所以 , 和 一些 兴趣 作为 到 什么 他 有
[bɪn] ['hɪtɪŋ] .
**been hitting .**
到过 击中 .

因此，有人饶有兴趣地问他，他击中的是什么。

[ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
**The fellow had been hitting nothing , absolutely nothing .**
这 同伴 有 到过 击中 没有什么 , 绝对地 没有什么 .

那家伙什么也没打中，真的什么也没打中。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðen] , [dɪd][hiː; hi] [kiːp] [hɪm'self] [soʊ] [fɪt] ?
**How on earth , then , did he keep himself so fit ?**
如何 在 地球 , 然后 , 做过 他 保持 他自己 所以 合身 ?

那么，他究竟是如何保持如此健美的身材的呢?

['wɔːkɪŋ] , ['raɪdɪŋ] , ['fæstɪŋ] , ['swɪmɪŋ] , ['klaɪmɪŋ] ['maʊntnz] , ['raɪtɪŋ] [bʊks] ; ['hɪtɪŋ] ['niːðər]
**Walking , riding , fasting , swimming , climbing mountains , writing books ; hitting neither**
步行 , 骑术 , 禁食 , 游泳 , 攀登 山脉 , 写作 图书 ; 击中 两者都不
[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [nɔːr] [gɑːlf] [bɔːlz] !
**the Government nor golf balls !**
这 政府 也不 高尔夫球 球 !

步行、骑行、斋戒、游泳、登山、写作；既不攻击政府，也不打高尔夫球!

['nevər] [tuː; tə] [hɪt] ['eniθɪŋ] ; [raɪt] [bʊks] , ['tɑːləreɪt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !
**Never to hit anything ; write books , tolerate the Government , and look like that !**
绝不 到 打 任何事物 ; 写 图书 , 容忍 这 政府 , 和 看 喜欢 那 !

绝不打人；写书，容忍政府，保持这样的形象!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [nɑːt] [dʌn] .
**It was ' not done .**
它 曾是 - 不是 完毕 .

这件事“还没完成”。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ,
**' And the odd thing was ,**
- 和 这 奇怪的 事物 曾是 ,

“奇怪的是，

[ðə; ði] ['feloʊ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːr] [ker] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɪt][ɔːr][nɑːt] .
**the fellow didn't seem to know or care whether he was fit or not .**
这 同伴 没有 似乎 到 知道 或者 关心 无论 他 曾是 合身或者 不是 .

那家伙似乎并不知道自己是否健康，也不在意。

[ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [deɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['læstɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['feloʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri]
**All the four days that the voyage lasted , with this infernal fellow under his very**
全部 这 四 天 那 这 航程 持续 , 和 这 地狱 同伴 在下面 他的 非常
[noʊz] ,
**nose ,**
鼻子 ,

整整四天的航程，这个讨厌的家伙就一直待在他眼皮底下。

[hiː; hi] ['sʌfərd] .
**he suffered .**
他 遭受 .

他遭受了痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ - ]
**There was [ 109 ]**
那里 曾是 [ - ]

有[109]

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪt] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['veri] [fɪt] .
**nothing to hit on board , and he himself did not feel very fit .**
没有什么 到 打 在 木板 , 和 他 他自己 做过 不是 感觉 非常 合身 .

船上没有什么可以击球的，而且他自己也感觉身体状况不太好。

[haʊ'evər] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [saʊ'hæmptən] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [ə'kweɪntəns]
**However , on reaching Southampton and losing sight of his travelling acquaintance**
然而 , 在 到达 南安普顿 和 输 视线 的 他的 旅行 熟人
[hiː; hi] [suːn] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] .
**he soon regained his equanimity .**
他 很快 恢复 他的 平静 .

然而，当他到达南安普顿并与旅伴失去联系后，他很快就恢复了平静。

[hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪfti] ;
**He often wondered what he would do when he passed the age of fifty ;**
他 经常 想知道 什么 他 会 做 什么时候 他 通过了 这 年龄 的 五十 ;

他常常想，自己过了五十岁以后该怎么办；

[ænd; ənd] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt]
**and felt more and more that he would either have to go into Parliament**
和 毛毡 更多的 和 更多的 那 他 会 任何一个 有 到 去 进入 议会
[ɔːr] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊnti] ['mædʒɪstreɪt] .
**or take up the duties of a county magistrate .**
或者 拿 向上 这 职责 的 一个 县 地方法官 .

他越来越觉得，自己要么得进入议会，要么得担任郡治安法官。

['æftər] [ðæt] [eɪdʒ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n] [kaɪndz] [ʌv; əv] [bɔːlz] [ænd; ənd] [biːsts] [ðæt] [kʊd; kəd] [noʊ]
**After that age there were certain kinds of balls and beasts that could no**
后 那 年龄 那里 是 肯定 种类 的 球 和 野兽 那 可以 不
[lɔːŋgər] [biː; bi] [hɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pjuːnəti] ,
**longer be hit with impunity ,**
更长 是 打 和 免责 ,

在那之后，有些球类和某些野兽再也不能被肆意击打而不受惩罚了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æktɪv] [tɜːrn] [ʌv; əv] [maɪnd] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv]
**and if one was at all of an active turn of mind one must have**
和 如果 一 曾是 在 全部 的 一个 积极的 转动 的 头脑 一 必须 有
['sʌbstitjuːts] .
**substitutes .**
替代品 .

如果一个人思维活跃，就必须有替代品。

['mærɪdʒ] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪ'nʌf] ; [hɪz; ɪz]
**Marriage , no doubt , would do something for him , but not enough ; his**
婚姻 , 不 怀疑 , 会 做 某物 为了 他 , 但 不是 足够的 ; 他的
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['strenjuəs] ['neɪtʃər] ,
**was a strenuous nature ,**
曾是 一个 费力的 自然 ,

婚姻无疑会对他有所裨益，但还远远不够；他生性好斗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] “ [hɑːrd] ” ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðə; ði] [end] .
**and he intended to remain “ hard ” unto the end .**
和 他 故意的 到 保持 “ 难的 ” 到 这 结尾 .

他打算一直保持“强硬”的姿态到最后。

[tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [hiː; hi]
**To combine that with service to his country , especially if , incidentally , he**
到 结合 那 和 服务 到 他的 国家 , 尤其 如果 , 顺便 , 他
[kʊd; kəd] [hɪt] ['soʊʃəlɪz(ə)m] [ænd; ənd] ['poʊtʃɝz] ,
**could hit socialism and poachers ,**
可以 打 社会主义 和 偷猎者 ,

如果还能顺便打击社会主义和偷猎者，那就更好了。

['rædɪklz] , ['ləʊfəz] ,
**radicals , loafers ,**
自由基 , 乐福鞋 ,

激进分子，游手好闲者，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] — [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][aɪ'diːəl] [wel] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**and the income tax — this seemed to him an ideal well worthy of his**
和 这 收入 税 — 这 似乎 到 他 一个 理想的 出色地 值得 的 他的
[fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][laɪf] ,
**philosophy and life ,**
哲学 和 生活 ,

而所得税——在他看来，这似乎是一个非常符合他的哲学和生活方式的理想。

[soʊ][fɑːr] .
**so far .**
所以 远的 .

迄今为止。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][maɪnd][hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn] , [hɪz; ɪz][skɪn] ['θɪkənɪŋ] , ['groʊɪŋ] ['evər] [mɔːr]
**And with this in mind he lived on , his skin thickening , growing ever more**
和 和 这 在 头脑 他 居住地 在 , 他的 皮肤 增稠 , 生长 曾经 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ,
**and more perfect ,**
和 更多的 完美的 ,

带着这样的想法，他继续生活下去，他的皮肤逐渐增厚，变得越来越完美。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [tuː; tə] , ['sɪmpəθi]
**more and more impervious to thought and feeling , to æstheticism , sympathy**
更多的 和 更多的 不透水的 到 想法 和 感觉 , 到 唯美主义 , 同情
,
**,**
,

越来越麻木不仁，对思想和情感、审美、同情心都麻木不仁。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .
**and all the elements destructive of perfection .**
和 全部 这 元素 破坏性的 的 完美 .

以及所有破坏完美的因素。

[ænd; ənd] [ðʌs] — [wen] [hɪz; ɪz][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [ðer; ðər][ɪz] ['evri] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [daɪ] .
**And thus — when his time has come there is every hope that he may die .**
和 因此 — 什么时候 他的 时间 有 来 那里 是 每一个 希望 那 他 可能 死 .

因此，当他的生命走到尽头时，他很有可能就此死去。

[eks] . — [ðə; ði] [kəm'petɪtər]
**X . — The Competitor**
X . — 这 竞争者

X.——竞争对手

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [wei] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːrsəri] [deɪz] ,
**He was given that way almost from his nursery days ,**
他 曾是 给定 那 方式 几乎 从 他的 苗圃 天 ,

他几乎从幼年时期就被赋予了这种性格。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [dres] [wɪ'ðaʊt] ['reɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv]
**for he could not even dress without racing his little brother in the doing up of**
为了 他 可以 不是 甚至 裙子 没有 赛车 他的 小的 兄弟 在 这 正在做 向上 的
['lɪt(ə)l] ['bʌtnz] ,
**little buttons ,**
小的 按钮 ,

因为他甚至连穿衣服都要和弟弟比赛扣扣子。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌʌp'set] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][wʌn]['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] [bɪ'haɪnd] .
**and being upset if he got one little button behind .**
和 存在 沮丧的 如果 他 得到 一 小的 按钮 在后面 .

如果扣子扣错了一个小点，他就会很生气。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪt] [hiː; hi] [klaɪmd] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ,
**At the age of eight he climbed all the trees of his father's garden and ,**
在 这 年龄 的 八 他 攀登 全部 这 树木 的 他的 父亲的 花园 和 ,

八岁时，他爬遍了父亲花园里的所有树木，

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][tɑːps] ,
**arriving at their tops ,**
抵达 在 他们的 最高额 ,

到达顶峰，

[felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [left] [ɔːf] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] ['eni]
**felt a pang because the creatures left off so abruptly that he could not get any**
毛毡 一个 疼痛 因为 这 生物 左边 离开 所以 突然 那 他 可以 不是 得到 任何
['haɪər] .
**higher .**
更高 .

他感到一阵刺痛，因为那些生物突然停止了活动，他再也无法爬得更高了。

[hiː; hi] ['resld] [ - ]
**He wrestled [ 110 ]**
他 摔跤 [ - ]

他摔跤[110]

[wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [huː] [dɪd][nɑːt][maɪnd] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
**with anybody who did not mind rolling on the floor ;**
和 任何人 WHO 做过 不是 头脑 滚动 在 这 地面 ;

和任何不介意在地上打滚的人；

[ænd; ənd] [steɪd] [ə'weɪk] [wʌns] [ɔːl] [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌznz]
**and stayed awake once all night because he heard that one of his cousins**
和 入住 醒 一次 全部 夜晚 因为 他 听到 那 一 的 他的 表兄弟姐妹
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] .
**was coming next day and was a year older than himself .**
曾是 未来 下一个 天 和 曾是 一个 年 老 比 他自己 .

他曾有一夜没睡，因为他听说第二天他的一个表兄要来，而这个表兄比他大一岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] , [tuː; tə] ['welkəm] ,
**It was not that he desired to see this cousin , to welcome ,**
它 曾是 不是 那 他 想要的 到 看 这 表哥 , 到 欢迎 ,

他并非渴望见到这位表亲，也并非想要欢迎他，

[ɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [reɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] -
**or give him a good time ; he simply designed to race him in the kitchen -**
或者 给 他 一个 好的 时间 ; 他 简单地 设计 到 种族 他 在 这 厨房 -
['gɑːrdn] ,
**garden ,**
花园 ,

或者让他玩得开心；他只是想在菜园里和他赛跑而已。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['æftərwərd] .
**and to wrestle with him afterward .**
和 到 搏斗 和 他 之后 .

然后和他摔跤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][grænd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
**It would be grand , he thought ,**
它 会 是 盛大 , 他 想法 ,

他心想，那该多棒啊。

[tuː; tə] [bʌmp] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] .
**to bump the head of some one a year older than himself .**
到 撞 这 头 的 一些 一 一个 年 老 比 他自己 .
撞到比自己大一岁的人的头。

[ðə; ði]['kʌz(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] “ [skrætʃt] ” [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .
**The cousin , however , was “ scratched ” at the last moment .**
这 表哥 , 然而 , 曾是 “ 刮痕 ” 在 这 最后的 片刻 .
然而，这位表亲在最后一刻“被淘汰”了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] .
**It was a blow .**
它 曾是 一个 吹 .
这真是沉重的打击。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten][hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊpən] [ə'genst] [ə; eɪ] [swɪŋ] ,
**At the age of ten he cut his head open against a swing ,**
在 这 年龄 的 十 他 切 他的 头 打开 反对 一个 摇摆 ,
十岁时，他被秋千划破了头。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][fər'gɑːt] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][kraɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] ['floʊɪŋ] .
**and so far forgot himself as to cry when he saw the blood flowing .**
和 所以 远的 忘了 他自己 作为 到 哭 什么时候 他 锯 这 血 流动 .
他完全忘记了自己，看到鲜血流淌时竟哭了出来。

[tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['ʌðər] [smɔːl] [bɔɪz]
**To have missed such an opportunity of being superior to other small boys**
到 有 错过 这样的 一个 机会 的 存在 优越的 到 其他 小的 男孩们
[meɪd] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l][mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] ,
**made an indelible mark on his soul ,**
制成 一个 不可磨灭 标记 在 他的 灵魂 ,
错失了凌驾于其他小男孩之上的机会，这件事在他心中留下了不可磨灭的印记。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][kraɪd][frʌm; frəm][peɪn] , [hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm] [fraɪt] ,
**for , though he had not cried from pain , he had from fright ,**
为了 , 尽管 他 有 不是 哭 从 疼痛 , 他 有 从 惊吓 ,
虽然他并非因疼痛而哭，而是因为恐惧而哭。

[ænd; ənd] [felt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['biːtn] [bəuθ] [ i'məuʃənz ] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]
**and felt he might have beaten both emotions , if only he had had**
和 毛毡 他 可能 有 被打败 两个都 情绪 , 如果 仅有的 他 有 有
['prɑːpər] ['wɔːrnɪŋ] .
**proper warning .**
恰当的 警告 .
他觉得，如果当初能得到适当的预警，他或许就能战胜这两种情绪。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][tɜːrm][æt; ət] [skuːl] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tɑːp] , ['æftər][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['strʌg(ə)l] ;
**His first term at school he came out top , after a terrific struggle ;**
他的 第一的 学期 在 学校 他 来了 出去 顶部 , 后 一个 了不起 斗争 ;
他在学校的第一个学期经过一番艰苦努力，最终名列前茅；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(Abracadabra & other satires)

## 第7/12页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [klæs] .

**there was one other boy in the class .**

那里 曾是 一 其他 男生 在 这 班级 .

班里还有另一个男生。

[ænd; ənd][tɜːrm]['æftər][tɜːrm][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tɑːp] , [ɔːr] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

**And term after term he went on coming out top , or very near it .**

和 学期 后 学期 他 去 在 未来 出去 顶部 , 或者 非常 靠近 它 .

他一届又一届地都名列前茅，或者非常接近第一名。

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [biːt] ['ʌðər] [bɔɪz] .

**He never knew what he was learning , but he knew that he beat other boys .**

他 绝不 知道 什么 他 曾是 学习 , 但 他 知道 那 他 打 其他 男孩们 .

他从来不知道自己学到了什么，但他知道自己打败了其他男孩。

[hiː; hi][ræn][ɔːl][ðə; ði]['reɪsɪz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ɡeɪmz] ; [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

**He ran all the races he could , and played all the games ; not because he**

他 跑 全部 这 种族 他 可以 , 和 玩 全部 这 游戏 ; 不是 因为 他

[ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] ,

**enjoyed them ,**

享受 他们 ,

他参加了所有他能参加的比赛，玩了所有他能玩的游戏；并不是因为他喜欢这些。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ən'les] [juː; jʊ][dɪd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][wɪn] .

**but because unless you did you could not win .**

但 因为 除非 你 做过 你 可以 不是 赢 .

但除非你这样做，否则你就赢不了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][praɪz] ['spesɪmən] .

**He was considered almost a prize specimen .**

他 曾是 经过考虑的 几乎 一个 奖 标本 .

他几乎被视为一件极品标本。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][æn; ən] [ɪɡ'zɔːstɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [dɪ'voʊtɪd]

**He went to college in an exhausted condition , and for two years devoted**

他 去 到 大学 在 一个 筋疲力尽的 状况 , 和 为了 二 年 奉献

[hɪm'self] [tuː; tə]['dændiɪzəm] ,

**himself to dandyism ,**

他自己 到 纨绔子弟 ,

他带着疲惫的状态上了大学，并在之后的两年里沉迷于纨绔子弟的生活。

[dɪ'zaɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kuːlɪst] , ['slækɪst] , [best] - [drest] [mæn] [ʌp] .

**designing to be the coolest , slackest , best - dressed man up .**

设计 到 是 这 最酷 , 最松懈的 , 最好的 - 穿着 男人 向上 .

目标是成为最酷、最随性、穿搭最时尚的男人。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][wʌz; wəz] .

**He almost was .**

他 几乎 曾是 .

他差点就成功了。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [deɪ] [ə'proʊtʃt] [wen] [wʌn][mʌst; məst] ['iːðər] [biːt] [ɔːr][biː; bi] ['biːtn] [ɪn]
**But as that day approached when one must either beat or be beaten in**
但 作为 那 天 接近 什么时候 一 必须 任何一个 打 或者 是 被打败 在
['lɜːrnɪŋ] [baɪ] [wʌnz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,
**learning by one's contemporaries ,**
学习 经过 一个人的 同时代人 ，

但是，随着那一天临近，一个人必须在学业上要么胜过同辈，要么被同辈胜过，

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kræmər] .
**a fearful feeling beset him , and he rushed off to a crammer .**
一个 可怕 感觉 围困 他 ， 和 他 匆忙 离开 到 一个 谎言 .

他感到一阵恐惧袭来，于是赶紧跑去补习班。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] - [noʊts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] .
**For a whole year he poured the crammer's notes into his memory .**
为了 一个 所有的 年 他 倾倒 这 - 笔记 进入 他的 记忆 .

整整一年，他都在努力记住补习班的笔记。

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n] , [ - ]
**What they were all about he had no notion , [ 111 ]**
什么 他们 是 全部 关于 他 有 不 概念 ，[ - ]

他完全不知道这些事情的来龙去脉，[111]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [ri'teind] [ðem; ðəm][dʒʌst]['oʊvər] [ðæt] [hɑːt] [wiːk] [wen] [hiː; hi][sæt] ['raɪtɪŋ]
**but his memory retained them just over that hot week when he sat writing**
但 他的 记忆 保留 他们 只是 超过 那 热的 星期 什么时候 他 卫星 写作
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,
**for his life ,**
为了 他的 生活 ，

但在那炎热的一周里，他为了生存而写作，他的记忆却只保留了这些内容。

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
**twice a day .**
两次 一个 天 .

每天两次。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][fɜːrst] ,
**He would have received a First ,**
他 会 有 已收到 一个 第一的 ，

他本可以获得一等学位。

[hæd; həd][nɑːt][æn; ən][ɪg'zæmɪnər] [huː] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ig,zæmi'neiʃənz] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [held]
**had not an examiner who did not understand that examinations are simply held**
有 不是 一个 考官 WHO 做过 不是 理解 那 考试 是 简单地 握住
[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [huː] [kæn; kən] [biːt] [huːm] ,
**to determine who can beat whom ,**
到 决定 WHO 能 打 谁 ，

如果没有一位考官不明白考试的目的仅仅是为了确定谁能打败谁，

[æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
**asked him in the living voice a question ,**
问 他 在 这 活的 嗓音 一个 问题 ，

用他活生生的声音问了他一个问题，

[tuː; tə] ['ænsər] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] .
**to answer which required a knowledge of why there was an answer .**
到 回答 哪个 必需的 一个 知识 的 为什么 那里 曾是 一个 回答 .

要回答这个问题，就需要知道为什么会有答案。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['dinəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] .
**He came down exhausted , and ate his dinners for the Bar .**
他 来了 向下 筋疲力尽的 ， 和 吃 他的 晚餐 为了 这 酒吧 .

他筋疲力尽地走下楼，吃了律师资格考试的晚餐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈtʃiːv] [noʊ] [dɪˈstɪŋkʃn] [seɪv] [ðæt]

**It was an occupation at which he could achieve no distinction save that**

它 曾是 一个 职业 在 哪个 他 可以 达到 不 区别 节省 那

[ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [ðem; ðəm][ˈfæstər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈstuːd(ə)nt] ;

**of eating them faster than any other student ;**

的 吃 他们 快点 比 任何 其他 学生 ;

他在这项活动中除了比其他学生吃得更快之外，没有任何其他成就；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [ˈmɪrli] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

**and for two whole years he merely devoted himself to trying to be the**

和 为了 二 所有的 年 他 仅仅 奉献 他自己 到 尝试 到 是 这

[best] [ˈæmətər] [ˈæktər][ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

**best amateur actor and the best shot in the land .**

最好的 业余 演员 和 这 最好的 射击 在 这 土地 .

整整两年时间里，他全身心投入到成为全国最好的业余演员和最好的射手的事业中。

[hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [flæt] [æz; əz][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

**His method of acting was based on nothing so flat as identification with**

他的 方法 的 表演 曾是 基于 在 没有什么 所以 平坦的 作为 鉴别 和

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [hiː; hi] [pəˈsɔnəˌfaɪd] ,

**the character he personified ,**

这 特点 他 拟人化的 ,

他的表演方法并非基于与所扮演角色的认同这种肤浅的认知，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [əˈplɔːz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ɪn] [ɪkˈses]

**but on the amount of laughter and applause that he could get in excess**

但 在 这 数量 的 笑声 和 掌声 那 他 可以 得到 在 过量的

[ʌv; əv] [ðæt] [ bɪˈstəu ] [ɑːn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

**of that bestowed on any other member of the company .**

的 那 授予 在 任何 其他 成员 的 这 公司 .

但他获得的笑声和掌声却比公司其他任何成员都多。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ʃuːt] [bɜːrdz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [ˈspɔːrtsmən] ,

**Nor did he shoot birds because he loved them , like a true sportsman ,**

也不 做过 他 射击 鸟类 因为 他 喜爱 他们 , 喜欢 一个 真的 运动员 ,

他并非因为喜爱鸟类而射杀它们，而是像一个真正的运动员那样。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi]

**but because it was a pleasure to him to feel each day that he**

但 因为 它 曾是 一个 乐趣 到 他 到 感觉 每个 天 那 他

[hæd; həd] [ʃɑːt] [ɔːr][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈeni] [wʌn] [els] [huː] [wʌz; wəz] [ˈʃuːtɪŋ]

**had shot or was going to shoot more than any one else who was shooting**

有 射击 或者 曾是 去 到 射击 更多的 比 任何 一 别的 WHO 曾是 射击

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

**with him .**

和 他 .

但对他来说，每天都能感受到自己射击的次数比和他一起射击的其他人都多，这是一种快乐。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

**The time had now come for him to embrace his profession ,**

这 时间 有 现在 来 为了 他 到 拥抱 他的 职业 ,

现在，他该全身心投入到自己的职业中去了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [ˈbrɪtn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈevər][ɑːn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .

**and he did so like a true Briton , with his eye ever on the future .**

和 他 做过 所以 喜欢 一个 真的 英国人 , 和 他的 眼睛 曾经 在 这 未来 .

他这样做就像一个真正的英国人，始终着眼于未来。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [reɪs] [wʌz; wəz][lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['eni] [reɪs]
**He perceived from the first that this particular race was longer than any race**
他 感知 从 这 第一的 那 这 特别的 种族 曾是 更长 比 任何 种族
[hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ,
**he had ever started for ,**
他 有 曾经 开始 为了 ，

他从一开始就意识到，这场比赛比他以往参加过的任何一场比赛都要漫长。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['hʌzbəndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪnd] .
**and he began slowly , with a pebble in his mouth , husbanding his wind .**
和 他 开始 缓慢地 ， 和 一个 卵石 在 他的 嘴 ， 丈夫 他的 风 .

他开始慢慢地走，嘴里叼着一颗小石子，小心翼翼地控制着自己的呼吸。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [draɪ][ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['bɔːrɪŋ] ,
**The whole thing was extremely dry and extremely boring ,**
这 所有的 事物 曾是 极其 干燥 和 极其 无聊的 ，

整个过程极其枯燥乏味。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][get][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] ['feloʊz] .
**but of course one had to get there before all those other fellows .**
但 的 课程 一 有 到 得到 那里 前 全部 那些 其他 伙伴们 .

当然，你得比其他人都先到那里才行。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hiː; hi][ræn] , [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] ,
**And round and round he ran , increasing his speed almost imperceptibly ,**
和 圆形的 和 圆形的 他 跑 ， 增加 他的 速度 几乎 不易察觉地 ，

他绕着圈跑，速度几乎难以察觉地加快了。

[suːn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [huː] [siːmd] ['deɪndʒərəsli] ['laɪkli]
**soon beginning to have his eye on the half - dozen who seemed dangerously likely**
很快 开始 到 有 他的 眼睛 在 这 一半 - 打 WHO 似乎 危险地 可能
[tuː; tə][get][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] [aɪ] .
**to get there before him if he did not mind that eye .**
到 得到 那里 前 他 如果 他 做过 不是 头脑 那 眼睛 .

很快，他开始关注那六个人，如果他不注意的话，这些人似乎很有可能比他先到达那里。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ɔːr] [keəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː]
**It cannot be said that he enjoyed his work , or cared for the money it**
它 不能 是 说 那 他 享受 他的 工作 ，或者 关心 为了 这 钱 它
[brɔːt] [ - ]
**brought [ 112 ]**
带来 [ - ]

不能说他喜欢自己的工作，或者在意工作带来的金钱[112]

[hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,
**him , for , what with getting through his day ,**
他 ， 为了 ， 什么 和 获得 通过 他的 天 ，

对他来说，毕竟他每天都要忙着应付各种事情。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] ['feloʊz] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['fɔːrdʒɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**and thinking of those other fellows who might be forging ahead of him ,**
和 思维 的 那些 其他 伙伴们 WHO 可能 是 锻造 前方 的 他 ，

并想到那些可能走在他前面的其他伙伴们，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
**he had no time to spend money , or even to give it away .**
他 有 不 时间 到 花费 钱 ，或者 甚至 到 给 它 离开 .

他没有时间花钱，甚至没有时间把钱送人。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['roʊlɪŋ] [ʌp] .
**And so it began rolling up .**
和 所以 它 开始 滚动 向上 .

于是，它开始卷起来。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt] ,
**One day , however , perceiving that he had quite a lot ,**
一 天 ， 然而 ， 感知 那 他 有 相当 一个 很多 ，

然而有一天，他意识到自己拥有很多，

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**the thought came to him that he ought to do something with it .**
这 想法 来了 到 他 那 他 应该 到 做 某物 和 它 .

他突然想到，他应该利用它做点什么。

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [suːn] ['æftər][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['gæləri] , [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər]
**And happening soon after to go into a picture - gallery , he bought a picture**
和 发生 很快 后 到 去 进入 一个 图片 - 画廊 ， 他 买 一个 图片
.
**:**
.

不久之后，他走进一家画廊，买了一幅画。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
**He had not had it long before it seemed to him better than the**
他 有 不是 有 它 长的 前 它 似乎 到 他 更好的 比 这
['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] ['ræðər] [went] [ɪn][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
**picture of a friend who rather went in for them ;**
图片 的 一个 朋友 WHO 相当 去 在 为了 他们 ；

他没过多久就觉得这比朋友的照片要好，因为他的朋友更喜欢看这些照片；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , “ [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biːt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**and he thought , “ I could easily beat him if I gave myself to it a little**
和 他 想法 ， “ 我 可以 容易地 打 他 如果 我 给予 我 到 它 一个 小的
.
**:**
.

他心想：“如果我稍微放开自己一点，就能轻易打败他。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
**” And he did .**
” 和 他 做过 .

“他确实做到了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] , [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [bɔːt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪst] [hæd; həd]
**It was fascinating to perceive , each time he bought , that his taste had**
它 曾是 迷人 到 感知 ， 每个 时间 他 买 ， 那 他的 品尝 有
[ɪm'pruːvd] ,
**improved ,**
改进 ，

每次他买东西，都能发现他的品味在提高，这真是令人着迷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['stedəli] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [teɪst] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [nɑːt]
**and was getting steadily ahead of his friend's taste ; and , indeed , not**
和 曾是 获得 稳步 前方 的 他的 朋友们 品尝 ； 和 ， 的确 ， 不是
['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ,
**only of his friend's ,**
仅有的 的 他的 朋友们 ，

而且他的口味越来越超出他朋友的接受范围；事实上，不仅超出了他朋友的接受范围，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
**but of that of other people .**
但 的 那 的 其他 人们 .

但却是其他人的那种。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['betər] [teɪst] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt]
**He felt that soon he would have better taste than anybody , and he bought**
他 毛毡 那 很快 他 会 有 更好的 品尝 比 任何人 , 和 他 买
[ænd; ənd] [bɔːt] .
**and bought .**
和 买 .

他觉得自己很快就会比任何人都更有品味，于是他不停地买买买。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,
**It was not that he cared for the pictures ,**
它 曾是 不是 那 他 关心 为了 这 图片 ,

倒不是说他喜欢这些照片，

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [ɔːr][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [set] [æz; əz][hiː; hi]
**for he really had not time or mind to give to them — set as he**
为了 他 真的 有 不是 时间 或者 头脑 到 给 到 他们 — 放 作为 他
[wʌz; wəz][ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['emɪnəns] ;
**was on reaching eminence ;**
曾是 在 到达 卓越 ;

因为他实在没有时间和精力去关注他们——他一心想出人头地；

[bʌt; bət][hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt]
**but he dreamed of leaving them to the National Gallery as a monument**
但 他 梦见 的 离开 他们 到 这 国家的 画廊 作为 一个 纪念碑
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,
**to his taste ,**
到 他的 品尝 ,

但他梦想着将它们捐赠给国家美术馆，作为他个人品味的纪念碑。

[ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [gɔːn] .
**and final proof of superiority to his friend , after they were both gone .**
和 最终的 证明 的 优势 到 他的 朋友 , 后 他们 是 两个都 已消失 .

在他们两人都离开之后，他最终证明了自己比朋友更胜一筹。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [sɪlk] , ['sækrifaisɪŋ] ['nɪrli] [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .
**About this time he took silk , sacrificing nearly half of his income .**
关于 这 时间 他 采取 丝绸 , 牺牲 几乎 一半 的 他的 收入 .

大约在这个时候，他成为了一名丝绸商人，牺牲了近一半的收入。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋgər] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [pər'siːvd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]
**He would have preferred to wait longer , had he not perceived that if he**
他 会 有 首选 到 等待 更长 , 有 他 不是 感知 那 如果 他
[dɪd] [weɪt] ,
**did wait ,**
做过 等待 ,

他本宁愿再等一段时间，但他没有意识到，如果他等待的话，

[hɪz; ɪz] [frendz] — — [ænd; ənd] — — [ænd; ənd] — — — — [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [sɪlk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
**his friends — — and — — and — — — — would be taking silk before him .**
他的 朋友们 — — 和 — — 和 — — — — 会 是 采取 丝绸 前 他 .

他的朋友——和——和——将会在他之前获得丝绸。

[ænd; ənd] , [sɪns] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌdʒ][fɜːrst] , [ðɪs] [mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][biː; bi]
**And , since he meant to be a judge first , this must naturally be**
和 , 自从 他 意思是 到 是 一个 法官 第一的 , 这 必须 自然 是
['gɑːrdɪd] [ə'genst] .
**guarded against .**
守卫 反对 .

而且，由于他最初的目标是成为一名法官，因此自然要防范这种情况发生。

[ðə; ði] [prə'spektɪv] [lɔːs] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪnkʌm] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['restfl]
**The prospective loss of so much income made him for a moment restful**
这 预期 损失 的 所以 很多 收入 制成 他 为了 一个 片刻 宁静
[ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] ,
**and expansive ,**
和 广阔的 ,

想到可能会损失这么多收入，他一时感到轻松自在，心境也变得开阔起来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [fɑːr][baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'petətɪv]
**as if he felt that he had been pushed almost too far by his competitive**
作为 如果 他 毛毡 那 他 有 到过 推动 几乎 也 远的 经过 他的 竞争的
['dʒiːniəs] ;
**genius ;**
天才 ;

仿佛他觉得自己的竞争天赋几乎把他逼到了极限；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['mæri] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]
**and so he found time to marry — it being the commencement of the long**
和 所以 他 成立 时间 到 结婚 — 它 存在 这 开始 的 这 长的
[veɪ'keɪʃ(ə)n] .
**vacation .**
假期 .

于是，他抽出时间结婚了——因为这是漫长假期的开始。

[fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] — — [ænd; ənd] — — [ - ]
**For six weeks he hardly thought of his friends — — and — — [ 113 ]**
为了 六 周 他 几乎 想法 的 他的 朋友们 — — 和 — — [ - ]

六周以来，他几乎没有想起他的朋友们——和——[113]

[ænd; ənd] — — — — ,
**and — — — — ,**
和 — — — — ,

和 - - ,

[bʌt; bət] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sep'tembər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['nɔːrm(ə)l]
**but near the end of September he was shocked back into a more normal**
但 靠近 这 结尾 的 九月 他 曾是 震惊 后退 进入 一个 更多的 普通的
[freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ænd; ənd][hæd; həd]
**frame of mind by the news that they also had been offered and had**
框架 的 头脑 经过 这 消息 那 他们 还 有 到过 提供 和 有
['teɪkən] [sɪlk] .
**taken silk .**
已采取 丝绸 .

但到了九月底，他得知他们也被授予了御用大律师头衔并接受了这一头衔，这让他震惊地恢复了正常的心态。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] , [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][goʊ] [bæk] ['ɪntuː]
**It behoved him , he felt , to put his wife behind him and go back into**
它 应尽的义务 他 , 他 毛毡 , 到 放 他的 妻子 在后面 他 和 去 后退 进入
['hɑːrnɪs] .
**harness .**
马具 .

他觉得，自己应该把妻子抛在脑后，重新投入工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [tuː; tə][get] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;
**It would be just like those fellows to get ahead of him , if they could ;**
它 会 是 只是 喜欢 那些 伙伴们 到 得到 前方 的 他 , 如果 他们 可以 ;

如果可以的话，那些家伙肯定会抢在他前面；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɜ'teɪld] [hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] [baɪ] [kwaɪt] [θriː] [wiːks] .
**and he curtailed his honeymoon by quite three weeks .**
和 他 缩减 他的 蜜月 经过 相当 三 周 .

他将蜜月缩短了整整三周。

[nɑːt] [tuː] ['jɪrz] , [haʊ'evər] ,
**Not two years , however ,**
不是 二 年 , 然而 ,

然而，并非两年。

[ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hiː; hi][mʌst; məst]
**elapsed before it became clear to him that to keep his place he must**
过去 前 它 成为 清除 到 他 那 到 保持 他的 地方 他 必须
['entər] ['pɑːrləmənt] .
**enter Parliament .**
进入 议会 .

时间流逝，他才意识到，要想保住自己的地位，就必须进入议会。

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] , [ə'genst] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**And against his own natural feelings , against even the inclinations of his**
和 反对 他的 自己的 自然的 情怀 , 反对 甚至 这 倾向 的 他的
['kʌntri] ,
**country ,**
国家 ,

而且违背他自己的天性，甚至违背他国家的意愿，

[hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɪtɪŋ] .
**he secured a seat at the general election and began sitting .**
他 安全 一个 座位 在 这 一般的 选举 和 开始 坐着 .

他在大选中获得席位并开始就职。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] — — , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]
**What , then , was his chagrin to find that his friend — — , and his friend**
什么 , 然后 , 曾是 他的 懊恼 到 寻找 那 他的 朋友 — — , 和 他的 朋友
— — ,
**— — ,**
— — ,

那么，当他发现他的朋友——，以及他的朋友——时，他又该是多么懊恼呢?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [frend] — — — — , [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [sɪ'kjʊrd] [siːts] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ]
**and even his friend — — — — , had also secured seats , and were sitting**
和 甚至 他的 朋友 — — — — , 有 还 安全 座位 , 和 是 坐着
[wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] !
**when he got there !**
什么时候 他 得到 那里 !

甚至他的朋友——也已经找到了座位，当他到达时，朋友已经坐下了！

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrts] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [haʊs] , - [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [liːn] [ænd; ənd]
**What with the courts , and what with ' the House , ' he became lean and**
什么 和 这 法院 , 和 什么 和 - 这 房子 , - 他 成为 倾斜 和
['veri] ['jeloʊ] ;
**very yellow ;**
非常 黄色的 ;

由于法院和“议会”的种种事务，他变得又瘦又黄；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [kəm'pleɪnd] .
**and his wife complained .**
和 他的 妻子 抱怨 .

他的妻子抱怨了。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][tʃaɪld] ['evri] [jɪr] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['kwaɪət] ;
**He determined to give her a child every year to keep her quiet ;**
他 决定 到 给 她 一个 孩子 每一个 年 到 保持 她 安静的 ;

他决定每年给她生一个孩子，让她闭嘴；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [sə'raʊndɪŋz] [ɪf]
**for he felt that he must have perfect peace in his home surroundings if**
为了 他 毛毡 那 他 必须 有 完美的 和平 在 他的 家 周围环境 如果
[hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [laɪf] [reɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
**he were to maintain his position in the great life race for which he had**
他 是 到 维持 他的 位置 在 这 伟大的 生活 种族 为了 哪个 他 有
['stɑːrtɪd] ,
**started ,**
开始 ,

因为他觉得，如果他想在自己所投身的这场伟大的人生竞赛中保持地位，就必须在家庭环境中享有绝对的平静。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] — — [ænd; ənd] — — [ænd; ənd] — — — — [wʊd] ['nevər] ['hezɪteɪt]
**knowing that his friends — — and — — and — — — — would never hesitate**
会心 那 他的 朋友们 — — 和 — — 和 — — — — 会 绝不 犹豫
[tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] [helθ] ,
**to avail themselves of his ill health ,**
到 可用 他们自己 的 他的 患病的 健康 ,

他知道他的朋友们——以及——和——一定会毫不犹豫地利用他的病情，

[tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm] .
**to beat him .**
到 打 他 .

打败他。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['retʃɪd] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] .
**None of those wretched fellows were having so many children .**
没有任何 的 那些 可怜 伙伴们 是 拥有 所以 许多 孩子们 .

那些可怜的家伙没有一个能生那么多孩子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] ['pɑːrləmənt] [kən'dʒiːniəl] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌʌn'riːəl] .
**He did not find his work in Parliament congenial ; it seemed to him unreal .**
他 做过 不是 寻找 他的 工作 在 议会 相投 ; 它 似乎 到 他 虚幻 .

他觉得在议会的工作并不合乎心意；在他看来，那份工作很不真实。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɪz; ɪz][maɪnd] — ['fɜːrmli] [fɪkst] [ɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] —
**For he could not get his mind — firmly fixed on himself and the horizon —**
为了 他 可以 不是 得到 他的 头脑 — 牢牢 固定的 在 他自己 和 这 地平线 —
[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['meʒərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['pæsɪŋ] [wʊd]
**to believe that all those little measures which he was continually passing would**
到 相信 那 全部 那些 小的 措施 哪个 他 曾是 持续 通过 会
['benɪfɪt] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːz] [laɪvz; lɪvz][hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][nɑːt][taɪm][ɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
**benefit people with whose lives he really had not time or inclination to be**
益处 人们 和 谁 生活 他 真的 有 不是 时间 或者 倾角 到 是
[fə'mɪliər] .
**familiar .**
熟悉的 .

因为他的注意力牢牢地集中在自己和地平线上，他无法相信自己不断采取的那些小措施，会对那些他既没有时间也没有意愿去了解其生活的人们产生益处。

[wen] [wʌn][hæd; həd][gɑːt][ʌp] , [prɪ'perd] [tuː] ['keɪsɪz] , [hæd; həd] ['brekfəstɪd] , [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə]
**When one had got up , prepared two cases , had breakfasted , walk down to**
什么时候 一 有 得到 向上 , 准备 二 案例 , 有 早餐 , 走 向下 到
[ðə; ði] [kɔːrts] ,
**the courts ,**
这 法院 ,

当一个人起床后，准备好两个案子，吃过早饭，步行前往法院时，

[sæt][ðer; ðər][frʌm; frəm][hæf] - [pæst][ten][tuː; tə] [fɔːr] , [wɔːkt] [tuː; tə] - [ðə; ði] [haʊs] ,
**sat there from half - past ten to four , walked to ' the House ,**
卫星 那里 从 一半 - 过去的 十 到 四 , 步行 到 - 这 房子 ,

从十点半到四点一直坐在那里，然后走到“议会大厦”。

- [sæt][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] — — — — ( [ðə; ði] [ - ]
**' sat there a little longer than his friend — — — — ( the [ 114 ]**
- 卫星 那里 一个 小的 更长 比 他的 朋友 — — — — ( 这 [ - ]

他坐在那里的时间比他的朋友多一些——（[114]

[wɜːrst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ) , ['spoʊkən] [ɪf] [hɪz; ɪz] [frend] — — [hæd; həd]['spoʊkən] ,
**worst of them ) , spoken if his friend — — had spoken ,**
最差 的 他们 ) , 说 如果 他的 朋友 — — 有 说 ,

最糟糕的情况)，如果他的朋友——说话了，就会这么说，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [frend] — — [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] , [hæd; həd] ['dɪnər] , [prɪ'perd]
**or if he thought his friend — — were going to speak , had dinner , prepared**
或者如果 他 想法 他的 朋友 — — 是 去 到 说话 , 有 晚餐 , 准备
[tuː] ['keɪsɪz] ,
**two cases ,**
二 案例 ,

或者如果他认为他的朋友——要发言，就吃晚饭，准备两个箱子，

[kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['mentəli] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] [læst] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
**kissed his wife , mentally compared his last picture with that last one of his**
亲吻 他的 妻子 , 精神上 比较的 他的 最后的 图片 和 那 最后的 一 的 他的
['frɛndz] ,
**friend's ,**
朋友们 ,

他吻了吻妻子，在心里将自己最后一张照片与朋友的最后一张照片做了比较。

[hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['bɑːrli] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] — [wen] [wʌn] [hæd; həd] [dʌn]
**had a glass of barley - water , and gone to bed — when one had done**
有 一个 玻璃 的 大麦 - 水 , 和 已消失 到 床 — 什么时候 一 有 完毕
[ɔːl] [ðɪs] ,
**all this ,**
全部 这 ,

喝了一杯大麦水，然后上床睡觉——当一个人做完这一切之后，

[ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [mʌtʃ] [les] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] .
**there really was not time for living his own life , much less any one else's .**
那里 真的 曾是 不是 时间 为了 活的 他的 自己的 生活 , 很多 较少的 任何 一 其他人的 .

他根本没有时间过自己的生活，更别提过别人的生活了。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['duːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,
**He sometimes thought he would have to give up doing so much ; but that ,**
他 有时 想法 他 会 有 到 给 向上 正在做 所以 很多 ; 但 那 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**of course ,**
的 课程 ,

他有时觉得自己不得不放弃做这么多事情；但那当然，

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [ʃuːt] [ə'hed] .
**was out of the question , seeing that his friends would at once shoot ahead .**
曾是 出去 的 这 问题 , 看到 那 他的 朋友们 会 在 一次 射击 前方 .

这样做是不可能的，因为他的朋友们会立刻抢先一步。

[hiː; hi] [tʊk] “ - ” [ɪn'sted] .
**He took “ Vitogen ” instead .**
他 采取 “ - ” 反而 .

他改用了“维他命根”。

[ðeɪ] [juːst] [hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] , “ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['wʌndɚz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
**They used his photograph , with the words , “ It does wonders with me ,**
他们 用过的 他的 照片 , 和 这 字 , “ 它 做 奇迹 和 我 ,

他们用了他的照片，并配文：“它对我产生了奇效，

” ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
**” coming out of his mouth ,**
” 未来 出去 的 他的 嘴 ,

“从他嘴里说出来，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [peɪdʒ] [ðeɪ] [juːst] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] — — — — ,
**and on the opposite page they used a photograph of his friend — — — — ,**
和 在 这 对面的 页 他们 用过的 一个 照片 的 他的 朋友 — — — — ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ,
**with the words ,**
和 这 字 ,

在对面一页，他们用了他朋友的照片——，并配文：

” [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['revl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
**” I take a glass a day , and revel in it , ” coming out of his .**
” 我 拿 一个 玻璃 一个 天 , 和 陶醉 在 它 , ” 未来 出去 的 他的 .

“我每天喝一杯，并且乐在其中，”他说道。

[ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [æt; ət][sʌm; səm][rɪsk][tuː; tə] [tuː] ['glæsɪz] ,
**On discovering this he increased the amount at some risk to two glasses ,**
在 发现 这 他 增加 这 数量 在 一些 风险 到 二 眼镜 ,

发现这一点后，他冒着一定的风险将饮酒量增加到两杯。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ] [ðæt] ['feloʊ] .
**determined not to be outdone by that fellow .**
决定 不是 到 是 胜过 经过 那 同伴 .

决心不被那家伙比下去。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] ['weðər] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɔːr]
**He sometimes wondered whether , in the army , the church , the stock exchange , or**
他 有时 想知道 无论 , 在 这 军队 , 这 教会 , 这 库存 交换 , 或者
[ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
**in literature ,**
在 文学 ,

他有时会想，无论是在军队、教会、证券交易所还是文学界，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['restfl] [laɪf] ;
**he would not have had a more restful life ;**
他 会 不是 有 有 一个 更多的 宁静 生活 ;

他本可以过上更安逸的生活；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðə; ði]
**for he would by no means have admitted that he carried within himself the**
为了 他 会 经过 不 方法 有 承认 那 他 携带 之内 他自己 这
['maɪkroʊb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] .
**microbe of his own fate .**
微生物 的 他的 自己的 命运 .

因为他绝不会承认自己体内携带着决定自己命运的微生物。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]
**His natural love of beauty , for instance , inspired him when he saw a**
他的 自然的 爱 的 美丽 , 为了 实例 , 灵感 他 什么时候 他 锯 一个
['sʌnset] , [ɔːr][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,
**sunset , or a mountain ,**
日落 , 或者 一个 山 ,

例如，他对美的天生热爱，会在他看到日落或山峰时激发他的灵感。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [siː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] : [haʊ] ['dʒɑːli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
**or even a sea , with the thought : How jolly it would be to look at it !**
或者 甚至 一个 海 , 和 这 想法 : 如何 快乐的 它 会 是 到 看 在 它 !

甚至是一片大海，心想：看看大海该是多么令人愉快啊！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [soʊ][ 'rekənsaild ][tuː; tə] ['noʊɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [taɪm]
**But he had gradually become so reconciled to knowing he had not time**
但 他 有 逐步地 变得 所以 和解 到 会心 他 有 不是 时间
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] .
**for this that he never did .**
为了 这 那 他 绝不 做过 .

但他逐渐接受了自己没有时间做这件事的事实，所以他再也没有做过。

---

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] — — — — [dɪd][faɪnd] [taɪm]
**But if he had heard by any chance that his friend — — — — did find time**
但 如果 他 有 听到 经过 任何 机会 那 他的 朋友 — — — — 做过 寻找 时间
[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːtiːz] ,
**to contemplate such natural beauties ,**
到 沉思 这样的 自然的 美女 ,

但如果他碰巧听说他的朋友——竟然有时间欣赏这样的自然美景，

---

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [kən'traɪvd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðem; ðəm] [tuː] .
**he would certainly have contrived somehow to contemplate them too .**
他 会 当然 有 人为的 不知何故 到 沉思 他们 也 .

他肯定也会想方设法去思考这些问题。

---

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ə'proʊtʃt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [hiː; hi] [kəm'perd] [hɪm'self] [mɔːr]
**As the time approached for being made a judge he compared himself more**
作为 这 时间 接近 为了 存在 制成 一个 法官 他 比较的 他自己 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] — — [ænd; ənd] — — — — .
**and more carefully with his friends — — and — — — — .**
和 更多的 小心 和 他的 朋友们 — — 和 — — — — .

随着他被任命为法官的时间临近，他越来越仔细地将自己与他的朋友们——和——进行比较。

---

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] [ - ]
**If they were appointed [ 115 ]**
如果 他们 是 任命 [ - ]

如果他们被任命[115]

---

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['prɑːspekts][ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [prɪ] -
**before him , it would be very serious for his prospects of ultimate pre -**
前 他 , 它 会 是 非常 严肃的 为了 他的 前景 的 最终的 预 -
['emɪnəns] .
**eminence .**
卓越 .

对他而言，这将严重影响他最终的卓越地位。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'liːf] , ['tempərd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,
**And it was with a certain relief , tempered with sorrow ,**
和 它 曾是 和 一个 肯定 宽慰 , 淬火 和 悲哀 ,

带着一丝释然，但也夹杂着一丝悲伤，

---

[ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] — — [hæd; həd] ['fɔːlən] ['sɪriəsli] [ɪl] ,
**that he heard one summer morning that his friend — — had fallen seriously ill ,**
那 他 听到 一 夏天 早晨 那 他的 朋友 — — 有 倒下 严重地 患病的 ,

在一个夏日的早晨，他听说他的朋友——病得很重。

---

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .
**and was not expected to recover .**
和 曾是 不是 预期的 到 恢复 .

预计他无法康复。

---

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dʒenjuɪn] .
**He was assiduous in the expression of an anxiety that was quite genuine .**
他 曾是 刻苦 在 这 表达 的 一个 焦虑 那 曾是 相当 真的 .

他孜孜不倦地表达出一种非常真实的焦虑。

[hɪz; ɪz] [frend] — — [daɪd] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrts] [roʊz] .

**His friend — — died as the courts rose .**

他的 朋友 — — 死亡 作为 这 法院 玫瑰 .

他的朋友——在法庭休庭期间去世。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðæt] [lɔːŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n][hiː; hi] [θɔːt] [kənˈtɪnjuəli] [ʌv; əv] [pʊr] — — ,

**And all through that long vacation he thought continually of poor — — ,**

和 全部 通过 那 长的 假期 他 想法 持续 的 贫穷的 — — ,

在那漫长的假期里，他一直想着可怜的——

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [kʌt] [soʊ][ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [ʃɔːrt] .

**and of his career cut so prematurely short .**

和 的 他的 职业 切 所以 过早 短的 .

以及他过早结束的职业生涯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈkæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [baɪ] [ˈraɪtɪŋ]

**It was then that the idea came to him of capping his efforts by writing**

它 曾是 然后 那 这 主意 来了 到 他 的 封顶 他的 努力 经过 写作

[ə; eɪ] [bʊk] .

**a book .**

一个 书 .

那时他萌生了写一本书来为自己的成就画上圆满句号的想法。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][ˈsʌbdʒekt] , “ [ðə; ði][ˈiːvəlz][ʌv; əv] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [steɪt] ,

**He chose for subject , “ The Evils of Competition in the Modern State ,**

他 选择 为了 主题 , “ 这 罪恶 的 竞赛 在 这 现代的 状态 ,

他选择的题目是“现代国家竞争的弊端”，

” [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [ˈdʊrɪŋ] [ˈɔːtəm] [mʌnθs] ,

**” and devoted to it every minute he could spare during autumn months ,**

” 和 奉献 到 它 每一个 分钟 他 可以 空闲的 期间 秋天 几个月 ,

“他在秋季的每一分钟空闲时间都投入其中。”

[ˈfɔːrtʃənətli] [bɪˈreft] [ʌv; əv] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈduːtiz] .

**fortunately bereft of Parliamentary duties .**

幸运的是 失去 的 议会 职责 .

幸运的是，他没有议会职责。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dʒʌst] , [hiː; hi] [felt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] —

**It would just , he felt make the difference between himself and his friends —**

它 会 只是 , 他 毛毡 制作 这 不同之处 之间 他自己 和 他的 朋友们 —

— [ænd; ənd] — — — — ,

**— and — — — — ,**

— 和 — — — — ,

他觉得这会让他与朋友们——以及——————————————————————————————————

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [ɪˈsenʃəli] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə] [ˈlɪtəreri] [men] .

**to a government essentially favourable to literary men .**

到 一个 政府 本质上 有利 到 文学 男人 .

一个本质上对文人有利的政府。

[hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈkrɪsməs] , [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][prɑːmpt] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .

**He finished it at Christmas , and arranged for a prompt publication .**

他 完成的 它 在 圣诞节 , 和 安排 为了 一个 迅速的 发布 .

他在圣诞节期间完成了这部作品，并安排尽快出版。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] , [tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] ,

**It was with a certain natural impatience that he read , two days later ,**

它 曾是 和 一个 肯定 自然的 不耐烦 那 他 读 , 二 天 之后 ,

两天后，他带着某种与生俱来的不耐烦读道：

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] — — — — , [ɪn'taɪtld] , “ [dʒɔɪ]
**of the approaching issue of a book by his friend — — — — , entitled , “ Joy**
的 这 接近 问题 的 一个 书 经过 他的 朋友 — — — — , 标题 , “ 喜悦
[ʌv; əv] [laɪf] ,
**of Life ,**
的 生活 ,

他的朋友——即将出版一本名为《生活的乐趣》的书，

---

[ɔːr][ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
**or the Cult of the Moment .**
或者 这 邪教 的 这 片刻 .

或者说是“一时风尚”的崇拜。

---

” [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] [prɪnt] [ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**” What on earth the fellow was about to rush into print and on such a**
” 什么 在 地球 这 同伴 曾是 关于 到 匆忙 进入 打印 和 在 这样的 一个
['sʌbdʒekt][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] !
**subject he was at a loss to understand !**
主题 他 曾是 在 一个 损失 到 理解 !

“这家伙到底要把什么东西匆匆写出来？而且他对这个主题还一窍不通！”

---

[ðə; ði] [bʊk] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
**The book came out a week before his own .**
这 书 来了 出去 一个 星期 前 他的 自己的 .

这本书比他自己的书早一周出版。

---

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'vjuːz] ['ræðər] ['fiːvərɪʃli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feɪvərəbl] .
**He read the reviews rather feverishly , for they were favourable .**
他 读 这 评论 相当 狂热地 , 为了 他们 是 有利 .

他非常热切地阅读了评论，因为评论都很正面。

---

[wʌt] [tuː; tə][duː] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [liːd] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] .
**What to do now to recover his lead he hardly knew .**
什么 到 做 现在 到 恢复 他的 带领 他 几乎 知道 .

他几乎不知道接下来该怎么做才能重新取得领先。

---

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mærid] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ]
**If he had not been married it might have been possible to arrange**
如果 他 有 不是 到过 已婚 它 可能 有 到过 可能的 到 安排
['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] ;
**something in that line with the daughter of an important personage ;**
某物 在 那 线 和 这 女儿 的 一个 重要的 人士 ;

如果他未婚，或许可以和一位重要人物的女儿安排类似的事情；

---

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
**as it was ,**
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

---

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][ðə; ði]
**there was nothing for it but to part with his pictures to the**
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 部分 和 他的 图片 到 这
['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊn] .
**National Gallery by way of a loan .**
国家的 画廊 经过 方式 的 一个 贷款 .

除了将他的画作以借展的形式交给国家美术馆之外，别无他法。

---

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] .
**And this he did , to the chagrin of his wife , about the middle of May .**
和 这 他 做过 , 到 这 懊恼 的 他的 妻子 , 关于 这 中间 的 可能 .

令他妻子懊恼的是，他在五月中旬左右这么做了。

[ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][dʒuːn][hiː; hi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['peɪpər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] — — — —
**On the 1st of June he read in his Sunday paper that his friend — — — —**
在 这 1st 的 六月 他 读 在 他的 星期日 纸 那 他的 朋友 — — — —
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ - ]
**had given his [ 116 ]**
有 给定 他的 [ - ]

6月1日，他在周日的报纸上读到，他的朋友——已经捐献了他的[116]

['laɪbreri] ['aʊtraɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
**library outright to the British Museum .**
图书馆 直接 到 这 英国 博物馆 .

图书馆直接捐赠给大英博物馆。

[sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] , [haʊ'evər] ,
**Some relief to the strain of his anxiety , however ,**
一些 宽慰 到 这 拉紧 的 他的 焦虑 , 然而 ,

然而，他的焦虑情绪得到了一定的缓解。

[wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [ɪn][dʒʊ'laɪ][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] — — [tuː; tə][ə; eɪ]
**was afforded in July by the unexpected accession of his friend — — to a**
曾是 提供 在 七月 经过 这 意外 加入 的 他的 朋友 — — 到 一个
['pɪrɪdʒ] ,
**peerage ,**
贵族 ,

7月，他的朋友意外地被册封为贵族，这让他受益匪浅。

[θruː] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] .
**through the death of a cousin .**
通过 这 死亡 的 一个 表哥 .

因表亲去世。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ə'tætʃt] [wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] .
**The estate attached was considerable .**
这 财产 随附的 曾是 大量 .

这处房产面积相当可观。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [frend] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wʊd] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['strʌɡ(ə)l] ;
**He felt that this friend at all events would not continue to struggle ;**
他 毛毡 那 这 朋友 在 全部 活动 会 不是 继续 到 斗争 ;

他觉得这位朋友无论如何都不会继续挣扎下去；

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['æktɪv] [laɪf] .
**he would surely recognise that he was removed from active life .**
他 会 一定 认出 那 他 曾是 已移除 从 积极的 生活 .

他肯定会意识到自己已经脱离了活跃的生活状态。

[hɪz; ɪz] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ;
**His premonition was correct ;**
他的 预感 曾是 正确的 ;

他的预感是正确的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] — — — — [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'loʊn] .
**and his friend — — — — and himself were left to fight it out alone .**
和 他的 朋友 — — — — 和 他自己 是 左边 到 斗争 它 出去 独自的 .

他和他的朋友—— —— 被留下来独自战斗。

[ðæt] [dʒʌdʒ] [huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][kwɪt] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒʃɪp] [dɪd][soʊ][fɔːr; fər]
**That judge who had so long been expected to quit his judgeship did so for**
那 法官 WHO 有 所以 长的 到过 预期的 到 辞职 他的 法官职位 做过 所以 为了
[ə'nʌðər] [wɜːrld] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
**another world in the fourth week of the long vacation .**
其他 世界 在 这 第四 星期 的 这 长的 假期 .

那位人们一直期待他辞去法官职务的法官，在长假的第四周，真的辞去了法官职务，前往了另一个世界。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [æt; ət] [wʌns] .
**He hastened back to town at once .**
他 加快 后退 到 镇 在 一次 .

他立即赶回了镇上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] [kə'rɪr] .
**This was one of the most crucial moments of a crucial career .**
这 曾是 一 的 这 最多 至关重要的 时刻 的 一个 至关重要的 职业 .

这是他关键职业生涯中最关键的时刻之一。

[ɪf] [ə'pɔɪntɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [dʒʌdʒ] .
**If appointed , he would be the youngest judge .**
如果 任命 , 他 会 是 这 最小的 法官 .

如果获得任命，他将成为最年轻的法官。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [frend] — — — — [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːlətɪks] ,
**But his friend — — — — was of the same age , the same politics ,**
但 他的 朋友 — — — — 曾是 的 这 相同的 年龄 , 这 相同的 政治 ,

但他的朋友——与他年龄相仿，政治立场也相同，

[ðə; ði] [seɪm] ['kælɪbər] [ɪn] ['evri] [wei] , [ænd; ənd] [mɔːr] [roʊ'bʌst] .
**the same calibre in every way , and more robust .**
这 相同的 口径 在 每一个 方式 , 和 更多的 强壮的 .

各方面都一样出色，而且更加坚固耐用。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [wiːks] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [gruː] [pər'septəbli] ['greɪər] .
**During those weeks of waiting , therefore , he grew perceptibly greyer .**
期间 那些 周 的 等待 , 所以 , 他 生长 明显地 灰蒙蒙的 .

因此，在那几周的等待中，他的头发明显变灰了。

[hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [nuː] ['oʊnli] [ðə; ði] [bɑːndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [kən'siːlmənt] , [wen] , [æt; ət] [ðə; ði]
**His joy knew only the bonds of a careful concealment , when , at the**
他的 喜悦 知道 仅有的 这 债券 的 一个 小心 隐蔽 , 什么时候 , 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] ,
**beginning of October ,**
开始 的 十月 ,

他的喜悦被小心翼翼地隐藏起来，直到十月初，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] ;
**he was appointed a judge of the High Court ;**
他 曾是 任命 一个 法官 的 这 高的 法庭 ;

他被任命为高等法院法官；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] — —
**for it was not till the following morning that he learned that his friend — —**
为了 它 曾是 不是 直到 这 下列的 早晨 那 他 学习 那 他的 朋友 — —
— — [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ,
**— — had also been appointed ,**
— — 有 还 到过 任命 ,

直到第二天早上他才知道他的朋友——也被任命了。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz]
**the Government having decided to add one to the number of His Majesty's**
这 政府 拥有 决定 到 添加 一 到 这 数字 的 他的 陛下的
['dʒʌdʒɪz] .
**judges .**
法官 .

政府决定增加一名国王陛下的法官。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['ekstrə] [dʒʌdʒ] [hiː; hi] ['niːðər] [derd] [nɔːr] [kɛəd]
**Which of them had been made the extra judge he neither dared nor cared**
哪个 的 他们 有 到过 制成 这 额外的 法官 他 两者都不 敢于 也不 关心
[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ;
**to inquire ;**
到 查询 ;

他既不敢也不想去打听他们之中谁被任命为额外法官；

[bʌt; bət] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['entərd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ɑːn][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .
**but , setting his teeth , entered forthwith on his duties .**
但 , 环境 他的 牙齿 , 进入 立即 在 他的 职责 .

但他咬紧牙关，立即投入工作。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] ;
**It cannot be pretended that he liked them ;**
它 不能 是 假装 那 他 喜欢 他们 ;

不能假装他喜欢他们；

[tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
**to like them one would have to take a profound , and , as it**
到 喜欢 他们 一 会 有 到 拿 一个 深刻的 , 和 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
**were ,**
是 ,

要喜欢他们，就必须对他们有深刻的、并且可以说是……的理解。

['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ekwəti] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [wʌnz] ['feloʊ] - [men] .
**amateurish interest in equity and the lives of one's fellow - men .**
业余的 兴趣 在 公平 和 这 生活 的 一个人的 同伴 - 男人 .

对公平和同胞生活抱有业余的兴趣。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] ,
**For this , of course , he had not time ,**
为了 这 , 的 课程 , 他 有 不是 时间 ,

当然，他没有时间做这些事。

['hævɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə][nɑːt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts] [rɪ'vɜːrst] ,
**having to devote all his energies to not having his judgments reversed ,**
拥有 到 奉献 全部 他的 能量 到 不是 拥有 他的 判决 反转 ,

他不得不将全部精力投入到不让自己的判断被推翻的事情上，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ - ] — — — — .
**and watching the judgments of his friend [ 117 ] — — — — .**
和 观看 这 判决 的 他的 朋友 [ - ] — — — — .

并观察他朋友的判断[117]—— ——。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ðæt] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ˌʌp'set] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] [θriː] [taɪmz] ['ɒf(tə)n]
**In the first year that fellow was upset in the Court of Appeal three times oftener**
在 这 第一的 年 那 同伴 曾是 沮丧的 在 这 法庭 的 上诉 三 时代 更频繁
[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
**than himself ,**
比 他自己 ,

第一年，那家伙在上诉法院败诉的次数是他自己的三倍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [bloʊ] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ lɔ:ds ] [soʊ] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] [ðæt]
**and it came as a blow when the House of Lords so restored him that**
和 它 来了 作为 一个 吹 什么时候 这 房子 的 领主 所以 恢复 他 那
[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['iːkwəl] .
**they came out equal .**
他们 来了 出去 平等的 .

而上议院恢复他的职位，使双方地位平等，这对他来说无疑是一个沉重的打击。

[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**In other respects , of course ,**
在 其他 尊重 , 的 课程 ,

当然，在其他方面，

[ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rest]['æftər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][led] [ˌhɪðər'tuː] ,
**the life was something of a rest after that which he had led hitherto ,**
这 生活 曾是 某物 的 一个 休息 后 那 哪个 他 有 引领 迄今为止 ,

经历了此前种种磨难之后，这种生活对他来说算是一种平静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm'self] ['kerfəli] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'tɪriəreɪt] , [ænd; ənd][biː; bi] ['temptɪd]
**and he watched himself carefully lest he might deteriorate , and be tempted**
和 他 观看 他自己 小心 免得 他 可能 恶化 , 和 是 受诱惑
[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] ,
**to enjoy himself ,**
到 享受 他自己 ,

他时刻注意自己的言行，以免病情恶化，沉溺于享乐之中。

['stedəli] [rɪ'zɪstɪŋ] ['evri] ['efərt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]['fæməli][tuː; tə] [drɔː]
**steadily resisting every effort on the part of his friends and family to draw**
稳步 抵抗 每一个 努力 在 这 部分 的 他的 朋友们 和 家庭 到 画
[hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ˌrekri'eiʃnz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ] [aʊt] ,
**him into recreations other than those of dining out ,**
他 进入 娱乐 其他 比 那些 的 用餐 出去 ,

他始终抵制朋友和家人让他参与除外出就餐以外的其他娱乐活动的各种努力。

['pleɪɪŋ] [gɑːlf] ,
**playing golf ,**
玩耍 高尔夫球 ,

打高尔夫球，

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɔː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kwaɪər]
**and improving his acquaintanceship with that Law of which he would require**
和 改善 他的 熟人关系 和 那 法律 的 哪个 他 会 要求
[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [lɔːrd] ['tʃænslər] .
**a perfect knowledge when he became Lord Chancellor .**
一个 完美的 知识 什么时候 他 成为 主 校长 .

并加深他对法律的了解，因为他担任大法官时需要对法律有透彻的认识。

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ɔːr] ['sɑːri] [ðæt] [hɪz; ɪz]
**He never could quite make up his mind whether to be glad or sorry that his**
他 绝不 可以 相当 制作 向上 他的 头脑 无论 到 是 高兴的 或者 对不起 那 他的
[frend] — — — — [dɪd][nɑːt] [kən'faɪn] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðɪs] [kə'rɪkjələm] .
**friend — — — — did not confine himself entirely to this curriculum .**
朋友 — — — — 做过 不是 局限 他自己 完全 到 这 课程 .

他始终无法确定自己应该为朋友——没有完全局限于这个课程而感到高兴还是难过。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['epək] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪk'striːmli] ['mɑːdərət] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks] [ðæt] ['niːðər]
**At about this epoch he became so extremely moderate in his politics that neither**
在 关于 这 时代 他 成为 所以 极其 缓和 在 他的 政治 那 两者都不
['pɑːrti] [nuː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .
**party knew to which of them he belonged .**
派对 知道 到 哪个 的 他们 他 属于 .

大约在这一时期，他的政治立场变得极其温和，以至于两个政党都不知道他究竟属于哪个党派。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wen] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [seɪ] [ɪn] [huːz] [hændz] ['paʊər]
**It was a period of uncertainty when no man could say in whose hands power**
它 曾是 一个 时期 的 不确定 什么时候 不 男人 可以 说 在 谁 双手 力量
[wʊd] [biː; bi][ɪn] ,
**would be in ,**
会 是 在 ,

那是一个充满不确定性的时期，没有人能说清权力会落入谁的手中。

[seɪ] , [faɪv] [ɔːr] [ten] ['jɪrz] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [lʊk] [ə'hed]
**say , five or ten years ' time , and instinctively he felt that he must look ahead**
说 , 五 或者 十 年 - 时间 , 和 本能地 他 毛毡 那 他 必须 看 前方
.
**.**
.

比如说，五年或十年之后，他本能地觉得他必须展望未来。

[ə; eɪ] ['mɑːdərət] [mæn] [stʊd] [pər'hæps] [ðə; ði] ['greɪtər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['stedi] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl]
**A moderate man stood perhaps the greater chance of steady and perpetual**
一个 缓和 男人 站立 也许 这 更大的 机会 的 稳定的 和 永久
[prɪ'fɜːrmənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ['mɑːdərət] ,
**preferment , and he felt moderate ,**
升迁 , 和 他 毛毡 缓和 ,

一个立场温和的人或许更有可能获得稳定而长久的晋升，而他自己也觉得自己立场温和。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [spɜːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nesəseri] [pə'lɪtɪk(ə)l] [æk'tɪvəti] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .
**now that the spur of a necessary political activity was removed .**
现在 那 这 刺 的 一个 必要的 政治的 活动 曾是 已移除 .

现在，推动必要政治活动的动力已经消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ ʌn'iːzinis ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] — — — —
**It was a constant source of uneasiness to him that his friend — — — —**
它 曾是 一个 持续的 来源 的 不安 到 他 那 他的 朋友 — — — —
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dɑːrk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l]
**had become so dark a horse that one could find out nothing about his political**
有 变得 所以 黑暗的 一个 马 那 一 可以 寻找 出去 没有什么 关于 他的 政治的
[kən'vikʃənz] ;
**convictions ;**
定罪 ;

令他一直感到不安的是，他的朋友——变得如此神秘莫测，以至于人们根本无法了解他的政治信仰；

['piːp(ə)l] , [ɪn'diːd] , [went] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['begər] [hæd; həd] [nʌn] .
**people , indeed , went so far as to say that the beggar had none .**
人们 , 的确 , 去 所以 远的 作为 到 说 那 这 乞丐 有 没有任何 .

人们甚至断言，这个乞丐一无所有。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [fɔːr] ['jɪrz] [wen] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] [swept] [ɔːf]
**He had not been a judge four years when an epidemic of influenza swept off**
他 有 不是 到过 一个 法官 四 年 什么时候 一个 流行性 的 流感 扫荡 离开
[θriː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] ['dʒʌdʒɪz] ,
**three of His Majesty's judges ,**
三 的 他的 陛下的 法官 ,

他卸任法官四年后，一场流感疫情席卷了国王陛下的三名法官，导致他们不幸去世。

[ænd; ənd] [sent] [wʌn] [mæd] ;
**and sent one mad ;**
和 发送 一 疯狂的 ;

并使其中一人发疯；

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] — — — — [ɪn]
**and almost imperceptibly he found himself sitting with his friend — — — — in**
和 几乎 不易察觉地 他 成立 他自己 坐着 和 他的 朋友 — — — — 在
[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] .
**the Court of Appeal .**
这 法庭 的 上诉 .

几乎不知不觉中，他发现自己正和朋友一起坐在上诉法院里。

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] [ðer; ðər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] [deɪ] [ - ]
**Having the fellow there under his eye day [ 118 ]**
拥有 这 同伴 那里 在下面 他的 眼睛 天 [ - ]

让那家伙整天都在他的注视之下[118]

[baɪ] [deɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ,
**by day , he was able to study him , and noted with satisfaction that ,**
经过 天 , 他 曾是 有能力的 到 学习 他 , 和 著名的 和 满意 那 ,

[ðoʊ] [mɔːr] [roʊ'bʌst] ,
**though more robust ,**
尽管 更多的 强壮的 ,

白天，他得以观察他，并满意地注意到，虽然他体格更健壮，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv] [fʊl] [ænd; ənd] ['kɑːlərɪk] ['temprəmənt] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['kerf(ə)l]
**he was certainly of full and choleric temperament , and not too careful**
他 曾是 当然 的 满的 和 胆汁质 气质 , 和 不是 也 小心

[ʌv; əv] [hɪm'self] .
**of himself .**
的 他自己 .

他性格奔放易怒，而且不太注意自己的言行。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] ['ekstrə] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [waɪn] , [tə'bækoʊ] ,
**At once he began taking extra care of his own health , giving up wine , tobacco ,**
在 一次 他 开始 采取 额外的 关心 的 他的 自己的 健康 , 给予 向上 葡萄酒 , 烟草 ,

他立刻开始格外注意自己的健康，戒掉了酒和烟。

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] ['pleʒər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] .
**and any other pleasure that he had left .**
和 任何 其他 乐趣 那 他 有 左边 .

以及他所剩下的任何其他快乐。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ðeɪ] [sæt] [ðer; ðər] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] ['difərɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər]
**For three years they sat there side by side , almost mechanically differing in their**
为了 三 年 他们 卫星 那里 边 经过 边 , 几乎 机械地 不同 在 他们的

[d'ʒʌdʒmənts] ;
**judgments ;**
判决 ;

三年来，他们并肩坐在那里，几乎机械地在判断上各执己见；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [went] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [frend] — — — —
**and then one morning the Prime Minister went and made his friend — — — —**
和 然后 一 早晨 这 主要的 部长 去 和 制成 他的 朋友 — — — —

[lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ,
**Lord Chief Justice ,**
主 首席 正义 ,

然后有一天早上，首相去找了他的朋友——首席大法官，

[ænd; ənd] [hɪm'self] ['oʊnli]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊlz] .
**and himself only Master of the Rolls .**
和 他自己 仅有的 掌握 的 这 卷 .

他本人则是掌卷大臣。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .
**The shock was very great .**
这 震惊 曾是 非常 伟大的 .

当时我非常震惊。

['æftər][ə; eɪ] ['wiːks] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [hiː; hi][ˌriː'set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] ;
**After a week's indisposition , he reset his teeth and decided to struggle on ;**
后 一个 本周 病痛 , 他 重置 他的 牙齿 和 决定 到 斗争 在 ;

休息了一周后，他重新装好假牙，决定继续努力；

[hɪz; ɪz] [frend] — — — — [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːrd] ['tʃænslər] [jet] !
**his friend — — — — was not Lord Chancellor yet !**
他的 朋友 — — — — 曾是 不是 主 校长 然而 !

他的朋友——当时还不是大法官！

[tuː] [mɔːr] [ˈjɪrz] [pæst] ,
**Two more years passed ,**
二 更多的 年 通过了 ,

又过了两年，

---

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌnˈwɪlɪŋli] [ ˈʌndəˈmaind ] [hɪz; ɪz] [helθ] [baɪ] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn] [ðə; ði]
**during which he unwillingly undermined his health by dining constantly in the**
期间 哪个 他 不情愿地 被削弱 他的 健康 经过 用餐 不断地 在 这
[haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈsɜːrkl] ,
**highest social and political circles ,**
最高 社会的 和 政治的 界 ,

在此期间，他不断出入上流社会和政治圈的宴会，无意中损害了自己的健康。

---

[ænd; ənd] [diˈlivərɪŋ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [ˈweɪtiːə] [dˈʒʌdʒmənts] [ˈevri] [deɪ] .
**and delivering longer and weightier judgments every day .**
和 运送 更长 和 更重 判决 每一个 天 .

并且每天都要做出更长、更重要的判决。

---

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [stɪl] [hæd; həd] [ˈækses] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [taɪmz] , [wɑːtʃt]
**His wife and children , who still had access to him at times , watched**
他的 妻子 和 孩子们 , WHO 仍然 有 使用权 到 他 在 时代 , 观看
[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æŋˈzaɪəti] .
**him with anxiety .**
他 和 焦虑 .

他的妻子和孩子有时还能见到他，他们焦虑地看着他。

---

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
**One morning they found him pacing up and down the dining - room with The**
一 早晨 他们 成立 他 踱步 向上 和 向下 这 用餐 - 房间 和 这
[taɪmz] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
**Times newspaper in his hand ,**
《时代周刊》 报纸 在 他的 手 ,

一天早晨，他们发现他手里拿着《泰晤士报》，在餐厅里来回踱步。

---

[ænd; ənd] [ˈevri] [mɑːrk] [ʌv; əv] [səˈriːbrəl] [ɪkˈsaɪtmənt] .
**and every mark of cerebral excitement .**
和 每一个 标记 的 大脑 激动 .

以及所有精神兴奋的迹象。

---

[hɪz; ɪz] [frend] — — — — [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbæŋkwɪt] ,
**His friend — — — — had made a speech at a certain banquet ,**
他的 朋友 — — — — 有 制成 一个 演讲 在 一个 肯定 宴会 ,

他的朋友——曾在一次宴会上发表过演讲，

---

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪt] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ə; eɪ] [ˈnæsti] [nɑːk] .
**in which he had hit the Government a nasty knock .**
在 哪个 他 有 打 这 政府 一个 可恶的 敲 .

他曾对政府进行了猛烈抨击。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**It was now , of course ,**
它 曾是 现在 , 的 课程 ,

当然，现在情况已经不同了。

---

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈweðər] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈteɪn] [ˈɑːfɪs] [tɪl] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈtʃænslər] , [huː]
**only a question of whether they would retain office till the Lord Chancellor , who**
仅有的 一个 问题 的 无论 他们 会 保持 办公室 直到 这 主 校长 , WHO
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈʃeɪki] ,
**was very shaky ,**
曾是 非常 摇晃 ,

问题只在于他们能否继续留任，直到那位摇摆不定的大法官卸任为止。

| | | |
|---|---|---|
| [drɑːpt] | [ɔːf] | . |
| **dropped** | **off** | **.** |
| 掉落 | 离开 | . |

放下。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [drɑːpt] | [ɔːf] | [ɪn] | [dʒuːn] | , | [ænd; ənd] | [ðeɪ] | ['berid] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] | ['westmɪnstər] | ['æbi] | ; |
| **He** | **dropped** | **off** | **in** | **June** | **,** | **and** | **they** | **buried** | **him** | **in** | **Westminster** | **Abbey** | **;** |
| 他 | 掉落 | 离开 | 在 | 六月 | , | 和 | 他们 | 埋葬 | 他 | 在 | 威斯敏斯特 | 修道院 | ; |

他于六月去世，葬于威斯敏斯特教堂；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [frend] | — | — | — | — | [ænd; ənd] | [hɪm'self] | ['biːɪŋ] | [tʃiːf] | ['mɔːnəz] | . |
| **his** | **friend** | **—** | **—** | **—** | **—** | **and** | **himself** | **being** | **chief** | **mourners** | **.** |
| 他的 | 朋友 | — | — | — | — | 和 | 他自己 | 存在 | 首席 | 哀悼者 | . |

他的朋友——和他自己是主要的哀悼者。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | [seɪm] | [wiːk] | [ðə; ði] | ['gʌvərnmənt] | [wʌz; wəz] | [dɪ'fiːtɪd] | . |
| **In** | **the** | **same** | **week** | **the** | **Government** | **was** | **defeated** | **.** |
| 在 | 这 | 相同的 | 星期 | 这 | 政府 | 曾是 | 战败 | . |

就在同一周，政府垮台了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [steɪt] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [maɪnd] | [kæn; kən] | [naʊ] | [nɑːt] | [wel] | [biː; bi] | [ɪ'mædʒɪnd] | . |
| **The** | **state** | **of** | **his** | **mind** | **can** | **now** | **not** | **well** | **be** | **imagined** | **.** |
| 这 | 状态 | 的 | 他的 | 头脑 | 能 | 现在 | 不是 | 出色地 | 是 | 想象 | . |

他现在的精神状态难以想象。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [wʌn] | [wiːk] | [hiː; hi] | [lɔːst] | [faɪv] | [paʊndz] | [ðæt] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [biː; bi] | [sperd] | . |
| **In** | **one** | **week** | **he** | **lost** | **five** | **pounds** | **that** | **could** | **not** | **be** | **spared** | **.** |
| 在 | 一 | 星期 | 他 | 丢失的 | 五 | 磅 | 那 | 可以 | 不是 | 是 | 幸存 | . |

一周之内，他减掉了五磅重，而这五磅是他绝对不能减的。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [stɑːpt] | ['luːzɪŋ] | [weɪt] | [wen] | [ðə; ði] | ['gʌvərnmənt] | [dɪ'saɪdɪd] | [tuː; tə] | [hæŋ] | [ɑːn] | [tɪl] | [ðə; ði] | [end] |
| **He** | **stopped** | **losing** | **weight** | **when** | **the** | **Government** | **decided** | **to** | **hang** | **on** | **till** | **the** | **end** |
| 他 | 停止 | 输 | 重量 | 什么时候 | 这 | 政府 | 决定 | 到 | 悬挂 | 在 | 直到 | 这 | 结尾 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['seʃ(ə)n] | . |
| **of** | **the** | **session** | **.** |
| 的 | 这 | 会议 | . |

当政府决定坚持到会期结束时，他的体重就停止下降了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [ðə; ði] | 15th | [ʌv; əv] | [dʒʊ'laɪ] | [ðə; ði] | [praɪm] | ['mɪnɪstər] | [ | - | ] |
| **On** | **the** | **15th** | **of** | **July** | **the** | **Prime** | **Minister** | **[** | **119** | **]** |
| 在 | 这 | 15th | 的 | 七月 | 这 | 主要的 | 部长 | [ | - | ] |

7月15日，首相[119]

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sent] | [fɔːr; fər] | [hɪm; ɪm] | , | [ænd; ənd] | ['ɔːfərd] | [hɪm; ɪm] | [ðə; ði] | ['tʃænsələrʃɪp] | . |
| **sent** | **for** | **him** | **,** | **and** | **offered** | **him** | **the** | **Chancellorship** | **.** |
| 发送 | 为了 | 他 | , | 和 | 提供 | 他 | 这 | 校长职位 | . |

召见了他，并向他提供了校长一职。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ək'septɪd] | [ˌaɪ 'tiː] | , | ['æftər] | [fɜːrst] | ['drɔːɪŋ] | [ə'tenʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [suː'pɪriər] | [kleɪmz] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] |
| **He** | **accepted** | **it** | **,** | **after** | **first** | **drawing** | **attention** | **to** | **the** | **superior** | **claims** | **of** | **his** |
| 他 | 公认 | 它 | , | 后 | 第一的 | 绘画 | 注意力 | 到 | 这 | 优越的 | 索赔 | 的 | 他的 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [frend] | — | — | — | — | . |
| **friend** | **—** | **—** | **—** | **—** | **.** |
| 朋友 | — | — | — | — | . |

他接受了，但首先指出他的朋友——的主张更为优越。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | ['iːvnɪŋ] | , | [ɪn] | [ðə; ði] | ['bʊzəm] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['fæməli] | , | [hiː; hi] | [sæt] | ['saɪlənt] | . |
| **That** | **evening** | **,** | **in** | **the** | **bosom** | **of** | **his** | **family** | **,** | **he** | **sat** | **silent** | **.** |
| 那 | 晚上 | , | 在 | 这 | 怀 | 的 | 他的 | 家庭 | , | 他 | 卫星 | 沉默的 | . |

那天晚上，他静静地坐在家人的怀抱里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] [θriː] [taɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrn] [lɪps] ,
**A little smile played three times on his worn lips ,**
一个 小的 微笑 玩 三 时代 在 他的 磨损 嘴唇 ，

他饱经风霜的嘴唇上，三次浮现出一丝淡淡的微笑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] [smuːðd] [ðə; ði] ['pærəlel] [foʊldz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
**and now and again his thin hand smoothed the parallel folds in his cheeks .**
和 现在 和 再次 他的 薄的 手 平滑 这 平行线 折叠 在 他的 脸颊 .

他那只瘦削的手不时抚平脸颊上平行的皱纹。

[hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd]
**His youngest daughter , moving to the bell behind his revered and beloved**
他的 最小的 女儿 ， 移动 到 这 钟 在后面 他的 受人尊敬的 和 心爱
['prez(ə)ns] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ['mʌtər] ,
**presence , heard him suddenly mutter ,**
在场 ， 听到 他 突然 低声 ，

他最小的女儿走到他身后的铃铛旁，听到他突然低声说道：

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['heɪstɪli] [kɔːt] [ðə; ði] ['preʃəs] [wɜːrdz] : “ ['pɪpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][poʊst] , [baɪ]
**and bending hastily caught the precious words : “ Pipped him on the post , by**
和 弯曲 草草 捕捉 这 宝贵的 字 ： “ 略微领先 他 在 这 邮政 ， 经过
[gʌm] !
**gum !**
胶 !

他弯下腰，急忙接住了这句珍贵的话语：“险胜他，差之毫厘！”

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['ɑːnərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['serəmoʊni] .
**” He took up his final honours with the utmost ceremony .**
” 他 采取 向上 他的 最终的 荣誉 和 这 极致 仪式 .

他以极其庄重的仪式接受了最后的荣誉。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['noʊtɪsəb(ə)l] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [dɪ'klaɪnd] .
**From that moment it was almost too noticeable how his powers declined .**
从 那 片刻 它 曾是 几乎 也 显 如何 他的 权力 拒绝 .

从那一刻起，他的力量衰退得几乎是显而易见的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] , ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] ,
**It was as if he had felt that , having won the race ,**
它 曾是 作为 如果 他 有 毛毡 那 ， 拥有 韩元 这 种族 ，

仿佛他赢得了比赛之后，就觉得

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .
**he had nothing left to live for .**
他 有 没有什么 左边 到 居住 为了 .

他已经没有什么活下去的理由了。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi]['oʊnli] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [frend] — — — — [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [stroʊk]
**Indeed , he only waited till his friend — — — — had received a slight stroke**
的确 ， 他 仅有的 等待 直到 他的 朋友 — — — — 有 已收到 一个 轻微 中风
[bɪ'fɔːr] ,
**before ,**
前 ，

事实上，他只是等到他的朋友——之前曾轻微中风过。

['ʌndər] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] , [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] ['ɑːfɪs] .
**under doctor's orders , he laid down office .**
在下面 医生的 订单 ， 他 铺设 向下 办公室 .

遵医嘱，他辞去了职务。

[hiː; hi] [ˈdræɡd] [ɑːn][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] , [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɛmˌwɑːrz] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈɪntrəst] [ɪn]
**He dragged on for several years , writing his memoirs , but without interest in**
他 拖拽 在 为了 一些 年 ， 写作 他的 回忆录 ， 但 没有 兴趣 在
[laɪf] ; [tɪl] [wʌn] [deɪ] ,
**life ; till one day ,**
生活 ; 直到 一 天 ,

他拖延了好几年，写回忆录，但对生活却毫无兴趣；直到有一天，

[ˈbiːɪŋ] [drɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] - [tʃer] [daʊn] [ðə; ði][ˈesplənɑːdˌˈespləneɪd][æt; ət] [ ˈmɑːgeit ] ,
**being drawn in his Bath - chair down the esplanade at Margate ,**
存在 绘制 在 他的 洗澡 - 椅子 向下 这 滨海大道 在 马盖特 ,

他坐在浴缸椅上，沿着马盖特海滨大道缓缓前行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [baɪ] [əˈnʌðər] [tʃer] [ˈbiːɪŋ] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
**he was brought to a standstill by another chair being drawn in the opposite**
他 曾是 带来 到 一个 停顿 经过 其他 椅子 存在 绘制 在 这 对面的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
**direction .**
方向 .

他被另一把朝相反方向拉动的椅子挡住了去路。

[ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [rest] [ˈwɪrəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] , [hiː; hi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [frend] — — — — .
**Letting his eye rest wearily on the occupant , he recognised his friend — — — — .**
出租 他的 眼睛 休息 疲劳 在 这 居住者 , 他 已确认 他的 朋友 — — — — .

他疲惫地将目光落在车里的人身上，认出那是他的朋友——。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ˈneɪtʃər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈkweɪvəd] [aʊt] [æt; ət]
**How the fellow had changed ; but not in nature , for he quavered out at**
如何 这 同伴 有 已更改 ; 但 不是 在 自然 , 为了 他 颤抖 出去 在
[wʌns] : “ [həˈləu] !
**once : “ Hallo !**
一次 : “ 你好 !

那家伙变化真大；但本性却没变，因为他立刻颤抖着说道:“你好！”

[its] [juː; jʊ] !
**It's you !**
它是 你 !

是你！

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
**By George !**
经过 乔治 !

我的天哪！

[juː; jʊ] [lʊk] [ˈdʒɑːli][bæd] !
**You look jolly bad !**
你 看 快乐的 坏的 !

你看起来糟透了！

” [ˈhɪrɪŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˌpærəˈlɪtɪk] [smaɪl] , [ə; eɪ][ˈfaɪər] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌriːˈlɪt] [wɪˈðɪn]
**” Hearing those words , seeing that paralytic smile , a fire seemed suddenly relit within**
” 听力 那些 字 , 看到 那 麻痹 微笑 , 一个 火 似乎 突然 重新点燃 之内
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

听到这些话，看到那僵硬的笑容，他心中仿佛突然重新燃起了一团火。

[ kəm'presiŋ ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [dʌg] [hɪz; ɪz] [bæθ] - [tʃer] [mæn][ɪn]
**Compressing his lips , he answered nothing , and dug his Bath - chair man in**
压缩 他的 嘴唇 , 他 回答 没有什么 , 和 挖 他的 洗澡 - 椅子 男人 在
[ðə; ði] [bæk] .
**the back .**
这 后退 .

他抿紧嘴唇，什么也没回答，然后把他的坐浴椅男人推到后面。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] .
**From that moment he regained his interest in life .**
从 那 片刻 他 恢复 他的 兴趣 在 生活 .

从那一刻起，他重新燃起了对生活的热情。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌaʊt'lɪv] [hɪz; ɪz] [frend] — — — — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɑːd] !
**If he could not outlive his friend — — — — it would be odd !**
如果 他 可以 不是 活得更久 他的 朋友 — — — — 它 会 是 奇怪的 !

如果他不能比他的朋友活得更久——那才奇怪呢！

[ænd; ənd][hiː; hi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,
**And he set himself to do it , thinking of nothing else by day or night ,**
和 他 放 他自己 到 做 它 , 思维 的 没有什么 别的 经过 天 或者 夜晚 ,

他下定决心要完成这件事，日夜思绪万千。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['deɪli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [hɪz; ɪz] [frend] — — — — [wʌz; wəz] .
**and sending daily to inquire how his friend — — — — was .**
和 发送 日常的 到 查询 如何 他的 朋友 — — — — 曾是 .

并每日发信询问他的朋友—— ——的情况。

[ðə; ði] ['feloʊ] [lɪvd] [tɪl] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] , [ænd; ənd] [ - ]
**The fellow lived till New Year's Day , and [ 120 ]**
这 同伴 居住地 直到 新的 年 天 , 和 [ - ]

这个人活到了元旦，[120]

[daɪd] [æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
**died at two in the morning .**
死亡 在 二 在 这 早晨 .

凌晨两点去世。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] [æt; ət] [naɪn] .
**They brought him the news at nine .**
他们 带来 他 这 消息 在 九 .

他们九点钟把消息带给了他。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [feɪs] ; [hɪz; ɪz][oʊld][hændz] , [klentʃt] [ɑːn]
**A smile lighted up his parched and withered face ; his old hands , clenched on**
一个 微笑 照明 向上 他的 干渴 和 干枯 脸 ; 他的 老的 双手 , 紧握 在
[ðə; ði] ['fiːdɪŋ] - [kʌp] ,
**the feeding - cup ,**
这 喂养 - 杯子 ,

他干枯憔悴的脸上绽放出一丝笑容；他苍老的双手紧紧握着喂食杯，

[rɪ'lækst] ; [hiː; hi] [fel] [bæk] — [ded] .
**relaxed ; he fell back — dead .**
轻松 ; 他 跌倒 后退 — 死的 .

他放松下来，向后倒去——死了。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] [deθ] , [ðeɪ] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
**The shock of his old friend's death , they said , had been too much for him**
这 震惊 的 他的 老的 朋友们 死亡 , 他们 说 , 有 到过 也 很多 为了 他
. [ - ]
**. [ 121 ]**
. [ - ]

他们说，老朋友的去世给他带来了太大的打击。[121]

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [biːsts] § [wʌn] .
**FOR LOVE OF BEASTS § 1 .**
为了 爱 的 野兽 § 1 .

为了爱护动物§ 1.

---

[wiː; wi][hæd; həd] [left] [maɪ][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrdz]
**We had left my rooms , and were walking briskly down the street towards**
我们 有 左边 我的 房间 , 和 是 步行 轻快地 向下 这 街道 向
[ðə; ði] ['rɪvər] ,
**the river ,**
这 河 ,

我们离开了我的房间，正快步沿着街道朝河边走去。

---

[wen] [maɪ] [frend] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [sed] :
**when my friend stopped before the window of a small shop and said :**
什么时候 我的 朋友 停止 前 这 窗户 的 一个 小的 店铺 和 说 :

我的朋友停在一家小商店的橱窗前，说道：

---

" [goʊld] - [fɪʃ] !
**" Gold - fish !**
" 金子 - 鱼 !

"金鱼！

---

" [aɪ] [ [wʌn] ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] ['daʊtfəli] ;
**" I [ 1 ] looked at him very doubtfully ;**
" 我 [ 1 ] 看起来 在 他 非常 怀疑地 ;

"我[1]非常怀疑地看着他；

---

[wʌn][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [wʌn] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .
**one had known him so long that one never looked at him in any other way .**
一 有 已知 他 所以 长的 那 一 绝不 看起来 在 他 在 任何 其他 方式 .

人们认识他太久了，以至于从未用别的眼光看待过他。

---

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
**" Can you imagine , " he went on ,**
" 能 你 想象 , " 他 去 在 ,

"你能想象吗？"他继续说道。

---

" [haʊ] ['eni] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][faɪnd] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swɪft] [θɪŋz]
**" how any sane person can find pleasure in the sight of those swift things**
" 如何 任何 理智 人 能 寻找 乐趣 在 这 视线 的 那些 迅速 事物
['swɪmɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər][ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [ə'baʊt] [twaɪs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
**swimming for ever and ever in a bowl about twice the length of their own**
游泳 为了 曾经 和 曾经 在 一个 碗 关于 两次 这 长度 的 他们的 自己的
[teɪlz] ? "
**tails ? "**
尾巴 ? "

"任何一个神智正常的人，怎么会喜欢看到那些游速很快的生物在一个大约是它们尾巴长度两倍的碗里永无止境地游来游去呢？"

---

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] ['kænɑːt] — [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeə(r)] ['veri] ['prɪti] . "
**" No , " I said , " I cannot — though , of course , they're very pretty . "**
" 不 , " 我 说 , " 我 不能 — 尽管 , 的 课程 , 它们是 非常 漂亮的 . "

"不，"我说，"我不能——当然，它们确实很漂亮。"

---

" [ðæt] [ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kept] [ɪn] ['mɪzəri] .
**" That is , no doubt , the reason why they are kept in misery .**
" 那 是 , 不 怀疑 , 这 原因 为什么 他们 是 保留 在 苦难 .

"毫无疑问，这就是他们生活在痛苦中的原因。"

” [ə'gen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [dɪs'trʌst] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
**” Again I looked at him ; there is nothing in the world I distrust so much as**
” 再次 我 看起来 在 他 ; 那里 是 没有什么 在 这 世界 我 怀疑 所以 很多 作为
['aɪrəni] .
**irony .**
讽刺 .

我又看了他一眼；在这个世界上，我最不信任的就是讽刺。

“ ['piːp(ə)l] [dəʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , ” [aɪ] [sed] .
**“ People don't think about these things , ” I said .**
“ 人们 不 思考 关于 这些 事物 , ” 我 说 .

“人们不会考虑这些事情,”我说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ðeɪ] [duː][nɑːt] .
**“ You are right , ” he answered , “ they do not .**
“ 你 是 正确的 , ” 他 回答 , “ 他们 做 不是 .

“你说得对,”他回答说，“他们没有。”

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] . . . .
**Let me give you some evidence of that . . . .**
让 我 给 你 一些 证据 的 那 . . . .

让我给你举些证据......

[aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [læst] [sprɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] ,
**I was travelling last spring in a far country ,**
我 曾是 旅行 最后的 春天 在 一个 远的 国家 ,

去年春天我去遥远的国度旅行,

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wʊdlənd] [spɑːt] .
**and made an expedition to a certain woodland spot .**
和 制成 一个 远征 到 一个 肯定 林地 点 .

于是他们前往某处林地进行考察。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːrɪst] [ɪn] [aɪ] [ - ]
**Outside the little forest inn I [ 122 ]**
外部 这 小的 森林 客栈 我 [ - ]

在小森林旅馆外面 I[122]

['noʊtɪst] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][dɔːgz] ['gæðərd] [raʊnd] [ə; eɪ] [greɪ] ['ænɪm(ə)l] ['ræðər] ['lɑːrdʒər]
**noticed a ring of people and dogs gathered round a grey animal rather larger**
注意到 一个 戒指 的 人们 和 狗 聚集 圆形的 一个 灰色的 动物 相当 更大的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] .
**than a cat .**
比 一个 猫 .

注意到一群人和狗围着一只比猫大一些的灰色动物。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [noʊzd] [hed] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ɪts]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [braɪt] [blæk] [aɪz] ,
**It had a sharp - nosed head too small for its body , and bright black eyes ,**
它 有 一个 锋利的 - 鼻子 头 也 小的 为了 它是 身体 , 和 明亮的 黑色的 眼睛 ,

它的头颅尖尖的，与身体比例失调，眼睛是明亮的黑色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['restləsli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ] [poʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
**and was moving restlessly round and round a pole to which it was**
和 曾是 移动 躁动不安 圆形的 和 圆形的 一个 极 到 哪个 它 曾是
['teðəd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
**tethered by a chain .**
系绳 经过 一个 链 .

它焦躁不安地绕着一根用链子拴着的杆子转来转去。

[ɪf] [ə; eɪ][dɔːg] [keɪm] [nɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [hʌntʃt] [ɪts] ['bʊʃi] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**If a dog came near , it hunched its bushy back and made a rush at him .**
如果 一个 狗 来了 靠近 , 它 弓着背 它是 茂密的 后退 和 制成 一个 匆忙 在 他 .

如果有狗靠近，它就会弓起毛茸茸的背，向他猛扑过去。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪk'sept] | [fɔːr; fər] | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː] | [siːmd] | [ə; eɪ] | [ʃaɪ] | - | [soʊld] | , | ['tɪmɪd] | ['lɪt(ə)l] | [θɪŋ] | . |
| **Except** | **for** | **that** | **it** | **seemed** | **a** | **shy** | **-** | **souled** | **,** | **timid** | **little** | **thing** | **.** |
| 除了 | 为了 | 那 | 它 | 似乎 | 一个 | 害羞的 | - | 有灵魂的 | ， | 胆小 | 小的 | 事物 | . |

除此之外，它看起来像个害羞胆怯的小家伙。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [fækt] | , | [baɪ] | [ɪts] | [aɪz] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [wei] | [ˌaɪ 'tiː] | [ʃræŋk] | ['ɪntuː] | [ɪt'self] | , |
| **In** | **fact** | **,** | **by** | **its** | **eyes** | **,** | **and** | **the** | **way** | **it** | **shrank** | **into** | **itself** | **,** |
| 在 | 事实 | ， | 经过 | 它是 | 眼睛 | ， | 和 | 这 | 方式 | 它 | 缩小 | 进入 | 本身 | ， |

事实上，从它的眼睛，以及它蜷缩起来的方式来看，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [kʊd; kəd] | [tel] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [skerd] | [ʌv; əv] | ['evriθɪŋ] | [ə'raʊnd] | . |
| **you** | **could** | **tell** | **it** | **was** | **scared** | **of** | **everything** | **around** | **.** |
| 你 | 可以 | 告诉 | 它 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 一切 | 大约 | . |

看得出来它对周围的一切都感到害怕。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | , | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [smɔːl] | , |
| **Now** | **,** | **there** | **was** | **a** | **small** | **,** |
| 现在 | ， | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | ， |

现在，有一个小小的，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θɪn] | - | [feɪst] | [mæn] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [waɪt] | ['dʒækɪt] | ['hoʊldɪŋ] | [ʌp] | [ə; eɪ] | [tʌb] | [ɑːn] | [end] | [ænd; ənd] | [ɪk'spleɪnɪŋ] | [tuː; tə] |
| **thin** | **-** | **faced** | **man** | **in** | **a** | **white** | **jacket** | **holding** | **up** | **a** | **tub** | **on** | **end** | **and** | **explaining** | **to** |
| 薄的 | - | 面对 | 男人 | 在 | 一个 | 白色的 | 夹克 | 保持 | 向上 | 一个 | 浴缸 | 在 | 结尾 | 和 | 解释 | 到 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['piːp(ə)l] | [ðæt] | [ðɪs] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | ['kriːtʃərz] | ['hæbɪtæt] | , |
| **the** | **people** | **that** | **this** | **was** | **the** | **little** | **creature's** | **habitat** | **,** |
| 这 | 人们 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 小的 | 生物的 | 栖息地 | ， |

一个面色清瘦、身穿白外套的男人举着一个竖起来的桶，向人们解释说这是这种小生物的栖息地。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː] | ['wɑːntɪd] | [tuː; tə] | [get] | [bæk] | [ˌʌndər'niːθ] | ; | [ænd; ənd] | , | [ʃʊr] | [ɪ'nʌf] | , |
| **and** | **that** | **it** | **wanted** | **to** | **get** | **back** | **underneath** | **;** | **and** | **,** | **sure** | **enough** | **,** |
| 和 | 那 | 它 | 通缉 | 到 | 得到 | 后退 | 下 | ； | 和 | ， | 当然 | 足够的 | ， |

它想要回到地下；果不其然，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [hiː; hi] | [held] | [ðə; ði] | [tʌb] | [wɪ'ðɪn] | [ɪts] | [riːtʃ] | , |
| **when** | **he** | **held** | **the** | **tub** | **within** | **its** | **reach** | **,** |
| 什么时候 | 他 | 握住 | 这 | 浴缸 | 之内 | 它是 | 抵达 | ， |

当他把浴缸举到它够得着的地方时，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | ['ænɪm(ə)l] | [stʊd] | [ʌp] | [æt; ət] | [wʌns] | [ɑːn] | [ɪts] | [haɪnd] | [legz] | [ænd; ənd] | [pɒd] | , |
| **the** | **little** | **animal** | **stood** | **up** | **at** | **once** | **on** | **its** | **hind** | **legs** | **and** | **pawed** | **,** |
| 这 | 小的 | 动物 | 站立 | 向上 | 在 | 一次 | 在 | 它是 | 后 | 腿 | 和 | 爪子 | ， |

小动物立刻用后腿站了起来，并用爪子刨着地。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['evɪdəntli] | ['traɪɪŋ] | [tuː; tə] | [get] | [ðə; ði] | [tʌb] | [tuː; tə] | [fɔːl] | [daʊn] | [ænd; ənd] | ['kʌvər] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **evidently** | **trying** | **to** | **get** | **the** | **tub** | **to** | **fall** | **down** | **and** | **cover** | **it** | **.** |
| 显然 | 尝试 | 到 | 得到 | 这 | 浴缸 | 到 | 落下 | 向下 | 和 | 覆盖 | 它 | . |

显然是想让浴缸掉下来盖住它。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['piːp(ə)l] | [ɔːl] | [læft] | [æt; ət] | [ðɪs] | ; | [ðə; ði] | [mæn] | [læft] | [tuː] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | ['kriːtʃər] |
| **The** | **people** | **all** | **laughed** | **at** | **this** | **;** | **the** | **man** | **laughed** | **too** | **,** | **and** | **the** | **little** | **creature** |
| 这 | 人们 | 全部 | 笑了 | 在 | 这 | ； | 这 | 男人 | 笑了 | 也 | ， | 和 | 这 | 小的 | 生物 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [went] | [ɑːn] | ['pɔɪŋ] | . |
| **went** | **on** | **pawing** | **.** |
| 去 | 在 | 爪子 | . |

人们都笑了；那人也笑了，小动物继续用爪子刨来刨去。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [læst] | [ðə; ði] | [mæn] | [sed] | : | - | [maɪnd] | [jʊr; jər] | [bæk] | - | [legz] | , | ['pætsi] | ! | - | [ænd; ənd] | [let] | [ðə; ði] | [tʌb] | [fɔːl] | . |
| **At** | **last** | **the** | **man** | **said** | **:** | **'** | **Mind** | **your** | **back** | **-** | **legs** | **,** | **Patsy** | **!** | **'** | **and** | **let** | **the** | **tub** | **fall** | **.** |
| 在 | 最后的 | 这 | 男人 | 说 | ： | - | 头脑 | 你的 | 后退 | - | 腿 | ， | 帕齐 | ！ | - | 和 | 让 | 这 | 浴缸 | 落下 | . |

最后，那人说道：“帕齐，小心你的后腿！”然后让浴缸掉下去了。

[ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
**The show was over .**
这 展示 曾是 超过 .

演出结束了。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] [lɑːt] [keɪm] [ʌp] ; [ðə; ði] [waɪt] - ['koʊtɪd] [mæn] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʌb] ,
**But presently another lot came up ; the white - coated man lifted the tub ,**
但 目前 其他 很多 来了 向上 ; 这 白色的 - 涂层 男人 抬起 这 浴缸 ,

但随后又来了一批货；穿白大褂的男人抬起了浴缸，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] . “
**and it began all over again . “**
和 它 开始 全部 超过 再次 . “

于是一切又重新开始了。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] ?
**' What is that animal ?**
- 什么 是 那 动物 ?

“那是什么动物？”

- [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] . “
**' I asked him . “**
- 我 问 他 . “

我问过他。

- [ə; eɪ] - [kuːn] . - “
**' A ' coon . ' “**
- 一个 - 浣熊 . - “

“一只浣熊。”

- [haʊ] [oʊld] ? - “
**' How old ? ' “**
- 如何 老的 ? - “

“多大了？”

- [θriː] ['jɪrz] — [tuː] [oʊld][tuː; tə] [teɪm] . - “
**' Three years — too old to tame . ' “**
- 三 年 — 也 老的 到 驯服 . - “

“三年了——太老了，驯服不了了。”

- [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? - “
**' Where did you catch it ? ' “**
- 在哪里 做过 你 抓住 它 ? - “

“你是从哪里感染的？”

- [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] — [lɑːts][ʌv; əv] - [kuːnz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] . - “
**' In the forest — lots of ' coons in the forest . ' “**
- 在 这 森林 — 很多 的 - 浣熊 在 这 森林 . - “

“森林里有很多浣熊。”

- [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [ɔːr][ɪn] [hoʊlz] ? - “
**' Do they live in the open , or in holes ? ' “**
- 做 他们 居住 在 这 打开 , 或者 在 孔 ? - “

“它们是生活在露天，还是生活在洞穴里？”

- [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ʃʊr] ; [ðeɪ] ['oʊnli] [gɪts] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] . - “
**' Up in the trees , sure ; they only gits in the hollows when it rains . ' “**
- 向上 在 这 树木 , 当然 ; 他们 仅有的 git 在 这 空心 什么时候 它 雨 . - “

“当然，它们会在树上；只有下雨的时候才会躲进树洞里。”

- [oʊ] ! [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ?
**' Oh ! they live in the open ?**
- 哦 ! 他们 居住 在 这 打开 ?

“哦！他们露宿街头吗？”

[ðen] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʌb] ? - “
**Then isn't it queer she should be so fond of her tub ? ' “**
然后 不是 它 酷儿 她 应该 是 所以 喜爱 的 她 浴缸 ? - “

那她如此钟爱浴缸，岂不是很奇怪吗？

- [oʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ʃiː; ʃi] [duː] [ðæt] [tuː; tə] [gɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] ! - [ - ]
**' Oh , ' he said , ' she do that to git away from people ! ' [ 123 ]**
- 哦 , - 他 说 , - 她 做 那 到 git 离开 从 人们 ! - [ - ]

“哦，”他说，“她这样做是为了躲避人群！”[123]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] — [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] ['lɪt(ə)l] [mæn] .
**and he laughed — a genial little man .**
和 他 笑了 — 一个 和蔼可亲 小的 男人 .

他笑了——一个和蔼可亲的小个子男人。

- [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [laɪk] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [dɔːgz] .
**' She not like people and dogs .**
- 她 不是 喜欢 人们 和 狗 .

她不喜欢人和狗。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [teɪm] .
**She too old to tame .**
她 也 老的 到 驯服 .

她年纪太大，驯服不了了。

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] . - “
**She know me , though . ' “**
她 知道 我 , 尽管 . - “

她认识我。

- [aɪ] [siː] , - [aɪ] [sed] .
**' I see , ' I said .**
- 我 看 , - 我 说 .

“我明白了,”我说。

- [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [tʌb] [ɔːf] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt]
**' You take the tub off her , and show her to the people , and put**
- 你 拿 这 浴缸 离开 她 , 和 展示 她 到 这 人们 , 和 放
[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
**it back again .**
它 后退 再次 .

你把浴缸从她身上拿下来，让她给人们看，然后再把浴缸放回去。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ] ! - “
**Yes , she would know you ! ' “**
是的 , 她 会 知道 你 ! - “

是的，她肯定认识你！

- [jes] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['ræðər] ['praʊdli] , - [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˌem 'iː] — ['pætsi] , ['pætsi] !
**' Yes , ' he repeated , rather proudly , ' she know me — Patsy , Patsy !**
- 是的 , - 他 重复 , 相当 自豪地 , - 她 知道 我 — 帕齐 , 帕齐 !

“是的,”他颇为自豪地重复道，“她认识我——帕齐，帕齐！”

['prez(ə)ntli] , [juː; jʊ] [bet] , [wiː; wi] [kætʃ] [lɑːt] [mɔːr] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]
**Presently , you bet , we catch lot more , and make a cage , and put them**
目前 , 你 赌注 , 我们 抓住 很多 更多的 , 和 制作 一个 笼 , 和 放 他们
[ɪn] . -
**in . '**
在 . -

现在，我们抓到的更多了，我们会做一个笼子，把它们关起来。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['veri] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,
**“ He was gazing very kindly at the little creature ,**
“ 他 曾是 凝视 非常 亲切地 在 这 小的 生物 ,

他正慈祥地凝视着这个小家伙，

[huː] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪ] [haɪnd] [legz] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌb] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn]
**who on her grey hind legs was anxiously begging for the tub to come down**
WHO 在 她 灰色的 后 腿 曾是 焦虑地 乞讨 为了 这 浴缸 到 来 向下
[ænd; ənd] [haɪd] [hɜːr; hər] ,
**and hide her ,**
和 隐藏 她 ,

它用灰色的后腿站着，焦急地哀求浴缸的人把它拿下来藏起来。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : - [bʌt; bət] ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] ? -
**and I said : ' But isn't it rather a miserable life for this poor little devil ? '**
和 我 说 : - 但 不是 它 相当 一个 悲惨的 生活 为了 这 贫穷的 小的 魔鬼 ? -

我说：“但这可怜的小家伙过得难道不悲惨吗？”

“ [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [lʊk] .
**“ He gave me a very queer look .**
“ 他 给予 我 一个 非常 酷儿 看 .

“他给了我一个很奇怪的眼神。”

- [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
**' There's lots of people ,**
- 有 很多 的 人们 ,

“人很多，

- [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][hɜːrt][hɪm; ɪm] — - ['nevər] [gɪts][ə; eɪ]
**' he said — and his voice sounded as if I'd hurt him — ' never gits a**
- 他 说 — 和 他的 嗓音 听起来 作为 如果 ID 伤害 他 — - 绝不 git 一个
[tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] - [kuːn] - — [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [tʌb] ['oʊvər][ðə; ði] [ræ'kuːn] . . . .
**chance to see a ' coon ' — and he dropped the tub over the racoon . . . .**
机会 到 看 一个 - 浣熊 - — 和 他 掉落 这 浴缸 超过 这 浣熊 . . . .

他说——他的声音听起来好像我伤了他的心——“从来没有机会见到浣熊”——然后他把浴缸扔到了浣熊身上……

“ [wel] !
**“ Well !**
“ 出色地 !

“出色地！

[kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l][waɪld] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Can you conceive anything more pitiful than that poor little wild creature of the**
能 你 构想 任何事物 更多的 可怜 比 那 贫穷的 小的 荒野 生物 的 这
['oʊpən] ,
**open ,**
打开 ,

你还能想象出比这只野外流浪的小动物更可怜的事吗？

['bɛgɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʌb] [tuː; tə] [fɔːl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt]
**begging and begging for a tub to fall over it and shut out all the light**
乞讨 和 乞讨 为了 一个 浴缸 到 落下 超过 它 和 关闭 出去 全部 这 光
[ænd; ənd] [er] ?
**and air ?**
和 空气 ?

难道你一直盼着浴缸倒在身上，把所有的光线和空气都挡住吗？

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [wʌt] ['mɪzəri] [keɪdʒd] [θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] ? ”
**Doesn't it show what misery caged things have to go through ? ”**
不 它 展示 什么 苦难 笼中 事物 有 到 去 通过 ? ”

这难道不展现了被囚禁的生物所遭受的痛苦吗？

“ [bʌt; bət] , [ˈʃʊrli] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] .
**“ But , surely , ” I said , “ those other people would feel the same as you .**
“ 但 , 一定 , ” 我 说 , “ 那些 其他 人们 会 感觉 这 相同的 作为 你 .

“但是,”我说，“其他人肯定也会和你一样有这种感觉。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] - [ˈkoʊtɪd] [mæn][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] .
**The little white - coated man was only a servant .**
这 小的 白色的 - 涂层 男人 曾是 仅有的 一个 仆人 .

那个身穿白大褂的小个子男人只是个仆人。

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
**” He seemed to run them over in his memory .**
” 他 似乎 到 跑步 他们 超过 在 他的 记忆 .

“他似乎在记忆中碾压了他们。”

“ [nɑːt][wʌn] !
**“ Not one !**
“ 不是 一 !

一个也没有!

” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsloʊli] .
**” he answered slowly .**
” 他 回答 缓慢地 .

他缓缓回答道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][wʌn] !
**“ Not a single one !**
“ 不是 一个 单身的 一 !

一个也没有!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**I am sure it never even occurred to them — why should it ?**
我 是 当然 它 绝不 甚至 发生 到 他们 — 为什么 应该 它 ?

我确信他们从未想过这个问题——他们为什么要想过呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] .
**They were there to enjoy themselves .**
他们 是 那里 到 享受 他们自己 .

他们去那里是为了玩乐。

” [wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tɪl] [aɪ] [sed] :
**” We walked in silence till I said :**
” 我们 步行 在 沉默 直到 我 说 :

我们一路沉默地走着，直到我说：

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] - [ˈkoʊtɪd] [mæn][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ɡʊd] - [ˈhɑːrtɪdli]
**“ I can't help feeling that your little white - coated man was acting good - heartedly**
“ 我 不能 帮助 感觉 那 你的 小的 白色的 - 涂层 男人 曾是 表演 好的 - 衷心地
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] . ”
**according to his lights . ”**
根据 到 他的 灯 . ”

“我总觉得，你那位穿白大褂的小伙子，在他看来，是出于好心。”

“ [kwaɪt] !
**“ Quite !**
“ 相当 !

“相当!

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ - ]
**And after all what are the sufferings of [ 124 ]**
和 后 全部 什么 是 这 苦难 的 [ - ]

毕竟，[124] 的苦难又算得了什么呢?

[ə; eɪ] [ræ'kuːn] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] ? ”
**a racoon compared with the enlargement of the human mind ? ”**
一个 浣熊 比较的 和 这 放大 的 这 人类 头脑 ? ”

浣熊与人类思维的拓展相比如何?

“ [dəunt] [biː; bi] [ɪk'strævəgənt] !
**“ Don't be extravagant !**
“ 不 是 靡 !

不要铺张浪费!

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['kruːəl] . ”
**You know he didn't mean to be cruel . ”**
你 知道 他 没有 意思是 到 是 残忍的 . ”

你知道他并非有意残忍。

“ [dʌz] [ə; eɪ] [mæn] ['evər] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['kruːəl] ?
**“ Does a man ever mean to be cruel ?**
“ 做 一个 男人 曾经 意思是 到 是 残忍的 ?

一个人会故意残忍吗?

[hiː; hi] ['mɪrli] [meɪks] [ɔːr] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ;
**He merely makes or keeps his living ;**
他 仅仅 制作 或者 保持 他的 活的 ;

他只是谋生而已;

[bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [prɪk]
**but to make or keep his living he will do anything that does not absolutely prick**
但 到 制作 或者 保持 他的 活的 他 将要 做 任何事物 那 做 不是 绝对地 刺
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θruː] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndələns] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [əb'tuːsnəs] . ”
**to his heart through the skin of his indolence or his obtuseness . ”**
到 他的 心 通过 这 皮肤 的 他的 懒惰 或者 他的 迟钝 . ”

但为了谋生，他会做任何不会触及他内心深处，让他感到懒惰或愚钝的事情。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðæt] [les] ['sɪnɪkli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [its]
**“ I think , ” I said , “ that you might have expressed that less cynically , even if it's**
“ 我 思考 , ” 我 说 , “ 那 你 可能 有 表达 那 较少的 愤世嫉俗地 , 甚至 如果 它是
[truː] . ”
**true . ”**
真的 . ”

“我认为,”我说，“即使这是事实，你也应该用不那么愤世嫉俗的语气表达出来。”

“ ['nʌθɪŋ] [ðæts] [truː] [ɪz] ['sɪnɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['sɪnɪk(ə)l] [ɪz] [truː] .
**“ Nothing that's true is cynical , and nothing that is cynical is true .**
“ 没有什么 那就是 真的 是 愤世嫉俗 , 和 没有什么 那 是 愤世嫉俗 是 真的 .

“凡是真事，都不是愤世嫉俗的；凡是愤世嫉俗的事，都不是真事。”

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['oʊvər] - [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn]
**Indifference to the suffering of beasts always comes from over - absorption in**
漠不关心 到 这 痛苦 的 野兽 总是 来 从 超过 - 吸收 在
['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌmfərt] . ”
**our own comfort . ”**
我们的 自己的 舒适 . ”

对动物痛苦的漠视，总是源于我们过度沉溺于自身的舒适之中。

“ [əb'sɔːrpʃ(ə)n] , [nɑːt] ['oʊvər] - [əb'sɔːrpʃ(ə)n] , [pər'hæps] . ”
**“ Absorption , not over - absorption , perhaps . ”**
“ 吸收 , 不是 超过 - 吸收 , 也许 . ”

“或许是吸收，而不是过度吸收。”

“ [hɑː] ! [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðæt] !
**“ Ha ! Let us see that !**
“ 哈 ! 让 我们 看 那 !

“哈！让我们看看！”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['veri] | [suːn] | ['æftər] | ['siːɪŋ] | [ðə; ði] | [ræ'kuːn] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | ['steɪɪŋ] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [moʊst] | ['selɪbreɪtɪd] | [helθ] | [rɪ'zɔːrt] | [ʌv; əv] | [ðæt] | ['kʌntri] | , |
| **Very** | **soon** | **after** | **seeing** | **the** | **racoon** | **I** | **was** | **staying** | **at** | **the** | **most** | **celebrated** | **health** | **resort** | **of** | **that** | **country** | **,** |
| 非常 | 很快 | 后 | 看到 | 这 | 浣熊 | 我 | 曾是 | 入住 | 在 | 这 | 最多 | 著名 | 健康 | 采取 | 的 | 那 | 国家 | , |

看到浣熊后不久，我就住进了那个国家最著名的疗养胜地。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | , | ['wɔːkɪŋ] | [ɪn] | [ɪts] | [graʊndz] | , | [aɪ] | [keɪm] | [ɑːn] | [æn; ən] | ['eɪvieri] | . |
| **and** | **,** | **walking** | **in** | **its** | **grounds** | **,** | **I** | **came** | **on** | **an** | **aviary** | **.** |
| 和 | , | 步行 | 在 | 它是 | 理由 | , | 我 | 来了 | 在 | 一个 | 鸟舍 | . |

在它的院子里散步时，我来到了一个鸟舍。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | ['ʌpər] | ['keɪdʒɪz] | [wɜːr; wər] | [ kə'nɛəriz ] | , | [ænd; ənd] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['loʊər] | [keɪdʒ] | [ə; eɪ] | ['splendɪd] | [hɔːk] | . |
| **In** | **the** | **upper** | **cages** | **were** | **canaries** | **,** | **and** | **in** | **the** | **lower** | **cage** | **a** | **splendid** | **hawk** | **.** |
| 在 | 这 | 上 | 笼子 | 是 | 金丝雀 | , | 和 | 在 | 这 | 降低 | 笼 | 一个 | 灿烂 | 鹰 | . |

上层笼子里养着金丝雀，下层笼子里养着一只漂亮的鹰。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [æz; əz] | [lɑːrdʒ] | [æz; əz] | ['aʊər; ɑːr] | ['bʌzərd] | [hɔːk] | , | [braʊn] | - | [bækt] | [ænd; ənd] | [wɪŋd] | , | [laɪt] | [ˌʌndər'niːθ] | , |
| **It** | **was** | **as** | **large** | **as** | **our** | **buzzard** | **hawk** | **,** | **brown** | **-** | **backed** | **and** | **winged** | **,** | **light** | **underneath** | **,** |
| 它 | 曾是 | 作为 | 大的 | 作为 | 我们的 | 秃鹰 | 鹰 | , | 棕色的 | - | 支持的 | 和 | 有翅膀的 | , | 光 | 下 | , |

它和我们的鵟鹰一样大，背部和翅膀呈棕色，腹部呈浅色。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['faɪnɪst] | [dɑːrk] | - | [braʊn] | [aɪz] | [ʌv; əv] | ['eni] | [bɜːrd] | [aɪ] | ['evər] | [sɔː] | . |
| **and** | **with** | **the** | **finest** | **dark** | **-** | **brown** | **eyes** | **of** | **any** | **bird** | **I** | **ever** | **saw** | **.** |
| 和 | 和 | 这 | 最好的 | 黑暗的 | - | 棕色的 | 眼睛 | 的 | 任何 | 鸟 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

它拥有我见过的所有鸟类中最漂亮的深棕色眼睛。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [keɪdʒ] | [wʌz; wəz] | [kwaɪt] | [ten] | [fiːt] | [iːtʃ] | [wei] | — | [ə; eɪ] | ['noʊb(ə)l] | [ə'laʊəns] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['veri] | [soʊl] | [ʌv; əv] | ['friːdəm] | ! |
| **The** | **cage** | **was** | **quite** | **ten** | **feet** | **each** | **way** | **—** | **a** | **noble** | **allowance** | **for** | **the** | **very** | **soul** | **of** | **freedom** | **!** |
| 这 | 笼 | 曾是 | 相当 | 十 | 脚 | 每个 | 方式 | — | 一个 | 高贵 | 津贴 | 为了 | 这 | 非常 | 灵魂 | 的 | 自由 | ! |

笼子每边足足有十英尺——这是对自由灵魂的一种崇高要求！

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [bɜːrd] | [hæd; həd] | ['evri] | ['lʌkʃəri] | . |
| **The** | **bird** | **had** | **every** | **luxury** | **.** |
| 这 | 鸟 | 有 | 每一个 | 奢华 | . |

这只鸟享受着一切奢华。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | ['wɔːtər] | , | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [lɑːrdʒ] | [piːs] | [ʌv; əv] | [rɔː] | [miːt] | [ðæt] | ['hædnt] | [bɪn] | [tʌtʃt] | . |
| **There** | **was** | **water** | **,** | **and** | **a** | **large** | **piece** | **of** | **raw** | **meat** | **that** | **hadn't** | **been** | **touched** | **.** |
| 那里 | 曾是 | 水 | , | 和 | 一个 | 大的 | 片 | 的 | 生的 | 肉 | 那 | 之前没有 | 到过 | 感动 | . |

那里有水，还有一大块没动过的生肉。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['nevər] | [stɪl] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | , | ['flaɪɪŋ] | [frʌm; frəm] | [pɜːrtʃ] | [tuː; tə] | [pɜːrtʃ] | , |
| **Yet** | **it** | **was** | **never** | **still** | **for** | **a** | **moment** | **,** | **flying** | **from** | **perch** | **to** | **perch** | **,** |
| 然而 | 它 | 曾是 | 绝不 | 仍然 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 飞行 | 从 | 栖息 | 到 | 栖息 | , |

但它片刻也不停歇，一直在栖木间飞翔。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['drɑːpɪŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [graʊnd] | [ə'gen] | [ænd; ənd] | [ə'gen] | [soʊ] | ['laɪtli] | , | [tuː; tə] | [rʌn] | , | ['lɪtərəli] | [rʌn] | , |
| **and** | **dropping** | **to** | **the** | **ground** | **again** | **and** | **again** | **so** | **lightly** | **,** | **to** | **run** | **,** | **literally** | **run** | **,** |
| 和 | 下降 | 到 | 这 | 地面 | 再次 | 和 | 再次 | 所以 | 轻轻 | , | 到 | 跑步 | , | 字面上地 | 跑步 | , |

然后一次又一次轻盈地倒在地上，奔跑，真的在奔跑。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ baːz ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [pər'hæps] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðer; ðər] .
**up to the bars to see if perhaps — they were not there .**
向上 到 这 酒吧 到 看 如果 也许 — 他们 是 不是 那里 .

走到酒吧门口看看——结果发现他们不在那里。

[ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz] ['eni] ['dɔgz] — —
**Its face was as intelligent as any dog's — —**
它是 脸 曾是 作为 聪明的 作为 任何 狗的 — —

它的脸和任何一只狗一样聪明——

" [maɪ] [frend] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [kætʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] :
**” My friend muttered something I couldn't catch , and then went on :**
" 我的 朋友 低声说道 某物 我 不能 抓住 , 和 然后 去 在 :

“我的朋友嘟囔了几句我没听清的话，然后继续说道：

" [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [draɪv] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌn] ['vɪzɪts] [ - ]
**“ That afternoon I took the drive for which one visits [ 125 ]**
" 那 下午 我 采取 这 驾驶 为了 哪个 一 访问 [ - ]

“那天下午我开车去参观[125]

[ðæt] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] [maɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɔːk]
**that hotel , and it occurred to me to ask my chauffeur what kind of hawk**
那 酒店 , 和 它 发生 到 我 到 问 我的 司机 什么 种类 的 鹰
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
**it was .**
它 曾是 .

那家酒店里，我突然想到要问问我的司机那是什么品种的鹰。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [eint] [dʒʌst] [tuː] [ʃʊr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeɪv] [gɑːt] [keɪdʒd] [ʌp] [naʊ] ;
**' Well , ' he said , ' I ain't just too sure what it is they've got caged up now ;**
- 出色地 , - 他 说 , - 我 不是 只是 也 当然 什么 它 是 他们有 得到 笼中 向上 现在 ;

“嗯，”他说，“我不太确定他们现在关押的是什么；

[ðeɪ] ['tʃeɪndʒɪz] - [ɪm] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] . - "
**they changes ' em so often . ' “**
他们 变化 - 呃 所以 经常 . - "

他们换得太频繁了。

- [duː] [juː; jʊ] [miːn] , - [aɪ] [sed] , - [ðæt] [ðeɪ] [daɪ] [ɪn] [kæp'tɪvəti] ? - "
**' Do you mean , ' I said , ' that they die in captivity ? ' “**
- 做 你 意思是 , - 我 说 , - 那 他们 死 在 囚禁 ? - "

“你的意思是，”我说，“他们会在囚禁中死去吗？”

- [jes] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [ðem; ðəm] [bɪg] [bɜːrdz] [suːn] [gɪts] - [ænd; ənd] [goʊ] [ɔːf] .
**' Yes , ' he answered , ' them big birds soon gits moulty and go off .**
- 是的 , - 他 回答 , - 他们 大的 鸟类 很快 git - 和 去 离开 .

“是的，”他回答说，“那些大鸟很快就会换毛飞走。”

- [wel] ,
**' Well ,**
- 出色地 ,

'出色地，

[wen] [aɪ] [peɪd] [maɪ] [bɪl] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [prə'praɪətər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn]
**when I paid my bill I went up to the semblance of proprietor — it was one**
什么时候 我 有薪酬的 我的 账单 我 去 向上 到 这 外表 的 业主 — 它 曾是 一
[ʌv; əv] [ðiːz] [is'tæbliʃmənts] [wer] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kriːtʃər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ɪz] - [ˌsiː 'oʊ] . - — [ænd; ənd] [aɪ]
**of these establishments where the only creature responsible is ' Co . ' — and I**
的 这些 机构 在哪里 这 仅有的 生物 负责任的 是 - 合作 . - — 和 我
[sed] : "
**said : “**
说 : "

付完账后，我走到那位看起来像是老板的人面前——这是一家只有“公司”一个人负责的店——我说：“

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [hɔːk] [aʊt] [ðer; ðər] ? - “
**' I see you keep a hawk out there ? ' “**
- 我 看 你 保持 一个 鹰 出去 那里 ？ - “

“我看到你在外面养了一只鹰？”

- [jes] .
**' Yes .**
- 是的 .

'是的。

[faɪn] [bɜːrd] .
**Fine bird .**
美好的 鸟 .

漂亮的鸟。

[kwaɪt] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] ! - “
**Quite an attraction ! ' “**
相当 一个 景点 ！ - “

真是个吸引人的地方！

- ['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? - “
**' People like to look at it ? ' “**
- 人们 喜欢 到 看 在 它 ？ - “

“人们喜欢看它吗？”

- [dʒʌst][soʊ] .
**' Just so .**
- 只是 所以 .

正是如此。

[ðeə(r)] [ʌn'kɑːmən] — [ðæt] [sɔːrt] . - “
**They're uncommon — that sort . ' “**
它们是 罕见 — 那 种类 . - “

那种类型的并不常见。

- [wel] , - [aɪ] [sed] - [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['kruːəl][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [hɔːk] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [ðæt] . - “
**' Well , ' I said ' I call it cruel to keep a hawk shut up like that . ' “**
- 出色地 , - 我 说 - 我 称呼 它 残忍的 到 保持 一个 鹰 关闭 向上 喜欢 那 . - “

“我说，‘把鹰关起来，我觉得太残忍了。’”

- ['kruːəl] ?
**' Cruel ?**
- 残忍的 ？

'残忍的？

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ？

为什么？

[wɒts] [ə; eɪ] [hɔːk] , ['eniweɪ] — ['kruːəl]['dɛvəlz] [ɪ'nʌf] ! - “
**What's a hawk , anyway — cruel devils enough ! ' “**
是什么 一个 鹰 , 反正 — 残忍的 魔鬼 足够的 ！ - “

鹰算什么——够残忍的家伙了！

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , - [aɪ] [sed] , - [ðeɪ] [ɜːrn] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [men] ,
**' My dear sir , ' I said , ' they earn their living just like men ,**
- 我的 亲爱的 先生 , - 我 说 , - 他们 赚 他们的 活的 只是 喜欢 男人 ,

“先生，”我说，“他们和成年人一样，靠自己的劳动谋生。”

[wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] - ['sʌfərɪŋz] .
**without caring for other creatures ' sufferings .**
没有 关怀 为了 其他 生物 - 苦难 .

丝毫不顾及其他生物的痛苦。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʌt] [ʌp] , [əˈpærəntli] , [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ðæt] .
**You are not shut up , apparently , for doing that .**
你 是 不是 关闭 向上 , 显然 , 为了 正在做 那 .

显然，你这样做并没有被禁言。

[ɡʊd] - [baɪ] . -
**Good - bye . '**
好的 - 再见 . -

再见。'

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [maɪ] [frend] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] :
**” As he said this , my friend looked at me , and added :**
” 作为 他 说 这 , 我的 朋友 看起来 在 我 , 和 额外 :

“说着这话，我的朋友看了我一眼，又补充道:”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [teɪst] .
**“ You think that was a lapse of taste .**
“ 你 思考 那 曾是 一个 失效 的 品尝 .

“你认为那是品味上的失误。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [kləukt] [ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**What would you have said to a man who cloaked the cruelty of his**
什么 会 你 有 说 到 一个 男人 WHO 隐蔽的 这 残酷 的 他的
[kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][baɪ] [ˈbleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːk] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [wʌt] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd]
**commercial instincts by blaming a hawk for being what Nature had made**
商业的 本能 经过 指责 一个 鹰 为了 存在 什么 自然 有 制成
[hɪm; ɪm] ?
**him ?**
他 ?

如果有人用鹰的天性来掩盖其商业本能的残酷，你会对他说些什么？

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈænsər] .
**” There was such feeling in his voice that I hesitated long before answering .**
” 那里 曾是 这样的 感觉 在 他的 嗓音 那 我 犹豫了一下 长的 前 回答 .

“他的声音里充满了感情，我犹豫了很久才回答。”

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , [æt; ət] [læst] , “ [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈeniweɪ] ,
**“ Well , ” I said , at last , “ in England , anyway ,**
“ 出色地 , ” 我 说 , 在 最后的 , “ 在 英格兰 , 反正 ,

“好吧,”我最后说道，“至少在英国是这样。”

[wiː; wi][ˈoʊnli] [kiːp] [sʌtʃ] [ˈkriːtʃərz] [ɪn] [kæpˈtɪvəti] [fɔːr; fər] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] .
**we only keep such creatures in captivity for scientific purposes .**
我们 仅有的 保持 这样的 生物 在 囚禁 为了 科学 目的 .

我们饲养这类生物仅用于科学研究。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɪnstəns] [ˈnaʊədeɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz]
**I doubt if you could find a single instance nowadays of its being done just as**
我 怀疑 如果 你 可以 寻找 一个 单身的 实例 如今 的 它是 存在 完毕 只是 作为
[ə; eɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] . ” [ - ]
**a commercial attraction . ” [ 126 ]**
一个 商业的 景点 . ” [ - ]

我怀疑如今是否还能找到一个将其作为商业噱头的例子。”[126]

[hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ˌem ˈiː] .
**He stared at me .**
他 凝视 在 我 .

他盯着我看。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌblɪkli] [ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] , [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [ðə; ði][maɪnd]
**“ Yes , ” he said , “ we do it publicly and scientifically , to enlarge the mind**
“ 是的 , ” 他 说 , “ 我们 做 它 公开 和 科学地 , 到 放大 这 头脑
.
**.**
.

“是的,”他说，“我们公开、科学地进行这项研究，是为了拓展人们的思维。”

[bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [pʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
**But let me put to you this question .**
但 让 我 放 到 你 这 问题 .

但我想问你一个问题。

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [hæz; həz][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][maɪnd] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ˈsætɪsfaɪd][hɪz; ɪz]
**Which do you consider has the larger mind — the man who has satisfied his**
哪个 做 你 考虑 有 这 更大的 头脑 — 这 男人 WHO 有 使满意 他的
[ˈaɪd(ə)l][ˌkjʊriˈɑːsəti][baɪ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ɔːl][ðə; ði][keɪdʒd] [ˈænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
**idle curiosity by staring at all the caged animals of the earth ,**
闲置的 好奇心 经过 凝视 在 全部 这 笼中 动物 的 这 地球 ,

你认为哪一个拥有更广阔的视野——是那个仅仅通过凝视地球上所有被囚禁的动物来满足自己无聊好奇心的人，

[ɔːr][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l]
**or the man who has been brought up to feel that to keep such indomitable**
或者 这 男人 WHO 有 到过 带来 向上 到 感觉 那 到 保持 这样的 不屈不挠
[ˈkriːtʃərz] [æz; əz] [hɔːks] [ænd; ənd] [ˈiːɡəlz] ,
**creatures as hawks and eagles ,**
生物 作为 老鹰 和 老鹰 ,

或者说，有些人从小就被灌输要饲养像鹰隼这样桀骜不驯的生物，

[wʊlvz] [ænd; ənd] [ˈpænθərz] , [ʃʌt] [ʌp] , [tuː; tə][ˈɡrætɪfaɪ] [mɪr] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] ?
**wolves and panthers , shut up , to gratify mere curiosity , is a dreadful thing ?**
狼 和 黑豹 , 关闭 向上 , 到 满足 仅仅 好奇心 , 是 一个 可怕 事物 ?

狼和豹子，闭嘴！仅仅为了满足好奇心，是一件可怕的事情！

” [tuː; tə] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈkwestʃən] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [ˈænsər] .
**” To that singular question I knew not what to answer .**
” 到 那 单数 问题 我 知道 不是 什么 到 回答 .

对于这个问题，我不知道该如何回答。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [sed] :
**At last I said :**
在 最后的 我 说 :

最后我说：

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈreɪt] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ðeɪ] [ɡɪv] .
**“ I think you underrate the pleasure they give .**
“ 我 思考 你 低估 这 乐趣 他们 给 .

“我认为你低估了它们带来的快乐。”

[wiː; wi] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈænɪmlz] ! ” § [ˌtuːˈtuː] .
**We English are so awfully fond of animals ! ” § 2 .**
我们 英语 是 所以 非常 喜爱 的 动物 ! ” § 2 .

我们英国人真是太喜欢动物了！“§ 2.

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈbætəsi] [pɑːrk][baɪ] [naʊ] ,
**We had entered Battersea Park by now ,**
我们 有 进入 巴特西 公园 经过 现在 ,

我们这时已经进入了巴特西公园。

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [ʌv; əv] [biːsts] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ˈspoʊkən] .
**and since my remark about our love of beasts we had not spoken .**
和 自从 我的 评论 关于 我们的 爱 的 野兽 我们 有 不是 说 .

自从我提到我们对动物的喜爱之后，我们就再也没有说过话。

[ə; eɪ] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [strʌtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌʤuː 'es][dʒʌst] [ðen] [fluː] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]
**A wood - pigeon which had been strutting before us just then flew up into a**
一个 木头 - 鸽子 哪个 有 到过 昂首阔步 前 我们 只是 然后 飞翔 向上 进入 一个
[triː] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʌfɪŋ] [aʊt] [ɪts] [brest] .
**tree and began puffing out its breast .**
树 和 开始 抽气 出去 它是 胸部 .

刚才还在我们面前昂首阔步的一只野鸽子，突然飞到树上，开始鼓起胸脯。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [aɪ] [sed] :
**Seeking to break the silence , I said :**
寻求 到 休息 这 沉默 , 我 说 :

为了打破沉默，我说道：

“ ['pɪdʒɪns] [ɑːr; ər][soʊ][kəm'pleɪs(ə)nt] .
**“ Pigeons are so complacent .**
“ 鸽子 是 所以 自满 .

“鸽子真是太安于现状了。”

” [maɪ] [frend] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['duːbiəs] [wei] , [ænd; ənd] ['ænsər] :
**” My friend smiled in his dubious way , and answered :**
” 我的 朋友 微笑 在 他的 可疑 方式 , 和 回答 :

我的朋友带着怀疑的笑容回答道：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - [bluː] [rɑːk] ? - ”
**“ Do you know the ' blue rock ? ' ”**
“ 做 你 知道 这 - 蓝色的 岩石 ? - ”

你知道“蓝岩”吗？

“ [noʊ] . ”
**“ No . ”**
“ 不 . ”

“不。”

“ [ɑː] ! [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [huː] [hæz; həz] [les] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ]
**“ Ah ! there you have a pigeon who has less complacency than any living**
“ 啊 ! 那里 你 有 一个 鸽子 WHO 有 较少的 自满 比 任何 活的
[θɪŋ] .
**thing .**
事物 .

“啊！瞧，这只鸽子比任何生物都更不自满。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
**You see , it depends on circumstances .**
你 看 , 它 取决于 在 情况 .

你看，这取决于具体情况。

[sə'poʊz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
**Suppose , for instance ,**
认为 , 为了 实例 ,

例如，假设

[ðæt] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [selvz] — [pər'hæps][ðə; ði][moʊst][kəm'pleɪs(ə)nt] [klæs] [ʌv; əv]
**that we happened to keep Our Selves — perhaps the most complacent class of**
那 我们 发生 到 保持 我们的 自我 — 也许 这 最多 自满 班级 的
['hjuːmən] ['biːɪŋs] — [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [speɪs] [ɪn'kloʊzd] [baɪ]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] ,
**human beings — in a large space enclosed by iron railings ,**
人类 生物 — 在 一个 大的 空间 内 经过 铁 栏杆 ,

我们竟然把我们自己——或许是人类中最安于现状的一类人——安置在一个被铁栏杆围起来的大空间里。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['fiːdɪŋ] | [ðem; ðəm] | [ʌp] | ['kerfəli] | , | [ʌn'tɪl] | [ðer; ðər] | ['nætʃ(ə)rəl] | ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] | [kɔːzd] | [ðem; ðəm] | [tuː; tə] |
| **feeding** | **them** | **up** | **carefully** | **,** | **until** | **their** | **natural** | **instincts** | **caused** | **them** | **to** |
| 喂养 | 他们 | 向上 | 小心 | ， | 直到 | 他们的 | 自然的 | 本能 | 导致 | 他们 | 到 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rʌn] | [ʌp] | [ænd; ənd] | [daʊn] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | [ | - | ] |
| **run** | **up** | **and** | **down** | **at** | **a** | **[** | **127** | **]** |
| 跑步 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 一个 | [ | - | ] |

精心喂养它们，直到它们的自然本能使它们跑上跑下[127]

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kən'sɪdərəb(ə)l] | [spiːd] | [frʌm; frəm] | [saɪd] | [tuː; tə] | [saɪd] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ɪn'kloʊʒər] | . |
| **considerable** | **speed** | **from** | **side** | **to** | **side** | **of** | **the** | **enclosure** | **.** |
| 大量 | 速度 | 从 | 边 | 到 | 边 | 的 | 这 | 外壳 | . |

在围栏内左右移动的速度相当快。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [sə'poʊz] | [wen] | [wiː; wi] | ['noʊtɪst] | [ðæt] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [ə'teɪnd] | [ðə; ði] | [fʊl] | [spiːd] | [ænd; ənd] |
| **And** | **suppose** | **when** | **we** | **noticed** | **that** | **they** | **had** | **attained** | **the** | **full** | **speed** | **and** |
| 和 | 认为 | 什么时候 | 我们 | 注意到 | 那 | 他们 | 有 | 已达到 | 这 | 满的 | 速度 | 和 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [streŋθ] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | [legz] | [wiː; wi] | [tʊk] | [ðem; ðəm] | [aʊt] | , |
| **strength** | **of** | **their** | **legs** | **we** | **took** | **them** | **out** | **,** |
| 力量 | 的 | 他们的 | 腿 | 我们 | 采取 | 他们 | 出去 | ， |

假设当我们注意到它们已经达到了腿部的全部速度和力量时，我们就把它们带了出去，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hoʊldɪŋ] | [ðem; ðəm] | ['dʒɪndʒərli] | [ɪn] | ['ɔːrdər] | [ðæt] | [ðeɪ] | [maɪt] | [nɑːt] | [bɪ'kʌm] | [ɪg'zɔːstɪd] | [baɪ] | ['strʌglɪŋ] | , |
| **holding** | **them** | **gingerly** | **in** | **order** | **that** | **they** | **might** | **not** | **become** | **exhausted** | **by** | **struggling** | **,** |
| 保持 | 他们 | 小心翼翼地 | 在 | 命令 | 那 | 他们 | 可能 | 不是 | 变得 | 筋疲力尽的 | 经过 | 挣扎 | ， |

轻轻地抱着它们，以免它们因挣扎而筋疲力尽。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [pleɪst] | [ðem; ðəm] | [ɪn] | ['lɪt(ə)l] | [tɪn] | [kəm'pɑːtmənts] | [soʊ] | [dɑːrk] | [ænd; ənd] | ['stʌfi] | [ðæt] | [ðeɪ] | [wʊd] |
| **and** | **placed** | **them** | **in** | **little** | **tin** | **compartments** | **so** | **dark** | **and** | **stuffy** | **that** | **they** | **would** |
| 和 | 放置 | 他们 | 在 | 小的 | 锡 | 隔间 | 所以 | 黑暗的 | 和 | 闷 | 那 | 他们 | 会 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [ker] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | [oʊn] | [ə'kɔːrd] | [tuː; tə] | [steɪ] | [ðer; ðər] | , |
| **not** | **care** | **of** | **their** | **own** | **accord** | **to** | **stay** | **there** | **,** |
| 不是 | 关心 | 的 | 他们的 | 自己的 | 符合 | 到 | 停留 | 那里 | ， |

并将它们放入又黑又闷的小锡盒里，以至于它们自己都不会愿意待在那里。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [stʊd] | [bæk] | [ə'baʊt] | ['θɜːrti] | ['peɪsɪz] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [ʃɑːt] | [gʌn] | [ænd; ənd] | [prest] | [ə; eɪ] |
| **and** | **then** | **stood** | **back** | **about** | **thirty** | **paces** | **with** | **a** | **shot** | **gun** | **and** | **pressed** | **a** |
| 和 | 然后 | 站立 | 后退 | 关于 | 三十 | 步幅 | 和 | 一个 | 射击 | 枪 | 和 | 按下 | 一个 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sprɪŋ] | [wɪtʃ] | [let] | [ðə; ði] | [tɪn] | [kəm'pɑːrtmənt] | [kə'læps] | . |
| **spring** | **which** | **let** | **the** | **tin** | **compartment** | **collapse** | **.** |
| 春天 | 哪个 | 让 | 这 | 锡 | 隔间 | 坍塌 | . |

然后他后退了大约三十步，拿着猎枪，按下弹簧，让锡制隔间坍塌。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | , | [æz; əz] | [iːtʃ] | [wʌn] | [ʌv; əv] | ['aʊər; ɑːr] | [selvz] | [ræn] | [aʊt] | , |
| **And** | **then** | **,** | **as** | **each** | **one** | **of** | **Our** | **Selves** | **ran** | **out** | **,** |
| 和 | 然后 | ， | 作为 | 每个 | 一 | 的 | 我们的 | 自我 | 跑 | 出去 | ， |

然后，当我们的每一个自我都耗尽时，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [let] | [flai] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [raɪt] | ['bærəl] | [ænd; ənd] | [ 'pepəd ] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] | [ðə; ði] | [teɪl] | , | [wer'ɑːn] | , | [ɪf] |
| **we** | **let** | **fly** | **with** | **the** | **right** | **barrel** | **and** | **peppered** | **him** | **in** | **the** | **tail** | **,** | **whereon** | **,** | **if** |
| 我们 | 让 | 飞 | 和 | 这 | 正确的 | 桶 | 和 | 胡椒 | 他 | 在 | 这 | 尾巴 | ， | 其中 | ， | 如果 |

| | | |
|---|---|---|
| [hiː; hi] | [fel] | , |
| **he** | **fell** | **,** |
| 他 | 跌倒 | ， |

我们用右枪开火，猛击他的尾部，如果他倒下，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [sent] | [ə; eɪ] | [dɔːg] | [aʊt] | [tuː; tə] | [fetʃ] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] | [baɪ] | [ðə; ði] | [slæk] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['brɪtʃɪz] | , |
| **we** | **sent** | **a** | **dog** | **out** | **to** | **fetch** | **him** | **in** | **by** | **the** | **slack** | **of** | **his** | **breeches** | **,** |
| 我们 | 发送 | 一个 | 狗 | 出去 | 到 | 拿来 | 他 | 在 | 经过 | 这 | 松弛 | 的 | 他的 | 马裤 | ， |

我们派了一条狗去叼住他的裤子，把他叼了进来。

[ænd; ənd]['æftər]['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm]['aɪdli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][ðə; ði] [nek] [wiː; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
**and after holding him idly for a minute by the neck we gave it a**
和 后 保持 他 闲散地 为了 一个 分钟 经过 这 脖子 我们 给予 它 一个
[rɪŋ] [raʊnd] ;
**wring round ;**
拧 圆形的 ;

我们揪着他的脖子闲逛了一分钟后，把它拧了一圈；

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːl] ,
**or , if he did not fall ,**
或者 , 如果 他 做过 不是 落下 ,

或者，如果他没有摔倒的话，

[wiː; wi] [preɪd] ['hev(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [let] [flai][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] ['bærəl] .
**we prayed Heaven at once and let fly with the left barrel .**
我们 祈祷 天堂 在 一次 和 让 飞 和 这 左边 桶 .

我们立刻向上帝祈祷，然后用左侧枪管开火。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['aʊər; ɑːr] [selvz] [wʊd] [biː; bi][kəm'pleɪs(ə)nt] ? ”
**Do you think in these circumstances Our Selves would be complacent ? ”**
做 你 思考 在 这些 情况 我们的 自我 会 是 自满 ? ”

你认为在这种情况下，我们自己会安于现状吗?

“ [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] !
**“ Don't be absurd !**
“ 不 是 荒诞 !

“别胡说！”

” [aɪ] [sed] .
**” I said .**
” 我 说 .

我说。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
**“ Very well , ” he replied ,**
“ 非常 出色地 , ” 他 回复 ,

“很好,”他回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [bluː] ['rɑːks] - — [duː][juː; jʊ] [stɪl] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][kəm'pleɪs(ə)nt]
**“ I will come to ' blue rocks ' — do you still maintain that they are so complacent**
“ 我 将要 来 到 - 蓝色的 岩石 - — 做 你 仍然 维持 那 他们 是 所以 自满
[æz; əz][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [feɪt] ? ”
**as to deserve their fate ? ”**
作为 到 应得 他们的 命运 ? ”

“我会去看看‘蓝岩’——你仍然认为它们如此安于现状，以至于活该落得如此下场吗?”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [feɪt] . ”
**“ I don't know — I know nothing about their fate . ”**
“ 我 不 知道 — 我 知道 没有什么 关于 他们的 命运 . ”

“我不知道——我对他们的命运一无所知。”

“ [wʌt] [ðə; ði] [aɪz] [duː][nɑːt] ['swɑːloʊ] , [ðə; ði] [hɑːrt] [dʌz] [nɑːt] [θroʊ] [ʌp] !
**“ What the eyes do not swallow , the heart does not throw up !**
“ 什么 这 眼睛 做 不是 吞 , 这 心 做 不是 扔 向上 !

“眼睛吞下的，心脏也不会吐出来！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] — [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ? ”
**There are other places , but — have you been to Monte Carlo ? ”**
那里 是 其他 地方 , 但 — 有 你 到过 到 蒙特 卡洛 ? ”

还有其他地方，但是——你去过蒙特卡洛吗?

“ [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər] . ”
**“ No , and I should never think of going there . ”**
“ 不 , 和 我 应该 绝不 思考 的 去 那里 . ”

“不，我绝对不会想去那里。”

---

“ [oʊ] , [wel] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [its] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**“ Oh , well , ” he answered , “ it's a great place ; but there's just one little thing about it ,**
“ 哦 , 出色地 , ” 他 回答 , “ 它是 一个 伟大的 地方 ; 但 有 只是 一 小的 事物 关于 它 ,

“哦，嗯，”他回答说，“那是个好地方；但有一点小问题，

---

[ænd; ənd] [ðæts] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðoʊz] - [bluː] ['rɑːks] .
**and that's in the matter of those ' blue rocks .**
和 那就是 在 这 事情 的 那些 - 蓝色的 岩石 .

而这关系到那些“蓝色岩石”。

---

- [juːl] [ə'griː] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
**' You'll agree , I suppose ,**
- 你会 同意 , 我 认为 ,

我想你会同意的。

---

[ðæt] [wʌn] [kɑːnt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['eni] [wei] [ðeɪ] [laɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrt] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] — —
**that one can't complain of people amusing themselves in any way they like so long as they hurt no one but themselves — —**
那 一 不能 抱怨 的 人们 有趣 他们自己 在 任何 方式 他们 喜欢 所以 长的 作为 他们 伤害 不 一 但 他们自己 — —

只要人们以自己喜欢的方式娱乐自己，而不伤害他人，就不能对此提出异议——

---

” [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] : “ [aɪ][dəunt] [ə'griː] [æt; ət][ɔːl] . ” [ - ]
**” I caught him up : “ I don't agree at all . ” [ 128 ]**
” 我 捕捉 他 向上 : “ 我 不 同意 在 全部 . ” [ - ]

我追问他：“我完全不同意。”[128]

---

[hiː; hi] [smaɪld] : “ [jɔːrz] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
**He smiled : “ Yours is perhaps the English point of view .**
他 微笑 : “ 此致 是 也许 这 英语 观点 的 看法 .

他笑了：“你的观点或许是英国人的观点。”

---

[stɪl] — — ”
**Still — — ”**
仍然 — — ”

仍然 - ”

---

“ [its] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [hɜːrt] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [hɜːrt] ['pɪdʒɪns] ,
**“ It's more important that they shouldn't hurt themselves than that they shouldn't hurt pigeons ,**
“ 它是 更多的 重要的 那 他们 不应该 伤害 他们自己 比 那 他们 不应该 伤害 鸽子 ,

“更重要的是他们不要伤害自己，而不是不要伤害鸽子。”

---

[ɪf] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , ” [aɪ] [sed] .
**if that's what you're driving at , ” I said .**
如果 那就是 什么 你是 驾驶 在 , ” 我 说 .

“如果你是这个意思的话，”我说。

“ [ðer; ðər] ['wʊdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]
**“ There wouldn't appear to you , I suppose , to be any connection in the matter**
“ 那里 不会 出现 到 你 ， 我 认为 ， 到 是 任何 联系 在 这 事情
? ”
**? ”**
? ”

“我想，你肯定觉得这件事之间没有任何关联吧？ ”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , “ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɪdʒɪn] - ['ʃuːtɪŋ] !
**“ I tell you , ” I repeated , “ I know nothing about pigeon - shooting !**
“ 我 告诉 你 ， ” 我 重复 ， “ 我 知道 没有什么 关于 鸽子 - 射击 ！

“我告诉你，”我重复道，“我对射鸽子一窍不通！ ”

” [hiː; hi][ stɛərd ] ['veri] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
**” He stared very straight before him .**
” 他 凝视 非常 直的 前 他 .

他目不转睛地盯着前方。

“ [ɪ'mædʒɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ə; eɪ] [bluː] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [græs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**“ Imagine , ” he said , “ a blue sea , and a half - circle of grass , with a**
“ 想象 ， ” 他 说 ， “ 一个 蓝色的 海 ， 和 一个 一半 - 圆圈 的 草 ， 和 一个
[loʊ] [wɔːl] .
**low wall .**
低的 墙 .

“想象一下，”他说，“一片蓝色的海洋，半圆形的草地，还有一堵矮墙。”

[ɪ'mædʒɪn] [ɑːn] [ðæt] [græs] [faɪv] [træps] ,
**Imagine on that grass five traps ,**
想象 在 那 草 五 陷阱 ，

想象一下，草地上摆放着五个陷阱，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [liːd] [pæðz] — [laɪk] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] — [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ɑːn]
**from which lead paths — like the rays of a star — to the central point on**
从 哪个 带领 路径 — 喜欢 这 射线 的 一个 星星 — 到 这 中央 观点 在
[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [hæf] - ['sɜːrk(ə)l] .
**the base of that half - circle .**
这 根据 的 那 一半 - 圆圈 .

从这些路径出发，如同星光一般，汇聚到半圆底部的中心点。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ɑːn] [ðæt] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [gʌn] ,
**And imagine on that central point a gentleman with a double - barrelled gun ,**
和 想象 在 那 中央 观点 一个 绅士 和 一个 双倍的 - 桶装 枪 ，
[ə'nʌðər] [mæn] ,
**another man ,**
其他 男人 ，

想象一下，在那个中心点上，一位绅士拿着一把双管猎枪，另一个人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'triːvər] [dɔːg] .
**and a retriever dog .**
和 一个 寻回犬 狗 .

还有一只寻回犬。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [træps] ['oʊpənɪŋ] ,
**And imagine one of those traps opening ,**
和 想象 一 的 那些 陷阱 开幕 ，

想象一下，其中一个陷阱突然打开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] [greɪ] [bɜːrd] ( [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðæt] ['feloʊ] [juː; jʊ] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] )
**and a little dazed grey bird ( not a bit like that fellow you saw just now )**
和 一个 小的 茫然 灰色的 鸟 ( 不是 一个 少量 喜欢 那 同伴 你 锯 只是 现在 )
[ɪ'mɜːrdʒ] [ænd; ənd][flaɪ][pər'hæps][sɪks][ jaːdz ] .
**emerge and fly perhaps six yards .**
出现 和 飞 也许 六 码 .

一只神情恍惚的灰色小鸟（和你刚才看到的那只完全不一样）出现了，飞了大概六码远。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] ['dɪpɪŋ] [ɪn][ɪts] [flaɪt] ,
**And imagine the sound of the gun and the little bird dipping in its flight ,**
和 想象 这 声音 的 这 枪 和 这 小的 鸟 浸渍 在 它是 航班 ,

想象一下枪声和那只小鸟飞行时俯冲的声音，

[bʌt; bət] ['strʌglɪŋ] [ɑːn] .
**but struggling on .**
但 挣扎 在 .

但仍在努力坚持。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
**And imagine the sound of the gun again and the little bird falling to the**
和 想象 这 声音 的 这 枪 再次 和 这 小的 鸟 坠落 到 这
[graʊnd] [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**ground and wriggling on along it .**
地面 和 扭动 在 沿着 它 .

再想象一下枪声响起，小鸟坠落到地上，在地上挣扎着往下爬。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [rɪ'triːvər] [dɔːg] [rʌn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] ['sloʊli]
**And imagine the retriever dog run forward and pick it up and walk slowly**
和 想象 这 寻回犬 狗 跑步 向前 和 挑选 它 向上 和 走 缓慢地
[bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
**back with it ,**
后退 和 它 ,

想象一下，寻回犬跑上前去叼起它，然后慢慢地把它带回来。

[stɪl] ['kwɪvərɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
**still quivering , in his mouth .**
仍然 颤抖 , 在 他的 嘴 .

还在他嘴里颤抖。

[ɔːr][ɪ'mædʒɪn] , [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,
**Or imagine , once in a way ,**
或者 想象 , 一次 在 一个 方式 ,

或者想象一下，在某种程度上，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd][drɑːp] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] .
**the little bird drop dead as a stone at the first sound .**
这 小的 鸟 降低 死的 作为 一个 石头 在 这 第一的 声音 .

小鸟一听到声音就立刻像石头一样倒地身亡。

[ɔːr][ɪ'mædʒɪn] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːts] , [jet] ['kæriz] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] ['baʊndri] ,
**Or imagine again that it winces at the shots , yet carries on over the boundary ,**
或者 想象 再次 那 它 畏缩 在 这 镜头 , 然而 携带 在 超过 这 边界 ,

或者再想象一下，它被击中时会畏缩，但仍然继续越过边界。

[tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
**to fall into the sea .**
到 落下 进入 这 海 .

落入海中。

[ɔːr] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['seldəm] — [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] , [ʌn'hɜːrt] ,
**Or — but this very seldom — imagine it wing up and out , unhurt ,**
或者 — 但 这 非常 很少 — 想象 它 翼 向上 和 出去 , 毫发无损 ,

或者——但这非常罕见——想象它毫发无损地振翅飞翔，

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['friːdəm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [noʊn] .
**to the first freedom it has ever known .**
到 这 第一的 自由 它 有 曾经 已知 .

获得了它有生以来的第一个自由。

[maɪ] [frend] , [ðə; ði][dʒoʊk][ɪz] [ðɪs] :
**My friend , the joke is this :**
我的 朋友 , 这 开玩笑 是 这 :

我的朋友，这个笑话是这样的：

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [lets] [noʊ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['friːdəm] [kʌmz] [mʌtʃ] ['ɑːnər] ,
**To the man who lets no little bird away to freedom comes much honour ,**
到 这 男人 WHO 让我们 不 小的 鸟 离开 到 自由 来 很多 荣誉 ,

不让任何一只小鸟飞向自由的人，将获得极大的荣誉。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [raʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] !
**and a nice round sum of money !**
和 一个 好的 圆形的 和 的 钱 !

还有一笔数额可观的整数！

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] ? ” [ - ]
**Do you still think there is no connection ? ” [ 129 ]**
做 你 仍然 思考 那里 是 不 联系 ? ” [ - ]

你仍然认为两者之间没有联系吗？[129]

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [tuː] ['spɔːrtsmənlaɪk] .
**“ Well , ” I said , “ it doesn't sound too sportsmanlike .**
“ 出色地 , ” 我 说 , “ 它 不 声音 也 体育精神 .

“嗯，”我说，“这听起来不太像体育精神。”

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['brɔːdli] ,
**And yet , I suppose , looking at it quite broadly ,**
和 然而 , 我 认为 , 寻找 在 它 相当 总体而言 ,

然而，我想，从更广阔的角度来看，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['mɪnɪstər] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist]
**it does minister in a sort of way to the law of the survival of the fittest**
它 做 部长 在 一个 种类 的 方式 到 这 法律 的 这 生存 的 这 最强
. ”
**. ”**
. ”

它确实在某种程度上符合适者生存的法则。

“ [ɪn] [wɪtʃ] ['spiːʃiːz] — [mæn][ɔːr] ['pɪdʒɪn] ? ”
**“ In which species — man or pigeon ? ”**
“ 在 哪个 物种 — 男人 或者 鸽子 ? ”

“是人类还是鸽子？”

“ [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv]['empaɪər] .
**“ The sportsman is necessary to the expansion of Empire .**
“ 这 运动员 是 必要的 到 这 扩张 的 帝国 .

“运动员对于帝国的扩张是必要的。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt] [haɪ] ['stændərdz] [æt; ət] ['mɑːnti]
**Besides , you must remember that one does not expect high standards at Monte**
除了 , 你 必须 记住 那 一 做 不是 预计 高的 标准 在 蒙特
['kɑːrloʊ] .
**Carlo .**
卡洛 .

此外，你必须记住，在蒙特卡洛，人们不会期望很高的标准。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
**” He looked at me .**
” 他 看起来 在 我 .
他看着我。

“ [duː][juː; jʊ] [ˈnevər] [riːd] [ˈeni] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈpeɪpər] ?
**“ Do you never read any sporting paper ?**
“ 做 你 绝不 读 任何 体育 纸 ?
你从来不看体育报纸吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .
他问道。

“ [noʊ] . ”
**“ No . ”**
“ 不 . ”
“不。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [hʌnt] [ðə; ði] [ˈkɑːrtɪd] [stæg] ? ”
**“ Did you ever hunt the carted stag ? ”**
“ 做过 你 曾经 打猎 这 推车 麋 ? ”
你猎杀过被拉着车运来的雄鹿吗?

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] . ”
**“ No , I never did . ”**
“ 不 , 我 绝不 做过 . ”
“不，我从来没有。”

“ [wel] , [juːv] [bɪn] [ˈkɔːrsɪŋ] , [ˈeniweɪ] . ”
**“ Well , you've been coursing , anyway . ”**
“ 出色地 , 你已经 到过 赛跑 , 反正 . ”
“反正你一直在赛马。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [kəmˈpɛrɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪdʒɪn] - [ˈʃuːtɪŋ] . ”
**“ Certainly ; but there's no comparing that with pigeon - shooting . ”**
“ 当然 ; 但 有 不 比较 那 和 鸽子 - 射击 . ”
“当然；但这和射杀鸽子完全无法相提并论。”

“ [ɪn] [ˈkɔːrsɪŋ] [aɪ][ædˈmɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeəz; ðəz] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ,
**“ In coursing I admit , ” he said , “ there's pleasure to the dogs ,**
“ 在 赛跑 我 承认 , ” 他 说 , “ 有 乐趣 到 这 狗 ,
“我承认，”他说，“在猎犬比赛中，狗确实能获得乐趣。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [her] , [huː] , [bɪˈsaɪdz] , [ɪz][nɑːt][ɪn] [kæpˈtɪvəti] .
**and some chance for the hare , who , besides , is not in captivity .**
和 一些 机会 为了 这 野兔 , WHO , 除了 , 是 不是 在 囚禁 .
而且，兔子也有机会，毕竟它没有被囚禁。

[ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkɔːrsɪŋ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [heəz] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
**Also that where there is no coursing there are few hares , in these days .**
还 那 在哪里 那里 是 不 赛跑 那里 是 很少 野兔 , 在 这些 天 .
如今，没有狩猎活动的地方，野兔也很少见。

[ænd; ənd] [jet] — — ” ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrevəri] .
**And yet — — ” ; he seemed to fall into a reverie .**
和 然而 — — ” ; 他 似乎 到 落下 进入 一个 遐想 .
然而——”；他似乎陷入了沉思。

[ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈmɔːrnf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] :
**Then , looking at me in a queer , mournful sort of way , he said suddenly :**
然后 , 寻找 在 我 在 一个 酷儿 , 悲哀 种类 的 方式 , 他 说 突然 :
然后，他用一种古怪而悲伤的眼神看着我，突然说道：

“ [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðæt] [spɔːrt] , [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [mʌtʃ] [wɜːrs] ,
**“ I don't wish to attack that sport , when there are so many much worse ,**
“ 我 不 希望 到 攻击 那 运动 , 什么时候 那里 是 所以 许多 很多 更糟 ,

“我不想攻击这项运动，因为还有许多比这糟糕得多的运动。”

[bʌt; bət][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] ['laɪəb(ə)l][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]
**but by way of showing you how liable all these things are to contribute to**
但 经过 方式 的 显示 你 如何 容易 全部 这些 事物 是 到 贡献 到
[ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
**the improvement of our species I will tell you a little experience of my own .**
这 改进 的 我们的 物种 我 将要 告诉 你 一个 小的 经验 的 我的 自己的 .

但为了向你们展示所有这些事物对人类进步的贡献，我将给你们讲讲我自己的一点经历。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['spɔːrtɪŋ] [set] ; [wiː; wi] ['hʌntɪd] ,
**When I was at college I was in a rather sporting set ; we hunted ,**
什么时候 我 曾是 在 大学 我 曾是 在 一个 相当 体育 放 ; 我们 猎杀 ,

我在大学时加入了一个比较喜欢运动的朋友圈；我们一起打猎，

[ænd; ənd] [pleɪd] [æt; ət] ['reɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] - [ˌeɪ 'juː] ['kʊrənt] - [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt]
**and played at racing , and loved to be ' au courant ' with all that sort**
和 玩 在 赛车 , 和 喜爱 到 是 - au 《新闻报》 - 和 全部 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] .
**of thing .**
的 事物 .

他喜欢玩赛车，也喜欢了解这类事情的最新动态。

[wʌn] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʌn] [ðə; ði]
**One year it so happened that the uncle of one of us won the**
一 年 它 所以 发生 那 这 叔叔 的 一 的 我们 韩元 这
[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] — ['nevər] [maɪnd] .
**Waterloo Cup with a greyhound whose name was — never mind .**
滑铁卢 杯子 和 一个 灵缇犬 谁 姓名 曾是 — 绝不 头脑 .

有一年，我们当中一位朋友的叔叔用一只名叫——算了，不提名字——的灰狗赢得了滑铁卢杯。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] ['ɑːrd(ə)nt] [ 'lʌvəz ] [ - ]
**We became at once ardent lovers [ 130 ]**
我们 成为 在 一次 热心 恋人 [ - ]

我们立刻成了热恋中的情侣[130]

[ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] ['kɔːrsɪŋ] , [kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]
**of the sport of coursing , consumed by the desire to hold a Waterloo**
的 这 运动 的 赛跑 , 消耗 经过 这 欲望 到 抓住 一个 滑铁卢
[kʌp] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['mɪnətʃər] ,
**Cup Meeting in miniature ,**
杯子 会议 在 微型 ,

一位热衷于赛狗运动的人，一心想举办一场小型滑铁卢杯赛狗比赛。

[wɪð; wɪθ] ['ræbəts] [fɔːr; fər] [heəz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['teriːəz] [fɔːr; fər] ['greɪhaʊnd] .
**with rabbits for hares and our own terriers for greyhounds .**
和 兔子 为了 野兔 和 我们的 自己的 梗犬 为了 灵缇犬 .

我们用兔子代替野兔，用我们自己的梗犬代替灵缇犬。

[wel] , [wiː; wi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌsɪks'tiːn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['nɔmineitɪŋ] ['aʊər; ɑːr][dɔːgz] .
**Well , we held it ; sixteen of us nominating our dogs .**
出色地 , 我们 握住 它 ; 十六 的 我们 提名 我们的 狗 .

我们举办了这次活动；我们十六个人提名了自己的狗狗。

[naʊ] ['kaɪndli] [noʊt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌsɪks'tiːn] [eɪt] [æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Now kindly note that of those sixteen eight at least were members of the**
现在 亲切地 笔记 那 的 那些 十六 八 在 至少 是 成员 的 这
[ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,
**aristocracy ,**
贵族 ,

请注意，这十六人中至少有八人是贵族成员。

---

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] .
**and all had been at public schools of standing and repute .**
和 全部 有 到过 在 民众 学校 的 常设 和 声誉 .

他们都曾就读于享有盛誉的公立学校。

---

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][rɪ'kwaɪərd] [ˌfɪf'tiːn]
**For the purposes of our meeting , of course , we required fifteen**
为了 这 目的 的 我们的 会议 , 的 课程 , 我们 必需的 十五
['ræbəts] [kɔːt] [ænd; ənd] [kept] [ɪn][bægz] .
**rabbits caught and kept in bags .**
兔子 捕捉 和 保留 在 包 .

当然，就我们这次会议而言，我们需要抓到十五只兔子，并装在袋子里。

---

[ðiːz] [wiː; wi] ['ɔːrdərd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['blækgɑːrd] ,
**These we ordered of a local blackguard ,**
这些 我们 订购 的 一个 当地的 浑蛋 ,

这些东西是我们从当地一个恶棍那里订购的。

---

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] ['mɑːrdʒɪn]['oʊvər][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbəts] [æz; əz] [maɪt] [daɪ]
**with a due margin over to provide against such of the rabbits as might die**
和 一个 到期的 利润 超过 到 提供 反对 这样的 的 这 兔子 作为 可能 死
[ʌv; əv] [fraɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][let] [aʊt] ,
**of fright before they were let out ,**
的 惊吓 前 他们 是 让 出去 ,

并预留适当的余量，以防有些兔子在被放出去之前因惊吓而死。

---

[ɔːr][biː; bi] [tuː] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər] ['biːɪŋ] [luːst] .
**or be too terrified to run after being loosed .**
或者 是 也 恐惧 到 跑步 后 存在 松开 .

或者被放开后吓得不敢跑。

---

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] [huːz] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][ˌwɔːtər'luː, ˌwɑːtər'luː] [kʌp] [dʒʌdʒ] ,
**We made the fellow whose uncle had won the Waterloo Cup judge ,**
我们 制成 这 同伴 谁 叔叔 有 韩元 这 滑铁卢 杯子 法官 ,

我们让那位叔叔曾赢得滑铁卢杯的先生担任评委，

---

[ə'pɔːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [ə'sembld] — [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɑːn]
**apportioned among ourselves the other officers , and assembled — the judge on**
按比例分配 之中 我们自己 这 其他 警官 , 和 组装 — 这 法官 在
['hɔːrsbæk] ,
**horseback ,**
马背 ,

我们将其他官员分配到一起，然后集结起来——法官骑在马上，

---

[ɪn] [keɪs] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [rʌn] , [seɪ] , ['fɪfti] [ jaːdz ] .
**in case a rabbit might happen to run , say , fifty yards .**
在 案件 一个 兔子 可能 发生 到 跑步 , 说 , 五十 码 .

万一兔子碰巧跑了五十码呢。

[ə'sembld] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['meni] ['loʊk(ə)l][kædz] , [tuː] [fɔːrθ] - [reɪt] ['bukiz] , ['aʊər; ɑːr]
**Assembled with us were many local cads , two fourth - rate bookies , our**
组装 和 我们 是 许多 当地的 卡德斯 , 二 第四 - 速度 博彩公司 , 我们的
[ɪk'saɪtɪd] , [jæpɪŋ] ['teriːəz] ,
**excited , yapping terriers ,**
兴奋的 , 喋喋不休 梗犬 ,

和我们一起的还有许多当地的无赖、两个四流的赌博庄家，以及我们兴奋地吠叫的梗犬。

[ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] [bægd] ['ræbəts] .
**and twenty - four bagged rabbits .**
和 二十 - 四 袋装 兔子 .

还有二十四只装在袋子里的兔子。

[ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [klɪrd] .
**The course was cleared .**
这 课程 曾是 已清除 .

赛道已清理完毕。

[tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [əd'vænst] , ['hoʊldɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['teriːəz] [baɪ][ðə; ði] [lɔɪnz] ; [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [saɪnd] [ðæt]
**Two of us advanced , holding our terriers by the loins ; the judge signed that**
二 的 我们 先进的 , 保持 我们的 梗犬 经过 这 腰肉 ; 这 法官 签名 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] ;
**he was ready ;**
他 曾是 准备好 ;

我们两人上前，抓住梗犬的腰部；法官签字表示准备就绪；

[ðə; ði][fɜːrst] ['ræbɪt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [daʊn] .
**the first rabbit was turned down .**
这 第一的 兔子 曾是 转向 向下 .

第一只兔子被拒绝了。

[ˌaɪ 'tiː] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] [skwɔtid] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪrz]
**It crept out of the bag , and squatted , close to the ground , with its ears**
它 悄悄地爬 出去 的 这 包 , 和 蹲着 , 关闭 到 这 地面 , 和 它是 耳朵
[leɪd] [bæk] .
**laid back .**
铺设 后退 .

它从袋子里爬了出来，蹲伏在地上，耳朵向后贴着地面。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['blækgɑːrd] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
**The local blackguard stirred it with his foot .**
这 当地的 浑蛋 搅拌 它 和 他的 脚 .

当地的流氓用脚搅动了它。

[ˌaɪ 'tiː] [krept] [tuː] [ jaːdz ] , [ænd; ənd] [skwɔtid] ['kloʊzər] .
**It crept two yards , and squatted closer .**
它 悄悄地爬 二 码 , 和 蹲着 更近 .

它悄悄地挪动了两码，然后蹲下身子，更靠近了一些。

[ɔːl] [ðə; ði] ['teriːəz] [bɪ'gæn] [ʃriːk] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [soʊlz] [aʊt] , [ɔːl][ðə; ði][kædz][bɪ'gæn][tuː; tə] [jel] ,
**All the terriers began shrieking their little souls out , all the cads began to yell ,**
全部 这 梗犬 开始 尖叫 他们的 小的 灵魂 出去 , 全部 这 卡德斯 开始 到 叫喊 ,

所有的梗犬都开始撕心裂肺地尖叫，所有的流氓都开始大喊大叫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ræbɪt] [dɪd][nɑːt] [muːv] — [ɪts] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌz; wəz]['broʊkən] .
**but the rabbit did not move — its heart , you see , was broken .**
但 这 兔子 做过 不是 移动 — 它是 心 , 你 看 , 曾是 破碎的 .

但兔子一动不动——它的心碎了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(Abracadabra & other satires)
## 第8/12页

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['blækgɑːrd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ɪts] [nek] .
**At last the local blackguard took it up and wrung its neck .**
在 最后的 这 当地的 浑蛋 采取 它 向上 和 拧干 它是 脖子 .

最后，当地的恶棍把它捡起来，扭断了它的脖子。

['æftər] [ðæt] [sʌm; səm] ['ræbəts] [ræn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [dɪd] [nɑːt] , [tɪl] [ɔːl] [wɜːr; wər] [kɪld] !
**After that some rabbits ran , and some did not , till all were killed !**
后 那 一些 兔子 跑 ， 和 一些 做过 不是 ， 直到 全部 是 被杀 ！

之后，有些兔子跑了，有些兔子没跑，直到全部被杀死！

[ðə; ði] ['teriər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] ['vɪktər] [baɪ] [hɪm; ɪm] [huːz] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [wʌn]
**The terrier of one of us was judged victor by him whose uncle had won**
这 梗犬 的 一 的 我们 曾是 评判 胜利者 经过 他 谁 叔叔 有 韩元
[ðə; ði] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [kʌp] ;
**the Waterloo Cup ;**
这 滑铁卢 杯子 ；

我们当中一位的梗犬被一位叔叔曾赢得滑铁卢杯的人评为冠军；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒɪz] [tuː; tə] [drɪŋk] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [helθ] .
**and we went back to our colleges to drink everybody's health .**
和 我们 去 后退 到 我们的 大学 到 喝 每个人的 健康 .

然后我们回到各自的学校，为大家的健康干杯。

[naʊ] , [maɪ] [frend] , [mɑːrk] !
**Now , my friend , mark !**
现在 ， 我的 朋友 ， 标记 ！

现在，我的朋友，马克！

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌsɪks'tiːn] ['diːsnt] [jʊθs] , [kən'vɜːrtɪd] [baɪ] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ - ]
**We were sixteen decent youths , converted by infection [ 131 ]**
我们 是 十六 体面的 青年 ， 转换 经过 感染 [ - ]

我们是十六个品行端正的年轻人，因感染而改变[131]

['ɪntuː] [ˌsɪks'tiːn] ['ræbɪt] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [kædz] .
**into sixteen rabbit - catching cads .**
进入 十六 兔子 - 捕捉 卡德斯 .

变成了十六个捕兔贼。

[tuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] [ded] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] — [wʌt] [duː] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
**Two of us are dead ; but the rest of us — what do we think of it**
二 的 我们 是 死的 ； 但 这 休息 的 我们 — 什么 做 我们 思考 的 它
[naʊ] ?
**now ?**
现在 ?

我们当中两人已经死了；但我们其他人——我们现在对此作何感想?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['pɪdʒɪn] - ['ʃuːtɪŋ] ,
**I tell you this little incident , to confirm you in your feeling that pigeon - shooting ,**
我 告诉 你 这 小的 事件 ， 到 确认 你 在 你的 感觉 那 鸽子 - 射击 ，
['kɔːrsɪŋ] ,
**coursing ,**
赛跑 ，

我告诉你这件小事，是为了让你更加确信你对射鸽子、追逐鸽子的看法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [tend] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] , ['iːv(ə)n] [hɪr] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] . ” § [θriː] .
**and the like , tend to improve our species , even here in England . ” § 3 .**
和 这 喜欢 ， 趋向 到 提升 我们的 物种 ， 甚至 这里 在 英格兰 . ” § 3 .

诸如此类的事情，往往会改善我们这个物种，即使在英国也是如此。”§ 3.

---

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['kɑːment] [ɑːn][maɪ] ['frɛndz] ['nærətɪv] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spætəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [baɪ] ['pæsɪŋ] ['raɪdərz] ,
**Before I could comment on my friend's narrative we were spattered with mud by passing riders ,**
前 我 可以 评论 在 我的 朋友们 叙述 我们 是 溅射 和 泥 经过 通过 骑手 ，

我还没来得及对朋友的叙述发表评论，就被路过的骑车人溅了一身泥。

---

[ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [koʊts] .
**and stopped to repair the damage to our coats .**
和 停止 到 维修 这 损害 到 我们的 外套 .

我们停下来修补外套上的破损处。

---

“ ['dʒɑːli][fɔːr; fər][maɪ] [nuː] [koʊt] !
**“ Jolly for my new coat !**
“ 乔利 为了 我的 新的 外套 ！

“我太喜欢我的新外套了！”

---

” [aɪ] [sed] .
**” I said .**
” 我 说 .

我说。

---

“ [duː][juː; jʊ] ['noʊtɪs] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌtɪŋ] [ menz ] [teɪlz] [lɔːŋgər] [ðɪs] [sprɪŋ] ?
**“ Do you notice , by the way , that they are cutting men's tails longer this spring ?**
“ 做 你 注意 ，经过 这 方式 ， 那 他们 是 切割 男士 尾巴 更长 这 春天 ？

顺便问一下，你有没有注意到，今年春天男士的尾巴都剪长了？

---

[mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
**More becoming to a fellow , I think .**
更多的 成为 到 一个 同伴 ， 我 思考 .

我觉得这更适合他这样的男士。

---

” [hiː; hi] [reɪzd] [ðoʊz] ['kwɪzɪkl] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['mɝːmɝd] :
**” He raised those quizzical eyebrows of his and murmured :**
” 他 提高 那些 疑惑的 眉毛 的 他的 和 低声说道 :

他疑惑地扬起眉毛，低声说道：

---

“ [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] - [teɪlz] ['ʃɔːrtər] .
**“ And horses ' tails shorter .**
“ 和 马匹 - 尾巴 较短 .

“而且马尾巴也变短了。”

---

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [ðæt] [pæst] [dʒʌst] [naʊ] ? ”
**Did you see those that passed just now ? ”**
做过 你 看 那些 那 通过了 只是 现在 ？ ”

你看到刚才经过的人了吗？

---

“ [noʊ] . ”
**“ No . ”**
“ 不 . ”

“不。”

---

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] ! ”
**“ There were none ! ”**
“ 那里 是 没有任何！ ”

“一个也没有！”

“ ['nɑːnsens] !
**“ Nonsense !**
“ 废话 !

“废话！

” [aɪ] [sed] .
**” I said .**
” 我 说 .

我说。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [əb'sest] [ə'baʊt] [biːsts] !
**“ My dear fellow , you really are obsessed about beasts !**
“ 我的 亲爱的 同伴 , 你 真的 是 痴迷 关于 野兽 !

“我的朋友，你真是对动物着迷啊！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['ɔːrd(ə)neri] . ”
**They were just ordinary . ”**
他们 是 只是 普通的 . ”

他们只是普通人。

“ [kwaɪt] — [ə; eɪ] [fjuː] ['skrʌbi] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪgl] . ”
**“ Quite — a few scrubby hairs , and a wriggle . ”**
“ 相当 — 一个 很少 灌木丛 头发 , 和 一个 扭动 . ”

“确实有几根细小的毛发，还有一条蠕动的尾巴。”

“ [naʊ] , [pliːz] , ” [aɪ] [sed] , “ [dəunt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [ 'dɔkiŋ ] ['hɔːrsɪz] - [teɪlz] ,
**“ Now , please , ” I said , “ don't begin to talk of the cruelty of docking horses ' tails ,**
“ 现在 , 请 , ” 我 说 , “ 不 开始 到 讲话 的 这 残酷 的 对接 马匹 - 尾巴 ,

“现在，请不要开始谈论给马断尾的残忍行为，”我说。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ][pɑːnd] . ”
**and tell me a story of an old horse in a pond . ”**
和 告诉 我 一个 故事 的 一个 老的 马 在 一个 池塘 . ”

请给我讲一个关于池塘里一匹老马的故事。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'vent] [ðæt] .
**“ No , ” he answered , “ for I should have to invent that .**
“ 不 , ” 他 回答 , “ 为了 我 应该 有 到 发明 那 .

“不，”他回答说，“因为我必须自己发明出来。”

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
**What I was going to say was this :**
什么 我 曾是 去 到 说 曾是 这 :

我原本想说的是：

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['greɪtər] [fuːlz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] — [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] ? ”
**Which do you think the greater fools in the matter of fashion — men or women ? ”**
哪个 做 你 思考 这 更大的 傻瓜 在 这 事情 的 时尚 — 男人 或者 女性 ? ”

你认为在时尚方面，男人和女人哪个更愚蠢?

“ [oʊ] ! ['wɪmɪn] . ”
**“ Oh ! Women . ”**
“ 哦 ! 女性 . ”

“哦！女人。”

“ [waɪ] ? ”
**“ Why ? ”**
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm] [sens] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ menz ] [ˈfæʃənz] . ” [ - ]
**“ There's always some sense at the bottom of men's fashions . ” [ 132 ]**
“ 有 总是 一些 感觉 在 这 底部 的 男士 时尚 . ” [ - ]

“男装的本质总是包含一些道理。”[132]

“ [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ ˈdɔkiŋ ] [teɪlz] ? ”
**“ Even of docking tails ? ”**
“ 甚至 的 对接 尾巴 ? ”

“即使是断尾？”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [kəmˈper] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈeniweɪ] , ” [aɪ] [sed] , “ [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]
**“ You can't compare it , anyway , ” I said , “ with such a fashion as the**
“ 你 不能 比较 它 , 反正 , ” 我 说 , “ 和 这样的 一个 时尚 作为 这
[ˈwerɪŋ] [ʌv; əv] - [ˈeɪgret] .
**wearing of ' aigrettes .**
穿着 的 - 羽鹭 .

“无论如何，你不能把它和佩戴‘头巾’这种时尚相提并论，”我说。

- [ðæts] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
**' That's a cruel fashion if you like . ”**
- 那就是 一个 残忍的 时尚 如果 你 喜欢 . ”

“如果你愿意的话，这算是一种残酷的时尚。”

“ [ɑː] !
**“ Ah !**
“ 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [wer] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts]
**But you see , ” he said , “ the women who wear them are ignorant of its**
但 你 看 , ” 他 说 , “ 这 女性 WHO 穿 他们 是 无知 的 它是
[ˈkruːəlti] .
**cruelty .**
残酷 .

“但是你看，”他说，“穿戴这些服饰的女性对它的残酷性一无所知。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [wer] [ðem; ðəm] .
**If they were not , they would never wear them .**
如果 他们 是 不是 , 他们 会 绝不 穿 他们 .

如果不是，他们就永远不会穿。

[noʊ] [ˈdʒentlwʊmən] [werz] [ðem; ðəm] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fækts][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] . ”
**No gentlewoman wears them , now that the facts have come out . ”**
不 淑女 穿着 他们 , 现在 那 这 事实 有 来 出去 . ”

现在真相大白了，没有哪个淑女会戴这种东西了。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
**“ What is that you say ?**
“ 什么 是 那 你 说 ?

你说什么？

” [aɪ] [riˈmɑːkt] .
**” I remarked .**
” 我 评论 .

我说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈgreɪvli] .
**He looked at me gravely .**
他 看起来 在 我 严重地 .

他神情严肃地看着我。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l]

**“ Do you mean to tell me , ” he asked , “ that any woman of gentle**

“ 做 你 意思是 到 告诉 我 , ” 他 问 , “ 那 任何 女士 的 温和的

[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ,

**instincts ,**

本能 ,

“你的意思是说,”他问道，“任何天性温柔的女人，

[huː] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈeɪgret] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

**who knows that the ' aigrette , ' as they call it ,**

WHO 知道 那 这 - 鹭 , - 作为 他们 称呼 它 ,

谁知道他们所谓的“沙拉酱”呢?

[ɪz][ə; eɪ] [ˈnʌpʃl] [pluːm] [ˈspɔrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [ˈiːgrət][ˈoʊnli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈnestɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] —

**is a nuptial plume sported by the white egret only during the nesting season —**

是 一个 婚礼 羽 运动 经过 这 白色的 白鹭 仅有的 期间 这 嵌套 季节 —

[ænd; ənd] [ðæt] ,

**and that ,**

和 那 ,

这是白鹭仅在筑巢季节才会长出的婚羽——而且，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] - [bɜːrdz][ɑːr; ər] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ˈæftər][ðer; ðər]

**in order to obtain it , the mother - birds are shot , and that , after their**

在 命令 到 获得 它 , 这 母亲 - 鸟类 是 射击 , 和 那 , 后 他们的

[deθ] ,

**death ,**

死亡 ,

为了获得它，母鸟会被射杀，而母鸟死后，

[ˈpræktɪkli] [ɔːl][ðer; ðər] [jʌŋ] [daɪ][frʌm; frəm] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [ɪkˈspoʊʒər] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]

**practically all their young die from hunger and exposure — do you mean to**

几乎 全部 他们的 年轻的 死 从 饥饿 和 接触 — 做 你 意思是 到

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈeni] [ˈdʒentlwʊmən] ,

**tell me that any gentlewoman ,**

告诉 我 那 任何 淑女 ,

几乎所有幼崽都死于饥饿和冻害——你是想告诉我，任何一位淑女，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] , [werz] [ðem; ðəm] ?

**knowing that , wears them ?**

会心 那 , 穿着 他们 ?

知道这一点，他还会戴吗?

[waɪ] !

**Why !**

为什么 !

为什么!

[moʊst] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈmʌðərz] [ðəmˈselvz] !

**most women are mothers themselves !**

最多 女性 是 母亲们 他们自己 !

大多数女性本身就是母亲!

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ gɔdz ] [huː] [ʃɑːt] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪbiːz][ɪn][ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

**What would they think of gods who shot women with babies in arms for the sake**

什么 会 他们 思考 的 神 WHO 射击 女性 和 婴儿 在 武器 为了 这 清酒

[ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [skɪnz] [ɔːr][ðer; ðər][krɑːp][ʌv; əv] [her] [tuː; tə] [wer] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] ,

**of obtaining their white skins or their crop of hair to wear on their heads ,**

的 获得 他们的 白色的 皮肤 或者 他们的 庄稼 的 头发 到 穿 在 他们的 头部 ,

他们会如何看待那些为了获得白皙的皮肤或头发而枪杀怀抱婴儿的妇女的神明呢?

[eɪ] ? ”
**eh ? ”**
嗯 ? ”

嗯?

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [pluːmz] [ə'baʊt] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] ! ”
**“ But , my dear fellow , ” I said , “ you see these plumes about all over the place ! ”**
“ 但 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 我 说 , “ 你 看 这些 羽流 关于 全部 超过 这 地方 ! ”

“但是，我的朋友,”我说，“你看，这些羽毛到处都是！”

“ ['oʊnli][ɑːn]['piːp(ə)l] [huː] [dəunt][maɪnd] ['werɪŋ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [stʌf] .
**“ Only on people who don't mind wearing imitation stuff .**
“ 仅有的 在 人们 WHO 不 头脑 穿着 模仿 东西 .

“只适合那些不介意穿仿制品的人。”

” [aɪ] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**” I gaped at him .**
” 我 张开的 在 他 .

我目瞪口呆地看着他。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ You need not look at me like that , ” he said .**
“ 你 需要 不是 看 在 我 喜欢 那 , ” 他 说 .

“你没必要那样看着我,”他说。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [goʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] .
**“ A woman goes into a shop .**
“ 一个 女士 去 进入 一个 店铺 .

一位女士走进一家商店。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] ['riːəl] - ['eɪgret] - [miːn] , ['kɪlɪŋ] ['mʌðər] - [bɜːrdz][ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['nes(t)lɪŋ] .
**She knows that real ' aigrettes ' mean , killing mother - birds and starving all their nestlings .**
她 知道 那 真实的 - 羽鹭 - 意思是 , 杀 母亲 - 鸟类 和 饥饿 全部 他们的 雏鸟 .

她知道真正的“雏鸟杀手”是指杀死母鸟并饿死所有雏鸟。

['ðerfɔːr] , [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl] ['dʒentlwʊmən] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] - ['eɪgret] .
**Therefore , if she's a real gentlewoman she doesn't ask for a real ' aigrette .**
所以 , 如果 她是 一个 真实的 淑女 她 不 问 为了 一个 真实的 - 鹭 .

因此，如果她是一位真正的淑女，她就不会要求做真正的“沙拉酱”。

- [bʌt; bət] [stɪl] [les] [dʌz] [ʃiː; ʃi][æsk][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['ɑːrtɪk(ə)l][soʊ] [gʊd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ - ]
**' But still less does she ask to be supplied with an imitation article so good that people [ 133 ]**
- 但 仍然 较少的 做 她 问 到 是 供应 和 一个 模仿 文章 所以 好的 那 人们 [ - ]

但她更不要求提供仿制品，以至于人们[133]

[wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
**will take her for the wearer of the real thing .**
将要 拿 她 为了 这 佩戴者 的 这 真实的 事物 .

会把她当成真品佩戴者。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
**I put it to you ,**
我 放 它 到 你 ,

我向你提出这个问题：

[wʊd] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][æn; ən] [ɛn'kɜːrɪdʒər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪs] ?
**would she want to be known as an encourager of such a practice ?**
会 她 想 到 是 已知 作为 一个 鼓励者 的 这样的 一个 实践 ?

她愿意被认为是这种做法的鼓励者吗?

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['leɪdi] ['werɪŋ] [æn; ən] - ['eɪgret] . - ”
**You can never have seen a lady wearing an ' aigrette . ' ”**
你 能 绝不 有 已见 一个 女士 穿着 一个 - 鹭 . - ”

你肯定没见过哪个女士戴“羽饰头巾”。

“ [wʌt] !
**“ What !**
“ 什么 !

“什么！

” [aɪ] [sed] .
**” I said .**
” 我 说 .

我说。

“ [wʌt] ? ”
**“ What ? ”**
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [noʊz] [ə'baʊt] - ['eɪgret] , -
**“ So much for the woman who knows about ' aigrettes , '**
“ 所以 很多 为了 这 女士 WHO 知道 关于 - 羽鹭 , -

“看来这位女士对‘沙拉酱’的了解也就到此为止了。”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
**” he went on .**
” 他 去 在 .

他继续说道。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['dʌznt] .
**“ Now for the woman who doesn't .**
“ 现在 为了 这 女士 WHO 不 .

“现在来说说那些不这么做的女人。”

['iːðər] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][toʊld] [ðiːz] [fækts] [ə'baʊt] - ['eɪgret] - [ʃiː; ʃi] [sets] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] -
**Either , when she is told these facts about ' aigrettes ' she sets them down as '**
任何一个 , 什么时候 她 是 讲述 这些 事实 关于 - 羽鹭 - 她 套 他们 向下 作为 -
[hɪ'sterɪk(ə)l] [stʌf] ,
**hysterical stuff ,**
歇斯底里的 东西 ,

或者，当她被告知有关“aigrettes”的这些事实时，她会把它们记作“歇斯底里的东西”，

- [ɔːr][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪmpli] [tuː] - [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
**' or she is simply too ' out of it ' to know anything .**
- 或者 她 是 简单地 也 - 出去 的 它 - 到 知道 任何事物 .

或者她根本就“神志不清”，什么都不知道。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɪn][ænd; ənd][æsks][fɔːr; fər][æn; ən] - ['eɪgret] .
**Well , she goes in and asks for an ' aigrette .**
出色地 , 她 去 在 和 问 为了 一个 - 鹭 .

她进去后要了一份“蛋黄酱”。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [sel] [hɜːr; hər][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] — [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**' Do you think they sell her the real thing — I mean , of course ,**
- 做 你 思考 他们 卖 她 这 真实的 事物 — 我 意思是 , 的 课程 ,

“你觉得他们卖给她的是真货吗？——我的意思是，当然是真货。”

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɑːlvz] [ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] - [bɜːrdz][æt; ət] [ˈbriːdɪŋ]
**in England — knowing that it involves the shooting of mother - birds at breeding**
在 英格兰 — 会心 那 它 涉及 这 射击 的 母亲 - 鸟类 在 选育
[taɪm] ?
**time ?**
时间 ?

在英国——明知这涉及到在繁殖期射杀母鸟?

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] : [wʊd] [ðeɪ] ?
**I put it to you : Would they ?**
我 放 它 到 你 : 会 他们 ?

我问你：他们会吗?

” [hɪz; ɪz] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə][ɡræsp][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈɪʃuːz] [əˈstɑːnɪʃt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] :
**” His inability to grasp the real issues astonished me , and I said :**
” 他的 无力 到 抓牢 这 真实的 问题 惊讶 我 , 和 我 说 :

“他对真正问题缺乏理解，这让我感到震惊，我说：”

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [əˈbaʊt] - [ˈeɪɡret] - [ænd; ənd][ðə; ði]
**“ You and I happen to have read the evidence about ' aigrettes ' and the**
“ 你 和 我 发生 到 有 读 这 证据 关于 - 羽鹭 - 和 这
[əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ lɔːds ] [kəˈmɪti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɛðɝz] [ʌv; əv] [ˈiːɡrɪts] [ɪmˈpɔːrtɪd]
**opinion of the House of Lords Committee that the feathers of egrets imported**
观点 的 这 房子 的 领主 委员会 那 这 羽毛 的 白鹭 进口
[ˈɪntuː] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n][ɑːr; ər] [əbˈteɪnd] [baɪ] [ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbriːdɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] ;
**into Great Britain are obtained by killing the birds during the breeding season ;**
进入 伟大的 英国 是 获得 经过 杀 这 鸟类 期间 这 选育 季节 ;

“你我碰巧都读过有关‘白鹭’的证据，以及上议院委员会的意见，即进口到英国的白鹭羽毛是通过在繁殖季节杀死这些鸟类而获得的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [səˈpoʊz] , [duː][juː; jʊ] ,
**but you don't suppose , do you ,**
但 你 不 认为 , 做 你 ,

但你不会这么认为吧?

[ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [huːz] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈɪntrəsts] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈselɪŋ] [ʌv; əv] - [ˈeɪɡret]
**that people whose commercial interests are bound up with the selling of ' aigrettes**
那 人们 谁 商业的 兴趣 是 边界 向上 和 这 销售 的 - 羽鹭
- [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**' are going to read it ,**
- 是 去 到 读 它 ,

那些与销售“调味汁”有商业利益的人会读到这篇文章。

[ɔːr] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
**or believe it if they do read it ? ”**
或者 相信 它 如果 他们 做 读 它 ? ”

如果他们真的读了，他们会相信吗?

“ [ðæt] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [ɪz][ˈsɪnɪk(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
**“ That , ” he answered , “ is cynical , if you like .**
“ 那 , ” 他 回答 , “ 是 愤世嫉俗 , 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意的话，这可以说是愤世嫉俗。”他回答道。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] , [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
**I feel sure that , in England ,**
我 感觉 当然 那 , 在 英格兰 ,

我确信，在英国，

['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [sel] [sə'spektɪd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk]
**people do not sell suspected articles about which there has been so much talk**
人们 做 不是 卖 怀疑 文章 关于 哪个 那里 有 到过 所以 很多 讲话
[ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə'baʊt] - ['eɪgret] - [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪn]
**and inquiry as there has been about ' aigrettes ' without examining in**
和 询问 作为 那里 有 到过 关于 - 羽鹭 - 没有 检查 在
[gʊd] [feɪθ] ['ɪntuː][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] .
**good faith into the facts of their origin .**
好的 信仰 进入 这 事实 的 他们的 起源 .

人们不会在没有认真调查其来源事实的情况下，出售像“aigrettes”这样备受关注和探究的可疑物品。

[noʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['eɪgret] - [soʊld][ɪn] ['ɪŋglənd] [kæn; kən][hæv; həv] [groʊn] [ɑːn]
**No , believe me , none of the ' aigrettes ' sold in England can have grown on**
不 , 相信 我 , 没有任何 的 这 - 羽鹭 - 卖 在 英格兰 能 有 生长 在
[bɜːrdz] . ”
**birds . ”**
鸟类 . ”

不，相信我，英国出售的那些“沙拉酱”绝不可能是从鸟类身上长出来的。

“ [ðɪs] [ɪz][fæn'tæstɪk] , ” [aɪ] [sed] .
**“ This is fantastic , ” I said .**
“ 这 是 极好的 , ” 我 说 .

“这太棒了，”我说。

“ [waɪ] !
**“ Why !**
“ 为什么 !

“为什么！

[ɪf] [wʌt] [jʊə(r)] [ - ]
**if what you're [ 134 ]**
如果 什么 你是 [ - ]

如果你是[134]

['seɪɪŋ] [ɪz] [truː] , [ðen] — [ðen] ['riːəl] - ['eɪgret] - [ɑːr; ər][ɔːl][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] — [ðæt] [wʊd]
**saying is true , then — then real ' aigrettes ' are all artificial ; but that — that would**
说 是 真的 , 然后 — 然后 真实的 - 羽鹭 - 是 全部 人造的 ; 但 那 — 那 会
[biː; bi] ['tʃiːtɪŋ] ! ”
**be cheating ! ”**
是 作弊 ! ”

如果这话属实——那么真正的“沙拉酱”都是人造的；但是——那样就等于作弊了！

“ [oʊ] , [noʊ] !
**“ Oh , no !**
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

” [hiː; hi] [sed] .
**” he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ] [siː] , - ['eɪgret] - [ɑːr; ər][ɪn] ['fæʃ(ə)n] .
**“ You see , ' aigrettes ' are in fashion .**
“ 你 看 , - 羽鹭 - 是 在 时尚 .

“你看，‘羽绒服’现在很流行。”

[ðə; ði][wɜːrd] - ['riːəl] - [hæz; həz] ['ðerfɔːr] [bɪ'kʌm] [ˌpɑːrlə'mentri] .
**The word ' real ' has therefore become parliamentary .**
这 单词 - 真实的 - 有 所以 变得 议会 .

因此，“真实”一词已经变得具有议会色彩。

['piːp(ə)l] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] - ['riːəl] - ['eɪgret] .
**People don't want to be cruel , but they must have ' real ' aigrettes .**
人们 不 想 到 是 残忍的 , 但 他们 必须 有 - 真实的 - 羽鹭 .

人们不想残忍，但他们必须拥有“真正的”羽饰。

[soʊ] , [ɔːl] [ðiːz] - ['eɪgret] - [ɑːr; ər] - ['riːəl] , - [ən'les] [ðə; ði] ['kʌstəmər] [hæz; həz][ə; eɪ] [kwɑːm] ,
**So , all these ' aigrettes ' are ' real , ' unless the customer has a qualm ,**
所以 , 全部 这些 - 羽鹭 - 是 - 真实的 , - 除非 这 顾客 有 一个 疑虑 ,

所以，除非顾客有异议，否则所有这些“沙拉酱”都是“真材实料”。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - ['riːəl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['eɪgret] .
**and then they are ' real imitation aigrettes .**
和 然后 他们 是 - 真实的 模仿 羽鹭 .

然后它们就是“真正的仿羽饰”。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['haɪli] [ 'sivilaizd ] ['piːp(ə)l] ! ”
**' We are a highly civilised people ! ”**
- 我们 是 一个 高度 文明 人们 ! ”

“我们是高度文明的民族！”

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] ['klevər] , ” [aɪ] [sed] ,
**“ That is very clever , ” I said ,**
“ 那 是 非常 聪明的 , ” 我 说 ,

“这真是个好主意,”我说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv] ['riːəl] ['iːgrət] [pluːmz] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] ?
**“ but how about the statistics of real egret plumes imported into this country ?**
“ 但 如何 关于 这 统计数据 的 真实的 白鹭 羽流 进口 进入 这 国家 ?

“但是，进口到我国的真正白鹭羽毛的统计数据如何呢？”

” [hiː; hi] ['ænsər] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] : “ [oʊ] , [ðoʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**” He answered like a flash : “ Oh , those , of course ,**
” 他 回答 喜欢 一个 闪光 : “ 哦 , 那些 , 的 课程 ,

他立刻回答道：“哦，那些当然是了。”

[ɑːr; ər]['oʊnli] [brɔːt] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spɔrtəd] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['kʌntriz] [wer] [ðeɪ] [duː]
**are only brought here to be exported again at once to countries where they do**
是 仅有的 带来 这里 到 是 导出 再次 在 一次 到 国家 在哪里 他们 做
[nɑːt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə] ['kruːəlti] ;
**not mind confessing to cruelty ;**
不是 头脑 坦白 到 残酷 ;

他们被带到这里只是为了立即再次出口到那些不介意承认自己残忍的国家；

[jes] , [ɔːl] [ɪk'spɔrtəd] , [ɪk'sept] — [wel] , [ðoʊz] [ðæt] [ɑːnt] ! ”
**yes , all exported , except — well , those that aren't ! ”**
是的 , 全部 导出 , 除了 — 出色地 , 那些 那 不是 ! ”

是的，全部都出口了，除了——嗯，那些没出口的！

“ [oʊ] !
**“ Oh !**
“ 哦 !

“哦！

” [aɪ] [sed] : “ [aɪ] [siː] !
**” I said : “ I see !**
” 我 说 : “ 我 看 !

我说：“我明白了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [aɪ'rɑːnɪkli] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] . ”
**You have been speaking ironically all this time . ”**
你 有 到过 请讲 讽刺的是 全部 这 时间 . ”

你一直都是在反讽。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [grɑːspt] [ðæt] ? ” [hiː; hi] ['ænsər] .
**“ Have you grasped that ? ” he answered .**
“ 有 你 抓住 那 ? ” 他 回答 .

“你明白了吗？”他回答道。

“ ['kæpɪt(ə)l] !
**“ Capital !**
“ 首都 !

“首都！

” ['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] .
**” After that we walked in silence .**
” 后 那 我们 步行 在 沉默 .

“之后我们默默地走了一段路。”

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [aɪ] [sed] , ['prez(ə)ntli] , “ ['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] , ['ʃɒpmən] [ænd; ənd] ['kʌstəmərz] [ə'laɪk] ,
**“ The fact is , ” I said , presently , “ ordinary people , shopmen and customers alike ,**
“ 这 事实 是 , ” 我 说 , 目前 , “ 普通的 人们 , 店员 和 顾客 同样 ,

“事实是，”我接着说，“普通人，无论是店主还是顾客，

['nevər] ['bɑːðər] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] . ”
**never bother their heads about such things at all . ”**
绝不 打扰 他们的 头部 关于 这样的 事物 在 全部 . ”

他们根本不会为这些事烦恼。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sædli] , “ [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] .
**“ Yes , ” he replied sadly , “ they take the line of least resistance .**
“ 是的 , ” 他 回复 令人遗憾的是 , “ 他们 拿 这 线 的 至少 反抗 .

“是的，”他悲伤地回答说，“他们选择了阻力最小的路线。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [wɪtʃ] ['gɪvz] ['fæʃ(ə)n] [ɪts] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [fuːlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
**It is just that which gives Fashion its chance to make such fools of them . ”**
它 是 只是 那 哪个 给予 时尚 它是 机会 到 制作 这样的 傻瓜 的 他们 . ”

正是这一点给了时尚界机会，让他们沦为笑柄。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
**“ You have yet to prove that it does make fools of them . ”**
“ 你 有 然而 到 证明 那 它 做 制作 傻瓜 的 他们 . ”

“你还没有证明它确实能让他们出丑。”

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .
**“ I thought I had ; but no matter .**
“ 我 想法 我 有 ; 但 不 事情 .

“我以为我已经做到了；但没关系。”

[teɪk] ['hɔːrsɪz] - [teɪlz] — [wɒts] [left] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [duː][juː; jʊ] [dɪ'fend] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ? ”
**Take horses ' tails — what's left of them — do you defend that fashion ? ”**
拿 马匹 - 尾巴 — 是什么 左边 的 他们 — 做 你 保卫 那 时尚 ? ”

把马尾巴——哪怕只剩下一部分——拿来用，你支持这种风尚吗？

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] — — ”
**“ Well , ” I said , “ I — — ”**
“ 出色地 , ” 我 说 , “ 我 — — ”

“嗯，”我说，“我——”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hɔːrs] ? ”
**“ Would you if you were a horse ? ”**
“ 会 你 如果 你 是 一个 马 ? ”

“如果你是一匹马，你会这么做吗？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɑːŋki] — — ? ”
**“ If you mean that I am a donkey — — ? ”**
“ 如果 你 意思是 那 我 是 一个 驴 — — ? ”

“如果你的意思是说我是头驴——？”

“ [oʊ] , [noʊ] ! [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! ” [ - ]
**“ Oh , no ! Not at all ! ” [ 135 ]**
“ 哦 , 不 ! 不是 在 全部 ! ” [ - ]

“哦，不！绝对不是！”[135]

“ [its] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] , ” [aɪ] [sed] , “ [tuː; tə] [kɔːl] [ 'dɔkiŋ ] ['kruːəl] . ”
**“ It's going too far , ” I said , “ to call docking cruel . ”**
“ 它是 去 也 远的 , ” 我 说 , “ 到 称呼 对接 残忍的 . ”

“说截肢是残忍的，这太过分了，”我说。

“ ['pɜːrsənəli] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .
**“ Personally , ” he answered , “ I don't think it is going too far .**
“ 亲自 , ” 他 回答 , “ 我 不 思考 它 是 去 也 远的 .

“就我个人而言，”他回答说，“我认为这并不算过分。”

[its] ['peɪnf(ə)l][ɪn] [ɪt'self] ,
**It's painful in itself ,**
它是 痛苦 在 本身 ,

这本身就很痛苦。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ə'loʊn] [noʊz] [wʌt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [flaɪz]
**and Heaven alone knows what irritation horses have to suffer from flies**
和 天堂 独自的 知道 什么 刺激 马匹 有 到 遭受 从 苍蝇
[θruː] ['biːɪŋ] ['teɪlləs] .
**through being tailless .**
通过 存在 无尾 .

只有天知道，没有尾巴的马要遭受多少苍蝇的骚扰。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌʃɪŋ] ,
**I admit that it saves a little brushing ,**
我 承认 那 它 保存 一个 小的 刷牙 ,

我承认这样确实省去了一点刷牙的功夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'vɜːts] ['kærɪdʒ] ['æksədənts] .
**and that some people are under the delusion that it averts carriage accidents .**
和 那 一些 人们 是 在下面 这 错觉 那 它 避免 运输 事故 .

有些人误以为它可以避免马车事故。

[bʌt; bət] [pʊt] ['kruːəlti] [ænd; ənd][juː'tɪləti][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
**But put cruelty and utility aside , and look at it from the point of**
但 放 残酷 和 公用事业 旁边 , 和 看 在 它 从 这 观点 的
[vjuː] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
**view of fashion .**
看法 的 时尚 .

但抛开残酷和实用性不谈，从时尚的角度来看待这个问题。

[kæn; kən] ['enibɑːdi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [spɔɪl] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [lʊks] ? ”
**Can anybody say it doesn't spoil a horse's looks ? ”**
能 任何人 说 它 不 剧透 一个 马匹 看起来 ? ”

谁能说这不会影响马的美观呢?

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['smɑːtnz] [hɪm; ɪm] [ʌp]
**“ You know perfectly well , ” I said , “ that many people think it smartens him up**
“ 你 知道 完美 出色地 , ” 我 说 , “ 那 许多 人们 思考 它 聪明 他 向上
[trə'mendəsli] .
**tremendously .**
非常 .

“你很清楚，”我说，“很多人认为这能让他变得非常聪明。”

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [hɔːrs] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] ;
**They regard a certain kind of horse as nothing with a tail ;**
他们 看待 一个 肯定 种类 的 马 作为 没有什么 和 一个 尾巴 ;

他们认为某种有尾巴的马毫无价值；

[dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm][men][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [biədz] . ”
**just as some men are nothing with beards . ”**
只是 作为 一些 男人 是 没有什么 和 胡须 . ”

就像有些男人留了胡子就什么都不是一样。”

“ [ðə; ði] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][mæn] [dʌz] [nɑːt][hoʊld] , [maɪ] [frend] .
**“ The parallel with man does not hold , my friend .**
“ 这 平行线 和 男人 做 不是 抓住 , 我的 朋友 .

朋友，这与人类并不相符。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃeɪvd] — [wɪð; wɪθ][ɔːr] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [wɪlz] — [baɪ] [demi] - [ gɔdz ] ! ”
**We are not shaved — with or against our wills — by demi - gods ! ”**
我们 是 不是 剃光 — 和 或者 反对 我们的 遗嘱 — 经过 半 - 神 ! ”

我们不会被半神剃光头——无论我们是否愿意！

“ [ɪg'zæktli] !
**“ Exactly !**
“ 确切地 !

“确切地！

[ænd; ənd] ['iznt] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [biːsts] ,
**And isn't that in itself an admission that we are superior to beasts ,**
和 不是 那 在 本身 一个 入学 那 我们 是 优越的 到 野兽 ,

难道这本身不就承认我们比野兽优越吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] [seɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ? ”
**and have a right to some say in their appearance ? ”**
和 有 一个 正确的 到 一些 说 在 他们的 外貌 ? ”

他们有权对自己的外貌发表意见吗?

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,
**“ I will not , ” he answered ,**
“ 我 将要 不是 , ” 他 回答 ,

“我不会，”他回答道。

“ [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ə'laʊ] [ðæt] [men] [ɑːr; ər] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lʊks] .
**“ for one moment allow that men are superior to horses in point of looks .**
“ 为了 一 片刻 允许 那 男人 是 优越的 到 马匹 在 观点 的 看起来 .

“姑且假设人类在外貌上优于马匹。”

[teɪk] [jɔːr'self] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrsənəbl] [mæn] ,
**Take yourself , or any other personable man ,**
拿 你自己 , 或者 任何 其他 性格随和 男人 ,

以你自己或任何其他有魅力的男士为例

[ænd; ənd][stænd][hɪm; ɪm][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] [kʌm]
**and stand him up against a thoroughbred and ask your friends to come**
和 站立 他 向上 反对 一个 纯种马 和 问 你的 朋友们 到 来
[ænd; ənd] [lʊk] .
**and look .**
和 看 .

让他和一匹纯种马对决，然后请你的朋友们来看。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [get] ?
**How much of their admiration do you think you will get ?**
如何 很多 的 他们的 钦佩 做 你 思考 你 将要 得到 ?

你认为你会获得他们多少赞赏?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['kwestʃən] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] .
**” It was not the sort of question I could answer .**
” 它 曾是 不是 这 种类 的 问题 我 可以 回答 .

“这不是我能回答的问题。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [æt; ət]['rændəm] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;
**“ I am not speaking at random , ” he went on ;**
“ 我 是 不是 请讲 在 随机的 , ” 他 去 在 ;
“我并非随意发言，”他继续说道；

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [lɔːrd] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜːrbi] .
**“ I have seen the average lord walking beside the average winner of the Derby .**
“ 我 有 已见 这 平均的 主 步行 旁 这 平均的 优胜者 的 这 德比 .
“我见过普通的贵族和德比大赛的普通冠军并肩而行。

” [hiː; hi] ['kækld] [ˌdɪsə'griːəbli] .
**” He cackled disagreeably .**
” 他 咯咯笑 令人不快地 .
他发出令人不快的咯咯笑声。

“ [bʌt; bət] [its] [dʒʌst][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lʊks] [ðæt] ['piːp(ə)l] [dɪ'fend] [ 'dɔkiŋ ] , ” [aɪ] [sed] .
**“ But it's just on this point of looks that people defend docking , ” I said .**
“ 但 它是 只是 在 这 观点 的 看起来 那 人们 保卫 对接 , ” 我 说 .
“但人们正是从外观这一点上来为对接辩护的，”我说。

“ [ðeɪ] [briːd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ - ]
**“ They breed the horses , and have a [ 136 ]**
“ 他们 品种 这 马匹 , 和 有 一个 [ - ]
“他们饲养马匹，并且拥有[136]

[raɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [teɪst] .
**right to their own taste .**
正确的 到 他们的 自己的 品尝 .
完全按照自己的口味。

['meni] ['piːp(ə)l] [dɪs'laɪk] [lɔːŋ] ['swɪʃi] [ ə'pendidʒiz ] . ”
**Many people dislike long swishy appendages . ”**
许多 人们 不喜欢 长的 嗖嗖的 附属物 . ”
很多人不喜欢长长的、晃来晃去的肢体。

“ [ænd; ənd] [bʊl] - ['teriːəz] , [ɔːr] [ 'jɔːkʃə ] , [ɔːr] [greɪt] [deɪnz] , [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪrz] ; [ænd; ənd]
**“ And bull - terriers , or Yorkshires , or Great Danes , with natural ears ; and**
“ 和 公牛 - 梗犬 , 或者 约克郡人 , 或者 伟大的 丹麦人 , 和 自然的 耳朵 ; 和
[fɑːks] - ['teriːəz] [ænd; ənd] ['spænjəl] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kʌt] [teɪlz] ;
**fox - terriers and spaniels with uncut tails ;**
狐狸 - 梗犬 和 西班牙猎犬 和 未剪辑版 尾巴 ;
“还有耳朵自然的斗牛犬、约克夏犬或大丹犬；以及尾巴未剪的猎狐犬和西班牙猎犬；

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [ðə; ði] ['midlz] [soʊ] [smɔːl] [æz; əz] ['neɪtʃər] [geɪv] [ðem; ðəm] ? ”
**and women with merely the middles so small as Nature gave them ? ”**
和 女性 和 仅仅 这 中间 所以 小的 作为 自然 给予 他们 ? ”
而那些只有天生纤细腰身的女性呢？

“ [ɪf] [jʊə(r)] ['sɪmpli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒoʊk] — — ”
**“ If you're simply going to joke — — ”**
“ 如果 你是 简单地 去 到 开玩笑 — — ”
“如果你只是想开玩笑——”

“ [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] .
**“ I never was more serious .**
“ 我 绝不 曾是 更多的 严肃的 .
我从未如此认真过。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] - [smɑːrt] ,
**The whole thing is of a piece , and summed up in the word ' smart ,**
这 所有的 事物 是 的 一个 片 , 和 总结 向上 在 这 单词 - 聪明的 ,
整件事浑然一体，可以用“聪明”一词来概括。

- [wɪtʃ] [juː; jʊ] [juːst] [dʒʌst] [naʊ] .
**' which you used just now .**
- 哪个 你 用过的 只是 现在 .

' 你刚才用的那个。

[ðæt] [wɜːrd] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði] [ˈɡɑːrdiən] [ˈeɪndʒl][ʌv; əv][ɔːl] [ˈfæʃənz] ,
**That word , sir , is the guardian angel of all fashions ,**
那 单词 , 先生 , 是 这 监护人 天使 的 全部 时尚 ,

先生，这个词是所有时尚的守护天使。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] , [ˈfæʃənz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɡɑːrdiən] [ˈeɪndʒəlz][ʌv; əv]
**and if you don't mind my saying so , fashions are the guardian angels of**
和 如果 你 不 头脑 我的 说 所以 , 时尚 是 这 监护人 天使 的
[vʌlˈɡærəti] .
**vulgarity .**
粗俗 .

恕我直言，时尚是庸俗的守护天使。

[naʊ] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈvʌlɡər] [ˈænɪm(ə)l] ,
**Now , a horse is not a vulgar animal ,**
现在 , 一个 马 是 不是 一个 庸俗 动物 ,

马并不是一种低俗的动物。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [ɡet] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] [dɑːk] [hɪz; ɪz] [teɪl]
**and I can never get away from the thought that to dock his tail**
和 我 能 绝不 得到 离开 从 这 想法 那 到 码头 他的 尾巴
[mʌst; məst][hɜːrt][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] . ”
**must hurt his feelings of refinement . ”**
必须 伤害 他的 情怀 的 精炼 . ”

我始终无法摆脱这样的想法：给他断尾一定会伤害他自尊心强的感情。

“ [wel] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , [aɪ] [der] [seɪ] [ˈhiːl] [ɡet] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] . ”
**“ Well , if that's all , I dare say he'll get over it . ”**
“ 出色地 , 如果 那就是 全部 , 我 敢 说 地狱 得到 超过 它 . ”

“嗯，如果只是这件事的话，我想他会挺过去的。”

“ [bʌt; bət] [wɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
**“ But will the man who does it ? ”**
“ 但 将要 这 男人 WHO 做 它 ? ”

“但是，真正做这件事的人会相信吗？ ”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [ʃoʊ] , ” [aɪ] [sed] ,
**“ You must come with me to the Horse Show , ” I said ,**
“ 你 必须 来 和 我 到 这 马 展示 , ” 我 说 ,

“你一定要跟我一起去马术表演,”我说。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [men] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrsɪz] ;
**“ and look at the men who have to do with horses ;**
“ 和 看 在 这 男人 WHO 有 到 做 和 马匹 ;

“再看看那些与马有关的人们;

[ðen] [juːl] [noʊ] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ ˈdɔkiŋ ] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkriːtʃərz] [kæn; kən]
**then you'll know if such a thing as docking the tails of these creatures can**
然后 你会 知道 如果 这样的 一个 事物 作为 对接 这 尾巴 的 这些 生物 能
[duː][ðem; ðəm][hɑːrm][ɔːr][nɑːt] .
**do them harm or not .**
做 他们 伤害 或者 不是 .

这样你就能知道给这些生物断尾是否会对它们造成伤害。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [vʌlˈɡærəti] .
**And , by the way , you talk of refinement and vulgarity .**
和 , 经过 这 方式 , 你 讲话 的 精炼 和 粗俗 .

顺便说一句，你谈到了高雅和庸俗。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [test] ?
**What is your test ?**
什么 是 你的 测试 ?

你的测试是什么?

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['stændərd] ?
**Where is the standard ?**
在哪里 是 这 标准 ?

标准在哪里?

[its] [ɔːl] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] . ”
**It's all a matter of taste . ”**
它是 全部 一个 事情 的 品尝 . ”

这完全是个人口味问题。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðiːz] [θɪŋz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
**“ You want me to define these things ? ” he asked .**
“ 你 想 我 到 定义 这些 事物 ? ” 他 问 .

“你想让我给这些东西下定义吗?”他问道。

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ ['veri] [wel] !
**“ Very well !**
“ 非常 出色地 !

“很好! ”

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? ”
**Do you believe in what we call the instincts of a gentleman ? ”**
做 你 相信 在 什么 我们 称呼 这 本能 的 一个 绅士 ? ”

你相信我们所说的绅士本能吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
**“ Of course . ”**
“ 的 课程 . ”

“当然。”

“ [sʌtʃ] [æz; əz] — [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə][biː; bi] [self] - [kən'troʊld] ; [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [ɔːr] [ɪn'tɑːlərənt]
**“ Such as — the instinct to be self - controlled ; not to be rude or intolerant**
“ 这样的 作为 — 这 本能 到 是 自己 - 受控 ; 不是 到 是 粗鲁的 或者 不宽容
; [nɑːt][tuː; tə] - [slɑːp] - ['oʊvər] - ;
**; not to ' slop - over ' ;**
; 不是 到 - 邋遢 - 超过 - ;

“例如——自律的本能;不粗鲁、不偏不倚;不邋遢;

[nɑːt][tuː; tə] [fʌs] , [nɔːr][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ; [tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [hed] [ʌp] ,
**not to fuss , nor to cry out ; to hold your head up ,**
不是 到 大惊小怪 , 也不 到 哭 出去 ; 到 抓住 你的 头 向上 ,

不要哭闹,也不要喊叫;要昂起头,

[soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['libətiz] ; [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][duː] [ - ]
**so that people refrain from taking liberties ; to be ready to do [ 137 ]**
所以 那 人们 避免 从 采取 自由 ; 到 是 准备好 到 做 [ - ]

使人们不妄自行事;随时准备去做[137]

[θɪŋz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [tuː; tə][biː; bi] ['tʃeri] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
**things for others , to be chary of asking others to do things for you ,**
事物 为了 其他的 , 到 是 谨慎 的 问 其他的 到 做 事物 为了 你 ,

要善待他人,谨慎要求他人为你做事。

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [wen] [ðeɪ] [duː][ðem; ðəm] ? ”
**and grateful when they do them ? ”**
和 感激的 什么时候 他们 做 他们 ? ”

当他们这样做时，你会心存感激吗?

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɔːl] [ðiːz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] . ”
**“ Yes , ” I said , “ all these I believe in . ”**
“ 是的 , ” 我 说 , “ 全部 这些 我 相信 在 . ”

“是的,”我说，“这些都是我所相信的。”

“ [wʌt] ['sentrəl] [truːθ] [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðiːz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”
**“ What central truth do you imagine that these instincts come from ? ”**
“ 什么 中央 真相 做 你 想象 那 这些 本能 来 从 ? ”

你认为这些本能源于什么核心真理?

“ [wel] , [ðeə(r)] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [kən'sɪdərd] . ”
**“ Well , they're all such a matter of course — I don't think I ever considered . ”**
“ 出色地 , 它们是 全部 这样的 一个 事情 的 课程 — 我 不 思考 我 曾经 经过考虑的 . ”

“嗯，这些都是理所当然的事——我想我从来没考虑过。”

“ [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [juː; jʊ]['evər] [duː] ,
**“ If by any chance , ” he replied , “ you ever do ,**
“ 如果 经过 任何 机会 , ” 他 回复 , “ 你 曾经 做 ,

“万一,”他回答说，“你真的这么做了，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'neɪt] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['bæləns] , [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst]
**you will find they come from an innate worship of balance , of the just**
你 将要 寻找 他们 来 从 一个 先天 崇拜 的 平衡 , 的 这 只是
[miːn] ;
**mean ;**
意思是 ;

你会发现，它们源于对平衡、对中庸之道的内在崇拜;

[æn; ən][ˌɪn'bɔːrn] ['revərəns] [fɔːr; fər] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ænd; ənd]
**an inborn reverence for due proportion , a natural sense of harmony and**
一个 先天 尊敬 为了 到期的 部分 , 一个 自然的 感觉 的 和谐 和
['rɪðəm] ,
**rhythm ,**
韵律 ,

对比例的内在敬畏，对和谐与节奏的自然感知，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwent] [ˌmɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] .
**and a consequent mistrust of extravagance .**
和 一个 后果 不信任 的 奢侈 .

由此产生了对铺张浪费的不信任感。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['baʊndər] ?
**What is a bounder ?**
什么 是 一个 邦德 ?

什么是bounder?

[dʒʌst][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ]
**Just a man without sufficient sense of proportion to know that he is not so**
只是 一个 男人 没有 充足的 感觉 的 部分 到 知道 那 他 是 不是 所以
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ! ”
**important in the scheme of things as he thinks he is ! ”**
重要的 在 这 方案 的 事物 作为 他 思考 他 是 ! ”

他只是一个缺乏足够分寸感的人，根本不知道自己在世界格局中的重要性远不如他自己认为的那么高!

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] ! ”
**“ You are right there ! ”**
“ 你 是 正确的 那里 ! ”

“你说的没错! ”

“ ['veri] [wel] .
**“ Very well .**
“ 非常 出色地 .

“很好。”

---

[rɪ'faɪnmənt] [ɪz][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæz; həz] — [ænd; ənd] [kən'fɔːmz] [tuː; tə] —
**Refinement is a quality of the individual who has — and conforms to —**
精炼 是 一个 质量 的 这 个人 WHO 有 — 和 符合 到 —
[ə; eɪ] [truː] ( [nɑːt][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ) [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ;
**a true ( not a conventional ) sense of proportion ;**
一个 真的 ( 不是 一个 传统的 ) 感觉 的 部分 ;

优雅是一种品质，体现在一个人拥有并遵循真正的（而非传统的）比例感；

---

[ænd; ənd] [vʌl'gærəti] [ɪz] ['iːðər] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [sens] [ʌv; əv]
**and vulgarity is either the natural conduct of people without that sense of**
和 粗俗 是 任何一个 这 自然的 执行 的 人们 没有 那 感觉 的
[prə'pɔːrʃ(ə)n] ,
**proportion ,**
部分 ,

而粗俗要么是缺乏分寸感的人的自然行为，要么就是粗俗本身。

---

[ɔːr][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['ɪmɪteɪt] [ænd; ənd] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ['hoʊlseɪl] ,
**or of people who imitate and reproduce the tricks of refinement wholesale ,**
或者 的 人们 WHO 模拟 和 复制 这 技巧 的 精炼 批发的 ,

或者那些全盘模仿和复制上流社会技巧的人，

---

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ; [ɔːr] [ə'gen] ,
**without any real feeling for proportion ; or again ,**
没有 任何 真实的 感觉 为了 部分 ; 或者 再次 ,

完全没有比例感；或者再说一遍，

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] ['kɑːnʃəs] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
**it is mere conscious departure from the sense of proportion for the sake of**
它 是 仅仅 有意识的 离开 从 这 感觉 的 部分 为了 这 清酒 的
['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] . ”
**cutting a dash . ”**
切割 一个 短跑 . ”

这纯粹是为了追求轰动效果而有意地偏离比例感。”

---

“ [ɑː] !
**“ Ah !**
“ 啊 !

“啊！

---

” [aɪ] [sed] ;
**” I said ;**
” 我 说 ;

我说：

---

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [kaɪndz][ʌv; əv] [vʌl'gærəti] [ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ 'dɔkiŋ ] ['hɔrsɪz] -
**“ and to which of these kinds of vulgarity is the fashion of docking horses ' -**
“ 和 到 哪个 的 这些 种类 的 粗俗 是 这 时尚 的 对接 马匹 -
[teɪlz] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] ? ”
**tails a guardian angel ? ”**
尾巴 一个 监护人 天使 ? ”

“那么，在这些庸俗行为中，哪一种能称得上是给马断尾这种风尚的守护天使呢？”

---

“ [ɪ'mædʒɪn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [dɑːk] [jʊr; jər] ['hɔrsəz] [teɪl] .
**“ Imagine , ” he answered gravely , “ that you dock your horse's tail .**
“ 想象 , ” 他 回答 严重地 , “ 那 你 码头 你的 马匹 尾巴 .

“想象一下，”他严肃地回答道，“你把你的马尾巴剪掉。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːðər] ['hɔːrəbli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [prə'pɔːrʃənd] [hɔːrs] ,
**You are either horribly deficient in feeling for a perfectly proportioned horse ,**
你 是 任何一个 糟糕透了 不足 在 感觉 为了 一个 完美 比例匀称 马 ,

你要么是完全缺乏对完美比例马匹的鉴赏力，要么就是……

---

[ɔːr][juː; jʊ] ['ɪmɪteɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] — ['gʊdnəs] [noʊz] [waɪ] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'faɪnd]
**or you imitate what you believe — goodness knows why — to be the refined**
或者 你 模拟 什么 你 相信 — 善良 知道 为什么 — 到 是 这 精制
['kʌstəm] [ʌv; əv] [ 'dɔkiŋ ] ['hɔːrsɪz] - [teɪlz] ,
**custom of docking horses ' tails ,**
风俗 的 对接 马匹 - 尾巴 ,

或者你模仿你所认为的——天知道为什么——一种高雅的习俗，即给马断尾。

---

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] . ” [ - ]
**without considering the question of proportion at all . ” [ 138 ]**
没有 考虑 这 问题 的 部分 在 全部 . ” [ - ]

完全没有考虑比例问题。”[138]

---

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,
**“ Yes , ” I said ; “ but what makes so many people do it ,**
“ 是的 , ” 我 说 ; “ 但 什么 制作 所以 许多 人们 做 它 ,

“是的，”我说；“但是什么让这么多人这样做呢？”

---

[ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] ['juːsf(ə)l][ɔːr][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ? ”
**if there isn't something in it , either useful or ornamental ? ”**
如果 那里 不是 某物 在 它 , 任何一个 有用 或者 装饰 ? ”

如果里面既没有实用的东西，也没有装饰的东西呢？

---

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [duː][nɑːt] [lʌv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] [groʊ'tesk] .
**“ Because people as a rule do not love proportion ; they love the grotesque .**
“ 因为 人们 作为 一个 规则 做 不是 爱 部分 ; 他们 爱 这 怪诞 .

“因为人们通常不喜欢比例；他们喜欢怪诞。”

---

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv]
**You have only to look at their faces , which are very good indications of**
你 有 仅有的 到 看 在 他们的 面孔 , 哪个 是 非常 好的 症状 的
[ðer; ðər] [soʊlz] . ”
**their souls . ”**
他们的 灵魂 . ”

你只需要看看他们的脸，脸就能很好地反映出他们的灵魂。”

---

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['bɛgd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [aɪ] [sed] .
**“ You have begged the question , ” I said .**
“ 你 有 乞求 这 问题 , ” 我 说 .

“你这是在回避问题，”我说。

---

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [hɔːrs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hɔːrs] — — ? ”
**“ Who are you to say that the perfect horse is not the horse — — ? ”**
“ WHO 是 你 到 说 那 这 完美的 马 是 不是 这 马 — — ? ”

你凭什么说完美的马不是那匹马——？

---

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [teɪl] ? ”
**“ With the imperfect tail ? ”**
“ 和 这 不完善 尾巴 ? ”

“尾巴不完美吗？”

---

“ [ɪm'pɜːrfɪkt] ?
**“ Imperfect ?**
“ 不完善 ?

“不完善？

[ə'gen] , [jʊə(r)] ['bɛgɪŋ] . ”
**Again , you're begging . ”**
再次 , 你是 乞讨 . ”

你又在乞求了。

“ [æz; əz] ['neɪtʃər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
**“ As Nature made it , then .**
“ 作为 自然 制成 它 , 然后 .

“这就是大自然的杰作。”

[oʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

” [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['viːəməns] , “ [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [teɪl] .
**” he went on with vehemence , “ think of the luxury of having your own tail .**
” 他 去 在 和 激烈 , “ 思考 的 这 奢华 的 拥有 你的 自己的 尾巴 .

他激动地继续说道：“想想拥有自己的尾巴是多么奢侈啊。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [swɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Think of the cool swish of it .**
思考 的 这 凉爽的 嗖嗖 的 它 .

想象一下它划水时那清脆的嗖嗖声。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**Think of the real beauty of it !**
思考 的 这 真实的 美丽 的 它 !

想想它真正的美吧!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪr] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [greɪt] [frʌnt] ['bælənst] [bɪ'haɪnd][baɪ][ə; eɪ] [fjuː]
**Think of the sheer hideousness of all that great front balanced behind by a few**
思考 的 这 透明 丑陋 的 全部 那 伟大的 正面 均衡 在后面 经过 一个 很少
[skrʌb] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪgl] !
**scrub hairs and a wriggle !**
擦洗 头发 和 一个 扭动 !

想想看，那么漂亮的外表，背后却只有几根稀疏的毛发和一条蠕动的尾巴，这该是多么丑陋啊!

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] - [smɑːrt] - [tuː; tə] [dɑːk] ['hɔːrsɪz] - [teɪlz] ; [ænd; ənd][smɑːrt][tuː; tə] [wer] - ['eɪgret] . -
**It became ' smart ' to dock horses ' tails ; and smart to wear ' aigrettes . '**
它 成为 - 聪明的 - 到 码头 马匹 - 尾巴 ; 和 聪明的 到 穿 - 羽鹭 . -

给马断尾成了“时髦”的事；戴头巾也成了时髦的事。

- [smɑːrt] - — - [niːt] - — - [ɪ'fɪʃ(ə)nt] - — [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['iːgrɪts]
**' Smart ' — ' neat ' — ' efficient ' — for all except the horse and the poor egrets**
- 聪明的 - — - 整洁的 - — - 高效的 - — 为了 全部 除了 这 马 和 这 贫穷的 白鹭
. ”
**. ”**
. ”

“聪明”、“整洁”、“高效”——除了马和可怜的白鹭之外，对所有人来说都是如此。

“ [jʊr; jər]['ɑːrgjumənt] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪz] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] .
**“ Your argument , ” I said , “ is practically nothing but æsthetics .**
“ 你的 争论 , ” 我 说 , “ 是 几乎 没有什么 但 美学 .

“你的论点,”我说，“实际上只是美学问题。”

” [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][maɪ][hæt] .
**” He fixed his eyes upon my hat .**
” 他 固定的 他的 眼睛 之上 我的 帽子 .

他的目光一直盯着我的帽子。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
**“ Well , ” he said slowly .**
“ 出色地 , ” 他 说 缓慢地 .

“嗯,”他缓缓说道。

---

“ [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] ['niːðər] [ɑːn] [hɔːrs] [nɔːr][ɑːn][mæn] [wʊd] [lɔːŋ] [teɪlz] [ɡoʊ][æt; ət][ɔːl] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
**“ I admit that neither on horse nor on man would long tails go at all well with that**
“ 我 承认 那 两者都不 在 马 也不 在 男人 会 长的 尾巴 去 在 全部出色地 和 那
['boʊlər] [hæt][ʌv; əv] [jɔːrz] .
**bowler hat of yours .**
保龄球手 帽子 的 你的 .

“我承认，无论是马还是人，长尾巴都和你的那顶圆顶礼帽不太搭。”

---

[ɑːd] [haʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [teɪst] [ɪz] !
**Odd how all of a piece taste is !**
奇怪的 如何 全部 的 一个 片 品尝 是 !

真奇怪，一块食物的味道竟然如此相似！

---

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænz][hæt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [teɪl] , [wiː; wi][kæn; kən] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði][eɪdʒ][wiː; wi]
**From a man's hat , or a horse's tail , we can reconstruct the age we**
从 一个 男人的 帽子 , 或者 一个 马匹 尾巴 , 我们 能 重建 这 年龄 我们
[lɪv; laɪv][ɪn] ,
**live in ,**
居住 在 ,

从一顶男士帽子或一条马尾巴，我们可以重构我们所处的时代。

---

[laɪk] [ðæt] ['saɪəntɪst] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [huː] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ə; eɪ]['mæstəˌdɑːn][frʌm; frəm][ɪts] ['fʌni] -
**like that scientist , you remember , who reconstructed a mastodon from its funny -**
喜欢 那 科学家 , 你 记住 , WHO 重建 一个 乳齿象 从 它是 有趣的 -
[boʊn] .
**bone .**
骨 .

就像你记得的那位科学家一样，他用乳齿象的麻筋骨重建了它的骨架。

---

” [ðə; ði] [θɔːt] [went] ['ʃɑːrpli] [θruː] [maɪ] [hed] : [ɪz][hɪz; ɪz][nekst]['taɪreɪd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]
**” The thought went sharply through my head : Is his next tirade to be on**
” 这 想法 去 尖锐地 通过 我的 头 : 是 他的 下一个 长篇大论 到 是 在
['mæstəˌdɑːn] ?
**mastodons ?**
乳齿象 ?

“我脑海中突然闪过一个念头：他接下来的长篇大论会不会是关于猛犸象的呢？”

---

[tɪl] [aɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][ɪk'stɪŋkt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪn]
**Till I remembered with relief that the animal was extinct , at all events in**
直到 我 记得 和 宽慰 那 这 动物 曾是 灭绝 , 在 全部 活动 在
['ɪŋɡlənd] . [ - ] § [fɔːr] .
**England . [ 139 ] § 4 .**
英格兰 . [ - ] § 4 .

直到我如释重负地想起，这种动物已经灭绝了，至少在英国已经灭绝了。[139]§ 4.

---

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [tɔːk] [wiː; wi][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃ[t] [maɪ][ruːmz; rʊmz] , [wen] [hiː; hi]
**With but little further talk we had nearly reached my rooms , when he**
和 但 小的 更远 讲话 我们 有 几乎 达到 我的 房间 , 什么时候 他
[sed] [ə'brʌptli] :
**said abruptly :**
说 突然 :

我们几乎没再多说，就快到我的房间了，这时他突然说道：

---

“ [ə; eɪ][lɑːrk] !
**“ A lark !**
“ 一个 云雀 !

“一只云雀！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Can't you hear it ?**
不能 你 听到 它 ?

你听不见吗?

['oʊvər][ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['goʊldfɪʃ] [ʃɑːp] [ə'gen] .
**Over there , in that wretched little goldfish shop again .**
超过 那里 , 在 那 可怜 小的 金鱼 店铺 再次 .

那边，又是那家破烂的小金鱼店。

” [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['træfɪk] .
**” But I could only hear the sounds of traffic .**
” 但 我 可以 仅有的 听到 这 声音 的 交通 .

但我只能听到交通噪音。

“ [its] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ” [aɪ] [sed] .
**“ It's your imagination , ” I said .**
“ 它是 你的 想像力 , ” 我 说 .

“那是你的想象,”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [tuː] ['laɪvli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] . ”
**“ It really is too lively on the subject of birds and beasts . ”**
“ 它 真的 是 也 热闹 在 这 主题 的 鸟类 和 野兽 . ”

“它对鸟兽的描写确实太生动了。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [pə'sistid] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][keɪdʒd][lɑːrk][ðer; ðər] .
**“ I tell you , ” he persisted , “ there's a caged lark there .**
“ 我 告诉 你 , ” 他 持续 , “ 有 一个 笼中 云雀 那里 .

“我告诉你,”他坚持道，“那里有一只被关在笼子里的云雀。”

['veri] ['laɪkli] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] . ”
**Very likely half - a - dozen . ”**
非常 可能 一半 - 一个 - 打 . ”

很可能是六个。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] !
**“ My dear fellow , ” I said , “ suppose there are !**
“ 我的 亲爱的 同伴 , ” 我 说 , “ 认为 那里 是 !

“我亲爱的朋友,”我说，“假设有的话！”

[wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [bai] [ðem; ðəm][ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [friː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli]
**We could go and buy them and set them free , but it would only**
我们 可以 去 和 买 他们 和 放 他们 自由的 , 但 它 会 仅有的
[ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [dɪ'mænd] .
**encourage the demand .**
鼓励 这 要求 .

我们可以去买下它们并放生，但这只会刺激需求。

[ɔːr][wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'sɔːlt] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] .
**Or we could assault the shopmen .**
或者 我们 可以 突击 这 店员 .

或者我们可以袭击店员。

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [ðæt] ? ”
**Do you recommend that ? ”**
做 你 推荐 那 ? ”

你推荐这样做吗?

“ [aɪ][dəunt][dʒoʊk][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] .
**“ I don't joke on this subject , ” he answered shortly .**
“ 我 不 开玩笑 在 这 主题 , ” 他 回答 不久 .

“我不在这个问题上开玩笑,”他简短地回答道。

“ [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] , ” [aɪ] [sed] ,
**“ But surely , ” I said ,**
“ 但 一定 , ” 我 说 ,

“但是肯定的是，”我说，

“ [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈbetər] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] [frʌm; frəm] [ˈhɪrɪŋ] . ”
**“ if we can't do anything to help the poor things we had better keep our ears from hearing . ”**
“ 如果 我们 不能 做 任何事物 到 帮助 这 贫穷的 事物 我们 有 更好的 保持 我们的 耳朵 从 听力 . ”

“如果我们无法帮助这些可怜的人，我们最好还是闭上耳朵，不要听。”

“ [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ʃʌt] ?
**“ And our eyes shut ?**
“ 和 我们的 眼睛 关闭 ?

“然后我们闭上眼睛？”

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [ɔːl] [dɪd] [ðæt] , [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] ? ”
**Suppose we all did that , what sort of world should we be living in ? ”**
认为 我们 全部 做过 那 , 什么 种类 的 世界 应该 我们 是 活的 在 ? ”

假设我们都那样做，我们会生活在一个怎样的世界里呢？

“ [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [naʊ] , [aɪ] [ɪkˈspekt] . ”
**“ Very much the same as now , I expect . ”**
“ 非常 很多 这 相同的 作为 现在 , 我 预计 . ”

“我估计情况和现在差不多。”

“ [ˈblæsfəmi] !
**“ Blasphemy !**
“ 亵渎神明 !

“亵渎神明！”

[ræŋk] , [ˈhoʊpləs] [ˈblæsfəmi] ! ”
**Rank , hopeless blasphemy ! ”**
秩 , 绝望 亵渎神明 ! ”

简直是卑鄙无耻的亵渎！

“ [pliːz] [dəunt] [ɪɡˈzædʒəreɪt] ! ”
**“ Please don't exaggerate ! ”**
“ 请 不 夸大 ! ”

“请不要夸大其词！”

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] .
**“ I am not .**
“ 我 是 不是 .

我不是。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈpɑːsəb(ə)l] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈætɪtuːd] , [ænd; ənd] [its] [ðɪs] :
**There is only one possible defence of that attitude , and it's this :**
那里 是 仅有的 一 可能的 防御 的 那 态度 , 和 它是 这 :

对于这种态度，只有一种可能的辩护理由，那就是：

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbərətli] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] — [dɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntuː] [tuː] [hævz] :
**The world is — and was deliberately meant to be — divided into two halves :**
这 世界 是 — 和 曾是 故意地 意思是 到 是 — 分割 进入 二 一半 :

世界被划分为两部分——而且原本就是如此——那就是：

[ðə; ði] [hæf] [ðæt] [ˈsʌfəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] [ðæt] [ˈbenɪfɪts] [baɪ] [ðæt] [ˈsʌfərɪŋ] . ”
**the half that suffers and the half that benefits by that suffering . ”**
这 一半 那 遭受 和 这 一半 那 好处 经过 那 痛苦 . ”

一半人遭受苦难，另一半人则因这种苦难而受益。

“ [wel] ? ”

**“ Well ? ”**

“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

---

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ? ”

**“ Is it so ? ”**

“ 是 它 所以 ? ”

“真是这样吗？”

---

“ [pərˈhæps] . ”

**“ Perhaps . ”**

“ 也许 . ”

“也许。”

---

“ [juː; jʊ] [ˌækwiˈes] [ɪn] [ðæt] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ - ]

**“ You acquiesce in that definition of the world's [ 140 ]**

“ 你 默许 在 那 定义 的 这 世界的 [ - ]

“你默认了世界的定义[140]

---

[ˈneɪtʃər] ?

**nature ?**

自然 ?

自然?

---

[ˈveri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][hæf][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pʊr] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˈkriːtʃər] ,

**Very well , if you belong to the first half you are a poor - spirited creature ,**

非常 出色地 , 如果 你 属于 到 这 第一的 一半 你 是 一个 贫穷的 - 精神抖擞 生物 ,

好吧，如果你属于前一半，那你就是个意志薄弱的人。

---

[ˈkɑːnʃəsli] [ˌækwɪˈes] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈmɪzəri] .

**consciously acquiescing in your own misery .**

有意识地 默许 在 你的 自己的 苦难 .

心甘情愿地沉溺于自己的痛苦之中。

---

[ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bruːt] , [ˈkɑːnʃəsli] [ˌækwɪˈes] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn]

**If to the second , you are a brute , consciously acquiescing in your own**

如果 到 这 第二 , 你 是 一个 蛮力 , 有意识地 默许 在 你的 自己的

[ˈhæpinəs] ,

**happiness ,**

幸福 ,

如果第二点是你，你就是一个野蛮人，明知故犯地享受着自己的幸福，

---

[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .

**at the expense of others .**

在 这 费用 的 其他的 .

以牺牲他人利益为代价。

---

[wel] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

**Well , which are you ? ”**

出色地 , 哪个 是 你 ? ”

那么，你是哪一种呢？

---

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [ðæt] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈiːðər] . ”

**“ I have not said that I belong to either . ”**

“ 我 有 不是 说 那 我 属于 到 任何一个 . ”

“我没有说过我属于任何一个阵营。”

---

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [tuː] [hævz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] .

**“ There are only two halves to a whole .**

“ 那里 是 仅有的 二 一半 到 一个 所有的 .

一个整体只有两个部分。

[noʊ] , [maɪ] [frend] ,
**No , my friend ,**
不 , 我的 朋友 ,

不，我的朋友。

[ˌdɪsəˈbjuːz] [jɔːrˈself] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃiːp] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv]
**disabuse yourself once for all of that cheap and comfortable philosophy of**
解除虐待 你自己 一次 为了 全部 的 那 便宜的 和 舒服的 哲学 的
[ˈʃʌtɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈremədi] ,
**shutting your eyes to what you think you can't remedy ,**
关闭 你的 眼睛 到 什么 你 思考 你 不能 补救 ,

彻底摒弃那种廉价而舒适的“对你认为无法解决的问题视而不见”的哲学吧。

[ənˈles] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈleɪbld] - [bruːt] . -
**unless you are willing to be labelled ' brute . '**
除非 你 是 愿意的 到 是 标签 - 蛮力 . -

除非你甘愿被贴上“粗鲁”的标签。

- [hiː; hi] [huː] [ɪz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ɪz] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , - [juː; jʊ] [noʊ] . ”
**' He who is not with me is against me , ' you know . ”**
- 他 WHO 是 不是 和 我 是 反对 我 , - 你 知道 . ”

“不与我相合的，就是敌我的。”你们要知道。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˈæftər] [ðæt] ,
**“ Well , ” I said , “ after that ,**
“ 出色地 , ” 我 说 , “ 后 那 ,

“嗯，”我说，“在那之后，

[pərˈhæps] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪˈself]
**perhaps you'll be good enough to tell me what I can do by making myself**
也许 你会 是 好的 足够的 到 告诉 我 什么 我 能 做 经过 制作 我
[ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈoʊvər] [θɪŋz] [aɪ] [kɑːnt] [help] ? ”
**miserable over things I can't help ? ”**
悲惨的 超过 事物 我 不能 帮助 ? ”

或许你能好心告诉我，如果我因为自己无法控制的事情而自怨自艾，那我还能做些什么呢?

“ [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
**“ I will , ” he answered .**
“ 我 将要 , ” 他 回答 .

“我会的，”他回答道。

“ [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,
**“ In the first place ,**
“ 在 这 第一的 地方 ,

“首先，

[ˈkaɪndli] [kənˈsɪdər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [wɜːrld] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] .
**kindly consider that you are not living in a private world of your own .**
亲切地 考虑 那 你 是 不是 活的 在 一个 私人的 世界 的 你的 自己的 .

请您记住，您并非生活在一个与世隔绝的私人世界里。

[ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd] [duː] [ænd; ənd] [θɪŋk] [hæz; həz] [ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [əˈraʊnd]
**Everything you say and do and think has its effect on everybody around**
一切 你 说 和 做 和 思考 有 它是 影响 在 大家 大约
[juː; jʊ] .
**you .**
你 .

你说的每一句话、做的每一件事、想的每一件事都会对你周围的每一个人产生影响。

[fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˈlaʊdli] [ɪˈnʌf] ,
**For example , if you feel , and say loudly enough ,**
为了 例子 , 如果 你 感觉 , 和 说 高声 足够的 ,

例如，如果你感觉到了，并且大声说出来，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kiːp] [lɑːks] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [waɪld] [sɔːŋ] - [bɜːrdz][ɪn]
**that it is an infernal shame to keep larks and other wild song - birds in**
那 它 是 一个 地狱 耻辱 到 保持 云雀 和 其他 荒野 歌曲 - 鸟类 在
[ˈkeɪdʒɪz] ,
**cages ,**
笼子 ,

将云雀和其他野生鸣禽关在笼子里是一种极其可耻的行为。

---

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈfæləbli] [ɪnˈfekt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsentɪmənt] ,
**you will infallibly infect a number of other people with that sentiment ,**
你 将要 绝对正确 感染 一个 数字 的 其他 人们 和 那 情绪 ,

你肯定会将这种想法传染给其他人。

---

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [wɪl] [bɪˈkʌm] [soʊ]
**and in course of time those people who feel as you do will become so**
和 在 课程 的 时间 那些 人们 WHO 感觉 作为 你 做 将要 变得 所以
[ˈnuːmərəs] [ðæt] [lɑːks] ,
**numerous that larks ,**
很多的 那 云雀 ,

随着时间的推移，那些和你想法一样的人会越来越多，以至于云雀也会……

---

[θrʌʃ] , [ˈblækbɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈlɪnɪt] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [kept] [ɪn][ˈkeɪdʒɪz] .
**thrushes , blackbirds , and linnets will no longer be caught and kept in cages .**
画眉 , 黑鸟 , 和 红雀 将要 不 更长 是 捕捉 和 保留 在 笼子 .

将不再捕捉画眉、乌鸫和红雀并将它们关在笼子里。

---

[ˌwerˈæz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmɪrli] [θɪŋk] : - [oʊ] ! [ðɪs] [ɪz] [ˈdredf(ə)l] , [kwaɪt] [tuː] [ˈdredf(ə)l] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ]
**Whereas , if you merely think : ' Oh ! this is dreadful , quite too dreadful , but , you**
然而 , 如果 你 仅仅 思考 : - 哦 ! 这 是 可怕 , 相当 也 可怕 , 但 , 你
[siː] ,
**see ,**
看 ,

然而，如果你只是想：“哦！这太可怕了，简直太可怕了，但是，你看，

---

[aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] ;
**I can do nothing ;**
我 能 做 没有什么 ;

我无能为力；

---

[ˈðerfɔːr] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪˈself][ænd; ənd] [ˈʌðər] [dɪˈmændz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːp][maɪ] [ɪrz]
**therefore consideration for myself and others demands that I shall stop my ears**
所以 考虑 为了 我 和 其他的 需求 那 我 将 停止 我的 耳朵
[ænd; ənd][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] ,
**and hold my tongue ,**
和 抓住 我的 舌头 ,

因此，为了自己和他人的利益，我必须捂住耳朵，保持沉默。

---

- [ðen] , [ɪnˈdiːd] , [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈevər] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [lɑːks] , [ˈblækbɜːrd] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
**' then , indeed , nothing will ever be done , and larks , blackbirds , etc .**
- 然后 , 的确 , 没有什么 将要 曾经 是 完毕 , 和 云雀 , 黑鸟 , ETC .
,
**,**
,

那么，确实什么都不会发生，云雀、乌鸫等等，都将消失。

---

[wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [ˈprɪzənd] .
**will continue to be caught and prisoned .**
将要 继续 到 是 捕捉 和 被监禁 .

仍会被抓获并监禁。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː]['evər] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [berz] [ænd; ənd] ['bʊlz] [ænd; ənd] ['bædʒərz][ɑːr; ər]
**How do you imagine it ever came about that bears and bulls and badgers are**
如何 做 你 想象 它 曾经 来了 关于 那 熊 和 公牛 和 獾 是
[noʊ][lɔːŋgər] [beɪt] ;
**no longer baited ;**
不 更长 诱饵 ;

你觉得熊、牛和獾不再被诱饵捕猎的现象是怎么发生的?

[kɑːks] [noʊ][lɔːŋgər] [ - ]
**cocks no longer [ 141 ]**
公鸡 不 更长 [ - ]

公鸡不再[141]

['oʊpənli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['piːsɪz] ; ['dɔŋkiz] [noʊ][lɔːŋgər] ['biːtn] [tuː; tə][ə; eɪ]
**openly encouraged to tear each other in pieces ; donkeys no longer beaten to a**
公然 鼓励 到 撕 每个 其他 在 件 ; 驴 不 更长 被打败 到 一个
[pʌlp] ?
**pulp ?**
纸浆 ?

公开鼓励互相残杀；驴子不再被打成肉泥了吗?

['oʊnli][baɪ] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪd] [ðem; ðəm]
**Only by people going about and shouting out that these things made them**
仅有的 经过 人们 去 关于 和 喊叫 出去 那 这些 事物 制成 他们
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
**uncomfortable .**
不舒服 .

只有当人们四处奔走，大声疾呼这些事情让他们感到不舒服时，这种情况才会改变。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːr; ər]
**How did it come about that more than half the population of this country are**
如何 做过 它 来 关于 那 更多的 比 一半 这 人口 的 这 国家 是
[nɑːt] [stɪl] ['klæst] [æz; əz] - [sɜːfs] - ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] ?
**not still classed as ' serfs ' under the law ?**
不是 仍然 分类 作为 - 农奴 - 在下面 这 法律 ?

为什么这个国家超过一半的人口在法律上不再被归类为“农奴”?

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌn'hæpi] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðer; ðər]
**Simply because a few of our ancestors were made unhappy by seeing their**
简单地 因为 一个 很少 的 我们的 祖先 是 制成 不开心 经过 看到 他们的
['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [oʊnd] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [laɪk] [dɔːgz] ,
**fellow - creatures owned and treated like dogs ,**
同伴 - 生物 拥有 和 治疗 喜欢 狗 ,

仅仅因为我们的一些祖先看到其他动物被像狗一样拥有和对待而感到不快，

[ænd; ənd] ['raʊndli] [sed] [soʊ] — [ɪn][fækt] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l]
**and roundly said so — in fact , were not ashamed to be sentimental**
和 圆圆地 说 所以 — 在 事实 , 是 不是 羞愧 到 是 感伤的
[hjuːˌmænɪ'teriən] [laɪk] [ˌem 'iː] . ”
**humanitarians like me . ”**
人道主义者 喜欢 我 . ”

他们直言不讳地表达了这种观点——事实上，他们并不羞于承认自己像我一样是多愁善感的人道主义者。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['ɑːbviəs] .
**“ That is all obvious .**
“ 那 是 全部 明显的 .

“这些都是显而易见的。”

[bʌt; bət][maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]
**But my point is that there is moderation in all things , and a time for**
但 我的 观点 是 那 那里 是 适度 在 全部 事物 ， 和 一个 时间 为了
['evriθɪŋ] . ”
**everything . ”**
一切 . ”

但我的意思是，凡事都要适度，凡事都有定时。

“ [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , ” [hiː; hi] [sed] ,
**“ By your leave , ” he said ,**
“ 经过 你的 离开 ， ” 他 说 ，

“恕我冒昧，”他说。

“ [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['riːəl]
**“ there is little moderation desirable when we are face to face with real**
“ 那里 是 小的 适度 理想 什么时候 我们 是 脸 到 脸 和 真实的
['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] ,
**suffering , and ,**
痛苦 ， 和 ，

“当我们面对真正的苦难时，几乎没有什么可以克制的，而且，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] . ”
**as a general rule , no time like the present . ”**
作为 一个 一般的 规则 ， 不 时间 喜欢 这 展示 . ”

总而言之，时不我待。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sens]
**“ But there is , as you were saying just now , such a thing as a sense**
“ 但 那里 是 ， 作为 你 是 说 只是 现在 ， 这样的 一个 事物 作为 一个 感觉
[ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .
**of proportion .**
的 部分 .

“但是，正如你刚才所说，确实存在一种比例感。”

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [its] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]['keɪdʒɪŋ][ʌv; əv] [lɑːks] [wen]
**I cannot see that it's my business to excite myself about the caging of larks when**
我 不能 看 那 它是 我的 商业 到 激发 我 关于 这 笼子 的 云雀 什么时候
[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['iːvəlz] . ”
**there are so many much greater evils . ”**
那里 是 所以 许多 很多 更大的 罪恶 . ”

我不认为我应该为囚禁云雀这件事而感到兴奋，因为还有那么多更大的罪恶需要我们去面对。

“ [fər'gɪv] [maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [bʌt; bət] [ɪf] , [wen] [ə; eɪ][keɪdʒd][lɑːrk] [kʌmz] ['ʌndər]
**“ Forgive my saying so , ” he answered , “ but if , when a caged lark comes under**
“ 原谅 我的 说 所以 ， ” 他 回答 ， “ 但 如果 ， 什么时候 一个 笼中 云雀 来 在下面
[jʊr; jər] [noʊz] ,
**your nose ,**
你的 鼻子 ，

“恕我直言，”他回答说，“但是，如果一只被关在笼子里的云雀飞到你眼皮底下，

[ɪk'saɪtmənt] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːr] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] ,
**excitement does not take hold of you , with or against your will ,**
激动 做 不是 拿 抓住 的 你 ， 和 或者 反对 你的 将要 ，

无论你是否愿意，兴奋都不会占据你的心。

[ðer; ðər][ɪz] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
**there is mighty little chance of your getting excited about anything .**
那里 是 强大的 小的 机会 的 你的 获得 兴奋的 关于 任何事物 .

你几乎不可能对任何事感到兴奋。

[fɔːr; fər] , [kən'sɪdər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][keɪdʒd][lɑːrk] — [wʌt] ['paɪnɪŋ][ænd; ənd] ['mɪzəri]
**For , consider what it means to be a caged lark — what pining and misery**
为了 , 考虑 什么 它 方法 到 是 一个 笼中 云雀 — 什么 思念 和 苦难
[fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,
**for that little creature ,**
为了 那 小的 生物 ,

想想看，被囚禁的云雀会是什么滋味——那小家伙该有多么渴望和痛苦啊！

---

[wɪtʃ] ['oʊnli][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ɪts] [laɪf] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bluː] .
**which only lives for its life up in the blue .**
哪个 仅有的 生活 为了 它是 生活 向上 在 这 蓝色的 .

它只为在蔚蓝天空中度过余生而活。

---

[kən'sɪdər] [wʌt] ['blæsfəmi] [ə'genst] ['neɪtʃər] ,
**Consider what blasphemy against Nature ,**
考虑 什么 亵渎神明 反对 自然 ,

想想这是对自然界的何等亵渎！

---

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd][poʊ'etɪk][ɪn][mæn] ,
**and what an insult to all that is high and poetic in man ,**
和 什么 一个 侮辱 到 全部 那 是 高的 和 诗意的 在 男人 ,

这简直是对人类高尚情操和诗意表达的莫大侮辱！

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][keɪdʒ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['friːdəm] ! ”
**it is to cage such an exquisite thing of freedom ! ”**
它 是 到 笼 这样的 一个 精美的 事物 的 自由 ! ”

这是在囚禁如此珍贵的自由！

---

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] — [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
**“ You forget that it is done out of love for the song — to bring it into**
“ 你 忘记 那 它 是 完毕 出去 的 爱 为了 这 歌曲 — 到 带来 它 进入
[taʊnz] [wer] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] ['ʌðərwaɪz] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**towns where people can't otherwise hear it . ”**
城镇 在哪里 人们 不能 否则 听到 它 . ”

“你忘了这样做是出于对这首歌的热爱——为了把它带到那些人们原本听不到这首歌的城镇。”

---

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ - ]
**“ It is done for a living — and that people without [ 142 ]**
“ 它 是 完毕 为了 一个 活的 — 和 那 人们 没有 [ - ]

“这是谋生之道——而那些没有[142]的人

---

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [skwiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ! ”
**imagination may squeeze out of unhappy creatures a little gratification ! ”**
想像力 可能 挤 出去 的 不开心 生物 一个 小的 满足感 ! ”

想象力或许能让不幸的生物也感受到一丝慰藉！

---

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . ”
**“ It is not a crime to have no imagination . ”**
“ 它 是 不是 一个 犯罪 到 有 不 想像力 . ”

“缺乏想象力并非罪过。”

---

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [ɪz][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [praɪd] [wʌn'self] [ɑːn] ,
**“ No , sir ; but neither is the lack of it a thing to pride oneself on ,**
“ 不 , 先生 ; 但 两者都不 是 这 缺少 的 它 一个 事物 到 自豪 自己 在 ,

“不，先生；但缺乏这种能力也不是什么值得骄傲的事情。”

---

[ɔːr] [pæs] [baɪ][ɪn] ['saɪləns] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'flikts] ['sʌfərɪŋ] . ”
**or pass by in silence , when it inflicts suffering . ”**
或者 经过 经过 在 沉默 , 什么时候 它 造成 痛苦 . ”

或者默默旁观，任其带来痛苦。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['keɪdʒɪŋ] [lɑːks] . ”
**“ I am not defending the custom of caging larks . ”**
“ 我 是 不是 防守 这 风俗 的 笼子 云雀 . ”

“我并非在为囚禁云雀的习俗辩护。”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [kən'tɪnjuəns] . ”
**“ No ; but you are responsible for its continuance . ”**
“ 不 ; 但 你 是 负责任的 为了 它是 继续 . ”

“不，但你要对它的延续负责。”

“ [aɪ] ? ”
**“ I ? ”**
“ 我 ? ”

“我？ ”

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['maɪndɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] . ”
**“ You and all those other people who believe in minding their own business . ”**
“ 你 和 全部 那些 其他 人们 WHO 相信 在 介意 他们的 自己的 商业 . ”

“你和其他所有那些认为应该多管闲事的人一样。”

“ ['riːəli] , ” [aɪ] [sed] ; “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'tæk] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðæt] [graʊnd] .
**“ Really , ” I said ; “ you must not attack people on that ground .**
“ 真的 , ” 我 说 ; “ 你 必须 不是 攻击 人们 在 那 地面 .

“真的，”我说；“你不能以此为由攻击别人。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɔːl] [biː; bi] [bɪ'zɪbɒdɪz] ! ”
**We cannot all be busybodies ! ”**
我们 不能 全部 是 爱管闲事的人 ! ”

我们不能都爱管闲事！

“ [ðə; ði] [seɪnts] [fər'bɪd] !
**“ The saints forbid !**
“ 这 圣徒 禁止 !

圣徒们，请阻止！

” [hiː; hi] ['ænsər] .
**” he answered .**
” 他 回答 .

“他回答道。”

“ [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪg'zɪsts] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['riːəli] [əb'hɔːr] — [æz; əz][juː; jʊ][duː] [ðɪs] — [aɪ][duː] [wɪʃ]
**“ But when a thing exists which you really abhor — as you do this — I do wish**
“ 但 什么时候 一个 事物 存在 哪个 你 真的 痛恨 — 作为 你 做 这 — 我 做 希望
[juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weðər] ,
**you would consider a little whether ,**
你 会 考虑 一个 小的 无论 ,

“但是，当你真正厌恶某件事物时——就像你现在这样——我希望你能稍微考虑一下，

[ɪn] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['strɪktli] [ə'loʊn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['maɪndɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] ,
**in letting it strictly alone , you are minding your own business on principle ,**
在 出租 它 严格 独自的 , 你 是 介意 你的 自己的 商业 在 原则 ,

完全不去干涉这件事，你就是原则上在管好自己的事。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['dʒɑːli]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][duː][soʊ] . ”
**or because it is so jolly comfortable to do so . ”**
或者 因为 它 是 所以 快乐的 舒服的 到 做 所以 . ”

或者因为这样做实在太舒服了。”

“ ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] — — ”
**“ Speaking for myself — — ”**
“ 请讲 为了 我 — — ”

“就我个人而言——”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] ; “ [kwaɪt] !
**“ Yes , ” he broke in ; “ quite !**
“ 是的 , ” 他 打破 在 ; “ 相当 !

“是的，”他插嘴道；“没错！”

---

[bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [æsk] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] : [hæv; həv] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ,
**But let me ask you one thing : Have you , as a member of the human race ,**
但 让 我 问 你 一 事物 : 有 你 , 作为 一个 成员 的 这 人类 种族 ,

但请允许我问你一件事：作为人类的一员，你是否……

---

['eni] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] [ɪts] ['dʒent(ə)lnəs] ,
**any feeling that you share in the advancement of its gentleness ,**
任何 感觉 那 你 分享 在 这 进步 的 它是 温柔 ,

任何你对它温柔特质的提升所感同身受的情绪，

---

[ʌv; əv] [ɪts] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] — [ðæt] ,
**of its sense of beauty and justice — that ,**
的 它是 感觉 的 美丽 和 正义 — 那 ,

它的美感和正义感——那，

---

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,
**in proportion as the human race becomes more lovable and lovely ,**
在 部分 作为 这 人类 种族 变成 更多的 可爱的 和 迷人的 ,

随着人类变得越来越可爱，这种现象也越来越普遍。

---

[juː; jʊ] [tuː] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] ['lʌvli] ? ”
**you too become more lovable and lovely ? ”**
你 也 变得 更多的 可爱的 和 迷人的 ? ”

你也变得更可爱、更讨人喜欢了吗?

---

“ ['nætʃ(ə)rəli] . ”
**“ Naturally . ”**
“ 自然 . ”

“自然。”

---

“ [ðen] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [meɪks] [fɔːr; fər] [ðæt] [əd'vænsɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n] ? ”
**“ Then is it not your business to support all that you feel makes for that advancing perfection ? ”**
“ 然后 是 它 不是 你的 商业 到 支持 全部 那 你 感觉 制作 为了 那 前进 完美 ? ”

“那么，支持所有你认为有助于追求完美的事物，难道不是你的责任吗？”

---

“ [aɪ] [dəunt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] . ”
**“ I don't say that it isn't . ”**
“ 我 不 说 那 它 不是 . ”

“我并没有说它不是。”

---

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [stɑːp] [jʊr; jər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] ,
**“ In that case it is not your business to stop your ears , and shut your eyes ,**
“ 在 那 案件 它 是 不是 你的 商业 到 停止 你的 耳朵 , 和 关闭 你的 眼睛 ,

“既然如此，你就不应该捂住耳朵、闭上眼睛。”

---

[ænd; ənd] [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɔːs] [waɪld] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] [keɪdʒd] .
**and hold your tongue , when you come across wild song - birds caged .**
和 抓住 你的 舌头 , 什么时候 你 来 穿过 荒野 歌曲 - 鸟类 笼中 .

当你遇到被关在笼子里的野生鸣禽时，请保持沉默。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [bʌt; bət] | [wiː; wi] | [hæd; həd] | [riːtʃt] | [maɪ] | [ruːmz; rʊmz] | . | [ | - | ] |
| ” | But | we | had | reached | my | rooms | . | [ | 143 | ] |
| ” | 但 | 我们 | 有 | 达到 | 我的 | 房间 | . | [ | - | ] |

“但我们已经到达了我的房间。[143]

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [bɪ'fɔːr] | [aɪ] | [goʊ] | [ɪn] | , | ” | [aɪ] | [sed] | , |
| “ | Before | I | go | in | , | ” | I | said | , |
| “ | 前 | 我 | 去 | 在 | , | ” | 我 | 说 | , |

“在我进去之前,”我说,

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðer; ðər] | [ɪz] | [dʒʌst] | [wʌn] | ['lɪt(ə)l] | [θɪŋ] | [aɪv] | [gɑːt] | [tuː; tə] | [seɪ] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | : | [dəunt] | [juː; jʊ] | [θɪŋk] | [ðæt] | , |
| “ | there | is | just | one | little | thing | I've | got | to | say | to | you | : | Don't | you | think | that | , |
| “ | 那里 | 是 | 只是 | 一 | 小的 | 事物 | 我已经 | 得到 | 到 | 说 | 到 | 你 | : | 不 | 你 | 思考 | 那 | , |

“我只有一件事要跟你说：你不觉得,

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [mæn] | [wɪð; wɪθ] | [jʊr; jər] | - | [sens] | [ʌv; əv] | [prə'pɔːrʃ(ə)n] | , |
| for | a | man | with | your | ' | sense | of | proportion | , |
| 为了 | 一个 | 男人 | 和 | 你的 | - | 感觉 | 的 | 部分 | , |

对于像你这样“有分寸感”的人来说,

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [ɪg'zædʒəreɪt] | [ðə; ði] | [ɪm'pɔːrt(ə)ns] | [ʌv; əv] | [biːsts] | [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | ['hæpinəs] | ? |
| ' | you | exaggerate | the | importance | of | beasts | and | their | happiness | ? |
| - | 你 | 夸大 | 这 | 重要性 | 的 | 野兽 | 和 | 他们的 | 幸福 | ? |

你夸大了动物及其幸福的重要性吗?

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [lʊkt] | [æt; ət] | [ˌem 'iː] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | [taɪm] | [wɪ'ðaʊt] | ['spiːkɪŋ] | , |
| ” | He | looked | at | me | for | a | long | time | without | speaking | , |
| ” | 他 | 看起来 | 在 | 我 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 没有 | 请讲 | , |

他沉默地看着我很久，一句话也没说。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wen] | [hiː; hi] | [dɪd] | [spiːk] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [kwɪr] | , | [æb'stræktɪd] | [vɔɪs] | : |
| and | when | he | did | speak | it | was | in | a | queer | , | abstracted | voice | : |
| 和 | 什么时候 | 他 | 做过 | 说话 | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 酷儿 | , | 摘要 | 嗓音 | : |

而且他开口说话时，声音怪异、恍惚:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [hæv; həv] | ['ɔːf(ə)n] | [θɔːt] | ['oʊvər] | [ðæt] | , | ” | [hiː; hi] | [sed] | , | “ | [ænd; ənd] | ['ɑːnɪstli] | [aɪ] | [dəunt] | [bɪ'liːv] | [aɪ] | [duː] | . |
| “ | I | have | often | thought | over | that | , | ” | he | said | , | “ | and | honestly | I | don't | believe | I | do | . |
| “ | 我 | 有 | 经常 | 想法 | 超过 | 那 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 和 | 诚实地 | 我 | 不 | 相信 | 我 | 做 | . |

“我经常思考这个问题,”他说，“老实说，我不认为我能做到。”

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [aɪ] | [hæv; həv] | [əb'zɜːrvd] | [ðæt] | [bɪ'fɔːr] | [men] | [kæn; kən] | [biː; bi] | ['dʒent(ə)l] | [ænd; ənd] | [brɔːd] | - | ['maɪndɪd] | [wɪð; wɪθ] | [iːtʃ] | ['ʌðər] | , |
| For | I | have | observed | that | before | men | can | be | gentle | and | broad | - | minded | with | each | other | , |
| 为了 | 我 | 有 | 观察到 | 那 | 前 | 男人 | 能 | 是 | 温和的 | 和 | 广阔 | - | 有思想 | 和 | 每个 | 其他 | , |

因为我观察到，在人们能够彼此温柔宽容之前,

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | ['ɔːlweɪz] | ['dʒent(ə)l] | [ænd; ənd] | [brɔːd] | - | ['maɪndɪd] | [ə'baʊt] | [biːsts] | . |
| they | are | always | gentle | and | broad | - | minded | about | beasts | . |
| 他们 | 是 | 总是 | 温和的 | 和 | 广阔 | - | 有思想 | 关于 | 野兽 | . |

他们对待动物总是温和宽容的。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðiːz] | [dʌm] | [θɪŋz] | , | [soʊ] | ['bjuːtɪf(ə)l] | — | ['iːv(ə)n] | [ðə; ði] | [pleɪn] | [wʌnz] | — | [ɪn] | [ðer; ðər] | ['dɪfrənt] | [weɪz] | , | [ænd; ənd] | [soʊ] | ['tʌtʃɪŋ] | [ɪn] | [ðer; ðər] | ['dʌmnəs] | , |
| These | dumb | things | , | so | beautiful | — | even | the | plain | ones | — | in | their | different | ways | , | and | so | touching | in | their | dumbness | , |
| 这些 | 哑的 | 事物 | , | 所以 | 美丽的 | — | 甚至 | 这 | 清楚的 | 一个 | — | 在 | 他们的 | 不同的 | 方式 | , | 和 | 所以 | 接触 | 在 | 他们的 | 愚蠢 | , |

这些愚蠢的事物，如此美丽——即使是那些平凡的事物——以它们不同的方式美丽着，它们的愚蠢又如此令人感动。

[duː] [drɔː] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˌmæɡnəˈnɪməti] , [ænd; ənd] [help] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [ɡroʊ]
**do draw us to magnanimity , and help the wings of our hearts to grow**
做 画 我们 到 海量 ， 和 帮助 这 翅膀 的 我们的 心 到 生长
.
**.**
.

引导我们走向宽宏大量，帮助我们心灵的翅膀茁壮成长。

[noʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɪɡˈzædʒəreɪt] , [maɪ] [frend] .
**No ; I don't think I exaggerate , my friend .**
不 ； 我 不 思考 我 夸大 ， 我的 朋友 .

不，朋友，我觉得我并没有夸张。

[moʊst] [ˈʃʊrli] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ;
**Most surely I don't want to ;**
最多 一定 我 不 想 到 ；

我绝对不想那样做；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɪsˈsɜːrvɪsˌdɪˈsɜːrvɪs][wʌn][kæn; kən][duː][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ˈhelpləs] [θɪŋz] [soʊ] [ɡreɪt]
**for there is no disservice one can do to all these helpless things so great**
为了 那里 是 不 不服务 一 能 做 到 全部 这些 无助 事物 所以 伟大的
[æz; əz][tuː; tə] [raɪd] [pæst][ðə; ði] [haʊndz] ,
**as to ride past the hounds ,**
作为 到 骑 过去的 这 猎犬 ，

因为对这些无助的生命而言，最不公平的事莫过于骑马从猎犬身边经过。

[tuː; tə][flaɪ][soʊ][fɑːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ˈnɔːziə] [ænd; ənd] [riˈækʃ(ə)n] .
**to fly so far in front of public feeling as to cause nausea and reaction .**
到 飞 所以 远的 在 正面 的 民众 感觉 作为 到 原因 恶心 和 反应 .

飞得太离谱，脱离公众情感，以至于引起反感和不适。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , [diːp] [daʊn] ,
**But I feel that most of us , deep down ,**
但 我 感觉 那 最多 的 我们 ， 深的 向下 ，

但我感觉我们大多数人，在内心深处，

[ˈriːəli] [lʌv] [ðiːz] [fɜːrd] [ænd; ənd] [ˈfeðərd] [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [ˈkænɑːt] [seɪv] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm]
**really love these furred and feathered creatures that cannot save themselves from**
真的 爱 这些 毛茸茸的 和 羽毛 生物 那 不能 节省 他们自己 从
[ˌjuː ˈes] — [ðæt] [ɑːr; ər] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] ,
**us — that are like our own children ,**
我们 — 那 是 喜欢 我们的 自己的 孩子们 ，

我们真的很爱这些毛茸茸、长着羽毛的小家伙们，它们无法自救，就像我们自己的孩子一样。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhelpləs] ; [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˈseɪkrɪd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn][ðem; ðəm][wiː; wi]
**because they are helpless ; that are in a way sacred , because in them we**
因为 他们 是 无助 ； 那 是 在 一个 方式 神圣 ， 因为 在 他们 我们
[wɑːtʃ] ,
**watch ,**
手表 ，

因为他们无助；从某种意义上说，他们是神圣的，因为我们透过他们看到这一切。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] , [ðoʊz] [ˈɡreɪtɪst] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] —
**and through them we understand , those greatest blessings of the earth —**
和 通过 他们 我们 理解 ， 那些 最 祝福 的 这 地球 —
[ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] .
**Beauty and Freedom .**
美丽 和 自由 .

通过它们，我们得以了解地球上最伟大的恩赐——美丽和自由。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] , [ðeɪ] [æsk] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

**They give us so much , they ask nothing from us .**

他们 给 我们 所以 很多 , 他们 问 没有什么 从 我们 .

他们给予我们这么多，却不向我们索取任何东西。

---

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [bʌt; bət] [sper] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] ?

**What can we do in return but spare them all the suffering we can ?**

什么 能 我们 做 在 返回 但 空闲的 他们 全部 这 痛苦 我们 能 ?

我们除了尽可能减轻他们的痛苦之外，还能做些什么来回报他们呢?

---

[noʊ] , [maɪ] [frend] ; [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] — ['weðər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] [ɔːr]['aʊər; ɑːr] [oʊn] — [ðæt] [aɪ] [ɪg'zædʒəreɪt] .

**No , my friend ; I do not think — whether for their sakes or our own — that I exaggerate .**

不 , 我的 朋友 ; 我 做 不是 思考 — 无论 为了 他们的 清酒 或者 我们的 自己的 — 那 我 夸大 .

不，我的朋友；我不认为——无论是为了他们还是为了我们自己——我夸大其词。

---

” [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] . [ - ]

**” When we had said those words he turned away and left me standing there . [ 144 ]**

” 什么时候 我们 有 说 那些 字 他 转向 离开 和 左边 我 常设 那里 . [ - ]

“当我们说完这些话后，他转身离开，留下我站在那里。[144]

---

['revəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən]

**REVERIE OF A SPORTSMAN**

遐想 的 一个 运动员

猎人的遐想

---

[aɪ][set] [aʊt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [leɪt] ['ɔːgəst] ,

**I set out one morning in late August ,**

我 放 出去 一 早晨 在 晚的 八月 ,

八月下旬的一个早晨，我出发了。

---

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɑːtɪd] [graʊs] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɪn][wʌn] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

**with some potted grouse sandwiches in one pocket and a magazine in the other ,**

和 一些 盆栽 松鸡 三明治 在 一 口袋 和 一个 杂志 在 这 其他 ,

一个口袋里装着几份罐装松鸡三明治，另一个口袋里装着一本杂志。

---

[fɔːr; fər][ə; eɪ][træmp] [tɔːrd] - .

**for a tramp toward Causdon .**

为了 一个 流浪汉 朝向 - .

徒步前往考斯顿。

---

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [sɪns] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [snaɪp] - ['ʃuːtɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [maɪ][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

**I had not been in that particular part of the moor since I used to go snipe - shooting there as a boy — my first introduction ,**

我 有 不是 到过 在 那 特别的 部分 的 这 泊 自从 我 用过的 到 去 狙击 - 射击 那里 作为 一个 男生 — 我的 第一的 介绍 ,

自从我小时候去那片荒原打猎——那是我第一次接触鹬鸟——之后，我就再也没去过那里了。

---

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [tuː; tə][spɔːrt] .

**by the way , to sport .**

经过 这 方式 , 到 运动 .

顺便说一句，这是体育运动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [deɪ] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [hɑːt] ;
**It was a very lovely day , almost too hot ;**
它 曾是 一个 非常 迷人的 天 ， 几乎 也 热的 ；

那天天气很好，甚至有点太热了；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] — ['heðər] , [fɜːrn] , [ðə; ði]
**and I never saw the carpet of the moor more exquisite — heather , fern , the**
和 我 绝不 锯 这 地毯 的 这 泊 更多的 精美的 — 希瑟 ， 蕨类 ， 这
['sɪlvəri] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [græs] ,
**silvery white cotton grass ,**
银色 白色的 棉布 草 ，

我从未见过如此精致的荒原地毯——石楠花、蕨类植物、银白色的棉草，

[dɑːrk] [piːt] [tɜːrvz] , [ænd; ənd] [griːn] [bɑːg] - [mɔːs] ,
**dark peat turves , and green bog - moss ,**
黑暗的 泥炭 草皮 ， 和 绿色的 沼泽 - 苔藓 ，

深色的泥炭地和绿色的沼泽苔藓，

[ɔːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌkʌstə'merəli] [klɪr] [ɪn][hjuː] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['veri] [bluː] [skaɪ] .
**all more than customarily clear in hue under a very blue sky .**
全部 更多的 比 习惯上 清除 在 色调 在下面 一个 非常 蓝色的 天空 .

在湛蓝的天空下，一切都显得格外清澈明亮。

[aɪ] [wɔːkt] [tɪl] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ] ,
**I walked till two o'clock ,**
我 步行 直到 二 点钟 ，

我一直走到两点钟，

[ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skuːp] [ʌv; əv] ['væli] [baɪ][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [striːm] ,
**then sat down in a little scoop of valley by a thread of stream ,**
然后 卫星 向下 在 一个 小的 舀 的 谷 经过 一个 线 的 溪流 ，

然后，他坐在一条细溪旁的小山谷里。

[wɪtʃ] [tʊk] [ɪts] [raɪz] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['lʊkɪŋ] [bɑːg][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
**which took its rise from an awkward looking bog at the top .**
哪个 采取 它是 上升 从 一个 尴尬的 寻找 沼泽 在 这 顶部 .

它从山顶一片看起来不太起眼的沼泽地拔地而起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['kwaɪət] .
**It was wonderfully quiet .**
它 曾是 太棒了 安静的 .

这里非常安静。

[ə; eɪ]['herən] [roʊz] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [flæpt] [ə'weɪ] ;
**A heron rose below me and flapped away ;**
一个 苍鹭 玫瑰 以下 我 和 拍打 离开 ；

一只苍鹭从我脚下飞起，扑腾着翅膀飞走了；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [maɪ] ['pɑːtɪd] [graʊs] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [tʃiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][snaɪp]
**and while I was eating my potted grouse I heard the harsh cheep of a snipe**
和 尽管 我 曾是 吃 我的 盆栽 松鸡 我 听到 这 残酷的 便宜 的 一个 狙击
,
**,**
，

我正吃着罐装松鸡的时候，听到了鹬鸟刺耳的唧唧声。

[ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [bɜːrd] ['vænɪʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][skaɪ] [ə'bʌv]
**and caught sight of the twisting bird vanishing against the line of sky above**
和 捕捉 视线 的 这 扭曲 鸟 消失 反对 这 线 的 天空 多于
[ðə; ði][bɑːg] .
**the bog .**
这 沼泽 .

瞥见那只盘旋的鸟儿消失在沼泽上空的天空中。

“ [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːgz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [ʃuːt] , ” [aɪ] [θɔːt] ;
**“ That must have been one of the bogs we used to shoot , ” I thought ;**
“ 那 必须 有 到过 一 的 这 沼泽 我们 用过的 到 射击 , ” 我 想法 ;

“那一定是以前我们常去拍摄的沼泽地之一，”我想；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [snæk] [ʌv; əv] [lʌntʃ] , [aɪ] [roʊld] [maɪ'self][ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['oʊpənd] [ðə; ði]
**and having finished my snack of lunch , I rolled myself a cigarette , opened the**
和 拥有 完成的 我的 小吃 的 午餐 , 我 滚动 我 一个 卷烟 , 打开 这
['mægəziːn] ,
**magazine ,**
杂志 ,

吃完午饭后，我卷了一支烟，打开了杂志。

[ænd; ənd]['aɪdli] [tɜːrnd] [ɪts]['peɪdʒɪz] .
**and idly turned its pages .**
和 闲散地 转向 它是 页面 .

他漫不经心地翻动着书页。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['sɪriəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] — [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['saɪləns][wɜːr; wər] [tuː]
**I had no serious intention of reading — the calm and silence were too**
我 有 不 严肃的 意图 的 阅读 — 这 冷静的 和 沉默 是 也
[sɪ'dʌktɪv] ,
**seductive ,**
诱人的 ,

我原本并没有认真读书的打算——这里的平静和寂静太诱人了。

[bʌt; bət][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['rɪvɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæn] - ['iːtɪŋ]
**but my attention became riveted by an exciting story of some man - eating**
但 我的 注意力 成为 铆接 经过 一个 激动人心 故事 的 一些 男人 - 吃
['laɪənz] ,
**lions ,**
狮子 ,

但我的注意力却被一个关于食人狮的精彩故事深深吸引了。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ɑːn] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ - ]
**and I read on till I had followed the adventure to the [ 145 ]**
和 我 读 在 直到 我 有 随后 这 冒险 到 这 [ - ]

我继续读下去，直到我跟随冒险故事读到了[145]

[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [fə'roʊʃəs] [bruːts] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] ['sɪgəret] ['æktʃuəli] ['bɜːrnɪŋ] [maɪ]
**death of the two ferocious brutes , and found my cigarette actually burning my**
死亡 的 这 二 凶猛 野蛮人 , 和 成立 我的 卷烟 实际上 燃烧 我的
['fɪŋgərz] .
**fingers .**
手指 .

两只凶猛的恶兽死了，我却发现我的香烟烫伤了我的手指。

['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['dæmpɪʃ] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] ,
**Crushing it out against the dampish roots of the heather ,**
压碎 它 出去 反对 这 潮湿 根 的 这 希瑟 ,

把它碾碎在石楠花潮湿的根部，

[aɪ] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
**I lay back with my eyes fixed on the sky , thinking of nothing .**
我 躺 后退 和 我的 眼睛 固定的 在 这 天空 , 思维 的 没有什么 .

我仰面躺着，目光凝视着天空，什么也没想。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [skaɪ][ə; eɪ] [liːʃ] [ʌv; əv] [snaɪp]
**Suddenly I became conscious that between me and that sky a leash of snipe**
突然 我 成为 有意识的 那 之间 我 和 那 天空 一个 牵引绳 的 狙击
[haɪ] [ʌp] [wɜːr; wər] ['flaɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] ['loʊər] ;
**high up were flighting and twisting and gradually coming lower ;**
高的 向上 是 飞行 和 扭曲 和 逐步地 未来 降低 ;

我突然意识到，在我与天空之间，有一群高高的鹬鸟在空中飞舞、盘旋，并逐渐下降；

[aɪ] [ə'pɪrd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
**I appeared , indeed , to have a sort of attraction for them .**
我 出现 ， 的确 ， 到 有 一个 种类 的 景点 为了 他们 .

我似乎确实对他们有一种莫名的好感。

[ðeɪ] [wʊd] [dæʃ] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [siːm] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ'diːz] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'weɪ] [ə'gen]
**They would dash toward each other , seem to exchange ideas , and rush away again**
他们 会 短跑 朝向 每个 其他 ， 似乎 到 交换 想法 ， 和 匆忙 离开 再次
,
**,**
,

他们会朝着彼此冲去，似乎在交流想法，然后又匆匆跑开。

[laɪk] [flaɪz] [ðæt] [wɔːlts] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .
**like flies that waltz together for hours in the centre of a room .**
喜欢 苍蝇 那 华尔兹 一起 为了 小时 在 这 中心 的 一个 房间 .

就像一群苍蝇在房间中央翩翩起舞几个小时一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [swer] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm]
**As they came lower and lower over me I could almost swear I heard them**
作为 他们 来了 降低 和 降低 超过 我 我 可以 几乎 发誓 我 听到 他们
['wɪspər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [bɪlz] ,
**whisper to each other with their long bills ,**
耳语 到 每个 其他 和 他们的 长的 账单 ，

当它们越降越低地俯冲到我上方时，我几乎可以发誓我听到了它们用长长的喙互相低语。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [kɔːt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] : “ [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
**and presently I absolutely caught what they were saying : “ Look at him !**
和 目前 我 绝对地 捕捉 什么 他们 是 说 ： “ 看 在 他 !

这时我完全听清了他们在说什么：“看看他！”

[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [bruːt] !
**The ferocious brute !**
这 凶猛 蛮力 !

凶残的野兽！

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
**Oh , look at him !**
哦 ， 看 在 他 !

哦，看看他！

” [ə'meɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
**” Amazed at such an extraordinary violation of all the laws of Nature ,**
” 惊叹 在 这样的 一个 非凡的 违反 的 全部 这 法律 的 自然 ，

“对于这种严重违反自然规律的行为，我感到无比震惊，”

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb][maɪ] [ɪrz] , [wen] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] “ [goʊ] - [bæk] ,
**I began to rub my ears , when I distinctly heard the “ Go - back ,**
我 开始 到 擦 我的 耳朵 ，什么时候 我 明显地 听到 这 “ 去 - 后退 ，

我开始揉耳朵，这时我清楚地听到“回去”

[goʊ] - [bæk] ” [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kɑːk] [graʊs] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] ['kɔːʃəsli] ,
**go - back ” of an old cock grouse , and , turning my head cautiously ,**
去 - 后退 ” 的 一个 老的 公鸡 松鸡 ， 和 ， 转弯 我的 头 谨慎地 ，

一只老雄松鸡的“回头”声，我小心翼翼地转过头去，

[sɔː] [hɪm; ɪm] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['heðəri] [nɑːb] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [ jaːdz ] [ʌv; əv] [wer] [aɪ] [leɪ] .
**saw him perched on a heathery knob within twenty yards of where I lay .**
锯 他 栖息 在 一个 石楠 旋钮 之内 二十 码 的 在哪里 我 躺 .

我看到他栖息在离我躺的地方不到二十码的一棵石楠花小树上。

---

[naʊ] , [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [graʊs] [ɑːn] ['dɑːtmuə] [hæv; həv] [bɪn]
**Now , I knew very well that all efforts to introduce grouse on Dartmoor have been**
现在 , 我 知道 非常 出色地 那 全部 努力 到 介绍 松鸡 在 达特穆尔 有 到过
[kwaɪt] [ˌʌnsək'sesfl] ,
**quite unsuccessful ,**
相当 不成功 ,

我非常清楚，所有在达特穆尔引入松鸡的努力都以失败告终。

---

[sɪns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] , [ðə; ði] ['neɪtʃər]
**since for some reason connected with the quality of the heather , the nature**
自从 为了 一些 原因 连接 和 这 质量 的 这 希瑟 , 这 自然
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,
**of the soil ,**
的 这 土壤 ,

由于某种与石楠花的品质、土壤性质有关的原因，

---

[ɔːr][ðə; ði]['oʊvər] - [maɪld] ['dæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
**or the over - mild dampness of the air ,**
或者 这 超过 - 温和的 潮湿 的 这 空气 ,

或者空气过于潮湿，

---

[ðɪs] [kɪŋ] [ʌv; əv] [geɪm] [bɜːrdz][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['dɑːmɪsaɪldˌ'doʊmɪsaɪld]
**this king of game birds most unfortunately refuses to become domiciled**
这 国王 的 游戏 鸟类 最多 很遗憾 拒绝 到 变得 住所
[ðer; ðər] ;
**there ;**
那里 ;

很遗憾，这种猎鸟之王拒绝在那里定居；

---

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['kredɪt] [maɪ] ['sensɪz] .
**so that I could hardly credit my senses .**
所以 那 我 可以 几乎 信用 我的 感官 .

以至于我几乎无法相信自己的感官。

---

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] : “ [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
**But suddenly I heard him also : “ Look at him !**
但 突然 我 听到 他 还 : “ 看 在 他 !

但突然，我又听到他说：“看看他！”

---

[goʊ] [bæk] !
**Go back !**
去 后退 !

回去！

---

[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [bruːt] !
**The ferocious brute !**
这 凶猛 蛮力 !

凶残的野兽！

---

[goʊ] [bæk] !
**Go back !**
去 后退 !

回去！

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr]
**” He seemed to be speaking to something just below ; and there , sure**
” 他 似乎 到 是 请讲 到 某物 只是 以下 ; 和 那里 , 当然
[ɪ'nʌf] ,
**enough ,**
足够的 ,

“他似乎在跟下方某个东西说话；果然，就在那里，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [her] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .
**was the first hare I had ever seen out on the full of the moor .**
曾是 这 第一的 野兔 我 有 曾经 已见 出去 在 这 满的 的 这 泊 .

那是我在广袤的荒野上见到的第一只野兔。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ə; eɪ] [her] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [biːst] ,
**I have always thought a hare a jolly beast ,**
我 有 总是 想法 一个 野兔 一个 快乐的 兽 ,

我一直觉得兔子是一种快乐的动物。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [felt] ['sɑːri] [wen] [aɪ] [roʊld] [wʌn]['oʊvər] ;
**and not infrequently felt sorry when I rolled one over ;**
和 不是 不常 毛毡 对不起 什么时候 我 滚动 一 超过 ;

而且，当我翻车时，常常会感到懊悔；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪf] [nɑːt] [ - ]
**it has a way of crying like a child if not [ 146 ]**
它 有 一个 方式 的 哭泣 喜欢 一个 孩子 如果 不是 [ - ]

如果不是[146]，它就会像孩子一样哭泣

[kɪld] ['aʊtraɪt] .
**killed outright .**
被杀 直接 .

直接被杀死。

[aɪ] [kən'fes] , [ðen] , [ðæt] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ['wɪspər] : “ [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
**I confess , then , that in hearing it , too , whisper : “ Look at him !**
我 承认 , 然后 , 那 在 听力 它 , 也 , 耳语 : “ 看 在 他 !

那么，我承认，听到这话时，我也低声说道：“看看他！”

[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [bruːt] !
**The ferocious brute !**
这 凶猛 蛮力 !

凶残的野兽！

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
**Oh , look at him !**
哦 , 看 在 他 !

哦，看看他！

” [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʌmz] ['oʊvər][wʌn] [wen] [wʌn][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt]
**” I experienced the sensation that comes over one when one has not been quite**
” 我 经验丰富的 这 感觉 那 来 超过 一 什么时候 一 有 不是 到过 相当
['ferli] ['triːtɪd] .
**fairly treated .**
相当 治疗 .

“我体验到了那种感觉，当一个人没有得到公平对待时，就会产生这种感觉。”

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
**Just at that moment , with a warm stirring of the air ,**
只是 在 那 片刻 , 和 一个 温暖的 搅拌 的 这 空气 ,

就在这时，空气中传来一阵暖意，

[ðer; ðər] [pɪtʃt] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [ jaːdz ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][oʊld] [blæk] - [kɑːk] — [ðə; ði] ['veri]
**there pitched within six yards of me a magnificent old black - cock — the very**
那里 投球 之内 六 码 的 我 一个 壮丽 老的 黑色的 - 公鸡 — 这 非常
[spɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['splendɪd] ['feloʊ] [aɪ] [ʃɑːt] [læst] ['siːz(ə)n] [æt; ət] - ,
**spit of that splendid fellow I shot last season at Balnagie ,**
吐 的 那 灿烂 同伴 我 射击 最后的 季节 在 - ,

一只雄伟的老黑公鸡出现在离我不到六码的地方——正是上个赛季我在巴尔纳吉猎杀的那只漂亮家伙的翻版。

[huːz] [teɪl][maɪ][waɪf] [naʊ] [werz] [ɪn][hɜːr; hər][hæt] .
**whose tail my wife now wears in her hat .**
谁 尾巴 我的 妻子 现在 穿着 在 她 帽子 .

我妻子现在把它的尾巴戴在了帽子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [fɔːr] [greɪ] [henz] , [huː] , ['setlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrk(ə)l] , [bɪ'gæn]
**He was accompanied by four grey hens , who , settling in a semi - circle , began**
他 曾是 伴随 经过 四 灰色的 母鸡 , WHO , 安顿 在 一个 半 - 圆圈 , 开始
[æt; ət][wʌns] :
**at once :**
在 一次 :

他身边跟着四只灰色的母鸡，它们围成半圆形，立刻开始活动：

“ [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
**“ Look at him !**
” 看 在 他 !

“看看他！”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
**Look at him !**
看 在 他 !

瞧瞧他！

[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [bruːt] !
**The ferocious brute !**
这 凶猛 蛮力 !

凶残的野兽！

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
**Oh , look at him !**
哦 , 看 在 他 !

哦，看看他！

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['kændər] [ðæt] [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv]
**” At that moment I say with candour that I regretted the many times I have**
” 在 那 片刻 我 说 和 坦率 那 我 后悔 这 许多 时代 我 有
[sperd] [greɪ] [henz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɔːrtsmənlaɪk] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər] [briːd] .
**spared grey hens with the sportsmanlike desire to encourage their breed .**
幸存 灰色的 母鸡 和 这 体育精神 欲望 到 鼓励 他们的 品种 .

“在那一刻，我坦诚地说，我后悔多次出于体育精神想要鼓励灰母鸡繁育而饶恕了它们。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [bɪ'wɪldərd] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][maɪ] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]
**For several bewildered minutes after that I could not turn my eyes without seeing**
为了 一些 困惑 分钟 后 那 我 可以 不是 转动 我的 眼睛 没有 看到
[sʌm; səm][bɜːrd][ɔːr] ['ʌðər] [ə'laɪt] [kloʊz] [baɪ][ˌem 'iː] :
**some bird or other alight close by me :**
一些 鸟 或者 其他 点燃 关闭 经过 我 :

此后几分钟，我感到十分困惑，无论我怎么转动视线，都能看到附近有鸟或其他动物在发光：

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [graʊs] , [ænd; ənd] [blæk] [geɪm] , ['fezənts] , ['pɑːrtrɪdʒ] — [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]
**more and more grouse , and black game , pheasants , partridges — not only the**
更多的 和 更多的 松鸡 , 和 黑色的 游戏 , 野鸡 , 鹧鸪 — 不是 仅有的 这
['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] [bɜːrd] ,
**excellent English bird ,**
出色的 英语 鸟 ,

越来越多的松鸡、黑猎物、野鸡、鹧鸪——不仅仅是优秀的英国鸟类，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['spɔːrtɪŋ] [hʌŋ'geriən] [və'raɪəti] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [red] - [legd]
**but the very sporting Hungarian variety — and that unsatisfactory red - legged**
但 这 非常 体育 匈牙利 种类 — 和 那 不令人满意 红色的 - 腿
['frentʃmən] [wɪtʃ] [rʌnz] ['eni] ['dɪstəns] ['ræðər] [ðæn; ðən] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['diːsnt]
**Frenchman which runs any distance rather than get up and give you a decent**
法国人 哪个 跑步 任何 距离 相当 比 得到 向上 和 给 你 一个 体面的
[ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**shot at him .**
射击 在 他 .

但匈牙利人那种非常有运动精神的类型——以及那种令人不满意的红腿法国人，他们宁愿跑很远的距离也不愿站起来给你一个像样的机会。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wʊdkɑːk] [tuː] , [ðoʊz] ['twɪstɪŋ] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtsmənz] [hɑːrt] ,
**There were woodcock too , those twisting delights of the sportsman's heart ,**
那里 是 鹬 也 , 那些 扭曲 美味 的 这 运动员的 心 ,

还有丘鹬，那些令猎人心驰神往的狡猾猎物。

[huːz] ['taɪni] [wɪŋ] - ['feðər] ['trəufiz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
**whose tiny wing - feather trophies have always given me a distinct sensation of**
谁 微小的 翼 - 羽毛 奖杯 有 总是 给定 我 一个 清楚的 感觉 的
[ə'tʃiːvmənt] [wen] [pɪnd] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [kæp] ;
**achievement when pinned in the side of my shooting - cap ;**
成就 什么时候 已置顶 在 这 边 的 我的 射击 - 帽 ;

每当我把那些小小的翅膀羽毛奖杯别在我的猎帽侧面时，总会给我带来一种独特的成就感；

[wʊd] - ['pɪdʒɪns] [tuː] , ['veri] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
**wood - pigeons too , very shy and difficult , owing to the thickness of their**
木头 - 鸽子 也 , 非常 害羞的 和 难的 , 欠款 到 这 厚度 的 他们的
[brest] - ['fɛðɚz] — [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,
**breast - feathers — and , after all ,**
胸部 - 羽毛 — 和 , 后 全部 ,

斑鸠也是如此，它们非常害羞且难以捕捉，因为它们的胸羽很厚——而且，毕竟，

['oʊnli] ['kʌmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] “ ['sʌndri] ” ; [waɪld] [dʌk] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sneɪki] [dɑːrk] ['hedz] ,
**only coming under the heading “ sundry ” ; wild duck , with their snaky dark heads ,**
仅有的 未来 在下面 这 标题 “ 杂项 ” ; 荒野 鸭子 , 和 他们的 蛇形 黑暗的 头部 ,

仅归入“杂项”一类；野鸭，有着蛇一样的黑色脑袋，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʃɑːt] ['tʃiːfli] [ɪn] ['kænədə] , [ 'ləːkiŋ ] [ə'mʌŋ] ['rʌʃɪz] [ɪn] ['twaɪlaɪt] [æt; ət] ['flaɪtɪŋ] [taɪm]
**that I have shot chiefly in Canada , lurking among rushes in twilight at flighting time**
那 我 有 射击 主要 在 加拿大 , 潜伏 之中 冲刺 在 暮 在 飞行 时间
— [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɔːrt] ,
**— a delightful sport ,**
— 一个 愉快 运动 ,

我主要在加拿大拍摄，在黄昏时分鸟儿飞翔的时候潜伏在芦苇丛中——这是一项令人愉快的运动。

[ɪk'saɪtɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [grəuz] ; ['eksələnt] ['iːtɪŋ] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [red] ['pepər] [ænd; ənd]
**exciting , as the darkness grows ; excellent eating too , with red pepper and**
激动人心 , 作为 这 黑暗 生长 ; 出色的 吃 也 , 和 红色的 胡椒 和
[slaɪst] ['ɔːrɪndʒɪz] [ɪn] [ɔɪl] !
**sliced oranges in oil !**
切片 橙子 在 油 !

随着夜幕降临，气氛愈发热烈；佐以红辣椒和油浸橙片，味道也十分美味！

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sɜːrt(ə)n] | ['ʌðər] | ['sʌndriz] | [kept] | ['kʌmɪŋ] | [ | - | ] |
| **Certain** | **other** | **sundries** | **kept** | **coming** | **[** | **147** | **]** |
| 肯定 | 其他 | 杂项 | 保留 | 未来 | [ | - | ] |

其他一些杂物也陆续送来[147]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɔːlsoʊ] | ; | ['lændreil] | , | [ə; eɪ] | [plʌmp] | , | [dɪ'lɪʃəs] | ['lɪt(ə)l] | [bɜːrd] | ; | [griːn] | [ænd; ənd] | ['goʊldən] | ['plʌvər,'ploʊvər] | ; |
| **also** | **;** | **landrails** | **,** | **a** | **plump** | **,** | **delicious** | **little** | **bird** | **;** | **green** | **and** | **golden** | **plover** | **;** |
| 还 | ; | 陆路铁路 | , | 一个 | 丰满 | , | 可口的 | 小的 | 鸟 | ; | 绿色的 | 和 | 金的 | 鸻 | ; |

还有；陆鸡，一种肥美可口的小鸟；绿鸻和金鸻；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['iːv(ə)n] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] | [kwɪr] | ['lɪt(ə)l] | ['kriːtʃərz] | , | ['mʊrhen] | , | [ðæt] | ['ɔːlweɪz] | [ə'mjuːz] | [wʌn] | [baɪ] | [ðer; ðər] | [kwɪk] | , |
| **even** | **one** | **of** | **those** | **queer** | **little** | **creatures** | **,** | **moorhens** | **,** | **that** | **always** | **amuse** | **one** | **by** | **their** | **quick** | **,** |
| 甚至 | 一 | 的 | 那些 | 酷儿 | 小的 | 生物 | , | 黑水鸡 | , | 那 | 总是 | 娱乐 | 一 | 经过 | 他们的 | 快的 | , |

甚至还有那些古怪的小生物——黑水鸡，它们敏捷的身姿总是能逗人发笑。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kwaɪət] | [ 'muːvmənts ] | , | ['pleɪntɪv] | [noʊt] | , | [ænd; ənd] | [kweɪnt] | [ˌkjʊri'ɑːsəti] | , | [ðoʊ] | [nɑːt] | ['riːəli] | , | [ʌv; əv] | [kɔːrs] | , | [fɪt] | [tuː; tə] | [ʃuːt] | , |
| **quiet** | **movements** | **,** | **plaintive** | **note** | **,** | **and** | **quaint** | **curiosity** | **,** | **though** | **not** | **really** | **,** | **of** | **course** | **,** | **fit** | **to** | **shoot** | **,** |
| 安静的 | 移动 | , | 哀怨 | 笔记 | , | 和 | 古雅 | 好奇心 | , | 尽管 | 不是 | 真的 | , | 的 | 课程 | , | 合身 | 到 | 射击 | , |

轻柔的动作，哀婉的音调，以及古怪的好奇心，当然，并不适合拍摄。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ðer; ðər] | ['nɪglɪŋ] | [flaɪt] | [ænd; ənd] | ['fɪʃi] | ['fleɪvər] | ! |
| **with** | **their** | **niggling** | **flight** | **and** | **fishy** | **flavour** | **!** |
| 和 | 他们的 | 烦人的 | 航班 | 和 | 腥 | 味道 | ! |

它们飞行时发出恼人的噪音，而且还有股鱼腥味！

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['tɑːrmɪgən] | , | [tuː] | , | [ə; eɪ] | [bɜːrd] | [aɪ] | [əd'maɪər] | ['veri] | [mʌtʃ] | , |
| **Ptarmigan** | **,** | **too** | **,** | **a** | **bird** | **I** | **admire** | **very** | **much** | **,** |
| 雷鸟 | , | 也 | , | 一个 | 鸟 | 我 | 钦佩 | 非常 | 很多 | , |

雷鸟也是我非常欣赏的一种鸟类。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hæv; həv] | ['oʊnli] | [wʌns] | [ɔːr] | [twaɪs] | [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] | [ɪn] | ['brɪŋɪŋ] | [daʊn] | , |
| **but** | **have** | **only** | **once** | **or** | **twice** | **succeeded** | **in** | **bringing** | **down** | **,** |
| 但 | 有 | 仅有的 | 一次 | 或者 | 两次 | 成功了 | 在 | 带来 | 向下 | , |

但只有一两次成功将其击垮。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃaɪ] | [ænd; ənd] | [skers] | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ɪn] | ['skɑːtlənd] | . |
| **shy** | **and** | **scarce** | **as** | **it** | **is** | **in** | **Scotland** | **.** |
| 害羞的 | 和 | 稀少 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 苏格兰 | . |

就像在苏格兰一样，它既害羞又稀少。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | , | [saɪd] | [baɪ] | [saɪd] | , | [ðə; ði] | ['ælfə] | [ænd; ənd] | [oʊ'megə] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [bɜːrdz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ʃɑːt] | [ɪn] | [ðiːz] | ['aɪləndz] | , |
| **And** | **,** | **side** | **by** | **side** | **,** | **the** | **alpha** | **and** | **omega** | **of** | **the** | **birds** | **to** | **be** | **shot** | **in** | **these** | **islands** | **,** |
| 和 | , | 边 | 经过 | 边 | , | 这 | 阿尔法 | 和 | 欧米伽 | 的 | 这 | 鸟类 | 到 | 是 | 射击 | 在 | 这些 | 岛屿 | , |

而且，并排而立的，正是这些岛屿上即将被猎杀的鸟类的始祖和终末种群。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [ ˌkæpə'keilzi ] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [kweɪl] | . |
| **a** | **capercailzie** | **and** | **a** | **quail** | **.** |
| 一个 | 松鸡 | 和 | 一个 | 鹌鹑 | . |

一只松鸡和一只鹌鹑。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ə; eɪ]['tɜːrnɪp] - [fiːld] [ɪn] [ 'liŋkənʃə ] — [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]
**I well remember shooting the latter in a turnip - field in Lincolnshire — a scrap of**
我 出色地 记住 射击 这 后者 在 一个 芜菁 - 场地 在 林肯郡 — 一个 废料 的
[ə; eɪ][bɜːrd] ,
**a bird ,**
一个 鸟 ,

我清楚地记得在林肯郡的一片芜菁地里射杀了后者——一只瘦小的鸟。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
**the only one I ever saw in England .**
这 仅有的 一 我 曾经 锯 在 英格兰 .

我在英国只见过一次。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒərəbl] [sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ɪts] ['rerəti] ,
**Apart from the pleasurable sensation at its rarity ,**
除 从 这 令人愉悦的 感觉 在 它是 稀有性 ,

除了稀有带来的愉悦感之外，

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
**I recollect feeling that it was almost a mercy to put the little thing out of**
我 追忆 感觉 那 它 曾是 几乎 一个 怜悯 到 放 这 小的 事物 出去 的
[ɪts] ['loʊnlinəs] .
**its loneliness .**
它是 孤独 .

我记得当时觉得，让这个小家伙摆脱孤独，几乎是一种仁慈。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪt] ['veri] [wel] .
**It ate very well .**
它 吃 非常 出色地 .

它吃得很好。

[ðer; ðər] , [tuː] ,
**There , too ,**
那里 , 也 ,

那里也是如此。

[wʌz; wəz] [ðæt] [luːn] [ɔːr] ['nɔːrðərn] ['daɪvər] [ðæt] [aɪ] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ɔːf] ['dɛnmən] ['aɪlənd] [æz; əz]
**was that loon or northern diver that I shot with a rifle off Denman Island as**
曾是 那 潜鸟 或者 北方 潜水员 那 我 射击 和 一个 步枪 离开 丹曼 岛 作为
[ˌaɪ 'tiː][swæm] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ jaːdz ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .
**it swam about fifty yards from the shore .**
它 游泳 关于 五十 码 从 这 支撑 .

那只潜鸟或北方潜鸟是我在丹曼岛附近用步枪射杀的，当时它正游离海岸约五十码远。

['hænsəm] ['pluːmɪdʒ] ; [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði][mæt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .
**Handsome plumage ; I still have the mat it made .**
英俊的 羽毛 ; 我 仍然 有 这 垫 它 制成 .

漂亮的羽毛；我至今还留着它织的垫子。

[wʌn] [bɜːrd]['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'laɪt] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
**One bird only seemed to refuse to alight , remaining up there in the sky ,**
一 鸟 仅有的 似乎 到 拒绝 到 点燃 , 其余的 向上 那里 在 这 天空 ,

只有一只鸟似乎不愿降落，一直停留在空中。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [ðæt] ['trɪlɪŋ] [kraɪ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['spɪrɪtʃuəl]
**and uttering continually that trilling cry which makes it perhaps the most spiritual**
和 发出声音 持续 那 颤音 哭 哪个 制作 它 也许 这 最多 精神
[ʌv; əv][ɔːl][bɜːrdz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['iːtn] — [aɪ] [miːn] ,
**of all birds that can be eaten — I mean ,**
的 全部 鸟类 那 能 是 吃 — 我 意思是 ,

它不停地发出那种颤音，这或许使它成为所有可食用鸟类中最具灵性的——我的意思是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['kɜːrluː] .
**of course , the curlew .**
的 课程 , 这 杓鹬 .

当然，还有白腰杓鹬。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [ʃɑːt] [wʌn] .
**I certainly never shot one .**
我 当然 绝不 射击 一 .

我当然没射杀过它。

[ðeɪ] [flai] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
**They fly , as a rule ,**
他们 飞 , 作为 一个 规则 ,

它们通常会飞。

['veri] [haɪ] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]
**very high and seem to have a more than natural distrust of the human**
非常 高的 和 似乎 到 有 一个 更多的 比 自然的 怀疑 的 这 人类
['biːɪŋ] .
**being .**
存在 .

非常高，而且似乎对人类抱有异乎寻常的不信任感。

[ðɪs] ['kɜːrluː] — [ɑː] !
**This curlew — ah !**
这 杓鹬 — 啊 !

这只杓鹬——啊！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [rɑːk] ( [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪzd] ['pɪdʒɪn] - ['ʃuːtɪŋ] ) — [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]
**and a blue rock ( I have always despised pigeon - shooting ) — were the only**
和 一个 蓝色的 岩石 ( 我 有 总是 被鄙视的 鸽子 - 射击 ) — 是 这 仅有的
[tuː] [wɪŋd] ['kriːtʃərz] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [ʃuːt] [fɔːr; fər][spɔːrt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm]
**two winged creatures that one can shoot for sport in this country that did not come**
二 有翅膀的 生物 那 一 能 射击 为了 运动 在 这 国家 那 做过 不是 来
[ænd; ənd][sɪt] [raʊnd] [ˌem 'iː] .
**and sit round me .**
和 坐 圆形的 我 .

还有一只蓝色的岩石（我一直很讨厌射杀鸽子）——在这个国家，只有两种带翅膀的生物可以作为运动来射杀，而它们却没有飞到我身边栖息。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
**There must have been , I should say ,**
那里 必须 有 到过 , 我 应该 说 ,

应该说，肯定有……

[æz; əz] ['meni] ['hʌndrəd] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ɪn][maɪ] [taɪm] — [ə; eɪ] [trə'mendəs]
**as many hundred altogether as I have killed in my time — a tremendous**
作为 许多 百 共 作为 我 有 被杀 在 我的 时间 — 一个 巨大的
['nʌmbər] .
**number .**
数字 .

我一生中杀死的凶手总共有数百人——这是一个惊人的数字。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪŋ] , ['muːvɪŋ] [ðer; ðər] [biːks] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
**They sat in a sort of ring , moving their beaks from side to side ,**
他们 卫星 在 一个 种类 的 戒指 , 移动 他们的 喙 从 边 到 边 ,

它们围成一个圈坐着，喙左右摆动，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['peŋgwinz] ['duːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fɪlmz] [ðæt] [ɪk'splɔrɚz] [brɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm]
**just as I have seen penguins doing on the films that explorers bring back from**
只是 作为 我 有 已见 企鹅 正在做 在 这 电影 那 探险家 带来 后退 从
[ðə; ði][æn'tɑːrktɪk] ;
**the Antarctic ;**
这 南极 ;

就像我在探险家从南极带回的影片中看到企鹅做的那样；

[ænd; ənd] [ - ]
**and [ 148 ]**
和 [ - ]

和[148]

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðoʊz] [ə'meɪzɪŋ] [wɜːrdz] : “ [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
**all the time repeating to each other those amazing words : “ Look at him !**
全部 这 时间 重复 到 每个 其他 那些 惊人的 字 : “ 看 在 他 !

他们不停地互相重复着那句神奇的话：“看看他！”

[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [bruːt] !
**The ferocious brute !**
这 凶猛 蛮力 !

凶残的野兽！

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
**Oh , look at him !**
哦 , 看 在 他 !

哦，看看他！

” [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [ɪn'kriːst] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
**” Then , to my increased astonishment ,**
” 然后 , 到 我的 增加 惊讶 ,

“然后，令我更加惊讶的是，

[aɪ] [sɔː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]
**I saw behind the circles of the birds a number of other animals besides the**
我 锯 在后面 这 界 的 这 鸟类 一个 数字 的 其他 动物 除了 这
[her] .
**hare .**
野兔 .

在鸟群的包围圈后面，除了野兔之外，我还看到了许多其他动物。

[æt; ət] [liːst] [faɪv] [kaɪndz][ʌv; əv] [dɪr] — [ðə; ði] [red] , [ðə; ði] ['fæloʊ] , [ðə; ði][roʊ] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [dɪr] ,
**At least five kinds of deer — the red , the fallow , the roe , the common deer ,**
在 至少 五 种类 的 鹿 — 这 红色的 , 这 休耕 , 这 鱼子 , 这 常见的 鹿 ,

至少有五种鹿——赤鹿、黇鹿、狍子、普通鹿，

[huːz] [neɪm] [aɪv] [fər'gɑːtn] , [wɪtʃ] [wʌn][faindz][ɪn] [væn'kuːvər] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ]
**whose name I've forgotten , which one finds in Vancouver Island , and the South**
谁 姓名 我已经 被遗忘的 , 哪个 一 发现 在 温哥华 岛 , 和 这 南
['æfrɪkən] ['sprɪŋbɑːk] ,
**African springbok ,**
非洲 跳羚 ,

我忘记了它的名字，它在温哥华岛上可以找到，还有南非跳羚，

[ðæt] [swɔːrm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rʊ] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] ,
**that swarm in from the Karoo at certain seasons ,**
那 蜂群 在 从 这 卡鲁 在 肯定 季节 ,

它们在特定季节从卡鲁地区蜂拥而至，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['hæpi] [wiːk] [wʌns] [ɪn] [nə'mɑːkwələnd] ,
**among which I had that happy week once in Namaqualand ,**
之中 哪个 我 有 那 快乐的 星期 一次 在 纳马夸兰 ,

其中有一次我在纳马夸兰度过了快乐的一周，

[ˈʃuːtɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈhɔːrsbæk] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈɡæləp][tuː; tə][kʌt][ðem; ðəm][ɔːf] — [ˈveri] [ɡʊd]
**shooting them from horseback after a gallop to cut them off — very good**
射击 他们 从 马背 后 一个 驰骋 到 切 他们 离开 — 非常 好的
[ˈiːtɪŋ] [æz; əz][kæmp] [fer] [ɡoʊz] ,
**eating as camp fare goes ,**
吃 作为 营 票价 去 ,

骑马疾驰而过，从马背上射杀他们，切断他们的去路——作为营地食物来说，这可是相当美味的佳肴。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [naɪs] [rʌɡz] [ɪf] [juː; jʊ] [soʊ] [ðer; ðər] [skɪnz] [təˈɡeðər] .
**and making nice rugs if you sew their skins together .**
和 制作 好的 地毯 如果 你 缝 他们的 皮肤 一起 .

如果把它们的皮缝在一起，就可以做成漂亮的毯子。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪˈiːnə][aɪ] [mɪst] , [ˈprɑːbəbli] [nɑːt] [ˌɔːltəˈɡeðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɡɑːt][ɔːf] ,
**There , too , was the hyena I missed , probably not altogether ; but he got off ,**
那里 , 也 , 曾是 这 鬣狗 我 错过 , 大概 不是 共 ; 但 他 得到 离开 ,

那里还有我错过的那只鬣狗，可能它并没有完全离开；但它已经下车了。

[tuː; tə][maɪ] [ʃəˈɡrɪn] — [kwɪr] - [ˈlʊkɪŋ] [bruːt] !
**to my chagrin — queer - looking brute !**
到 我的 懊恼 — 酷儿 - 寻找 蛮力 !

令我懊恼的是——这家伙长相怪异！

[ˈræbəts] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd] [kʌm] — [ˈhʌndrədz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**Rabbits of course had come — hundreds and hundreds of them .**
兔子 的 课程 有 来 — 数百 和 数百 的 他们 .

当然，兔子也来了——成百上千只兔子。

[ɪf] — [laɪk] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [els] — [aɪv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
**If — like everybody else — I've done such a lot of it ,**
如果 — 喜欢 大家 别的 — 我已经 完毕 这样的 一个 很多 的 它 ,

如果——像其他人一样——我做了很多这样的事，

[aɪ] [kɑːnt] [ˈɑːnɪstli] [seɪ] [aɪv] [ˈevər] [keəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈræbəts] ,
**I can't honestly say I've ever cared much for shooting rabbits ,**
我 不能 诚实地 说 我已经 曾经 关心 很多 为了 射击 兔子 ,

说实话，我从来都不太喜欢打兔子。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪz] [niːt] [ɪˈnʌf] [wen] [juː; jʊ][ɡet][ðem; ðəm][dʒʌst] [raɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrn]
**though the effect is neat enough when you get them just right and they turn**
尽管 这 影响 是 整洁的 足够的 什么时候 你 得到 他们 只是 正确的 和 他们 转动
[hed] [ˈoʊvər] [hiːlz] — [ænd; ənd] [ˈeniweɪ] ,
**head over heels — and anyway ,**
头 超过 高跟鞋 — 和 反正 ,

虽然如果操作得当，效果确实很棒，而且她们会彻底爱上你——总之，

[ðə; ði] [prəˈlɪfɪk] [ˈlɪt(ə)l] [bruːts] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kept] [daʊn] .
**the prolific little brutes have to be kept down .**
这 多产的 小的 野蛮人 有 到 是 保留 向下 .

必须遏制这些繁殖力极强的小恶棍。

[ðer; ðər] , [tuː] , [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz][maɪ][waɪld] [ˈɑːstrɪtʃ] — [ðə; ði][wʌn][aɪ] [ˈɡæləpt] [soʊ][hɑːrd][ˈæftər] ,
**There , too , actually was my wild ostrich — the one I galloped so hard after ,**
那里 , 也 , 实际上 曾是 我的 荒野 鸵鸟 — 这 一 我 疾驰 所以 难的 后 ,

那里，也确实有我那只野生鸵鸟——就是我拼命追逐的那只。

[ˈletɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [ˈwɪntʃɪstər] [æt; ət][hæf][ə; eɪ][maɪl] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈvænɪʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
**letting off my Winchester at half a mile , only to see him vanish over the**
出租 离开 我的 温彻斯特 在 一半 一个 英里 , 仅有的 到 看 他 消失 超过 这
[həˈraɪz(ə)n] .
**horizon .**
地平线 .

我在半英里外开枪射击，却眼睁睁地看着他消失在地平线上。

[nekst][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ber] [huːz] [ler] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði][nə'naɪmoʊ] [leɪks] .
**Next him was the bear whose lair I came across at the Nanaimo Lakes .**
下一个 他 曾是 这 熊 谁 巢穴 我 来了 穿过 在 这 纳奈莫 湖泊 .

接下来遇到的是我曾在纳奈莫湖附近发现的那头熊的巢穴。

[haʊ] [aɪ][dɪd] [lɜːrk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [ðæt] ['feloʊ] !
**How I did lurk about to get that fellow !**
如何 我 做过 潜伏 关于 到 得到 那 同伴 !

我当时就一直在暗中观察，想找到那个家伙！

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] ! [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] ['kuːgəz] .
**And , by Jove ! close to him , two cougars .**
和 , 经过 朱庇特 ! 关闭 到 他 , 二 美洲狮 .

天哪！他旁边还有两只美洲狮。

[aɪ] ['nevər] [gɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
**I never got a shot at them ,**
我 绝不 得到 一个 射击 在 他们 ,

我根本没机会和他们交手。

['nevər] ['iːv(ə)n] [sɔː] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːts] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæmpɪŋ] [ɪn] [væn'kuːvər] ['aɪlənd]
**never even saw one of the brutes all the time I was camping in Vancouver Island**
绝不 甚至 锯 一 的 这 野蛮人 全部 这 时间 我 曾是 野营 在 温哥华 岛
,
**,**
,

我在温哥华岛露营的整个期间，竟然一个都没见过。

[wer] [ðeɪ] [laɪ] [flæt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [tʃæns]
**where they lie flat along the branches over your head , waiting to get a chance**
在哪里 他们 说谎 平坦的 沿着 这 分支 超过 你的 头 , 等待 到 得到 一个 机会
[æt; ət] [dɪr] ,
**at deer ,**
在 鹿 ,

它们平躺在你头顶的树枝上，等待机会捕食鹿。

[ʃiːp] , [dɔːg] , [pɪg] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ['hændi] .
**sheep , dog , pig , or anything handy .**
羊 , 狗 , 猪 , 或者 任何事物 便利 .

羊、狗、猪，或者任何方便取用的东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [naʊ] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['griːnɪʃ] [kæts]
**But they had come now sure enough , glaring at me with their greenish cats**
但 他们 有 来 现在 当然 足够的 , 刺眼 在 我 和 他们的 绿绿色 猫
- - [aɪz] — ['paʊərf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃərz] !
**' - eyes — powerful - looking creatures !**
- - 眼睛 — 强大的 - 寻找 生物 !

但它们果然来了，用它们绿色的猫眼瞪着我——看起来很强大的生物！

[ænd; ənd][nekst][ðem; ðəm][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪrkæt] — [nɑːt] [ - ]
**And next them sat a little meerkat — not [ 149 ]**
和 下一个 他们 卫星 一个 小的 狐獴 — 不是 [ - ]

在它们旁边坐着一只小狐獴——不是[149]

[mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wiːzl] — [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [hed] !
**much larger than a weasel — without its head !**
很多 更大的 比 一个 黄鼠狼 — 没有 它是 头 !

比黄鼠狼大得多——但没有头！

[ɑː] [jes] ! — [ðæt] ['traɪəl] [ʃɑːt] , [æz; əz][wiː; wi] [trekt] [aʊt] [frʌm; frəm] - [fɑːrm] ,
**Ah yes ! — that trial shot , as we trekked out from Rous's farm ,**
啊 是的 ! — 那 审判 射击 , 作为 我们 徒步旅行 出去 从 - 农场 ,

啊，是的！——那是我们从鲁斯的农场出发时拍摄的试拍照片。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | ['wɑːntɪd] | [tuː; tə] | [traɪ] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [nuː] | ['raɪf(ə)l] | [aɪ] | [hæd; həd] | ['bɔːroʊd] | . |
| **and** | **I** | **wanted** | **to** | **try** | **the** | **little** | **new** | **rifle** | **I** | **had** | **borrowed** | **.** |
| 和 | 我 | 通缉 | 到 | 尝试 | 这 | 小的 | 新的 | 步枪 | 我 | 有 | 借来的 | . |

我想试试我借来的那支新步枪。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | ['sɪtɪŋ] | ['oʊvər] | [ɪts] | [hoʊl] | ['fʊli] | ['sev(ə)nti] | [ jaːdz ] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['wægən] | , | [kwaɪt] |
| **It** | **was** | **sitting** | **over** | **its** | **hole** | **fully** | **seventy** | **yards** | **from** | **the** | **wagon** | **,** | **quite** |
| 它 | 曾是 | 坐着 | 超过 | 它是 | 洞 | 完全 | 七十 | 码 | 从 | 这 | 车皮 | , | 相当 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ʌn'kɑːnʃəs] | [ʌv; əv] | ['deɪndʒər] | . |
| **unconscious** | **of** | **danger** | **.** |
| 无意识 | 的 | 危险 | . |

它坐在离马车足足七十码远的洞口上，完全没有意识到危险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(Abracadabra & other satires)
# 第9/12页

[aɪ][dʒʌst] [tʊk] [eɪm][ænd; ənd] [pʊld] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wɪˈðaʊt] [ɪts] [hed] , [ˈfɔːlən]
**I just took aim and pulled ; and there it was , without its head , fallen**
我 只是 采取 目的 和 拉 ; 和 那里 它 曾是 , 没有 它是 头 , 倒下
[əˈkrɔːs] [ɪts] [hoʊl] .
**across its hole .**
穿过 它是 洞 .

我瞄准一拉，它就掉了下来，头没了，倒在了洞口上。

---

[aɪ] [rɪˈmembər] [wel] [haʊ] [pliːzd] [ˈaʊər; ɑːr] “ [bɔɪz] ” [wɜːr; wər] .
**I remember well how pleased our “ boys ” were .**
我 记住 出色地 如何 高兴 我们的 “ 男孩们 ” 是 .

我清楚地记得我们的“小伙子们”当时有多高兴。

---

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] !
**And I too !**
和 我 也 !

我也是!

---

[nɑːt][ə; eɪ][bæd][ˈlɪt(ə)l][ˈraɪf(ə)l] , [ðæt] !
**Not a bad little rifle , that !**
不是 一个 坏的 小的 步枪 , 那 !

这把小步枪还不错!

---

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɔksiz] [ˈmuːvɪŋ] , [nɑːt] [ˈmɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**Outside the ring of beasts I could see foxes moving , not mixing with the**
外部 这 戒指 的 野兽 我 可以 看 狐狸 移动 , 不是 混合 和 这
[ˈsteɪʃəneri] [ˈkriːtʃərz] ,
**stationary creatures ,**
静止的 生物 ,

在兽群之外，我看到狐狸在活动，它们没有混入那些静止不动的动物之中。

---

[æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ʃɑːt] [ðem; ðəm] ,
**as if afraid of suggesting that I had shot them ,**
作为 如果 害怕的 的 建议 那 我 有 射击 他们 ,

仿佛害怕暗示是我开枪打死了他们似的。

---

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðer; ðər] [ˈdɛθs] [ɪn][ðə; ði][ˈprɑːpər] [ˈfæʃ(ə)n] .
**instead of being present at their deaths in the proper fashion .**
反而 的 存在 展示 在 他们的 死亡人数 在 这 恰当的 时尚 .

而不是以恰当的方式陪伴他们走完最后一程。

---

[wʌn] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [kʌb] , [kept] [ˈlɪmpɪŋ] [raʊnd] [ɑːn] [θriː] [legz] — [ðə; ði][wʌn] , [noʊ] [daʊt] ,
**One , quite a cub , kept limping round on three legs — the one , no doubt ,**
一 , 相当 一个 幼兽 , 保留 跛行 圆形的 在 三 腿 — 这 一 , 不 怀疑 ,

其中一只，相当小的幼崽，一直用三条腿跛着走——毫无疑问，就是那只。

---

[huːz] [pæd][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː] , [aʊt] [ˈkʌbiŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
**whose pad was given me , out cubbing , as a boy .**
谁 软垫 曾是 给定 我 , 出去 立方体 , 作为 一个 男生 .

这是我小时候参加幼童军活动时得到的垫子。

---

[aɪ] [pʊt] [ðæt] [ˈretʃɪd] [pæd][ɪn][maɪ][hæt] - [bɑːks] , [ænd; ənd][fərˈɡɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ,
**I put that wretched pad in my hat - box , and forgot it ,**
我 放 那 可怜 软垫 在 我的 帽子 - 盒子 , 和 忘了 它 ,

我把那块破垫子放进帽子盒里，然后就忘了它了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɪŋkɪŋ] [ʃoʊ] [ə'weɪ] .
**so that I was compelled to throw the whole stinking show away .**
所以 那 我 曾是 被迫 到 扔 这 所有的 臭 展示 离开 .

所以我不得不把整个糟糕的演出都扔掉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [groʊn] [fɔksiz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊd] ['delɪkəsi] [ɑːn][ðer; ðər] [pɑːrt] ,
**There were quite a lot of grown foxes ; it certainly showed delicacy on their part ,**
那里 是 相当 一个 很多 的 生长 狐狸 ; 它 当然 显示 美味 在 他们的 部分 ,

那里有很多成年狐狸；这无疑表明了它们对猎物的谨慎。

[nɑːt] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
**not sitting down with the others .**
不是 坐着 向下 和 这 其他的 .

没有和其他人坐在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ˌɔːltə'geðər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !
**There was really a tremendous crowd of creatures altogether by this time !**
那里 曾是 真的 一个 巨大的 人群 的 生物 共 经过 这 时间 !

这时，各种各样的生物聚集在一起，数量真是惊人！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['evri] [biːst] [ænd; ənd][bɜːrd][aɪ]['evər] [ʃɑːt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ,
**I should think every beast and bird I ever shot , or even had a chance of killing ,**
我 应该 思考 每一个 兽 和 鸟 我 曾经 射击 , 或者 甚至 有 一个 机会 的 杀 ,

我应该认为我射杀过的每一只野兽和鸟类，或者哪怕只是有机会杀死的，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔːl] ['wɪspərɪŋ] : “ [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
**must have been there , and all whispering : “ Look at him !**
必须 有 到过 那里 , 和 全部 耳语 : “ 看 在 他 !

当时肯定有人在场，都在窃窃私语：“看他！”

[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [bruːt] !
**The ferocious brute !**
这 凶猛 蛮力 !

凶残的野兽！

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
**Oh , look at him !**
哦 , 看 在 他 !

哦，看看他！

” ['ænɪm(ə)l] ['lʌvər] , [æz; əz] ['evri] [truː] ['spɔːrtsmən] [ɪz] , [ðoʊz] [wɜːrdz] [hɜːrt][ˌem 'iː] .
**” Animal lover , as every true sportsman is , those words hurt me .**
” 动物 情人 , 作为 每一个 真的 运动员 是 , 那些 字 伤害 我 .

“作为一个真正的运动员，同时也是一个动物爱好者，这些话让我很受伤。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['spɔrtsmɪn] [praɪd] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmətli] ,
**If there is one thing on which we sportsmen pride ourselves , and legitimately ,**
如果 那里 是 一 事物 在 哪个 我们 运动员 自豪 我们自己 , 和 合法地 ,

如果说我们运动员有什么值得骄傲和引以为豪的事情，那就是……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hjuː'meɪn] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ɔːl] [fɜːrd] [ænd; ənd] ['feðərd] ['kriːtʃərz] — [ænd; ənd] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] ,
**it is a humane feeling toward all furred and feathered creatures — and , as every one knows ,**
它 是 一个 人道 感觉 朝向 全部 毛茸茸的 和 羽毛 生物 — 和 , 作为 每一个 一 知道 ,

这是一种对所有有毛有羽的动物的人道主义情感——而且，众所周知，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɔːrmoʊst] [ɪn] [ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðer; ðər] [ʌn'nesəseri] ['sʌfərɪŋz] .
**we are foremost in all efforts to diminish their unnecessary sufferings .**
我们 是 首先 在 全部 努力 到 减少 他们的 不必要 苦难 .
我们始终走在减轻他们不必要的痛苦的最前列。

[ðə; ði] [kə'rɑːbəri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] ['hoʊldɪŋ] [bɪ'keɪm] ,
**The corroboree about me which they were obviously holding became ,**
这 歌舞会 关于 我 哪个 他们 是 明显地 保持 成为 ,
他们显然围绕着我举行的科罗布里舞会变成了，

[æz; əz][aɪ] [gruː] [juːst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [ - ]
**as I grew used to their manner of talking , [ 150 ]**
作为 我 生长 用过的 到 他们的 方式 的 说 , [ - ]
随着我逐渐习惯了他们的说话方式，[150]

[ɪn'kriːsɪŋli] ['ɔːdəbl] .
**increasingly audible .**
日益 可听见的 .
越来越清晰可闻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kweɪlz] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
**But it was the quail's words that I first distinguished .**
但 它 曾是 这 鹌鹑的 字 那 我 第一的 杰出的 .
但我最先分辨出来的，是鹌鹑的叫声。

“ [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [eɪt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] , [tuː] ! ”
**“ He certainly ate me , ” he said ; “ said I was good , too ! ”**
“ 他 当然 吃 我 , ” 他 说 ; “ 说 我 曾是 好的 , 也 ! ”
“他确实把我吃了,”他说；“还说我很好吃呢！”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] ” — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [her] ['spiːkɪŋ] — “ [ðæt] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ˌem 'iː]
**“ I do not believe ” — this was the first hare speaking — “ that he shot me**
“ 我 做 不是 相信 ” — 这 曾是 这 第一的 野兔 请讲 — “ 那 他 射击 我
[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ;
**for that reason ;**
为了 那 原因 ;
“我不相信”——这是第一只兔子说的——“他因为这个原因射杀了我；

[hiː; hi][dɪd] [ʃuːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ dʒʌgd ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .
**he did shoot me , and I was jugged , but he wouldn't touch me .**
他 做过 射击 我 , 和 我 曾是 壶 , 但 他 不会 触碰 我 .
他确实开枪打了我，我被击倒了，但他没有碰我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ɪ'lev(ə)n] [breɪs] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
**And the same day he shot eleven brace of partridges , didn't he ?**
和 这 相同的 天 他 射击 十一 支撑 的 鹧鸪 , 没有 他 ?
而且他当天还射杀了11对鹧鸪，对吧?

” ['twenti] - [tuː] ['pɑːrtrɪdʒ] [ə'sentid] .
**” Twenty - two partridges assented .**
” 二十 - 二 鹧鸪 同意 .
“二十二只鹧鸪表示同意。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [eɪt] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][toʊld] — [ðæt] [pruːvz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]
**“ And he only ate two of you all told — that proves he didn't want us for**
“ 和 他 仅有的 吃 二 的 你 全部 讲述 — 那 证明 他 没有 想 我们 为了
[fuːd] .
**food .**
食物 .
“他总共只吃了你们中的两个人——这证明他不是想把我们当食物。”

" [ðə; ði] ['hɛrz] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [rɪ'liːf] ,
**" The hare's words had given me relief ,**
" 这 野兔的 字 有 给定 我 宽慰 ,

“兔子的话语让我感到宽慰，

[fɔːr; fər] [aɪ] ['sʌmhaʊ] [dis'laikt] [ɪn'tensli] [ðə; ði] ['glʌtənəs] ['noʊʃ(ə)n] [kən'veid] [baɪ] [ðə; ði] [kweɪl] [ðæt] [aɪ]
**for I somehow disliked intensely the gluttonous notion conveyed by the quail that I**
为了 我 不知何故 不喜欢 强烈地 这 饕 概念 传递 经过 这 鹌鹑 那 我
[ʃɑːt] ['mɪrli] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [dɪ'vaʊər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
**shot merely in order to devour the result .**
射击 仅仅 在 命令 到 吞食 这 结果 .

因为我非常讨厌那种贪婪的想法，我射杀鹌鹑仅仅是为了吃掉它。

['eni] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [ðɪs]
**Any one with the faintest instincts of a sportsman will bear me out in this**
任何 一 和 这 最微弱 本能 的 一个 运动员 将要 熊 我 出去 在 这
:
**:**
:

任何稍有运动天赋的人都会同意我的说法。

[wen] [ðə; ði] [her] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ɔːl] [raʊnd] .
**When the hare had spoken there was a murmur all round .**
什么时候 这 野兔 有 说 那里 曾是 一个 低语 全部 圆形的 .

兔子说话的时候，周围响起了一阵低语声。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [meɪk] [aʊt] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] , [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kuːgəz] [seɪ]
**I could not at first make out its significance , till I heard one of the cougars say**
我 可以 不是 在 第一的 制作 出去 它是 意义 , 直到 我 听到 一 的 这 美洲狮 说
:
**:**
:

起初我不明白它的含义，直到我听到其中一只美洲狮说：

" [wiː; wi] [kɪl] ['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [iːt] " ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ber] , [huː] , [aɪ] ['noʊtɪst] ,
**" We kill only when we want to eat " ; and the bear , who , I noticed ,**
" 我们 杀 仅有的 什么时候 我们 想 到 吃 " ; 和 这 熊 , WHO , 我 注意到 ,
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
**was a lady ,**
曾是 一个 女士 ,

“我们只在想吃的时候才杀生”；而我注意到，那头熊是一头雌熊。

['ædɪd] : " [noʊ] [ber] [kɪlz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [dɪ'vaʊər] " ; [ænd; ənd] , [kwaɪt] [klɪr] ,
**added : " No bear kills anything she cannot devour " ; and , quite clear ,**
额外 : " 不 熊 杀戮 任何事物 她 不能 吞食 " ; 和 , 相当 清除 ,

补充道：“熊不会杀死任何它吞不下去的东西”；而且，非常清楚的是，

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['kwækɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [dʌk] .
**I caught the quacking words of a wild duck .**
我 捕捉 这 嘎嘎叫 字 的 一个 荒野 鸭子 .

我听到了一只野鸭的嘎嘎叫声。

" [wiː; wi] [iːt] ['evri] [wɜːrm] [wiː; wi] [kætʃ] , [ænd; ənd] [wiːd] [iːt] [mɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ðem; ðəm] .
**" We eat every worm we catch , and we'd eat more if we could get them .**
" 我们 吃 每一个 蠕虫 我们 抓住 , 和 我们会 吃 更多的 如果 我们 可以 得到 他们 .

“我们吃掉抓到的每一条虫子，如果能抓到更多，我们会吃更多。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ðen] | [ə'gen] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [hoʊl] | [θrɔːŋ] | [keɪm] | [ðæt] | [ 'ʃivəriŋ ] | ['wɪspər] | : | “ | [lʊk] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | ! |
| **”** | **Then** | **again** | **from** | **the** | **whole** | **throng** | **came** | **that** | **shivering** | **whisper** | **:** | **“** | **Look** | **at** | **him** | **!** |
| ” | 然后 | 再次 | 从 | 这 | 所有的 | 人群 | 来了 | 那 | 瑟瑟发抖 | 耳语 | : | “ | 看 | 在 | 他 | ! |

“这时，人群中再次传来一阵颤抖的低语：‘看他！’”

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [fə'roʊʃəs] | [bruːt] | ! |
| **The** | **ferocious** | **brute** | **!** |
| 这 | 凶猛 | 蛮力 | ! |

凶残的野兽！

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | [lʊk] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | ! |
| **Oh** | **,** | **look** | **at** | **him** | **!** |
| 哦 | , | 看 | 在 | 他 | ! |

哦，看看他！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ɪn] | [spaɪt] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | ['nʌmbərz] | , | [ðeɪ] | [siːmd] | [ə'freɪd] | [ʌv; əv] | [ˌem 'iː] | , |
| **”** | **In** | **spite** | **of** | **their** | **numbers** | **,** | **they** | **seemed** | **afraid** | **of** | **me** | **,** |
| ” | 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 | 数字 | , | 他们 | 似乎 | 害怕的 | 的 | 我 | , |

尽管他们人数众多，但他们似乎很怕我。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [siːmd] | ['æktʃuəli] | [tuː; tə] | [hoʊld] | [ˌem 'iː] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [kaɪnd] | [ʌv; əv] | ['hɔːrər] | — | [ˌem 'iː] | , | [æn; ən] | ['ænɪm(ə)l] | ['lʌvər] | , |
| **seemed** | **actually** | **to** | **hold** | **me** | **in** | **a** | **kind** | **of** | **horror** | **—** | **me** | **,** | **an** | **animal** | **lover** | **,** |
| 似乎 | 实际上 | 到 | 抓住 | 我 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 恐怖 | — | 我 | , | 一个 | 动物 | 情人 | , |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɪ'ðaʊt] | [ə; eɪ] | [gʌn] | ! |
| **and** | **without** | **a** | **gun** | **!** |
| 和 | 没有 | 一个 | 枪 | ! |

这让我感到一阵恐惧——我，一个爱动物的人，却没有枪！

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [felt] | [ˌaɪ 'tiː] | ['bɪtərli] | . |
| **I** | **felt** | **it** | **bitterly** | **.** |
| 我 | 毛毡 | 它 | 苦涩地 | . |

我感到无比痛苦。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [haʊ] | [ɪz] | [ˌaɪ 'tiː] | , | ” | [aɪ] | [θɔːt] | , |
| **“** | **How** | **is** | **it** | **,** | **”** | **I** | **thought** | **,** |
| “ | 如何 | 是 | 它 | , | ” | 我 | 想法 | , |

“感觉怎么样？”我心想。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðæt] | [nɑːt] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | [siːmz] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [æn; ən] | ['ɪŋklɪŋ] | [ʌv; əv] | [wʌt] | [ˌaɪ 'tiː] | [miːnz] | [tuː; tə] |
| **“** | **that** | **not** | **one** | **of** | **them** | **seems** | **to** | **have** | **an** | **inkling** | **of** | **what** | **it** | **means** | **to** |
| “ | 那 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 暗示 | 的 | 什么 | 它 | 方法 | 到 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [biː; bi] | [ə; eɪ] | ['spɔːrtsmən] | , |
| **be** | **a** | **sportsman** | **,** |
| 是 | 一个 | 运动员 | , |

“他们中似乎没有一个人明白成为一名运动员意味着什么。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [wʌn] | , | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | [siːmz] | [tuː; tə] | [ˌkɑːmprɪ'hend] | [ðə; ði] | ['ɪnstɪŋkt] | [wɪtʃ] | [ | - | ] |
| **not** | **one** | **,** | **of** | **them** | **seems** | **to** | **comprehend** | **the** | **instinct** | **which** | **[** | **151** | **]** |
| 不是 | 一 | , | 的 | 他们 | 似乎 | 到 | 理解 | 这 | 本能 | 哪个 | [ | - | ] |

他们之中似乎没有一个人理解这种本能[151]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [meɪks] | [wʌn] | [lʌv] | [spɔːrt] | [dʒʌst] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | — | [ɜːr; ər] | — | ['deɪndʒər] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | ? |
| **makes** | **one** | **love** | **sport** | **just** | **for** | **the** | **—** | **er** | **—** | **danger** | **of** | **it** | **?** |
| 制作 | 一 | 爱 | 运动 | 只是 | 为了 | 这 | — | 呃 | — | 危险 | 的 | 它 | ? |

有人仅仅因为运动的危险性而热爱它吗？

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ðə; ði] | [her] | [spoʊk] | [ə'gen] | . |
| **”** | **The** | **hare** | **spoke** | **again** | **.** |
| ” | 这 | 野兔 | 辐 | 再次 | . |

兔子又开口说话了。

“ [fɔksiz] , ” [ˌaɪ 'tiː] ['mɜːmɚd] , “ [kɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] .
**“ Foxes , ” it murmured , “ kill for the love of killing .**
“ 狐狸 , ” 它 低声说道 , “ 杀 为了 这 爱 的 杀 .

“狐狸，”它低声说道，“为了杀戮而杀戮。”

[mæn][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fɑːks] .
**Man is a kind of fox .**
男人 是 一个 种类 的 狐狸 .

人就像狐狸一样。

” [ə; eɪ]['vaɪələnt] [dɪ'sent] [æt; ət] [wʌns] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔksiz] , [tɪl] [ʌv; əv][wʌn][ðem; ðəm] , [huː]
**” A violent dissent at once rose from the foxes , till of one them , who**
” 一个 暴力 异议 在 一次 玫瑰 从 这 狐狸 , 直到 的 一 他们 , WHO
[siːmd] [ðə; ði] ['eldɪst] ,
**seemed the eldest ,**
似乎 这 长子 ,

“狐狸们立刻爆发出激烈的反对声，其中一只看起来年纪最大的狐狸，

[sed] : “ [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [kɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ,
**said : “ We certainly kill as much as we can ,**
说 : “ 我们 当然 杀 作为 很多 作为 我们 能 ,

他说：“我们当然会尽可能多地杀戮，

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːf] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [mæn] [geɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] —
**but we should always carry it all off and eat it if man gave us time —**
但 我们 应该 总是 携带 它 全部 离开 和 吃 它 如果 男人 给予 我们 时间 —
[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [bruːts] !
**the ferocious brutes !**
这 凶猛 野蛮人 !

但只要人类给我们时间，我们这些凶猛的野兽就应该把它们全部带走吃掉！

” [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [fɔksiz] ,
**” You cannot expect much of foxes ,**
” 你 不能 预计 很多 的 狐狸 ,

你不能对狐狸抱有太高的期望，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪ'speʃəli] ['fɑːksi] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðə; ði]['wɑːntən] ['kærəktər]
**but it struck me as especially foxy that he should put the wanton character**
但 它 击 我 作为 尤其 狐狸 那 他 应该 放 这 放肆 特点
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌktɪvnəs] [ɔːf] [ɑːn][mæn] ,
**of his destructiveness off on man ,**
的 他的 破坏性 离开 在 男人 ,

但让我印象最深刻的是，他竟然将自己肆意妄为的破坏性归咎于人类。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] ['kerfəli] [wiː; wi] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][fɑːks] ,
**especially when he must have known how carefully we preserve the fox ,**
尤其 什么时候 他 必须 有 已知 如何 小心 我们 保存 这 狐狸 ,

尤其是当他肯定知道我们有多么精心保护狐狸的时候。

[ɪn][ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [spɔːrt] .
**in the best interests of sport .**
在 这 最好的 兴趣 的 运动 .

为了体育运动的最大利益。

[ə; eɪ] ['feznt] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['ʃrɪlli] : “ [hiː; hi] [kɪld] ['sɪksti][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌn]
**A pheasant ejaculated shrilly : “ He killed sixty of us one day to his own gun**
一个 野鸡 射精 尖锐地 : “ 他 被杀 六十 的 我们 一 天 到 他的 自己的 枪
,
**,**
,

一只野鸡尖声叫道：“他有一天用自己的枪杀了我们六十个人，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [went] | [ɔːf] | [ðæt] | [seɪm] | ['iːvnɪŋ] | [wɪ'ðaʊt] | ['iːtɪŋ] | ['iːv(ə)n] | [ə; eɪ] | [wɪŋ] | ! |
| **and** | **went** | **off** | **that** | **same** | **evening** | **without** | **eating** | **even** | **a** | **wing** | **!** |
| 和 | 去 | 离开 | 那 | 相同的 | 晚上 | 没有 | 吃 | 甚至 | 一个 | 翼 | ! |

当晚就离开了，连一个鸡翅都没吃！

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ænd; ənd] | [ə'gen] | [keɪm] | [ðæt] | [ 'ʃivəriŋ ] | ['wɪspər] | : | “ | [lʊk] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | ! |
| **”** | **And** | **again** | **came** | **that** | **shivering** | **whisper** | **:** | **“** | **Look** | **at** | **him** | **!** |
| ” | 和 | 再次 | 来了 | 那 | 瑟瑟发抖 | 耳语 | : | “ | 看 | 在 | 他 | ! |

“然后，那令人毛骨悚然的低语又传了过来：‘看看他！’”

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [fə'roʊʃəs] | [bruːt] | ! |
| **The** | **ferocious** | **brute** | **!** |
| 这 | 凶猛 | 蛮力 | ! |

凶残的野兽！

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | [lʊk] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | ! |
| **Oh** | **,** | **look** | **at** | **him** | **!** |
| 哦 | , | 看 | 在 | 他 | ! |

哦，看看他！

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [tuː] | [əb'sɜːrd] | ! |
| **”** | **It** | **was** | **too** | **absurd** | **!** |
| ” | 它 | 曾是 | 也 | 荒诞 | ! |

“这太荒谬了！”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ɪf] | [ðeɪ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | ['riːəlaɪz] | [ðæt] | [ə; eɪ] | ['spɔːrtsmən] | [ʃuːts] | ['ɔːlmoʊst] | [ɪn'taɪərli] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] |
| **As** | **if** | **they** | **could** | **not** | **realise** | **that** | **a** | **sportsman** | **shoots** | **almost** | **entirely** | **for** | **the** |
| 作为 | 如果 | 他们 | 可以 | 不是 | 意识到 | 那 | 一个 | 运动员 | 芽 | 几乎 | 完全 | 为了 | 这 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [maʊðz] | [ʌv; əv] | ['ʌðər] | ! |
| **mouths** | **of** | **others** | **!** |
| 嘴 | 的 | 其他的 | ! |

仿佛他们不明白，运动员射击几乎完全是为了让别人满意！

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [tʃekt] | [maɪ'self] | , | [rɪ'membərɪŋ] | [ðæt] | ['æltruɪzəm] | [ɪz] | [ə; eɪ] | ['pjʊrli] | ['hjuːmən] | [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] | . |
| **But** | **I** | **checked** | **myself** | **,** | **remembering** | **that** | **altruism** | **is** | **a** | **purely** | **human** | **attribute** | **.** |
| 但 | 我 | 已检查 | 我 | , | 记住 | 那 | 利他主义 | 是 | 一个 | 纯粹 | 人类 | 属性 | . |

但我反省了一下，记住利他主义是人类特有的属性。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðeɪ] | [get] | [ə; eɪ] | [bɪg] | [praɪs] | [fɔːr; fər] | [ˌjuː 'es] | ! | ” | [sed] | [ə; eɪ] | ['wʊdkɑːk] | , | “ | [ɪ'speʃəli] | [ɪf] | [ðeɪ] | [ʃuːt] |
| **“** | **They** | **get** | **a** | **big** | **price** | **for** | **us** | **!** | **”** | **said** | **a** | **woodcock** | **,** | **“** | **especially** | **if** | **they** | **shoot** |
| “ | 他们 | 得到 | 一个 | 大的 | 价格 | 为了 | 我们 | ! | ” | 说 | 一个 | 鹬 | , | “ | 尤其 | 如果 | 他们 | 射击 |

| | | |
|---|---|---|
| [ˌjuː 'es] | ['ɜːrli] | . |
| **us** | **early** | **.** |
| 我们 | 早期的 | . |

“他们要是能把我们打死，就能赚一大笔钱！”一只丘鹬说，“尤其是如果他们早点把我们打死的话。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [fetʃt] | ['sevrəl] | ['ʃɪlɪŋ] | . |
| **I** | **fetched** | **several** | **shillings** | **.** |
| 我 | 已获取 | 一些 | 先令 | . |

我挣到了几先令。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['riːəli] | , | [ðə; ði] | ['ɪgnərəns] | [ʌv; əv] | [ðiːz] | [bɜːrdz] | ! |
| **”** | **Really** | **,** | **the** | **ignorance** | **of** | **these** | **birds** | **!** |
| ” | 真的 | , | 这 | 无知 | 的 | 这些 | 鸟类 | ! |

“真是的，这些鸟儿太无知了！”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ɪf] | ['mɑːdərn] | ['spɔrtsmɪn] | [nuː] | ['eniθɪŋ] | [ʌv; əv] | [wʌt] | ['hæpənz] | ['æftər] | [ə; eɪ] | ['deɪz] | ['ʃuːtɪŋ] | ! |
| **As** | **if** | **modern** | **sportsmen** | **knew** | **anything** | **of** | **what** | **happens** | **after** | **a** | **day's** | **shooting** | **!** |
| 作为 | 如果 | 现代的 | 运动员 | 知道 | 任何事物 | 的 | 什么 | 发生 | 后 | 一个 | 天 | 射击 | ! |

仿佛现代运动员知道一天射击比赛结束后会发生什么似的！

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] .
**All that is left to the butler and the keeper .**
全部 那 是 左边 到 这 管家 和 这 守门员 .

剩下的就交给管家和管理员了。

['biːtəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['kɑːtrɪdʒɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]
**Beaters , of course , and cartridges must be paid for , to say nothing**
击球手 , 的 课程 , 和 墨盒 必须 是 有薪酬的 为了 , 到 说 没有什么
[ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [weɪst] .
**of the sin of waste .**
的 这 罪 的 浪费 .

当然，打蛋器和弹药筒都要花钱买，更不用说浪费的罪恶了。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [fɔksiz] , ” [sed] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,
**“ I would not think them so much worse than foxes , ” said a rabbit ,**
“ 我 会 不是 思考 他们 所以 很多 更糟 比 狐狸 , ” 说 一个 兔子 ,

“我觉得它们并不比狐狸坏多少，”一只兔子说。

“ [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['ɔːf(ə)n][hɜːrt][juː; jʊ] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] ['aʊərz] ['daɪɪŋ] .
**“ if they didn't often hurt you , so that you take hours dying .**
“ 如果 他们 没有 经常 伤害 你 , 所以 那 你 拿 小时 垂死 .

“如果他们不经常伤害你，让你在死亡中挣扎数小时。

[aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['aʊərz] ['daɪɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['ægəni] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [wʌz; wəz] [twelv]
**I was seven hours dying in great agony , and one of my brothers was twelve**
我 曾是 七 小时 垂死 在 伟大的 痛苦 , 和 一 的 我的 兄弟 曾是 十二
.
**.**
.

我痛苦地死去了七个小时，而我的一个兄弟当时只有十二岁。

[wəːnt, weənt][juː; jʊ] , ['brʌðər] ?
**Weren't you , brother ?**
不是 你 , 兄弟 ?

难道不是吗，兄弟?

” [ə; eɪ] ['sekənd] ['ræbɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**” A second rabbit nodded .**
” 一个 第二 兔子 点头 .

第二只兔子点了点头。

“ [bʌt; bət][pər'hæps] [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] ['træpɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ But perhaps that's better than trapping , ” he said .**
“ 但 也许 那就是 更好的 比 诱捕 , ” 他 说 .

“但也许这比设陷阱要好，”他说。

“ [rɪ'membər] ['mʌðər] ! ”
**“ Remember mother ! ”**
“ 记住 母亲 ! ”

“记住妈妈！”

“ [ɑː] !
**“ Ah !**
“ 啊 !

“啊！

” [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] [ - ]
**” a partridge [ 152 ]**
” 一个 鹧鸪 [ - ]

“一只鹧鸪[152]

['mʌtəd] , “ [fɔksiz] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [duː] [baɪt] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] [kliːn] .
**muttered , “ foxes at all events do bite your head off clean .**
低声说道 , “ 狐狸 在 全部 活动 做 咬 你的 头 离开 干净的 .

他嘟囔道：“狐狸无论如何都会一口咬掉你的头。”

[bʌt; bət] [men] ['ɔːf(ə)n] [breɪk] [jʊr; jər] [wɪŋ] , [ɔːr] [jʊr; jər] [leg] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] !
**But men often break your wing , or your leg , and leave you !**
但 男人 经常 休息 你的 翼 , 或者 你的 腿 , 和 离开 你 !

但男人常常会打断你的翅膀或腿，然后抛弃你！

” [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ 'ʃivəriŋ ] ['wɪspər] [roʊz] : “ [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !
**” And again that shivering whisper rose : “ Look at him !**
” 和 再次 那 瑟瑟发抖 耳语 玫瑰 : “ 看 在 他 !

“然后，那颤抖的低语再次响起：‘看看他！’”

[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [bruːt] !
**The ferocious brute !**
这 凶猛 蛮力 !

凶残的野兽！

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !
**Oh , look at him !**
哦 , 看 在 他 !

哦，看看他！

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [ nə:vs ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd]
**” By this time the whole thing was so getting on my nerves that if I could**
” 经过 这 时间 这 所有的 事物 曾是 所以 获得 在 我的 神经 那 如果 我 可以
[hæv; həv] ['rɪzn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌʃt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,
**have risen I should have rushed at them ,**
有 升起 我 应该 有 匆忙 在 他们 ,

“这时整件事已经让我非常恼火，如果我能站起来，我真想冲上去揍他们一顿。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [weɪt] [æz; əz] [ʌv; əv] [liːd] [siːmd] [tuː; tə] [baɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
**but a weight as of lead seemed to bind me to the ground ,**
但 一个 重量 作为 的 带领 似乎 到 绑定 我 到 这 地面 ,

但仿佛有铅块般的重物将我束缚在地上。

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv]
**and all I could do was to thank God that they did not seem to know of**
和 全部 我 可以 做 曾是 到 感谢 上帝 那 他们 做过 不是 似乎 到 知道 的
[maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
**my condition ,**
我的 状况 ,

我唯一能做的就是感谢上帝，他们似乎并不知道我的病情。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mæn] - ['iːtər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
**for , though there were no man - eaters among them ,**
为了 , 尽管 那里 是 不 男人 - 食客 之中 他们 ,

虽然他们当中没有食人者，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [duː] [ɪf] [ðeɪ] [ 'riəlaizd ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['helpləs] — [ðə; ði]
**I could not tell what they might do if they realised that I was helpless — the**
我 可以 不是 告诉 什么 他们 可能 做 如果 他们 意识到 那 我 曾是 无助 — 这
['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [mæn] ,
**sentiments of chivalry and generosity being confined to man ,**
情感 的 骑士精神 和 慷慨 存在 受限 到 男人 ,

我无法预料如果他们发现我无助会做出什么事——毕竟，骑士精神和慷慨大方的情怀仅限于男性。

[æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] .
**as we all know .**
作为 我们 全部 知道 .

我们都知道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ ˌkæpə'keilzi ] ['sloʊli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ʃaɪ] [bɜːrd] ,

**“ Yes , ” said the capercailzie slowly , “ I am a shy bird ,**

“ 是的 , ” 说 这 松鸡 缓慢地 , “ 我 是 一个 害羞的 鸟 ,

“是的,”松鸡缓缓说道,“我是一只害羞的鸟。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ʃɑːt] [æt; ət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wʌn][gɑːt][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪm] [strɔːŋ] ,

**and was often shot at before this one got me ; and though I'm strong ,**

和 曾是 经常 射击 在 前 这 一 得到 我 ; 和 尽管 我是 强的 ,

在这次中弹之前，我曾多次遭到枪击；虽然我很强壮，

[maɪ][saɪz][ɪz][soʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['pelɪt] [ɔːr] [tuː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

**my size is so against me that I always took a pellet or two away with me ;**

我的 尺寸 是 所以 反对 我 那 我 总是 采取 一个 颗粒 或者 二 离开 和 我 ;

我的体型对我来说是个劣势，所以我总是会带走一两颗弹丸；

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ðen] ?

**and what can you do then ?**

和 什么 能 你 做 然后 ?

那你又能怎么办呢?

[ðoʊz] [fə'roʊʃəs] [bruːts] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz] [wen] [ðeɪ]

**Those ferocious brutes take the shot out of their faces and hands when they**

那些 凶猛 野蛮人 拿 这 射击 出去 的 他们的 面孔 和 双手 什么时候 他们

[ʃuːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [mis'teik] — [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] ;

**shoot each other by mistake — I've seen them ;**

射击 每个 其他 经过 错误 — 我已经 已见 他们 ;

那些凶残的野兽在互相误射时，会从自己的脸和手上取下子弹——我亲眼见过；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

**but we have no chance to do that .**

但 我们 有 不 机会 到 做 那 .

但我们根本没有机会做到这一点。

” [ə; eɪ] [snaɪp] [sed] ['ʃrɪlli] :

**” A snipe said shrilly :**

” 一个 狙击 说 尖锐地 :

一只鹬尖声说道:

“ [wʌt] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [iːt] [ˌjuː 'es] [tɪl] ['hiːz] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .

**“ What I object to is that he doesn't eat us till he's had too much already .**

“ 什么 我 目的 到 是 那 他 不 吃 我们 直到 他是 有 也 很多 已经 .

“我反对的是，他非要吃掉我们，直到他已经吃得太多了。”

[aɪ] [kʌm] [ɪn][ɑːn] [toʊst] [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] [kɔːrs] ; [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] . ”

**I come in on toast at the fifth course ; it hurts one's feelings . ”**

我 来 在 在 吐司 在 这 第五 课程 ; 它 疼痛 一个人的 情怀 . ”

我像烤面包一样在第五道菜上桌；这很伤人。

“ [fə'roʊʃəs] [bruːt] , ['kɪlɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [siːz] .

**“ Ferocious brute , killing everything he sees .**

“ 凶猛 蛮力 , 杀 一切 他 看到 .

“凶残的野兽，见什么杀什么。”

” [aɪ][felt][maɪ] [blʌd] ['ferli] [bɔɪl] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] : “ [juː; jʊ] [biːsts] !

**” I felt my blood fairly boil , and longed to cry out : “ You beasts !**

” 我 毛毡 我的 血 相当 熬 , 和 渴望 到 哭 出去 : “ 你 野兽 !

我感到怒火中烧，恨不得大喊：“你们这些畜生！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][dəʊnt] [kɪl] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [siː] !

**You know that we don't kill everything we see !**

你 知道 那 我们 不 杀 一切 我们 看 !

你知道我们不会杀光我们看到的所有东西！

[wiː; wi] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] ['kɔkniːz] , [ænd; ənd] ['fɔːrənərz] .
**We leave that to cockneys , and foreigners .**
我们 离开 那 到 伦敦东区人 , 和 外国人 .

我们就把这事留给伦敦东区人和外国人吧。

” [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,
**” But just as I had no power of movement ,**
” 但 只是 作为 我 有 不 力量 的 移动 ,

“但我当时完全没有行动能力，

[soʊ][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
**so I seemed to have no power of speech .**
所以 我 似乎 到 有 不 力量 的 演讲 .

所以我似乎失去了说话的能力。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [haɪ] [ʌp] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [paɪpt] [daʊn] : “ [ðeɪ] ['nevər] [ʃuːt]
**And suddenly a little voice , high up over me , piped down : “ They never shoot**
和 突然 一个 小的 嗓音 , 高的 向上 超过 我 , 管道 向下 : “ 他们 绝不 射击
[juː 'es] [lɑːks] .
**us larks .**
我们 云雀 .

突然，一个细小的声音从我头顶上方传来：“他们从不射杀我们云雀。”

” [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ði][lɑːrk] ; [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ] [felt] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] — [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
**” I have always loved the lark ; how grateful I felt to that little creature — till it**
” 我 有 总是 喜爱 这 云雀 ; 如何 感激的 我 毛毡 到 那 小的 生物 — 直到 它
['ædɪd] :
**added :**
额外 :

“我一直都很喜欢云雀；我对这种小生物充满了感激之情——直到它补充道：

“ [ðeɪ] [duː] [ - ]
**“ They do [ 153 ]**
“ 他们 做 [ - ]

“他们确实[153]

[wɜːrs] ; [ðeɪ] [teɪk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [juː 'es][ʌp][ɪn]['lɪt(ə)l][træps][ʌv; əv]['waɪər] [tɪl] [wiː; wi][paɪn] [ə'weɪ] !
**worse ; they take and shut us up in little traps of wire till we pine away !**
更糟 ; 他们 拿 和 关闭 我们 向上 在 小的 陷阱 的 金属丝 直到 我们 松树 离开 !

更糟的是，他们把我们关进用铁丝网围成的小陷阱里，直到我们日渐消瘦！

[fə'roʊʃəs] [bruːts] !
**Ferocious brutes !**
凶猛 野蛮人 !

凶猛的野兽！

” [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !
**” In all my life I think I never was more disappointed !**
” 在 全部 我的 生活 我 思考 我 绝不 曾是 更多的 失望的 !

“我这辈子都没这么失望过！”

[ðə; ði] ['sekənd] ['kuːgər] [spoʊk] : “ [hiː; hi] [wʌns] [pæst] [wɪ'ðɪn] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
**The second cougar spoke : “ He once passed within spring of me .**
这 第二 美洲狮 辐 : “ 他 一次 通过了 之内 春天 的 我 .

第二只美洲狮开口说道：“他曾经在我春天的时候经过。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [frendz] ; [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
**What do you say , friends ; shall we go for him ?**
什么 做 你 说 , 朋友们 ; 将 我们 去 为了 他 ?

朋友们，你们觉得怎么样？我们去接他吧？

” [ðə; ði] [ˈʃivəriŋ ] [ˈænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl] : “ [goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
**” The shivering answer came from all : “ Go for him !**
” 这 瑟瑟发抖 回答 来了 从 全部 : “ 去 为了 他 !

“大家齐声颤抖地回答：‘去追他！’

[fəˈroʊʃəs] [bruːt] !
**Ferocious brute !**
凶猛 蛮力 !

凶猛的野兽！

[oʊ] , [goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
**Oh , go for him !**
哦 , 去 为了 他 !

哦，去追他！

” [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [sɔːft] [wɪŋz] [ænd; ənd][pædz] [ˈrʌflɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌflɪŋ] .
**” And I heard the sound of hundreds of soft wings and pads ruffling and shuffling .**
” 和 我 听到 这 声音 的 数百 的 柔软的 翅膀 和 垫子 褶皱 和 洗牌 .

“我听到数百只柔软的翅膀和垫子沙沙作响的声音。

[ænd; ənd] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [muːv] [æn; ən] [ɪntʃ] , [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .
**And , knowing that I had no power to move an inch , I shut my eyes .**
和 , 会心 那 我 有 不 力量 到 移动 一个 英寸 , 我 关闭 我的 眼睛 .

我知道自己动弹不得，于是闭上了眼睛。

[ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmoʊʃnləs] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbiːtl] [ðæt] [ʃæmz] [ded] , [aɪ] [felt] [ðem; ðəm] [ˈkriːpɪŋ] , [ˈkriːpɪŋ] ,
**Lying there motionless , as a beetle that shams dead , I felt them creeping , creeping ,**
说谎 那里 静止不动 , 作为 一个 甲虫 那 骗局 死的 , 我 毛毡 他们 爬行 , 爬行 ,

我一动不动地躺在那里，像一只装死的甲虫，我感觉它们在爬行，爬行。

[tɪl] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈoʊvər][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈnɒstrəlz] [ˈsnɪfɪŋ] ;
**till all round me and over me was the sound of nostrils sniffing ;**
直到 全部 圆形的 我 和 超过 我 曾是 这 声音 的 鼻孔 嗅闻 ;

直到我周围、我头顶上都充满了嗅鼻声；

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈsekənd] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][nɪp][ʌv; əv] [tiːθ] [ænd; ənd] [biːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈfleʃi] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
**and every second I expected to feel the nip of teeth and beaks in the fleshy parts of me .**
和 每一个 第二 我 预期的 到 感觉 这 掐 的 牙齿 和 喙 在 这 肉质的 部分 的 我 .

每一秒，我都感觉自己会被牙齿和喙啄到肉体上。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [aɪ] [riːˈəʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
**But nothing came , and with an effort I reopened my eyes .**
但 没有什么 来了 , 和 和 一个 努力 我 重新开放 我的 眼睛 .

但什么也没发生，我费力地重新睁开了眼睛。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈhɪdiəsli] [kloʊz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] ;
**There they were , hideously close , with an expression on their faces that I could not read ;**
那里 他们 是 , 极其可怕 关闭 , 和 一个 表达 在 他们的 面孔 那 我 可以 不是 读 ;

他们就那样站着，离得非常近，脸上的表情我无法解读；

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [raɪ] [lʊk] , ['evri] [noʊz][ænd; ənd] [biːk] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
**a sort of wry look , every nose and beak turned a little to one side .**
一个 种类 的 讽刺 看 , 每一个 鼻子 和 喙 转向 一个 小的 到 一 边 .

一种略带嘲讽的神情，每个鼻子和喙都微微偏向一边。

---

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld][fɑːks] ['seɪɪŋ] : “ [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smel] [laɪk] [ðæt] ;
**And suddenly I heard the old fox saying : “ It's impossible , with a smell like that ;**
和 突然 我 听到 这 老的 狐狸 说 : “ 它是 不可能的 , 和 一个 闻 喜欢 那 ;

突然，我听到那只老狐狸说：“这不可能，有这样的气味；

---

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] [iːt] [hɪm; ɪm] !
**we could never eat him !**
我们 可以 绝不 吃 他 !

我们永远不可能吃掉他！

---

” [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [snɪf] [ɔːr] [sniːz] [æz; əz][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ,
**” From every one of them came a sort of sniff or sneeze as of disgust ,**
” 从 每一个 一 的 他们 来了 一个 种类 的 嗅 或者 喷嚏 作为 的 厌恶 ,

“他们每个人都发出了一声厌恶的吸鼻子或喷嚏声，

---

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði][haɪ'iːnə] ['mʌtər] :
**and as they began to back away I distinctly heard the hyena mutter :**
和 作为 他们 开始 到 后退 离开 我 明显地 听到 这 鬣狗 低声 :

当他们开始后退时，我清楚地听到鬣狗低声说道：

---

“ ['hiːz] [nɑːt] ['hoʊlsəm] — [nɑːt] ['hoʊlsəm] — [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [bruːt] !
**“ He's not wholesome — not wholesome — the ferocious brute !**
“ 他是 不是 健康 — 不是 健康 — 这 凶猛 蛮力 !

“他可不是什么好东西——一点也不好东西——是个凶残的畜生！”

---

” [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['swɔmpt] [baɪ][maɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] ['ɪmpjədənt] [bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ,
**” The relief of that moment was swamped by my natural indignation that these impudent birds and beasts should presume to think that I ,**
” 这 宽慰 的 那 片刻 曾是 淹没 经过 我的 自然的 愤慨 那 这些 厚颜无耻 鸟类 和 野兽 应该 怙 到 思考 那 我 ,

“那一刻的解脱感很快就被我自然而然的愤怒所淹没，这些厚颜无耻的鸟兽竟然妄想认为我，

---

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['spɔːrtsmən] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .
**a British sportsman , would not be good to eat .**
一个 英国 运动员 , 会 不是 是 好的 到 吃 .

英国运动员，吃起来可不好。

---

[ðen] [ðæt] ['biːstli] [haɪ'iːnə] ['ædɪd] : “ [ɪf] [wiː; wi] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
**Then that beastly hyena added : “ If we killed him , you know ,**
然后 那 兽 鬣狗 额外 : “ 如果 我们 被杀 他 , 你 知道 ,

然后那只凶残的鬣狗又说：“如果我们杀了他，你知道，

---

[ænd; ənd] ['berid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['tɑːlərəb(ə)l] .
**and buried him for a few days , he might be tolerable .**
和 埋葬 他 为了 一个 很少 天 , 他 可能 是 可容忍的 .

把他埋起来几天，或许就能忍受他了。

---

” [æn; ən][oʊld] [kɑːk] [graʊs] [kɔːld] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] : “ [goʊ] [bæk] !
**” An old cock grouse called out at once : “ Go back !**
” 一个 老的 公鸡 松鸡 称为 出去 在 一次 : “ 去 后退 !

一只老雄松鸡立刻喊道：“回去！”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [let] | [ˌjuː 'es] | [hæŋ] | [hɪm; ɪm] | ! |
| **Let** | **us** | **hang** | **him** | **!** |
| 让 | 我们 | 悬挂 | 他 | ! |

让我们绞死他！

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [ɑːr; ər] | ['ɔːlweɪz] | [wel] | [hʌŋ] | . |
| **We** | **are** | **always** | **well** | **hung** | **.** |
| 我们 | 是 | 总是 | 出色地 | 悬挂 | . |

我们总是性欲旺盛。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [laɪk] | [ˌjuː 'es] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [dɪ'keɪd] | — | [fə'roʊʃəs] | [bruːts] | ! |
| **They** | **like** | **us** | **a** | **little** | **decayed** | **—** | **ferocious** | **brutes** | **!** |
| 他们 | 喜欢 | 我们 | 一个 | 小的 | 腐烂的 | — | 凶猛 | 野蛮人 | ! |

他们喜欢我们这些有点腐朽的人——凶残的野兽！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [goʊ] | [bæk] | ! | ” | [ | - | ] |
| **Go** | **back** | **!** | **”** | **[** | **154** | **]** |
| 去 | 后退 | ! | ” | [ | - | ] |

回去！”[154]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wʌns] | [mɔːr] | [aɪ] | [felt] | , | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [stɜːr] | [ænd; ənd] | ['ʃʌf(ə)l] | , | [ðæt] | [maɪ] | [feɪt] | [hʌŋ] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['bæləns] | ; |
| **And** | **once** | **more** | **I** | **felt** | **,** | **from** | **the** | **stir** | **and** | **shuffle** | **,** | **that** | **my** | **fate** | **hung** | **in** | **the** | **balance** | **;** |
| 和 | 一次 | 更多的 | 我 | 毛毡 | , | 从 | 这 | 搅拌 | 和 | 洗牌 | , | 那 | 我的 | 命运 | 悬挂 | 在 | 这 | 平衡 | ; |

从这阵骚动和骚动中，我再次感到我的命运悬于一线；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [ʃʌt] | [maɪ] | [aɪz] | [ə'gen] | , | [lest] | [ðeɪ] | [maɪt] | [biː; bi] | ['temptɪd] | [tuː; tə] | [bɪ'gɪn] | [ɑːn] | [ðem; ðəm] | . |
| **and** | **I** | **shut** | **my** | **eyes** | **again** | **,** | **lest** | **they** | **might** | **be** | **tempted** | **to** | **begin** | **on** | **them** | **.** |
| 和 | 我 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | 再次 | , | 免得 | 他们 | 可能 | 是 | 受诱惑 | 到 | 开始 | 在 | 他们 | . |

于是我又闭上了眼睛，免得他们忍不住要开始对我下手。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðen] | , | [tuː; tə] | [maɪ] | ['ɪnfɪnət] | [rɪ'liːf] | , |
| **Then** | **,** | **to** | **my** | **infinite** | **relief** | **,** |
| 然后 | , | 到 | 我的 | 无限 | 宽慰 | , |

然后，令我无比欣慰的是，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hɜːrd] | [ðə; ði] | ['kuːgər] | — | [hæv; həv] | [wiː; wi] | [nɑːt] | ['ɔːlweɪz] | [bɪn] | [toʊld] | [ðæt] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [ðə; ði] | [frendz] | [ʌv; əv] | [mæn] | ? |
| **I** | **heard** | **the** | **cougar** | **—** | **have** | **we** | **not** | **always** | **been** | **told** | **that** | **they** | **were** | **the** | **friends** | **of** | **man** | **?** |
| 我 | 听到 | 这 | 美洲狮 | — | 有 | 我们 | 不是 | 总是 | 到过 | 讲述 | 那 | 他们 | 是 | 这 | 朋友们 | 的 | 男人 | ? |

我听到了美洲狮的叫声——我们不是一直都被告知它们是人类的朋友吗？

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| — | ['mʌtər] | : | “ | [pɑː] | ! |
| **—** | **mutter** | **:** | **“** | **Pah** | **!** |
| — | 低声 | : | “ | 帕 | ! |

嘟囔着：“呸！”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪts] | [klɪr] | [wiː; wi] | [kʊd; kəd] | ['nevər] | [iːt] | [hɪm; ɪm] | [freʃ] | , |
| **It's** | **clear** | **we** | **could** | **never** | **eat** | **him** | **fresh** | **,** |
| 它是 | 清除 | 我们 | 可以 | 绝不 | 吃 | 他 | 新鲜的 | , |

很明显，我们永远不可能吃掉他新鲜的身体。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wʌt] | [wiː; wi] | [duː] | [nɑːt] | [iːt] | [æt; ət] | [wʌns] | [wiː; wi] | [duː] | [nɑːt] | [tʌtʃ] | ! |
| **and** | **what** | **we** | **do** | **not** | **eat** | **at** | **once** | **we** | **do** | **not** | **touch** | **!** |
| 和 | 什么 | 我们 | 做 | 不是 | 吃 | 在 | 一次 | 我们 | 做 | 不是 | 触碰 | ! |

不吃的东西，我们绝不碰！

” [ɔːl] [ðə; ði] [bɜːrdz] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['kɔːrəs] : “ [noʊ] ! [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['kroʊz] [wɜːrk] .
**” All the birds cried out in chorus : “ No ! That would be crow's work .**
” 全部 这 鸟类 哭 出去 在 合唱 : “ 不 ! 那 会 是 乌鸦的 工作 .

所有的鸟儿齐声喊道：“不！那是乌鸦干的。”

” [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [seɪvd] .
**” And again I felt that I was saved .**
” 和 再次 我 毛毡 那 我 曾是 已保存 .

“我又一次感到自己得救了。”

[ðen] , [tuː; tə] [maɪ] ['hɔːrər] , [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [luːn] [ʃriːkt] : “ [kɪl] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm]
**Then , to my horror , that infernal loon shrieked : “ Kill him and have him**
然后 , 到 我的 恐怖 , 那 地狱 潜鸟 尖叫 : “ 杀 他 和 有 他
[stʌft] — ['spesɪmən] [ʌv; əv] [fə'roʊʃəs] [bruːt] !
**stuffed — specimen of Ferocious Brute !**
填充 — 标本 的 凶猛 蛮力 !

然后，令我惊恐的是，那个该死的疯子尖叫道：“杀了他，把他做成标本——凶猛野兽的标本！”

[ɔːr] [fɪks] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !
**Or fix his skin on a tree , and look at it — as he did with me !**
或者使固定 他的 皮肤 在 一个 树 , 和 看 在 它 — 作为 他 做过 和 我 !

或者把他的皮贴在树上，仔细看看——就像他当年对我做的那样！

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['kɝːənts] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ['sweɪɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ,
**” For a full minute I could feel the currents of opinion swaying over me ,**
” 为了 一个 满的 分钟 我 可以 感觉 这 电流 的 观点 摇晃 超过 我 ,

“整整一分钟，我都能感觉到舆论的潮流在我头顶摇摆不定。”

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnfəməs] [prə'poʊz(ə)l] ; [ðen] [ðə; ði] [oʊld] [blæk] - [kɑːk] , [ðə; ði] [wʌn] [huːz] [teɪl] [ɪz] [ɪn] [maɪ]
**at this infamous proposal ; then the old black - cock , the one whose tail is in my**
在 这 臭名昭著的 提议 ; 然后 这 老的 黑色的 - 公鸡 , 这 一 谁 尾巴 是 在 我的
['waɪfs] [hæt] ,
**wife's hat ,**
妻子的 帽子 ,

在这臭名昭著的求婚仪式上；然后是那只老黑鸡，就是那只尾巴在我妻子帽子里的老黑鸡，

[sed] ['ʃɑːrpli] : “ ['spesɪmən] !
**said sharply : “ Specimen !**
说 尖锐地 : “ 标本 !

厉声说道：“标本！”

['hiːz] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] !
**He's not good enough !**
他是 不是 好的 足够的 !

他不够优秀！

” [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [grə'tuːɪtəs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [aɪ]
**” And once more , for all my indignation at that gratuitous insult , I**
” 和 一次 更多的 , 为了 全部 我的 愤慨 在 那 无偿的 侮辱 , 我
[briːðd] ['friːli] .
**breathed freely .**
呼吸 自由 .

“尽管我对这种无端的侮辱感到无比愤慨，但我还是能够自由地呼吸了。”

“ [kʌm] ! ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [ber] ['kwaɪətli] : “ [let] [ˌjuː 'es] ['drɪbl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]
**“ Come ! ” said the lady bear quietly : “ Let us dribble on him a little , and**
“ 来 ! ” 说 这 女士 熊 悄悄 : “ 让 我们 运球 在 他 一个 小的 , 和
[goʊ] .
**go .**
去 .

“来吧！”母熊平静地说：“我们往他身上滴点水，然后就走吧。”

[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [bruːt] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [mɔːr] !
**The ferocious brute is not worth more !**
这 凶猛 蛮力 是 不是 值得 更多的 !

这头凶猛的野兽不值更多钱！

” [ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] , [wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ,
**” And , during what seemed to me an eternity , one by one they came up ,**
” 和 , 期间 什么 似乎 到 我 一个 永恒 , 一 经过 一 他们 来了 向上 ,

“然后，在我看来仿佛过了很久很久，他们一个接一个地走了过来，

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sə'laɪvə] ,
**deposited on me a little saliva ,**
已存 在 我 一个 小的 唾液 ,

他往我身上滴了一点唾液，

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,
**looking into my eyes the while with a sort of horror and contempt ,**
寻找 进入 我的 眼睛 这 尽管 和 一个 种类 的 恐怖 和 鄙视 ,

他用一种恐惧和轻蔑的眼神看着我，

[ðen] ['vænɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .
**then vanished on the moor .**
然后 消失了 在 这 泊 .

然后消失在荒野之中。

[ðə; ði][læst][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrkæt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [hed] .
**The last to come up was the little meerkat without its head .**
这 最后的 到 来 向上 曾是 这 小的 狐獴 没有 它是 头 .

最后出现的是一只没有头的小狐獴。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['niːðər] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][nɔːr][drɑːp][sə'laɪvə] ,
**It stood there ; it could neither look at me nor drop saliva ,**
它 站立 那里 ; 它 可以 两者都不 看 在 我 也不 降低 唾液 ,

它就那样站着，既不敢看我，也不敢流口水。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [fə'roʊʃəs] [bruːt] ; [bʌt; bət][aɪ]
**but somehow it contrived to say : “ I forgive you , ferocious brute ; but I**
但 不知何故 它 人为的 到 说 : “ 我 原谅 你 , 凶猛 蛮力 ; 但 我
[wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] !
**was very happy !**
曾是 非常 快乐的 !

但它却设法说道：“我原谅你，凶残的野兽；但我很高兴！

” [ðen] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɪð'druː] .
**” Then it , too , withdrew .**
” 然后 它 , 也 , 退出 .

然后，它也撤退了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [ə'raʊnd] , [aʊt] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prezənsiz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heðər]
**And from all around , out of invisible presences in the air and the heather**
和 从 全部 大约 , 出去 的 无形的 存在 在 这 空气 和 这 希瑟
,
**,**
,

而从四面八方，从空气和石楠花丛中那些无形的存在中，

[keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ 'ʃivəriŋ ] ['wɪspər] : “ [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
**came once more the shivering whisper : “ Look at him !**
来了 一次 更多的 这 瑟瑟发抖 耳语 : “ 看 在 他 !

那令人毛骨悚然的低语再次响起：“看看他！”

[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [bruːt] !
**The ferocious brute !**
这 凶猛 蛮力 !

凶残的野兽！

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ! ” [ - ]
**Oh , look at him ! ” [ 155 ]**
哦 , 看 在 他 ! ” [ - ]

哦，看看他！[155]

[aɪ][sæt] [ʌp] .
**I sat up .**
我 卫星 向上 .

我坐了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪlɪŋ] [saʊnd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
**There was a trilling sound in my ears .**
那里 曾是 一个 颤音 声音 在 我的 耳朵 .

我耳边传来一阵颤音。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ə; eɪ] ['kɜːrluː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , ['ʌtərɪŋ] [ɪts][kraɪ] .
**Above me in the blue a curlew was passing , uttering its cry .**
多于 我 在 这 蓝色的 一个 杓鹬 曾是 通过 , 发出声音 它是 哭 .

在我头顶的蓝天中，一只鹬鸟飞过，发出鸣叫声。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[θæŋk] ['hev(ə)n] ! — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] !
**Thank Heaven ! — I had been asleep !**
感谢 天堂 ! — 我 有 到过 睡着了 !

谢天谢地！——我刚才睡着了！

[maɪ] [deɪ] - [driːm] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːtɪd] [graʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]
**My day - dream had been caused by the potted grouse , and the pressure of**
我的 天 - 梦 有 到过 导致 经过 这 盆栽 松鸡 , 和 这 压力 的
[ðə; ði] [rɪ'vjuː] ,
**the Review ,**
这 审查 ,

我的白日梦是由那只盆栽松鸡和《评论》的压力引起的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] , [feɪs] ['daʊnwərdz] , [ɑːn][maɪ] [tʃest] ,
**which had lain , face downwards , on my chest ,**
哪个 有 莱恩 , 脸 向下 , 在 我的 胸部 ,

它面朝下躺在我的胸口，

['oʊpən][æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] - ['iːtɪŋ] ['laɪənz] ,
**open at the page where I had been reading about the man - eating lions ,**
打开 在 这 页 在哪里 我 有 到过 阅读 关于 这 男人 - 吃 狮子 ,

打开书，找到我之前读到的关于食人狮的那一页。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fə'roʊʃəs] [bruːts] .
**and the death of those ferocious brutes .**
和 这 死亡 的 那些 凶猛 野蛮人 .

以及那些凶残野兽的死亡。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [wʌt] [trɪks] [ʌv; əv] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃn] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd] [wen]
**It shows what tricks of disproportion little things will play with the mind when**
它 演出 什么 技巧 的 不成比例 小的 事物 将要 玩 和 这 头脑 什么时候
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈʌndər] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [kənˈtroʊl] .
**it is not under reasonable control .**
它 是 不是 在下面 合理的 控制 .

它表明，当人的心智不受合理控制时，一些看似微不足道的小事会如何玩弄人的心智。

---

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [teɪst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ] ,
**And , to get the unwholesome taste of it all out of my mouth ,**
和 , 到 得到 这 不健康的 品尝 的 它 全部 出去 的 我的 嘴 ,

为了彻底清除嘴里那令人作呕的味道，

---

[aɪ] [æt; ət] [wʌns] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [æt; ət] [ə; eɪ] [raʊnd] [peɪs] . [ - ]
**I at once jumped up and started for home at a round pace . [ 156 ]**
我 在 一次 跳了起来 向上 和 开始 为了 家 在 一个 圆形的 步伐 . [ - ]

我立刻跳起来，以圆周运动的速度朝家跑去。[156]

---

[ɡroʊˈtɛsks]
**GROTESQUES**
怪诞

怪诞

---

-
**Κυνηδόν**
-

Κυνηδόν

---

[aɪ]
**I**
我

我

---

[ðə; ði] [ˈeɪndʒl] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] - ,
**The Angel Æthereal , on his official visit to the Earth in 1947 ,**
这 天使 空灵的 , 在 他的 官方的 访问 到 这 地球 在 - ,

天使以太于1947年正式访问地球期间，

---

[pɔːzd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd]
**paused between the Bank and the Stock Exchange to smoke a cigarette and**
暂停 之间 这 银行 和 这 库存 交换 到 抽烟 一个 卷烟 和
[ ˈskruːtinaiz ] [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] .
**scrutinise the passers - by .**
仔细审查 这 过路人 - 经过 .

在银行和证券交易所之间停下来抽了根烟，仔细观察着路人。

---

“ [haʊ] [ðeɪ] [swɔːrm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈsiːmɪŋ] [ˈenərdʒi] — [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]
**“ How they swarm , ” he said , “ and with what seeming energy — in such an**
“ 如何 他们 蜂群 , ” 他 说 , “ 和 和 什么 似乎 活力 — 在 这样的 一个
[ˈætməsfɪr] !
**atmosphere !**
气氛 !

“它们是如何蜂拥而至的,”他说，“而且在这种氛围下，它们似乎充满了活力！”

---

[ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [meɪd] ? ”
**Of what can they be made ? ”**
的 什么 能 他们 是 制成 ? ”

它们可以用什么材料制成?

“ [ʌv; əv] ['mʌni] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ; “ [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɔːr][ðə; ði]
**“ Of money , sir , ” replied his dragoman ; “ in the past , the present , or the**
“ 的 钱 , 先生 , ” 回复 他的 德拉戈曼 ; “ 在 这 过去的 , 这 展示 , 或者 这
['fjuːtʃər] .
**future .**
未来 .

“先生，我说的是钱，”他的翻译回答说，“无论是过去、现在还是将来。”

---

[stɑːks] [ɑːr; ər] ['buːmɪŋ] .
**Stocks are booming .**
股票 是 蓬勃发展 .

股市一片繁荣。

---

[ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][stændz] ['veri] [haɪ] .
**The barometer of joy stands very high .**
这 晴雨表 的 喜悦 站立 非常 高的 .

快乐指数非常高。

---

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ; [nɑːt] , [ɪn'diːd] ,
**Nothing like it has been known for thirty years ; not , indeed ,**
没有什么 喜欢 它 有 到过 已知 为了 三十 年 ; 不是 , 的确 ,

三十年来从未发生过类似的事情；的确，

---

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] . ”
**since the days of the Great Skirmish . ”**
自从 这 天 的 这 伟大的 小规模冲突 . ”

自大冲突时期以来。”

---

“ [ðer; ðər][ɪz] , [ðen] , [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['mʌni] ? ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['eɪndʒl] ,
**“ There is , then , a connection between joy and money ? ” remarked the Angel ,**
“ 那里 是 , 然后 , 一个 联系 之间 喜悦 和 钱 ? ” 评论 这 天使 ,

“那么，快乐和金钱之间是否存在某种联系呢？”天使说道。

---

['letɪŋ] [smoʊk] ['drɪbl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['tʃɪzld] ['nɒstrəlz] .
**letting smoke dribble through his chiselled nostrils .**
出租 抽烟 运球 通过 他的 凿刻的 鼻孔 .

烟雾从他棱角分明的鼻孔中缓缓渗出。

---

“ [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [bɪ'liːf] ; [ðoʊ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [taɪm] .
**“ Such is the common belief ; though to prove it might take time .**
“ 这样的 是 这 常见的 信仰 ; 尽管 到 证明 它 可能 拿 时间 .

“这是一种普遍的看法；虽然要证明这一点可能需要时间。”

---

[aɪ] [wɪl] , [haʊ'evər] , [ɪn'devər] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . ”
**I will , however , endeavour to do this if you desire it , sir . ”**
我 将要 , 然而 , 努力 到 做 这 如果 你 欲望 它 , 先生 . ”

“不过，如果您希望我这样做，先生，我将尽力而为。”

---

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ; “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [les] ['dʒɔɪəs] - ['lʊkɪŋ] [kraʊd] [aɪ][hæv; həv]
**“ I certainly do , ” said the Angel ; “ for a less joyous - looking crowd I have**
“ 我 当然 做 , ” 说 这 天使 ; “ 为了 一个 较少的 欢乐 - 寻找 人群 我 有
['seldəm] [siːn] .
**seldom seen .**
很少 已见 .

“我当然这么认为，”天使说；“我很少见到如此不欢欣雀跃的人群。”

---

[bɪ'twiːn] ['evri] [per] [ʌv; əv] [braʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɜːroʊ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['hwɪslz] . ”
**Between every pair of brows there is a furrow , and no one whistles . ”**
之间 每一个 一对 的 眉毛 那里 是 一个 畦 , 和 不 一 哨声 . ”

每对眉毛之间都有一道皱纹，而且没有人吹口哨。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ，” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ；“ [nɔːr] [ɪn'diːd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzɪŋ] ，
**“ You do not understand , ” returned his dragoman ; “ nor indeed is it surprising ,**
“ 你 做 不是 理解 ，” 返回 他的 德拉戈曼 ；“ 也不 的确 是 它 奇怪 ，

“你不明白，”他的翻译回答道；“这其实并不奇怪，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [niːd]
**for it is not so much the money as the thought that some day you need**
为了 它 是 不是 所以 很多 这 钱 作为 这 想法 那 一些 天 你 需要
[noʊ][lɔːŋgər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [dʒɔɪ] . ” [ - ]
**no longer make it which causes joy . ” [ 157 ]**
不 更长 制作 它 哪个 原因 喜悦 . ” [ - ]

因为带来快乐的不是金钱本身，而是想到有一天你不再需要赚钱的想法。”[157]

“ [ɪf] [ðæt] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ，” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] ，“ [waɪ] [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [lʊk] ['dʒɔɪfl] ？ ”
**“ If that day is coming to all , ” asked the Angel , “ why do they not look joyful ? ”**
“ 如果 那 天 是 未来 到 全部 ，” 问 这 天使 ，“ 为什么 做 他们 不是 看 快乐 ？ ”

“如果那一天终将降临到所有人身上，”天使问道，“为什么他们看起来并不快乐呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] ，[sɜːr] .
**“ It is not so simple as that , sir .**
“ 它 是 不是 所以 简单的 作为 那 ，先生 .

先生，事情并非那么简单。

[tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːsənz] [ðæt] [deɪ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] ，
**To the majority of these persons that day will never come ,**
到 这 多数 的 这些 人 那 天 将要 绝不 来 ，

对大多数人来说，那一天永远不会到来。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðiːz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [klɑːks] ；[tuː; tə][sʌm; səm] [ə'mʌŋst]
**and many of them know it — these are called clerks ; to some amongst**
和 许多 的 他们 知道 它 — 这些 是 称为 职员 ； 到 一些 在
[ðə; ði] ['ʌðər] ，['iːv(ə)n] ，
**the others , even ,**
这 其他的 ， 甚至 ，

他们中的许多人都知道这一点——这些人被称为办事员；甚至在某些人眼中，他们也知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] — [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] ['bæŋkrʌpts] ；[tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ，
**it will not come — these will be called bankrupts ; to the rest it will come ,**
它 将要 不是 来 — 这些 将要 是 称为 破产者 ； 到 这 休息 它 将要 来 ，

它不会降临到这些人身上——这些人将被称为破产者；其余的人将会受到惩罚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][æt; ət] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ，
**and they will live at Wimblehurst and other islands of the blessed ,**
和 他们 将要 居住 在 - 和 其他 岛屿 的 这 蒙福 ，

他们将居住在温布尔赫斯特和其他蒙福的岛屿上。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ðæt] [tuː; tə] [siːs] ['meɪkɪŋ]
**when they have become so accustomed to making money that to cease making**
什么时候 他们 有 变得 所以 习惯 到 制作 钱 那 到 停止 制作
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['bɔːrdəm] ，
**it will be equivalent to boredom ,**
它 将要 是 相等的 到 无聊 ，

当他们已经习惯了赚钱，以至于停止赚钱就等同于感到无聊时，

[ɪf] [nɑːt] ['tɔːrtʃər] ，
**if not torture ,**
如果 不是 酷刑 ，

如果不是酷刑的话，

[ɔːr] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][oʊld] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ]
**or when they are so old that they can but spend it in trying to modify**
或者什么时候 他们 是 所以 老的 那 他们 能 但 花费 它 在 尝试 到 调整
[ðə; ði] [dɪsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] . ”
**the disabilities of age . ”**
这 残疾 的 年龄 . ”

或者当他们年纪太大，只能把时间花在努力克服老年带来的种种残疾上时。”

“ [wʌt] [praɪs] [dʒɔɪ] , [ðen] ? ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
**“ What price joy , then ? ” said the Angel , raising his eyebrows .**
“ 什么 价格 喜悦 , 然后 ? ” 说 这 天使 , 提高 他的 眉毛 .

“那么，快乐的代价是什么呢？”天使挑了挑眉毛问道。

“ [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] ['fænsi] , [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juː; jʊ][juːz] ? ”
**“ For that , I fancy , is the expression you use ? ”**
“ 为了 那 , 我 想要 , 是 这 表达 你 使用 ? ”

“我想，这就是你常用的表达方式吧？”

“ [aɪ] [pər'siːv] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ,
**“ I perceive , sir , ” answered his dragoman ,**
“ 我 感知 , 先生 , ” 回答 他的 德拉戈曼 ,

“我明白了，先生，”他的翻译回答道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [riː'geɪnd] [jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,
**“ that you have not yet regained your understanding of the human being ,**
“ 那 你 有 不是 然而 恢复 你的 理解 的 这 人类 存在 ,

“你还没有重新理解人性，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] [wɪtʃ] [in'hæbits] [ðɪs] ['kʌntri] .
**and especially of the breed which inhabits this country .**
和 尤其 的 这 品种 哪个 居住地 这 国家 .

尤其是生活在这个国家的这种犬种。

[ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['æftər] .
**Illusion is what we are after .**
错觉 是 什么 我们 是 后 .

我们追求的是幻觉。

[wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'luːʒnz] [wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi]['eɪndʒəlz][ɔːr] ['frentʃmən] ,
**Without our illusions we might just as well be angels or Frenchmen ,**
没有 我们的 幻觉 我们 可能 只是 作为 出色地 是 天使 或者 法国人 ,

如果没有幻想，我们或许就和天使或法国人没什么两样了。

[huː] [pər'suː] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði]['sɔːrdɪd] [ri'æləti] [noʊn] [æz; əz] - [lə] [plɛ'zɪr]
**who pursue at all events to some extent the sordid reality known as ' le plaisir**
WHO 追求 在 全部 活动 到 一些 程度 这 肮脏的 现实 已知 作为 - 勒 快乐
,
**,**
,

他们无论如何都会在某种程度上追求被称为“享乐”的肮脏现实，

- [ɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] .
**' or enjoyment of life .**
- 或者 享受 的 生活 .

或享受生活。

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n][wiː; wi][goʊ][ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['fɜːroʊz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [braʊz] ,
**In pursuit of illusion we go on making money and furrows in our brows ,**
在 追逐 的 错觉 我们 去 在 制作 钱 和 沟壑 在 我们的 眉毛 ,

我们追逐幻象，不断赚钱，却也眉头紧锁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] ['werɪŋ] .
**for the process is wearing .**
为了 这 过程 是 穿着 .

因为这个过程很耗费精力。

---

[aɪ] [spiːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] [ɔːr][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['klæsɪz] ;
**I speak , of course , of the bourgeoisie or Patriotic classes ;**
我 说话 , 的 课程 , 的 这 资产阶级 或者 爱国 课程 ;

我指的当然是资产阶级或爱国阶级；

---

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [ɪz] ['dɪfrənt] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪ'luːʒnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] . ”
**for the practice of the Laborious is different , though their illusions are the same . ”**
为了 这 实践 的 这 费力的 是 不同的 , 尽管 他们的 幻觉 是 这 相同的 . ”

勤勉者的修行方式不同，尽管他们的幻觉相同。

---

“ [haʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['briːfli] .
**“ How ? ” asked the Angel briefly .**
“ 如何 ? ” 问 这 天使 简要地 .

“怎么做？”天使简短地问道。

---

“ [waɪ] , [sɜːr] ,
**“ Why , sir ,**
“ 为什么 , 先生 ,

“为什么，先生？”

---

[bəuθ][hoʊld][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] ['dʒɔɪfl] [θruː] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['mʌni] ;
**both hold the illusion that they will one day be joyful through the possession of money ;**
两个都 抓住 这 错觉 那 他们 将要 一 天 是 快乐 通过 这 拥有 的 钱 ;

他们都抱有一种错觉，认为拥有金钱终有一天会让他们感到快乐；

---

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] ,
**but whereas the Patriotic expect to make it through the labour of the Laborious ,**
但 然而 这 爱国 预计 到 制作 它 通过 这 劳动 的 这 费力的 ,

但是，爱国者却期望通过辛勤劳动者的辛勤付出而获得成功，

---

[ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] . ” [ - ]
**the Laborious expect to make it through the labour of the Patriotic . ” [ 158 ]**
这 费力的 预计 到 制作 它 通过 这 劳动 的 这 爱国 . ” [ - ]

勤劳的人希望通过爱国者的劳动而获得成功。[158]

---

“ [hɑː] , [hɑː] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ Ha , ha ! ” said the Angel .**
“ 哈 , 哈 ! ” 说 这 天使 .

“哈哈！”天使说道。

---

“ ['eɪndʒəlz] [meɪ] [læf] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə] [meɪk] [men] [wiːp] . ”
**“ Angels may laugh , ” replied his dragoman , “ but it is a matter to make men weep . ”**
“ 天使 可能 笑 , ” 回复 他的 德拉戈曼 , “ 但 它 是 一个 事情 到 制作 男人 哭泣 . ”

“天使可能会笑,”他的翻译回答说，“但这却是能让人哭泣的事。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] [best] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [aɪ] [sə'poʊz] . ”
**“ You know your own business best , ” said the Angel , “ I suppose . ”**
“ 你 知道 你的 自己的 商业 最好的 , ” 说 这 天使 , “ 我 认为 . ”

“你最了解自己的事,”天使说，“我想是这样。”

“ [ɑː] ! [sɜːr] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
**“ Ah ! sir , if we did , how pleasant it would be .**
“ 啊 ! 先生 , 如果 我们 做过 , 如何 令人愉快的 它 会 是 .

“啊！先生，如果我们能做到，那该是多么令人愉快啊。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ænd; ənd] ['fɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**It is frequently my fate to study the countenances and figures of the**
它 是 频繁地 我的 命运 到 学习 这 面容 和 数据 的 这
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
**population ,**
人口 ,

研究人群的面容和身材是我经常需要面对的任务。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] [brɪŋz] [ðem; ðəm][ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]
**and I find the joy which the pursuit of illusion brings them is insufficient**
和 我 寻找 这 喜悦 哪个 这 追逐 的 错觉 带来 他们 是 不足的
[tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [kən'faɪnd] ,
**to counteract the confined ,**
到 抵消 这 受限 ,

我发现，追求幻象带给他们的快乐不足以抵消他们所受到的束缚。

[mə'nɑːtənəs] , [ænd; ənd] ['wɜːrid] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . ”
**monotonous , and worried character of their lives . ”**
单调 , 和 担心 特点 的 他们的 生活 . ”

他们的生活单调乏味，充满忧虑。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [pleɪn] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ They are certainly very plain , ” said the Angel .**
“ 他们 是 当然 非常 清楚的 , ” 说 这 天使 .

“它们确实很朴素,”天使说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [said] [hɪz; ɪz] ['dræɡəmən] , “ [ænd; ənd] ['ɡetɪŋ] ['pleɪnər] ['evri] [deɪ] .
**“ They are , ” sighed his dragoman , “ and getting plainer every day .**
“ 他们 是 , ” 叹了口气 他的 德拉戈曼 , “ 和 获得 更朴素 每一个 天 .

“是的,”他的翻译叹了口气，“而且一天比一天明显。”

[teɪk] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðæt] [wʌn] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
**Take for instance that one , ” and he pointed to a gentleman going up the**
拿 为了 实例 那 一 , ” 和 他 尖 到 一个 绅士 去 向上 这
[steps] .
**steps .**
步骤 .

比如说那位,”他指着一位正走上台阶的男士说道。

“ [mɑːrk] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] [bɪlt] .
**“ Mark how he is built .**
“ 标记 如何 他 是 建造 .

“看看他的体格。”

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡrɪzld] [hed] [ɪz] ['næroʊ] , [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brɔːd] .
**The top of his grizzled head is narrow , the bottom of it broad .**
这 顶部 的 他的 斑白 头 是 狭窄的 , 这 底部 的 它 广阔 .

他满头灰白的脑袋，头顶较窄，头顶较宽。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] [skwer] ; [hɪz; ɪz] [legz] ['iːv(ə)n] ['θɪkər] ,
**His body is short and thick and square ; his legs even thicker ,**
他的 身体 是 短的 和 厚的 和 正方形 ; 他的 腿 甚至 较厚 ,

他身材矮胖方正，腿更粗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː] [mʌtʃ] ; [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['pɪrəmɪdl] .
**and his feet turn out too much ; the general effect is almost pyramidal .**
和 他的 脚 转动 出去 也 很多 ; 这 一般的 影响 是 几乎 金字塔形 .

他的脚外翻过度，整体效果几乎呈金字塔形。

---

[ə'gen] , [teɪk] [ðɪs] [wʌn] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
**Again , take this one , ” and he indicated a gentleman coming down the steps ,**
再次 , 拿 这 一 , ” 和 他 表明的 一个 绅士 未来 向下 这 步骤 ,

“再说一遍，拿这个,”他指着一位正走下台阶的先生说道。

---

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θred] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd]['bɑːdi] [θruː] [ə; eɪ] ['niːdlz] [aɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed]
**“ you could thread his legs and body through a needle's eye , but his head**
“ 你 可以 线 他的 腿 和 身体 通过 一个 针头 眼睛 , 但 他的 头
[wʊd] [dɪ'faɪ][juː; jʊ] .
**would defy you .**
会 违抗 你 .

“你可以把他的腿和身体穿过针眼，但他的头却会让你束手无策。”

---

[mɑːrk][hɪz; ɪz] [bɔɪld] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] ['spektəklz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [her] .
**Mark his boiled eyes , his flashing spectacles , and the absence of all hair .**
标记 他的 煮沸 眼睛 , 他的 闪烁 眼镜 , 和 这 缺席 的 全部 头发 .

注意他那双布满血丝的眼睛、闪闪发光的眼镜，以及光秃秃的头发。

---

[ˌdɪsprə'pɔːrʃn] , [sɜːr] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [en'demɪk] . ”
**Disproportion , sir , has become endemic . ”**
不成比例 , 先生 , 有 变得 地方性 . ”

先生，这种不成比例的现象已经成为一种普遍现象。

---

“ [kæn; kən] [ðɪs] [nɑːt][biː; bi] [kə'rektɪd] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ Can this not be corrected ? ” asked the Angel .**
“ 能 这 不是 是 已更正 ? ” 问 这 天使 .

“难道不能纠正这个问题吗？”天使问道。

---

“ [tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [ə'wer]
**“ To correct a thing , ” answered his dragoman , “ you must first be aware**
“ 到 正确的 一个 事物 , ” 回答 他的 德拉戈曼 , “ 你 必须 第一的 是 意识到的
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**of it ,**
的 它 ,

“要纠正一件事,”他的翻译回答说，“首先你必须意识到这件事的存在。”

---

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] ;
**and these are not ;**
和 这些 是 不是 ;

但这些并非如此；

---

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [tuː; tə] [spend] [sɪks] [deɪz] [aʊt]
**no more than they are aware that it is disproportionate to spend six days out**
不 更多的 比 他们 是 意识到的 那 它 是 不成比例的 到 花费 六 天 出去
[ʌv; əv] ['evri] ['sev(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɔːr]['fækt(ə)ri] .
**of every seven in a counting - house or factory .**
的 每一个 七 在 一个 计数 - 房子 或者 工厂 .

他们丝毫不会意识到，每周有六天时间待在会计室或工厂里是不合理的。

---

[mæn] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][ɑːr; ər][bæd] , [mæn][ɪz]
**Man , sir , is the creature of habit , and when his habits are bad , man is**
男人 , 先生 , 是 这 生物 的 习惯 , 和 什么时候 他的 习惯 是 坏的 , 男人 是
[wɜːrs] . ”
**worse . ”**
更糟 . ”

先生，人是习惯的动物，如果习惯不好，人就会变得更糟。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ; “ [ðə; ði] [nɔɪz] [ - ]

**“ I have a headache , ” said the Angel ; “ the noise [ 159 ]**

“ 我 有 一个 头痛 , ” 说 这 天使 ; “ 这 噪音 [ - ]

“我头疼,”天使说；“噪音[159]

[ɪz] [mɔːr] ['defnɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] - . ”

**is more deafening than it was when I was here in 1910 . ”**

是 更多的 震耳欲聋 比 它 曾是 什么时候 我 曾是 这里 在 - . ”

比我1910年来这里时还要震耳欲聋。

“ [jes] , [sɜːr] ; [sɪns] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] , [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ]

**“ Yes , sir ; since then we have had the Great Skirmish , an event which**

“ 是的 , 先生 ; 自从 然后 我们 有 有 这 伟大的 小规模冲突 , 一个 事件 哪个

['fjʊriəsli] [ɪn'tensɪfaɪd] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] .

**furiously intensified money - making .**

愤怒地 加强 钱 - 制作 .

“是的，先生；从那以后，我们经历了那场大冲突，这场冲突极大地促进了赚钱。”

[wiː; wi] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

**We , like every other people ,**

我们 , 喜欢 每一个 其他 人们 ,

我们和其他人一样，

[hæv; həv]['evər] [sɪns] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [faɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] -

**have ever since been obliged to cultivate the art of getting five out of two -**

有 曾经 自从 到过 有义务 到 培育 这 艺术 的 获得 五 出去 的 二 -

[ænd; ənd] - [tuː] .

**and - two .**

和 - 二 .

从此以后，人们就不得不努力培养在二比二中赢五的艺术。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] ['spiːdɪd] - [ʌp] [ˌðer'baɪ] , [ænd; ənd]

**The progress of civilisation has been considerably speeded - up thereby , and**

这 进步 的 文明 有 到过 相当 加速 - 向上 从而 , 和

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][mæn][hæz; həz] ['benɪfɪtɪd] ;

**everything but man has benefited ;**

一切 但 男人 有 受益 ;

文明的进步因此大大加快，除了人类以外，一切都从中受益；

['iːv(ə)n] ['hɔːrsɪz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [ˌoʊvər'loʊdɪd] [ænd; ənd][ˌoʊvər'drɪvən] [ʌp] ['taʊər] [hɪl] [ɔːr]

**even horses , for they are no longer overloaded and overdriven up Tower Hill or**

甚至 马匹 , 为了 他们 是 不 更长 过载 和 过载 向上 塔 爬坡道或者

['eni] ['ʌðər] . ”

**any other . ”**

任何 其他 . ”

就连马匹也一样，因为它们不再被过度驱赶着爬上塔山或其他任何地方了。”

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] , ” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [ɪf] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪz] ['greɪtər] ? ”

**“ How is that , ” asked the Angel , “ if the pressure of work is greater ? ”**

“ 如何 是 那 , ” 问 这 天使 , “ 如果 这 压力 的 工作 是 更大的 ? ”

“如果工作压力更大呢？”天使问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'stɪŋkt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ; “ [ɪn'taɪərli] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ] [ɪ'lektrɪk]

**“ Because they are extinct , ” said his dragoman ; “ entirely superseded by electric**

“ 因为 他们 是 灭绝 , ” 说 他的 德拉戈曼 ; “ 完全 被取代 经过 电的

[ænd; ənd] [er] ['trækʃn] ,

**and air traction ,**

和 空气 牵引力 ,

“因为它们已经灭绝了,”他的翻译说；“完全被电力和空气牵引取代了。”

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] . ”
**as you see . ”**
作为 你 看 . ”

如你所见。

“ [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə] ['mʌni] , ” [ðə; ði]['eɪndʒl] [ˌɪntə'dʒektid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**“ You appear to be inimical to money , ” the Angel interjected , with a**
“ 你 出现 到 是 敌对的 到 钱 , ” 这 天使 插话 , 和 一个
['penətreɪtɪŋ] [lʊk] .
**penetrating look .**
渗透 看 .

“你似乎对金钱抱有敌意，”天使插话道，目光锐利。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] ['ræðər] [oʊn] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ðæn; ðən] [faɪv] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ? ”
**“ Tell me , would you really rather own one shilling than five and sixpence ? ”**
“ 告诉 我 , 会 你 真的 相当 自己的 一 先令 比 五 和 六便士 ? ”

“告诉我，你真的宁愿拥有1先令而不是5便士6便士吗？”

“ [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kændɪdət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɔːkəs] ,
**“ Sir , ” replied his dragoman , “ you are putting the candidate before the caucus ,**
“ 先生 , ” 回复 他的 德拉戈曼 , “ 你 是 推杆 这 候选人 前 这 党团会议 ,
[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .
**as the saying is .**
作为 这 说 是 .

“先生，”他的翻译回答说，“您这是在把候选人送到党团会议面前，正如俗语所说。”

[fɔːr; fər] ['mʌni] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [wʌt] [wʌn] ['wɒnts] .
**For money is nothing but the power to purchase what one wants .**
为了 钱 是 没有什么 但 这 力量 到 购买 什么 一 想要 .

金钱不过是购买自己想要的东西的能力。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [biː; bi][ɪn'kwaɪərɪŋ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] . ”
**You should rather be inquiring what I want . ”**
你 应该 相当 是 查询 什么 我 想 . ”

你应该问问我想要什么才对。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ Well , what do you ? ” said the Angel .**
“ 出色地 , 什么 做 你 ? ” 说 这 天使 .

“那么，你是做什么的呢？”天使问道。

“ [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ,
**“ To my thinking , ” answered his dragoman ,**
“ 到 我的 思维 , ” 回答 他的 德拉戈曼 ,

“依我之见，”他的翻译回答道。

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['mʌni] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [soʊ] ['veri]
**“ instead of endeavouring to increase money when we found ourselves so very**
“ 反而 的 努力 到 增加 钱 什么时候 我们 成立 我们自己 所以 非常
['bæŋkrʌpt] ,
**bankrupt ,**
破产 ,

“当我们发现自己已经破产到如此地步时，我们没有努力去增加资金，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'kriːs] ['aʊər; ɑːr] ['wɒnts] .
**we should have endeavoured to decrease our wants .**
我们 应该 有 努力 到 减少 我们的 想要 .

我们本应努力减少自己的欲望。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['riːəl] ['prɑːgres] , [sɜːr] ,
**The path of real progress , sir ,**
这 小路 的 真实的 进步 , 先生 ,

先生，这才是真正进步的道路。

[ɪz][ðə; ði] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'spenst] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]
**is the simplification of life and desire till we have dispensed even with**
是 这 简化 的 生活 和 欲望 直到 我们 有 分发 甚至 和
['traʊzərz] [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kliːn] ['gɑːrmənt] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ;
**trousers and wear a single clean garment reaching to the knees ;**
裤子 和 穿 一个 单身的 干净的 服装 到达 到 这 膝盖 ;

生活和欲望的简化，直至我们甚至舍弃裤子，只穿一件干净的及膝长袍；

---

[tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['eksəsaɪzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lɪmz] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] ;
**till we are content with exercising our own limbs on the solid earth ;**
直到 我们 是 内容 和 锻炼 我们的 自己的 四肢 在 这 坚硬的 地球 ;

直到我们满足于在坚实的土地上锻炼自己的四肢；

---

[ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [fuːd] [wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [ɑːr'selvz] ; [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
**the eating of simple food we have grown ourselves ; the hearing of our**
这 吃 的 简单的 食物 我们 有 生长 我们自己 ; 这 听力 的 我们的
[oʊn] ['vɔɪsɪz] ,
**own voices ,**
自己的 声音 ,

吃我们自己种的简单食物；听我们自己的声音，

---

[ænd; ənd] [tjuːnz] [ɑːn] ['oʊtn] [strɔːz] ; [ðə; ði] [fiːl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [ - ]
**and tunes on oaten straws ; the feel on our faces [ 160 ]**
和 曲调 在 燕麦 吸管 ; 这 感觉 在 我们的 面孔 [ - ]

以及用燕麦吸管演奏的曲调；我们脸上的感觉[160]

---

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] ; [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ;
**of the sun and rain and wind ; the scent of the fields and woods ;**
的 这 太阳 和 雨 和 风 ; 这 香味 的 这 字段 和 树林 ;
[ðə; ði] ['hoʊmli] [ruːf] ,
**the homely roof ,**
这 家常的 屋顶 ,

阳光、雨水和微风；田野和树林的气息；温馨的屋顶，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmli] [waɪf] [ˌʌn'spɔɪld] [baɪ] [hiːlz] , [pɜːrlz] , [ænd; ənd] ['paʊdər] ; [ðə; ði] [də'mestɪk]
**and the comely wife unspoiled by heels , pearls , and powder ; the domestic**
和 这 漂亮 妻子 未受破坏的 经过 高跟鞋 , 珍珠 , 和 粉末 ; 这 国内的
['ænɪmlz] [æt; ət] [pleɪ] ,
**animals at play ,**
动物 在 玩 ,

还有那位容貌姣好、未经高跟鞋、珍珠和粉饰的妻子；以及嬉戏玩耍的家畜。

---

[waɪld][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə]['koʊldɚ]['wɔːtər][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['fɑːðəz] .
**wild birds singing , and children brought up to colder water than their fathers .**
荒野 鸟类 歌唱 , 和 孩子们 带来 向上 到 更冷 水 比 他们的 父亲们 .

野鸟鸣叫，孩子们被带到比他们父亲更冷的水边。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pər'suː] [helθ] [tɪl] [wiː; wi][noʊ] [lɔːŋgər] ['niːdɪd]
**It should have been our business to pursue health till we no longer needed**
它 应该 有 到过 我们的 商业 到 追求 健康 直到 我们 不 更长 需要
[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'kemists ] [ʃɑːp] ,
**the interior of the chemist's shop ,**
这 内部的 的 这 化学家的 店铺 ,

我们本应专注于追求健康，直到不再需要药店为止。

---

[ðə; ði] [ɑːp'tɪʃənz] [stɔːr] , [ðə; ði] ['herˌdrɛsərz] , [ðə; ði] ['kɔːrsɪt] - ['meɪkɚz] , [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] -
**the optician's store , the hairdresser's , the corset - maker's , the thousand - and -**
这 验光师 店铺 , 这 理发师 , 这 紧身胸衣 - 制造商的 , 这 千 - 和 -
[wʌn] [em'pɔːriəm] [wɪtʃ] [pætʃ] [ænd; ənd] [prɪŋk] [ˌjuː 'es] ,
**one emporiums which patch and prink us ,**
一 商场 哪个 修补 和 普林克 我们 ,

眼镜店、理发店、束身衣店，还有数不胜数的其他为我们修补和装扮的商店，

[prəˈmoʊtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ ˈfænsis ][ænd; ənd] [disˈgaizɪŋ] [ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ˈmɑːdərn][laɪf] [meɪks] [ɪn]

**promoting our fancies and disguising the ravages which modern life makes in**

推广 我们的 幻想 和 伪装 这 蹂躏 哪个 现代的 生活 制作 在

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɪgjərz] .

**our figures .**

我们的 数据 .

迎合我们的幻想，掩盖现代生活对我们身材造成的摧残。

---

[ˈaʊər; ɑːr][æmˈbɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [niːd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt]

**Our ambition should have been to need so little that , with our present**

我们的 志向 应该 有 到过 到 需要 所以 小的 那 , 和 我们的 展示

[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

**scientific knowledge ,**

科学 知识 ,

我们的目标应该是尽可能减少所需物质，以我们目前的科学知识，

---

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈduːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] ,

**we should have been able to produce it very easily and quickly ,**

我们 应该 有 到过 有能力的 到 生产 它 非常 容易地 和 迅速地 ,

我们本应该能够非常轻松快捷地生产出来。

---

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [əˈbʌndənt] [ˈliːʒər] [ænd; ənd] [saʊnd] [ nəːvs ] [ænd; ənd] [ˈbɑːdɪz] [hweəˈwɪð]

**and have had abundant leisure and sound nerves and bodies wherewith**

和 有 有 丰富 闲暇 和 声音 神经 和 身体 以及

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈneɪtʃər] , [ɑːrt] ,

**to enjoy nature , art ,**

到 享受 自然 , 艺术 ,

并且拥有充足的闲暇时间、健康的神经和身体，可以享受自然、艺术，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [əˈfekʃənz] .

**and the domestic affections .**

和 这 国内的 情感 .

以及家庭情感。

---

[ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][mæn] , [sɜːr] , [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈsensləs] [ænd; ənd] [ɪnˈseʃɪɪt] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd] [griːd] ,

**The tragedy of man , sir , is his senseless and insatiate curiosity and greed ,**

这 悲剧 的 男人 , 先生 , 是 他的 无意义的 和 馋 好奇心 和 贪婪 ,

先生，人类的悲剧在于其无知且永不满足的好奇心和贪婪。

---

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈkjʊrəbl] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [niˈglektɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

**together with his incurable habit of neglecting the present for the sake of**

一起 和 他的 不治之症 习惯 的 疏忽 这 展示 为了 这 清酒 的

[ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] . ”

**a future which will never come . ”**

一个 未来 哪个 将要 绝不 来 . ”

再加上他那无可救药的坏习惯——为了永远不会到来的未来而忽视当下。

---

“ [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] .

**“ You speak like a book , ” said the Angel .**

“ 你 说话 喜欢 一个 书 , ” 说 这 天使 .

“你说话就像一本书，”天使说。

---

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] , ” [riˈtɔːtid] [hɪz; ɪz] [ˈdrægəmən] ,

**“ I wish I did , ” retorted his dragoman ,**

“ 我 希望 我 做过 , ” 反驳 他的 德拉戈曼 ,

“我倒希望我能做到，”他的翻译反驳道。

---

“ [fɔːr; fər][noʊ] [bʊk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈkjʊr] [enˈdʒɔɪnz][ˌjuː ˈes][tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [ˈraɪət] ,

**“ for no book I am able to procure enjoins us to stop this riot ,**

“ 为了 不 书 我 是 有能力的 到 采购 责令 我们 到 停止 这 暴动 ,

“因为我所能找到的任何一本书都没有要求我们停止这场暴乱，

[ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərəbl] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es] . ”
**and betake ourselves to the pleasurable simplicity which alone can save us . ”**
和 带 我们自己 到 这 令人愉悦的 简单 哪个 独自的 能 节省 我们 . ”

我们应该回归纯粹的快乐，唯有如此才能拯救我们。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [bɔːrd] [stɪf] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ You would be bored stiff in a week , ” said the Angel .**
“ 你 会 是 无聊的 僵硬的 在 一个 星期 , ” 说 这 天使 .

“你一个星期就会无聊死的，”天使说。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ,
**“ We should , sir , ” replied his dragoman ,**
“ 我们 应该 , 先生 , ” 回复 他的 德拉戈曼 ,

“我们应该这样做，先生，”他的翻译回答道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['skuːlˌdeɪz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kwɪzətɪv] ,
**“ because from our schooldays we are brought up to be acquisitive ,**
“ 因为 从 我们的 学生时代 我们 是 带来 向上 到 是 贪婪的 ,
[kəm'petətɪv] , [ænd; ənd] ['restləs] .
**competitive , and restless .**
竞争的 , 和 不安 .

“因为我们从学生时代就被培养成有占有欲、好胜心和不安分的人。”

[kən'sɪdər] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['kɒntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ 'hevəns ] [ænd; ənd]
**Consider the baby in the perambulator , absorbed in contemplating the heavens and**
考虑 这 婴儿 在 这 婴儿车 , 吸收 在 沉思 这 天 和
['sʌkɪŋ] [ɪts] [oʊn] [θʌm] .
**sucking its own thumb .**
吸吮 它是自己的 拇指 .

想象一下婴儿车里的婴儿，他正全神贯注地仰望星空，吮吸着自己的拇指。

[ɪg'zɪstəns] , [sɜːr] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] . ”
**Existence , sir , should be like that . ”**
存在 , 先生 , 应该 是 喜欢 那 . ”

先生，存在就应该是这样的。

“ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['metəfər] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] . [ - ]
**“ A beautiful metaphor , ” said the Angel . [ 161 ]**
“ 一个 美丽的 隐喻 , ” 说 这 天使 . [ - ]

“这是一个美丽的比喻，”天使说。[161]

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi] [duː][bʌt; bət] [skɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɜːrs] [ʌv; əv] [laɪf] . ”
**“ As it is , we do but skip upon the hearse of life . ”**
“ 作为 它 是 , 我们 做 但 跳过 之上 这 灵车 的 生活 . ”

“实际上，我们只不过是匆匆走过人生的灵车而已。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['mɑːtoʊ][ɪz] :
**“ You would appear to be of those whose motto is :**
“ 你 会 出现 到 是 的 那些 谁 座右铭 是 :

“你似乎是那种奉行以下座右铭的人：

- [traɪ] ['nevər] [tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] , -
**' Try never to leave things as you find them , '**
- 尝试 绝不 到 离开 事物 作为 你 寻找 他们 , -

“尽量不要让事物保持原样。”

” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**” observed the Angel .**
” 观察到 这 天使 .

天使说道。

“ [ɑː] , [sɜːr] ! ” [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] ,
**“ Ah , sir ! ” responded his dragoman , with a sad smile ,**
“ 啊 , 先生 ! ” 回应 他的 德拉戈曼 , 和 一个 伤心 微笑 ,

“啊，先生！”他的翻译官带着一丝苦笑回答道。

---

“ [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drægəmən] [ɪz] ['ræðər] ['evər] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [θɪŋz] [wer] [hiː; hi] [liːvz] [ðem; ðəm] . ”
**“ the part of a dragoman is rather ever to try and find things where he leaves them . ”**
“ 这 部分 的 一个 德拉戈曼 是 相当 曾经 到 尝试 和 寻找 事物 在哪里 他 树叶 他们 . ”

“翻译的职责就是不断地寻找他遗落的东西。”

---

“ ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['driːmɪli] , “ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] - ,
**“ Talking of that , ” said the Angel dreamily , “ when I was here in 1910 ,**
“ 说 的 那 , ” 说 这 天使 梦幻般地 , “ 什么时候 我 曾是 这里 在 - ,

“说到这个，”天使梦呓般地说，“1910年我在这里的时候，

---

[aɪ] [bɔːt] [sʌm; səm] [mɑː'kəuni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪz] .
**I bought some Marconis for the rise .**
我 买 一些 马可尼斯 为了 这 上升 .

我买了一些马可尼牌产品以应对上涨。

---

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [æt; ət] [naʊ] ? ”
**What are they at now ? ”**
什么 是 他们 在 现在 ? ”

他们现在在做什么?

---

“ [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] [ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [vɔɪs] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [seɪ] :
**“ I cannot tell you , ” replied his dragoman in a deprecating voice , “ but this I will say :**
“ 我 不能 告诉 你 , ” 回复 他的 德拉戈曼 在 一个 弃用 嗓音 , “ 但 这 我 将要 说 :

“我不能告诉你，”他的翻译用谦卑的语气回答道，“但我可以这么说：

---

[ɪn'ventəz] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['benɪfæktəz] [bʌt; bət][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
**Inventors are not only the benefactors but the curses of mankind ,**
发明家 是 不是 仅有的 这 恩人 但 这 诅咒 的 人类 ,

发明家既是人类的恩人，也是人类的祸害。

---

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][ ə'dæptiŋ ] [ðer; ðər] [dis'kʌvəriz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [daɪ'dʒestɪv] ['paʊɚz] .
**and will be so long as we do not find a way of adapting their discoveries to our very limited digestive powers .**
和 将要 是 所以 长的 作为 我们 做 不是 寻找 一个 方式 的 适应 他们的 发现 到 我们的 非常 有限的 消化 权力 .

只要我们找不到办法将他们的发现应用到我们极其有限的消化能力中，这种情况就会一直持续下去。

---

[ðə; ði] ['krɑːnɪk] [dɪs'pepʃə] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
**The chronic dyspepsia of our civilisation ,**
这 慢性的 消化不良 的 我们的 文明 ,

我们文明的慢性消化不良，

---

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] ['evri] ['pæbjələm] [wɪtʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti] [pʊts] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
**due to the attempt to swallow every pabulum which ingenuity puts before it ,**
到期的 到 这 试图 到 吞 每一个 食物 哪个 独创性 放置 前 它 ,

由于试图吞下所有摆在面前的聪明才智所带来的好处，

[ɪz][soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] ['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sər'vaɪv] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər]['vɪzɪt] [ɪn] -
**is so violent that I sometimes wonder whether we shall survive until your visit in 1984**
是 所以 暴力 那 我 有时 想知道 无论 我们 将 存活 直到 你的 访问 在 -
. ”
**. ”**
. ”

情况如此糟糕，我有时都怀疑我们能否活到1984年你来访的那一天。

---

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , ['prɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ; “ [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] ? ”
**“ Ah ! ” said the Angel , pricking his ears ; “ you really think there is a chance ? ”**
“ 啊 ! ” 说 这 天使 , 刺 他的 耳朵 ; “ 你 真的 思考 那里 是 一个 机会 ? ”

“啊！”天使竖起耳朵说，“你真的认为有希望吗？”

---

“ [aɪ][duː] [ɪn'diːd] , ” [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ['ænsər] ['gluːmɪli] .
**“ I do indeed , ” his dragoman answered gloomily .**
“ 我 做 的确 , ” 他的 德拉戈曼 回答 阴郁地 .

“的确如此,”他的翻译官沮丧地回答道。

---

“ [laɪf] [ɪz] [naʊ] [wʌn] [lɔːŋ] ['telɪfoʊn] [kɔːl] — [ænd; ənd] [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?
**“ Life is now one long telephone call — and what's it all about ?**
“ 生活 是 现在 一 长的 电话 称呼 — 和 是什么 它 全部 关于 ?

“人生就像一场漫长的电话——而这一切究竟是为了什么？”

---

[ə; eɪ] [tʊr] [ɪn] ['dɑːrknəs] !
**A tour in darkness !**
一个 旅游 在 黑暗 !

一次黑暗之旅！

---

[ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] ['ʌndər] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [smoʊk] !
**A rattling of wheels under a sky of smoke !**
一个 嘎嘎作响 的 车轮 在下面 一个 天空 的 抽烟 !

烟雾弥漫的天空下，车轮发出嘎嘎的响声！

---

[ə; eɪ] ['nevər] - ['endɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv]['poʊkər] ! ”
**A never - ending game of poker ! ”**
一个 绝不 - 结束 游戏 的 扑克 ! ”

一场永无止境的扑克游戏！

---

“ [kən'fes] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt]
**“ Confess , ” said the Angel , “ that you have eaten something which has not**
“ 承认 , ” 说 这 天使 , “ 那 你 有 吃 某物 哪个 有 不是
[ə'griːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
**agreed with you ? ”**
同意 和 你 ? ”

“坦白吧,”天使说，“你是不是吃了什么让你不舒服的东西？”

---

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ; “ [aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [ʌv; əv] [mə'dɜːrnəti] ,
**“ It is so , ” answered his dragoman ; “ I have eaten of modernity ,**
“ 它 是 所以 , ” 回答 他的 德拉戈曼 ; “ 我 有 吃 的 现代性 ,

“的确如此,”他的翻译回答道；“我已经尝到了现代性的滋味。”

---

[ðə; ði] ['dæmdɪst] [dɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [set] [tuː; tə] [lɪps] .
**the damnedest dish that was ever set to lips .**
这 该死的 盘子 那 曾是 曾经 放 到 嘴唇 .

有史以来最难以下咽的一道菜。

---

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['fɛloʊz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
**Look at those fellows , ” he went on ,**
看 在 那些 伙伴们 , ” 他 去 在 ,

“看看那些家伙,”他继续说道。

“ ['bɪzi] [æz; əz][ænts][frʌm; frəm][naɪn][ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
**“ busy as ants from nine o'clock in the morning to seven in the evening .**
“ 忙碌的 作为 蚂蚁 从 九 点钟 在 这 早晨 到 七 在 这 晚上 .

从早上九点到晚上七点，忙得像蚂蚁一样。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [waɪvz] ! ”
**And look at their wives ! ”**
和 看 在 他们的 妻子们 ! ”

再看看他们的妻子！

“ [ɑː] ! [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['tʃɪrəli] ; “ [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ - ]
**“ Ah ! yes , ” said the Angel cheerily ; “ let us look [ 162 ]**
“ 啊 ! 是的 , ” 说 这 天使 兴高采烈地 ; “ 让 我们 看 [ - ]

“啊！是的，”天使高兴地说；“让我们看看[162]

[æt; ət][ðer; ðər] [waɪvz] , ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θriː] [stroʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [hiː; hi] [pæst] [tuː; tə]
**at their wives , ” and with three strokes of his wings he passed to**
在 他们的 妻子们 , ” 和 和 三 笔画 的 他的 翅膀 他 通过了 到
['ɑːksfərd] [striːt] .
**Oxford Street .**
牛津 街道 .

向他们的妻子们道别，然后他扇动翅膀三次，飞到了牛津街。

“ [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ! ” [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ,
**“ Look at them ! ” repeated his dragoman ,**
“ 看 在 他们 ! ” 重复 他的 德拉戈曼 ,

“看看他们！”他的翻译重复道。

“ ['bɪzi] [æz; əz][ænts][frʌm; frəm][ten][ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . ”
**“ busy as ants from ten o'clock in the morning to five in the evening . ”**
“ 忙碌的 作为 蚂蚁 从 十 点钟 在 这 早晨 到 五 在 这 晚上 . ”

“从早上十点到下午五点，忙得像蚂蚁一样。”

“ [pleɪn] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['sædli] .
**“ Plain is not the word for them , ” said the Angel sadly .**
“ 清楚的 是 不是 这 单词 为了 他们 , ” 说 这 天使 令人遗憾的是 .

“用‘平凡’来形容他们都不够贴切，”天使悲伤地说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['æftər] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɑːp] - [hoʊlz] ? ”
**“ What are they after , running in and out of these shop - holes ? ”**
“ 什么 是 他们 后 , 跑步 在 和 出去 的 这些 店铺 - 孔 ? ”

“他们进进出出这些小店铺到底想干什么？”

“ [ɪ'luːʒ(ə)n] , [sɜːr] .
**“ Illusion , sir .**
“ 错觉 , 先生 .

“先生，这是幻觉。”

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðer; ðər] , [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [hɪr] .
**The romance of business there , the romance of commerce here .**
这 浪漫 的 商业 那里 , 这 浪漫 的 商业 这里 .

那里的商业浪漫，这里的商业浪漫。

[ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː] [ðiːz] ['hæbɪts][ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
**They have got into these habits and , as you know ,**
他们 有 得到 进入 这些 习惯 和 , 作为 你 知道 ,

他们已经养成了这些习惯，而且，正如你所知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə][get][ɪn][ðæn; ðən][tuː; tə][get] [aʊt] .
**it is so much easier to get in than to get out .**
它 是 所以 很多 更轻松 到 得到 在 比 到 得到 出去 .

进去比出来容易得多。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hoʊmz] ? ”
**Would you like to see one of their homes ? ”**
会 你 喜欢 到 看 一 的 他们的 房屋 ? ”

你想参观一下他们的家吗?

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] , [ 'staːtiŋ ] [bæk] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
**“ No , no , ” said the Angel , starting back and coming into contact with a**
“ 不 , 不 , ” 说 这 天使 , 开始 后退 和 未来 进入 接触 和 一个
['leɪdiːz] [hæt] .
**lady's hat .**
女士的 帽子 .

“不，不，”天使说着，向后退去，结果碰到了女士的帽子。

“ [waɪ] [duː] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [soʊ] [lɑːrdʒ] ?
**“ Why do they have them so large ?**
“ 为什么 做 他们 有 他们 所以 大的 ?

为什么它们的尺寸要这么大?

” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
**” he asked , with a certain irritation .**
” 他 问 , 和 一个 肯定 刺激 .

他带着几分恼怒问道。

“ [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [smɔːl] [nekst] ['siːz(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] .
**“ In order that they may have them small next season , ” replied his dragoman .**
“ 在 命令 那 他们 可能 有 他们 小的 下一个 季节 , ” 回复 他的 德拉戈曼 .

“这样他们下个赛季就能把它们缩小,”他的翻译回答道。

“ [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [sɜːr] ; [ðə; ði] ['fjuːtʃər] !
**“ The future , sir ; the future !**
“ 这 未来 , 先生 ; 这 未来 !

“未来啊，先生；未来啊！”

[ðə; ði] ['saɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [hoʊp] , [ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]
**The cycle of beauty and eternal hope , and , incidentally , the good of**
这 循环 的 美丽 和 永恒 希望 , 和 , 顺便 , 这 好的 的
[treɪd] .
**trade .**
贸易 .

美丽的循环和永恒的希望，以及（顺便说一句）贸易的好处。

[græsp] [ðæt] [freɪz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
**Grasp that phrase and you will have no need for further inquiry ,**
抓牢 那 短语 和 你 将要 有 不 需要 为了 更远 询问 ,
[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [noʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] . ”
**and probably no inclination . ”**
和 大概 不 倾角 . ”

理解了这句话，你就无需再进一步探究，而且可能也不会有任何探究的意愿。

“ [wʌn] [kʊd; kəd] [get] [ə'merɪkən] [swiːts] [ɪn] [hɪr] , [aɪ] [ges] , ” [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] , ['entərɪŋ] .
**“ One could get American sweets in here , I guess , ” said the Angel , entering .**
“ 一 可以 得到 美国人 糖果 在 这里 , 我 猜测 , ” 说 这 天使 , 进入 .

“我想，这里应该能买到美国甜点吧。”天使边说边走了进来。

[iː]
**II**
二

二

“ [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] [ʌv; əv]
**“ And where would you wish to go to - day , sir ? ” asked his dragoman of**
“ 和 在哪里 会 你 希望 到 去 到 - 天 , 先生 ? ” 问 他的 德拉戈曼 的
[ðə; ði]['eɪndʒl] ,
**the Angel ,**
这 天使 ,

“先生，您今天想去哪里？”天使号上的翻译问道。

---

[huː] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['drɑːməderi] , [ɪn] [ðə; ði]
**who was moving his head from side to side like a dromedary , in the**
WHO 曾是 移动 他的 头 从 边 到 边 喜欢 一个 单峰骆驼 , 在 这
['heimɑ:kit] .
**Haymarket .**
干草市场 .

在干草市场，他像单峰骆驼一样左右摇晃着脑袋。

---

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ” [ðə; ði]['eɪndʒl] ['ænsər] , “ [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] . ”
**“ I should like , ” the Angel answered , “ to go into the country . ”**
“ 我 应该 喜欢 , ” 这 天使 回答 , “ 到 去 进入 这 国家 . ”

“我倒是想,”天使回答说，“去乡下看看。”

---

“ [ðə; ði] ['kʌntri] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , ['daʊtfəli] .
**“ The country ! ” returned his dragoman , doubtfully .**
“ 这 国家 ! ” 返回 他的 德拉戈曼 , 怀疑地 .

“是国家！”他的翻译疑惑地回答道。

---

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] . ” [ - ]
**“ You will find very little to see there . ” [ 163 ]**
“ 你 将要 寻找 非常 小的 到 看 那里 . ” [ - ]

“你在那里几乎看不到什么。”[163]

---

“ ['næθlɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [ 'spredɪŋ ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .
**“ Natheless , ” said the Angel , spreading his wings .**
“ 然而 , ” 说 这 天使 , 传播 他的 翅膀 .

“然而,”天使说着，展开了翅膀。

---

“ [ðiːz] , ” [gɑːspt] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['breθləs] ['mɪnɪts] , “ [ɑːr; ər] [ðə; ði]
**“ These , ” gasped his dragoman , after a few breathless minutes , “ are the**
“ 这些 , ” 倒吸一口气 他的 德拉戈曼 , 后 一个 很少 喘不过气 分钟 , “ 是 这
['tʃɪltərnz] — [ðeɪ] [wɪl] [sɜːrv] ;
**Chilterns — they will serve ;**
奇尔特恩斯 — 他们 将要 服务 ;

“这些,”他的翻译官喘着气，几分钟后说道，“是奇尔特恩人——他们将为你们效力；

---

['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] .
**any part of the country is now the same .**
任何 部分 的 这 国家 是 现在 这 相同的 .

现在全国各地都一样了。

---

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [dɪ'send] ?
**Shall we descend ?**
将 我们 下降 ?

我们下去吗？

---

” [ə'laɪtɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɑːmən] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [klaʊd] ['mɔɪstʃər]
**” Alighting on what seemed to be a common , he removed the cloud moisture**
” 下车 在 什么 似乎 到 是 一个 常见的 , 他 已移除 这 云 水分
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
**from his brow ,**
从 他的 眉头 ,

他落在一处看似普通的草地上，擦去额头上的水汽。

[ænd; ənd] [ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [stʊd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
**and shading his eyes with his hand , stood peering into the distance on every side .**
和 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 , 站立 窥视 进入 这 距离 在 每一个 边 .

他用手遮住眼睛，站在那里，向四面八方眺望远方。

“ [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] ;
**“ As I thought , ” he said ;**
“ 作为 我 想法 , ” 他 说 ;

“正如我所料,”他说；

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['muːvmənt] [sɪns] [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [praɪm] [hɪr] [ɪn] - ;
**“ there has been no movement since I brought the Prime here in 1944 ;**
“ 那里 有 到过 不 移动 自从 我 带来 这 主要的 这里 在 - ;

“自从我1944年把总理带到这里以来，就没有任何进展；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [lʌntʃ] . ”
**we shall have some difficulty in getting lunch . ”**
我们 将 有 一些 困难 在 获得 午餐 . ”

我们午餐可能会遇到一些困难。

“ [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['piːsf(ə)l] [spɑːt] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ A wonderfully peaceful spot , ” said the Angel .**
“ 一个 太棒了 和平 点 , ” 说 这 天使 .

“真是个宁静祥和的好地方,”天使说道。

“ [truː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] .
**“ True , ” said his dragoman .**
“ 真的 , ” 说 他的 德拉戈曼 .

“没错,”他的翻译说道。

“ [wiː; wi] [maɪt] [flai]['sɪksti] [maɪlz] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [rɪ'per] . ”
**“ We might fly sixty miles in any direction and not see a house in repair . ”**
“ 我们 可能 飞 六十 英里 在 任何 方向 和 不是 看 一个 房子 在 维修 . ”

“我们可能朝任何方向飞行六十英里，都看不到一栋正在修缮的房子。”

“ [let] [ˌjuː 'es] !
**“ Let us !**
“ 让 我们 !

“让我们！ ”

” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**” said the Angel .**
” 说 这 天使 .

天使说道。

[ðeɪ] [fluː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ə'gen] .
**They flew a hundred and alighted again .**
他们 飞翔 一个 百 和 下车 再次 .

他们飞了一百公里后又降落了。

“ [seɪm] [hɪr] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] .
**“ Same here ! ” said his dragoman .**
“ 相同的 这里 ! ” 说 他的 德拉戈曼 .

“我也是！ ”他的翻译说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ 'lestəʃə ] .
**“ This is Leicestershire .**
“ 这 是 莱斯特郡 .

这里是莱斯特郡。

[noʊt] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][waɪld] ['pɑːstʃəz] . ”
**Note the rolling landscape of wild pastures . ”**
笔记 这 滚动 景观 的 荒野 牧场 . ”

注意看这连绵起伏的野生牧场景色。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ I am getting hungry , ” said the Angel .**
“ 我 是 获得 饥饿的 , ” 说 这 天使 .

“我饿了,”天使说。

“ [let] [ˌjuː 'es][flai] [ə'gen] . ”
**“ Let us fly again . ”**
“ 让 我们 飞 再次 . ”

“让我们再次翱翔。”

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ,
**“ I have told you , sir , ” remarked his dragoman , while they were flying ,**
“ 我 有 讲述 你 , 先生 , ” 评论 他的 德拉戈曼 , 尽管 他们 是 飞行 ,

“我已经告诉过您了，先生,”他的翻译在飞行途中说道。

“ [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['eni] [ɪn'hæbɪtɪd] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
**“ that we shall have the greatest difficulty in finding any inhabited dwelling in the country .**
“ 那 我们 将 有 这 最 困难 在 寻找 任何 有人居住的 住宅 在 这 国家 .

“我们将很难在该国找到任何有人居住的房屋。”

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] [ə'laɪt] [æt; ət] [blæktən] [ɔːr] - ? ”
**Had we not better alight at Blackton or Bradleeds ? ”**
有 我们 不是 更好的 点燃 在 布莱克顿 或者 - ? ”

我们难道不应该在布莱克顿或布拉德利兹下车吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ No , ” said the Angel .**
“ 不 , ” 说 这 天使 .

“不,”天使说。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] . ”
**“ I have come for a day in the fresh air . ”**
“ 我 有 来 为了 一个 天 在 这 新鲜的 空气 . ”

“我来这里是为了呼吸一天新鲜空气。”

“ [wʊd] ['bɪlberi] [sɜːrv] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ; “ [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm] .
**“ Would bilberries serve ? ” asked his dragoman ; “ for I see a man gathering them .**
“ 会 越橘 服务 ? ” 问 他的 德拉戈曼 ; “ 为了 我 看 一个 男人 采集 他们 .

“越橘可以吗？”他的翻译问道，“因为我看到有人在采摘它们。”

” [ðə; ði]['eɪndʒl] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɑːpt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [mʊr] [kloʊz] [tuː; tə] [æn; ən][eɪdʒd][mæn] .
**” The Angel closed his wings , and they dropped on to a moor close to an aged man .**
” 这 天使 关闭 他的 翅膀 , 和 他们 掉落 在 到 一个 泊 关闭 到 一个 老年人 男人 .

天使合拢双翼，落在荒原上，靠近一位老人。

“ [maɪ] ['wɜːrði] [waɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] .
**“ My worthy wight , ” said the Angel , “ we are hungry .**
“ 我的 值得 怀特岛 , ” 说 这 天使 , “ 我们 是 饥饿的 .

“我尊贵的陛下,”天使说，“我们饿了。”

[wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪlberi] ? ”

**Would you give us some of your bilberries ? ”**

会 你 给 我们 一些 的 你的 越橘 ? ”

您能给我们一些蓝莓吗?

“ [wɑːt̬ˌwʌt][oʊ] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɑːrti] ; “ ['nevər] - [ɜːrd] [jər] ['kʌmɪn] - .

**“ Wot oh ! ” ejaculated the ancient party ; “ never ' eard yer comin ' .**

“ 什么 哦 ! ” 射精 这 古老的 派对 ; “ 绝不 - 耳朵 你的 即将到来 - .

“哎呀！”古老的聚会者惊呼道；“从未听说过你们的到来。”

[bɪn] ['flaɪɪn] - [baɪ] ['waɪərləs] , - ['ɑːveɪ] [jər] ? [ - ]

**Been flyin ' by wireless , ' ave yer ? [ 164 ]**

到过 飞行 - 经过 无线的 , - 大道 你的 ? [ - ]

你一直在用无线电通讯吗?[164]

[gɑːt][æn; ən] [əb'zɜːrvər] , [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ dʒɜːkiŋ ][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [tʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['drægəmən]

**Got an observer , I see , ” he added , jerking his grizzled chin at the dragoman**

得到 一个 观察员 , 我 看 , ” 他 额外 , 抽搐 他的 斑白 下巴 在 这 德拉戈曼

.

**.**

.

“看来有个观察员啊,”他一边说着，一边朝翻译扬了扬他那满是胡茬的下巴。

“ [straɪk] [ˌem 'iː] , [its] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [daɪz] [oʊ] - [ðə; ði] - ['skɜːrmɪʃ] ['oʊvər] - . ”

**“ Strike me , it's the good old dyes o ' the Gryte Skirmish over agyne . ”**

“ 罢工 我 , 它是 这 好的 老的 染料 o - 这 - 小规模冲突 超过 - . ”

“瞧瞧，这不就是格里特小规模冲突中那些古老的染料吗？”

“ [ɪz] [ðɪs] , ” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [huːz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['bɪlberi] ,

**“ Is this , ” asked the Angel , whose mouth was already black with bilberries ,**

“ 是 这 , ” 问 这 天使 , 谁 嘴 曾是 已经 黑色的 和 越橘 ,

“这是吗？”天使问道，他的嘴里已经沾满了蓝莓，显得有些发黑。

“ [ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv]['rʊrəl] ['ɪŋglənd] ? ”

**“ the dialect of rural England ? ”**

“ 这 方言 的 乡村的 英格兰 ? ”

“英国乡村方言？”

“ [aɪ] [wɪl] [ɪn'terəgeɪt] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ,

**“ I will interrogate him , sir , ” said his dragoman ,**

“ 我 将要 审问 他 , 先生 , ” 说 他的 德拉戈曼 ,

“我会审问他，先生,”他的翻译说道。

“ [fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]

**“ for in truth I am at a loss to account for the presence of a man in**

“ 为了 在 真相 我 是 在 一个 损失 到 帐户 为了 这 在场 的 一个 男人 在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

**the country .**

这 国家 .

“因为说实话，我实在无法解释为什么会有一个人出现在这个国家。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][oʊld]['pɜːrs(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][læst] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] .

**” He took the old person by his last button and led him a little apart .**

” 他 采取 这 老的 人 经过 他的 最后的 按钮 和 引领 他 一个 小的 除 .

“他揪住老人的最后一颗纽扣，把他拉到一边。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒl] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bɪlberi] , [hiː; hi] ['wɪspəd] :

**Returning to the Angel , who had finished the bilberries , he whispered :**

返回 到 这 天使 , WHO 有 完成的 这 越橘 , 他 低声说道 :

他回到已经吃完越橘的天使身边，低声说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
**“ It is as I thought .**
“ 它 是 作为 我 想法 .

“正如我所料。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][soʊl][sərˈvaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈsetld] [ɑːn][ðə; ði][lænd][æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n]
**This is the sole survivor of the soldiers settled on the land at the conclusion**
这 是 这 唯一 幸存者 的 这 士兵 定居 在 这 土地 在 这 结论
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈskɜːrmɪʃ] .
**of the Great Skirmish .**
的 这 伟大的 小规模冲突 .

这是在大冲突结束后定居在这片土地上的士兵中唯一的幸存者。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɑːn] [ ˈberiz ] [ænd; ənd][bɜːrdz] [huː] [hæv; həv] [daɪd] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [deθ] . ”
**He lives on berries and birds who have died a natural death . ”**
他 生活 在 浆果 和 鸟类 WHO 有 死亡 一个 自然的 死亡 . ”

他以浆果和自然死亡的鸟类为食。

“ [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] .
**“ I fail to understand , ” answered the Angel .**
“ 我 失败 到 理解 , ” 回答 这 天使 .

“我不明白,”天使回答道。

“ [wer] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][ˈrʊrəl][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [ˈmænʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [ˈθraɪvɪŋ]
**“ Where is all the rural population , where the mansions of the great , the thriving**
“ 在哪里 是 全部 这 乡村的 人口 , 在哪里 这 豪宅 的 这 伟大的 , 这 熙
[ˈfɑːrmər] ,
**farmer ,**
农民 ,

“农村人口都去哪儿了？大人物的豪宅、富裕的农民的住所都去哪儿了？”

[ðə; ði] [kənˈtentɪd] [ˈpez(ə)nt] , [ðə; ði] [ˈleɪbərər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪməm] [weɪdʒ] , [ðə; ði][oʊld]
**the contented peasant , the labourer about to have his minimum wage , the Old**
这 满足 农民 , 这 劳动者 关于 到 有 他的 最低限度 工资 , 这 老的
,
**,**
,

满足的农民，即将拿到最低工资的劳动者，老人，

[ðə; ði] [ˈmɛri] [ˈɪŋglənd] [ʌv; əv] - ? ”
**the Merrie England of 1910 ? ”**
这 梅里 英格兰 的 - ? ”

1910年的快乐英格兰?

“ [ðæt] , ” [riˈspɒndid] [hɪz; ɪz] [ˈdrægəmən] [ˈsʌmwʌt] [drəˈmætɪkli] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz]
**“ That , ” responded his dragoman somewhat dramatically , extending his hand towards**
“ 那 , ” 回应 他的 德拉戈曼 有些 戏剧性地 , 扩展 他的 手 向
[ðə; ði][oʊld][mæn] ,
**the old man ,**
这 老的 男人 ,

“那,”他的翻译略带夸张地回答道，同时向老人伸出手。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈrʊrəl][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] [ˈkɑːkni] [ˈhɑrdnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
**“ that is the rural population , and he a cockney hardened in the Great**
“ 那 是 这 乡村的 人口 , 和 他 一个 伦敦东区口音 硬化 在 这 伟大的
[ˈskɜːrmɪʃ] ,
**Skirmish ,**
小规模冲突 ,

“那是农村人口，而他是一个在大冲突中身经百战的伦敦东区人。”

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [steɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] . ”
**or he could never have stayed the course . ”**
或者 他 可以 绝不 有 入住 这 课程 . ”

否则他永远不可能坚持下来。

---

“ [wʌt] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ; “ [ɪz][noʊ] [fuːd] [groʊn] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [lænd] ? ”
**“ What ! ” said the Angel ; “ is no food grown in all this land ? ”**
“ 什么 ! ” 说 这 天使 ; “ 是 不 食物 生长 在 全部 这 土地 ? ”

“什么！”天使说，“这片土地上难道不种植粮食吗？”

---

“ [nɑːt][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ; “ [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌstərd] [ænd; ənd] [kres] — [ˌaʊt'saɪd]
**“ Not a cabbage , ” replied his dragoman ; “ not a mustard and cress — outside**
“ 不是 一个 卷心菜 , ” 回复 他的 德拉戈曼 ; “ 不是 一个 芥末 和 豆瓣菜 — 外部
[ðə; ði] [taʊnz] , [ðæt] [ɪz] . ”
**the towns , that is . ”**
这 城镇 , 那 是 . ”

“连一颗卷心菜都没有,”他的翻译回答说；“连芥菜和豆瓣菜都没有——我说的是城镇以外的地方。”

---

“ [aɪ] [pər'siːv] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv]
**“ I perceive , ” said the Angel , “ that I have lost touch with much that is of**
“ 我 感知 , ” 说 这 天使 , “ 那 我 有 丢失的 触碰 和 很多 那 是 的
['ɪntrəst] .
**interest .**
兴趣 .

“我意识到,”天使说，“我已经与许多有趣的事物失去了联系。”

---

[gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] , [ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['muːvmənt] . ”
**Give me , I pray , a brief sketch of the agricultural movement . ”**
给 我 , 我 祈祷 , 一个 简短的 草图 的 这 农业 移动 . ”

请您简要概述一下农业运动。

---

“ [waɪ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , “ [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ - ]
**“ Why , sir , ” replied his dragoman , “ the agricultural [ 165 ]**
“ 为什么 , 先生 , ” 回复 他的 德拉戈曼 , “ 这 农业 [ - ]

“为什么，先生,”他的翻译回答说，“农业[165]

---

['muːvmənt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] ,
**movement in this country since the days of the Great Skirmish ,**
移动 在 这 国家 自从 这 天 的 这 伟大的 小规模冲突 ,

自大冲突以来，该国发生的运动

---

[wen] [ɔːl][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [riː'setlɪŋ] [ðə; ði][lænd] , [meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [tuː] [wɜːrdz] : -
**when all were talking of resettling the land , may be summed up in two words : '**
什么时候 全部 是 说 的 重新安置 这 土地 , 可能 是 总结 向上 在 二 字 : -
[taʊn] [ɪk'spænʃ(ə)n] .
**Town expansion .**
镇 扩张 .

当所有人都在谈论重新安置土地时，可以用两个词来概括：“城镇扩张”。

---

- [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [haʊ'evər] ,
**' In order to make this clear to you , however ,**
- 在 命令 到 制作 这 清除 到 你 , 然而 ,

“但是，为了让你们明白这一点，

---

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɝːənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['θɜːrti] ['jɪrz] .
**I must remind you of the political currents of the past thirty years .**
我 必须 提醒 你 的 这 政治的 电流 的 这 过去的 三十 年 .

我必须提醒你们过去三十年的政治潮流。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [wɪl] | [nɑːt] | [ˌrekə'lekt] | [ðæt] | ['dʊrɪŋ] | [ðə; ði] | [greɪt] | ['skɜːrmɪʃ] | , | [bɪ'niːθ] | [ðə; ði] | ['siːmɪŋ] | ['æbsəns] |
| **You** | **will** | **not** | **recollect** | **that** | **during** | **the** | **Great** | **Skirmish** | **,** | **beneath** | **the** | **seeming** | **absence** |
| 你 | 将要 | 不是 | 追忆 | 那 | 期间 | 这 | 伟大的 | 小规模冲突 | , | 下面 | 这 | 似乎 | 缺席 |

| | | |
|---|---|---|
| [ʌv; əv] | ['pɑːlətɪks] | , |
| **of** | **politics** | **,** |
| 的 | 政治 | , |

你不会记得，在大冲突期间，表面上看似没有政治，但实际上却并非如此。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wɜːr; wər] | [ 'dʒə:mineitiŋ ] | [ðə; ði] | ['pɑːrtiz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['fjuːtʃər] | . |
| **there** | **were** | **germinating** | **the** | **Parties** | **of** | **the** | **future** | **.** |
| 那里 | 是 | 发芽 | 这 | 各方 | 的 | 这 | 未来 | . |

未来的政党正在那里萌芽。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['siːkrət] | [bʌt; bət] | ['rezəluːt] | [ɪn'tenʃ(ə)n] | [wʌz; wəz] | [ 'fɔːmiŋ ] | [ɪn] | [ɔːl] | [maɪndz] | [tuː; tə] | ['ɪməleɪt] | [ðoʊz] | [huː] |
| **A** | **secret** | **but** | **resolute** | **intention** | **was** | **forming** | **in** | **all** | **minds** | **to** | **immolate** | **those** | **who** |
| 一个 | 秘密 | 但 | 坚决 | 意图 | 曾是 | 成型 | 在 | 全部 | 思想 | 到 | 牺牲 | 那些 | WHO |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [pleɪd] | ['eni] | [pɑːrt] | [ɪn] | ['pɑːlətɪks] | [bɪ'fɔːr] | [ænd; ənd] | ['dʊrɪŋ] | [ðə; ði] | [ɪm'pɔːrt(ə)nt] | [wɜːrld] | - | ['trædʒədi] |
| **had** | **played** | **any** | **part** | **in** | **politics** | **before** | **and** | **during** | **the** | **important** | **world** | **-** | **tragedy** |
| 有 | 玩 | 任何 | 部分 | 在 | 政治 | 前 | 和 | 期间 | 这 | 重要的 | 世界 | - | 悲剧 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [wʌz; wəz] | [ðen] | ['biːɪŋ] | [i'næktid] | , |
| **which** | **was** | **then** | **being** | **enacted** | **,** |
| 哪个 | 曾是 | 然后 | 存在 | 已颁布 | , |

一种秘密但坚定的意图在所有人心中形成，那就是要将那些在当时正在上演的重大世界悲剧之前和期间参与过政治活动的人全部消灭。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪ'speʃəli] | [sʌtʃ] | [æz; əz] | [kən'tɪnjuːd] | [tuː; tə] | [hoʊld] | [pɔːt'fəʊliːˌəʊz] | , | [ɔːr] | [pə'sistid] | [ɪn] | ['æskɪŋ] | ['kwestʃənz] | [ɪn] |
| **especially** | **such** | **as** | **continued** | **to** | **hold** | **portfolios** | **,** | **or** | **persisted** | **in** | **asking** | **questions** | **in** |
| 尤其 | 这样的 | 作为 | 持续 | 到 | 抓住 | 投资组合 | , | 或者 | 持续 | 在 | 问 | 问题 | 在 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [haʊs] | [ʌv; əv] | ['kɑːmənz] | , |
| **the** | **House** | **of** | **Commons** | **,** |
| 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | , |

尤其是像继续担任部长职务，或者坚持在下议院提问之类的行为。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ðen] | [kɔːld] | . |
| **as** | **it** | **was** | **then** | **called** | **.** |
| 作为 | 它 | 曾是 | 然后 | 称为 | . |

当时就叫这个名字。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [ðæt] | ['piːp(ə)l] | [held] | [ðem; ðəm] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] | , | [bʌt; bət] | [ nə:vs ] | [rɪ'kwaɪərd] |
| **It** | **was** | **not** | **that** | **people** | **held** | **them** | **to** | **be** | **responsible** | **,** | **but** | **nerves** | **required** |
| 它 | 曾是 | 不是 | 那 | 人们 | 握住 | 他们 | 到 | 是 | 负责任的 | , | 但 | 神经 | 必需的 |

| | |
|---|---|
| ['suːðɪŋ] | , |
| **soothing** | **,** |
| 舒缓 | , |

并非人们认为他们应该为此负责，而是因为人们的神经需要安抚。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [ɪz] | [noʊ] | ['ænədaɪn] | , | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [noʊ] | , | [sɜːr] | , | ['iːkwəl] | [tuː; tə] | ['hjuːmən] | ['sækrɪfaɪs] | . |
| **and** | **there** | **is** | **no** | **anodyne** | **,** | **as** | **you** | **know** | **,** | **sir** | **,** | **equal** | **to** | **human** | **sacrifice** | **.** |
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 镇痛剂 | , | 作为 | 你 | 知道 | , | 先生 | , | 平等的 | 到 | 人类 | 牺牲 | . |

先生，您也知道，没有任何止痛药能比得上活人祭祀。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] | [wʌz; wəz] | , | [æz; əz] | [wʌn] | [meɪ] | [seɪ] | — | - | [ɔːf] | . |
| **The** | **politician** | **was** | **,** | **as** | **one** | **may** | **say** | **—** | **'** | **off** | **.** |
| 这 | 政治家 | 曾是 | , | 作为 | 一 | 可能 | 说 | — | - | 离开 | . |

这位政客，用一句俗话说——“不在状态”。

- [noʊ] ['suːnər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [piːs] [dɪ'klerd] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst]['riːəl]['dʒen(ə)rəl][ɪ'lekʃ(ə)n]

**' No sooner , of course , was peace declared than the first real General Election**

- 不 很快 , 的 课程 , 曾是 和平 声明 比 这 第一的 真实的 一般的 选举

[wʌz; wəz] [held] ,

**was held ,**

曾是 握住 ,

当然，和平宣告后不久，就举行了第一次真正意义上的大选。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃə'grɪn] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['pɑːrtiz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn]

**and it was with a certain chagrin that the old Parties found themselves in**

和 它 曾是 和 一个 肯定 懊恼 那 这 老的 各方 成立 他们自己 在

[ðə; ði] [suːp] .

**the soup .**

这 汤 .

老牌政党颇为懊恼地发现自己陷入了困境。

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ 'fɔːmiŋ ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [swept] [ðə; ði] ['kʌntri] : [wʌn]

**The Parties which had been forming beneath the surface swept the country : one**

这 各方 哪个 有 到过 成型 下面 这 表面 扫荡 这 国家 : 一

[kɔːld] [ɪt'self] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ,

**called itself the Patriotic ,**

称为 本身 这 爱国 ,

暗中形成的各政党席卷全国：其中一个自称为爱国党，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ɪts] [ə'poʊnənts] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['pɑːrti] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːld] [ɪt'self] [ðə; ði]

**and was called by its opponents the Prussian Party ; the other called itself the**

和 曾是 称为 经过 它是 对手 这 普鲁士 派对 ; 这 其他 称为 本身 这

[lə'bɔːriəs] ,

**Laborious ,**

费力的 ,

它的反对者称其为普鲁士党；另一个党则自称为劳动党。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ɪts] [ə'poʊnənts] [ðə; ði] ['loʊfɪŋ] ['pɑːrti] .

**and was called by its opponents the Loafing Party .**

和 曾是 称为 经过 它是 对手 这 游手好闲 派对 .

其反对者称之为“游手好闲的政党”。

[ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] [nuː] [men] .

**Their representatives were nearly all new men .**

他们的 代表 是 几乎 全部 新的 男人 .

他们的代表几乎都是新人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [piːs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd]['evər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]

**In the first flush of peace , with which the human mind ever associates**

在 这 第一的 冲洗 的 和平 , 和 哪个 这 人类 头脑 曾经 同事

['plenti] ,

**plenty ,**

很多 ,

在和平最初的喜悦中，人们总是将富足与和平联系在一起，

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] [ðæt] [noʊ] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd] [pæs] ['eniθɪŋ] [æt; ət]

**they came out on such an even keel that no Government could pass anything at**

他们 来了 出去 在 这样的 一个 甚至 龙骨 那 不 政府 可以 经过 任何事物 在

[ɔːl] .

**all .**

全部 .

它们之间保持着如此稳定的关系，以至于任何政府都无法通过任何法案。

[sɪns] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [det]
**Since , however , it was imperative to find the interest on a National Debt**
自从 , 然而 , 它 曾是 至关重要的 到 寻找 这 兴趣 在 一个 国家的 债务
[ʌv; əv] £8 ,
**of £8 ,**
的 £8 ,

然而，由于必须找到8英镑国债的利息，

- , - , - , [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .
**000 , 000 , 000 , a further election was needed .**
- , - , - , 一个 更远 选举 曾是 需要 .

000, 000, 000，需要再次选举。

[ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrd] [piːs] [rɪ'meɪnd] , [ðə; ði][wɜːrd] ['plenti] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['vænɪʃt] ;
**This time , though the word Peace remained , the word Plenty had already vanished ;**
这 时间 , 尽管 这 单词 和平 剩余 , 这 单词 很多 有 已经 消失了 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] ['pɑːrti] , [ - ]
**and the Laborious Party , [ 166 ]**
和 这 费力的 派对 , [ - ]

这一次，虽然“和平”一词仍然存在，“富足”一词却已经消失了；而劳动党[166]

[wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə][tæks] , [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][tæks] [mɔːr] ['friːli] ,
**which , having much less to tax , felt that it could tax more freely ,**
哪个 , 拥有 很多 较少的 到 税 , 毛毡 那 它 可以 税 更多的 自由 ,

由于税收额度远低于其他地区，该国认为可以更自由地征税。

[faʊnd] [ɪt'self][ɪn][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mə'dʒɔːrəti] .
**found itself in an overwhelming majority .**
成立 本身 在 一个 压倒 多数 .

发现自己处于绝对多数。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [wʌt] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ðɪs] ['pɑːrti][wʌz; wəz]
**You will be curious to hear , sir , of what elements this Party was**
你 将要 是 好奇的 到 听到 , 先生 , 的 什么 元素 这 派对 曾是
[kəm'poʊzd] .
**composed .**
由 .

先生，您一定很想知道这个党是由哪些成员组成的。

[ɪts]['sɑːlɪd] [bʌlk] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænjuəl] ['wɜːrkərz] [ʌv; əv]
**Its solid bulk were the returned soldiers , and the other manual workers of**
它是 坚硬的 大部分 是 这 返回 士兵 , 和 这 其他 手动的 工人 的
[ðə; ði] ['kʌntri] ;
**the country ;**
这 国家 ;

其主要组成部分是归国士兵和该国的其他体力劳动者；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [meɪn] ['bɑːdi][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [rʌmp] , [ʌv; əv] ['pʌndɪts] , [men] [ʌv; əv]
**but to this main body there was added a rump , of pundits , men of**
但 到 这 主要的 身体 那里 曾是 额外 一个 臀部 , 的 评论员 , 男人 的
['eksələnt] [ɪn'tenʃən] ,
**excellent intentions ,**
出色的 意图 ,

但在这主体之外，还加入了一部分专家学者，他们都是怀着美好愿望的人。

[breɪnz] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][oʊld] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] ['rædɪklz]
**brains , and principles , such as in old days had been known as Radicals**
大脑 , 和 原则 , 这样的 作为 在 老的 天 有 到过 已知 作为 自由基
[ænd; ənd] [əd'vænst] ['lɪbərəlz] .
**and advanced Liberals .**
和 先进的 自由派 .

像过去那样拥有智慧和原则的人，被称为激进分子和进步自由主义者。

[ðiːz] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz]
**These had joined out of despair , feeling that otherwise their very existence was**
这些 有 加入 出去 的 绝望 ， 感觉 那 否则 他们的 非常 存在 曾是
['dʒepərdaɪz] .
**jeopardised .**
危及 .

这些人是因为绝望而加入的，他们觉得如果不这样做，他们的生存就会受到威胁。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːlə'keɪʃn] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl]
**To this collocation — and to one or two other circumstances , as you will**
到 这 搭配 — 和 到 一 或者 二 其他 情况 ， 作为 你 将要
['prez(ə)ntli] [siː] ,
**presently see ,**
目前 看 ，

对于这种搭配——以及你稍后将看到的另外一两种情况——

[sɜːr] — [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [mʌst; məst] [biː; bi] [treɪst] .
**sir — the doom of the land must be traced .**
先生 — 这 厄运 的 这 土地 必须 是 追踪 .

先生——这片土地的厄运必须追溯到根源。

[naʊ] , [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] ['pɑːrti] , [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ɪts] [rʌmp] ,
**Now , the Laborious Party , apart from its rump ,**
现在 ， 这 费力的 派对 ， 除 从 它是 臀部 ，

现在，除了残余势力之外，工党

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːr] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sɪt] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [naʊ] — [hæd; həd] [vjuːz]
**on which it would or could not sit — we shall never know now — had views**
在 哪个 它 会 或者 可以 不是 坐 — 我们 将 绝不 知道 现在 — 有 浏览
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌriː'setlmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [nɑːt] [fɑːr] [daɪ'vɜːrdʒənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [held] [baɪ] [ðə; ði]
**about the resettlement of the land not far divergent from those held by the**
关于 这 重新安置 的 这 土地 不是 远的 分歧 从 那些 握住 经过 这
[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['pɑːrti] ,
**Patriotic Party ,**
爱国 派对 ，

它是否能够或将会建在什么地方——我们现在永远不会知道——它对土地重新安置的看法与爱国党的看法并没有太大分歧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [skiːm] ['ɪntuː] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [pər'hæps] [ə; eɪ]
**and they proceeded to put a scheme into operation , which , for perhaps a**
和 他们 继续 到 放 一个 方案 进入 手术 ， 哪个 ， 为了 也许 一个
[jɪr] ,
**year ,**
年 ，

于是他们开始实施一项计划，该计划可能持续了一年左右的时间，

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [sək'ses] .
**seemed to have a prospect of success .**
似乎 到 有 一个 前景 的 成功 .

似乎有成功的希望。

['meni] [rɪ'tɜːrnd] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['feɪvərəbl] [ləu'kælitiz] ,
**Many returned soldiers were established in favourable localities ,**
许多 返回 士兵 是 已确立的 在 有利 地方 ，

许多退伍军人在条件优越的地方定居下来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][ə; eɪ][self] - [sə'faisɪŋ]
**and there was even a disposition to place the country on a self - sufficing**
和 那里 曾是 甚至 一个 处置 到 地方 这 国家 在 一个 自己 - 足够
['beɪsɪs][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [fuːd] .
**basis in regard to food .**
基础 在 看待 到 食物 .

甚至还有使国家在粮食方面实现自给自足的意愿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['paʊər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [wen] [ðer; ðər] [rʌmp] — [wɪtʃ] ,
**But they had not been in power eighteen months when their rump — which ,**
但 他们 有 不是 到过 在 力量 十八 几个月 什么时候 他们的 臀部 — 哪个 ,
[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,
**as I have told you ,**
作为 我 有 讲述 你 ,

但他们执政还不到十八个月，他们的残余势力——正如我之前告诉过你的——

[kən'teɪnd] ['nɪrli] [ɔːl][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz] — [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ðiːz] .
**contained nearly all their principles — had a severe attack of these .**
包含 几乎 全部 他们的 原则 — 有 一个 严重 攻击 的 这些 .

几乎包含了他们所有的原则——我曾深受其害。

- [friː] [treɪd] , - — [wɪtʃ] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
**' Free Trade , ' — which , say what you will ,**
- 自由的 贸易 , - — 哪个 , 说 什么 你 将要 ,

“自由贸易”——不管你怎么说，

['fɑːloʊz] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd][ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] - [gʊd] [ʌv; əv] [treɪd] - —
**follows the line of least resistance and is based on the ' good of trade ' —**
跟随 这 线 的 至少 反抗 和 是 基于 在 这 - 好的 的 贸易 - —
[wʌz; wəz] , [ðeɪ] [pər'siːvd] ,
**was , they perceived ,**
曾是 , 他们 感知 ,

遵循阻力最小的路线，并以“贸易利益”为基础——他们认为，

[ɪn'deɪndʒərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt] [ə'genst] ['boʊnəsɪz][ɑːn][kɔːrn][ænd; ənd] [ˌprefə'renʃ(ə)l]
**endangered , and they began to agitate against bonuses on corn and preferential**
濒危 , 和 他们 开始 到 激荡 反对 奖金 在 玉米 和 优惠
['triːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæmpərd] ['ɪndəstri] .
**treatment of a pampered industry .**
治疗 的 一个 娇惯 行业 .

濒临灭绝，他们开始抗议对玉米的补贴和对受优待行业的优惠待遇。

[ðə; ði]['boʊnəs][ɑːn][kɔːrn][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [rɪ'sɪndɪd] [ɪn] - ,
**The bonus on corn was in consequence rescinded in 1924 ,**
这 奖金 在 玉米 曾是 在 结果 撤销 在 - ,

因此，1924年取消了玉米补贴。

[ænd; ənd][ɪn] [luː] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [smɔːl] [ 'həuldiŋs ][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] — [ɑːn]['peɪpər] .
**and in lieu thereof the system of small holdings was extended — on paper .**
和 在 代替 其中 这 系统 的 小的 控股 曾是 扩展 — 在 纸 .

因此，小农户制度在纸面上得到了延续。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['stʌnɪŋ] [tæk'seɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑːn]
**At the same time the somewhat stunning taxation which had been placed upon**
在 这 相同的 时间 这 有些 令人惊叹的 税收 哪个 有 到过 放置 之上
[ðə; ði] [ - ]
**the [ 167 ]**
这 [ - ]

与此同时，对[167]征收的税款也相当惊人。

['welθi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [breɪk] - [ʌp] [ʌv; əv] ['lændɪd] [ɛ'steɪts] .
**wealthy began to cause the break - up of landed estates .**
富裕 开始 到 原因 这 休息 - 向上 的 登陆 庄园 .

富人开始导致土地庄园的瓦解。

---

[æz; əz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['bæŋkrʌptsi] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
**As the general bankruptcy and exhaustion of Europe became more and more**
作为 这 一般的 破产 和 疲惫 的 欧洲 成为 更多的 和 更多的
[ə'pærənt] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [frʌm; frəm] ['fjuːtʃər] [wɔːr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siːm] [ɪn'kriːsɪŋli]
**apparent the notion of danger from future war began to seem increasingly**
明显 这 概念 的 危险 从 未来 战争 开始 到 似乎 日益
[rɪ'moʊt] ,
**remote ,**
偏僻的 ,

随着欧洲整体的破产和疲惫日益明显，未来战争的危险似乎也变得越来越遥远。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [gʊd] [ʌv; əv] [treɪd] - [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [wʌn] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] ['evri] ['brɪtɪʃ] [aɪ] .
**and the ' good of trade ' became again the one object before every British eye .**
和 这 - 好的 的 贸易 - 成为 再次 这 一 目的 前 每一个 英国 眼睛 .

“贸易商品”再次成为每个英国人关注的焦点。

---

[fuːd] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'siːz] [wʌz; wəz] ['tʃiːpənɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .
**Food from overseas was cheapening once more .**
食物 从 海外 曾是 降低成本 一次 更多的 .

进口食品价格再次下跌。

---

[ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'kɜːrd] .
**The inevitable occurred .**
这 不可避免的 发生 .

不可避免的事情还是发生了。

---

['kʌntri] ['mænʃnz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [drʌg] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , ['fɑːrmɝz] ['fɑːrmd] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] ;
**Country mansions became a drug in the market , farmers farmed at a loss ;**
国家 豪宅 成为 一个 药品 在 这 市场 , 农民 农场 在 一个 损失 ;

乡村豪宅成了市场上的抢手货，农民们耕作赔钱；

---

[smɔːl] ['hoʊldɝz] [went] [bʌst] ['deɪli] , [ænd; ənd] ['emigreitid] ; [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] [sɔːt] [ðə; ði] [taʊnz]
**small holders went bust daily , and emigrated ; agricultural labourers sought the towns**
小的 持有者 去 摔碎 日常的 , 和 移民 ; 农业 劳工 寻求 这 城镇
.
**.**
.

小农户每天都破产，纷纷移民；农业工人涌向城镇。

---

[ɪn] - [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] ['pɑːrti] ,
**In 1926 the Laborious Party ,**
在 - 这 费力的 派对 ,

1926年，劳动党

---

[huː] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [tæk'seɪʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
**who had carried the taxation of their opponents to a pitch beyond the**
WHO 有 携带 这 税收 的 他们的 对手 到 一个 沥青 超过 这
['paʊər] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɪn'dʊrəns] ,
**power of human endurance ,**
力量 的 人类 耐力 ,

他们将对手的赋税推向了人类无法承受的地步。

---

[gɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['reɪsi] [kɔːl] - [ðə; ði] [nɑːk] ,
**got what the racy call ' the knock ,**
得到 什么 这 色情 称呼 - 这 敲 ,

得了那种俗称“敲门”的病，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['witnist] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [ˌɪntər'niːsn] ['strʌg(ə)l]
**' and the four years which followed witnessed the bitterest internecine struggle**
- 和 这 四 年 哪个 随后 目击者 这 最苦涩的 内脏 斗争
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['evri] ['dʒɜːrnəlɪst] .
**within the memory of every journalist .**
之内 这 记忆 的 每一个 记者 .

随后的四年里，发生了每位记者记忆中最惨烈的内部斗争。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [straɪf] [ˌemɪ'greɪʃn] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [ 'emptid ] ['ræpɪdli] .
**In the course of this strife emigration increased and the land emptied rapidly .**
在 这 课程 的 这 冲突 移民 增加 和 这 土地 清空 快速 .

在这场冲突中，移民人数增加，土地迅速变得空旷。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] ['pɑːrti] , [ɪn] - , [sɔː] [ðem; ðəm] , [stɪl] [prə'peld] [baɪ]
**The final victory of the Laborious Party , in 1930 , saw them , still propelled by**
这 最终的 胜利 的 这 费力的 派对 , 在 - , 锯 他们 , 仍然 推进 经过
[ðer; ðər] [rʌmp] ,
**their rump ,**
他们的 臀部 ,

1930年，工党最终取得胜利，尽管仍受残余势力的推动，但该党仍然取得了胜利。

[kə'mɪtɪd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pjʊr] [taʊn] ['pɑːləsi] .
**committed , among other things , to a pure town policy .**
坚定的 , 之中 其他 事物 , 到 一个 纯的 镇 政策 .

除其他事项外，还致力于实行纯粹的城镇政策。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['paʊər] [sɪns] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [juː; jʊ] [siː] .
**They have never been out of power since ; the result you see .**
他们 有 绝不 到过 出去 的 力量 自从 ; 这 结果 你 看 .

此后他们就从未失去过权力；结果你们现在看到的就是这个。

[fuːd] [ɪz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'siːz] , ['lɑːrdʒli] [baɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ænd; ənd] [er]
**Food is now entirely brought from overseas , largely by submarine and air**
食物 是 现在 完全 带来 从 海外 , 很大程度上 经过 潜艇 和 空气
['sɜːrvɪs] , [ɪn]['tæblɔɪd] [fɔːrm] ,
**service , in tabloid form ,**
服务 , 在 小报 形式 ,

现在食品全部从海外进口，主要通过潜艇和空运，而且是以小报的形式出售。

[ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ prə'pɔːʃəns ] [ɑːn][ə'raɪv(ə)l][baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['prɑːses]
**and expanded to its original proportions on arrival by an ingenious process**
和 扩展 到 它是 原来的 比例 在 到达 经过 一个 巧妙 过程
[dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] .
**discovered by a German .**
发现 经过 一个 德语 .

到达目的地后，通过一位德国人发现的一种巧妙方法，它迅速恢复了原有的比例。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [naʊ] [juːst] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ˌsentɪ'ment(ə)l]['poʊəts] , [ænd; ənd][tuː; tə]
**The country is now used only as a subject for sentimental poets , and to**
这 国家 是 现在 用过的 仅有的 作为 一个 主题 为了 感伤的 诗人 , 和 到
[flai]['oʊvər] ,
**fly over ,**
飞 超过 ,

如今，这个国家只被用作感伤诗人笔下的题材，以及供人飞越的风景。

[ɔːr][baɪ] [ 'lʌvəz ] [ɑːn]['baɪsɪkəlz][æt; ət] [wiːk] - ['ɛndz] . ”
**or by lovers on bicycles at week - ends . ”**
或者 经过 恋人 在 自行车 在 星期 - 结束 . ”

或者周末情侣骑自行车来这里。”

“ [mɒn] [djuː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['θɔːtfəli] : “ [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] ,
**“ Mon Dieu ! ” said the Angel thoughtfully : “ To me , indeed ,**
“ 星期一 上帝 ！ ” 说 这 天使 深思熟虑 ： “ 到 我 ， 的确 ，
“我的天哪！”天使若有所思地说：“对我来说，的确如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] : - [oʊ] !
**it seems that this must have been a case of : ' Oh !**
它 似乎 那 这 必须 有 到过 一个 案件 的 ： - 哦 ！
这似乎一定是这样一个例子：“哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ! - ”
**What a surprise ! ' ”**
什么 一个 惊喜 ！ - ”
真是个惊喜！

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ; “ ['piːp(ə)l] [stɪl] ['oʊpən] [ðer; ðər]
**“ You are not mistaken , sir , ” replied his dragoman ; “ people still open their**
“ 你 是 不是 错误 ， 先生 ， ” 回复 他的 德拉戈曼 ； “ 人们 仍然 打开 他们的
[maʊðz] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .
**mouths over this consummation .**
嘴 超过 这 圆房 .
“先生，您没有弄错，”他的翻译回答说；“人们仍然对这一成就津津乐道。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ - ]
**It is pre - eminently an instance of what will happen [ 168 ]**
它 是 预 - 非常 一个 实例 的 什么 将要 发生 [ - ]
它充分体现了将会发生的事情[168]

['sʌmtaɪmz] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
**sometimes when you are not looking , even to the English ,**
有时 什么时候 你 是 不是 寻找 ， 甚至 到 这 英语 ，
有时，即使你不注意，即使是对英国人来说，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
**who have been most fortunate in this respect .**
WHO 有 到过 最多 幸运 在 这 尊重 .
在这方面，他们是最幸运的。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl] ['pɑːrtiz] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['pʌndɪts] ,
**For you must remember that all Parties , even the Pundits ,**
为了 你 必须 记住 那 全部 各方 ， 甚至 这 评论员 ，
你必须记住，所有政党，甚至包括专家，

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [ðæt] ['rʊrəl] [laɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
**have always declared that rural life and all that , don't you know ?**
有 总是 声明 那 乡村的 生活 和 全部 那 ， 不 你 知道 ？
我一直都说乡村生活之类的，你不知道吗？

[ɪz] [moʊst] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['evər] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ 'fɔːstəriŋ ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
**is most necessary , and have ever asserted that they were fostering it to**
是 最多 必要的 ， 和 有 曾经 断言 那 他们 是 寄养 它 到
[ðə; ði] ['ʌtmoʊst] .
**the utmost .**
这 极致 .
这是非常必要的，他们一直声称正在尽最大努力促进它。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [trə'dɪʃnz] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
**But they forgot to remember that our circumstances , traditions , education ,**
但 他们 忘了 到 记住 那 我们的 情况 ， 传统 ， 教育 ，
但他们忘记了我们的处境、传统、教育，

[ænd; ənd] ['vestɪd] ['ɪntrəsts] [soʊ] ['feɪvərd] [taʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [gʊd] [ʌv; əv] [treɪd] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
**and vested interests so favoured town life and the ' good of trade ' that it**
和 既得权益 兴趣 所以 受青睐 镇 生活 和 这 - 好的 的 贸易 - 那 它
[rɪ'kwaɪərd] [ə; eɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] [ˌʌnˌpɑːrlə'mentri] ['efərt] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [liːst]
**required a real and unparliamentary effort not to take that line of least**
必需的 一个 真实的 和 非议会 努力 不是 到 拿 那 线 的 至少
[rɪ'zɪstəns] .
**resistance .**
反抗 .

既得利益集团如此偏袒城镇生活和“贸易利益”，以至于需要付出真正的、非议会的努力才能避免采取这种阻力最小的路线。

---

[ɪn] [fækt] ,
**In fact ,**
在 事实 ，

实际上，

---

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz]
**we have here a very good example of what I told you the other day was**
我们 有 这里 一个 非常 好的 例子 的 什么 我 讲述 你 这 其他 天 曾是
['aʊər; ɑːr] [moʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] — ['nevər] ['noʊɪŋ] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tɪl] ['æftər] [ðə; ði] [ɪ'vent]
**our most striking characteristic — never knowing where we are till after the event**
我们的 最多 引人注目 特征 — 绝不 会心 在哪里 我们 是 直到 后 这 事件
.
**.**
.

这里就是一个很好的例子，说明我前几天跟你们说过的我们最显著的特点——直到事情发生之后才知道自己身处何地。

---

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] [ænd; ənd] ['prɪnsəp(ə)lz] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ?
**But what with fog and principles , how can you expect we should ?**
但 什么 和 多雾路段 和 原则 ， 如何 能 你 预计 我们 应该 ？

但是，在迷雾笼罩、原则摇摆不定的情况下，你又怎能指望我们做到呢？

---

['betər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ['blaɪtər] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [haɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz]
**Better be a little town blighter with no constitution and high political principles**
更好的 是 一个 小的 镇 讨厌鬼 和 不 宪法 和 高的 政治的 原则
,
**,**
,

最好是个没有宪法意识、没有崇高政治原则的小镇恶棍，

---

[ðæn; ðən] [jʊr; jər] [mɪr] ['helθi] ['kʌntri] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæmpərd] ['ɪndəstri] .
**than your mere healthy country product of a pampered industry .**
比 你的 仅仅 健康 国家 产品 的 一个 娇惯 行业 .

而不是你所在国家那种娇生惯养的产业所生产的普通健康产品。

---

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [siːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] . ”
**But you have not yet seen the other side of the moon . ”**
但 你 有 不是 然而 已见 这 其他 边 的 这 月亮 . ”

但你还没有见过月亮的另一面。

---

“ [tuː; tə] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .
**“ To what do you refer ? ” asked the Angel .**
“ 到 什么 做 你 参考 ? ” 问 这 天使 .

“你指的是什么？”天使问道。

---

“ [waɪ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊnz] .
**“ Why , sir , to the glorious expansion of the towns .**
“ 为什么 , 先生 , 到 这 辉煌 扩张 的 这 城镇 .

“先生，这是为了城镇的辉煌扩张。”

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][jʊr; jər] ['pleʒər] . ”
**To this I shall introduce you to - morrow , if such be your pleasure . ”**
到 这 我 将 介绍 你 到 - 明天 , 如果 这样的 是 你的 乐趣 . ”

如果您愿意，我明天会向您介绍这件事。

---

“ [ɪz] ['lʌndən] , [ðen] , [nɑːt][ə; eɪ] [taʊn] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['pleɪfəli] .
**“ Is London , then , not a town ? ” asked the Angel playfully .**
“ 是 伦敦 , 然后 , 不是 一个 镇 ? ” 问 这 天使 嬉戏地 .

“那么，伦敦难道不是一座城市吗？”天使开玩笑地问道。

---

“ ['lʌndən] ? ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ; “ [ə; eɪ] [mɪr] ['pleʒər] ['vɪlɪdʒ] .
**“ London ? ” cried his dragoman ; “ a mere pleasure village .**
“ 伦敦 ? ” 哭 他的 德拉戈曼 ; “ 一个 仅仅 乐趣 村庄 .

“伦敦？”他的翻译喊道，“不过是个享乐小镇罢了。”

---

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['riːəl] [taʊn] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] ?
**To which real town shall I take you ?**
到 哪个 真实的 镇 将 我 拿 你 ?

我该带你去哪座真正的城镇呢？

---

- ? ”
**Liverchester ? ”**
- ? ”

利弗切斯特？

---

“ ['eniwer] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [wer] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] .
**“ Anywhere , ” said the Angel , “ where I can get a good dinner .**
“ 任何地方 , ” 说 这 天使 , “ 在哪里 我 能 得到 一个 好的 晚餐 .

“任何地方，”天使说，“只要能吃上一顿丰盛的晚餐。”

---

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['rʊrəl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz]
**” So saying , he paid the rural population with a smile and spread his**
” 所以 说 , 他 有薪酬的 这 乡村的 人口 和 一个 微笑 和 传播 他的
[wɪŋz] . [ - ]
**wings . [ 169 ]**
翅膀 . [ - ]

“说完，他笑着回报了农村人民，并展翅高飞。[169]

---

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðə; ði] | [naɪt] | [ɪz] | [jet] | [jʌŋ] | , |
| **“** | **The** | **night** | **is** | **yet** | **young** | **,** |
| “ | 这 | 夜晚 | 是 | 然而 | 年轻的 | , |

夜还很长，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [sed] | [ðə; ði] | ['eɪndʒl] | | [ɑːn] | ['liːvɪŋ] | [ðə; ði] | [waɪt] | [hɑːrt] | ['hɑːst(ə)l] | [æt; ət] | - | , |
| **”** | **said** | **the** | **Angel** | **Æthereal** | **on** | **leaving** | **the** | **White** | **Heart** | **Hostel** | **at** | **Liverchester** | **,** |
| ” | 说 | 这 | 天使 | 空灵的 | 在 | 离开 | 这 | 白色的 | 心 | 旅馆 | 在 | - | , |

“天使艾瑟瑞尔离开利弗切斯特的白心旅舍时说道，”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ænd; ənd] | [aɪ] | [hæv; həv] | [hæd; həd] | [pər'hæps] | [tuː] | [mʌtʃ] | [tuː; tə] | [iːt] | . |
| **“** | **and** | **I** | **have** | **had** | **perhaps** | **too** | **much** | **to** | **eat** | **.** |
| “ | 和 | 我 | 有 | 有 | 也许 | 也 | 很多 | 到 | 吃 | . |

“我可能吃得太多了。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [let] | [ˌjuː 'es] | [wɔːk] | [ænd; ənd] | [siː] | [ðə; ði] | [taʊn] | . | ” |
| **Let** | **us** | **walk** | **and** | **see** | **the** | **town** | **.** | **”** |
| 让 | 我们 | 走 | 和 | 看 | 这 | 镇 | . | ” |

我们走走，看看这座小镇吧。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [wɪl] | , | [sɜːr] | , | ” | [rɪ'plaɪd] | [hɪz; ɪz] | ['drægəmən] | ; | “ | [ðer; ðər] | [ɪz] | [noʊ] | ['dɪfrəns] | [bɪ'twiːn] | [naɪt] | [ænd; ənd] | [deɪ] | , |
| **“** | **As** | **you** | **will** | **,** | **sir** | **,** | **”** | **replied** | **his** | **dragoman** | **;** | **“** | **there** | **is** | **no** | **difference** | **between** | **night** | **and** | **day** | **,** |
| “ | 作为 | 你 | 将要 | , | 先生 | , | ” | 回复 | 他的 | 德拉戈曼 | ; | “ | 那里 | 是 | 不 | 不同之处 | 之间 | 夜晚 | 和 | 天 | , |

“遵命，先生，”他的翻译回答说；“昼夜之间没有区别，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | [ðæt] | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | ['juːzɪŋ] | [ðə; ði] | [taɪdz] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [prə'vɪʒ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ɪ'lektrɪk] | ['paʊər] | . |
| **now** | **that** | **they** | **are** | **using** | **the** | **tides** | **for** | **the** | **provision** | **of** | **electric** | **power** | **.** |
| 现在 | 那 | 他们 | 是 | 使用 | 这 | 潮汐 | 为了 | 这 | 条款 | 的 | 电的 | 力量 | . |

现在他们正在利用潮汐来提供电力。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ðə; ði] | ['eɪndʒl] | [tʊk] | [ə; eɪ] | [noʊt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [fækt] | . |
| **”** | **The** | **Angel** | **took** | **a** | **note** | **of** | **the** | **fact** | **.** |
| ” | 这 | 天使 | 采取 | 一个 | 笔记 | 的 | 这 | 事实 | . |

天使记下了这件事。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wʌt] | [duː] | [ðeɪ] | [ˌmænju'fæktʃər] | [hɪr] | ? |
| **“** | **What** | **do** | **they** | **manufacture** | **here** | **?** |
| “ | 什么 | 做 | 他们 | 生产 | 这里 | ? |

他们在这里生产什么？

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [æskt] | . |
| **”** | **he** | **asked** | **.** |
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðə; ði] | [ɪn'taɪər] | [taʊn] | , | ” | [rɪ'tɜːrnd] | [hɪz; ɪz] | ['drægəmən] | , |
| **“** | **The** | **entire** | **town** | **,** | **”** | **returned** | **his** | **dragoman** | **,** |
| “ | 这 | 全部的 | 镇 | , | ” | 返回 | 他的 | 德拉戈曼 | , |

“全镇的人，”他的翻译回答道。

“ [wɪtʃ] [naʊ] [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ 'livəpu:l ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['mæntʃestər] ( [æz; əz]
**“ which now extends from the old Liverpool to the old Manchester ( as**
“ 哪个 现在 扩展 从 这 老的 利物浦 到 这 老的 曼彻斯特 ( 作为
[ɪn'diːd] [ɪts] [neɪm] [ɪm'plaɪz] ) ,
**indeed its name implies ) ,**
的确 它是 姓名 暗示 ) ,

“如今它从老利物浦一直延伸到老曼彻斯特（正如它的名字所暗示的那样），

[ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spændɪŋ] [ðə; ði] ['tæblɔidz] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['lændɪd] [ɪn] [ɪts] [pɔːrt]
**is occupied with expanding the tabloids of food which are landed in its port**
是 占领 和 扩展 这 小报 的 食物 哪个 是 登陆 在 它是 港口
[frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
**from the new worlds .**
从 这 新的 世界 .

致力于扩大从新世界运抵其港口的食品的供应量。

[ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['brɪstɚ] , [riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['brɪstl] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
**This and the town of Brister , reaching from the old Bristol to the old**
这 和 这 镇 的 布里斯特 , 到达 从 这 老的 布里斯托尔 到 这 老的
['glɑːstər] ,
**Gloucester ,**
格洛斯特 ,

这里以及布里斯特镇，从古老的布里斯托尔一直延伸到古老的格洛斯特。

[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [fuːd] [ɪk'spænʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [sɪns] -
**have had the monopoly of food expansion for the United Kingdom since 1940**
有 有 这 垄断 的 食物 扩张 为了 这 团结的 王国 自从 -
. ”
**. ”**
. ”

自 1940 年以来，该公司一直垄断着英国的食品扩张业务。

“ [baɪ] [wʌt] [miːnz] [prɪ'saɪsli] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ By what means precisely ? ” asked the Angel .**
“ 经过 什么 方法 恰恰 ? ” 问 这 天使 .

“究竟是通过什么方法？”天使问道。

“ [kən'dʒiːniəl] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] [bækˌtɪri'ɑːlədʒi] , ” [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] .
**“ Congenial environment and bacteriology , ” responded his dragoman .**
“ 相投 环境 和 细菌学 , ” 回应 他的 德拉戈曼 .

“良好的环境和细菌学知识，”他的翻译回答道。

[ðeɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]
**They walked for some time in silence , flying a little now and then in the**
他们 步行 为了 一些 时间 在 沉默 , 飞行 一个 小的 现在 和 然后 在 这
['dɜːrtiər] [striːts] ,
**dirtier streets ,**
更脏 街道 ,

他们默默地走了好一会儿，偶尔在比较脏的街道上蹿下跳。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['eɪndʒl] [spoʊk] [ə'gen] :
**before the Angel spoke again :**
前 这 天使 辐 再次 :

天使再次开口之前：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
**“ It is curious , ” he said ,**
“ 它 是 好奇的 , ” 他 说 ,

“这很奇怪，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [pər'siːv] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ] [rɪ'membər] [ɑːn][maɪ]
**“ but I perceive no difference between this town and those I remember on my**
“ 但 我 感知 不 不同之处 之间 这 镇 和 那些 我 记住 在 我的
['vɪzɪt] [ɪn] - ,
**visit in 1910 ,**
访问 在 - ,

“但我感觉这座城镇和我1910年到访时记忆中的城镇没有任何区别。”

---

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['betər] ['laɪtɪd] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'mɪkst] [dʒɔɪ] ,
**save that the streets are better lighted , which is not an unmixed joy ,**
节省 那 这 街道 是 更好的 照明 , 哪个 是 不是 一个 未混合的 喜悦 ,

只是街道照明更好了，但这并非全是好事。

---

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dɜːrti][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huːz] ['feɪsɪz][duː][nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] . ”
**for they are dirty and full of people whose faces do not please me . ”**
为了 他们 是 肮脏的 和 满的 的 人们 谁 面孔 做 不是 请 我 . ”

因为它们肮脏不堪，而且住满了面容令我厌恶的人。

---

“ [ɑː] ! [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ,
**“ Ah ! sir , ” replied his dragoman ,**
“ 啊 ! 先生 , ” 回复 他的 德拉戈曼 ,

“啊！先生,”他的翻译回答道。

---

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [pri'veild] [æt; ət][ðə; ði]
**“ it is too much to expect that the wonderful darkness which prevailed at the**
“ 它 是 也 很多 到 预计 那 这 精彩的 黑暗 哪个 最终获胜 在 这
[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ;
**time of the Great Skirmish could endure ;**
时间 的 这 伟大的 小规模冲突 可以 忍受 ;

“指望大战时期盛行的那种美妙的黑暗能够持续下去，未免太过奢望了；

---

[ðen] , [ɪn'diːd] , [wʌn][kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [ - ]
**then , indeed , one could indulge the hope that the houses were [ 170 ]**
然后 , 的确 , 一 可以 放纵 这 希望 那 这 房屋 是 [ - ]

那么，人们确实可以抱有这样的希望：这些房子是[170]

---

[ɔːl] [bɪlt] [baɪ] [ren] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [kliːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**all built by Wren , and the people all clean and beautiful .**
全部 建造 经过 鹪 , 和 这 人们 全部 干净的 和 美丽的 .

全部由雷恩建造，所有建筑都干净整洁，环境优美。

---

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['poʊətri] [naʊ] . ”
**There is no poetry now . ”**
那里 是 不 诗 现在 . ”

现在世上已无诗可言。

---

“ [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , ['snɪfɪŋ] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]
**“ No ! ” said the Angel , sniffing , “ but there is atmosphere , and it is not**
“ 不 ! ” 说 这 天使 , 嗅闻 , “ 但 那里 是 气氛 , 和 它 是 不是
[ə'griːəb(ə)l] . ”
**agreeable . ”**
同意 . ”

“不！”天使抽了抽鼻子说，“但是这里有空气，而且空气并不令人愉快。”

---

“ [mæn'kaɪnd] , [wen] [hə:did] [tə'geðər] , [wɪl] [smel] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] .
**“ Mankind , when herded together , will smell , ” answered his dragoman .**
“ 人类 , 什么时候 放牧 一起 , 将要 闻 , ” 回答 他的 德拉戈曼 .

“人类聚集在一起，就会散发出难闻的气味,”他的翻译回答道。

---

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ You cannot avoid it .**
“ 你 不能 避免 它 .

你无法避免它。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [wɪð; wɪθ] | [oʊld] | [kloʊðz] | , | [pə'tʃuːli] | , | ['petrəl] | , | [fraɪd] | [fɪʃ] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [fæg] | , | [ðoʊz] | [faɪv] |
| **What** | **with** | **old** | **clothes** | **,** | **patchouli** | **,** | **petrol** | **,** | **fried** | **fish** | **and** | **the** | **fag** | **,** | **those** | **five** |
| 什么 | 和 | 老的 | 衣服 | , | 广藿香 | , | 汽油 | , | 油煎 | 鱼 | 和 | 这 | 同性恋 | , | 那些 | 五 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ɪ'senʃlz] | [ʌv; əv] | ['hjuːmən] | [laɪf] | , |
| **essentials** | **of** | **human** | **life** | **,** |
| 必需品 | 的 | 人类 | 生活 | , |

旧衣服、广藿香、汽油、炸鱼和香烟，这五样人类生活必需品，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ætməsfɪr] | [ʌv; əv] | ['tɜːrnər] | [ænd; ənd] | [kə'roʊt] | [ɑːr; ər] | [æz; əz] | ['nʌθɪŋ] | . | ” |
| **the** | **atmosphere** | **of** | **Turner** | **and** | **Corot** | **are** | **as** | **nothing** | **.** | **”** |
| 这 | 气氛 | 的 | 车工 | 和 | 柯罗 | 是 | 作为 | 没有什么 | . | ” |

特纳和柯罗的画作氛围简直一无是处。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [bʌt; bət] | [duː] | [juː; jʊ] | [nɑːt] | [rʌn] | [jʊr; jər] | [taʊnz] | [tuː; tə] | [pliːz] | [jɔːr'selvz] | ? | ” | [sed] | [ðə; ði] | ['eɪndʒl] | . |
| **“** | **But** | **do** | **you** | **not** | **run** | **your** | **towns** | **to** | **please** | **yourselves** | **?** | **”** | **said** | **the** | **Angel** | **.** |
| “ | 但 | 做 | 你 | 不是 | 跑步 | 你的 | 城镇 | 到 | 请 | 你们自己 | ? | ” | 说 | 这 | 天使 | . |

“但是你们治理城镇不都是为了取悦自己吗？”天使说道。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [oʊ] | , | [noʊ] | , | [sɜːr] | ! |
| **“** | **Oh** | **,** | **no** | **,** | **sir** | **!** |
| “ | 哦 | , | 不 | , | 先生 | ! |

“哦，不，先生！”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [rɪ'zɪstəns] | [wʊd] | [biː; bi] | ['dredf(ə)l] | . |
| **The** | **resistance** | **would** | **be** | **dreadful** | **.** |
| 这 | 反抗 | 会 | 是 | 可怕 | . |

抵抗将会非常可怕。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [rʌn] | [ˌjuː 'es] | . |
| **They** | **run** | **us** | **.** |
| 他们 | 跑步 | 我们 | . |

他们控制着我们。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [siː] | , | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [soʊ] | ['veri] | [bɪg] | , | [ænd; ənd] | [hæv; həv] | [sʌtʃ] | [pre'stiːʒ] | . |
| **You** | **see** | **,** | **they** | **are** | **so** | **very** | **big** | **,** | **and** | **have** | **such** | **prestige** | **.** |
| 你 | 看 | , | 他们 | 是 | 所以 | 非常 | 大的 | , | 和 | 有 | 这样的 | 声望 | . |

你看，它们规模非常大，而且享有很高的声望。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'saɪdz] | , | ” | [hiː; hi] | ['ædɪd] | , | “ | ['iːv(ə)n] | [ɪf] | [wiː; wi] | [derd] | , | [wiː; wi] | [ʃʊd; ʃəd] | [nɑːt] | [noʊ] | [haʊ] | . |
| **Besides** | **,** | **”** | **he** | **added** | **,** | **“** | **even** | **if** | **we** | **dared** | **,** | **we** | **should** | **not** | **know** | **how** | **.** |
| 除了 | , | ” | 他 | 额外 | , | “ | 甚至 | 如果 | 我们 | 敢于 | , | 我们 | 应该 | 不是 | 知道 | 如何 | . |

此外，”他补充道，“即使我们敢于尝试，我们也不知道该怎么做。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | , | [ðoʊ] | [sʌm; səm] | [greɪt] | [ænd; ənd] | [gʊd] | [mæn] | [wʌns] | [brɔːt] | [ˌjuː 'es] | [pleɪn] | - | [triːz] | , |
| **For** | **,** | **though** | **some** | **great** | **and** | **good** | **man** | **once** | **brought** | **us** | **plane** | **-** | **trees** | **,** |
| 为了 | , | 尽管 | 一些 | 伟大的 | 和 | 好的 | 男人 | 一次 | 带来 | 我们 | 飞机 | - | 树木 | , |

因为，虽然曾经有一位伟大而善良的人给我们带来了悬铃木，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | ['ɪŋglɪʃ] | [ɑːr; ər] | [ə'bʌv] | ['getɪŋ] | [ðə; ði] | [best] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [laɪf] | [ænd; ənd] | [ɪts] | [kən'dɪʃ(ə)nz] | , |
| **we** | **English** | **are** | **above** | **getting** | **the** | **best** | **out** | **of** | **life** | **and** | **its** | **conditions** | **,** |
| 我们 | 英语 | 是 | 多于 | 获得 | 这 | 最好的 | 出去 | 的 | 生活 | 和 | 它是 | 状况 | , |

我们英国人似乎不懂得享受生活及其带来的种种好处。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [dɪ'spaɪz] | [laɪt] | ['frentʃɪˌfaɪd] | [teɪst] | . |
| **and** | **despise** | **light** | **Frenchified** | **taste** | **.** |
| 和 | 鄙视 | 光 | 法式风格 | 品尝 | . |

并且鄙视清淡的法式口味。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['noʊtɪs] | [ðə; ði] | ['prɪnsəp(ə)l] | [wɪtʃ] | ['gʌvənz] | [ðɪs] | ['twenti] | - | [maɪl] | [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] | [stretʃ] | . |
| **Notice** | **the** | **principle** | **which** | **governs** | **this** | **twenty** | **-** | **mile** | **residential** | **stretch** | **.** |
| 注意 | 这 | 原则 | 哪个 | 统治 | 这 | 二十 | - | 英里 | 住宅 | 拉紧 | . |

请注意这条长达二十英里的住宅区所遵循的原则。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˈɜːrnɪst] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt] !

**It was intended to be light , but how earnest it has all turned out !**

它 曾是 故意的 到 是 光 , 但 如何 认真 它 有 全部 转向 出去 !

原本想轻松一点，没想到却变得如此严肃！

---

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðiːz] [dˈwelɪŋz] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] - [haʊs] -

**You can tell at a glance that these dwellings belong to the species ' house '**

你 能 告诉 在 一个 瞥一眼 那 这些 住宅 属于 到 这 物种 - 房子 -

[ænd; ənd] [jet] [ɑːr; ər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈhaʊzɪz] ,

**and yet are individual houses ,**

和 然而 是 个人 房屋 ,

一眼就能看出这些住宅属于“房屋”这一类别，但它们又是独立的房屋。

---

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] - [mæn] , - [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

**just as a man belongs to the species ' man , ' and yet , as they say ,**

只是 作为 一个 男人 属于 到 这 物种 - 男人 , - 和 然而 , 作为 他们 说 ,

就像一个人属于“人”这个物种一样，然而，正如他们所说，

---

[hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

**has a soul of his own .**

有 一个 灵魂 的 他的 自己的 .

他有自己的灵魂。

---

[ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈævənuː] [roʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪt]

**This principle was introduced off the Avenue Road a few years before the Great**

这 原则 曾是 介绍 离开 这 大街 路 一个 很少 年 前 这 伟大的

[ˈskɜːrmɪʃ] ,

**Skirmish ,**

小规模冲突 ,

这一原则是在大冲突爆发前几年从大道附近引入的。

---

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] .

**and is now universal .**

和 是 现在 普遍的 .

现在已普遍适用。

---

[ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [haʊs] [ɪz][nɑːt] [noʊn] .

**Any person who lives in a house identical with another house is not known .**

任何 人 WHO 生活 在 一个 房子 完全相同的 和 其他 房子 是 不是 已知 .

居住在与另一栋房子完全相同的房子里的人是行不通的。

---

[hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈheviərðənˈer][ænd; ənd] [mɔːr] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ˈevər] [bɪn] [siːn] ? ”

**Has anything heavier and more conscientious ever been seen ? ”**

有 任何事物 较重 和 更多的 尽责的 曾经 到过 已见 ? ”

还有比这更沉重、更尽责的作品吗？

---

“ [dʌz] [ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)l][ˈɔːlsoʊ] [əˈplai] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] - [mæn] ? ” [inˈkwaiəd]

**“ Does this principle also apply to the houses of the working - man ? ” inquired**

“ 做 这 原则 还 申请 到 这 房屋 的 这 在职的 - 男人 ? ” 询问

[ðə; ði][ˈeɪndʒl] .

**the Angel .**

这 天使 .

“这个原则也适用于劳动者的房屋吗？”天使问道。

---

“ [hʌʃ] , [sɜːr] ! ” [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈdræɡəmən] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈnɜːrvəsli] ; “ [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs]

**“ Hush , sir ! ” returned his dragoman looking round him nervously ; “ a dangerous**

“ 嘘 , 先生 ! ” 返回 他的 德拉戈曼 寻找 圆形的 他 紧张地 ; “ 一个 危险的

[wɜːrd] .

**word .**

单词 .

“嘘，先生！”他的翻译官紧张地环顾四周，回答道；“一个危险的词。”

[ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [ - ]
**The Laborious [ 171 ]**
这 费力的 [ - ]

辛勤的[171]

[dwel] [ɪn] ['pæləs] [bɪlt] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [kɔːld] ['dʒeri] , [wɪð; wɪθ] [kə'mjuːn(ə)l]
**dwell in palaces built after the design of an architect called Jerry , with communal**
住 在 宫殿 建造 后 这 设计 的 一个 建筑师 称为 杰瑞 , 和 公社
[ 'kitʃinz ] [ænd; ənd][ bɑːðz ] . ”
**kitchens and baths . ”**
厨房 和 浴室 . ”

居住在按照一位名叫杰瑞的建筑师的设计建造的宫殿里，宫殿里有公共厨房和浴室。

“ [duː] [ðeɪ] [juːz][ðem; ðəm] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
**“ Do they use them ? ” asked the Angel with some interest .**
“ 做 他们 使用 他们 ? ” 问 这 天使 和 一些 兴趣 .

“他们会用吗？”天使饶有兴趣地问道。

“ [nɑːt][æz; əz] [jet] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ]
**“ Not as yet , indeed , ” replied his dragoman ; “ but I believe they are thinking**
“ 不是 作为 然而 , 的确 , ” 回复 他的 德拉戈曼 ; “ 但 我 相信 他们 是 思维
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**of it .**
的 它 .

“确实还没有，”他的翻译回答说；“但我相信他们正在考虑这件事。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['kʌstəm] .
**As you know , sir , it takes time to introduce a custom .**
作为 你 知道 , 先生 , 它 需要 时间 到 介绍 一个 风俗 .

先生，您也知道，引入一项习俗需要时间。

['θɜːrti] ['jɪrz] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz] ['jestərdeɪ] . ”
**Thirty years is but as yesterday . ”**
三十 年 是 但 作为 昨天 . ”

三十年仿佛就在昨天。

“ [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [wɑːʃ] ['deɪli] , ” [mjuːzd] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ The Japanese wash daily , ” mused the Angel .**
“ 这 日本人 洗 日常的 , ” 沉思 这 天使 .

“日本人每天都洗衣服，”天使沉思道。

“ [nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['neɪʃ(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ;
**“ Not a Christian nation , ” replied his dragoman ;**
“ 不是 一个 基督教 国家 , ” 回复 他的 德拉戈曼 ;

“那不是一个基督教国家，”他的翻译回答道；

“ [nɔːr][hæv; həv] [ðeɪ] [ðə; ði][dɜːrt][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'spɪkjuəs] [hɪr] .
**“ nor have they the dirt to contend with which is conspicuous here .**
“ 也不 有 他们 这 污垢 到 抗衡 和 哪个 是 显眼的 这里 .

“他们也不用像这里一样应对显而易见的污垢。”

[let] [ˌjuː 'es][duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [wɪtʃ] [dɔːgz][ðə; ði] [ə'bluːʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz]
**Let us do justice to the discouragement which dogs the ablutions of such as**
让 我们 做 正义 到 这 沮丧 哪个 狗 这 洗礼 的 这样的 作为
[noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['dɜːrti] [ə'gen] .
**know they will soon be dirty again .**
知道 他们 将要 很快 是 肮脏的 再次 .

让我们公正地看待那些知道自己很快又会弄脏自己，因而在洗漱时所感受到的沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdəntli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] ,
**It was confidently supposed , at the time of the Great Skirmish ,**
它 曾是 自信地 据称 , 在 这 时间 的 这 伟大的 小规模冲突 ,

在大冲突时期，人们自信地认为：

[wɪtʃ] [ˌɪntrə'duːst] ['mɪləteri] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ə'bɑːlɪʃt] [kæst] ,
**which introduced military discipline and so entirely abolished caste ,**
哪个 介绍 军队 纪律 和 所以 完全 废除 种姓 ,

它引入了军事纪律，从而彻底废除了种姓制度。

[ðæt] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [wʊd] [æt; ət][læst] [bɪ'kʌm] [en'demɪk] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
**that the habit of washing would at last become endemic throughout the whole population .**
那 这 习惯 的 洗涤 会 在 最后的 变得 地方性 自始至终 这 所有的 人口 .

最终，洗手的习惯将在全体人群中普及开来。

[dʒʌdʒ] [haʊ] [sər'praɪzd] [wɜːr; wər][wiː; wi][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði][fækts] [tɜːrnd] [aʊt] ['ʌðərwaɪz] .
**Judge how surprised were we of that day when the facts turned out otherwise .**
法官 如何 惊讶 是 我们 的 那 天 什么时候 这 事实 转向 出去 否则 .

法官大人，那天当事实证明并非如此时，我们是多么惊讶啊。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] ['wɑːʃɪŋ] [mɔːr] , [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [wɑːʃt] [les] .
**Instead of the Laborious washing more , the Patriotic washed less .**
反而 的 这 费力的 洗涤 更多的 , 这 爱国 洗过 较少的 .

勤劳的人多洗衣服，爱国的人少洗衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['haɪər] [praɪs] [ʌv; əv] [soʊp] ,
**It may have been the higher price of soap ,**
它 可能 有 到过 这 更高 价格 的 肥皂 ,

或许是因为肥皂价格上涨。

[ɔːr] ['mɪrli] [ðæt] ['hjuːmən] [laɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['haɪli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
**or merely that human life was not very highly regarded at the time .**
或者 仅仅 那 人类 生活 曾是 不是 非常 高度 认为 在 这 时间 .

或者仅仅说明当时人们对人的生命并不十分重视。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] .
**We cannot tell .**
我们 不能 告诉 .

我们无法得知。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['mɪləteri] ['dɪsəplɪn] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [kæst] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [ðə; ði]['moʊmənt] [piːs] [rɪ'tɜːrnd] ,
**But not until military discipline disappeared , and caste was restored , which happened the moment peace returned ,**
但 不是 直到 军队 纪律 消失 , 和 种姓 曾是 恢复 , 哪个 发生 这 片刻 和平 返回 ,

但这一切直到军事纪律消失、种姓制度恢复后才发生，而这恰好发生在和平回归的那一刻。

[dɪd][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ɪ'mɑːdərətli] [ə'gen] ,
**did the survivors of the Patriotic begin to wash immoderately again ,**
做过 这 幸存者 的 这 爱国 开始 到 洗 过度 再次 ,

“爱国者号”的幸存者们是否又开始过度洗漱了？

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə] [dɪ'mɑːkrəsi] . ”
**leaving the Laborious to preserve a level more suited to democracy . ”**
离开 这 费力的 到 保存 一个 等级 更多的 适合 到 民主 . ”

让劳作者们维持一个更适合民主的水平。”

“ ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['levlz] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ; “ [ɪz][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['stætʃər] ? ”
**“ Talking of levels , ” said the Angel ; “ is the populace increasing in stature ? ”**
“ 说 的 级别 , ” 说 这 天使 ; “ 是 这 民众 增加 在 身材 ? ”

“说到等级,”天使说，“民众的身高是不是在增长呢？ ”

“ [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] ! ” [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ;
**“ Oh , no , indeed ! ” responded his dragoman ;**
“ 哦 , 不 , 的确 ! ” 回应 他的 德拉戈曼 ;

“哦，不，的确如此！”他的翻译回答道；

“ [ðə; ði] ['leɪtɪst] [stə'tɪstɪks] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . ” [ - ]
**“ the latest statistics give a diminution of one inch and a half during the past generation . ” [ 172 ]**
“ 这 最新的 统计数据 给 一个 减少 的 一 英寸 和 一个 一半 期间 这 过去的 一代 . ” [ - ]

“最新统计数据显示，在过去的一代人中，身高减少了一英寸半。”[172]

“ [ænd; ənd] [ɪn] [lɔːn'dʒevəti] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .
**“ And in longevity ? ” asked the Angel .**
“ 和 在 长寿 ? ” 问 这 天使 .

“那么寿命方面呢？”天使问道。

“ [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , ['beɪbiːz] [ænd; ənd] [oʊld] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [naʊ] [kə'mjuːnəli] ['triːtɪd] ,
**“ As to that , babies and old people are now communally treated ,**
“ 作为 到 那 , 婴儿 和 老的 人们 是 现在 共同地 治疗 ,

至于这一点，现在婴儿和老人都是集体接受治疗的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [dɪ'ziːzɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kjʊrəbl] [baɪ] [lɪmf] [ɑːr; ər] [wel] [ɪn] [hænd] . ”
**and all those diseases which are curable by lymph are well in hand . ”**
和 全部 那些 疾病 哪个 是 可治愈的 经过 淋巴 是 出色地 在 手 . ”

所有可以通过淋巴疗法治愈的疾病都得到了很好的控制。”

“ [duː] ['piːp(ə)l] , [ðen] , [nɑːt] [daɪ] ? ”
**“ Do people , then , not die ? ”**
“ 做 人们 , 然后 , 不是 死 ? ”

“那么，人就不会死吗？”

“ [oʊ] , [jes] , [sɜːr] !
**“ Oh , yes , sir !**
“ 哦 , 是的 , 先生 !

“哦，是的，先生！”

[ə'baʊt] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
**About as often as before .**
关于 作为 经常 作为 前 .

频率和以前差不多。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nuː] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [rɪ'dres] [ðə; ði] ['bæləns] . ”
**There are new complaints which redress the balance . ”**
那里 是 新的 投诉 哪个 纠正 这 平衡 . ”

新的投诉打破了这种平衡。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ? ”
**“ And what are those ? ”**
“ 和 什么 是 那些 ? ”

“那是什么？”

“ [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] [kɔːld] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] - .
**“ A group of diseases called for convenience Scienticitis .**
“ 一个 团体 的 疾病 称为 为了 方便 - .

“一组疾病为了方便起见被称为科学病。

[sʌm; səm] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [fuːd] ['sɪstəm] ;
**Some think they come from the present food system ;**
一些 思考 他们 来 从 这 展示 食物 系统 ;

有些人认为它们源于现有的食物系统；

[ˈʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [lɪmf] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi] ; [ˈʌðər] , [əˈgen] ,

**others from the accumulation of lymphs in the body ; others , again ,**

其他的 从 这 积累 的 淋巴 在 这 身体 ； 其他的 ， 再次 ，

另一些则是由于体内淋巴液积聚造成的；还有一些，同样是由于……

[rɪˈgɑːrd][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

**regard them as the result of dwelling on the subject — a kind of**

看待 他们 作为 这 结果 的 住宅 在 这 主题 — 一个 种类 的

[ˌhɪpnəˌtaɪˈzeɪʃən] [baɪ] [deθ] ;

**hypnotisation by death ;**

催眠 经过 死亡 ；

将它们视为对死亡过度思考的结果——一种死亡催眠；

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [skuːl] [hoʊld][ðem; ðəm] [ˈtreɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [taʊn] [er] ;

**a fourth school hold them traceable to town air ;**

一个 第四 学校 抓住 他们 可追溯的 到 镇 空气 ；

第四派认为它们与城镇空气有关；

[waɪl] [ə; eɪ] [fɪfθ] [kənˈsɪdər] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [mɪr] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

**while a fifth consider them a mere manifestation of jealousy on the part of**

尽管 一个 第五 考虑 他们 一个 仅仅 表现 的 妒忌 在 这 部分 的

[ˈneɪtʃər] .

**Nature .**

自然 .

而第五个人则认为这不过是大自然嫉妒的一种表现。

[ðeɪ] [deɪt] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈskɜːrmɪʃ] ,

**They date , one may say with confidence , from the time of the Great Skirmish ,**

他们 日期 ， 一 可能 说 和 信心 ， 从 这 时间 的 这 伟大的 小规模冲突 ，

可以肯定地说，它们的历史可以追溯到大冲突时期。

[wen] [ menz ][maɪndz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]

**when men's minds were turned with some anxiety to the question of**

什么时候 男士 思想 是 转向 和 一些 焦虑 到 这 问题 的

[stəˈtɪstɪks] ,

**statistics ,**

统计数据 ，

当男人们带着些许焦虑转向统计学问题时，

[ænd; ənd] [ˈbeɪbiːz] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈpriːmiəm] . ”

**and babies were at a premium . ”**

和 婴儿 是 在 一个 优质的 . ”

婴儿非常抢手。

“ [ɪz][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] , [ðen] , [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər] ? ”

**“ Is the population , then , much larger ? ”**

“ 是 这 人口 ， 然后 ， 很多 更大的 ？ ”

那么，人口是否要多得多呢?

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˈsmɔːlər] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

**“ You mean smaller , sir , do you not ?**

“ 你 意思是 较小的 ， 先生 ， 做 你 不是 ？

“先生，您指的是更小的，对吗? ”

[nɑːt][pərˈhæps][soʊ] [mʌtʃ] [ˈsmɔːlər] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [ɪkˈspekt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ˈnaɪsli] [daʊn] .

**Not perhaps so much smaller as you might expect ; but it is still nicely down .**

不是 也许 所以 很多 较小的 作为 你 可能 预计 ； 但 它 是 仍然 很好 向下 .

或许没有你想象的那么小，但确实已经降了很多。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ˈpɑːrti] ,

**You see , the Patriotic Party ,**

你 看 ， 这 爱国 派对 ，

你看，爱国党，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ˌpɑːn'tɪfɪkəlz] [huːz] ['praɪvət] ['præktɪs] [moʊst] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
**including even those Pontificals whose private practice most discouraged all that sort of**
包括 甚至 那些 教宗的 谁 私人的 实践 最多 灰心 全部 那 种类 的
[θɪŋ] ,
**thing ,**
事物 ，

甚至包括那些私下里最不鼓励这类事情发生的教皇们。

[bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ˌprɑːpə'geɪʃn] .
**began at once to urge propagation .**
开始 在 一次 到 敦促 传播 .

立即开始敦促传播。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˌprɑːpə'gændə] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [wʌn] [meɪ] [seɪ] , [breɪn] - [spʌn] ;
**But their propaganda was , as one may say , brain - spun ;**
但 他们的 宣传 曾是 ， 作为 一 可能 说 ， 脑 - 旋转 ；

但可以说，他们的宣传是凭空捏造的；

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [bʌmpt] - [ʌp] — ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] [kə'loʊkwiəlɪzəm] — [ə'genst] [ðə; ði] [ˌiːkə'nɑːmɪk]
**and at once bumped - up — pardon the colloquialism — against the economic**
和 在 一次 撞 - 向上 — 赦免 这 口语 — 反对 这 经济的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**situation .**
情况 .

立刻——恕我直言——与当时的经济形势形成了鲜明对比。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['beɪbiːz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [wɜːr; wər] [seɪvd] ;
**The existing babies , it is true , were saved ;**
这 现存的 婴儿 ， 它 是 真的 ， 是 已保存 ；

没错，现有的婴儿确实被救了下来；

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [bɪ'gæn] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] .
**the trouble was rather that the babies began not to exist .**
这 麻烦 曾是 相当 那 这 婴儿 开始 不是 到 存在 .

问题在于，这些婴儿竟然不再存在了。

[ðə; ði] [seɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [əb'teɪnd] [ɪn] ['evri] [ˌjʊrə'piːən] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]
**The same , of course , obtained in every European country , with the exception of**
这 相同的 ， 的 课程 ， 获得 在 每一个 欧洲的 国家 ， 和 这 例外 的
[wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] ,
**what was still ,**
什么 曾是 仍然 ，

当然，这种情况在每个欧洲国家都存在，除了那些仍然是……的国家。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , ['rʌʃə] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['kʌntri] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ri'teɪnd] [ɪts]
**in a manner of speaking , Russia ; and if that country had but retained its**
在 一个 方式 的 请讲 ， 俄罗斯 ； 和 如果 那 国家 有 但 保留 它是
[ˌhoʊmoʊdʒə'niːəti] , [ - ]
**homogeneity , [ 173 ]**
同质性 ， [ - ]

从某种意义上说，俄罗斯；如果这个国家能够保持其同质性，[173]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [baɪ] [ʃɪr] ['nʌmbərz] [hæv; həv] ['swɔmpt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
**it would soon by sheer numbers have swamped the rest of Europe .**
它 会 很快 经过 透明 数字 有 淹没 这 休息 的 欧洲 .

凭借庞大的数量，它很快就会淹没欧洲其他地区。

['fɔːrtʃənətli] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ˌhoʊmə'dʒiːniəs] .
**Fortunately , perhaps , it did not remain homogeneous .**
幸运的是 ， 也许 ， 它 做过 不是 保持 均质 .

或许幸运的是，它并没有一直保持同质化状态。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | [ɪn'kjʊrəbl] | [rɪ'lʌktəns] | [tuː; tə] | [meɪk] | [fuːd] | [fɔːr; fər] | ['kænən] | [ænd; ənd] | [ɪm'poʊz] | ['fɜːrðər] | ['bəːdənz] |
| **An** | **incurable** | **reluctance** | **to** | **make** | **food** | **for** | **cannon** | **and** | **impose** | **further** | **burdens** |
| 一个 | 不治之症 | 不情愿 | 到 | 制作 | 食物 | 为了 | 大炮 | 和 | 强加 | 更远 | 负担 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [selvz] | [ɔːl'redi] | ['weɪtɪd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [graʊnd] | [baɪ] | ['tæksɪz] | , |
| **on** | **selves** | **already** | **weighted** | **to** | **the** | **ground** | **by** | **taxes** | **,** |
| 在 | 自我 | 已经 | 加权 | 到 | 这 | 地面 | 经过 | 税收 | , |

他们始终不愿为大炮生产粮食，也不愿给已经不堪重负的民众增加额外的负担。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dɪ'veləpt] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['piːpəlz] | [ʌv; əv] | [iːtʃ] | ['sentrəl] | [ænd; ənd] | ['westərn] | [lænd] | ; |
| **developed** | **in** | **the** | **peoples** | **of** | **each** | **Central** | **and** | **Western** | **land** | **;** |
| 发达 | 在 | 这 | 人民 | 的 | 每个 | 中央 | 和 | 西 | 土地 | ; |

在中西部各民族中发展起来的；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['jɪrz] | [frʌm; frəm] | - | [tuː; tə] | - | [ðə; ði] | ['daʊnwərd] | [kɜːrv] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [ə'lɑːrmɪŋ] |
| **and** | **in** | **the** | **years** | **from** | **1920** | **to** | **1930** | **the** | **downward** | **curve** | **was** | **so** | **alarming** |
| 和 | 在 | 这 | 年 | 从 | - | 到 | - | 这 | 向下 | 曲线 | 曾是 | 所以 | 令人担忧 |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [greɪt] | ['brɪt(ə)n] | [ðæt] | [ɪf] | [ðə; ði] | [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] | ['pɑːrti] | [kʊd; kəd] | ['oʊnli] | [hæv; həv] | [kept] | ['ɑːfɪs] | [lɔːŋ] | [ɪ'nʌf] |
| **in** | **Great** | **Britain** | **that** | **if** | **the** | **Patriotic** | **Party** | **could** | **only** | **have** | **kept** | **office** | **long** | **enough** |
| 在 | 伟大的 | 英国 | 那 | 如果 | 这 | 爱国 | 派对 | 可以 | 仅有的 | 有 | 保留 | 办公室 | 长的 | 足够的 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [ə; eɪ] | [taɪm] | [ðeɪ] | [wʊd] | , |
| **at** | **a** | **time** | **they** | **would** | **,** |
| 在 | 一个 | 时间 | 他们 | 会 | , |

从 1920 年到 1930 年，英国的衰退趋势如此令人担忧，以至于如果爱国党能够长期执政，他们一定会......

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | [daʊt] | , | [hæv; həv] | [ɪn'fɔːrst] | [kən'sepʃ(ə)n] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [pɔɪnt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] | . |
| **no** | **doubt** | **,** | **have** | **enforced** | **conception** | **at** | **the** | **point** | **of** | **the** | **bayonet** | **.** |
| 不 | 怀疑 | , | 有 | 强制执行 | 概念 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 刺刀 | . |

毫无疑问，他们用刺刀强迫生育。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lʌkɪli] | [ɔːr] | [ʌn'lʌkɪli] | , | [ə'kɔːrdɪŋ] | [tuː; tə] | [teɪst] | , | [ðeɪ] | [dɪd] | [nɑːt] | ; |
| **Luckily** | **or** | **unluckily** | **,** | **according** | **to** | **taste** | **,** | **they** | **did** | **not** | **;** |
| 幸运的是 | 或者 | 不幸的是 | , | 根据 | 到 | 品尝 | , | 他们 | 做过 | 不是 | ; |

不管是幸运还是不幸，就口味而言，他们都没有这样做；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [left] | [fɔːr; fər] | [mɔːr] | ['nætʃ(ə)rəl] | ['kɔːzɪz] | [tuː; tə] | [prə'duːs] | [ðə; ði] | [ɪn'evɪtəb(ə)l] | [ri'ækʃ(ə)n] |
| **and** | **it** | **was** | **left** | **for** | **more** | **natural** | **causes** | **to** | **produce** | **the** | **inevitable** | **reaction** |
| 和 | 它 | 曾是 | 左边 | 为了 | 更多的 | 自然的 | 原因 | 到 | 生产 | 这 | 不可避免的 | 反应 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [bɪ'gæn] | [tuː; tə] | [set] | [ɪn] | ['æftər] | - | , |
| **which** | **began** | **to** | **set** | **in** | **after** | **1930** | **,** |
| 哪个 | 开始 | 到 | 放 | 在 | 后 | - | , |

而1930年后开始出现的必然反应，则是由更自然的原因造成的。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ðə; ði] | [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ju'naɪtɪd] | ['kɪŋdəm] | [hæd; həd] | [bɪn] | [rɪ'djʊst] | [tuː; tə] | [sʌm; səm] |
| **when** | **the** | **population** | **of** | **the** | **United** | **Kingdom** | **had** | **been** | **reduced** | **to** | **some** |
| 什么时候 | 这 | 人口 | 的 | 这 | 团结的 | 王国 | 有 | 到过 | 减少 | 到 | 一些 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['twenti] | - | [faɪv] | ['mɪljənz] | . |
| **twenty** | **-** | **five** | **millions** | **.** |
| 二十 | - | 五 | 百万 | . |

当时英国人口已减少到约两千五百万。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ə'baʊt] | [ðæt] | [taɪm] | ['kɑːmɜːrs] | [ ri'vaivd ] | . |
| **About** | **that** | **time** | **commerce** | **revived** | **.** |
| 关于 | 那 | 时间 | 商业 | 复活 | . |

大约在那时，商业开始复苏。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['kwestʃən] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [lænd] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['setld] | [baɪ] | [ɪts] | [ʌn'kɑːnʃəs] | [ə'bændənmənt] | , |
| **The** | **question** | **of** | **the** | **land** | **had** | **been** | **settled** | **by** | **its** | **unconscious** | **abandonment** | **,** |
| 这 | 问题 | 的 | 这 | 土地 | 有 | 到过 | 定居 | 经过 | 它是 | 无意识 | 放弃 | , |

土地问题早已因其无意识的遗弃而得到解决。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ]

**and people began to see before them again the possibility of supporting**

和 人们 开始 到 看 前 他们 再次 这 可能性 的 支持

['fæməliz] .

**families .**

家庭 .

人们开始再次看到养家糊口的可能性。

[ðə; ði] [ɪn'greɪnd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [oʊn] [pets] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] -

**The ingrained disposition of men and women to own pets , together with '**

这 根深蒂固 处置 的 男人 和 女性 到 自己的 宠物 , 一起 和 -

[ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [treɪd] ,

**the good of trade ,**

这 好的 的 贸易 ,

男女根深蒂固的饲养宠物的倾向，加上“贸易的益处”，

- [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [wei] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [roʊz] ['ræpɪdli] .

**' began once more to have its way ; and the population rose rapidly .**

- 开始 一次 更多的 到 有 它是 方式 ; 和 这 人口 玫瑰 快速 .

它再次开始得势；人口迅速增长。

[ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [dʒɔɪ][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['paɪpər] ,

**A renewed joy in life , and the assurance of not having to pay the piper ,**

一个 更新 喜悦 在 生活 , 和 这 保证 的 不是 拥有 到 支付 这 派珀 ,

重拾生活的乐趣，并且确信不必付出代价。

[kɔːzd] [ðə; ði] [slʌmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [tuː; tə] [swɔːrm] [wʌns] [mɔːr] ,

**caused the slums , as they used to be called , to swarm once more ,**

导致 这 贫民窟 , 作为 他们 用过的 到 是 称为 , 到 蜂群 一次 更多的 ,

导致过去被称为贫民窟的地方再次人满为患。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [kə'mjuːn(ə)l] [krɛʃɪz] .

**and filled the communal crèches .**

和 已填 这 公社 托儿所 .

并填满了公共托儿所。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,

**And had it not been for the fact that any one with physical strength ,**

和 有 它 不是 到过 为了 这 事实 那 任何 一 和 身体的 力量 ,

如果不是因为任何拥有体力的人，

[ɔːr] [lʌv] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ,

**or love of fresh air ,**

或者 爱 的 新鲜的 空气 ,

或者喜欢新鲜空气，

['prɑːmptli] ['emigreitid] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪstər] [ neiʃəns ] [ɑːn] [ə'teinɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [wiː; wi]

**promptly emigrated to the Sister Nations on attaining the age of eighteen we**

及时 移民 到 这 姐姐 国家 在 达到 这 年龄 的 十八 我们

[maɪt] [naʊ] ,

**might now ,**

可能 现在 ,

一到十八岁就迅速移民到姐妹国家，我们现在可能……

[sɜːr] , [biː; bi] ['wɪtnəsɪŋ] [æn; ən] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

**sir , be witnessing an overcrowding equal to that of the times before the**

先生 , 是 见证 一个 过度拥挤 平等的 到 那 的 这 时代 前 这

[greɪt] ['skɜːrmɪʃ] .

**Great Skirmish .**

伟大的 小规模冲突 .

先生，您现在看到的拥挤程度，堪比大战之前。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] ['ædɪd] ['ɪmpɪtəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər]
**The movement is receiving an added impetus with the approach of the Greater**
这 移动 是 接收 一个 额外 动力 和 这 方法 的 这 更大的
['skɜːrmɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['tjuːˌtɑːnz][ænd; ənd][mɒŋ'gəʊliːənz] ,
**Skirmish between the Teutons and Mongolians ,**
小规模冲突 之间 这 条顿人 和 蒙古人 ,

随着条顿人和蒙古人之间大冲突的临近，这一运动获得了额外的推动力。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [treɪd] [wɪl] [buːm] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [welθ] [ə'kruː] [ - ]
**for it is expected that trade will boom and much wealth accrue [ 174 ]**
为了 它 是 预期的 那 贸易 将要 繁荣 和 很多 财富 累积 [ - ]

因为预计贸易将会繁荣发展，财富将会大量积累[174]

[tuː; tə] [ðoʊz] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] [æt; ət] [ðɪs]
**to those countries which are privileged to look on with equanimity at this**
到 那些 国家 哪个 是 特权 到 看 在 和 平静 在 这
[greɪt] [nuː] ['drɑːmə] ,
**great new drama ,**
伟大的 新的 戏剧 ,

对于那些有幸能够平静地看待这场伟大新剧的国家而言，

[æz; əz][ðə; ði] [ 'editəz ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**as the editors are already calling it . ”**
作为 这 编辑 是 已经 呼叫 它 . ”

正如编辑们已经称呼的那样。”

“ [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [aɪ] [pər'siːv] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['sɔːrdɪd] . ”
**“ In all this , ” said the Angel Æthereal , “ I perceive something rather sordid . ”**
“ 在 全部 这 , ” 说 这 天使 空灵的 , “ 我 感知 某物 相当 肮脏的 . ”

“在这一切之中,”天使埃瑟瑞尔说道，“我察觉到了一些相当卑鄙的事情。”

“ [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ['ɜːrnɪstli] , “ [jʊr; jər] [rɪ'mɑːrk] [ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
**“ Sir , ” replied his dragoman earnestly , “ your remark is characteristic of the sky ,**
“ 先生 , ” 回复 他的 德拉戈曼 切实 , “ 你的 评论 是 特征 的 这 天空 ,

“先生,”他的翻译认真地回答道，“您的评论就像天空一样，充满灵气。”

[wer] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ; [peɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [noʊ]['tæksɪz] ;
**where people are not made of flesh and blood ; pay , I believe , no taxes ;**
在哪里 人们 是 不是 制成 的 肉 和 血 ; 支付 , 我 相信 , 不 税收 ;

那里的人并非血肉之躯；我相信，他们无需缴纳任何税款；

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][wɔːr] .
**and have no experience of the devastating consequences of war .**
和 有 不 经验 的 这 毁灭性的 结果 的 战争 .

并且没有经历过战争带来的毁灭性后果。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [soʊ] [wel] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] [bɪ'gæn] ,
**I recollect so well when I was a young man , before the Great Skirmish began ,**
我 追忆 所以 出色地 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 , 前 这 伟大的 小规模冲突 开始 ,

我清楚地记得，在我年轻的时候，在大冲突爆发之前，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['sevrəl] ['jɪrz] ,
**and even when it had been going on several years ,**
和 甚至 什么时候 它 有 到过 去 在 一些 年 ,

即使这种情况已经持续了好几年，

[haʊ] ['glɪbli] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [tɔːkt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['prɑːgres] ,
**how glibly the leaders of opinion talked of human progress ,**
如何 轻率地 这 领导人 的 观点 谈话 的 人类 进步 ,

舆论领袖们是如何轻率地谈论人类进步的呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [blaɪnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kəˈnekʃ(ə)n]

**and how blind they were to the fact that it has a certain connection**

和 如何 瞎的 他们 是 到 这 事实 那 它 有 一个 肯定 联系

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈvaɪrənmənt] .

**with environment .**

和 环境 .

他们对此事与环境之间存在某种联系这一事实视而不见。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈevər] [sɪns] [ðæt] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] , [æz; əz][sʌm; səm] [stɪl] [θɪŋk] [ˈræðər]

**You must remember that ever since that large and , as some still think rather**

你 必须 记住 那 曾经 自从 那 大的 和 ， 作为 一些 仍然 思考 相当

[ˈtrædʒɪk] ,

**tragic ,**

悲惨 ，

你必须记住，自从那场规模巨大且，有些人至今仍认为相当悲惨的事件发生以来，

[əˈkɜːrəns] [ɪnˈvaɪrənmənt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈdɪki] [ænd; ənd][juːˈtoʊpiə][nɑːt] [ˌʌnrɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [θɪn]

**occurrence environment has been very dicky and Utopia not unrelated to thin**

发生 环境 有 到过 非常 微弱 和 乌托邦 不是 无关 到 薄的

[er] .

**air .**

空气 .

发生环境非常不稳定，而乌托邦与虚无缥缈的空气并非毫无关联。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [pərˈsiːvd] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlidər] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [ɑːr; ər]

**It has been perceived time and again that the leaders of public opinion are**

它 有 到过 感知 时间 和 再次 那 这 领导人 的 民众 观点 是

[nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [kənˈfɜːrmd] [baɪ] [ɪˈvents] .

**not always confirmed by events .**

不是 总是 确认的 经过 活动 .

人们一次又一次地发现，舆论领袖的观点并不总是能被事实所证实。

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][ˈseɪ.pi.ənt.li] [ˈprɔfɪˌsaɪd] [baɪ] [ˌretəˈrɪʃn] , [ɪz] [naʊ] [naɪ] [ˈθɜːrti]

**The new world , which was so sapiently prophesied by rhetoricians , is now nigh thirty**

这 新的 世界 ， 哪个 曾是 所以 明智地 预言 经过 修辞学家 ， 是 现在 夜 三十

[ˈjɪrz] [oʊld] ,

**years old ,**

年 老的 ，

修辞学家们曾精辟预言的新世界，如今已近三十年了。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː]

**and , for my part , I confess to surprise that it is not worse than it**

和 ， 为了 我的 部分 ， 我 承认 到 惊喜 那 它 是 不是 更糟 比 它

[ˈæktʃuəli] [ɪz] .

**actually is .**

实际上 是 .

就我个人而言，我承认我很惊讶，实际情况并没有比现在更糟。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmɑːrəlaɪz] , [aɪ] [fɪr] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [səˈbɜːrbən] [ˈbɪldɪŋz] [ˈgriːvəsli]

**I am moralising , I fear , however , for these suburban buildings grievously**

我 是 道德说教 ， 我 害怕 ， 然而 ， 为了 这些 郊区 建筑物 严重地

[ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [ˈhæbɪt] .

**encourage the philosophic habit .**

鼓励 这 哲学 习惯 .

不过，恐怕我是在说教，因为这些郊区建筑严重助长了人们的哲学思辨习惯。

[ˈræðər] [let] [ˌjuː ˈes][bɑːrdʒ] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ləˈbɔːriəs] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈleɪbər] ,

**Rather let us barge along and see the Laborious at their labours ,**

相当 让 我们 驳船 沿着 和 看 这 费力的 在 他们的 劳动 ，

不如让我们一路闯过去，看看那些辛勤劳作的人们是如何工作的。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nevər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [naʊ] [baɪ] [ðə; ði] [mɪr] ['æksɪdənt] [ʌv; əv] [naɪt] .
**which are never interrupted now by the mere accident of night .**
哪个 是 绝不 中断 现在 经过 这 仅仅 事故 的 夜晚 .

如今，这一切再也不会因为夜晚的到来而中断。

” [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [spiːd] [tɪl] [ðeɪ] [ə'laɪt] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [tɔːl] ['tʃimniz] ,
**” The Angel increased his speed till they alighted amid a forest of tall chimneys ,**
” 这 天使 增加 他的 速度 直到 他们 下车 之中 一个 森林 的 高的 烟囱 ,

“天使加快了速度，直到他们降落在一片高耸烟囱组成的森林中。”

[huːz] ['saiərinz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] .
**whose sirens were singing like a watch of nightingales .**
谁 警报器 是 歌唱 喜欢 一个 手表 的 夜莺 .

她们的警笛声如同夜莺的鸣叫。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɪft] [ɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['drægəmən] .
**“ There is a shift on , ” said the dragoman .**
“ 那里 是 一个 转移 在 , ” 说 这 德拉戈曼 .

“情况正在发生变化,”翻译说道。

“ [stænd] [hɪr] , [sɜːr] ; [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] ['pæsɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .
**“ Stand here , sir ; we shall see them passing in and out .**
“ 站立 这里 , 先生 ; 我们 将 看 他们 通过 在 和 出去 .

“先生，请站在这里；我们会看到他们进进出出。”

” [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['hʌriŋ] , [ænd; ənd] [went] [baɪ] ['ʌtərɪŋ] [ - ]
**” The Laborious were not hurrying , and went by uttering [ 175 ]**
” 这 费力的 是 不是 匆忙 , 和 去 经过 发出声音 [ - ]

“勤劳的人并不着急，边走边说[175]

[ðə; ði] [wɜːrdz] : “ [tʃɪr] [oʊ] ! ”
**the words : “ Cheer oh ! ”**
这 字 : “ 欢呼 哦 ! ”

歌词：“Cheer oh！”

“ [soʊ] [lɔːŋ] !
**“ So long !**
“ 所以 长的 !

“这么久！

” [ænd; ənd] “ [wɑːtˌwʌt] [ə'bɑt] [ˌaɪ 'tiː] !
**” and “ Wot abaht it !**
” 和 “ 什么 阿巴特 它 !

“还有“Wot abaht it！

” [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] :
**” The Angel contemplated them for a time before he said :**
” 这 天使 思考 他们 为了 一个 时间 前 他 说 :

天使沉思片刻，然后说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ʌp]
**“ It comes back to me now how they used to talk when they were doing up**
“ 它 来 后退 到 我 现在 如何 他们 用过的 到 讲话 什么时候 他们 是 正在做 向上
[maɪ] [flæt] [ɑːn] [maɪ] ['vɪzɪt] [ɪn] - . ”
**my flat on my visit in 1910 . ”**
我的 平坦的 在 我的 访问 在 - . ”

“我现在想起了1910年我去他们那里参观时，他们装修我公寓时是怎么说话的。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] , [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] .
**“ Give me , I pray , an imitation , ” said his dragoman .**
“ 给 我 , 我 祈祷 , 一个 模仿 , ” 说 他的 德拉戈曼 .

“请给我一份仿制品,”他的翻译说道。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [strʌk] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] .
**The Angel struck the attitude of one painting a door .**
这 天使 击 这 态度 的 一 绘画 一个 门 .

天使摆出了一副正在粉刷门的姿态。

“ ['wɪljəm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['rendərɪŋ] [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , “ [wʌt] ['mʌni] [ɑːr; ər][juː; jʊ]
**“ William , ” he said , rendering those voices of the past , “ what money are you**
“ 威廉 , ” 他 说 , 渲染 那些 声音 的 这 过去的 , “ 什么 钱 是 你
[əb'teɪnɪŋ] ? ”
**obtaining ? ”**
获得 ? ”

“威廉,”他用过去的声音说道，“你打算赚多少钱？”

“ [nɑːt] [hæf] , ['ælfred] . ”
**“ Not half , Alfred . ”**
“ 不是 一半 , 阿尔弗雷德 . ”

“可不止一半，阿尔弗雷德。”

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [ɪn'diːd] , ['wɪljəm] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt] ['ræðər] [liːv] [jʊr; jər] [tuːlz] [ænd; ənd] [əb'teɪn]
**“ If that is so , indeed , William , should you not rather leave your tools and obtain**
“ 如果 那 是 所以 , 的确 , 威廉 , 应该 你 不是 相当 离开 你的 工具 和 获得
['betər] ['mʌni] ?
**better money ?**
更好的 钱 ?

“如果真是这样，威廉，你难道不应该放弃你的工具，去挣更多的钱吗？”

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðɪs] . ”
**I myself am doing this . ”**
我 我 是 正在做 这 . ”

我本人正在做这件事。

“ [nɑːt] [hæf] , ['ælfred] . ”
**“ Not half , Alfred . ”**
“ 不是 一半 , 阿尔弗雷德 . ”

“可不止一半，阿尔弗雷德。”

“ [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][aɪ][kæn; kən] [əb'teɪn] [mɔːr] ['mʌni] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [fjuːər] ['aʊərz] .
**“ Round the corner I can obtain more money by working for fewer hours .**
“ 圆形的 这 角落 我 能 获得 更多的 钱 经过 在职的 为了 更少 小时 .

“转过街角，我可以用更少的时间赚取更多的钱。”

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [les] ['mʌni] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [əb'teɪn]
**In my opinion there is no use in working for less money when you can obtain**
在 我的 观点 那里 是 不 使用 在 在职的 为了 较少的 钱 什么时候 你 能 获得
[mɔːr] .
**more .**
更多的 .

我认为，如果能挣到更多钱，就没有必要接受更少的钱。

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] ['henri] [əb'teɪn] ? ”
**How much does Henry obtain ? ”**
如何 很多 做 亨利 获得 ? ”

亨利得到了多少？

“ [nɑːt] [hæf] , ['ælfred] . ”
**“ Not half , Alfred . ”**
“ 不是 一半 , 阿尔弗雷德 . ”

“可不止一半，阿尔弗雷德。”

“ [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [əb'teɪnɪŋ] [ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] . ”
**“ What I am now obtaining is , in my opinion , no use at all . ”**
“ 什么 我 是 现在 获得 是 , 在 我的 观点 , 不 使用 在 全部 . ”

“我认为我现在所获得的东西毫无用处。”

“ [nɑːt] [hæf] , [ˈælfred] .
**“ Not half , Alfred .**
“ 不是 一半 , 阿尔弗雷德 .

“不止一半，阿尔弗雷德。”

” [hɪr] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [pɔːzd] ,
**” Here the Angel paused ,**
” 这里 这 天使 暂停 ,

“天使说到这里停顿了一下，

[ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [hænd] [muːv] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈsekənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmæstərli] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ækˈtɪvəti] .
**and let his hand move for one second in a masterly exhibition of activity .**
和 让 他的 手 移动 为了 一 第二 在 一个 精湛 展览 的 活动 .

他的手动了一下，持续了一秒钟，展现出精湛的手部动作技巧。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] , [sɜːr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈdræɡəmən] ,
**“ It is doubtful , sir , ” said his dragoman ,**
“ 它 是 疑 , 先生 , ” 说 他的 德拉戈曼 ,

“先生，这很难说，”他的翻译说道。

“ [ˈweðər] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [daɪˈluːt] [jʊr; jər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ]
**“ whether you would be permitted to dilute your conversation with so much**
“ 无论 你 会 是 允许 到 稀 你的 对话 和 所以 很多
[ˈleɪbər] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ;
**labour in these days ;**
劳动 在 这些 天 ;

“在如今这个时代，你是否会被允许在谈话中加入这么多劳动成果；

[ðə; ði] [ruːlz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [strɪkt] . ”
**the rules are very strict . ”**
这 规则 是 非常 严格的 . ”

规定非常严格。

“ [ɑːr; ər] [ðer; ðər] , [ðen] , [stɪl] [treɪdz] [ˈjuːnjənz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] .
**“ Are there , then , still Trades Unions ? ” asked the Angel .**
“ 是 那里 , 然后 , 仍然 交易 工会 ? ” 问 这 天使 .

“那么，现在还有工会吗？”天使问道。

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdræɡəmən] ; “ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ kəˈmitiz ] .
**“ No , indeed , ” replied his dragoman ; “ but there are Committees .**
“ 不 , 的确 , ” 回复 他的 德拉戈曼 ; “ 但 那里 是 委员会 .

“不，的确如此，”他的翻译回答说；“但是有委员会。”

[ðæt] [ˈhæbɪt] [wɪtʃ] [ɡruː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈskɜːrmɪʃ] [hæz; həz] [ˈflʌriʃt] [ˈevər]
**That habit which grew up at the time of the Great Skirmish has flourished ever**
那 习惯 哪个 生长 向上 在 这 时间 的 这 伟大的 小规模冲突 有 繁荣 曾经
[sɪns] . [ - ]
**since . [ 176 ]**
自从 . [ - ]

在大冲突时期养成的这种习惯，从此一直延续至今。[176]

[stəˈtɪstɪks] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈpræktɪkli] [noʊ] [əˈdʌlts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɪˈtwiːn]
**Statistics reveal the fact that there are practically no adults in the country between**
统计数据 揭示 这 事实 那 那里 是 几乎 不 成年人 在 这 国家 之间
[ðə; ði] [ˈeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ kəˈmitiz ] .
**the ages of nineteen and fifty who are not sitting on Committees .**
这 年龄 的 十九 和 五十 WHO 是 不是 坐着 在 委员会 .

统计数据显示，全国19岁至50岁之间的成年人几乎无一例外地都在各个委员会任职。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈskɜːrmɪʃ] [ɔːl] [ kəˈmitiz ] [wɜːr; wər] [ˈnɑːmɪnəli] [ˈæktɪv] ;
**At the time of the Great Skirmish all Committees were nominally active ;**
在 这 时间 的 这 伟大的 小规模冲突 全部 委员会 是 名义上 积极的 ;

在大冲突时期，所有委员会名义上都处于活跃状态；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [bəuθ] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['pæsɪv] .
**they are now both active and passive .**
他们 是 现在 两个都 积极的 和 被动的 .

它们现在既是主动的又是被动的。

[ɪn] ['evri] ['ɪndəstri] , ['entərpraɪz] , [ɔːr] [wɔːk] [ʌv; əv] [laɪf] [ə; eɪ] [smɔːl] ['æktɪv] [kə'mɪti] [di'rekts] ;
**In every industry , enterprise , or walk of life a small active Committee directs ;**
在 每一个 行业 , 企业 , 或者 走 的 生活 一个 小的 积极的 委员会 导演 ;

在任何行业、企业或生活中，都有一个积极活跃的小委员会负责领导；

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pæsɪv] [kə'mɪti] , [fɔːrmd] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [ri'zists] [ðæt]
**and a large passive Committee , formed of everybody else , resists that**
和 一个 大的 被动的 委员会 , 形成 的 大家 别的 , 抵抗 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
**direction .**
方向 .

而由其他所有人组成的庞大的被动委员会则抵制这一方向。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪv] [ kə'mitiz ] [ɑːr; ər] ['æktɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]
**And it is safe to say that the Passive Committees are active and the**
和 它 是 安全的 到 说 那 这 被动的 委员会 是 积极的 和 这
['æktɪv] [ kə'mitiz ] ['pæsɪv] ;
**Active Committees passive ;**
积极的 委员会 被动的 ;

可以肯定地说，被动委员会是积极的，而积极的委员会是被动的；

[ɪn] [ðɪs] [wei] [noʊ] [ɪn'ɔːrdɪnət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] .
**in this way no inordinate amount of work is done .**
在 这 方式 不 过度 数量 的 工作 是 完毕 .

这样就不会造成工作量过大。

[ɪn'diːd] ,
**Indeed ,**
的确 ,

的确，

[ɪf] [ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [juː'sɜːpt] ['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ði]
**if the tongue and the electric button had not usurped practically all the**
如果 这 舌头 和 这 电的 按钮 有 不是 篡夺 几乎 全部 这
['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][hænd] ,
**functions of the human hand ,**
函数 的 这 人类 手 ,

如果舌头和电按钮没有几乎完全取代人手的所有功能，

[ðə; ði] [steɪt] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ɪts] [buːts] [blækt] .
**the State would have some difficulty in getting its boots blacked .**
这 状态 会 有 一些 困难 在 获得 它是 靴子 变黑 .

州政府恐怕很难把靴子擦亮。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [ʌv; əv][vɪʒ(j)ʊəlʌɪ'zeɪʃ(ə)n;-zjʊ-][ɪz] [wɜːrθ] [θriː] ['lektʃərz] [æt; ət][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði]
**But a ha'poth of visualisation is worth three lectures at ten shillings the**
但 一个 - 的 可视化 是 值得 三 讲座 在 十 先令 这
[stɔːl] , [soʊ] ['entər] ,
**stall , so enter ,**
摊位 , 所以 进入 ,

但半小时的可视化练习胜过三场每摊十先令的讲座，所以请进。

[sɜːr] , [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
**sir , and see for yourself .**
先生 , 和 看 为了 你自己 .

先生，您自己看看吧。

” ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
**” Saying this , he pushed open the door .**
” 说 这 , 他 推动 打开 这 门 .

说完，他推开了门。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃed] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ i'limitəbl ] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [aɪ] ,
**In a shed , which extended beyond the illimitable range of the Angel's eye ,**
在 一个 棚 , 哪个 扩展 超过 这 无限的 范围 的 这 天使的 眼睛 ,

在一个棚子里，它延伸到了天使之眼无边无际的范围之外，

[məˈʃiːnəri] [ænd; ənd] [tʌŋz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːntest] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði]['oʊzoʊn][wɪð; wɪθ]
**machinery and tongues were engaged in a contest which filled the ozone with**
机械 和 舌头 是 已订婚的 在 一个 竞赛 哪个 已填 这 臭氧 和
[æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] [hʌm] .
**an incomparable hum .**
一个 无与伦比 哼 .

机器和舌头展开了一场较量，发出了无与伦比的嗡嗡声，响彻整个空间。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [prə'fjuːʒn] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wɔːlz] [ɔːr][ðə; ði] [ piləs ] [ɑːn] [wɪtʃ]
**Men and women in profusion were leaning against walls or the pillars on which**
男人 和 女性 在 丰富 是 倾斜 反对 墙壁 或者 这 柱子 在 哪个
[ðə; ði] [greɪt] [ruːf] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,
**the great roof was supported ,**
这 伟大的 屋顶 曾是 有 ,

众多男女倚靠在墙壁或支撑巨大屋顶的柱子上。

[ə'sɪdʒuəsli] ['presɪŋ] ['bʌtnz] .
**assiduously pressing buttons .**
勤勉地 紧迫 按钮 .

不停地按按钮。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ɪk'spændɪŋ] [fuːd] [ ri'vaivd ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['æpɪtaɪt] .
**The scent of expanding food revived the Angel's appetite .**
这 香味 的 扩展 食物 复活 这 天使的 食欲 .

食物膨胀的香味唤醒了天使的食欲。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər] ['sʌpər] , ” [hiː; hi] [sed] ['driːmɪli] .
**“ I shall require supper , ” he said dreamily .**
“ 我 将 要求 晚餐 , ” 他 说 梦幻般地 .

“我需要吃晚饭，”他梦呓般地说。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ; “ ['æftər] [wɜːrk] — [pleɪ] .
**“ By all means , sir , ” replied his dragoman ; “ after work — play .**
“ 经过 全部 方法 , 先生 , ” 回复 他的 德拉戈曼 ; “ 后 工作 — 玩 .

“当然可以，先生，”他的翻译回答说；“工作之余——尽情玩乐。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['mɑːdərn] ['pleʒərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt]
**It will afford you an opportunity to witness modern pleasures in our great**
它 将要 买得起 你 一个 机会 到 证人 现代的 快乐 在 我们的 伟大的
[ɪn'dʌstriəl] ['sentərz] .
**industrial centres .**
工业的 中心 .

它将使您有机会亲眼目睹我们伟大工业中心的现代乐趣。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪz] [ɪ'lektrɪk] ['paʊər] !
**But what a blessing is electric power !**
但 什么 一个 祝福 是 电的 力量 !

电力真是一项了不起的恩赐！

” [hiː; hi] ['ædɪd] .
**” he added .**
” 他 额外 .

他补充道。

“ [kən'sɪdər] [ðiːz] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðeɪ] [tɔɪl] [nɑːt] , ['niːðər] [duː] [ðeɪ] [spɪn] — — ”
**“ Consider these lilies of the town , they toil not , neither do they spin — — ”**
“ 考虑 这些 百合花 的 这 镇 , 他们 辛劳 不是 , 两者都不 做 他们 旋转 — — ”

“想想城里的这些百合花，它们既不劳作，也不纺纱——”

“ [jet] ['sɑːləmən] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] , ” [tʃɪpt] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['iːgərli] , “ [hæd; həd] [nɑːt] [ðer; ðər]
**“ Yet Solomon in all his glory , ” chipped in the Angel eagerly , “ had not their**
“ 然而 所罗门 在 全部 他的 荣耀 , ” 缺口 在 这 天使 急切地 , “ 有 不是 他们的
[ə'pɪrəns] ,
**appearance ,**
外貌 ,

“然而，即使所罗门王在他所有的荣耀之中,”天使急切地插话道，“也没有他们的容貌,

[juː; jʊ] [bet] . ” [ - ]
**you bet . ” [ 177 ]**
你 赌注 . ” [ - ]

当然。”[177]

“ [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ɪn'suːsiənt] [kraʊd] , ” [mjuːzd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ; “ [haʊ] ['tɪŋklɪŋ] [ɪz]
**“ Indeed they are an insouciant crowd , ” mused his dragoman ; “ How tinkling is**
“ 的确 他们 是 一个 漫不经心 人群 , ” 沉思 他的 德拉戈曼 ; “ 如何 叮叮当当 是
[ðer; ðər] ['læftər] !
**their laughter !**
他们的 笑声 !

“他们真是一群无忧无虑的人,”他的翻译沉思道；“他们的笑声多么清脆悦耳啊！”

[ðə; ði] ['hæbɪt] [deɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] ,
**The habit dates from the days of the Great Skirmish ,**
这 习惯 日期 从 这 天 的 这 伟大的 小规模冲突 ,

这种习惯可以追溯到大冲突时期。

[wen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['læftər] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [keɪs] . ”
**when nothing but laughter would meet the case . ”**
什么时候 没有什么 但 笑声 会 见面 这 案件 . ”

当人们面对这种情况时，只会引来一片笑声。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] , “ [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sætɪsfaɪd] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
**“ Tell me , ” said the Angel , “ are the English satisfied at last with their**
“ 告诉 我 , ” 说 这 天使 , “ 是 这 英语 使满意 在 最后的 和 他们的
[ɪn'dʌstriəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
**industrial conditions ,**
工业的 状况 ,

“告诉我,”天使说，“英国人最终对他们的工业状况感到满意了吗？”

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðiːz] [ɪk'spændɪd] [taʊnz] ? ”
**and generally with their mode of life in these expanded towns ? ”**
和 一般来说 和 他们的 模式 的 生活 在 这些 扩展 城镇 ? ”

他们在这些扩张后的城镇中的生活方式总体上如何？

“ ['sætɪsfaɪd] ?
**“ Satisfied ?**
“ 使满意 ?

“使满意？

[oʊ] [dɪr] , [noʊ] , [sɜːr] !
**Oh dear , no , sir !**
哦 亲爱的 , 不 , 先生 !

哦，天哪，不，先生！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] :
**But you know what it is :**
但 你 知道 什么 它 是 :

但你知道那是什么：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [freʃ] [dɪ'veləpmənt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [wʌt]
**They are obliged to wait for each fresh development before they can see what**
他们 是 有义务 到 等待 为了 每个 新鲜的 发展 前 他们 能 看 什么
[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] ;
**they have to counteract ;**
他们 有 到 抵消 ;

他们必须等待每一个新的发展趋势出现，才能知道需要采取哪些应对措施；

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðæt] [greɪt] [kri'eɪtɪv] [fɔːrs] , - [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [treɪd] ,
**and , since that great creative force , ' the good of trade ,**
和 , 自从 那 伟大的 有创造力的 力量 , - 这 好的 的 贸易 ,

而且，自从有了这种伟大的创造力，“贸易的好处”，

- [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] ,
**' is always a little stronger than the forces of criticism and reform ,**
- 是 总是 一个 小的 更强 比 这 力量 的 批评 和 改革 ,

总是比批评和改革的力量稍强一些。

[iːtʃ] [dɪ'veləpmənt] ['kæriz] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] — — ”
**each development carries them a little further on the road to — — ”**
每个 发展 携带 他们 一个 小的 更远 在 这 路 到 — — ”

每一次进展都让他们在通往——的道路上更进一步。

“ [hel] !
**“ Hell !**
“ 地狱 !

“地狱！

[haʊ] ['hʌŋgri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] !
**How hungry I am again !**
如何 饥饿的 我 是 再次 !

我又饿了！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**” exclaimed the Angel .**
” 惊呼 这 天使 .

“天使惊呼道。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [sʌp] !
**“ Let us sup !**
“ 让 我们 上 !

“我们一起吃晚饭吧！ ”

” [ˌaɪ 'viː]
**” IV**
” 第四

“IV

“ ['læftər] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪnˌglæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] ,
**“ Laughter , ” said the Angel Æthereal , applying his wineglass to his nose ,**
“ 笑声 , ” 说 这 天使 空灵的 , 申请 他的 酒杯 到 他的 鼻子 ,

“笑声,”天使埃瑟瑞尔说着，把酒杯凑到鼻子前。

“ [hæz; həz] ['evər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn'kaɪnd][frʌm; frəm] [ɔːl] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]
**“ has ever distinguished mankind from all other animals with the exception of**
“ 有 曾经 杰出的 人类 从 全部 其他 动物 和 这 例外 的
[ðə; ði][dɔːg] .
**the dog .**
这 狗 .

“人类一直以来都将人类与除狗以外的所有其他动物区分开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [dis'tiŋgwiʃiz] [mæn]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɑːdruped] . ”

**And the power of laughing at nothing distinguishes man even from that quadruped . ”**

和 这 力量 的 笑 在 没有什么 区别 男人 甚至 从 那 四足动物 . ”

而能够无缘无故地大笑的能力，甚至使人类区别于那只四足动物。

---

“ [aɪ] [wʊd] [goʊ] ['fɜːrðər] , [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ,

**“ I would go further , sir , ” returned his dragoman ,**

“ 我 会 去 更远 , 先生 , ” 返回 他的 德拉戈曼 ,

“我还可以做得更多，先生,”他的翻译回答道。

---

“ [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɪk] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][mæn] [ɪk'sept] [ðə; ði]['niːgroʊ] .

**“ and say that the power of laughing at that which should make him sick distinguishes the Englishman from all other varieties of man except the negro .**

“ 和 说 那 这 力量 的 笑 在 那 哪个 应该 制作 他 生病的 区别 这 英国人 从 全部 其他 品种 的 男人 除了 这 黑人 .

“并说，能够嘲笑那些本应让他感到恶心的事情的能力，使英国人区别于除黑人以外的所有其他类型的人。

---

['kaɪndli] [əb'zɜːrv] !

**Kindly observe !**

亲切地 观察 !

请仔细观察！

---

” [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['eɪndʒl][baɪ][ðə; ði] [weɪst] , [fɑːks] - [trɔtid] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ teiblz ] .

**” He rose , and taking the Angel by the waist , fox - trotted him among the little tables .**

” 他 玫瑰 , 和 采取 这 天使 经过 这 腰部 , 狐狸 - 小跑 他 之中 这 小的 表格 .

他站起身，搂着天使的腰，带着他跳着狐步舞穿过小桌子。

---

“ [siː] !

**“ See !**

“ 看 !

“看！

---

” [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌpər] - ['teɪkərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

**” he said , indicating the other supper - takers with a circular movement of his beard ,**

” 他 说 , 表明 这 其他 晚餐 - 接受者 和 一个 圆 移动 的 他的 胡须 ,

“他一边说着，一边用胡须画了个圈，示意其他用餐者,”

---

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

**“ they are consumed with laughter .**

“ 他们 是 消耗 和 笑声 .

他们笑得合不拢嘴。

---

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][fɑːks] - [trɔtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ - ]

**The habit of fox - trotting in the [ 178 ]**

这 习惯 的 狐狸 - 小跑 在 这 [ - ]

狐步舞的习惯[178]

[ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [ˈevər] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ] [əˈmerɪkənz]
**intervals of eating has been known ever since it was introduced by Americans**
间隔 的 吃 有 到过 已知 曾经 自从 它 曾是 介绍 经过 美国人
[ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][əˈɡoʊ] ,
**a generation ago ,**
一个 一代 前 ,

自从上一代美国人引入间歇进餐法以来，人们就已经知道了这种做法。

---

[æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈskɜːrmɪʃ] ,
**at the beginning of the Great Skirmish ,**
在 这 开始 的 这 伟大的 小规模冲突 ,

在大冲突开始时，

---

[wen] [ðæt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ;
**when that important people had as yet nothing else to do ;**
什么时候 那 重要的 人们 有 作为 然而 没有什么 别的 到 做 ;

当时那些重要人物还没有其他事情可做；

---

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈkɔːzɪz] [ˈlæftər] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
**but it still causes laughter in this country .**
但 它 仍然 原因 笑声 在 这 国家 .

但这仍然让这个国家的人发笑。

---

[ə; eɪ] [dɪˈstresɪŋ] [ˈkʌstəm] , ” [hiː; hi] [hwiːzd] , [æz; əz] [ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [siːts] ,
**A distressing custom , ” he wheezed , as they resumed their seats ,**
一个 令人痛心 风俗 , ” 他 喘息 , 作为 他们 恢复 他们的 座位 ,

“真是个令人痛苦的习俗,”他喘着气说，他们重新坐了下来。

---

“ [fɔːr; fər][nɑːt][ˈoʊnli] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [ˈɔɪstər] ,
**“ for not only does it disturb the oyster ,**
“ 为了 不是 仅有的 做 它 打扰 这 牡蛎 ,

“因为这不仅会扰乱牡蛎，

---

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpelz] [wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈspiːʃiːz] .
**but it compels one to think lightly of the human species .**
但 它 强制 一 到 思考 轻轻 的 这 人类 物种 .

但这却让人对人类这个物种产生轻视的看法。

---

[nɑːt] [ðæt] [wʌn] [rɪˈkwaɪrz] [mʌtʃ] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [naʊ] [ðæt] [ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] , [ˈsɪnəmə] ,
**Not that one requires much compulsion , ” he added , “ now that music - hall , cinema ,**
不是 那 一 需要 很多 强迫症 , ” 他 额外 , “ 现在 那 音乐 - 大厅 , 电影 ,
[ænd; ənd] [ˈrestrɑːnt] [ɑːr; ər] [kənˈdʒɔɪnd] .
**and restaurant are conjoined .**
和 餐厅 是 连体 .

“其实也不需要太多的强制力了,”他补充道，“现在音乐厅、电影院和餐馆都合二为一了。”

---

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [aɪˈdiːə][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [bɜˈlɪnz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈeksələnt] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] !
**What a happy idea it was of Berlin's , and how excellent for business !**
什么 一个 快乐的 主意 它 曾是 的 柏林的 , 和 如何 出色的 为了 商业 !

柏林的这个主意真是太棒了，对企业来说也非常好！

---

[ˈkaɪndli] [ɡlæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] — [æt; ət][ðə; ði] [left] - [hænd][steɪdʒ] .
**Kindly glance for a moment — but not more — at the left - hand stage .**
亲切地 瞥一眼 为了 一个 片刻 — 但 不是 更多的 — 在 这 左边 - 手 阶段 .

请您瞥一眼左侧舞台，但不要超过一分钟。

---

” [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˌsɪnəˈmætəɡræf] [fɪlm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
**” The Angel turned his eyes towards a cinematograph film which was being**
” 这 天使 转向 他的 眼睛 向 一个 电影摄影 电影 哪个 曾是 存在
[dɪˈspleɪd] .
**displayed .**
显示 .

天使将目光转向正在放映的电影胶片。

[hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
**He contemplated it for the moment without speaking .**
他 思考 它 为了 这 片刻 没有 请讲 .

他沉默地沉思了一会儿。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
**“ I do not comprehend , ” he said at last ,**
“ 我 做 不是 理解 , ” 他 说 在 最后的 ,

“我不明白,”他最后说道。

“ [waɪ] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈrestɪd] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ɪz] [ˈhɪtɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]
**“ why the person with the arrested moustaches is hitting so many people with**
“ 为什么 这 人 和 这 被捕 胡子 是 击中 所以 许多 人们 和
[ðæt] [sæk] [ʌv; əv][ˈflaʊər] . ”
**that sack of flour . ”**
那 解雇 的 面粉 . ”

“为什么那个留着标志性小胡子的人要用那袋面粉打那么多人？”

“ [tuː; tə] [kɔːz] [əˈmjuːzmənt] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdræɡəmən] .
**“ To cause amusement , sir , ” replied his dragoman .**
“ 到 原因 娱乐 , 先生 , ” 回复 他的 德拉戈曼 .

“为了博君一笑，先生,”他的翻译回答道。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] . ”
**“ Look at the laughing faces around you . ”**
“ 看 在 这 笑 面孔 大约 你 . ”

“看看你周围那些笑脸。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈfʌni] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] .
**“ But it is not funny , ” said the Angel .**
“ 但 它 是 不是 有趣的 , ” 说 这 天使 .

“但这并不好笑,”天使说。

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , ” [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈdræɡəmən] .
**“ No , indeed , ” returned his dragoman .**
“ 不 , 的确 , ” 返回 他的 德拉戈曼 .

“不，的确如此,”他的翻译回答道。

“ [biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ˈkæri] [jʊr; jər] [aɪz] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,
**“ Be so good as to carry your eyes now to the stage on the right ,**
“ 是 所以 好的 作为 到 携带 你的 眼睛 现在 到 这 阶段 在 这 正确的 ,

“请你现在把目光移到右边的舞台上,

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
**but not for long .**
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ? ”
**What do you see ? ”**
什么 做 你 看 ? ”

你看到了什么？

“ [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈveri] [red] - [noʊzd] [mæn] [ˈbiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [waɪt] - [noʊzd] [mæn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbɑːdi] . ”
**“ I see a very red - nosed man beating a very white - nosed man about the body . ”**
“ 我 看 一个 非常 红色的 - 鼻子 男人 殴打 一个 非常 白色的 - 鼻子 男人 关于 这 身体 . ”

“我看到一个红鼻子男人正在殴打一个白鼻子男人。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl] [skriːm] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ? ”
**“ It is a real scream , is it not ? ”**
“ 它 是 一个 真实的 尖叫 , 是 它 不是 ? ”

“这声音真够吓人的，不是吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['draɪli] .
**“ No , ” said the Angel drily .**
“ 不 , ” 说 这 天使 干巴巴地 .
“不,”天使冷冷地说。

“ [dʌz] ['nʌθɪŋ] [els] ['evər] ['hæpən] [ɑːn] [ðiːz] ['steɪdʒɪz] ? ”
**“ Does nothing else ever happen on these stages ? ”**
“ 做 没有什么 别的 曾经 发生 在 这些 阶段 ? ”
“难道这些舞台上就没发生过其他事吗？”

“ ['nʌθɪŋ] .
**“ Nothing .**
“ 没有什么 .
“没有什么。

[steɪ] !
**Stay !**
停留 !
停留！

[rɪ'vjuː] ['hæpən] ! ”
**Revues happen ! ”**
歌舞表演 发生 ! ”
歌舞表演开始了！

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [rɪ'vjuː] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .
**“ What are revues ? ” asked the Angel .**
“ 什么 是 歌舞表演 ? ” 问 这 天使 .
“什么是歌舞表演？”天使问道。

“ [k'rɪtɪsɪzəmz] [ʌv; əv] [laɪf] , [sɜːr] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [baɪ] ['pɜːsənz] [ɪ'niːbrieɪtɪd] [ɑːn] ['veriəs]
**“ Criticisms of life , sir , as it would be seen by persons inebriated on various**
“ 批评 的 生活 , 先生 , 作为 它 会 是 已见 经过 人 醉酒 在 各种各样的
[ɪn'tɒksɪk(ə)nt] . ” [ - ]
**intoxicants . ” [ 179 ]**
麻醉剂 . ” [ - ]
“先生，这是对生活的批判，就像是喝醉了各种毒品的人对生活的看法一样。”[179]

“ [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dʒɔɪəs] . ”
**“ They should be joyous . ”**
“ 他们 应该 是 欢乐 . ”
“他们应该感到高兴。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kaʊntid] [soʊ] , ” [hɪz; ɪz] ['drægəmən] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,
**“ They are accounted so , ” his dragoman replied ; “ but for my part ,**
“ 他们 是 已记录 所以 , ” 他的 德拉戈曼 回复 ; “ 但 为了 我的 部分 ,
“他们的确是这么认为的,”他的翻译回答说；“但就我而言，

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [drʌŋk] . ”
**I prefer to criticise life for myself , especially when I am drunk . ”**
我 更喜欢 到 批评 生活 为了 我 , 尤其 什么时候 我 是 醉 . ”
我更喜欢独自批判生活，尤其是在喝醉的时候。

“ [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [noʊ] [pleɪz] , [noʊ] ['ɒprəz] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] .
**“ Are there no plays , no operas ? ” asked the Angel from behind his glass .**
“ 是 那里 不 演出 , 不 歌剧 ? ” 问 这 天使 从 在后面 他的 玻璃 .
“难道没有戏剧，没有歌剧吗？”天使从玻璃后面问道。

“ [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] ['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] .
**“ Not in the old and proper sense of these words .**
“ 不是 在 这 老的 和 恰当的 感觉 的 这些 字 .
“并非按照这些词语的古老而恰当的含义来说。”

[ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] . ”
**They disappeared towards the end of the Great Skirmish . ”**
他们 消失 向 这 结尾 的 这 伟大的 小规模冲突 . ”

他们在大冲突末期消失了。

“ [wʌt] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [ðer; ðər] , [ðen] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ,
**“ What food for the mind is there , then ? ” asked the Angel ,**
“ 什么 食物 为了 这 头脑 是 那里 , 然后 ? ” 问 这 天使 ,

“那么，有什么能滋养心灵的食物呢？”天使问道。

['ædɪŋ] [æn; ən] ['ɔɪstər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] .
**adding an oyster to his collection .**
添加 一个 牡蛎 到 他的 收藏 .

他的收藏中又添了一只牡蛎。

“ [nʌn] [ɪn] ['pʌblɪk] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] ['evər] [sɪns]
**“ None in public , sir , for it is well recognised , and has been ever since**
“ 没有任何 在 民众 , 先生 , 为了 它 是 出色地 已确认 , 和 有 到过 曾经 自从
[ðoʊz] [deɪz] ,
**those days ,**
那些 天 ,

“先生，公开场合绝对不会有人这样做，因为这是众所周知的，而且自那时以来一直如此。”

[ðæt] ['læftər] [ə'loʊn] [prə'məuts] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [rɪ'muːvz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] .
**that laughter alone promotes business and removes the thought of death .**
那 笑声 独自的 促进 商业 和 移除 这 想法 的 死亡 .

仅仅是笑声就能促进生意，并消除对死亡的恐惧。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] , [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] , [sɜːr] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [striːm] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] ['ɪʃuː]
**You cannot recall , as I can , sir , the continual stream which used to issue**
你 不能 记起 , 作为 我 能 , 先生 , 这 持续的 溪流 哪个 用过的 到 问题
[frʌm; frəm] ['θiətəz] ,
**from theatres ,**
从 剧院 ,

先生，您可能不像我一样记得以前剧院里络绎不绝的人流。

['mjuːzɪk] - [hɔːlz] , [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - ['pæləs] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] ,
**music - halls , and picture - palaces in the days of the Great Skirmish ,**
音乐 - 大厅 , 和 图片 - 宫殿 在 这 天 的 这 伟大的 小规模冲突 ,

在大冲突时期，音乐厅和电影院

[nɔːr] [ðə; ði] [ˌdʒoʊvi'æləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] ['restərənt] .
**nor the joviality of the Strand and the more expensive restaurants .**
也不 这 欢乐 的 这 斯特兰德 和 这 更多的 昂贵的 餐厅 .

既没有斯特兰德大街的欢快气氛，也没有高档餐厅的奢华氛围。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,
**I have often thought , ” he added with a touch of philosophy ,**
我 有 经常 想法 , ” 他 额外 和 一个 触碰 的 哲学 ,

“我常常想,”他带着一丝哲理补充道,

“ [wʌt] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːtʃt] [tuː; tə] [goʊ] ['dʒestɪŋ] , [æz; əz]
**“ what a height of civilisation we must have reached to go jesting , as**
“ 什么 一个 高度 的 文明 我们 必须 有 达到 到 去 开玩笑 , 作为
[wiː; wi] [dɪd] ,
**we did ,**
我们 做过 ,

“我们当时的文明程度该有多高啊，才能像那样开玩笑呢？”

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] . ”
**to the Great Unknown . ”**
到 这 伟大的 未知 . ”

走向伟大的未知。

“ [ɪz] [ðæt] ['riːəli] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [dɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['skɜːrmɪʃ] ?
**“ Is that really what the English did at the time of the Great Skirmish ?**
“ 是 那 真的 什么 这 英语 做过 在 这 时间 的 这 伟大的 小规模冲突 ?

“英国人在大冲突时期真的做了那样的事吗？”

---

” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**” asked the Angel .**
” 问 这 天使 .

“天使问道。”

---

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['dræɡəmən] ['sɑːləmli] .
**“ It is , ” replied his dragoman solemnly .**
“ 它 是 , ” 回复 他的 德拉戈曼 庄严地 .

“的确如此，”他的翻译郑重地回答道。

---

“ [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['piːp(ə)l] ,
**“ Then they are a very fine people ,**
“ 然后 他们 是 一个 非常 美好的 人们 ,

“那么他们就是一群非常优秀的人。”

---

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [dɪ'stresɪŋ] .
**and I can put up with much about them which seems to me distressing .**
和 我 能 放 向上 和 很多 关于 他们 哪个 似乎 到 我 令人痛心 .
”
**”**
”

我能忍受他们身上很多令我感到痛苦的事情。

---

“ [ɑː] ! [sɜːr] , [ðoʊ] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ]
**“ Ah ! sir , though , being an Englishman , I am sometimes inclined to disparage**
“ 啊 ! 先生 , 尽管 , 存在 一个 英国人 , 我 是 有时 倾斜 到 贬损
[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
**the English ,**
这 英语 ,

“啊！先生，不过，身为英国人，我有时难免会贬低英国人。”

---

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][flaɪ][ə; eɪ] ['wiːks] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'krɔːs]
**I am yet convinced that you could not fly a week's journey and come across**
我 是 然而 确信 那 你 可以 不是 飞 一个 本周 旅行 和 来 穿过
[ə'nʌðər] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][noʊ'bɪləti] ,
**another race with such a peculiar nobility ,**
其他 种族 和 这样的 一个 奇特 贵族 ,

我仍然确信，即使你飞行一周，也无法遇到另一个拥有如此独特高贵品质的种族。

---

[ɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [soʊl] ,
**or such an unconquerable soul ,**
或者 这样的 一个 不可征服的 灵魂 ,

或者说，这样一个不可征服的灵魂，

---

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [maɪ] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [huːz] ['miːnɪŋ] [ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'spjuːtɪd] .
**if you will forgive my using a word whose meaning is much disputed .**
如果 你 将要 原谅 我的 使用 一个 单词 谁 意义 是 很多 争议 .

请原谅我使用了一个含义颇具争议的词语。

---

[meɪ] [aɪ] [tempt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæm] ?
**May I tempt you with a clam ?**
可能 我 诱惑 你 和 一个 蛤 ?

我可以请你尝尝蛤蜊吗？

---

” [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] ['laɪtli] .
**” he added more lightly .**
” 他 额外 更多的 轻轻 .

“他语气轻松地补充道。”

“ [wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv] [ - ]
**“ We now have [ 180 ]**
“ 我们 现在 有 [ - ]

“我们现在有[180]

---

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'merɪkə] — [ɪn] [fer] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] ['næsti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn][maɪ]
**them from America — in fair preservation , and very nasty they are , in my**
他们 从 美国 — 在 公平的 保存 , 和 非常 可恶的 他们 是 , 在 我的
[ə'pɪnjən] .
**opinion .**
观点 .

它们来自美国——保存状况尚可，但依我看来，它们非常糟糕。

---

” [ðə; ði]['eɪndʒl] [tʊk] [ə; eɪ][klæm] .
**” The Angel took a clam .**
” 这 天使 采取 一个 蛤 .

天使拿了一只蛤蜊。

---

“ [maɪ] [lɔːrd] !
**“ My Lord !**
“ 我的 主 !

“我的主啊！

---

” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌdiglʊ'tɪʃən] .
**” he said , after a moment of deglutition .**
” 他 说 , 后 一个 片刻 的 吞咽 .

“他吞咽片刻后说道。”

---

“ [kwaɪt] [soʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] .
**“ Quite so ! ” replied his dragoman .**
“ 相当 所以 ! ” 回复 他的 德拉戈曼 .

“正是如此！”他的翻译回答道。

---

“ [bʌt; bət]['kaɪndli] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][steɪdʒ] [ə'gen] .
**“ But kindly glance at the right - hand stage again .**
“ 但 亲切地 瞥一眼 在 这 正确的 - 手 阶段 再次 .

“但请您再看一下右侧的舞台。”

---

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɑːn] [naʊ] .
**There is a revue on now .**
那里 是 一个 评论 在 现在 .

现在正在上演歌舞剧。

---

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?
**What do you see ?**
什么 做 你 看 ?

你看到了什么？

---

” [ðə; ði]['eɪndʒl] [meɪd] [tuː] [hoʊlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌmz] [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ]
**” The Angel made two holes with his forefingers and thumbs and , putting**
” 这 天使 制成 二 孔 和 他的 食指 和 拇指 和 , 推杆
[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**them to his eyes ,**
他们 到 他的 眼睛 ,

“天使用食指和拇指戳了两个洞，然后把它们放在眼睛前，

---

[bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] .
**bent a little forward .**
弯曲 一个 小的 向前 .

身体微微前倾。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [tʌt] | , | [tʌt] | ! |
| **“** | **Tut** | **,** | **tut** | **!** |
| “ | 图坦卡蒙 | , | 教程 | ! |

“啧啧！”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [sed] | ; | “ | [aɪ] | [siː] | [sʌm; səm] | [ə'træktɪv] | [jʌŋ] | ['fiːmeɪl] | [wɪð; wɪθ] | ['veri] | [fjuː] | [kloʊðz] | [ɑːn] | , |
| **”** | **he** | **said** | **;** | **“** | **I** | **see** | **some** | **attractive** | **young** | **females** | **with** | **very** | **few** | **clothes** | **on** | **,** |
| ” | 他 | 说 | ; | “ | 我 | 看 | 一些 | 吸引人的 | 年轻的 | 女性 | 和 | 非常 | 很少 | 衣服 | 在 | , |

他说：“我看到一些年轻漂亮的女性穿着很少的衣服，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['wɔːkɪŋ] | [ʌp] | [ænd; ənd] | [daʊn] | [ɪn] | [frʌnt] | [ʌv; əv] | [wʌt] | [siːm] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | , | [ɪn'diːd] | , |
| **walking** | **up** | **and** | **down** | **in** | **front** | **of** | **what** | **seem** | **to** | **me** | **,** | **indeed** | **,** |
| 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 正面 | 的 | 什么 | 似乎 | 到 | 我 | , | 的确 | , |

在我看来，确实，我在前面来回走动。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [biː; bi] | [tuː] | [groʊn] | - | [ʌp] | [men] | [ɪn] | ['kɑːlərz] | [ænd; ənd] | ['dʒækɪts] | [æz; əz] | [ʌv; əv] | ['lɪt(ə)l] | [bɔɪz] | . |
| **to** | **be** | **two** | **grown** | **-** | **up** | **men** | **in** | **collars** | **and** | **jackets** | **as** | **of** | **little** | **boys** | **.** |
| 到 | 是 | 二 | 生长 | - | 向上 | 男人 | 在 | 项圈 | 和 | 夹克 | 作为 | 的 | 小的 | 男孩们 | . |

两个穿着衬衫和夹克的成年男人，却像小男孩一样。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [prɪ'saɪs] | ['krɪtɪsɪzəm] | [ʌv; əv] | [laɪf] | [ɪz] | [ðɪs] | [ kən'veiiŋ ] | ? |
| **What** | **precise** | **criticism** | **of** | **life** | **is** | **this** | **conveying** | **?** |
| 什么 | 精确的 | 批评 | 的 | 生活 | 是 | 这 | 传递 | ? |

这是对生活的哪种具体批判?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hɪz; ɪz] | ['drægəmən] | ['ænsər] | [ɪn] | [rɪ'proʊtʃfl] | ['æksənts] | : |
| **”** | **His** | **dragoman** | **answered** | **in** | **reproachful** | **accents** | **:** |
| ” | 他的 | 德拉戈曼 | 回答 | 在 | 责备的 | 口音 | : |

他的翻译用责备的语气回答道:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [duː] | [juː; jʊ] | [nɑːt] | [fiːl] | , | [sɜːr] | , | [frʌm; frəm] | [jʊr; jər] | [oʊn] | [sen'seiʃənz] | , |
| **“** | **Do** | **you** | **not** | **feel** | **,** | **sir** | **,** | **from** | **your** | **own** | **sensations** | **,** |
| “ | 做 | 你 | 不是 | 感觉 | , | 先生 | , | 从 | 你的 | 自己的 | 感觉 | , |

“先生，您难道没有从自己的感觉中感受到吗? ”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | ['mɑːrvələsli] | [ðɪs] | [ˌɪn'fɔrmz] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['siːkrət] | ['pæʃnz] | [ʌv; əv] | [mæn'kaɪnd] | ? |
| **how** | **marvellously** | **this** | **informs** | **one** | **of** | **the** | **secret** | **passions** | **of** | **mankind** | **?** |
| 如何 | 奇妙地 | 这 | 通知 | 一 | 的 | 这 | 秘密 | 激情 | 的 | 人类 | ? |

这多么奇妙地揭示了人类的某种隐秘激情!

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | [ðer; ðər] | [nɑːt] | [ɪn] | [ˌaɪ 'tiː] | [ə; eɪ] | ['straɪkɪŋ] | [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['nætʃ(ə)rəl] | ['tendənsiz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [meɪl] | [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] | ? |
| **Is** | **there** | **not** | **in** | **it** | **a** | **striking** | **revelation** | **of** | **the** | **natural** | **tendencies** | **of** | **the** | **male** | **population** | **?** |
| 是 | 那里 | 不是 | 在 | 它 | 一个 | 引人注目 | 启示 | 的 | 这 | 自然的 | 倾向 | 的 | 这 | 男性 | 人口 | ? |

难道这不正是对男性群体自然倾向的惊人揭示吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪ'mɑːrk] | [haʊ] | [ðə; ði] | [hoʊl] | ['ɔːdiəns] | , | [ɪn'kluːdɪŋ] | [jʊr; jər] | ['ɔːgəst] | [self] | , | [ɪz] | ['liːnɪŋ] | ['fɔːrwərd] | [ænd; ənd] | ['lʊkɪŋ] | [θruː] | [ðer; ðər] | [θʌm] | - | [hoʊlz] | ? |
| **Remark** | **how** | **the** | **whole** | **audience** | **,** | **including** | **your** | **august** | **self** | **,** | **is** | **leaning** | **forward** | **and** | **looking** | **through** | **their** | **thumb** | **-** | **holes** | **?** |
| 评论 | 如何 | 这 | 所有的 | 观众 | , | 包括 | 你的 | 八月 | 自己 | , | 是 | 倾斜 | 向前 | 和 | 寻找 | 通过 | 他们的 | 拇指 | - | 孔 | ? |

请留意一下，包括您在内的所有观众，都向前倾着身子，透过拇指孔向外看?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ðə; ði] | ['eɪndʒl] | [sæt] | [bæk] | ['hɜːrɪdli] | . |
| **”** | **The** | **Angel** | **sat** | **back** | **hurriedly** | **.** |
| ” | 这 | 天使 | 卫星 | 后退 | 匆匆 | . |

天使匆匆坐回原位。

“ [truː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] .
**“ True , ” he said , “ I was carried away .**
“ 真的 , ” 他 说 , “ 我 曾是 携带 离开 .
“没错，”他说，“我当时有点得意忘形了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɑːrt] [dɪ'mændz] .
**But that is not the criticism of life which art demands .**
但 那 是 不是 这 批评 的 生活 哪个 艺术 需求 .
但这并不是艺术所要求的对生活的批判。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [maɪ'self] [ɪn'kluːdɪd] ,
**If it had been , the audience , myself included ,**
如果 它 有 到过 , 这 观众 , 我 包括 ,
如果真是那样，观众，包括我本人，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɪps] [kɜːrld] [draɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔːtərɪŋ] . ”
**would have been sitting back with their lips curled dry , instead of watering . ”**
会 有 到过 坐着 后退 和 他们的 嘴唇 卷曲 干燥 , 反而 的 浇水 . ”
他们本该是干涩地翘起嘴唇，而不是流着泪。”

“ [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ;
**“ For all that , ” replied his dragoman , “ it is the best we can give you ;**
“ 为了 全部 那 , ” 回复 他的 德拉戈曼 , “ 它 是 这 最好的 我们 能 给 你 ;
“尽管如此，”他的翻译回答说，“这是我们能给你的最好的了；

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [in'djuːsiz] [ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [muːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] ,
**anything which induces the detached mood of which you spoke ,**
任何事物 哪个 诱导 这 分离的 情绪 的 哪个 你 辐 ,
任何能引发你所说的那种超脱情绪的事物，

[hæz; həz] [bɪn] [bænd] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] ;
**has been banned from the stage since the days of the Great Skirmish ;**
有 到过 禁止 从 这 阶段 自从 这 天 的 这 伟大的 小规模冲突 ;
自大战时期以来，他一直被禁止登台演出；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] [bæd][fɔːr; fər] ['bɪznəs] . ” [ - ]
**it is so very bad for business . ” [ 181 ]**
它 是 所以 非常 坏的 为了 商业 . ” [ - ]
这对商业来说非常不利。”[181]

“ ['pɪti] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [ˌɪmpər'septəbli] ['edʒɪŋ] ['fɔːrwərd] ; “ [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪz][tuː; tə]
**“ Pity ! ” said the Angel , imperceptibly edging forward ; “ the mission of art is to**
“ 遗憾 ! ” 说 这 天使 , 不易察觉地 边缘 向前 ; “ 这 使命 的 艺术 是 到
['elɪveɪt] . ”
**elevate . ”**
提升 . ”
“可惜！”天使说着，悄无声息地向前挪了挪；“艺术的使命是提升。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] , [sɜːr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ,
**“ It is plain , sir , ” said his dragoman ,**
“ 它 是 清楚的 , 先生 , ” 说 他的 德拉戈曼 ,
“很明显，先生，”他的翻译说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**“ that you have lost touch with the world as it is .**
“ 那 你 有 丢失的 触碰 和 这 世界 作为 它 是 .
“你已经与现实世界脱节了。”

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt] — [naʊ] ['truːli] [ˌdeməˈkrætɪk] — [ɪz][tuː; tə]['lev(ə)l] — [ɪn]['prɪnsəp(ə)l][ʌp] , [ɪn]
**The mission of art — now truly democratic — is to level — in principle up , in**
这 使命 的 艺术 — 现在 真的 民主 — 是 到 等级 — 在 原则 向上 , 在
['præktɪs] [daʊn] .
**practice down .**
实践 向下 .

艺术——如今真正实现了民主——其使命是实现平等——原则上向上，实践上向下。

[duː][nɑːt] [fər'get] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] ['evər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ʌn'mænli] ,
**Do not forget , sir , that the English have ever regarded æstheticism as unmanly ,**
做 不是 忘记 , 先生 , 那 这 英语 有 曾经 认为 唯美主义 作为 不男子气概 ,
[ænd; ənd] [greɪs] [æz; əz] [ɪ'mɔːrəl] ;
**and grace as immoral ;**
和 优雅 作为 不道德 ;

先生，请不要忘记，英国人一直认为唯美主义是缺乏男子气概的，优雅是不道德的；

[wen] [tuː; tə] [ðæt] ['beɪsɪk]['prɪnsəp(ə)l][juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]
**when to that basic principle you add the principle of serving the taste of**
什么时候 到 那 基本的 原则 你 添加 这 原则 的 服务 这 品尝 的
[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ,
**the majority ,**
这 多数 ,

当你在基本原则上加上迎合大多数人口味的原则时，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd]['grædʒuəl] [ˌdiːkrə'ʃendoʊ] . ”
**you have perfect conditions for a sure and gradual decrescendo . ”**
你 有 完美的 状况 为了 一个 当然 和 逐渐地 渐弱 . ”

你们已经具备了实现平稳渐进渐弱的完美条件。

“ [dʌz] [teɪst] , [ðen] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪst] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ Does taste , then , no longer exist ? ” asked the Angel .**
“ 做 品尝 , 然后 , 不 更长 存在 ? ” 问 这 天使 .

“那么，味觉是否已经不存在了呢？”天使问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] , [æz; əz] [jet] , [ɪk'stɪŋkt] , [bʌt; bət] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːn(ə)l] [ 'kitʃinz ] [ænd; ənd]
**“ It is not wholly , as yet , extinct , but lingers in the communal kitchens and**
“ 它 是 不是 完全 , 作为 然而 , 灭绝 , 但 徘徊不去 在 这 公社 厨房 和
[kæn'tiːnz] ,
**canteens ,**
食堂 ,

“它尚未完全消失，而是仍然存在于公共厨房和食堂中。”

[æz; əz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ menz ] ['krɪstʃən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**as introduced by the Young Men's Christian Association in the days of the**
作为 介绍 经过 这 年轻的 男士 基督教 协会 在 这 天 的 这
[greɪt] ['skɜːrmɪʃ] .
**Great Skirmish .**
伟大的 小规模冲突 .

这是基督教青年会在大冲突时期引入的。

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz] ['æpɪtaɪt] [ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] ,
**While there is appetite there is hope ,**
尽管 那里 是 食欲 那里 是 希望 ,

只要有胃口，就有希望。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðæt] [teɪst] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] ['sentər] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] ;
**nor is it wholly discouraging that taste should now centre in the stomach ;**
也不 是 它 完全 令人沮丧 那 品尝 应该 现在 中心 在 这 胃 ;

味觉如今主要集中在胃部，但这并非完全令人沮丧；

[fɔːr; fər][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['sentər] [ʌv; əv]['mænz] [æk'tɪvəti] ?
**for is not that the real centre of man's activity ?**
为了 是 不是 那 这 真实的 中心 的 男人的 活动 ?

难道这不才是人类活动的真正中心吗?

---

[huː] [der] [ə'fɜːrm] [ðæt] [frʌm; frəm][soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [fer] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]
**Who dare affirm that from so universal a foundation the fair structure of**
WHO 敢 确认 那 从 所以 普遍的 一个 基础 这 公平的 结构 的
[ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌriː'bɪlt] ?
**æstheticism shall not be rebuilt ?**
唯美主义 将 不是 是 重建 ?

谁敢断言，在如此普遍的基础上，美学的美好结构将无法重建?

---

[ðə; ði] [aɪ] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['deɪnti] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['kʊkəri] ,
**The eye , accustomed to the look of dainty dishes and pleasant cookery ,**
这 眼睛 , 习惯 到 这 看 的 纤巧 菜肴 和 令人愉快的 烹饪 ,

眼睛，习惯了精致的菜肴和令人愉悦的烹饪，

---

[meɪ] [wʌns] [mɔːr] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] [ren] , [ðə; ði] ['skʌlptʃər] [ʌv; əv]['roʊdɪn, ˌroʊ'dæn] ,
**may once more demand the architecture of Wren , the sculpture of Rodin ,**
可能 一次 更多的 要求 这 建筑学 的 鹪 , 这 雕塑 的 罗丹 ,
[ðə; ði] [ 'peintiŋz ] [ʌv; əv] — [dɪr] [ˌem 'iː] — [huːm] ?
**the paintings of — dear me — whom ?**
这 绘画 的 — 亲爱的 我 — 谁 ?

或许会再次呼唤雷恩的建筑、罗丹的雕塑，以及——天哪——是谁的画作?

---

[waɪ] , [sɜːr] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [læst] [ɑːn]
**Why , sir , even before the days of the Great Skirmish , when you were last on**
为什么 , 先生 , 甚至 前 这 天 的 这 伟大的 小规模冲突 , 什么时候 你 是 最后的 在
[ɜːrθ] ,
**earth ,**
地球 ,

先生，早在大战之前，也就是您最后一次在世的时候，

---

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːəl]
**we had already begun to put the future of æstheticism on a more real**
我们 有 已经 开始 到 放 这 未来 的 唯美主义 在 一个 更多的 真实的
['beɪsɪs] ,
**basis ,**
基础 ,

我们已经开始将美学的未来建立在更加现实的基础之上，

---

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ kən'vəːtiŋ ] [ðə; ði]['kɑːnsərt] - [hɔːlz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['ɪntuː] [hoʊ'tel] .
**and were converting the concert - halls of London into hotels .**
和 是 转换 这 音乐会 - 大厅 的 伦敦 进入 酒店 .

他们当时正在将伦敦的音乐厅改建成酒店。

---

[fjuː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [sɔː] [ðə; ði][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['muːvmənt] ,
**Few at the time saw the far - reaching significance of that movement ,**
很少 在 这 时间 锯 这 远的 - 到达 意义 的 那 移动 ,

当时很少有人意识到这场运动的深远意义。

---

[ɔːr] [ 'riəlaizd ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['levld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌmək] ,
**or realised that æstheticism was to be levelled down to the stomach ,**
或者 意识到 那 唯美主义 曾是 到 是 平整 向下 到 这 胃 ,

或者意识到唯美主义最终会被简化到满足口腹之欲的地步。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['levld] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] , [ɑːn] [truː] [ˌdemə'krætɪk]
**in order that it might be levelled up again to the head , on true democratic**
在 命令 那 它 可能 是 平整 向上 再次 到 这 头 , 在 真的 民主
['prɪnsəp(ə)lz] . ”
**principles . ”**
原则 . ”

以便能够按照真正的民主原则，将权力重新分配到最高领导层。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpretər'nætʃrəl] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]
**“ But what , ” said the Angel , with one of his preternatural flashes of**
“ 但 什么 , ” 说 这 天使 , 和 一 的 他的 超自然 闪光灯 的
['ækjəmən] , “ [wʌt] [ɪf] ,
**acumen , “ what if ,**
敏锐 , “ 什么 如果 ,

“但是,”天使灵光一闪，说道，“如果，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ - ]
**on the other hand , [ 182 ]**
在 这 其他 手 , [ - ]

另一方面，[182]

[teɪst] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sɪŋk] [ænd; ənd] [luːz] ['iːv(ə)n] [ɪts] ['prez(ə)nt] [hoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] ['stʌmək] ?
**taste should continue to sink and lose even its present hold on the stomach ?**
品尝 应该 继续 到 下沉 和 失去 甚至 它是 展示 抓住 在 这 胃 ?

味觉会继续下沉，甚至失去对胃的现有控制力吗?

[ɪf] [ɔːl] [els] [hæz; həz] [gɔːn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [goʊ] ? ”
**If all else has gone , why should not the beauty of the kitchen go ? ”**
如果 全部 别的 有 已消失 , 为什么 应该 不是 这 美丽 的 这 厨房 去 ? ”

如果其他一切都消失了，为什么厨房的美丽就不能消失呢?

“ [ðæt] [ɪn'diːd] , ” [said] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
**“ That indeed , ” sighed his dragoman , placing his hand on his heart ,**
“ 那 的确 , ” 叹了口气 他的 德拉戈曼 , 放置 他的 手 在 他的 心 ,

“的确如此,”他的翻译官叹了口气，把手放在胸口。

“ [ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
**“ is a thought which often gives me a sinking sensation .**
“ 是 一个 想法 哪个 经常 给予 我 一个 下沉 感觉 .

“这种想法常常让我感到沮丧。”

[tuː] [lɪ'kɜːr] ['brændiz] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] .
**Two liqueur brandies , ” he murmured to the waiter .**
二 酒 白兰地 , ” 他 低声说道 到 这 服务员 .

“两杯利口酒白兰地,”他低声对服务员说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [staʊt] [hɑːrt] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [dɪ'sper] .
**“ But the stout heart refuses to despair .**
“ 但 这 肥硕 心 拒绝 到 绝望 .

“但坚强的心不会绝望。”

[bɪ'saɪdz] , ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʃoʊ] [dɪ'saɪdɪd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] [æd'væns] .
**Besides , advertisements show decided traces of æsthetic advance .**
除了 , 广告 展示 决定 痕迹 的 审美的 进步 .

此外，广告也显示出明显的审美进步迹象。

[ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['peɪntəz] , ['poʊəts] , [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtɝz] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ;
**All the great painters , poets , and fiction writers are working on them ;**
全部 这 伟大的 画家 , 诗人 , 和 小说 作家 是 在职的 在 他们 ;

所有伟大的画家、诗人、小说家都在创作它们;

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈmuːvmənt] | [hæd; həd] | [ɪts] | [ˈɔːrɪdʒɪn] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˌprɑːpəˈɡændə] | [dɪˈmɑːndɪd] | [baɪ] | [ðə; ði] | [ɡreɪt] | [ˈskɜːrmɪʃ] | . |
| **the** | **movement** | **had** | **its** | **origin** | **in** | **the** | **propaganda** | **demanded** | **by** | **the** | **Great** | **Skirmish** | **.** |
| 这 | 移动 | 有 | 它是 | 起源 | 在 | 这 | 宣传 | 要求 | 经过 | 这 | 伟大的 | 小规模冲突 | . |

该运动起源于大冲突时期所需的宣传。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [wɪl] | [nɑːt] | [ˌrekəˈlekt] | [ðə; ði] | [wɔːr] | [ˈpoʊətri] | [ʌv; əv] | [ðæt] | [ˈpɪriəd] | , | [ðə; ði] | [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] | [ˈfɪlmz] | , | [ðə; ði] | [deθ] | [kɑːrˈtuːnz] ,|
| **You** | **will** | **not** | **recollect** | **the** | **war** | **poetry** | **of** | **that** | **period** | **,** | **the** | **patriotic** | **films** | **,** | **the** | **death** | **cartoons ,** |
| 你 | 将要 | 不是 | 追忆 | 这 | 战争 | 诗 | 的 | 那 | 时期 | , | 这 | 爱国 | 电影 | , | 这 | 死亡 | 卡通 , |

你不会记得那个时期的战争诗歌、爱国电影和死亡漫画。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈʌðər] | [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] | [əˈtʃiːvmənts] | . |
| **and** | **other** | **remarkable** | **achievements** | **.** |
| 和 | 其他 | 卓越 | 成就 | . |

以及其他卓越成就。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [hæv; həv] | [dʒʌst] | [æz; əz] | [ɡreɪt] | [ˈtælənts] | [naʊ] | , |
| **We** | **have** | **just** | **as** | **great** | **talents** | **now** | **,** |
| 我们 | 有 | 只是 | 作为 | 伟大的 | 天赋 | 现在 | , |

我们现在也拥有同样优秀的人才。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [ðer; ðər] | [ˈɑːbdʒekt] | [hæz; həz] | [nɑːt] | [pərˈhæps] | [ðə; ði] | [rɪˈlɪdʒəs] | [ˈsɪŋɡlnəs] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] | [ˈstɜːrɪŋ] | [taɪmz] | . |
| **though** | **their** | **object** | **has** | **not** | **perhaps** | **the** | **religious** | **singleness** | **of** | **those** | **stirring** | **times** | **.** |
| 尽管 | 他们的 | 目的 | 有 | 不是 | 也许 | 这 | 宗教 | 单身 | 的 | 那些 | 搅拌 | 时代 | . |

虽然他们的目标或许没有那些激动人心的时代所具有的宗教上的纯粹性。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [ə; eɪ] | [fuːd] | , | [ˈkɔːrsɪt] | , | [ɔːr] | [ˈkɑːlər] | [wɪtʃ] | [hæz; həz] | [nɑːt] | [ɪts] | [ˈɑːrtɪst] | [ˈwɜːrkɪŋ] | [fɔːr; fər] | [ˌaɪ ˈtiː] | ! |
| **Not** | **a** | **food** | **,** | **corset** | **,** | **or** | **collar** | **which** | **has** | **not** | **its** | **artist** | **working** | **for** | **it** | **!** |
| 不是 | 一个 | 食物 | , | 紧身胸衣 | , | 或者 | 衣领 | 哪个 | 有 | 不是 | 它是 | 艺术家 | 在职的 | 为了 | 它 | ! |

没有哪件食物、哪件紧身胸衣、哪件项圈不是出自艺术家之手！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈtuːθˌbrʌʃiz] | , | [nʌt] | - | [ˈkrækərz] | , | [ˈbeɪbiːz] | - | [ bɑːðz ] | — | [ðə; ði] | [hoʊl] | [kəˈbuːdl] | [ʌv; əv] | [ˌmænjuˈfæktʃər] | — | [ɑːr; ər] | [naʊ] | [set] | [tuː; tə] | [ˈmjuːzɪk] . |
| **Toothbrushes** | **,** | **nut** | **-** | **crackers** | **,** | **babies** | **'** | **baths** | **—** | **the** | **whole** | **caboodle** | **of** | **manufacture** | **—** | **are** | **now** | **set** | **to** | **music .** |
| 牙刷 | , | 坚果 | - | 饼干 | , | 婴儿 | - | 浴室 | — | 这 | 所有的 | 杂物 | 的 | 生产 | — | 是 | 现在 | 放 | 到 | 音乐 . |

牙刷、核桃夹、婴儿浴盆——所有制造业产品现在都配上了音乐。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌtʃ] | [θiːmz] | [ɑːr; ər] | [kənˈsɪdərd] | [ˌsʌbˈlɪmɪn(ə)l] | [ɪf] | [nɑːt] | [səˈblaɪm] | . |
| **Such** | **themes** | **are** | **considered** | **subliminal** | **if** | **not** | **sublime** | **.** |
| 这样的 | 主题 | 是 | 经过考虑的 | 潜意识 | 如果 | 不是 | 升华 | . |

这类主题即便称不上崇高，也被认为是潜意识的。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | , | [sɜːr] | , | [aɪ] | [wɪl] | [nɑːt] | [dɪˈsper] | ; |
| **No** | **,** | **sir** | **,** | **I** | **will** | **not** | **despair** | **;** |
| 不 | , | 先生 | , | 我 | 将要 | 不是 | 绝望 | ; |

不，先生，我不会绝望的；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [ˈoʊnli] | [æt; ət] | [ˈmoʊmənts] | [wen] | [aɪ] | [hæv; həv] | [daɪnd] | [ˈpʊrliˌˈpɔːrli] | [ðæt] | [ðə; ði] | [həˈraɪz(ə)n] | [siːmz] | [dɑːrk] | . |
| **it** | **is** | **only** | **at** | **moments** | **when** | **I** | **have** | **dined** | **poorly** | **that** | **the** | **horizon** | **seems** | **dark** | **.** |
| 它 | 是 | 仅有的 | 在 | 时刻 | 什么时候 | 我 | 有 | 用餐 | 差 | 那 | 这 | 地平线 | 似乎 | 黑暗的 | . |

只有在我吃得不好的时候，地平线才会显得昏暗。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈlɪs(ə)n] | — | [ðeɪ] | [hæv; həv] | [tɜːrnd] | [ɑːn] | [ðə; ði] - | - | , |
| **Listen** | **—** | **they** | **have** | **turned** | **on** | **the** **'** | **Kalophone** | **,** |
| 听 | — | 他们 | 有 | 转向 | 在 | 这 - | - | , |

听着——他们打开了“卡洛风琴”，

- [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɔːl]['mjuːzɪk] [naʊ] [ɪz] ['bjuːtɪfli] [meɪd] [baɪ] [mə'ʃiːn] — [soʊ]
**' for you must know that all music now is beautifully made by machine — so**
- 为了 你 必须 知道 那 全部 音乐 现在 是 非常漂亮 制成 经过 机器 — 所以
[mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] .
**much easier for every one .**
很多 更轻松 为了 每一个 一 .

你要知道，现在所有的音乐都是机器制作的——这对每个人来说都方便多了。

” [ðə; ði]['eɪndʒl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [ðə; ði] [gloʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
**” The Angel raised his head , and into his eyes came the glow associated with**
” 这 天使 提高 他的 头 , 和 进入 他的 眼睛 来了 这 辉光 联系 和
[sə'lestʃ(ə)l] [streɪnz] .
**celestial strains .**
天体 菌株 .

“天使抬起头，眼中闪烁着与天界音符相关的光芒。”

“ [ðə; ði] [tuːn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
**“ The tune , ” he said , “ is familiar to me . ”**
“ 这 调 , ” 他 说 , “ 是 熟悉的 到 我 . ”

“这曲子,”他说，“我听过。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , “ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mə'saɪə] [ɪn] ['rægtaɪm] .
**“ Yes , sir , ” answered his dragoman , “ for it is The Messiah in ragtime .**
“ 是的 , 先生 , ” 回答 他的 德拉戈曼 , “ 为了 它 是 这 弥赛亚 在 拉格泰姆 .

“是的，先生,”他的翻译回答说，“因为这是拉格泰姆版的弥赛亚。”

[noʊ] [taɪm] [ɪz] ['weɪstɪd] , [juː; jʊ] ['noʊtɪs] ; [ɔːl] , ['iːv(ə)n] ['pleʒər] , [ɪz] [ɪn'tensɪvli] ['kʌltɪveɪtɪd] ,
**No time is wasted , you notice ; all , even pleasure , is intensively cultivated ,**
不 时间 是 浪费 , 你 注意 ; 全部 , 甚至 乐趣 , 是 密集地 栽培 ,

你会发现，时间没有丝毫浪费；一切，甚至包括享乐，都被精心营造。

[ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˊfiːvəriʃnis] [en'dʒendəd] [ɪn][ˌjuː 'es][baɪ]
**on the lines of least resistance , thanks to the feverishness engendered in us by**
在 这 线条 的 至少 反抗 , 谢谢 到 这 发烧 产生的 在 我们 经过
[ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] ,
**the Great Skirmish ,**
这 伟大的 小规模冲突 ,

多亏了那场大冲突在我们心中激起的狂热，我们才得以沿着阻力最小的路线前进。

[wen] [noʊ][wʌn] [nuː] [ɪf] [hiː; hi] [ - ]
**when no one knew if he [ 183 ]**
什么时候 不 一 知道 如果 他 [ - ]

当没有人知道他是否[183]

[wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [niːd] [fɔːr; fər] [ 'fɔːstəriŋ ]
**would have another chance , and to the subsequent need for fostering**
会 有 其他 机会 , 和 到 这 随后的 需要 为了 寄养
['ɪndəstri] .
**industry .**
行业 .

将会有另一次机会，以及随后促进产业发展的需要。

[bʌt; bət] ['weðər] [wiː; wi] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [ɪz][pər'hæps][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ænsər] [wɪtʃ]
**But whether we really enjoy ourselves is perhaps a question to answer which**
但 无论 我们 真的 享受 我们自己 是 也许 一个 问题 到 回答 哪个
[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] . ”
**you must examine the English character . ”**
你 必须 检查 这 英语 特点 . ”

但我们是否真的享受其中，或许需要通过审视英国人的性格才能回答这个问题。”

“ [ðæt] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ That I refuse to do , ” said the Angel .**
“ 那 我 拒绝 到 做 , ” 说 这 天使 .

“我拒绝这样做,”天使说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pʌzlər] ,
**“ And you are wise , sir , for it is a puzzler ,**
“ 和 你 是 明智的 , 先生 , 为了 它 是 一个 谜题 ,

“先生，您很明智，因为这确实是个谜题。”

[ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [krækt] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
**and many have cracked their heads over it .**
和 许多 有 裂纹 他们的 头部 超过 它 .

很多人为此绞尽脑汁。

[bʌt; bət][hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ?
**But have we not been here long enough ?**
但 有 我们 不是 到过 这里 长的 足够的 ?

但我们在这里待的时间还不够长吗?

[wiː; wi][kæn; kən] [pər'suː] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪər] ['relmz] [ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**We can pursue our researches into the higher realms of art to - morrow .**
我们 能 追求 我们的 研究 进入 这 更高 领域 的 艺术 到 - 明天 .

明天我们可以继续深入研究更高层次的艺术领域。

” [ə; eɪ] [biːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['lʌstrəs] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] .
**” A beam from the Angel's lustrous eyes fell on a lady at the next table .**
” 一个 光束 从 这 天使的 光泽的 眼睛 跌倒 在 一个 女士 在 这 下一个 桌子 .

“天使明亮的双眼中射出一道光束，落在了隔壁桌的一位女士身上。”

“ [jes] , [pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [ɡoʊ] , ” [hiː; hi] [said] .
**“ Yes , perhaps we had better go , ” he sighed .**
“ 是的 , 也许 我们 有 更好的 去 , ” 他 叹了口气 .

“是啊，或许我们最好走了。”他叹了口气。

[viː]
**V**
V

V

“ [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [truː] [ɑːrt] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
**“ And so it is through the fields of true art that we shall walk this morning ?**
“ 和 所以 它 是 通过 这 字段 的 真的 艺术 那 我们 将 走 这 早晨 ?

“那么，今天上午我们将漫步在真正的艺术领域吗？ ”

” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**” said the Angel Æthereal .**
” 说 这 天使 空灵的 .

“天使以太说道。”

“ [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] [piːs] - , ” [rɪ'spɔndid] [hɪz; ɪz]['dræɡəmən] ,
**“ Such as they are in this year of Peace 1947 , ” responded his dragoman ,**
“ 这样的 作为 他们 是 在 这 年 的 和平 - , ” 回应 他的 德拉戈曼 ,

“这就是1947年和平之年的样子,”他的翻译回答道。

[ə'restɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['stætʃuː] ;
**arresting him before a statue ;**
逮捕 他 前 一个 雕像 ;

在雕像前逮捕他;

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑːbi] [hæz; həz] [bɪn] [pɪ'kjuːliər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn]
**“ for the development of this hobby has been peculiar since you were here in**
“ 为了 这 发展 的 这 爱好 有 到过 奇特 自从 你 是 这里 在

- ,
**1910 ,**
- ,

“自从你1910年来到这里以来，这项爱好的发展就一直很特别。”

---

[wen] [ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] [kən'tɔːrʃənɪst] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld]
**when the childlike and contortionist movement was just beginning to take hold**
什么时候 这 孩子气 和 柔术演员 移动 曾是 只是 开始 到 拿 抓住

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] . ”
**of the British . ”**
的 这 英国 . ”

当时，这种幼稚而扭曲的动作才刚刚开始在英国流行起来。

---

“ [huːm] [dʌz] [ðɪs] [ˌreprɪ'zent] ?
**“ Whom does this represent ?**
“ 谁 做 这 代表 ?

“这代表谁？”

---

” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**” asked the Angel .**
” 问 这 天使 .

“天使问道。”

---

“ [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['pʌblɪsɪst] , ['riːs(ə)ntli] [dɪ'siːst] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [eɪdʒ] .
**“ A celebrated publicist , recently deceased at a great age .**
“ 一个 著名 公关人员 , 最近 死者 在 一个 伟大的 年龄 .

“一位著名的公关人员，最近去世了，享年很高。”

---

[juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][ən'foʊldəd][baɪ] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['mʌltəˌfɔːrm] ['dʒiːniəs] , [ɪn] ['evri] ['æspekt] [noʊn] [tuː; tə]
**You see him unfolded by this work of multiform genius , in every aspect known to**
你 看 他 展开 经过 这 工作 的 多形式 天才 , 在 每一个 方面 已知 到

[ɑːrt] ,
**art ,**
艺术 ,

通过这部多才多艺的天才之作，你可以看到他在艺术的各个方面都得到了充分的展现。

---

[rɪ'lɪdʒən] , ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
**religion , nature , and the population .**
宗教 , 自然 , 和 这 人口 .

宗教、自然和人口。

---

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ['daʊnwərdz] [hiː; hi][ɪz] ['klɪrli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ,
**From his knees downwards he is clearly devoted to nature ,**
从 他的 膝盖 向下 他 是 清楚地 奉献 到 自然 ,

从膝盖以下，他显然是热爱大自然的。

---

[ænd; ənd][ɪz] [pɔː'treid] [æz; əz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] [bæθ] .
**and is portrayed as about to enter his bath .**
和 是 描绘 作为 关于 到 进入 他的 洗澡 .

画面中他正要进入浴缸。

---

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] — [mɑːrk][ðə; ði] [kəm'pliːt]
**From his waist to his knees he is devoted to religion — mark the complete**
从 他的 腰部 到 他的 膝盖 他 是 奉献 到 宗教 — 标记 这 完全的

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['æspekt] .
**disappearance of the human aspect .**
消失 的 这 人类 方面 .

从腰部到膝盖，他都虔诚地信奉宗教——这标志着他完全丧失了人性。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ə'ferz] ; [əb'zɜːrv] [ðə; ði]
**From his neck to his waist he is devoted to public affairs ; observe the**
从 他的 脖子 到 他的 腰部 他 是 奉献 到 民众 事务 ; 观察 这
[twiːd] [koʊt] ,
**tweed coat ,**
粗花呢 外套 ,

从脖子到腰部，他都一心扑在公共事务上；看看他那件粗花呢外套就知道了。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [ - ]
**the watch - chain , [ 184 ]**
这 手表 - 链 , [ - ]

表链[184]

[ænd; ənd] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [sə'braɪəti] .
**and other signs of practical sobriety .**
和 其他 标志 的 实际的 清醒 .

以及其他表现出清醒自律的迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'voʊtɪd]
**But the head is , after all , the crown of the human being , and is devoted**
但 这 头 是 , 后 全部 , 这 王冠 的 这 人类 存在 , 和 是 奉献
[tuː; tə][ɑːrt] .
**to art .**
到 艺术 .

但头部毕竟是人类的皇冠，是艺术的殿堂。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hed] .
**This is why you cannot make out that it is a head .**
这 是 为什么 你 不能 制作 出去 那 它 是 一个 头 .

这就是为什么你看不出那是个头的原因。

[noʊt] [ɪts] ['pɪrəmɪdl] [sɪ'verəti] , [ɪts] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪrz] , [ɪts][bɑːks] - [bɪlt] , ['wɔːtər] - -
**Note its pyramidal severity , its cunning little ears , its box - built , water - tightal**
笔记 它是 金字塔形 严重性 , 它是 狡猾 小的 耳朵 , 它是 盒子 - 建造 , 水 - -
['strʌktʃər] .
**structure .**
结构 .

注意它金字塔般的严肃造型，它狡猾的小耳朵，它箱形的、防水的结构。

[ðə; ði] [her] [juː; jʊ] [noʊt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fleɪmz] .
**The hair you note to be in flames .**
这 头发 你 笔记 到 是 在 火焰 .

你注意到头发着火了。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bjuːti] — [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʃrʌb] .
**Here we have the touch of beauty — the burning shrub .**
这里 我们 有 这 触碰 的 美丽 — 这 燃烧 灌木 .

这里我们看到了一抹美——燃烧的灌木。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ə'vɜːrʒn] [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl][fɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]
**In the whole you will observe that aversion from natural form and the single**
在 这 所有的 你 将要 观察 那 厌恶 从 自然的 形式 和 这 单身的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
**point of view ,**
观点 的 看法 ,

总的来说，你会注意到人们对自然形态和单一视角的厌恶，

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ɔːl] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] .
**characteristic of all twentieth - century æsthetics .**
特征 的 全部 第二十 - 世纪 美学 .

这是二十世纪所有美学的特征。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] [kəntɔrʃənɪzəm] .
**The whole thing is a very great masterpiece of childlike contortionism .**
这 所有的 事物 是 一个 非常 伟大的 杰作 的 孩子气 柔术 .

整个表演简直就是孩童般柔术的杰作。

[tuː; tə][duː] [θɪŋz] [æz; əz] [ˌɪrɪ'spɑːnsəbli] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [kən'tɔːrʃənɪst] — [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi]
**To do things as irresponsibly as children and contortionists — what a happy**
到 做 事物 作为 不负责任 作为 孩子们 和 柔术演员 — 什么 一个 快乐的
[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][ɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] !
**discovery of the line of least resistance in art that was !**
发现 的 这 线 的 至少 反抗 在 艺术 那 曾是 !

像孩子和杂技演员那样不负责任地做事——这真是艺术中阻力最小的一条令人欣喜的发现!

[mɑːrk] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [tʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [left] [hænd] . ”
**Mark , by the way , this exquisite touch about the left hand . ”**
标记 , 经过 这 方式 , 这 精美的 触碰 关于 这 左边 手 . ”

顺便说一句，马克，你左手的这个细节处理得非常精妙。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fɔːrmd] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , ['ɡoʊɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] .
**“ It appears to be deformed , ” said the Angel , going a step nearer .**
“ 它 出现 到 是 变形 , ” 说 这 天使 , 去 一个 步 更近 .

“它好像变形了,”天使说着，又走近了一步。

“ [lʊk] ['kloʊzər] [stɪl] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['dræɡəmən] ,
**“ Look closer still , ” returned his dragoman ,**
“ 看 更近 仍然 , ” 返回 他的 德拉戈曼 ,

“再仔细看看,”他的翻译官回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['rʌʃ(ə)n] , ['ʌpsaɪd]
**“ and you will see that it is holding a novel of the great Russian , upside**
“ 和 你 将要 看 那 它 是 保持 一个 小说 的 这 伟大的 俄语 , 上行
[daʊn] .
**down .**
向下 .

“你会看到它手里拿着一本俄罗斯伟大作家的小说，但书是倒着的。”

['evər] [sɪns] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]['mæstər] [huː] [soʊ] ['hæpɪli] ['blendɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**Ever since that simple master who so happily blended the childlike with the**
曾经 自从 那 简单的 掌握 WHO 所以 快乐地 混合 这 孩子气 和 这
[kən'tɔːrʃənɪst] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][hɪm; ɪm][wʌn]
**contortionist became known in this country they have been trying to go him one**
柔术演员 成为 已知 在 这 国家 他们 有 到过 尝试 到 去 他 一
['betər] ,
**better ,**
更好的 ,

自从那位将孩童般的天真与柔术技巧完美融合的朴实大师在这个国家成名以来，人们就一直试图超越他。

[ɪn] ['letərz] , [ɪn] ['peɪntɪŋ] , [ɪn] ['skʌlptʃər] , [ænd; ənd][ɪn]['mjuːzɪk] ,
**in letters , in painting , in sculpture , and in music ,**
在 信件 , 在 绘画 , 在 雕塑 , 和 在 音乐 ,

在文学、绘画、雕塑和音乐中，

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [kraɪ] ;
**refusing to admit that he was the last cry ;**
拒绝 到 承认 那 他 曾是 这 最后的 哭 ;

拒绝承认他是最后的呐喊；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['biːtn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['muːvmənt] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [siːs] ;
**and until they have beaten him this movement simply cannot cease ;**
和 直到 他们 有 被打败 他 这 移动 简单地 不能 停止 ;

在他们打败他之前，这场运动绝不会停止；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ðerfɔːr] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt] .
**it may therefore go on for ever , for he was the limit .**
它 可能 所以 去 在 为了 曾经 , 为了 他 曾是 这 限制 .

因此，这种情况可能会永远持续下去，因为他就是极限。

[ðæt] [hænd] ['sɪmbəlaɪzɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['muːvmənt] . ”
**That hand symbolises the whole movement . ”**
那 手 象征着 这 所有的 移动 . ”

那只手象征着整个运动。

“ [haʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ How ? ” said the Angel .**
“ 如何 ? ” 说 这 天使 .

“怎么做？”天使问道。

“ [waɪ] , [sɜːr] , ['sʌmərsɔːlt] [ɪz][ɪts] ['meɪnsprɪŋ] .
**“ Why , sir , somersault is its mainspring .**
“ 为什么 , 先生 , 空翻 是 它是 主发条 .

“先生，翻筋斗是它的主要动力。”

[dɪd][juː; jʊ]['nevər] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['rʌʃənz] ['meθəd] ?
**Did you never observe the great Russian's method ?**
做过 你 绝不 观察 这 伟大的 俄罗斯的 方法 ?

你难道从未观察过那位伟大的俄罗斯人的方法吗?

[prɪ'per] [jʊr; jər] ['kærəktərz] [tuː; tə][duː][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['veri] ['swɪftli] [duː][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] .
**Prepare your characters to do one thing , and make them very swiftly do the opposite .**
准备 你的 人物 到 做 一 事物 , 和 制作 他们 非常 迅速地 做 这 对面的 .

让你的角色做好做一件事的准备，然后让他们迅速地去做相反的事。

[ðʌs] [dɪd] [ðæt] [tə'rɪfɪk] ['nɑːvəlɪst] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ - ]
**Thus did that terrific novelist demonstrate his overmastering range of vision and [ 185 ]**
因此 做过 那 了不起 小说家 证明 他的 过度掌握 范围 的 想象 和 [ - ]

这位杰出的小说家由此展现了他超凡的视野和[185]

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
**knowledge of the depths of human nature .**
知识 的 这 深度 的 人类 自然 .

对人性的深刻了解。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ['nevər] ['verid] [ðɪs] [ruː'tiːn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪdʒɪz] ,
**Since his characters never varied this routine in the course of some eight thousand pages ,**
自从 他的 人物 绝不 多种多样 这 常规 在 这 课程 的 一些 八 千 页面 ,

因为他笔下的人物在八千多页的篇幅中从未改变过这种套路，

['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['laɪtli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪm'self] .
**people have lightly said that he repeated himself .**
人们 有 轻轻 说 那 他 重复 他自己 .

有人轻描淡写地说他重复了自己说过的话。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
**But what of that ?**
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[kən'sɪdər] [wʌt] ['pɜːrfɪkt] [dɪˌsoʊsi'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ˌðer'baɪ] [ə'teɪnd] [bɪ'twiːn] ['kærəktər] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ;
**Consider what perfect dissociation he thereby attained between character and action ;**
考虑 什么 完美的 解离 他 从而 已达到 之间 特点 和 行动 ;
[wʌt] [ˌnebjə'lɑːsəti][ʌv; əv][fækt] ;
**what nebulosity of fact ;**
什么 星云 的 事实 ;

想想他由此实现了性格与行为之间多么完美的分离；想想事实是多么模糊不清；

[wʌt] [ə; eɪ]['truːli] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [mɪks] - [ʌp] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hjuːmən]['væljuːz] [ˌhɪðər'tuː] [noʊn] !
**what a truly childlike and mystic mix - up of all human values hitherto known !**
什么 一个 真的 孩子气 和 神秘 混合 - 向上 的 全部 人类 值 迄今为止 已知 !

多么天真烂漫、充满神秘色彩的人类价值观大杂烩啊！

[ænd; ənd] [hɪr] , [sɜːr] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['tɪklɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst] ['wɪspər] .
**And here , sir , at the risk of tickling you , I must whisper .**
和 这里 , 先生 , 在 这 风险 的 挠痒痒 你 , 我 必须 耳语 .

先生，恕我冒昧，我必须低声说几句。

" [ðə; ði] ['drægəmən] [meɪd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] :
**" The dragoman made a trumpet of his hand :**
" 这 德拉戈曼 制成 一个 喇叭 的 他的 手 :

翻译官用手做了一个号角：

" ['fɪkʃ(ə)n] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪk'sepʃənəli] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ]
**" Fiction can only be written by those who have exceptionally little knowledge**
" 小说 能 仅有的 是 书面 经过 那些 WHO 有 非常 小的 知识
[ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
**of ordinary human nature ,**
的 普通的 人类 自然 ,

"只有那些对普通人性知之甚少的人才能写出小说。"

[ænd; ənd] [greɪt] ['fɪkʃ(ə)n]['oʊnli][baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] . "
**and great fiction only by such as have none at all . "**
和 伟大的 小说 仅有的 经过 这样的 作为 有 没有任何 在 全部 . "

只有那些一无所知的人才能写出伟大的小说。"

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] , ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
**" How is that ? " said the Angel , somewhat disconcerted .**
" 如何 是 那 ? " 说 这 天使 , 有些 不安 .

"那又怎样？"天使有些不安地问道。

" [sər'praɪz] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ɪ'fekts] [ɪn][ɑːrt] ,
**" Surprise , sir , is the very kernel of all effects in art ,**
" 惊喜 , 先生 , 是 这 非常 核心 的 全部 效果 在 艺术 ,

"先生，惊喜是艺术所有效果的核心。"

[ænd; ənd][ɪn] ['riːəl] [laɪf] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ækt][æz; əz][ðer; ðər] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['tempərəmənts] [dɪ'tɜːrmɪn]
**and in real life people will act as their characters and temperaments determine**
和 在 真实的 生活 人们 将要 行为 作为 他们的 人物 和 性情 决定
[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] .
**that they shall .**
那 他们 将 .

在现实生活中，人们会按照自己的性格和性情行事。

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'mæliəbəl] [treɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌp'set] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstɪk] ['mæstərz]
**This dreadful and unmalleable trait would have upset all the great mystic masters**
这 可怕 和 不可塑的 特征 会 有 沮丧的 全部 这 伟大的 神秘 大师
[frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
**from generation to generation if they had only noticed it .**
从 一代 到 一代 如果 他们 有 仅有的 注意到 它 .

如果历代伟大的神秘大师们注意到这种可怕且无法改变的特质，他们一定会为此感到不安。

[bʌt; bət][dɪd] [ðeɪ] ?
**But did they ?**
但 做过 他们 ?

但他们真的这么做了吗?

['fɔːrtʃənətli] [nɑːt] .
**Fortunately not .**
幸运的是 不是 .

幸好并非如此。

[ðiːz] ['greɪtər] [men] ['nætʃ(ə)rəli] [pʊt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [bʊks] [ðə; ði] ['greɪtər] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][flʌks][ɪn]
**These greater men naturally put into their books the greater confusion and flux in**
这些 更大的 男人 自然 放 进入 他们的 图书 这 更大的 困惑 和 通量 在
[wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪk'strɔːrdəneri] [selvz] [ɪg'zɪst] !
**which their extraordinary selves exist !**
哪个 他们的 非凡的 自我 存在 !

这些伟人自然而然地将他们非凡的人生中所处的更大的混乱和动荡融入到他们的著作中!

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ðeɪ] [pɔːr'treɪ] [ɪz][nɑːt]['hjuːmən] , [bʌt; bət]['suːpər] - [ɔːr] [sʌtɚ] - ['hjuːmən] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]
**The nature they portray is not human , but super - or subter - human , which you**
这 自然 他们 写真 是 不是 人类 , 但 极好的 - 或者 潜伏 - 人类 , 哪个 你
[wɪl] .
**will .**
将要 .

他们所描绘的本质并非人类，而是超人类或次人类，而你将会明白这一点。

[huː] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ? ”
**Who would have it otherwise ? ”**
WHO 会 有 它 否则 ? ”

否则谁会希望如此呢?

“ [nɑːt][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ Not I , ” said the Angel .**
“ 不是 我 , ” 说 这 天使 .

“不是我,”天使说。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - ['tʌpəns] ['kʌlərd] .
**“ For I confess to a liking for what is called the ' tuppence coloured .**
“ 为了 我 承认 到 一个 喜欢 为了 什么 是 称为 这 - 两便士 有色 .

“因为我承认我喜欢所谓的‘两便士颜色’。

- [bʌt; bət] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] [men] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”
**' But Russians are not as other men , are they ? ”**
- 但 俄罗斯人 是 不是 作为 其他 男人 , 是 他们 ? ”

“但是俄罗斯人和其他人不一样，不是吗? ”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [sɜːr] ,
**“ They are not , ” said his dragoman , “ but the trouble is , sir ,**
“ 他们 是 不是 , ” 说 他的 德拉戈曼 , “ 但 这 麻烦 是 , 先生 ,

“他们不是,”他的翻译说，“但问题是，先生，

[ðæt] [sɪns] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] , ['evri] ['kærəktər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['greɪtər] ['fɪkʃ(ə)n][hæz; həz]
**that since the British discovered him , every character in our greater fiction has**
那 自从 这 英国 发现 他 , 每一个 特点 在 我们的 更大的 小说 有
[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [soʊl] ,
**a Russian soul ,**
一个 俄语 灵魂 ,

自从英国人发现了他之后，我们伟大文学作品中的每一个人物都拥有俄罗斯灵魂。

[ðoʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] [ɔːr][ðə; ði] ['mɪdləndz] , [ɪn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['bɑːdi] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [ɔːr]

**though living in Cornwall or the Midlands , in a British body under a Scottish or**

尽管 活的 在 康沃尔郡 或者 这 米德兰兹 , 在 一个 英国 身体 在下面 一个 苏格兰 或者

['ɪŋglɪʃ] [neɪm] . ” [ - ]

**English name . ” [ 186 ]**

英语 姓名 . ” [ - ]

虽然居住在康沃尔郡或英格兰中部地区，但拥有苏格兰或英格兰名字的英国国籍。”[186]

“ ['veri] ['piːkənt] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæstərpiːs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

**“ Very piquant , ” said the Angel , turning from the masterpiece before him .**

“ 非常 辛辣的 , ” 说 这 天使 , 转弯 从 这 杰作 前 他 .

“非常辛辣,”天使说着，转过身去，不再看眼前的杰作。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] [ʌnd'reɪpt] ['stætʃuːz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ? ”

**“ Are there no undraped statues to be seen ? ”**

“ 是 那里 不 未遮盖 雕像 到 是 已见 ? ”

难道就没有未披布的雕像可供参观吗?

“ [ɪn][noʊ] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] [fɔːrm] .

**“ In no recognisable form .**

“ 在 不 可识别的 形式 .

“完全无法辨认。”

[fɔːr; fər] ,

**For ,**

为了 ,

为了,

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [wɪtʃ] [stɪl] [pri'veild] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd]

**not being educated to the detached contemplation which still prevailed to a limited**

不是 存在 受过教育 到 这 分离的 沉思 哪个 仍然 最终获胜 到 一个 有限的

[ɪk'stent] ['iːv(ə)n][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] ,

**extent even as late as the days of the Great Skirmish ,**

程度 甚至 作为 晚的 作为 这 天 的 这 伟大的 小规模冲突 ,

缺乏超脱尘世的思考方式，而这种方式即便在大冲突时期仍然在一定程度上盛行。

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] [kæn; kən][noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] ;

**the populace can no longer be trusted with such works of art ;**

这 民众 能 不 更长 是 可信 和 这样的 作品 的 艺术 ;

已经不能再信任民众来保管这类艺术作品了;

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [rʌʃ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ɪm'breɪs] , [ɔːr] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðer; ðər]

**they are liable to rush at them , for embrace , or demolition , as their**

他们 是 容易 到 匆忙 在 他们 , 为了 拥抱 , 或者 拆除 , 作为 他们的

['tempərəmənts] [meɪ] ['dɪkteɪt] . ”

**temperaments may dictate . ”**

性情 可能 听写 . ”

它们可能会冲向对方，拥抱对方，或者将其摧毁，这取决于它们的性情。

“ [ðə; ði] ['griːks] [ɑːr; ər] [ded] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

**“ The Greeks are dead , then , ” said the Angel .**

“ 这 希腊人 是 死的 , 然后 , ” 说 这 天使 .

“那么，希腊人已经灭亡了。”天使说道。

“ [æz; əz] [dɔːr] - [neɪlz] , [sɜːr] .

**“ As door - nails , sir .**

“ 作为 门 - 指甲 , 先生 .

“就像门钉一样，先生。”

[ðeɪ] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] — [ə; eɪ] [vaɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv]
**They regarded life as a thing to be enjoyed — a vice you will not have**
他们 认为 生活 作为 一个 事物 到 是 享受 — 一个 副 你 将要 不是 有
['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .
**noticed in the British .**
注意到 在 这 英国 .

他们认为生活应该尽情享受——这是你在英国人身上不会注意到的缺点。

[ðə; ði] ['ɡriːks] [wɜːr; wər][æn; ən] ['aʊtdɔːr] ['piːp(ə)l] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [er] ,
**The Greeks were an outdoor people , who lived in the sun and the fresh air ,**
这 希腊人 是 一个 户外的 人们 , WHO 居住地 在 这 太阳 和 这 新鲜的 空气 ,

希腊人是热爱户外活动的民族，他们生活在阳光和新鲜空气中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪsnəs] [bred] [baɪ][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊnz] .
**and had none of the niceness bred by the life of our towns .**
和 有 没有任何 的 这 友善 繁殖 经过 这 生活 的 我们的 城镇 .

完全没有我们城镇生活所孕育的那种美好氛围。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['delɪkəsi] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɑːdi] ;
**We have long been renowned for our delicacy about the body ;**
我们 有 长的 到过 著名 为了 我们的 美味 关于 这 身体 ;

我们一直以来都以对人体护理的细致入微而闻名；

[nɔːr][hæz; həz][ðə; ði] ['tendənsi] [bɪn] [dɪ'kriːst] [baɪ] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [wɑːtʃ] [ kə'mitiz ] [ʌv; əv] [jʌŋ]
**nor has the tendency been decreased by constituting Watch Committees of young**
也不 有 这 趋势 到过 减少 经过 构成 手表 委员会 的 年轻的
['pɝːsənz] [ɪn] ['evri] ['bɜːroʊ] .
**persons in every borough .**
人 在 每一个 行政区 .

在每个行政区成立青年监督委员会也未能减少这种趋势。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] ['ɑːbɪtəz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
**These are now the arbiters of art ,**
这些 是 现在 这 仲裁者 的 艺术 ,

他们现在是艺术的仲裁者，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'suːtəbl] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [ 'pa:siz ] [ðer; ðər] ['sensərʃɪp] . ”
**and nothing unsuitable to the child of seven passes their censorship . ”**
和 没有什么 不合适 到 这 孩子 的 七 通过 他们的 审查制度 . ”

任何不适合七岁孩子的东西都过不了他们的审查。

“ [haʊ] ['kerf(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ How careful ! ” said the Angel .**
“ 如何 小心 ! ” 说 这 天使 .

“真小心！”天使说道。

“ [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] , ” [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] .
**“ The result has been wonderful , ” remarked his dragoman .**
“ 这 结果 有 到过 精彩的 , ” 评论 他的 德拉戈曼 .

“结果非常棒,”他的翻译说道。

“ ['wʌndərf(ə)l] !
**“ Wonderful !**
“ 精彩的 !

“精彩的！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['driːmɪli] .
**” he repeated , dreamily .**
” 他 重复 , 梦幻般地 .

他梦呓般地重复道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['smoʊldərɪŋ] ['sekʃuəl][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
**“ I suppose there is more smouldering sexual desire and disease in this country**
“ 我 认为 那里 是 更多的 闷烧 性 欲望 和 疾病 在 这 国家
[ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] . ”
**than in any other . ”**
比 在 任何 其他 . ”
“我认为，这个国家潜藏的性欲和性病比其他任何国家都更加猖獗。”

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ Was that the intention ? ” asked the Angel .**
“ 曾是 那 这 意图 ? ” 问 这 天使 .
“那是你的本意吗？”天使问道。

“ [oʊ] ! [noʊ] , [sɜːr] !
**“ Oh ! no , sir !**
“ 哦 ! 不 , 先生 !
“哦！不，先生！”

[ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [pjʊr] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] .
**That is but the natural effect of so remarkably pure a surface .**
那 是 但 这 自然的 影响 的 所以 非常 纯的 一个 表面 .
那不过是如此纯净的表面所产生的自然效果而已。

[ɔːl] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] .
**All is within instead of without .**
全部 是 之内 反而 的 没有 .
一切皆在内在，而非外在。

['neɪtʃər] [hæz; həz] [naʊ] ['hoʊlli] ['dɪsə'pɪrd] .
**Nature has now wholly disappeared .**
自然 有 现在 完全 消失 .
自然界已经完全消失了。

[ðə; ði] ['prɑːses] [wʌz; wəz] [sped] - [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] .
**The process was sped - up by the Great Skirmish .**
这 过程 曾是 加速 - 向上 经过 这 伟大的 小规模冲突 .
大冲突加速了这一进程。

[fɔːr; fər] , [sɪns] [ðen] ,
**For , since then ,**
为了 , 自从 然后 ,
因为从那时起，

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [ænd; ənd] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] [sper] [ɑːn][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
**we have had little leisure and income to spare on the gratification of**
我们 有 有 小的 闲暇 和 收入 到 空闲的 在 这 满足感 的
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['læftər] ;
**anything but laughter ;**
任何事物 但 笑声 ;
除了欢笑之外，我们几乎没有闲暇时间和收入去满足其他任何欲望；

[ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ - ]
**this and the [ 187 ]**
这 和 这 [ - ]
这和[187]

- ['ʌŋkoʊ] [gaɪd] - [hæv; həv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][ɑːrt] - ['sɜːrfɪs] [gler] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ neiʃəns ] ,
**' unco guid ' have made our art - surface glare in the eyes of the nations ,**
- 未 指南 - 有 制成 我们的 艺术 - 表面 强光 在 这 眼睛 的 这 国家 ,
“unco guid”让我们的艺术表面在各国人民眼中熠熠生辉，

[θɪn] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ʌv; əv][tɪn] .
**thin and spotless as if made of tin .**
薄的 和 一尘不染 作为 如果 制成 的 锡 .

薄如锡，洁白无瑕。

" [ðə; ði]['eɪndʒl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
**" The Angel raised his eyebrows .**
" 这 天使 提高 他的 眉毛 .

天使挑了挑眉。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I had hoped for better things , " he said .**
" 我 有 希望 为了 更好的 事物 , " 他 说 .

"我原本希望情况会更好，"他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] , [sɜːr] , " [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['plenti]
**" You must not suppose , sir , " pursued his dragoman , " that there is not plenty**
" 你 必须 不是 认为 , 先生 , " 追击 他的 德拉戈曼 , " 那 那里 是 不是 很多
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnd'reɪpt] ,
**of the undraped ,**
的 这 未遮盖 ,

"先生，"他的翻译继续说道，"您千万不要以为没有穿衣服的人不多，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vʌlgər] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
**so long as it is vulgar , as you saw just now upon the stage ,**
所以 长的 作为 它 是 庸俗 , 作为 你 锯 只是 现在 之上 这 阶段 ,

只要它是庸俗的，就像你刚才在舞台上看到的那样，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [gʊd] ['bɪznəs] ; [ðə; ði] [laɪn] [ɪz]['oʊnli] [drɔːn] [æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒər] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
**for that is good business ; the line is only drawn at the danger - point of art ,**
为了 那 是 好的 商业 ; 这 线 是 仅有的 绘制 在 这 危险 - 观点 的 艺术 ,

因为那是好的生意；界限只划在艺术的危险边缘。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [bæd] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
**which is always very bad business in this country .**
哪个 是 总是 非常 坏的 商业 在 这 国家 .

在这个国家，这始终是非常糟糕的商业行为。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn]['riːəl] [laɪf][ðə; ði] [ʌnd'reɪpt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [groʊ'tesk] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ;
**Yet even in real life the undraped has to be grotesque to be admitted ;**
然而 甚至 在 真实的 生活 这 未遮盖 有 到 是 怪诞 到 是 承认 ;

然而，即使在现实生活中，裸露的身体也必须是怪诞的才能被允许进入；

[ðə; ði][wʌn]['feɪt(ə)l]['kwɑːləti][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] .
**the one fatal quality is natural beauty .**
这 一 致命的 质量 是 自然的 美丽 .

致命的特质是天生丽质。

[ðə; ði] [læf] , [sɜːr] , [ðə; ði] [læf] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [læf] — [ɪz] [sʌtʃ]
**The laugh , sir , the laugh — even the most hideous and vulgar laugh — is such**
这 笑 , 先生 , 这 笑 — 甚至 这 最多 可怕 和 庸俗 笑 — 是 这样的
[ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'fektənt] .
**a disinfectant .**
一个 消毒剂 .

先生，笑声，笑声——即使是最丑陋、最粗俗的笑声——也是一种消毒剂。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] , [seɪ] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] [men] ,
**I should , however , say in justice to our literary men ,**
我 应该 , 然而 , 说 在 正义 到 我们的 文学 男人 ,

然而，为了公正地评价我们的文学家们，我必须说：

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] .
**that they have not altogether succumbed to the demand for cachinnations .**
那 他们 有 不是 共 屈服了 到 这 要求 为了 嘎吱声 .

他们并没有完全屈服于对滑稽表演的需求。

[ə; eɪ] [skuːl] , [wɪtʃ] [fɜːrst] [druː] [breθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] [bɪ'gæn] , [hæz; həz] [pɝ'fɛktəd]
**A school , which first drew breath before the Great Skirmish began , has perfected**
一个 学校 , 哪个 第一的 画 气息 前 这 伟大的 小规模冲突 开始 , 有 完善
[ɪt'self] ,
**itself ,**
本身 ,

这所学校在大战爆发前就已创立，如今已臻于完美。

[tɪl] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [hoʊl] [toʊmz] [wer] ['hɑːrdli][ə; eɪ] ['sentəns] [wʊd] [biː; bi][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə]
**till now we have whole tomes where hardly a sentence would be intelligible to**
直到 现在 我们 有 所有的 巨著 在哪里 几乎 一个 句子 会 是 可理解的 到
['eni] [seɪv] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪt] ;
**any save the initiate ;**
任何 节省 这 发起 ;

直到现在，我们仍然能看到很多巨著，其中几乎没有一句话是除了初学者之外任何人都能理解的；

[ðɪs] [i'neiblz] [ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ kə'mitiz ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['fɪlɪˌstiːnz] .
**this enables them to defy the Watch Committees , with other Philistines .**
这 启用 他们 到 违抗 这 手表 委员会 , 和 其他 非利士人 .

这使他们能够与其他非利士人一起违抗监察委员会。

[wiː; wi][hæv; həv] ['raɪtɚz] [huː] [mɪ'stɪriəsli] [priːtʃ] [ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][self][baɪ] ['nevər]
**We have writers who mysteriously preach the realisation of self by never**
我们 有 作家 WHO 神秘地 布道 这 实现 的 自己 经过 绝不
[kən'sɪdərɪŋ] ['enibɑːdi] [els] ;
**considering anybody else ;**
考虑 任何人 别的 ;

有些作家神秘地宣扬自我实现的法则，即从不考虑他人；

[ʌv; əv]['pjʊrəti] [θruː] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ɪg'zɑːtɪk][vaɪs] ; [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [θruː] [hə'bɪtʃuəl] ['kaʊərdɪs] ;
**of purity through experience of exotic vice ; of courage through habitual cowardice ;**
的 纯度 通过 经验 的 异域风情 副 ; 的 勇气 通过 习惯性的 怯懦 ;

通过体验异域恶习获得纯洁；通过习惯性怯懦获得勇气；

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [θruː] ['prʌʃən] [bɪ'heɪvjər] .
**and of kindness through Prussian behaviour .**
和 的 仁慈 通过 普鲁士 行为 .

以及普鲁士人所展现的仁慈。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [jʌŋ] .
**They are generally young .**
他们 是 一般来说 年轻的 .

他们通常都很年轻。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ʌðər] [huːz] ['fɪkʃ(ə)n] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ intə'spəːst ] [wɪð; wɪθ]
**We have others whose fiction consists of autobiography interspersed with**
我们 有 其他的 谁 小说 由 的 自传 穿插 和
[ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['fluːənsɪ] .
**philosophic and political fluencies .**
哲学 和 政治的 流利度 .

我们还有一些作家，他们的虚构作品由自传组成，其中穿插着哲学和政治方面的见解。

[ðiːz] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ][frʌm; frəm] ['eɪti] [ɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] ['θɜːtiːz] .
**These may be of any age from eighty odd to the bitter thirties .**
这些 可能 是 的 任何 年龄 从 八十 奇怪的 到 这 苦的 三十多岁 .

这些人的年龄可能从八十多岁到三十多岁不等。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['koʊpiəs] [ænd; ənd] ['tʃæti] ['nɑːvəlɪst] ; [ænd; ənd] [træn'skraɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**We have also the copious and chatty novelist ; and transcribers of the**
我们 有 还 这 丰富 和 健谈 小说家 ; 和 转录员 的 这
[laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] ,
**life of the Laborious ,**
生活 的 这 费力的 ,

我们还有那位笔耕不辍、健谈的小说家；以及那些记录勤劳者生平的记录者，

---

[huːm] [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] ['nevər] [riːd] .
**whom the Laborious never read .**
谁 这 费力的 绝不 读 .

勤奋的人从未读过他的作品。

---

[ə'bʌv] [ɔːl] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [skuːl] , [huː] [pʊt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['mɑːtoʊ][fɜːrst] ,
**Above all , we have the great Patriotic school , who put the national motto first ,**
多于 全部 , 我们 有 这 伟大的 爱国 学校 , WHO 放 这 国家的 座右铭 第一的 ,
[ænd; ənd] [ - ]
**and [ 188 ]**
和 [ - ]

最重要的是，我们有伟大的爱国主义学校，他们把国家格言放在首位，并且[188]

---

[raɪt] ['pjʊrli] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [treɪd] .
**write purely what is good for trade .**
写 纯粹 什么 是 好的 为了 贸易 .

只写对贸易有利的内容。

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(Abracadabra & other satires)
## 第11/12页

[ɪn][fækt] , [wiː; wi][hæv; həv] ['evri] [sɔːrt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] . ”
**In fact , we have every sort , as in the old days . ”**
在 事实 , 我们 有 每一个 种类 , 作为 在 这 老的 天 . ”

事实上，我们这里各种种类都有，就像以前一样。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ə'pɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [ðæt] [ðə; ði][ a:ts ][hæv; həv] [stʊd] ['sʌmwʌt] [stɪl] . ”
**“ It would appear , ” said the Angel , “ that the arts have stood somewhat still . ”**
“ 它 会 出现 , ” 说 这 天使 , “ 那 这 艺术 有 站立 有些 仍然 . ”

“看来,”天使说，“艺术发展似乎停滞不前了。”

“ [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stɜːrn(ə)l]['pjʊrəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪər] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] , ”
**“ Except for a more external purity , and a higher internal corruption , ”**
“ 除了 为了 一个 更多的 外部的 纯度 , 和 一个 更高 内部的 腐败 , ”
[rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] .
**replied his dragoman .**
回复 他的 德拉戈曼 .

“除了外表更加纯洁，内心更加腐败之外,”他的翻译回答道。

“ [ɑːr; ər]['ɑːrtɪsts] [stɪl] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dʒeləsiːz] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ Are artists still noted for their jealousies ? ” asked the Angel .**
“ 是 艺术家 仍然 著名的 为了 他们的 嫉妒 ? ” 问 这 天使 .

“艺术家们现在还以嫉妒心强而闻名吗？”天使问道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [sɜːr] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'striːmli]
**“ They are , sir ; for that is inherent in the artistic temperament , which is extremely**
“ 他们 是 , 先生 ; 为了 那 是 固有 在 这 艺术 气质 , 哪个 是 极其
['tʌtʃi] [ə'baʊt] [feɪm] . ”
**touchy about fame . ”**
敏感 关于 名声 . ”

“的确如此，先生；因为这是艺术家的天性，他们对名声极其敏感。”

“ [ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [stɪl] [get] ['æŋgri] [wen] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði] — — ”
**“ And do they still get angry when those gentlemen — the — — ”**
“ 和 做 他们 仍然 得到 生气的 什么时候 那些 先生们 — 这 — — ”

“当那些先生——”

“ ['krɪtɪks] , ” [hɪz; ɪz] ['drægəmən] [sə'dʒestɪd] .
**“ Critics , ” his dragoman suggested .**
“ 评论家 , ” 他的 德拉戈曼 建议 .

“批评家,”他的翻译建议道。

“ [ðeɪ] [get] ['æŋgri] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] ['krɪtɪks] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'nɑːnɪməs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
**“ They get angry , sir ; but critics are usually anonymous , and from**
“ 他们 得到 生气的 , 先生 ; 但 评论家 是 通常 匿名的 , 和 从
['eksələnt] ['riːz(ə)nz] ;
**excellent reasons ;**
出色的 原因 ;

“他们会生气，先生；但批评者通常是匿名的，而且理由充分；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri]['ɑːrtɪst] ['veri] [haɪ] ,
**for not only are the passions of an angry artist very high ,**
为了 不是 仅有的 是 这 激情 的 一个 生气的 艺术家 非常 高的 ,

因为愤怒的艺术家不仅激情澎湃，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri]['krɪtɪk][ɪz][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] ['veri] [loʊ] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]
**but the knowledge of an angry critic is not infrequently very low , especially of**
但 这 知识 的 一个 生气的 评论家 是 不是 不常 非常 低的 ， 尤其 的
[ɑːrt] .
**art .**
艺术 .

但愤怒的评论家的知识水平往往很低，尤其是在艺术方面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɪndər] [tuː; tə] [seɪv] [laɪf] , [wer] ['pɑːsəb(ə)l] . ”
**It is kinder to save life , where possible . ”**
它 是 幼儿园 到 节省 生活 ， 在哪里 可能的 . ”

尽可能挽救生命才是仁慈之举。

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['hjuːmən][laɪf] ,
**“ For my part , ” said the Angel , “ I have little regard for human life ,**
“ 为了 我的 部分 ， ” 说 这 天使 ， “ 我 有 小的 看待 为了 人类 生活 ，

“至于我，”天使说，“我不太在意人类的生命。”

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðæt] ['meni] ['pɜːsənz] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ['berid] . ”
**and consider that many persons would be better buried . ”**
和 考虑 那 许多 人 会 是 更好的 埋葬 . ”

想想看，许多人如果能被埋葬会更好。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [hɪz; ɪz] ['drægəmən] [ri'tɔːtid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ; “
**“ That may be , ” his dragoman retorted with some irritation ; “**
“ 那 可能 是 ， ” 他的 德拉戈曼 反驳 和 一些 刺激 ； “

“也许是这样，”他的翻译官有些恼火地反驳道；

- [ɝɑreɪ] [ˌiː es 'tiː]['hjuːmənəm] .
**' errare est humanum .**
- 错误 est 人类 .

'errare est humanum.

- [bʌt; bət][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['eni] [deɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
**' But I , for one , would rather be a dead human being any day than a**
- 但 我 ， 为了 一 ， 会 相当 是 一个 死的 人类 存在 任何 天 比 一个
[lɪv; laɪv]['eɪndʒl] ,
**live angel ,**
居住 天使 ，

但是，就我个人而言，我宁愿做个死去的人类，也不愿做个活着的天使。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['tʃærətəbl] . ”
**for I think they are more charitable . ”**
为了 我 思考 他们 是 更多的 慈善 . ”

因为我认为他们更乐善好施。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['dʒiːniəli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['predʒədɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] .
**“ Well , ” said the Angel genially , “ you have the prejudice of your kind .**
“ 出色地 ， ” 说 这 天使 和蔼地 ， “ 你 有 这 偏见 的 你的 种类 .

“嗯，”天使和蔼地说，“你这是你们这类人特有的偏见。”

[hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən]['ɑːrtɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ?
**Have you an artist about the place , to show me ?**
有 你 一个 艺术家 关于 这 地方 ， 到 展示 我 ?

你认识附近有艺术气息的艺术家吗？可以带我去看看。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌrekə'lekt] ['eni] [æt; ət] ['mædəm] [tuː'soʊz, tə'soʊz] . ”
**I do not recollect any at Madame Tussaud's . ”**
我 做 不是 追忆 任何 在 夫人 杜莎夫人蜡像馆 . ”

我不记得在杜莎夫人蜡像馆见过任何蜡像。

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðæt] ['ɑːnər] .

**“ They have taken to declining that honour .**

“ 他们 有 已采取 到 下降 那 荣誉 .

“他们已经开始拒绝接受这项荣誉。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [wʌn][ɪn]['riːəl] [laɪf] [ɪf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] . ”

**We could see one in real life if we went to Cornwall . ”**

我们 可以 看 一 在 真实的 生活 如果 我们 去 到 康沃尔郡 . ”

如果我们去康沃尔郡，就能亲眼看到它了。

“ [waɪ] ['kɔːrnwɑːl] ? ” [ - ]

**“ Why Cornwall ? ” [ 189 ]**

“ 为什么 康沃尔郡 ? ” [ - ]

“为什么选择康沃尔？”[189]

“ [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

**“ I cannot tell you , sir .**

“ 我 不能 告诉 你 , 先生 .

“我不能告诉你，先生。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðer; ðər] ['pæʃnz] . ”

**There is something in the air which affects their passions . ”**

那里 是 某物 在 这 空气 哪个 影响 他们的 激情 . ”

空气中似乎弥漫着某种影响他们情感的因素。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , ['wɔːkɪŋ]

**“ I am hungry , and would rather go to the Savoy , ” said the Angel , walking**

“ 我 是 饥饿的 , 和 会 相当 去 到 这 萨沃伊 , ” 说 这 天使 , 步行

[ɑːn] .

**on .**

在 .

“我饿了，我宁愿去萨沃伊酒店，”天使一边说着一边继续往前走。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌk] , ” ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ,

**“ You are in luck , ” whispered his dragoman ,**

“ 你 是 在 运气 , ” 低声说道 他的 德拉戈曼 ,

“你运气不错，”他的翻译低声说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [prɔːnz] ;

**when they had seated themselves at a table covered with prawns ;**

什么时候 他们 有 坐着 他们自己 在 一个 桌子 涵盖 和 对虾 ;

他们落座于一张摆满虾的桌子旁；

“ [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][nekst][ɑːn][jʊr; jər] [left] [ɪz]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['feɪməs] [ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk]

**“ for at the next on your left is our most famous exponent of the mosaic**

“ 为了 在 这 下一个 在 你的 左边 是 我们的 最多 著名的 指数 的 这 马赛克

[skuːl] [ʌv; əv]['nɒvəˌlɪzəm] . ”

**school of novelism . ”**

学校 的 小说 . ”

“因为在你左边的下一位就是我们最著名的马赛克式小说流派的代表人物。”

“ [ðen] [hɪr] [goʊz] !

**“ Then here goes !**

“ 然后 这里 去 !

“那就开始了！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

**” replied the Angel .**

” 回复 这 天使 .

“天使回答道。”

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [hiː; hi] [æskt] ['plezntli] : “ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ?
**And , turning to his neighbour , he asked pleasantly : “ How do you do , sir ?**
和 , 转弯 到 他的 邻居 , 他 问 愉快 : “ 如何 做 你 做 , 先生 ?

他转向邻座，和蔼地问道：“先生，您好吗？”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] ?
**What is your income ?**
什么 是 你的 收入 ?

你的收入是多少？

” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'drest] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prɔːn] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['wɪrəli] : “
**” The gentleman addressed looked up from his prawn , and replied wearily : “**
” 这 绅士 已解决 看起来 向上 从 他的 虾 , 和 回复 疲劳 : “
[æsk][maɪ]['eɪdʒənt] .
**Ask my agent .**
问 我的 代理人 .

那位先生从他的虾中抬起头，疲惫地回答道：“去问我的经纪人吧。”

[hiː; hi] [meɪ] [kən'siːvəbli] [pə'zes] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] . ”
**He may conceivably possess the knowledge you require . ”**
他 可能 或许 具有 这 知识 你 要求 . ”

他或许拥有你所需的知识。

“ ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dɪgnəti] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]
**“ Answer me this , at all events , ” said the Angel , with more dignity , if possible**
“ 回答 我 这 , 在 全部 活动 , ” 说 这 天使 , 和 更多的 尊严 , 如果 可能的
:
**:**
:

“无论如何，请回答我这个问题，”天使尽可能地用更庄重的语气说道：

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [raɪt] [jʊr; jər] [bʊks] ?
**“ How do you write your books ?**
“ 如何 做 你 写 你的 图书 ?

你是如何写作的？

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] ['sʌmən] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz]
**For it must be wonderful to summon around you every day the creatures**
为了 它 必须 是 精彩的 到 召唤 大约 你 每一个 天 这 生物
[ʌv; əv][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
**of your imagination .**
的 你的 想像力 .

每天都能召唤出你想象中的生物围绕在你身边，这一定是一件很美妙的事情。

[duː][juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə'fleɪtəs] ? ”
**Do you wait for afflatus ? ”**
做 你 等待 为了 灵感 ? ”

你还在等灵感吗？

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɔːθər] ; “ [ɜːr; ər] — [noʊ] !
**“ No , ” said the author ; “ er — no !**
“ 不 , ” 说 这 作者 ; “ 呃 — 不 !

“不，”作者说；“呃——不！”

[aɪ] — [ɜːr; ər] — — ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['weɪtɪli] , “ [sɪt] [daʊn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .
**I — er — — ” he added weightily , “ sit down every morning .**
我 — 呃 — — ” 他 额外 沉重地 , “ 坐 向下 每一个 早晨 .

我——呃——”他沉重地补充道，“每天早上坐下来。”

” [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdræɡəmən] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [wel] -
**” The Angel rolled his eyes and , turning to his dragoman , said in a well -**
” 这 天使 滚动 他的 眼睛 和 , 转弯 到 他的 德拉戈曼 , 说 在 一个 出色地 -
[bred] [ˈwɪspər] :
**bred whisper :**
繁殖 耳语 :

天使翻了个白眼，转向他的翻译官，用彬彬有礼的低语说道:

“ [hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] !
**“ He sits down every morning !**
“ 他 坐着 向下 每一个 早晨 !

他每天早上都会坐下来!

[maɪ] [lɔːrd] , [haʊ] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [treɪd] !
**My Lord , how good for trade !**
我的 主 , 如何 好的 为了 贸易 !

我的天啊，这对贸易太有利了!

” [ˈvaɪ, ˈviː]
**” VI**
” 六年级

六世

“ [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈʃeri] , [draɪ] , [ænd; ənd][hæm] [ˈsænwɪtʃ] , [steɪl] , [kæn; kən][biː; bi] [əbˈteɪnd] [hɪr] ,
**“ A glass of sherry , dry , and ham sandwich , stale , can be obtained here ,**
“ 一个 玻璃 的 雪利酒 , 干燥 , 和 火腿 三明治 , 陈旧 , 能 是 获得 这里 ,
[sɜːr] ,
**sir ,**
先生 ,

先生，这里可以为您准备一杯干雪利酒和一份不新鲜的火腿三明治。

” [sed] [ðə; ði] [ˈdræɡəmən] ; “ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [dɪˈzɜːrt] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] [ænd; ənd]
**” said the dragoman ; “ and for dessert , the scent of parchment and**
” 说 这 德拉戈曼 ; “ 和 为了 甜点 , 这 香味 的 羊皮纸 和
[bəˈnænəz] .
**bananas .**
香蕉 .

翻译官说：“甜点是羊皮纸和香蕉的香味。”

[wiː; wi] [wɪl] [ðen] [əˈtend] [kɔːrt] - ,
**We will then attend Court 45 ,**
我们 将要 然后 出席 法庭 - ,

然后我们将出庭第45号法庭。

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌfʌndəˈmentəli] [ˈaʊər; ɑːr][ˈliːɡ(ə)l] [prəˈsiːdʒər] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn]
**where I shall show you how fundamentally our legal procedure has changed in**
在哪里 我 将 展示 你 如何 从根本上 我们的 合法的 程序 有 已更改 在
[ðə; ði] [ - ]
**the [ 190 ]**
这 [ - ]

我将向你们展示我们的法律程序在[190]中发生了怎样的根本性变化

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈskɜːrmɪʃ] . ”
**generation that has elapsed since the days of the Great Skirmish . ”**
一代 那 有 过去 自从 这 天 的 这 伟大的 小规模冲突 . ”

自那场大冲突以来，已经过去了一代人的时间。

“ [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ?
**“ Can it really be that the Law has changed ?**
“ 能 它 真的 是 那 这 法律 有 已更改 ?

“法律真的改变了吗？ ”

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] , [ˈkɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə] [miːt]
**I had thought it immutable , ” said the Angel , causing his teeth to meet**
我 有 想法 它 不可更改的 , ” 说 这 天使 , 导致 他的 牙齿 到 见面
[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] :
**with difficulty :**
和 困难 :

“我原以为它是不可改变的,”天使说道，说着说着，牙齿都咬到了一起。

---

“ [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˈlɪs(ə)n] ? ”
**“ What will be the nature of the suit to which we shall listen ? ”**
“ 什么 将要 是 这 自然 的 这 套装 到 哪个 我们 将 听 ? ”

“我们将审理的诉讼性质是什么？”

---

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] , [sɜːr] , [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] [keɪs] , [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] ,
**“ I have thought it best , sir , to select a divorce case , lest you should sleep ,**
“ 我 有 想法 它 最好的 , 先生 , 到 选择 一个 离婚 案件 , 免得 你 应该 睡觉 ,

“先生，我认为最好是选择一个离婚案件，以免您睡不着觉。”

---

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊzoʊn][ænd; ənd] [ˈeləkwəns] [ɪn] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] . ”
**overcome by the ozone and eloquence in these places . ”**
克服 经过 这 臭氧 和 口才 在 这些 地方 . ”

被这些地方的臭氧和雄辩所折服。”

---

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] : “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] .
**“ Ah ! ” said the Angel : “ I am ready .**
“ 啊 ! ” 说 这 天使 : “ 我 是 准备好 .

“啊！”天使说：“我准备好了。”

---

” [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
**” The Court was crowded , and they took their seats with difficulty ,**
” 这 法庭 曾是 挤 , 和 他们 采取 他们的 座位 和 困难 ,

法庭里人很多，他们费了好大劲才找到座位。

---

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [left] [wɪŋ] .
**and a lady sitting on the Angel's left wing .**
和 一个 女士 坐着 在 这 天使的 左边 翼 .

还有一位女士坐在天使的左翼上。

---

“ [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɪl] [ˈfriːkwənt] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [keɪs] , ” [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz] [ˈdræɡəmən] .
**“ The public will frequent this class of case , ” whispered his dragoman .**
“ 这 民众 将要 频繁 这 班级 的 案件 , ” 低声说道 他的 德拉戈曼 .

“公众将会经常关注这类案件,”他的翻译低声说道。

---

“ [haʊ] [ˈdɪfrənt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn] - !
**“ How different when you were here in 1910 !**
“ 如何 不同的 什么时候 你 是 这里 在 - !

“和您1910年来这里时相比，真是天壤之别！”

---

” [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [kəˈlektɪd] [hɪmˈself] : “ [tel] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] , “ [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] -
**” The Angel collected himself : “ Tell me , ” he murmured , “ which of the grey -**
” 这 天使 集 他自己 : “ 告诉 我 , ” 他 低声说道 , “ 哪个 的 这 灰色的 -
[ˈherd] [wʌnz][ɪz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ? ”
**haired ones is the judge ? ”**
头发 一个 是 这 法官 ? ”

天使定了定神，低声说道：“告诉我，这些白发苍苍的人中，谁是法官？”

---

“ [hiː; hi][ɪn][ðə; ði][bæɡ] - [wɪɡ] , [sɜːr] , ” [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈdræɡəmən] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][lɑːt][ɪz][ðə; ði]
**“ He in the bag - wig , sir , ” returned his dragoman ; “ and that little lot is the**
“ 他 在 这 包 - 假发 , 先生 , ” 返回 他的 德拉戈曼 ; “ 和 那 小的 很多 是 这
[ˈdʒʊri] ,
**jury ,**
陪审团 ,

“先生，戴着假发的就是他,”他的翻译回答道；“那一小撮人就是陪审团成员。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [twelv] ['dʒent(ə)lmən] ['siːtɪd] [ɪn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] .
**” he added , indicating twelve gentlemen seated in two rows .**
” 他 额外 , 表明 十二 先生们 坐着 在 二 行 .

他补充道，同时指了指坐在两排的十二位先生。

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ['praɪvət] [laɪf] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ What is their private life ? ” asked the Angel .**
“ 什么 是 他们的 私人的 生活 ? ” 问 这 天使 .

“他们的私生活是怎样的？”天使问道。

“ [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [pər'hæps] , ” [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz]['drægəmən] [fə'siːʃəsli] ;
**“ No better than it should be , perhaps , ” responded his dragoman facetiously ;**
“ 不 更好的 比 它 应该 是 , 也许 , ” 回应 他的 德拉戈曼 戏谑地 ;

“也许情况不会比预期的更好，”他的翻译半开玩笑地回答道；

“ [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [ðæt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['mænər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl]
**“ but no one can tell that from their words and manner , as you will**
“ 但 不 一 能 告诉 那 从 他们的 字 和 方式 , 作为 你 将要
['prez(ə)ntli] [siː] .
**presently see .**
目前 看 .

“但从他们的言行举止中，没有人能看出这一点，你很快就会看到。”

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['speʃ(ə)l] [wʌnz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd] [peɪ] ['ɪnkʌm] [tæks] ,
**These are special ones , ” he added , “ and pay income tax ,**
这些 是 特别的 一个 , ” 他 额外 , “ 和 支付 收入 税 ,

“这些都是特殊人群，”他补充道，“他们需要缴纳所得税。”

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [mə'ræləti] [ɪz][ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['væljuː] . ”
**so that their judgment in matters of morality is of considerable value . ”**
所以 那 他们的 判断 在 事情 的 道德 是 的 大量 价值 . ”

因此，他们在道德问题上的判断具有相当大的价值。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [waɪz] ['feɪsɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ They have wise faces , ” said the Angel .**
“ 他们 有 明智的 面孔 , ” 说 这 天使 .

“他们面容睿智，”天使说道。

“ [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər] ? ”
**“ Which is the prosecutor ? ”**
“ 哪个 是 这 检察官 ? ”

“哪位是检察官？”

“ [noʊ] , [noʊ] !
**“ No , no !**
“ 不 , 不 !

“不，不！”

” [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ['ænsər] , ['vɪvɪdli] : “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [keɪs] .
**” his dragoman answered , vividly : “ This is a civil case .**
” 他的 德拉戈曼 回答 , 生动地 : “ 这 是 一个 民用 案件 .

他的翻译生动地回答说：“这是一个民事案件。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
**That is the plaintiff with a little mourning about her eyes and a touch of**
那 是 这 原告 和 一个 小的 丧 关于 她 眼睛 和 一个 触碰 的
[red] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][lɪps] ,
**red about her lips ,**
红色的 关于 她 嘴唇 ,

那是原告，她眼中带着一丝哀伤，嘴唇泛着淡淡的红晕。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ | - | ] |
| **in** | **[** | **191** | **]** |
| 在 | [ | - | ] |

[191]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [blæk] | [hæt] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['eɪgret] | , | [ðə; ði] | [pɜːrlz] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['fæʃnəbli] | ['soʊbər] | [kloʊðz] | . |
| **the** | **black** | **hat** | **with** | **the** | **aigrette** | **,** | **the** | **pearls** | **,** | **and** | **the** | **fashionably** | **sober** | **clothes** | **.** |
| 这 | 黑色的 | 帽子 | 和 | 这 | 鹭 | , | 这 | 珍珠 | , | 和 | 这 | 时尚地 | 清醒 | 衣服 | . |

| |
|---|
| ” |
| **”** |
| ” |

那顶饰有羽饰的黑色礼帽、珍珠项链和时髦而又不失庄重的服装。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [siː] | [hɜːr; hər] | , | ” | [sed] | [ðə; ði] | ['eɪndʒl] | : | “ | [æn; ən] | [ə'træktɪv] | ['wʊmən] | . |
| **“** | **I** | **see** | **her** | **,** | **”** | **said** | **the** | **Angel** | **:** | **“** | **an** | **attractive** | **woman** | **.** |
| “ | 我 | 看 | 她 | , | ” | 说 | 这 | 天使 | : | “ | 一个 | 吸引人的 | 女士 | . |

“我看到她了,”天使说：“一个很有魅力的女人。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wɪl] | [ʃiː; ʃi] | [wɪn] | ? | ” |
| **Will** | **she** | **win** | **?** | **”** |
| 将要 | 她 | 赢 | ? | ” |

她会赢吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wiː; wi] | [duː] | [nɑːt] | [kɔːl] | [ˌaɪ 'tiː] | ['wɪnɪŋ] | , | [sɜːr] | ; | [fɔːr; fər] | [ðɪs] | , | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [noʊ] | , | [ɪz] | [ə; eɪ] | [sæd] |
| **“** | **We** | **do** | **not** | **call** | **it** | **winning** | **,** | **sir** | **;** | **for** | **this** | **,** | **as** | **you** | **must** | **know** | **,** | **is** | **a** | **sad** |
| “ | 我们 | 做 | 不是 | 称呼 | 它 | 获胜 | , | 先生 | ; | 为了 | 这 | , | 作为 | 你 | 必须 | 知道 | , | 是 | 一个 | 伤心 |

| | |
|---|---|
| ['mætər] | , |
| **matter** | **,** |
| 事情 | , |

“我们不称之为胜利，先生；因为，您应该知道，这是一件令人悲哀的事情。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɪm'plaɪz] | [ðə; ði] | ['breɪkɪŋ] | - | [ʌp] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [hoʊm] | . |
| **and** | **implies** | **the** | **breaking** | **-** | **up** | **of** | **a** | **home** | **.** |
| 和 | 暗示 | 这 | 打破 | - | 向上 | 的 | 一个 | 家 | . |

这暗示着家庭的破裂。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wɪl] | [moʊst] | [ʌn'wɪlɪŋli] | [rɪ'siːv] | [ə; eɪ] | [dɪ'kriː] | , | [æt; ət] | [liːst] | , | [aɪ] | [θɪŋk] | [soʊ] | , | ” | [hiː; hi] | ['ædɪd] | ; |
| **She** | **will** | **most** | **unwillingly** | **receive** | **a** | **decree** | **,** | **at** | **least** | **,** | **I** | **think** | **so** | **,** | **”** | **he** | **added** | **;** |
| 她 | 将要 | 最多 | 不情愿地 | 收到 | 一个 | 法令 | , | 在 | 至少 | , | 我 | 思考 | 所以 | , | ” | 他 | 额外 | ; |

“她极不情愿接受判决，至少我是这么认为的,”他补充道；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðoʊ] | ['weðər] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪl] | [stænd] | [ðə; ði] | ['skruːtəni] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['kɪŋz] | ['prɑːktər] | [wiː; wi] | [meɪ] | ['wʌndər] |
| **“** | **though** | **whether** | **it** | **will** | **stand** | **the** | **scrutiny** | **of** | **the** | **King's** | **Proctor** | **we** | **may** | **wonder** |
| “ | 尽管 | 无论 | 它 | 将要 | 站立 | 这 | 审查 | 的 | 这 | 国王学院 | 普罗克特 | 我们 | 可能 | 想知道 |

| | | |
|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | , |
| **a** | **little** | **,** |
| 一个 | 小的 | , |

“不过，它能否经得起国王检察官的审查，我们或许会有些怀疑。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | [ə'pɪrəns] | . | ” |
| **from** | **her** | **appearance** | **.** | **”** |
| 从 | 她 | 外貌 | . | ” |

从她的外表来看。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['kɪŋz] | ['prɑːktər] | ? | ” | [sed] | [ðə; ði] | ['eɪndʒl] | . |
| **“** | **King's** | **Proctor** | **?** | **”** | **said** | **the** | **Angel** | **.** |
| “ | 国王学院 | 普罗克特 | ? | ” | 说 | 这 | 天使 | . |

“国王的监誓员？”天使问道。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wʌt] | [ɪz] | [ðæt] | ? | ” |
| **“** | **What** | **is** | **that** | **?** | **”** |
| “ | 什么 | 是 | 那 | ? | ” |

“那是什么？”

“ [ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] [daɪ] - [hɑːrd] , [sɜːr] , [peɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn] [tə'geðər] [ə'gen] [ðoʊz] [huːm] [mæn][hæv; həv]
**“ A celestial Die - hard , sir , paid to join together again those whom man have**
“ 一个 天体 死 - 难的 , 先生 , 有薪酬的 到 加入 一起 再次 那些 谁 男人 有
[pʊt] [ə'sʌndər] . ”
**put asunder . ”**
放 分离 . ”

“先生，这是一位天上的顽固分子，受雇将那些被人类拆散的人们重新团结起来。”

---

“ [aɪ][duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['fretfəli] .
**“ I do not follow , ” said the Angel fretfully .**
“ 我 做 不是 跟随 , ” 说 这 天使 忧心忡忡地 .

“我不明白,”天使焦急地说。

---

“ [aɪ] [pər'siːv] , ” ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ,
**“ I perceive , ” whispered his dragoman ,**
“ 我 感知 , ” 低声说道 他的 德拉戈曼 ,

“我明白了,”他的翻译低声说道。

---

“ [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] ['aʊər; ɑːr]['dʒʌstɪs][ɪn] [ðiːz]
**“ that I must make clear to you the spirit which animates our justice in these**
“ 那 我 必须 制作 清除 到 你 这 精神 哪个 动画 我们的 正义 在 这些
['mætərz] .
**matters .**
事情 .

“我必须向你们阐明我们在这些事情上秉持的正义精神。

---

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔː] [ɪz]['evər][tuː; tə][ 'piːnəlaiz ][ðə; ði]
**You know , of course , that the intention of our law is ever to penalise the**
你 知道 , 的 课程 , 那 这 意图 的 我们的 法律 是 曾经 到 惩罚 这
['rɔːŋduːər] .
**wrongdoer .**
作恶者 .

当然，您也知道，我们法律的宗旨始终是惩罚违法者。

---

[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɑːrti] , [laɪk] [ðæt] ['leɪdi][ðer; ðər] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sepʃənəli]
**It therefore requires the innocent party , like that lady there , to be exceptionally**
它 所以 需要 这 清白的 派对 , 喜欢 那 女士 那里 , 到 是 非常
['ɪnəs(ə)nt] ,
**innocent ,**
清白的 ,

因此，这就要求无辜的一方，就像那位女士一样，必须是极其无辜的。

---

[nɑːt]['oʊnli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɪ'kjuəz] [hɜːr; hər] [dɪ'vɔːrs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ['æftərwərdz] . ”
**not only before she secures her divorce , but for six months afterwards . ”**
不是 仅有的 前 她 确保 她 离婚 , 但 为了 六 几个月 然后 . ”

不仅在她离婚之前，而且在离婚后的六个月里也是如此。

---

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ Oh ! ” said the Angel .**
“ 哦 ! ” 说 这 天使 .

“哦！”天使说道。

---

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrti] ? ”
**“ And where is the guilty party ? ”**
“ 和 在哪里 是 这 有罪的 派对 ? ”

“那么，罪魁祸首是谁？”

“ ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː]
**“ Probably in the south of France , ” returned his dragoman , “ with the new**
“ 大概 在 这 南 的 法国 , ” 返回 他的 德拉戈曼 , “ 和 这 新的
['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .
**partner of his affections .**
伙伴 的 他的 情感 .

“可能在法国南部，”他的翻译回答说，“和他新结识的伴侣在一起。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ; [ðɪs] [wʌn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] . ”
**They have a place in the sun ; this one a place in the Law Courts . ”**
他们 有 一个 地方 在 这 太阳 ; 这 一 一个 地方 在 这 法律 法院 . ”

他们有阳光灿烂的容身之地；而这个人，则有法庭上的一席之地。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ Dear me ! ” said the Angel .**
“ 亲爱的 我 ! ” 说 这 天使 .

“我的天哪！”天使说道。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːr] [ðæt] ? ”
**“ Does she prefer that ? ”**
“ 做 她 更喜欢 那 ? ”

她更喜欢那样吗?

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['leɪdiz] , ” [hɪz; ɪz] ['drægəmən] [rɪ'plaɪd] , “ [huː] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'pɪr]
**“ There are ladies , ” his dragoman replied , “ who find it a pleasure to appear**
“ 那里 是 女士们 , ” 他的 德拉戈曼 回复 , “ WHO 寻找 它 一个 乐趣 到 出现
, [noʊ] ['mætər] [wer] ,
**, no matter where ,**
, 不 事情 在哪里 ,

他的翻译回答说：“有些女士，无论在哪里露面，都乐于见到她们。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [hæt] .
**so long as people can see them in a pretty hat .**
所以 长的 作为 人们 能 看 他们 在 一个 漂亮的 帽子 .

只要人们能看到他们戴着漂亮的帽子就行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ - ]
**But the great [ 192 ]**
但 这 伟大的 [ - ]

但伟大的[192]

[mə'dʒɔːrəti] [wʊd] ['ræðər] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][duː] [ðɪs] [θɪŋ] . ”
**majority would rather sink into the earth than do this thing . ”**
多数 会 相当 下沉 进入 这 地球 比 做 这 事物 . ”

大多数人宁愿埋入土里也不愿做这件事。

“ [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][ɪz][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
**“ The face of this one is most agreeable to me ; I should not wish her to**
“ 这 脸 的 这 一 是 最多 同意 到 我 ; 我 应该 不是 希望 她 到
[sɪŋk] ,
**sink ,**
下沉 ,

“我非常喜欢她的容貌；我不希望她沉沦，

” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['wɔːrmli] .
**” said the Angel warmly .**
” 说 这 天使 热情地 .

“天使温柔地说。”

“ [ə'griːəb(ə)l] [ɔːr][nɑːt] , ” [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ,
**“ Agreeable or not , ” resumed his dragoman ,**
“ 同意 或者 不是 , ” 恢复 他的 德拉戈曼 ,

“不管你同意与否，”他的翻译继续说道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]
**“ they have to bring their hearts for inspection by the public if they wish to**
“ 他们 有 到 带来 他们的 心 为了 检查 经过 这 民众 如果 他们 希望 到
[bɪ'kʌm] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðem; ðəm] [rɔːŋ] .
**become free from the party who has done them wrong .**
变得 自由的 从 这 派对 WHO 有 完毕 他们 错误的 .
“如果他们想摆脱亏待他们的政党，就必须敞开心扉接受公众的检验。”

[ðɪs] [ɪz] ['nesəseri] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpiːnəˌlaɪ'zeɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːŋduːər] . ”
**This is necessary , for the penalisation of the wrongdoer . ”**
这 是 必要的 , 为了 这 惩罚 的 这 作恶者 . ”
这是必要的，以便惩罚违法者。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] ['piːnəlaɪz] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] [nɑː'iːvli] .
**“ And how will he be penalised ? ” asked the Angel naïvely .**
“ 和 如何 将要 他 是 受罚 ? ” 问 这 天使 天真地 .
“那他会受到怎样的惩罚呢？”天使天真地问道。

“ [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ,
**“ By receiving his freedom , ” returned his dragoman ,**
“ 经过 接收 他的 自由 , ” 返回 他的 德拉戈曼 ,
“他获得了自由，”他的翻译回答道。

“ [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['pɑːrtnər] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
**“ together with the power to enjoy himself with his new partner , in the sun ,**
“ 一起 和 这 力量 到 享受 他自己 和 他的 新的 伙伴 , 在 这 太阳 ,
“再加上能够和新伴侣在阳光下尽情享受的权力，

[ʌn'tɪl] [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] . ”
**until in due course , he is able to marry her . ”**
直到 在 到期的 课程 , 他 是 有能力的 到 结婚 她 . ”
直到时机成熟，他才能娶她。

“ [ðɪs] [ɪz] [mɪ'stɪriəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['mɝːmɚd] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ This is mysterious to me , ” murmured the Angel .**
“ 这 是 神秘 到 我 , ” 低声说道 这 天使 .
“这对我来说太神秘了，”天使低声说道。

“ [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [buːt] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [leg] ? ”
**“ Is not the boot on the wrong leg ? ”**
“ 是 不是 这 启动 在 这 错误的 腿 ? ”
“靴子是不是穿错腿了？”

“ [oʊ] ! [sɜːr] , [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [laɪk] [ðæt] .
**“ Oh ! sir , the law would not make a mistake like that .**
“ 哦 ! 先生 , 这 法律 会 不是 制作 一个 错误 喜欢 那 .
“哦！先生，法律不会犯这样的错误。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] , [bʌt; bət] [ðæt]
**You are bringing a single mind to the consideration of this matter , but that**
你 是 带来 一个 单身的 头脑 到 这 考虑 的 这 事情 , 但 那
[wɪl] ['nevər] [duː] .
**will never do .**
将要 绝不 做 .
你们在考虑这个问题时只顾一己之力，但这永远行不通。

[ðɪs] ['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [rɔːŋd] [waɪf] ; [ðæt] [ɪz] — [let] [juː 'es] [hoʊp] [soʊ] !
**This lady is a true and much - wronged wife ; that is — let us hope so !**
这 女士 是 一个 真的 和 很多 - 冤枉 妻子 ; 那 是 — 让 我们 希望 所以 !
这位女士是一位真正遭受不公对待的妻子；但愿如此！

— [tuː; tə] [huːm] ['aʊər; ɑːr] [lɔː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪts] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] ['remədi] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]
**— to whom our law has given its protection and remedy ; but she is**
— 到 谁 我们的 法律 有 给定 它是 保护 和 补救 ; 但 她 是
['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ɪts] [aɪz] ,
**also , in its eyes ,**
还 , 在 它是 眼睛 ,

——我们的法律给予她保护和救济；但在法律眼中，她也是，

['sʌmwʌt] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [fɔːr; fər] [dɪ'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðæt] [prə'tekʃn] [ænd; ənd]
**somewhat reprehensible for desiring to avail herself of that protection and**
有些 应受谴责的 为了 渴望 到 可用 她自己 的 那 保护 和
['remədi] .
**remedy .**
补救 .

她想要获得这种保护和救济，这多少有些应受谴责。

[fɔːr; fər] ,
**For ,**
为了 ,

为了，

[ðoʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [naʊ] ['pjʊrli] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
**though the law is now purely the affair of the State and has nothing to**
尽管 这 法律 是 现在 纯粹 这 事务 的 这 状态 和 有 没有什么 到
[duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ,
**do with the Appointed ,**
做 和 这 任命 ,

虽然法律现在完全是国家事务，与受任命者无关，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['siːkrətli] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['mæksɪm] : - [wʌns] ['mærid] , ['ɔːlweɪz] ['mærid] ,
**it still secretly believes in the religious maxim : ' Once married , always married ,**
它 仍然 偷偷 相信 在 这 宗教 格言 : - 一次 已婚 , 总是 已婚 ,

它仍然暗自信奉着那句宗教格言：“一旦结婚，就永远是夫妻。”

- [ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærid] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] [nɪ'glektɪd] [ɔːr] [ɪl] - ['triːtɪd] ,
**' and feels that however much a married person is neglected or ill - treated ,**
- 和 感觉 那 然而 很多 一个 已婚 人 是 被忽视的 或者患病的 - 治疗 ,

并且认为，无论已婚人士受到多少忽视或虐待，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [friː] . ”
**she should not desire to be free . ”**
她 应该 不是 欲望 到 是 自由的 . ”

她不应该渴望自由。

“ [ʃiː; ʃi] ? ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ She ? ” said the Angel .**
“ 她 ? ” 说 这 天使 .

“她？”天使问道。

“ [dʌz] [ə; eɪ][mæn] ['nevər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [friː] ? ”
**“ Does a man never desire to be free ? ”**
“ 做 一个 男人 绝不 欲望 到 是 自由的 ? ”

难道人就不渴望自由吗?

“ [oʊ] , [jes] ! [sɜːr] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] . ” [ - ]
**“ Oh , yes ! sir , and not infrequently . ” [ 193 ]**
“ 哦 , 是的 ! 先生 , 和 不是 不常 . ” [ - ]

“哦，是的！先生，而且经常如此。”[193]

“ [dʌz] [ðə; ði] [lɔː] , [ðen] , [nɑːt] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [dɪ'zaɪər] ? ”
**“ Does the law , then , not consider him reprehensible in that desire ? ”**
“ 做 这 法律 , 然后 , 不是 考虑 他 应受谴责的 在 那 欲望 ? ”

那么，法律难道不认为他这种欲望是应受谴责的吗?

“ [ɪn] [ˈθiːəri] , [pərˈhæps] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] .
**“ In theory , perhaps ; but there is a subtle distinction .**
“ 在 理论 , 也许 ; 但 那里 是 一个 微妙的 区别 .

“理论上或许如此；但其中存在微妙的区别。”

[fɔːr; fər] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkaʊntənənsiz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [lɔː] [ɪz]
**For , sir , as you observe from the countenances before you , the law is**
为了 , 先生 , 作为 你 观察 从 这 面容 前 你 , 这 法律 是
[ədˈmɪnɪstəd] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ] [ˈmeɪlz] ,
**administered entirely by males ,**
管理 完全 经过 男性 ,

先生，正如您从眼前这些人的面容所见，法律完全是由男性执行的。

[ænd; ənd] [ˈmeɪlz] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈmeɪlz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
**and males cannot but believe in the divine right of males to have a**
和 男性 不能 但 相信 在 这 神圣的 正确的 的 男性 到 有 一个
[ˈbetər] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˈfiːmeɪl] ;
**better time than females ;**
更好的 时间 比 女性 ;

男性不禁相信，男性天生就比女性更有特权，理应享受更好的生活；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] ,
**and , though they do not say so ,**
和 , 尽管 他们 做 不是 说 所以 ,

虽然他们没有明说，

[ðeɪ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [rɔːŋd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪf] [ɪz] [mɔːr] [ˈɪndʒərd][ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪf]
**they naturally feel that a husband wronged by a wife is more injured than a wife**
他们 自然 感觉 那 一个 丈夫 冤枉 经过 一个 妻子 是 更多的 受伤 比 一个 妻子
[rɔːŋd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] . ”
**wronged by a husband . ”**
冤枉 经过 一个 丈夫 . ”

他们自然而然地认为，丈夫被妻子亏待比妻子被丈夫亏待更痛苦。

“ [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] .
**“ There is much in that , ” said the Angel .**
“ 那里 是 很多 在 那 , ” 说 这 天使 .

“这其中蕴含着很多道理,”天使说道。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈɔrəkl] [ɪz] [wɜːrkt] — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [ˈhændi] ! ”
**“ But tell me how the oracle is worked — for it may come in handy ! ”**
“ 但 告诉 我 如何 这 神谕 是 工作 — 为了 它 可能 来 在 便利 ! ”

“但请告诉我神谕是如何运作的——因为它或许能派上用场！”

“ [juː; jʊ] [əˈluːd] , [sɜːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnesəseri] [prəˈsiːdʒər] ?
**“ You allude , sir , to the necessary procedure ?**
“ 你 暗示 , 先生 , 到 这 必要的 程序 ?

先生，您指的是必要的程序吗？

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [klɪr] .
**I will make this clear .**
我 将要 制作 这 清除 .

我会把话说清楚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv][ˈkeɪsɪz] :
**There are two kinds of cases :**
那里 是 二 种类 的 案例 :

案件分为两种类型：

[wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði] - [oʊ] . [keɪ] . - [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði] - [rɪg] .
**what I may call the ' O . K . ' and what I may call the ' rig .**
什么 我 可能 称呼 这 - 哦 . K . - 和 什么 我 可能 称呼 这 - 钻井平台 .

我称之为“OK”的东西，以及我称之为“装备”的东西。

- [naʊ] [ɪn][ðə; ði] - [oʊ] . [keɪ] . - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleɪntɪf] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
**' Now in the ' O . K . ' it is only necessary for the plaintiff , if it be a woman ,**
- 现在 在 这 - 哦 . K . - 它 是 仅有的 必要的 为了 这 原告 , 如果 它 是 一个 女士 ,

“现在，在‘OK’条款下，只有原告（如果是女性）才需要这样做。”

---

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [dɪˈtektɪv] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [ˈkloʊsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ;
**to receive a black eye from her husband and to pay detectives to find out that he has been too closely in the company of another ;**
到 收到 一个 黑色的 眼睛 从 她 丈夫 和 到 支付 侦探 到 寻找 出去 那 他 有 到过 也 密切 在 这 公司 的 其他 ;

被丈夫打得眼眶发青，还要花钱请侦探调查他与他人走得太近；

---

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**if it be a man , he need not receive a black eye from his wife ,**
如果 它 是 一个 男人 , 他 需要 不是 收到 一个 黑色的 眼睛 从 他的 妻子 ,

如果是男人，他不必被妻子打得鼻青脸肿。

---

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈnesəseri] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . ”
**and has merely to pay the detectives to obtain the same necessary information . ”**
和 有 仅仅 到 支付 这 侦探 到 获得 这 相同的 必要的 信息 . ”

他只需要付钱给侦探就能获得同样的必要信息。”

---

“ [waɪ] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈsɛksəz, ˈsɛksɪz] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] .
**“ Why this difference between the sexes ? ” asked the Angel .**
“ 为什么 这 不同之处 之间 这 性别 ? ” 问 这 天使 .

“为什么男女之间会有这种差异？”天使问道。

---

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , ” [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈdræɡəmən] , “ [ˈwʊmən] [ɪz][ðə; ði] [ˈwikər] [seks] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈðerfɔːr] [ˈhɑːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
**“ Because , ” answered his dragoman , “ woman is the weaker sex , things are therefore harder for her . ”**
“ 因为 , ” 回答 他的 德拉戈曼 , “ 女士 是 这 较弱 性别 , 事物 是 所以 更难 为了 她 . ”

“因为，”他的翻译回答说，“女人是弱势性别，所以她们的处境会更艰难。”

---

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] , “ [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈʃɪvəlri] . ”
**“ But , ” said the Angel , “ the English have a reputation for chivalry . ”**
“ 但 , ” 说 这 天使 , “ 这 英语 有 一个 名声 为了 骑士精神 . ”

“但是，”天使说，“英国人以骑士精神著称。”

---

“ [ðeɪ] [hæv; həv] , [sɜːr] . ”
**“ They have , sir . ”**
“ 他们 有 , 先生 . ”

“他们有，先生。”

---

“ [wel] — — ” [bɪˈɡæn] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] .
**“ Well — — ” began the Angel .**
“ 出色地 — — ” 开始 这 天使 .

“嗯——”天使开口道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wen] | [ðiːz] | [kən'dɪʃ(ə)nz] | [ɑːr; ər] | [kəm'plaɪd] | [wɪð; wɪθ] | , | ” | [ˌɪntə'rʌptɪd] | [hɪz; ɪz] | ['dræɡəmən] | , | “ | [ə; eɪ] | [suːt] | [fɔːr; fər] | [dɪ'vɔːrs] | [meɪ] | [biː; bi] | [brɔːt] | , |
| **“** | **When** | **these** | **conditions** | **are** | **complied** | **with** | **,** | **”** | **interrupted** | **his** | **dragoman** | **,** | **“** | **a** | **suit** | **for** | **divorce** | **may** | **be** | **brought** | **,** |
| “ | 什么时候 | 这些 | 状况 | 是 | 遵命 | 和 | , | ” | 中断 | 他的 | 德拉戈曼 | , | “ | 一个 | 套装 | 为了 | 离婚 | 可能 | 是 | 带来 | , |

“当这些条件得到满足时，”他的翻译插话道，“就可以提起离婚诉讼了。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [meɪ] | [ɔːr] | [meɪ] | [nɑːt] | [biː; bi] | [dɪ'fendɪd] | . |
| **which** | **may** | **or** | **may** | **not** | **be** | **defended** | **.** |
| 哪个 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 是 | 辩护 | . |

这可能具有辩护性，也可能不具有辩护性。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | , | [ðə; ði] | - | [rɪɡ] | , | - | [ | - | ] |
| **Now** | **,** | **the** | **'** | **rig** | **,** | **'** | **[** | **194** | **]** |
| 现在 | , | 这 | - | 钻井平台 | , | - | [ | - | ] |

现在，“钻机，”[194]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [ɪz] | ['ɔːlweɪz] | [brɔːt] | [baɪ] | [ðə; ði] | [waɪf] | , | [ɪz] | [nɑːt] | [soʊ] | ['sɪmp(ə)l] | , |
| **which** | **is** | **always** | **brought** | **by** | **the** | **wife** | **,** | **is** | **not** | **so** | **simple** | **,** |
| 哪个 | 是 | 总是 | 带来 | 经过 | 这 | 妻子 | , | 是 | 不是 | 所以 | 简单的 | , |

总是由妻子带来的这件事，并没有那么简单。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ˌaɪ 'tiː] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] | ['ɪntuː] | [tuː] | ['sekʃnz] | : | - | [jiː; ji] | [streɪt] | [rɪɡ] | - | [ænd; ənd] | - | [jiː; ji] | ['krʊkɪd] | [rɪɡ] | . | - |
| **for** | **it** | **must** | **be** | **subdivided** | **into** | **two** | **sections** | **:** | **'** | **Ye** | **straight** | **rig** | **'** | **and** | **'** | **Ye** | **crooked** | **rig** | **.** | **'** |
| 为了 | 它 | 必须 | 是 | 细分 | 进入 | 二 | 部分 | : | - | 叶 | 直的 | 钻井平台 | - | 和 | - | 叶 | 歪 | 钻井平台 | . | - |

因为它必须分为两部分：“直帆索具”和“弯帆索具”。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jiː; ji] | [streɪt] | [rɪɡ] | - | [ɪz] | [wer] | [ðə; ði] | [waɪf] | ['kænɑːt] | [ɪn'duːs] | [hɜːr; hər] | ['hʌzbənd] | [tuː; tə] | [rɪ'meɪn] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] , |
| **'** | **Ye** | **straight** | **rig** | **'** | **is** | **where** | **the** | **wife** | **cannot** | **induce** | **her** | **husband** | **to** | **remain** | **with** | **her ,** |
| - | 叶 | 直的 | 钻井平台 | - | 是 | 在哪里 | 这 | 妻子 | 不能 | 诱导 | 她 | 丈夫 | 到 | 保持 | 和 | 她 , |

“Ye straight rig”指的是妻子无法说服丈夫留在自己身边的情况。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [dɪs'kʌvərɪŋ] | [frʌm; frəm] | [hɪm; ɪm] | [ðæt] | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [bɪn] | [ɪn] | [ðə; ði] | [kloʊz] | ['kʌmpəni] | [ʌv; əv] | [ə'nʌðər] , |
| **and** | **discovering** | **from** | **him** | **that** | **he** | **has** | **been** | **in** | **the** | **close** | **company** | **of** | **another ,** |
| 和 | 发现 | 从 | 他 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 关闭 | 公司 | 的 | 其他 , |

并从他口中得知，他一直与另一个人密切接触。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪʃɪz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [friː] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | . |
| **wishes** | **to** | **be** | **free** | **of** | **him** | **.** |
| 愿望 | 到 | 是 | 自由的 | 的 | 他 | . |

希望摆脱他。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | ['ðerfɔːr] | [telz] | [ðə; ði] | [kɔːrt] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [wɪʃɪz] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [kʌm] | [bæk] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | , |
| **She** | **therefore** | **tells** | **the** | **Court** | **that** | **she** | **wishes** | **him** | **to** | **come** | **back** | **to** | **her** | **,** |
| 她 | 所以 | 讲述 | 这 | 法庭 | 那 | 她 | 愿望 | 他 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 她 | , |

因此，她告诉法庭，她希望他能回到她身边。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [kɔːrt] | [wɪl] | [tel] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [ɡoʊ] | [bæk] | . |
| **and** | **the** | **Court** | **will** | **tell** | **him** | **to** | **go** | **back** | **.** |
| 和 | 这 | 法庭 | 将要 | 告诉 | 他 | 到 | 去 | 后退 | . |

法庭会判他回去。

[ˌwerə'pɑːn] , [ɪf] [hiː; hi] [ə'beɪ] , [ðə; ði][fæt][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
**Whereupon , if he obey , the fat is sometimes in the fire .**
于是 , 如果 他 服从 , 这 胖的 是 有时 在 这 火 .

因此，如果他听从命令，脂肪有时会被扔进火里。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][əu'beiz][nɑːt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'leɪ] ,
**If , however , he obeys not , which is the more probable , she may , after a short delay ,**
如果 , 然而 , 他 服从 不是 , 哪个 是 这 更多的 可能 , 她 可能 , 后 一个 短的 延迟 ,

然而，如果他不服从（这种情况更有可能发生），她可能会在短暂的延迟之后，

[brɪŋ] [ə; eɪ][suːt] , [ə'djuːs] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] .
**bring a suit , adducing the evidence she has obtained , and receive a decree .**
带来 一个 套装 , 引 这 证据 她 有 获得 , 和 收到 一个 法令 .

提起诉讼，提交她所获得的证据，并获得判决。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] ,
**This may be the case before you , or , on the other hand , it may not ,**
这 可能 是 这 案件 前 你 , 或者 , 在 这 其他 手 , 它 可能 不是 ,

你遇到的情况可能正是如此，但也可能不会。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - [jiː; ji] ['krʊkɪd] [rɪg] .
**and will then be what is called ' Ye crooked rig .**
和 将要 然后 是 什么 是 称为 - 叶 歪 钻井平台 .

然后就会变成所谓的“歪斜的钻机”。

- [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [ðiːz] [tuː] ['pɝːsənz] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][ɪn]['kɑːndʒəg(ə)l] ['frendlinəs] ,
**' If that is so , these two persons , having found that they cannot live in conjugal friendliness ,**
- 如果 那 是 所以 , 这些 二 人 , 拥有 成立 那 他们 不能 居住 在 夫妻 友善 ,

“如果真是这样，这两个人既然发现他们无法在夫妻关系中友好相处，

[hæv; həv][leɪd][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][pɑːrt] ;
**have laid their heads together for the last time , and arranged to part ;**
有 铺设 他们的 头部 一起 为了 这 最后的 时间 , 和 安排 到 部分 ;

他们最后一次将头靠在一起，商定要分别；

[ðə; ði] [prə'siːdʒər] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn] - [jiː; ji] [streɪt] [rɪg] .
**the procedure will now be the same as in ' Ye straight rig .**
这 程序 将要 现在 是 这 相同的 作为 在 - 叶 直的 钻井平台 .

现在，操作步骤将与“Ye straight rig”相同。

- [bʌt; bət][ðə; ði][waɪf][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ker] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɪʃɪz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ;
**' But the wife must take the greatest care to lead the Court to suppose that she really wishes her husband to come back ;**
- 但 这 妻子 必须 拿 这 最 关心 到 带领 这 法庭 到 认为 那 她 真的 愿望 她 丈夫 到 来 后退 ;

“但是妻子必须非常谨慎，让法庭相信她真的希望丈夫回来；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'luːʒ(ə)n] .
**for , if she does not , it is collusion .**
为了 , 如果 她 做 不是 , 它 是 共谋 .

因为，如果她不这样做，那就是串谋。

[ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
**The more ardent her desire to part from him ,**
这 更多的 热心 她 欲望 到 部分 从 他 ,

她越是渴望与他分离，

[ðə; ði] [mɔːr] [ker] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] !
**the more care she must take to pretend the opposite !**
这 更多的 关心 她 必须 拿 到 假装 这 对面的 !

她就越要小心翼翼地假装情况恰恰相反！

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [keɪs] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ,
**But this sort of case is , after all , the simplest ,**
但 这 种类 的 案件 是 , 后 全部 , 这 最简单的 ,

但归根结底，这类案件是最简单的。

[fɔːr; fər][bəuθ] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər][ɪn] [kəm'pliːt] [ə'kɔːrd] [ɪn] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
**for both parties are in complete accord in desiring to be free of each other ,**
为了 两个都 各方 是 在 完全的 符合 在 渴望 到 是 自由的 的 每个 其他 ,

因为双方都完全同意要摆脱对方，

[soʊ] ['niːðər] [dʌz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'tɑːrd] [ðæt] [end] , [wɪtʃ] [ɪz] [suːn] [əb'teɪnd] . ”
**so neither does anything to retard that end , which is soon obtained . ”**
所以 两者都不 做 任何事物 到 减速 那 结尾 , 哪个 是 很快 获得 . ”

所以他们俩都不会做任何阻碍这一目标实现的事情，而这一目标很快就会实现。”

“ [ə'baʊt] [ðæt] ['evɪdəns] ? ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ About that evidence ? ” said the Angel .**
“ 关于 那 证据 ? ” 说 这 天使 .

“关于那个证据？”天使问道。

“ [wʌt] [mʌst; məst][ðə; ði][mæn][duː] ? ”
**“ What must the man do ? ”**
“ 什么 必须 这 男人 做 ? ”

“这个人必须怎么做？”

“ [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][æn; ən][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]
**“ He will require to go to an hotel with a lady friend , ” replied his**
“ 他 将要 要求 到 去 到 一个 酒店 和 一个 女士 朋友 , ” 回复 他的
['drægəmən] ;
**dragoman ;**
德拉戈曼 ;

“他需要和一位女伴一起去酒店，”他的翻译回答说；

“ [wʌns] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
**“ once will be enough .**
“ 一次 将要 是 足够的 .

“一次就够了。”

[ænd; ənd] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]
**And , provided they are called in the morning , there is no real necessity for**
和 , 假如 他们 是 称为 在 这 早晨 , 那里 是 不 真实的 必要性 为了
['eniθɪŋ] [els] . ” [ - ]
**anything else . ” [ 195 ]**
任何事物 别的 . ” [ - ]

只要早上给他们打电话，就没有必要再做其他事情了。”[195]

“ [hm] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ H'm ! ” said the Angel .**
“ 嗯 ! ” 说 这 天使 .

“嗯！”天使说道。

“ [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .
**“ This , indeed , seems to me to be all around about the bush .**
“ 这 , 的确 , 似乎 到 我 到 是 全部 大约 关于 这 衬套 .

“在我看来，这确实与丛林有关。”

[kʊd; kəd][ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['meθəd] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði]
**Could there not be some simple method which would not necessitate the**
可以 那里 不是 是 一些 简单的 方法 哪个 会 不是 需要 这
[pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ? ”
**perversion of the truth ? ”**
变态 的 这 真相 ? ”

难道就没有一种既简单又无需歪曲事实的方法吗?

“ [ɑː] , [noʊ] ! ” [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] .
**“ Ah , no ! ” responded his dragoman .**
“ 啊 , 不 ! ” 回应 他的 德拉戈曼 .

“啊，不！”他的翻译回答道。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [sɜːr] .
**“ You forget what I told you , sir .**
“ 你 忘记 什么 我 讲述 你 , 先生 .

“先生，你忘了我跟你说过的话。”

[haʊ'evər] [ʌn'hæpi] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [tə'geðər] , ['aʊər; ɑːr] [lɔː] ['grʌdʒɪz] [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] ;
**However unhappy people may be together , our law grudges their separation ;**
然而 不开心 人们 可能 是 一起 , 我们的 法律 怨恨 他们的 分离 ;

然而，即使夫妻关系再不幸福，我们的法律也不允许他们分开；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ðem; ðəm] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɔːrəl] , [ɔːr][tuː; tə][laɪ] , [ɔːr][bəuθ] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
**it requires them therefore to be immoral , or to lie , or both , before they**
它 需要 他们 所以 到 是 不道德 , 或者 到 说谎 , 或者 两个都 , 前 他们
[kæn; kən][pɑːrt] . ”
**can part . ”**
能 部分 . ”

因此，他们要么不道德，要么撒谎，或者两者兼而有之，才能分开。”

“ ['kjʊriəs] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ Curious ! ” said the Angel .**
“ 好奇的 ! ” 说 这 天使 .

“真奇怪！”天使说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
**“ You must understand , sir , that when a man says he will take a woman ,**
“ 你 必须 理解 , 先生 , 那 什么时候 一个 男人 说道 他 将要 拿 一个 女士 ,

“先生，您必须明白，当一个男人说他要娶一个女人时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][mæn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]
**and a woman says she will take a man , for the rest of their natural**
和 一个 女士 说道 她 将要 拿 一个 男人 , 为了 这 休息 的 他们的 自然的
[ɪg'zɪstəns] ,
**existence ,**
存在 ,

一个女人说她要和一个男人共度余生。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'suːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðoʊ] [nɑːt] [pər'mɪtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**they are assumed to know all about each other , though not permitted , of course ,**
他们 是 假定 到 知道 全部 关于 每个 其他 , 尽管 不是 允许 , 的 课程 ,

人们假定他们彼此了解对方的一切，当然，这是不允许的。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [mə'ræləti] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
**by the laws of morality to know anything of real importance .**
经过 这 法律 的 道德 到 知道 任何事物 的 真实的 重要性 .

根据道德法则，我们不可能知道任何真正重要的事情。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmɑːdɪst] [əˈkweɪntənsʃɪp] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]
**Since it is almost impossible from a modest acquaintanceship to make sure**
自从 它 是 几乎 不可能的 从 一个 谦虚的 熟人关系 到 制作 当然
[ˈweðər] [ðeɪ] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [dɪˈzaɪər] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ˈkʌmpəni] [ˈæftər][ə; eɪ] [kəmˈpliːtɪd]
**whether they will continue to desire each other's company after a completed**
无论 他们 将要 继续 到 欲望 每个 其他的 公司 后 一个 完全的
[ˈnɑːlɪdʒ] ,
**knowledge ,**
知识 ,

由于仅凭浅薄的交情几乎不可能确定在充分了解彼此之后，他们是否还会继续渴望对方的陪伴，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈnætʃ(ə)rəli] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][ɡoʊ][ˌaɪ ˈtiː] - [blaɪnd] , - [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n] [ðə; ði]
**they are naturally disposed to go it ' blind , ' if I may be pardoned the**
他们 是 自然 处置 到 去 它 - 瞎的 , - 如果 我 可能 是 赦免 这
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
**expression ,**
表达 ,

恕我直言，他们天生就倾向于“盲目”行事。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ˈevər][ɑːn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌprɔvəˈkeɪʃənz] .
**and will take each other for ever on the smallest provocations .**
和 将要 拿 每个 其他 为了 曾经 在 这 最小 挑衅 .

即使是最微小的挑衅，他们也会永远纠缠不清。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [sɜːr] , [meɪks] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] - [fɔːr; fər][ˈevər] ,
**For the human being , sir , makes nothing of the words ' for ever ,**
为了 这 人类 存在 , 先生 , 制作 没有什么 的 这 字 - 为了 曾经 ,

先生，对于人类而言，‘永远’这个词毫无意义。

- [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːz] [ɪˈmiːdiət] [ˈhæpinəs] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .
**' when it sees immediate happiness before it .**
- 什么时候 它 看到 即时 幸福 前 它 .

当它看到眼前有即刻的幸福时。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈðerfɔːr] ,
**You can well understand , therefore ,**
你 能 出色地 理解 , 所以 ,

因此，你完全可以理解。

[haʊ] [ˈnesəseri] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][ɡet] [ʌnˈtaɪd] [əˈɡen] . ”
**how necessary it is to make it very hard for them to get untied again . ”**
如何 必要的 它 是 到 制作 它 非常 难的 为了 他们 到 得到 解开 再次 . ”

“必须让他们很难再次解开绳索。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈlaɪk] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði]
**“ I should dislike living with a wife if I were tired of her , ” said the**
“ 我 应该 不喜欢 活的 和 一个 妻子 如果 我 是 疲劳的 的 她 , ” 说 这
[ˈeɪndʒl] .
**Angel .**
天使 .

“如果我厌倦了妻子，我就会讨厌和她一起生活，”天使说。

“ [sɜːr] , ” [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈdræɡəmən] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] ,
**“ Sir , ” returned his dragoman confidentially ,**
“ 先生 , ” 返回 他的 德拉戈曼 保密 ,

“先生，”他的翻译悄悄地回答道。

“ [ɪn] [ðæt] [ˈsentɪmənt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [meɪl] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .
**“ in that sentiment you would have with you the whole male population .**
“ 在 那 情绪 你 会 有 和 你 这 所有的 男性 人口 .

“带着这种情绪，你会和所有男性一样。”

[ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
**And , I believe ,**
和 , 我 相信 ,

而且，我相信，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
**the whole of the female population would feel the same if they were tired of you ,**
这 所有的 的 这 女性 人口 会 感觉 这 相同的 如果 他们 是 疲劳的 的 你 ,

如果所有女性都厌倦了你，她们都会有同样的感觉。

[æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] . ” [ - ]
**as the husband . ” [ 196 ]**
作为 这 丈夫 . ” [ - ]

作为丈夫。”[196]

“ [ðæt] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .
**“ That ! ” said the Angel , with a quiet smile .**
“ 那 ! ” 说 这 天使 , 和 一个 安静的 微笑 .

“就是那个！”天使带着一丝淡淡的微笑说道。

“ [ɑː] ! [jes] , [sɜːr] ;
**“ Ah ! yes , sir ;**
“ 啊 ! 是的 , 先生 ;

“啊！是的，先生；

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [fɔːrs] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['taɪərd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] ? ”
**but does not this convince you of the necessity to force people who are tired of each other to go on living together ? ”**
但 做 不是 这 说服 你 的 这 必要性 到 力量 人们 WHO 是 疲劳的 的 每个 其他 到 去 在 活的 一起 ? ”

但这难道还不足以让你相信，有必要强迫那些彼此厌倦的人继续生活在一起吗？

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] ['fræŋknəs] .
**“ No , ” said the Angel , with appalling frankness .**
“ 不 , ” 说 这 天使 , 和 令人震惊 坦率 .

“不，”天使坦率地说，语气令人震惊。

“ [wel] , ” [hɪz; ɪz] ['drægəmən] [rɪ'plaɪd] ['soʊbərli] ,
**“ Well , ” his dragoman replied soberly ,**
“ 出色地 , ” 他的 德拉戈曼 回复 清醒地 ,

“嗯，”他的翻译官沉稳地回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [sʌm; səm][hæv; həv] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [lɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mju'ziːəm] ,
**“ I must admit that some have thought our marriage laws should be in a museum ,**
“ 我 必须 承认 那 一些 有 想法 我们的 婚姻 法律 应该 是 在 一个 博物馆 ,

“我必须承认，有些人认为我们的婚姻法应该被送进博物馆。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ju'niːk] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
**for they are unique ; and , though a source of amusement to the public ,**
为了 他们 是 独特的 ; 和 , 尽管 一个 来源 的 娱乐 到 这 民众 ,

因为它们是独一无二的；而且，尽管它们是公众的娱乐来源，

[ænd; ənd] [ɪ'mɑːljumənt] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,
**and emolument to the profession ,**
和 报酬 到 这 职业 ,

以及对该行业的报酬，

[ðeɪ] [pæs] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈeɪndʒəlz] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv]
**they pass the comprehension of men and angels who have not the key of**
他们 经过 这 理解 的 男人 和 天使 WHO 有 不是 这 钥匙 的
[ðə; ði] [ˈmɪstəri] . ”
**the mystery . ”**
这 神秘 . ”

它们超越了凡人和天使的理解范围，因为他们没有掌握其中的奥秘之钥。

“ [wʌt] [kiː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] .
**“ What key ? ” asked the Angel .**
“ 什么 钥匙 ? ” 问 这 天使 .

“什么钥匙？”天使问道。

“ [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈdræɡəmən] :
**“ I will give it you , sir , ” said his dragoman :**
“ 我 将要 给 它 你 , 先生 , ” 说 他的 德拉戈曼 :

“我会把它交给您，先生，”他的翻译说道：

“ [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəs] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts]
**“ The English have a genius for taking the shadow of a thing for its**
“ 这 英语 有 一个 天才 为了 采取 这 阴影 的 一个 事物 为了 它是
[ˈsʌbstəns] .
**substance .**
物质 .

“英国人有一种天赋，能把事物的表象当作其本质。”

- [soʊ] [lɔːŋ] , - [ðeɪ] [seɪ] , - [æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærɪdʒz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɜːrtʃuː] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːnəsti] ,
**' So long , ' they say , ' as our marriages , our virtue , our honesty ,**
- 所以 长的 , - 他们 说 , - 作为 我们的 婚姻 , 我们的 美德 , 我们的 诚实 ,
[ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ,
**and happiness seem to be ,**
和 幸福 似乎 到 是 ,

“只要，”他们说，“我们的婚姻、美德、诚实和幸福看起来还不错，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] .
**they are .**
他们 是 .

没错。

- [soʊ] [lɔːŋ] , [ˈðerfɔːr] , [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [dɪˈzɑːlv] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [ˈvɜːrtʃuəs] ,
**' So long , therefore , as we do not dissolve a marriage it remains virtuous ,**
- 所以 长的 , 所以 , 作为 我们 做 不是 溶解 一个 婚姻 它 遗迹 有德行的 ,
[ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ,
**honest and happy ,**
诚实的 和 快乐的 ,

因此，只要我们不解除婚姻关系，婚姻就能保持美德、诚实和幸福。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈpɑːrtiz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ʌnˈfeɪθfl] , [ʌnˈtruːθfl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈmɪzəri] .
**though the parties to it may be unfaithful , untruthful , and in misery .**
尽管 这 各方 到 它 可能 是 不忠 , 不真实的 , 和 在 苦难 .

即使当事人不忠、不诚实，并且身处痛苦之中。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz] [ˈɔːf(ə)l] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn] [ˈmjuːtʃuəl]
**It would be regarded as awful , sir , for marriage to depend on mutual**
它 会 是 认为 作为 可怕 , 先生 , 为了 婚姻 到 依赖 在 相互的
[ˈlaɪkɪŋ] .
**liking .**
喜欢 .

先生，如果婚姻取决于彼此喜欢，那将是一件非常糟糕的事情。

[wiː; wi] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkænɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] .
**We English cannot bear the thought of defeat .**
我们 英语 不能 熊 这 想法 的 击败 .

我们英国人无法忍受战败的想法。

[tuː; tə] [dɪˈzɑːlv] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈmærɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [dɪˈfiːt] [baɪ][laɪf] ,
**To dissolve an unhappy marriage is to recognise defeat by life ,**
到 溶解 一个 不开心 婚姻 是 到 认出 击败 经过 生活 ,

结束一段不幸的婚姻，就等于承认自己败给了生活。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [ˈræðər] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn] [ˈretʃɪdnəs] [ɔːl][ðer; ðər] [deɪz] [ðæn; ðən]
**and we would rather that other people lived in wretchedness all their days than**
和 我们 会 相当 那 其他 人们 居住地 在 悲惨 全部 他们的 天 比
[ædˈmɪt] [ðæt] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [əˈgenst] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə]
**admit that members of our race had come up against something too hard to**
承认 那 成员 的 我们的 种族 有 来 向上 反对 某物 也 难的 到
[ˌoʊvərˈkʌm] .
**overcome .**
克服 .

我们宁愿让其他人终生生活在悲惨之中，也不愿承认我们种族中的某些成员遇到了无法克服的困难。

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [duː][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ɪn] [riˈæləti] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]
**The English do not care about making the best out of this life in reality so long as**
这 英语 做 不是 关心 关于 制作 这 最好的 出去 的 这 生活 在 现实 所以 长的 作为
[ðeɪ] [kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [əˈpɪrəns] . ”
**they can do it in appearance . ”**
他们 能 做 它 在 外貌 . ”

英国人并不在意现实生活中是否过得最好，只要表面上看起来好就行了。

“ [ðen] [ðeɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [laɪf] ? ”
**“ Then they believe in a future life ? ”**
“ 然后 他们 相信 在 一个 未来 生活 ? ”

“那么他们相信来世吗？ ”

“ [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈstent] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - [ˈeɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈsentʃəri]
**“ They did to some considerable extent up to the ' eighties of the last century**
“ 他们 做过 到 一些 大量 程度 向上 到 这 - 八十年代 的 这 最后的 世纪
,
**,**
,

“在上世纪八十年代之前，他们确实在很大程度上做到了这一点。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [ˈsetld] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ]
**and their laws and customs were no doubt settled in accordance therewith**
和 他们的 法律 和 海关 是 不 怀疑 定居 在 根据 由此
,
**,**
,

他们的法律和习俗无疑都是据此制定的。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][əˈdæpt] [ðəmˈselvz] .
**and have not yet had time to adapt themselves .**
和 有 不是 然而 有 时间 到 适应 他们自己 .

他们还没有时间适应。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ - ]
**We are a somewhat [ 197 ]**
我们 是 一个 有些 [ - ]

我们有点[197]

[sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [tuː] [bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr]['riːəl] [bɪ'liːfs] . ”

**slow - moving people , always a generation or two behind our real beliefs . ”**

慢的 - 移动 人们 , 总是 一个 一代 或者 二 在后面 我们的 真实的 信仰 . ”

行动迟缓的人，总是比我们真正的信仰落后一两代人。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [bɪ'liːf] , [ðen] ? ”

**“ They have lost their belief , then ? ”**

“ 他们 有 丢失的 他们的 信仰 , 然后 ? ”

“那么，他们已经失去了信仰吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['fɪgjərz] , [sɜːr] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

**“ It is difficult to arrive at figures , sir , on such a question .**

“ 它 是 难的 到 到达 在 数据 , 先生 , 在 这样的 一个 问题 .

先生，这个问题很难得出确切的数字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [pər'hæps][wʌn][ɪn][ten] [ə'dʌlts] [naʊ] [hæz; həz][sʌm; səm]

**But it has been estimated that perhaps one in ten adults now has some**

但 它 有 到过 估计的 那 也许 一 在 十 成年人 现在 有 一些

['sembləns] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['æktɪv] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ɪg'zɪstəns] . ”

**semblance of what may be called active belief in a future existence . ”**

外表 的 什么 可能 是 称为 积极的 信仰 在 一个 未来 存在 . ”

但据估计，现在大约十分之一的成年人对来世抱有某种程度的积极信念。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [let] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ə'kɔːrdns]

**“ And the rest are prepared to let their lives be arranged in accordance**

“ 和 这 休息 是 准备 到 让 他们的 生活 是 安排 在 根据

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðæt] [tenθ] ?

**with the belief of that tenth ?**

和 这 信仰 的 那 第十 ?

“而其余的人，难道愿意让自己的生活按照那十分之一的人的信仰来安排吗？”

” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [sər'praɪzd] .

**” asked the Angel , surprised .**

” 问 这 天使 , 惊讶 .

“天使惊讶地问道。”

“ [tel] [ˌem 'iː] , [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['dɪfərənsɪz] [wɪl] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] ,

**“ Tell me , do they think their matrimonial differences will be adjusted over there ,**

“ 告诉 我 , 做 他们 思考 他们的 婚姻 差异 将要 是 调整 超过 那里 ,

[ɔːr] [wʌt] ? ”

**or what ? ”**

或者 什么 ? ”

“告诉我，他们觉得到了那边婚姻中的分歧就能得到解决吗？”

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ɔːl][ɪz] ['klaʊdi] ; [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'dʒʌst]

**“ As to that , all is cloudy ; and certain matters would be difficult to adjust**

“ 作为 到 那 , 全部 是 多云 ; 和 肯定 事情 会 是 难的 到 调整

[wɪ'ðaʊt] ['bɪgəmi] ;

**without bigamy ;**

没有 重婚 ;

至于这一点，一切都还不明朗；而且如果没有重婚，某些事情就很难解决；

[fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [pər'mɪt] [ðə; ði] [ˌriː'mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huːz] [fɜːrst]

**for general opinion and the law permit the remarriage of persons whose first**

为了 一般的 观点 和 这 法律 允许 这 再婚 的 人 谁 第一的

[hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] . ”

**has gone before . ”**

有 已消失 前 . ”

根据普遍舆论和法律，已故者可以再婚。

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] ? ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ; “ [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['aɪtəm] , [aɪ]
**“ How about children ? ” said the Angel ; “ for that is no inconsiderable item , I**
“ 如何 关于 孩子们 ? ” 说 这 天使 ; “ 为了 那 是 不 微不足道的 物品 , 我
[ɪ'mædʒɪn] . ”
**imagine . ”**
想象 . ”

“那么孩子呢？”天使说，“我想，那可不是一件小事。”

“ [jes] , [sɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .
**“ Yes , sir , they are a difficulty .**
“ 是的 , 先生 , 他们 是 一个 困难 .

“是的，先生，他们的确很棘手。”

[bʌt; bət] [hɪr] , [ə'gen] , [maɪ] [kiː] [wɪl] [fɪt] .
**But here , again , my key will fit .**
但 这里 , 再次 , 我的 钥匙 将要 合身 .

但是在这里，我的钥匙又能用了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [siːmz] ['riːəl] ,
**So long as the marriage seems real ,**
所以 长的 作为 这 婚姻 似乎 真实的 ,

只要婚姻看起来是真实的，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ænd; ənd] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**it does not matter that the children know it isn't and suffer from the**
它 做 不是 事情 那 这 孩子们 知道 它 不是 和 遭受 从 这
[dɪs'hɑːrməni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] . ”
**disharmony of their parents . ”**
不和谐 的 他们的 父母 . ”

即使孩子们知道事实并非如此，并且会因此而受苦，但这无关紧要。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ə'kjuːtli] ,
**“ I think , ” said the Angel acutely ,**
“ 我 思考 , ” 说 这 天使 急性 ,

“我想,”天使敏锐地说,

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mɔːr] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]
**“ there must be some more earthly reason for the condition of your**
“ 那里 必须 是 一些 更多的 尘世的 原因 为了 这 状况 的 你的
['mærɪdʒ] [lɔːz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] .
**marriage laws than those you give me .**
婚姻 法律 比 那些 你 给 我 .

“你们的婚姻法之所以如此，一定有比你们给我的理由更实际的原因。”

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [æt; ət] ['bɑːtəm] , [aɪ] [sə'spekt] . ”
**It's all a matter of property at bottom , I suspect . ”**
它是 全部 一个 事情 的 财产 在 底部 , 我 怀疑 . ”

我怀疑，归根结底，这都是财产问题。

“ [sɜːr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , ['siːmɪŋli] [mʌtʃ] [strʌk] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf]
**“ Sir , ” said his dragoman , seemingly much struck , “ I should not be surprised if**
“ 先生 , ” 说 他的 德拉戈曼 , 似乎 很多 击 , “ 我 应该 不是 是 惊讶 如果
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .
**you were right .**
你 是 正确的 .

“先生,”他的翻译官似乎非常震惊地说，“如果您是对的，我一点也不觉得奇怪。”

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [dɪ'vɔːrs] [wer] [noʊ] ['mʌni] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] ,
**There is little interest in divorce where no money is involved ,**
那里 是 小的 兴趣 在 离婚 在哪里 不 钱 是 涉及 ,

如果离婚不涉及金钱，人们对此就没什么兴趣。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**and our poor are considered able to do without it .**
和 我们的 贫穷的 是 经过考虑的 有能力的 到 做 没有 它 .

而我们认为穷人不需要它也能生活。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'vɔːrs] [lɔːz] .
**But I will never admit that this is the reason for the state of our divorce laws .**
但 我 将要 绝不 承认 那 这 是 这 原因 为了 这 状态 的 我们的 离婚 法律 .

但我绝不会承认这是我们离婚法现状的根本原因。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . ”
**No , no ; I am an Englishman . ”**
不 , 不 ; 我 是 一个 英国人 . ”

不，不；我是英国人。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] .
**“ Well , ” said the Angel , “ we are wandering .**
“ 出色地 , ” 说 这 天使 , “ 我们 是 漫游 .

“嗯,”天使说，“我们正在流浪。”

[dʌz] [ðɪs] [dʒʌdʒ] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ” [ - ]
**Does this judge believe what they are now saying to him ? ” [ 198 ]**
做 这 法官 相信 什么 他们 是 现在 说 到 他 ? ” [ - ]

这位法官相信他们现在对他说的话吗？[198]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] ,
**“ It is impossible to inform you ,**
“ 它 是 不可能的 到 通知 你 ,

“无法告知您，

[fɔːr; fər]['dʒʌdʒɪz][ɑːr; ər] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ɑːn] [ðiːz] ['mætərz] .
**for judges are very deep and know all that is to be known on these matters .**
为了 法官 是 非常 深的 和 知道 全部 那 是 到 是 已知 在 这些 事情 .

因为法官们见多识广，对这些事情了如指掌。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] : [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['fɪʃi] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌæprɪ'henʃn] ,
**But of this you may be certain : if anything is fishy to the average apprehension ,**
但 的 这 你 可能 是 肯定 : 如果 任何事物 是 腥 到 这 平均的 忧虑 ,

但有一点你可以肯定：如果某件事在一般人看来可疑，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [noʊz] . ”
**he will not suffer it to pass his nose . ”**
他 将要 不是 遭受 它 到 经过 他的 鼻子 . ”

他绝不会允许这种事从他鼻子底下溜过去。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌæprɪ'henʃn] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ Where is the average apprehension ? ” asked the Angel .**
“ 在哪里 是 这 平均的 忧虑 ? ” 问 这 天使 .

“平均忧虑程度如何？”天使问道。

“ [ðer; ðər] , [sɜːr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
**“ There , sir , ” said his dragoman , pointing to the jury with his chin ,**
“ 那里 , 先生 , ” 说 他的 德拉戈曼 , 指向 到 这 陪审团 和 他的 下巴 ,

“先生，就在那里，”他的翻译说着，用下巴指了指陪审团。

“ ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɑːmən] [sens] . ”
**“ noted for their common sense . ”**
“ 著名的 为了 他们的 常见的 感觉 . ”

“以常识著称。”

“ [ænd; ənd] [ðiːz] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['hedz] [huː] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [frend] ,
**“ And these others with grey heads who are calling each other friend ,**
“ 和 这些 其他的 和 灰色的 头部 WHO 是 呼叫 每个 其他 朋友 ,

“还有这些头发花白的人，他们彼此称对方为朋友，

[ðoʊ] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'nɪmɪk(ə)l] ? ”
**though they appear to be inimical ? ”**
尽管 他们 出现 到 是 敌对的 ? ”

虽然他们看起来充满敌意？

“ ['lɪt(ə)l] [kæn; kən][biː; bi][hɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ; “ [bʌt; bət] [ðɪs] [keɪs] ,
**“ Little can be hid from them , ” returned his dragoman ; “ but this case ,**
“ 小的 能 是 隐藏 从 他们 , ” 返回 他的 德拉戈曼 ; “ 但 这 案件 ,

“几乎没有什么能瞒过他们,”他的翻译回答说；“但这个案子，

[ðoʊ] [dɪ'fendɪd] [æz; əz][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ɪz][nɑːt][dɪ'spjuːtɪd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]
**though defended as to certain matters of money , is not disputed in regard to**
尽管 辩护 作为 到 肯定 事情 的 钱 , 是 不是 争议 在 看待 到
[ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [ɪt'self] .
**the divorce itself .**
这 离婚 本身 .

虽然在某些金钱问题上存在争议，但在离婚本身方面并无异议。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['etɪkət] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðer; ðər]['klaɪənts] [θruː]
**Moreover , they are bound by professional etiquette to serve their clients through**
而且 , 他们 是 边界 经过 专业的 礼仪 到 服务 他们的 客户 通过
[θɪn] [ænd; ənd] [θɪk] . ”
**thin and thick . ”**
薄的 和 厚的 . ”

此外，他们还受职业礼仪的约束，无论顺境逆境都要为客户提供服务。

“ [siːs] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ; “ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['evɪdəns] ,
**“ Cease ! ” said the Angel ; “ I wish to hear this evidence ,**
“ 停止 ! ” 说 这 天使 ; “ 我 希望 到 听到 这 证据 ,

“住手！”天使说道，“我想听听这些证据。”

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][maɪ][left] [wɪŋ] .
**and so does the lady on my left wing .**
和 所以 做 这 女士 在 我的 左边 翼 .

我左边那位女士也是。

” [hɪz; ɪz]['drægəmən] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
**” His dragoman smiled in his beard , and made no answer .**
” 他的 德拉戈曼 微笑 在 他的 胡须 , 和 制成 不 回答 .

他的翻译对着胡须笑了笑，没有回答。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] ,
**“ Tell me , ” remarked the Angel , when he had listened ,**
“ 告诉 我 , ” 评论 这 天使 , 什么时候 他 有 听着 ,

“告诉我,”天使听完后说道。

“ [dʌz] [ðɪs] ['wʊmən] [get] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
**“ does this woman get anything for saying she called them in the morning ? ”**
“ 做 这 女士 得到 任何事物 为了 说 她 称为 他们 在 这 早晨 ? ”

“这位女士说她早上给他们打过电话，她能得到什么好处吗？ ”

“ [faɪ] , [sɜːr] ! ” [ri'spɒndid] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ; “ ['oʊnli][hɜːr; hər] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd]
**“ Fie , sir ! ” responded his dragoman ; “ only her expenses to the Court and**
“ 菲 ， 先生 ！ ” 回应 他的 德拉戈曼 ； “ 仅有的 她 开支 到 这 法庭 和
[bæk] .
**back .**
后退 .

“呸，先生！”他的翻译回答道；“只有她往返宫廷的费用。”

[ðoʊ] [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
**Though indeed , it is possible that after she had called them ,**
尽管 的确 ， 它 是 可能的 那 后 她 有 称为 他们 ，

不过，确实有可能在她给他们打完电话之后，

[ʃiː; ʃi][ɡɑːt][hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['mætər] [ɑːn][hɜːr; hər]
**she got half a sovereign from the defendant to impress the matter on her**
她 得到 一半 一个 主权 从 这 被告 到 令人印象深刻 这 事情 在 她
[maɪnd] ,
**mind ,**
头脑 ，

她从被告那里得到了半个金币，以示对这件事的重视。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] ['meni] ['piːp(ə)l] ['evri] [deɪ] . ”
**seeing that she calls many people every day . ”**
看到 那 她 呼叫 许多 人们 每一个 天 . ”

因为她每天都会给很多人打电话。

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] ,
**“ The whole matter , ” said the Angel , with a frown ,**
“ 这 所有的 事情 ， ” 说 这 天使 ， 和 一个 皱眉 ，

“整件事，”天使皱着眉头说。

“ [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡeɪm] ;
**“ appears to be in the nature of a game ;**
“ 出现 到 是 在 这 自然 的 一个 游戏 ；

“看起来像是在玩游戏；

[nɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði] ['diːteɪlz] [æz; əz] ['seɪvəri] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] . ”
**nor are the details as savoury as I expected . ”**
也不 是 这 细节 作为 咸味的 作为 我 预期的 . ”

细节也不像我预想的那样令人愉快。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər] [dɪ'fendɪd] , [ - ]
**“ It would be otherwise if the case were defended , [ 199 ]**
“ 它 会 是 否则 如果 这 案件 是 辩护 ， [ - ]

“如果进行辩护，情况就会有所不同，[199]

[sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ; “ [ðen] , [tuː] ,
**sir , ” returned his dragoman ; “ then , too ,**
先生 ， ” 返回 他的 德拉戈曼 ； “ 然后 ， 也 ，

“先生，”他的翻译官回答道；“那么，也是……”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
**you would have had an opportunity of understanding the capacity of the**
你 会 有 有 一个 机会 的 理解 这 容量 的 这
['hjuːmən][maɪnd][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][biː; bi][boʊθ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ;
**human mind for seeing the same incident to be both black and white ;**
人类 头脑 为了 看到 这 相同的 事件 到 是 两个都 黑色的 和 白色的 ；

你本有机会了解人类思维能够将同一事件既看作黑白两色；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l] [taɪm] ,
**but it would take much of your valuable time ,**
但 它 会 拿 很多 的 你的 有价值的 时间 ，

但这会占用您大量宝贵时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]
**and the Court would be so crowded that you would have a lady sitting on**
和 这 法庭 会 是 所以 挤 那 你 会 有 一个 女士 坐着 在
[jʊr; jər] [raɪt] [wɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ,
**your right wing also ,**
你的 正确的 翼 还 ,

法庭里会非常拥挤，甚至你的右侧座位上也会坐着一位女士。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ɑːn][jʊr; jər] [niː] .
**and possibly on your knee .**
和 可能 在 你的 膝盖 .

也可能伤到膝盖。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðiːz] ['drɑːməz][ʌv; əv]['riːəl]
**For , as you observe , ladies are particularly attached to these dramas of real**
为了 , 作为 你 观察 , 女士们 是 特别 随附的 到 这些 电视剧 的 真实的
[laɪf] . ”
**life . ”**
生活 . ”

正如你所观察到的，女士们尤其喜欢这些真实生活中的戏剧性事件。

“ [ɪf] [maɪ] [waɪf] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ,
**“ If my wife were a wrong one , ” said the Angel , “ I suppose that ,**
“ 如果 我的 妻子 是 一个 错误的 一 , ” 说 这 天使 , “ 我 认为 那 ,

“如果我的妻子是个错误的人,”天使说，“我想，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [lɔː] ,
**according to your law ,**
根据 到 你的 法律 ,

根据你们的法律，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [soʊ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ? ”
**I could not sew her up in a sack and place it in the water ? ”**
我 可以 不是 缝 她 向上 在 一个 解雇 和 地方 它 在 这 水 ? ”

我不能把她装进麻袋里，然后放到水里吗？

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən]
**“ We are not now in the days of the Great Skirmish , ” replied his dragoman**
“ 我们 是 不是 现在 在 这 天 的 这 伟大的 小规模冲突 , ” 回复 他的 德拉戈曼
['sʌmwʌt] ['koʊldli] .
**somewhat coldly .**
有些 冷冷地 .

“我们现在还不是处于大冲突时期,”他的翻译冷冷地回答道。

“ [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['eni] ['soʊldʒər] [huː] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌn'feɪθfl] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
**“ At that time any soldier who found his wife unfaithful , as we call it ,**
“ 在 那 时间 任何 士兵 WHO 成立 他的 妻子 不忠 , 作为 我们 称呼 它 ,

“当时，任何士兵如果发现妻子不忠，就像我们所说的那样，

[kʊd; kəd] [ʃuːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]
**could shoot her with impunity and receive the plaudits and possibly a**
可以 射击 她 和 免责 和 收到 这 赞誉 和 可能 一个
[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ,
**presentation from the populace ,**
推介会 从 这 民众 ,

他可以肆意枪杀她而不受惩罚，并可能获得民众的赞扬甚至表彰。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pekəb(ə)l] [waɪl] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] ['mæstərli] ['meθəd]
**though he himself may not have been impeccable while away — a masterly method**
尽管 他 他自己 可能 不是 有 到过 完美无瑕 尽管 离开 — 一个 精湛 方法
[ʌv; əv] [ si'kjuəiŋ ] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .
**of securing a divorce .**
的 确保 一个 离婚 .

虽然他本人在外期间可能并非完美无瑕——这是确保离婚的一种高明方法。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['aʊər; ɑːr] [prə'siːdʒər] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] ;
**But , as I told you , our procedure has changed since then ;**
但 , 作为 我 讲述 你 , 我们的 程序 有 已更改 自从 然后 ;

但是，正如我之前告诉你的，我们的流程从那时起已经发生了改变；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['soʊldʒərz] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðɪs] ['raʊndəbaʊt] ['fæʃ(ə)n] . ”
**and even soldiers now have to go to work in this roundabout fashion . ”**
和 甚至 士兵 现在 有 到 去 到 工作 在 这 迂回 时尚 . ”

就连士兵现在也得绕远路去上班了。

“ [kæn; kən][hiː; hi][nɑːt] [ʃuːt] [ðə; ði] ['pærəmʊr] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ Can he not shoot the paramour ? ” asked the Angel .**
“ 能 他 不是 射击 这 情人 ? ” 问 这 天使 .

“他难道不能射杀他的情妇吗？”天使问道。

“ [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] .
**“ Not even that , ” answered his dragoman .**
“ 不是 甚至 那 , ” 回答 他的 德拉戈曼 .

“连那都不是，”他的翻译回答道。

“ [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [deɪz] .
**“ So soft and degenerate are the days .**
“ 所以 柔软的 和 退化 是 这 天 .

“如今的时代真是太安逸、太堕落了。”

[ðoʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪn'vent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærəmʊr] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [neɪm] ,
**Though , if he can invent for the paramour a German name ,**
尽管 , 如果 他 能 发明 为了 这 情人 一个 德语 姓名 ,

不过，如果他能给情妇编造一个德国名字的话，

[hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [rɪ'siːv] [bʌt; bət][ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l] ['sentəns] .
**he will still receive but a nominal sentence .**
他 将要 仍然 收到 但 一个 名义上的 句子 .

他最终只会受到象征性的判决。

['aʊər; ɑːr] [lɔː] [ɪz] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər] ['nevər] ['biːɪŋ] [ swei ] [baɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['riːz(ə)nz] .
**Our law is renowned for never being swayed by sentimental reasons .**
我们的 法律 是 著名 为了 绝不 存在 摇摆 经过 感伤的 原因 .

我们的法律以不为感性因素所动摇而闻名。

[aɪ] [wel] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] ,
**I well recollect a case in the days of the Great Skirmish ,**
我 出色地 追忆 一个 案件 在 这 天 的 这 伟大的 小规模冲突 ,

我清楚地记得大冲突时期发生的一件事，

[wen] [ə; eɪ]['dʒʊri] [faʊnd] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [fækts] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] [ðæt]
**when a jury found contrary to the plainest facts sooner than allow that**
什么时候 一个 陪审团 成立 相反 到 这 最朴素的 事实 很快 比 允许 那
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][tuː; tə][biː; bi] [ 'taːniʃt ] . ”
**reputation for impartiality to be tarnished . ”**
名声 为了 公正性 到 是 失去光泽 . ”

当陪审团的裁决与最显而易见的事实相悖时，与其让公正的声誉蒙受污点，不如尽快采取行动。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['æbsəntli] ; “ [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [naʊ] ? ”
**“ Ah ! ” said the Angel absently ; “ what is happening now ? ”**
“ 啊 ! ” 说 这 天使 心不在焉地 ; “ 什么 是 发生 现在 ? ”
“啊！”天使心不在焉地说，“现在发生了什么事？”

“ [ðə; ði]['dʒʊri][ɑːr; ər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] .
**“ The jury are considering their verdict .**
“ 这 陪审团 是 考虑 他们的 判决 .
“陪审团正在考虑他们的裁决。”

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ - ]
**The conclusion [ 200 ]**
这 结论 [ - ]
结论[200]

[ɪz] , [haʊ'evər] , ['fɔːrgɔːn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][rɪ'taɪərɪŋ] .
**is , however , foregone , for they are not retiring .**
是 , 然而 , 已放弃 , 为了 他们 是 不是 退休 .
然而，这已成定局，因为他们并没有退休。

[ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ɪz] [naʊ] ['juːzɪŋ][hɜːr; hər] [smelɪŋ] [sɔːlts] . ”
**The plaintiff is now using her smelling salts . ”**
这 原告 是 现在 使用 她 闻起来 盐 . ”
原告现在正在使用她的嗅盐。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ɪm'fætɪkli] .
**“ She is a fine woman , ” said the Angel emphatically .**
“ 她 是 一个 美好的 女士 , ” 说 这 天使 强调地 .
“她是一位优秀的女性,”天使强调道。

“ [hʌʃ] , [sɜːr] !
**“ Hush , sir !**
“ 嘘 , 先生 !
“嘘，先生！”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [maɪt] [hɪr] [juː; jʊ] . ”
**The judge might hear you . ”**
这 法官 可能 听到 你 . ”
法官可能会听取你的证词。

“ [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn] [sər'praɪz] .
**“ What if he does ? ” asked the Angel in surprise .**
“ 什么 如果 他 做 ? ” 问 这 天使 在 惊喜 .
“如果他真的那样做了呢？”天使惊讶地问道。

“ [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [ɪ'dʒekt][juː; jʊ][fɔːr; fər] [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] . ”
**“ He would then eject you for contempt of Court . ”**
“ 他 会 然后 喷射 你 为了 鄙视 的 法庭 . ”
“他会以藐视法庭罪将你驱逐出境。”

“ [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , [tuː] ? ”
**“ Does he not think her a fine woman , too ? ”**
“ 做 他 不是 思考 她 一个 美好的 女士 , 也 ? ”
难道他不觉得她也是个好女人吗？

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [sɜːr] , [biː; bi]['saɪlənt] , ” [en'triːtid] [hɪz; ɪz]['drægəmən] .
**“ For the love of justice , sir , be silent , ” entreated his dragoman .**
“ 为了 这 爱 的 正义 , 先生 , 是 沉默的 , ” 恳求 他的 德拉戈曼 .
“看在正义的份上，先生，请闭嘴。”他的翻译恳求道。

“ [ðɪs] [kən'sɜːrnz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [θriː] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][faɪv] , [laɪvz; lɪvz] .
**“ This concerns the happiness of three , if not of five , lives .**
“ 这 担忧 这 幸福 的 三 , 如果 不是 的 五 , 生活 .
“这关系到三到五个人的幸福。”

[lʊk] !
**Look !**
看 !

看!

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] . ”
**She is lifting her veil ; she is going to use her handkerchief . ”**
她 是 举重 她 面纱 ; 她 是 去 到 使用 她 手帕 . ”

她掀开面纱，准备用手帕擦拭。

“ [aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kraɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] ;
**“ I cannot bear to see a woman cry , ” said the Angel , trying to rise ;**
“ 我 不能 熊 到 看 一个 女士 哭 , ” 说 这 天使 , 尝试 到 上升 ;

“我无法忍受看到女人哭泣,”天使一边说着，一边试图站起来；

“ [pliːz] [teɪk] [ðɪs] ['leɪdi] [ɔːf] [maɪ] [left] [wɪŋ] . ”
**“ please take this lady off my left wing . ”**
“ 请 拿 这 女士 离开 我的 左边 翼 . ”

“请把这位女士从我的左翼移走。”

“ ['kaɪndli] [sɪt] [taɪt] !
**“ Kindly sit tight !**
“ 亲切地 坐 紧的 !

请稍等!

” ['mɝːmɝd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [bæk] .
**” murmured his dragoman to the lady , leaning across behind the Angel's back .**
” 低声说道 他的 德拉戈曼 到 这 女士 , 倾斜 穿过 在后面 这 天使的 后退 .

“他低声对那位女士说道，同时探身到天使身后。”

“ ['lɪs(ə)n] , [sɜːr] !
**“ Listen , sir !**
“ 听 , 先生 !

“听着，先生！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒl] : “ [ðə; ði]['dʒʊri][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] [hæz; həz]
**” he added to the Angel : “ The jury are satisfied that what is necessary has**
” 他 额外 到 这 天使 : “ 这 陪审团 是 使满意 那 什么 是 必要的 有
['teɪkən] [pleɪs] .
**taken place .**
已采取 地方 .

他对天使补充道:“陪审团认为，该做的事情已经发生了。”

[ɔːl] [ɪz] [wel] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [hɜːr; hər] [dɪ'kriː] . ”
**All is well ; she will get her decree . ”**
全部 是 出色地 ; 她 将要 得到 她 法令 . ”

一切都好；她会拿到判决书的。

“ [hə'rɑː] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
**“ Hurrah ! ” said the Angel in a loud voice .**
“ 欢呼 ! ” 说 这 天使 在 一个 大声 嗓音 .

“万岁！”天使大声说道。

“ [ɪf] [ðæt] [nɔɪz] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [kɔːrt] [klɪrd] . ”
**“ If that noise is repeated , I will have the Court cleared . ”**
“ 如果 那 噪音 是 重复 , 我 将要 有 这 法庭 已清除 . ”

“如果这种噪音再次出现，我会让法庭清场。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl]['fɜːrmli] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] !
**“ I am going to repeat it , ” said the Angel firmly ; “ she is beautiful !**
“ 我 是 去 到 重复 它 , ” 说 这 天使 牢牢 ; “ 她 是 美丽的 !

“我要再说一遍,”天使坚定地说，“她很漂亮！”

” [hɪz; ɪz] ['drægəmən] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd] [rɪ'spektfəli] ['oʊvər][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [maʊθ] .
**” His dragoman placed a hand respectfully over the Angel's mouth .**
” 他的 德拉戈曼 放置 一个 手 尊敬 超过 这 天使的 嘴 .

他的翻译恭敬地用手捂住了天使的嘴。

“ [oʊ] , [sɜːr] !
**“ Oh , sir !**
“ 哦 , 先生 !

“哦，先生！

” [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] , “ [duː][nɑːt] [spɔɪl] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['moʊmənt] .
**” he said soothingly , “ do not spoil this charming moment .**
” 他 说 舒缓地 , “ 做 不是 剧透 这 迷人 片刻 .

他温柔地说：“不要破坏这美好的时刻。”

[hɑːrk] !
**Hark !**
听着 !

听！

[hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪ'kriː] ['naɪsaɪ] , [wɪð; wɪθ][kɔːsts] .
**He is giving her a decree nisi , with costs .**
他 是 给予 她 一个 法令 尼西 , 和 成本 .

他将给她一份暂准离婚令，并承担相关费用。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pepərz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] .
**To - morrow it will be in all the papers , for it helps to sell them .**
到 - 明天 它 将要 是 在 全部 这 文件 , 为了 它 帮助 到 卖 他们 .

明天所有报纸都会刊登这则消息，因为这有助于报纸的销售。

[siː] !
**See !**
看 !

看！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ wið'drɔiŋ ] ; [wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [goʊ] .
**She is withdrawing ; we can now go .**
她 是 撤退 ; 我们 能 现在 去 .

她要退出了；我们现在可以走了。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wɪŋ] .
**” And he disengaged the Angel's wing .**
” 和 他 脱离 这 天使的 翼 .

于是他解开了天使的翅膀。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
**The Angel rose quickly and made his way towards the door .**
这 天使 玫瑰 迅速地 和 制成 他的 方式 向 这 门 .

天使迅速起身，朝门口走去。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['dʒɔɪəsli] . [ - ]
**“ I am going to walk out with her , ” he announced joyously . [ 201 ]**
“ 我 是 去 到 走 出去 和 她 , ” 他 宣布 欣喜地 . [ - ]

“我要和她一起走出去，”他高兴地宣布。[201]

“ [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , ['hʌriŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , “ [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kɪŋz]
**“ I beseech you , ” said his dragoman , hurrying beside him , “ remember the King's**
“ 我 恳求 你 , ” 说 他的 德拉戈曼 , 匆忙 旁 他 , “ 记住 这 国王学院
['prɑːktər] !
**Proctor !**
普罗克特 !

“我恳求你，”他的翻译官在他身边匆匆说道，“记住国王的代理人！”

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['ʃɪvəlri] ?
**Where is your chivalry ?**
在哪里 是 你的 骑士精神 ?

你的骑士精神何在?

---

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] , [sɜːr] — [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ! ”
**For he has none , sir — not a little bit ! ”**
为了 他 有 没有任何 , 先生 — 不是 一个 小的 少量 ! ”

先生，他一点儿也没有!

---

“ [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] !
**“ Bring him to me ; I will give it him !**
“ 带来 他 到 我 ; 我 将要 给 它 他 !

把他带到我这里来；我会给他!

---

” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪntɪf] ,
**” said the Angel , kissing the tips of his fingers to the plaintiff ,**
” 说 这 天使 , 接吻 这 尖端 的 他的 手指 到 这 原告 ,

“天使说着，吻了吻原告的指尖，”

---

[huː] [wʌz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [er] .
**who was vanishing in the gloom of the fresh air .**
WHO 曾是 消失 在 这 愁云 的 这 新鲜的 空气 .

消失在清新空气的幽暗之中。

---

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
**VII**
七

第七章

---

[ɪn][ðə; ði] [st'reɪndʒəz] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [st'reɪndʒəz] - [klʌb] [ðə; ði]['juːʒuəl]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ]
**In the Strangers ' room of the Strangers ' Club the usual solitude was reigning**
在 这 陌生人 - 房间 的 这 陌生人 - 俱乐部 这 通常 孤独 曾是 统治
[wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['entərd] .
**when the Angel Æthereal entered .**
什么时候 这 天使 空灵的 进入 .

在陌生人俱乐部的陌生人房间里，一如往常的寂静笼罩着一切，这时天使以太走了进来。

---

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət] [hɪr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , ['drɔːɪŋ] [ʌp] [tuː] ['leðər] [tʃerz] [tuː; tə]
**“ You will be quiet here , ” said his dragoman , drawing up two leather chairs to**
“ 你 将要 是 安静的 这里 , ” 说 他的 德拉戈曼 , 绘画 向上 二 皮革 椅子 到
[ðə; ði] [hɑːrθ] ,
**the hearth ,**
这 炉 ,

“你们在这里要保持安静，”他的翻译官说着，把两把皮椅搬到壁炉旁。

---

“ [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] .
**“ and comfortable , ” he added , as the Angel crossed his legs .**
“ 和 舒服的 , ” 他 额外 , 作为 这 天使 交叉 他的 腿 .

“而且很舒服，”他补充道，天使翘起了二郎腿。

---

“ ['æftər]['aʊər; ɑːr]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər]
**“ After our recent experience , I thought it better to bring you where your**
“ 后 我们的 最近的 经验 , 我 想法 它 更好的 到 带来 你 在哪里 你的
[maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [kəm'poʊzd] ,
**mind would be composed ,**
头脑 会 是 由 ,

“鉴于我们最近的经历，我认为最好带你到一个能让你心平气和的地方。”

---

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sɪdər] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz] [mə'rælətì] .
**since we have to consider so important a subject as morality .**
自从 我们 有 到 考虑 所以 重要的 一个 主题 作为 道德 .

因为我们必须考虑道德这样一个重要的问题。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] , [ɪn'diːd] , [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [kəm'pliːtli] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm]
**There is no place , indeed , where we could be so completely sheltered from**
那里 是 不 地方 , 的确 , 在哪里 我们 可以 是 所以 完全地 避难所 从
[laɪf] ,
**life ,**
生活 ,

的确，没有哪个地方能让我们完全与世隔绝。

[ɔːr][soʊ] [friː] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] [kən'kluʒənz]
**or so free to evolve from our inner consciousness the momentous conclusions**
或者 所以 自由的 到 发展 从 我们的 内 意识 这 意义重大 结论
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] ['mɔːrəlɪst] .
**of the armchair moralist .**
的 这 扶手椅 道德家 .

或者说，我们可以自由地从内心深处推导出纸上谈兵的道德家的重大结论。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [sniːz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['eɪndʒl] , [huː]
**When you have had your sneeze , ” he added , glancing at the Angel , who**
什么时候 你 有 有 你的 喷嚏 , ” 他 额外 , 瞥了一眼 在 这 天使 , WHO
[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [snʌf] ,
**was taking snuff ,**
曾是 采取 鼻烟 ,

“等你打完喷嚏,”他补充道，同时瞥了一眼正在吸鼻烟的天使。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [kən'kluʒənz] [aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
**“ I shall make known to you the conclusions I have formed in the course of**
“ 我 将 制作 已知 到 你 这 结论 我 有 形成 在 这 课程 的
[ə; eɪ] ['tʃekərd] [kə'rɪr] . ”
**a chequered career . ”**
一个 方格 职业 . ”

“我将向你们讲述我在坎坷的职业生涯中所得出的结论。”

“ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ,
**“ Before you do that , ” said the Angel ,**
“ 前 你 做 那 , ” 说 这 天使 ,

“在你这样做之前,”天使说，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə]['lɪmɪt][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
**“ it would perhaps be as well to limit the sphere of our inquiry .**
“ 它 会 也许 是 作为 出色地 到 限制 这 领域 的 我们的 询问 .
”
**”**
”

“或许我们应该缩小研究范围。”

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ” [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ,
**“ As to that , ” remarked his dragoman ,**
“ 作为 到 那 , ” 评论 他的 德拉戈曼 ,

“至于那件事,”他的翻译说道，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'faɪn] [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sɪns] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]
**“ I shall confine my information to the morals of the English since the opening**
“ 我 将 局限 我的 信息 到 这 德 的 这 英语 自从 这 开幕
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] ,
**of the Great Skirmish ,**
的 这 伟大的 小规模冲突 ,

“我将只提供有关自大战开始以来英国人道德状况的信息。”

[ɪn] - , [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [jɪrz] [ə'goʊ] ;
**in 1914 , just a short generation of three and thirty years ago ;**
在 - , 只是 一个 短的 一代 的 三 和 三十 年 前 ;

1914年，距今不过短短三十年前；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [θiːm] ['redɪli] [fɔːlz] , [sɜːr] , ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] [meɪn] [ - ]
**and you will find my theme readily falls , sir , into the two main [ 202 ]**
和 你 将要 寻找 我的 主题 容易 瀑布 , 先生 , 进入 这 二 主要的 [ - ]

先生，您会发现我的主题很容易归结为两个主要[202]

[kəm'pɑːtmənts] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [mə'ræləti] .
**compartments of public and private morality .**
隔间 的 民众 和 私人的 道德 .

公共道德与私人道德的界限。

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][ˌem 'iː] ['eni] ['kwestʃənz] . ”
**When I have finished you can ask me any questions . ”**
什么时候 我 有 完成的 你 能 问 我 任何 问题 . ”

等我说完，你们可以问我任何问题。

“ [proʊ'siːd] !
**“ Proceed !**
“ 继续 !

“继续！

” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [druːp] .
**” said the Angel , letting his eyelids droop .**
” 说 这 天使 , 出租 他的 眼睑 下垂 .

“天使说着，眼皮耷拉了下来。”

“ ['pʌblɪk] [mə'ræləti] , ” [hɪz; ɪz] ['dræɡəmən] [bɪ'ɡæn] , “ [ɪz] ['iːðər] [suː'pɜːrlətɪv] , [kəm'pærətɪv] , ['pɑːzətɪv] ,
**“ Public morality , ” his dragoman began , “ is either superlative , comparative , positive ,**
“ 民众 道德 , ” 他的 德拉戈曼 开始 , “ 是 任何一个 最高级 , 比较 , 积极的 ,
[ɔːr] ['neɡətɪv] .
**or negative .**
或者 消极的 .

“公共道德,”他的翻译说道，“要么是最高级的，要么是比较级的，要么是正面的，要么是负面的。”

[ænd; ənd] [suː'pɜːrlətɪv] [mə'ræləti] [ɪz] [faʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
**And superlative morality is found , of course , only in the newspapers .**
和 最高级 道德 是 成立 , 的 课程 , 仅有的 在 这 报纸 .

当然，只有在报纸上才能找到至高无上的道德准则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [prɪ'rɑːɡətɪv] [ʌv; əv] ['liːdər] ['raɪtɚz] .
**It is the special prerogative of leader writers .**
它 是 这 特别的 特权 的 领导者 作家 .

这是社论作者的专属特权。

[ɪts] [noʊt] , [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ʌn'tʃælɪndʒəbl] ,
**Its note , remote and unchallengeable ,**
它是 笔记 , 偏僻的 和 无可争议 ,

它的声音遥远而无可争议，

[wʌz; wəz] [wel] [strʌk] [baɪ]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ɔːrɡən][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
**was well struck by almost every organ at the commencement of the Great**
曾是 出色地 击 经过 几乎 每一个 器官 在 这 开始 的 这 伟大的
['skɜːrmɪʃ] ,
**Skirmish ,**
小规模冲突 ,

在大冲突开始时，几乎每个管风琴都发出了强烈的轰鸣声。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['sɑːləm] [freɪz] :
**and may be summed up in a single solemn phrase :**
和 可能 是 总结 向上 在 一个 单身的 庄严 短语 :

可以用一句庄严的短语来概括：

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wiː; wi] | [wɪl] | ['sækrɪfaɪs] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['ɔːltər] | [ʌv; əv] | ['duːti] | [ðə; ði] | [læst] | [laɪf] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [læst] | ['dɑːlər] | — |
| **'** | **We** | **will** | **sacrifice** | **on** | **the** | **altar** | **of** | **duty** | **the** | **last** | **life** | **and** | **the** | **last** | **dollar** | **—** |
| - | 我们 | 将要 | 牺牲 | 在 | 这 | 坛 | 的 | 责任 | 这 | 最后的 | 生活 | 和 | 这 | 最后的 | 美元 | — |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪk'sept] | [ðə; ði] | [læst] | [laɪf] | [ænd; ənd] | ['dɑːlər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [læst] | ['liːdər] | - | ['raɪtər] | . |
| **except** | **the** | **last** | **life** | **and** | **dollar** | **of** | **the** | **last** | **leader** | **-** | **writer** | **.** |
| 除了 | 这 | 最后的 | 生活 | 和 | 美元 | 的 | 这 | 最后的 | 领导者 | - | 作家 | . |

“我们将为责任献出最后一条生命和最后一分钱——除了最后一位社论撰稿人的最后一条生命和最后一分钱。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [fɔːr; fər] | , | [æz; əz] | [ɔːl] | [mʌst; məst] | [siː] | , | [ðæt] | [wʌn] | [hæd; həd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [prɪ'zɜːrv] | ,
| **'** | **For** | **,** | **as** | **all** | **must** | **see** | **,** | **that** | **one** | **had** | **to** | **be** | **preserved** | **,** |
| - | 为了 | , | 作为 | 全部 | 必须 | 看 | , | 那 | 一 | 有 | 到 | 是 | 保存完好 | , |

“因为，正如所有人都必须看到的，那一个必须被保存下来，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [ɪn'ʃʊr] | [ænd; ənd] | ['kɑːment] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [ˌkɑːnsə'meɪʃn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['sækrɪfaɪs] | . |
| **to** | **ensure** | **and** | **comment** | **on** | **the** | **consummation** | **of** | **the** | **sacrifice** | **.** |
| 到 | 确保 | 和 | 评论 | 在 | 这 | 圆房 | 的 | 这 | 牺牲 | . |

确保并评论献祭的完成情况。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | ['lɔftiə] | [mə'ræləti] | [kæn; kən] | [biː; bi] | [kən'siːvd] | ? |
| **What** | **loftier** | **morality** | **can** | **be** | **conceived** | **?** |
| 什么 | 更高 | 道德 | 能 | 是 | 构思 | ? |

还有什么比这更高尚的道德准则呢?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ 'tiː] | [hæz; həz] | ['evər] | [bɪn] | [ə; eɪ] | [griːf] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['mʌltɪtuːd] | [ðæt] | [ðə; ði] | [laɪvz; lɪvz] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] |
| **And** | **it** | **has** | **ever** | **been** | **a** | **grief** | **to** | **the** | **multitude** | **that** | **the** | **lives** | **of** | **those** |
| 和 | 它 | 有 | 曾经 | 到过 | 一个 | 悲伤 | 到 | 这 | 民众 | 那 | 这 | 生活 | 的 | 那些 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['peitriəts] | [ænd; ənd] | ['benɪfæktəz] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | ['spiːʃiːz] | [ʃʊd; ʃəd] | , |
| **patriots** | **and** | **benefactors** | **of** | **their** | **species** | **should** | **,** |
| 爱国者 | 和 | 恩人 | 的 | 他们的 | 物种 | 应该 | , |

令无数人感到悲痛的是，这些爱国者和人类的恩人竟英年早逝。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θruː] | ['mɑːdəsti] | , | [hæv; həv] | [bɪn] | [ ˌʌnri'viːld ] | [tuː; tə] | [sʌtʃ] | [æz; əz] | [pænt] | [tuː; tə] | ['kɑːpi] | [ðem; ðəm] | . |
| **through** | **modesty** | **,** | **have** | **been** | **unrevealed** | **to** | **such** | **as** | **pant** | **to** | **copy** | **them** | **.** |
| 通过 | 谦逊 | , | 有 | 到过 | 未公开 | 到 | 这样的 | 作为 | 喘气 | 到 | 复制 | 他们 | . |

由于谦虚，他们一直没有向那些渴望模仿他们的人透露自己的秘密。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪr] | [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [ðə; ði] | ['lɪniəmənts] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [tɪp] | - | ['tɑːpər] | [wɜːr; wər] | [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] | [bɪ'niːθ] | [ðə; ði] |
| **Here** | **and** | **there** | **the** | **lineaments** | **of** | **a** | **tip** | **-** | **topper** | **were** | **discernible** | **beneath** | **the** |
| 这里 | 和 | 那里 | 这 | 线状线 | 的 | 一个 | 提示 | - | 顶 | 是 | 可辨别的 | 下面 | 这 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [dɪs'gaɪz] | [ʌv; əv] | ['kʌstəm] | ; |
| **disguise** | **of** | **custom** | **;** |
| 伪装 | 的 | 风俗 | ; |

在习俗的掩护下，偶尔还能辨认出一些特立独行者的轮廓；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wʌt] | [fer] | [ɪg'zɪstəns] | [wɜːr; wər] | [skriːnd] | ! |
| **but** | **what** | **fair** | **existences** | **were** | **screened** | **!** |
| 但 | 什么 | 公平的 | 存在 | 是 | 筛选 | ! |

但那些美好的生活却被筛选掉了！

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [meɪ] | [tel] | [juː; jʊ] | [æt; ət] | [wʌns] | , | [sɜːr] | , |
| **I** | **may** | **tell** | **you** | **at** | **once** | **,** | **sir** | **,** |
| 我 | 可能 | 告诉 | 你 | 在 | 一次 | , | 先生 | , |

先生，我可以马上告诉您：

[ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] [baɪ] [ðɪs]
**that the State was so much struck at the time of the Great Skirmish by this**
那 这 状态 曾是 所以 很多 击 在 这 时间 的 这 伟大的 小规模冲突 经过 这
['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði]
**doctrine of the utter sacrifice of others that it almost immediately adopted the**
教义 的 这 说出 牺牲 的 其他的 那 它 几乎 立即地 已采用 这
[aɪ'diːə] ,
**idea ,**
主意 ,

在大冲突时期，国家深受这种彻底牺牲他人的理念的启发，几乎立即采纳了这一思想。

---

[ænd; ənd][hæz; həz] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] .
**and has struggled to retain it ever since .**
和 有 挣扎 到 保持 它 曾经 自从 .

此后一直难以保住它。

---

[ɪn'diːd] , ['oʊnli][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv] - ['ʌðər] - [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] ['sækrifaist]
**Indeed , only the unaccountable reluctance of ' others ' to be utterly sacrificed**
的确 , 仅有的 这 无法解释 不情愿 的 - 其他的 - 到 是 完全地 牺牲
[hæz; həz] [in'ʃuəd] [ðer; ðər][ˌpɜːrpə'tuːəti] . ”
**has ensured their perpetuity . ”**
有 确保 他们的 永续 . ”

事实上，正是“他人”莫名其妙地不愿被彻底牺牲，才确保了它们的永存。

---

“ [ɪn] - , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ,
**“ In 1910 , ” said the Angel ,**
“ 在 - , ” 说 这 天使 ,

“1910年，”天使说道，

---

“ [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['prʌʃən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɝ'fɛktəd] [ðæt] ['sɪstəm] .
**“ I happened to notice that the Prussians had already perfected that system .**
“ 我 发生 到 注意 那 这 普鲁士人 有 已经 完善 那 系统 .

“我碰巧注意到普鲁士人已经完善了那套系统。”

---

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['prʌʃən] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːt] ? ”
**Yet it was against the Prussians that this country fought ? ”**
然而 它 曾是 反对 这 普鲁士人 那 这 国家 战斗 ? ”

然而，这个国家当年对抗的却是普鲁士人？

---

“ [ðæt] [ɪz][soʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ; “ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ - ]
**“ That is so , ” returned his dragoman ; “ there were [ 203 ]**
“ 那 是 所以 , ” 返回 他的 德拉戈曼 ; “ 那里 是 [ - ]

“正是如此，”他的翻译回答道；“有[203]

---

['meni] [huː] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] .
**many who drew attention to the fact .**
许多 WHO 画 注意力 到 这 事实 .

许多人都注意到了这一点。

---

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt]
**And at the conclusion of the Great Skirmish the reaction was such that**
和 在 这 结论 的 这 伟大的 小规模冲突 这 反应 曾是 这样的 那
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['liːdər] - ['raɪtɚz] ['weivəd] [ɪn][ðer; ðər] ['selfləs] ['dɒktrɪnz] ;
**for a long moment even the leader - writers wavered in their selfless doctrines ;**
为了 一个 长的 片刻 甚至 这 领导者 - 作家 犹豫不决 在 他们的 无私 教义 ;

大冲突结束后，各方反应如此强烈，以至于很长一段时间里，就连社论作者也动摇了他们无私的信条；

[nɔːr][kʊd; kəd][ˌkɑːntɪˈnuːəti][biː; bi] [sɪˈkjʊrd] [tɪl] [ðə; ði] [ləˈbɔːriəs] [ˈpɑːrti] [keɪm] [ˈsɑːlɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsæd(ə)l]
**nor could continuity be secured till the Laborious Party came solidly to the saddle**
也不 可以 连续性 是 安全 直到 这 费力的 派对 来了 稳固地 到 这 鞍
[ɪn] - .
**in 1930 .**
在 - .

直到 1930 年工党稳固执政，才能确保政治的延续性。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [fɜːrm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfɜːmər] ,
**Since then the principle has been firm but the practice has been firmer ,**
自从 然后 这 原则 有 到过 公司 但 这 实践 有 到过 更坚固 ,

从那时起，原则一直坚定不移，而实践则更加坚定。

[ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [məˈræləti] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər] [suːˈpɜːrlətɪv] .
**and public morality has never been altogether superlative .**
和 民众 道德 有 绝不 到过 共 最高级 .

公共道德从来都不是完美无缺的。

[let] [ˌjuː ˈes] [pæs] [tuː; tə] [kəmˈpærətɪv] [ˈpʌblɪk] [məˈræləti] .
**Let us pass to comparative public morality .**
让 我们 经过 到 比较 民众 道德 .

让我们转而讨论公共道德的比较研究。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈskɜːrmɪʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪst] [baɪ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] ,
**In the days of the Great Skirmish this was practised by those with names ,**
在 这 天 的 这 伟大的 小规模冲突 这 曾是 已实践 经过 那些 和 姓名 ,

在大战时期，这种做法是那些有名有姓的人所实行的。

[huː] [toʊld] [ˈʌðər] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
**who told others what to do .**
WHO 讲述 其他的 什么 到 做 .

谁告诉别人该怎么做。

[ðɪs] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l][ˈbɑːdi] [ɪnˈkluːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpriːtʃəz] , [ˈpʌblɪsɪst] , [ænd; ənd] [ˌpɑːləˈtɪʃnz]
**This large and capable body included all the preachers , publicists , and politicians**
这 大的 和 有能力的 身体 包括 全部 这 传道者 , 公关人员 , 和 政治家
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
**of the day ,**
的 这 天 ,

这个庞大而强大的团体囊括了当时所有的传教士、宣传家和政治家。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz][ðer; ðər][ɪz][ˈiːv(ə)n] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]
**and in many cases there is even evidence that they would have been willing to**
和 在 许多 案例 那里 是 甚至 证据 那 他们 会 有 到过 愿意的 到
[ˈpræktɪs] [wʌt] [ðeɪ] [priːtʃt] [ɪf] [ðer; ðər][eɪdʒ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][ˈvenərəb(ə)l][ɔːr][ðer; ðər]
**practise what they preached if their age had not been so venerable or their**
实践 什么 他们 布道 如果 他们的 年龄 有 不是 到过 所以 可敬 或者 他们的
[dəˈrektɪv,daɪˈrektɪv] [ˈpaʊər] [soʊ][ɪnˈvæljuəb(ə)l] . ”
**directive power so invaluable . ”**
指示 力量 所以 无价 . ”

而且在许多情况下，甚至有证据表明，如果他们的年龄不是那么高大威猛，或者他们的领导权力不是那么宝贵，他们也愿意践行自己所宣扬的理念。

“ [ɪn] - [ˈvæljuəb(ə)l] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] ; “ [hæz; həz] [ðæt] [wɜːrd] [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] ? ”
**“ In - valuable , ” murmured the Angel ; “ has that word a negative signification ? ”**
“ 在 - 有价值的 , ” 低声说道 这 天使 ; “ 有 那 单词 一个 消极的 意义 ? ”

“无价之宝,”天使低声说道，“这个词有贬义吗？”

“ [nɑːt][ɪn][ɔːl] [ˈkeɪsɪz] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈdrægəmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
**“ Not in all cases , ” said his dragoman with a smile ;**
“ 不是 在 全部 案例 , ” 说 他的 德拉戈曼 和 一个 微笑 ;

“并非所有情况都是如此,”他的翻译笑着说；

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] , [ðoʊ] [nɑːt]
**“ there were men whom it would have been difficult to replace , though not**
“ 那里 是 男人 谁 它 会 有 到过 难的 到 代替 , 尽管 不是
[ˈmeni] ,
**many ,**
许多 ,

“虽然人数不多，但有些人很难被替代。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [pərˈhæps][ðə; ði] [liːst] [kəmˈpærətɪvli] [ˈmɔːrəl] .
**and those perhaps the least comparatively moral .**
和 那些 也许 这 至少 比较 道德 .

而这些人或许是道德水平相对最低的。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkætəɡɔːri] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [ˈpɝːsənz] [noʊn] [æz; əz] [ˈkɑːntʃiz] . ”
**In this category , too , were undoubtedly the persons known as conchies . ”**
在 这 类别 , 也 , 是 无疑 这 人 已知 作为 海螺 . ”

毫无疑问，这一类人中也包括被称为“海螺党”的人。

“ [frʌm; frəm] [kɑːntʃ] , [ə; eɪ] [ʃel] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] .
**“ From conch , a shell ? ” asked the Angel .**
“ 从 海螺 , 一个 壳 ? ” 问 这 天使 .

“是从海螺里取出的贝壳吗？”天使问道。

“ [nɑːt] [prɪˈsaɪsli] , ” [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈdræɡəmən] ; “ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] ,
**“ Not precisely , ” returned his dragoman ; “ and yet you have hit it , sir ,**
“ 不是 恰恰 , ” 返回 他的 德拉戈曼 ; “ 和 然而 你 有 打 它 , 先生 ,

“不完全是，”他的翻译回答道；“但您说得没错，先生。”

[fɔːr; fər][ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈʃɛlz] [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪðˈdruː] , [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː]
**for into their shells they certainly withdrew , refusing to have anything to do**
为了 进入 他们的 贝壳 他们 当然 退出 , 拒绝 到 有 任何事物 到 做
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [wɜːrld] .
**with this wicked world .**
和 这 邪恶 世界 .

它们把自己封闭起来，拒绝与这个邪恶的世界有任何瓜葛。

[səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈʌntəˌˈʌntu][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] .
**Sufficient unto them was the voice within .**
充足的 到 他们 曾是 这 嗓音 之内 .

对他们来说，内心的声音就足够了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wel] [ˈtriːtɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈfiːlɪŋ] [ˈpɑːpjələs] . ”
**They were not well treated by an unfeeling populace . ”**
他们 是 不是 出色地 治疗 经过 一个 冷漠无情 民众 . ”

他们受到了冷漠民众的不公正对待。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] .
**“ This is interesting to me , ” said the Angel .**
“ 这 是 有趣的 到 我 , ” 说 这 天使 .

“这很有意思，”天使说道。

“ [tuː; tə] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ˈɑːbdʒekt] ? ”
**“ To what did they object ? ”**
“ 到 什么 做过 他们 目的 ? ”

他们反对什么？

“ [tuː; tə][wɔːr] , ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdræɡəmən] . “
**“ To war , ” replied his dragoman . “**
“ 到 战争 , ” 回复 他的 德拉戈曼 . “

“去打仗，”他的翻译回答道。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ - ]
**' What is it [ 204 ]**
- 什么 是 它 [ - ]

它是什么[204]

---

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , - [ðeɪ] [sed] , - [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ baː'bɛəriənz ] [laɪk] [ðiːz] ['prʌʃən] ,
**to us , ' they said , ' that there should be barbarians like these Prussians ,**
到 我们 , - 他们 说 , - 那 那里 应该 是 野蛮人 喜欢 这些 普鲁士人 ,

“他们对我们说，”他们说，“竟然会有像普鲁士人这样的野蛮人存在。”

---

[huː] [ˌoʊvər'raɪd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][hjuː'mænəti] ? - — [wɜːrdz] , [sɜːr] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn]
**who override the laws of justice and humanity ? ' — words , sir , very much in**
WHO 覆盖 这 法律 的 正义 和 人类 ? - — 字 , 先生 , 非常 很多 在
[voʊg] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
**vogue in those days .**
时尚 在 那些 天 .

谁能凌驾于正义和人道之上？——先生，这在当时可是非常流行的说法。

---

- [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fekt] ['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz] [ɪf] [ðiːz] [ruːd] ['fɔːrənərz] [hæv; həv][nɑːt]['aʊər; ɑːr]
**' How can it effect our principles if these rude foreigners have not our**
- 如何 能 它 影响 我们的 原则 如果 这些 粗鲁的 外国人 有 不是 我们的
[vjuːz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [prɪ'perd] ,
**views , and are prepared ,**
浏览 , 和 是 准备 ,

“如果这些粗鲁的外国人不认同我们的观点，并且做好了准备，这又怎会影响我们的原则呢？”

---

[baɪ] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [fuːd] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [tuː; tə] [stɑːrv] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
**by cutting off the food supplies of this island , to starve us into submission to**
经过 切割 离开 这 食物 补给品 的 这 岛 , 到 饿死 我们 进入 提交 到
[ðer; ðər] [ruːl] ?
**their rule ?**
他们的 规则 ?

通过切断岛上的食物供应，让我们挨饿，从而迫使我们屈服于他们的统治?

---

['ræðər] [ðæn; ðən][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]
**Rather than turn a deaf ear to the voice within we are prepared for**
相当 比 转动 一个 聋 耳朵 到 这 嗓音 之内 我们 是 准备 为了
['dʒen(ə)rəl][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ;
**general starvation ;**
一般的 饥饿 ;

与其对内心的声音充耳不闻，我们不如做好迎接普遍饥荒的准备；

---

['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [selvz] [wiː; wi]
**whether we are prepared for the starvation of our individual selves we**
无论 我们 是 准备 为了 这 饥饿 的 我们的 个人 自我 我们
['kænɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**cannot , of course ,**
不能 , 的 课程 ,

我们是否做好了面对自身饥饿的准备，当然无法确定。

---

[seɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː] .
**say until we experience it .**
说 直到 我们 经验 它 .

直到我们亲身经历才会明白。

---

[bʌt; bət][wiː; wi] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ]
**But we hope for the best , and believe that we shall go through with**
但 我们 希望 为了 这 最好的 , 和 相信 那 我们 将 去 通过 和
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [deθ] ,
**it to death ,**
它 到 死亡 ,

但我们抱有最好的希望，并相信我们会坚持到底。

[ɪn][ðə; ði][ˌʌndɪ'zaɪərd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
**in the undesired company of all who do not agree with us .**
在 这 不想要的 公司 的 全部 WHO 做 不是 同意 和 我们 .

与所有不认同我们的人为伍，这令人不快。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [sɜːr] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ;
**' And it is certain , sir , that some of them were capable of this ;**
- 和 它 是 肯定 , 先生 , 那 一些 的 他们 是 有能力的 的 这 ;
[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ,
**for there is ,**
为了 那里 是 ,

“先生，可以肯定的是，他们当中有些人确实有能力做到这一点；因为确实有，

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
**as you know ,**
作为 你 知道 ,

如你所知，

[ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [huː] [wɪl] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən][æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪk'striːm]
**a type of man who will die rather than admit that his views are too extreme**
一个 类型 的 男人 WHO 将要 死 相当 比 承认 那 他的 浏览 是 也 极端
[tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [ə'laɪv] . ”
**to keep himself and his fellow - men alive . ”**
到 保持 他自己 和 他的 同伴 - 男人 活 . ”

这种人宁愿死也不愿承认自己的观点过于极端，危及自己和同胞的生存。

“ [haʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ How entertaining ! ” said the Angel .**
“ 如何 娱乐 ! ” 说 这 天使 .

“真有趣！”天使说道。

“ [duː] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [stɪl] [ɪg'zɪst] ? ”
**“ Do such persons still exist ? ”**
“ 做 这样的 人 仍然 存在 ? ”

“这样的人现在还存在吗？”

“ [oʊ] ! [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['drægəmən] ; “ [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] .
**“ Oh ! yes , ” replied the dragoman ; “ and always will .**
“ 哦 ! 是的 , ” 回复 这 德拉戈曼 ; “ 和 总是 将要 .

“哦！是的，”翻译官回答说；“而且永远都会是。”

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
**Nor is it , in my opinion , altogether to the disadvantage of mankind ,**
也不 是 它 , 在 我的 观点 , 共 到 这 劣势 的 人类 ,

在我看来，这也不完全对人类不利。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['sæljəteri] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [nɑːt][tuː; tə]['aɪsəleɪt] [ɪt'self] [ɪn]
**for they afford a salutary warning to the human species not to isolate itself in**
为了 他们 买得起 一个 有益的 警告 到 这 人类 物种 不是 到 隔离 本身 在
['fænsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ['hjuːmən] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [taɪm]
**fancy from the realities of existence and extinguish human life before its time**
想要 从 这 现实 的 存在 和 熄灭 人类 生活 前 它是 时间
[hæz; həz] [kʌm] .
**has come .**
有 来 .

因为它们给人类敲响了警钟，告诫人们不要沉溺于幻想，脱离现实，在生命终结之前就将其消灭。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['pɑːzətɪvli] ['mɔːrəl] .
**We shall now consider the positively moral .**
我们 将 现在 考虑 这 积极地 道德 .

现在我们将考虑积极的道德问题。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] [ðiːz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [tʊk] [noʊ] ['ʃʊgər] [ɪn][ðer; ðər]
**At the time of the Great Skirmish these were such as took no sugar in their**
在 这 时间 的 这 伟大的 小规模冲突 这些 是 这样的 作为 采取 不 糖 在 他们的
[tiː] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][wɔːr] [stɑːk] [æt; ət][faɪv] [pər] [sent] .
**tea and invested all they had in War Stock at five per cent .**
茶 和 投资 全部 他们 有 在 战争 库存 在 五 每 中心 .

在大冲突时期，这些人喝茶不加糖，并将所有积蓄投资于年利率为 5% 的战争股票。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['priːmiəm] [bɑːndz][tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] .
**without waiting for what were called Premium Bonds to be issued .**
没有 等待 为了 什么 是 称为 优质的 债券 到 是 发布 .

无需等待所谓的优质债券发行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['helθi] [gruːp] , [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ]
**They were a large and healthy group , more immediately concerned with**
他们 是 一个 大的 和 健康 团体 , 更多的 立即地 担心的 和
['kɑːmɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɔːr] .
**commerce than the war .**
商业 比 这 战争 .

他们是一个庞大而健康的群体，比起战争，他们更关心商业。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['bɑːdi][ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði] ['negətɪvli] ['mɔːrəl] .
**But the largest body of all were the negatively moral .**
但 这 最大 身体 的 全部 是 这 负面 道德 .

但人数最多的是那些道德观念消极的人。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [huː] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] ['kruːdli] [kɔːld] - [ðer; ðər][bɪt] , - [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [tel] [ -
**These were they who did what they crudely called ' their bit , ' which I may tell [ 205**
这些 是 他们 WHO 做过 什么 他们 粗略地 称为 - 他们的 少量 , - 哪个 我 可能 告诉 [ -
]
**]**
]

这些人做了他们粗略地称之为“自己的一份工作”的事情，我可以告诉[205]

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['bɪtər] .
**you , sir , was often very bitter .**
你 , 先生 , 曾是 经常 非常 苦的 .

先生，您以前常常很愤世嫉俗。

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['stuːərd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['swɑːloʊd] [mʌtʃ]
**I myself was a ship's steward at the time , and frequently swallowed much**
我 我 曾是 一个 船的 管家 在 这 时间 , 和 频繁地 吞咽 很多
[sɔːlt]['wɔːtər] ,
**salt water ,**
盐 水 ,

我当时是一名船上服务员，经常会吞下很多海水。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbməˌrin] .
**owing to the submarines .**
欠款 到 这 潜艇 .

由于潜艇。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːd] ,
**But I was not to be deterred ,**
但 我 曾是 不是 到 是 威慑 ,

但我并未因此气馁。

[ænd; ənd] [wʊd] [saɪn] [ɑːn] [ə'gen] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
**and would sign on again when it had been pumped out of me .**
和 会 符号 在 再次 什么时候 它 有 到过 泵 出去 的 我 .

等我把所有精力都耗尽之后，我又会再次登录。

['aʊər; ɑːr] [mə'ræləti] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] ['negətɪv] , [ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] [loʊ] .
**Our morality was purely negative , if not actually low .**
我们的 道德 曾是 纯粹 消极的 , 如果 不是 实际上 低的 .

我们的道德观完全是负面的，甚至可以说是低劣的。

[wiː; wi] ['æktɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [frʌm; frəm] ['ɪnstɪŋkt] ,
**We acted , as it were , from instinct ,**
我们 行动 , 作为 它 是 , 从 本能 ,

我们的行动仿佛是出于本能。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['bɛtɚz] .
**and often wondered at the sublime sacrifices which were being made by our betters .**
和 经常 想知道 在 这 升华 牺牲 哪个 是 存在 制成 经过 我们的 博彩公司 .

我常常惊叹于比我地位更高的人所做出的崇高牺牲。

[moʊst] [ʌv; əv] [juː 'es] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɔːr] ['ɪndʒərd] [ɪn] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ;
**Most of us were killed or injured in one way or another ;**
最多 的 我们 是 被杀 或者 受伤 在 一 方式 或者 其他 ;

我们大多数人都以某种方式丧生或受伤；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] ['meɪniə] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ɪn] [pə'zest] [ˌjuː 'es] .
**but a blind and obstinate mania for not giving in possessed us .**
但 一个 瞎的 和 顽固 狂热 为了 不是 给予 在 拥有 我们 .

但我们却被一种盲目而顽固的不屈服的狂热所支配。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [lɑːt] .
**We were a simple lot .**
我们 是 一个 简单的 很多 .

我们都是些很单纯的人。

” [ðə; ði] ['drægəmən] [pɔːzd] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['empti] [hɑːrθ] .
**” The dragoman paused and fixed his eyes on the empty hearth .**
” 这 德拉戈曼 暂停 和 固定的 他的 眼睛 在 这 空的 炉 .

翻译官停下脚步，目光落在空荡荡的壁炉上。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] “ [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [fed] - [ʌp] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ;
**“ I will not disguise from you , ” he added “ that we were fed - up nearly all the time ;**
“ 我 将要 不是 伪装 从 你 , ” 他 额外 “ 那 我们 是 美联储 - 向上 几乎 全部 这 时间 ;

“我不会向你们隐瞒，”他补充道，“我们几乎一直都感到厌倦；

[ænd; ənd] [jet] — [wiː; wi] ['kudnt] [stɑːp] .
**and yet — we couldn't stop .**
和 然而 — 我们 不能 停止 .

然而——我们却无法停止。

[ɑːd] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ? ”
**Odd , was it not ? ”**
奇怪的 , 曾是 它 不是 ? ”

很奇怪，不是吗？

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ,
**“ I wish I had been with you , ” said the Angel ,**
“ 我 希望 我 有 到过 和 你 , ” 说 这 天使 ,

“我真希望当时能和你在一起，”天使说。

“ [fɔːr; fər] — [tuː; tə][juːz] [ðæt] [wɜːrd] [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [siːm] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪkˈspres]
**“ for — to use that word without which you English seem unable to express**
“ 为了 — 到 使用 那 单词 没有 哪个 你 英语 似乎 无法 到 表达
[ˈeniθɪŋ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhɪroʊz] . ”
**anything — you were heroes . ”**
任何事物 — 你 是 英雄 . ”

“因为——用你们英语里似乎没有这个词就无法表达任何意思的话来说——你们是英雄。”

---

“ [sɜːr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈdræɡəmən] , “ [juː; jʊ] [ˈflætər] [ˌjuː ˈes][baɪ] [sʌtʃ] [enˈkoʊmiəm] .
**“ Sir , ” said his dragoman , “ you flatter us by such encomium .**
“ 先生 , ” 说 他的 德拉戈曼 , “ 你 奉承 我们 经过 这样的 赞誉 .

“先生，”他的翻译说，“您这样赞美我们，真是太荣幸了。”

---

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [aɪ] [fɪr] , [ˈdɪzməli] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈspɪrɪt] ,
**We were , I fear , dismally lacking in commercial spirit ,**
我们 是 , 我 害怕 , 令人沮丧地 缺乏 在 商业的 精神 ,

恐怕我们当时严重缺乏商业精神。

---

[dʒʌst] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˈhævɪŋ] [ˈniːðər] [taɪm] [nɔːr][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn]
**just men and women in the street having neither time nor inclination to examine**
只是 男人 和 女性 在 这 街道 拥有 两者都不 时间 也不 倾角 到 检查
[ˈaʊər; ɑːr] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd] [ˈməutivz] ,
**our conduct and motives ,**
我们的 执行 和 动机 ,

街上的普通男女，既没有时间也没有意愿去审视我们的行为和动机。

---

[nɔːr][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ɔːr][dəˈrekt][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
**nor to question or direct the conduct of others .**
也不 到 问题 或者 直接的 这 执行 的 其他的 .

也不质疑或指导他人的行为。

---

[ˈpjʊrli] [ˈneɡətɪv] [ˈbiːɪŋs] , [wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ˈhjuːmən]
**Purely negative beings , with perhaps a touch of human courage and human**
纯粹 消极的 生物 , 和 也许 一个 触碰 的 人类 勇气 和 人类
[ˈkaɪndlinəs] [ɪn][ˌjuː ˈes] .
**kindliness in us .**
善良 在 我们 .

纯粹的负面生物，或许我们身上还残留着一丝人类的勇气和善良。

---

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
**All this , however , is a tale of long ago .**
全部 这 , 然而 , 是 一个 故事 的 长的 前 .

然而，这一切都已是很久以前的故事了。

---

[juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [æsk][ˌem ˈiː] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] , [sɜːr] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [pæs] [tuː; tə] [ˈpraɪvət] [məˈræləti] . ”
**You can now ask me any questions , sir , before I pass to private morality . ”**
你 能 现在 问 我 任何 问题 , 先生 , 前 我 经过 到 私人的 道德 . ”

先生，您现在可以问我任何问题了，之后我会谈到个人道德问题。

---

“ [juː; jʊ] [əˈluːd] [tuː; tə] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkaɪndlinəs] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] : “ [haʊ] [duː] [ðiːz]
**“ You allude to courage and kindliness , ” said the Angel : “ How do these**
“ 你 暗示 到 勇气 和 善良 , ” 说 这 天使 : “ 如何 做 这些
[ˈkwɑːlətiz] [naʊ] [stænd] ? ”
**qualities now stand ? ”**
品质 现在 站立 ? ”

“你提到了勇气和善良，”天使说，“这些品质如今又如何呢？”

---

“ [ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] , ” [riˈspɔndid] [hɪz; ɪz] [ˈdræɡəmən] ,
**“ The quality of courage , ” responded his dragoman ,**
“ 这 质量 的 勇气 , ” 回应 他的 德拉戈曼 ,

“勇气的品质，”他的翻译回答道。

“ [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [set] - [bæk] [ɪn] [ menz ] [ˌestɪ'meɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] ,
**“ received a set - back in men's estimation at the time of the Great Skirmish ,**
“ 已收到 一个 放 - 后退 在 男士 估算 在 这 时间 的 这 伟大的 小规模冲突 ,

“在大冲突期间，其在人们心目中的形象受到了打击。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevər] ['prɑːpərli] [rɪ'kʌvərd] .
**from which it has never properly recovered .**
从 哪个 它 有 绝不 适当地 恢复 .

它从此再也没有真正恢复过来。

[fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [pər'siːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [moʊst]
**For physical courage was then , for the first time , perceived to be most**
为了 身体的 勇气 曾是 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 感知 到 是 最多
[ɪk'sesɪvli] ['kɑːmən] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ - ]
**excessively common ; it is , [ 206 ]**
过度 常见的 ; 它 是 , [ - ]

因为那时人们第一次认为身体上的勇气极其普遍；它是[206]

[ɪn'diːd] , ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [mɪr] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊni] [tʃɪn] , [ɪ'speʃəli] ['prevələnt] [ɪn]
**indeed , probably a mere attribute of the bony chin , especially prevalent in**
的确 , 大概 一个 仅仅 属性 的 这 骨质 下巴 , 尤其 流行 在
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['reɪsɪz] .
**the English - speaking races .**
这 英语 - 请讲 种族 .

的确，这可能只是骨质下巴的特征，尤其在英语国家中更为普遍。

[æz; əz] [tuː; tə] ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hʌntɪd] [daʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] ['sʌmwʌt] [ɪn]
**As to moral courage , it was so hunted down that it is still somewhat in**
作为 到 道德 勇气 , 它 曾是 所以 猎杀 向下 那 它 是 仍然 有些 在
['haɪdɪŋ] .
**hiding .**
隐藏 .

至于道德勇气，它曾遭到如此严苛的打压，以至于至今仍处于某种程度的隐匿状态。

[ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] ['sɔːrts] : [ðæt] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['mænɪfest]
**Of kindliness there are , as you know , two sorts : that which people manifest**
的 善良 那里 是 , 作为 你 知道 , 二 排序 : 那 哪个 人们 显现
[tɔːrdz] [ðer; ðər] [oʊn] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ;
**towards their own belongings ;**
向 他们的 自己的 财物 ;

你知道，善意有两种：一种是人们对自己的财物所表现出的善意；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ['mænɪfest] [tɔːrdz] ['evri] [wʌn] [els] . ”
**and that which they do not as a rule manifest towards every one else . ”**
和 那 哪个 他们 做 不是 作为 一个 规则 显现 向 每一个 一 别的 . ”

以及他们通常不会向其他人表现出来的东西。”

“ [sɪns] [wiː; wi] [ ə'tendid ] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , “ [aɪ]
**“ Since we attended the Divorce Court , ” remarked the Angel with deliberation , “ I**
“ 自从 我们 参加 这 离婚 法庭 , ” 评论 这 天使 和 审议 , “ 我
[hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
**have been thinking .**
有 到过 思维 .

“自从我们去了离婚法庭,”天使沉思着说道，“我一直在思考。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['fænsi] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] ['riːəli] [kaɪnd] [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌmætrɪ'moʊniəl]
**And I fancy no one can be really kind unless they have had matrimonial**
和 我 想要 不 一 能 是 真的 种类 除非 他们 有 有 婚姻
['trʌb(ə)l] ,
**trouble ,**
麻烦 ,

而且我觉得，除非经历过婚姻不幸，否则没有人能真正善良。

['prefrəbli] [ɪn]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] . ”
**preferably in conflict with the law . ”**
最好 在 冲突 和 这 法律 . ”

最好是与法律相冲突。”

“ [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] [ə'tentɪvli] ; “ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]
**“ A new thought to me , ” observed his dragoman attentively ; “ and yet you**
“ 一个 新的 想法 到 我 , ” 观察到 他的 德拉戈曼 认真地 ; “ 和 然而 你
[meɪ] [biː; bi] [raɪt] ,
**may be right ,**
可能 是 正确的 ,

“这对我来说是个新想法，”他的翻译认真地观察道，“不过，你或许是对的。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['biːɪŋ] ['mɔːrəli] ['aʊtkæst][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəns]
**for there is nothing like being morally outcast to make you feel the intolerance**
为了 那里 是 没有什么 喜欢 存在 道德上 被排斥者 到 制作 你 感觉 这 不容忍
[ʌv; əv] ['ʌðər] .
**of others .**
的 其他的 .

因为没有什么比在道德上被排斥更能让你感受到他人的不宽容了。

[bʌt; bət] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['praɪvət] [mə'ræləti] . ”
**But that brings us to private morality . ”**
但 那 带来 我们 到 私人的 道德 . ”

但这又引出了私人道德问题。

“ [kwaɪt] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
**“ Quite ! ” said the Angel , with relief .**
“ 相当 ! ” 说 这 天使 , 和 宽慰 .

“确实如此！”天使松了口气说道。

“ [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ]
**“ I forgot to ask you this morning how the ancient custom of marriage was now**
“ 我 忘了 到 问 你 这 早晨 如何 这 古老的 风俗 的 婚姻 曾是 现在
[rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ? ”
**regarded in the large ? ”**
认为 在 这 大的 ? ”

“我今天早上忘了问你，现在社会大众是如何看待古老的婚姻习俗的？”

“ [nɑːt] [ɪn'diːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sækrəmənt] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ;
**“ Not indeed as a sacrament , ” replied his dragoman ;**
“ 不是 的确 作为 一个 圣餐 , ” 回复 他的 德拉戈曼 ;

“当然不是作为圣礼，”他的翻译回答说；

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [rer] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] .
**“ such a view was becoming rare already at the time of the Great Skirmish .**
“ 这样的 一个 看法 曾是 成为 稀有的 已经 在 这 时间 的 这 伟大的 小规模冲突 .

“在大冲突时期，这种观点已经变得很少见了。”

[jet] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Yet the notion might have been preserved but for the opposition of the**
然而 这 概念 可能 有 到过 保存完好 但 为了 这 反对 的 这
[pɑːn'tɪfɪk(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [lɔːz] .
**Pontifical of those days to the reform of the Divorce Laws .**
教宗的 的 那些 天 到 这 改革 的 这 离婚 法律 .

然而，如果不是当时的教皇反对改革离婚法，这一理念或许能够保留下来。

[wen] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'pəuziz] ['kɑːmən] [sens] [tuː] [lɔːŋ] , [ə; eɪ]['lændslaɪd] ['fɑːloʊz] . ”
**When principle opposes common sense too long , a landslide follows . ”**
什么时候 原则 反对 常见的 感觉 也 长的 , 一个 滑坡 跟随 . ”

当原则与常识长期对抗时，就会发生灾难性的后果。

“ [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] , [ðen] , [ɪz] ['mærɪdʒ] [naʊ] ? ”
**“ Of what nature , then , is marriage now ? ”**
“ 的 什么 自然 , 然后 , 是 婚姻 现在 ? ”
那么，如今的婚姻本质上是什么呢?

“ ['pjʊrli] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] , [ɔːr] [ˌʌn'sɪvl] , ['kɑːntrækt] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
**“ Purely a civil , or uncivil , contract , as the case may be .**
“ 纯粹 一个 民用 , 或者 不文明 , 合同 , 作为 这 案件 可能 是 .
“纯粹的民事合同，或者非民事合同，视情况而定。”

[ðə; ði]['hoʊli] [steɪt] [ʌv; əv][dʒuː'dɪʃəl] [ˌsepə'reɪʃn] , [tuː] , [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] . ”
**The holy state of judicial separation , too , has long been unknown . ”**
这 圣 状态 的 司法 分离 , 也 , 有 长的 到过 未知 . ”
司法分居的神圣状态，也长期以来不为人知。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ,
**“ Ah ! ” said the Angel ,**
“ 啊 ! ” 说 这 天使 ,
“啊！”天使说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ə; eɪ]
**“ that was the custom by which the man became a monk and the lady a**
“ 那 曾是 这 风俗 经过 哪个 这 男人 成为 一个 僧 和 这 女士 一个
[nʌn] ,
**nun ,**
尼姑 ,
“按照当时的习俗，男子出家为僧，女子出家为尼。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ” [ - ]
**was it not ? ” [ 207 ]**
曾是 它 不是 ? ” [ - ]
难道不是吗? [207]

“ [ɪn] ['θiːəri] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , “ [bʌt; bət][ɪn] ['præktɪs] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ,
**“ In theory , sir , ” replied his dragoman , “ but in practice not a little bit ,**
“ 在 理论 , 先生 , ” 回复 他的 德拉戈曼 , “ 但 在 实践 不是 一个 小的 少量 ,
“理论上是这样，先生，”他的翻译回答说，“但实际上却并非如此。”

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [sə'poʊz] .
**as you may well suppose .**
作为 你 可能 出色地 认为 .
正如你可能猜到的那样。

[ðə; ði][pɑːn'tɪfɪk(ə)l] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [oʊld][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [huː]
**The Pontifical , however , and the women , old and otherwise , who**
这 教宗的 , 然而 , 和 这 女性 , 老的 和 否则 , WHO
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðem; ðəm] ,
**supported them ,**
有 他们 ,
然而，教宗和支持他们的妇女们，无论老幼，

[hæd; həd][bʌt; bət] [smɔːl] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,
**had but small experience of life to go on ,**
有 但 小的 经验 的 生活 到 去 在 ,
他几乎没有任何生活经验可以继续生活下去。

[ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðoʊz] [stɪl] - ['mærid] [bʌt; bət] ['ɜːrɪŋ]
**and honestly believed that they were punishing those still - married but erring**
和 诚实地 相信 那 他们 是 惩罚 那些 仍然 - 已婚 但 犯错
['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['sepəreɪtɪd] .
**persons who were thus separated .**
人 WHO 是 因此 分开 .
他们真心相信，这样做是在惩罚那些仍然已婚但犯了错而被分开的人。

[ðiːz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [ə'suːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [friː]
**These , on the contrary , almost invariably assumed that they were justified in free**
这些 , 在 这 相反 , 几乎 总是 假定 那 他们 是 合理的 在 自由的
[kəm'pænjənʃɪp] ,
**companionships ,**
友谊 ,

相反，这些人几乎无一例外地认为，他们在自由交往中是正当的。

---

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌprɑːmɪs'kjuːəti] !
**nor were they particular to avoid promiscuity !**
也不 是 他们 特别的 到 避免 滥交 !

他们也并不刻意避免滥交!

---

[soʊ][ˌaɪ 'tiː]['evər][ɪz] , [sɜːr] ,
**So it ever is , sir ,**
所以 它 曾经 是 , 先生 ,

的确如此，先生。

---

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər]['vaiəleitid][ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['dɑːktrɪn] . ”
**when the great laws of Nature are violated in deference to the Higher Doctrine . ”**
什么时候 这 伟大的 法律 的 自然 是 违反 在 尊重 到 这 更高 教义 . ”

当人们为了迎合更高的教义而违背自然法则时。”

---

“ [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [stɪl] - [bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ Are children still - born out of wedlock ? ” asked the Angel .**
“ 是 孩子们 仍然 - 出生 出去 的 婚姻 ? ” 问 这 天使 .

“非婚生的死胎算不算？”天使问道。

---

“ [jes] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , “ [bʌt; bət][noʊ] [lɔːŋgər] [kən'sɪdərd] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]
**“ Yes , ” said his dragoman , “ but no longer considered responsible for the past**
“ 是的 , ” 说 他的 德拉戈曼 , “ 但 不 更长 经过考虑的 负责任的 为了 这 过去的
[kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] . ”
**conduct of their parents . ”**
执行 的 他们的 父母 . ”

“是的,”他的翻译说，“但他们不再被认为要为父母过去的所作所为负责。”

---

“ [sə'saɪəti] , [ðen] , [ɪz] [mɔːr] [hjuː'meɪn] ? ”
**“ Society , then , is more humane ? ”**
“ 社会 , 然后 , 是 更多的 人道 ? ”

那么，社会是否更加人道了呢?

---

“ [wel] , [sɜːr] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə]
**“ Well , sir , we shall not see the Millennium in that respect for some years to**
“ 出色地 , 先生 , 我们 将 不是 看 这 千年 在 那 尊重 为了 一些 年 到
[kʌm] .
**come .**
来 .

“先生，从这个意义上讲，我们还要过几年才能看到千禧年的到来。”

---

[zuːz] [ɑːr; ər] [stɪl] [pər'mɪtɪd] ,
**Zoos are still permitted ,**
动物园 是 仍然 允许 ,

动物园仍然允许开放。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ['pɔːrɪŋ] [skɔːrn]
**and I read only yesterday a letter from a Scottish gentleman pouring scorn**
和 我 读 仅有的 昨天 一个 信 从 一个 苏格兰 绅士 浇注 轻蔑
[ɑːn][ðə; ði][hjuː'meɪn][prə'poʊz(ə)l] [ðæt] ['prizənəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [waɪvz] [wʌns]
**on the humane proposal that prisoners should be allowed to see their wives once**
在 这 人道 提议 那 囚犯 应该 是 允许 到 看 他们的 妻子们 一次
[ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] [ baːz ][ɔːr][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti] ;
**a month without bars or the presence of a third party ;**
一个 月 没有 酒吧 或者 这 在场 的 一个 第三 派对 ;

我昨天读到一位苏格兰绅士的来信，信中他对允许囚犯每月与妻子见面一次，且无需牢笼或第三方在场的这项人道提议嗤之以鼻；

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [stɪl] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] .
**precisely as if we still lived in the days of the Great Skirmish .**
恰恰 作为 如果 我们 仍然 居住地 在 这 天 的 这 伟大的 小规模冲突 .

仿佛我们仍然生活在大冲突时期。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] ['letərz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['skɑːtsmən] ? ”
**Can you tell me why it is that such letters are always written by Scotsmen ? ”**
能 你 告诉 我 为什么 它 是 那 这样的 信件 是 总是 书面 经过 苏格兰人 ? ”

你能告诉我为什么这类信件总是苏格兰人写的吗?

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ Is it a riddle ? ” asked the Angel .**
“ 是 它 一个 谜语 ? ” 问 这 天使 .

“这是个谜语吗？”天使问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , [sɜːr] . ”
**“ It is indeed , sir . ”**
“ 它 是 的确 , 先生 . ”

“的确如此，先生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿布拉卡达布拉及其他讽刺作品(Abracadabra & other satires)

## 第12/12页

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːz] [ˌem ˈiː] .
**“ Then it bores me .**
“ 然后 它 钻孔 我 .

“然后我就觉得无聊了。”

---

[ˈspiːkɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrənt] [ˈvɜːrtʃuː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [steɪt]
**Speaking generally , are you satisfied with current virtue now that it is a State**
请讲 一般来说 , 是 你 使满意 和 当前的 美德 现在 那 它 是 一个 状态
[ˈmætər] ,
**matter ,**
事情 ,

总的来说，既然美德已成为国家事务，您对目前的美德状况感到满意吗?

---

[æz; əz][juː; jʊ] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] ? ”
**as you informed me yesterday ? ”**
作为 你 知情的 我 昨天 ? ”

正如你昨天告诉我的那样?

---

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [dʒʌdʒ] [maɪ] [ˈneɪbərz] ;
**“ To tell you the truth , sir , I do not judge my neighbours ;**
“ 到 告诉 你 这 真相 , 先生 , 我 做 不是 法官 我的 邻居 ;

“先生，说实话，我不评判我的邻居;

---

[səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈʌntəˌˈʌntu][maɪˈself][ɪz][ðə; ði] [vaɪs] [ˌðerˈʌv] .
**sufficient unto myself is the vice thereof .**
充足的 到 我 是 这 副 其中 .

仅此恶习就足以让我感到满足。

---

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [əbˈzɜːrv] , [ðə; ði] [les] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈpiːp(ə)l] [əˈsuːm] [ - ]
**But one thing I observe , the less virtuous people assume [ 208 ]**
但 一 事物 我 观察 , 这 较少的 有德行的 人们 认为 [ - ]

但我观察到的一点是，品德较低的人会认为[208]

---

[ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈvɜːrtʃuəs] [ðeɪ] [ˈkɑːmənli] [ɑːr; ər] .
**themselves to be , the more virtuous they commonly are .**
他们自己 到 是 , 这 更多的 有德行的 他们 通常 是 .

他们本身就是如此，他们通常就越有德行。

---

[wer] [ðə; ði] [laɪm] - [laɪt] [ɪz][nɑːt] , [ðə; ði] [ˈflaʊər] [bluːmz] .
**Where the lime - light is not , the flower blooms .**
在哪里 这 酸橙 - 光 是 不是 , 这 花 花朵 .

在聚光灯之外，花朵绽放。

---

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ˈfriːkwəntli] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˈtʃɪrfəli] [ɪnˈdʊr] [moʊst]
**Have you not frequently noticed that they who day by day cheerfully endure most**
有 你 不是 频繁地 注意到 那 他们 WHO 天 经过 天 愉快地 忍受 最多
[ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋz] ,
**unpleasant things ,**
令人不快的 事物 ,

你难道没有经常注意到，那些日复一日愉快地忍受各种不愉快事情的人，

---

[waɪl] [ˈhelpɪŋ] [ðer; ðər] [ˈneɪbərz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] [ænd; ənd] [gʊdz] ,
**while helping their neighbours at the expense of their own time and goods ,**
尽管 帮助 他们的 邻居 在 这 费用 的 他们的 自己的 时间 和 商品 ,

他们不惜牺牲自己的时间和财物去帮助邻居，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːr; ər] | [ˈɔːf(ə)n] | [ˈrendərd] | [ˈlɪrɪkl] | [baɪ] | [rɪˈsiːvɪŋ] | [ə; eɪ] | [ˈsɑːvrɪn] | [frʌm; frəm] | [sʌm; səm] | [wʌn] | [huː] | [wʊd] |
| **are** | **often** | **rendered** | **lyrical** | **by** | **receiving** | **a** | **sovereign** | **from** | **some** | **one** | **who** | **would** |
| 是 | 经常 | 渲染 | 抒情的 | 经过 | 接收 | 一个 | 主权 | 从 | 一些 | 一 | WHO | 会 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ˈnevər] | [mɪs] | [ˌaɪ ˈtiː] | , |
| **never** | **miss** | **it** | **,** |
| 绝不 | 错过 | 它 | , |

收到一枚来自某个绝不会错过它的人赠送的金币，往往会使之充满诗意。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɑːr; ər] | [ˈredi] | [tuː; tə] | [ɪnˈθroʊn] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] | [ðer; ðər] | [ˈhɑːrts] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [kɪŋ] | [ʌv; əv] | [men] | ? |
| **and** | **are** | **ready** | **to** | **enthrone** | **him** | **in** | **their** | **hearts** | **as** | **a** | **king** | **of** | **men** | **?** |
| 和 | 是 | 准备好 | 到 | 登基 | 他 | 在 | 他们的 | 心 | 作为 | 一个 | 国王 | 的 | 男人 | ? |

他们是否准备在心中拥立他为人类之王?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈtruːɪst] | [ˈvɜːrtʃuː] | , | [sɜːr] | , | [mʌst; məst] | [biː; bi] | [sɔːt] | [əˈmʌŋ] | [ðə; ði] | [ˈloʊli] | . |
| **The** | **truest** | **virtue** | **,** | **sir** | **,** | **must** | **be** | **sought** | **among** | **the** | **lowly** | **.** |
| 这 | 最真实的 | 美德 | , | 先生 | , | 必须 | 是 | 寻求 | 之中 | 这 | 卑微的 | . |

先生，真正的美德应该在卑微的人身上寻找。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈʃʊɡər] | [ænd; ənd] | [snoʊ] | [meɪ] | [biː; bi] | [siːn] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [tɑːp] | , |
| **Sugar** | **and** | **snow** | **may** | **be** | **seen** | **on** | **the** | **top** | **,** |
| 糖 | 和 | 雪 | 可能 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 顶部 | , |

顶部可以看到糖和雪，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [sɔːlt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ɜːrθ] | [wʌn] | [mʌst; məst] | [lʊk] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ˈbɑːtəm] | . | ” |
| **but** | **for** | **the** | **salt** | **of** | **the** | **earth** | **one** | **must** | **look** | **to** | **the** | **bottom** | **.** | **”** |
| 但 | 为了 | 这 | 盐 | 的 | 这 | 地球 | 一 | 必须 | 看 | 到 | 这 | 底部 | . | ” |

但要想找到世上最优秀的人，就必须深入到最底层。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [bɪˈliːv] | [juː; jʊ] | , | ” | [sed] | [ðə; ði] | [ˈeɪndʒl] | . |
| **“** | **I** | **believe** | **you** | **,** | **”** | **said** | **the** | **Angel** | **.** |
| “ | 我 | 相信 | 你 | , | ” | 说 | 这 | 天使 | . |

“我相信你,”天使说。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [ˈprɑːbəbli] | [ˈhɑːrdər] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [mæn] | [ɪn] | [ðə; ði] | [laɪm] | - | [laɪt] | [tuː; tə] | [ˈentər] | [ˈvɜːrtʃuː] | [ðæn; ðən] |
| **“** | **It** | **is** | **probably** | **harder** | **for** | **a** | **man** | **in** | **the** | **lime** | **-** | **light** | **to** | **enter** | **virtue** | **than** |
| “ | 它 | 是 | 大概 | 更难 | 为了 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 酸橙 | - | 光 | 到 | 进入 | 美德 | 比 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [ˈvɜːrtʃuəs] | [tuː; tə] | [ˈentər] | [ðə; ði] | [laɪm] | - | [laɪt] | . |
| **for** | **the** | **virtuous** | **to** | **enter** | **the** | **lime** | **-** | **light** | **.** |
| 为了 | 这 | 有德行的 | 到 | 进入 | 这 | 酸橙 | - | 光 | . |

“对于一个身处聚光灯下的人来说，变得有德可能比对于一个有德的人来说，成为聚光灯下的人更难。”

| | | | |
|---|---|---|---|
| [hɑː] | , | [hɑː] | ! |
| **Ha** | **,** | **ha** | **!** |
| 哈 | , | 哈 | ! |

哈哈！

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | [ðə; ði] | [ɡʊd] | [oʊld] | [ˈkʌstəm] | [ʌv; əv] | [ˈbaɪɪŋ] | [ˈɑːnər] | [stɪl] | [prɪˈzɜːrv] | ? | ” |
| **Is** | **the** | **good** | **old** | **custom** | **of** | **buying** | **honour** | **still** | **preserved** | **?** | **”** |
| 是 | 这 | 好的 | 老的 | 风俗 | 的 | 购买 | 荣誉 | 仍然 | 保存完好 | ? | ” |

用金钱买荣誉这种古老的习俗如今还保留着吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [noʊ] | , | [sɜːr] | ; | [ˈɑːnər] | [ɪz] | [naʊ] | [ˈoʊnli] | [ˈɡɪv(ə)n] | [tuː; tə] | [sʌtʃ] | [æz; əz] | [meɪk] | [ðəmˈselvz] | [tuː] | [ˈnɔɪzi] | [tuː; tə] |
| **“** | **No** | **,** | **sir** | **;** | **honour** | **is** | **now** | **only** | **given** | **to** | **such** | **as** | **make** | **themselves** | **too** | **noisy** | **to** |
| “ | 不 | , | 先生 | ; | 荣誉 | 是 | 现在 | 仅有的 | 给定 | 到 | 这样的 | 作为 | 制作 | 他们自己 | 也 | 嘈杂 | 到 |

| | | |
|---|---|---|
| [biː; bi] | [ɪnˈdɔːrd] | , |
| **be** | **endured** | **,** |
| 是 | 忍受 | , |

“不，先生；如今只有那些吵闹到令人无法忍受的人才能获得荣誉。”

[ænd; ənd] ['sædlz] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['pʌblɪk] ['saɪləns] [fɔːr; fər]
**and saddles the recipient with an obligation to preserve public silence for**
和 马鞍 这 接受者 和 一个 义务 到 保存 民众 沉默 为了
[ə; eɪ] ['pɪriəd] [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [θriː] ['jɪrz] .
**a period not exceeding three years .**
一个 时期 不是 超过 三 年 .

并要求受赠人保持公开沉默不超过三年。

---

[ðæt] ['mæksɪməm] ['sentəns] [ɪz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['duːkdəm] .
**That maximum sentence is given for a dukedom .**
那 最大限度 句子 是 给定 为了 一个 公国 .

最高刑罚适用于公爵领地。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rekənd] [ðæt] [fjuː] [kæn; kən] [sər'vaɪv] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ə; eɪ][tɜːrm] . ”
**It is reckoned that few can survive so fearful a term . ”**
它 是 估计 那 很少 能 存活 所以 可怕 一个 学期 . ”

据估计，很少有人能熬过如此可怕的时期。

---

“ [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mə'ræləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['kʌstəm] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [aɪ] [fiːl] ['daʊtf(ə)l] .
**“ Concerning the morality of this new custom , ” said the Angel , “ I feel doubtful .**
“ 有关 这 道德 的 这 新的 风俗 , ” 说 这 天使 , “ 我 感觉 疑 .

“关于这种新习俗的道德性,”天使说，“我感到怀疑。”

---

[ˌaɪ 'tiː] ['seivəz] [ʌv; əv] [sə'rendər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brægərt] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”
**It savours of surrender to the bully and the braggart , does it not ? ”**
它 味道 的 投降 到 这 欺负 和 这 自吹自擂者 , 做 它 不是 ? ”

这难道不是向恶霸和吹牛大王投降吗?

---

“ ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːr] , [sɜːr] ; [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
**“ Rather to the bore , sir ; not necessarily the same thing .**
“ 相当 到 这 钻孔 , 先生 ; 不是 一定 这 相同的 事物 .

“先生，这有点无聊；但这未必是一回事。”

---

[bʌt; bət] ['weðər] [men] [biː; bi] ['dekəreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['juːsf(ə)l] , [ɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] ,
**But whether men be decorated for making themselves useful , or troublesome ,**
但 无论 男人 是 装饰 为了 制作 他们自己 有用 , 或者 麻烦的 ,

但是，无论人们是因为做出贡献还是因为惹是生非而被授予勋章，

---

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ɪz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [ɪ'nɜːrʃə] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [bɪn]
**the result in either case is to secure a comparative inertia , which has ever been**
这 结果 在 任何一个 案件 是 到 安全的 一个 比较 惯性 , 哪个 有 曾经 到过
[ðə; ði] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] ;
**the desideratum ;**
这 理想 ;

无论哪种情况，结果都是为了确保相对的惯性，而这正是人们一直以来所期望的；

---

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ə'wer] , [sɜːr] , [haʊ] [ə; eɪ]['mænz] ['dɪgnəti] [weɪz] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
**for you must surely be aware , sir , how a man's dignity weighs him down .**
为了 你 必须 一定 是 意识到的 , 先生 , 如何 一个 男人的 尊严 重量 他 向下 .
”
**”**
”

先生，您一定明白，一个人的尊严会给他带来多大的负担。

---

“ [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] ['ɔːlsoʊ] [ri'wɔːdid] [ɪn] [ðɪs] [wei] ? ”
**“ Are women also rewarded in this way ? ”**
“ 是 女性 还 奖励 在 这 方式 ? ”

“女性也会以这种方式获得奖励吗？”

“ [jes] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] ['dɪgnəti] [ɪz] [ɔːl'redi] ['æmp(ə)l] , [ðer; ðər] [tʌŋz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] ,

**“ Yes , and very often ; for although their dignity is already ample , their tongues are long ,**

“ 是的 , 和 非常 经常 ; 为了 虽然 他们的 尊严 是 已经 充足 , 他们的 舌头 是 长的 ,

“是的，而且经常如此；因为虽然他们的尊严已经足够，但他们的舌头却很长，

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ - ]

**and they have [ 209 ]**

和 他们 有 [ - ]

他们有[209]

---

['lɪt(ə)l] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [noʊ] [ nəːvs ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] . ”

**little shame and no nerves in the matter of public speaking . ”**

小的 耻辱 和 不 神经 在 这 事情 的 民众 请讲 . ”

“在公开演讲方面，我几乎没有羞耻心，也一点都不紧张。”

---

“ [ænd; ənd] [wʌt] [praɪs] [ðer; ðər] ['vɜːrtʃuː] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .

**“ And what price their virtue ? ” asked the Angel .**

“ 和 什么 价格 他们的 美德 ? ” 问 这 天使 .

“他们的美德又值多少钱呢？”天使问道。

---

“ [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] , ” [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] .

**“ There is some change since the days of the Great Skirmish , ” responded his dragoman .**

“ 那里 是 一些 改变 自从 这 天 的 这 伟大的 小规模冲突 , ” 回应 他的 德拉戈曼 .

“自从那场大冲突以来，情况发生了一些变化，”他的翻译回答道。

---

“ [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [naʊ] [soʊ] ['redɪli] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ; [ænd; ənd] ['meni] ['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] .

**“ They do not now so readily sell it , except for a wedding - ring ; and many marry for love .**

“ 他们 做 不是 现在 所以 容易 卖 它 , 除了 为了 一个 婚礼 - 戒指 ; 和 许多 结婚 为了 爱 .

“现在人们不再那么轻易地出售它了，除了结婚戒指；而且许多人都是因为爱情而结婚。

---

['wɪmɪn] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'plɔːrəbli] ['lækɪŋ] [ɪn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [naʊ] [mɪks] [ɪn] ['kɑːmɜːrs] ,

**Women , indeed , are often deplorably lacking in commercial spirit ; and though they now mix in commerce ,**

女性 , 的确 , 是 经常 令人痛心地 缺乏 在 商业的 精神 ; 和 尽管 他们 现在 混合 在 商业 ,

事实上，女性往往严重缺乏商业精神；尽管她们现在也涉足商业领域，

---

[hæv; həv] [nɑːt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'dæpt] [ðəm'selvz] .

**have not yet been able to adapt themselves .**

有 不是 然而 到过 有能力的 到 适应 他们自己 .

他们尚未能适应。

---

[sʌm; səm] [men] ['iːv(ə)n] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn] ['æktɪv] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [treɪd] [ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði] ['kʌntri] [bæk] . ”

**Some men even go so far as to think that their participation in active life is not good for trade and keeps the country back . ”**

一些 男人 甚至 去 所以 远的 作为 到 思考 那 他们的 参与 在 积极的 生活 是 不是 好的 为了 贸易 和 保持 这 国家 后退 . ”

有些人甚至认为，他们积极参与社会活动不利于贸易发展，会阻碍国家进步。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [seks] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ; “ [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] ,
**“ They are a curious sex , ” said the Angel ; “ I like them ,**
“ 他们 是 一个 好奇的 性别 , ” 说 这 天使 ; “ 我 喜欢 他们 ,

“他们真是奇特的性别,”天使说;“我喜欢他们,

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [fʌs] [ə'baʊt] ['beɪbiːz] . ”
**but they make too much fuss about babies . ”**
但 他们 制作 也 很多 大惊小怪 关于 婴儿 . ”

但他们对婴儿太过大惊小怪了。

---

“ [ɑː] ! [sɜːr] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [flɔː] .
**“ Ah ! sir ; there is the great flaw .**
“ 啊 ! 先生 ; 那里 是 这 伟大的 缺陷 .

“啊！先生；这就是最大的缺陷。”

---

[ðə; ði] ['mʌðər] ['ɪnstɪŋkt] — [soʊ] ['hiːdləs] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'mɜːrʃəl] !
**The mother instinct — so heedless and uncommercial !**
这 母亲 本能 — 所以 鲁莽 和 非商业性 !

母性的本能——如此无私，如此不讲道理!

---

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [θɪŋz] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seiks] . ”
**They seem to love the things just for their own sakes . ”**
他们 似乎 到 爱 这 事物 只是 为了 他们的 自己的 清酒 . ”

他们似乎只是单纯地喜欢这些东西本身。

---

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [ðeəz; ðəz][noʊ]['fjuːtʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**“ Yes , ” said the Angel , “ there's no future in it .**
“ 是的 , ” 说 这 天使 , “ 有 不 未来 在 它 .

“是的,”天使说，“它没有未来。”

---

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
**Give me a cigar .**
给 我 一个 雪茄 .

给我一支雪茄。

---

” [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**” VIII**
” 八

第八章

---

“ [wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [gʊd] - ? ” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] ,
**“ What , then , is the present position of ' the good ' ? ” asked the Angel Æthereal ,**
“ 什么 , 然后 , 是 这 展示 位置 的 - 这 好的 - ? ” 问 这 天使 空灵的 ,

“那么，‘善’的现状如何呢？”天使以太问道。

---

['teɪkɪŋ] [wɪŋ] [frʌm; frəm] - - [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] ['tæbərnækl] .
**taking wing from Watchester Cathedrome towards the City Tabernacle .**
采取 翼 从 - - 向 这 城市 会幕 .

从守望者大教堂向城市圣殿飞去。

---

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪs'kɔːrdənt] [vjuːz] , [sɜːr] ,
**“ There are a number of discordant views , sir ,**
“ 那里 是 一个 数字 的 不和谐的 浏览 , 先生 ,

先生，这里存在一些不同的观点，

---

” [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ['wɪfəld] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [er] ;
**” his dragoman whiffled through his nose in the rushing air ;**
” 他的 德拉戈曼 轻拂 通过 他的 鼻子 在 这 匆忙 空气 ;

他的翻译官对着呼啸的空气，用鼻子哼了一声；

“ [wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ['nɑːv(ə)l][ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] [piːs] - [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ]
**“ which is no more novel in this year of Peace 1947 than it was when you**
“ 哪个 是 不 更多的 小说 在 这 年 的 和平 - 比 它 曾是 什么时候 你
[wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn] - .
**were here in 1910 .**
是 这里 在 - .

“这在1947年和平之年并不比你们1910年在这里时更新鲜。”

---

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr] [raɪt] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ɪkst'riːmɪsts] , [huː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
**On the far right are certain extremists , who believe it to be what it was**
在 这 远的 正确的 是 肯定 极端分子 , WHO 相信 它 到 是 什么 它 曾是
— [ɑː'm'nɪpətənt] ,
**— omnipotent ,**
— 无所不能 ,

极右翼有一些极端分子，他们认为上帝仍然是上帝——无所不能。

---

[bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - [ðə; ði][bæd] - [fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [jet] [bɪn]
**but suffering the presence of ' the bad ' for no reason which has yet been**
但 痛苦 这 在场 的 - 这 坏的 - 为了 不 原因 哪个 有 然而 到过
[ æsə'teind ] ;
**ascertained ;**
已确定 ;

但是，却无缘无故地遭受“邪恶”的存在；

---

[ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt] , [ðoʊ] [prɪ'zuːməbli] ['æbsənt] [wer] - [ðə; ði][bæd] - [ɪz] [ - ]
**omnipresent , though presumably absent where ' the bad ' is [ 210 ]**
无所不在 , 尽管 想必 缺席的 在哪里 - 这 坏的 - 是 [ - ]

无处不在，但“坏事”发生的地方可能不存在[210]

---

['prez(ə)nt] ; [mɪ'stɪriəs] , [ðoʊ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'viːld] ; ['terəb(ə)l] , [ðoʊ] ['lʌvɪŋ] ; [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ðoʊ]
**present ; mysterious , though perfectly revealed ; terrible , though loving ; eternal , though**
展示 ; 神秘 , 尽管 完美 揭晓 ; 糟糕的 , 尽管 爱 ; 永恒 , 尽管
['lɪmɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən][end] .
**limited by a beginning and an end .**
有限的 经过 一个 开始 和 一个 结尾 .

存在；神秘，却又完美地展现；可怕，却又充满爱；永恒，却又受限于开始和结束。

---

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['nuːmərəs] , [bʌt; bət][ɔːl] [stɔːl] - ['hoʊldɚz] ,
**They are not numerous , but all stall - holders ,**
他们 是 不是 很多的 , 但 全部 摊位 - 持有者 ,

他们人数不多，但都是摊主。

---

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'tɑːlərəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [vjuːz]
**and chiefly characterised by an almost perfect intolerance of those whose views**
和 主要 具有特征 经过 一个 几乎 完美的 不容忍 的 那些 谁 浏览
[duː][nɑːt][ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ;
**do not coincide with their own ;**
做 不是 重合 和 他们的 自己的 ;

主要特点是对那些观点与自己不一致的人几乎完全不宽容；

---

[nɔːr] [wɪl] [ðeɪ] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['eni] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [gʊd]
**nor will they suffer for a moment any examination into the nature of ' the good**
也不 将要 他们 遭受 为了 一个 片刻 任何 考试 进入 这 自然 的 - 这 好的
,
**,**
,

他们也丝毫不愿意去探究“善”的本质。

---

- [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊld][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] ,
**' which they hold to be established for all time , in the form I have stated ,**
- 哪个 他们 抓住 到 是 已确立的 为了 全部 时间 , 在 这 形式 我 有 声明 ,

他们认为，我所描述的形式将永远确立下来。

[baɪ] ['pɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ded] .
**by persons who have long been dead .**
经过 人 WHO 有 长的 到过 死的 .

由早已去世的人所作。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['saɪəns] , [sʌtʃ]
**They are , as you may imagine , somewhat out of touch with science , such**
他们 是 , 作为 你 可能 想象 , 有些 出去 的 触碰 和 科学 , 这样的
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**as it is ,**
作为 它 是 ,

正如你所料，他们对科学（如果科学真的存在的话）有些脱节。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æt; ət][lɑːrdʒ] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæn; ðən]
**and are regarded by the community at large rather with curiosity than**
和 是 认为 经过 这 社区 在 大的 相当 和 好奇心 比
['eniθɪŋ] [els] . ”
**anything else . ”**
任何事物 别的 . ”

而整个社会对此更多的是抱有好奇心，而非其他任何看法。

“ [ðə; ði] [taɪp] [ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ The type is well known in the sky , ” said the Angel .**
“ 这 类型 是 出色地 已知 在 这 天空 , ” 说 这 天使 .

“这种类型在天空中很常见,”天使说道。

“ [tel] [ˌem 'iː] : [duː] [ðeɪ] ['tɔːrtʃər] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? ”
**“ Tell me : Do they torture those who do not agree with them ? ”**
“ 告诉 我 : 做 他们 酷刑 那些 WHO 做 不是 同意 和 他们 ? ”

“告诉我：他们会折磨那些与他们意见相左的人吗？”

“ [nɑːt] [mə'tɪriəli] , ” [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] .
**“ Not materially , ” responded his dragoman .**
“ 不是 重大 , ” 回应 他的 德拉戈曼 .

“没有实质性的问题,”他的翻译回答道。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [ɪk'stɪŋkt] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] ,
**“ Such a custom was extinct even before the days of the Great Skirmish ,**
“ 这样的 一个 风俗 曾是 灭绝 甚至 前 这 天 的 这 伟大的 小规模冲突 ,

“这种习俗甚至在大冲突之前就已经消失了。”

[ðoʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ɔːr] ['prʌʃən] ['pɑːrti] [hæd; həd] [bɪn]
**though what would have happened if the Patriotic or Prussian Party had been**
尽管 什么 会 有 发生 如果 这 爱国 或者 普鲁士 派对 有 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['paʊər] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] .
**able to keep power for any length of time we cannot tell .**
有能力的 到 保持 力量 为了 任何 长度 的 时间 我们 不能 告诉 .

不过，如果爱国党或普鲁士党能够长期执政会发生什么，我们不得而知。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ðeɪ] [ə'plai] [ɪz] ['pjʊrli] ['spɪrɪtʃuəl] ,
**As it is , the torture they apply is purely spiritual ,**
作为 它 是 , 这 酷刑 他们 申请 是 纯粹 精神 ,

实际上，他们施加的酷刑纯粹是精神上的。

[ænd; ənd] [kən'sɪsts] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]['noʊzɪz][æt; ət][ɔːl] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ðer; ðər] [bɪ'liːf]
**and consists in looking down their noses at all who have not their belief**
和 由 在 寻找 向下 他们的 鼻子 在 全部 WHO 有 不是 他们的 信仰
[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪ'rætɪks] .
**and calling them erratics .**
和 呼叫 他们 不稳定 .

他们瞧不起所有不认同他们信仰的人，称他们为异类。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [ˌʌndə'reɪt] [ðer; ðər] ['paʊər] , [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['neɪtʃər]

**But it would be a mistake to underrate their power , for human nature**

但 它 会 是 一个 错误 到 低估 他们的 力量 , 为了 人类 自然

[lʌvz] [ðə; ði][pɑːn'tɪfɪk(ə)l] ,

**loves the Pontifical ,**

爱 这 教宗的 ,

但低估他们的权力将是一个错误，因为人性崇尚教皇。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wɪl] ['fɑːloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ['eni] [wʌn] [huː] [lʊks] [daʊn] [hɪz; ɪz]

**and there are those who will follow to the death any one who looks down his**

和 那里 是 那些 WHO 将要 跟随 到 这 死亡 任何 一 WHO 看起来 向下 他的

[noʊz] ,

**nose ,**

鼻子 ,

有些人会誓死追随任何轻视他们的人。

[ænd; ənd] [sez] : - [aɪ] [noʊ] !

**and says : ' I know !**

和 说道 : - 我 知道 !

他说：“我知道！”

- [mɔːr'oʊvər] , [sɜːr] , [kən'sɪdər] [haʊ] [ʌn'setlɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] - [ðə; ði] [gʊd] - [ɪz] ,

**' Moreover , sir , consider how unsettling a question ' the good ' is ,**

- 而且 , 先生 , 考虑 如何 令人不安 一个 问题 - 这 好的 - 是 ,

此外，先生，请思考一下“善”这个问题本身就多么令人不安。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌnfə'tiːgɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [pri'kluːdz]

**when you come to think about it and how unfatiguing the faith which precludes**

什么时候 你 来 到 思考 关于 它 和 如何 不疲劳的 这 信仰 哪个 排除

[ɔːl] [sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] . ”

**all such speculation . ”**

全部 这样的 推测 . ”

仔细想想，那种排除一切此类臆测的信仰是多么令人疲惫啊。”

“ [ðæt] [ɪz][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['θɔːtfəli] .

**“ That is so , ” said the Angel thoughtfully .**

“ 那 是 所以 , ” 说 这 天使 深思熟虑 .

“的确如此，”天使若有所思地说。

“ [ðə; ði] [raɪt] ['sentər] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , “ [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [jet] ['nɔɪzi]

**“ The right centre , ” continued his dragoman , “ is occupied by the small yet noisy**

“ 这 正确的 中心 , ” 持续 他的 德拉戈曼 , “ 是 占领 经过 这 小的 然而 嘈杂

[fɪfθ] ['pɑːrti] .

**Fifth Party .**

第五 派对 .

他的翻译继续说道：“右翼中间派被人数虽少但声音很大的第五党占据。”

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [pleɪ] [ðə; ði] ['kɔːrnɪt] [ænd; ənd] [ˌtæmbə'riːn] , [bɪg] [drʌm] [ - ]

**These are they who play the cornet and tambourine , big drum [ 211 ]**

这些 是 他们 WHO 玩 这 角膜 和 铃鼓 , 大的 鼓 [ - ]

这些人演奏短号、铃鼓和大鼓[211]

[ænd; ənd][ˌkɑːnsər'tiːnə] , [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['prɑːfɪt] , [ænd; ənd] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv]

**and concertina , descendants of the Old Prophet , and survivors of**

和 手风琴 , 后代 的 这 老的 先知 , 和 幸存者 的

[ðoʊz] [huː] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['prɑːfɪt] ,

**those who , following a younger prophet ,**

那些 WHO , 下列的 一个 年轻 先知 ,

以及手风琴、老先知的后裔，以及那些追随年轻先知的人的幸存者，

[dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt]['skɜːrmɪʃ] .
**joined them at the time of the Great Skirmish .**
加入 他们 在 这 时间 的 这 伟大的 小规模冲突 .

在大冲突时期加入了他们。

[ɪn][ə; eɪ][fɔːrm]['evər] ['mɔdifaiŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌvəri] [ðeɪ] [hoʊld][ðæt] - [ðə; ði] [gʊd] - [ɪz][ə; eɪ]
**In a form ever modifying with scientific discovery they hold that ' the good ' is a**
在 一个 形式 曾经 修改 和 科学 发现 他们 抓住 那 - 这 好的 - 是 一个
['suːpərmæn] ,
**superman ,**
超人 ,

随着科学发现的不断演变，他们认为“善”就是超人。

['bɑːdilɪs] [jet] ['bɑːdɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][end] .
**bodiless yet bodily , with a beginning but without an end .**
无形体 然而 身体上的 , 和 一个 开始 但 没有 一个 结尾 .

无形却有形，有始无终。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] [feɪθ] , [ɪ'neɪblɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['neɪtʃər] : - ['dʒiː] [-] [fiːʃ]
**It is an attractive faith , enabling them to say to Nature : ' Je m'en fiche**
它 是 一个 吸引人的 信仰 , 使能 他们 到 说 到 自然 : - 杰 先生 缩微胶片
[diː] [taʊt] ['sɛlə] .
**de tout cela .**
德 兜售者 塞拉 .

这是一种有吸引力的信仰，使他们能够对自然说：“Je m'en fiche de tout cela.

[maɪ][bɪg] ['brʌðər] [wɪl] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] .
**My big brother will look after me .**
我的 大的 兄弟 将要 看 后 我 .

哥哥会照顾我的。

[pɑːm] !
**Pom !**
蓬松 !

噗！

- [wʌn] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪ'speʃəli] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] [strɔːŋ]
**' One may call it anthropomorphia , for it seems especially soothing to strong**
- 一 可能 称呼 它 - , 为了 它 似乎 尤其 舒缓 到 强的
[ˌpɝːsə'nælɪtiːz] .
**personalities .**
个性 .

“人们或许会称之为拟人化，因为它似乎对性格强势的人特别具有抚慰作用。”

['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kriːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ;
**Every man to his creed , as they say ;**
每一个 男人 到 他的 信条 , 作为 他们 说 ;

正如人们常说的，每个人都有自己的信仰；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [θroʊ] [koʊld]['wɔːtər][ɑːn] [sʌtʃ] [æz; əz] [siːk] [tuː; tə][faɪnd] - [ðə; ði]
**and I would never wish to throw cold water on such as seek to find ' the**
和 我 会 绝不 希望 到 扔 寒冷的 水 在 这样的 作为 寻找 到 寻找 - 这
[gʊd] - [baɪ]['kloʊzɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] ,
**good ' by closing one eye instead of two ,**
好的 - 经过 结束 一 眼睛 反而 的 二 ,

我绝不会想给那种闭上一只眼睛而不是睁开两只眼睛去寻找“好”的做法泼冷水。

[æz; əz][ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ɪkst'riːmɪsts] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] . ”
**as is done by the extremists on the right . ”**
作为 是 完毕 经过 这 极端分子 在 这 正确的 . ”

就像右翼极端分子所做的那样。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['tɑːlərənt] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ You are tolerant , ” said the Angel .**
“ 你 是 宽容 , ” 说 这 天使 .

“你很宽容,”天使说。

“ [sɜːr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , “ [æz; əz][wʌn] [gets] ['oʊldər] ,
**“ Sir , ” said his dragoman , “ as one gets older ,**
“ 先生 , ” 说 他的 德拉戈曼 , “ 作为 一 获得 老 ,

“先生,”他的翻译说道，“随着年龄的增长，

[wʌn] [pə'siːvz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][mæn][nɑːt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd]
**one perceives more and more how impossible it is for man not to regard**
一 感知 更多的 和 更多的 如何 不可能的 它 是 为了 男人 不是 到 看待
[hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,
**himself as the cause of the universe ,**
他自己 作为 这 原因 的 这 宇宙 ,

人们越来越意识到，人类不可能不把自己视为宇宙的起源。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [men] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and for certain individual men not to believe themselves the centre of the**
和 为了 肯定 个人 男人 不是 到 相信 他们自己 这 中心 的 这
[kɔːz] .
**cause .**
原因 .

并且某些人不认为自己是这项事业的核心。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] [bɪ'liːf] [ɪz][ə; eɪ][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] [nə'sesəti] ,
**For such to start a new belief is a biological necessity ,**
为了 这样的 到 开始 一个 新的 信仰 是 一个 生物 必要性 ,

对这类人来说，形成新的信仰是一种生物学上的必然选择。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
**and should by no means be discouraged .**
和 应该 经过 不 方法 是 灰心 .

绝不应因此气馁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['seɪfti] - [vælv] — [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ fairz ][ʌv; əv] [juːθ] [teɪk] [ɪn]
**It is a safety - valve — the form of passion which the fires of youth take in**
它 是 一个 安全 - 阀门 — 这 形式 的 热情 哪个 这 火灾 的 青年 拿 在
[men] ['æftər][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] ,
**men after the age of fifty ,**
男人 后 这 年龄 的 五十 ,

它是一种安全阀——是男人在五十岁以后，青春的激情所采取的一种形式。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ 'tɔlstɔi ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [greɪt] [wʌnz] .
**as one may judge by the case of the prophet Tolstoy and other great ones .**
作为 一 可能 法官 经过 这 案件 的 这 先知 托尔斯泰 和 其他 伟大的 一个 .

从先知托尔斯泰和其他伟人的例子可以看出这一点。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'zuːm] : [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [mə'dʒɔːrəti]
**But to resume : In the centre , of course , are situated the enormous majority**
但 到 恢复 : 在 这 中心 , 的 课程 , 是 位于 这 巨大的 多数
[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
**of the community ,**
的 这 社区 ,

但回到正题：当然，社区的绝大多数成员都位于中心地带，

[huːz] [vjuː] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] - [ðə; ði] [gʊd] - [ɪz] . ”
**whose view is that they have no view of what ' the good ' is . ”**
谁 看法 是 那 他们 有 不 看法 的 什么 - 这 好的 - 是 . ”

他们的观点是，他们根本不知道什么是“善”。

“ [nʌn] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] , ['sʌmwʌt] [strʌk] .
**“ None ? ” repeated the Angel Æthereal , somewhat struck .**
“ 没有任何 ? ” 重复 这 天使 空灵的 , 有些 击 .
“没有吗？”天使艾瑟瑞尔重复道，有些惊讶。

“ [nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] .
**“ Not the faintest , ” answered his dragoman .**
“ 不是 这 最微弱 , ” 回答 他的 德拉戈曼 .
“一点也不觉得,”他的翻译回答道。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [truː] ['mɪstɪks] ;
**“ These are the only true mystics ;**
“ 这些 是 这 仅有的 真的 神秘主义者 ;
“这些才是真正的神秘主义者；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ɪf] [nɑːt][wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri]
**for what is a mystic if not one with an impenetrable belief in the mystery**
为了 什么 是 一个 神秘 如果 不是 一 和 一个 坚不可摧 信仰 在 这 神秘
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ?
**of his own existence ?**
的 他的 自己的 存在 ?
如果一个神秘主义者不对自己的存在之谜抱有不可动摇的信念，那他又是什么呢？

[ðɪs] [gruːp] [im'breisiz] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ - ]
**This group embraces the great bulk [ 212 ]**
这 团体 拥抱 这 伟大的 大部分 [ - ]
该群体涵盖了绝大多数[212]

[ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] .
**of the Laborious .**
的 这 费力的 .
勤劳之人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [rɪ'piːt] [wʌt] [ɪz][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] - [ðə; ði] [gʊd] -
**It is true that many of them will repeat what is told them of ' the good '**
它 是 真的 那 许多 的 他们 将要 重复 什么 是 讲述 他们 的 - 这 好的 -
[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] [vjuː] ,
**as if it were their own view ,**
作为 如果 它 是 他们的 自己的 看法 ,
的确，他们中的许多人会重复别人告诉他们的关于“好”的事情，就好像那是他们自己的观点一样。

[wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,
**without compunction ,**
没有 愧疚 ,
毫不犹豫，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [hæv; həv] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**but this is no more than the majority of persons have done from the**
但 这 是 不 更多的 比 这 多数 的 人 有 完毕 从 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] . ”
**beginning of time . ”**
开始 的 时间 . ”
但这与自古以来大多数人所做的事并无二致。

“ [kwaɪt] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] ; “ [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [fə'nɑːmɪnən] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]
**“ Quite , ” admitted the Angel ; “ I have observed that phenomenon in the course**
“ 相当 , ” 承认 这 天使 ; “ 我 有 观察到 那 现象 在 这 课程
[ʌv; əv][maɪ] ['trævlz] .
**of my travels .**
的 我的 旅行 .
“的确如此,”天使承认道，“我在旅行途中观察到了这种现象。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [wɪl] | [nɑːt] | [weɪst] | [wɜːrdz] | [ɑːn] | [ðem; ðəm] | . | ” |
| **We** | **will** | **not** | **waste** | **words** | **on** | **them** | **.** | **”** |
| 我们 | 将要 | 不是 | 浪费 | 字 | 在 | 他们 | . | ” |

我们不会在他们身上浪费口舌。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɑː] | , | [sɜːr] | ! | ” | [ri'tɔːtid] | [hɪz; ɪz] | ['dræɡəmən] | , | “ | [ðer; ðər] | [ɪz] | [mɔːr] | ['wɪzdəm] | [ɪn] | [ðiːz] | ['pɜːsənz] | [ðæn; ðən] |
| **“** | **Ah** | **,** | **sir** | **!** | **”** | **retorted** | **his** | **dragoman** | **,** | **“** | **there** | **is** | **more** | **wisdom** | **in** | **these** | **persons** | **than** |
| “ | 啊 | , | 先生 | ! | ” | 反驳 | 他的 | 德拉戈曼 | , | “ | 那里 | 是 | 更多的 | 智慧 | 在 | 这些 | 人 | 比 |

| | | |
|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [ɪ'mædʒɪn] | . |
| **you** | **imagine** | **.** |
| 你 | 想象 | . |

“啊，先生！”他的翻译反驳道，“这些人比您想象的更有智慧。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | , | [kən'sɪdər] | [wʌt] | [wʊd] | [biː; bi] | [ðə; ði] | [feɪt] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | [breɪnz] | [ɪf] | [ðeɪ] | [ə'temptɪd] | [tuː; tə] |
| **For** | **,** | **consider** | **what** | **would** | **be** | **the** | **fate** | **of** | **their** | **brains** | **if** | **they** | **attempted** | **to** |
| 为了 | , | 考虑 | 什么 | 会 | 是 | 这 | 命运 | 的 | 他们的 | 大脑 | 如果 | 他们 | 尝试过 | 到 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [θɪŋk] | [fɔːr; fər] | [ðəm'selvz] | . |
| **think** | **for** | **themselves** | **.** |
| 思考 | 为了 | 他们自己 | . |

试想一下，如果他们尝试独立思考，他们的大脑将会面临怎样的命运。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɔːr'oʊvər] | , | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [noʊ] | , | [ɔːl] | ['defɪnət] | [vjuːz] | [ə'baʊt] | - | [ðə; ði] | [ɡʊd] | - | [ɑːr; ər] | ['veri] | ['werɪŋ] | , |
| **Moreover** | **,** | **as** | **you** | **know** | **,** | **all** | **definite** | **views** | **about** | **'** | **the** | **good** | **'** | **are** | **very** | **wearing** | **,** |
| 而且 | , | 作为 | 你 | 知道 | , | 全部 | 定 | 浏览 | 关于 | - | 这 | 好的 | - | 是 | 非常 | 穿着 | , |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['betər] | , |
| **and** | **it** | **is** | **better** | **,** |
| 和 | 它 | 是 | 更好的 | , |

此外，如你所知，所有关于“善”的确定性观点都非常令人厌倦，而且最好是……

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [ðɪs] | [ɡreɪt] | [mə'dʒɔːrəti] | [θɪŋks] | , |
| **so** | **this** | **great** | **majority** | **thinks** | **,** |
| 所以 | 这 | 伟大的 | 多数 | 思考 | , |

所以绝大多数人都这么认为：

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [let] | ['sliːpɪŋ] | [dɔːɡz] | [laɪ] | [ðæn; ðən] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [ðem; ðəm] | [ 'bɑːkiŋ ] | [ɪn] | [ɪts] | [hed] | . |
| **to** | **let** | **sleeping** | **dogs** | **lie** | **than** | **to** | **have** | **them** | **barking** | **in** | **its** | **head** | **.** |
| 到 | 让 | 睡眠 | 狗 | 说谎 | 比 | 到 | 有 | 他们 | 叫声 | 在 | 它是 | 头 | . |

宁可让熟睡的狗安睡，也不要让它们在自己脑子里吠叫。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [wɪl] | [tel] | [juː; jʊ] | ['sʌmθɪŋ] | , | ” | [ðə; ði] | ['dræɡəmən] | ['ædɪd] | : |
| **But** | **I** | **will** | **tell** | **you** | **something** | **,** | **”** | **the** | **dragoman** | **added** | **:** |
| 但 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 某物 | , | ” | 这 | 德拉戈曼 | 额外 | : |

但我可以告诉你一件事，”翻译补充道：

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðiːz] | [ɪ'nuːmərəb(ə)l] | ['pɜːsənz] | [hæv; həv] | [ə; eɪ] | ['siːkrət] | [bɪ'liːf] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | [oʊn] | , | [oʊld] | [æz; əz] | [ðə; ði] |
| **“** | **These** | **innumerable** | **persons** | **have** | **a** | **secret** | **belief** | **of** | **their** | **own** | **,** | **old** | **as** | **the** |
| “ | 这些 | 无数 | 人 | 有 | 一个 | 秘密 | 信仰 | 的 | 他们的 | 自己的 | , | 老的 | 作为 | 这 |

| | |
|---|---|
| ['ɡriːks] | , |
| **Greeks** | **,** |
| 希腊人 | , |

“这些数不胜数的人都有着自己独特的秘密信仰，这种信仰和古希腊人一样古老，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ɡʊd] | ['feloʊʃɪp] | [ɪz] | [ɔːl] | [ðæt] | ['mætərz] | . |
| **that** | **good** | **fellowship** | **is** | **all** | **that** | **matters** | **.** |
| 那 | 好的 | 奖学金 | 是 | 全部 | 那 | 事情 | . |

良好的友谊才是最重要的。

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['teɪkɪŋ] - [ðə; ði] [gʊd] - [ɪn][ɪts] ['lɪmɪtɪd] [sens] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [kriːd] . ”
**And , in my opinion , taking ' the good ' in its limited sense , it is an admirable creed . ”**
和 , 在 我的 观点 , 采取 - 这 好的 - 在 它是 有限的 感觉 , 它 是 一个 令人钦佩的 信条 . ”

而且，在我看来，如果将“善”理解为有限的意义，那么这是一种令人钦佩的信条。

---

“ [oʊ] ! [kʌt] [ɑːn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .
**“ Oh ! cut on ! ” said the Angel .**
“ 哦 ! 切 在 ! ” 说 这 天使 .

“哦！继续！”天使说道。

---

“ [maɪ] [mis'teik] , [sɜːr] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] .
**“ My mistake , sir ! ” said his dragoman .**
“ 我的 错误 , 先生 ! ” 说 他的 德拉戈曼 .

“我的错，先生！”他的翻译说道。

---

“ [ɑːn][ðə; ði] [left] ['sentər] [ɑːr; ər] [gruːpt] [ðæt] [ɪn'kriːsɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [huːz] [vjuː] [ɪz] [ðæt] [sɪns] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['veri] [bæd] ,
**“ On the left centre are grouped that increasing section whose view is that since everything is very bad ,**
“ 在 这 左边 中心 是 分组 那 增加 部分 谁 看法 是 那 自从 一切 是 非常 坏的 ,

“左翼中间派聚集着一个日益壮大的力量，他们认为既然一切都很糟糕，

---

- [ðə; ði] [gʊd] - [ɪz] ['ʌltɪmət] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] — - [piːs] , ['pɜːrfɪkt] [piːs] , - [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] .
**' the good ' is ultimate extinction — ' Peace , perfect peace , ' as the poet says .**
- 这 好的 - 是 最终的 灭绝 — - 和平 , 完美的 和平 , - 作为 这 诗人 说道 .

“善”就是最终的消亡——正如诗人所说，“和平，完美的和平”。

---

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][oʊld][tæg] : - [tuː; tə][biː; bi][ɔːr][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
**You will recollect the old tag : ' To be or not to be .**
你 将要 追忆 这 老的 标签 : - 到 是 或者 不是 到 是 .

你一定还记得那句古老的格言：“生存还是毁灭。”

---

- [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ;
**' These are they who have answered that question in the negative ;**
- 这些 是 他们 WHO 有 回答 那 问题 在 这 消极的 ;

这些人对这个问题给出了否定的回答；

---

['pesɪmɪsts] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['pʌblɪk] [æz; əz] ['ɔptəmɪsts] .
**pessimists masquerading to an unsuspecting public as optimists .**
悲观主义者 伪装 到 一个 毫无戒心的 民众 作为 乐观主义者 .

悲观主义者伪装成乐观主义者，蒙蔽了不知情的公众。

---

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - - ,
**They are no doubt descendants of such as used to be called ' Theosophians ,**
他们 是 不 怀疑 后代 的 这样的 作为 用过的 到 是 称为 - - ,

他们无疑是过去被称为“神智学者”之人的后裔。

---

- [ə; eɪ] [sekt] [wɪtʃ] [ˌpriːsə'pəʊzd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naɪəleɪtɪd] ; [ɔːr] , [ə'gen] ,
**' a sect which presupposed everything and then desired to be annihilated ; or , again ,**
- 一个 教派 哪个 预设 一切 和 然后 想要的 到 是 彻底消灭 ; 或者 , 再次 ,

一个预设了一切，然后又渴望被消灭的教派；或者，再说一遍，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] - , [huː] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
**of the Christian Scientites , who simply could not bear things as they were ,**
的 这 基督教 - ， WHO 简单地 可以 不是 熊 事物 作为 他们 是 ，

基督教科学派信徒们，他们实在无法忍受现状。

[soʊ][set] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ - ]
**so set themselves to think they [ 213 ]**
所以 放 他们自己 到 思考 他们 [ - ]

于是他们开始认为他们[213]

[wɜːr; wər][nɑːt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sək'ses] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] .
**were not , with some limited amount of success , if I remember rightly .**
是 不是 ， 和 一些 有限的 数量 的 成功 ，如果 我 记住 没错 .

如果我没记错的话，他们并没有成功，只是取得了一些有限的成功。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [lɔːst] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] ,
**I recall to mind the case of a lady who lost her virtue ,**
我 记起 到 头脑 这 案件 的 一个 女士 WHO 丢失的 她 美德 ，

我记得曾有一个女子失去了贞洁，

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['bɑːdi] . ”
**and recovered it by dint of remembering that she had no body . ”**
和 恢复 它 经过 凹痕 的 记住 那 她 有 不 身体 . ”

她凭借着对没有尸体的记忆，找回了它。

“ ['kjʊriəs] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ Curious ! ” said the Angel .**
“ 好奇的 ! ” 说 这 天使 .

“真奇怪！”天使说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ; [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'dres] ['æftər][ðə; ði] ['lektʃər] .
**“ I should like to question her ; let me have her address after the lecture .**
“ 我 应该 喜欢 到 问题 她 ; 让 我 有 她 地址 后 这 演讲 .

“我想问她一些问题；请她在演讲结束后给我一份答复。”

[dʌz] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [stɪl] [əb'teɪn] ? ”
**Does the theory of reincarnation still obtain ? ”**
做 这 理论 的 投胎 仍然 获得 ? ”

轮回转世的理论现在还成立吗？

“ [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
**“ I do not wonder , sir , that you are interested in the point ,**
“ 我 做 不是 想知道 ， 先生 ， 那 你 是 感兴趣的 在 这 观点 ，

先生，我对您对这一点感兴趣并不感到意外。

[fɔːr; fər] [bɪ'liːvɚz] [ɪn] [ðæt] ['dɑːktrɪn] [ɑːr; ər] [kəm'peld] ,
**for believers in that doctrine are compelled ,**
为了 信徒 在 那 教义 是 被迫 ，

因为信奉该教义的人是被迫的，

[baɪ][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [ruːl] [ðæt] - [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔːr] ,
**by the old and awkward rule that ' Two and two make four ,**
经过 这 老的 和 尴尬的 规则 那 - 二 和 二 制作 四 ，

根据那条古老而笨拙的规则“二加二等于四”，

- [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn] ['ʌðər] [sfiəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪts] . ”
**' to draw on other spheres for the reincarnation of their spirits . ”**
- 到 画 在 其他 球体 为了 这 投胎 的 他们的 烈酒 . ”

“借助其他领域的力量，实现他们灵魂的转世。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ I do not follow , ” said the Angel .**
“ 我 做 不是 跟随 ， ” 说 这 天使 .

“我不理解，”天使说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɪmp(ə)l] , [haʊˈevər] , ” [ˈænsər] [hɪz; ɪz][ˈdræɡəmən] , “ [fɔːr; fər][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
**“ It is simple , however , ” answered his dragoman , “ for at one time on earth ,**
“ 它 是 简单的 , 然而 , ” 回答 他的 德拉戈曼 , “ 为了 在 一 时间 在 地球 ,
[æz; əz][ɪz] [ədˈmɪtɪd] ,
**as is admitted ,**
作为 是 承认 ,

“然而，这很简单,”他的翻译回答说，“因为在地球上的某个时期，正如人们所承认的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪf] .
**there was no life .**
那里 曾是 不 生活 .

那里没有生命。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] , [ˈðerfɔːr] — [æn; ən] [əˈmiːbə] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] — [ɪnˈkloʊzd]
**The first incarnation , therefore — an amœba , we used to be told — enclosed**
这 第一的 化身 , 所以 — 一个 阿米巴 , 我们 用过的 到 是 讲述 — 内
[ə; eɪ][ˈspɪrɪt] , [ˈpɑːsəbli] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
**a spirit , possibly from above .**
一个 精神 , 可能 从 多于 .

因此，第一个化身——我们过去常被告知是变形虫——包裹着一个灵魂，可能来自上方。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [ɪnˈdiːd] , [hæv; həv] [bɪn] [jɔːrz] , [sɜːr] .
**It may , indeed , have been yours , sir .**
它 可能 , 的确 , 有 到过 你的 , 先生 .

先生，它很可能确实是您的。

[əˈɡen] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , [æz; əz][ɪz] [ədˈmɪtɪd] , [ðer; ðər] [wɪl] [əˈɡen] [biː; bi][noʊ] [laɪf]
**Again , at some time on this earth , as is admitted , there will again be no life**
再次 , 在 一些 时间 在 这 地球 , 作为 是 承认 , 那里 将要 再次 是 不 生活
;
**;**
;

正如人们所承认的那样，地球上的某个时刻，生命将再次消失；

[ðə; ði] [læst] [ˈspɪrɪt] [wɪl] [ˈðerfɔːr] [flɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] , [ˈpɑːsəbli] [bɪˈloʊ] ; [ænd; ənd] [əˈɡen] ,
**the last spirit will therefore flit to an incarnation , possibly below ; and again ,**
这 最后的 精神 将要 所以 掠过 到 一个 化身 , 可能 以下 ; 和 再次 ,
[sɜːr] , [huː] [noʊz] ,
**sir , who knows ,**
先生 , WHO 知道 ,

因此，最后一个灵魂将会转世投胎，或许是在人间；而且，先生，谁知道呢。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [jɔːrz] . ”
**it may be yours . ”**
它 可能 是 你的 . ”

这可能是你的。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [dʒest][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sniːz] .
**“ I cannot jest on such a subject , ” said the Angel , with a sneeze .**
“ 我 不能 笑话 在 这样的 一个 主题 , ” 说 这 天使 , 和 一个 喷嚏 .

“我不能在这种事情上开玩笑,”天使打了个喷嚏说道。

“ [noʊ] [əˈfens] , ” [ˈmɜːrmɚd] [hɪz; ɪz] [ˈdræɡəmən] .
**“ No offence , ” murmured his dragoman .**
“ 不 罪行 , ” 低声说道 他的 德拉戈曼 .

“别介意,”他的翻译低声说道。

“ [ðə; ði] [læst] [ɡruːp] , [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] [left] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'ɡeðər]
**“ The last group , on the far left , to which indeed I myself am not altogether**
“ 这 最后的 团体 ， 在 这 远的 左边 ， 到 哪个 的确 我 我 是 不是 共
[ˌʌnə'fɪlieɪtɪd] ,
**unaffiliated ,**
无所属 ，

“最后一个群体，也就是最左翼的群体，实际上我本人也并非完全与他们无关，

[ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪkst'riːmɪsts] ,
**is composed of a small number of extremists ,**
是 由 的 一个 小的 数字 的 极端分子 ，

由少数极端分子组成，

[huː] [hoʊld] [ðæt] ' [ðə; ði] [ɡʊd] ' [ɪz] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [flɔː] [ɪn]
**who hold that ' the good ' is things as they are — pardon the inevitable flaw in**
WHO 抓住 那 - 这 好的 - 是 事物 作为 他们 是 — 赦免 这 不可避免的 缺陷 在
['ɡræmər] .
**grammar .**
语法 .

认为“好”就是事物本来的样子——请原谅语法上的必然错误。

[ðeɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ;
**They consider that what is now has always been , and will always be ;**
他们 考虑 那 什么 是 现在 有 总是 到过 ， 和 将要 总是 是 ；

他们认为现在的事物过去一直存在，将来也永远存在；

[ðæt] [θɪŋz] [duː][bʌt; bət] [swel] [ænd; ənd]['kɑːntrækt][ænd; ənd] [swel] [ə'ɡen] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][fɔːr; fər]
**that things do but swell and contract and swell again , and so on for**
那 事物 做 但 膨胀 和 合同 和 膨胀 再次 ， 和 所以 在 为了
['evər][ænd; ənd]['evər] ;
**ever and ever ;**
曾经 和 曾经 ；

万物只会膨胀、收缩、再膨胀，如此往复，永无止境；

[ænd; ənd] [ðæt] , [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [swel] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['kɑːntrækt] ,
**and that , since they could not swell if they did not contract ,**
和 那 ， 自从 他们 可以 不是 膨胀 如果 他们 做过 不是 合同 ，

而且，由于它们如果不收缩就不会膨胀，

[sɪns] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [blæk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [waɪt] , [nɔːr] ['pleʒər] [ - ]
**since without the black there could not be the white , nor pleasure [ 214 ]**
自从 没有 这 黑色的 那里 可以 不是 是 这 白色的 ， 也不 乐趣 [ - ]

因为没有黑色就没有白色，也没有快乐[214]

[wɪ'ðaʊt] [peɪn] , [nɔːr]['vɜːrtʃuː] [wɪ'ðaʊt] [vaɪs] , [nɔːr]['krɪmənəlz] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌdʒɪz] ; ['iːv(ə)n] [kən'trækʃn] , [ɔːr]
**without pain , nor virtue without vice , nor criminals without judges ; even contraction , or**
没有 疼痛 ， 也不 美德 没有 副 ， 也不 罪犯 没有 法官 ； 甚至 收缩 ，或者
[ðə; ði] [blæk] ,
**the black ,**
这 黑色的 ，

没有痛苦就没有痛苦，没有罪恶就没有美德，没有法官就没有罪犯；甚至连收缩，或者黑色，

[ɔːr][peɪn] , [ɔːr][vaɪs] , [ɔːr]['dʒʌdʒɪz] , [ɑːr; ər][nɑːt] - [ðə; ði][bæd] , - [bʌt; bət]['oʊnli] [ 'neɡətivz ] ;
**or pain , or vice , or judges , are not ' the bad , ' but only negatives ;**
或者 疼痛 ，或者 副 ，或者 法官 ， 是 不是 - 这 坏的 ， - 但 仅有的 负面 ；

或者说，痛苦、恶习或法官并不是“坏事”，而只是负面的东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [wɜːrld] .
**and that all is for the best in the best of all possible worlds .**
和 那 全部 是 为了 这 最好的 在 这 最好的 的 全部 可能的 世界 .

这一切都是最好的安排，在所有可能的世界里，这是最好的安排。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [vɔl'teəriən] ['ɔptəmɪsts] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][æz; əz]
**They are Voltairean optimists masquerading to an unsuspecting population as**
他们 是 伏尔泰式 乐观主义者 伪装 到 一个 毫无戒心的 人口 作为
['pesɪmɪsts] .
**pessimists .**
悲观主义者 .

他们是伏尔泰式的乐观主义者，却伪装成悲观主义者来蒙蔽不知情的民众。

- [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] - [ɪz][ðer; ðər]['mɑːtoʊ] . ”
**' Eternal Variation ' is their motto . ”**
- 永恒 变化 - 是 他们的 座右铭 . ”

“永恒的变奏”是他们的座右铭。

“ [aɪ] ['gæðər] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [ðæt] [ðiːz] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ? ”
**“ I gather , ” said the Angel , “ that these think there is no purpose in existence ? ”**
“ 我 收集 , ” 说 这 天使 , “ 那 这些 思考 那里 是 不 目的 在 存在 ? ”

“我猜想,”天使说，“这些人认为存在没有意义？”

“ ['ræðər] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
**“ Rather , sir , that existence is the purpose .**
“ 相当 , 先生 , 那 存在 是 这 目的 .

“先生，恰恰相反，存在本身就是目的。”

[fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] , ['eni] ['ʌðər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ɪm'plaɪz] [fʊl'fɪlmənt] , [ɔːr][æn; ən]
**For , if you consider , any other conception of purpose implies fulfilment , or an**
为了 , 如果 你 考虑 , 任何 其他 概念 的 目的 暗示 履行 , 或者 一个
[end] ,
**end ,**
结尾 ,

因为，仔细想想，任何其他目的的概念都意味着实现，或者说达到终点。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt][æd'mɪt] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː][nɑːt][æd'mɪt][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] . ”
**which they do not admit , just as they do not admit a beginning . ”**
哪个 他们 做 不是 承认 , 只是 作为 他们 做 不是 承认 一个 开始 . ”

他们不承认这一点，就像他们不承认有开始一样。

“ [haʊ] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ How logical ! ” said the Angel .**
“ 如何 逻辑 ! ” 说 这 天使 .

“多么合乎逻辑啊！”天使说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['dɪzi] !
**“ It makes me dizzy !**
“ 它 制作 我 晕眩的 !

“这让我头晕！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ri'naunst] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] , [ðen] ? ”
**You have renounced the idea of climbing , then ? ”**
你 有 放弃 这 主意 的 攀登 , 然后 ? ”

看来你已经放弃攀岩的念头了？

“ [nɑːt][soʊ] , ” [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] .
**“ Not so , ” responded his dragoman .**
“ 不是 所以 , ” 回应 他的 德拉戈曼 .

“并非如此,”他的翻译回答道。

“ [wiː; wi] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [poʊl] , [slaɪd] [ˌɪmpər'septəbli] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['oʊvər]
**“ We climb to the top of the pole , slide imperceptibly down , and begin over**
“ 我们 爬 到 这 顶部 的 这 极 , 滑动 不易察觉地 向下 , 和 开始 超过
[ə'gen] ;
**again ;**
再次 ;

“我们爬到杆顶，悄无声息地滑下来，然后重新开始；

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi] ['nevər] ['riːəli] [noʊ] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['klaɪmɪŋ] [ɔːr] ['slaɪdɪŋ] , [ðɪs] [dʌz] [nɑːt]
**but since we never really know whether we are climbing or sliding , this does not**
但 自从 我们 绝不 真的 知道 无论 我们 是 攀登 或者 滑动 ， 这 做 不是
[dɪ'pres] [ˌjuː 'es] . ”
**depress us . ”**
抑郁 我们 . ”

但由于我们永远无法真正知道自己是在上升还是下滑，所以这并不会让我们沮丧。

“ [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [goʊz] [ɑːn][fɔːr; fər] ['evər] [ɪz]['fjuːt(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .
**“ To believe that this goes on for ever is futile , ” said the Angel .**
“ 到 相信 那 这 去 在 为了 曾经 是 徒劳 ， ” 说 这 天使 .

“认为这种情况会永远持续下去是徒劳的，”天使说。

“ [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**“ So we are told , ” replied his dragoman , without emotion .**
“ 所以 我们 是 讲述 ， ” 回复 他的 德拉戈曼 ， 没有 情感 .

“我们听到的就是这样的说法，”他的翻译面无表情地回答道。

“ [wiː; wi] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['dʒestɪŋ][ 'pailət ] . ”
**“ We think , however , that the truth is with us , in spite of jesting Pilate . ”**
“ 我们 思考 ， 然而 ， 那 这 真相 是 和 我们 ， 在 尽管如此 的 开玩笑 普拉提 . ”

“然而，我们认为真理在我们这边，尽管彼拉多戏弄我们。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , “ [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][maɪ]
**“ It is not for me , ” said the Angel with dignity , “ to argue with my**
“ 它 是 不是 为了 我 ， ” 说 这 天使 和 尊严 ， “ 到 争论 和 我的
['drægəmən] . ”
**dragoman . ”**
德拉戈曼 . ”

“我不好意思跟我的翻译争论，”天使庄重地说。

“ [noʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][maɪnd] .
**“ No , sir , for it is always necessary to beware of the open mind .**
“ 不 ， 先生 ， 为了 它 是 总是 必要的 到 提防 的 这 打开 头脑 .

“不，先生，因为我们始终需要警惕开放的心态。”

[aɪ][maɪ'self][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['evri] [deɪ] .
**I myself find it very difficult to believe the same thing every day .**
我 我 寻找 它 非常 难的 到 相信 这 相同的 事物 每一个 天 .

我本人觉得每天都相信同样的事情非常困难。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪz] [wət'evər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wɪl] ['prɑːbəbli] [nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði] [truːθ] ,
**And the fact that is whatever you believe will probably not alter the truth ,**
和 这 事实 那 是 任何 你 相信 将要 大概 不是 改变 这 真相 ，

而事实是，无论你相信什么，都可能不会改变真相。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɪ'stɪriəs] [ɪˌmjuːtə'bɪləti] ,
**which may be said to have a certain mysterious immutability ,**
哪个 可能 是 说 到 有 一个 肯定 神秘 不变性 ，

可以说它具有某种神秘的不变性，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['efərts] [men] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ - ]
**considering the number of efforts men have made to change it [ 215 ]**
考虑 这 数字 的 努力 男人 有 制成 到 改变 它 [ - ]

考虑到人们为改变它所做的努力[215]

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
**from time to time .**
从 时间 到 时间 .

时。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ， [haʊ'evər] ，[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] ['tæbərnækl] ，

**We are now , however , just above the City Tabernacle ,**

我们 是 现在 ， 然而 ， 只是 多于 这 城市 会幕 ，

我们现在正位于城市圣殿的正上方。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kloʊz] [jʊr; jər] [wɪŋz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['penətreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['klæptræp] -

**and if you will close your wings we shall penetrate it through the claptrap -**

和 如果 你 将要 关闭 你的 翅膀 我们 将 穿透 它 通过 这 小吵闹 -

[dɔːr] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ɪts] ['priːtʃəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə] ['haɪər] [sfɪəz] . ”

**door which enables its preachers now and then to ascend to higher spheres . ”**

门 哪个 启用 它是 传道者 现在 和 然后 到 上升 到 更高 球体 . ”

如果你们收起翅膀，我们就能穿过那扇机关重重的门，让那些传教士们时不时地升入更高的境界。

“ [steɪ] ！ ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ； “ [let] [ˌem 'iː] [floʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [aɪ] [sʌk] [ə; eɪ] ['pepərmɪnt] ，

**“ Stay ! ” said the Angel ; “ let me float a minute while I suck a peppermint ,**

“ 停留 ！ ” 说 这 天使 ； “ 让 我 漂浮 一个 分钟 尽管 我 吸 一个 薄荷 ，

“别动！”天使说，“让我漂浮一会儿，顺便含颗薄荷糖。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːdiənsɪz] [ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz]['ɔːf(ə)n][hæv; həv]['koʊldz] .

**for the audiences in these places often have colds .**

为了 这 观众 在 这些 地方 经常 有 感冒 .

因为这些地方的观众经常感冒。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [ə'roʊmə] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] ['entri]

**” And with that delicious aroma clinging to them they made their entry**

” 和 和 那 可口的 香气 依恋 到 他们 他们 制成 他们的 入口

[θruː] [ə; eɪ] [streɪt] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] ，

**through a strait gate in the roof and took their seats in the front row ,**

通过 一个 海峡 门 在 这 屋顶 和 采取 他们的 座位 在 这 正面 排 ，

“他们身上带着那令人垂涎的香气，穿过屋顶上的一个直门进入，并在前排就座。”

[bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [tɔːl] ['prɑːfɪt] [ɪn] [ 'aiglaːsiz ] ， [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stɑːrz] .

**below a tall prophet in eyeglasses , who was discoursing on the stars .**

以下 一个 高的 先知 在 眼镜 ， WHO 曾是 论述 在 这 明星 .

下面是一位戴着眼镜的高个先知，他正在谈论星象。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [slept] ['hevɪli] .

**The Angel slept heavily .**

这 天使 睡着了 重度 .

天使睡得很沉。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ，[sɜːr] ，” [sed] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] [rɪ'proʊtʃfəli] ， [wen] [ðeɪ]

**“ You have lost a good thing , sir , ” said his dragoman reproachfully , when they**

“ 你 有 丢失的 一个 好的 事物 ， 先生 ， ” 说 他的 德拉戈曼 责备地 ，什么时候 他们

[left] [ðə; ði] ['tæbərnækl] .

**left the Tabernacle .**

左边 这 会幕 .

“先生，您失去了一件好事，”当他们离开圣殿时，他的翻译责备地说。

“ [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ， ” [ðə; ði]['eɪndʒl] ['pleɪfəli] [ri'spɔndid] ， “ [aɪ] [wʌn] [ə; eɪ] ['betər] ，[fɔːr; fər][aɪ] [went]

**“ In my opinion , ” the Angel playfully responded , “ I won a better , for I went**

“ 在 我的 观点 ， ” 这 天使 嬉戏地 回应 ， “ 我 韩元 一个 更好的 ， 为了 我 去

[næp] .

**nap .**

午睡 .

“依我之见,”天使俏皮地回答道，“我赢了，因为我睡了一觉。”

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][stɑːrz] ? ”

**What can a mortal know about the stars ? ”**

什么 能 一个 凡人 知道 关于 这 明星 ? ”

凡人又能了解多少关于星辰的知识呢?

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['dræɡəmən] , “ [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [əb'struːs] [ðæn; ðən]
“ **Believe** **me** **,** **”** **answered** **his** **dragoman** **,** **“** **the** **subject** **is** **not** **more** **abstruse** **than**
“ 相信 我 , ” 回答 他的 德拉戈曼 , “ 这 主题 是 不是 更多的 奥 比
[ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['tʃoʊzn] . ”
**is** **generally** **chosen** **.** **”**
是 一般来说 选定 . ”

“相信我，”他的翻译回答说，“这个主题并不比人们通常选择的主题更晦涩难懂。”

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [rɪ'lɪdʒən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ” [sed] [ðə; ði]
**“** **If** **he** **had** **taken** **religion** **I** **should** **have** **listened** **with** **pleasure** **,** **”** **said** **the**
“ 如果 他 有 已采取 宗教 我 应该 有 听着 和 乐趣 , ” 说 这
['eɪndʒl] .
**Angel** **.**
天使 .

“如果他信奉宗教，我一定会乐于倾听，”天使说道。

“ [oʊ] ! [sɜːr] , [bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɪz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .
**“** **Oh** **!** **sir** **,** **but** **in** **these** **days** **such** **a** **subject** **is** **unknown** **in** **a** **place** **of** **worship** **.**
“ 哦 ! 先生 , 但 在 这些 天 这样的 一个 主题 是 未知 在 一个 地方 的 崇拜 .

“哦！先生，但如今在礼拜场所谈论这样的话题是闻所未闻的。”

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [naʊ] [ɪk'skluːsɪvli] [ə; eɪ] [steɪt] [ə'fer] .
**Religion** **is** **now** **exclusively** **a** **State** **affair** **.**
宗教 是 现在 只 一个 状态 事务 .

宗教现在完全是国家事务。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'ɡæn][wɪð; wɪθ] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] [ɪn] - , [ænd; ənd][hæz; həz]
**The** **change** **began** **with** **discipline** **and** **the** **Education** **Bill** **in** **1918** **,** **and** **has**
这 改变 开始 和 纪律 和 这 教育 账单 在 - , 和 有
['ɡrædʒuəli] ['kristəlaiz] ['evər] [sɪns] .
**gradually** **crystallised** **ever** **since** **.**
逐步地 结晶 曾经 自从 .

这一变化始于1918年的纪律和教育法案，并从此逐渐成形。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪkst'riːmɪsts] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [meɪk] [kən'tɪnjuəl] [ɪn'devər] [tuː; tə]
**It** **is** **true** **that** **individual** **extremists** **on** **the** **right** **make** **continual** **endeavours** **to**
它 是 真的 那 个人 极端分子 在 这 正确的 制作 持续的 努力 到
[ɪn'kroʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
**encroach** **on** **the** **functions** **of** **the** **State** **,**
侵犯 在 这 函数 的 这 状态 ,

右翼极端分子确实不断试图侵犯国家职能。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [priːtʃ] [tuː; tə] ['empti] ['haʊzɪz] . ”
**but** **they** **preach** **to** **empty** **houses** **.** **”**
但 他们 布道 到 空的 房屋 . ”

但他们的布道对象却是空荡荡的教堂。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ? ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] : “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
**“** **And** **the** **Deity** **?** **”** **said** **the** **Angel** **:** **“** **You** **have** **not** **once** **mentioned** **Him** **.**
“ 和 这 神 ? ” 说 这 天使 : “ 你 有 不是 一次 提及 他 .

“那么神呢？”天使说：“你一次也没有提到过他。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kjʊriəs] . ”
**It** **has** **struck** **me** **as** **curious** **.** **”**
它 有 击 我 作为 好奇的 . ”

我觉得这很奇怪。

“ [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , ” [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz]['dræɡəmən] , “ ['perɪʃt] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]
**“ Belief in the Deity , ” responded his dragoman , “ perished shortly after the**
“ 信仰 在 这 神 , ” 回应 他的 德拉戈曼 , “ 遇难 不久 后 这
[ɡreɪt] ['skɜːrmɪʃ] ,
**Great Skirmish ,**
伟大的 小规模冲突 ,

“对神的信仰,”他的翻译回答道，“在大战之后不久就消亡了。”

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['verid] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
**during which there was too active and varied an effort to revive it .**
期间 哪个 那里 曾是 也 积极的 和 多种多样 一个 努力 到 复活 它 .

在此期间，人们曾积极尝试以各种方式复兴它。

['ækʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ri'ækʃ(ə)n] , [ - ]
**Action , as you know , sir , always brings reaction , [ 216 ]**
行动 , 作为 你 知道 , 先生 , 总是 带来 反应 , [ - ]

先生，您也知道，行动总是会带来反作用力。[216]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ˌprɑːpə'ɡændə][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][soʊ]
**and it must be said that the spiritual propaganda of those days was so**
和 它 必须 是 说 那 这 精神 宣传 的 那些 天 曾是 所以
['ɡroʊsli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['spɪrɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
**grossly tinged with the commercial spirit that it came under the head of**
粗略地 带点色调 和 这 商业的 精神 那 它 来了 在下面 这 头 的
[ˌprɑːfɪ'tɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ɜːrnd] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əb'hɔːrəns] .
**profiteering and earned for itself a certain abhorrence .**
牟取暴利 和 获得 为了 本身 一个 肯定 厌恶 .

必须指出的是，当时的宗教宣传严重掺杂了商业气息，以至于沦为牟取暴利的工具，并因此招致了人们的厌恶。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd] [ɡriːfs] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] ['skɜːrmɪʃ] ['feɪdɪd]
**For no sooner had the fears and griefs brought by the Great Skirmish faded**
为了 不 很快 有 这 恐惧 和 悲伤 带来 经过 这 伟大的 小规模冲突 褪色
[frʌm; frəm][ menz ] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [nuː] ['ɪmpɪtəs] [tɔːrdz] [ðə; ði]
**from men's spirits than they perceived that their new impetus towards the**
从 男士 烈酒 比 他们 感知 那 他们的 新的 动力 向 这
['deɪəti; 'diːəti][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] ['pjʊrli] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ,
**Deity had been directed purely by the longing for protection ,**
神 有 到过 指导 纯粹 经过 这 渴望 为了 保护 ,

人们心中刚刚还残留着大战带来的恐惧和悲痛，他们就意识到，他们对神灵的新热情完全是出于对庇护的渴望。

['sɑːləs] , ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ] ['eni] ['riːəl] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] - [ðə; ði] [ɡʊd] - [ɪn]
**solace , comfort , and reward , and not by any real desire for ' the good ' in**
慰藉 , 舒适 , 和 报酬 , 和 不是 经过 任何 真实的 欲望 为了 - 这 好的 - 在
[ɪt'self] .
**itself .**
本身 .

是慰藉、舒适和奖赏，而不是对“善”本身的任何真正渴望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [truːθ] , [tə'ɡeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][baɪ] ['empərəz] ,
**It was this truth , together with the appropriation of the word by Emperors ,**
它 曾是 这 真相 , 一起 和 这 拨款 的 这 单词 经过 皇帝们 ,

正是这一事实，再加上皇帝们对这个词的挪用，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊnz] , [ə; eɪ] ['prɑːses] ['evər] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv] [trə'dɪʃnz] ,
**and the expansion of our towns , a process ever destructive of traditions ,**
和 这 扩张 的 我们的 城镇 , 一个 过程 曾经 破坏性的 的 传统 ,

城镇的扩张，这一过程不断破坏着传统，

[wɪtʃ] [brɔːt] [ə'baʊt] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɪstəns] . ”
**which brought about extinction of belief in His existence . ”**
哪个 带来 关于 灭绝 的 信仰 在 他的 存在 . ”

这导致了人们对祂存在的信仰彻底消失。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈɔːrdər] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] .
**“ It was a large order , ” said the Angel .**
“ 它 曾是 一个 大的 命令 , ” 说 这 天使 .

“这是一笔大订单,”天使说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][nəˈmenklətʃərˌˈnoʊmənkleɪtʃər] , ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdræɡəmən] .
**“ It was more a change of nomenclature , ” replied his dragoman .**
“ 它 曾是 更多的 一个 改变 的 命名法 , ” 回复 他的 德拉戈曼 .

“这更多的是名称上的改变,”他的翻译回答说。

“ [ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [bɪˈliːf] [ɪn] - [ðə; ði] [ɡʊd] - [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
**“ The ruling motive for belief in ' the good ' is still the hope of getting something**
“ 这 裁决 动机 为了 信仰 在 - 这 好的 - 是 仍然 这 希望 的 获得 某物
[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈspɪrɪt] [ɪz] [ɪˈneɪt] . ”
**out of it — the commercial spirit is innate . ”**
出去 的 它 — 这 商业的 精神 是 先天 . ”

“人们相信‘善’的根本动机仍然是希望从中获得利益——商业精神是与生俱来的。”

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] , [ˈæbsəntli] .
**“ Ah ! ” said the Angel , absently .**
“ 啊 ! ” 说 这 天使 , 心不在焉地 .

“啊！”天使心不在焉地说道。

“ [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv] [əˈnʌðər] [lʌntʃ] [naʊ] ?
**“ Can we have another lunch now ?**
“ 能 我们 有 其他 午餐 现在 ?

“我们现在可以再吃一顿午饭吗？”

[aɪ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [biːf] . ”
**I could do with a slice of beef . ”**
我 可以 做 和 一个 片 的 牛肉 . ”

我想吃块牛肉。

“ [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l][aɪˈdiːə] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdræɡəmən] , “ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]
**“ An admirable idea , sir , ” replied his dragoman , “ we will have it in the**
“ 一个 令人钦佩的 主意 , 先生 , ” 回复 他的 德拉戈曼 , “ 我们 将要 有 它 在 这
[waɪt] [ˈsɪti] .
**White City .**
白色的 城市 .

“先生，这真是个好主意,”他的翻译回答说，“我们将在白城实现它。”

” [ˌaɪˈɛks]
**” IX**
” 第九章

9

“ [wʌt] [ɪn][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ɪz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] ,
**“ What in your opinion is the nature of happiness ? ” asked the Angel Æthereal ,**
“ 什么 在 你的 观点 是 这 自然 的 幸福 ? ” 问 这 天使 空灵的 ,

“你认为幸福的本质是什么？”天使埃瑟瑞尔问道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [beɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈsɪti] .
**as he finished his second bottle of Bass , in the grounds of the White City .**
作为 他 完成的 他的 第二 瓶子 的 低音 , 在 这 理由 的 这 白色的 城市 .

当他喝完第二瓶巴斯啤酒时，他身处白城之中。

[ðə; ði] [ˈdræɡəmən] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][ˈeɪndʒl][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] .
**The dragoman regarded his angel with one eye .**
这 德拉戈曼 认为 他的 天使 和 一 眼睛 .

译员用一只眼睛注视着他的天使。

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɑːt]['sɪmp(ə)l] , [sɜːr] ,

**“ The question is not simple , sir ,**

“ 这 问题 是 不是 简单的 , 先生 ,

先生，这个问题并不简单。

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ sim'pəuziəms ][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒɝːnəlz] .

**though often made the subject of symposiums in the more intellectual journals .**

尽管 经常 制成 这 主题 的 研讨会 在 这 更多的 知识分子 期刊 .

尽管经常成为一些更具学术性的期刊的专题讨论主题。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

**Even now , in the middle of the twentieth century ,**

甚至 现在 , 在 这 中间 的 这 第二十 世纪 ,

即使到了二十世纪中叶，

[sʌm; səm] [stɪl] [hoʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][baɪ] - ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['lɪkər] .

**some still hold that it is a by - product of fresh air and liquor .**

一些 仍然 抓住 那 它 是 一个 经过 - 产品 的 新鲜的 空气 和 酒 .

有些人仍然认为它是新鲜空气和酒精的副产品。

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['mɛri] ['ɪŋglənd] [ɪn'duːbɪtəbli] [ - ]

**The Old and Merrie England indubitably [ 217 ]**

这 老的 和 梅里 英格兰 无疑 [ - ]

古老而快乐的英格兰无疑[217]

[prəʊ'kjʊəd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

**procured it from those elements .**

采购 它 从 那些 元素 .

它由这些元素构成。

[sʌm; səm] , [ə'gen] , [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [frʌm; frəm] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [loʊ] ['lɪvɪŋ] ,

**Some , again , imagine it to follow from high thinking and low living ,**

一些 , 再次 , 想象 它 到 跟随 从 高的 思维 和 低的 活的 ,

有些人则认为这是高尚思想和低俗生活方式的必然结果。

[waɪl] [noʊ] [miːn] ['nʌmbər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['wɪmɪn] . ”

**while no mean number believe that it depends on women . ”**

尽管 不 意思是 数字 相信 那 它 取决于 在 女性 . ”

虽然有不少人认为这取决于女性。

“ [ðer; ðər] ['æbsəns] [ɔːr][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

**“ Their absence or their presence ? ” asked the Angel , with interest .**

“ 他们的 缺席 或者 他们的 在场 ? ” 问 这 天使 , 和 兴趣 .

“是他们的缺席还是他们的存在？”天使饶有兴趣地问道。

“ [sʌm; səm] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] .

**“ Some this and others that .**

“ 一些 这 和 其他的 那 .

有的这样，有的那样。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔːzɪz] . ”

**But for my part , it is not altogether the outcome of these causes . ”**

但 为了 我的 部分 , 它 是 不是 共 这 结果 的 这些 原因 . ”

但就我而言，这并非完全是这些原因造成的结果。

“ [ɪz] [ðɪs] [naʊ] [ə; eɪ] ['hæpi] [lænd] ? ”

**“ Is this now a happy land ? ”**

“ 是 这 现在 一个 快乐的 土地 ? ”

“这里现在是幸福之地了吗？”

“ [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , “ [ɔːl] [θɪŋz] ['ɜːrθli] [ɑːr; ər] [kəm'pærətɪv] . ”

**“ Sir , ” returned his dragoman , “ all things earthly are comparative . ”**

“ 先生 , ” 返回 他的 德拉戈曼 , “ 全部 事物 尘世的 是 比较 . ”

“先生,”他的翻译回答说，“世间万物都是相对的。”

“ [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] .
**“ Get on with it , ” said the Angel .**
“ 得到 在 和 它 , ” 说 这 天使 .
“快点，”天使说道。

“ [aɪ] [wɪl] [kəmˈplaɪ] , ” [riˈspɔndid] [hɪz; ɪz] [ˈdræɡəmən] [rɪˈproʊtʃfəli] ,
**“ I will comply , ” responded his dragoman reproachfully ,**
“ 我 将要 遵守 , ” 回应 他的 德拉戈曼 责备地 ,
“我会遵命，”他的翻译责备地回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][fɜːrst][tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər][θɜːrd][kɔːrk] .
**“ if you will permit me first to draw your third cork .**
“ 如果 你 将要 允许 我 第一的 到 画 你的 第三 软木 .
“如果您允许我先拔出您的第三个软木塞的话。”

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [seɪ] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [ˈhæpinəs] [ɪz] [kəmˈpærətɪv] , [ɔːr]
**And let me say in passing that even your present happiness is comparative , or**
和 让 我 说 在 通过 那 甚至 你的 展示 幸福 是 比较 , 或者
[ˈpɑːsəbli] [suːˈpɜːrlətɪv] ,
**possibly superlative ,**
可能 最高级 ,
顺便提一句，即使是你现在的幸福也是相对的，或者可能是极致的。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [læst] [ˈbɑːt(ə)l] .
**as you will know when you have finished this last bottle .**
作为 你 将要 知道 什么时候 你 有 完成的 这 最后的 瓶子 .
当你喝完最后一瓶的时候，你就会知道了。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˈɡreɪtər] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . ”
**It may or may not be greater ; we shall see . ”**
它 可能 或者 可能 不是 是 更大的 ; 我们 将 看 . ”
它或许更大，或许更小；我们拭目以待。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] , [ˈrezəluːtli] .
**“ We shall , ” said the Angel , resolutely .**
“ 我们 将 , ” 说 这 天使 , 坚决地 .
“我们会的，”天使坚定地说。

“ [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [ˈweðər] [ðɪs] [lænd][ɪz] [ˈhæpi] ; [bʌt; bət][mʌst; məst][wiː; wi][nɑːt][fɜːrst] [dɪˈsaɪd] [wʌt]
**“ You ask me whether this land is happy ; but must we not first decide what**
“ 你 问 我 无论 这 土地 是 快乐的 ; 但 必须 我们 不是 第一的 决定 什么
[ˈhæpinəs] [ɪz] ?
**happiness is ?**
幸福 是 ?
你问我这片土地是否幸福；但我们难道不应该先决定什么是幸福吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [dɪˈskʌvər] .
**And how difficult this will be you shall soon discover .**
和 如何 难的 这 将要 是 你 将 很快 发现 .
你很快就会发现这有多难。

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈskɜːrmɪʃ] , [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz] [rɪˈpjuːtɪd]
**For example , in the early days of the Great Skirmish , happiness was reputed**
为了 例子 , 在 这 早期的 天 的 这 伟大的 小规模冲突 , 幸福 曾是 知名
[nɑːn] - [ɪɡˈzɪstənt] ;
**non - existent ;**
非 - 存在的 ;
例如，在大冲突初期，据说幸福并不存在；

[ˈevri] [ˈfæməli][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][æŋˈzaɪəti][ɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
**every family was plunged into anxiety or mourning ; and ,**
每一个 家庭 曾是 暴跌 进入 焦虑 或者 丧 ; 和 ,
每个家庭都陷入了焦虑或悲痛之中；而且，

[ðoʊ] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][nɑːt]
**though this to my own knowledge was not the case , such as were not**
尽管 这 到 我的 自己的 知识 曾是 不是 这 案件 , 这样的 作为 是 不是
[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
**pretended to be .**
假装 到 是 .

虽然据我所知并非如此，就像那些假装如此的人一样。

[jet] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ,
**Yet , strange as it may appear ,**
然而 , 奇怪的 作为 它 可能 出现 ,

然而，尽管这看起来很奇怪，

[ðə; ði] [ʃruːd] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
**the shrewd observer of those days was unable to remark any indication of**
这 精明 观察员 的 那些 天 曾是 无法 到 评论 任何 指示 的
['ædɪd] [ɡluːm] .
**added gloom .**
额外 愁云 .

当时的敏锐观察者未能察觉到任何加剧阴霾的迹象。

['sɜːrt(ə)n] ['kriːtʃər] ['kʌmfəts] , [noʊ] [daʊt] , [wɜːr; wər] [skers] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv]
**Certain creature comforts , no doubt , were scarce , but there was no lack of**
肯定 生物 舒适 , 不 怀疑 , 是 稀少 , 但 那里 曾是 不 缺少 的
['spɪrɪtʃuəl] ['kʌmfərt] ,
**spiritual comfort ,**
精神 舒适 ,

毫无疑问，物质上的舒适条件很匮乏，但精神上的慰藉却丝毫不减。

[wɪtʃ] [haɪ] [maɪndz][hæv; həv]['evər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ; [nɔːr][duː][aɪ] [hɪr] [ə'luːd] [tuː; tə]
**which high minds have ever associated with happiness ; nor do I here allude to**
哪个 高的 思想 有 曾经 联系 和 幸福 ; 也不 做 我 这里 暗示 到
['lɪkər] .
**liquor .**
酒 .

高尚的人总是把幸福与酒联系起来；我在这里指的也不是酒。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['kʌmfərt] , [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]
**What , then , was the nature of this spiritual comfort , you will certainly be**
什么 , 然后 , 曾是 这 自然 的 这 精神 舒适 , 你 将要 当然 是
['æskɪŋ] .
**asking .**
问 .

那么，你一定会问，这种精神慰藉的本质是什么呢？

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn]['sev(ə)n][wɜːrdz] : ['piːp(ə)l] [fər'ɡɑːt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [
**I will tell you , and in seven words : People forgot themselves and remembered [**
我 将要 告诉 你 , 和 在 七 字 : 人们 忘了 他们自己 和 记得 [
- ]
**218 ]**
- ]

我将用七个字告诉你：人们忘记了自己，记住了[218]

['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
**other people .**
其他 人们 .

别人。

[ʌn'tɪl] [ðoʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ 'riəlaizd ] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [men] [kʊd; kəd]
**Until those days it had never been realised what a lot of medical men could**
直到 那些 天 它 有 绝不 到过 意识到 什么 一个 很多 的 医疗的 男人 可以
[biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪv(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ;
**be spared from the civil population ;**
是 幸存 从 这 民用 人口 ;

直到那时，人们才意识到可以从平民百姓中抽调出多少医务人员；

[wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] , ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] , ['stɑːkbroʊkər] , ['ɑːrtɪsts] , ['raɪtɝz] ,
**what a number of clergymen , lawyers , stockbrokers , artists , writers ,**
什么 一个 数字 的 神职人员 , 律师 , 股票经纪人 , 艺术家 , 作家 ,
[ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɝːsənz] ,
**politicians , and other persons ,**
政治家 , 和 其他 人 ,

有多少神职人员、律师、股票经纪人、艺术家、作家、政治家和其他人士，

[huːz] [wɜːrk] [ɪn] [laɪf] [ɪz][tuː; tə] [kɔːz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] , ['nevər] [wʊd] [biː; bi]
**whose work in life is to cause people to think about themselves , never would be**
谁 工作 在 生活 是 到 原因 人们 到 思考 关于 他们自己 , 绝不 会 是
[mɪst] .
**missed .**
错过 .

那些毕生致力于让人们反思自身的人，永远不会被人怀念。

[in'vælidz] ['nɪtɪd] [sɑːks] [ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'wel] ;
**Invalids knitted socks and forgot to be unwell ;**
无效 针织 袜子 和 忘了 到 是 不适 ;

病人织袜子，忘记了自己生病了；

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [fuːd] ;
**old gentlemen read the papers and forgot to talk about their food ;**
老的 先生们 读 这 文件 和 忘了 到 讲话 关于 他们的 食物 ;

老先生们读着报纸，忘了谈论他们的食物；

['piːp(ə)l] ['trævld] [ɪn] [treɪnz] [ænd; ənd][fər'gɑːt][nɑːt][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
**people travelled in trains and forgot not to fall into conversation with each other ;**
人们 旅行 在 火车 和 忘了 不是 到 落下 进入 对话 和 每个 其他 ;

人们乘坐火车旅行，却忘记了不要彼此交谈；

['mɜːtʃənts] [bɪ'keɪm] ['speʃ(ə)l] ['kɔnstəbəlz] [ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə] ['dɪfər] [ə'baʊt] ['prɑːpərti] ;
**merchants became special constables and forgot to differ about property ;**
商人 成为 特别的 警员 和 忘了 到 不同 关于 财产 ;

商人们成了特别警员，忘记了对财产的争议；

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ lɔːds ] [rɪ'membər] [ɪts] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][fər'gɑːt][ɪts] ['ɪmpjədəns] ;
**the House of Lords remembered its dignity and forgot its impudence ;**
这 房子 的 领主 记得 它是 尊严 和 忘了 它是 厚颜无耻 ;

上议院不忘尊严，忘却了傲慢无礼；

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][tuː; tə] ['tʃætər] .
**the House of Commons almost forgot to chatter .**
这 房子 的 公共领域 几乎 忘了 到 喋喋不休 .

下议院几乎鸦雀无声。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] — [hiː; hi][fər'gɑːt][hiː; hi]
**The case of the working - man was the most striking of all — he forgot he**
这 案件 的 这 在职的 - 男人 曾是 这 最多 引人注目 的 全部 — 他 忘了 他
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] .
**was the working man .**
曾是 这 在职的 男人 .

工人的例子最为引人注目——他忘记了自己是工人。

[ðə; ði] ['veri] [dɔːgz][fər'gɑːt] [ðəm'selvz] , [ðoʊ] [ðæt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][noʊ]['nɑːv(ə)lti] ,
**The very dogs forgot themselves , though that , to be sure , was no novelty ,**
这 非常 狗 忘了 他们自己 , 尽管 那 , 到 是 当然 , 曾是 不 新奇 ,

就连狗儿们都忘了自己，虽然这当然不是什么新鲜事。

---

[æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['raɪtər] ['demənstreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tə'rɪfɪk] ['aʊtbɜːrst] : - [ɑːn][maɪ] ['dɔːrstep] .
**as the Irish writer demonstrated in his terrific outburst : ' On my doorstep .**
作为 这 爱尔兰 作家 已证明 在 他的 了不起 爆发 : - 在 我的 家门口 .

正如这位爱尔兰作家在他惊人的爆发中所表明的那样：“就在我家门口。”

---

- [bʌt; bət] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [henz] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [fər'gɑːt][tuː; tə] [leɪ] , [ʃɪps] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
**' But time went on , and hens in their turn forgot to lay , ships to return**
- 但 时间 去 在 , 和 母鸡 在 他们的 转动 忘了 到 躺 , 船舶 到 返回

[tuː; tə][pɔːrt] ,
**to port ,**
到 港口 ,

但时光流逝，母鸡也渐渐忘记了下蛋，船只也陆续返回港口。

---

[kaʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪ'nʌf] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['gʌvərnmənts] [tuː; tə] [lʊk] [ə'hed] ,
**cows to give enough milk , and Governments to look ahead ,**
牛 到 给 足够的 牛奶 , 和 政府 到 看 前方 ,

奶牛要产出足够的牛奶，政府要着眼未来。

---

[tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [self] - [fər'getflnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [daɪd] ['piːpəlz] - [tʃiːks] — — ”
**till the first flush of self - forgetfulness which had dyed peoples ' cheeks — — ”**
直到 这 第一的 冲洗 的 自己 - 健忘 哪个 有 染色 人民 - 脸颊 — — ”

直到第一抹忘我的红晕染上人们的脸颊——”

---

“ [daɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] , ” [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .
**“ Died on them , ” put in the Angel , with a quiet smile .**
“ 死亡 在 他们 , ” 放 在 这 天使 , 和 一个 安静的 微笑 .

“死在他们那里了，”天使带着一丝平静的微笑说道。

---

“ [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] , [sɜːr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ,
**“ You take my meaning , sir , ” said his dragoman ,**
“ 你 拿 我的 意义 , 先生 , ” 说 他的 德拉戈曼 ,

“您明白我的意思，先生，”他的翻译说道。

---

“ [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['wɜːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpɪli] .
**“ though I should not have worded it so happily .**
“ 尽管 我 应该 不是 有 措辞 它 所以 快乐地 .

“虽然我不应该用那么高兴的语气说话。”

---

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [self] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] :
**But certainly the return to self began , and people used to think :**
但 当然 这 返回 到 自己 开始 , 和 人们 用过的 到 思考 :

但回归自我的趋势确实开始了，人们过去常常这样想：

---

- [ðə; ði][wɔːr][ɪz][nɑːt][soʊ] ['blʌdi] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,
**' The war is not so bloody as I thought ,**
- 这 战争 是 不是 所以 血腥 作为 我 想法 ,

“战争并没有我想象的那么血腥。”

---

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['betər] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [dɪd] ;
**for I am getting better money than I ever did ;**
为了 我 是 获得 更好的 钱 比 我 曾经 做过 ;

因为我现在的收入比以前任何时候都高；

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋgər] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] ,
**and the longer it lasts the more I shall get ,**
和 这 更长 它 持续时间 这 更多的 我 将 得到 ,

持续时间越长，我得到的就越多。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [mʌtʃ] .
**and for the sake of this I am prepared to endure much .**
和 为了 这 清酒 的 这 我 是 准备 到 忍受 很多 .

为此，我愿意承受很多。

- [ðə; ði] ['seɪɪŋ] - [biːf] [ænd; ənd] [bɪr] , [fɔːr; fər] [suːn] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,
**' The saying ' Beef and beer , for soon you must put up the shutters ,**
- 这 说 - 牛肉 和 啤酒 , 为了 很快 你 必须 放 向上 这 百叶窗 ,

“俗话说‘牛肉和啤酒，因为很快你就得关门大吉了’

- [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] .
**' became the motto of all classes .**
- 成为 这 座右铭 的 全部 课程 .

“成为所有班级的座右铭。”

- [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] , [draʊnd] , [bɑːmd] , ['ruːɪnd] , [ɔːr] [stɑːrvd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , -
**' If I am to be shot , drowned , bombed , ruined , or starved to - morrow , '**
- 如果 我 是 到 是 射击 , 溺水 , 轰炸 , 毁坏 , 或者 饥饿 到 - 明天 , -

[ðeɪ] [sed] ,
**they said ,**
他们 说 ,

“如果我明天注定要被枪杀、溺死、炸死、毁掉或饿死，”他们说，

- [aɪ][hæd; həd] ['betər] [ - ]
**' I had better [ 219 ]**
- 我 有 更好的 [ - ]

“我还有更好的[219]

[iːt] , [drɪŋk] , ['mæri] , [ænd; ənd] [bai] ['dʒuːəlri] [tuː; tə] - [deɪ] .
**eat , drink , marry , and buy jewellery to - day .**
吃 , 喝 , 结婚 , 和 买 首饰 到 - 天 .

今天吃喝玩乐，结婚买珠宝。

- [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] ,
**' And so they did ,**
- 和 所以 他们 做过 ,

于是他们就这么做了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['efərts] [ʌv; əv][wʌn] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [prɪ'zaɪdɪd]
**in spite of the dreadful efforts of one bishop and two gentlemen who presided**
在 尽管如此 的 这 可怕 努力 的 一 主教 和 二 先生们 WHO 主持

['oʊvər][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [fuːd] .
**over the important question of food .**
超过 这 重要的 问题 的 食物 .

尽管一位主教和两位先生在处理粮食这一重要问题上做出了可怕的努力。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
**They did not , it is true ,**
他们 做过 不是 , 它 是 真的 ,

的确，他们没有。

[rɪ'læks][ðer; ðər]['mænjuəl] ['efərts] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] [ɔːr] - [wɪn]
**relax their manual efforts to accomplish the defeat of their enemies or ' win**
放松 他们的 手动的 努力 到 完成 这 击败 的 他们的 敌人 或者 - 赢

[ðə; ði][wɔːr] ,
**the war ,**
这 战争 ,

他们放松了为击败敌人或“赢得战争”而付出的人力努力，

- [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈluːsli] [kɔːld] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
**' as it was somewhat loosely called ; but they no longer worked with their**
- 作为 它 曾是 有些 松散地 称为 ; 但 他们 不 更长 工作 和 他们的
[ˈspɪrɪts] ,
**spirits ,**
烈酒 ,

——尽管人们当时是这么称呼它的；但他们不再与他们的灵魂打交道了。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ ik'sepʃənz ] , [went] [tuː; tə] [sliːp] .
**which , with a few exceptions , went to sleep .**
哪个 , 和 一个 很少 例外情况 , 去 到 睡觉 .

除了少数例外，其他人都睡着了。

[fɔːr; fər] , [sɜːr] , [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] , [dɪˈmændz] [ˈregjələr] [rɪˈpoʊz] ,
**For , sir , the spirit , like the body , demands regular repose ,**
为了 , 先生 , 这 精神 , 喜欢 这 身体 , 需求 常规的 休息 ,

先生，精神和身体一样，也需要定期休息。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [snɔːr] .
**and in my opinion is usually the first of the two to snore .**
和 在 我的 观点 是 通常 这 第一的 的 这 二 到 鼾 .

在我看来，通常是他们两人中先打鼾的那个人。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [ˈskɜːrmɪʃ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ɪts] [əˈpɔɪntɪd] [end] [ðə; ði] [ˈsnɔːrɪŋ] [frʌm; frəm]
**Before the Great Skirmish came at last to its appointed end the snoring from**
前 这 伟大的 小规模冲突 来了 在 最后的 到 它是 任命 结尾 这 打鼾 从
[ˈspɪrɪts] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [muːn] .
**spirits in this country might have been heard in the moon .**
烈酒 在 这 国家 可能 有 到过 听到 在 这 月亮 .

在大战最终结束之前，这个国家里精灵的鼾声或许都能传到月亮上去。

[ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][bʌt; bət] [ˈmʌni] , [rɪˈvendʒ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][tuː; tə] [iːt]
**People thought of little but money , revenge , and what they could get to eat**
人们 想法 的 小的 但 钱 , 复仇 , 和 什么 他们 可以 得到 到 吃
,
**,**
,

人们满脑子想的都是钱、复仇和吃什么。

[ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrd] - [ˈsækrɪfaɪs] - [wʌz; wəz][soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðer; ðər][lɪps] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ]
**though the word ' sacrifice ' was so accustomed to their lips that they could no**
尽管 这 单词 - 牺牲 - 曾是 所以 习惯 到 他们的 嘴唇 那 他们 可以 不
[mɔːr] [get][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːrmz][ʌv; əv][lɪp] - [sæv] ,
**more get it off them than the other forms of lip - salve ,**
更多的 得到 它 离开 他们 比 这 其他 表格 的 唇 - 药膏 ,

虽然“牺牲”这个词已经深深地印在他们的嘴唇上，就像其他润唇膏一样，他们再也无法把它从嘴唇上抹去。

[ɪnˈkriːsɪŋli] [ɪn] [voʊg] .
**increasingly in vogue .**
日益 在 时尚 .

越来越流行。

[ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈmeri] .
**They became very merry .**
他们 成为 非常 欢乐 .

他们变得非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [aɪ] [wʊd] [reɪz] [ɪz] [ðɪs] :
**And the question I would raise is this :**
和 这 问题 我 会 增加 是 这 :

我想提出的问题是：

[baɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['stændərdz] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'ses] [ðə; ði][wɜːrd] - ['hæpinəs] - ?
**By which of these two standards shall we assess the word ' happiness ' ?**
经过 哪个 的 这些 二 标准 将 我们 评估 这 单词 - 幸福 - ?

我们应该用这两个标准中的哪一个来衡量“幸福”一词?

[wɜːr; wər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['hæpi] [wen] [ðeɪ] [mɔːnd] [ænd; ənd] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv][self] ;
**Were these people happy when they mourned and thought not of self ;**
是 这些 人们 快乐的 什么时候 他们 哀悼 和 想法 不是 的 自己 ;

这些人哀悼时不计自身得失，他们感到快乐吗?

[ɔːr] [wen] [ðeɪ] ['mærid] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [self] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ? ”
**or when they married and thought of self all the time ? ”**
或者什么时候 他们 已婚 和 想法 的 自己 全部 这 时间 ? ”

或者当他们结婚后，就只想着自己了?

“ [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['stændərd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] .
**“ By the first standard , ” replied the Angel , with kindling eyes .**
“ 经过 这 第一的 标准 , ” 回复 这 天使 , 和 引火物 眼睛 .

“按照第一个标准来看,”天使回答道，眼神中闪烁着光芒。

“ ['hæpinəs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [noʊ'bɪləti] . ”
**“ Happiness is undoubtedly nobility . ”**
“ 幸福 是 无疑 贵族 . ”

“幸福无疑是一种高尚的品质。”

“ [nɑːt][soʊ][fæst] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ; “ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [met] [wɪð; wɪθ]
**“ Not so fast , sir , ” replied his dragoman ; “ for I have frequently met with**
“ 不是 所以 快速地 , 先生 , ” 回复 他的 德拉戈曼 ; “ 为了 我 有 频繁地 遇见 和
[noʊ'bɪləti][ɪn] [dɪ'stres] ;
**nobility in distress ;**
贵族 在 痛苦 ;

“先生，别这么快,”他的翻译回答说;“因为我经常遇到处于困境中的贵族;

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪɡ'zɔːltɪd][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði] [ʌn'hæpiːə] [ɪz]
**and , indeed , the more exalted and refined the mind , the unhappier is**
和 , 的确 , 这 更多的 崇高 和 精制 这 头脑 , 这 更不快乐 是
['friːkwəntli] [ðə; ði] ['oʊnər] [ˌðer'ʌv] ,
**frequently the owner thereof ,**
频繁地 这 所有者 其中 ,

事实上，思想越是高尚、越是高雅，拥有这种思想的人往往就越不幸。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [miːn] [ɪn'dʒʌstɪsiz] [wɪtʃ]
**for to him are visible a thousand cruelties and mean injustices which**
为了 到 他 是 可见的 一个 千 残忍 和 意思是 不公正 哪个
['loʊər] ['neɪtʃɚz] [duː][nɑːt] [pər'siːv] . ”
**lower natures do not perceive . ”**
降低 自然 做 不是 感知 . ”

因为在他看来，有无数卑劣的事物和不公是低等生物所无法察觉的。

“ [hoʊld] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['eɪndʒl] : “ [ðɪs] [ɪz] ['blæsfəmi] [ə'genst] [oʊ'lɪmpəs] , - [ðə; ði] ['spekteɪtər] , -
**“ Hold ! ” exclaimed the Angel : “ This is blasphemy against Olympus , ' The Spectator , '**
“ 抓住 ! ” 惊呼 这 天使 : “ 这 是 亵渎神明 反对 奥林匹斯山 , - 这 旁观者 , -
[ænd; ənd] ['ʌðər] [haɪ] - [braʊz] . ”
**and other High - Brows . ”**
和 其他 高的 - 眉毛 . ”

“住手！”天使喊道：“这是对奥林匹斯山、《旁观者》杂志和其他高雅文化的亵渎。”

“ [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ['greɪvli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn] [ - ]
**“ Sir , ” replied his dragoman gravely , “ I am not one [ 220 ]**
“ 先生 , ” 回复 他的 德拉戈曼 严重地 , “ 我 是 不是 一 [ - ]

“先生,”他的翻译严肃地回答说，“我不是其中之一[220]

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ək'sept] ['ɡɪldɪd] ['dɒktrɪnz] [wɪ'ðaʊt] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
**of those who accept gilded doctrines without examination ;**
的 那些 WHO 接受 镀金 教义 没有 考试 ;

那些不加审视就接受粉饰的教义的人；

[aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mɪljən] [toʊmz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][men][tuː; tə]
**I read in the Book of Life rather than in the million tomes written by men to**
我 读 在 这 书 的 生活 相当 比 在 这 百万 巨著 书面 经过 男人 到
[get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [ʌn'hæpinəs] . ”
**get away from their own unhappiness . ”**
得到 离开 从 他们的 自己的 不快乐 . ”

我阅读的是《生命之书》，而不是那些人们为了逃避自身不幸而撰写的无数巨著。

“ [aɪ] [pər'siːv] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [ɡlæns] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
**“ I perceive , ” said the Angel , with a shrewd glance , “ that you have**
“ 我 感知 , ” 说 这 天使 , 和 一个 精明 瞥一眼 , “ 那 你 有
['sʌmθɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [sliːv] .
**something up your sleeve .**
某物 向上 你的 袖子 .

“我看出，”天使带着一丝狡黠的目光说道，“你还有什么打算呢。”

[ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ! ”
**Shake it out ! ”**
摇 它 出去 ! ”

摇一摇！

“ [maɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz] [ðɪs] , [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] , [wel] [pliːzd] :
**“ My conclusion is this , sir , ” returned his dragoman , well pleased :**
“ 我的 结论 是 这 , 先生 , ” 返回 他的 德拉戈曼 , 出色地 高兴 :

“我的结论是这样的，先生，”他的翻译官满意地回答道：

“ [mæn][ɪz]['oʊnli] ['hæpi] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['preʃər] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði]
**“ Man is only happy when he is living at a certain pressure of life to the**
“ 男人 是 仅有的 快乐的 什么时候 他 是 活的 在 一个 肯定 压力 的 生活 到 这
[skwer] [ɪntʃ] ;
**square inch ;**
正方形 英寸 ;

“人只有在生活的每一寸都充满压力时才会感到快乐；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wen] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] , ['meɪkɪŋ] , ['seɪɪŋ] ,
**in other words , when he is so absorbed in what he is doing , making , saying ,**
在 其他 字 , 什么时候 他 是 所以 吸收 在 什么 他 是 正在做 , 制作 , 说 ,

换句话说，当他全神贯注于他正在做的事情、正在创作的事情、正在说的话时，

['θɪŋkɪŋ] , [ɔːr] [ 'driːmiŋ ] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] .
**thinking , or dreaming , that he has lost self - consciousness .**
思维 , 或者 做梦 , 那 他 有 丢失的 自己 - 意识 .

他认为自己或梦见自己失去了自我意识。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['eni] [ɪl] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['tuːθeɪk] [ɔːr] ['muːdi] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] — [soʊ]
**If there be upon him any ill — such as toothache or moody meditation — so**
如果 那里 是 之上 他 任何 患病的 — 这样的 作为 牙疼 或者 情绪化 冥想 — 所以
['pɔɪnjənt] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['luːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
**poignant as to prevent him losing himself in the interest of the moment ,**
令人心酸的 作为 到 防止 他 输 他自己 在 这 兴趣 的 这 片刻 ,

如果他患了什么病——比如牙痛或情绪低落——以至于无法全身心投入到当下的事情中，

[ðen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['hæpi] .
**then he is not happy .**
然后 他 是 不是 快乐的 .

那他肯定不高兴。

[nɔːr][mʌst; məst][hiː; hi] ['mɪrli] [θɪŋk] [hɪm'self] [əb'zɔːrbd] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [biː; bi][soʊ] ,
**Nor must he merely think himself absorbed , but actually be so ,**
也不 必须 他 仅仅 思考 他自己 吸收 , 但 实际上 是 所以 ,

他不仅要自以为全神贯注，更要真正做到全神贯注。

[æz; əz][ɑːr; ər] [tuː] [ 'lʌvəz ] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [wʌn] [ʌm'brelə] , [ɔːr][hiː; hi] [huː] [ɪz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌplət]
**as are two lovers sitting under one umbrella , or he who is just making a couplet**
作为 是 二 恋人 坐着 在下面 一 伞 , 或者 他 WHO 是 只是 制作 一个 对联
[raɪm] . ”
**rhyme . ”**
韵 . ”

就像两个恋人坐在同一把伞下，或者像一个正在吟诵对句的人一样。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðen] , ” [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid][ðə; ði]['eɪndʒl] ,
**“ Would you say then , ” insinuated the Angel ,**
“ 会 你 说 然后 , ” 暗示 这 天使 ,

“那么，你是说……”天使暗示道。

“ [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['hæpi] [wen] [hiː; hi] [miːts] [ə; eɪ][mæd] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] ?
**“ that a man is happy when he meets a mad bull in a narrow lane ?**
“ 那 一个 男人 是 快乐的 什么时候 他 满足 一个 疯狂的 公牛 在 一个 狭窄的 车道 ?

“一个人在狭窄的小巷里遇到一头疯牛，竟然会感到高兴？”

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [mʌtʃ] ['preʃər] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ɪntʃ] . ”
**For there will surely be much pressure of life to the square inch . ”**
为了 那里 将要 一定 是 很多 压力 的 生活 到 这 正方形 英寸 . ”

因为每一寸土地上都必将承受巨大的生活压力。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] , ” [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ;
**“ It does not follow , ” responded his dragoman ;**
“ 它 做 不是 跟随 , ” 回应 他的 德拉戈曼 ;

“这不成立，”他的翻译回答道；

“ [fɔːr; fər][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][wʌn][ɪz] [proʊn] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːrt] ,
**“ for at such moments one is prone to stand apart ,**
“ 为了 在 这样的 时刻 一 是 易于 到 站立 除 ,

“因为在这样的时刻，人们往往会选择置身事外，

['pɪtiɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'iːvnnəs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
**pitying himself and reflecting on the unevenness of fortune .**
怜悯 他自己 和 反思 在 这 不均匀性 的 财富 .

他自怜自艾，反思命运的不公。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kə'lekts] [hɪm'self] [ænd; ənd] [miːts] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][hiː; hi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ]
**But if he collects himself and meets the occasion with spirit he will enjoy**
但 如果 他 收集 他自己 和 满足 这 场合 和 精神 他 将要 享受
[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ,
**it until ,**
它 直到 ,

但如果他能镇定下来，以饱满的精神迎接挑战，他就会享受其中，直到……

[waɪl] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [wʌns] [mɔːr] .
**while sailing over the hedge , he has leisure to reflect once more .**
尽管 帆船 超过 这 对冲 , 他 有 闲暇 到 反映 一次 更多的 .

在乘船越过篱笆时，他有时间再次思考。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] ,
**It is clear to me , ” he proceeded ,**
它 是 清除 到 我 , ” 他 继续 ,

“在我看来，这一点很清楚，”他继续说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['feɪb(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] ,
**“ that the fruit of the tree of knowledge in the old fable was not ,**
“ 那 这 水果 的 这 树 的 知识 在 这 老的 寓言 曾是 不是 ，

“古老寓言中知识树的果实并非……”

[æz; əz][hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][ə; eɪ][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [mɪr]
**as has hitherto been supposed by a puritanical people , the mere**
作为 有 迄今为止 到过 据称 经过 一个 清教徒式的 人们 ， 这 仅仅
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][seks] ,
**knowledge of sex ,**
知识 的 性别 ，

正如清教徒们此前所认为的那样，仅仅是了解性，

[bʌt; bət] ['sɪmbəlaɪz] ['ræðər] ['dʒen(ə)rəl] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] ;
**but symbolised rather general self - consciousness ;**
但 象征性的 相当 一般的 自己 - 意识 ；

但却象征着一种普遍的自我意识；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [sæt] [tə'geðər] ['ʌndər] [wʌn] [ʌm'brelə] [lɔːŋ]
**for I have little doubt that Adam and Eve sat together under one umbrella long**
为了 我 有 小的 怀疑 那 亚当 和 前夕 卫星 一起 在下面 一 伞 长的
[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [kloʊðz] [ - ]
**before they discovered they had no clothes [ 221 ]**
前 他们 发现 他们 有 不 衣服 [ - ]

因为我毫不怀疑，亚当和夏娃在发现自己没有衣服之前很久就坐在同一把伞下[221]。

[ɑːn] .
**on .**
在 .

在。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [self] - ['kɑːnʃəs] [ə'baʊt] [θɪŋz] [æt; ət][lɑːrdʒ][dɪd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ʌn'hæpi] . ”
**Not until they became self - conscious about things at large did they become unhappy . ”**
不是 直到 他们 成为 自己 - 有意识的 关于 事物 在 大的 做过 他们 变得 不开心 . ”

直到他们对周围的一切感到自卑时，他们才开始不快乐。

“ [lʌv] [ɪz] ['kɑːmənli] [rɪ'pjuːtɪd] [baɪ][sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['paʊər] [baɪ] ['ʌðər] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kiːz]
**“ Love is commonly reputed by some , and power by others , to be the keys**
“ 爱 是 通常 知名 经过 一些 ， 和 力量 经过 其他的 ， 到 是 这 钥匙
[ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
**of happiness ,**
的 幸福 ，

“有些人认为爱情是幸福的关键，而另一些人则认为权力是幸福的关键。”

” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['græmər] .
**” said the Angel , regardless of his grammar .**
” 说 这 天使 ， 不管 的 他的 语法 .

“天使说道，尽管他的语法不太好。”

“ [dʌdz] , ” [broʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['drægəmən] .
**“ Duds , ” broke in his dragoman .**
“ 失败 ， ” 打破 在 他的 德拉戈曼 .

“Duds,”他的翻译插话道。

“ [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [pæðz] [tuː; tə] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] , [ɔːr]
**“ For love and power are only two of the various paths to absorption , or**
“ 为了 爱 和 力量 是 仅有的 二 的 这 各种各样的 路径 到 吸收 ，或者
[ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [self] ;
**unconsciousness of self ;**
无意识 的 自己 ；

“因为爱和权力只是通往沉浸或无意识自我的各种途径中的两种；

[mɪr] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [ʌv; əv] ['difərɪŋ] ['neɪtʃɝz] [sək'siːd] [ɪn] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [self] -
**mere methods by which men of differing natures succeed in losing their self -**
仅仅 方法 经过 哪个 男人 的 不同 自然 成功 在 输 他们的 自己 -
['kɑːnʃəsnəs] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [huː] ,
**consciousness , for he who ,**
意识 , 为了 他 WHO ,

仅仅是不同性格的人用来摆脱自我意识的方法而已，因为，

[laɪk] [seɪnt] ['frænsɪs] , [lʌvz] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ]
**like Saint Francis , loves all creation , has no time to be conscious of loving**
喜欢 圣 弗朗西斯 , 爱 全部 创建 , 有 不 时间 到 是 有意识的 的 爱
[hɪm'self] ,
**himself ,**
他自己 ,

像圣方济各一样，热爱万物，无暇顾及爱自己。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] ['rætlz] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ruːlz] [laɪk] [bɪl] ['keɪzɝ] ,
**and he who rattles the sword and rules like Bill Kaser ,**
和 他 WHO 嘎嘎作响 这 剑 和 规则 喜欢 账单 卡瑟 ,

还有那个挥舞利剑、像比尔·凯泽那样统治的人，

[hæz; həz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['ruːlɪŋ] [hɪm'self] .
**has no time to be conscious that he is not ruling himself .**
有 不 时间 到 是 有意识的 那 他 是 不是 裁决 他自己 .

他根本没时间意识到自己并没有掌控自己。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [men] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] ,
**I do not deny that such men may be happy ,**
我 做 不是 否定 那 这样的 男人 可能 是 快乐的 ,

我并不否认这样的人可能会感到幸福，

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ɔːr] [ðə; ði] ['paʊər] .
**but not because of the love or the power .**
但 不是 因为 的 这 爱 或者 这 力量 .

但并非因为爱或权力。

[noʊ] ,
**No ,**
不 ,

不，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʌvɪŋ] [ɔːr] ['ruːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [ðæt] [ðeɪ] [fər'get]
**it is because they are loving or ruling with such intensity that they forget**
它 是 因为 他们 是 爱 或者 裁决 和 这样的 强度 那 他们 忘记
[ðəm'selvz] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**themselves in doing it . ”**
他们自己 在 正在做 它 . ”

正是因为他们爱得如此深沉，或者统治得如此彻底，以至于在做这些事的时候忘记了自己。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['θɔːtfəli] .
**“ There is much in what you say , ” said the Angel thoughtfully .**
“ 那里 是 很多 在 什么 你 说 , ” 说 这 天使 深思熟虑 .

“你的话很有道理，”天使若有所思地说。

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] [lænd] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ? ”
**“ How do you apply it to the times and land in which you live ? ”**
“ 如何 做 你 申请 它 到 这 时代 和 土地 在 哪个 你 居住 ? ”

“你如何将它应用到你所处的时代和国度？”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [sɜːr] | , | ” | [hɪz; ɪz] | ['dræɡəmən] | [ri'spɒndid] | , | “ | [ðə; ði] | ['ɪŋɡlɪʃmən] | ['nevər] | [hæz; həz] | [bɪn] | , | [ænd; ənd] | [ɪz] | [nɑːt] | [naʊ] | , |
| **“** | **Sir** | **,** | **”** | **his** | **dragoman** | **responded** | **,** | **“** | **the** | **Englishman** | **never** | **has** | **been** | **,** | **and** | **is** | **not** | **now** | **,** |
| “ | 先生 | , | ” | 他的 | 德拉戈曼 | 回应 | , | “ | 这 | 英国人 | 绝不 | 有 | 到过 | , | 和 | 是 | 不是 | 现在 | , |

“先生,”他的翻译回答说，“英国人过去不是，现在也不是。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | ['eni] | [miːnz] | [soʊ] | [ʌn'hæpi] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [lʊks] | , | [fɔːr; fər] | , | [wer] | [juː; jʊ] | [siː] | [ə; eɪ] | ['fɜːroʊ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [braʊ] | , |
| **by** | **any** | **means** | **so** | **unhappy** | **as** | **he** | **looks** | **,** | **for** | **,** | **where** | **you** | **see** | **a** | **furrow** | **in** | **the** | **brow** | **,** |
| 经过 | 任何 | 方法 | 所以 | 不开心 | 作为 | 他 | 看起来 | , | 为了 | , | 在哪里 | 你 | 看 | 一个 | 畦 | 在 | 这 | 眉头 | , |

无论他看起来多么不快乐，因为你会看到他眉头紧锁。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [ə; eɪ] | [maʊθ] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['oʊpən] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [pɔː'tendz] | [əb'sɔːrpʃ(ə)n] | ['ræðər] | [ðæn; ðən] | ['θɔːtflnəs] | — | [ən'les] | , | [ɪn'diːd] |
| **or** | **a** | **mouth** | **a** | **little** | **open** | **,** | **it** | **portends** | **absorption** | **rather** | **than** | **thoughtfulness** | **—** | **unless** | **,** | **indeed** |
| 或者 | 一个 | 嘴 | 一个 | 小的 | 打开 | , | 它 | 预兆 | 吸收 | 相当 | 比 | 深思熟虑 | — | 除非 | , | 的确 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

或者嘴巴微微张开，这预示着专注而非沉思——除非，确实如此。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [miːnz] | ['ædənɔɪdz] | — | [ænd; ənd] | [ɪz] | [ðə; ði] | [mɑːrk] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['nætʃ(ə)rəli] | [self] | - | [fər'ɡetfl] | ['neɪtʃər] | ; |
| **it** | **means** | **adenoids** | **—** | **and** | **is** | **the** | **mark** | **of** | **a** | **naturally** | **self** | **-** | **forgetful** | **nature** | **;** |
| 它 | 方法 | 腺样体 | — | 和 | 是 | 这 | 标记 | 的 | 一个 | 自然 | 自己 | - | 健忘 | 自然 | ; |

它指的是腺样体肥大——这是天生健忘的标志；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɔːr] | [ʃʊd; ʃəd] | [juː; jʊ] | [sə'poʊz] | [ðæt] | ['pɑːvərti] | [ænd; ənd] | [dɜːrt] | [wɪtʃ] | [ə'baʊnd] | , | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [siː] | , |
| **nor** | **should** | **you** | **suppose** | **that** | **poverty** | **and** | **dirt** | **which** | **abound** | **,** | **as** | **you** | **see** | **,** |
| 也不 | 应该 | 你 | 认为 | 那 | 贫困 | 和 | 污垢 | 哪个 | 盛产 | , | 作为 | 你 | 看 | , |

你也不应该认为你所看到的贫困和肮脏是无关紧要的。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['iːv(ə)n] | ['ʌndər] | [ðə; ði] | [sweɪ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [lə'bɔːriəs] | , |
| **even** | **under** | **the** | **sway** | **of** | **the** | **Laborious** | **,** |
| 甚至 | 在下面 | 这 | 摇摆 | 的 | 这 | 费力的 | , |

即使在勤劳者的影响下，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | [ˌnesə'serəli] | [dɪ'tɜːrənt] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['paʊər] | [ʌv; əv] | ['lɪvɪŋ] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['moʊmənt] | ; |
| **is** | **necessarily** | **deterrent** | **to** | **the** | **power** | **of** | **living** | **in** | **the** | **moment** | **;** |
| 是 | 一定 | 威慑 | 到 | 这 | 力量 | 的 | 活的 | 在 | 这 | 片刻 | ; |

必然会削弱活在当下的力量；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [meɪ] | ['iːv(ə)n] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | ['sɪmptəm] | [ʌv; əv] | [ðæt] | ['hæbɪt] | . |
| **it** | **may** | **even** | **be** | **a** | **symptom** | **of** | **that** | **habit** | **.** |
| 它 | 可能 | 甚至 | 是 | 一个 | 症状 | 的 | 那 | 习惯 | . |

这甚至可能是这种习惯的一种表现。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ʌn'hæpi] | [ɑːr; ər] | [mɔːr] | ['friːkwəntli] | [ðə; ði] | [kliːn] | [ænd; ənd] | ['liːʒərd] | , | [ɪ'speʃəli] | [ɪn] | [taɪmz] | [ʌv; əv] | [piːs] | , |
| **The** | **unhappy** | **are** | **more** | **frequently** | **the** | **clean** | **and** | **leisured** | **,** | **especially** | **in** | **times** | **of** | **peace** | **,** |
| 这 | 不开心 | 是 | 更多的 | 频繁地 | 这 | 干净的 | 和 | 休闲 | , | 尤其 | 在 | 时代 | 的 | 和平 | , |

不快乐的人往往是那些爱干净、悠闲的人，尤其是在和平时期。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ðeɪ] | [hæv; həv] | ['lɪt(ə)l] | [tuː; tə] | [duː] | [seɪv] | [sɪt] | ['ʌndər] | ['mʌlberi] | [triːz] | , | [ɪn'vest] | ['mʌni] | , | [peɪ] | [ðer; ðər] | ['tæksɪz] | , |
| **when** | **they** | **have** | **little** | **to** | **do** | **save** | **sit** | **under** | **mulberry** | **trees** | **,** | **invest** | **money** | **,** | **pay** | **their** | **taxes** | **,** |
| 什么时候 | 他们 | 有 | 小的 | 到 | 做 | 节省 | 坐 | 在下面 | 桑 | 树木 | , | 投资 | 钱 | , | 支付 | 他们的 | 税收 | , |

当他们除了坐在桑树下、投资理财、缴纳税款之外无事可做时,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɑːʃ] | , | [flai] | , | [ænd; ənd] | [ | - | ] |
| **wash** | **,** | **fly** | **,** | **and** | **[** | **222** | **]** |
| 洗 | , | 飞 | , | 和 | [ | - | ] |

洗、飞和[222]

| | | | |
|---|---|---|---|
| [θɪŋk] | [ə'baʊt] | [ðəm'selvz] | . |
| **think** | **about** | **themselves** | **.** |
| 思考 | 关于 | 他们自己 | . |

想想他们自己。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌnevərðə'les] | , | ['meni] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [lə'bɔːriəs] | ['ɔːlsoʊ] | [lɪv; laɪv] | [æt; ət] | [hæf] | - | [kɑːk] | , |
| **Nevertheless** | **,** | **many** | **of** | **the** | **Laborious** | **also** | **live** | **at** | **half** | **-** | **cock** | **,** |
| 尽管如此 | , | 许多 | 的 | 这 | 费力的 | 还 | 居住 | 在 | 一半 | - | 公鸡 | , |

然而，许多勤劳的人也过着半吊子的生活。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['kænɑːt] | [biː; bi] | [sed] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [lɔːst] | ['kɑːnʃəsnəs] | [ʌv; əv] | [self] | . | ” |
| **and** | **cannot** | **be** | **said** | **to** | **have** | **lost** | **consciousness** | **of** | **self** | **.** | **”** |
| 和 | 不能 | 是 | 说 | 到 | 有 | 丢失的 | 意识 | 的 | 自己 | . | ” |

不能说他已经丧失了自我意识。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðen] | [dɪ'mɑːkrəsi] | [ɪz] | [nɑːt] | [sɪ'nɑːnɪməs] | [wɪð; wɪθ] | ['hæpinəs] | ? | ” | [æskt] | [ðə; ði] | ['eɪndʒl] | . |
| **“** | **Then** | **democracy** | **is** | **not** | **synonymous** | **with** | **happiness** | **?** | **”** | **asked** | **the** | **Angel** | **.** |
| “ | 然后 | 民主 | 是 | 不是 | 同义词 | 和 | 幸福 | ? | ” | 问 | 这 | 天使 | . |

“那么，民主就不等同于幸福吗？”天使问道。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [dɪr] | [sɜːr] | , | ” | [rɪ'plaɪd] | [hɪz; ɪz] | ['drægəmən] | , |
| **“** | **Dear** | **sir** | **,** | **”** | **replied** | **his** | **dragoman** | **,** |
| “ | 亲爱的 | 先生 | , | ” | 回复 | 他的 | 德拉戈曼 | , |

“先生,”他的翻译回答道。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [noʊ] | [ðeɪ] | [sed] | [soʊ] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [taɪm] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [greɪt] | ['skɜːrmɪʃ] | . |
| **“** | **I** | **know** | **they** | **said** | **so** | **at** | **the** | **time** | **of** | **the** | **Great** | **Skirmish** | **.** |
| “ | 我 | 知道 | 他们 | 说 | 所以 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 伟大的 | 小规模冲突 | . |

“我知道他们在大冲突时期是这么说的。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðeɪ] | [sed] | [soʊ] | [mʌtʃ] | [ðæt] | [wʌn] | ['lɪt(ə)l] | [wʌn] | [laɪk] | [ðæt] | ['hɑːrdli] | ['kaʊntɪd] | . |
| **But** | **they** | **said** | **so** | **much** | **that** | **one** | **little** | **one** | **like** | **that** | **hardly** | **counted** | **.** |
| 但 | 他们 | 说 | 所以 | 很多 | 那 | 一 | 小的 | 一 | 喜欢 | 那 | 几乎 | 计数 | . |

但他们说了那么多，像这样的小事根本无关紧要。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɪl] | [let] | [juː; jʊ] | ['ɪntuː] | [ə; eɪ] | ['siːkrət] | . |
| **I** | **will** | **let** | **you** | **into** | **a** | **secret** | **.** |
| 我 | 将要 | 让 | 你 | 进入 | 一个 | 秘密 | . |

我来告诉你一个秘密。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [hæv; həv] | [nɑːt] | [jet] | [ə'tʃiːvd] | [dɪ'mɑːkrəsi] | , | ['iːðər] | [hɪr] | [ɔːr] | ['eniwer] | [els] | . |
| **We** | **have** | **not** | **yet** | **achieved** | **democracy** | **,** | **either** | **here** | **or** | **anywhere** | **else** | **.** |
| 我们 | 有 | 不是 | 然而 | 已达成 | 民主 | , | 任何一个 | 这里 | 或者 | 任何地方 | 别的 | . |

无论在这里还是其他任何地方，我们都还没有实现民主。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [oʊld] | [ə'merɪkən] | ['seɪɪŋ] | [ə'baʊt] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ɔːl] | ['veri] | [wel] | , |
| **The** | **old** | **American** | **saying** | **about** | **it** | **is** | **all** | **very** | **well** | **,** |
| 这 | 老的 | 美国人 | 说 | 关于 | 它 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | , |

关于这件事，美国有句老话说得好：一切都很好。

[bʌt; bət] [sɪns] [nɑːt][wʌn][mæn][ɪn] [ten] [hæz; həz] ['eni] ['riːəl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt]
**but since not one man in ten has any real opinion of his own on any subject**
但 自从 不是 一 男人 在 十 有 任何 真实的 观点 的 他的 自己的 在 任何 主题
[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [voʊts] ,
**on which he votes ,**
在 哪个 他 投票 ,

但是，由于十个人中没有一个人对他投票的任何议题有任何真正的自己的看法，

[hiː; hi] ['kænɑːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
**he cannot , with the best will in the world , put it on record .**
他 不能 , 和 这 最好的 将要 在 这 世界 , 放 它 在 记录 .

即使他再怎么努力，也无法将此事记录在案。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lə:nz] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːəl] [ə'pɪnjən] [wɪl] [hiː; hi]
**Not until he learns to have and record his own real opinion will he**
不是 直到 他 学习 到 有 和 记录 他的 自己的真实的 观点 将要 他
['truːli] ['gʌvərn] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
**truly govern himself for himself ,**
真的 治理 他自己 为了 他自己 ,

只有当他学会表达并记录自己真实的意见时，他才能真正地为自己而活。

[wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [truː] [dɪ'mɑːkrəsi] ? ”
**which is , as you know , the test of true democracy ? ”**
哪个 是 , 作为 你 知道 , 这 测试 的 真的 民主 ? ”

如你所知，这才是真正民主的试金石。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['fʌdld] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
**“ I am getting fuddled , ” said the Angel .**
“ 我 是 获得 混乱 , ” 说 这 天使 .

“我有点糊涂了，”天使说道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ?
**“ What is it you want to make you happy ?**
“ 什么 是 它 你 想 到 制作 你 快乐的 ?

你想要什么才能感到快乐?

” [hɪz; ɪz] ['drægəmən] [sæt] [ʌp] : “ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , ” [hiː; hi] [pɜːd] ,
**” His dragoman sat up : “ If I am right , ” he purred ,**
” 他的 德拉戈曼 卫星 向上 : “ 如果 我 是 正确的 , ” 他 咕噜咕噜 ,

他的翻译坐了起来：“如果我没理解错的话，”他轻声说道，

“ [ɪn][maɪ] [vjuː] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ,
**“ in my view that happiness is absorption ,**
“ 在 我的 看法 那 幸福 是 吸收 ,

我认为幸福就是全然投入，

['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm][ɪz][tuː; tə][də'rekt][ menz ][maɪndz][tuː; tə][əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn] [raɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]
**our problem is to direct men's minds to absorption in right and pleasant**
我们的 问题 是 到 直接的 男士 思想 到 吸收 在 正确的 和 令人愉快的
[θɪŋz] .
**things .**
事物 .

我们的问题是如何引导人们的思想专注于正确和令人愉悦的事物。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn] [wiːt] [ɪz] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['hæpi] ,
**An American making a corner in wheat is absorbed and no doubt happy ,**
一个 美国人 制作 一个 角落 在 小麦 是 吸收 和 不 怀疑 快乐的 ,

一个美国人在小麦生意上取得了成功，他全神贯注，无疑也感到很开心。

[jet] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][ɪz] [dɪ'strʌktɪv] .
**yet he is an enemy of mankind , for his activity is destructive .**
然而 他 是 一个 敌人 的 人类 , 为了 他的 活动 是 破坏性的 .

然而，他却是人类的敌人，因为他的活动具有破坏性。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [ɡɪv] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [tuː; tə] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
**We should seek to give our minds to creation ,**
我们 应该 寻找 到 给 我们的 思想 到 创建 ,

我们应该努力将我们的思想奉献给创造，

[tuː; tə] [æk'tɪvətiz] [ɡʊd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [tuː; tə] [sɪm'plɪsəti] , [praɪd]
**to activities good for others as well as for ourselves , to simplicity , pride**
到 活动 好的 为了 其他的 作为 出色地 作为 为了 我们自己 , 到 简单 , 自豪
[ɪn] [wɜːrk] ,
**in work ,**
在 工作 ,

从事对他人和自己都有益的活动，崇尚简朴，以工作为荣。

[ænd; ənd] [fər'ɡetflnəs] [ʌv; əv] [self] [ɪn] ['evri] [wɔːk] [ʌv; əv] [laɪf] .
**and forgetfulness of self in every walk of life .**
和 健忘 的 自己 在 每一个 走 的 生活 .

在生活的方方面面都忘却自我。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] ,
**We should do things for the sheer pleasure of doing them ,**
我们 应该 做 事物 为了 这 透明 乐趣 的 正在做 他们 ,

我们应该为了享受做事情本身的乐趣而去做事。

[ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn] ,
**and not for what they may or may not be going to bring us in ,**
和 不是 为了 什么 他们 可能 或者 可能 不是 是 去 到 带来 我们 在 ,

而不是因为他们可能会或可能不会把我们带进去什么，

[ænd; ənd] [biː; bi] [tɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [maɪndz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
**and be taught always to give our whole minds to it ;**
和 是 教授 总是 到 给 我们的 所有的 思想 到 它 ;

并且要始终全心全意地投入其中；

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['oʊnli] [wɪl] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ɪɡ'zɪstəns] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [kiːn]
**in this way only will the edge of our appetite for existence remain as keen**
在 这 方式 仅有的 将要 这 边缘 的 我们的 食欲 为了 存在 保持 作为 敏锐的
[æz; əz] [ə; eɪ] ['reɪzər] [wɪtʃ] [ɪz] [strɔpt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [wʌn] [huː] [noʊz] [haʊ] .
**as a razor which is stropped every morning by one who knows how .**
作为 一个 剃刀 哪个 是 磨刀石 每一个 早晨 经过 一 WHO 知道 如何 .

只有这样，我们对生存的渴望才能像一把每天早上由懂得磨刀的人精心打磨的剃刀一样锋利。

[ɑːn] [ðə; ði] ['neɡətɪv] [saɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ - ]
**On the negative side we should be [ 223 ]**
在 这 消极的 边 我们 应该 是 [ - ]

消极方面我们应该[223]

[brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] , [tuː; tə] [biː; bi] [kliːn] , [tuː; tə] [biː; bi] ['mɑːdərət] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʌv]
**brought up to be kind , to be clean , to be moderate , and to love**
带来 向上 到 是 种类 , 到 是 干净的 , 到 是 缓和 , 和 到 爱
[ɡʊd] ['mjuːzɪk] ,
**good music ,**
好的 音乐 ,

从小就被教育要善良、爱干净、节制，并且热爱美好的音乐。

['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] [freʃ] [er] . ”
**exercise , and fresh air . ”**
锻炼 , 和 新鲜的 空气 . ”

运动和呼吸新鲜空气。

“ [ðæt] [saʊndz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .
**“ That sounds a bit of all right , ” said the Angel .**
“ 那 声音 一个 少量 的 全部 正确的 , ” 说 这 天使 .

“听起来还不错，”天使说道。

“ [wʌt] ['meʒərz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] ? ”
**“ What measures are being taken in these directions ? ”**
“ 什么 措施 是 存在 已采取 在 这些 方向 ？ ”

“针对这些方向，正在采取哪些措施？”

---

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['hæbɪt] , [sɜːr] ,
**“ It has been my habit , sir ,**
“ 它 有 到过 我的 习惯 ， 先生 ，

先生，这已是我的习惯。

---

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ækts] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ['evər] [sɪns] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pæst]
**to study the Education Acts of my country ever since that which was passed**
到 学习 这 教育 使徒行传 的 我的 国家 曾经 自从 那 哪个 曾是 通过了
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɜːrmɪʃ] ;
**at the time of the Great Skirmish ;**
在 这 时间 的 这 伟大的 小规模冲突 ；

自大战时期通过教育法案以来，我一直致力于研究我国的教育法案；

---

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] ,
**but , with the exception of exercise ,**
但 ， 和 这 例外 的 锻炼 ，

但是，除了锻炼之外，

---

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][æz; əz] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [də'rekt][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['mætərz] .
**I have not as yet been able to find any direct allusion to these matters .**
我 有 不是 作为 然而 到过 有能力的 到 寻找 任何 直接的 典故 到 这些 事情 。

我至今尚未找到任何直接提及这些事项的线索。

---

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [sər'praɪzɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['pɑːpjələrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
**Nor is this surprising when you consider that education is popularly supposed to**
也不 是 这 奇怪 什么时候 你 考虑 那 教育 是 广为人知 据称 到
[biː; bi] ,
**be ,**
是 ，

考虑到教育通常被认为是……，这一点也不足为奇。

---

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
**not for the acquisition of happiness ,**
不是 为了 这 获得 的 幸福 ，

并非为了获得幸福，

---

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [treɪd] [ɔːr][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'kjuːt] [self] - ['kɑːnʃəsnəs]
**but for the good of trade or the promotion of acute self - consciousness**
但 为了 这 好的 的 贸易 或者 这 晋升 的 急性 自己 - 意识
[θruː] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [æz; əz] ['kʌltʃər] .
**through what we know as culture .**
通过 什么 我们 知道 作为 文化 。

但是为了促进贸易，或通过我们所知的文化来提升人们的自我意识。

---

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][soʊ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz]
**If by any chance there should arise a President of Education so enlightened as**
如果 经过 任何 机会 那里 应该 出现 一个 总统 的 教育 所以 开明 作为
[tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [vjuːz] ,
**to share my views ,**
到 分享 我的 浏览 ，

如果将来有朝一日出现一位如此开明的教育总统，能够认同我的观点，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]

**it would be impossible for him to mention the fact for fear of being**

它 会 是 不可能的 为了 他 到 提到 这 事实 为了 害怕 的 存在

[sent] [tuː; tə] [ˈkoʊlni] [hætʃ] . ”

**sent to Colney Hatch . ”**

发送 到 科尔尼 孵化 . ”

他不可能提及此事，因为他害怕被送往科尔尼哈奇监狱。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [æskt] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] , “ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][jʊr; jər]

**“ In that case , ” asked the Angel , “ you do not believe in the progress of your**

“ 在 那 案件 , ” 问 这 天使 , “ 你 做 不是 相信 在 这 进步 的 你的

[ˈkʌntri] ? ”

**country ? ”**

国家 ? ”

“既然如此，”天使问道，“你不相信你的国家会进步吗？”

“ [sɜːr] , ” [hɪz; ɪz] [ˈdræɡəmən] [rɪˈplaɪd] [ˈɜːrnɪstli] ,

**“ Sir , ” his dragoman replied earnestly ,**

“ 先生 , ” 他的 德拉戈曼 回复 切实 ,

“先生，”他的翻译认真地回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [lænd][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][sʌm; səm]

**“ you have seen this land for yourself and have heard from me some**

“ 你 有 已见 这 土地 为了 你自己 和 有 听到 从 我 一些

[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [ɡroʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [læst] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

**account of its growth from the days when you were last on earth ,**

帐户 的 它是 生长 从 这 天 什么时候 你 是 最后的 在 地球 ,

“你已经亲眼见过这片土地，也从我这里听说了自你上次在世以来，这片土地的发展历程。”

[ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈskɜːrmɪʃ] ;

**shortly before the Great Skirmish ;**

不久 前 这 伟大的 小规模冲突 ;

大冲突爆发前不久；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [jʊr; jər][ˈiːɡ(ə)l] [aɪ] [ðæt] [ðɪs] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪˈvent] [hæz; həz][hæd; həd]

**it will not have escaped your eagle eye that this considerable event has had**

它 将要 不是 有 逃脱 你的 鹰 眼睛 那 这 大量 事件 有 有

[sʌm; səm] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ ækˈseləreitiŋ ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] [prəˈɡreʃn] ;

**some influence in accelerating the course of its progression ;**

一些 影响 在 加速 这 课程 的 它是 进展 ;

想必您已经敏锐地察觉到，这一重大事件对加速其进程产生了一定的影响；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈstrenjuəs] [ɪnˈtenʃən]

**and you will have noticed how , notwithstanding the most strenuous intentions**

和 你 将要 有 注意到 如何 , 虽然 这 最多 费力的 意图

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtrædʒədi] ,

**at the close of that tragedy ,**

在 这 关闭 的 那 悲剧 ,

你会注意到，尽管在那场悲剧的结尾，人们怀着最强烈的意愿，

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ˈsɜːrkəmstæns] [ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [laɪn]

**we have yielded to circumstance and in every direction followed the line**

我们 有 产生 到 环境 和 在 每一个 方向 随后 这 线

[ʌv; əv] [liːst] [rɪˈzɪstəns] . ”

**of least resistance . ”**

的 至少 反抗 . ”

我们屈服于环境，在各个方面都选择了阻力最小的路线。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] ;

**“ I have a certain sympathy with that , ” said the Angel , with a yawn ;**

“ 我 有 一个 肯定 同情 和 那 , ” 说 这 天使 , 和 一个 打哈欠 ;

“我对此深表同情，”天使打了个哈欠说道；

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈiziə] . ”
**“ it is so much easier . ”**
“ 它 是 所以 很多 更轻松 . ”

“这容易多了。”

“ [soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ; [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [hæz; həz][ɡɑːt] [əˈlɔːŋ] , [pərˈhæps] ,
**“ So we have found ; and our country has got along , perhaps ,**
“ 所以 我们 有 成立 ; 和 我们的 国家 有 得到 沿着 , 也许 ,

“所以我们发现；而我们的国家或许也运转良好，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] , [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə]
**as well as one could have expected , considering what it has had to**
作为 出色地 作为 一 可以 有 预期的 , 考虑 什么 它 有 有 到
[kənˈtend] [wɪð; wɪθ] :
**contend with :**
抗衡 和 :

考虑到它所面临的种种挑战，它的表现也正如人们所预期的那样出色：

[ˈpreʃər] [ʌv; əv] [det] ; [ - ]
**pressure of debt ; [ 224 ]**
压力 的 债务 ; [ - ]

债务压力；[224]

[ˈprɪmrəʊz] [pæðz] ; [pelf] ; [ˈpɑːrti] ; [pɑtriːoʊ] - [ˈprʌʃənizəm] ; [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ; [ˈpʌndɪts] ; [pˈjʊərɪtənz] ;
**primrose paths ; pelf ; party ; patrio - Prussianism ; the people ; pundits ; Puritans ;**
报春花 路径 ; 不义之财 ; 派对 ; 爱国者 - 普鲁士主义 ; 这 人们 ; 评论员 ; 清教徒 ;
[ˈprɔktəz] ; [ˈprɑːpərti] ; [fɪˈlɒsəfəz] ; [ðə; ði][pɑːnˈtɪfɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˈprɑːɡres] .
**proctors ; property ; philosophers ; the Pontifical ; and progress .**
监考人员 ; 财产 ; 哲学家 ; 这 教宗的 ; 和 进步 .

报春花小径；财富；党派；爱国主义普鲁士主义；人民；专家；清教徒；检察官；财产；哲学家；教皇；以及进步。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪsˈɡaɪz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [pərˈfekʃ(ə)n] ;
**I will not disguise from you , however , that we are far from perfection ;**
我 将要 不是 伪装 从 你 , 然而 , 那 我们 是 远的 从 完美 ;

但我不会向你们隐瞒，我们距离完美还很远；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɑːn][jʊr; jər][nekst][ˈvɪzɪt] , [ˈθɜːrti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [hens] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
**and it may be that on your next visit , thirty - seven years hence , we shall**
和 它 可能 是 那 在 你的 下一个 访问 , 三十 - 七 年 因此 , 我们 将
[biː; bi] [ˈfɜːrðər] .
**be further .**
是 更远 .

也许在你下次来访时，也就是三十七年后，我们会走得更远。

[fɔːr; fər] , [haʊˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˈeɪndʒəlz] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [men] [θɪŋz] [duː][nɑːt][stænd] [stɪl]
**For , however it may be with angels , sir , with men things do not stand still**
为了 , 然而 它 可能 是 和 天使 , 先生 , 和 男人 事物 做 不是 站立 仍然
;
**;**
;

先生，天使的情况或许如此，但人的事情却不会停滞不前；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**and , as I have tried to make clear to you ,**
和 , 作为 我 有 尝试 到 制作 清除 到 你 ,

正如我已尽力向你们阐明的那样，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ædˈvæns] [ɪn][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ˈspɪrɪt] ,
**in order to advance in body and spirit ,**
在 命令 到 进步 在 身体 和 精神 ,

为了身心进步，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi]['mæstərz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] [dis'kʌvəriz] [ɪn'sted]
**it is necessary to be masters of your environment and discoveries instead**
它 是 必要的 到 是 大师 的 你的 环境 和 发现 反而
[ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][biː; bi]['mæstərz][ʌv; əv][juː; jʊ] .
**of letting them be masters of you .**
的 出租 他们 是 大师 的 你 .

我们必须掌控自己的环境和发现，而不是让环境和发现掌控我们。

['welθi] [ə'gen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] , ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] , [æz; əz] [jet] . ”
**Wealthy again we may be , healthy and happy we are not , as yet . ”**
富裕 再次 我们 可能 是 ， 健康 和 快乐的 我们 是 不是 ， 作为 然而 . ”

我们或许会再次变得富有，但我们现在还不健康、不快乐。

“ [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [bɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪð; wɪθ][faɪ'næləti] , “ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]
**“ I have finished my beer , ” said the Angel Æthereal with finality , “ and am**
“ 我 有 完成的 我的 啤酒 ， ” 说 这 天使 空灵的 和 最终性 ， “ 和 是
['redi] [tuː; tə][raɪz] .
**ready to rise .**
准备好 到 上升 .

“我已经喝完了啤酒,”天使以太说道，“准备起身了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] !
**You have nothing to drink !**
你 有 没有什么 到 喝 !

你没有水喝!

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl] [ɪn'sted] !
**Let me give you a testimonial instead !**
让 我 给 你 一个 用户评价 反而 !

让我来给你写个证词吧!

” ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪŋ] , [hiː; hi] ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mʌstərd] [ænd; ənd] [roʊt] :
**” Pulling a quill from his wing , he dipped it in the mustard and wrote :**
” 拉 一个 鹅毛笔 从 他的 翼 ， 他 浸入 它 在 这 芥末 和 写道 :

他从翅膀上拔出一根羽毛笔，蘸了蘸芥末，然后写道:

“ [ə; eɪ][draɪ][dɔːg] — [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] [treɪd] ” [ɑːn][hɪz; ɪz] - [waɪt] [hæt] .
**“ A Dry Dog — No Good For Trade ” on his dragoman's white hat .**
“ 一个 干燥 狗 — 不 好的 为了 贸易 ” 在 他的 - 白色的 帽子 .

他的翻译官白帽子上写着:“干柴烈火——不宜交易”。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [liːv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
**“ I shall now leave the earth , ” he added .**
“ 我 将 现在 离开 这 地球 ， ” 他 额外 .

“我现在要离开人世了,”他补充道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] ,
**“ I am pleased to hear it , ” said his dragoman ,**
“ 我 是 高兴 到 听到 它 ， ” 说 他的 德拉戈曼 ，

“听到这个消息我很高兴,”他的翻译说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [juː; jʊ] [steɪ] [ðə; ði] [mɔːr] ['vʌlgər] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] .
**“ for I fancy that the longer you stay the more vulgar you will become .**
“ 为了 我 想要 那 这 更长 你 停留 这 更多的 庸俗 你 将要 变得 .

“因为我觉得你待得越久，就会变得越庸俗。”

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['groʊɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] , [sɜːr] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
**I have noticed it growing on you , sir , just as it does on us .**
我 有 注意到 它 生长 在 你 ， 先生 ， 只是 作为 它 做 在 我们 .

先生，我注意到您也渐渐喜欢上了它，就像我们一样。

” [ðə; ði]['eɪndʒl] [smaɪld] .
**” The Angel smiled .**
” 这 天使 微笑 .

天使笑了。

“ [miːt] [ˌem 'iː][baɪ] ['sʌnlaɪt] [ə'loʊn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
**“ Meet me by sunlight alone , ” he said ,**
“ 见面 我 经过 阳光 独自的 , ” 他 说 ,

“只在阳光下与我相遇,”他说。

“ ['ʌndər] [ðə; ði] [left] - [hænd]['laɪən][ɪn] [trə'fælgər] [skwer] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn] - .
**“ under the left - hand lion in Trafalgar Square at this hour of this day , in 1984 .**
“ 在下面 这 左边 - 手 狮子 在 特拉法加 正方形 在 这 小时 的 这 天 , 在 - .

“1984 年的今天，在特拉法加广场左侧的狮子雕像下。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
**Remember me to the waiter , will you ?**
记住 我 到 这 服务员 , 将要 你 ?

帮我跟服务员说一声好吗?

[soʊ] [lɔːŋ] !
**So long !**
所以 长的 !

这么久!

” [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [sɔːd]
**” And , without pausing for a reply , he spread his wings , and soared**
” 和 , 没有 暂停 为了 一个 回复 , 他 传播 他的 翅膀 , 和 飙升
[ə'weɪ] .
**away .**
离开 .

“然后，他没有停下来等待回答，便展开双翼，翱翔而去。”

“ [lɑːm] [mɔɪən] [sɛnsəwəl] !
**“ L'homme moyen sensuel !**
“ 《男人》 中级 感性的 !

“L'homme moyen sensuel!

[sɪk] - [æd] ['æstrə] ! ” ['mɝːmɝd] [hɪz; ɪz] ['drægəmən] [ˌenɪg'mætɪkli] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
**Sic itur ad astra ! ” murmured his dragoman enigmatically , and , lifting his eyes**
原文如此 - 广告 阿斯特拉 ! ” 低声说道 他的 德拉戈曼 神秘地 , 和 , 举重 他的 眼睛
,
**,**
,

“Sic itur ad astra!”他的译师神秘地低语道，然后抬起头，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [flaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [em'pɪriən] .
**he followed the Angel's flight into the empyrean .**
他 随后 这 天使的 航班 进入 这 天界 .

他跟随天使的脚步飞向了天界。

[meɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
**Made and Printed in Great Britain .**
制成 和 打印 在 伟大的 英国 .

英国制造和印刷。

['ritʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] , ['limitid] . ,
**Richard Clay & Sons , Ltd . ,**
理查德 黏土 & 儿子们 , 有限公司 . ,

理查德·克莱父子公司

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ 'printərz ] | , | ['bʌŋgeɪ] | , | ['sʌfɔk] | . |
| **Printers** | **,** | **Bungay** | **,** | **Suffolk** | **.** |
| 打印机 | , | 邦盖 | , | 萨福克 | . |

印刷厂，邦盖，萨福克郡。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['fʊtnoʊt] | : | [ | [wʌn] | ] |
| **FOOTNOTE** | **:** | **[** | **1** | **]** |
| 脚注 | : | [ | 1 | ] |

脚注：[1]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | “ | [aɪ] | ” | [riːd] | “ | ['ɔːlmoʊst] | ['eni] | [wʌn] | . | ” | — | — | [dʒeɪ] | . |
| **For** | **“** | **I** | **”** | **read** | **“** | **almost** | **any** | **one** | **.** | **”** | **—** | **—** | **J** | **.** |
| 为了 | “ | 我 | ” | 读 | “ | 几乎 | 任何 | 一 | . | ” | — | — | J | . |

“我”可以理解为“几乎任何人”。——J.

| | |
|---|---|
| [dʒiː] | . |
| **G** | **.** |
| G | . |

G.

| | | |
|---|---|---|
| [-] | [noʊts] | : |
| **TRANSCRIBER'S** | **NOTES** | **:** |
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录员注释：

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːbviəs] | [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] | ['erərz] | [hæv; həv] | [bɪn] | [kə'rektɪd] | . |
| **Obvious** | **typographical** | **errors** | **have** | **been** | **corrected** | **.** |
| 明显的 | 印刷 | 错误 | 有 | 到过 | 已更正 | . |

明显的拼写错误已更正。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌinkən'sistənsiz] | [ɪn] | [ˌhaɪfə'neɪʃn] | [hæv; həv] | [bɪn] | ['stændərdaɪzd] | . |
| **Inconsistencies** | **in** | **hyphenation** | **have** | **been** | **standardized** | **.** |
| 不一致之处 | 在 | 连字符 | 有 | 到过 | 标准化 | . |

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːr'keɪɪk] | [ɔːr] | ['veriənt] | ['spelɪŋ] | [hæz; həz] | [bɪn] | [ri'teind] | . |
| **Archaic** | **or** | **variant** | **spelling** | **has** | **been** | **retained** | **.** |
| 古风 | 或者 | 变体 | 拼写 | 有 | 到过 | 保留 | . |

保留了古体或变体拼写。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nuː] | [ə'rɪdʒən(ə)l] | ['kʌvər] | [ɑːrt] | [ɪn'kluːdɪd] | [wɪð; wɪθ] | [ðɪs] | ['iːbʊk] | [ɪz] | ['græntɪd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['pʌblɪk] | [doʊ'meɪn] | . |
| **New** | **original** | **cover** | **art** | **included** | **with** | **this** | **eBook** | **is** | **granted** | **to** | **the** | **public** | **domain** | **.** |
| 新的 | 原来的 | 覆盖 | 艺术 | 包括 | 和 | 这 | 电子书 | 是 | 的确 | 到 | 这 | 民众 | 领域 | . |

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神